ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE

Herausgegeben von
GUSTAV GRÖBER

1886

10. Band

Unveränderter Nachdruck
1967



JOHNSON REPRINT CORPORATION
NEW YORK LONDON

ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE

Herausgegeben von
GUSTAV GRÖBER

1886

10. Band

Unveränderter Nachdruck
1967



JOHNSON REPRINT CORPORATION
NEW YORK LONDON

Reprinted jointly by Johnson Reprint Corporation, New York - London
and Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz / Austria
by arrangement with Max Niemeyer, Tübingen
This edition is an exact photo-offset reproduction of the original edition
published by Max Niemeyer, Tübingen

Photomechanischer Nachdruck der
Akademischen Druck - u. Verlagsanstalt
Graz / Austria
Printed in Austria
181/67

INHALT.

Seite

TEXTE.

MISCELLEN.

1. Handschriftliches.

2. Exegetisches.

3. Textkritisches.

Idalagos.

(S. Zeitschr. IX 437).

II.

Seguita narrando Idalagos: „Io semplice e lascivo, come già dissi, le pedate dello ingannator padre seguendo, volendo un giorno nella paternal casa entrare, due orsi ferocissimi e terribili mi vidi avanti con gli occhi ardenti desiderosi della mia morte, de' quali dubitando io volsi i passi miei, e da quell' ora innanzi sempre d' entrare in quella dubitai. Ma acciocchè io più vero dica, tanta fu la paura, che abbandonati i paternali campi, in questi boschi venni l' apparato uficio a operare: e qui dimorando con Calmeta, pastor solennissimo, a cui quasi la maggior parte delle cose era manifesta, pervenni a più alto disio. Egli un giorno, riposandoci noi col nostro peculio, con una sampogna sonando cominciò a dire i nuovi mutamenti e gl' inopinabili corsi dell' inargentata luna, e qual fosse la cagione del perdere e dell' acquistar chiarezza, e perchè talvolta nel suo epiciclo tarda, e tal veloce e talvolta equale si dimostrasse[1] ecc. ecc." Interrompo questo luogo, perchè nel caso mio poco importa conoscere quanta e quale fosse la scienza astronomica del pastore Calmeta; e mi limito a riferire l' azione che nell'animo del nostro eroe ebbe a produrre l'alto insegnamento di lui. „Queste cose, prosegue Idalagos, ascoltai io con somma diligenza, e tanto dilettarono la rozza mente, ch' io mi diedi a voler conoscere quelle, e non come arabo, ma seguendo con istudio il dimostrante: per la qual cosa di divenire sperto meritai: e già abbandonata la pastoral via, del tutto a seguitar Pallade mi disposi, le cui sottili vie ad immaginare questo bosco mi prestò agevoli introducimenti per la sua solitudine."[2] Illustriamo questa parte del racconto boccaccesco. Prima di narrare distesamente i propri casi aveva già detto Idalagos a Florio, che lo sollecitava a manifestare chi fosse e perchè dimorasse così rilegato nel pino: „la genetrice di me misero mi diè per padre un pastore chiamato Eucomos, i cui vestigi quasi tutta la mia puerile età seguitai; ma poichè la

[1] *Filocolo* V 243.
[2] *Filocolo* V 246.

nobiltà dello ingegno, del qual natura mi dotò, venne crescendo, torsi i piedi del basso colle, e sforzandomi per più aspre vie di salire all' alte cose, avvenne che per quelle incautamente andando nelle reti tese di Cupido incappai, delle quali mai sviluppare non mi potei: di che con ragione dolendomi, per miserazione degli iddii, in quella forma che voi vedete per fuggir peggio mi trasmutarono."[1] Questo è l'argomonto di tutta la storia, che Idalagos poi svolgerà in più largo racconto. La vita di lui, e così del Boccaccio, può, in questa prima parte, che abbraccia fanciullezza, adolescenza e giovinezza, distinguersi in due periodi: l' uno in cui egli segue i paterni vestigi; l' altro, in cui sentendosi superiore alla condizione, a cui lo addirizzava il padre, *torse i piedi del basso colle,* mirò a più eccelse cose, e incappò nelle reti d' amore. Infatti così avvenne del nostro Giovanni: dapprima, com' è noto, calcò l' orme paterne, si dette egli pure alla mercatura; poi si volse, per la virtù prepotente dell' ingegno, a maggiori cose, si consacrò agli studi, e appresso divenne servo d' amore. Ecco, che Idalagos, seguitando la sua narrazione, colle parole: „io semplice e lascivo, *come già dissi,* le pedate dello ingannator padre seguendo ecc." si richiama a quanto già precedentemente accennò: „la genetrice di me misero mi diè per padre un pastore, chiamato Eucomos, i cui vestigi quasi tutta la mia puerile età seguitai." Mentre apprende la mercatura, il fanciullo non dimora nella casa paterna: anzi quando un bel giorno vuole in essa entrare, gli si affacciano due orsi ferocissimi e terribili, con gli occhi infuocati, desiderosi delle sua morte, che lo fanno fuggire sbigottito, onde da quell' ora sempre temette di entrare nella casa paurosa. Chi sono i due orsi? Il padre e la matrigna, Eucomos e Garemirta, Boccaccio di Chellino e Margherita.[2] Anche in un noto luogo della *Genealogia degli Dei* riferisce Giovanni, che il padre lo affidò ad un mercante, che, quindi, lo tenne lontano dalla sua casa.[3] Era ben naturale, che Boccaccio di Chellino ciò facesse per riguardo alla moglie, che certo non poteva amare di vedersi continuamente sotto gli occhi, e trattato alla pari de' suoi figli stessi il bastardo. Povero Giovanni, egli, senza colpa, mancava de' soavi conforti della famiglia, abbandonato alle cure d' estranei. Tanto più cara e dolorosa gli si doveva rendere la ricordanza della infelice sua madre; tanto peggio doveva egli abituarsi a giudicare il padre.[4] Nè solo stette fuori della casa, ma fuggì i due orsi crudeli mutando paese, e passò a esercitare la

---

[1] *Filocolo* V. 238.

[2] Ecco qui una chiara allusione a' rapporti che corsero fra Giovanni e la matrigna; mentre il Koerting (*Bocc. L. u. W.* p. 73) non trova a ciò l' accenno più lieve nelle opere del nostro.

[3] *Gen. degli Dei,* trad. Betussi, Venezia, 1569. XV c. 258r.

[4] Il mercante certaldese col suo tradimento era stato causa che la povera vedova abbandonata, avendo inteso com' egli avesse sposata altra donna, morisse di crepacuore. *Ameto,* p. 187.

mercatura in Napoli.[1] Questa significazione hanno chiaramente le parole d' Idalagos, che stanno in principio del presente capitolo. E chi è il pastor Calmeta, che al figlio di Eucomos riuscì ammirato ed efficace maestro di astronomia? Senza dubbio, Calmeta è Andalone del Negro, l' astronomo dottissimo, che, pur negli anni maturi e in opere gravi, Giovanni Boccaccio ricorda e cita reverente.[2] Il Koerting dice che non è sicuramente determinabile se il Boccaccio abbia conosciuto Andalone a Napoli o a Firenze, per quanto ragioni di verisimiglianza militino in favore della prima opinione.[3] Ora, questo luogo del racconto d' Idalagos ci assicura che l' illustre genovese fu maestro di Giovanni in Napoli. Ed è a notare ancora come dal luogo stesso apparisca che Andalone esercitò un' influenza decisiva sull' animo del nostro risolvendolo a consacrarsi agli studi, a' quali tanto meglio lo inspirarono l' elevato intelletto e l' eccelso magistero di lui. Allora fu che il renitente padre dovette acconsentire, che il giovinetto lasciasse i suoi vestigi, abbandonasse la via pastorale, come dice Idalagos, cioè la mercatura, come dobbiamo dir noi, e si applicasse agli studi. A quali studi? Idalagos dice che volle conoscere bene addentro le cose insegnategli da Calmeta, onde si dispose a seguitare in tutto Pallade. Mentre le prime di queste parole accennano esclusivamente a studi d' astronomia, l' ultima affermazione allude a studi in genere, adombrati dalla vaga e comprensiva designazione di Pallade. Secondo il noto luogo della *Genealogia degli Dei* la prima disciplina, cui potè consacrarsi Giovanni, fu il dritto canonico: „. . . . . perchè si uide per alcuni inditij che sarei stato più atto a gli studi delle lettere comandò il padre mio ch' io entrassi ad udire le regole ponteficali, istimando per ciò ch' io hauessi a diuenire ricco, di che sotto un famosistimo maestro, quasi altro tanto tempo in uano perdei." Può darsi che, contemporaneamente allo studio giuridico incresciosissimo[4], Giovanni proseguisse i liberi studi, cui Andalone lo aveva

---

[1] „In questi boschi venni l' apparato uficio a operare" dice Idalagos. L' ufficio appreso seguendo le pedate del padre era la pastorizia. Riferendo gli stessi fatti al Boccaccio, dobbiamo intendere ch' egli, desideroso di starsi lontano da' suoi, passò a esercitare il mestiere paterno, il traffico, a Napoli. Dal luogo cit. della *Genealogia* sappiamo che Giovanni stette sei anni affidato ad un mercante; si può quindi credere col Koerting (*Bocc. L. u. W.* p. 107) che costui (forse, penso io, secondando la brama del giovinetto di vivere lungi al padre) l' abbia collocato presso una sua filiale in Napoli.

[2] Cfr. *Gen. degli Dei* XV, c. 252r.; *I Casi degli Uomini Illustri,* trad. Betussi, Fiorenza, F. Giunti 1598, p. 22. Il Boccaccio parla con ammirazione veramente entusiastica dell' astronomo genovese, suo venerato maestro. Vedi Hortis, *Studj* ecc. p. 516 sgg.

[3] Cfr. *Bocc. L. u. W.* p. 146—47.

[4] Giovanni Boccaccio mostrò sempre odio cordiale verso i giurisperiti: cfr. *Gen. degli Dei* XIV, c. 226v.; *I Casi degli Uomini Illustri,* L. III p. 158 sgg. Vedi Hortis, *Studj* ecc. p. 176 sgg.

[5] È superfluo rammentare che Napoli in quel tempo era centro fiorentissimo di studi, e che ivi, oltre l' astronomo genovese, Giovanni Boccaccio ebbe altri dotti maestri. Nella *Genealogia degli Dei,* XV, c. 252v. ricorda

inspirato, e insieme coltivasse le lettere.[5] Qui è naturale che Idalagos non discenda a troppo minuti particolari, e con espressione generica si limiti a dire che, lasciata l'arte paterna, con l'entusiasmo, onde seppe accenderlo Calmeta, si diede tutto al culto di Pallade.[1] Anche questa parte del racconto d'Idalagos è avvalorata da quanto sappiamo del nostro per altra via, e a volta sua riconferma ciò che già ci era noto.[2] Giovanni Boccaccio capitò dunque a Napoli

---

che giovinetto apprese da Paolo Perugino molte cose, che furongli poi utili nel comporre quell'opera. Su Paolo vedi Hortis, *Studj* ecc. p. 494 sgg. Vedi lo stesso autore p. 498 sgg. anche a proposito del calabrese Barlaamo conosciuto di persona assai facilmente dal Boccaccio, non però avuto a maestro come troppo si ripetè da Giannozzo Manetti in giù. Conobbe allora il Boccaccio anche il giureconsulto e poeta Giovanni Barrili: cfr. *Gen. degli Dei* XIV, c. 245r. e Hortis, op. cit. p. 515—16; dovette conoscere anche Dionisio Roberti da borgo S. Sepolcro. Il Boccaccio nell' op. ora cit. XIV, c. 232r. rammenta pure Veneto vescovo di Pozzuoli. Non so se possa avere conosciuto anche questo erudito nel primo soggiorno fatto in Napoli. — L'erudizione classica che tosto alle prime opere mostra il Boccaccio deve indurci a credere che egli non abbia mai interamente sospesi i suoi studi letterari. Tanto meglio in Napoli, ove si sottrasse alla vigilanza paterna, seguì la sua prepotente inclinazione. Egli dovette assai spesso lasciar dormire i canoni: e probabilmente la sua biblioteca conteneva più poeti che giuristi.

1 Sulla inclinazione irresistibile del Boccaccio agli studi, specie alla poesia, vedi, oltre il luogo autobigrafico della *Gen.* più volte citato, un luogo pur notissimo del *Corbaccio*, p. 276 della cit. ed. Sonzogno.

2 Qui in nota mi permetto qualche altra osservazione sopra questo periodo iniziale della vita del Boccaccio. Il più antico biografo del nostro, Filippo Villani, afferma che egli apprese i primi elementi di Grammatica sotto Giovanni da Strada; lo ripetono Domenico Aretino e Giannozzo Manetti; lo si ridice in un cod. magliabechiano veduto dal Marmi (vedi Mazzuchelli, anno taz. 16 al volgarizzamento delle biografie di F. Villani); non ne fan motto altri biografi (Squarzafico, Sansovino, Betussi, Nicoletti); ma ne riparlano i biografi più recenti dal Manni in giù. Come si vede, questa serie di scrittori fa capo al Villani. Ora, può darsi che costui, sapendo che al tempo della fanciullezza del Boccaccio insegnava grammatiea in Firenze Giovanni di Domenico Mazzuoli da Strada (cfr. Matteo Villani, Storia lib. V. cap. 26) credesse naturale ammettere che pure il nostro autore ne frequentasse la scuola. La storia era ben fatta così da' nostri vecchi: l'ipotesi era data come certezza, che una serie di scrittori seguaci per forza d'inerzia e per virtù di tradizione si trasmetteva. Nel luogo della *Gen. degli Dei*, ove parla de' suoi primi studi (XV, c. 258r.), il Boccaccio non accenna all'insegnamento di Giovanni da Strada. Gli fu questi maestro de' primi elementi delle lettere che all'età d'anni 7 non compiuti Giovanni appena possedeva? Chi lo sa? Quella del Villani mi pare, lo ridico, una mera affermazione congetturale, a cui non presto la fede, di che ha goduto fin qui. Curioso è che per il Koerting (*Bocc. L. u. W.* p. 92) l'istruzione di Giovanni da Strada debba essere stata relativamente buona, se dopo lunga interruzione il Boccaccio ritenne desiderio e capacità di ripigliare gli studi. Ma, conforme lo stesso Villani e i più vecchi biografi, il Boccaccio non compì sotto Giovanni da Strada neppure il corso di Grammatica; che influsso può avere mai esercitato il suo insegnamento sull'avvenire letterario del discepolo? Se Giovanni Boccaccio (vedi luogo cit. della *Gen.*) serbó desiderio e capacità di ritornare agli studi lo dovette esclusivamente all'inclinazione prepotente, che ad essi lo richiamò, malgrado la tenace opposizione paterna. Anche su' viaggi attribuiti al Boccaccio giovinetto e alunno del mercante, viaggi affermati pure da Filippo Villani, nulla sappiamo di positivo. Che Giovanni abbia viaggiato sappiamo da lui stesso (vedi prologo del Diz.

come mercante, vi soggiornò come studente di diritto canonico, e, insieme, come libero e geniale cultore degli studi prediletti: vi chiuse il primo periodo delle sua vita, e v' iniziò il secondo, in cui tutto si abbandonò al suo genio, e amore e poesia gli concessero i giorni più lieti, che fortuna gli abbia lasciato godere. Perfino la leggenda, come sappiamo, adombrò la influenza decisiva, ch' ebbe il soggiorno di Napoli a volgerlo ormai tutto alla poesia.[1] Egli ci si presenta avidissimo di conoscere; si fa discepolo degli uomini più dotti viventi in Napoli; si arricchisce del pesante fardello della classica erudizione, che aggrava le sue opere giovanili; studia Virgilio ed Ovidio, procura di acquistare qualche cognizione del greco.[2] In Napoli può dirsi che non solo si formi il romanziere e il poeta, ma s'annunci anche l' umanista. Se non che il Boccaccio non fu pago delle delizie erudite che Napoli offriva; giovine e ardente egli amò anche tuffarsi nell' onda della vita napoletana, attratto non solo dalla voce della poesia e della scienza, ma anche dal richiamo de' piaceri eccitanti la sua sensuale natura. Come Faust, egli non cercò solamente la vita nel riflesso de' libri; ma volle provarla e goderla nella sua realtà palpitante. Si può veramente affermare, che in Napoli s' aperse la vita nuova di Giovanni Boccaccio, in Napoli, alle cui porte, mentre verso di esse cavalcava, gli apparve la radiosa visione di Fiammetta „bellissima in aspetto, graziosa e leggiadra, e di verdi vestimenti vestita, ornata secondo che la sua età e l' antico costume della città“ richiedevano.[3] Nella città in-

---

geografico); ma niente prova che tali sue peregrinazioni avvenissero mentre era adolescente ed esercitava la mercatura. Si tratta però d' ipotesi probabili. Dal racconto d' Idalagos e di Caleone solo apparisce che Giovanni capitò a Napoli direttamente dalla Toscana: cfr. *Ameto* p. 225: „fanciullo cercai, dice Caleone, i regni Etrurj, e di quelli, in più ferma età venuto, qui venni.“

[1] Cfr. Villani, *J. Bocc. Vita* p. XXVIII, ed. Baldelli nelle Rime del Bocc.; p. 9 del volgarizzamento, ed. Mazzuchelli; D. Aretino XXXIII cit. ed. Baldelli. Il Boccaccio rammenta la tomba di Virgilio nel *Filocolo* IV 27; nella *Genealogia degli Dei* XIV, c. 245r. Cfr. pure la lettera attribuita al Bocc. „Cuidam viro militi“ Corazzini, p. 452. — Dell' influenza del soggiorno di Napoli sul genio di G. Bocc. parlò con eleganza squisita il Casetti nello scritto *Il Boccaccio a Napoli, Nuova Antologia* XXVIII, marzo 1875.

[2] Sugli studi greci giovanili del Boccaccio, che furono assai poveri, scrissi recentemente qualche cosa nella recensione del lavoro di H. Herzog, *Die beiden Sagenkreise von Flore und Blanscheflur;* vedi *Giornale storico della Lett. ital.* IV 10—11, p. 255 n. 1.

[3] *Ameto* p. 225, Nemmeno io, d' accordo in questo col Koerting (*Bocc. L. u. W.* p. 150), posso ammettere la spiegazione, che delle due visioni di Fiammetta precedenti all' incontro nel tempio di S. Lorenzo dà il Landau, op. cit. p. 61. Per il Koerting si tratta di mere finzioni; per l' Antona-Traversi, che fa in proposito buone osservazioni, n. 25 al cap. III dell' op. del Landau, potrebbe qui accennarsi a veri e propri sogni. È ben evidente, che il Boccaccio, oscillante nel sentimento suo e nella rappresentazione di esso fra due poli avversi, qui cede alla tendenza ed alla tradizione mistica. L' amor suo non è cosa comme: è arcanamente prenunciato da visioni; è promesso dal cielo: „se bene le vedute cose da me, egli dice alla sua donna, e udite da voi, e i passati sguardi considererete, *voi a me promessa vedrete dal cielo* ecc.“ (*Ameto*

cantevole egli conobbe primamente amore[1], come tosto si viene a intendere anche dal racconto d'Idalagos, il quale continua a dire: „.... e già abbandonata la pastoral via, del tutto a seguitar Pallade mi disposi, le cui sottili vie ad immaginare questo bosco mi

---

p. 228). Così egli, al modo stesso di Dante, potea dire d'essere stato della donna sua dalla puerizia. L'imagine che gli si offre alle soglie della sua vita nuova, come l'imagine di Beatrice a Dante, è quella di Fiammetta; e gli amori precedenti a quest' ultimo potente e fatale non furono che graduale preparazione ad esso voluta dal cielo. Pampinea e Abrotonia stesse gli ripresentano Fiammetta in un sogno profetico; e Idalagos si avvede che Cupido accortamente lo dispose „con diversi disii" per farlo abile all' amore di Aleera (*Filocolo* V 248). L'influenza della *Vita Nuova* dantesca sul racconto di Caleone è manifesta. Dante per la prima volta è salutato da Beatrice; si parte, inebbriato, dalla gente, si ritrae in una sua romita camera, e s'abbandona al pensiero della fanciulla cortese; gli sopraggiunge un sonno soave, nel quale gli appare una mirabile visione. Così Caleone, disperato perchè Abrotonia gli nega ormai l'amor suo, si ritrae nella sua camera, pensa, s'affanna; ma il sonno lo prende, ed ha una visione. Il motivo e la condizione psichica sono diversi; ma le coincidenze estrinseche non sono fortuite. La rispondenza fra i due scrittori si avverte pure in talune espressioni: Beatrice apparve primamente a Dante: „... ornata alla guisa che alla sua giovanissima etade si convenia"; e Fimmetta a Caleone: „... *ornata secondo che la sua età* e l'antico costume della città richiedono." Ricordevole di Dante si mostra il Boccaccio pur nella descrizione dell' innamoramento in principio del *Filocolo* e in quella ripetuta nella *Fiammetta* (cfr. Renier, *Vita Nuova e Fiammetta* p. 274); come ancora nell' altra dell' *Ameto* (p. 228).

[1] È noto come il Renier (*La Vita Nuova e Fiammetta*, p. 225 sgg.) creda che il Boccaccio non si recasse a Napoli col cuore vergine di affetti: egli avrebbe amata prima la Lia dell' Ameto, che sarebbe stata tutt' uno con la Lucia dell' *Am. Visione*. Nessuno può consentire in questo col Renier: cfr. infatti Landau, op. cit. trad. italiana p. 782; Antona-Traversi, n. 46 al cap. X dell' op. del Landau, e *La Lia dell' Ameto* (*Giorn. di Filologia Romanza*. n. 9 p. 130 sgg.); Koerting, *Bocc. L. u. W.* p. 523—25; Crescini, *Due studi riguardanti opere minori del Boccaccio* (Padova 1882) p. 46 s., e *lucia, non Lucia* (Giornale storico della Lett. italiana III 9, p. 422—23). — Io ho mostrato che nell' *Am. Visione* (Cap. 15) non abbiamo un nome proprio *Lucia*, ma la forma verbale *lucia* male intesa: si tratta di un graziossimo granchio pigliato da editori e da critici. — Amori fiorentini precedenti al soggiorno in Napoli non si riconoscono da' critici nemmanco nelle „giovanili lascivie" adombrate dalle prime due ecloghe boccaccesche: cfr. Antona-Traversi, nella traduz. del Landau 893 sgg. e nell' articolo *Le prime amanti di m. G. B.* nel *Fanfulla della Domenica*, 7 maggio '82 (IV 19). — Quanto alla dimora del Boccaccio in Napoli riferirò un luogo, che parmi poco noto, il quale più direttamente che ogni altra testimonianza prova la consuetudine del nostro alla corte angioina: „essendo ancor giovanetto, *e praticando in corte di Ruberto Re di Gerusalemme, e di Cicilia* ecc." *Casi degli Uomini illustri*, lib. X 588 trad. Betussi. F. Giunti. Firenze 1598. — Cfr. Hortis, *Studj* ecc. p. 129 n. 1. Il Koerting non s'avvide di questo passo: infatti dell' essere entrato il Bocc. nell' alta società napoletana trae le prove solamente dal Filocolo, e riferisce il luogo notissimo delle Questioni Amorose (cfr. pp. 137 sgg. del suo *Boccaccio*). — Non dobbiamo, del resto, far troppe meraviglie che il Bocc. praticasse la corte di Napoli, chè ove una corte fioriva, anche più tardi, chi aveva ingegno o denaro ed era ambizioso doveva piegarsi inevitabilmente alla condizione di viver negletto o di aggiungersi al gregge cortigiano: cfr. P. L. Cecchi, *Torquato Tasso* I 82 sgg. — Giovanni Boccaccio serbò sempre franca l'anima grande; non fu mai vero cortigiano, ma, naturalmente, e per la fer-

prestò agevoli introducimenti per la sua solitudine. Nel qual dimorando m' avvidi lui essere alcuna stagione dell' anno, e massimamente quando ariete in sè il delfico riceve, visitato da donne, le quali più volte lente andando, ed io con lento passo le seguitai, di ciò agli occhi porgendo grazioso diletto, continuamente i dardi di Cupido fuggendo, temendo non forse ferito per quelli in detrimento di me aumentassi i giorni miei: e disposto a fuggir quelli, prima alla cetera d' Orfeo, e poi ad essere arciere mi diedi: e prima colla paura del mio arco, del numero delle belle donne, le quali già per lunga usanza tutte conoscea, una bianca colomba levai, e poi fra' giovani arbuscelli la segui' con le mie saette più tempo, vago delle sue piume. Nè il non poterla avere punse però mai di malinconia il cuore, che più del suo valore che d' altro si dilettava. Dallo studio di costei seguire, dal luogo medesimo levata, mi tolse una nera merla, la quale movendo col becco rosso modi piacevoli di cantare, oltremodo desiderar mi si fece, non però in me voltandola le mie saette, e più volte fu ch' io credetti quella ricogliere negli apparecchiati seni. E di questo intendimento un pappagallo mi tolse, dalle mani uscito ad una donna della piacevole schiera. A seguitar costui si dispose alquanto più l' animo ch' alcuno degli altri uccelli, il quale andando le sue verdi piume ventilando fra le frondi del suo colore agli occhi mi si tolse, nè vidi come. Ma il discreto arciere Amore, che per sottili sentieri sottentrava nel guardingo animo, essendo rinnovato il dolce tempo, nel quale i prati i campi e gli alberi partoriscono, andando le donne all' usato diletto, fece dal piacevole coro di quelle una fagiana levare, alla quale per le cime de' più alti alberi con gli occhi andai dietro, e la vaghezza delle varie penne prese tanto l' animo a più utili cose disposto, che dimenticando quelle a seguitar questa tutto si dispose, non risparmiando nè arte nè saetta nè ingegno per lei avere. Sentendo il cuore già tutto degli amorosi veleni lungamente fuggiti contaminato, allora conoscendomi preso in quel laccio dal quale molto con discrezione m' era guardato, mi rivoltai, e vidi il numero delle belle donne essere d' una scemato, la quale io avanti avendola tra esse veduta più che alcuna dell' altre aveva bella stimata. Allora conobbi l' inganno da Amore usato, il quale non avendomi potuto come gli altri pigliare, con sollecitudine d' altra forma mi prese, prima con diversi disii disponendo il cuore per farlo abile a quello; e rivolgendomi sospirando alla fagiana, la donna che al numero dell' altre falliva, di quella forma in essa mutandosi, agli occhi m' apparve, e così disse: che ti disponi a fuggire? Nulla persona più di me t' ama. Quelle parole più paura d' inganno che speranza di futuro frutto mi porsero, e dubitai, perocchè ell' era

---

vida natura docile al richiamo de' piaceri e per l' ingegno desioso di scienza fu attratto nell' orbita angioina, ove non solo rideva gioconda la vita, ma, intorno un re, sia pure pedante, ma dotto e bramoso della noméa d' Augusto e di Mecenate, splendeva un' accolta d' uomini insigni negli studi.

di bellezza oltremodo dell' altre splendidissima, e d' alta progenie avea origine tratta, e delle grazie di Giunone era copiosa, per le quali cose io diceva essere impossibile che me volesse altro che schernire: e se potuto avessi, volentieri mi sarei dallo incominciato ritratto. Ma la nobiltà del mio cuore, tratta non dal pastor padre, ma dalla real madre, mi porse ardire, e dissi: seguirolla, e proverò se vera sarà nell' effetto come nel parlar si mostra volonterosa. Entrato in questo proponimento, e uscito dall' usato cammino, abbandonate le imprese cose, cominciai a desiderare sotto la nuova signoria di sapere quanto l' ornate parole avessero forza di muovere i cuori umani; e seguendo la silvestra fagiana con pietoso stile quelle lungamente usai, con molte altre cose utili e necessarie a terminare tali disii. E certo non senza molto affanno lunga stagione la seguii, nè alla fine campò, che nelle reti della mia sollecitudine non incappasse. Ond' io avendola presa, a' focosi disii piacendole soddisfeci, e in lei ogni speranza fermai, per sommo tesoro ponendola nel mio cuore; ed ella abbandonata la boschereccia salvatichezza, con diletto nel mio seno sovente si riposava. E se io ben comprendeva le note del suo canto, ella niuna cosa amava secondo quelle se non me, di che io vissi per alcuno spazio di tempo contento. Ma la non stante fede de' femminili cuori, parandosi davanti agli occhi di costei nuovo piacere, dimenticò com' io già le piacqui, e prese l' altro, e fuggita dal mio misero grembo nell' altrui si richiuse. Quanto fia 'l dolore di perdere subitamente una molto amata cosa, e massimamente quando col proprio occhio in altra parte trasmutata si vede, il dirlo a voi sarebbe un perder parole, perciocchè so che il sapete: ma non per tanto con quello, ad ogni animo intollerabile, la speranza di racquistarla mi rimase, nè per ciò risparmiai lagrime nè preghi nè affanni. Ma la concreata nequizia a niuna delle dette cose prestò udienza, nè concedette occhio, perchè io per affanno in tribulazione disperato rimasi, morte per mia consolazione cercando, la quale mai aver non potei, non essendo ancora il termine di dover finire venuto: il quale volendo io come Dido fece, o Biblide in me recare, e già levato in piè da questo prato ov' io piangendo sedeva, mi senti' non potermi avanti mutare, anzi soprastare a me Venere di me pietosa vidi, e desiderante di dare alle mie pene sosta."[1] E narra che Venere lo trasmutò in pino. Prima di partirsi Florio chiede a Idalagos che gli manifesti quale cosa possa da lui esser fatta, che gli riesca gradita. Idalagos risponde: poichè poco appresso la mia metamorfosi, venni a sapere che la crudele mia donna fu mutata in bianco marmo allato a una piccola e limpida fontana, nelle grotte del monte Barbaro a man sinistra, passata la grotta oscura, pregovi che, tornando alla città, visitiate il luogo, e alla bianca pietra porgiate in mio favore quelle parole, che vi saprà inspirare la pietà. Così fecero Florio e i compagni nel seguente giorno, nel

[1] *Fil.* V 246—49.

quale da due giovani graziose, Alcimenal e Idamaria, furono guidati alla fresca fontana. Florio, seduto presso il bianco marmo, intuonò una calda apostrofe alla pietà. Ma come era accaduta la trasformazione della donna? Le due giovani riferirono cortesemente il fatto a' visitatori. In quel luogo stesso prima della metamorfosi ridevano alberi ed erbe, appariva il suolo maestrevolmente coltivato, onde i gentili uomini e le donne soleano in esso cercare gradito riposo e diletto. Vennero un giorno a sollazzarcisi donne di Napoli, che, deposta ogni malinconia, dettersi lietamente a' cibi: di esse quattro bellissime, senza ormai più freno di vergogna, forse oltre il debito accese dagli effetti di Bacco, si sviarono dalle compagne, si liberarono a pazzi trastulli, finchè, stanche e riscaldate, cercarono il fresco di queste ombre, presso la fontana. L'una, Aleera, sedette ove ora si vede il bianco marmo; l'altra, Aerama, s'assise ove di fronte stanno adesso le vecchie radici di un melogranato; la terza, Aselga, si pose a sinistra; l'ultima, Anaoa, a destra. Qui cominciarono a spregiare gli dei, sè lodando e le loro lascivie: prima parlò Aleera. Ecco il suo discorso: „Già ne' semplici anni mi ricorda aver creduto questo luogo esser da riverire, dicendo alcuni d'una semplicità con meco presi, che qui Diana dopo i boscherecci affanni col suo coro veniva a ricreare, bagnandosi, l'affaticate forze: e tali furono che dissero, ma falso, che Atteone qua dentro guardando, essendoci ella, meritò di divenir cervio. Qui ancora le Ninfe di questo paese testavano di riposarsi; qui le Naiadi e le Driadi nascondersi, ma la mia stoltizia ora m'è manifesta. Ora veggio quanto poco lontano veggono gl'ingannati occhi de' mondani, i quali con ferma credenza a diverse immagini facendo diversi templi, quelle adorano dicendole piene di deità. O rustico errore piuttosto che verità. Elli hanno appo loro gl'iddii e le dee e' celestiali regni, e vannogli fra le stelle cercando. E che ciò sia vero, rimirinsi i nostri visi adorni di tanta bellezza, che nullo verso la poria descrivere. Ella avria forza di muovere gli uomini a grandissime cose. Quali iddii dunque o quali dee, qual Venere, qual Cupido, qual Diana più di noi è da essere riverita? Folle è chi crede altra deità che la nostra. Noi commoveremmo i regni a battaglie, e ne' combattenti metteremmo pace a nostra posta: quello che gli iddii non poterono fare, avendo Elena porta la cagione. Quali folgori, quali tuoni potè mai Giove fulminare, che da temer fossero come la nostra ira? Marte non fa se non secondo che noi commettiamo. Cessi dunque questo luogo da essere riverito, se non per amore di noi: e che ciò sia ragione, io mostrerò la mia forza maggiore che quella di Venere essere stata, e udite come. Quanto io sia di sangue nobilissima non bisogna dire ché manifesto ne è, che alcuno di quelli che iddii si chiamano con giusta ragione non potrebbe mostrare più la sua origine che la mia antica. Io similemente in dirvi quanto di ricchezze abbondi non mi faticherò, perciocchè Giunone a quelle non potrebbe dar crescimento discernevole con

tutte le sue. La copia de' parenti è a me grandissima, e oltre a tutte le cose che nel mondo si possono desiderare sono io bellissima come appare, e nel più notabile luogo della mia città situata, e lieta la casa che mi riceve; davanti la quale niuno cittadino è che sovente non passi, e quelli forestieri i quali per terra l' oriente e il freddo arturo ne manda, e l' austro e 'l ponente per mare, tutti, se la città desiderano di vedere, conviene che davanti a me passino, gli occhi de' quali tutti la mia bellezza ha forza di tirargli a vedermi. E benchè io a tutti piaccia, però tutti a me non piacciono; ma nullo è ch' io mostri di rifiutare, ma con giochevole sguardo a tutti egualmente dono vana speranza, con la quale nelle reti del mio piacere tutti gli allaccio, non dubitando di dare nè di prendere amorose parole. E se le mie parole meritano d' esser credute, vi giuro che Cupido molte volte per lo piacere di molti s' è di ferirmi sforzato, ma nello spesseggiare del gittare i suoi dardi, o nello sforzarsi, mai ignudo poterono il mio petto toccare; anzi facendo d'esser fedita sembiante, ho ad alcuni vedute le sue ricchezze disordinatamente spendere credendo più piacere. Alcuno altro dubitando non alcuno più di lui mi piacesse, contra quello ha ordinato insidie: e altri donandomi credette avermi piagata. E tali sono stati che per me sè medesimi dimenticando, con le gambe avvolte sono caduti in cieca fossa, e io di tutti ho riso, prendendo però quelli a mia sodisfazione, i quali la mia maestra vista ha creduti che fiano più atti a' miei piaceri. Nè prima ho il fuoco spento, ch' io ho il vaso dell' acqua appresso rotto e gittati i pezzi via. Tra la qual turba grandissima de' miei amanti, un giovane di vita e di costumi e d' apparenza laudevole sopra tutti gli altri mi amò, il cui amore conoscendo, il feci del numero degli eletti al mio diletto, e ciò egli non senza molta fatica meritò. Egli, prima che questo gli avvenisse, poetando, in versi le degne lodi della mia bellezza pose tutte. Egli di quelle medesime aspro difenditore divenne contra gl' invidi parlatori. Egli occulto pellegrino d' amore in modo incredibile cercò quello che io poi gli donai, e ultimamente divenuto d' ardire più copioso che alcun altro che mai mi amasse s' ingegnò di prendere, e prese quello ch' io con sembianti gli voleva negare. Mentrechè questi dilettandomi mi teneva, non però mancò l' amor suo verso di me, ma sempre crebbe, le quali cose tutte io fermissima resistente a Cupidine non guardai, ma come d' altri molti avea fatto, così di lui gittandolo dal mio seno. Questa cosa fatta, la costui letizia si rivolse in pianto. E brevemente egli in poco tempo di tanta pietà il suo viso dipinse, che egli in compassione di sè moveva i più ignoti. Egli mi si mostrava, e con preghi e con lagrime, tanto umile quanto più poteva, la mia grazia ricercando, la quale acciocch' io glie le rendessi Venere più volte s' affaticò pregandomi, e talora spaventandomi e in sonni e in vigilie. Ma ciò non mi potè mai muovere: perchè, rimanendo ella perdente, il giovane che si consumava trasmutò in pino, e ancora alle sue lagrime non ha posto fine: ma

per la bellezza ch' io posseggo io prima dove l' albero dimora non andrò, che in dispetto di Venere farò più innanzi al dolente albero sentire la mia durezza, ch' io colle taglienti scuri prima il pedale, poi ciascun ramo farò tagliare, e mettere nell' ardenti fiamme. Ben potete per le mie parole aver compreso quanta sia la potenza di Venere, la quale non de' minori iddii, ma nel numero de' maggiori è scritta, e per conseguente possiamo di ciascuno altro pensare: e però se non possono, non debbono essere con così fatto nome nè di tanti onori riveriti. Noi che possiamo, noi dobbiamo essere onorate: e che io possa già l' ho mostrato, e ancora come detto è più aspramente intendo di dimostrarlo." Discorsi altrettanto superbi fecero quindi le compagne d' Aleera sì che gli dei, commossi da subita ira, scatenarono una bufera, scesero fra gli orrori d'essa: Venere mutò Aleera in bianco marmo, nel quale rimase però alcuna rossezza per effetto del vino, di che abbondava la donna, quando accadde la metamorfosi; Febo tramutò Aerama in un melogranato; la Luna trasformò Aselga in pruno; Diana fece diventare Anaoa anch' essa un pruno, diverso dal primo nel colore de' fiori.[1]

Ora sorge una questione: Aleera è Fiammetta? Lo stesso Antona-Traversi, sostenitore del carattere autobiografico dell' episodio d' Idalagos, esclude che Aleera sia da identificare alla donna precipuamente amata dal nostro.[2] Noi invece colla esposizione che qui segue crediamo di poter dimostrare sicuramente che Aleera è Fiammetta.

Gli amori del nostro cominciano in Napoli, quando ormai egli s' era dato agli studi, cui aveva finito per volgerlo interamente, secondo vedemmo, l' alto magistero di Andalone del Negro. Specialmente in primavera[3] il bosco, nel quale traeva Idalagos la sua vita, era visitato da donne. Lente andavano, e lento le seguitava, con grazioso diletto degli occhi, ma schermendosi da amore, Idalagos. Il suo cuore è libero: egli fa solo il vagheggino, e così, per mero trastullo, senza essere ancora innamorato, si dà a comporre versi[4]: quindi vuole anche di piú, si fa arciere, si pone, cioè, in caccia di donne. Nel discorso rivolto a Fiammetta nell' Ameto[5] Caleone racconta del pari che, come si trovò in Napoli (cui equivale il bosco, ove dimora Idalagos[6]), egli pure, imitando gli altri giovani vagheggianti le belle napoletane, si piacque di corteggiarle. Prima il novello arciere fe' levare del numero

---

[1] *Fil.* V 253—272.

[2] Cit. articolo della *Riv. Europea*, p. 750, n.

[3] *Fil.* V 246 „massimamente quando ariete in sè il delfico riceve."

[4] *Fil.* V 246 „prima alla cetera d' Orfeo, e poi ad essere arciere mi diedi."

[5] p. 225 „E come gli altri giovani le chiare bellezze delle donne di questa terra andavano riguardando, ed io ecc."

[6] Cfr. lettera del Boccaccio a fra Martino da Signa: „quintae eclogae titulus est *sylva cadens*, eo quod in ea tractetur de diminutione et quemadmodum casu civitatis Neapolitanae post fugam regis praedicti; quam civitatem, more pastorali loquens, sylvam voco ecc." Corazzini, op. cit. 269.

delle belle donne, „le quali già per lunga usanza tutte conoscea“, una bianca colomba.[1] Fra' giovani arbuscelli egli la seguì con le sue saette più tempo, vago delle sue piume. Non potè averla, ma non ne sofferse troppo. Come Idalagos servì costei „più tempo“, così Caleone servì Pampinea „non poco di tempo“.[2] Dallo studio di seguire la colomba tolse Idalagos una nera merla dal luogo medesimo levata: egli amò, cioè, un' altra napoletana. Questa gli piacque meglio che la prima: „movendo col becco rosso modi piacevoli di cantare, oltremodo desiderar mi si fece.“ Vedi ancora il racconto di Caleone: „ma a questa (Pampinea) la vista d'un' altra, chiamata Abrotonia, mi tolse, e femmi suo; ella certo avanzava di bellezza Pampinea e di nobiltà, e con atti piacevoli mi dava d'amarla cagione.“[3] Egli, Idalagos, la amò; ma non riuscì a fare che in lui la voltassero le sue saette; non riuscì a fare ch' ella pure veracemente lo amasse. Più volte fu ch' egli pensò di ottenere il suo intento, di pigliare la merla, di possedere questa novella amata („piú volte fu ch' io credetti quella ricogliere negli apparecchiati seni“); ma invano. Veramente Caleone narra che Abrotonia lo fe' contento de' suoi abbracciamenti; ma poi gli tolse la sua grazia.[4] Idalagos accenna ad un terzo amore, di che Caleone affatto si tace: „e di questo intendimento (dall' intendimento alla nera merla) un pappagallo mi tolse, dalle mani uscito ad una donna della piacevole schiera.“ A seguire costui si dispose alquanto più l' animo ch' alcuno degli altri uccelli, „il quale andando le sue verdi piume ventilando fra le frondi del suo colore agli occhi mi si tolse, nè vidi come.“ Che questo sia non già un terzo amore, ma un presagio dell' apparizione di Fiammetta? Che risponda, cioè, alla visione a Caleone comparsa, dopo gli amori di Pampinea e di Abrotonia? A Caleone si presenta per la seconda volta il fantasma di Fiammetta *verde-vestita*[5]; e si noti che il pappagallo, tra le frondi, ventila le *verdi piume*, e dilegua; è anch' esso una apparizione fugace. Fino a questo punto Idalagos non ha provata intensa e profonda la passione amorosa. „Ma il discreto arciere Amore ... per sottili sentieri sottentrava nel guardingo animo ...“ Siamo a primavera: le donne vanno all' usato diletto: dal piacevole coro di esse Amore arciere fa levare una fagiana, cui segue Idalagos cogli occhi per le cime de' più alti alberi: „la vaghezza delle varie penne prese tanto l' animo a più utili cose disposto, che dimenticando quelle a se-

---

[1] Vedi come di simile imagine si valgano l' autore della *Caccia di Diana*, Canto XVII (ediz. Morpurgo-Zenatti), e Domenico di maestro Andrea da Prato in un rimolatino contenuto nel cod. Laurenziano. pal. 41, cod. 40, onde lo pubblicò il Wesselofsky, op. cit. I, parte 2, p. 341. Il poeta cacciatore nel rimolatino insegue una cervetta che poi gli si tramuta in usignolo.

[2] Ameto, l. cit.

[3] Ameto, l. cit.

[4] Ameto, l. cit.

[5] Ameto, p. 227 Anche nella prima visione Fiammetta comparisce vestita di verde. Ci fermeremo altrove a discorrere del colore delle vesti di Fiammetta.

guitar questa tutto si dispose, non risparmiando nè arte nè saetta nè ingegno per lei avere.“ L' animo dunque del giovine era disposto *a più utili cose,* e le lasciò per non pensare che alla fagiana, al nuovo amore: vuol dire qui l' autore che, quando s' invaghì di Fiammetta, abbandonò gli *utili* studi, cui s' era volto per comando del padre, che non vedendolo atto ad arte lucrosa lo avea voluto consacrare a lucrosa facoltà? [1] — Della fagiana si parla anche ad altro luogo del Filocolo.[2] Florio, o Filocolo, è in Napoli impedito di proseguire la inchiesta amorosa di Biancifiore: una mattina sorge dal notturno riposo più turbato del solito: Ascalione e i compagni sanno da lui che causa della sua malinconia più grave ancora dell' usato è un sogno fatto nella notte, nella quale aveva veduta „la più nuova visione che mai alcuno vedesse“. La visione ch' egli riferisce si riporta non già alla storia sua stessa, ma a quella dell' autore Giovanni Boccaccio. Pareva a Florio di essere, scompagnato, sopra il monte Falerno, onde tutto gli si scopriva l' universo. Mentre intorno rimirava, ecco dal cerreto già nel suo vaggio precedentemente trovato [3] si leva uno smeriglione e cerca il cielo; „e poichè egli era assai alzato, pigliando larghissimi giri il vidi incominciare a calare, e dietro a una fagiana bellissima e volante molto, che levata s' era d' una pianura fra salvatiche montagne, poste non guari lontane al natal sito del nostro poeta Naso: e nel già detto prato a me assai appresso mi pareva ch' egli la sopraggiugnesse e ficcatalasi in piedi sopra la schiena forte ghermita la tenea.“ Nel *cerreto,* cui accenna Filocolo, dobbiamo riconoscere Certaldo; nello *smeriglione* lo stesso Boccaccio, che da Certaldo proviene; nella *fagiana* Maria-Fiammetta, come ci apparirà manifestissimo in seguito. Costei s' era levata da una pianura fra salvatiche montagne non guari lontane da Sulmona, in cui forse lo scrittore, con la solita indeterminatezza nelle designazioni geografiche, raffigura Aquino, onde era nominata la famiglia di Maria.[4] Si noti che lo smeriglione sopraggiugne e forte tien ghermita la fagiana sul prato, in cui Filocolo sognava di trovarsi, prato che si stendeva sul monte Falerno sovrastante a Napoli: il che vuol dire che Giovanni Boccaccio, originario da Certaldo, si conquistò Fiammetta, originaria d' Aquino, in Napoli. D' ogni parte vede Filocolo apparire uccelli, che convengono a posarsi presso la fagiana. Qui allude lo scrit-

---

[1] Cfr. *Gen. degli Dei,* XVc. 258r.: „comandò il padre mio ch'io entrassi ad udire le regole ponteficali, istimando per ciò ch'io hauessi a diuenire ricco ecc.“ Vedi la definizione d'amore che dà Fiammetta (*Fil.* IV 86): „amore niun' altra cosa è che una irrazionale volontà, nata da una passione venuta nel cuore per libidinoso piacere che agli occhi è apparito, nutricato per ozio da memoria e da pensieri nelle folli menti: e molte fiate in tanta quantità multiplica, *che egli leva l' intenzione di colui, in cui dimora, dalle necessarie cose, e disponla alle non utili.*“

[2] L. IV 23 sgg.

[3] Cfr. *Filocolo* IV 6 sgg.

[4] Cfr. *Ameto,* p. 121.

tore a' molti adoratori di Fiammetta[1], de' quali si fa largo cenno nel discorso di Aleera. Questi uccelli fan cerchio intorno la fagiana: Niso, cioè lo smeriglione[2], sta sempre sopra di essa. Quelli la assalgono: lo smeriglio la difende quanto può. Certo Giovanni Boccaccio finchè possedette Fiammetta dovè gelosamente guardarla da' molti innamorati, che avran tentato di rapirgliela. La difendeva dunque lo smeriglio; quando dalle montagne vicine a Pompeana venne un grande mastino, che, rabbioso per fame, prese e divorò il capo della fagiana, per forza traendo il busto dagli artigli di Niso, cioè dello smeriglione. Qui s' adombra il fatto, che altri degli adoratori di Fiammetta la tolse al nostro Giovanni.[3] Niso dolente tramutasi in tortora, e piange, piange malinconicamente: sopravviene una bufera, che il disgraziato uccello sopporta tutta lamentoso: „la terra, il mare e il cielo crucciati, e minacciando peggio, pareano contro a quella (la tortora) commossi, nè parea che luogo fosse alcuno ov' essa per sua salute ricorso aver potesse. Svegliasi Filocolo, dopo ancora altre visioni, coll' animo turbato per la compassione avuta alla povera tortora. Che significato ha quest' ultima parte della visione? Lo vedremo più innanzi: ora, ci basti avere mostrato che la fagiana raffigura la donna con più passione amata da Giovanni Boccaccio, lo smeriglione cerrezio. Torniamo alla narrazione d' Idalagos. Ormai questi è tutto d' amore, si sente preso nel laccio, dal quale molto con discrezione, secondo egli dice, s' era guardato: si rivoltò, e vide lo stuolo delle donne, onde s' era levata la fagiana, scemato della più bella. Amore

---

[1] Cfr. *Filocolo* V 261.

[2] Cfr. *Metamorfosi* ovidiane VIII 144—45.

[3] Vedi pur nel *Filostrato* P. VII 24 come Troilo sogni che un cinghiale, cioè Diomede, traeva il cuore alla sua donna; e nel *Filocolo* vedi il sogno di re Felice II 79. Cfr. la nota visione di Dante nella *Vita Nuova*, ove il poeta sogna di vedere il cuor suo fatto pascere da Amore a madonna: e a proposito del racconto del *cuore mangiato*, giacchè abbiamo avuto occasione di accennarvi, vedi F. Hüffer, *Der Trobador Guillem de Cabestanh* ecc., Berlin 1869, pp. 28—29; G. Paris, nella *Romania* VIII 343—73, nella *Histoire litt. de la France* XXVIII 352—90 (ove si trova riprodotto l'articolo della *Romania* cit.), nella *Romania* XII 359—63; D'Ancona, a pp. 32—36 della II ediz. della *Vita Nuova* di Dante. Insieme allo studio del Beschnidt (*Die Biographie des Trobadors Guillem de Capestaing und ihr historischer Werth*, Marburg 1879) è da vedere l'articolo che intorno ad esso ha pubblicato il Canello nel *Giorn. di Fil. Romanza*, n. 4, pp. 75—79. Noto che ne' *Casi degli Uomini Illustri*, cit. ediz. e traduz., p. 594, il Boccaccio narra che nel supplizio di Filippa Catanese, di Ruberto suo figlio e di Sancia sua nipote, i corpi di questi due ultimi furono arsi, mentre Filippa dilacerata da' manigoldi morì prima di essere posta nel rogo, e soggiunge che i cuori di Roberto e di Sancia „da alcuni, come in sacrificio, furono mangiati". Vedi pure G. Porro, *Catalogo de' Codici Mss. della Trivulziana*, Torino, Bocca, 1884, p. VII—VIII, ove si dice che nel Museo Trivulzio una stupenda sella d' avorio perfettamente conservata del sec. XIV presenta intagli raffiguranti la leggenda della donna, cui il marito fa porgere in una coppa il cuore dell' amante da lui fatto uccidere. Qui nel luogo del *Filocolo* anzi che il cuore il mastino strappa il capo della donna raffigurata dalla fagiana, e quindi anche il corpo: forse si vuol dire ch' ebbe l' intero possesso di lei, spirito e corpo.

accortamente l'avea mutata nella fagiana per conquidere il suo cuore, che, guardingo, dalla bellezza d' una donna si sarebbe schermito. Poich' egli è vinto, la fagiana riprende la forma di donna, e lo lusinga con le parole: „che ti disponi a fuggire? Nulla persona più di me t' ama.“ Tuttavia egli più teme, che non isperi: e perchè? „Perocchè ell' era di bellezza oltremodo dell' altre splendidissima, e d' alta progenie avea origine tratta, e delle grazie di Giunone (cioè di ricchezze) era copiosa, per le quali cose io diceva essere impossibile che me volesse altro che schernire: e se potuto avessi, volentieri mi sarei dallo incominciato ritratto.“ Ma egli ha nobile, quindi generosamente ardito il cuore, qualità ch' egli deve alla madre reale, non al padre pastore; sì che s' induce a secondare l' invito, e a provare se la donna „vera sarà nell' effetto come nel parlar si mostra volonterosa“. Esce così, egli dice, dall' usato cammino, abbandona le imprese cose, cioè si dà tutto a servire la donna sua, negligendo ormai affatto quant' altro avesse impreso, lasciando, secondo mi pare, gli studi giuridici: e comincia a desiderare sotto la nuova signoria di sapere quanto l' ornate parole avessero forza di muovere i cuori umani, tanto meglio (così io spiego) si consacra agli studi letterari, secondando interamente le antiche inclinazioni: e seguendo la silvestra fagiana con pietoso stile lungamente usa quelle ornate parole con molte altre cose utili e necessarie a terminare i desii amorosi. È chiaro che qui possiam leggere la storia stessa di Giovanni Boccaccio. Giovanni amò prima di Maria altre donne, come Caleone confessa nell'Ameto, come si sa dalla Fiammetta, ove Panfilo si mostra „esperto in più battaglie amorose“.[1] Si noti bene che qui pure, come negli altri racconti autobiografici, la donna, non solo è meravigliosamente bella, ma scende d' alto sangue e da ricchissima famiglia.[2] Si noti ancora come il giovine si senta superiore, per la nobiltà dell' animo, alla sua stessa condizione, vantando d' avere nelle vene il sangue inclito di sua madre, non quello del rozzo genitore, vanto, che sappiamo proprio del Boccaccio per altri esempi. Ripete qui che, deciso a consacrarsi in tutto al nuovo amore, abbandona le imprese e utili cose, gli studi giuridici cui s' era volto, per curarne altri, che valessero a conquistargli la silvestre fagiana. Già il servigio delle donne lo avea richiamato alla poesia, alla cetera d' Orfeo; ma adesso più volentieri e più completamente si consacra alle lettere.[3] Continua dicendo che non senza molto affanno segue

---

[1] Cfr. *Ameto*, p. 225 sgg.; *Fiammetta*, p. 25—26; *Corbaccio*, p. 276.

[2] Cfr. *Filocolo*, I 4, IV 30; *Ameto*, p. 221 sgg.; *Fiammetta*, p. 21 sgg.; *Amorsa Vis.* cap. 44 ove s' accenna alla gradezza della donna per la quale stava dubitoso il poeta.

[3] Cfr. nell' *Ameto*, p. 226 le parole di Caleone a' fantasmi di Pampinea e di Abrotonia: „O giovani schernitrici . . . . levatevi di qui, questa noia non si conviene a me per premio de' *cantati versi in vostra laude* e delle avute fatiche“; e la risposta di Abrotonia: „ti fia palese *per cui più altamente canterai che per noi* ecc.“ — indi ancora le parole di Caleone: „cessino gl' Iddii che più per me Calliope dia forma a nuovi versi.“ Cfr. Dedicatoria

lunga stagione la fagiana; e nel periodo precedente ha detto che *usò lungamente* le ornate parole opportune a cattivargli la donna sua. Dunque Fiammetta lo lusinga: egli è incerto, alfine si decide, le fa una corte lunga, ansiosa, durante la quale prodiga versi a incensare e rendersi propizio il nume adorato. Alla fine la donna cede, è vinta dalla sollecitudine d' Idalagos, che raggiunge il colmo d' ogni felicità sognata. „Ond' io avendola presa, a' focosi disii piacendole soddisfeci, e in lei ogni speranza fermai, per sommo tesoro ponendola nel mio cuore; ed ella, abbandonata la boschereccia salvatichezza, con diletto nel mio seno sovente si riposava.“ Qui s' adombra ciò che altrove, nel *Filocolo* stesso, come vedremo, nell'*Ameto*, nell'*Amorosa Visione*, nella *Fiammetta* è narrato, che, cioè, Giovanni e Maria godettero di un colpevole amore: „con diletto nel mio seno si riposava“. „E se io ben comprendeva le note del suo canto, ella niuna cosa amava secondo quelle se non me, di che io vissi per alcuno spazio di tempo contento.“ Ma la donna non gli serbò fede; lo abbandonò per amare un altro. Si tratta dunque di questo: l' amore che unì Maria e Giovanni fu meramente uno sfogo capriccioso. Questa donna passionata, sensuale, gli si concesse qualche tempo, ma, soddisfatto il desio, trascorse ad altri amori. L' amante invece ardeva di lei: pianse, pregò: fu invano. Disperato, volle uccidersi; ma Venere pietosa lo mutò in pino. Questo pianto doloroso d' Idalagos ci fa rammentare il gemito triste, lugubre della tortora, gemito che s' era intimamente ripercosso nel cuore del sognante Filocolo, e gli sonava ancora sinistramente all' orecchio come si fu svegliato. Anche quella visione rispecchiava la storia dell' amore del Boccaccio e di Maria, storia chiusasi, per l' amante disgraziato, con la catastrofe più tormentosa. Nella nuova forma, dice Idalagos, non variò la condizione della sua natura: „egli (il pino) verso le stelle più che altro vicino albero la sua cima distende, siccome io già tutto all' alte cose inteso mi distendeva.“ Notisi che, proseguendo nel raffronto, egli dice: „questo mio albero ancora in sè mostra le fronde verdi, e mostrerà mentre le triste radici riceveranno umore dalla terra circustante, in che la mia speranza molte volte immaginata non ancora esser secca, nè credo che mai si secchi, si può comprendere.“ Egli dunque serba ancora un filo di speranza: il solo legame, che ancora lo congiunga a Maria, che lo tenga volto ad essa. Per effetto di questa speranza, e per la memoria delle godute gioie Giovanni si sentirà inspirato a scrivere l' opere sue giovanili, destinate ad esaltare Fiammetta, a tener vivo il ricordo della felicità perduta, nel quale solo l' autore si sentiva beato sognando, ed a commuovere la donna ormai obliosa e passata ad altri amori. Memoria e spe-

---

alla Fiammetta premessa al *Filostrato*, Corazzini p. 12; vedi pure a p. 3 nella Dedicatoria premessa alla *Teseide*, ove s' accenna che Fiammetta soleva esaltare le rime del nostro poeta. Vedi nella *Teseide*, L. III 38, i due innamorati Arcita e Palemone trovar conforto a' loro mali nel compor versi; e nel *Filostrato* P. I 2 ove il poeta dice ch' egli ha provato e sa essere la sua donna sua Musa. Infine v. sonetto LI nelle *Rime* del nostro (ed. Baldelli).

ranza, ecco i due moventi psichici onde usciranno le opere giovanili del nostro. Il *Filocolo* stesso, impreso per compiacere a Maria nell' inizio de' suoi amori col Boccaccio, venne condotto innanzi e compiuto quando ormai s' erano spezzati i vincoli, che aveano unito l' autore e la bellissima bastarda di Roberto d' Angiò; sí che anch' esso per l' ultima sua parte entra nella serie delle opere composte col fine e nella condizione d'animo, che indicammo. Idalagos chiude il suo racconto con una invettiva contro le donne, invettiva che ci fa presagire il *Corbaccio* e un feroce capitolo de' *Casi degli Uomini Illustri*.[1] Ma Biancifiore, esempio casto di fedeltà amorosa, sorge a difendere le buone e fide donne. Così il più solenne esempio di costanza in amore è contrapposto alla volubilità della donna d' Idalagos, il quale intendendo ch' erano ormai felici i disgraziati, di che aveva udito novellare [2], Fiorio e Biancifiore, si sente riconfortato a sperare „di pervenire a simile partito de' *suoi* affanni". — Seguitiamo ora Florio e la sua brigata, che, ravviandosi a Napoli, dietro preghiera d' Idalagos ristanno alla fresca fontana nascosa nelle grotte del monte Barbaro [3], presso alla quale biancheggia il marmo, in cui Venere aveva trasmutata la superba Aleera. Sappiamo che Filocolo assiso allato al marmo prese a invocare la pietà „santissma passione de' giusti cuori". È Giovanni Boccaccio stesso, che procura di spetrare quella donna fattasi per lui fredda come bianco marmo. — Riveniamo al discorso di Aleera. Notiamo che Aleera vanta la nobiltà del suo sangue, sì che alcuno di quelli che dei chiamansi non potrebbe mostrare più antica l' origine propria; vanta la sua ricchezza, la sua bellezza, e ogni altra cosa che le cresce lusso e potenza, la casa lieta, e la copia de' parenti. Come la silvestra fagiana, è dunque nobilissima, bellissima, ricchissima. Sa di piacere a tutti, ma tutti non piacciono a lei; pure non mostra di rifiutare alcuno, gli attira e allaccia tutti animandoli di vana speranza. Rimase immune dalle saette amorose; finse d' amare, onde follìe de' suoi adoratori: l' uno per piacerle prodigò il suo, altri per gelosia ordì insidie contro un temuto rivale, altri con doni pensò averla vinta. Taluni vide precipitare: di tutti rise, tra essi però eleggendo quelli che, maestra, giudicò meglio atti a' suoi piaceri. Ma pur questi, saziatasi, licenziò.[4] Tosto ella accenna ad un amatore, che a noi molto importa, poichè è lo stesso Idalagos, cioè Giovanni Boccaccio. Fra la turba degli adoratori „un giovane di vita e di costumi e d' apparenza laudevole sopra tutti gli altri mi amò, il cui amore conoscendo, il feci del numero degli eletti al mio diletto, e ciò egli non senza molta fatica meritò." Si rammenti, che già prima Idalagos disse di avere

[1] Cfr. cit. traduz. ed. ediz. de' *Casi* ecc. 49. [2] Cfr. *Filocolo* V 251 sgg.

[3] È il Vesuvio. Cfr. *Fiammetta*, p. 74; il *Filocolo* stesso IV 121.

[4] Cfr. *Ameto*, p. 218—19, ove Fiammetta dichiara che molti furono gli amori suoi. — Anche nella *Fiammetta*, ove essa però ci si atteggia diversamente, dice la protagonista: „io, avanti non vinta da alcuno piacere giammai, *tentata da molti ultimamente*, vinta da uno, ed arsi ed ardo ecc." p. 27.

seguita la silvestra fagiana *non senza molto affanno lunga stagione.* Prima ch' ei fosse degli eletti, poetò, dice la donna, le degne lodi della mia bellezza; e vedasi ciò che già narrò Idalagos, che, lasciata ogni altra impresa cosa, volle provare la virtù delle ornate parole, le quali usò, seguendo la fagiana, lungamente con pietoso stile, insieme a molte altre cose utili e necessarie a terminare tali desii. Ecco dunque attestato un' altra volta, che il giovine poeta consacrò le sue rime a vincere la sua donna adorata. Il successivo particolare riesce estremamente importante: „egli *occulto* pellegrino d' amore *in modo incredibile cercò quello che io poi gli donai, e ultimamente divenuto d' ardire più copioso che alcun altro che mai mi amasse s' ingegnò di prendere, e prese quello ch' io con sembianti gli voleva negare.*" È detto il giovine *occulto pellegrino d' amore*, perchè, avveduto, celava le sue fiamme, come Caleone, come Filostrato, come Panfilo.[1] Richiamo l' attenzione del lettore sulle parole sottolineate, colle quali s' accenna a ciò che nell' *Ameto* e nella *Fiammetta* è distesamente riferito: all' astuzia e all' ardire, co' quali Caleone e Panfilo ottennero da Fiammetta l' ultima grazia. Idalagos cercò in modo incredibile ciò che poi la donna, vinta, liberamente gli concesse, e, audacissimo de' suoi amanti, s' ingegnò di prendere, e prese ciò che ella simulava di volergli negare. Si badi a quel *prendere*, e *prese.* Infatti Giovanni si fece famigliare del marito di Fiammetta, profittò di una sua assenza, e, notturno assalitore, penetrò nel letto solitario della donna. Dopo lunga e affannosa corte, sempre meglio sicuro dell' amore di lei, fatto ormai impaziente e conscio che fortuna ride agli audaci, *prese* ciò che la donna apparentemente rifiutava. È chiaro che le parole d' Aleera corrispondono mirabilmente a ciò che per altra via ci era noto intorno a questi particolari della storia amorosa di Maria e di Giovanni. Il diletto, continua la narratrice, non scemò l' ardore del giovine, anzi l' accrebbe; ma ella, indifferente, anche questo amatore poi che ne fu stanca, gittò. Spento il fuoco, pur questa volta, secondo era suo costume, ruppe il vaso dell' acqua e buttò i pezzi via. La gioia d' Idalagos si volse in pianto. Moveva a pietà i più ignoti; ma furono vani preghi e lacrime; vana l' intercessione di Venere stessa, che alfine tramutò in pino il dolente giovine. Ma pur la superba Aleera, come sappiamo, dopo vanti così oltraggiosi a' numi, insieme alle compagne, subì strana metamorfosi.[2]

---

[1] Panfilo nella *Fiammetta* rimira la donna sua „non meno pietoso che cauto" p. 25. Vedi allo stesso punto: „senza mutare luogo cautissimo riguardava". Vedi pure p. seg. e p. 28, ov' è detto: „era il giovane avvedutissimo, siccome più volte esperienza rendè testimonio ecc." Panfilo s' era proposto come Fiammetta „di celare in tutto l' amorose fiamme". Cfr. meglio ancora p. 37. — Cfr. così *Filostrato*, P. I, St. XXX; P. III, St. IX ecc. — Nell' *Am. Visione* (cap. 46) il poeta chiede alla donna, fatto ardito dalla pietà di lei, che ponga fine a' suoi martiri, compiendo il suo desio, *Ognor servando quel debito onore,* — Che si conviene a' suoi costumi adorni ecc.

[2] Queste metamorfosi risalgono, come ognun vede, ad Ovidio: cfr. Zumbini, *Il Filocopo del Bocc.* p. 32.

Ora torna naturale la già fatta domanda: come possiamo essere sicuri che Aleera sia la stessa che Maria d' Aquino, la stessa che Fiammetta? Nè il Koerting, nè l' Antona-Traversi s' avvide che l' amante del nostro Giovanni è indicata qui col nome suo stesso, perchè nè l' uno nè l' altro pensò di ricorrere a' codici del Filocolo. Ecco come questi ci offrono i nomi delle quattro donne superbe.

Il Laurenziano Plut. 42. 36 legge: *Alleyram*; *Ayram; Asengha; Annauoy* —
il laurenz. Plut. 90 Sup. 100: *alleiram, aleiram, aliram; airam; asonga, asengna, assengna, asengha; anna Voi, annoi* —
l' ashburnhamiano — laurenz. 1213: *allerian, aelerian*[1], *Alleiran, alerian, aleiran* (f. 110v. 2. col., 112v. 1. col., ibid. 2. col.); *airan* (110v. 2. col., 111r. 2. col., 112v. 2. col.); *asegna, asenda*[2], *asenga* (110v. 2. col., 111r. 1. col., ibid. 2. col., 113r. 1. col.); *annauoi, anauoi* (110v. 2. col., 112r. 1. col., 113r. 1. col.) —
l' ashburnham. — laurenz. 491: *Elleiran, aleiran, alleiran*[3] (110r. 1. col., 111v. 2. col.); *airan* (110r. 1. col., 110v. 1. col., 112r. 1. col.[4]); *asserigha, asserigia* (110r. 1. col., 110v. 1. col., ibid 2. col.[5]); *annauoi, anauoj* (110r. 1. col., 111r. 2. col., 112r. 2. col.) —
il magliabechiano II 1. 111: *alerian, alleiran, aleiran, aliran, eliran, eiran* (95r. 1. col., ibid. 2. col., 96v. 1. col., ibid. 2. col.); *airan, aliran* (95r. 1. col., ibid. 2. col., 95v. 2. col.[6], 96r. 1. col.[7], 96r. 2. col., 96v. 1. col.); *assengna, assenda*[8],

---

[1] „Ea elerian le contrarie mani da Iran tenendo . . ." f. 110v. 2. col.

[2] Prima fu scritto *asenca*, poi corretto dal medesimo copista *asenda*. Doveva nel testo, onde venne questa copia, essere scritto *asencha* per *asengha*, ma in modo che si potesse il nesso *ch* leggere *d*. Il copista dapprima dovette leggere bene, e scrisse *asenca* risparmiando l' inutile *h*; ma non fu ben sicuro di aver fatta una giusta lettura, e finì coll' interpretare al modo accennato, sì che al f. 111r. 2. col. francamente scrisse *asenda*.

[3] Potrebbe anche leggersi *aleiram*, *alleiram*, chè la nasale è soltanto segnata colla linea d' abbreviazione.

[4] A quest' ultimo luogo s' ha pure la nasale semplicemente indicata dal segno abbreviativo; ma si può leggere la nasal dentale, che negli altri due luoghi ci occorre scritta.

[5] Al f. 112r 2. col. comincia un capitolo: „a (*Spazio bianco per l'iniziale A intanto indicata con la minuscola*) Vengna nel meço di queste due paghurosa ne fuggiua necchiedeua merçede ecc." Naturalmente qui deve leggersi anzi che *avengna* il nome *asengna* (cfr. *Filocolo,* ediz. Moutier V 271), non inteso dal rozzo copista. Quanto alle forme *asserigha, asserigia* (troveremo anche appresso *aseriga*), spiegansi agevolmente come errori di lettura: la *-n-* di *assengha, assengia* per *assengĩa* = *assengnia* si lesse *-ri-*.

[6] La rubrica del racconto della seconda donna dice: „Chome finito chebbe didire airã chomincio chosi asseghuire lasechonda chiamata assenda". Il nome di *Airan* è posto per quello di *Alleiran*; ma intanto torna come altro esempio, benchè in luogo non suo, della forma *airan*.

[7] La confusione si continua: abbiamo per quello di *Airan* il nome *Aliran* rispondente ad una erronea riduzione del nome di *Aleiran*.

[8] Vedi più sopra n. 2.

assengha (95r. 1. col., ibid. v. 2. col., 96r. 1. col., 97r. 1. col.); *annauoj, anauoj* (95r. 1. col., 96r. 2. col., 97r. 1. col.). —

il mglb. II. II. 18: *alerian, alerjan* (137v. 2. col., 138r. 2. col., 140r. 2. col., 140v. 2. col.); *airan, arjan* (137v. 2. col., 139r. 2. col., 140v. 2. col.); *asengnja, assengnja* 137v. 2. col., 138v. 2. col., 139r. 2. col., 141r. 1. col.); *annavoj* (137v. 2. col., 139v. 2. col., 141r. 1. col.) —

il mglb. II. II. 19: *alle iranj, ale iranj, eleiranj* (161r. 1. col., 163v. 2. col., 164r. 1. col.); *airanj* (161r. 1. col., 162v. 1. col., 164r. 1. col.); *assengha* (161r. 1. col., 162r. 1. col., ibid. v. 1. col., 164r. 2. col.); *annauaj, annauoi* (161r. 1. col., 163r. 1. col., 164v. 1. col.) —

il mglb. II. III. 197: *elleyram, alleyram, aleyran, yram* (88r. 2. col., 89v. 2. col., 90r. 1. col.); *ayram, ayran* (88r. 2. col., 89r. 1. col., 90r. 1. col.); *aseriga, asenga, Axenga* (88r. 2. col., 88v. 2. col., 89r. 1. col., 90r. 1. col.); *annauoj, annauoi* (88r. 2. col., 89v. 1. col., 90r. 2. col.) —

il cod. C. 5. 195 della Nazion. di Firenze (Conventi soppressi): *alerian, allerian, aran, eliran, erian; airan, arian; assengnia, assenda, assengha; annauoi, anauoi* —

il riccardiano 1022: *alirian; Airan, arian; asengna; anauoi, annauoj*

il riccardiano 1062: *iram*[1], *alleiram, aleiram* 215r. 2. col., ibid. v. 1. col., 218v. 2. col., 219r. 2. col.); *airam* (215r. 2 col., 217r. 2. col., 219r. 2. col.); *assenga, asenga* (215r. 2. col., 216v. 2. col., 217r. 2. col., 219v. 1. col.); *annauoj* (215r. 2. col., 218r. 1. col., 219v. 2. col.) —

il cod. 624 della Comunale di Verona: *Aleiran, Aleiram, Alleiram, Airam; Asengha, Assengha, Asenga; Anna voi, annavoi* —

il marciano X. XXXI: *elleiram, alciram; airami; asennga, annauoi* —

il marciano X. CXCI.: *aleiram, alleiram; airam; exengha; annauoi* —

Questi nomi si ricostruiscono così: Alleiram, Airam, Asenga o Asengna o Esenga, Annavoi. Leggendoli da destra a sinistra abbiamo: Mariella, Maria, Agnesa o Angnesa o Agnese, Jovanna cioè Giovanna.[2]

---

[1] È facile il complemento di questa forma, perchè si tratta di un capoverso, e l'amanuense credeva di avere già segnato all'estremo della linea precedente la prima parte del nome; il che viene confermato dal trovarsi poi diviso fra due linee il nome intero, a questo modo: *allè-iram.*

[2] La lezione giusta dell'ultimo nome ricorre quasi in tutti i luoghi; quella del penultimo si presenta in varie forme, ma si riviene facilmente alla forma originaria indicata. Un po' più ha sofferto il nome di *Airam*; anche peggio fu ridotto quello di *Alleiram.* Il valore di questi nomi o non fu inteso mai da' copisti, o si smarrì assai presto: di qui le alterazioni capricciose che incontrammo. *Alleiram* cominciò dal perdere una *l*; indi fu termi-

Mariella, l'amante di Idalagos, ripresenta, sotto forma vezzeggiativa, il nome ben noto di Maria (Fiammetta). Idalagos è dunque Giovanni Boccaccio: siamo perciò sicuri che l'episodio del Filocolo da esso intitolato è perfettamente autobiografico.

---

nato con la nasal dentale, anzi che con la labiale, dividendo tal sorte con *Airam.* I copisti trovando, per es., ne' loro testi *Alleirā, Airā* lessero *Alleiran, Airan*; oppure, intendendo l'estrema asta allungata di *m* come *j*, lessero, a quanto pare, *Alleiranj, Airanj.* Nè si fermò a questo la alterazione: l'*a* iniziale di *Alleiram* o *Alleiran* divenne *e*; oppure da *Aleiran* si venne ad *Alerian, Alirian* ecc. — Nelle stampe vecchie (del 1503, 1514, 1520) troviamo *Elereane, Eleriane; Irane, Arane; Asericha* (= *Asencha, Asengha*); *Annauoi.* Dall' ediz. in giù di Geatano Tizzone da Pofi i nomi ci si presentano nella forma offertaci dalla stampa Moutier.

V. Crescini.

Franko-italienische Studien. II.

(s. Zeitschr. IX 597.)

2. Aspremont.

Die Verhältnisse liegen hier weniger bequem als bei Anseis. Die Überarbeitung ist eine bei weiten stärkere, die verschiedenen Handschriften gehen mehr auseinander. Es würde zuweit führen, wenn ich hier auseinandersetzen wollte, was ich bisher in diesem Punkte ermittelt habe, es mag genügen, zu bemerken, dafs mit dem vorliegenden italianisierten Texte von den französischen die Hs. Par. Naz. 25529 am meisten übereinstimmt, während die vatikanische Reg. 1360, die Guessard seiner Ausgabe zu Grunde legte und die mit ihr aufs Engste verwandte Berliner, die Bekker in den Monatsberichten der Berliner Akademie 1854 und in der Einleitung und den Anmerkungen seines Fierabras publizierte, stärker abweichen. Ich gebe zuvörderst eine gröfsere Probe aus 1598 und 25529, über das Verhältnis zu den beiden anderen franko-italien. Texten werde ich ein andermal handeln, vorläufig hat jeder selbst Gelegenheit, die hier gegebenen Stücke aus Par. 1598 mit den von Bekker Monatsber. d. Berl. Akad. 1839 publizierten zu vergleichen.

25529.	1598.
Plaist vos oir bonne chancon vaillant	Plais vos oir bone cançom vaillant
De Klm. lou riche roi puissant	De Çarlle maine le roi sor possant
Et dou duc Nayme que K. ama tant	Et del duche Naymes ke il rois ama tant
Tel conseillier n'orent onques li Franc	Tel comsiller non orent onques li Franc
Il n'aloit mie les barons ampirant	Il n'alent mie le barons empirant
	Ne de losenges vers li rois encusant
Ne ne donna conseil petit ne grant	Unques n'i dona conseil a petit ne à grant
Parcoi proudome deserite fussant	Dunt chevaliers doist ensir de campo
Les veves fames ne li petit anfant	
Que vos iroie plus l'estoire aloignant	Ne vos iroie le plait plus alongant
K. apparut qu'il iert de conseil grant	Biens parut a Klle. ke son consel fu grant

25529.	1598.
Car honorez an fu an son vivant	Kar honores em fu a toito son vivant
Or vos dirai d'Iaumont et d'Agoulant	Or vos dirai d'Aumont et d'Agolant
E d'Aspremont on li estors fu grant	Et d'Aspramont lao fu le caples grant
Si com li rois i adouba Rollant	Si con Klle adoba Rollant
E il li ceint a son coste le brant	Et si li çinse al costes li bon brant
Ce dist la geste Durendart la trenchant	Ceu dist la geste Durindarda la trençant
C'est la premiere dont il onques fist sanc[1]	
Or m'escoutez des ici an avant	Or ascoltes desci in avant
Car s'il vos plaist bone chancon vos chant	Omais oires bone çançon vallant
Oez de Nayme com avoit bon mestier	Sauez de Naymes ki est som mister
Il ne servoit mie de losengier	Il ne servi onques de losenge mener
Ne des frans homes a la cort ampirier	Ne volt franc home acusser al l'enperer
Les frans linages fist au roi essaucier	Le bom lignages fist al roi exaucer
Et dou service son seignor aprochier	Et del servire son segnor ne volt se oblier
Em poi de terme les sot si avancier	De septe riames lo fiste avancier
Que n'i estut achoison apuier	E li prodomes fist al rois acorder
Le felon home quant le sot costumier	Et les fellons les fist enfuier
De son desfroi le faisoit esloignier	Dal rois partir et exlongier
Et s'il nel pot a son droit apuier	Et s'il poit a lui droit apuier
Il le faisoit mater e justissier	El le fait le terre essiller
Com l'an siaut faire le ramage espevrier	Et silles poit a ses mans bailler
	Nient ne li valt merci a demander
	Ke il ne li face de male mort finer
Que vos feroie plus l'estoire alongnier	Ke vos doie le plait plus alongier
Le conseil Nayme ne pot nus hom prisier	Le conseil Naymes lo fist si avancier
Apres le dieu nul meillor ne vos quier	Et em apres deu ke tot oit ad juger
N'avoit an France nule riens a baillier[2]	N'avoit avant ke Françe a justiser
XV roiaumes ot bien a justissier	Or sunt septe a som confallon plenier
Hui mais ne voil la chancon alongier	O mais vos voil la canço comencier

[1] Dom il ocist le fil roi Agoulant. *Ich gebe, soweit es nötig ist, Verse die nur in* 25529, *nicht in* 1598 *enthalten sind, unter dem Texte.*

[2] *Noch* 1 *Vers.*

22529.	1598.
Un jor tint cort l'emperere au vis fier	Ad asie fu Kll. l'emperer al viso fier
A pentecoste si ot maint chevalier	A pentecoste si li fu mant chevalier
Ogiers i fu e Bueves ou gravier	Kar bem li fu Brunor e Desirer
E Salemons o le riche Gaifier	Et Sallamon e le rice Gaifer
E li quens Dreves o le preu duc Gautier	Le rois Drugon e l'enforça Garner
E Klm. ques ot a justissier	Karles oit tot cist ad justisier
Haut est la feste e li jors tenuz chier	Alte est la feste le jor fu bel e cler
Chascuns parole por soi esbanoier	Cascons parole por son cors esbanoier
Em piez se drece dus Naimes de Baivier	Apres li rois sist Naymes de Baiver
Ce fu icil qui commenca primier	Ço fu cillui ki començа en primer
Droiz ampereres bien vos poez prisier [1]	Droit emperer molt vos poes proxier
Souz ciel n'a home qui vos ost corocier	Sot lo ciel non ert hom qui vos osast curicer
Se vos volez de sor lui chalongier	Se voles sor lui civalcer ne mander
Quil vos guerroit .I. tot sol mois antier	Que no li faces crestenties voidier
De .VI. reaumes sont ci li chevalier	De septe riames vees ci li chevalier
VI rois vos servent que nus nen fait dongier	Septe rois vos serve en vre. cort plener
Se vos a moi vos volez conseillier	Se vos voles o moi consiller
Ja nen serai plus orgueilleus ne fier	Ja ne seres plus orgolos ne fier
Amez les povres que ce vos a mestier	Amez li povres cil doit estre ure. mistier
Les orfelins ne vos chaut d'essillier	Les orfanis ne vos caut exiller
Norrissiez les il vos avront mestier	Nori les sire tant ch'il se possent aidier
En .II. manieres i poez gaaignier	En due mayneres li pores gaagner
Deu an avroiz sanz autre recovrier	Deu en n'avres sens autre demorer
E s'il vos voient as paiens anchaucier	Se vos voles en nul leu gueroier
Il se lairoient por vos tuit detrenchier	Il se lassarent por vos tuit detrencier
Vos savez bien tuit vos venront aidier	Ne soies pas trop avar al despenser
Por vos feront lor terres angagier	Cil che venent a vre. cort exaucier
Paiens veoir e estors commencier	Et vos meesme veor et exgarder

[1] *Noch* 1 *Vers.*

22529.	5198.
Vous ne devez ja amer losengier	Ne li deves pas de losenges mercier
Nos qui ci somes au boire e au mengier	Nos qui somes al boire e al mangier
	Et in apres al vestir e ad calcier
Mar nos lairoiz palefroi ne destrier	Et nos tresors mal remara diner
En nos tresors mar nos lairoiz denier	Mal nos laires pallafrois ne destrer
Le mien meismes lor donrai tot primier	Le moi meesme ordones tuit em primer
Tant en donrai au povre chevalier	Tant en dones tuit le derayner
Que mialz an iert a sa povre moillier	Que miel en soit soe povre muler
E s'il vos voient a nului ampirier	Ke s'il vos voient avoir mestier
Il i venront sanz autre mesagier	A vus virent sens autre mesagier
E se volez jusque a aulz anvoier[1]	E si vos voles por eus envoier
	Vos lor fares lor terres envager
Donnez lor auques quant il an ont mestier	Dones a lor vre. ors a cil ki n'ont mistier
Car li vilain le dist an reprovier	Kar li villans le dist en reprovier
Ne fu pas fox qui ainz dona loier[2]	Ne fu pas fol cil ki dono em primier
Quant K. ot le conseil antendu	Quant l'imperer a le dux Naymes intendu
Naymes dist il benoiez soiez tu	Naymes dist il benedictu sis tu
Li tuens consaus m'a grant mestier eu	Li tom consil m'ait mante fois mester eu
As cox ferir dou bon brant d'acier nu	Al colpi doner del brant acer mollu
De devant moi t'ai lonc tens conneu	T'ay davant moi tuit le tens biem coneu
Tuit recouvroient antor le vre. escu	Trestuit recovrent de torno tun eschu
	Ainçi che le to tresors soit si venu
	A vos ert le moi mantinant rendu
Quant mon tresor avras tres tot veu	Mem sciant quant tu l'avras veu
Tu diras bien onques miaudres ne fu	Que tu diras unques tiel ne fu
Car de doner ne te voie esperdu	Kar del doner non scies esperdu
Mais tant an done que tot aiez vaincu	A cil le dones a cui mister fu
E que tuit soient de joie revestu	Ke tuit s'en aylent de joie revestu
	Naymes respont biem vos ay intendu
Quant li dus Naymes ot parler son seignor	Quant dux Naymes oit parler son segnor

[1] Cil qui venriont vre. honor chalongier Sachoiz de voir ne s'en iront antier.

[2] *Noch* 2 *Verse.*

22529.	1598.
Lors ot tel joie onques mais n'ot greignor	Donche oit il joie unque ne n'oit grignor
Baron dist il nel tenez a folor	Baron dist il nel tenes a follor
Celui amez e li portez honor	Cestui serves sens nul contraditor
Qui ampres deu a de toz la valor	Ke apres deu illa sor tuit le valor
Jen suis ostages au grant et au menor	Eo son ostages al grans e al menor
Tex i vint filz de povre vavasor	Teus li vint povre fils de valvasor
Qui au partir sera dus ou contor	Que al partir serra il rois o contor
Uns arcevesques conmenca a parler	Uns arcevesques commença a parler
Haut home i ot e jeune bacheler	Gentil hom fu e jovene bacaler
Et a mervoilles se fist de toz amer	A grant mervelle se fist a cort amer
N'a duc an France qui tant face a douter	N'ait dux en France ke tant se fait priser
Qui si grant ost puisse par soi mander	Ne ke si grant spense voile a cort mener
Mialz amoit il chevax a acheter	Meulz volt civals e armes acater
E bones armes por vallet adouber	Et belles armes e arnois as civaler doner
Qu'il ne faisoit avoir a amasser	Qu'il ne fait le grant tresor amaser
E franc corage li vint qu'il volt donner	Em fi le vole en eritaço clamer
Et qui voldroit le roi deseriter	Et qui voroit li rois gueroier
Il doit an l'ost ansamble o lui aler[1]	Cellui vora il en fi desariter
	Apres le roi voroit il en l'oste aler
	Armez d'armes desor son destrer
A l'apostole le conmence a mostrer	A l'apostoile il començe a parler
Sire apostoles ne vos an doit peser	Sire apostoille ne vos doit ennoier
Nos devons mult cest chevalier amer	Nos devons mult li chevalier amer
Quant nos seons a nre. haut disner	Quant nos seome a nre. disner
	Et de meses et maitins cantier
Il se conbatent por la terre garder	Il se conbatent por les terres garder
Et je e vos por nos al ues fermer	Et je e vos e nre. abes Fromer
Devons por aus no tresors esfondrer	Devons por le nre. tresor mander
Tant lor an doit chascuns de nos doner	Tant a lor deust cascuns de nos doner
Qu'il nos an viegnent servir e mercier	K'il nos vignent servir e mercier

[1] Porter ses armes et son cheval mener Et ces vaslez vestir e coureer E soi conbatre e grant estor livrer.

25592.	1598.
Ainz que li rois se liet de soz le pin	Avant ke li rois se levast desor le pin
Ne que il entre an son palais marbrin	Ne ch'il se drice desus le peron acerin
Les dras de soie de paile alixandrin	Le drapi de soie de pailes alesandrin
	Le bons anels e les copes d'or fin
Les grans ostors e les fauz osterin[1]	Les grant astors e les falcon montaniz
Ice lor done K. li filz Pepin	Cel done Klle. le filz Pepin
Aus proudes homes qui sontde gentil lin	As gentil homes ki sont de rice lin
Les palefroiz les dras e les deniers	Les palles frois e li drapi a remuer
	E les rices copes e li diner
	Les pallafrois e li distrer
Ce done K. as poures soudoiers	Ces done klle. as povres chevalier
Aus damoisiax e aus vallez legiers[1]	As damisels che tant fait a prisier
Quant li rois fist a chascun son voloir	Quant li rois fist a cascun son voloir
Tant a done a toz de son avoir	Quatre sesters dona de son avoir
	Mil civals dona davant la soir
	Dont le pejor peust xx mars valoir
Seignor fait il je vos voil dire voir	Naymes parole che fu de grant savoir
Naymes parole qui ot mult grant avoir	Segnor dist il se je vòs doit dire voir
A cestui doit corone el chief seoir	A cestui doit corone d'or al cef seoir
Qui puet a deu e au siecle valoir[2]	Chi apres deu il-l-a sor tuit valoir
Oiez seignor dou riche Km.	Oies segnor ki defende Karlemaine
Com desfendi a toz caus d'Alemaigne	Il defende a tuit cil d'Alemaine
A caus de Puille e a cax de Romaigne	De Normandie e de Bertangne
De Lonbardie de france la solteigne[3]	De Normandie e de Carentagne
	Que n'iat si ardis çavetagne
Que damoisiaus nus espee ne ceigne	Qui as damisels non ause spee çangere
Sou set li rois ia n'iert jor ne s'am pleigne[1]	Se Carle le soit non ert jor k'il non se plangne

[1] *Noch* 1 *Vers.*
[2] *Noch* 2 *Verse.*
[3] *Noch* 3 *Vers.*

25529.	1598.
Ne se penst ja nus hons itel pensee	N'el se'l pesse nul roi por sa posnee
Qu'espee ceigne an la soe contree	Ke chevalier face en soa contree
Viegne a ma cort quant ele iert asenblee	Vegne a cort quant ill'ert asemblee
Chascuns donrai e cheval e espee	Li rois li donra civals e spee
Or e argent tant com chascun agree	E vistiure tiel com li agree
Jamais richesce ne lor sera vee	Li rois oït a sa. corone juree
La lor aide voil que me soit donee	Si altrement ert l'ovre porparlee
	Tieuls s'en fasoit lie la maitinee
	Que ires seroit avant l'avespree
	Vos lor dones li drapi a remuer
	Et civals e armes palafrois e destrer
	Po la promesse ke li ert fait en primer
	Ja ne doit estre riçes hom mençogner
	Del biem doner as povres civaler
	Qui ben enpegne e done volintier
	Qu'il possent adempleir lor desirer
Or fu li rois joieux e trestoz liez	Or fu li rois tant joius e lie
Ne set pas nus que il ne soit haitiez	Nul non s'em part ke s'em blasme mie
VII^{c} s'an sont vante et afichie	Cinque mille sunt avant aficie
De lui servir sont tuit apareillie	Que de lui servir presti e aparelie
Qui devant ce n'i portassent le pie	Qui davant non li aust portes l'espie
.II. roi se lievent o Naimon li proisie	Dui rois se leva e naymes fu li tiercie
Devant le roi s'an vont appareillie	Davant li rois se sont engenolie
Droiz ampereres s'il vos plaist si oiz	Sire enperer s'il vos plait or oie
Ce dient cil qui ci sont apoiez	Ço ke dient cil ki-l-la sont apoie
E qui ci sont an cest palais listie	Et cil ki sont sor cil pailles asetie
Souz ciel n'a terre se vos la voliez	Sot lo ciel non ert terre se-l-la voles en balie
Ne la conquerent au fer e a l'acier	K'il la conquirunt a lor espee forbie
Trop nos sont pres sarr. herbergie	Trop nos sunt pres saracim albergie
Molt lor am poise quant vos tant deloiez	Molt lor em poisse ke vos demores ne mie
Ot lou li rois s'en a toz merciez[1]	Quant li rois lintent molt l'en mercie
	Les regnes conquiront s'il ert que comandie

[1] Nos conquerrons les terres et les fiez Mais itant faites que de moi les teigniez Jes vos donrai de gre e volentiers.

25529.	1598.
	Dist li rois tute l'auor vos ert dipartie
	Mais tant faites ke la terre par moi gardie
Li mengiers fu prez e apareilliez	Les mangiers fu prest et adparelie
Les napes misses et li vins essaiez	Les napes mises e vins a grant platie
Sor les salieres ont les coutiaus couchiez	Et cili aparelle les damisels de prissie
Parmi la sale tant an i veissiez	Teus .cc. ne veisses vestis e aparelie
Vestuz d'ermine e de ver bien dougiez	Vestus de vair e de hermines engolie
Filz sont a dus e a contes prisiez	Filz sunt as contes e de princes prosie
Ainz que li roiz se levast sor ses piez	Avant ke li rois se driçast desus ses pie
Li presenterent au perron tex daintiez	Li rois li ot tiels ricites donie
Dom ne fu mes a nul jor si iriez	Dunt les plus ardis n'ert grans e irie
Ne nus françois issi desconseilliez	Ne nos françois si mal disconsillie
Ainz que li rois s'aseist au mengier	Avant ke li rois se levast de som mangier
Né quil se drece de son perron d'acier	Ne quil se drice de sus le peron d'acier
En mi la place dessent un chevalier	E mer la place hec vos un chevalier
Met pie a terre dou grant fauve destrier	Desendus ert d'un granz favel destrer
Asses iert maigres n'i ot que ampirier	Auques ert malgres por le tropo cialcier
Il ot un mois acompli avant ier	Que de respit nen oit un jor entier
Que de repos n'ot un sol jor antier	Il oit un mois complis avant ier
Qui lou veist a l'oirre anconmencier	Mais k'il veist alle renges conmencier
Soz ciel n'a beste tant poist traveillier	Sot lo ciel non ert bestie ke plus fait a covoter
En mi la sale li vallez dessendie	Emer la plaçe le vasal desendie
Blont ot le poil menuement trecie	Ses cevils oit menuement atrecie
Sor ses espaules l'ot par derriers conchie	Sor les spales noblement acolgie
Si qu'a ses hanches sont les floces rengie	Trosque le spales sont le trece arengie
Gros ot les iaulz le vis apért e lie	Gros les oil el vis apert e lie

25529.	1598.
Par les costez ot le cors bien dougie[1]	Por les costes fu droit e alongie
	Gros oit le braçe longes les mans e li die
	E si est vestuz d'un palio de surie
E remest sangles ou bliaut camoisie	E remist en un bliaut tot camosie
Qu'il ot au dos d'ambedeus part trenchie[2]	Ki al costes d'anbes part peccie
	Et son distrer ad .I. anel ataçie
Pas avant autre a le roi approchie	Davant li rois ert aprosmie
An haut parole que chascun l'antendie	En alt parole ki vol si l'entendie
Cil mahomez que paiens ont proie[3]	Cil maomet cui pains ore e prie
Saut Agoulant e Hiaunon l'anvoisie	Saut Agolant e Elmont l'ensenie
Triamodes e Gorhanz le proisie	Triamodes et Gorant li nobile
E toz icaus qui o aus sont logie	E tuit les poples qu'o lor sont alogie
E il confonde K. l'outrecuidie	Et ti confonde Klle les oltre cudie
E toz icaus qui ce t'ont conseillie	Tuit cil qui t'ont consilie
Que tu nos as si longues oublie[4]	Che tu m'ais tant longe travalie
Par ta terre ai bien .I. mois chevauchie	Je ai un mois por ta terre civalcie
Tot le pais vestu e herbergie	Trestuit les regnes ke tu es albergie
Bien puez or dire que mal as esploitie	Biem cuita Karle avoir esploitie
Par ton outrage as ta gent essillie	Por tom oltrages te veras exillie
A caus meismes qui m'ont ca an voie	Et je meesme che ça som envoie
Quant cest anel an mon doi anbatie	Quant cest anel me fu al doi bailie
Ne fu pas laide cele quil m'ot baillie	Ne fu pas laide que cil oit ourie
Par druerie li oi je otroie	Por druarie li a otrie
Que ja n'avroie l'anel dou doi sachie	Ja li anel non m'ert del doi sacie
Si avrai mort francois a mon espie	Si avray mort .I. françois alla spee
Amis dist K. dex am preigne pitie	Amis dit Kle deu em prende piatie
Droiz ampereres faites moi escouter	Emperer faites moi ascoltier
III terres sont que je sai bien nomner	Il sont tres terre je le sai nomer

[1] *Noch* 4 *Verse.*
[2] *Noch* 2 *Verse.*
[3] *Noch* 1 *Vers.*
[4] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
Aise a non l'une e herupe sa per	Aysieoit non l'une et affrique ert l'autre
E l'autre aufrique bone ne sai sa per	
Ices III terres que je sai bien nomer	La terce ert europes plus ne sai nomer
Qui font les terres des illes desevrer	Celle trois terres departent por mer
Mes sires a la greignor a garder	Que font les eves desevrer
L'autre an s'an firent paien un sort giter	Les dos oit mon segnor a garder
Que le II doivent a cestui atorner	Paiens firent lautr'am sors geter
Por ce voil je ceste raison mostrer[1]	Celle dois doit la terce guier
	Ore veut ceste saysir e pier
	Tres par mer grecie en fait li breff aler
	En l'oste les moine ne l'osent trastorner
	Sire emperer va tost a lui encliner
	Klles comence sempre a rasoner
	Com as tu non gardes ne mel celler
Balanz ai non a vos me voil nomer	Je ay non Balant ensi me faço a nomer
Si serf le roi de ruistes cox doner[2]	Et si servo li rois de mesages portier
Se il ot chose que veille esprover	Mais qui voldra mon mesaço contier
	Se tu non cris mon dit et mon penser
Vers un vasax le vois an champ mostrer	Vers .I. vasal li meltres ke tu poras trover
	Or tien mon gages ge tel presentier
	Che ceste doit a celle encliner
	Et je iray mes armes acatier
Se li tuens hons me puet an chmp mater	Se le to hom non posso par mon cors asmater
En mon seel te ferai seeler	A mon hostel me faray celler
Unes anseignes que ferai anbriver	Une ensegne faray embrever
Que tu feras a mon seignor porter	Che tu faras a mon segnor porter
Jamais le far ne voldra trespasser	Ja mais a tant no li veras passer
	Por coi tu voilles cesto plait a creentier
Se ce ne fais tu voldras trop foler	Se tu non fas tu vois folloier
Tu n'as pas gent par la nre. grever	Tu non n'as pas gent alla nostre par .I. disner

[1] Messire an vient ce sachiez sanz douter a vos venda ne le vos quier a celer.

[2] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
Tant te querrons que te puissons trover	Tant te quiriron ke nus t'avrons trover
Ja ne garras an terre ne an mer[1]	Ne te garira bois ne terre ne mer
Or tien cest bref si fai dedenz garder	Or tien ceste brief e fait dedens garder
Se plus i troves que ci ne m'oz nonmer	Se plus i troves con tu m'ois contier
Voil que me faces si vilment demener	Si me fa ja tost le menbres copier Et pois apres si vilment demener
Come larron qui est repris d'ambler	Come larons ki est repris d'ambler
Sor le mantel le mist sanz demorer	Sus lo mantiel le vait le bref jetier
Si les livra au bon abe Fromer	Li rois le baile al bon abes Romier
Cil fraint la cire si conmence a garder	Si frait la cire si prent enz a garder
Une grant piece conmenca a penser[1]	Une grant pieçe comence a penser
D'an II les iaulz apres fort a plorer	Les oil del cef il comence a larmoier
	Nel poit mais sofrir ne indurer
Lasche les letres si les laissa aler	Larges les mans lasse li bref aller
Torpins de Rains les an corut lever	Tropin de Raine en vait le bref lever
Sire empereres molt faites a blasmer	Dam rois fait il molt fetes a blasmer
Qui a tel home faites vos bries livrer	Quant a tiel homes feites ure. breffe livrer
Jou vi jadis mult cointe bacheler	Je e lui jadis quant jo fu baçaler
Quil se soloit noblement demener	Que cascum le fait hom foloier
Molt l'ai oi prometre e poi donner	Molt l'oi prometre e poi doner
Savez quel chose li fait les iaulz lermer	Saves ke cosse les fait larmoier
Quil cuide ancor ses tresors esfondrer	Quil cuide ses tresors enfondier
Alez danz abes vos matines chanter[1]	Ales dam abes vos maytines cantier
Mais jes lirai ques saurai deviser	Mais je le liray qui'l biem sauroit diviser
	Messagier freres ne vos doit ennoier
	Grant sunt les terres et Agolant est fier
	Mais .I. rem poes biem afier

[1] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
	Avant que le lesse ultre le far passer
	Il convira a moi parler

Als zweite Probe gebe ich ein Stück, dafs sich auch in der Berliner Handschrift findet.

25529.	1598.
13v Gorhanz chevauche mult est liez e joios	11d Gorant civalce baldo allegres e joios
Armes ot bones soz ciel nen ot meillors	Armes oit i bone sotto le cel non ert meiors
E ses chevax plus blans que nois ne flors	Son cival fu plus blanch d'une flors
N'est pas merveille se il est orgueillors	Non ert merveille se il ert orgulos
D'avoirs est riches de terres e 'anors	Rices hom ert de tere e de honors
Fors e delivres e de mal an errors [1]	Fort et ardis e em bataille bon josteors
E est de plaiz cointes e angignos	Et si ert de plait sages et engegnos
	Ça non ert agreves de jocho par vigeors
	Et altres les avance ça non ert iros
	De braches e de sparavers mastre veneors
	Pochi en trovast hom de melors
N'est de tenir son avoir covoitous	De son avors non ert pas covotos
Bien le depart as granz e as menors	Volinter en done as grant et a menors
Aus beles dames as bons cuers amoros	Et fel e fers a li malves orgolos
De ses regarz la reine a plusors	Et de la rayne li regardi plesors
E ses soupirs pesmes e angoissos	Et ad ala celee oit le baser amoros
Aspremont puie qui si est andobetos [2]	Aspremont poie dunt il-l-ert desiros
Gorhanz le voit e il lui a estros	Naymes le vit e él lui adestors
	L'uns fu all'altre del parler covotos
De lor novelles oir sont covoitos	Por les novelles savoir dont il son desiros
Tant a Gorhanz e Naimes esploitie	Tant oit Gorant e Naymes exploite
Que il se sont andui antre aprochie	Que l'uns vers l'autre se sont aprosme
E le dus Naymes l'a primiers aresnie [3]	Mais le dux Naymes oit primiran parle

[1] *Noch 3 Verse.*
[2] Naymes avale le tertre perillos.
[3] *Noch 2 Verse.*

25529.	1598.
Aies biaus sire de cest cheval pitie	Aies biels sire de cel cival piete
Se vos issi com l'avez comencie	Se si alles com aves comence
Le demenez il vos sera irie	Avant k'aies cel grant tertre passe
Ancois qu'aiez le grant tertre puie	L'avres malement enpire
Avroiz vos mult le cheval ampirie]	E Gorant oït mantenant parle
Tot maintenant Gorhanz li respondie	Qui es tu valsas qui m'ais arasne
Croiz tu an deu le vrai justissier	Crois tu en deu e fus tu batiçe
Es tu de France le bon pais proisie	Et nes de Françe del pais honore
Oil dist Naymes por le cors S. Richier	Oil dist Naymes en fons regenere
A Agolant m'a li rois anvoie	Ad Agolant si m'oit li rois envoie
Por coi il a ci sa gent herbergie	Por coi il-l-ert ci androit alberge
Sa gent ocisse e son regne essillie	Gaste soe terre et son regno exille
	Soa gente ocide a tort et a peççe
	A-l-lui m'envoie li rois al corago a dure
Ha dist Gorhanz tu as trop chevauchie	E dist Gorant por mal t'oit il envoie
Cel tien cheval ai formant covoitie	Cel ton cival ay molt covote
Se ne quiers autre tu t'en iras a pie	Et se tu non-n-ays un altre tu te iras a pie
Sire dist Naimes vos feriez pechie	Sire dist Nayme cel seroit grant peçe
	Car chevalier sui d'aler a pies non son custume
Mais sol itant m'eusiez rispitie	Car soit cest plait tant resplite
Que je eusse mon message noncie	Que age ure.' sire parle
	El mesage mon segnor dit et conte
Se issi nel faites se dex me face lie	Se ço ne voles fayre le blanch me lase
Ja a nul jor ne vos iert otroie	Ja altrement ne vos ert otroie
Chevalier sire ce li a dit Gorhant	Civaler frere ço li dist Gorant
Cist tuens chevax est molt a mon talant	Cel cival m'ert molt a talant
Or dessent jus ne lou menras avant	Desendes a pie non le mener plus avant

[1] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
Sire dist Naymes me soratendez tant	Sires dist Naymes car atendes tant
Que je eusse parle a Agoulant	Che je aves parle ad Agolant
E ne puis estraier autrement	Quant inver vos non pos trover altre sanblant
Prenez le noir e je prendrai le blanc	Prende le noir si me lases le blanct
Dex me confonde s'autrement le creant	Deu me confonde se altrement li rant
E dist Gorhanz or oi je plait d'anfant	Je cuit che vos me tenes por enfant
	Mais vos lo savres se deus gardi mon brant
Quant voit Gorhanz ne li vaut rien tencier [1]	Quant uit Gorat ço ke Nayme oit parler
Li uns vers l'autre eslaisse le destrier	Andui brocent li cival corser
Tant com chascuns pot plus le suen coitier	Tant com cascuns poit faire exploitier
Mais li dus Naymes feri Gorhant premier	Mais le dus Naymes fert si Goran primer
Sus an la targe es premerains cartiers	Sus in la targe in lo primiran quarter
Que il li fist estroer e percier	Que il la fist fendre et pecoier
Trencha la maille dou bon hauber doblier	False la maille del bon auberg dopler
Per soz l'aissele pot on son braz fichier	Por sot la lasine mist le fer d'acier
S'or le poist dou tot an char touchier	Se il l'aust del tot en carne tocer
Ja nel leust a Agolant noncier	Mais non podesse ad agolant torner
Gorhanz fiert Nayme sor la targe roee	Gorant fert Naymes en la targe roe
Si qu'il li a fendue e estroee	Que il l'i a peccoie e falsee
Forz fu l'aubert n'en a maille fausee	Fort fu l'auberg la maille non ert falsee
Dedenz le fer est la lance froee	Dare le fer ert l'aste tronconee
Au tor qu'il firent a chascun trait l'espee [1]	Al retor k'il font cascuns traite la spee
La veissiez commencier tel mellee	La veisses comencer tel meslee
Que de II homes ne fu tel esgardee	Unques de dus homes ne fu gregnor esgardee
N'ot pierre en hiame tant fust bien aceree [1]	N'ont peres in elme tant fust afermee

[1] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
Boncle an escu menuement cloee	Borche en scus menuement ovree
Que maintenant nen soit acraventee	Ke astivement non soit jus creventee
Mais li duc N. a si l'uevre hastee	Mais le dux Naymes oit l'ovre si astee
E de l'espee li a tele donee	Por mi son elme li ert tel donee
Que li paiens a la teste estonnee	Che Gorant oit si sa teste estornee
Quil ne vit gote de demie liuee	Que la veue li est torblee
	Sa rene tire si oit la place vosdiee
E dist li dus poi pris vostre posnee	E dist le dux pois pris vre. posnee
Jamais dou nre. n'en porterez danree	Mais del moi non portarez deree
Dou sanc dou cors ne soit chier achete	Que de sancg e de carne ne soit cier compree
Ez vos dus Naymes tres bien apperceu	De ço ert Nayme biem apercevu
Que s'il avoit Gorhan a mort feru	Que se il aust Gorant a mort ferru
En fin l'auroient cil de France perdu [1]	Que james en France ne fust revenu
Quant au paien est li sans revenu	Quant Gorant fu en son sens revenu
E de s'amie li ert resouvenu	De la roine li est amenteu
Qui hui matin li dist si gent salu	Que al maitin le fist le gent salu
Torne la rene e tint le brant tot nu	Tire sa rene e tint le brant nu
O voit le duc sore li est coru	O il vit le duc sovre li est e corru
E li vaxauz l'a si bien atendu	Et Naymes est del schu covru
Que li paiens an est toz esperduz	Che Gorant en fu tuit experdu
Tant a l'estors des II vasaux dure	Tant oit l'estor de dui vasal dure
Que ambedui furent forment lasse	Que andus furent si allasse
E li uns est desor l'autre areste	Que andus se sunt arre repposse
Sanz treves prendre se sont antre esgarde	Sens treuve prendre se sont regarde
Mais Gorhanz a toz primerains parle	Mais Gorant oit primirans parle
Chevaliers frere or me di verite	Chevaliers frere or me di vertie
Sont si proudome tuit li crestiane	Sunt si preus tuit le xpiane
Sire dist Naymes ne l'ai esparmente	Sire dist Naymes ne les ai pas exprove
Mas de meillors i a a grant plente	Mais de melors n'i ert a grant plante
Car aions or cest plait tant respite	Or soit ceste plait tant resplite
Que je eusse a Agoulant parle	Que je aye ad agolant parle
	Et mon mesage davant lui conte

[1] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
	Quant je seray trosque ça retorne
Se de plus faire avez la volente	Se de plus faire ven prendese volente
Je vos an jur la moie lealte	Je vos plevisque in la moie lialte
Que ja par moi ne sera refusse	Que ça per moi sera stratorne
E dist Gorhanz ja vos fust creante	E dist Gorant ja vos fust acreente
Mais Sarazin m'en avroient blasme	Mais en seroie de Saracins blasme
Sire dist Naymes tant lor a il coste	Sire dist Naymes je ay tel brant al coste
Tex vos am blasme s'il m'avoit ancontre	Non je nul de si alto parente
De soi meisme seroit toz enconbre	De soi mesme ne fust si engonbre
Tant a Naymes au sarrazin parle	Tant oit l'uns a l'autre dit e rasne
Qu'ant paienime an sont andui ale	Ver l'ost payne se sunt açamine
Naymes li dus a dit au chevalier	Civaler. frere dist Naymes de Baiver
Por coi volez an Aspremont puier	Por coi voles in Aspremont poier
Ne traveillier vos ne cel destrier	Molt seres travalles e vois e vre. destrer
Sex dese me doinst an France repairier	Se deo me lays arere retorner
Ja androit moi ne le vos quier noier	Ça envers vos non serai mençogner
Je voil de moi que facoiz mesagier	Mais a vre. oste serai mesaçer
.Lm. sont li nre. avancier	Quarante mil li nri. garenter
Les places prenent ou doivent herbergier	Le places prendent la o nos devons poser
E .III.^{c}m qui sont remes arrier[1]	E les altres sont Lm ke ven con limperer
	E vinti mil ke conduse carete e somer
	Ja de plus ne vos seray mençogner
	Un mes le vait ad Agolant noncier
Molt par devez amer tel chevalier	Molt deves sire le senescalch amer
	Ja le veres d'Aspremont remparier
Un en amoine sor un corant destrier	Il moine un françois civaller
Dist Agoulanz por se l'ains e tien chier	Dist Agolant par ço l'amo e tegno cier
[2] ma a mains besoing mestier	Qu'il m'a tot jors a grant bessogne ayder

[1] 5 *andere Verse.*
[2] *Der Anfang des Verses ist verkrazt.*

25529.	1598
La ou Gorhanz devant le tref dessent	Le fils Ballant a son tref desent
A lui servir saillirent plus de cent	Por lui servir en core plus de cent
E dist Gorhanz vos parlez malement	Dist Gorant vos ovres malement
Cel chevalier servez premierement[1]	Cel civaler serves pric merement
Rois Agoulanz parla premierement	Agolant parla tuit primerement
Est dont cist nez de la francouse gent	Ert cestui de la francescha gent
	Oil vor sire si ert voirement
E dist Gorhanz il an est voirement[2]	
Mesagier est k. le roi puissant	E messager klle. le rice rois possent
	A treffe agollant vont isnellement

Endlich noch der Schlufs nach beiden Handschriften:

25529.	1598.
7r Au matinet quant l'aube fu crevee	Al matinet quant l'albe ert sclarie
Li apostoiles n'a pas l'evre oubliee	E l'apostoille n'ait pas l'ovre oblie
A Florant fu la reinc amenee	A Florent fu la roine livree
E l'apostoles la li a espousee	E l'apostoille si li a espossee
Corone d'or chascun ou chief fermee[2]	Corone d'or oit a caschuz done
Qu'Agoulanz ot d'Aufrique aportee	Que Agolant oit d'Afrique aportee
Kl. li a sa terre asevree	Et klle sa terre a sevree
VII dux i fist icele matinee	Set reis fist en celle maitinee
E XXX une conte i a donee	Entre duc et contes trente dui a nome
A damedeu a sa gent conmandee	A damenedeu oit sa gent comande
L'ost crestiene ert de bien asazee	L'ost xpiane ert bem atorne
Ou la richese dou mont ert asenblee[2]	La ert del mondo la riceçe asenblee
Quant l'emperere ot Florent corone	La fu Florenz le roi encorone
Voiant lui l'out benoit e sacre	Voiant tuit beneit et sagre
E la reine sist selonc son couste	Et sist la reine dejoste son coste
Ce dient cil qui ce ont esgarde	Ço dient cil qui les ont esgarde
Plus biax parauz n'ot en creste	Plus bel paril nen oit en xpiente
Girarz parole ne l'a mie oublie	Giraldo parole qui ne s'e oblie
Florent biax frere ja ne vos iert cele[2]	Florent bieu frer ja ne vus ert celle
Coment rois doit tenir sa reaute	Coment reis deit tenir sa roialte
Quant nre. sires ot tant son pueple ame	Quant nre. sire oit tant son pople ame
Qu'il ot son cors a terre devale	Qu'el fu de cel en terre devalle

---

[1] *Noch* 2 *Verse.*
[2] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
E prist an fame char e humilite	Et prist em feme carne et humanite
XXXIII anz ot o nos converse	Trente trois anz oit a nus converse
De s. baptesme son cors regenere	De sco. batissimo fu regenere
Celui nos a laissie e conmande[1]	Tuit ço nus a baillis et comande
Icel seint cors nos a abandone	Son degno cors nus oit abandone
Que nos veons e couchier e lever	Veant nus ert en calices leve
Qui an la mort an avroit ja goste	Qui alla morte en poit estre desne
E voirement l'eust ou converse	Et chi d'um petit poit estre desne
Celui a dex an son haut ciel	Et chi d'um petit avera le col passe
posse	Cellui ert in tel leu posse
Dont il avoit le deable gite	
Je ne voil mie ne ne l'ai esgarde	Dont li diable fu por orgol jete
Que l'an l'ait ja fil a vilain livre	De cel voille et si-l-lay enpense
Il ne doit mie avoir tel poeste	Que il n'ert a nul villam livre
	Elle ne deit aver tel degnite
Ja dex ne place nus l'en ait an-	Ja deu ne place qu'il aient tel dignite
conbre	Cinque arceuesque ay en ma dignite
XX arce. ai an ma dignete[2]	Fors fils de rei o de duc clame
Fors fil de roi ou fil de roi clame	Cinquante quatro vesque encorone
	De alto lignages esleu et sevre
Se l'arce. ne soient pariure	Si l'arcevesque ne se seit periure
Que en ma terre ait .I. prestre ordene[2]	Un sol prest non poit estre ordene
E que je sache de quel gent il est ne	Que je ne sace de quel gent ert ne
Mais el tierz an les ait an ramene	Et al terço jors a moi o par moi non fust amene
A tesmoignage de son leal jufne	Al testimoie de lor lial visne
Si qu'il en soient tuit es sertrenite	Si com il sont trestuit emparente
De gentis fames de franc home angendre[2]	De bone feme e de francho home engendre
E que il ait juree chastee	Et qu'il ait vevut en castite
Celui ait om le seins cors de livre	A cellui ert le sant cors livre
Par cui nos somes venuz a salvete	Por quei no sumes venus a salvite
E li ait l'an tot son vivre apreste	Qui son estre li sera apreste
Qu'il ne l'estuisse cheoir am povrete	E que il n'estoie in poverte
S'il puis mesfait bien doit estre blasme	Si post me falt ne doit estre blasmè
E sil trespasse qu'il an soit puis prove	Se il trapasse pois que il ert repris et prove

[1] *Noch* 2 *Verse.*
[2] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
Voiant moi iert si vilment demene	Davant moi ert si viltment demene
Com s'il avoit tot mon tresor amble	Con s'il m'aust tuit mon tresor amble
Je ai mes clers tant sages e fondez	Je ay mes clerges sages e fonde
De la creance e des auctoritez	Jam de creençe ne de auctorite
Ne de baptesme ne de crestiente	Ne de batissmo ne de xpiente
N'iert l'apostoles ne quis ne demande	Non ert l'apostoille requis ne apelle
Tant com je soie an ma prosperite	Tant com je sie em ma prosperite
Ne terre ai ja de nuli fors de de	Non tiray ma tere fors daminide
He kl. sire ja ne vos iert cele	Et klle. sire ja ne vus ert celle
En cest besoing avons ceste	Em ceste besongne son desuz este
An la bataille vos trais a avoe	En la bataille clamay vos mon avoe
E de ma bouche vos ai seignor clame[1]	E de ma boçe fustes sire clame
Quanqu'en ai fait ai fait por amor de	Quel que je fis si fi por amor de
Ne suis ure. hon ne li ures avoe	Ne sui ure. home ne vus mon avoe
Ne ne serai ja jor de mon ae	Et non serai nul jor de mon ee
A itant somes partis e desevre	Atant se sont partis et desevre
	Conge demande et il li oit done
	Se vus ay sero or m'en sentes gre
Cheval dêmande l'en li a amene	Cival demande on li ont amene
L'estrier li tienent e il i est monte	L estref le tirent et il-l-ert monte
L'uns des François a l'autre resgarde	Dient Franceis coiement a celle
	Quatro jors fu pois klle. monte
E l'empereres a .I. petit pense	E l'emperer oit un petit pensse
Un poi sorrist e a le chief crolle	Un poi sorist le cef oit crolle
Se je pois vivre longuement par ae	Se je pois vivre longuement par hee
De l'un de nos avrai l'orgoil oste	De l'un de nus ert l'orgoille abasse
Conte vos ai d'Agoulant e d'Iaumon	Cante vus ay d'Agolant e d'Elmon
De klm. a la clere facon	E de Carlemayn alla fere faiçon
E de Girart le fil au duc Buevon	Et de Giraldo le fil al duc Bosson
De la bataille qui fu an Aspremont	E de la bataille qui fu en Aspremon
Gent i menerent de mainte legion	Gent menarent de mant region
IX rois i ot e XII dux par non	Dus reis i ot et XV dus par non
C. m. furent o le roi au dragon	Cent mil furent en le ri al dragon
Par devant kl. avec son confanon	Davant li reis klle avoit son gonfalon
XXV m. Girart le Borgoignon	Et doz mille Giral le Bergongnon

[1] *Noch* 1 *Vers.*
[2] *Noch* 2 *Verse.*

25529.	1598.
Des II parties si come nos chanton	De dos parties segondo che nus trovonz
Ne vienent pas la tierce an sa messon	La terce parte em remist al sablon
Mais an la place orent lor guerredon	Mais les dus parties revint a sa mason
Bon ent car a damedeu sont	En bone ore kar deus par sa vie li de le don
De or an avant l'estoire fineront[1]	De ore en-n-avant ci remant la cançon.

Wie schon bemerkt ist eine Stelle wiederholt. Sie findet sich Blatt 16d—17a.

Et Sallemon li nevo Teurin	Et Salemon le nevo Tuerin
Huel e Huges et Iufrois l'Ançoin	Huel e Huges e Jofrois l'Ançoin
Illi apresentent macons et appolin	Il li apresentent macon et apolin
Et trivigant et son compagno jupin	Et trivigant et son conpagnon jupin
Maior son lor emages ke ne fo costantin	Maior fu lor emage ke ne fu celle constantin
Li rois le voit envers deu en fait enclin	Li rois le voit ver deu en fait enclin
Ti adoro sire et a toi faço enclin	Toi adoro sire e si me rendo en toe merci
Beneoit soient cil che bevent mon vin	Beneoit soit cil qui mangent et bevent mon vin
La lor proeçe m'a mis en si alto lim	La lor proeçe m'a mis en si alto lin
Que mais ne fu rois de France ne de Orlin	Que mais ne fu rois de Françe ne de Orlin
Illi apresent macons e trivigant	Il apresentent macons e trivigant
Et jupiter et apollin li grant	Et jupiter son conpangno le grant
Il les salue dolcement en riant	El le salue dolcement en riant
De l'une mam fert en l'altre de son gant	De l'une man fert l'autre de son gant
Barons dist il ne m'ales tant adastant	Baron dist il ne m'ales adastant
Ja deo non plaçe que je vive tant	Ja deu non place que je vive tant
Que un diner an-n-age a mon vivant	Que un diner n'age en mon vivant

[1] *Noch* 1 *Vers.*

25529.	1598.
Vos qui li perdes la carne e li sangne	Vos qui li perdes la carne e li sangt
Deves avoir macons et trivigant	Deves avoir macons e trivigant
Je non queray la monte d'un bessant	Ja non queray la monte d'un besant
Mais l'aies ki-l-les conquirant	Mais vos l'aies ki l'ales conquirant
.Barons dist klle. un petit m'entendes	Barons dist klle. em petito m'entendes
Vos qui la carne e li sangne perdes	Vos qui la carne e li sangne en perdes

Aus diesen wenigen Versen ergeben sich doch einige nicht uninteressante Fälle von stärkerer Italianisierung bei der zweiten Niederschrift: 3. sg. statt 3. pl. b 5, 8 *n'* statt *an* b 17; der Reim ist, übrigens in besserer Übereinstimmung mit dem Französischen, fürs Auge bewahrt: *sangt* b 18 = *sangue*; in *petito* b 22 zeigt sich die italienische Endung. Andererseits bewahrt b *autre* 14; in 7, wo a die zweite Vershälfte von 6 wiederholt, ist der richtige Schlufs hergestellt; die richtige Silbenzahl hat b in 6, 14, 15; 22, welcher Vers auch sonst in a corrumpiert ist, 24; freilich sind b 5 und namentlich 8 ihrerseits schlechter als die entsprechenden Verse von a. Endlich beachte man noch *mam* a 14 = *man* b 14; *barom* a 24 = *baron* b 24 und a 1 *Sallemon*, 3 *appolin*, 13 *les salue*, 90 *bessant* = b *Salemon, apolin, le salue, besant.*

Die Darstellung der grammatischen Verhältnisse schliefst sich enge an die von Anseis an.

1. *á* = frz. *e*. *Talis* erscheint in verschiedenen Formen: *tale* 3c, *tal* 3a, 6b, 9c, 12d u. s. w., *tiel* 91, 158, 195, 3b, 8d, 11c, auch *teil* 5b wird so zu fassen sein; *tieuls* 161; für *qualis* habe ich mir nur *qual* 3b, 7a, 10a 20a u. s. w., *quel* 11c u. s. w. notiert, *tiel* ist auffällig, *tieuls* weist wohl auf eine Grundlage *tieus*, also auf pikardische Vorlage. — Participien: *enforça Garnier* 43; 10b u. s. w.; *lassá* 27d, *envoia* 22d, *dona* 38d, *conpara* 55b. — Infinitive: *ne demandar conseil* 9a, *donar* 12d. — *Soave* 14d, *asai* 9d, *aschaches* = *a l'echec* 29b.

2. *ę* = *ie*. In den Tiraden herrscht arge Verwirrung, vergl. oben v. 170 ff.; 7b *atarder* l. *atargier; geter* l. *chacier*, *nul recovrer* l. *recovrier aller* (sollte zur folgenden Tirade gehören). Es herrscht das Bestreben, den Diphthong zu tilgen, vergl. 9c *civaller*, *aler*, *muller*, *mester*, *civaler*, *ayder*, *deviser*, auch *proier* spricht nicht dagegen; unregelmäfsig ist nur *De son duches li done un quartier* corrigiert in *quartiel*. 6c: *cler*, *monister*, *saieller* u. s. w., aber auch *chevaller* (zweimal, stets in Ligatur: *ch'r*), *bailler*, *sentier*, *bailler*, während bis dahin *ier* vereinzelt ist, wird plötzlich das Verhältnis umgekehrt, zwischen mehreren Wörter auf *ier* erscheint *atarder*, *trover*, *penser*, *torner*, dann geht *ier* wieder regelmäfsig weiter. Unter den *ę*-Formen, die so geschrieben sind, findet sich auch *montier* zweimal, *bier*,

demandier, umgekehrte Schreibungen, die deshalb sehr merkwürdig sind, weil sie den Augenreim stören. Gerade *montier* ist häufig auch im Versinnern: 8a *Sor bom cival fist montier li garçon;* 14a *non li doit montier desor nullo carnal.* Ebenso im Versinnern: *contier* 3c, 4b, während *aportier* und *bier* 3d im Reime stehen und zwar unter ähnlichen Verhältnissen wie oben *montier*: zwischen Wörtern auf *er*, die sonst mit *er* geschrieben sind (*atemprer*, *laver*, *mer* u. s. w.), ebenso *retorner* : *portier* : *destorber* : *nomer* : *contier* 11d, *contier* ; *primer* 27b, *aster* : *contier* 31d u. s. w. Bei *portier* konnte man an eine Verwechselung mit dem Substantiv *portárius* denken, vergl. 7c *respoiter* : *messager* : *loier* : *covutier* : *portier* : *entrer*, ebenda im Versinnern *portier* neben *porter*, doch ist eine derartige Verwechselung, obschon wir es mit mehr und weniger gedankenlosen Schreibern, nicht mit dem unbewuſst schaffenden Sprachgeist zu thun haben, nicht sehr wahrscheinlich, und erklärt die Sache insofern nicht, als ja auch *portier* = *portárius* nicht ganz regelmäſsig ist. Eher läſst sich für *montier* eine Erklärung finden: es tritt statt *puier* in *ier* Tiraden ein, wo *ie* geschrieben ist; von hier aus dringt *montier* an Stelle von *monter* sowohl (vielleicht zuerst) ins Versinnere als in den Reim. Die *ie* und *ee*-Tiraden sind nicht besser, vgl. *alevee* : *norie* : *folie* 41b und umgekehrt *arcee* : *levee* : *mostree* 41d, in letzterer Tirade noch: *specie*, *porrie* (bis), und bei *ię: consillie* : *encalcie* : *castige* : *ensene* : *livre* : *torne* : *eegarde* : *castige* : *done* : *specie* u. s. w. 28d. — Sehen wir von diesen Fällen ab, so halten sich bei *ę* die beiden Formen ziemlich die Wage: *biem* 86, 167, 293, u. s. w.; *ben* 168; 41, *pie*, *pies* ist das bei Weitem vorwiegende: *se driça em pies* ist formelhafte Wendung; ebenso halten sich *pieçe* und *rien*, die keine genaue Entsprechung haben, gut, doch ist *rem* nicht ausgeschlossen: 296; *ciel*, *fiert* sind gewöhnlicher, während *venire* und *tenere* ebenso oft *ie* wie *e* zeigen: *vient* 4b (bis) 7c, *tiem* 3b, *vent* 7c (bis) 7d, *tengo* 6b, 7d, *tiengne* 47b, *vengne* 7d (bis), *venent* 6c. — In Position ist auſser *mielz* 2c und *viel* 8b, 4c u. s. w. neben *velle* 11a namentlich *biel* 11d, *bieul* 3a u. s. w. zu merken und das Suffix *ellus* : *mantiel* 4a, 6a, 8d u. s. w.; *altiel* 5d, *cortiel* 9.

Beispiele für *e* anzuführen, ist wohl nicht nötig; für *i* = *ie* habe ich hier nur *schille* 15a u. s. w., *vil* 9a, *schime* 22b, *live* 25b.

Pei 5a kann beurteilt werden wie *teil* 1 oder aber es ist rein italienisch.

3. *locus* : *leu* 62; 4a, 11a, pl. *loi* 10d, *focus* : *fogo* 32b, *jocus* : *joch* 29b, *preus* 57b, 8c.

Muntier 7d u. s. w., *unque* 91, 97, 2d, 4b u. s. w., neben seltenem *onques* 4 aber *donche* 97 u. s. w., *adumbre* 4c, *dunt* 196, *juntes* 7c, *fundo* 27a, *anuncier* 3d; *cun* und *con* und die Possessiva: *mun*, *tun*, *sun*, *muler* 9b, *muller* 9a u. s. w., (*moler* 15a), *ultre* 297; *acullie* 7d, 8b, 9a (*acollir* 21c), *orgulos* 11d, *orgulloso* 7d (*orgolus* 6a, *orgolos* 11d, *orgoil* 10c), *dispuller* 26c, *dulce* 23a; *molt* und *mult*, ebenso *vos* und *vos*, *nos* und *nus*, mit Vorwiegen der *u*-Formen; *curucer*

23d neben *corucer* 13b; *pluri* 6c, 25b, *plurent* 10d (*plorent* 25b), *curte* 8d, 21d. Sodann *tute* 186 u. s. w., *brugne* 22b. — *Cascons* neben *cascuns* 46.

L'ons e l'altre 22b, 39c, 15b sonst kaum. *dochesse* 51d, *molet* 51d, *ocer* (*hucher*) 33d, *foir* 35b, 37d.

Cloiz (**clovos*) 46b, *prois* 15b, *coir* 3c, 6b u. s. w., *nevois* 5b.

4. *man* 30, 283, *plan* 2d, *fontane* 5d, *paiane* 4a, *villans* 79, *puitan* 7d, *puitane* 8d. — (*demain* 6a, 8d, *main* 13d), *mantenant* 22d u. s. w., *grames* 22c, *remandre* 22c u. s. w.

Rasoner 251; *rason* sehr oft, *mason* 4b, 21a; *mant* 84 u. s. w., *baser* 21a, *fare* 3d (bis). — *vars* 4a, *remparier*, *plast* 21b, *lasse* 21d, *sasir* 21d.

Faicon 5d, *mais* u. s. w. Stets *maytines* 292 u. s. w., *mayneres* 3a, *mes* 7b, 16b; *pailes* (*palatium*) 4c, *malves* 3d.

Reis 3b, *rei* 18b, c, d; *corei* 19a, *dreit* 3c, *creit* 4a, 18d, *feit* (fides) 11c, *tre feis* 33a, *tres* 239 (*trois* 243), *destrer* 164, *treisfois* 33c.

Wir finden ganze Tiraden in *ei* 18a: *tornei, donei (la veissiez tanti colpi donei!) poldrei, rei, sei (seta), sei, baldres, mei, dei* (aber im Versinnern im letzteren Verse: *foi*); 22a: *corei, rei, sei, lei, crei, quei* etc, *Aver* 24d, *fes* 17d, *devent* 15a, *cresse* 4a, *cresu* 6a (bis), *poer* 9a.

Aver 29a, b, *frede* 29a, *poer* 25a, *ver* 25d, *stretement* 3a etc.

Nehmen wir zunächst an, die letzteren Formen mit *e* seien aus solchen mit *ei* entstanden nach der Tendenz unseres Schreibers, *i* als zweiten Teil von Diphthongen zu unterdrücken, woher dann die vielen *ei* neben *oi* in der Vorlage? Die Erklärung, die Keller für ähnliche Verhältnisse im Roland gegeben hat a. a. O. S. 23 ist mir für Aspremont nicht wahrscheinlich. Wir haben gesehen, dafs Momente für Annahme einer pikardischen oder walonischen Vorlage da sind; man müfste voraussetzen, dafs diese Vorlage schon verschiedene Dialekte passiert und ihre Sprache danach geändert hat: eine Annahme, die an sich nicht unmöglich ist. Es existieren auch Bearbeitungen unseres Epos in normanischer, bezw. anglonormanischer Mundart, vgl. das von Langlois, Rom. XII 446 publizierte Fragment; auch einige der in England befindlichen Handschriften scheinen agn. zu sein. Allein auf der anderen Seite fehlen weitere Züge normanischen Dialektes: so ist $u = \underset{.}{o}$ verhältnismäfsig selten; $e = ie$ kann ebensowohl italienisch wie normanisch sein; $ei = oi$ müfste doch wohl in einer normanischen Umarbeitung häufiger erscheinen, hier aber nimmt es nicht die Hälfte der Beispiele ein, und dafs etwa *ei* der Vorlage vom Italiener in *oi* umgeändert worden sei, ist vollends unglaublich. Endlich giebt ja auch Anseis *ei*, wo von einer normanischen Vorlage keine Rede ist. Der quantitative Unterschied zwischen den beiden Epen beruht also lediglich darauf, dafs bei Aspremont mehr oder radikalere Umschreiber zwischen dem Original und der vorliegenden Abschrift vorhanden waren. Ich füge noch die umgekehrte Schreibung *voie* = *vita (ki ancore voille sa voie eslonger)* 20a bei.

o = oi = ę: avone 22d, *avors covotos* 11d, *vor* 12c, *vorament* 5a, *crostre* 33b, *mò* 7c, *veor* 4c u. s. w., *vor* 27b, 28c u. s. w.

i = e cris crędis 256, *dige (debeat)* 31a (bis), und eine Tirade; *Almerin, Berrin, Pepin, ensi, agri (cival qui m'a) affi dei (debeo) otrei mei (mē), corei, sci; litre* 6d, 20d, *littré* 21c.

Vor dem Tone: *uissin* 3c, *mites* 29c, *peissoncel* 11a, *sesante* 9d, *petrine* 25c, *pesson* 26a, *petral* 28b, *metes* 44b.

oi = o +Palatal: *possant* 2 u. s. w.; *reconosant* 2d, *aprosme* 2d, *apondre* 20d u. s. w., *osel* 3d, *omais* 38. Daher *vos* sogar in eine *ǫ*-Tirade gerät 18c; ebenso *noir* 19a.

ui: *destrure* 2d u. s. w., *condura* 3d.

Auch umgekehrt: *trebuiçe* 17c — *puitayn* 17c (*putans* 18c).

pois und *puis* wechseln.

Für die Darstellung von *l'* gilt dasselbe wie bei Anseis. Das von den endungsbetonten Formen beeinflufste *consil* ist häufig 34, 55, 84, aber nicht ausschliefslich: *consel* 13d; *paril* 52a.

5. *au*: *aur* 3d, *aurelle* 13b (*orelle* 17b), *ausels* 10d, *clausir* 25a, *aulifant* 25c, *aüliver* 37c, 42b (*oliver* 38b), *audant* 27b. Auch hier *auberg* und daneben schon *uberg* 33a, 49d.

6. Wie im Anseis 152 *çangere*.

Anm.: *mis* pl. (*missi*) 38d, 39a, b, *oselliti* 14a, vielleicht ist auch das *i* in *cevils* 28b hier zu erwähnen, trotz der franz. Endung, ferner *dige = debeat* 30d, 31a.

7. *A presia* 5d, *çuça* 5d, *faça* 8b, *conta* 8c, *monta* 10d, *jeta* 14c, *confunda* 16a.

Durindarda 16 u. s. w., *besogna* 8a, *corona* 5d, *vostra* 5b, *toschana* 5b, *empirea* 7b, *ira* 8b, *femena* 8d, 9a, *ascura* 11a, *ploia* 11b, *terra* 13a; eine Tirade in *ea* 15b.

sença oft, *ancora* 34b.

Umgekehrt *pieçe* statt *pieç'a* 9c; *traite* statt *trait'a*: *cascuns traite la spee* 12b, *non ie = non i a* 413.

O stets *Giraldo*. *Campo* 7, *jorno* 8a, *tanto* (+1) 8b, *fogo* 8c, *tempo* 8c, *campo* (h) 8d, 9a, *tanto* (+1), *certo* (+1) 9a, *Pero* 9a; *homo* (h) 9b, *Clario* 9b u. s. w., *tempo* (h) 9b, *Raymondo* 9b *coto* (*coctus*) 9d, *alto* 10b, *derupo* 10c.

trovo 8b, *faço* (+1) 9b, *salvo* (cäs.)10b, *cognoscho* 14b, *adoro* 14a, *poremo* 9b, *amo* (h), *tegno* (+1) 12c.

entorno (h) 8c (bis), *cento* 9b, *tosto* 11b, *certo* 13a, *quando* 14c.

troppo 10b — *cesto* 12a.

palio 11d (*paille* ib.), *entro* 13c.

congieu 9a. Man beachte noch *cevo* 22d — *cortu* 16c.

Umgekehrte Schreibung: *ello* f.: *Dame Ermeline ne poit plus soffrir, Giraldo fait ello* 8d.

E. Im Reime 7d: *intende, niente, intendemente* (sic!), *omnipotent* die weiteren einfach *ent. Ceste* m. (+1) 7d, (+1) 8a, 10a u. s. w., *olde* (h) 7d, *rende* (cäs.) 8a, *septe* (+1) die gewöhnliche Form. *Gente* 9a, *allasse* (h) 9a, *mainte* m. (+1) 9b, *oste* 10a, (h) 9c, (h)

11b, *plase* 10c, *breffe* 10d, *neve* 10c, *ponte* 10c, *auberge* (+1) 10c, *descende* (caes.) 11a, *conose* (caes.) 11c, *plevisque* (caes.) 12b, *alte* m. (+1) 12c; *treffe* (1) 12c; ähnliche falsche Formen sind *fiste* = *fecit* 24, *tiente* = *ténil* 8b, *ence* = *intus* 3d, *tute* als npl. m. 9a (h), 9b (+1), 9d, *alte baron* 9b, *cuitaste* = *cotigavisset* (h) 11b. — Auch hier oft *unq*3, wo der Vers *unc* fordert.

Fälschliche Weglassung des *e*: *emperer* 238 u. s. w., *malves* f. 13c, *tol* f. 13a, *tel* f. 12a, *per* 6d (bis), *frer* 18a; im Reim auf *-ẹr* 20d (*primer* : *frer* : *rayner*), *Per* 21d, *dir* (im Reim) 217.

I: *tanti archi* 17b.

ani (caes.) 7d, *alti* 8b, *colpi* 8b u. s. w., *vinti* (+1) 8c, *drappi* oft; *ursi* 11c (bis), *cuverti* (h) 10a, *forti* (caes.) 11c, *meltri* 11c, *pochi* (h) 11d, *poichi* 13c, *tanti paly* 13d u. s. w., *tanti elmi* 6d, 17b u. s. w. Im Konj.: *amendi* 9a, *peçori* ib. Stets *vinti*.

carne (h) 4a, 9a, 13c und oft, *çorno* 4a (neben *infer* 4a), *iverno* (caes.) 4a, *all'estormes conmencier* 17c, als zweites Hemistich *deli cornes quil sonent* = *des cors q. s.* 20c.

8. Tonlose Vokale im Inlaut.

1. *a* vor *r*: *parlara* 3b, *mançaria* 4c, *encalcara* 6b, *lasara* 6b, *mandaray* 7b, 8d, *lasaroie* 9a in derselben Tiraden noch *guiaroie*. *vençaroie*, *mondaroie* neben dreimaligem *celleroie*, *amarai* 9a, *durara* 11c, *tornara* 13c, *portare* (2. pl.) 13d, *druarie* 234, *Ungarie* 7a, *arcarie* 7b, *pradarie* 11c, *novellarie* 11c.

2. *Aspramont* 14 u. s. w., *palafroi* 164, *comencaor* 2d, *emperaor* 2d, 6d u. s. w., *vençament* 3b, *casament* 3c, 5a, *coronament* 4b, *parlament* 3c, *bellament* 4b, *altrament* 3b, *longament* 7d, 8a.

baçaler 287 u. s. w., *caval* 4b, sonst stets *cival*, *açamine* 12c, *cavrelle* 27d.

3. *Asmater* 261, 3b, *anor* 186, *aspeter* 27d, *piatie* 237, *trastorner* 3d, *trapasse* 3d, 4b, *graloier* 10c, *ascurer* 4a, *argoil* 28b, *ascolter* 238, 17a, 31a, 23d, *aster* 47d, *astor* 6b, 33b, *davant* stets. Umgekehrte Schreibung ist *adestis* 10b. Nicht recht verständlich ist mir *seit* = *sagitta* 36b.

i: *cival*, *civalers* (neben der Abbreviatur *cher*, die ich als *chevalier* aufgelöst habe), *curicer* 50, *mistier* 78, *mister* 93 (*mestier* 74), *vivira* 19d, *vistiure* 157, *pillice* 19d, *quiriron* 270, 2d, *conquirunt* 181, 185 u. s. w., *Emprimier* 72, 81 u. s. w., *distrer* 216, *ricites* 195, *driçe* gewöhnlich; *diner* 70, 135 u. s. w., *damisels* 138, *siglant* 2c, *firira* 6b, 4c, *firirent* 17b, *continiment* 4c u. s. w.

Vor *n*: *indurer* 282, *volintier* 168, *intent* 184, *intendu* 81, *imperer* 81 u. s. w. — *dis*: *disconfit* 6a, *disconsilie* 197, *di* 46c.

plesor 19b — *benecion* 7b — *devolupe* 43c.

femene 9c, *clerego* 21b, 33a u. s. w. neben *clerges*; *arcevescovo* 20b, *sanite* 7d, *clarites* 19a, 41a, *verite* (+1) 8a. — *nọbli*: *Et françois pungent ad ils li nobli vasals* 18a, wo *ad ils* zu streichen und *nobile* zu lesen ist; *li nobli vasal* (—1) 22a, *Altissimo pere* 17d — *mas-*

sene = *masnee* 19d, *crestenite* 21c, *batissimo* 21c, *termene* 22b — meist *meltre* selten *meldre* 3b, 7a.

9. *l.* Neben *auberc* und den schon genannten *uberc* auch *oberc* 19c. Sonst *u*: *autre* 75, 240, *sor tuit les autres* 13b, *l'un vers l'autre* 34c (unmittelbar vorher *et altre gent* 20d, 41d), *l'un per combatre e l'autre por menacer* 36c und ebenso 41c, *l'une gent de l'autre desevree* 41c u. s. w. Freilich auch: *l'uns dels plure e l'altre va suspirant* 37d und umgekehrt: *l'autre vallee* 38a — *exaucer* 22, 65, 51d, 44c, 42a, neben *ausalcer* 42d, *exalcee* 50d, *caut* 58, *teus* 102, 191, *lieus* 17a, *meulz* 109 (*mel* 9a), *poure* (*pulver*) 9c, *auques* 202, 21a, 26d (*alques* 24d, 28d), *bliaut* 214, *saut* 221.

autement 2c, *autr'am* 246, *d'eus* 4a, *eus* 9a, d; *veut* 248, 2d, *volt* 2d, *velt* 2d, 7d, *bieus* 3b, 7c, *beus* 7c, *bieu* 8b, *bies* 17c, *bieuls* 17c. — Sodann *copier* 274, *decoper* 2c u. s. w. Mehrfach ist *n* statt *u* gelesen und daher die Rückbildung unterblieben: *bliant* 36b; *cant* 27b. Sodann in Eigennamen: *Ande* 18b.

Umgekehrte Schreibungen sind selten: *dalmage* und *olde* 7d. Neben *bolcle* 20d, *borcle* 26a, 28c, *borclal* 28b; ähnlich *polpre* 20d, *cortiel* 3b, 5b, *cortel* 3c u. s. w.

Sichere Beispiele für *l* = *i* fehlen. Mehrfach liegt Schreibfehler vor: *malgres* = *maigres* 202, *valt vait* 27b, daher es zweifelhaft ist, ob *blem* 35b, *ablû* 37c, *plimant* 3a, *resplite* 12b, c, umgekehrte Schreibungen sind, *inchine* 21a, 51c, *dechin* 13b, *ascer* 50a, die thatsächliche Aussprache darstellen oder ob beidemale Schreib- bezw. Lesefehler vorliegen.

closir 27c, *sclosir* 20d.

l' = *j*: *pier* 248, *doie* (*deuil*) 26d, *meior* 19a, 8c, 29a u. a., *taier* 34b, *conseier* 7b, *pier* 34b, *quay* 4a, *enfra-y soi dant* 13b, *pie* (*pillié*) 3b. *ocli* 34c, 16a.

10. Nasalen. Das Verhältnis der auslautenden ist dasselbe wie bei Anseis, doch hat das *m* weiter um sich gegriffen in Versinnern: *cançom* 1, *em* 11, 35, *som* 19, 37, *bem* 41, *tom* 84, *bom* 22, *biem* 86, 96, *mem* 90 neben *son* 23, *puitam, cascum, biem, am* 246.

Die nasalierten: *oncire* 2c, d u. s. w., *ancir* 29d, *ensir* 7b, *ensu* 4d, 6c, *remparier* 18b, 19b u. s. w., *blançon* = *blaçon* 27c, 25b u. s. w. *scamper* 9d, *escamper* 14d.

11. *spee* 151, 156 u. s. w., *les spales* (—1) 209, *jusque lespales* 18b, *alla spee* 83b, *Spagne* 2c, *de la scuelle* 4a, *schille* 9d u. s. w., *scampa* 11a, *scrier* 6b, *scomunge* 7c, *une spie* 11b, *schu* 12b, *sparaver* 12c, *stant* 25a, *stanchi* 26a (*astanchier* 26a), *specier* 28d u. s. w., *scuer* 27d, *slancele* 27b, *speron* 44d — *stratorner* 7d, 11a, 17d, 19b u. a. *vosdiee* = *vocitata* 12b.

Von falsch gesetztem *-s* erwähne ich nur: *mois* = *moi* 4c, *la oes* = *lao* 10b, *pois* (*pauco*) 21b; fehlende *s* aufserhalb der Deklination: *plu* 13c, *prende* 2. pl. 352.

12. *w*. Die Schreibung *u* begegnet selten: *varnis* 39c, *avantivardi* 9d, *envager* 77.

gu: *guant* 2d.

13. *ᵛcᵛ* *logier* (Lohn) 3c, *exloger* 28a, *anege* (*adnecati*) 3b, *digo* 3b, *cliriges* 7d, *poche* 13b, *prego* 14c, *clerego* 39d u. s. w., *poichi* 32c, *joch* 29b (neben *juer* 29b), *brages* 30a, *segur* 4b, *seguiran* 9a, *ogual* 18d, *cogo* 26b, 24b, *antighite* 18d.

-g-. *fugiron* 3d, *fugira* 5d, *fuge* 6a, *fughe* 24a, *aguree* 9a, 15a, *pagam* 10b, 19b. *castigher* 19c, 23b u. s. w., *coreges* 30a, *malagoros* 32d (*malhauros* 18c). — *plaçe* (*plaga*) 52c.

t: *noreture* 17c, *vita* 11a, *vite* 23c, 29c (vgl. rät. *vitta*).

podesse 12b, *imperador* 16d u. s. w., *devedes* 19d, *abadie* 6c, *praderie* 11c.

d: *medessemo* 13c, *medesmo* 11d u. s. w., *audie* 8a, 11a, 29d u. a., *veder* 47b, 24d, 20b, *ocide* 12a, *dades* 9b, *gadagne* 19d, 20b, *laudemant* 25a, *clodi* 40b, *odire* 32d.

adiorna 4a, *advenu* 6c, *adorer* 13b, *adatis* 11d.

adhie 7b, 22c, *adhe* 3b.

Bei der sehr häufigen Rekonstruktion von *ad* statt *a* vor Vokalen begegnen einige Fehler: *ad a la celee* 314.

cuita 2d, 3b, 4b u. s. w.

cuide 291.

p, b: *trebut* 49a; *viscoves* 9c; *popre* 10b, 17d.

14. Ich gebe nur Beispiele für *ç* und *k*: *çarlle* 2, *trençant* 16, *çançon* 18, *rice* 2d, *çambre* 36, *çavil* 36c, *çapello* 21b (*capel* ib.). — *kaylle* 13b, *kavils* 36c, *akamine* 49b, *kaera* 3c, *kanue* 4a, *kamin* 8b, *kanu* 10c, *kair* 16b.

ch dient, nach italienischem Brauche, zur Angabe der Gutturalis: *duche* 3, *toschana* 5d, *eschu* 87, *caschus* 447, *iraschu* 6a, *venchu* 6b, *cher* (*quaero*) 28a (neben *quer* 28a), die letzteren Beispiele sind wohl ein Beweis dafür, dafs *ca* als Palatal gelesen werden konnte. Übrigens auch *forches* 3a, *chaoir* 16b.

ç that sonst den Wert von franz. *j*: *juçament* 3c, *mançaria* 4b, *saçament* 3d, *mesaço* 255 u. s. w.; vergl. auch das schon angeführte *plaçe* = *plaie*, *rençant* 19c, *batiçe* 328.

g = tönendes s *batiger*.

15. Metathesis: *defluba* 5a, 6b u. s. w.; *afuble* ist vereinzelt 14c, *dormon* 6d, 32d u. s. w., *Troppin* 2d u. s. w., *torblee* 379, 12a, *fermist* 22b, *crove* (*cooperit*) 10c, *berbis* 18b, *aflebie* 23a, *bragagner* 35b.

16. Auch hier betrachte ich nur den Wortanlaut. Zunächst tritt als Negation vor vokalischem Anlaut meist *non-n* auf, geschrieben: *nō n* : *nō na* 268, *nō no* 10b, ebenso wird *n* in *en* verdoppelt *en-n-estant* 3c, *en-n-oiant* 4d.

Von anlautenden Konsonanten kommen hauptsächlich *l, s* in betracht: *la-s-se verunt* 6a, *a-s-son* 3c.

si-l-la trove 18a.

e-l-la 4b und in andern Formen des Artikels und Pronomen, wo man übrigens den Reflex des lat. *ll* sehen kann: *alla* 268, *ill-a* 146; *ill-ert* 155, *ell-e* 3c. Jedenfalls sind es aber italienische, nicht französische Formen.

Ein Prinzip in der Doppelung im Wortinnern ist nicht herauszufinden; *amaser* 112, *meses* 121, *asemble* 155 stehen neben *poisse* 183, *pesse* 153, *bessant* 9d, *osse* (oft), *acusser* 21 neben *encusaremt* 6. Während *r* meist einfach geschrieben ist (*teres* 18d, *gueroier* 113, *vora, voroit, barons* 27b, doch *ferru* 385 neben *deree* 382), begegnet bei *l* häufiger doppelte Schreibung: *pallafrois* 71, 134, 136, *follor* 98, *celui* 2c, *celler* 262, *allasse* 395, *mollu* 85.

Daneben die umgekehrten Schreibungen: *quant il entend* statt *q. il l'e.* 17d, *le sai* — *les sai* 239.

17. Genus: *le luor* 45a, *le color* 50d, *le valor* 100, 32c; *la soir* 141, *alla maytin* 34b: *Que alla maytin senz altre demorer; le honors* 20b, *ton santissimo vigor* 20d.

18. Auch hier völlige Unkenntnis der Flexion, vgl. Vers 5, *es cival brocent* 24c, *alcors monte* statt *cor* (Herz) 17d, *ki oit escus* 18a, *li fort escus contre son pis sacer* 18b, *rois* ist sehr häufig als obl. sg. Vers 47, *veçant li rois* 17c, *al rois agolant* (l. *ad Agolant*) 17d — *alle fresche colors* 18c, *passe le teres* 18d.

19. Auflösung gegen den Vers: *jusque li nus assemblent a li armes* 24d, *l'us sist en le bay ell' altre en l'alferant* 25d, *El fu en le flume* als erstes Hemistich 4a, *jusqu'alles tendes cacer* 17d, *a li duc rayner* (+1) 186; vgl. noch 312; und *ne les* = *nes* 401.

20. Pronomina: *eo* 101, 3c, 8a, 14b u. s. w., *io* 2d, wohl eher Contamination aus franz. *ie* und oberital. *eo* als tosk. *io*. Wie in anderen Fällen, so wechselt auch beim Pronomen *ei* und *oi*: *mei* 21a, *tei* 18d, 20a, *toi* 20a, *sei* 22b, Der Plural: *nois, vois* : *vois e vre. pere* 9a; als oblique Formen nicht nur sehr häufig *ne*: *Molt n'est la vitaille encarie* 11c, *Et cil responent al ure. comandement N'estoit faire* 17d u. s. w., sondern einigemale *se*; Girart spricht:

Ça nel voldroie altre a deu demander
Donde de lui les membres trencer
E qui de lui se peust delivrer
Biem se possemo as altre assembler

wo wenn nicht im 3. so doch jedenfalls im 4. Verse *se* nur die 1. pers. pl. vertreten kann. Noch klarer: *Tant se querumes que nus se troveron* 24c. Als Enclise vom 2. pl. ist *ve* das durchaus gewöhnliche: *se de plus faire ven prendes volente* 407, *Nul ne ven de blasmer ne petit ne grant* 12d und so oft *ven* = *vous en*; aber auch sonst. *Con fait peces ve fist ci arester* 12d; *de mantenent vos ve metes el fraper, Se vos ve lases iusque alles tendes cacer* 17d, *vestre corages v'estoit atemprer* 4a, wo durch das Metrum die französische Form gefordert ist.

Über die Demonstrativa und Personalia 3. ist wenig zu bemerken. Die Verwirrung der Casus zeigt *avoche li* 17b, *li* vertritt als tonlose Formen den dat. plur.: *Ili encontrarent cil ki escampes sont* | *Il li demandent* 9d, 18d, als n. pl. tritt hier *illi*, also mit der italienischen Endung, entgegen. Dagegen ist in: *et illi venent* das *illi* = *li li*, *li* = *ibi* wie oft 8c. — Als pl. m. ist *cist* sehr gewöhnlich.

cil statt *icil*: *nus sumes tant e cil sont noient* 17d, *Cil alla li mesages contier* 19d, *celle nuit* als erstes Hemistich 22d.

sta: *l'autre est Rome la terce est sta cite* 7d.

Bei den Possessiven merke man die gewöhnliche Abkürzung *nre.*, *vre.*, auch wo das Metrum *nos, vos* fordert; die masc. Form *moi*: *de mois arnois* 20a (*a moi orelle oiant* 5b); vgl. noch V. 72 etc., statt des Fem.: *par moi foi* 12d, ebenso *soi*: *Unques anor in campo ni entra Que ne fust soi* 22d; *mon, ton, son* mit dem Artikel: *le so mandement* (+1) 3c, *le ton home* 3c. Auch die betonten Formen zeigen den Artikel, wo es der Vers verbietet. *Se la moie ensegne asemble a soe orieflor* 17d.

toa als Fem. sehr oft statt *te*: *por toa sante bonte* 3c, *pocho porra priser sa terra e soa via* 6c, *de soa gente fu oncisse* 7a, 17a.

Zahlwörter: Die rein italienischen Formen begegnen oft: n. pl. m. *tri* 43c, 44d, daneben gewöhnlicher *tres, trois; quatre* 18c, *cinque* 16b, *septe* oft, *des* 14d, 15a, *dex* 11b, *quatordes* 26c, *uinti* 17b u. s. w., *sessante* 17c. u. s. w.

21. Die aufserordentlich häufige Verwendung der 3. Sg. statt des dritten Plural und die Konstruktion (eine „Überentäufserung", deren sich noch heutzutage der venezianische Gondoliere beim Verbum Substantivum jeden Augenblick schuldig macht: *de che paese sono lei Signore*) ist sehr beachtenswert. Man vgl. aus den Proben Vers 5, 175, 435 u. s. w.

Ich bringe noch eine Anzahl weiterer Beispiele: *Li altri quatre sen vait foiant* 41a; *del grant avoir oit li françois tant* 16d, *Deus tanti vasalli fu li jor sanglant* 22b, *paiens vos toille ceste pais* 10a ist zweifelhafter, da *paiens* bei strenger Grammatik sg. wäre; allein bei der Beschaffenheit unseres Textes ist es eher als pl. zu fassen; jedenfalls ist: *Dedens calabrie fu saracins tant* 11b, wohl auch *la mer e li mont en va tuit tremant* 11a, *de toi me blasme li petit e li grant* 11d u. s. w.

Präsens 1. sg. *plevisc* 40b, *doit* = *debeo* 144, *vois* = *vado* 9a neben *vois* 11d, *diço* 33c, *digo* 20d, 44c, *veço* 7d, 51a, 31c, *posso* 10a etc.; *poisso* 39c, *voio* 8d, 40a, *faco* 31a, *creço* 35c, 2. *vois* = *volis*, wohl = ital. *voi*+frz. *s* 267, 33b, auch *vos* 40a, *vois* = *vadis* 8c; *fas* 3a, *sas* 8d, *vas* 8d, *cris* 256. 3. *soit* = *sapit* 152, 3d, 4a u. s. w. neben *seit* 3d, *poit* 2d, *fa* 11a, 16b u. s. w., *de* 12d, *sap* 25b, *va* neben *vait* 23b; *frige et arde* 18c, *sorge* 16d, *resorge* 27d. — *set* = *sedet* 22c. 4. *seome* 120, *posson* 10b, *possemo* 15a, *rendeme* 23d, *rendemo* 26b, 42d. 5. *entendi* 4c. 6. *veent* 10a, *toille* 10b, *soient* (*sapiunt*) 22c. Indikativisch verwendete Konjunktive sind 7b: *E cil s'en aille, qui*

sa voie oit accullie und 22a *Or sage bien Agolant et Elmon Ja nom avront.* — Konjunktiv *dont* 31a, *lais* 10b neben *done* 15a, *doni* 34c, *clami* 4a, 8a, *trovi* (pl.), *mandi* 10b, *gardi* 12a, 14d, *membri* 11d, *porti* 31a u. s. w. — Partizipien: *veçant* 5b, 16a, 17c.

Imperfectum: *cuitave* 14d, 19b, *cuitavan* 30d — Condicionalis *romarave* 10b, *serave* 10d, 28c, 50d, *virave* 33b.

Perfectum I. 3. sg. *ò* ist nicht sehr häufig: *dompnò* (= *donna*) 12d, *dono* 81, 13b, 19b, *aflubo* 16a, *ossõ* 73 (*falso* 21c, ist Präsensform). Dagegen erscheint 1. oft als *à*: *livra* 37d: *Je nen ay nul dites que ie le mant, Que a nos putanes le livra mantinant.* 39b *Mon senno lasay por ure. vorament, Corona vos fiel fils* u. s. w.; ebenso *porta* 5b u. a. — *e* 3. sg. ist umgekehrte Schreibung: *alle* 11b, *ello appelle* als erste Vershälfte 17c. 6. *arent* neben *erent* oft, 6d, 8d, 10a, 16c (*ter*) 17a.

II. Einige Perfecta 3 *è* scheinen sicher zu sein: *si com dux Nayme descendè contreval, E vit le passages* 10c, an mehreren andern Stellen ist es zweifelhaft. 6. *desendrent* 38c. 1. sg. *i*: *entendi* 14d; *vini* 33c (*vine* 5a), *recevi* 5a, *apercevi* 25c, *prendi* 3b, 1. pl. ein paarmal mit *s*-Erweiterung (Mussafia, Paolino S. 148 Tobler, Cato 25) *al cef del mois nos se metisme al torner Si nos encontrames* 32b, *Oïl voir sire tute perdus les avons Por le xpiens — Dos iors conbatissime avoc karlom* 32c — *metis, prometis* 2. sg. 8d, *metistes* 13d, *cingistes* 5a.

u-Perf.: *estuit* (*stetit*) 3b, *conuite* (sic!) 11c, *soit* (*sapuit*) 11b; *mut* 18c neben *muit* 8c; *conduit* (pl.) 19a u. s. w., *volut* 21c — *tenne* 5a — *vite. vendrent* = *venerunt* 19b.

s-Perf.: 3. *condux* 9c, *conduse* 11b, *remist* 4a, 14a, 41d u. s. w., *cinse* 15, *volse* 11a neben *vole* 11a, *list* (*elexit*) 17b, *disse* 4d, *tassirent* 6b. Man merke noch 6. *miàseno* 25a.

Futurum I. Das *a* des Infinitivs bleibt häufig. *doner* bildet *dondra* 34b, *aller* : *alliray* 9a (neben *iray* 10b), *faire* fast immer *faray*, *voloir* : *voray*, neben seltenem *voldra* 37a, *remanoir* schwankt *remaras* 9a, *remara* und *remandra* 6c. Synkopierte Formen sind noch *sofirra* 5d, *conquirroie* 9a, *corra* 11c, umgekehrt *kerira* 3c, wo das Metrum *kerra* fordert; *credero* 14a, dann natürlich *virai* (neben *vendra* 17d), *tirai, viciron* 22c, 24c. — In 1. ist *o* als Endung häufig *faro* 9a, *voro* 13c, *credero* 14a u. s. w.; dazu 14c zweimal die Kontamination *seroi*; 2. *as* : *remaras* 9a, 3. schwankt zwischen *a* und *ay* letzteres z. B. *iray* 22c, 23a, *çugeray* 31c. 1. pl. *farem* 18c. Des Reimes wegen sind gebildet: *donarin*: *Por juçamet li donarin* (ein ganz verfehlter Vers, der nur in der ersten Hälfte in den übrigen Versionen eine Entsprechung hat) und *secondo lor forfet penetencia li darin,* ein Vers, der sonst fehlt, beide 31b. — Einige Kondizionale auf *ia* neben den gewöhnlichen auf *oie* und den wenigen auf *ave* gehören natürlich dem Italiener an: *devria* 5a, *mançaria* 4c. — Auch *poris* ist wohl = ital. *potresti*: *maint bon cheval poris trove* (!) 8c.

Imperfectum conjunctivi: *allissées* 49c: *Avant allisses li trait d'un archt.* Das *i* ist eher mit dem *i* in fut. und 6. perf. als mit der entsprechenden dialekt-französischen Form in Verbindung zu bringen. In der 2. Konjugationen ist das Eindringen des *e* bemerkenswert: *prendese* 12b, *franges* 13b, *prendese* 14a (bis), *metesse* 2d. Andere Formen: *gessisse* von *gesir* 22d, *volsist* neben *volist* 10b, *segnis* 19b, *doist* 8 neben *deust* 3b, *osast* 50 statt *ost*, *levast* statt *liet* 127. — Bemerkenswert ist: *veissez fuissez* 17c, *poisses* 17b u. s.w.

Infinitiv: *saver* 20b, meist *far.* — *receivre*[1] *ferre* 23b, 24b = *ferir*, in beiden Fällen ist der Vers zu kurz. — *veir* 19b, *lusir* 44a; *perdere* 25c, *cangere* 151, *prometere* 25d, *ardere* 33a, 51d, *estrengere* 39d. — *conquire* 3d bis u. s. w. (fut. *conquirai* 6d), *playser* 17a, *movre* 40c.

Participium: *apercevu* 13a, 6a, *removu* 6a, *bevu* 4c. — *prendu* 13a, *veçu* 5d, *tassu* 4d, *remansuz* 4c neben *remanu* 3b, *gessu* 6c. — *nase*: *biem ert c ans que de meres nase fu* 24c. *tolet*: *Car Maldaquim e vus maves tray, Mon fil tolet* u. s. w. 43b. — *maledecto* 39a, *preso* 5a.

Einzelne Verba: *esse*, inf. *essere* 13c, *esser* 10a. — Präsens: *sont* 19a etc., *som* 241, *son* 6a, *sunt* 21a neben *sui* 11a u. s. w.; 3. *e* 11c neben häufigem *ert* und *est*. Impf. 3. *era* 14c u. s. w.; 4. *eram* 29b. Im Futurum verdrängt die Neubildung vom Inf. mit *habere* die Vertreter des lateinischen *ero*: *Descaces serait* = *deschacez iert* 6c, *Ja li mesages per lui non sera rendu* 10b, *Sera encorone* 10c u. s. w., 6. *seran* 13a.[2] — Conj. praes. 2. *sis* 83, *scie* 5a, 3. meist *sia*, das dann einsilbig gemessen wird; 4. *sciom* 10d; 5. *scies* 17a; 6. *siano* 31d. In den periphrastischen Zeiten macht *esse* dem franz. *habere* den Rang streitig: *Estes a Rome este; tropo li es este* 11b, *fosse stes* 29a. *habere*: *o* 10b, 13d, 2. *ais* 226, *as* 225, 3. *ait* 84, 106 u. s. w., neben *a*. Perf. 1. *avi* 9b, c; 3. *ave* 10d u. s. w.; 5. *avistes* 4b. — Conj. *age* 12c u. s. w. sehr oft, *açe* 15b, *abie* 11c; 4. *abiom* 8b. Impf. *aves* 3b, 17a u. s. w.; *aussent* 3b, prtc. *abiu* 4d, 27b, *apec* 6b, 33c. Zweifelhaft ist das Tempus in: *Unques envers lor ne vus aven vigor* 19b.

estoit stets = *estuet*; *firent* = *ferirent* 22c.

Lexikalisches.

a = o: *Ne vos voil tute a moi mener, Mais li dos de vos* u. s. w. 9b, auch fälschlich: *monte un destrer a la pelle fu doree* 19d.

acreente = *creente* (+1) 3b.

anunciament statt *adumbrement*: *Et qui en la vergene prendi a.* 3b.

---

[1] Dafs frz. *reçoivre* ein unberechtigtes *oi* hat, ist bei der Formulierung des Gesetzes über *cẹ* so viel ich sehe nie hervorgehoben worden. Es ist sehr beachtenswert, dafs der Ablaut betont *i* tonlos *e* vermieden wurde; man war so einer neuen Ablautklasse, die nur ein [*decoivre rec. conc.* sind als eines zu betrachten] Beispiel umfafste, enthalten.

[2] Ähnliches in reinfranzösischen Handschriften, z. B. dem Roman d'Acquin, dessen Fehler überhaupt sehr lehrreich sind.

anci-nes 2d.
apresse neben 16d: *Li rois descendi a. li dui meschin.*
armes = *enarmes* 21b, auch *narmes* 23c, 20b.
aspetter 27d.
assetier 179.
avant = *ainc* sehr oft: *Avant que Girard* als erstes Hemistich 17c; *avant que dan Claire* 18c, *Avant che Agolant* 38a vgl. noch 22d.
avanter = *vanter* 49a.
avrir: *aprire* 21d, *avert* 21d (*ovrir* 21d).
bandior: *crier a. b.* 7a.
clostre: Tinte 21b.
cocles: *cloches* 6d.
cobler nehmen 3d. *Le due Naymes le vait al pugno* c.
comunablement 22b.
cum sehr häufig. *Lor quatre deus ont cum lor aportes* 15a, *et quil oit Adam cum Eve acompagne* 4a, *avec li vinti mille cum Franchi tornoie* 15d, *con sa gent malsenee* 18c u. s. w.
da ebenfalls sehr gebräuchlich: *da la mort tanser* 16b, *gardasti dal fogo ardant* 27d, *certes dist cel non ert da otrier* 34b, *La veres li coars da li ardis vorament* 4c, *Que ie ne recevi da klle'or ne argant* (Tirade in *ant*) 5a u. s. w., *da part* 7b, c.
davant fast immer.
dapois 3a.
delanquier 3a.
derayner 73.
doion = *donjon* 3a, 4b u. s. w.
elce Schwertgriff 26b.
encorone = *corone* gegen den Vers 11c, 13c u. s. w.
enfraiç *d'ire* 5b.
ensembre 11c.
frustrer: *tant de faray batre e f.* 13b.
glesie 5d, 6d, 33a u. a.
golpo 28d.
honir wiehern 26b.
infra: *qui dit enfray soi dant* 13b, *enfra* 4c.
intent statt *oit* 184.
jamais = *ja*: *jamais en ma vie nen avray mais dolors* 17d, *Je say por voir que james non leveron* ib.
lasine 363, 12c.
lassarant = *lairoient* 63, 6b u. a.
lao einsilbig 13, 424, 18a; *la* = *lao* 45d: *La Uliens, da l'amirant parti.*
li = *i* 40, 10d, 60, 102 u. s. w.
loton 4d.
mal = mar: *Trente diners oit certes male* (= *mar*) *les bailla* 35d, *Ja del trair mal seres desiros* 39a, *ma la bevistes* 28a.
menesprie (= *mespresie*) 30a.
mer: *en mer* stets; sogar *en mier* ; daneben für „halb“: *meç* 17b, *meçe* 19b, *meço* 6d.

montanin 371.
ne = *en* 191, 196; *de la menor royames n'ais apu* 6b, *a ceste besogne ne vegne por aydier Proçanement que ore n'est mester* 7c u. s. w. sehr oft.
ore = *or* 17c, d.
over = *o(aut)* 23b, 12d.
por = *par* und umgekehrt 63 u. s. w. sehr häufig.
pain häufig neben *paiens* gegen den Vers.
perçe Verlust 20d.
plegeroie 30c.
ponere: *se deus pone fin* 14a.
rame (+1) 27d, 37a.
removant: *destrier r.* 40b.
sol = *soleil* 14b, 16c, 19d, 11b u. s. w., namentlich in der Verbindung: *avant li sol colçant.*
soieller *sigillare* 39c.
sor = *desor* 52d, *sus* = *desus* 194.
tel: *li a tel donee* = *tele* 377.
tende Zelt 19c.

Syntaktisches und Metrisches.

Ergänzung von *a*: *li rois oit a sa corone juree* 159; *qui a lor fu devee* 4a, *alla moie fois sire trop poes atarger* 20a, wo auch *sire* zuviel ist; vgl. 7, 11; andere Präpositionen: *se il creist en Die li rois omnipotent* 17a, *fist por ses barons mander* 9a, *que vos creez a consel de pautroner* 13b. — Beim Infinitiv nach *aller*: *Si irai a veor Agolant e Elmon* 10a; *giray alles a seoir* 10b; *giray en campo a ferir* 9a. — *De sor la roe fu la tor principal E de deles fu la fontaine roials* 18a. — *monçoio l'enseigne karllom* 21a, als zweiter Halbvers: l. *m. la k.* 17d, *al rois Agolant present* läfst sich *al* oder *rois* unterdrücken. *la poisse veoir si grant batiment* 17b und ähnlich *ensi* statt *si*: *ensi tres sereament* 18a. — *Quant vit G. ke l'estorme ert començe* 87b, eine Konstruktion, die mehrmals wiederkehrt. Ebenso: *or est bien la merci de* 17b, zweimal als zweite Vershälfte. Ergänzung von *et* oder *si* am Versanfang: *Et li ure. firerent* 17b, *Et si est montes* 22a und mehrmals, *Et con Elemont fu abatus de son cival* 18d l. *du.* — *Fuirent trestuit a cival monte* 17b, wo *a cival* zu streichen ist. Oft tritt *avoec* an Stelle von *o* 15d, 16d, 18a, 35d u. s. w. Auch hier treffen wir 2. Pl. statt 2. Sg.: *mal concel aveç eu* 19b.

Zu kurze Verse: *le trait d'un arpent* 18c zeigt bewufste Änderung; dagegen *il e ces valsal* 18a statt *e il* kann auf Versehen beruhen; vielleicht auch, wenn zweimal 9b *Claires* statt *Dan Claires* geschrieben ist, jedenfalls aber die gar nicht seltenen Fälle, wo das Verbum übersprungen ist: *Ses homes trestuit ireement* 17d.

Im Ganzen ist, wie aus den Proben erhellt, das Metrum in Aspremont vielmehr verwildert als in Anseis, neben den bewufsten Änderungen ist die Zahl der Flüchtigkeiten eine grofse; Verstellungen, wie *uns plus des bieuls* 17c statt *uns des plus* b sind gar

nicht selten. 20d beginnt die Tirade: *quant g. oit kallom parler,* was gegen das Metrum und noch vielmehr gegen den Sinn verstöfst, da Karl vorher gesprochen hat und die nun folgenden Worte nur in Girards Munde verständlich sind. — Auch eigene Verse schlechtesten Fabrikats sind zu treffen, vgl. 130 ff., 181 ff., 228; ferner 17c:

Et vus seres pegne e lave
Et vus seres en verger over inçambre intre
Et vus avres vre. parel trove und andere.

Es bleiben noch zwei Fragen zu beantworten: in welchem Dialekte war die Vorlage von Aspremont abgefafst und in welchem Dialekte schrieb der (resp. die) italienische Umarbeiter. Damit hängt dann auch das Verhältnis von Anseis und Aspremont zusammen. Ich habe die Antwort darauf schon angedeutet, mufs aber das definitive Ergebnis verschieben, bis ich die Sprache der andern Aspremontbearbeitungen dargestellt habe. Mit der unsrigen haben die beiden venezianer Handschriften auch das gemein, dafs sie aufser Aspremont noch je ein anderes Gedicht enthalten, was für die Untersuchung von Wert ist.

(Fortsetzung folgt.)

W. Meyer.

Laut- und Formenlehre des Dialekts von Siena.

ZWEITER TEIL.

Formenlehre.

1. Artikel.

a) Artikel ohne Präpositionen.

Aufser den Formen der Schriftsprache finden sich in unseren Texten folgende:

Masc.

Sing. Vor Konsonanten meist *el*, das sich nur selten vor Vokalen findet, wie $C^4,110_8$ und Ro,448, $A.2_8$. Ausschliefslich vor Vokalen lautet der Artikel oft *ell'*, wofür die Herausgeber meist fälschlich *el l'* drucken, während doch *ell'* einfach apokopiert ist aus *ello*, das regelrecht aus *illum* gebildet ist. Stellen für *ell'*: S^1, S^3, St, Ro, TR; vereinzelt dafür *ill'* $Pr,261_{21}$. Vor Konsonanten heifst der Artikel oft *e'* (i. e. *el* mit Ausfall des *l*), namentlich vor *r*, wie D^1, D^2, D^3, S^1, S^2, S^3, A^1, F, TR, C^4, Ro. Erwähnt sei hier *e'rè* = *ed il rè* $C^4,72_{12}$. Ferner *e'* vor *l*, so D^1, D^2, S^3, S^1, S^2, F, aber auch vor andern Konsonanten in D^1, D^2, S^1, S^2, A^1, C^7, Ro. Ebenso ist *i'* = *il* nicht selten, so vor *r* D^1, D^3, C^4, M, vor *l* D^1, D^2, D^3, vor sonstigen Konsonanten D^1, Ro. Im Neusenesischen findet sich der Artikel *er* = *el*, so in ZO und J, auch *e'r* = *ed il* ZO. (Über *r* = *l* cfr. Llr.[1] pag. IX 551/52). — Einige Male kommt die Form *lu* statt *lo* vor, $S^2,304_{16}$, 305_{26}, $C^4,45_{15}$.

Plur. *elli* S^1, *eli* geschrieben D^1, S^1, dafür *egli* D^1, S^2. Nicht selten ist *ei* so P, S^1 etc., doch meist apokopiert *e'* C^1, C^2, C^3, C^4, G, P, D^1, S^1, S^3, Ro; *e'* = *ed i* $C^4,93_5$. Merkwürdig sind die vereinzelten Plur. Masc. *el* $S^2,301_{15}$ und *le* $N,117_{19}$.

Fem.

Sing. *ela* (regelrecht aus *illam*) $S^1,299_{16}$, vor Vokalen apostrophiert zu *el'* S^2, doch meist *ell'* S^1, C^7, St, Ro, ebenso mit *i*, *il'* $D^2,20_2$, sonst *ill'* D^2, A^4, Pr, Pr^a.

Plur. *el* $D^1,377_{17}$, $S^2,296_2$ (vor Konsonanten), *ell'* $S^1,132_{20}$, 182_{16} (vor Vokalen, für **elle*, regelrecht aus *illae*).

---

[1] Llr. bezieht sich auf die Lautlehre im IX. Bande dieser Zeitschrift, pag. 513—570.

b) Artikel verbunden mit Präpositionen.

Hier ist vorab zu bemerken, dafs im Senesischen das *l* des Artikels, der mit Präpositionen verbunden erscheint, nur einfach geschrieben und gesprochen wird, was auch GV und verschiedene Herausgeber ausdrücklich als senesische Eigentümlichkeit erwähnen. Beispiele hierfür gewähren unsere Texte in grofser Menge, so *a lo, a li, co la, da le, de lo, ne li* etc. Fernow hingegen (o. c. pag. 281/82) giebt diese Erscheinung nur für Arezzo an.

1. *ad*+Artikel.

Masc. Sing. *a'* oft statt *al* vor *r* oder *l* in C4, D1, D2, D3, S1, S2, S3, A1, TR, L, Ug, so auch *ameno* S1,84_{20}, dafür S1,81/82 mit schlechter Graphie *ad meno*. Neusenesisch ist *ar* in J. Masc. Plur. *alli* etc., *ae* A4,62_{2}.

2. *cum*+Artikel.

Masc. Sing. *co'* = *col* vor *r* D1, C4, *co'e(r)* Ro,422,A.$_{23}$, *co'il* D3, Ro, Pr. Masc. Plur. *coe* D2, S2, Ro, meist *coli*. In A1 und S3 findet sich oft *com* statt *con* vor *lo, li, la, le*. Bemerkenswert ist *cal* = *col* S3,309_{25}, ebenso auch *ca'* statt *co'* (*con*) ib. Neusenesisch ist *cor* = *col* in ZO.

3. *de*+Artikel.

Masc. Sing. *de'* = *del* vor *r* oder *l* in C4, D1, D2, D3, S2, S3, A4, N, F, Ro, Pr, auch vor anderen Konsonanten in D1, D2, S1, A2, Ro, Ug. Bemerkenswert ist *derrè* = *del rè* D2,111_{15}. Florentinismus liegt vor in *dil* = *del* A3 (cfr. Llr. pag. 517), ebenso Masc. Plur. *dilli* D3,243_{13} und Fem. Sing. *di l'(a)* = *dell'* A1,24_{17}. Zu beachten ist Fem. Sing. *de' uópara* = *dell' opera* D2,6_{21}, wohl verschrieben *dealla* (= *della*) D3,224_{33}. Das Neusenesische hat *der* = *del* in ZO und J.

4. *de*+*ad* (*da*)+Artikel.

Masc. Sing. *da'* = *dal* vor *r* oder *l* in D1, S1, A4, F, Ro.

5. *in*+Artikel.

Masc. Sing. *ne'* = *nel* vor *r* oder *l* C4, D1, D2, D3, S2, A4, F, vor andern Konsonanten in S1, A4, *nil* (Florentinismus) in A3, neusenesisch *ner* in ZO. Bekannt und in unseren Texten sehr häufig sind die Formen, die das ursprüngliche *i* im Anlaut erhalten haben, wie *in(n)ello, in(n)ell', in(n)el*, dafür *inne'* (vor *l*) D3,231_{29}, *ine'* (ebenso) Ro,414,A.2, (vor *k*) P,18_{12}. Daneben findet sich *illo* P,18_{2}, 23_{8}, 25_{6} oder *ilo* D2,158_{10}, auch *ello* D1,201, 202 (mehrmals); *il luogo* = *nel luogo* D2,419_{28}.

Masc. Plur. *innelli* D3, *innegli* D2, *illi* P, *elli* ib., *igli* ib., *inli* D3, *ini* ib., *ine'* D1, D2, D3.

Fem. Sing. sehr oft *in(n)ella, in(n)ela; in la* D[3], S[1], *i'la* S[2],202, A.[2], *illa* P, D[3], *ill'* D[3], *ella* D[1],200_{26}, *nala* N,96_3 (*e* ist hier vortonig, wird also nach senesicher Lautlehre zu *a*, cfr. Llr. pag. 528 ff.).

Fem. Plur. häufig *in(n)elle, in(n)ele; in le* S[1], D[2], D[3], *i'le* D[3], *ille* P,17, 18, 24, *elle* D[1],201_{21}, *ne'* S[1],296_{29} (cfr. Anm. dort).

Bemerkenswert sind die auch aus anderen italienischen Dialekten bekannten Formen *in der* (= *nel*) ZO, J, *in deli* M,50_9, *in della* ZO, *in delle* ZO, J, worin „*n*" in „*d*" übergegangen ist.

Statt des einfachen *in (en)* + *Artikel* findet sich entweder in genau derselben Bedeutung oder auch = *in su*, häufig *in tu* + *Artikel* (*tu* = *su*), so C[6], C[7], St, V, Ro, *en tu* V, Ro, Ro[a], oder auch mit eingeschobenem, hiatustilgendem *r* (vor *unus*) *in tur* St, V, C[7], Ro. Vergl. auch St, Glossar, pag. 244/45.

6. *per* + Artikel.

Masc. Sing. *pil* = *pel* A[3] ist Florentinismus, dafür *pi'* ib.; zu beachten ist *pere il* = *pel* D[3],$270_{10,11}$. Fem. Sing. *pe la* A[3], Ro, ZO etc.

Statt *per* ohne Verbindung mit Artikel findet sich *pe'* vor Konsonanten, so M, D[3], S[1], S[2], selbst vor Vokalen S[1],330_{25}, S[2],169_{12}.

II. Substantiv.

a) Erste Deklination.

1. Plurale auf *i* statt *e*: *le lani* D[1],96_8; *le porti* sehr oft, so D[2], D[3], S[3], Di, Ro, F, Ba, Cr, Al, TR, T, Ro, Pr, Pr[a], charakteristisch für unsern Dialekt; *le festi* S[1], S[2], *le pagini* nach S[1],76,A.[1], *le gotti* (Gicht) H,$80_{4,6}$, *le spalli* Di,270_{23}, *le carti* S[1],223_{23}, *le veni* Di,270, A.[2], *le tovagli* C[3],73_{10}, *le tenebri* Ug,39_9, *tali cosi* S[1],327_2, wo der Herausgeber *cose* in den Text setzt.

2. Unverändert bleiben im Plural *li omicida* F, *li ducà* ib.

3. Statt nach der 2. ist nach der 1. Deklination gebildet *musaica* D[1],103, A.[5].

4. Übergetreten aus der 3. in die 1. Deklination ist *la loda* (auch ital.) Pr, Plur. *le lode* A[1], F, latinisierend *laude* A[1]; *l'arta* (artem) S[1],153_{23}, S[2],293_{16}, dagegen *arti* (Sing.) S[1],70_3 (die Herausgeber halten freilich alle 3 Formen für Schreibfehler, obgleich sie lautlich ganz gut möglich sind). In A[3] finden sich nach der 1. *leggia* (legem), *notta* (noctem), *stirpa* (stirpem). Ferner *polmona* (scherzhafr) H,76_{21}, *mogliéra* F,169_{21} (auch ital.), *géngeva* C[4],56_{24} oder *géngiova* M,32_{17}, *Agnesa* D[3], S[1], S[2], S[3], A[4], B, L, T, Cr, auch *Angesa* D[3],180_{26}. Aufser als *erede* oder *rede* erscheint *heredem* oft als *reda*, eine auch dem Italienischen geläufige Form, Plur. *le rede* (generis comunis).

b) Zweite Deklination.

1. Hier sind zunächst einige merkwürdige Singulare auf *i* statt auf *o* zu erwähnen: *el disegni* D[1],365_{24}, *el tiratoi* S[2] (4 mal); *el salari* S[2],63_{15}, wobei der Herausgeber bemerkt: „*Non crediamo per errore di penna, ma per volgare pronunzia, invece di Salario*"; doch daneben oft *salaro* in S[1], auch *salare* S[1], S[2]; *el bisogni* D[1],386_5, *Maccari* (Heiliger) S[2],253_{15}, doch auch *Maccaro* S[2],309_{14}, *una* (sic!) *almari* (armarium) A[4],96_{16}. Über das Suffix *arium -ieri* cfr. Llr. pag. 521.

2. Vom Italienischen abweichende Plurale bilden: *mano*, Plur. *le mano*, also invariabel, in S[1] und Ug,329_{32}, aber auch *le mane* S[2],290_1, A[3], ZO. Merkwürdig ist der Singular *li mano* D[2],462_{21}. Ebenso ist invariabel *la suoro* (sic!) C[3], M, D[1], D[2], S[1], S[2], S[3], A[1], L, Ug, Plur. *le suoro* S[1], S[3], A[1], A[2], Pr[a], Ug, daneben kommt auch das ital. *la suora-le suore* vor. Endlich gehört noch hierher *le stride* C[3],91_{25} = *le strida*.

3. Plurale auf *a* (die schon bei Diez, Gr., II 30 angeführten lassen wir weg): *le cancella* S[3], *castella* C[3], *ferramenta* D[1], *granella* Ba, *merolla* F, *scafia* M, *suola* ib., *telaja* S[2], *vella* ib.

4. Plurale auf *ora* (ohne die bei Diez, l. c.): *le bóscora* S[1], F, *bústora* M, *cámbiora* C[4], *pégnora* D[1], S[1], S[2], B, *séstora* (die 6 Stadtteile von Florenz) T,276_{15}. Neben *nómora* F,11_{21} kommt lat. *nómina* in C[4] vor. Der Plural auf *ora* von *biado* ist wieder zu einem Subst. fem. geworden: *la biádora* C[4],80_2.

5. Die Substantiva und Adjectiva der 2. und 3. Deklination (wir führen sie hier alle zusammen aus praktischen Gründen an), die *l* oder *ll* in der Penultima haben, mouillieren dieses zu *l̃*, ganz einerlei, ob die betreffende Silbe den Ton hat oder nicht. Diese Erscheinung ist überaus häufig in senesischen Texten. Daneben kommen auch einige Plurale mit Ausfall des *l* vor, vgl. Llr. pag. 552/53.

a) Wörter auf *allo, alo, ale:*

animagli D[2], A[2], Pr, *bancagli* D[2], *capitagli* C[4], D[2], *cardenagli* G, D[1], *carnagli* S[2], A[2], *cavagli* C[3], D[1], D[2], N, L, Cr, TR, Pr, Ug, *conventuagli* S[3], *corporagli* L, *decretagli* S[3], *doppiagli* S[2], *eternagli* G, *leagli* S[1], *manovagli* D[1], *menovagli* D[n], *mesagli* (messali) ib., *moragli* A[2], *mortagli* Ug, *naturagli* ib., *officiagli* oder *ufficiagli* D[1], S[2], S[3], A[4], *oragli* S[2], *pagli* (pali) ib., *principagli* A[4], *reagli* D[1], *spirituagli* G, L, *stajagli* S[2], *tagli* D[1], D[2], S[2], S[3], A[4], Pr, Pr[a], auch *tai* D[3], Di, St, V, Ba, *cotagli* C[4], D[1], A[2], *quagli* C[4], G, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], A[2], A[4], Pr, auch *quai* Di, apostrophiert *qua'* D[1], D[2], *vetturagli* S[1], S[2], *vitagli* S[3].

b) Wörter mit der lateinischen Endung *abilis*:

abominevogli v. A[2], Glossar sub „Gli", *amicabigli* D[2], *avorevogli* (*amorabiles) D[1], *bisognevogli* D[2], *onorevogli* ib., auch kontrahiert *orevogli* D[1], *venerabigli* A[2].

c) Wörter auf *ello, elo, ele:*

agnegli Ug, *attaregli* Ro, *becategli* D², *begli* (auch ital.) D¹, D², Ro, *campanegli* Ro, *candegli* S², *cannegli* ib., *capegli* D¹, S², L, Ro, Pr, Ug, *capitegli* D¹, D², *cappegli* Ro, *castegli* Ug, *colonegli* D¹, D², D³, *corbegli* D³, *crivegli* S², *crudegli* Ug, *dentaregli* Ro, *dentegli* D¹, S², *fedegli* D² und *fidegli* A⁴, *fornegli* D³, *frategli* G, D¹, D², D³, S², A², A⁴, C⁵, L, St, Pr, Ug, auch *fratei* St, Roª und *frate'* St, C⁷, *fusegli* D², *gattivegli* Prª, *gittategli* S³, *giubbaregli* Prª, *granegli* C⁶, *mantegli* D¹, C⁶, *orfanegli* D², *pannicegli* S³, *pennegli* D¹, *piastregli* A³, *pontegli* V, Roª [puntegli Roª], *povaregli* C⁶, C⁷, *ragnitegli* (ranatéli) V, auch *rannitegli* A², *ramoscegli* Ug, *randegli* Roª, *ribegli* D², *sportegli* D¹, D², *tinegli* S², *torzegli* (torselli) C⁴, *uc(c)egli* A⁴, Ug, *vergoncegli* D², *vitegli* S².

d) Wörter auf *ile*:

barigli S², *gintigli* (gentili) D¹, *símigli* A², *sot(t)igli* C⁴, D².

e) Wörter auf *'olo, (u)ólo:*

apóstogli G, D¹, *capítogli* D¹, D², A⁴, *diávogli* A², *figli(u)ogli* D¹. D², A², *ídogli* Prª, *mirácogli* G, *oriuogli* D¹, *pérgogli* TR, *perícogli* S³, *píc(c)iogli* C⁴, S², *scheruogli* S², *setajuogli* S³, *sogli* v. A², Glossar sub „Gli", *tabernácogli* D¹, *zóccogli* S².

f) Wörter auf *ullo, ulo*:

fanciugli G, D¹, D², S³, L, *mugli* (muli) v. A², Glossar sub „Gli".

6. Übergetreten aus der 1. in die 2. resp. nach der 2. statt nach der 1. Deklination gebildet ist *il preghiero* = *la preghiera* S¹, *il somo* = *la somma* C⁴, *il soffismo* oder *suffismo* S¹.

7. Übertritt aus der 3. in die 2. Deklination liegt vor in *Chimento* (Clementem), auch *Chiemiento*, siehe Llr. pag. 551, *génaro* (genus) Pr, *lodo* C¹ (auch italien.), *meso* (mensem) D²,372_{14}, *montóno* Ug,226_{7}, *presento* (= donum) S³, A¹, *al presento* Al; *testimóno* S¹ ist vielleicht = *testimonio* statt = *testimone*. Auf Suffixvertauschung, **candelorum* statt *candelarum* beruht *la Ciandeloro* C⁴,71_{17}, auch *la* (*S. Maria di Ferajo*) *Candeloro* C⁴,55_{27} und Cr,181B oder *Sante Marie Candelorio* M,27_{7}, also gerade wie franz. *chandeleur*, doch auch *Santa Maria Candeloria* S¹,311_{12}.

c) Dritte Deklination.

1. Im Singular enden auf *i* statt auf *e* folgende Substantiva: *abitatori* P, *cagioni* D², S¹, *lavorenti* v. Llr. pag. 520, *punitori* R, *signori* S¹, S², *tenori* P.

2. Umgekehrt lautet der Plural folgender Substantiva auf *e* statt auf *i*: *boce* (voci) C⁵ (über *v* = *b* cfr. Llr. pag. 567), *capitulazione* D³, *casone* D², *cassazione* S¹, *condannagione* S², *confine* A¹, *convenzione* D³, *correzione* S¹, *croce* Al, *dote* F, *falce* ib., *festivitate* S², *filatrice* S¹, S², *fune* D², *gente* Di, *informazione* D², *mese* S¹ (doch oben Sing. *meso*), *nube* Ug, *parte* S¹, S². S³, D³ (*li due parte* S²,284_{13}, wofür der Hrsg. jedoch *le due parte* in den Text setzt), *patente* Ro,

pensione ib., *vérgene* Di, besser als *vérgine* S², Hierher gehört auch *le lape* A³,84_3 (wobei der Herausgeber bemerkt: *Usitatissimo, in luogo di Api*), doch daneben auch als Plur. Masc. *li api* Ug,$19_{10, 15}$.

3. Nach S²,250, A.¹ ist senesischer Plebeismus *le torra* = *le torri*.

4. Im Gegensatze zum Lateinisch-Italienischen erscheinen vereinzelt als Feminina: *la fiore* C¹,91_{12} und *la ordine* C¹,45_{14}.

5. Übergetreten aus der 1. in die 3. Deklination ist *aste* F, TR, Plur. *asti* F.

6. Zwischen der 1. und 3. Deklination schwankt, wie im Italienischen, lat. *arma*, das im Sing. als *arma* und *arme* erscheint; zu ersterem gehört der Plur. *le arme* C⁴, P, zu letzterem der Plur. Masc. *gli armi* St,108_{473}, 112_{526} und 2 Beispiele ib. 108, A.³.

7. Übertritt aus der 2. in die 3. Deklination liegt vor in *díe* (deum) St,91_{235}, $100_{,379}$. A³,87_{10}, Roª,220_{16}. Fanfani, *Vocobolario Dell' Uso Toscano*, bemerkt hierüber: „*La voce Dio si adultera in tutte quelle formule desiderative, dove le segue l'articolo mascolino, che se ne fa tutta una voce così Diel: p. es: Diel voglia, Diel sa, Diel volesse ec. invece che Dio il voglia, Dio il sa ec.* (So ist auch A_3,87_{10} statt *Di' el volesse* zu lesen *Die 'l volesse*). Allein das erste und letzte unserer Beispiele zeigen, daſs auch ohne folgendes *il* der Übergang von *dio* zu *díe* eintreten kann.

8. Lat. *diem* wirft das *e* der Endung in unserem Dialekte nicht ab, sondern lautet im Sing. wie im Plur. *díe*. Stellen für *díe* als Sing.: C¹, C⁴, M, D¹, S¹, S², S³, A⁴, N, B, für *díe* als Plur.: C¹, C⁴, M, G, P, D¹, S¹, S², A⁴, N, F. Ganz vereinzelt ist der Plur. *dii* S²,329_4, wo der Kodex laut Anm. *tudii* schreibt, i. e. *tutti i dì*. Lat. *pedem* lautet im Senesischen im Sing. *piè*, was sich sehr oft findet, im Plur. *piei* („*Piei*: *membro del corpo umano Sanese*" sagt GV), so C¹, C³, C⁷, C⁹, D¹, D², D³, S², A², F, L, St, Al, Ro, Pr, Prª, Ug, BR¹; so auch *a piei* oder *ap(p)iei* C⁴, D¹, D², A², C⁶, F, L, Al, Pr, Prª, Ug, Cr, C⁹, TR und *da piei* C⁴, D¹, D², D³, S¹, S², S³, A², A⁴, Ro, Pr. Selten sind in unsern Texten nicht diphthongierte Formen von *pedem*, wie Sing. *pè* D¹, *a pè* D¹, D³, Plur. *pei* C³.

III. Adjektiv.

1. Übergang von geschlechtlosen Adjektiven zu geschlechtigen liegt vor in *communis*-Masc. Sing. *comuno* (häufig auch als Substantiv gebraucht) C⁴, C⁶, C⁷, P, D¹, D², D³, S¹, Di, R, N, H, E¹, Al, Cr, Ro, Roª, Pr, Prª, auch *cumuno* D¹ (cfr. Llr. pag. 546), Fem. Sing. *comuna* C⁴, C⁷, Prª, daher auch Adverb *comunamente* E¹; enormis-Fem. Sing. *enorma* St,130_{12f}, auch *inorma* ib. A.³; grandis-Masc. Sing. *grando* Cr, 202 A (cfr. pag. 62); illustris-Masc. Sing. *illustro* TR,141, A.¹; juvenis-Masc. Sing. *gióvano* C¹, C³, C⁴, D¹, A², F, L, Al, Cr, T, Tª, BR², Pr, Prª, Ug, nicht so gut

gióveno E^1, T, Fem. Sing. *gióvana* C^1, C^3, C^4, A^2, Al, Pr, Pr^a, Ug, ZO, Fem. Plur. *gióvane* Ug,22$_8$; mollis-Masc. Sing. *mollo* S^1,270$_{20}$.

2. Umgekehrt wird das geschlechtige *malus*, ital. *malo*, -a, zu ungeschlechtigem *male*. Masc. Sing. *male* C^4, S^1, A^2, Fem. Sing. *male* C^4, Fem. Plur. *mali* S^1,111$_{13}$, 296$_{24, 27}$.

3. Wie beim Substantiv findet sich auch beim Adjektiv oft die Endung *i* statt *e* und umgekehrt.

a) *i* statt *e* im Sing. ungeschlechtiger Adjectiva: *aventi* S^1,123$_{18}$, *diebili* (dēbilem, cfr. Llr. pag. 524) S^2,46$_{17}$, *lievi* Ug,381$_{19}$, *mobili* S^1,215$_{11}$, *sufficienti* S^1,114$_2$, *uguali* Ug,385$_9$.

b) *e* statt *i* im Plur. ungeschlechtiger Adjektiva: *grande genti* C^1,97$_{16}$, *grande réndite* C^1,99$_8$, *grande grazie* C^1,114$_6$, *figure grande* D^2,214$_{26}$ (Könnte man bei den genannten Beispielen auch an ein geschlechtiges Adjektiv *grando, -a* denken (v. pag. 61), so ist dies doch unmöglich bei) *grande danni* D^1,93$_{15}$; *gran cose e abondevole* C^5,29$_{15}$, *simile cose* S^2,34$_1$, *simile attinenzie* D^2,229$_{23}$, *lét(t)are simile* D^1,295$_{24}$, *lét(t)are somigliante* D^1,295$_{26}$, *ragioni vive ed efficace* D^2, 197$_{21}$, *le amabile guance* C^5,25$_8$, *felice lagrime* C^5,49$_{23}$, *lagrime soprabondante* Ba,157$_3$, *cose immobile* S^3,235$_5$, *innumerabile spese* S^3,236$_{18}$; *cose celeste* E^1,93$_5$, 122$_{21}$ könnte man als regelrechtes Fem. Plur. zu dem auch im Ital. vorkommenden *celesto* ansehen, was jedoch bei *celeste conviti* E^1,122$_{28}$ nicht möglich ist; *mercanzie necessarie e utile* N,121$_{17}$. Ebenso bei prädikativem Adjektiv: *des(s)e sono conferente* D^1,376$_6$, *erano presente* A^2,54$_{23}$, 62$_2$, 64$_6$, 74$_3$. Auch beim Plural der Pronomina, so *le quale* S^2,222$_5$, 228$_6$, 301$_{12}$, Ro,378$_1$, *qualle* geschrieben D^3,247$_{10}$, *e' quale* = *i quali* S^2,292$_{10}$, *quelle cotale cose* S^2, 302$_{18}$. Dagegen halte ich S^2,301 *ne' quale li cuoja* = *ne' quali le cuoja* mit dem Herausgeber für bloſses Versehen des Kopisten.

c) Fem. Plur. geschlechtiger Adjectiva auf *i* statt auf *e*:

altri navi N,101$_{26}$, *altri possessioni* S^3,34$_{21}$, *alcuni rotture* D^2, 221$_{37}$, *molte altri condizioni* S^1,291$_{17}$ (der Herausgeber hält es für Irrtum), *pronti cagioni e possenti* Ba,5$_{14}$, *servati o non servati le sollenità* D^1,16$_4$, *le due parti saranno acordati* D^1,61$_4$.

d) Umgekehrt endigt das Masc. Plur. auf *e* statt auf *i*:

altre diece soldi D^1,78$_{24}$, *e' dette uomini* S^1,318$_{20}$ (vom Herausgeber für Irrtum gehalten).

e) Zu bemerken ist auch *parecchie anni* G,38$_4$ und *le nostra corpora* F,16$_{8, 17}$.

Anm. Von den hier angeführten Fällen mit *e* statt *i* oder *i* statt *e* im Auslaut mag der eine oder andere auf Schreib- oder Lesefehlern beruhen; bei der groſsen Menge der Fälle wird jedoch meist ein wirklich lautlicher Vorgang zu Grunde liegen. Wir sahen eine solche Vertauschung von auslautendem *i* und *e* schon mehrfach in der Lautlehre und werden sie noch manchmal beim Verb finden. Sie ist eben dem senesischen Dialekte sehr geläufig.

4. Merkwürdig sind folgende Fälle, in welchen das Adjektiv resp. Prädikat nicht mit dem zugehörigen Substantiv übereinstimmt: *altro qualunque cose* D^1,81$_6$, *detto vettura* D^2,118$_{24}$, *del detto figure* (sic!) D^1,364$_{28}$, *una Nostro Donna* D^3,103$_{24}$, *li animi nostro* D^3,243$_{18}$

(vergl. unten sub Pronomen); 6. *sono iscrito* = *sono iscriti* M,33_{23}, 6. *sono posto* = *sono posti* M,42_{24}. Seltsam ist *tuttu cose* N,95_{41}.

IV. Adverb.

1. Die von geschlechtlosen Adjectivis auf *le* oder *re* gebildeten Adverbia behalten, was überhaupt im Altitalienischen häufig vorkommt, vielfach dieses *e* bei der Zusammensetzung mit *mente* bei.

abilemente N, L, *agevolemente* C^3, *malagevolmente* S^3, *carnalemente* ib., *comunalemente* S^2, S^3, *concordevolemente* S^3, A^1, *convenevolemente* S^2, S^3, *(di)sconvenevolemente* A^1, S^3, *estudievolemente* S^3, *fedelemente* D^1; *lealemente* D^1, S^1, S^2, *maggioremente* S^2, *mirabilemente* A^2, *onorevolemente* L, *disorrevolemente* Cr, *personevolemente* S^1, *presenzialemente* L, *ragionevolemente* D^1, *sentenzievolemente* S^1, *simelemente* P [oft *similemente*], *(i)spicialemente* C^4, Pr und *spezialemente* D^1, S^1, *ugualemente* S^1, *umelemente* S^3 [oft *umilemente*], *universalemente* S^1, *utilemente* ib., *venerabilemente* E^2, *vilemente* D^1, E^1, *volgaremente* S^3.

Mannigfach sind die Formen für *altera* + *mente*: *altrimenti* sehr oft, so C^2, C^4, D^1, D^2, D^3, S^1, S^3, Ba, *altrementi* C^3, D^1, D^2, S^1, S^2, S^3, A^4, L, B, Ro, *altrimente* D^1, D^2, Di E^2, Ba, *altremente* S^2, B, F, L, *altramenti* D^2, S^1, S^2, *altramente* S^2, S^3, A^1, Ba, *altromenti* C^3, E^1, Pr^a.

3. Zu beachten ist *gentemente* C^1,45_6 = *gentilmente*.

4. Werden zwei Adverbia auf *mente* durch „*et*" verbunden, so kann beim ersten *mente* wegbleiben, so in A^1 und oft in S^3.

Eine Eigentümlichkeit des senesischen Dialektes bildet der Gebrauch von *anco* statt *anzi* („vielmehr"), so D^1,295_5, 297_9, 299_{31}, $_{32}$, Cr,105 D, TR,402, $A.^2$, häufig in A^2, dessen Herausgeber bemerkt: „*Anco. Per anzi: specialissimo ai senesi*", ferner in E^1, E^2, Ro^a, Pr, Pr^a. Auch GV erwähnt diese senesische Eigentümlichkeit mit den Worten: „*Anco, in vece di anzi, usò sempre la Santa (Caterina da Siena), e tutti gli Scrittori Sanesi, con lei*" und führt mehrere Beispiele dafür an.

V. Präpositionen.

1. Als Präpositionen gebraucht sind *poi* („nach") Ro,236_{16}, ebenso *dipoi* Ug,179_2 oder *dipo'* C^4,63_9, Ug,367_{20}, 369_{19}, dann *riscontra a* Pr,47_{29}, wozu der Herausgeber bemerkt: „*Senesismo, in cambio di* r i s c o n t r o".

2. Ferner ist zu bemerken die Präposition *latesso* (wie lunghesso) C^1,32_{19}, 70_{17}, 84_{19} und *so'* = *sopra* C^4,$17_{18, 20}$.

3. Neben und statt *infino, insino* finden sich folgende Formen: *difino* S^1,227_{26}, C^4,60_{26}, *iffino* M, D^2, *sfino* S^3,$235_{20, 26}$, *isfine* S^2,276_6, 320_7, *infine* G,29_{20}, D^1,61, 62, *insine* D^1,$352_{4, 25}$, *disino* S^1,215_6.

VI. Numerale.

a) Kardinale.

dǫi (regelmäſsig aus analogisch gebildetem **dŭi* = *duo*) D[1], D[3], S[1], A[1], Di, TR, vereinzelt *duoi* Di,228_{13}, TR,4_{18}, indem *ǫ* durch Einfluſs des folgenden *i* zu *ǫ* wurde und dann diphthongierte. Andererseits wird aber auch *dǫi* durch Vokalhebung zu *dui*, so D[3], S[2], T[a], Ro; auch GV kennt *dui*. Neben diesen Formen auf *i*, die generis comunis sind, findet sich ausschlieſslich als Masculinum auch *dua* D[3], Di, Cr. Auch das rein lateinische *duo* kommt häufig vor, so D[1], D[2], D[3], S[2], S[3], A[1], St, C[7], Ro[a], ebenso das gemeinital. *due*. Ausschlieſslich ZO hat eine elidierte Form *du'*. Der Herausgeber von St bemerkt im Glossar sub „Duo": „*Ora il contado senese dice Dua*" und GV sagt sub „Dui": „*I Fiorentini della plebe dicono dua*". Ganz vereinzelt ist Fem. *doue* D[1],200_{29}, nach Diez (Gr., II 80) die piemont. Form.

Die Zusammensetzung *ambo* + *duo* erscheint in mannigfacher Gestalt; Mascul. *amendúni* C[3], D[2], A[2], F, TR, *amendúi* D[3],187_{12}, *ambedúni* S[2], *abedúni* geschrieben C[4], *amendúno* Cr,65 C; Fem. *amendúne* D[1], D[2], A[4], F, *amedúna* D[2],113_{24}; generis comunis *amendúe* D[1], D[2], F, Cr, *ambidúe* D[3], *ambedúe* D[3], S[2], F etc. Interessant sind die Formen *amendóro* TR,5_8 und *abendóro* TR,4_{23}, die augenscheinlich analogisch nach *colóro, costóro* etc. gebildet sind.

treję̀ (i. e. *tree* + Hiatus *i*, cfr. Llr. pag. 536 und 568) M,24_6; *qua'* = *quattro* D[2],32_5 (vielleicht bloſs Abkürzung seitens des Kopisten); *se'* = *sei* S[3], A[1]; *otta* (Schreibfehler?) D[2],141_4; *nuove* C[1], M, S[1], auch *nove*, also die Unterscheidung zwischen *novem* und *novae* im Gegensatze zur Schriftsprache nicht gewahrt (vergl. Llr. pag. 542 *puoi* = *post* und = *potes*); *diece* C[1], C[4], A[2], M, E[1], sonst *dieci*, vereinzelt *dece* S[1],219_{18} und *dice* C[4],112_{28} (*i* wohl Umlaut durch *č*); *undeci* D[2],118_{18}, St,115_{73c}, *dodeci* S[1], S[3], A[1], St, *duódici* A[1],$81_{4,\,9}$, *dódisci* D[2],396_{16}, *doci* N,96_{19} (cfr. pag. 562); *quatrodici* D[2],32_6; *quindeci* D[2], S[3]; *sedeci* A[4], *diecesete* C[4],34_3, 52_6, *dicessette* D[3],196_{30}, *diceset(t)e* C[4], M, S[2], D[2]; *dicidotto* (hiatustilgendes *d*) T[a],52_{26}; *diecenove* D[1], *diecenuove* C[4], *dicen(n)ove* D[2], V.

vinti v. Llr. pag. 528, selten, auſser in Zusammensetzungen, *vinte*, so D[2],111_{12} und vielleicht M,$57_{4,\,5}$ *vinte due* statt *vint'e due*. In M erscheint *vinti* oft zu *vi'* abgekürzt; *vintiuno* D[2],142_{13}; *vintidoi* D[2],61_{26}; *vintrè* M,56_8; in *vitiquatro* D[2],393_{23}, *viticinque* D[1],382_8, *visei* D[2],393_{23} wird das Fehlen des *n* bloſses Versehen des Kopisten sein; *vinsete* D[3],69_{34}, 139_7, *vintesete* M, auch *vintiséite* D[3],69_{31}, cfr. Llr. pag. 537/38; *vintiotto* D[2],258_{34}; *vintenove* D[1],279_3, M,40_{16}, *vintonuove* M,34_{15}, *vinti e nuove* M,35_2.

quaran' = *quaranta* St,18_{195}; *sessa'* D[2],141_4 und *santa* M,52_{25} = *sessanta*; *ottana* D[2],318_4 ist Schreibfehler.

cinto D[2],277_{10}, 456_{34}, *c(i)etto* (Schreibfehler?) D[1], 44, A.[2]$_{21}$, 266_{15}, U.

dugento sehr oft, selten *ducento, duicento* D^3,11_{12}; *tregento* öfter als *trecento, trecietto* D^2,14_{11}.

domiglia D^1,296_{30}, *dumiglia* C^4, D^1, S^3; *quatromilla* D^2,201_{19}.

b) Ordinale.

Fem. *vintenuovesma* C^4,39_9.

VII. Pronomen.

a) Persönliches.

1. Disjunktives.

1. Person. Sing. Nom. Lat. *ego* erscheint aufser als *io* oft apokopiert als *i'*, so C^1, C^3, D^2, D^3, H, St, C^7, C^8, V, Ba, Ro, Pr, womit freilich GV nicht übereinstimmt, wo es heifst: „*Jo pronome è stato sempre serbato intiero da' Sanesi in prosa, e in verso, ma spaccato pel mezzo da' Fiorentini.*" Auch *jio* mit prothetischem *j* (cfr. Llr. pag. 567) findet sich, so D^2,70, 71, 217, 229. — Acc. *me*, auch *mee* und *mene*, cfr. Llr. pag. 536.

Plur. Neben *noi* auch *no'* C^4, D^1, St, A^3, dafür *nui* S^2,291_7.

2. Person. Sing. Nom. Neben *tu* auch *tue*, v. Llr. pag. 536, Acc. *te*, auch *tene*, v. ib.

Plur. *vo'* C^4, St, C^7.

3. Person. Masc. Sing. Nom. neben *egli* sehr oft *elli*, wie überhaupt im Altitalienischen, so C^1, C^3, S^1, S^2, S^3, A^4, N, F etc., *eli* geschrieben C^4, M, auch *ello* C^1, D^2 oder *elo* L, apokopiert *el* C^1, das sehr oft zu *e'* gekürzt erscheint, so C^1, C^2, C^3, D^1, D^2, D^3, S^2, A^2, C^6, Di, F, L, E^2, Pr etc., auch *igli* S^2,226_9, *illi* S^1, S^2; in C^1 mehrmals *li*. Acc. *lui* wie im Italienischen.

Plur. Nom. Aufser *eglino* oft *ellino* C^1, C^3, C^4, D^1, S^1, S^2, F etc., *elino* geschrieben C^4, *elli* C^1, C^4, S^1, S^3, *eli* in C^4, *egli* S^2, C^7, *ei* D^3, S^1, *e'* sehr häufig, so C^3, D^1, D^2, D^3, S^1, Di, N, F etc.; *el* TR,4_1. Der Acc. *lo'* (= *loro*) erscheint als Nom. gebraucht S^2, 120_{25}. — Acc. *loro*, dafür *lore* S^2,282_7, 285_6, $289_{13, 17}$.

Fem. Sing. Nom. *ella*. Merkwürdig ist der Gebrauch von *gli* = *ella* C^7,85_{22}, 86_3, $90_{5,12}$. Acc. *liei*, charakteristisch für unsere Mundart, auch *gliei, gliè*, cfr. Llr. pag. 523.

Plur. *elleno*, auch *elle* C^4. Acc. *loro*.

2. Konjunktives.

1. Person. Cas. obl. Sing. statt *mi* öfters *me*, so D^2, D^3, F, St, Pr^a, Ug. Plur. *ce* D^1, D^2, *ne* C^4, M, Ro, vereinzelt *noi* M,28_{22}.

2. Person. Cas. obl. Sing. statt *ti* öfters *te*, wie D^3, C^{5a}, St. Plur. *voi* C^4,3_{16}, 4_{11}, daraus *vo'* C^1, C^4, das sich zu *ve* (ital. *vi*) abschwächt D^2, D^3, S^3.

3. Person. Sing. Masc. Dat. oft *li, gli*, dafür *i* S^1,273_{20} und sehr oft in C^4. Zu beachten ist *èglie detto* Pr,94_3, wozu der Herausgeber bemerkt: „*Idiotismo: gli è detto*". Florentinismus ist *ghi* = *gli* in A^3.

Acc. neben *lo* und *il* oft *el*, wie C^1, C^3, C^4, G, D^1, D^2, D^3, S^1, S^2, S^3 etc.; *e'* $C^4,82_{26}$, $N,103_{22}$, *li* $C^1,60_{11}$, $F,90_{6,12}$.

Sing. Fem. Dat. aufser *le* auch *li* $C^1,38_4$, $A^1,56_{13}$, *gli* mehrmals in E^2, C^7, J.

Acc. *la* wie im Italienischen.

Plur. Dat. Masc. und Fem. *lo'* = *loro* ist ein spezieller Senesismus und charakteristisch für unsern Dialekt. Er findet sich unzählige Male, so in C^1, C^3, C^4, G, D^1, D^2, D^3, S^1, S^2, S^3, A^2, A^4, Di, R, N, B, P, L, St, TR, Al, Cr, Ro, Ro^a, Pr, Pr^a, Ug. Auch GV erwähnt *lo'* mit den Worten: „*Lo' per loro pronome bezzicato dalla pronunzia sola Sanese ne' casi obbliqui del numero del più*". Vor *e* wird *lo'* zu *l'* apostrophiert $D^2,98_8$ und $S^2,175_{17}$. Dieses verkürzte Pronomen *lo'* kann dann ebenso wie die übrigen derartigen Pronominalformen enklitisch mit dem Verb verbunden werden, was sich häufig findet. Über *chero'* = *che loro* und *norro'* = *non loro* siehe Llr. pag. 551. — Merkwürdig ist der Gebrauch von *li* als Dat. Plur. statt *loro* $A^1,46_{14,17}$.

Acc. Masc. *li* und *gli* sehr häufig, auch *i* C^1, C^4, S^1, *e'* C^4, S^1, *le* = *li* $N,117_{19,20}$ und $S^2,260_{23}$, wo der Herausgeber sagt: „*Le per li: modo volgare, non infrequente ancor òggi in bocca del popolo.*"

Acc. Fem. *le*, aber *li* $F,201_{10}$.

Das Reflexiv lautet statt *si* oft *se*, so C^1, C^4, C^{5a}, P, D^1, D^2, D^3, S^1, S^2, S^3, A^1, A^2, Ro, Pr^a, Ug.

Verbindung zweier oder mehrerer konjunktiv. Pronomina

Die auf *i* endigenden Formen behalten dieses *i* oft, auch wenn ein anderes mit *l* oder *n* beginnendes Pronomen damit verbunden wird:

mili $C^4,49_{20}$, *mine* $D^2,401_{13}$, aber auch *mel* = *melo* C^1, C^3, C^4, D^1, D^3, A^2.

lili wird merkwürdiger Weise ohne Unterschied für ital. *glielo, gliela, glieli, gliele* gebraucht, so C^1, C^4, F, L, M, D^2, A^4, desgleichen apokopiert *li* C^1, C^4, F, L; auch *lel* = *glielo* $Pr^a,193_{10}$. Ebenso vertritt *glili* alle vier Formen, wie C^1, C^3, C^4, S^2, D^2, D^3, A^2, desgleichen *glil* D^1, D^2, A^2. Ferner *gligli* = *gliele* $D^2,21_{30}$, *gliegli* $D^3,251_{27}$, *glela* $T^a,231_{25}$, *lele* = *gliele* $C^4,57_{24}$, = *glielo* $C^3,78_{17}$, $G,32_3$, *lel* = *glieli* $A^2,166_{27}$, 179_{15}. In *liele* D^3 und *lielo* ib. drückt *li* augenscheinlich den mouillierten Laut $\bar{l}$ aus.

cel = *celo* C^4, *cie i* = *celi* ib.

vo' si $C^4,11_{19}$, 12_{20}; *v'e'* (veli) $C^4,74_{21}$, *vile* $M,29_3$, *vine* $M,87_{16}$, *vel* = *velo, veli* C^1, C^4, D^1, A^2.

neli $M,70_2$, *nel* C^3, M, A^2; merkwürdig ist *gnene* $C^7,89_{20}$.

sine C^1, M, D^1, D^3, S^1, S^2, *sineli* M, *seni* (sic!) $D^3,102_{29}$, *sili* M, D^2, D^3, S^1, S^2, *sel* D^1, D^3, A^2.

lo'lo C^4, S^1, N, F, Cr, *lo'l* D^1, A^2, S^3, L, F, Pr, *lo'se* A^1.

2. Possessiv.

Beim Possessiv zeigen sich höchst merkwürdige Erscheinungen. Einzelne Formen sind sowohl Masc. als Fem., sowohl Sing. als

Plur.; bei andern scheint der Unterschied zwischen Masc. und Fem. geradezu umgekehrt zu sein.

1. Person. Hiervon sagt der Herausgeber von V, pag. 16 A.[6]: „*La declinazione di questo pronome è molto irregolare presso il popolo, massimamente nelle desinenze. La vocale finale è quasi sempre elisa, tanto innanzi ad altra vocale, quanto ad una consonante. Il mi' omo -la mi' casa -i mi' libri.*“

Masc. Sing. *mie* sehr oft in St und C[7], dreimal in Ro[a].

Plur. *mei* C[4], D[2], S[1], *mie' (= miei)* D[1], D[3], St, Pr, *mi'* (*occhi*) ZO,279_{14}, *e' mia = i miei* J,445_{25}.

Fem. Sing. *mie* sehr oft in St und C[7], V,16_{18}, Ro, Ro[a], so auch *mieffè* (meam fidem) C[3], Pr[a], doch auch *meffè* C[3]; vereinzelt *mi'(p)* D[3],128_{28} und *me'(m)* D[1],343_{14}.

Plur. regelmäſsig *mie*.

2. Person. Masc. Sing. regelrecht *tuo*, Plur. *tuo'* (= *tuoi*) St.

Fem. Sing. *tuo'* St,68_{648}, viermal in C[7], Ro,47_{12}, *tu'* L,309_{26}, Pr[a],29_5.

Plur. *tuo'* St, C[7],87_{17}, Ro[a],291_{23}, *tu'* Ug,445_4.

3. Person. Masc. Sing. oft *suo*, dafür *su'* A[3], ZO, J, *so'* D[2],84_{33}, S[2],210 A.[1] und oft in S[3]; ferner *soio* (regelrecht aus *suum*+Hiatustilgendem *j*) sehr häufig in C[4].

Plur. *suo'* (= *suoi*) C[4], C[7], D[2], S[3], E[1], St, Cr, Ro; auch *soi* (regelmäſsig aus *sui*) C[4], M, D[1], D[2], D[3], S[2], S[3], A[1], A[4], apokopiert *so'* S[3]; durch Vokalhebung wurde aus *sọi* dann *sui* C[1], S[1], S[2], B, apokopiert *su'* ZO,285_{21}, vereinzelt *sue* St,128, Var.[d].

Fem. Sing. *suo'* D[3], S[1], F, St, Ro[a], Pr, apokopiert *su'* ZO, J; *so'* S[3],90_5.

Plur. *soe* (regelrecht nach der Lautlehre aus *suae*) S[2],290_1, apokopiert *so'* A[1],42_6, S[3],48_{16}, 55_{19}. Daneben kommt D[2],$215_{33, 36}$, $216_{4, 25}$ eine Form *suoye* vor, worin zu *ọ* gewordenes *ǫ* diphthongiert hat und *y* = hiatustilgendem *j* ist; apokopiert giebt dies *suoi'* D[2], 462_{19}, hieraus endlich *suo'* D[2], D[3], S[1], C[7], Ro.

Wir sehen also, daſs in der 2. und 3. Person *tuo* resp. *suo* unterschiedslos als Masc. und Fem., als Sing. und Plur. gebraucht wird. Gemeinitalienisch ist *tuo* und *suo* nur für das Masc. Sing Für das Masc. Plur. und das Fem. sind diese Formen aber leicht zu erklären, wenn man dafür auf *tǫum, sǫum* zurückgeht, also Masc. Plur. *tǫi, sǫi*, Fem. Sing. *tǫa, sǫa*, Plur. *tǫae, sǫae*. Diese Pronominalformen diphthongierten dann und gaben *tuoi, suoi, *tuoa, *suoa, *tuoe, *suoe*, hieraus durch Elision *tuo', suo'* für alle drei Formen. Das Volk hat später dies nicht mehr verstanden und die verschiedenen Formen durcheinandergeworfen; so erklären sich z. B. Fälle wie *tutte sua spese* D[2],206_8, *e' sua antichi* A[3],85_1, *de' sua vestimenti* C[5],24_5. Zu erwähnen ist hier auch *el soi cuoja* S[2],296_2, wozu der Herausgeber bemerkt: „*Cioè, le sue. Così, ancor oggi dal volgo: el so' padre, to' marito, e' to' figli. Ma qui nel Testo è di più la discordanza di soi con cuoia.*“ (Allein *soi'* ist als Apokope aus *soie* = *suae* zu erklären, cfr. oben). — Übrigens sind die verkürzten Formen *mi', me', tu', su'*

keineswegs als enklitische Pronomina zu betrachten, sondern haben den Ton und erscheinen auch mit dem Artikel verbunden.

Über *noster* und *voster* ist nichts besonderes zu bemerken; über *nostro* als Fem. Sing. und als Masc. Plur. siehe oben pag. 62.

Illorum-loro erscheint bei weitem seltener zu *lo'* apokopiert, als beim Personalpronomen; *lo'* findet sich D^3, S^3, A^2, TR, daneben *lore* S^2,282_7, 285_{17}. Auf Dissimilation beruht *li noro* = *li loro* D^3, 180_{27}.

Aufser diesen disjunktiven Formen finden sich auch Spuren von konjunktiven. Das Altitalienische hatte (Diez, Gr., II 90) *mo, to, so* als Masc., *ma, ta, sa* als Fem. der enklitischen Form. Merkwürdig ist, dafs in unseren Texten *ma* und *ta* unterschiedslos als männliches wie als weibliches konjunktives Pronomen gebraucht wird, so *frátelma* M,34_2, 39_{19}, A^2,166_{12}, *cognátoma* M,44_7, *mógliema* C^1,29_5, *frátelta* C^4,79_{16}.

3. Demonstrativ.

Zu *ipsum* findet sich vereinzelt der Plural *issi* S^3,234_{14}.

eccum + istum = chesto, eccum + illum = chello, beide Pronomina charakteristisch für unsern Dialekt, cfr. Llr. pag. 563.

Masc. Sing. *chesto* C^4, M, D^2, S^1, S^2, S^3, A^1, C^6, C^7, L, St, V, TR, Ro, Ro^a.

Plur. *chesti* C^4, C^7, M, S^1, St.

Fem. Sing. *chesta* C^4, C^7, M, S^1, S^2, St, V, A^3, vor Vokalen elidiert zu *chest'* St.

Plur. *cheste* C^4, M, S^1, S^2, A^1, C^6, V.

Dazu kommen die substantivischen Formen *custui* C^3,6_{13}, *costiei* (charakteristisch fürs Senesische, v. Llr. pag. 523), oft mit falscher latinisierender Graphie *constui, constoro,* cfr. Llr. pag. 555.

eccum + te + istum erscheint aufser dem ital. *cotesto* und *codesto* auch als *chetesto* C^4,19_8; daraus einerseits durch Apokope Masc. *testo,* Fem. *testa* D^1, D^2, V, C^7, A^3, TR, Plur. *testi* Ro, andererseits durch Metathesis *costetto* St, V, und dies apokopiert *stetto* St.

Masc. Sing. *chel(l)o* C^4, M, D^1, S^1, S^2, S^3, A^1, L, Ro^a, *chel* S^1, S^2, S^3, A^1, St, V. Merkwürdig ist S^2,311_1 der Idiotismus *che ge sia = quegli cui sia.* Die neusenesische Form ist *quer* in ZO.

Plur. *chel(l)i* C^4, M, S^1, S^2, Ro, Ro^a, *chegli* S^2, S^3, *chellino* S^1, 231_{16}, *che'* S^3, V, Ro.

Fem. Sing. *chel(l)a* C^4, D^1, S^1, S^2, S^3, A^1, St, Ro^a.

Plur. *chel(l)e* S^1, S^3, A^1, N.

Dazu kommen die substantivischen Formen *cului* D^1, S^1, *coliei* oder *cogliei* (cfr. Llr. pag. 523), Plur. *colo'* (apokopiert wie *lo'= loro*) S^1,121_{13}, 344_{10}, A^1,4_{14} und als Neutrum *chelche* V,21_{18}.

4. Interrogativ und Relativ.

chíe = chi v. Llr. pag. 536; *qui = chi* D^2,186_{29}, S^2, 194, A.[5], 202, A.[2].

que, qu' = *che, ch'* oft in C^4 (ebenso *que* als Konjunktion C^4, M, D^1, *perquè* C^4); *qued* = *che* v. Llr. pag. 561. — Dat. *cu'* = *cui* C^4, S^1.

Einige Male findet sich *chi* = *che*, $C^1,114_{20}$, $S^1,257_6$, 266_9 (wo der Herausgeber bemerkt: „*Chi per Che non difficile a trovarsi nelle antiche scritture*“), $S^2,204_8$. Das Umgekehrte, *che* statt *chi* $S^1,332_1$ hält der Herausgeber für Irrtum.

5. Allgemeine Pronomina.

chiunche (über die Endung *che* = *que* v. Llr. pag. 563) E^2, S^1 S^3, Cr, C^9, Pr, vereinzelt *quiunque* S^2,194,A.5; *cheunche* $A^1,19_{14}$, 26_{24} Sing. *chinche* („*Contratto da chiunque*“ sagt der Herausgeber von V pag. 32, A.5) S^3, C^6, C^7, St, V, Plur. *chinchi* C^6. Der Herausgeber von C^6 bemerkt im Glossar: „*Chinche e al plur. Chinchi. Chi, Chiunque. I Vocabolari registrano questa voce come antiquata, ma è tuttora in uso nella plebe e nel contado, non già solo d'Arezzo, come scrive il Fanfani nel Vocab. dell' Uso Tosc., ma anche in tutto il senese e nei limitrofi paesi della provincia romana. Esempi di questa voce nel numero plurale sono infrequenti.*“

calche = *qualche* St, Glossar sub „Giardino“ und sehr oft in V, *calch'* (vor *a*) $V,28_5$, v. Llr. pag. 552, *calcun* $V,14_{7c}$. Über *ca* = *qua* in diesen Formen cfr. Llr. pag. 563.

qualunche D^2, D^3, S^3, A^1, R, F, E^2, St. Sehr merkwürdig sind die Stellen *qualunqua persona* $S^2,265_{17}$ und *cose qualunqui* $S^2,126_{24}$, falls hier keine Schreibfehler vorliegen.

Hier mögen auch erwähnt sein *quandunche* S^3 und *quantunche* D^2, S^3, A^1, E^2, die sowohl Pronomia als Adverbia sind, cfr. Glossar zu S^3.

Neben ital. *ciascuno* und *ciascheduno* finden sich die Formen: *ciascuno*, v. Llr. pag. 522, *ciascheuno* C^4, D^1, D^3, S^1, S^2, S^3, A^2, A^4, N, *cescheduno* $S^1,196_9$, *chieduno* $M,28_{18}$, *catauno* $C^4,5_{21}$, $S^1,148_{1,3}$. Interessant ist die Form *ciasche* = *ciascuna* $S^1,334_{22}$, wo der Herausgeber in der Anm. zweifelt, ob *una* ausgelassen oder ob es „franzesismo“ sei, aber im Glossar zeigt, daſs es kein Irrtum ist, indem er noch drei Beispiele aus der „Vita di Cola di Renzo 1624“ anführt. Ferner *igniuno* $C^6,34_2$, wozu der Herausgeber im Glossar bemerkt: „*Igniuno per Alcuno. Alla senese, e frequente tuttora nella bocca del popolo*; dafür *gnuno* $C^7,93_{24}$, *gnun* $St,214_{3b}$.

nissuno C^2, C^3, C^7, D^1, St ist die sencsische Form statt des auch vorkommenden *nessuno*. Dafür *nisciuno* A^1 oder *nesciuno* ib., cfr. Llr. pag. 559.

Über *niuono* $D^2,16_{32}$ vergl. Llr. pag. 548, dafür *nuno* $P,22_{35}$ mit Ausfall des Hiatus *e*. Dagegen ist *niua* $D^2,277_{12}$ augenscheinlich bloſser Schreibfehler.

Lat. omnem soll streng nach der Lautlehre *onne* geben, was sich auch findet, so P, D^2, S^2, TR, *one* geschrieben $D^1,276_9$. Die gewöhnlichste Form ist jedoch *ogne* mit palatalem *n* (mit der Graphie *ogne, ognie, onnie, onie, ongnie*), so C^1, C^4, M, P, D^1, D^2, D^3, S^1, S^2,

A[1], B, N, F, Ug, daher auch *Ognesanti* M, S[1], S[2]. Andererseits kommen auch die Formen mit *i* manchmal vor, so *onni* S[2], *oni* D[1], D[3], L, oft auch *ogni*. Daneben findet sich eine, aus dem Altitalienischen bekannte, besondere Femininform *ogna* C[7],68_4, was nach dem Herausgeber „*più proprio del dialetto contadinesco*" ist als *ogni* fürs Fem. Aus *ogni* wird nun durch Vokalhebung ($ọ + \tilde{n} = u + \tilde{n}$, cfr. Llr.) *ugni* D[3], V, Ro, elidiert *ugn'* (vor *a*) V,20_9, daher auch *ugniotta* C[6],30_{13}, worüber der Herausgeber im Glossar sagt: „*Ugniotta. Ogni volta. Voce del contado senese, ancọra in uso.*"

Von der Zusammensetzung *omnis* + *unus* kommen folgende Formen vor: *onieuno* C[3],61_{12}, 62_1, *ugnuno* D[3], Cr, *ugnun* V, Ro, *ogniuono* U (cfr. Llr. pag. 548); *ognunche* = *ogni* A[1],17_7.

(Schlufs folgt in einem der nächsten Hefte.)

L. HIRSCH.

Noch einmal Dino Compagni.

Zweiter Artikel.

Nachdem ich auf die Übereinstimmung Dino's mit dem anonymen Kommentator der göttlichen Komödie hingewiesen [1], nachdem dann der Rufer im Streite, Pietro Fanfani, meine Beobachtung den Italienern mitgeteilt hatte [2]; sah sich Herr del Lungo veranlafst, in einer eigenen Schrift der Welt zu verkünden, dafs ich und Fanfani nichts Anderes, als ihm längst Bekanntes gesagt hätten.[3] Die Verwandtschaft zwischen Dino und Anonimo war *das teuerste Geheimnis, welches er selbst still in der Brust bewahrt und unter dem Siegel unverbrüchlichen Schweigens nur wenigen Eingeweihten anvertraut hatte*; jetzt war es *leider zu früh enthüllt, ja profaniert worden.* Diese Thatsache festzustellen, scheint der einzige Zweck seiner hier nicht vorhandenen Broschüre zu sein [4], keinesfalls aber richtet sie sich auf das wissenschaftliche Ziel, die von mir wegen Raum-, Zeit- und Materialmangels versäumte Aufgabe zu erfüllen [5], nämlich genau zu untersuchen, welche Art der Verwandtschaft zwischen Dino und Anonimo bestehe. Die Lücke blieb und sie wurde auch nicht durch del Lungo's dreibändiges Werk über Dino ausgefüllt [6]: *fatiche di*

---

[1] Histor. Ztschr. XXXVIII 186—192.

[2] Il Borghini III 369—372, IV 24—32.

[3] La critica italiana dinanzi agli stranieri e all' Italia nella questione su Dino Compagni. Firenze 1877.

[4] Ich folge dem Referate, welches C. Hegel Über den histor. Wert der älteren Dante-Kommentare 94, 95 gegeben hat.

[5] Vgl. meine aus der Histor. Ztschr. wiederholten Worte in dieser Ztschr. VII 68 Anm. 4.

[6] Dino Compagni e la sua cronica Ia. 1879, Ib. 1880, II. 1879. Gegen die im zweiten Bande befindliche Ausgabe hatte O. Hartwig in der Revue hist. XVII 65, 66 seine Bedenken geäufsert. Darauf hat Herr P. Meyer in der Romania X 631, 632 unter allerlei Schmähungen gegen Hartwig die Arbeit Del Lungo's in Schutz genommen. Neuerdings hat nun H. Brefslau in Geiger's Vierteljahrschrift für Kultur und Litteratur der Renaissance I 129—134 die handschriftliche Untersuchung wieder aufgenommen. Sein Ergebnis ist, dafs alle Bemühungen, die Del Lungo auf die Herstellung des Textes verwandt habe, *für die Wissenschaft völlig vergeblich* waren. Unbegreiflich aber erscheint ihm, wie P. Meyer es über sich gewinnen konnte, *wo er so durchaus im Unrecht war, O. Hartwig's mafsvolle Kritik mit grofsen Worten zurückzuweisen.* Doch nicht blofs gegen die Ausgabe hatte Hartwig seine

lunghi anni hat er auf Dino verwandt, aber soviel Zeit hat er nicht gefunden, einer Kardinalfrage im Dino-Streite die gebührende Aufmerksamkeit zu widmen. Wozu auch? Dem eifrigen Bewunderer Dino's mufste es ja vorneherein feststehen, dafs sein Chronist die von ihm erlebten Begebenheiten mit ureigensten Worten erzählte, dafs derselbe zu einem gemeinen Plagiat viel zu gewissenhaft und zu geistreich war. Also hatte der Anonimo aus Dino's Chronik geschöpft![1]

Nach der Übereinstimmung blieben, wie mir schien, nur die beiden Möglichkeiten, dafs Dino dem Anonimo folge oder dafs sich Beide einer gemeinsamen Quelle bedienten.[2] Das meine ich auch jetzt noch in den wenigen Worten, die ich der *zu frühen Enthüllung von del Lungo's teuerstem Geheimnis* anhängen konnte, zur Genüge erwiesen zu haben. Welcher Teil der bezeichneten Alternative nun hier gelte, — diese Frage zu entscheiden, hielt ich damals nicht für meine Aufgabe. Bekanntlich ist sie später durch Hegel dahin beantwortet worden, dafs eine gemeinsame Vorlage benutzt sein müsse[3]: unmöglich kann der Anonimo die drei längeren Stellen, in denen er mit Dino übereinstimmt, dessen Chronik entnommen haben[4], aber auch Dino schöpfte nicht aus dem Kommentar des Anonimo. Dieses Resultat habe ich dann in dem ersten der Artikel: *Noch einmal Dino Compagni* einer Nachprüfung unterzogen[5], und wenn ich nicht irre, hat sich dasselbe bewährt,

---

Bedenken gerichtet, sondern auch gegen das ganze Werk; und so hatte Herr Meyer denn die reichste Gelegenheit, in seiner Art drauflos zu poltern: Hartwig's Artikel, sagt Gaspary Gesch. d. ital. Lit. I 532, sei von Meyer *in blinder Parteilichkeit unglaublich leichtfertig beurteilt worden.*

[1] Dino Comp. I 708: *A noi qui basta sapere, che uno de que' fonti (dell' anonimo) fu la cronica di Dino.* Und dabei kennt del Lungo die Untersuchung Hegel's! S. 844 freut er sich, dafs derselbe die Ausgabe des anonymen Kommentars gleich ihm verurteile u. s. w. Aber er sagt mit keinem Worte, wie ganz anders Hegel das Verhältnis Dino's zum Anonimo bestimmt habe, als er, und zwar in begründender, nicht blofs behauptender Weise.

[2] Histor. Ztschr. 188: *Entweder hat Dino aus dem Werke des Anonymus geschöpft oder beide haben eine dritte mir unbekannte Vorlage ausgeschrieben. — Die Möglichkeit der letzteren Annahme ist einzuräumen.* Danach schien es Hegel a. a. O. 92, ich hätte *die Vermutung nahe gelegt,* dafs Dino sich des anonymen Kommentars bedient habe. Auf diesem Satz Hegel's fufsend erklärten andere Autoren kurz und bündig, nach mir hätte Dino vom Anonymus abgeschrieben. Vgl. darüber diese Ztschr. VII 73. Die gleiche Behauptung hat aber auch, wie ich hier nachtrage, Herr P. Meyer mir untergeschoben. Romania X 630. Auch Meyer hat Hegel's Schrift vor Augen gehabt, aber auch den schon erwähnten Aufsatz Hartwig's, gegen den er eben sein Geschütz richtet, und Hartwig sagt nun S. 76, meine Ansicht gehe dahin, *que le fausseur s'était servi de ce commentaire ou d'une source de ce commentaire.*

[3] Hegel a. a. O. 100—110.

[4] *Der Dantekommentator ist, wie ich oben gezeigt habe, blofser Kompilator, der seine Quellen abschreibt, dabei wohl abkürzt, mit anderen kombiniert, hie und da mifsversteht, aber nicht in der Weise, wie hier anzunehmen wäre, umformt.* Hegel a. a. O. 101.

[5] Bd. VII, S. 69 ff.

namentlich auch gegen die inkonsequente Aufstellung von Simonsfeld[1], dafs allerdings die eine beim Dino und Anonimo sich findende Stelle aus gemeinsamer Quelle flofs, die beiden anderen dagegen recht wohl von Anonimo aus Dino's Chronik entnommen sein könnten. Bei dem letzten Abschnitte im Kommentar des Anonimo, der für uns in Betracht kommt, zeigte ich zugleich gegen Hegel, dafs ein gröfserer Teil desselben, als er geglaubt hatte, der verlorenen Quelle angehörte: Hegel hat hier, wie mir scheint, allzuviel der allerdings auch benutzten Chronik Villani's zugeschrieben.

Die Art und Weise aber, wie Dino die Quelle benutzte, zeigt uns namentlich die erste der zwischen ihm und Anonimo bestehenden Übereinstimmungen. Vieles warf er sozusagen über Bord, zweimal sogar das durch den Zusammenhang Bedingte; Mehreres hat er ferner ganz willkürlich geändert, ja zu Verkehrtem umgeschrieben. Die beiden entstellenden Auslassungen sind folgende. Als der wegen allerlei Vergehen angeklagte Podestà Monfiorito der Folter unterlag, — sagt Dino — *vennono in discordia, chè l' uno voleva fusse più collato, e l' altro no.* Die sich aufdrängende Frage, wer sich denn entzweite, findet nicht beim Dino eine Beantwortung[2], sondern erst beim Anonimo: *E faccendolo collare due cittadini, chiamati sopra ciò.*[3] Auf Geheifs des Piero Manzuoli erfolgt eine nochmalige Tortur. Weshalb erfahren wir die Namen desselben? weshalb genügt nicht die Bemerkung: *Uno di loro il fe' una altra volta tirar su?* Gewifs wird ein selbständig arbeitender, sich nicht mit beliebigen Auszügen begnügender Autor den Mann, welcher die Wiederholung der Folter anordnete, seinen Lesern gleichsam vorgestellt haben, weil er von ihm noch Weiteres berichten wollte. Dieser Erwartung entspricht Dino nicht, wohl aber der Anonimo, von welchem wir gleich darauf vernehmen, wie Manzuolo für seine Grausamkeit bestraft wurde: der doppelt gefolterte Monfiorito machte ein Geständnis, das dem Schwiegersohn Manzuolo's, dem Messer Acciajoli, Verderben bringen sollte; und umsonst suchte Manzuolo die schriftliche Fixierung zu hintertreiben. Noch mehr. Offenbar geschah es doch in der Absicht, sich an seinem Peiniger zu rächen, dafs der Podestà gerade den Messer Acciajoli denunzierte. Die Frage bleibt beim Dino nur, wie Monfiorito den Urheber seiner doppelten Folterung, den Manzuolo, im Messer Acciajoli bestrafen konnte. Dino verschmäht, die nötige Aufklärung zu geben: vom Anonimo erfahren wir, dafs Manzuolo der Schwiegervater Acciajoli's war. Was dann die Änderung angeht, so sei etwa an die Über-

---

[1] Histor. Ztschr. XXXXV 163, 168.

[2] Allerdings kann man ein ziemlich weit vorausgehendes *i cittadini* zu *vennono* beziehen. Aber dafs nicht die Gesamtheit der Bürger, die dann gemeint wäre, bei der Tortur mitzureden hatte, versteht sich von selbst.

[3] Von den sechs gewählten Syndici, welche nach den Statuten die Amtsführung des Podestà zu untersuchen hatten, leiteten also nur zwei die Tortur. So Hegel a. a. O. 112 Anm.

tragung der direkten in die indirekte Rede erinnert[1], und Richtiges hat Dino durch Unrichtiges ersetzt, indem er den Podestà nicht allgemein aus der Mark Treviso, sondern bestimmt aus Padua kommen[2], indem er aus den Prozefsakten nicht ein Blatt ausreifsen, sondern eine Stelle wegradieren läfst.[3] Aber auch der Anonimo wird die Vorlage nicht ganz wörtlich übernommen haben: wie die dem Villani entlehnten Stellen zeigen, liebte er zu verkürzen. Das Verhältnis ist also, dafs in allen thatsächlichen Widersprüchen der Anonimo den originalen Text darbietet[4], dafs eine verständlichere und durchweg auch wohl eine vollere Fassung des Wortlautes auf seiner Seite ebenfalls dem verlorenen Werke entspricht, dafs eine reichere beim

[1] Freilich, nach del Lungo würde der Anonimo sogar an zwei Stellen, wo seine angebliche Quelle nicht einmal die indirekte Rede hat, die direkte eingeführt haben. I 839 sagt er: *A pag.* 303—306*: storia del Totila; testuale dal Villani II*1 *tuto il lungo capitolo; poi con uno „scrivesi ancora“ aggiunge altre notizie, che con dissomiglianza di forma e di particolari sono pure nel Villani II* 3. Die Überstimmung besteht aber darin, dafs beide Autoren von einer Begegnung Attila's mit Leo I. und dem heil. Benedikt erzählen; alles Übrige ist himmelweit verschieden. Die zwischen Attila und Leo spielende Scene, wie wir sie beim Anonimo lesen, geht in letzter Reihe auf Paul. Diac. Hist. Rom. XIII 12 zurück; das Ganze wird aber einer ausgeschmückten Geschichte Attila's entnommen sein. Eine mir leider nicht vorliegende ist uns in einer Fassung von 1421 erhalten. Vergleiche auch Jac. a Voragine Leg. aur. c. 88 ed. Graesse 368 und Baronius Annal. eccl. ad 452 § 57, 58. Ich kann nur sagen, dafs Anonimo die aus Villani entlehnten Erzählungen, soweit ich nachgeprüft habe, nicht in der Weise umgestaltet hat, wie er hier gethan hätte. Zusätze hat er zu Villani hinzugefügt, aber dieselben sind von ganz anderer Beschaffenheit, und die Änderungen, welche er an Villani's Text vorgenommen hat, lassen sich mit denen, wodurch er die Darstellung Dino's erweitert haben würde, nicht von Ferne vergleichen: mit Bezug auf Villani fand ich keine Übertragung der indirekten in die direkte Rede, keine Einschiebung von Sätzen, die den Zusammenhang erst recht verständlich machen, keine Berichtigung von Irrtümern, wie hier betreffs der Herkunft des Podestà und der Art der Aktenfälschung, keine Ergänzung einer für den Zusammenhang so gleichgültigen Thatsache, wie die, dafs Manzuolo Banquier gewesen sei. Im Übrigen würde auch noch mannigfach zu erwägen sein, ob Anonimo überall gerade dem Villani folge, ob nicht dessen jeweiliger Quelle.

[2] — alla signoria di messer Monfiorito da Trevigi. Simone della Tosa ap. Manni Chronichette 156, 157. — entrò per podestà uno da Trevigi della Marca, ch' ebbe nome messer Monfiorito da Coderta. Paolino Pieri ed. Adami 63, 64. Die urkundliche Bestätigung geben Dokumente bei Ghirardacci Della hist. di Bologna 367, 370, 375 und Verci Marca Trivig. IX 6.

[3] — quae quidem acta — malo modo et ordine subtracta et incisa vel exportata fuerint de libro ipsorum actorum. Del Lungo II 80 Anm. 13.

[4] Da wir urkundlich nachweisen können, dafs Dino zweimal Unrichtiges an Stelle des Richtigen gesetzt hat, so glaube ich behaupten zu dürfen, dafs er auch das dritte Mal, wo er mit Anonimo in Widerspruch tritt, willkürlich geändert hat. Nach Dino hätte nämlich der Podestà ein falsches Zeugnis entgegengenommen, nach dem Anonimo wäre es von ihm selbst ausgegangen. Freilich behauptet hier Del Lungo I 710 Anm. 1, dafs Anonimo den doch an dieser Stelle ganz unzweideutigen Text Dino's nicht richtig verstanden habe. Das ist mir leider nicht klar geworden. Die beiden anderen Abweichungen, in denen der Anonimo sich urkundlich bewährt hat, dann auch die zwei Angaben des Anonimo, wodurch die ganze Erzählung erst recht verständlich

Dino sich findende Erzählung aber möglicher Weise auch die ursprünglichere wäre.[1] Unter diesem Gesichtspunkte wird es sich empfehlen, eben die erste der drei Übereinstimmungen zu wiederholen. Die Widersprüche soll kursiver Druck bezeichnen; was der Eine sachlich oder formell vor dem Anderen voraus hat, werde ich sperren lassen.

Anonimo II 206—207.

Nel 1295, doppo la cacciata di Gian da la Bella, essendo Firenze in male stato, fu chiamato rettore in Firenze, a petizione di quelli che reggevono, uno povero gentile uomo, chiamato messer Monfiorito *della Marca Travigiana.* Il quale prese la forme della terra et assolvea et condennava senza ragione, et palesemente per lui et sua famiglia si vendea la giustizia. Nol sostennono i cittadini, et non compiuto l' ufficio[2], presono lui et due suoi famigli, et lui missono alla colla; et per sua confessione si seppono cose, che a molti cittadini ne seguì grande infamia. Et faccendolo collare due cittadini, chiamati sopra a ciò, l' uno dicea: „Basta", l' altro dicea: „No". Piero Manzuoli, cambiatore, chiamato sopra ciò, disse: „Dàgli ancora uno crollo." E'l cavalieri, ch'era in sulla, colla, disse: „Io *rende'* uno testimonio falso a messer Niccola Acciaiuoli, il quale non condennai." Non volea il Manzuolo, che quella confessione fosse scritta, però che messer Niccola era suo genero; l'altro pure volle; et scrissesi. Et saputo messer Niccola questo fatto, ebbe sì gran paura, che 'l fatto non si pale-

Dino I 19.

I pessimi cittadini per loro sicurtà chiamorono per loro podestà messer Monfiorito *da Padova,* povero gentile uomo, acciò che come tiranno punisse e facesse della ragione torto e del torto ragione, come a loro paresse. Il quale prestamente intese la volontà loro e quella seguì, chè assolveva e condannava sanza ragione, come a loro parea; e tanta baldanza prese, che palesemente lui e la sua famiglia vendeano la giustizia, e non ne schifavano prezzo per piccolo o grande che fusse. E venne in tanto abominio, che i cittadini nol poterono sostenere, e feciono pigliare lui e dua sua famigli, e fecciono collare; e per sua confessione seppono delle cose, che a molti cittadini ne seguì vergogna assai con assai pericolo; e venonno in discordia, chè l' uno voleva fosse più collato e l'altro no. Uno di loro, che avea nome Piero Manzuolo, il fe' una altra volta tirar su. Il perchè confessò, aver *riceuta* una testimonianza falsa per messer Niccolo Acciaioli. Il perchè nol condannò. E funne fatto nota. Sentendolo messer Niccola, ebbe paura, non si palesasse più; ebbene consiglio con messer Baldo Aguglioni,

---

wird, erklärt del Lungo durch *il suo molto essersi addentrato nella notizia di quell' età e storia fiorentina.* Dasselbe gilt von dem Versuch Manzuolo's, die schriftliche Fixierung der Aussage zu hintertreiben, dessen Gewerbe und Anderem.

[1] Dabei beachte man jedoch: wenn Anonimo vom *quaderno degli atti* redet, während Dino nur *gli atti* sagt, so erläutert er eben den Vers der Hölle *Ch' era sicuro il quaderno.*

[2] — l' uficio degli altri non era compiuto. Dino II 5.

sasse, ch' egli se ne consigliò con messer Baldo Aguglione, pessimo giudice, Ghibellino antico. Chiesono il quaderno degli atti al notaio et ebborlo, et il foglio dov' era il fatto di messer Niccola, *trassono* del quaderno. E palesandosi per lo notaio del foglio, ch' era *tratto*, fu consigliato, che si cercasse, di chi l' avea fatto. Onde il podestà[1], non palesando niente, prese messer Niccola, et messer Baldo fuggì. Fu condennato messer Niccola in libre 3000 et messer Baldo in libre 2000 et a' confini fuori della città et del contado per uno anno.[2]

giudice sagacissimo e suo avocato. Il quale diè modo avere gli atti dal notaio per vederli, e *rasene* quella parte, venía contro a messer Niccola. E dubitando il notaio degli atti avea prestati, se erano tocchi, trovò il *raso* fatto. Accusoli. Fu preso messer Niccola e condannato in lire 3000. Messer Baldo si fuggì, ma fu condannato in lire 2000 e confinato per uno anno.

Diese Gegenüberstellung, die zugleich noch einmal veranschaulichen soll, dafs der Anonimo unmöglich aus der Chronik seine richtigere, verständlichere, belebtere Erzählung genommen haben kann, ist für mich vollgültiger Beweis, bis zu welchem Grade Dino seine Quelle verstümmelt und verschlechtert hat. Aber andererseits steht, wie gesagt, auch nichts der Annahme im Wege, dafs er an einzelnen Stellen deren Wortlaut genauer wiedergegeben habe, als Anonimo. Danach würde erst eine Verbindung der oben verglichenen Berichte dem Texte der Quelle nahekommen.

Es bleibt die Frage, ob Dino, wie auch der Anonimo, sich des Werkes unseres noch unbekannten Autors häufiger bedienten, als

---

[1] Nämlich der zweite Nachfolger des Monfiorito, Ugolino da Coreggia.

[2] Dafs diese Erzählung nicht eine freie Komposition auf Grundlage der gegenüberstehenden ist, werden die Meisten wohl zugeben. Wenn man nicht für beide eine gemeinsame Quelle annehmen will, wenn der Anonimo durchaus Benutzer der Chronik sein soll, dann bleibt nur das eine Auskunftmittel, dafs er neben der Chronik noch eine zweite Quelle verwertet habe. Das ist eine flüchtige Vermutung Gaspary's Gesch. d. ital. Lit. I 532. Er stützt sich dabei auf die Thatsache, dafs der Anonimo an einer späteren Stelle wirklich zwei Überlieferungen verarbeitete. Nur ist hier das Verhältnis, dafs eine derselben uns vorliegt, nämlich die Chronik Villani's, während auf die andere der Vergleich mit Dino führt. Gaspary dagegen mufs neben Dino's Chronik eine gänzlich unbekannte Quelle annehmen, die uns keineswegs durch irgendwelchen Vergleich gesichert, deren ehemalige Existenz vielmehr ohne weitere Anhaltspunkte vorausgesetzt wird; und dieselbe wäre, soweit ich wenigstens sehe, nur in Verbindung mit Sätzen aus Dino's Chronik gebracht. Vollends wird Gaspary's Vermutung oder — ich mufs vielmehr sagen — Erwägung einer Möglichkeit dadurch hinfällig, dafs Dino's Erzählung, wie ich im Texte zeigte, sich ja deutlich genug selbst als Auszug verrät. Und welches für einen mittelalterlichen Autor unerhörte Geschick würde es voraussetzen, dafs er seine im Allgemeinen befolgte Grundlage, die Chronik Dino's, gerade auch an den beiden Stellen, wo sie verkehrte Angaben enthielt, bei Seite legte, dafs er also nicht mit Dino den Podestà bestimmt aus Padua, sondern mit Hilfe seiner anderen, uns unbekannten Quelle allgemein aus der Mark Treviso kommen liefs, dafs er nicht von einer Radierung der fatalen Stelle, sondern von gänzlicher Entfernung des verderblichen Blattes redete!

in den übereinstimmenden Abschnitten, ob das eine Mal nur Dino, das andere Mal nur Anonimo ihm gefolgt sei.

Was Anonimo betrifft, so kennen wir den sonstigen Apparat, mit welchem er arbeitete, und demnach schrieb er weiter keine Zeile, die man noch mit einiger Wahrscheinlichkeit auf seine und Dino's Vorlage zurückführen könnte.[1] Wie aber Dino, dessen Hilfsmittel uns weniger bekannt sind? Die Antwort wird meines Erachtens eine Vergleichung des Sprachgebrauches geben können. Wenn nämlich in den drei Stellen, wofür die gemeinsame Vorlage zweifellos ist, gewisse Wortverbindungen wiederkehren; wenn dieselben Wortverbindungen auch in Teilen der Chronik, für welche der Vergleich des anonymen Kommentars fehlt, immer aufs Neue erscheinen, so liegt der Schlufs nahe, hier schöpfe Dino nicht minder aus jenem Werke, dem er und der Anonimo die übereinstimmenden Sätze entnahmen. Und wenigstens eine Wendung der bezeichneten Art läfst sich nachweisen. Man vergleiche:

Anonimo II 206.	Dino I 19.
— e per sua confessione si seppono cose, che a molti cittadini ne seguì grande infamia.	— e per sua confessione seppono delle cose, che a molti cittadini ne seguì vergogna assai.
Anonimo II 327.	**Dino II 18, 23.[2]**
— entrato messer Corso in Firenze, corsono la terra et ruppono le prigioni et cacciarono molti cittadini	Entrato messer Corso in Firenze, — prese le case de' Corbizzi da san Pierro e posevi su le sue bandiere e ruppe le prigioni — e nelle crudeli opere regnando, cacciarono molti cittadini.

---

[1] Nach del Lungo I 717 hätte Anonimo noch drei andere Stellen aus Dino's Chronik geschöpft; wir würden bis auf Weiteres sagen: aus derselben Quelle, wie Dino. Nämlich III 325 nennt der Anonimo die Stadt Florenz *porta mastra di Toscana*, und nach Dino III 35 gilt dem Kaiser die Stadt Pisa als *diritta porta* (*di Toscana*). Dann erzählt der Anonimo III 326 die Schwarzen hätten den Papst um Hilfe gebeten, *brächte er dieselbe nicht, si potea dire parte di ecclesia morta in Toscana*; Gleiches erzählt Dino, nur nicht in der Form der Bedingung, sondern der Begründung, dann nicht in Ausdehnung auf Toskana, sondern in Beschränkung auf Florenz, endlich mit ganz anderen Worten. Eine beachtenswertere Übereinstimmung besteht allein an dritter Stelle. Nach dem Anonimo hat die Ankunft Karls von Valois zur Folge gehabt, dafs *quegli mezzani, che reggeano, perdettero lo vigore*, und nach Dino II 9 *la gente commune perdè il vigore*. Aber das Subjekt ist hier und dort nicht ganz dasselbe, und die nicht eben sehr weitgehende Übereinstimmung kann ebenso zufällig sein, wie wenn Dino II 13 und Villani VIII 49 in demselben Zusammenhange sagen: *fe armare sua gente, fece armare la sua gente*. Endlich folgt der Anonimo an allen drei Stellen dem Kommentar des Jacopo della Lana, der Nichts mit Dino gemein hat. Freilich, nach del Lungo hätte das ursprüngliche, vom Anonimo benutzte Werk della Lana's die in Rede stehenden Sätze nicht enthalten. Doch für diese Aufstellung fehlt annoch der Beweis.

[2] Auf diese Übereinstimmung hatte ich in der Hist. Ztschr. 1877 nicht hingewiesen; auch del Lungo hat sie drei Jahre später noch nicht hervorgehoben.

Anonimo II 326.	Dino II 25.
(Messer Carlo) cacciò di Firenze e diè banno a molti cittadini.	(Messer Carlo) avendo fatti richiedere molti cittadini, — sbandì e confinò etc.

Die dreimalige Wiederkehr von *molti cittadini* in so wenigen Übereinstimmungen läſst wohl keinen Zweifel, daſs der Verfasser des gemeinsam benutzten Werkes gerade für diese Verbindung eine besondere Vorliebe hatte[1]; und es wäre nun die Aufgabe, auch für die Teile der Dino'schen Chronik, in denen sich dieselbe nicht mit dem Kommentar berührt, eine Häufung desselben Ausdruckes nachzuweisen. Das Ergebnis muſs überraschen. I 20 S. 87 *E molti cittadini tirarono da loro* etc.; I 20 S. 88 *Essendo molti cittadini uno giorno* etc.; I 25 S. 121 *confinò molti cittadini* etc.; II 13 S. 173 *Molti cittadini si dolsono di noi* etc.; II 30 S. 239 *fece richiedere molti cittadini* etc.; II 35 S. 253 *vi fu in persona con molti cittadini* etc.; III 4 S. 271 *trovando i cittadini molti divisi* etc.; III 7 S. 284 *quelli di casa sua con molti cittadini* etc.; III 8 S. 288 *Molti cittadini temendo il fuoco* etc.; III 11 S. 303 *molti cittadini mutorono lingua* etc.; III 39 S. 418 *con disgrazia di molti cittadini* etc. Es bedeutet natürlich dasselbe, ob auch ein *buoni* oder ein *altri* zwischengeschoben ist. I 11 S. 46 *Onde molti buoni cittadini* etc.; I 25 S. 119 *e così molti altri cittadini* etc.; II 8 S. 153 *di raunare molti buoni cittadini* etc.; II 26 S. 223 *e a molti altri cittadini e contadini*. Die drei auch beim Anonimo sich findenden *molti cittadini* hinzugenommen, kehrt der Ausdruck nicht weniger als achtzehnmal wieder. Überhaupt ist die Vorliebe für *molto* ganz auffallend: den *molti cittadini* stellen sich die so verwandten *molti popolani* zur Seite, I 7 S. 31; I 10 S. 43; I 22 S. 108; II 12 S. 170; II 19 S. 195; III 2 S. 264; III 3 S. 268. In den zwölf Zeilen, die der Text S. 197 einnimmt, liest man sechsmal *molti*, *molte*, *molto*; und um auch noch einmal den Anonimo heranzuziehen, so finden wir in der letzten seiner zumeist mit Dino übereinstimmenden Stellen: *con molta umilità*, *molti dicitori si levorono*, *doppo molte impromisse*.

Ich bin nun weit entfernt, jedes vereinzelte *molto* als Hinweis auf die gemeinsame Quelle zu betrachten, nur in dessen Häufung, dann in der wiederkehrenden Verbindung *molti cittadini* erblicke ich ein Mittel, Bestandteile des von Dino und Anonimo benutzten Werkes erkennen zu können. Wenn aber dieses Kriterium zutrifft, dann sind unzweifelhat auch noch viele andere, als bloſs die durch *molti cittadini* gekennzeichneten Abschnitte nicht das Eigentum dessen, der die uns vorliegende Chronik Dino's verfaſst hat, denn selbstverständlich hat Dino nicht bloſs Sätze mit *molti cittadini* der gemeinsame Quelle entlehnt; ja, wie die als fremdes Eigentum erkennbaren Berichte durch seine ganze Chronik verteilt sind, wird man wohl

[1] Nur einmal las ich *più cittadini* I 21 und *assai di buoni cittadini* III 28, niemals fand ich *molti Fiorentini* oder das doch echt trecentistische: *di cittadini in grande quantità*.

annehmen dürfen, daſs dieselbe durchweg auf der Vorlage beruht, die an nur drei Stellen auch der Anonimo benutzte.

War nun etwa das verlorene Werk die echte Chronik des wahren Dino? Ist uns heute nur ein verunstalteter Auszug derselben erhalten?

Was die erste Frage betrifft, so kommen zunächst zwei Stellen in Betracht. II 8 S. 153 heiſst es: *Pensai, per lo ufficio, che io tenea, e per la buona volontà, che io sentivo ne' mei compagni, di raunare molti buoni cittadini nella chiesa di san Giovanni.* II 13 S. 173 liest man: *Molti cittadini si dolsono di noi per quella andata, parendo loro, che andassino al martirio.* Also die *molti cittadini*, die uns ein Kriterium für die gemeinsame Quelle waren, finden sich in zwei Sätzen, in denen Dino von sich selbst redet[1], d. h. doch wohl eben diese gemeinsame Quelle, die sich in den *molti cittadini* verrät, ist das Werk des echten Dino.[2]

Allerdings bliebe ja die Ausflucht, Jemand habe hier in eine echte Vorlage fälschender Weise die Person Dino's eingeführt; aber daſs thatsächlich in der uns vorliegenden Chronik Bestandteile einer echten Chronik Dino's enthalten sind, beweist eine andere Stelle, wenn wir dieselbe, wie zuerst von Th. Wüstenfeld geschah, mit einer damals noch ungedruckten Urkunde in Verbindung setzen.[3] Zum Jahre 1301 heiſst es II 10: *Io domandai messer Andrea da Cerreto, savio legista, d' antico ghibellino fatto Guelfo nero, se fare si poteva ufficio nuovo, sanza offendere gli ordini della Giustizia. Rispose, che non si potea fare. E io, che n' era stato accusato e apostomi, che io avevo offesi quelli ordini, proposimi, osservarli e non lasciare fare l' ufficio contro alle leggi.* Eben diese so gelegentliche Notiz, daſs der Verfasser einmal wegen Übertretung der Ordinamenta justitiae angeklagt war, bestätigt die von Wüstenfeld gefundene Urkunde. Und man wird doch nicht annehmen können, daſs es ein Fälscher gewesen sei, der auf eine Gerichtsverhandlung, worin der angebliche Autor verwickelt war, so kurz und leicht, förmlich nur im Vorbeigehen, und dann im Zusammenhange viel späterer Ereignisse angespielt hätte.

Danach hat es eine echte Chronik des wahren Dino gegeben[4], daſs dieselbe uns nur im Auszuge, in einer Verstümmelung vorliegt,

---

[1] Vgl. auch II 12: *E nella capella di san Bernardo fu io — e ebbivi molti popolani.*

[2] Wenn ich in dieser Zeitschrift VII 92 einen Absatz begann: *Alles zusammengenommen: die neue Quelle hat für den Beweis, daſs Dino's Chronik keine Fälschung, daſs sie höchstens durch einen willkürlichen Redaktor verunstaltet sei, nicht den geringsten Wert,* so bezogen sich meine Worte, wie der Schluſs desselben Abschnittes lehrt, auf die verfehlten Deduktionen Hegel's. Daſs diese für seine These ohne jeden Belang sind, muſs ich auch heute noch behaupten. Erst die Beweisführung, die ich im Texte versuchte, giebt der *neuen Quelle* in meinen Augen die weittragendste Bedeutung.

[3] Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1577. Der vollere Text bei del Lungo Documenti p. XLII.

[4] Auf der rechten Spur scheint Simonsfeld gewesen zu sein. In der Hist. Ztschr. XLV 170 frug er: Soll die gemeinsame Quelle der vorliegenden Chronik

scheint mir der Vergleich mit einem längeren Abschnitte, den der Anonimo ihr entnahm, zur Genüge dargethan zu haben: derartige Verunstaltungen werden nicht blofs die eine Stelle betroffen haben, sondern viele. Allerdings, die beiden anderen Berichte, in denen der heutige Dino mit dem Anonimo übereinkommt, zeigen viel weniger Abweichungen, aber doch immerhin einige, und zwar einige von solcher Beschaffenheit, dafs der Text des Anonimo offenbar den originaleren Wortlaut bietet.[1] So wird man nur schliefsen können, die Verkürzungen oder Verunstaltungen seien nicht immer mit gleicher Energie vorgenommen worden. Aber sie haben sicher das ganze Werk betroffen.

Ehe ich weiter gehe, verweile ich einen Augenblick bei einem anderen Werke: es ist die Frage, ob dasselbe für unseren Beweis, dafs in der vorliegenden Chronik Auslassungen und Änderungen vorgenommen sind, weiteres Material liefern könne.

Paolo Mini hat sich der Chronik Dino's mehr als einmal bedient, namentlich in seinen Avvertimenti e digressioni sopra 'l discorso: Della nobilità di Firenze e de' Fiorentini.[2] Deren Vorrede schrieb er im Juni 1594, und mochte damals auch die Chronik Dino's schon vor einem Jahrhundert die heutige Fassung erhalten haben, — wenn ich nicht irre, hat dem Mini doch der ursprüngliche Text noch vorgelegen.[3] Um an eine schon oben besprochene

---

und des anynomen Dantekommentars *eine umfassendere, vielleicht gar die unverfälschte Chronik Dino's sein?*

[1] Vergl. S. 75 des ersten Artikels. Zu der dort gemachten Bemerkung, dafs Anonimo die Herrschergelüste Corso Donati's mit dem argen Hohne begründe: *credendosi più aver operato il male nell' acquistare la terra per forza,* während unser Dino recht matt erklärt: *parendoli avere fatta più opera nel riacquistare la terra,* — zu dieser Bemerkung will ich hier hinzufügen, dafs doch auch in der Chronik, wie sie vorliegt, der gleiche Gedanke sich findet, nur an anderer Stelle. I 20 nennt derselbe Corso Donati einen seiner Gegner *l' asino di Porta,* denn nach Dino war dieser Gegner unter Anderem auch *di poca malizia.* Darin liegt, wie ich denke, keine übele Bestätigung für die Lesart des Anonimo: *più aver operato il male.* Dino hat offenbar zweimal aus der Seele Corso Donati's heraus, nur mit verschiedener Beziehung, dieselbe Ironie angewandt.

[2] Vgl. Del Lungo I 757 Anm. 4.

[3] Nach Wüstenfeld a. a. O. 1548 würde *der Fälscher oder auch nur Interpolator sicher das Original vernichtet haben, um unentdeckt zu bleiben.* Diesen Satz auf Mini angewandt, konnte er nur die uns vorliegende Fassung der Chronik benutzen, denn zu seiner Zeit war dieselbe vorhanden. Aber wer giebt uns denn die Gewifsheit, dafs Fälschung oder Interpolation durchaus am Original verübt sein müssen? Indefs es sei der Fall, das Original sei dann auch vernichtet worden, — konnten zur Zeit nicht schon Abschriften desselben genommen sein, konnte dem Mini nicht eine solche vorliegen. Bekanntlich ist das Werk der Malespini eine Verfälschung der Chronik Villani's, und dennoch ist uns von dieser, wenn nicht das Autograph, so doch die originale Fassung erhalten. — Vielleicht wendet Jemand noch ein, dafs Mini 26' schreibe: *non ottenendo eglino cosa alcuna,* dafs es dagegen in allen erhaltenen Handschriften der Chronik III 32 heifse: *cosa (che) volessono,* dafs nur A mit Mini übereinstimme. Also sei A seine Quelle, d. h. die vorliegende Fassung

Stelle anzuknüpfen, so erkannten wir im Vergleiche mit dem Anonimo, daſs nach dem wahren Dino der böse Podestà Monfiorito aus der Mark Treviso stammte, während derselbe in der Chronik, wie wir sie besitzen, ein Paduaner ist. I 19 lesen wir: *I pessimi cittadini chiamarono per loro podestà messer Monfiorito da Padova, — acciò che come tiranno punisse; — chè assolveva e condannava sanza ragione, come a loro parea;* nach Mini S. 10 dagegen ist eine erste Folge der Zwietracht zwischen Adel und Bürgertum; *che 'l popolo Fiorentino dette la balìa libera, di condannare e assolvere i delinquenti, a un Marchigiano chiamato Monfiorito.*[1] Wie wir aber noch sehen werden, ist es keineswegs das einzige Mal, daſs in der vorliegenden Chronik die Namen geändert wurden; und unter diesem Gesichtspunkte vergleiche man nun die Erzählung einer Gewaltthat, die Carl von Valois und die Seinen an einem reichen Florentiner begingen.

Dino II 20.	Mini 50', 51.
Era in Firenze uno ricco popolano — Rinuccio di Senno Rinucci[2], il quale avea molto onorato messer Carlo a uno suo bel luogo, quando andava a uccellare con suoi baroni. Il quale fece pigliare di taglia 4000 fiorini e lo manderebbe preso in Puglia.	Elleno fecero atti barbarissimi, come esempi gratia fu quello, che le fecero a quel Sennuccio del Bene.[3] — Fù egli farlo prigione e taglieggiarlo in 4000 lire, contutto che il sudetto — havesse accolto e banchettato regiamente Carlo più di una fiata in una sua villa —, quando egli andava a caccia col falcone, della quale egli si dilettava estremamente.

Auſser diesen beiden Berichten haben wir kein Zeugnis für die unsaubere Geschichte, und es ist nicht abzusehen, woher Mini dieselbe entnommen haben sollte, wenn nicht aus Dino's Chronik. Zeigte uns aber die vorausgehende Vergleichung, daſs er sie in der ursprünglichen Fassung, wonach der Podestà noch kein Paduaner war, vor Augen hatte, so wird er auch hier nicht der Überarbeitung gefolgt sein; und wenn man nun nicht annehmen will, Mini habe in ähnlich willkürlicher Weise geändert, wie ein anderes Mal der Bearbeiter der Dino'schen Chronik, dann ist der Sennuccio del Bene ebenso wenig an die Stelle des Rinuccio di Senno Rinucci gesetzt,

---

der Chronik! Die Wiederlegung giebt ein Vergleich von Mini 51 mit Dino II 20. Alle Handschriften haben: *quando andava a uccellare con suoi baroni,* nur A ist über diese Zeitbestimmung hinweggegangen, und doch schreibt Mini: *quando egli andava a caccia col falcone.*

[1] *dette la balìa libera* hat Mini sich aus *acciò che come tiranno punisse* zurecht gemacht, wie er denn überhaupt seine Vorlagen sehr frei wiedergiebt. Der in *come a loro parea* liegende Gedanke, wodurch *balìa libera,* so wesentlich beschränkt wurde, hatte für Mini kein Interesse; übrigens lieſs auch Anonimo die Worte bei Seite.

[2] Einen Senno Rinucci, aber nicht einen Rinuccio di Senno Rinucci, hat del Lungo II 199 Anm. 18 für die Jahre 1279—1302 nachgewiesen.

[3] Sennuccio di Benuccio di Senno del Bene erscheint 1311 unter den Anhängern Heinrichs VII. Delizie XI 86.

als der Monfiorito aus der Mark den Monfiorito aus Padua abgelöst hat.

Noch in einer zweiten Richtung hat uns der Vergleich mit dem Anonimo die Art und Weise des Überarbeiters kennen gelehrt. Dieser hat die direkte Rede, die im Allgemeinen gewifs als Kriterium der Originalität gelten kann[1], in die indirekte zusammengezogen, jener hat dieselbe beibehalten, — das gleiche Verhältnis finden wir nun bezüglich Mini's.[2]

Dino II 25.	Mini 50.
— messer Carlo di Valos — andò a Roma, e domandando danari al papa, gli rispose, che l'avea messo nella fonte dell' oro.	— tornando a Roma il suddetto re[3] ed addimandando ricompensa della sua pacificazione, ei gli rimfacciò dicendo: „E che ricompensa vuoi tu! Io t' ho mandato alla fonte del oro; se tu non ti sei cavata la sete, tuo danno."

Nach del Lungo hat Mini 31—32 auch in die Geschichte Giano's della Bella einige Einzelheiten aus der Chronik eingefügt, und in diesen könnten sich nun ebenfalls Spuren des originalen Textes zeigen. Da sucht man zunächst, ob Mini die offenbare Lücke in folgendem Satze ausfülle. *E furno*, heifst es I 11 mit Bezug auf die Familien, welche Granden waren, *le dette famiglie*, *e ordinorno* etc. Offenbar ist zwischen *famiglie* und *e ordinorno* die Zahl ausgefallen; und wenn nun Mini 32 sagt: *fu dichiarato per allora* 37 *esser in Firenze le famiglie grandi*[4], so liegt ja die Vermutung nahe, er folge darin der ursprünglichen Fassung unserer Chronik. Aber nicht weniger macht er Gebrauch von Leonardo Bruni's Historiarum Florentinarum

[1] Es sei denn der Bearbeiter des abgeleiteten Werkes habe gröfsere Lebendigkeit, getrageneren Ton, eine novellistische Färbung angestrebt. Derartiges lag Mini aber wenigstens hier ganz fern. Nebenbei bemerkt: das Verhältnis Malespini's c. 63 zu Villani IV 15 möchte ich Florent. Studien 9 Anm. 2 doch nicht richtig gedeutet haben.

[2] Sonst habe ich in den Avvertimenti nur noch einmal die direkte Rede gefunden, nämlich S. 45', wo der Ritter Farinata Uberti *conchiuse la sua orazione con queste parole,* und nun folgt die Übersetzung aus einer Rede, die Leonardo Bruni Hist. Flor. p. 33 dem Farinata in den Mund gelegt hat. Mehr umgestaltet, als übertragen ist dann im Discorso della libertà S. 112 eine Rede bei Bruni S. 185, — vorausgesetzt, dafs dessen Werk hier Mini's Quelle war. Übrigens bietet auch der Discorso, soweit ich sehe, keinen Beleg für Ersetzung der indirekten durch die direkte.

[3] Lies *conte*; vorher hiefs er: *Corlo di Volois, fratello di Filippo re di Francia, e conte di Provenza.* Mini's Druck ist elend.

[4] Dieselbe Zahl findet sich meines Wissens sonst nur noch bei Giannotti Della repubbl. Fior. I 5 S. 36. Aber Mini hat Giannotti's in Venedig geschriebenes und erst 1722 gedrucktes Werk schwerlich gekannt; Übereinstimmungen sind mir nicht aufgefallen, wohl aber starke Abweichungen, so etwa sagt Giannotti auf derselben Seite, im Jahre 1293 seien dem Gonfaloniere 4000 Soldaten unterstellt worden, auf der folgenden heifst es, im Jahre 1304 hätte der Brand 1700 Häuser zerstört; Mini nennt dort nur 1000, und hier schätzt er die Zahl auf 1900. Vgl. 32 und 10'.

libri XII, und mag Bruni auch die Granden nicht gerade auf 37 Familien schätzen, sondern auf *duo de quadraginta*, immerhin könnte man bei Mini doch einen Schreib- oder Druckfehler voraussetzen. Allerdings ist der Umstand, dafs Mini zweimal die Zahl auf 37 angiebt, der Vermutung nicht eben günstig; und dann erscheint eine Notiz in einem sich unmittelbar anschliefsenden Satze doch wiederum wie eine notwendige Ergänzung zur vorliegenden Chronik, ohne dafs ich hier eine andere, von Mini benutzte Quelle vermuten könnte, als die originale Fassung Dino's. Nach dem erhaltenen Texte I 11 wäre nämlich 1293 festgesetzt worden, *che qualunque famiglia avessi auto cavaliere tra loro, tutti s' intendessino essere grandi e che non potessino essere de' signori.* Das kann der wahre Dino nicht geschrieben haben, denn er, der damals Mitratende und Mithandelnde, hat zu gut gewufst, dafs der Satz in solcher Allgemeinheit verkehrt ist. Granden sollten nämlich nach der Verfassung nur sein *in quorum domibus vel casato sunt vel fuerunt a* 20 *annis citra vel erunt in posterum milites.* Das Richtige lesen wir bei Mini 32, 32', der doch schwerlich die Urkunden der Verfassung gekannt hat: *Niuna famiglia, dichiarata per grande, potesse avere ed essercitare il priorato — ed il contrasegno fu l' havere elleno hauti* 20 *anni innanzi cavalieri.* Endlich verweise ich noch auf Folgendes. Nach Dino hätten sich die Schaaren des Gonfaloniere einzufinden *dove bisognassi*, während der Versammlungsort lediglich beim Hause der Prioren war. Das hat Dino so gut gewufst, wie wir, und mithin liegt hier entweder ein ganz willkürlicher Zusatz oder eine Verunstaltung des Textes vor. Vielleicht giebt Mini 32' in dieser Alternative den Ausschlag: nach ihm war der Gonfaloniere befugt, seine Schaaren zu führen, *ove il bisogno lo richiedesse.*[1]

Im Vergleiche mit Anonimo erkannten wir, dafs der Grundstock unserer Chronik von Dino herrührt; im Vergleiche mit Anonimo und — wenn mich die soeben angestellte Untersuchung zu einem richtigen Ergebnis führte, — überdies noch mit Mini ergab sich aber auch, dafs manche Sätze der heute vorliegenden Fassung teils gekürzt, teils verunstaltet sind. Wie ich glaube, kann man weiter gehen. Von einem Autor nämlich, der eine im Allgemeinen

[1] Nach meiner Meinung enthält die vorliegende Chronik in dem betreffenden Kapitel neben echten Bestandteilen Zuthaten aus Villani und der eigenen Phantasie des Bearbeiters. Dafs die Soldaten sich auf der *Piazza* versammeln sollten, kann der wahre Autor, wie wir sehen werden, nun und nimmer geschrieben haben; in der Verbindung *molti cittadini* ist dagegen seine Sprache unverkennbar, und die Benutzung Villani's verrät die wörtliche Übereinstimmung. Mini zeigt hier weder Anklänge an die ihm bekannte Chronik Villani's, noch redet er von der *Piazza*.

entlehnte Erzählung um bezeichnende, gar durch den Zusammenhang verlangte Einzelheiten kürzt, wird man auch vermuten dürfen, dafs er ein anderes Mal ganze Berichte einfach überging. Das ist ja ein im Mittelalter übliches Verfahren unserer Chronisten: diese Stellen ihrer Vorlage bringen sie in einen Auszug, jene lassen sie ganz bei Seite.

Thatsache ist nun, dafs in der heutigen Chronik hochwichtiger Ereignisse, die ein unmittelbarer Zeitgenosse nun und nimmer verschweigen durfte, die zum Teile auch für das Verständnis nicht entbehrt werden können, mit keinem Worte gedacht wird. Darauf habe ich früher, d. h. also ehe ich den Kommentar des Anonimo gesehen hatte, ehe ich also auch im Stande war, das vorliegende Werk Dino's als Auszug zu erkennen, den allergröfsten Wert gelegt, gerade solche Lücken schienen mir die Fälschung recht schlagend zu beweisen. Heute ist die Sache eine andere. Wie schon gesagt: sind die übernommenen Erzählungen im Einzelnen verstümmelt, dann konnten auch ganze Abschnitte unterdrückt werden. Ja, heute wird das Fehlen von Berichten, die jedenfalls kein Mithandelnder übergehen konnte, umgekehrt als Kriterium gelten dürfen, dafs unsere Chronik Dino's nur ein Excerpt ist; und in diesem Sinn will ich nun noch einmal die auffallendsten, in der unverstümmelten Erzählung des Zeitgenossen nicht zu erklärenden Lücken bezeichnen. Zwei anderer Art, die sich nämlich durch die Form verraten, werde ich damit verbinden.

Die Unternehmungen gegen Arezzo 1288—1290 hat Dino ganz unvollständig geschildert; sie entbehren des Anfangs und des Endes: von den drei Kriegen wird nur des mittleren gedacht, und während wir aus der allerdings entscheidenden Schlacht von Campaldino die unwichtigsten Ereignisse erfahren, wie etwa dafs der kurzsichtige Bischof von Arezzo die Reihen der Feinde für eine Mauer gehalten, dafs ein Talamo Adimari, eine keineswegs hervorragende Persönlichkeit, nach dem Kampfe heimgekehrt, wird uns z. B. vom Frieden mit Arezzo, bei dessen Beratung nach Ausweis von Urkunden der Bürger Dino doch zweimal die Tribüne bestieg, aber auch nicht eine Silbe gesagt.

Recht eingehend handelt Dino über Folgen, welche die neue, durchaus demokratische Verfassung von 1293 nach sich zog. Die Grofsen beklagen sich etwa: *weil ihr Pferd seinen Schwanz in unangenehme Berührung mit dem Gesichte eines Popolanen gebracht hätte, darum würden sie verurteilt.* Betto Frescobaldi will den Unfug nicht länger dulden: *Wenn wir einen unserer Knechte schlagen, werden unsere Häuser zerstört. Und deshalb, Herren, rate ich, dafs wir dieses Sklavenjoch abschütteln.* Damals wurde seine Aufforderung zu offener Revolte abgelehnt. So Dino II 15, der uns II 16 auch die hochwichtige Thatsache berichtet, die Frau des Podestà, der unfreiwillig zur Steigerung des Gegensatzes beigetragen hatte, sei eine schöne, namentlich in der Lombardei sehr geschätzte Dame gewesen. Dafs aber einige Monate später, am 6. Juli 1295, der Wunsch Betto

Frescobaldi's thatsächlich in Erfüllung ging, dafs die Grofsen sich damals zum Sturze der Verfassung erhoben, und wenn auch die Revolte durch das bewaffnete Volk erstickt wurde, doch die Milderung einzelner, sie besonders drückender Gesetze erlangten [1], darüber hat unser Dino tiefes Schweigen beobachtet. Was ihre Errungenschaft angeht, so will ich nur bemerken, dafs Betto Frescobaldi nach dem 6. Juli 1295 gesetzmäfsig befugt war, seinen Diener zu schlagen.[2] Doch die einzelne Bestimmung — obwohl es deren wichtigere giebt, — mag nicht so sehr ins Gewicht fallen. Die Hauptsache ist das Ereignis der Empörung, dessen Bedeutung einerseits Niemand leugnen wird, welches andererseits so ganz und gar in den Zusammenhang der früher erzählten Begebenheiten hineingehört, dafs der wahre Dino unmöglich still und stumm daran vorbeigehen konnte: wohl nur der Abbreviator verschuldet das sonst unbegreifliche Schweigen.

Kaum anders ist es in Betreff einer weiteren, auf die Verfassung sich beziehenden Lücke. Im Jahre 1295 trat der Gonfaloniere der Gerechtigkeit an die Spitze des Priorenkollegs. Dino hat darüber berichtet; aber dafs nun im Jahre 1307 *per fortificamento del popolo* [3] ein Esecutore der Gerechtigkeit bestellt, dafs damit eine bedeutsame Mafsregel zur Sicherung der demokratischen Verfassung, zur Niederhaltung des Adels ergriffen wurde, dafs dieser den verschärften Druck bitter empfand, scheint unser Dino gar nicht beachtet zu haben. Und doch wird man sagen dürfen, dafs der Zeitgenosse, welcher der Begründung des Gonfalonierats die gebührende Aufmerksamkeit widmete, unmöglich über die Bestellung des Esecutore hinwegsehen konnte.

Dino II 25 hat in einer längeren Liste die durch Karl von Valois Verbannten aufgezählt; er gedenkt auch II 34 einer Amnestie, welche am 1. August 1303 den wieder Gehorsamen die Heimkehr gestattete, aber über den viel umfassenderen, politisch hochwichigen Gnadenakt vom September 1311 verschmäht er selbst eine leise Andeutung: Heinrich VII. war im Anzuge, da standen die Florentiner vor der Alternative, entweder das deutsche Heer durch die Verbannten zu stärken oder durch eine grofse Amnestie die Sicherheit von Florenz zu erhöhen.[4] Man wählte natürlich das Letztere. Und über solch' ein Ereignis schweigt derselbe Mann, der uns z. B. erzählt, dafs in einer etwas früheren Zeit der Bruder Heinrich's VII.

---

[1] Villani VIII 12. Pseudobrunetto bei Hartwig Quellen II 235.

[2] Cfr. del Giudice Appendice alla storia dei municipj ital. 329; in der ersten Fassung der Ordinamente ist der Artikel noch nicht vorhanden. Vgl. darüber die Auszüge eines ungedruckten Beschlusses vom 6. Juli 1295, die wir Del Lungo I 1079, 1080 verdanken.

[3] Villani VIII 87.

[4] Ein ähnlicher Fall ist es, wenn die Burg Monte Accenico bei Dino zunächst gewissermafsen eine Rolle spielt, — cfr. I 1, II 30. 33, III 2. 4 —, wenn dann aber der gänzlichen Zerstörung, auf welche doch eigentlich die Erwähnungen hinleiten, mit keinem Worte gedacht wird.

ohne Helm auf dem Kopfe, in rotem Wams um das belagerte Brescia herumreitend, von einem mörderischen Pfeile getroffen sei.

Robert von Neapel ist nach Dino III 14, 24, 36 der Freund der Florentiner [1]: als solcher macht er Heinrich VII., da beide zusammen in der Lombardei sind, nicht näher bezeichnete Schwierigkeiten. Ich will nun nicht davon reden, dafs zur Zeit, da Heinrich die Lombardei betrat [2], König Robert schon in Florenz war: wie ich hier vielmehr betonen mufs, hat Dino dieses Florentiner Aufenthaltes, der vom 30. September bis zum 24. Oktober 1310 währte [3], keines Wortes gewürdigt. Dafs aber der Besuch, welchen das welfische Haupt unter den Monarchen Italiens der welfische Führerin der Republiken Italiens abstattete, ein politisches Ereignis von eminenter Tragweite war, wird Niemand verkennen, und es konnte daher in einer Chronik der Zeit nicht fehlen.

III 22 berichtet Dino, dafs die Beamten von Florenz aus der Kirchgemeinschaft ausgestofsen, über die Stadt aber das Interdikt verhängt sei: deshalb gingen Gesandte an den päpstlichen Hof. Ob eine Lossprechung erfolgte oder nicht? Dino schweigt, aber wie wir aus anderer Überlieferung wissen, trat König Robert als Vermittler ein, gedachte überdies der Papst der guten Dienste, welche ihm Florenz eben im Kriege gegen Ferrara geleistet hatte, und so durfte denn seit dem 26. September 1309 wieder die Messe gelesen werden.[4] Ich glaube doch: wer berichtet hat, dafs eine Botschaft die Kurie bitten mufste, von ihrem Groll abzulassen, der hat schwerlich verschwiegen, was nun endlich die Versöhnung herbeiführte, der hat jedenfalls der Versöhnung selbst gedacht.[5]

III 21 heifst es bei Gelegenheit des gegen Corso Donati gerichteten Attentates: *sopravenne uno giovanne cognato del mariscalco,* und III 34 zahlt das von Florenz besiegte Pistoja eine bedeutende Summe *al maliscalco e a' suoi.* Wer ist der Marschall? Der des König Robert, Diego della Ratta; so gut wie bei Anderen, wird auch in der noch unverkürzten Darstellung Dino's mit einem Worte gesagt sein, dafs Robert nach der Bezwingung Pistojas, worin er die Florentiner unterstützt hatte, seinen Marschall in Florenz zurückliefs.

---

[1] III 36 heifst er *amico de' Fiorentini.*

[2] Am 24. Oktober 1310.

[3] Villani IX 8. Eine Florentiner Chronik ed. Hartwig 24. Dazu die Urkunde, welche Robert am 7. Oktober in Florenz ausstellt. Raynaldi 1310 § 18, 20.

[4] Eine Florentiner Chronik 23. Cfr. Villani VIII 115, nur ist hier der Irrtum zu berichtigen, dafs der Kardinal Pelagrù, persönlich in Florenz anwesend, das Interdikt am 26. September 1310 aufgehoben habe. Es war gerade ein Jahr früher geschehen, und zwar ohne den Kardinal.

[5] Dafs eine Versöhnung erfolgt sei, kann man allerdings aus III 31 entnehmen, denn danach wurde der Kardinal Pelagrù (am 22. August 1310) mit grofsen Ehren in Florenz empfangen. Das aber geschah fast ein Jahr nach der Lossprechung.

Einen weiteren Fall, daſs der Anfang der Erzählung unterdrückt ist, finden wir in III 19. Da heiſst es von Corso Donati: *Tornato in Firenze, ordinò chè uno giorno nominato fussino tutti armati.* Aber nirgends ist die Rede davon gewesen, daſs Corso Florenz einmal verlassen habe: wie Dank den Forschungen del Lungo's feststeht, kam er eben aus Treviso, wo er ein halbes Jahr lang das Podestariat bekleidet hatte.[1]

Um noch zwei Beispiele für das Fehlen des Schlusses hinzuzufügen, so heiſst es I 21 nur, daſs der Kardinal Acquasparta, weil die Florentiner ihm die gewünschten Vollmachten verweigerten, unwillig und erzürnt davongegangen sei.[2] Das ist Alles; aber anderweitig wissen wir noch, daſs der beleidigte Kardinal einen Prozeſs anstrengte, daſs Florenz sich die Ungnade des Papstes zuzog, daſs die Regierung darauf nach Bologna schickte, *die befreundete Stadt möge sich ihr anschlieſsen, um beim Papste und Kardinal Aufhebung des Prozesses und Wiedererlangung der eingebüſsten Gunst zu erwirken.*[3] Vielleicht noch sprechender ist Folgendes. Dino selbst betrieb einmal die Berufung des Kardinals Montefiore, damit dieser unter den hadernden Parteien Frieden stifte. Das also lesen wir beim Dino II 11, nicht aber, daſs statt Montefiore's abermals Acquasparta kam und dem Auftrage, welchen Dino dem Montefiore zugedacht hatte, in der That entsprach, indem er eine Reihe von Familien mit einander versöhnte.[4]

Zwei dieser Lücken beziehen sich auf Dinge, deren Erzählung durch die Form vorausgesetzt ist: Wer von der Rückkehr Corso's sprach, muſste schon von seinem Weggange berichtet haben, und man konnte doch wohl nicht selbständig von einem Marschall reden, ohne ihn den Lesern so vorgestellt zu haben, daſs sie nun nicht ratlos frugen, wer derselbe sei und woher er komme. Wenn die anderen Lücken sich nicht durch die Form verraten, so verlangte doch der Zusammenhang, sozusagen die Genesis der Entwicklung, ihrer zu gedenken. Überdies kannte Dino die betreffenden, in unserem Texte fehlenden Ereignisse aus eigenster Anschauung; die entscheidende Wichtigkeit derselben bedarf keiner Erörterung, und

---

[1] Del Lungo II 475.

[2] Nach Del Lungo II 10 Anm. 43 wäre Acquasparta schon am 22. Juli in Bologna gewesen. Aber derselbe war nach Cod. Neap. bei Hartwig 292 und Villani VIII 40 erst im Juni nach Florenz gekommen; nach Paolino Pieri 67 verweilte er dort mehrere Monate; zu allem Überfluſs läſst er sich ebendort auch noch am 7. August und 27. September urkundlich nachweisen. Cfr. Lami Mon. eccl. Florent. III 1670.

[3] Ghirardacci Hist. di Bologna I 420. Del Lungo meint: da hiernach der Prozeſs noch in vollem Zuge gewesen sei, so hätte der Kardinal keineswegs, wie Paol. Pieri ed. Adami 67 und Villani VIII 40 behaupten, Florenz mit dem Interdikte belegt. Demnach müſste man die Angabe bei Villani VIII 103: (*i Viniziani*) *furono scomunicati e contra loro fatto gran processo, e a chi desse aiuto alla chiesa, fu fatta gran indulgenza* in der Weise ändern, daſs zunächst der Prozeſs angestrengt würde und als Resultat daraus sich erst der Bann ergäbe!

[4] Eine Florent. Chronik 12. Paol. Pieri 71. Cod. Neap. 292. Villani VIII 49.

Dino will ja die von ihm erlebten *Gefahren und denkwürdigen Ereignisse* zur Darstellung bringen. Hier wird man nur sagen können, — wie ich früher that, — die Lücken bezeugen die Unkenntnis und verraten also den Fälscher, oder man wird die Thatsache, die wir jetzt im Prozefs des Podestà Monfiorito von Treviso erkannt haben, dafs nämlich der angebliche Dino den Bericht des echten Dino willkürlich verkürzt hat, zu einer weiter gehenden Analogie verwerten dürfen, d. h. also: die bezeichneten Lücken sind auf das Konto des Abbreviators zu setzen.[1]

Damit ist noch keineswegs gesagt, dafs nun die Auszüge nicht um kleinere oder gröfsere Zusätze bereichert wurden, sei es aus dem eigenen Geiste des Abbreviators, sei es aus anderen Werken. Wer die Art und Weise mittelalterlicher Kompilationen kennt, wird in einer derartigen Zusammenschweifsung nichts Auffallendes finden. An und für sich ist es dabei nicht einmal nötig, dafs nun ein und derselbe Autor, welcher die Excerpte aus Dino's Werk machte, auch die woherimmer stammenden Zusätze hinzufügte. Ein Erster kann die Auszüge angefertigt haben; einem Zweiten können dieselben nicht ganz genügt haben, und er erweiterte den Text in seiner Weise. Aber ebenso gut können Auszüge und Zusätze von Einem herrühren. Dieser wufste oder fand etwas ihm interessant Erscheinendes, wovon Dino nicht sprach: da schob er es in seine Excerpte ein. Oder in einem Berichte eines zweiten ihm vorliegenden Werkes, wenngleich dieser im Grofsen und Ganzen mit demjenigen Dino's übereinkam, war doch die Form eine für seine Zwecke von vornherein geeignetere, sei es im Allgemeinen oder nur in einzelnen Wendungen. In ersterem Falle legte er Dino's Chronik einen Augenblick ganz zur Seite, in letzterem verband er Sätze Dino's mit denen seiner anderen Vorlage. Das sind die Möglichkeiten, die für eine Kompilation in Betracht kommen. Ob aber alle Zusätze, wie auch alle sonstigen Änderungen, die in der vorliegenden Chronik erkennbar sind, sich in so harmloser Art erklären lassen?

---

[1] Betreffs der Meinung, die Lücken der Chronik, welcher Art sie auch seien, wären in der Anlage derselben begründet, verweise ich auf die verständige Art, in der Gaspary Gesch. d. ital. Lit. I 367 solche Phantasie beurteilt: *er ist Historiker, sagt man, er giebt zum ersten Male ein historisches Werk, und wählt deswegen von den Thatsachen nur die aus, welche mit seinem Hauptgegenstande zusammenhängen, während er die anderen bei Seite läfst. Aber haben wirklich alle jene ausgelassenen Fakta mit seinem Gegenstande, dem Kampfe der Bianchi und Neri, nichts zu thun? — Wo man ein System, einen weisen Plan sehen wollte, haben wir in der That nur Ungeschick, und während der Autor die wesentlichsten Dinge unterdrückt, erwähnt er doch mehrfach ganz bedeutungslose Kleinigkeiten, wie die neue Uniform der mailändischen Soldaten Guidotto's della Torre.*

Zunächst will ich auf einige Anachronismen verweisen.[1]

Dafs Villani's Chronik eine Berücksichtigung fand, scheint in Deutschland Niemand mehr zu bezweifeln.[2] Für die Einführung der Ordinamenti I 11 habe ich es in dem vorausgehenden Artikel nocheinmal dargethan. Jetzt kann ich hinzufügen, dafs gerade hier doch auch Echtes, Ursprüngliches erhalten blieb.[3] Das aber nur nebenbei. Die Hauptsache ist, dafs Villani geraume Zeit später geschrieben hat, als der wahre Dino.

In demselben Kapitel findet sich noch ein zweiter Anachronismus, auf den zuerst Hegel[4] hingewiesen hat. Es soll nämlich 1293 bestimmt worden sein, dafs die sog. Granden *non potessino*

---

[1] Einen Anachronismus glaubte ich — Florent. Studien 258 flg. — auch in II 23 gefunden zu haben: *messer Andrea e messer Aldobrandino da Cerreto, che oggi si chiamano Cerretani.* Denn in zahlreichen, bis zum Jahre 1346 reichenden Urkunden las ich nur: *de Cerreto.* Nun aber hat Del Lungo I 1132 aus einem Kodex des Florentiner Staatsarchivs eine, Dino's Angabe bestätigende Urkunde von 1303 nachgewiesen. Dieselbe ist jüngst im Archivio stor. ital. Ser. IV tom. XVI 360 vollständig gedruckt: *per ser Amadorem Gherardini de Cerreto Maggio et Nicholaum condam Mariti de Cerretanis et Acholito* (*!*) *Ugholini.* Man mag sich wundern, dafs bis zum Jahre 1346 nur diese eine Erwähnung der Cerretani aufzutreiben war; man mag sich auch wundern, dafs in derselben Urkunde der Eine *de Cerreto* heifst, der Andere *de Cerretanis*, dafs der letztere dann im Jahre 1305 — Delizie X 133 — wieder als *Niccolaus Mariti de Cerreto* erscheint; aber die Bezeichnung *de Cerretanis* ist für Dino's Zeit nachgewiesen. Eine andere Frage ist, ob Del Lungo auch meine Bedenken gegen Dino's Behauptung, Andreas und Aldobrandino de Cerreto seien 1301 aus alten Ghibellinen schwarze Welfen geworden, mit gleichem Glücke beseitigt hat. Ich zeigte nämlich, dafs das ganze Geschlecht schon seit der Mitte des 13. Jahrhunderts welfisch war. Nun aber sagt Dino II 10 *Andrea da Cerreto, savio legista, d'antico Ghibellino fatto Guelfo nero* und II 23 heifst es von Andrea und Aldobrandino *per antico d'origine Ghibellina — diventorono di parte nera.* Danach schien mir Dino der Ansicht zu sein, Andreas und Aldobrandino hätten erst 1301 die ghibellinische Partei verlassen. Das aber wäre nach Del Lungo eine verkehrte Auffassung von mir: Dino habe nur sagen wollen, das Haus de Cerreto sei ghibellinischen Ursprungs, etwa vor einem Jahrhundert sei es noch ghibellinisch gewesen. Del Lungo's Deutung kommt mir geradeso vor, als wenn Jemand die Charakteristik, die Villani VIII 1 von Giano della Bella entwirft: *antico e nobile popolano* dahin verstehen wollte, dafs Giano selbst keineswegs auch ein Popolane gewesen sein müsse.

[2] — *derselbe Del Lungo*, der eine Reihe angeblicher Übereinstimmungen zwischen der Chronik und Dino's Gedichten aufführt, um die Identität der Verfasser nachzuweisen, *hält Dino's auffallende wörtliche Übereinstimmungen mit G. Villani für rein zufällig.* So Gaspary a. a. O. I 507. In der That, mit solchen Mitteln, wie Del Lungo I 489—493 sie aufwendet, will ich gern beweisen, dass H. Heine die Amaranth verfafst habe, und Blumauer doch nur ein Pseudonym für Klopstock sei. Aus der Schaar vermeintlicher Kongruenzen könnte man allenfalls *La battaglia fu molto a s p r a e d u r a* als beachtenswert herausheben, — wenn sich die Charakteristik nicht auch anderswo fände, z. B. bei Villani VII 55.

[3] Darauf deuten namentlich die *molti buoni cittadini*, die hier in einem Anakoluthe oder doch einer ganz verzwickten Konstruktion stehen. Vergl. S. 83 Anm. 1.

[4] Die Chronik des Dino Comp. S. 62. Sich mit dieser Schrift Hegel's zu befassen, hat Del Lungo für überflüssig erachtet!

esser de' signori (= priori), nè gonfalonieri di Giustizia, nè de' loro collegi. Regierungskollegien haben zur Zeit Dino's noch gar nicht bestanden. Die acht Räte des Gonfaloniere der Gerechtigkeit, die das eine der beiden Kollegien gebildet haben sollen[1], möchten bloſs eine vorübergehende, mit dem Auftreten des Esecutore wieder verschwindende Einrichtung gewesen sein; vor Allem aber haben sie gar nicht die Bedeutung einer am Regiment teilnehmenden Behörde, sie treten nur dann dem Gonfaloniere zur Seite, wenn es sich um einen Racheakt im Sinne der Gerechtigkeitsordnungen handelt[2]: wohl nicht jeder Gonfaloniere hatte die fachmännischen Kenntnisse, die zur Anführung der Schaaren, zur Zerstörung der Häuser u. s. w. erforderlich sind, und die Räte hatten — wenn ich nicht irre, — ihre Rolle ausgespielt, als im Jahre 1307 die Exekutive von dem aus einer Werkstatt, einem Laden hervorgegangenen Gonfaloniere auf den für seinen Beruf mehr vorbereiteten, mehr geschulten Esecutore übertragen wurde. Jedenfalls galten sie nicht als ein *Ufficio deliberante con la signoria.* Zunächst hatten auch die Gonfaloniere der Volkskompagnien, die gleich seit 1293 das zweite der Regierungskollegien gebildet haben sollen[3], eine ganz untergeordnete Bedeudeutung. Das Amt bestand allerdings seit langer Zeit, aber es war, wie die Volksmiliz überhaupt, in Verfall geraten. Erst im Jahre 1304 ist die ganze Einrichtung durch den Kardinal von Prato neugeschaffen worden[4], und erst unter dem Esecutore, ihrem Oberbefehlshaber, kamen die Gonfaloniere der Volkstruppen zu höherem Ansehen. Im Dezember 1306 wird ihnen neben der Regierung die Wahl des Esecutore überlassen[5], und im folgenden März treffen sie mit der Regierung gewisse Maſsregeln betreffs der Ausführung der Ordnungen.[6] Aber von den Befugnissen eines Regierungskollegs sind sie auch jetzt noch weit entfernt. Ich lasse es dahin gestellt, wie und wann sie dazu gelangten[7], — jedenfalls war

---

[1] Del Lungo II 49 Anm. 16.

[2] Vgl. die italienische Fassung der Ordinamenti § 78 bei Emiliani Giudici Append. alla stor. polit. dei municipj 384: *consiglieri, a se deputati, per la detta esecuzione d'ordinamenti di guistizia più dirittamente e più saviamente fare.*

[3] Del Lungo l. c.

[4] Villani VIII 69.

[5] Ordinamenti l. c. § 94 p. 406.

[6] Ibid. § 84 p. 388.

[7] Unter Berufung auf Villani XII 19 sagt Hegel, daſs Kolleg der Gonfalonieri sei erst 1343 errichtet. Aber Villani redet nur von einer Änderung in der Institution der Gonfalonieri, nicht von ihnen übertragenen Regierungsbefugnissen. Villani selbst gedenkt schon XII 3, d. h. zum Jahre 1342, der *priori con gli altri ordini, cioè i 12 buoni uomini e i gonfalonieri delle compagnie*; und dann der *parte de' priori e de' loro colleghi.* Urkundlich finde ich die Gonfalonieri noch viel früher, nämlich 1331, neben den Prioren und Buonuomini in gesetzgeberischer Thätigkeit, cfr. I Capitoli di Firenze I 253. Aber sie sind später zur Bedeutung eines Regierungskollegs gelangt, als die Buonuomini: beachtenswert ist in dieser Hinsicht auch die Bemerkung Hegel's a. a. O. 63 Anm. 2, daſs die ungedruckte Statutensammlung von 1322 nur das Kolleg der Buonuomini kenne, die von 1355 beide Kollegien.

das andere der beiden Kollegien, von denen Dino redet, schon in Thätigkeit, ehe die Gonfaloniere eine gleichberechtigte Stellung errangen. Das aber sind die 12 Buonuomini, die im Jahre 1321 der Regierung zur Seite traten.[1] Erst im nächsten Jahrzehnt kann ich wenigstens neben den guten Männern auch die Gonfaloniere der Kompagnien als Faktoren der Regierung nachweisen.[2] In der Folgezeit ist nun von den *Kollegien* aufserordentlich oft die Rede, bei Schriftstellern und in Urkunden: die Zeitgenossen Dino's haben die Institution noch nicht gekannt; und doch kann unter Dino's *loro collegi* keine andere Behörde verstanden sein, als diejenige, von welcher z. B. Donato Velluti in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts auf Einer Seite nicht weniger als viermal redet.[3]

Wie aber hier der Entwicklung der Demokratie um ein Bedeutendes vorausgegriffen ist, so auch II 5: *(i priori) come furono tratti, n' andaro a S. Croce.* Schon der Kardinal von Prato hatte im Jahre 1304 empfohlen, man solle von der Wahl durch die Vorsteher der Zünfte abgehen, vielmehr die Namen aller zum Priorat Befähigten in Beutel legen, *e trargli di due in due mesi.* Aber dieses Äufserste der reinen Demokratie ist damals noch verhütet worden.[4] Erst im Jahre 1323, lange nach Abschlufs von Dino's Chronik, ist man von der Wahl zur Verlosung übergegangen[5]; *trare* und *tratta* sind fortan stehende Begriffe. Freilich sagt Dino von denselben Prioren, die nach den angeführten Worten *ausgelost* sein sollen, einige Zeilen vorher: *furono in Firenze eletti nuovi priori.* Aber wie ich glaube, hat auch nach Einführung des neuen Modus der alte Sprachgebrauch nicht aufgehört, so dafs man also auch die Auslosung mehrfach noch als Wahl bezeichnete.[6] Freilich wird diese Erklärung oder vielmehr Vermutung einer anderen Stelle gegenüber nicht ausreichen: ich meine nämlich I 11, wonach die Wahl der neuen Prioren den abgehenden zustehen soll. Indefs zwischen I 11 und II 5 liegt manches Kapitel, und es ist eben zu bedenken, dafs die uns vorliegende Chronik nicht das Werk eines Mannes ist. Überdies fehlt es auch sonst nicht an Widersprüchen.[7]

---

[1] Villani IX 128.
[2] Vgl. S. 90 Anm. 7.
[3] Cronica ed. Manni 108.
[4] Villani VIII 40.
[5] Ibid. IX 229.
[6] Fanfani Le metamorfosi di Dino Comp. 166 Anm. 3 hat auf den Anachronismus hingewiesen. Dagegen behauptet Del Lungo a. a. O. I 1225: *in quelle elezioni il designar nomi non escludeva, che poi si squitinassero e si traessero.* Das *Scrutinium* war damit gewifs nicht ausgeschlossen, sofern dieses darin bestand, unter den Vorgeschlagenen die Wahl zu treffen; aber die *Verlosung*? Anders war es in späterer Zeit, als die Wahl aufgehört hatte. Da galt als *Scrutinium* der Akt, in welchem alle Befähigten ausgesondert wurden; deren Namen warf man in einen Beutel, und nun erfolgte von zwei zu zwei Monaten eine *Tratta.*
[7] I 8 heifst es: *d' accordo rimasono in Dino di Giovanni, perchè era buono e savio uomo, ne facesse quanto li paresse,* und nach I 13 ist derselbe

In einer anderen Verfassungsfrage könnte man wohl ein bloſses Kopistenversehen annehmen, wenn der Fehler nicht merkwürdig gut zu dem thatsächlichen Verhältnis einer späteren Zeit paſste. I 11 heiſst es nämlich, der Zünfte wären zu Dino's Zeit 24 gewesen, es waren ihrer aber 21. Nur vorübergehend, nämlich von 1378 bis 1380, war die Zahl auf 24 gewachsen.[1] Wenn nun Jemand von der Vermehrung nirgends ein Wort gelesen hätte, wohl aber von der Reduzierung auf die frühere Zahl, wie es im Tagebuch eines Florentiner Anonymus wirklich geschehen konnte[2], so lieſse sich erklären, daſs die ganz vorübergehende Einrichtung als eine in früherer Zeit allgemeine erscheinen mochte.

Ein Anachronismus örtlicher Natur ist, daſs nach I 11 die Ordnungen der Gerechtigkeit vom Jahre 1293 bestimmt haben sollen, die 1000 städtischen Fuſssoldaten hätten auf jeden Befehl des Gonfaloniere sich einzufinden, *in piazza o dove bisognassi.* Die nachmals so berühmte *Piazza* hat damals noch gar nicht bestanden: aus schwachen Anfängen ist sie um 1300 hervorgegangen und in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts hat man sie noch nicht schlechtweg *Piazza* sondern *Piazza dei Priori* genannt[3]: nur unter diesem Namen kennt sie z. B. Villani.[4] Nach Dino aber würde es schon 1293 nicht bloſs einen Priorenplatz gegeben haben, sondern dieser hätte auch schon schlechtweg *der Platz* geheiſsen. Freilich behauptet man nun[5], *in piazza* bedeute gar nicht: *auf der Piazza*; es besage vielmehr: *auf irgendwelchem offenen und freien Platz der Stadt.* Ich glaube nicht, die schrankenlose Willkür dieser Behauptung darlegen zu brauchen; ich will nur bemerken, daſs die Deutung am Wenigsten, wie Del Lungo glaubt, durch den parallelen Bericht des jüngeren Ammirato sich stützen läſst: dieser hatte die Ord-

---

der schlimmste *de' beccai, che sono uomini malferaci e maldisposti* und *le sue malizie usava sanza timore.* Da muſs denn das Lob *buono e savio* eine andere Bedeutung erhalten, nämlich: *autorevole e valente nelle cose pubbliche.* — I 24 erscheint Lapo di Guazza Ulivieri als *buono e leale popolano,* und II 26 zählt er zu jenen: *De' quali niuno si può scusare, che non fusse guastatore della città, e non possono dire, che alcuna necesetà gli strignesse, altro che superbia e gara degli ufici.* Hier belehrt uns Del Lungo *Niuno si può scusare* etc. wolle bedeuten: *Nessuno, neanche de' pochi fra essi amatori della patria e onesti*; also man kann recht gut ein *buono e leale popolano,* ein *amatore della patria e onesto* sein und doch die Stadt zerstören, lediglich erfüllt von *superbia e gara degli ufici.* — II 17: *Le chiave gli furono negate e le porti d' oltrarno raccomandate,* und II 21 heiſst es mit Bezug auf denselben Akt: *Il perchè dierno le chiave della città a messer Carlo.* Del Lungo erläutert: *le chiave non di tutte, ma pur di alcune porte della città.*

[1] March. di Coppo Stefani Ist. fior. ap. Ildefonso di San Luigi Delizie degli erud. Tosc. XV 31.

[2] Documenti di storia ital. VI 435. Noch im Jahre 1383 schrie man übrigens: *Viva le 24 arte!* l. c. 452.

[3] Sie ist erst durch allmälige Vergröſserung und Verschönerung, worüber man verschiedene Akte bei Gaye Carteggio ined. d'artisti I 448 ff. und C. Frey Die Loggia dei Lanzi 194 ff. nachsehen mag, der *Platz* als solcher geworden.

[4] Villani IX 47, X 108, XII 3, 19, 20.

[5] Del Lungo a. a. II 47 Anm. 10.

nungen vor Augen, und die Worte derselbe: *quolibet anno dicto mense februario domini capitaneus, priores et vexillifer predicti eligant* 1000 *pedites. Qui iurent trahere ad domum dominorum priorum et dicti vexilliferi, quotienscunque fuerint requisiti per nuntium vel sonum campane vel bannum, et sequi vexilliferum*[1], übersetzte er nun: *ogn' anno di febbraio si dovea far elezzione dal capitano del popolo, da priori e gonfalonieri di mille fanti, che a suon di campana dovessero trovarsi in piazza, pronti al comando del gonfaloniere.*[2] Dafs hier *ad domum dominorum priorum* durch *in piazza* wiedergegeben ist, hätte schon vor der wunderlichen Mutmafsung bewahren sollen, Ammirato habe *in piazza* in der sonst ja auch gar nicht nachweifsbaren Bedeutung: *auf irgendeinem offenen und freien Platz* zu gebrauchen für gut befunden. Man sieht vielmehr ganz deutlich, was *in piazza* heifst nämlich eben die Piazza, auf welcher die 1000 Soldaten sich zu Ammirato's Zeit versammeln mufsten, denn damals entsprach sie und nur sie der Forderung: *ad domum dominorum priorum.* Im Jahre 1293 gab es noch keinen Priorenplatz, und dieser konnte zu Dino's Zeit noch nicht schlechtweg *la piazza* genannt werden.

La piazza findet sich aber noch öfter bei Dino, namentlich noch zweimal vor 1300. I 15 fordert Betto Frescobaldi seine adligen Standesgenossen auf: *Prendiamo l' arme e corriamo, in sulla piazza!* und I 16 heifst es: *I priori, per piacere al popolo scesono col gonfaloniere in piazza.*[3]

Ein Anachronismus von gleicher Art ist, dafs nach II 19, d. h. schon im Jahre 1301, die Prioren befohlen hätten: *la campana grossa fusse sonata, la quale era su il loro palazzo.* Die früheste Erwähnung der grofsen Glocke findet sich erst im Juli 1307 und zwar wird sie da bezeichnet als *campana magna nuper facta pro communi*[4]; sie befindet sich aber auch da noch nicht *su il loro palagio,* sondern in einem eigenen Holzgerüste, *nuper pro ipso communi facto in platea palatii priorum.*[5] Dann mehren sich die Zeugnisse für die Existenz der grofsen Glocke; so etwa werden im Juli 1308 Gelder bewilligt *pro campana magna poni fatienda super pallatio priorum.*[6] Und seit Herbst 1308 mag nun *die grofse Glocke auf dem Priorenpalast* geläutet haben, nicht schon im Jahre 1301. Allerdings hat

---

[1] Archivio stor. ital. Nuova serie I^a 48.

[2] Istorie fiorent. II 11 ed. Firenze 1824.

[3] Nicht minder hält Del Lungo es für möglich, dafs Dino, wie auch Ammirato, gedacht hätten *alla piazza dei signori, vera e propria.* Nun schrieb Dino zwischen 1310 und 1312; damals gab es schon einen Priorenplatz, und also hätte der Anachronismus bei ihm keine andere Bedeutung, als beim Cinquecentisten Ammirato! So Del Lungo, der dabei ganz vergifst, dafs zur Zeit, da Dino schrieb, der Priorenplatz kaum ein Jahrzehnt alt war, dafs Dino dreimal einen so überraschenden Gedächtnisfehler begangen hätte, dafs aber auch während Dino's ganzer Lebenszeit der Priorenplatz noch nicht schlechtweg der *Platz* hiefs.

[4] Gaye Cart. ined. I 447.

[5] Gaye l. c.

[6] Frey a. a. 198 Regest 74.

man auch hier einen Ausweg gesucht, und: *Wer sucht, der findet.* Es soll nämlich mehrere grofsen Glocken gegeben haben[1], und eine derselben hätte sich schon 1301 auf dem Priorenpalaste befunden; sie sei dann herunter genommen worden, daher: *era.* Schade, dafs vor 1301 aber auch mit keinem Worte von einer grofsen Glocke die Rede ist, dafs erst 1307 der grofsen Glocke gedacht wird und zwar als einer jüngst gegossenen, dafs sich dann mehrfache Zeugnisse finden eben allein dieser grofsen Glocke. Was aber das *era* angeht, so verweise ich nur beispielshalber auf die ganze analogen Präterita: II 21 *Andando una vilia di S. Giovanni l' arti a offerta, come e r a usanza*; II 23 *il quale arcivescovado a v e a una delle sette voci dello imperio*; III 26 *(Arrigo VII.) prese la corona del ferro. La quale corona e r a di ferro sottile.* Die Krone war zur Zeit, da Dino schrieb, noch eben dieselbe, welche Heinrich VII. empfangen hatte; die drei Erzbistümer, welche zugleich Kurfürstentümer waren, sind es geblieben, solange das alte Reich bestand, und die Darbringungen am Vorabend von St. Johann haben Dino's Jahrhundert überdauert.[2]

---

[1] Del Lungo II 463: *Altre campane grosse (grosse quant' è quelle di sordi, che non vorranno intendere) ebbe poi palazzo vecchio.*

[2] Del Lungo betont noch, dafs Dino sage: *era su il loro palazzo,* denn am 27. August 1304 seien Gelder bewilligt worden *pro campana, quae olim erat super turim palatii domini capitanei, ponenda et poni facienda super turim palatii dominorum priorum.* Das sei Dino's *grofse Glocke* gewesen. Zunächst auf dem Turme der Residenz des Capitano, jedenfalls im Jahre 1302 auf dem Palaste der Prioren, endlich seit 1304 auf dem Turme desselben. In dieser Urkunde fehlt leider nur die Bezeichnung der Glocke als der grofsen und dann die Übertragung auf den Palast der Prioren und von dort auf den Turm desselben. Zudem bedeutet *su il loro palazzo* nichts Anderes als *super turri palatii*: in der schon angeführten Urkunde vom Juli 1308 heifst es: *pro campana magna poni fatienda super pallatio priorum;* und doch war ihr Platz auf dem Turme des Palastes. Ähnlich schrieb noch in unseren Tagen Gargani L'antico palazzo della sig. Fior. 30: *Furono poi quattro le campane, che vennero collocate sul palazzo.* Danach sehe ich keinen Grund, Dino's *su il loro palazzo* in einen Gegensatz zum Turme des Priorenpalastes zu stellen: die Glocke, welche 1304 dorthin übertragen wurde, hat 1301 überhaupt noch nicht auf dem Priorenpalast sich befunden. Wie ich nicht zweifele, war es dieselbe, von welcher Paol. Pieri 80 bemerkt, sie sei am 10. Juni 1304 während eines Brandes heruntergefallen: *arse il palagio del capitano e la torre, dov' era la campana, e cadde allora quella campana.* In demselben Jahre brannte auch der Palast des Podestà, auch dessen Glocke stürzte, aber hier fügt Paol. Pieri 77 hinzu: *e ruppesi.* Betreffs der Glocke des Capitans fehlt ein derartiger Zusatz. Wenn diese nun aber am 10. Juni durch einen glücklichen Zufall unversehrt geblieben war, — hatte man dann nicht am 27. August die schönste Gelegenheit, den Beschlufs zu fassen: *campana, quae olim erat super turim palatii domini capitanei, ponenda et poni facienda super turim palatii dominorum priorum?* Wollte Jemand dagegen einwenden, dafs von einer Glocke, die noch zu Anfang Juni auf dem Turme des Capitanenpalastes hing, doch nicht schon im August gesagt werden konnte: *olim erat super turim palatii domini capitanei,* so hätte er von der Bedeutung des Wortes *olim* eine ebenso verkehrte Vorstellung, wie Del Lungo S. 463. Wie man *olim* damals gebrauchte, dafür nur ein Beispiel. Nach einer Urkunde im Archivio stor. Ser. IV tom. XVI 336 erhielten am 19. August 1303 die derzeitigen Prioren

Nach I 17 hatte sich der Reichslegat Johann von Chalon mit Arezzo gegen Florenz verbunden; da zahlen ihm die Florentiner 20 000 Gulden, und in Folge dessen werden sie nicht allein wieder die besten Freunde Johann's, sondern schliefsen auch einen gegen Arezzo gerichteten Vertrag mit ihm ab: *rifatti i suoi amici, vedendo che gli Aretini si fidavano di lui, ordinarono con lui, che tornando ad Arezzo si mostrasse nostro nimico, e che li conducesse, a tôrci Santo Miniato, che dicea appartenersi a lui per vigore di imperio.* Wer einfach zu denken gewohnt ist, wird danach glauben, Johann sei beauftragt worden, die Aretiner zu einer Gewaltthat gegen Florenz zu verführen, — zu einer Gewaltthat, die dann den Betörten üble Früchte eintragen sollte; als Grund aber, weshalb die Aretiner gerade San Miniato den Florentinern entreifsen möchten, hätte er geltend gemacht, dafs es eine Reichsburg und also wider Recht von Florenz in Besitz genommen sei. Dieser schlichten Interpretation steht aber entgegen, dafs San Miniato erst 1370 sich Florenz unterwarf, dafs es zur Zeit noch eine selbständige Komune war. Was ist zu machen? Man nimmt *tôrci* in einem ganz besonderen Sinne. Sonst braucht es auch Dino stets als Gegensatz von *dare*; und wenn er etwa II 32 sagt: *composono col marchese di Ferrara di tôrre Bologna*; wenn nach III 3 *credettono tôrre forlezze, (che) tenea*; wenn es III 10 heifst: *gli tolse la terra*; wenn in III 25 Guido della Torre sich rühmt: *questa mano può dare e tôrre Milano*; wenn nach III 31 Heinrich VII. ein Kastell *tolse a' Cremonensi e diè lui*; so wird jeder Unbefangene glauben: *wie Dino in den angeführten Stellen von der Wegnahme oder Eroberung einer Stadt, einer Burg, eines Gebietes redet, nicht anders habe er in dem fraglichen Satze gemeint, San Miniato solle den Florentiner entrissen werden.* Trotzdem erklärt man, *tôrci* hiefse hier *rivoltare San Miniata contro parte Guelfa e la taglia Guelfa.* Wie wir sahen, ist diese Deutung in dem Sinne, welchen Dino sonst mit dem Worte verbindet, am Wenigsten begründet. Ist sie vielleicht umso sachgemäfser? Johann soll die Aretiner — so haben die Florentiner mit ihm ausgemacht, — zu einer gegen diese gerichteten That überreden. Das Wagnis soll den Verführten schlecht bekommen. Da lassen ihn die Dinisten vorschlagen, Arezzo möge seine diplomatischen Künste aufwenden, um San Miniato vom Welfenbunde abspenstig zu machen. Als Grund aber, weshalb San Miniato nicht welfisch sein dürfte, verweist er auf das Eigentumsrecht des Reiches; und doch ist Johann selbst als Freund der Welfen nach Italien gekommen, denn kurz vorher liefs Dino ihn zu den Aretinern sagen: *Meine Herren, die Bitten der Welfen von Florenz haben mich nach Toskana geführt.* Sachgemäfs ist diese Erklärung gewifs nicht. Weder konnte der

---

dieselbe Gewalt, *quam olim habuerunt proximi preteriti priores*, d. h. die Prioren vom 15. Juni bis 15. August. Hier liegen zwischen *heute* und *olim* zwei Monate, und nicht kürzer ist ja auch die Frist vom 10. Juni bis zum 27. August!

Versuch, San Miniato für die Gegner von Florenz zu gewinnen, die Aretiner in der beabsichtigten Weise gefährden, noch gestattet der Anspruch auf faktischen Besitz von San Miniato, den Johann erhebt, eine andere Voraussetzung, als die, dafs es *genommen* werden sollte. Es ist hier ebenso, wie II 4, wo Jemand verlangt *certe giuridizioni di uno castello, il quale teneano i Fiorentini, dicendo che a lui apartenca.* Da will der Betreffende in den Besitz seiner von den Florentinern okkupierten Rechte gelangen, und wenn Dino von Johann sagt, er habe die Aretiner überreden sollen, *a tôrci Santo Miniato, che dicea appartenersi a lui per vigore di imperio,* so ist die Situation durchweg die gleiche. Die Worte sind in dem Sinne zu nehmen, welchen sie nun einmal allgemein haben, in welchem sie auch der zu erklärende Autor selbst zu gebrauchen pflegt; und man darf einer Theorie zu Liebe einen klaren Satz nicht durch Deutungen verdunkeln.[1]

Ungefähr in dieselbe Zeit, wie die Erwähnung San Miniato's als einer Florentiner Besitzung, führt uns II 28. Danach begab sich die Partei der Weifsen, als ihres Bleibens in Arezzo nicht länger sein konnte, *a Furlì, dove era vicario per la chiesa Scarpetta degli Ordelaffi, gentile uomo di Furlì.* Diese Angabe Dino's, dafs Scarpetta Ordelaffi päpstlicher Vikar von Forlì gewesen sei, stützt Del Lungo mit einer Behauptung des Danteforschers Troya, ohne zu erkennen, dafs Troya lediglich Dino'n sich anschliefst.[2] Das Richtige war längst von Wüstenfeld bemerkt worden.[3] Einzelne Bezirke des Kirchenstaates, sagt der Göttinger Historiker, hätten auch schon damals unter absetzbaren Beamten als Vikaren stehen mögen; aber Vikare der Kirche in dem Sinne, dafs die Parteihäupter einer Stadt, welche thatsächlich das Regiment in Händen hatten, als Vikare anerkannt wären, um den Schein der Oberherrschaft zu wahren, habe es zur Zeit Dino's noch nicht gegeben. Vor

---

[1] Später hat Del Lungo I 1081—1085 einen anderen Ausweg gesucht, indem er San Miniato für einen *Halbbesitz* der Florentiner erklärt; und dafs Florenz sich San Miniato gegenüber mehr herauszunehmen wagte, als etwa Lucca und Siena gegenüber, soll ja nicht geläugnet werden. Dasselbe gilt aber mit Rücksicht auf alle kleineren Gemeinden in der Nähe von Florenz, und diese, etwa Prato, sind doch ebensowenig *specie di semipossesso* von Florenz, wie San Miniatio es ist. Lemmo da Comugnori hat als Zeitgenosse verzeichnet, was bis zum Jahre 1318 sich in San Miniato zutrug: das Gefühl, er sei ein *Halbunterthan* von Florenz, scheint ihm ganz fern gelegen zu haben. Ja, ich glaube nicht einmal, dafs Florenz einen wesentlich schärferen Druck auf San Miniato ausübte, wie etwa Lucca. Aber ihren Einflufs hat die Grofsstadt, wie es ja immer zu geschehen pflegt, der benachbarten Kleinstadt gegenüber zur Geltung gebracht. Und wenn denn Jemand, der sich um die natürliche Bedeutung der Worte nicht kümmert, *tôrci* übersetzt: *unsern* (*grofsstädtischen*) *Einflufs über* (*das kleinstädtische*) *San Miniato zu brechen,* so stehen die thatsächlichen Verhältnisse ja nicht entgegen. Ob der Zusammenhang verständlicher wird, mag er selbst sehen: ich meinesteils werde den Worten nie eine andere Bedeutung beilegen, als sie gemeinhin haben.

[2] Del Lungo II 229 Anm. 13.

[3] Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1571.

Allem wurde die Einrichtung derartiger Vikariate während des Schismas zwischen Rom und Avignon beliebt.[1] Und gleich der erste römische Papst, der sich eines in Avignon wohnenden Gegners erwehren muſste, hat auch den ersten Ordelaffi zum Vikar in Forlì ernannt: es war im Jahre 1379, daſs Urban VI. dem Sinibald Ordelaffi die neue Würde übertrug.[2] Von dieser Zeit an können wir denn auch die Ordelaffi als päpstliche Vikare nachweisen: so etwa heiſst Sinibald 1382 und 1384 *Vicarius Forliviensis*, das eine Mal mit der selbstverständlichen Beschränkung: *in temporalibus*; ihm folgen Pino und Cecco als *Vicarii Forlivienses*[3] u. s. w. Genug, Dino's Angabe paſst noch nicht auf das erste Viertel des 14. Jahrhunderts. Doch gesetzt, es seien städtische Parteihäupter schon zu Dino's Zeiten Vikare der Kirche gewesen, die Päpste hätten also schon damals durch deren Ernennung zu Vikaren den Schein ihrer Oberhoheit zu retten gesucht, — die Beziehungen der Ordelaffi zu Rom waren doch um 1300 so gespannter Art, daſs wir uns dieselben nun und nimmer als päpstliche Vikare denken dürfen. Im Jahre 1296 hatte der Bischof von Mende, als Rektor der Mark Ankona und der Romagna, sieben Ordelaffi mit dem Bann belegt, darunter auch unseren Scarpetta[4]; — im Jahre 1302 übernahm der Bischof von Vicenza das geistliche und weltliche Rektorat der Romagna, und als er nun nach Forlì gekommen war, um auch dort an Stelle des Papstes zu gebieten, brach am 1. September 1302 ein Aufstand gegen ihn aus; er wurde tödtlich verwundet, und *die genannte Stadt beherrschten die Ordelaffi mit ihren Freunden.*[5]

Fünfmal sind Kardinäle als *Monsignori* bezeichnet.[6] Der Titel ist erst während der sog. Gefangenschaft von Avignon aufgekommen[7], und also konnte Dino etwa den Kardinal Acquasparta, dem er 2000 neue Gulden brachte, unmöglich anreden: *Monsignore, non li disdegnate!*[8] Aber die Chronik selbst läſst hier die spätere Hand erkennen, — denn eben so oft begegnet in ihr *messer cardinale*

---

[1] Sugenheim Entstehung des Kirchenstaates 310. Ich betone: *Vor Allem*, denn es hat einzelne Vikariate der bezeichneten Art auch schon vor dem Schisma gegeben.

[2] Annal. Foroliv. ap. Muratori XXII 191: *Sinibaldus fecit pacem et concordiam cum papa Urbano — et acquisivit vicariatum pro 12 annis.*

[3] Fantuzzi Mem. Raven. III 352. 353. Sinibald's Vater, Francesco, erscheint noch 1341, 1354 uud 1361 einfach als Capitano oder als Ritter von Forlì. Fantuzzi l. c. IV 434, III 267, V 420.

[4] Fantuzzi III 167.

[5] Annal. Caesen. ap. Muratori XIV 1123.

[6] I 21, III 5, III 29. An der ersten Stelle fehlt der Titel in der Handschrift A. Aber mit demselben Grunde, mit dem Del Lungo hier *Monsignore* aus dem Texte streicht, konnte er z. B. III 12 den Namen des Kardinals von Prato in die Anmerkung verweisen, u. s. w.

[7] Fanfani Le metamorphosi di D. C. 121 Anm. 2. Cfr. Del Lungo a. a. O. II 100 Anm. 41.

[8] Es kommt noch hinzu, daſs Dino die Anredè im Hause des Tomaso de' Mozzi gehalten haben will, während der Kardinal im Hause Giovanni's wohnte.

oder ein einfaches als Messer zu deutendes *M* vor dem Worte *Kardinal.*[1] Eine derartige Kontrolle der Chronik durch diese selbst ist dagegen dem Titel *Podestà* gegenüber nicht möglich; denn Dino schreibt ausnahmslos: *il podestà.* Pseudobrunetto[2], ein Bearbeiter der Gesta Florentinorum[3], Paolino Pieri[4], ein gleichzeitiger Anonymus[5], ja noch spätere Florentiner[6] sagen nur *die* Podestà.[7] Wenn Del Lungo dagegen bemerkt[8], Paolino erzähle zum Jahre 1294 von einem Aufstande *contro a la podestà,* von dem Rufe *Muoia la podestà*, er fahre dann aber fort: *el detto messer podestà,* Paolino gebrauche also *podestà* als Masculinum, wie auch als Femininum, und mithin würde es Dino doch wohl gestattet sein, nur *il podestà* zu sagen, so hat der gelehrte Autor, um von allem Anderen abzusehen, ganz und gar verkannt, dafs in der angeführten Stelle die Masculina *el detto* nicht von *podestà,* sondern von *messer* bestimmt werden.[9]

Von den Anachronismen wende ich mich zu anderen Verunstaltungen des Textes, gleichviel ob eine Quelle, ich meine: Villani's Chronik, dazu benutzt worden ist, oder ob der Autor[10] auf eigene

---

[1] I 3, I 21, II 11, III 1, III 15.

[2] Bei Hartwig Quellen und Forschungen II 234.

[3] Ebendort 279 zu 1265, 290 zu 1294, 293 zu 1302.

[4] Z. B. noch dreimal unter dem vorletzten Jahre seiner Erzählung.

[5] Eine Florentiner Chronik, herausg. v. Hartwig 19.

[6] Z. B. Francesco di Giovanni di Durante, von dessen gleichzeitigen Notizen Manni die erhaltenen Bruchstücke, welche die Jahre 1343—45 umfassen, im Anhange zu Velluti's Chronik S. 141—48 herausgegeben hat.

[7] Bei demselben Ereignisse lassen Pseudobrunetto S. 234 und Paolino Pieri S. 58 das Volk rufen: *Muoia la podestà,* Dino II 16 dagegen: *Muoia il podestà.* Aber auch nach Villani VIII 8 il popolo minuto gridò: *Muoia la podestà.* Nur in den späteren Teilen seiner Chronik, wenn ich mich recht entsinne, liest man auch: *il podestà,* z. B. XII 8, 17, 46, 58, 72. Doch findet sich auch hier noch XII 20: *palagio della podestà.* Den völligen Sieg hat *podestà* als Masculinum aber nicht vor dem Ende des Jahrhunderts davongetragen. So heifst es etwa noch im Diario d'anon. Fior. zum Jahre 1378. — Docum. di stor. ital. VI 366 —: *andarono a combattere il palagio della podestà;* dann 367 allerdings auch: *presono il podestà.*

[8] a. a. O. I 1228 Anm. 1.

[9] Auch Brunetto Latini sagt in seinem französisch geschriebenen Werke Livres dou trésor stets *la poeste* cfr. III[b] 1, 4, 19, 23 ed. Chabaille p. 576, 582, 604, 608. Wenn es dagegen in der dem Giamboni zugeschriebenen Übersetzung, wie sie jüngst von Gaiter herausgegeben ist, IX 1, 4, 7, 20, 24, Bd. IV S. 281, 291, 302, 344, 354 *il podestà* heifst, so bleibt die Frage, ob der Druck den Handschriften entspricht oder ob die benutzten noch der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts angehören. Ich möchte glauben, dafs Gaiter erst bei der letzten Erwähnung des Podestà, nämlich IX 30 S. 376, eine getreue Kopie seiner Überlieferung bietet, denn da lesen wir: *insegnamento della podestà.* Erst recht kann ich nicht annehmen, dafs Guidotto da Bologna *podestà* als Masculinum gebraucht habe; in seiner um 1260 geschriebenen Rettorica nuova bei Nannucci Manuale[3] II 722 heifst es: *lo podestà,* aber 124: *la podestà nuova, la podestà già usata* etc.

[10] Wenn ich denselben mehrfach „Dino“ nenne, so wird ihn doch Jeder vom Verfasser der ursprünglichen Chronik zu unterscheiden wissen.

Faust handelte. Damit ergänze ich zugleich jenen Abschnitt, in welchem ich aus dem Vergleiche mit dem anonymen Dantekommentar zeigte, wie der Bearbeiter die Chronik durch Einfügung verkehrter Angaben verschlechterte. Doch will ich nicht erschöpfen, sondern nur Proben geben.

Nach Villani VIII 59 unterhielten die vertriebenen Weifsen mit ihren zahlreichen in Florenz zurückgebliebenen Parteigenossen eine lebhafte Korrespondenz. Daraufhin liefs der Podestà zu Anfang 1303 Einige der Letzteren ergreifen: *ciò furono messer Betto Gherardini e Masino de' Cavalcanti e Donato e Tegghia suo fratello de' Finiguerra da Sammartino e Nuccio Coderini de' Galigai e Tignoso de' Macci.* Und da sie nun von einem Angeber beschuldigt werden, *che trattavano tradimento nella città co' Bianchi usciti,* so erprefst der Podestà ihnen das Geständnis, *che doveano tradire la terra e dare certe porte a' Bianchi e Ghibellini.* Tignoso de' Macci stirbt während der Tortur; die Anderen werden enthauptet. So Villani, der keinen Zweifel darüber läfst, dafs nach seiner Ansicht die Genannten sich in Florenz befanden, dafs sie den Vertriebenen die von ihnen bewohnte Stadt in die Hände spielen wollten. Dasselbe ist auch die Ansicht Paolino Pieri's[1], der nur drei der Unglücklichen mit Namen nennt, dafür aber ein genaues Tagesdatum bietet, nämlich den 29. Januar 1303, *e fu detto che doveano tradire Firenze.* Nicht anders urteilt der Fortsetzer der Florentiner Thaten[2], nach welchem die Hinrichtung erfolgt: *per cagione di tradimento loro apposto. Tradire* und *Tradimento* bedingen in diesem Zusammenhang die Anwesenheit in der Stadt. Dagegen behauptet Dino II 25, die sechs von Villani Genannten hätten auch zu den im Jahre 1302 Vertriebenen gehört; er beschliefst gerade mit diesen Sechs seine Liste der Verbannten, und die Reihenfolge unterscheidet sich von derjenigen Villani's nur dadurch, dafs Masino Cavalcanti an der Spitze steht[3]: dafür schleppt er aber auch einen Geschlechtsgenossen mit sich, von welchem Villani Nichts weifs. Ich lasse es dahingestellt, woher dieser namenlose Cavalcanti hinzugekommen ist[4]: dafs die anderen Namen aus Villani entlehnt sind, kann wohl keinem Zweifel unterliegen. Villani aber, wie auch Paolino Pieri und der Fortsetzer der Florentiner Thaten, kennen die Verräter nur als derzeitige Einwohner von Florenz; und dafs wirklich keiner derselben zu den Verbannten gehörte, darüber geben uns die langen Verzeichnisse des sog. libro del Chiodo vollste Sicherheit: hier sind nämlich die

---

[1] Ed. Adami 75.

[2] Bei Hartwig Quellen und Forschungen II 293.

[3] Auch Stefani ap. Ildefonso di San Luigi Delizie degli erud. Tosc. X 28 hat die Reihenfolge Villani's nicht beibehalten.

[4] Im Februar 1302 wurde ein Tolomeo Cavalcanti verurteilt. Delizie degli erud. Toscan. X 97. Möglich, dafs der wahre Dino seiner gedacht hat: auch in der verfälschten Erzählung, wonach Dino selbst, die neuen Gesetze von 1293 vollziehend, die ersten Häuser zerstört haben soll, finden sich Namen, die man mit gutem Grunde für die ursprüngliche Darstellung in Anspruch nehmen kann. Ich komme S. 103, 104 darauf zurück.

Weifsen und Ghibellinen, wieviele deren bestraft wurden, bei Namen genannt [1], oft zwei und dreimal: einen unserer Sechs habe ich darunter vergebens gesucht.[2] So ergiebt sich denn, dafs die sechs Namen nicht blofs aus Villani's Chronik stammen, sondern auch an ganz falschem Orte eingesetzt sind.[3]

Villani VIII 72 erzählt, der Kardinal von Prato sei 1304 im höchsten Unwillen über Florenz, das seinen Bemühungen um Herstellung des Friedens so gar kein Entgegenkommen gezeigt hatte, an den päpstlichen Hof zurückgekehrt: *sì si dolse molto di coloro, che reggeano la città di Firenze, e molto gli abbominò dinanzi al papa.* Dadurch bewirkt er nun, dafs *dodici de' maggiori caporali di parte guelfa e nera* zur Verantwortung beschieden werden, darunter als die vornehmsten: *messer Corso Donati, messer Rosso della Tosa, messer Pazzino de' Pazzi, messer Geri Spini, messer Betto Brunelleschi.* Die betreffende Urkunde ist uns erhalten [4], und sie bestätigt Villani's Angaben, nur nicht in dem einen Punkte, dafs zu den Florentiner Häuptern, an welche die Vorladung des Papstes erging, auch Betto Brunelleschi gehört habe.[5] Anders stellt Dino III 9 den

---

[1] Delizie degli erud. Tosc. X 93—116.

[2] Freilich behauptet Del Lungo I 1052, dafs der von Ildefonso di San Luigi veröffentlichte Auszug die Angabe Dino's bestätige *almeno in parte*, d. h. dafs also wenigstens einige der Sechs, die nach Dino verbannt sein sollen, auch urkundlich als Verbannte nachzuweisen wären. Del Lungo meint, dafs ich das Namensverzeichnis in den Delizie degli erud. Toscan., sonst meine ergiebigste Quelle, hier nicht aufmerksam studiert hätte. Ich habe die Arbeit also ein zweites, drittes und viertes Mal vorgenommen, leider ohne Erfolg. Allerdings fand ich einen der Genannten, wie auch schon früher, in einer Sentenz vom 5. Mai 1302, nämlich den Betto Gherardini, aber gerade wie früher las ich am Fufse der Sentenz auch jetzt noch: *Dom. Betti et dom. Dini sententia non est lecta, perchè compariro inanzi al termine e scusaronsi.* Delizie X 100. Wenn ich nicht geradezu blind gewesen bin, so kann man nur sagen, dafs der namenlose Cavalcanti in den Auszügen der Delizie wiederkehre, nämlich als Tolomeo Cavalcanti. Aber um ihn dreht sich der Streit ja in keiner Weise, denn er gehört nicht zu den Sechs, die Villani als innere Verräter bezeichnet hat.

[3] Um aus der Verlegenheit herauszukommen, beruft sich Del Lungo I 1052 Anm. 1 noch auf jene Kategorie der *Confinati, qui debent in civitate morari, — qui possunt in civitate morari, — qui possunt in civitate morari, quousque ponetur bampnum, quod exeant civitate,* er vergifst dabei aber ganz und gar, dafs Dino in die Zahl jener 600, *i quali andorno stentando per lo mondo, chi qua e chi là*, auch unsere Sechs einschliefst. Übrigens finden sich die oben angeführten Vergünstigungen — wenn ich nicht irre, — auch keineswegs in den Listen der seit Januar 1302 Bestraften, sondern nur in dem Verzeichnis der *Confinati* von 1268. Vgl. z. B. Delizie degli erud. Toscan. VIII 274, 276, 281. Für 1302 habe ich die gleichen Bestimmungen nirgends gefunden.

[4] Wie schon mehrfach bemerkt wurde, ist in dem Drucke bei Raynaldi 1304 § 6 das Datum XI. Kal. Jun. in XI. Kal. Jul. zu verbessern. So liest man denn auch in dem neuesten Drucke von Grandjean Le registre de Benoit XI 801—806. Nur sind hier die Namen von drei, nach Rom beschiedenen Florentinern ausgefallen.

[5] Perrens Hist. de Florence III 98 Anm. 3 irrt, wenn er behauptet, auch Pazzino de' Pazzi sei im Briefe des Papstes nicht genannt.

Verlauf dar: von der urkundlich beglaubigten Citation berichtet er Nichts, *i caporali de' reggienti*, die er wie Villani nennt, sind noch nicht *angeschwärzt*, sie wissen nur sicher, *che abominati sarebbono al santo padre*, wenn sie nicht ein Präservativmittel ergriffen. Deshalb beschliefsen sie, eine Gesandtschaft abzuordnen, und als deren Träger nennt Dino nun dieselben Männer, die nach Villani einem peremptorischen Befehle des Papstes folgten, und zwar in derselben Reihenfolge! Es ist schlimm für Dino, dafs der historische Zusammenhang, in welchem die fünf Parteihäupter beim Villani erscheinen, eine urkundliche Bestätigung hat, während die Verbindung, in welcher Dino selbst die Namen aufführt, jeder Beglaubigung entbehrt. Wollte Jemand annehmen, Dino rede von einer Gesandtschaft, deren Abordnung man beschlossen habe, noch ehe die peremptorische Citation in Florenz eingetroffen sei[1], Villani aber habe die Namen der frei Gewählten, welche ihre Vaterstadt beim päpstlichen Hofe entschuldigen sollten, mit den Namen der unfreiwillig Beschiedenen verwechselt; so bliebe der schwer erklärliche Umstand, dafs hier und dort fünf Namen in gleicher Reihenfolge wiederkehren; es bliebe auch die auffallende Erscheinung, dafs wenigstens vier der frei Gewählten später unfreiwillig beschieden wären. Wie gesagt, der Zusammenhang, in welchem Villani die Namen nennt, ist urkundlich als richtig erwiesen: nur in Einem Namen hat er geirrt; — wie mir nach Lage der Dinge nicht zweifelhaft zu sein scheint, hat Dino die vom Villani gebotenen Namen, mit Einschlufs des irrigen, in eine andere, durch Nichts bestätigte Verbindung gebracht.[2] Dafs ihm Villani's Erzählung jener Begebenheiten, als deren letzte Folge die Citation der Parteihäupter gelten kann, vor Augen gelegen hat, sieht man auch aus einer anderen Stelle. Dino sagt III 8: *uno ser Neri Abati, priore di Santo Piero Scaraggio, uomo reo e dissoluto, nimico de' suoi consorti — il primo fuoco — messe in casa i consorti suoi in Orto santo Michele;* und Villani VIII 71: *uno ser Neri Abati, cherico e*

[1] Nach dem Beschlusse vom 30. Juni 1304, den Grandjean in den Mélanges d'archéol. et d'hist. III 428 herausgegeben hat, *constituti fuerunt sindici unus et plures, quem priores eligere voluerint, ad presentandum et comparendum se, nomine et vice communis Florentie, coram summo pontifice.* Damit entsprach man der päpstlichen Aufforderung vom 20. Juni, dafs Florenz sich dem heil. Stuhl stellen sollte *per procuratores idoneos.* Aufser diesen sollten aber auch 13 Genannte erscheinen, darunter eben die Männer, welche Villani und Dino nennen, nur nicht Betto Brunelleschi. Schon danach scheint es mir unzulässig zu sein, die Angabe Dino's mit dem Vorgange vom 30. Juni in Verbindung zu bringen. Dann aber würden die Prioren als ihre Syndici und Prokuratoren doch auch schwerlich nur Granden gewählt haben. Endlich: als der Beschlufs vom 30. Juni gefafst wurde, war schon der Brief des Papstes vom 20. Juni in Florenz eingetroffen, und unmöglich konnte damals noch Jemand sagen: *I caporali de' reggenti, sappiendo di certo, che abomiati sarebbono al santo padre* etc. Dies gegen Del Lungo II 292 Anm. 4.

[2] Über eine anderweitige Verwertung der fünf Namen vergl. Florent. Studien 74, 75.

priore di san Piero Scheraggio, uomo mondano e dissoluto[1] *e ribello e nimico de' suoi consorti — in prima mise fuoco in casa i suoi consorti in Orto san Michele.*[2]

Dino I 12 berichtet über die Folgen, welche die Ordnungen der Gerechtigkeit nach sich zogen. *Pochi malifici si nascondeano, che dagli avversari non fussino ritrovati; molti ne furono puniti secondo la legge. I primi che vi caddono furono i Galigai, chè alcuno di loro fe' uno malificio in Francia in due figliuoli di uno nominato mercatante, che avea nome Ugolino Benivieni, chè vennono a parole insieme, per le quali l' uno de' detti fratelli fu fedito da quello de' Galigai, che ne morì. E io Dino Compagni, ritrovandomi gonfaloniere di giustizia nel* 1293, *andai alle loro case e de' loro consorti, e quelle feci disfare secondo le legge. Questo principio seguitò agli altri gonfalonieri uno male uso, perchè se disfacevano secondo le legge, il popolo dicea, che erano vili, se non disfaceano bene affatto.* Die erste Häuserzerstörung, die Dino als Gonfalonier vollzogen haben will, würde in der Zeit vom 15. Juni bis 15. August 1293 erfolgt sein, denn damals führte er das Banner der Gerechtigkeit. Nun aber ist durch Chroniken[3] und auch durch Urkunden[4] kaum Etwas so über jedem Zweifel erhaben, als dafs schon der erste Gonfalonier, Baldo Ruffoli, in Gemäfsheit der Ordnungen ein Haus zerstörte: Baldo bekleidete das Amt vom 15. Februar bis zum 13. April 1293; Urkunden belehren uns, dafs er den Racheakt vor Ende März 1293 vollzog, und dieselben Urkunden bestätigen denn auch die Angabe mehrerer Chronisten, dafs damals nicht die Häuser der Galigai, sondern der Galli gefallen seien. Dennoch wären nach Dino als die ersten die der Galigai, nicht die der Galli, und zwar durch die Hand Dino's selbst, nicht Baldo Ruffoli's dem Erdboden gleich gemacht! Bei solcher Lage der Dinge, meinte Theodor Wüstenfeld[5], müsse man der Ansicht Hartwig's, *dafs dieser Punkt allein einem Kriminalisten genügen könnte, den Verfasser als Fälscher zu strafen*, ohne Weiteres Recht geben. Wie hilft Del Lungo sich aus der Klemme? Er erklärt die bisherige, früher auch von ihm geteilte Interpretation für verkehrt[6]; Dino sage gar nicht, dafs er überhaupt die ersten Häuser zerstört habe; der Sinn

---

[1] Villani's *uomo mondano e dissoluto* hat auch Pucci Centioloquio XLII 19 mit *Uomo dissoluto e reo* wiedergegeben. Machiavelli Ist. fior. II 21 umschreibt die Charakteristik durch *uomo dissoluto e vago di male.*

[2] Danach ist die Angabe Paolino Pieri's 79: *mise fuoco in casa sua medesima* keineswegs durch Majorität widerlegt.

[3] Pseudobrunetto a. a. O. 233. Villani VIII 1. Simone della Tosa ed. Manni 154.

[4] Auf eine derselben verwies zuerst Fanfani La critica de' nonni 33; über alle vgl. man nun Del Lungo I 1061 und die zugehörende Anmerkung.

[5] Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1563.

[6] Zur Zeit, als Del Lungo erklärte, dafs nicht Baldo Ruffoli als Erster eine Zerstörung vorgenommen, kannte er noch nicht die Urkunden, welche die in Frage stehende Angabe bestätigen. Da der archivalische Fund gemacht war, mufste natürlich Dino's Erzählung umgedeutet werden.

seiner Worte sei vielmehr: Wenige Verbrechen wurden verheimlicht, so dafs sie nicht von den Gegnern der Übelthäter ans Tageslicht gezogen wären; von diesen wenigen, deren Verheimlichung anfangs versucht ward, sind aber viele doch zur Anzeige gekommen; und die ersten dieser *vielen von wenigen* waren zwei Totschläge, die ein Galigai verübt hatte.[1] An Interpretationskunst ist hier geleistet, was nur möglich ist; anstatt *pochi* und *molti* als koordinierte Gegensätze zu nehmen, ist *molti* als Unterabteilung zu *pochi* gefafst! Und wasfürein Interesse hat es doch, von Dino zu erfahren, wer von denen, die ihre Übelthat zu verheimlichen suchten, zuerst bestraft wurde? Ein so den Kern der Dinge treffender Autor, wie Dino nach seinen Lobrednern gewesen sein soll, mufste sich doch sagen, dafs es auf die ersten Zerstörungen überhaupt ankam, nicht auf die ersten jener Ausnahmsfälle, die ich schon oben die *vielen von wenigen* nannte. Der gemeine Menschenverstand will vor Allem wissen, welches Geschlecht zuerst, gleichviel ob ein Versuch zur Geheimhaltung gemacht wurde oder nicht, von der drakonischen Bestimmung getroffen wurde, d. h. er verlangt jene Art der Erzählung, welche die angeblich tief, sehr tief unter Dino stehenden Autoren bieten. Das möchte genügen, um die angewandte Interpretation als unzulässigen Notbehelf zu kennzeichnen. Doch thuen wir noch ein Übriges! Dino sagt im Anschlufs an die Strafe, welche er über die Galigai verhängt haben will: *Diesem Anfang folgte eine, für die Gonfaloniere üble Gepflogenheit, denn wenn sie gegen ein Haus in Gemäfsheit der Ordinamente vorgingen, so sagte das Volk, sie wären feige, wofern sie dasselbe nicht gründlichst zerstört hatten.* Weshalb hier noch einmal: *diesem Anfang,* wenn nicht die erste Zerstörung überhaupt gemeint ist, sondern eine ganz besondere, nur selten vorkommende? Soll der schlechte Brauch erst durch die letztere hervorgerufen sein? Das glaubt Del Lungo selbst nicht, und er übersetzt nun *Questo principio* durch *Questi esempi di rigore.*[2] So ist in *Questo principio* die Zerstörung der Häuser Galli und Galigai eingeschlossen; zugleich ist aber auch der italienische Wortschatz bereichert, sofern *principio* nicht blofs der Anfang, sondern dazu noch die Beispiele heifst, und die Grammatiker mögen sich merken, dafs *Questo* nicht minder auf verschwiegene, als auf erzählte Begebenheiten verweisen kann. Noch mufs ich erwähnen, dafs bei zwei einschneidenden Differenzen zwischen Dino und den übrigen Chronisten doch auch eine auffallende Übereinstimmung besteht: das Verbrechen ist in Frankreich begangen, und wenigstens ein Chronist, ein unmittelbarer Zeitgenosse, trifft auch darin mit Dino zusammen, dafs die Opfer der Übelthäter der Familie Ugolino Benivieni angehörten. Del Lungo meint nun, dafs das Verbrechen, welches ein Galigai in Frankreich an zwei Beinvieni verübte, auf einen Galli übertragen sei, und in Wirklichkeit möchte derselbe in

---

[1] Del Lungo II 53 Anm. 12. Hoffentlich habe ich seine Meinung richtig verstanden.

[2] A. a. O. 54 Anm. 15.

Florenz den Frevel begangen haben. Schade, daſs unseren Autoren der Irrtum gerade bei der ersten, der bemerkenswertesten Zerstörung begegnete; und schade, daſs unter diesen Autoren wenigstens zwei Zeitgenossen sind.[1] Oder beide Verbrechen seien auf französischem Boden verübt: in Frankreich beging ein Galigai, wie Dino sagt, eine Übelthat an zwei Benivieni, aber nur einen derselben erschlug er, und nun kam ein Galli dazu, — so darf man nach Del Lungo die Angaben der übrigen Chronisten deuten, — um den zweiten Benivieni, an welchem der Galigai sich indeſs auch schon als ein Übelthäter vergangen hatte, ins Jenseits zu befördern. Obwohl der doppelte Totschlag sich in Einem Akte vollzog, so kam zunächst doch nur das Verbrechen des Galli ans Tageslicht, der Galigai wuſste das seinige bis zum Gonfaloneriate Dino's geheim zu halten. Wie man sieht, steht del Lungo als historischer Interpret nicht hinter dem grammatischen und logischen zurück! Dino weiſs Nichts von dem Eingreifen des Galli, er nennt als Verbrecher gegen beide nur einen Galigai, und die Anderen haben keine Ahnung, in wie schwerer Weise der Galigai in die von ihnen erzählte Übelthat verwickelt ist. Unser bester Gewährsmann behauptet sogar, der Galli hätte beide Benivieni erschlagen![2] Aber die Übereinstimmung bleibt bemerkenswert. Die Differenzen können nun und nimmer von dem Zeitgenossen Dino herrühren; doch ist es möglich, daſs sie erst nachträglich in den ursprünglichen, Wahres enthaltenden Text eingeschoben wurden.[3] Es wäre dann nicht anders, als bei der Geschichte des Monfiorito. Wie wir hier durch Vergleiche mit einer Ableitung der echten Chronik Dino's erkannten, ward in der uns vorliegenden Verunstaltung aus einem *Marchigiano* ein *Paduano*; wo früher ein Angeklagter aus den Prozeſsakten ein verfängliches Blatt entfernte, nahm er jetzt eine Rasur der bedenklichen Stelle vor; das falsche Zeugnis, das der Podestà selbst ausgestellt hatte, wich einer falschen Zeugenaussage, die er entgegennahm. Geradeso kann in der Erzählung von der ersten Häuserzerstörung ein Galigai für den Galli und Dino Compagni für Baldo Ruffoli eingesetzt sein. Natürlich bedingte die letzte

---

[1] Pseudobrunetto sagt zum Jahre 1292: *assediamo e disfacemo* und zum Jahre 1294: *Io li vidi.* Villani VII 131 schon mit Rücksicht auf 1289: *ch' io l'udii e vidi.*

[2] E le prime case — si fuoro quelli di Galli, per cagione che Segna di Galli uccisse in Francia due fratelli di Vanni Ugolini. Pseudobrunetto l. c. Vanni Ugolini läſst sich von 1287—1300 mehrfach als Prior nachweisen. Delizie VIII 38, 53, 76, X 14. Einmal heiſst er Vanni Ugolini Bencivieni. VIII 53. Als Vanni Ugolini Benivieni erscheint er in Velluti's Cronica ed. Manni 7.

[3] Man beachte namentlich, daſs Pseudobrunetto sagt: *due fratelli di Vanni Ugolini* und Dino: *due figliuoli di uno nominato mercatante, che aveva nome Ugolino Benivieni.* Beide Angaben ergänzen sich vortrefflich; der Vanni Ugolini bei Pseudobrunetto muſs nach Dino ein Sohn des Ugolino Benivieni sein, und dementsprechend heiſst er denn auch urkundlich: Vanni domini Ugolini Benivieni.

Änderung, dafs statt der dritten die erste Person gebraucht wurde.[1]

---

[1] Del Lungo I 1065 glaubt aus Urkunden vom September 1305 bewiesen zu haben, dafs im Jahre 1293 thatsächlich die Häuser der Galigai zerstört sein, denn in denselben wird der Compagnia d'Or San Michele erlaubt, *super uno de casolaribus Galligharìorum* eine Werkstätte zu errichten, und zugleich erhält die Gesellschaft das Privileg, dafs ihr Gebäude *non possit nec debeat destrui, dirui, vastari vel molestari per commune Florentie — occasione alicuius libre, imposite, prestantie vel alterius factionis, facte vel detente, aut fiende vel detinende in posterum per aliquem de Ghallighariis, nec etiam (occasione) alicuius condempnationis vel banni alicuius de domo de Galligariis.* Da soll auf eine erlittene Verurteilung angespielt sein, und noch schlagender sei der Ausdruck; *super uno de casolaribus,* denn *casolare* heifse *ruderi della casa* und werde mit Bezug auf die (kraft der Gesetze vollzogenen) Zerstörungen gebraucht. Die Richtigkeit dieser Ausführungen einmal zugestanden, — wo steht denn geschrieben, dafs die Urkunden von 1305 gerade eine Zerstörung von 1293 betreffen? Im Jahre 1303 wurde Nuccio Coderini de' Galigai als Hochverräter verurteilt, und recht gut können damals die Häuser seiner Familie zerstört sein. Villani VIII 59 sagt: *Tutti gli altri sopradetti presi* — darunter eben Nuccio Galigai — *gli giudicò e fece loro tagliare le teste e tutti quegli di casa gli Abbati condannare per ribelli e disfare i loro beni.* Letzteres ist wohl auf beide Kategorien zu beziehen, wie denn Enthauptung und zugleich Häuserzerstörung eine nicht ungewöhnliche Strafe ist: vgl. z. B. Archivio stor. Nuova serie I[a] 49. Handeln also die Urkunden von 1305 wirklich über Häuser der Galigai, die nach Mafsgabe der Statuten fielen, so liegt es doch viel näher, an einen Vorgang von 1303 zu denken, als an einen solchen von 1293. Aber müssen unsere Häuser denn durchaus a u f G r u n d e i n e s G e s e t z e s zerstört sein? müssen sie gerade einer b e s t r a f t e n Familie des Geschlechts Galigai angehört haben? Wäre es der Fall, so würde ich nicht begreifen, wie die Verbindlichkeiten oder die Verurteilung eines Galigai dem Neubau schädlich werden sollten. Denn mit einer Zerstörung verband sich immer, — wenn ich nicht irre,— dafs die Liegenschaften für die Kommune eingezogen wurden. Das geschah nach den Ordnungen der Gerechtigkeit jedenfalls dann, wenn eine Mordthat, wie die, welche im Jahre 1293 der Galigai begangen haben soll, die verdiente Strafe fand. So würden denn die zerstörten Häuser seit 1293 das Eigentum der Stadt gewesen sein; und dafs dem Neubau die Verbindlichkeiten oder die Verurteilung eines Galigai Gefahr bringen konnte, war damit ausgeschlossen. Aber die zerstörten Häuser können nach 1293 wieder in den Besitz der Galigai gelangt sein. Das ist denkbar, doch nur auf Grund eines mit der Stadt getroffenen Übereinkommens, und alsdann kann zum Wenigsten in den Worten: *occasione alicuius condempnationis vel banni alicuius de domo de Galligariis* keine Anspielung auf den Fall von 1293 enthalten sein. Doch um zum Schlusse zu gelangen, — Del Lungo's Deutung von *casolare* als *gesetzmäfsig zerstörtes Haus* ist eine ganz willkürliche, und ebenso gut, wie ein Gonfaloniere oder ein Podestà kann ein Feuer die Verheerung angerichtet haben. Nun gränzten die *casolaria Galligharìorum,* von denen die Rede ist, an den Platz von Or San Michele, an den der Abati u. s. w. So eine der Urkunden von 1305. Der grofse Brand aber vom Juni 1304, dem mehr als 1600 Häuser zum Opfer fielen, war dadurch entstanden, dafs ein Neri Abati nach Villani VIII 71 *mise fuoco in casa i suoi consorti in Orto San Michele* oder nach Paolino Pieri S. 79: *in casa sua medesima.* Wie die Häuser der Galigai lagen, dürften auch sie damals zerstört sein; und nun denke ich mir folgende Entwicklung. Im Jahre nach dem Brande verständigte sich die Compagnia von Or San Michele mit den Galigai, dafs sie auf einem ihrer zerstörten Häuser einen Neubau aufführen dürfe. Aber sie befürchtete, jetzige oder spätere Verpflichtungen der Galigai, dann die Verurteilung eines derselben, die recht gut für die Zukunft als möglich vorbehalten sein kann, die keineswegs schon, wie Del Lungo behauptet, als vollzogen gedacht werden

Nach Villani VIII 1 bestimmten die Ordnungen der Gerechtigkeit: *che fosse tenuto l' uno consorto per l' altro.* Diese Fassung legt ein Mifsverständnis sehr nahe; denn während Villani nur sagen will: *Die Konsorten sind haftbar, wenn von Einem der Ihrigen, der sich gegen einen Popolanen vergangen hat, die festgesetzte Geldstrafe nicht gezahlt wird,* kann man ihn doch auch so verstehen, dafs der unschuldige Konsorte zugleich mit dem schuldigen bestraft werden soll. Nicht anders hat schon Machiavelli den Satz umschrieben: *obligavansi i consorti del reo alla medesima pena, che quello*; nicht, anders hat ihn aber auch Dino gedeutet.[1] Mit Villani sagt er I 11 die Ordnungen hätten festgesetzt, *che l' uno consorto fusse tenuto per l' altro.* I 12 bemerkt er dann: *i uomini delle famiglie non accusavano i loro consorti, per non cadere nelle pene.* In dieser Allgemeinheit scheinen die Worte doch mehr zu besagen, als nur: *die Granden fürchteten, für ihren schuldigen Konsorten, der nicht zahlte, die Geldstrafen entrichten zu müssen.* Sollte man hier aber noch zweifeln, dafs Dino sich des gleichen Mifsverständnisses schuldig gemacht habe, wie Machiavelli, so lese man nur, was er von der Häuserzerstörung der Galigai erzählt: *E io Dino Compagni, ritrovandomi gonfaloniere di giustizia, andai alle loro case e de' loro consorti e quelle feci disfare secondo le legge.* Jedermann hatte bis vor Kurzem seine Angaben dahin verstanden, dafs er die Häuser der Galigai und ihrer Konsorten zerstört habe, weil es so den Gesetzen entspräche. Erst Del Lungo ist es gelungen, auch hier wieder, gerade wie bei dem Racheakte als dem ersten, einen bislang nicht entdeckten Sinn herauszulesen. Nach ihm sagt Dino, er sei zu den Häusern der Galigai und ihrer Konsorten gegangen, und soweit es die Gesetze erlaubten, — wenn ich Del Lungo richtig verstanden habe, — hätte er den Racheakt vollzogen; und da nun nicht gestattet war, auch die Häuser der Konsorten zu zerstören, so erkläre Dino ja selbst, indem er *secondo le legge* hinzufügte, er hätte nur die Häuser derjenigen Familien des Geschlechts Galigai, dem der Schuldige angehörte, dem Erdboden gleich gemacht. Um von Anderem zu schweigen, — wenn man die nächstliegende Frage aufwirft: *Weshalb ging Dino denn überaupt zu den Häusern der Konsorten, falls er diese nicht*

---

mufs, möchten ihr auf eigene Kosten aufzuführendes Werk gefährden. Da erwirkte sie von der Stadt neben der Erlaubnis zum Neubau auch das Privileg, dafs aus dem Anteil, den die Galigai an Boden und Material haben, ihr niemals ein Schaden erwachsen solle. Wie aber auch immer, — die Urkunden von 1305 auf die angebliche Häuserzerstörung von 1293 zu beziehen, mufs ich für Willkür halten.

[1] Da Del Lungo I 1060 andeutet, eine so *ungeheuerliche Interpretation* könne doch nur ich den Worten Villani's geben, mag hier ein Urteil Villari's Platz finden. Nachdem er in der Nuova Antologia XI 461 den wahren Sinn des Satzes: *l' uno consorto era tenuto per l' altro* entwickelt hat, fährt er fort: *Si vede anche come falsamente le interpretasse il Machiavelli nel dire: „obligavansi i consorti del reo alla medisima pena, che quella"; e quanto s' inganassero i moderni nel ripetere una interpretazione, che si trova contradetta dagli Ordinamenti stessi.* Ich will den *Neuern* nicht nach-

anrühren wollte? so fehlt wenigstens mir jede Antwort. Allerdings glaubt Del Lungo sie gefunden zu haben: *Darüber kann sich Niemand wundern, der da weifs, wie viele Vorsichtsmafsregeln in jenen Zeiten ein Exekutivbeamter selbst in weniger schweren Fällen zu ergreifen pflegte.*[1] Leider verstehe ich nicht, wie ein Gang zu den Häusern auch der Geschlechtsgenossen den Gonfaloniere, der nur den Übelthäter bestrafen durfte, gegen eine Anklage oder Verdächtigung oder Anderes schützen konnte.[2]

Villani VIII 49 erzählt: *A dì 5 di Novembre nella chiesa di s. Maria Novella, essendosi raunati podestà e capitano e priori e tutti i consiglieri e il vescovo e tutta la buona gente di Firenze, e della sua domanda fatta, proposta e diliberata è rimessa in lui la signoria e la guardia della città. E messer Carlo dopo la sposizione del suo aguzzetta di sua bocca accettò e giurò e come figliuolo di re promise, di conservare la città in pacifico e buono stato. E io scrittore a queste cose fui presente.* Fügen wir hinzu: als reifer Mann. Vor nunmehr einem Jahre hatte er den Plan zu seinem Werke gefafst und mit der Sammlung begonnen. Wenn Etwas Glauben verdient, so seine Angabe, dafs Karl mit eigenem Munde die Verfassung beschworen habe. Ob gerade alle sechs Prioren anwesend waren, — darauf kommt es weniger an; aber eine Thatsache, wie sie in den Worten ausgedrückt ist: *dopo la sposizione del suo aguzzetta di sua bocca accettò e giurò e come figliuolo di re promise* bleibt ungetrübt im Gedächtnisse haften, und eben zum Beweise, wie lebhaft die Scene ihm vorschwebt, schliefst Villani: *E io scrittore a queste cose fui presente.* Dagegen Dino II 13, Karl hätte den drei hingegangenen Prioren Nichts gesagt: *come colui che non volea parole, ma sì uccidere,* aber wie wir einige Kapitel weiter lesen II 17: *E messer Guglielmo cancelliere e 'l maniscalco di messer Carlo giurorno nelle mani a me Dino, ricevente per lo commune, che ricevea la guardia della città.* Mitten in der Materie, die er II 17 behandelt, soll er auf die in II 13 erzählten Vorgänge zurückgreifen. Der

---

spüren; ich beschränke mich auf die Interpretation eines Autors, der noch vor Machiavelli schrieb. L. Aretini Hist. Flor. 68 ed. 1610 läfst den Giano della Bella in einer Rede sagen: *Unum praeterea his adiungo, ut proximi atque familia eisdem poenis obligentur. Semper enim participes maleficii gentiles agnatosque fuisse putandum est, quorum fiducia quis elatus maleficia commiserit.* Dann S. 96: *aedes Gallorum circumstetit gentilesque agnatos homicidae persecutus extorres patria egit, aedes diruit, praedia vastavit.*

[1] Wenn Del Lungo a. a. O. ausruft, geradesogut wie den angeführten Satz Dino's könnte man auch den entsprechenden Villani's für gefälscht halten, denn nach diesem seien *le case dei Galli* zerstört, während die Urkunde doch nur handeln über *destruendum pro ipso communi domum de Gallis,* so vermischt er ganz verschiedene Dinge: nicht aus Dino's: *andai alle loro case* hatte ich die Zerstörung sämtlicher Häuser aller Galigai gefolgert, sondern aus: *andai alle loro case e de' loro consorti.*

[2] Die Galigai selbst wohnten nicht einmal in Einem Sesto; zu ihrer Konsorterie aber gehörten wahrscheinlich Familien, die einen anderen Namen trugen. Florent. Studien 104 Anm. 2, 3, 4.

Widerspruch zwischen Dino und Villani würde also nicht, wie es scheinen mufs, ein zeitlicher und zugleich sachlicher sein; sondern nur die im Mittelpunkt stehende Person betreffen. Da aber ist auch der Widerspruch so krafs, dafs er bei zwei Autoren, die als Zeitgenossen schreiben sollen, wohl ohne Analogie ist. Wie entscheiden wir uns? Ich habe dafür, dafs Villani hier unsern vollen Glauben verdient, das Nötige gesagt; gegen Dino aber ernstes Mifstrauen zu hegen, berechtigt uns ja die Thatsache, dafs er sich die erste, in Wahrheit von Baldo Ruffoli vollzogene Zerstörung eines Hauses zuschrieb. Es kommt hinzu, dafs der Anonimo Fiorentino, der an dieser Stelle die Erzählung Villani's mit der des echten Dino verbindet, in der gerade für uns wichtigsten Sache, nämlich der Eidesleistung, formell viel ausführlicher ist, als Villani, und sachlich nicht mit der uns vorliegenden Chronik Dino's stimmt. Er möchte doch auch hier dem noch nicht verunstalteten Texte gefolgt sein, nur ihn seiner Gewohnheit nach knapp zusammenfassend.

I 19 erzählt Dino, der Kardinal von Acquasparta hätte sich im Hause des Bischofs nicht mehr sicher gefühlt: *e andò a stare oltrarno a casa messer Tomaso . . . .* Dahin begiebt sich nun Dino, dem erzürnten Kardinal 2000 Gulden als Geschenk der Kommune anzubieten. *Monsignore,* sagt er, *non li disdegnate.* Dino ist zur Zeit nicht Prior, und schon ein anderer Kritiker wunderte sich, dafs er hier trotzdem in Aktion trete. *Monsignore* hat er den Kardinal, wie wir schon sahen [1], nun und nimmer angeredet, und wenn der Text einer Urkunde, die Acquasparta nach seiner Übersiedelung ausstellte, nicht gerade an dem für uns wichtigsten Punkte verderbt ist, so wohnte der Kardinal nicht beim Messer Tomaso, sondern beim Giovanni de' Mozzi.[2]

Nach III 21 hat Dino über die Ermordung Corso Donati's, eines der aufregendsten Ereignisse seiner Zeit, besondere Umfrage gehalten, und dennoch läfst er die That im September 1307 geschehen, während sie in Wahrheit am 6. Oktober 1308 ganz Florenz in Bewegung setzte.

Dino war Prior, als Karl von Valois in Florenz einzog. Er und seine Kollegen hatten aber den Kanzler Karl's ersucht, wie es II 7 heifst, *che pregasse il signor suo, che non venisse il dì d'Ognisanti, però che il popolo minuto in tal dì faceva festa coi vini nuovi;* und der Kanzler hatte zugestimmt: *il perchè deliberò, venire la domenica seguente.* Da nun mit keinem Worte gesagt ist, dafs die Verabredung nicht eingehalten sei, so sieht Jedermann seine Erwartungen erfüllt, wenn er II 9 liest, Karl sei am Sonntag nach Allerheiligen in Flo-

[1] Vgl. S. 97 Anm. 7.

[2] Latum et promulgatum in domo domini Joannis de Mozzis in camera dicti domini cardinalis. 1300 ind. 13. Sept. 27. Lami Mon. eccl. Florent. 1670. Vorher heifst es: Dictus vero dominus Franciscus card. leg., noch früher: venerabilis frater Matthaeus card. leg., und danach ist denn *Franciscus* in *frater Matthaeus* zu ändern.

renz eingezogen: *domenica addì* 4 *di novembre* 1301. Der kleine Irrtum, der Sonntag sei der vierte gewesen, während er thatsächlich der fünfte war, will dabei nicht mehr bedeuten, als wenn es III 10 von einer berühmten Schlacht des Jahres 1304 heifst, sie hätte stattgefunden *il dì di Santa Maddalena addì* 21 *di luglio*, indefs das Magdalenenfest auf den zwanzigsten fällt. Von Bedeutung, und zwar von grofser, ist vielmehr dafs Karl nun doch nicht am Sonntag nach Allerheiligen, wie laut II 7 festgesetzt und gemäfs II 9 ausgeführt sein soll, in Florenz seinen Einzug hielt, sondern an Allerheiligen selbst, am 1. November, damals einem Mittwoch.[1] Zur Zeit aber war Dino, wie gesagt, eines der regierenden Häupter von Florenz, und wenn er Etwas gewufst hat, so die Zeit für das Auftreten des Mannes, dessen Politik ihn selbst einige Tage später aus dem Priorenpalaste hinaustreiben sollte. Der Sonntag nach Allerheiligen kann nicht auf sein Konto gesetzt werden[2]; und die Vertreter der absoluten Echtheit unserer Chronik mögen sehen, wie sie jene doch ganz zu dem falschen Einzugstage passende Vereinbarung, welche der Kanzler Karl's mit Florenz getroffen hätte, der Geschichte erhalten können.

---

[1] Florent. Studien 141—143.

[2] Beim Anon. Fior. II 326 heifst es: *Entrò in Firenze la domenica prima che viene doppo Ognisanti andorono i signori priori a Santa Maria Novella a parlargli.* Es ist die Frage, wohin das Datum zu ziehen sei. Gehört es zur Ankunft Karl's, so würde dem Anonimo schon die verunstaltete Chronik vorgelegen haben; gehört es zur Versammlung von Santa Maria Novella, so haben wir einen neuen Beweis, dafs die Chronik, wie dieselbe vorliegt, eben verunstaltet ist, denn die Versammlung fand in der That am Sonntag nach Allerheiligen statt. Die einfachste Beziehung ist natürlich diejenige, die historisch Richtiges ergiebt: ohne Grund soll man Niemanden eines Irrtums zeihen. Ferner ist es am Wenigsten eine einfache Annahme, dafs der Anonimo aus den Worten der Chronik, wie sie vorliegt: *Venne il detto messer Carlo nella città di Firenze domenica addì* 4 *di novembre* gemacht haben sollte: *la domenica prima che viene doppo Ognisanti.* Aber Del Lungo ist einmal anderer Ansicht; nach I 1210 Anm. 2 wird *chiunque abbia sentore di prosa antica* das Datum zu *Entrò in Firenze* beziehen. Indem er mir jede Ahnung von der Sprache alter Chroniken abstreitet, will er doch wohl sagen: *die alten Chronisten setzen das Datum nach Subjekt und Prädikat.* Aber bei Dino III 9 lesen wir ganz entsprechend: *Addì* 22 *di luglio* 1304 *morì in Perugia papa Benedetto XI.* oder *III* 36: *Addì* 1 *d'agosto* 1312 *fu incoronato in Roma Arrigo VII.* Hatte der Schreiber auch etwa *keine Ahnung von der Sprache alter Chroniken?* Aber vielleicht mufs man Del Lungo's Worte in einem anderen Sinne nehmen, in jenem *zweiten Sinne*, den er anwendet, um Dino's Angaben mit der Geschichte in Einklang zu setzen. Also hat er etwa sagen wollen, für einen alten Chronisten hätte nur der Einzugstag ein Interesse gehabt, und undenkbar sei es, dafs derselbe diesen übergangen, um den Versammlungstag anzumerken. Demgegenüber habe ich schon in dieser Zeitschrift VII 79 Anm. 2 betont, dafs Anonimo I 170, da er nach Villani über die gleichen Dinge berichtet, zum Einzuge Karl's kein Datum hinzufügt, obwohl Villani doch als solches den 1. November angiebt, dafs er dann aber in Übereinstimmung mit Villani erzähle, Karl sei am 5. November mit den Häuptern der Regierung zusammengekommen, die Verfassung zu beschwören. Also hier und dort dasselbe Verfahren. Es rührt aber daher, dafs der Anonimo, wie er *eine Ahnung von der Sprache alter Chroniken* hatte, so auch ein politisches Verständnis für das wirklich Wichtige.

Zur Zeit des Aretiner Krieges, den Florenz im Jahre 1289 führte, zur Zeit der hochberühmten Schlacht von Campaldino, war Dino ebenfalls einer der sechs Prioren. Man wird danach erwarten, dafs er genau wisse, aus welcher Ursache der Streit entbrannte. I 6 erzählt er, der Bischof von Arezzo hätte eine Differenz mit Siena gehabt *per uno suo castello, gli avevan tolto.* Beide hätten dann die Entscheidung Florenz übertragen, und da dieses die Sienesen begünstigte, so *seguì la terza guerra de' Fiorentini.* Das Kastell ist Poggio Santa Cecilia; lange vor 1289 läfst es sich als Besitztum Siena's nachweisen [1], und nicht Siena hatte es dem Bischofe entrissen, sondern ein Versuch, dasselbe den Sienesen zu nehmen, war vom Bischofe unterstützt worden. Dafs *uno suo castello gli avevan tolto,* — die Worte in ihrem natürlichen Sinne genommen, — mit der wirklichen Geschichte nicht im Einklang stehe, wird allseitig eingeräumt. Also mufs *uno suo castello* eine andere Bedeutung haben! Poggio Santa Cecilia lag nun in der Diocese von Arezzo, und was ist mithin natürlicher, — sagt man, — als dafs *uno suo castello* heifse: *die dem Bischofe von Arezzo zustehende Diocesangewalt über ein Kastell?* Alsdann bedeute der ganze Satz, wenn man *gli avevan tolto* hinzunimmt: *Siena hatte dem Bischofe von Arezzo die geistliche Jurisdiction über ein Kastell genommen.* Der Streit darüber wird aber nicht vor den Papst gebracht, sondern vor ein weltliches Schiedsgericht. So die Deutung Del Lungo's [2] und deren logische Folgerung. Die letztere hat Del Lungo nicht gezogen: wenn ich ihn recht verstehe, so fafst er auch *gli avevan tolto* ebensowenig in seinem eigentlichen Sinne, als *uno suo castello.* Sie haben den Bischof nicht aus der geistlichen Jurisdiktion verdrängen wollen; sondern der Verlauf sei folgender: die Burg der Sienesen ist, dank der Hetzerei und Unterstützung des Bischofs von Arezzo, in die Gewalt ihrer Feinde gefallen; die Sienesen aber haben sie sehr bald wiedererobert und dann — gleichviel, weshalb — dem Erdboden gleich gemacht. Eben durch diese Zerstörung hat nun die Diocesangewalt des Bischofs, die nur noch über Trümmer gebietet, eine Einbufse erlitten; das heifse: *gli avevan tolto.* Der Bischof habe nun Schadenersatz verlangt. Ich glaube kein Unrecht zu thun, wenn ich das vorhin schon ausgesprochene Urteil, mein verehrter Gegner sei ein gar gewaltiger Interpret, an dieser Stelle wiederhole.[3]

Unser Autor liefs den Monfiorito nicht allgemein aus der Mark Treviso, sondern bestimmt aus Padua kommen; im Prozefs liefs er ein Blatt nicht ausreifsen, sondern nur eine Stelle radieren; nicht Baldo Ruffoli zerstörte nach ihm die ersten Häuser, sondern Dino

---

[1] Zu den Urkunden von 1267 und 1271, die ich Flor. Studien 62 Anm. 1 nachwies, kommt noch eine andere, meines Wissens ungedruckte von 1263.

[2] Del Lungo II 30 Anm. 17.

[3] Über einen anderen Versuch, Dino's verkehrte Angabe zu retten, vgl. meine Schrift gegen Hegel S. 22.

Compagni, und diese bezeichnet er als die der Galigai, nicht der Galli. Das sind Verunstaltungen, denen ich nun Poggio Santa Cecilia anschliefsen darf: aus einem Besitze Siena's macht er die Burg zu einer bischöflichen-aretinischen, und aus dem Versuche, sie den Sienesen zu entreifsen, wird unter seiner Hand eine Eroberung, die Siena auf Kosten des Bischofs ausgeführt hat.

In dasselbe Kapitel aber, wenn ich nicht irre, gehört auch die behauptete Abstammung des Bischofs. So wenig ich glauben kann, dafs der wahre Dino die Differenz wegen einer bischöflich-aretinischen Burg, in deren Besitz sich die Sienesen gesetzt hätten, als Veranlassung des unter seinem eigenen Priorate geführten Krieges bezeichnete, so wenig wird er auch den Bischof, der ihm und seinen Kollegen gewifs manche sorgenvolle Stunde bereitet hat, bis derselbe kurz vor dem Wechsel der Florentiner Regierung mit dem Siege das Leben verlor, für einen Sprofs des Geschlechts der Pazzi ausgegeben haben: Bischof Wilhelm war ein Ubertini.[1]

Doch ich verlasse die Unrichtigkeiten, die sich in der Erzählung von Dino's eigenem Auftreten finden.

Nach II 15 sind 1301 die Medici, *potenti popolani*, über Orlanduccio Orlandi, *uno valoroso popolano* in der Weise hergefallen, dafs ihr Opfer wie todt erschien. *Il podestà non mandò la sua famiglia a casa il malfattore, nè il gonfaloniere della giustizia non si mosse, a punire il maleficio, perchè avea tempo* 10 *dì*. Offenbar tadelt der Autor hier den Podestà und den Gonfaloniere. Weshalb? Die Antwort kann nur sein, dafs beide nicht sofort einschritten, dafs sie von ihrem Rechte bis zum zehnten Tage zu warten, einen unzweckmäfsigen Gebrauch machten. Nun aber verlangten die Ordnungen der Gerechtigkeit, entweder unverzüglich Rache zu nehmen, wenn nämlich ein schweres Verbrechen begangen war, oder erst 10 Tage nach der That, wenn dieselbe in leichter Körperverletzung bestand. Entweder verdienten Gonfaloniere und Podestà also einen Tadel, weil sie nicht sofort die zur Bestrafung nötigen Mafsregeln ergriffen hatten, oder sie durften erst nach Ablauf der zehntägigen Frist vorgehen: von einer Wahl, die Podestà und Gonfaloniere hier in ihrem Interesse benutzt hätten, kann gar keine Rede sein. Der Schreiber hat offenbar keine klare Anschauung von den Ordnungen der Gerechtigkeit: aus einer Pflicht, bis nach Ablauf des zehnten Tages warten zu müssen, macht er ein Recht, innerhalb der 10 Tage nach Belieben vorzugehen.[2] Nach Del Lungo heifst freilich:

---

[1] Pseudobrunetto l. c. 228. Villani VII 110. Gorello Cron. d'Arezzo ap. Muratori XV 822. Vgl. dazu den auf Archivalien sich stützenden Brief des Aretiners Gamurrini bei Fanfani Dino Comp. vend. etc. 104.

[2] — il signor del Lungo e il suo Dino questo termine di 10 giorni me lo rappresentano come un benefizio. Fanfani Le metamorfosi 437. Freilich, in seinem neuen Buche über Dino I 1128 und II 180 Anm. 19 redet Del Lungo nicht mehr von *benefizio*, sondern von einem *obbligo*. Das entspricht den Ordnungen der Gerechtigkeit, nicht aber dem Sinne der Dino'schen Erzählung, die Del Lungo früher sachgemäfs verstanden zu haben scheint.

avea tempo dieci dì: er durfte erst nach dem zehnten Tage, aber abgesehen von der Willkür dieser Interpretation, was soll der von Dino beabsichtigte Tadel, wenn der Gonfaloniere nur seine Pflicht erfüllte? Noch einen anderen Verstoſs, wenn ich nicht irre, hat der Autor in den wenigen Zeilen begangen: er läſst einen Streit zwischen Popolanen nach den Ordnungen der Gerechtigkeit entschieden werden. Del Lungo meint zwar, die Medici hätten zu jenen *potenti cittadini* gehört, von denen Dino I 13 sagt: *i quali non tutti erano nobili di sangue, ma per altri accidenti erano detti Grandi.*[1] Wenn aber die Medici in diesem Sinne Granden waren, weshalb nennt Dino sie dann: *potenti popolani?* Auch nach Villani VIII 71 sind die Medici nicht Granden, sondern Popolanen. Für ihr Popolanentum hatte ich schon früher geltend gemacht, daſs sie nicht selten zu Prioren oder Gonfalonieren gewählt wurden, während Granden von der Würde ausgeschlossen waren. Del Lungo erwidert, die Medici seien doch erst im Jahre 1296, also drei Jahre nach Einführung der neuen Gesetze, zum Priorat oder Gonfaloneriat gelangt, und da wir nun wissen, daſs im Juli 1295 eine Reihe adliger Familien, ihren Stand aufgebend, sich den Popolanen anschlossen, so folgert Del Lungo: bis 1295 seien die Medici allseitige Granden gewesen, da seien sie einseitige Granden und einseitige Popolanen geworden, nämlich Granden, soweit sie den gegen diese gerichteten Strafgesetzen unterstanden, und Popolanen, sofern sie Mitglieder des Regierungskollegs werden konnten. Gerade so gut aber, wie Del Lungo aus dem Umstande, daſs die Medici vom Februar 1293 bis zum Februar 1296 noch nicht als Mitglieder der Regierung erscheinen, den Schluſs zieht, sie seien erst 1295 für das Priorat oder Gonfaloneriat berechtigt worden[2], könnte ich etwa behaupten: da die Medici von 1301—1307 nicht gewählt wurden, so sind sie volle 6 Jahre hindurch, wer weiſs durch welchen Gesetzesakt, des im Jahre 1295 erworbenen Rechtes verlustig gewesen. Aber gesetzt, die Medici hätte bis 1295 zu den Granden gehört, — hat das Verhältnis von Halbgranden und Halbpopolanen in Wirklichkeit bestanden? Ich habe für diesen Zwitterzustand, wonach Jemand dem Gesetze gegenüber als Grande galt, während er in Hinsicht der Verwaltung die Rechte eines Popolanen hatte, vergebens einen Beweis gesucht; ebensowenig habe ich gefunden, daſs Einer der früheren Autoren, die über Verfassungsgeschichte von Florenz geschrieben haben, auch nur eine derartige Behauptung aufgestellt hätte. Wer in die Matrikel einer Zunft eingetragen sei, wurde gerade bei Gelegenheit sozusagen des Popolanenschubs von 1295[3] festgesetzt, *sit habeaturque et tractetur ac etiam ad omnia offitia et beneficia admittatur pro artifice et tanquam artifex, qui continue artem*

[1] II 179 Anm. 9.

[2] E lo confermano i prioristi. Del Lungo II 179 Anm. 9.

[3] Nach Villari La repubblica Fior. in der Nuova Antol. XI 458 Anm. 1 wäre es allerdings auch möglich, daſs der Satz schon der ursprünglichen Fassung von 1293 angehörte.

exerceat. Qui continue artem exerceat, ist der Vollpopolane, und die Worte: *sit habeaturque et tractetur* etc. lassen am Wenigsten ahnen, dafs die ehemals aufserhalb der Zunft Stehenden, nun ihr Beigetretenen doch noch den Strafen von Adligen unterlagen. Nach Villani VIII 12 aber verfolgten die Prioren im Jahre 1295, als sie *molti cassati, che non erano tiranni e di non grande podere, trassono del numero de' grandi e misono nel popolo,* keinen anderen Zweck als: *iscemare il podere de' grandi e crescere quello del popolo.* Das würde ihnen schwerlich gelungen sein, wenn sie den betreffenden Adligen den Zutritt zu allen Ämtern des Volkes gestatteten, sie aber strafrechtlich nicht als ihres Gleichen behandelten: ein in gewisser Hinsicht noch immer adliges Element wäre in das Volk eingedrungen und hätte das reine Volkstum am Wenigsten gestärkt. Endlich scheint es mir doch Beachtung zu verdienen, dafs die beiden Medici, welche zuerst an der Regierung teilnahmen, gerade Gonfaloniere sind. Wie, sollte man Leuten, die selbst den gegen die Adligen gerichteten Strafgesetzen unterstanden, die Exekutive derselben überlassen haben? Was aber sollte geschehen, wenn nun 1296 Ardingo und 1298 Guccio Medici, als Gonfaloniere[1], sich an einem reinen Popolanen vergriffen? Die Möglichkeit dazu war zur Zeit ihres Gonfaloneriats doch keineswegs ausgeschlossen. Aus dem Gesetze würde folgern, dafs sie alsdann selbst ihr Haus zerstören mufsten. *Et sit talis vexillifer de maioribus popularibus artificibus civitatis* heifst es in den Ordnungen der Gerechtigkeit und keine Silbe deutet an, dafs solch ein *maior popularis* selbst noch unter den Gesetzen des Adels stehen könne. Das von Del Lungo behauptete Zwitterverhältnis ist so eigenartig, dafs ein durchgeführter Beweis das höchste Interesse in Anspruch nehmen müfste; aber derselbe Mann, dem sonst wohl Niemand erfrischende Kürze nachrühmen wird, schien sich hier einmal mit einer Behauptung genug zu thun.

Um andere Fragen der Verfassung, deren Erzählung nach meiner Ansicht zum Mindesten verunstatet ist, bei Seite zu lassen[2], so verweise ich zunächst noch auf eine Änderung, die lebhaft an den Messer Monfiorito aus Padua erinnert: wie dieser thatsächlich aus Treviso stammt, so wird II 4 der Gesandte Ubaldino Malavolti aus einem Bolognesen ein Sienese, und seine Auftraggeberin Bologna ist demgemäfs in Siena verwandelt. Die Beweise für dieses

---

[1] Coppo Stefani in Delizie VIII 79, 84 cfr. X 61, XI 19.

[2] So etwa kann man die mit den Ordnungen der Gerechtigkeit unvereinbare Angabe, die Wahl der neuen Prioren hätte wesentlich in der Hand der abgehenden gelegen, unmöglich durch Villani VIII 79 rechtfertigen. Er redet von der Wahl, wie sie von 1282—1293 geübt wird, Dino von dem 1293 eingeführten Modus; und dafs auch Villani der Ansicht war, seit 1293 hätten die abgehenden Prioren am Wenigsten die Bedeutung ausschlaggebender Wahlfaktoren gehabt, sieht man aus VIII 40. Da will der Kardinal Acquasparta die Wahl abschaffen: *non si facea lezione de' priori per le capitudini dell' arti.* Der Capitudini aber, auf welche es in der That vor Allen ankam, hat Dino gar nicht gedacht.

Quiproquo sind so schlagend[1], dafs Del Lungo, der früher keinen Anstand daran genommen hat, doch jetzt bedenklich geworden ist. Die Verwechselung ist aber unmöglich Dino zuzutrauen, denn mit der angeblichen Gesandtschaft von Siena sind Boten der Florentiner Bianchi, also der Partei Dino's, nach Rom gegangen, und der Sienese vereitelt den Zweck der gemeinsamen Sendung, weil sie in Folge von Ansprüchen, die er auf eine Florentiner Burg erhebt, zu spät eintreffen. — Ähnlich möchte es sich verhalten, wenn in der Aufzählung der Prioren, die nach I 17 den Giano della Bella vertrieben haben, ein Fleischer statt eines Schenkwirtes genannt wird. *Lippo del Velluto*, *Banchino di Giovanni beccaio*, *Geri Paganetti*, *Bartolo Orlandini*, *messer Andrea da Cerreto*, *Lotto del Migliore Guadagni*. Nur einer der sechs Prioren ist, wie man sieht, gleichsam mit seiner Geschäftsmarke gekennzeichnet, und wir werden also annehmen dürfen, dafs der Verfasser dabei nicht ohne Überlegung vorging. Da wäre es doch sehr auffallend, wenn Dino selbst geirrt hätte, doppelt auffallend, als er Giano's warmer, sogar für ihn handelnder Parteigänger war. Verkehrt aber ist die Standesbezeichnung, denn auch nach dem Priorista Fiorentino[2], nach dem ganz gleichzeitigen Pseudobrunetto[3], dann nach Marchionne Stefani[4] ist Banchino ein Schenkwirt gewesen. — Wiederum ist es ein Name, der III 17 verunstaltet wurde, oder wie ich vielmehr sagen mufs, an dem Namen lernen wir eine Entstellung kennen. Da heifst es vom Kardinal Napoleone, der aus Bologna vertrieben ist: *Andò in Romagna, per entrare in Furlì: i Fiorentini gliele negorno. Andossene ad Arezzo.* Wie, die Florentiner versagen ihm den Eintritt in Forlì? Del Lungo mufs wieder zu seinen beliebten Deutungen greifen, und so heifst *negorno* denn: *die Florentiner bewirkten durch Geld, dafs die Forlivesen dem Kardinal ihre Thore verschlossen.*[5] Leider hat Forlì ihn ohne Weiteres aufgenommen. Am 23. Mai war er aus Bologna vertrieben[6], am 21. und 22. Juni[7], am 11. und 21. Juli finden wir ihn in Imola[8], am 2. August in Ravenna[9], am 10. und 22. in Faenza[10], endlich am 2. September in Forlì[11], wo wir ihn dann

[1] S. meine Kritik der Hegel'schen Schrift 73, 74. Wüstenfeld in den Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1558. Del Lungo II 137 Anm. 12.

[2] ed. Rastrelli I 32.

[3] bei Hartwig II 234.

[4] Delizie degli erud. Tosc. VIII 75.

[5] II 321 Anm. 9.

[6] Anal. Foroliv. ap. Muratori XXII 178.

[7] Verci Marca Trivig. V. Doc. p. 23. Tarlazzi Append. ai monum. Ravenn. I 464.

[8] Atti e memorie delle r. deput. di stor. patr. per le provinzie dell'Emilia. Nuova serie II 13. Tarlazzi l. c. I 466.

[9] Annal. Foroliv. l. c.

[10] Tarlazzi l. c. I 467, 468.

[11] — 2. Sept. accessit Faventiae et ex Roma missus ad civitatem Forlivi. Annal. Foroliv. l. c. Das ist nicht richtig, denn zu Faenza war der Kardinal schon Mitte August: nach der Angabe bei Marchesi Suppl. ist. dell' antica città di Forlì 255: *in Forlì 2 di settembre fece leggere le lettere pontificie* etc. ist die offenbar verderbte Stelle zu berichtigen.

noch am 5., 7., 24. desselben Monats [1], am 20. Oktober [2], am 6., 7., 22. November [3] und zuletzt am 16. Dezember [4] nachweisen können. [5] Das ghibellinische Forlì hat natürlich keinen Augenblick daran gedacht, mit dem welfischen Florenz gegen den Kardinal, der ghibellinisch gesinnt war, gemeinsame Sache zu machen. In der That wollte der Kardinal von Bologna nach Florenz kommen: schon war der Florentiner Geistlichkeit, ihn würdig zu empfangen, vom Bischofe eine Steuer aufgelegt [6], aber die Bürger von Florenz verweigerten ihm den Eintritt in ihre Stadt. [7] So weifs man denn, wo der Irrtum steckt. Und doch mufs auch von Forlì die Rede gewesen sein, dazu pafst doch *Andò in Romagna,* dazu pafst ferner: *Andossene ad Arezzo,* denn von Jemanden, der Bologna verläfst, um nach Florenz zu kommen, wird man doch schwerlich sagen, er sei zur Erreichung seines Zweckes in die Romagna gegangen; und thatsächlich hat sich der Kardinal nicht schon nach dem mifsglückten Versuche, in Florenz aufgenommen zu werden, gen Arezzo gewandt, sondern länger als ein halbes Jahr später: von Forlì begab er sich dorthin. Also ist der Satz in einer Weise verunstaltet, dafs auch er wohl beweisen könnte, die vorliegende Chronik sei nur ein Auszug. — Um nur noch zwei Beispiele anzuführen, so wird I 13 aus einer so viel besprochenen Persönlichkeit, wie Johann von Chalon, der Reichslegat, in Florenz unzweifelhaft gewesen ist, ein Champagnarde, während er aus Burgund stammt, und einer der bekanntesten Parteigänger Heinrichs VII., Niccolò Bonsignori, der Vikar von Mailand, erfährt III 27 die Umwandelung in Niccolò Salimbene. [8]

---

[1] Verci l. c. Doc. p. 34, 50.

[2] Ibid. 52.

[3] Gianius Annal. ord. serv. s. Mariae ed. Garbius I 209. Tarlazzi l. c. I 460. Verci l. c. V. Doc. p. 62.

[4] Mittarelli et Costadoni Annal. Camald. V. Text 364.

[5] All' die angeführten, in Forlì ausgestellten Urkunden, bis auf die vom 6. November, sind Del Lungo unbekannt geblieben. Und doch hätte er sie gröfsten Teils schon aus Wüstenfeld's Rezension in den Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1562 kennen können.

[6] Delizie IX 136. Urkunde vom Mai 1306.

[7] Eine Florent. Chronik herausg. von Hartwig 21. Villani VIII 85.

[8] III 4 lies *Giuglielmo de' Brusciati da Novarra* statt *Antonio de' Brusciati da Brescia,* cfr. Grandjean Reg. de Benoit XI 825. Wie bei Villani VIII 80, ist aus Bertrand de Got, der als Clemens V. den päpstlichen Stuhl bestieg, ein Reimund de Got geworden. III 14 heifst ein Florentiner Capitano Cante statt Bino Gabrielli. Nicht Branca d'Oria war Herr von Genua, wie man III 30 liest, sondern Barnabò d'Oria, der Sohn Branca's. Zu dem Irrtume, dafs Arnaldo Pelagrù bei der Kaiserkrönung mitgewirkt habe, wäher er doch ein ebenso bestimmter Gegner Heinrich's VII. war, als ein guter Freund der Florentiner, hat wohl Villani IX 43 die Veranlassung gegeben. Vgl. Florent. Studien 180. Ich könnte noch andere derartige Unrichtigkeiten hinzufügen, aber ich glaube doch nicht, dafs jede derselben den Schlufs auf Verunstaltung oder gar Fälschung gestattet; ich wollte nur bemerken, dafs mir keine zweite unmittelbar zeitgenössische Chronik bekannt ist, der sich so viele Fehler nachweisen liefsen.

Ich wende mich zur Chronologie. Da ist mir nun keinen Augenblick zweifelhaft gewesen, dafs Dino wenigstens die Zeitfolge nicht vernachlässigen wollte.[1] Mehr als dreifsig Mal hat er genauere Daten angeführt, und sie alle bezeichnen eine fortschreitende Entwicklung; vielleicht hat er an einer einzigen Stelle vom 24. Juni 1300 auf den 1. Mai zurückgegriffen. Ja, seine Methode sollte eine so chronologische sein[2], dafs er z. B. zwei innerlich durchaus zusammenhängende Ereignisse, wie zwei Kriege gegen Arezzo, deren einer in den Sommer 1303 gehört, deren anderer im Verlaufe des September unternommen wurde, durch ganz heterogene Ereignisse vom 1. August und 7. September unterbricht.[3] Damit vergleiche man nun Berichte, die nicht durch ein hinzugefügtes Datum gleichsam einen unverrückbaren Platz einnehmen. So etwa die Sendung Ludwig's von Savoyen, von welcher wir aus anderen und zwar zum Teile urkundlichen Quellen wissen, dafs sie im Frühjahr und im Sommer 1310 stattfand.[4] Nach Dino befindet sich Heinrich VII. schon in der Lombardei; er hat am 18. September 1311 Brescia genommen, ist am 21. Oktober in Genua eingezogen: da heifst es III 34 von den Lucchesen: *sempre aveano imbasciadori in corte dello imperadore*, natürlich während derselbe in Oberitalien weilt; aber Heinrich bindet sich in keiner Weise, *ma mandò messer Luigi di Savoia e altri imbasciadori in Toscana.* Jedermann wird glauben, die Boten würden im Herbst 1311 abgeordnet sein, nicht schon im Frühjahr 1310. Dann ist Heinrich nach III 35 am 6. März 1312 in Pisa eingetroffen; Florenz hat keine Vertreter dorthin geschickt.[5] Dafür wird uns nun erzählt, dafs Ludwig von Savoyen nach Florenz gekommen sei. Aber ohne einen Erfolg zu haben, *se ne tornò a Pisa.*

---

[1] Damit soll jedoch nicht gesagt sein, dafs nicht auch der wahre Dino unter bestimmten Verhältnissen die Chronologie unberücksichtigt liefs, z. B. wenn es ihm nur auf die Wirkung gewisser Ursachen ankam, nicht auf diese selbst; und ebenso versteht es sich, dafs er Begebenheiten, welche an sich keine Bedeutung für Florenz hatten, nicht eher berücksichtigt, als etwa jene Stadt, für welche sie entscheidend waren, mit Florenz in Verbindung tritt. Erst da die Cerchi von Florenz 1301 in Pistoja eine Bundesgenossenschaft suchen, war eine Veranlassung, auf die Pistojeser Ereignisse der vorausgegangenen Jahre einzugehen. Solche Art der Erzählung thut der Gesamtabsicht, chronologisch vorzugehen, keinerlei Eintrag und ebenso wenig ist sie neu, verwunderungswert.

[2] Vgl. meine Kritik der Hegel'schen Schrift 13, 14.

[3] Der Sinn des Mannes für Chronologie verrät sich doch auch dadurch, dafs er selbst zu Ereignissen, die mit seinem eigentlichen Thema im lockersten Zusammenhang stehen, ein genaues Datum setzt, z. B. III 26 *molti doni fece la imperatrice la mattina di calen di gennaio* 1310 *ai suoi cavalieri.* Um ein Beispiel anderer Art anzuführen, — was soll nur in einem Werke, für dessen Autor die Chronologie absolut Nebensache war, die doch sogar dem strengsten Chronologen gleichgültige Bemerkung III 33, dafs von den beiden Gesandten *prima messer Pino de' Rossi, — di poi morì messer Gherardo?*

[4] Florent. Studien 191—196.

[5] I Fiorentini non vi mandorno ambasciadori — Una volta gli elessono per mandarli. Doch natürlich: per mandarli a Pisa, wo Heinrich im März 1312 weilt. In der That hatten die Florentiner zu Ende 1310 eine Gesandtschaft ernannt, mit Heinrich in Lausanne zu verhandeln.

Also zum Kaiser, wird ein einfach denkender Kopf schliefsen, und zwar umsomehr, als es gleich darauf heifst: *Lo imperadore, schernito da' Fiorentini, si partì da Pisa.* Ludwig aber war thatsächlich vom 3.—12. Juli 1310 in Florenz gewesen. Eine solche chronologische Verwirrung auf der einen Seite [1], auf der anderen das nachgewiesene Streben nach strenger Zeitfolge, — diese Widersprüche weifs ich nur in der Annahme zu vereinigen, dafs die heillose Konfusion von einem Späteren angerichtet sei.[2] — Jedoch nicht blofs das ganze Gefüge der Erzählung mufs eine Änderung erfahren haben, sondern auch einzelne Daten selbst. Von der irrigen Angabe, dafs Karl von Valois am Sonntag nach Allerheiligen in Florenz eingezogen sei, dann auch von der ganz unrichtig angesetzten Ermordung Corso Donati's war schon die Rede, sofern beide Ereignisse in einer näheren Beziehung zu Dino selbst stehen. Um hier nur bei chronologischen Fehlern des dritten Buches zu verweilen, so wäre nach c. 24 die Wahl Heinrich's VII. am 16. Juli 1309 erfolgt, im selben Jahre die päpstliche Bestätigung. In der That ist Heinrich am 27. November 1308 gewählt, und am 26. Juli 1309 hat ihn der Papst bestätigt. Dann heifst es von Heinrich: *passò la montagna, giurato e promesso, di venire per la corona allo agosto prossimo, come leale signore volendo osservare suo saramento.* Einen auf den August lautenden Eid hat Heinrich nie geleistet, und bekanntlich überschritt er die Alpen erst Ende Oktober 1310.[3] Danach ist es denn auch verkehrt, *che al tempo giurato giunse in Asti.* Die von Dino gemeinte Zeit war längst verflossen, als Hein-

---

[1] Nach Del Lungo I 1141 cfr. I 665 ist es freilich ganz töricht, von einer chronologischen Verwirrung zu reden; denn als echter Historiker ordne Dino die Ereignisse nach ihrem inneren Zusammenhange, und was uns in der Erzählung von Ludwig's Gesandtschaft als heillose Konfusion erscheint, ist ihm die allein naturgemäfse Gruppierung. Er beruft sich unter Anderem auf Hillebrand Dino Comp. 222 Anm. 1: *Dino groupe les faits selon leur nature,* und macht mir den Vorwurf, dieses Urteil bei der Kritik der Sendung Ludwig's nicht beachtet zu haben. Sein Tadel erfährt eine drollige Illustration durch — Hillebrand S. 217. Denn dieser sein Gewährsmann, der doch gewifs auch hier eine *naturgemäfse Gruppierung* annahm, setzt Ludwig's Mission, nach Dino, in die Zeit des Römerzuges, ins Jahr 1312!

[2] Ob Ludwig im Jahre 1310 thatsächlich von Florenz nach Pisa zurückgekehrt ist, ob dieser Umstand dann die falsche Anordnung veranlafst haben könne, erscheint mir doch sehr fraglich. Wüstenfeld a. a. O. 1581 ist dafür eingetreten, indem er sich auf Roncioni Istorie Pisane I 672, 673 beruft. Aber wie er selbst sagt, ist mit Ludwig's Itinerar das angegebene Datum unvereinbar. Danach wären Gesandte Heinrich's am 22. August in Pisa erschienen. An diesem Tage kann Ludwig, wie Wüstenfeld zeigt, nicht dorthin gekommen sein; denn er war schon am 7. August in Rom, wohin er als Senator berufen war. — Übrigens wissen die Pisaner Historiker Nichts von einer zweimaligen Anwesenheit der Gesandten in ihrer Vaterstadt. Vgl. aufser Roncini noch Chron. di Pisa ap. Muratori XV 985. — Vom 3.—6. Juli befand sich Ludwig in Florenz, darauf begab er sich nach Arezzo. Villani VIII 120. War er nun schon am 7. August in Rom, so möchte doch Niemand sagen können, Ludwig sei von Florenz nach Pisa zurückgekehrt.

[3] Böhmer Reg. 1246—1313 S. 283.

rich am 10. November 1310 nach Asti kam.[1] Der König zog weiter *e fu molto impedito dal re Ruberto, era in Lombardia.* Robert von Sicilien ist keinen Augenblick in Oberitalien gewesen, während Heinrich sich dort befand, die Verkehrtheit ist umso bemerkenswerter, als Robert gerade um die Zeit, da Heinrich den Zug über Berg antrat, die Vaterstadt Dino's verliefs: länger als drei Wochen hatte er sich in Florenz aufgehalten.[2] — III 26 heifst es, Heinrich sei am 25. Dezember 1310 im Mailänder Dome gekrönt worden: nach Ausweis ihrer Korrespondenz wufsten die Florentiner damals geradesogut, wie wir heute, dafs Heinrich am 6. Januar 1311 die eiserne Krone empfangen hatte: nach diesem 6. Januar, so befürchtete man damals in Florenz, würde Heinrich unverzüglich nach Toskana aufbrechen.[3] — III 30 wird mit grofser Lebhaftigkeit geschildert, wie die Deutschen sich in Genua zur dortigen Bürgerschaft verhielten: die Prophezeihung *zuffa vi sarà* könnte fast vermuten lassen, der Abschnitt sei ganz gleichzeitig niedergeschrieben, und doch lesen wir bald darauf, die Kaiserin sei begraben *addì 12 di novembre nella chiesa maggiore di Genova.* Magarethe starb am 14. Dezember und wurde bei den Minoriten bestattet.[4] — Nach III 33 kommt der Kardinal von Albano *infermo a Lucca e quivi morì. Il vescovo di Legie anche vi morì.* Del Lungo gesteht nun wohl zu, dafs *quivi* nur *in Lucca* heifsen können, denn thatsächlich ist der Kardinal dort gestorben; aber er bestreitet durchaus, dafs *anche vi* dasselbe bedeute, wie *quivi*; *anche vi* wäre, wenn ich ihn recht verstehe[5], etwa zu übersetzen: *auf dem Römerzuge.* Dieser Sinn mufs aber dem Worte untergelegt werden, denn es ist eine Thatsache, die zur Zeit Dino's viel besprochen wurde, dafs Bischof Theobald, der keineswegs schon in Lucca starb, einige Monate später, nämlich am 27. Mai, als die Kaiserlichen in den Strafsen Roms auch mit Florentinern kämpften, zu Tode getroffen wurde.[6] —

[1] Ibid. 284.

[2] Vgl. S. 86 Anm. 3.

[3] Bonaini Acta Henrici II 8, 9, 10, 13, 14, 15.

[4] Dafs auch Villani IX 38 die Kaiserin im November sterben läfst, ist doch für die so falsche Angabe eines Autors, der sein Werk bald nach dem Tode Magarethen's abgeschlossen haben will, wahrhaftig keine Parallele.

[5] II 397 Anm. 6.

[6] Albert. Mussat. ap. Muratori X 455. Ferret. Vicent. ibid. IX 1101. Matthias Neuwenb. ap. Böhmer Font. IV 185. Villani IX 43. Lemmo da Comugnori in Doc. di stor. it. VI 178 u. s. w. Ebenso verkehrt ist wohl die sich anschliefsende Notiz: *al quale (vescovo) avea donato Rezuolo.* Um die gemeinte Burg, Reggiolo, hatten Reggio und die Buonacolsi von Mantua lange gestritten. Nun baten Gesandte von Reggio, die nach Dönniges Acta Henrici II 130 am 11. Januar 1311 gewählt waren, dem Könige zu huldigen, *er möge bewirken, dafs die Buonacolsi und die Leute von Mantua ihnen erstatteten castrum Razoli.* Bonaini l. c. I 125. Wahrscheinlich hat Heinrich darauf hin die Burg in eigene Verwaltung genommen, denn zu Anfang 1311 ist Andalusio von Parma kaiserlicher Vikar derselben. Mon. stor. publ. dalla deput. Veneta di stor. patr. I 107. Dann aber schenkte Heinrich während der Belagerung Brescia's dem Passerini Buonacolsi *cum illo dominio civitatis Mantuae — unius castri dominium optimi.* So Nicol. Butrint. ap. Böhmer l. c. I 94, und dafs

III 36 wird Heinrichs Kaiserkrönung auf den 1. August 1312 angesetzt, in Übereinstimmung mit einem Irrtume Villani's, dessen Chronik hier benutzt ist[1], aber im Widerspruch zur Wahrheit, denn Heinrich ward bekanntlich am 29. Juni zum Kaiser gekrönt. Während der Fehler aber im Munde des nicht gleichzeitig schreibenden, vielleicht gar aufser Italien weilenden Villani durchaus entschuldbar ist, kann Dino ihn unmöglich begangen haben: er hat seine Chronik vor dem 19. September 1312 abgeschlossen.[2] Von Allem, was Heinrich betraf, war man damals in Florenz aufs Beste unterrichtet: zwischen Florenz und Rom, wohin Florentiner Hülfstruppen entsandt waren, um die Gegner Heinrich's zu unterstützen, bestanden die lebhaftesten Verbindungen; und wie man am Arno vor und nach dem 6. Januar 1311 befürchtet hatte, *recepta coronatione in pascate epiphanie* werde Heinrich unmittelbar von Mailand gen Tuscien aufbrechen, so knüpfte man Anfangs Juli an die, *die vigesima nona iunii proxime nunc elapsi* vollzogene Kaiserkrönung dieselbe Befürchtung.[3] Wäre die Niederschrift der Chronik auch nicht ganz so gleichzeitig, wie sie thatsächlich ist oder doch sein soll, die Königs- und erst recht die Kaiserkrönung hatte für Dino eine Bedeutung, dafs nicht er über die Tage derselben so falsche Angaben machen konnte. — In demselben Kapitel findet sich noch ein anderer gleichwertiger Fehler. *Als König Robert von Neapel hörte*, heifst es, *dafs der Kaiser in Rom wäre, sandte er unverzüglich seinen Bruder Johann mit 300 Pferden dahin.* Heinrich war am 7. Mai in Rom eingetroffen, frühestens in der Mitte des Mai könnte also Robert seine Truppen dorthin geschickt haben. Die Wahrheit aber ist, dafs dieselben unter Führung des Prinzen Johann schon im Dezember 1311 aufgebrochen waren, dafs mit ihnen sich mindestens zwei Monate vor Heinrich's Ankunft ein florentinisches Heer verbunden hatte. Die Sendung Johann's aber war erfolgt, wie die Florentiner sich rühmten, *nobis impingentibus*; am 19. April schrieben sie *capitaneis et consilariis exercitus Florentini, existentibus in Urbe*, und noch kurz vor Heinrich's Ankunft haben sie dem Prinzen Johann eine ansehnliche Verstärkung geschickt.[4] Bei solcher Lage der Dinge, bei der unlöslichen Verbindung, in welcher die römischen Vorgänge mit den Hoffnungen oder Befürchtungen der Florentiner standen, kann der wahre Dino, überdies noch als unmittelbarer Zeitgenosse, nun und nimmer geschrieben haben: *E*

---

unter *castrum optimum* Reggiolo zu verstehen sei, hat Wüstenfeld a. a. O. 1589 gewifs mit Recht behauptet. Zur angeführten Charakteristik stimmt, dafs die Burg bei Affò Istoria di Guastalla I 373 heifst: *alter occulus communis et civitatis Regii.*

[1] Florent. Studien 180.

[2] Wie der Schlufs zeigt, ist das Werk geschrieben, ehe die Belagerung von Florenz begann.

[3] Bonaini l. c. 118.

[4] Florent. Studien 183, 184.

come sentì (il re Ruberto), che lo imperatore era a Roma, di subito vi mandò messer Giovanni suo fratello con 300 cavalli.

Nach den gegebenen Proben ist es mir nicht zweifelhaft, dafs Dino's echte Chronik viele Verunstaltungen erlitten hat: einerseits hat sie Kürzungen einzelner und Auslassung ganzer Berichte erfahren müssen, anderseits aber auch Zusätze und Änderungen. Ob sie nun in der vorliegenden Gestalt aus der Mache nur Eines Bearbeiters hervorging, ob einem ersten die Kürzungen und Auslassungen zuzuschreiben sind, einem zweiten die Zusätze und Änderungen, wage ich nicht zu entscheiden. Vielleicht entschliefst man sich nur ungern, die Zusätze und zugleich die Auslassungen auf einen und denselben Autor zurückzuführen. Freilich, wenn Jemand einmal die Absicht hatte, etwas ganz Ungeordnetes zusammenzuschweifsen, — und die Verworrenheit des Werkes, das man einst als die Meisterleistung eines italienischen Thucydides und Sallust feierte, werden die Forscher ja nun wohl anerkennen, — dann kann derselbe sich auch der zwiefachen Art der Verunstaltung schuldig gemacht haben.[1] Ob indes eine böswillige Absicht vorlag?

Unzweifelhaft erscheint Manches, das nicht Dino geschrieben hat, als kompilatorischer Zusatz gewöhnlicher Art und wird demgemäfs zu beurteilen sein.[2] Dann ist gesagt worden, viele Verschlechterungen rührten daher, dafs ein ungeschickter, aber selbstbewufster Redaktor in der Meinung, Etwas besser zu wissen, als Dino, an dessen Angaben die ihm nötig erscheinende Änderung vorgenommen habe, und wie etwa ein aufgeblasener Gymnasiast, *wenn er vom Stoiker Diogenes von Babylon oder vom Apollonius von Tyana lese, dies für gewaltige Fehler halten und frischweg Sinope und Rhodus korrigieren würde*[3], so sei auch unser Schlimmbesserer vorgegangen. Und in der That, an der einen und anderen Stelle mag solche Erklärung ausreichen: jener Ubaldino Malavolti, der aus einem Bolognesen ein Sienese wurde, kann seine Entstehung dem Umstande verdanken, dafs dem Bearbeiter eine Bologneser Familie Malavolti nicht bekannt war, wohl aber eine Sieneser; oder wenn Dino etwa berichtete, der kaiserliche Vikar von Mailand, Nicolaus Buonsignori von Siena, sei *ein grofsmütiger und freigebiger Schenker* gewesen, wenn der Bearbeiter sich dabei entsann, dafs eine entsprechende

---

[1] Einen Autor des 16. Jahrhunderts, Stradino, verspottete man als *Cronaca scoretta,* und nach Fanfani soll die vorliegende Chronik, eben ein Machwerk Stradino's, diesen Beinamen rechtfertigen. Das ist nun wohl nicht stichhaltig, denn vor Stradino war die Chronik in jetziger Gestalt vorhanden; aber gleichgeartete Geister kann es auch früher gegeben haben.

[2] Vgl. oben S. 88.

[3] Wüstenfeld a. a. O. 1558.

Schilderung, die Dante von einem ungenannten Sienesen entwirft, meist auf Nicolaus Salimbene bezogen ward, so lag es nahe, demgemäfs zu ändern. Ja, auch die Thatsache, dafs in der Reihe jener Prioren, welche den Giano della Bella vertrieben, der einzige mit seinem Stande bezeichnete aus einem Schenkwirt ein Fleischer ward, mag man in ähnlicher Weise erklären. Denn nach I 13 wurde Giano vor Allem gegen *le rie opere de' beccai, che sono uomini mal feraci e mal disposti* in Zorn gebracht. Die Aufforderung: *Vedi l'opere de' beccai, quanto multiplicano a mal fare* beantwortet er: *Faccinsi leggi, che sieno freno a tanta malizia!* Der Plan aber wird den Fleischern hinterbracht. Bei solcher Lage der Dinge konnte ein *Überpinseler*, wie Wüstenfeld ihn sich vorstellt, allerdings leicht in die Versuchung geraten, *beccaio* statt *tavernaio* zu setzen. Doch glaube ich nicht, dafs Wüstenfeld's Erklärung allseitig ausreicht. Um zunächst nur eine Kleinigkeit zu erwähnen: mochte der Bearbeiter auch immerhin glauben, die Angabe Dino's, der Podestà Monfiorito sei aus der Mark Treviso, lasse sich genauer fassen, weil derselbe aus Padua stamme, — welches Recht vermeinte er zu haben, als er Dino's zweimalige, wahrheitsgemäfse Versicherung, ein verhängnisvolles Blatt sei aus Monfiorito's Prozefsakten herausgerissen, durch die wiederkehrende Unrichtigkeit ersetzte, es sei nur eine Stellè radiert worden? Auch würde ich mir aus einer harmlosen Absicht nicht erklären können, wieso der Überarbeiter die sechs in der Stadt lebenden Verräter, deren Namen er dem Villani entnahm, sie an ganz falscher Stelle einschiebend, zu draufsen umherirrenden Verbannten machen konnte. Gar, wenn es nun heifst, nicht Baldo Ruffoli habe in Gemäfsheit der Ordinamenti die ersten Häuser zersört, sondern Dino Compagni[1], und nicht die Galli, sondern die Galigai seien die Bestraften gewesen, so kann ich an keine harmlose Änderung mehr glauben: die schon von Hartwig aufgestellte Behauptung, dafs Dino's echte Chronik in der uns vorliegenden verfälscht sei, wird doch die richtige sein, nur mufs ich hinzufügen: sie ist nicht blofs verfälscht, sondern auch verkürzt und in Unordnung gebracht.

Meine frühere Ansicht, Dino's Namen sei aus der historischen Litteratur zu streichen, erscheint mir heute durchaus verfehlt. Der Rettungsversuch Hegel's, wie er auf die meisten der deutschen Forscher keinen Eindruck gemacht hat, konnte auch mich nicht bestimmen, Dino wieder in die Reihe der Florentiner Historiker aufzunehmen. Viel gröfsere Bedeutung mufs ich den Ausführungen Del Lungo's zuerkennen: vermittelst eines reichen Materials, das zum Teile uns Deutschen nicht zugänglich war, konnte er manche

[1] Eine Analogie dazu bieten Auszüge der Chronik Villani's, in denen statt: *Io Giovanni Villani mi pare* etc. frischweg gesetzt ist: *Io Dino Compagni mi pare.* Das ganze Werk ist danach bezeichnet als *Istorie antiche di Dino Compagni Fiorentino . . .. cavate da suo originale.* Del Lungo I 897—799; aber zuerst hat Fanfani in der Zeitschrift Il Borghini I 247 wenigstens auf einen der drei, diese Fälschung enthaltenden Codices hingewiesen.

Bedenken entkräften; und gern erkläre ich, dafs er viel mehr Anerkennung verdient, als er wohl gefunden hat [1], auch als ich ihm selbst anfänglich zugestehen mochte; denn das Studium seines weitschweifigen, sogar das Nebensächlichste in unerträglicher Breite behandelnden Kommentars [2] ist eine schwere Aufgabe, und es bedarf hingebender Ausdauer, sich durch seine überladene, oft auch recht geschmacklose Polemik [3] zu wirklich Wertvollem durchzuarbeiten. Doch der Lohn dafür bleibt nicht aus. Nur bin ich weit entfernt, die Gesamtheit seiner Beweise für so überzeugend zu halten, wie Del Lungo selbst es thut [4]: welcher künstlichen Interpretation es bedarf, um dann doch das Wort noch lange nicht mit dem Thatsächlichen in Einklang zu bringen, hoffe ich an Beispielen gezeigt zu haben. [5] So würde mich Del Lungo von dem Vorhandensein eines echten Kerns noch nicht völlig überzeugt haben, geschweige

---

[1] Vgl. Gaspary Gesch. d. ital. Literatur I 532, 533.

[2] Gaspary a. a. O. 507 redet von Del Lungo's *entsetzlicher Breite* und S. 361 von *seiner mafslos breiten Weise, die oft mehr verdunkelt, als aufklärt.* Wer verurteilt war, sich mit Del Lungo's Werk zu beschäftigen, kann nur zustimmen.

[3] Vgl. Hartwig in der Révue hist. XVII 66.

[4] Übrigens darf ich mich auch nicht rühmen, alle Fragen neuerdings einem gleich eingehenden Studium unterworfen zu haben. Ich habe das Ganze gelesen, aber nicht das Ganze geprüft.

[5] Mit Hegel's Schrift und meiner Kritik derselben hat Del Lungo sich nicht beschäftigt, er hat sie nicht einmal durchblättert. Als Beweis dafür nur ein Pröbchen! I 20 erzählt Dino, Corso Donati habe eine zweite Gattin gefreit: *figliuola di messer Accerito da Gaville, la quale era reda. Ma non consentendo i parenti di lei, perchè aspettavano quella redità, la madre della fanciulla — contro alla volontà degli altri conchiuse il parentado.* Nun zeigte ich in den Florent. Studien 126, dafs Accerito mehrere Söhne hatte, und die Bezeichnung seiner Tochter als *reda*, wozu ich selbstverständlich *del suo padre* ergänzte, schien mir unhaltbar zu sein. Ebenso urteilte Hegel a. a. O. S. 51. Dann aber mufste ich mich in meiner Schrift gegen den verehrten Erlanger Kollegen S. 34 berichtigen: — *man braucht an Dino's Worten nur eine kleine Änderung vorzunehmen, um meine Argumentation, auf welche ich übrigens gar keinen besonderen Wert gelegt habe, über den Haufen zu werfen. Nach einer Urkunde nämlich, welche mir Herr Wüstenfeld mitteilt, heiratete Corso eine Tochter nicht des Messer Accerito, wohl aber des Ubertino da Gaville. Sbaraglia Bull. frat. min. IV* 391. Ohne von dieser Berichtigung Notiz zu nehmen, erklärt Del Lungo I 1096: *figliuola di messer Accerito da Gaville, la quale era reda* könne recht gut heifsen, ein Oheim oder eine Tante habe sie, mit Übergehung der männlichen Nachkommenschaft Accerito's, zur Erbin eingesetzt. Dafs nun nicht die Brüder der Heirat entgegen sind, weil sie die Schwester beerben wollen, dafs die Rolle, welche Jedermann ihnen zutrauen wird, vielmehr von den zunächst gar nicht berechtigten Verwandten übernommen wird, ist für Del Lungo ohne Belang. Anstatt aus diesem Umstande zu schliefsen, dafs *die Tochter Messer Accerito's da Gaville, welche Erbin war,* doch wohl als einziges Kind ihres Vaters gedacht werden müsse, spottet er in seiner Weise: *Amenità critiche del signor Scheffer-Boichorst.* Unter Verweisung auf meine gegen Hegel gerichtete Schrift S. 34, worüber ich oben handelte, dürfte ich dem Gegner nun wohl seine Liebenswürdigkeit zurückgeben. Del Lungo, sagt Hartwig a. a. O. 78, *bataille contre des assertions et des idées anciennes, abandonnées en partie par leurs auteurs, sans tenir le moindre compte des opinions récentes.*

denn von der absoluten Echtheit des Ganzen, für welche er eintritt. Erst die Art und Weise, wie der anonyme Dantekommentar mit der vorliegenden Chronik übereinstimmt oder von ihr abweicht, erst jene Verwertung desselben, die ich in diesem Aufsatze durchgeführt habe, schien mir den Weg zur Lösung des verwickelten Problems zu zeigen.

P. SCHEFFER-BOICHORST.

Spass e tours our dal Chantun Grischun.

Ün predichant da spass.

1. Il Signur Reverend Nottegen dá Schlin eira ün hom doct e spiritus, ma daspera eir suvenz bainissem distract. Seguond l'üsaunza da quella vouta al vulet ün bap surder sieu figl all' instrucziun, acciò cha eir quaist dvainta ün Signur Reverend. Al parair del Nottegen però nun s'addattaiva il mat per quaist stüdi ed el as det eir tuotta paina, per fer incler quetaunt il testard contadin; ma que nun paraiva d' al volair reuschir. Finelmaing chattet el tuottüna ün mez, per as trer our dal imbaraz. „Ün predichant, dschet el, ho da fer bger cul latin, e perque vain nel examen il prüm da tuot guardo, scha l' aspirant po tegner medem. Scha quaista prouva nun gratagia, schi nun po pü esser üngün discuors, da podair gnir predichant. Il contadin vulet savair, che cha quaist latin in se vöglia dir e survgnit la rasposta, cha que saja vairamaing be üna puolvrina alva da pocha significaziun. „Schi, ch' El hegia la bunted, da fer üna prouva cun mieu Giannin!" supplichet il constant bap. Il Reverendo cussgliet seriusmaing, da nun fer que; ma il contadin restet saimper pü testard sün sia dumanda. Finelmaing det il Reverendo al mat in ün magöl d' ova üna puolvrina alva scu sel d' Ingelterra e l' admonit, da tegner medemma, eir scha que avess da fer ün pò mel. Per prover inandret l' operusited della puolvra, dschet el pü inavaunt, saja que necessari, ch' el giaja nel liber e chamina bain ferm. Que dvantet. Bainbod operet la puolvra ed il mat cumanzet ad ozer il prüm la chamma dretta e zieva la sneistra ed allura stordschet el la vita, tgand il vainter cun tuots duos mauns e suspirand anguoschagiusamaing. Il bap chapit bain bod las doluors del pover mat, ma cur ch' as tratta dalla tscherna d' üna vocaziun per l' intera vita, nun suosch' ün esser cloder — ed ozand il daunt, l' admonit el chodamaing: „Cher Giannin, tegn il latin!" Quaist però as volvet tristamaing e's metta crider. Uossa gnit il bap pü animo e clammet: „Per l' amur da Dieu, Giannin, nun lascher ir il latin!" Intaunt il latin victoriset; la prouva eirá fatta e'l bap restet uossa persvas, cha sieu Giannin nun possa dvanter ün Signur Reverend, siand ch' el nun hegia prodieu tegner il latin.

2. Ün' otra vouta pero inscuntret al Reverend svessa ün spass inaspetto. El eira nubil e siand ch' el avaira üna pitschna pravenda, schi nun tgnaiv' el ingüna fantschella, dimpersè faiva svessa sias massarias da chesa e cuschinaiva svessa sia farinarza. Üna dumengia, cha que sunaiva güsta da predgia ed el

avaiva fingio la chapp' a döss e'l cudesch da chaunt suot bratsch, al gnit ad imaint, ch' el hegia bain miss vi l' eifna, ma smancho da metter gio il lard. Dalum get el in chamineda, tagliet gio ün bel töchet lard lung e queder, turnet cun quel in chadafö ed il büttet in tuotta prescha gio l' eifna. Allura get el cus cudesch da chaunt suot bratsch in baselgia, fet scu 'l solit, stand in peis, cul chapè avaunt la vista, sia cuorta uraziun suot vusch ed as volvand vers ils chantuns, dschet el: „Vulains der lod ed onur al Segner cul psalm.., ma intaunt ch' el vulaiva proseguir ed indicher, che psalm ch' el vöglia chanter ed a quaist scopo piglet il cudesch our da suot bratsch, restet el terribelmaing surprais e tuotta la giuventüna intuorn el nun podet pü s' artegner dal arir. Reverendo avaiva nempe in sia distracziun bütto il cudesch dels psalms gio l' eifna e porto suot bratsch in baselgia il töch d' lard. A sieu retuorn a chesa eira il cudesch bain cot, e siandch' el eira lio in pel d' püerch, schi 'savaiva la manestra tuottüna qualchosetta da quaist gener.

La prattica vela da pü cu la grammatica.

3. Il Pader Pool da Baiva pretendaiva saimper, cha la grammatica vela da pü cu la prattica, ed avaiva perque suvenz fermas batostas cun sieu culuoster, chi dschaiva güst il contrari: „La prattica vela da pü cu la grammatica."

Ünu saira da grand s-chür gnit il culuoster bain tard in tuotta prescha cun üna linterna in maun tiers il Pader e dschet: „Reverend Signur, Pader, sch' El voul vair qualchosa tuottafat strassordinari, qualchosa ch' El nun ho aunche me vis, e nun vzerò forsa mè pü, sch' El nun profitta da quaist occasiun, schi ch' El vegna cun mè."

Il Pader per il buonder get cul culuoster e quaist il guidet sül clucher dasper ils sains. Allo dschet il Pader: „Ma, inua ais uossa tieu miracul, tü manznedrun?" „Ch' El hegia bè ün momaint pazienza, Signur Pader!" dschet il culuoster, stüzzet la linterna e get, addüso scu ch' el eira, bain dabot adas-chür gio per las s-chelas.

Il Pader cusü nun suos-chaiva fer il minim movimaint e cumanzet a clammer anguoschagiusamaing per agüd. Ma il culuoster quigio al clammet sü: „Ch' El as güda pür gio cun la grammatica, Reverend Signur Pader; quella vela saimper da pü cu la prattica!"

„Na, na, tü hest radschun!" dschet il Pader; ma uossa vè sü cun la linterna e güd' am gio!" E da quella vouta invia nun dispùttettan els me pü supra la valur della prattica e della grammatica.

Il miracul.

4. Ün urais avaiva in sia stüva üna vetrina cun aint alchünas urás fingio drizzedas e diversas otras, ch' el tgnaiva in vendita.

Dasper' la vetrina sün ün pitschen matratsch eira il lö predilet da sieu stupent giat nair. Ün di intret dandettamaing il bacher (mezcher) del lö, accompagno da sieu grand chaun. Uschè bod cha quaist vzet il giat, al currit el incunter e quaist fügit sü sur aint la vetrina. Il chaun mettet sias pattas davaunt sün l' ur da quaista ed üerlet vehementamaing. Intaunt il

giat clappet pü curadschi, buffet terribelmaing vers il chaun ed al det alla fin ün pêr sgriffiedas gio pal gnif. Uossa caïnet il chaun lamentusamaing ed as tret inavous; ma la vetrina, sün la quela el avaiva miss las pattas, al gnit zieva e crudet per terra cun terribel fracasch.

Tuot calmamaing dschet l' urais: „Che miracul! Que ais la prüma vouta, ch' eau vez mias uras, ad ir tuottas insembel."

Buond (Bondo).

5. Quels da Buond haun bel esser pü soorts, cu otra glieud. Ad els il solagl nun süjaint' our il tscharvè, perchè trais mais alla lungia nun il vezzan els brich. Üna vouta als paret que tuottüna ün pò memma lungurus sainza solagl ed els gnittan sün l' idea, da fer üna granda chascha, dad ir cun quella sü Sogl e lascher der aint solagl avuonda ed allura da la transporter bain serreda gio Buond e lascher splendurir il solagl racolt eir allò. Els fettan que. Ma cur ch' els avrittan la chascha, schi nun chattettan els loaint üngün solagl, dimpersè bè sumbriva. „Cu mè ais que possibel? dschettan els l' ün cun l' oter, la chascha eira per taunt serreda bain ed inandret." Ma il Signur Tenent gnit bod sün la güst' idea, cha'l solagl stöglia esser svanieu our per la foura della clev e quaista radschun chappittan tuots perfettamaing ed admirettan la penetranza da spiert da lur Signur Tenent.

Samedan.

6. Alchüns homens da Samedan vzettan nel god üna sgirschusa bestia grischa e supponittan, cha quella sarò bain l' uors. Els currittan in vschinauncha e requintettan allò lur scuperta. Divers curagius chatscheders füttan sül momaint prompts, dad ir e tschercher, da deliberer lur territori da quaist melgiast, chi porta suvenz la mort a tschuts e vdels. Els gnittan eir effettivamaing a tir e diversas ballas trafichettan la pel della bestia prievlusa, chi restet fortünedamaing morta sül lö. Ün uors nun po ün però porter a chesa sün úna spedla, scu üna muntanella u üna leivra e perque tramettettan els per ün char e transportettan allura sün quel cun grand jubel lur stupent butin a chesa. Cun ün argul trettan els sü la bestia granda e cumanzettan a la scorcher. — Ma accò clammet ün dels númmerus aspectatuors; „O guardè, guardé! l' uors ho sü quatter fiers!" Quaist' obervaziun mettet ils chatscheders in dubis e finelmaing füt deciss, da clammer sura perits, aunz cu ir pü inavaunt cun la lavur. Il clammos gnittan eir bain bod, ma declarettan zieva detaglio examen, cha la bestia nun saja propriamaing ün veritabel uors, cha bger anzi bestias da quaist gener vegnan nellas doctas istorias natürelas nomnedas „esens". Que sarò bain eir sto la varded, e perque quels da Samedan vegnan aunch' uossa nomnos ils „Scorchets".

Bevers.

7. Quels da Bevers vegnan per spass nomnos „ils Doctuors". Cu ch' els sajan arrivos a quaist onorific titul, vain requinto il seguaint: Quels da Bevers e quels da Chamues-ch avaivan insembel ün töch pas-chüra e gnivan

suvenz in dispütta per il giodimaint da medemma. Per stabilir ün meglder uorden, tramettet ogni üna dellas duos vschinaunchas üna depütaziun allas Agnas. Ils Signuors depütos da Chamues-ch fettan allò diversas propostas, ma üngünas da quellas nun aggradittan als giavüschs da quels da Bevers. „And vulains lascher pasculer ün di dell' eivna per ün!" füt finelmaing üna proposta, chi avet generel acconsentimaint. Ma da stabilir il di per ogni vschinanncha, avaiva darcho insuperablas difficulteds e per glivrer la fatschenda, laschettan quels da Chamues-ch compleschantamaing a quels da Bevers libra tscherna per lur di. Quaist plaschet als Signuors da Bevers ed els tschernittan la samda, s' impissand, cha scha l' erva crescha tuott' l' eivna, schi cha la samda sarò ella la pü lungia. Da que taunt füttan quels da Chamues-ch containts e tschernittan per lur vschinauncha il venderdi. Unschè füttan tuottas duos comuniteds sattisfattas e quels da Bevers survgnittan lur pompus titul a gratis.

Zernez.

8. Ün chatscheder da Zernez avaiva schluppetto üna bella leivra. In sia algrezcha invidet el aint bgers da sieus amihs per la saira zieva a manger medemma. La leivra eira bain cuschineda e gustet deliciusamaing e scha füss eir resto a l' ün u a l' oter dels giasts qualchosa gio la gula, schi la quantited d' vin da Vuclina, chi gnit svödeda gio zieva, lavet davent tuot a plaina satisfacziun.

Cur cha 'l marchadaunt da pels gnit, al vulet il chatscheder vender la pel della leivra; ma quaist dschet, ch' el nun cumpra pels d' chaun. Observand uossa il chatscheder pü exactamaing la pel, s' inacordschet el, ch' el avaiva schluppetto sieu chaun inpè della leivra, e nell' algrezcha, d' avair fat chatscha, nun s' avaiv' el inachüert dal sbagl; ed effettivamaing eira sia chagna svanida da quel di inno e me pü turneda a chesa.

Quels da Zernez vegnan perque tantos cul surnom „Magliachognas".

Pontraschina.

9. Da tuots ils Engiadinais accettettan quels da Pontraschina il prüm la refuorma. Lur baselgia possedaiva imegnas ed ornimaints da granda valur ed ün marchadaunt Tirolais volaiva der per quaists oggets üna considerabla summa. Ma quels da Pontraschina decidittan in radunanza comunela, cha scha quaista roba nun hegia üngüna valur per els, schi ch' ella nun vela neir üngüotta per oters e saja da sfer e na da vender. Els portettan dimena las imegnas ed ils ornimaints gio d' vart vschinauncha sün l' ota punt da peidra e büttettan allura tuot insembel gio nel profuond dröch, tres il quel la s-chümant' ova da Bernina frantuřescha. Per cumgio clammettan els zieva ün strasunant „Püetigott"! D' allur' inno haun quels da Pontraschina il surnom; „ils Püetigotts".

Cun buna radschun nun as trupagian els però fich da quaist predicat e cur cha avaunt varquaunts ans la Confederaziun decidit, d' introdür cun il prüm di del an subseguaint invece della radschunabla mezza, coppa e fracla il pover liter ed il minizius quintin, schi la saira da St Silvester quels da Pontraschina, alla testa ün locotenent Cufsglier guvernativ, ün Reverend, il

prüm Soprastant del lö, alchüns chapitaunis ed otras respectablas autoriteds gettan allas ündesch da not cun mezzas, coppas e fraclas bain implidas gio sün l'istessa punt e ziev' ün addato discuors umoristic bavettan els per l'ultima vouta our da quaists vasos ed ils büttettan allura, scu avaunt passa traijatschient ans lur antenats avaivan bütto las imegnas ed ils ornimaints — gio nel dröch cun ün strasunant „Püetigott"! Allura gnitten els darcho in vschinauncha ed inaugurettan solenamaing las nouvas imsüras.

Bemerkung: „Püetigott" (Behüt' Euch Gott) war noch vor wenigen Jahren in vielen romanischen Gegenden der gewöhnliche Abschiedsgrufs, gerade wie viele Deutschen heutzutage nach einer deutschen Unterredung mit einem italienischen oder französischen Grufse von einander Abschied nehmen: „Addio" oder „Adieu".

Guarda.

10. Quels da Guarda avaivan fat l'allegraivla observaziun, cha sün lur territori solaglio eir debel sem portaiva vigurusa racolta e speculants, scu ch' els eiran, vulaivan els üna vouta profitter richamaing da lur favurabla posiziun. Els cumprettan perque üna quartina d' aguoglias e semnettan quellas in ün êr cumönevel, per trer our da quaist sem ün pò alla vouta üna preziusa racolta da pêls d' fier-u alvieras. A dret temp schavettan els vi per la sted dilligiaintamaing l' êr a lavur cumöna, ma üngün dschermögl da pêls d'fier as laschet vair. L' utuon stuettan els as persvader, cha per üna tela implauntaziun eir lur terrain nun saja früttaivel avuonda. Dallas vschinaunchas vicinas, allas quelas il fat füt reporto, survgnittan els allura il surnom: „ils Marchadaunts".

Ftaun.

11. Quels da Ftaun avairan da refer üna punt. Preparand la laina als reuschit que, da rasger gio tuots quatter tols principels ün bun pò memma cuorts. Che vulaivan els fer? Da bütter davent la bella laina tschernida, füss tuottüna sto dan e pchò. Els gnittan sün la spiritus' idea, da prover da stender ils lains cun la forza. Dimena tachettan els vi ad ogni tol quatter ferms muojs per cum vart e cun sbregs, bastunedas e giaschledas ils animettan els taunt scu possibel, da chatscher our tuotta lur forza-e' ls bouos e muojs da Ftaun sun uschigliö renomnos in quaist riguard. Ma que non vulet reuschir, da stender ils lains per la minima chosa. Intaunt passet speravi ün contschaint Tiroler da spass e dschet seriusmaing: „Fett an"! vuliand indicher, cha dessan undscher bain ils lains, schi forsa ch' and arrivan pü facilmaing al scopo. Que fettan quels da Ftaun; ma eir uschè nun avettan nun avettan els meglder success, e Ftaun füt d' allur' inno nomno per tudas-ch „Fettan", e sieus vschins survgnittan aunch da lur benins chantunais il surnom: „ils muojs da Ftaun".

Suol.

12. Quels da Scuol possedan nella val della Clemgia v. d. in Val da S-charl püssas stupentas alps: Astas, Tamangur, Mingêr ed otras, chi nun haun forsa lur cumpagnas in tuot il chatun Grischun. Ma la via per arriver in quellas ais fich lungia ed extremamaing noscha, uschè cha que nun ais d' as

fer da buonder, sch'els, arrivand in alp, sun ansius da fer marenda e giand davent da medemma, guardan bain, da rinforzer lur corp cun spaisa grassa, per podair surporter pü bain il lung e stantuo retuorn a chesa.

Il di della scherpcha dvainta perque üna mezza festa. Ün an, cha quella eira reuschida paıticolermaing richa e cha causa la bell' ora del di ils affers del compart eiran glivros pü bod cu 'l solit, eira tuot da buna glüna. Qualchos' a parte stuaiva dimena dvanter. Il saign avaiv' auncha flur (gramma) e farina in abundanza e dimena füt conclüd, da lascher fer da medem aunch' ün steif spech in flur. E siand l' ora uschè bella e la chaschina (tegia) uschè stretta, schi füttan tuots containts, da manger quel da cumpagnia avaunt chaschina nel liber. Sün quatter püttas füttan missas assas, chi formaivan ucshè üna lungia maisa. Sün quella postet allura il saign il grand spech in flur repartieu in püssas grandas muottas da lat. Allura clammet el cun ferma vusch notiers ils Signuors Massêrs. Ma que daiva eir aunch' oters, chi cognuoschaivan sia vusch, e bramaivan, scu ogni di, sieu clam, nempe ils püerchs stadagios allò; e quaists füttan ils prüms, ad arriver sün la plazza. Indomiablas pero, scu cha quaistas bestias sun, gnittan ellas furiusamaing notiers, as squitschand e mordand, gruognand e sbuorfland ed in lur fuga cupichettan ellas las püttas e las muottas, cun aint l' allegraivel spech, rodlettan ün töch vi per il stevel, üna da l' üna vart e l' otra da l' otra, ch 'l spech formaiva bellas strievlas vi pa 'l terrain. Ils Signuors Massêrs vzettan dalungia, cha cò nun eira da perder temp per gnir al lur. Els currittan notiers ed uossa get que vivamaing al past. Ils püerchs cun lur gnifs e 'ls Signiuors Massêrs cun lur mauns — bgers dad els sün tuots quatter — as fettan animeda concurrenza. Que eira üna fulla ed ün sbràgizzi, da fer stramblir las muntagnas fin our al Piz Pisoc e 'l Piz Lischaun. Ma quels del nes lung reportettan la victoria. Causa quaista scena haun quels da Scuol il surnom: „ils Porchs".

Sent.

13. Eir quels da Sent haun agieu dallas voutas destints chatscheders traunter lur vschins. Ün di gnit duonna Stasia in granda prescha tiers sieu chantunais, Sar Clà, chi eira güstamaing eir ün da quaists famus Nimrods, e dschet: „Sar cumpêr, cuour suot quels sass he eau vis üna granda leivra. Que ais sgür la mamma da tuottas." Sar Clà as laschet explicher exactamaing da sia duonna cumêr, inua la granda sulvaschina saja steda visa e get allura promptamaing vers il lö. Cun tuotta precauziun guardet el intuorn, vzet eir bain bod ün pêr stupendas uraglias ed allura aunch' otras parts della leivra. Sainza perder temp miret el e chalet effettivamaing la sulvaschina, ch' ella restet sül cuolp. „Che leivra! che puolpas!" dschet el; co voul que üna mnadüra, per arriver a chesa cun tuot. Eau füss bain ün narr, da porter da schlupper, inua nun fo üngün bsögn."

La leivra füt uschè transporteda cun grand hallo in vschinauncha, al introït della quela üna granda quantited d' glieud s' avaiva raduneda, aviand fingio udieu, cha Sar Clà hegia schluppetto la mamma dellas leivras, la quela tuots vulaivan vair. In tuotta la vschinauncha nun füt discurrieu oter cu dalla granda leivra e per la saira füt cumando üna tschaina cum la charn da quella, ed

organiso ün obligat tramegl cun suneders da gijas e gijuns, perchè quels da Sent sotan bain e gugent.

La tschaina füt bain prepareda, il vin traiva da gust e generela allegria strasunaiva tres la stanza. Be ün pover diavel, chi nun eira della cumpagnia guardaiva tiers cun grand' invilgia, s' impissand, cha siand la leivra uschè granda, schi cha 'l destin l' avess bain eir podieu der occasiun, da sager üna vouta charn d' leivra. El s' arcumandet tiers l' ustera, d' al procurer, scha pussibel saja, qualche vanzet da quella spaisa insolita. L' ustera, chi eira üna duonna da bain, al det ils peis della leivra, ch' el sbluttet cun granda ansiusited. Ma in sia imbresia, s' avess el bod stranglo cun la charn taunt desidereda. El det üna ferma tussida ed our d' buocha al saglit ün töch d' fier. E mera, l' oter töch, chi 's confaiva cun quaist, eira auncha vi al pè della leivra, e perfin ils oters trais peis avaivan sü fiers.

Uossa s' inacordschet el, ch' el nun avaiva auncha sagio charn da leivra; ma bainschi agieu l' onur, da güder manger ün esen.

L' istoria gnit cognuschainta e quels da Sent survgnittan il surnom: „ils Esens da Sent".

Ramuosch.

14. Quels da Ramuosch eiran üna vouta stos uschè negligiaints ch' els nun avaivan mno our dal gòd la laina prepereda per la pravenda. Da mezinviern il Predichant nun avaiva pü laina ed üna dumengia, zieva avair glivro la predgia, dschet el aunch' in chanzla alla baselgeda: „Vossas charezzas sajan avisedas, ch' eau nun he pü laina dad arder. Eau fatsch bain spraunza, cha mieus audituors da Ramuosch nun vöglian as lascher imbütter pü tard, ch' els hegian lascho schler lur Minister (predichant) in stüva. Quaist admoniziun get a cuor als Signuors da Ramuosch e fingiò il di zieva gettan els nel god, per mner a chesa la laina del predichant, chi staiva allò mantuneda dal utuon innò. Ma singuler! cur ch' els vulletan ficher aint las sgürs, per charger la laina sün lur schiesas, schi tuottas rabattettan inavous e prü ferm ch' els pichaivan e main ch' ellas tachettan. „La laina ais instrieda!" füt uossa il generel avis. „Che avains da fer?" dumandettan els traunter pêr. Ma il chalger, chi eira eir dalla cumpagnia, dschet: „Fè per mieu cussagl! pigliain süvlas e forain aint per la laina, schi la stria, chi l' ho instrieda, resainta ogni foreda, e stu gnir accò. Allura in tuots la vulains nus der üna lezcha, ch' ella nun ans farò pü da quaistas flausas." Da que füttan tuots contains ed il chalger procuret bain bod per las necessarias süvlas. Quellas tachettan effettivamaing bain avuonda nella scorza dels blöchs; ma gnand sül lain, incuntret cun ellas que, chi eira incuntro cun las sgürs; ellas nun tachettan pü. Pür uossa s' inacordschettan els, cha la laina eira dscheita e chargettan medemma cu' ls mauns e cun pêls e que als reuschit perfettamaing bain. Ma udind ils chantunais dal fat, dettan els a quels da Ramuosch il surnom „ils Süvlats".

Medels.

15. Cun quels da Buond e da Tenna concurrivan da temp vegl inno, in finezza e penetranza da spiert quels da Medels. Els formaivain üna drachüra cun eigen magistrat complet.

In ün an fich bletsch gnittan els in grand pissêr, cha 'ls früts da lur champagnas nun possan madürer e trametettan lur Mess a Coira per ün pò d' solagl. Dal apoteker survgnit quaist üna s-chacletta cun aint solagl e get containt cun tuot vers chesa. Ma arrivo vers Mustêr (Disentis), nun pudet el pü s' artegner dal buonder, da vair, cu cha 'l solagl guard' our in üna schacla, El ozet sü ün pò il vierchel ed a fuorma da tavaun (Hummel) muschunet our suot quel ed allegrusamaing sü nell' aria il cher solagl, ch' el avaiva cumpro e pajo. In quaistas circumstanzas il pover Mess nun savet meglder che fer, cu d' al clammer zieva: „Tegn' dalla vart da Medels! Tegn' dalla vart da Medels!"

Que pera, cha 'l tavaun l' hegia inclet e fat per sieu cumand, perchè zieva da que quels da Medels, e forsa eir oters, avettan per lung temp la pü bell' ora del muond.

16. „A Coira survain ün da cumprer tuot, que ch' ün voul, bè ch' ün hegia daners." dschet il Signur Landamma da Medels a sieu Scrivont (Nudêr) in preschentscha del Mess zieva avair vis, che stupent affer, ch' els avaivan fat cun cumprer ün pò d' solagl. „Cu gess que, proseguit el, scha trametessans il cumpêr Mess aunch' üna vouta a Coira a cumprer üna porziun d' giudizzi, per ans metter ün po pü bain in rispect avaunt il Lodevel Tribunel ed avaunt il stuorn public?" Il Signur Scrivont füt dal parair, cha que podess ir 'fich bain ed els dettan allura üna bella quantited d' bluozchers al Mess, per ir a Coira e cumprer üna onesta porziun giudizzi.

L' apoteker da Coira nun füt poch surpais, cur ch' el vzet ad arriver aunch' üna vouta il Mess da Medels in sia buttia. Ma quaist fet in tuotta submissiun sia nouva cumanda. Eir quaista vouta survgnit el üna bella s-chaclìna, nella quela avaiva dad esser il cumpro e pajo giudizzi. Cur ch' el arrivet a Medels, partit il Signur Landamma cun el e cu 'l Signur Scrivont il giudizzi, chi eira nella s-chacla e quaist ultim dschet: „In dubitabelmaing ais que giudizzi, ma spüzzir, spüzz' el güsta scu m . . . . da."

Gian Turnin.

17. Que do da quels, chi nun vöglian esser quels, d' avair da savair grò per qualchosa eir ad oters. Ün tel sarò sto quel, chi ho do occasiun al proverbi: „Pōrtă l' ĭngrat fĭn ă Rōmă' | ĕ lāschă 'l dĕr giō, | schĭ 't dŏ 'l schlăffăs.

Gian Turnin, la famiglian del quel ais mort' our fingio avaunt ün secul, possedaiva ün mulin in Fex-Curtins. L' ova del Mulin", chi vain gio dal lej Sgrischus, avaiva üna vouta mno gio materiel gros ed ingravo aint ils condots del mulin da nos Gian, chi s' inserviva da quaist ovel. Ma 'l Gian Turnin eira memma comod e memma daschüttel dad applicher ün pêr uras, per metter darcho in movimaint sieu mulin ed uschè restet quel fermo per passa duos ans.

Üna dumengia, intaut ch' el get oura Crasta a predgia, as badantettan ils mats da Segl intuorn ils condots e 'l mulin e lavurettan uschè bain, cha que als reuschit, da mner l' ova sülla rouda e da metter il mulin in movimaint.

Gnand inour, incuntrettan els il Gian Turnin, chi gniva da predgia e 'l clammettan tiers: „Barba Gian Turnin, il mulin vo!" Ma scu scha 'l mulin

s' avess miss da se stess in movimaint, respuondet nos barba Gian: „A — a, ch' el vo! Sch' aîs que eir ura!"

Möd d' arriver in possess d' ün bun pêr d' chotschas.

18. Il vegl sunèder Nuot Ambass, il bap da quel, cha nus avains auncha cognustrieu, ed il quel Perganini avaiva minchuno a Genua, as fand der uras per suner la gija, applichet il seguaint möd, per survgnir da Mastrel Giosuè Pontz ün bun pêr d' chotschas. „Sar Mastrel, dschet el, que and do trais chosas, chi am mettan in grand imbaraz. La prüma sè eau, ma El nun la sò; la seguonda sò El, ma eau nun la sè; e la terza nun savains nus ne l' ün, ne l' oter.

Mastrel Giosuè dumandet, che trais chosas, cha quellas saja e 'l sunèder dschet: „Eau he bè ün sulet pêr d' chotschas e quellas sun fingio uschè üsedas, ch' and saregia bain bod nüd. Que se eau, ma El nun so, e que ais mia prüma chosa. Forsa ch' El, Sar Mastrel, ho la bunted d' am der ün pêr d' chotschas ün pò drovablas. Que so El, ma eau nun se, e que ais mia seguonda chosa, chi fo fastidi. Ma sch' El nun ho la bunted, d' am der ün pêr d' chotschas, schi nun se eau, scha qualchün oter am daregia, que nun so neir El, e que ais mia terza chosa."

Mastrel Giosuè as mettet ad arir e regalet al eloquent sunéder ün bun pêr d' chotschas d' inviern.

Il striögn

19. Il üna pitschna vschinauncha del chantun Grischun stu il fain da cuolm (tschanglas), chi vain la sted miss bè in marguns (talvos sainza stallas) gnir zieva las prümas naivs stablas d' utuon u d' inviern transporto a chesa sün schliesas da maun. Il viedi ais bain lung e siand cha l' hom ho da porter insü la schliesa, suas e tratschins e cusü ho da fer aint cun tuotta chüra sieu fasch, per perder uschè poch scu possibel dal fin e prezius fain, schi nun pò guerra gnitr fat pü cu ün viedi al di. Ma a tscherts sbragazs gnit que üna vouta in testa, da fer duos viedis al di, uschè ch' els stuaivan guverner lur muvel la damaun bger pü bod e la saira bger pü tard cu 'l solit. Que nun plaschaiva zuond brich ad ün vegl Soprastant della vschinauncha; ma cun buns pleds ed admoniziuns nun savet el drizzer our ünguotta.

La damaun zieva get el aunch' avaunt ils oters vers il cuolm e cur cha quaists l' azievittan, als dschet el: „Que cò ais l' ultima vouta, ch' eau vegn da quaistas uras per fain. Hoz he eau vis qualchosa, chi m' ho fat rispect; ma eau nun suos-ch requinter che. Ils oters al dettan buns pleds e chavettan, infin ch' el gnit our cu'l linguach. „Appaina, ch' eau füt our d' vschinauncha, requintet el, schi vzet eau ün töchet avaunt me, ad ir saimper per la via üna granda vuolp, chi fümaiva our d' üna pippina tavoschra. Ella am get ouravaunt fin alla val S-chüra ed alló svanit ella dandettamaing. Cun strias nun vuless eau pü gugent avair ünguotta da fer." Ils brevatschs, chi eiran plains d' sbraga, ma scu'l solit eir plains d' ignoraunta superstiziun, crajettan cha lur vegl Soprastant hegia effettivamaing vis il striögn e non suos-chettan pü ir avaunt di sü cuolm per fain.

Il chavrèr da Schlin.

20. Il chavrèr da Schlin avaiva trat üna peidra ad üna chevra e l' avaiva ruot üna chamma. Supuonind cha 'ls Massèrs il tramettaregian davent, pigliet el l' avaunz e get per sien fut, dschand: „Els nun m' haun tramiss; eau ils he bandunos!“ Da que ais rasto aunch' uoss' il proverbi: „El fo scu'l chavrèr da Schlin!“ scha qualchün banduna üna plazza, vzand, ch' el uschigliö gniss tramiss davent.

Buond.

21. Da quels da Buond vain auncha vi e no requinto qualche istoria e qualche tour geniel, ch' els haun miss in ouvra e que füs ogni vouta dan e pchò, da lascher ir pers lur acts per la posteriurited.

Dad ün temp daivan a Buond las talpas u talpinas grand dan al fuonz taunt a chesa scu süls munts. Ün di reuschit que ad ün Buonderin da clapper üna talpina bella e viva. El la portet al Signur Tenente, chi radunet sül momaint sieus cunvschins per vair, che ch' and crajan da fer cun la melfactura, chi eira fortünedamaing crudeda in lur mauns. Da der a quella la pü pennible e terribla mort pussibla, que taunt eira l' avis generel, ma che mort chi possa gnir risguardeda scu tela, que nun eira dafatta bricha cler. Ün dad els però, chi eira auncha bger pü stüdgio, cu ils oters tuots e savaiva, cu cha 'ls Romauns punivan l' incastited dellas Vestalinnas, proponit da sutterrer viva la melfactura talpina. Quaista proposta plaschet a tuots ed usché soffrit la talpina il sgrischus chastih, da gnir sutterreda bella e viva duos peis profuond nel gras terrain da Buond.

Vatz (Obervatz).

22. A quels da Vaz vain fat il complimaint, ch' els sajan squasi our sur möd da bain. Üna vouta ün da quels da Vaz get cul maun aint suot il brastuoch e gnit our cun üna bes-chetta nüda, ch'el contemplet, tgnand traunter duos daunts. „Voiver e schar voiver!“ dschet el compaschiunaivelmaing e mettet la creatüra mez dscheita darcho in sieu pet nudritiv.

Il pradêr.

23. Dal temp dels particus, q. v. d. dal temp, cha' l Dücha da Rohan, Güerg Jenatsch ed oters eroës as recogliettan gloriusa renomina in nos pajais, passaivan tres nossas valledas orientelas del chantun Grischun bod truppas Austriacas, bod Spagnölas, bod Franzesas e Svizzeras e bod Grischunas, usché cha ogni ün, chi nun stuaiva güsta fer oter, faiva meglder stər a chesa u in ün chatun isulo per nun gnir in disagreabel contact cun ils sudos, chi passaivan.

Que taunt resentiva ün contadin da Buond bain avuonda; ma el avaiva ün prò gio vers la Maira in fatscha allas chesas del Spin, chi stuaiva necessariamaing gnir sgio. Gugent u ividis get al laudervi e cumanzet a sger. Ma bain bod al paret que, ch' el oda a batter ün tambour. El stet salda e nun udit pü ünguotta e perque as mettet el darcho a sger. Ma uossa udit el darcho cleramaing a batter il tambour. „Quaista vouta nun am clappais aunchu!“

dschet el, büttet davent la fodsch e fügit. E mera! il tun del tambour il perseguitet e gnit saimper pü ardaint e pü ferm, eir ch' el curriva, cha la süjur al gniva gio pal frunt. „Inua voust ir usché dabot, cumpêr?“ il dumandet ün compatriot, chi l' incuntret. „Nun odast, cha que batta il tambour?“ dschet el e vulet fügir zieva vi. „Eau nun od varamaing ünguott' oter cu tieus saps e la cut in tieu cuzzer; ferma't e taidla!“ El as fermet e's perschvadet alla fin ch' el, saja fügieu da sieu eigen cuzzêr.

Madulein.

24. Ün vegl umorist da Madulein serviva eir, scha que dava l' occasiun, scu advocát avaunt ils tribunels. Üna vouta füt el clammo a Bravuogn in üna causa bainissem dubisa. El resentiva fingio ouravaunt, ch' allò nun l'aspettaivain grandas onours e perque laschet el figio avaunt la prelecziun della sentenza metter sü la sella a sieu chavagl, dschand, ch' el hegia pütost prescha. Cur cha la sentenza füt preletta e 'l President dumandet las parts, sch' and hegian forsa dad observee qualchosa supra medemma, dschet nos advocat: „La sentenza ais cunter tuott' aspettativa crudeda in disfavur da mieu Signur client; eau he però prescha e nun vögl pü inauvaunt fer üngünas observaziuns losupra; bè vuless eau giavüscher mieus Signuors da ler cun tuotta lur comodezza Giovannes 8 vers 44 e 41. Allò sto mia simpla raposta.“ El get allura bain dabot gio sülla via, muntet a chavagl ed arrivet fortünedamaing sur Alvra a chesa. Intaunt pigliet ün dels güdschs notiers il nouv testamaint, tscherchet sü ils dits citos e leget mez suot vusch: „Vus essas del diavel, e fats las ouvras da vos bap.

L' eloquent puret da Muottas (Mutter).

25. A Tusauna eira magistrat. La sessiun d' avauntmezdi eira glivreda e'ls Signuors güdischs e'ls advocats eiran nella stüva d' usteria e pigliaivan aunch' ün zanin d' üna bavranda u da l' otra per inciter l' appetit al gianter. Accò intret ün puret da Muottas, as laschet der üna fracla d' vin da Vuclina ed as mettet cun quella modestamaing dasper la pigna.

Ün dels advocats, chi eir tmieu per sias zaclinarias, il dumandet: „Dinuonder no, bun amih?“ Il puret respuondet pütost tmuoss: „Eau vegn directamaing sü dal infiern!“ — „Sü dal infiern? dumandet l' advocat, surprais dalla rasposta, „e che do que danöv cugiò?“ „Que do eir allò ün process“, respuondet il puret. And ais crudo aint avaunt cuort temp ün töch dal mür, chi sparta il tschel dal infiern ed uossa do que üna causa traunter nos Segner e'l diavel, siand cha ogni ün pretenda da l' oter la refacziun del trapart.“ — „Cò guadagnarò nos Segner bain il process? dschet l' advocat e'l puret, chi avaunt pochs dis avaiva pers ün process, dschet: „Eau nun craj me pü, cha nos Segner guadagna.“ „Perchè na?“ proseguit l'advocat ariand. „Schi ch'El s'impaissa bè, mieu cher fin Signur, nos Segner non survain üngüns advocats — cha l'oter ho tuots!“

Il Signuors Güdisch ariettan e 'l advocat arriet cun els, ma na taunt dad ot.

La pipa del studó.

26. Ün sudò füt tramiss scu ordonanza da Flem a Coira. Sün la via as unit ad el ün Signur cun nes güz, mintun lung e vestimainta verda. Il Signur discurrit il prüm d' üna chosa e l' otra e dumandet allura il sudò, muossant sül schiuppet, che utensil cha quel saja. Il sudò, chi s' avaiva fingio inachüert, cha sieu cumpagn da viedi saja quel dellas cornas, chi quella vouta giaiva bger strambagiand intuorn in nos pajais, al respondet, cha qe saja la pippa del sudò.

„Our d' üna pippa uschè lungia sarò que bain fich agreabel da fümer!" dschet il diavel e 'l sudò respondet: „Sgüramaing! Ella ais fingiò chargeda; avessas forsa gust, da der ün pêr trattas landrour, schi la vögl eau invider; pür pigliè la channa traunter ils leivs!" Il diavel cun sia buocha largia fet que. Allura il sudò tret sü il chöd e sbarret il cuolp. „Brrr. —!" dschet il diavel, que ais ferm tubac! — and ais bun, ch' eau sun ün pò immortel, uschigliö tia pippa avess drizzo no üna bella fatschenda." Allura get el nella boschaglia e travuondet a dascus sieu mel ils daints.

Samedan.

27. Avaunt la revoluziun franzesa avaivan ils duos frers Gian e Giosuè C. da Segl ün affer da conditoria a Paris. Bod gniva l' ün e bod l' oter la sted üna vouta u l' otra a chesa. Gnand il frer Gian in patria, cumpret el per il lung viedi ün bain grand chavagl schimmel. El gnit sur Alvra e traunter Bevers e Samedan l' incuntrettan duos Signuors da quaist lö ed al fettan pü cu radschunablas reverenzas e s-chapelledas. Ma nos Mastrel Gian pigliet promptamaing varquaunts bluozchers our dalla s-charsella del brastuoch e 'ls büttet nels chapels da quels, cha 'l reverivan taunt, cha que sumagliaiva squasi ün spretsch. Arrivo a Samedan e dumando, cu ch' el as plescha darcho in patria, dschet el: „Que vo otramaing tuot bain; ma sun fich surprais, cu ch' ün vain uossa in Engiadina taunt molesto dals tracots (murdieus), traunter aint eir da glieud bain vestida, ch' ün nun s'aspetess."

Pü tard dal temp della revoluziun giaivan ils affêrs mel e Mastrel Gian as resolvet, da gnir a chesa. Ma que nun eira facil, da chatter ün möd per viager cun sgürezza, taunt pü, vuliand el piglier cun se ün tscherta summa da daners effectivs.

El cumpret üna moula ed ün esen e viaget scu muletta da Paris fin a Basel, inua el laschet inavous la moula, chi l' avaiva forsa preservo, d' avair da „fer la reverenza alla sencha Gilliotina." Gnand darchò sur Alvra, s' impisset el bain eir sül spass, ch' el avaiva fat la vouta antecedainta a quels da Samedan e tscherchet ün möd, da s-chivir lur vandetta, chi nun podaiva mancher, siand ch' el avaiva baratto il chavagl cu'l esen. A Bevers as laschet el der üna cuverta e cuvrit l' esen cun quella. Arrivand allura a Samedan al dumandet ün cognuoschaint, chi l' inscuntret al introït della vschinauncha: „Ho 'l fraid, sieu esen u ais el ammalo? Mastrel Gian!" Bain prompt respuondet quaist: „Ne l' ün ne l' oter ais il cas; ma mieu esen m' ho salvo la vita tres la Frauntscha ed uossa ais que tuot güst, ch' eau tschercha, da'l preserver dal prievel, da gnir da quel Signuors da Samedan tgnieu per ün uors e schluppetto, que chi auncha pü dess esser sto il cas."

Cun qnaista buna rasposta as procuret Mastrel Gian pos per se e per sieu grisch avaunt quels da Samedan, chi l' avaivan ün po sül strich.

Il Landamma Tabac.

28. Il Landamma Tabac alla Punt eira ün hom fich populêr. El eira in Engiadina il sulet da sia schlatta e nun relaschet üngüns descendents. Taunt el, scu sia respectabla muglier, faivan tuott' onor a lur nom e fümaivan our da custaivlas pippas da s-chüma da mèr il pü dilizius canaster d' Hollandia. Nos Signur Landamma udiva gugent a requinter qualche spass, requintaiva eir el sias istorias maliziusas e nun manchantaiva guerra l' occasiun d' and fer qualchüna.

Arrivand üna vouta a Bravuogn, inua ogni ün il cognuoschaiva, vzet el bgerras giuvnas dasper il grand bügl da vschinauncha. Cun tuots duos manns profuondamning nellas s-charsellas dellas chotschas s' approsment el ad ellas e dschet: „A quella da vus, bellas giuvnas, chi so ingiuviner, chè ch' eau tegn güst uoss' in maun, dun eau ün cruschun (Kreuzthaler) effectiv.“ Las giuvnas ariettan e l' üna ingiuvinet „ün ‚curtè!“, l' otra „üna buorsa!“ e las otras zieva maun ün oter ogget. Ma nos Landamma sgualattaiva saimper la testa e dschaiva „na!“ Finelmaing dschet üna stria, però na main bella cu las otras: „Que ch'El tegna güst uoss' in maun, Signur Landamma ais c.. a d' ün püerch!“ Surprais dschet il Landamma: „Cò hest tieu cruschun!“ El la det quel e get ariand nell usteria vicina.

Observaziun: Il Landamma Tabac nun eira ün hom immorel; ma la dumanda singulera al paret da güstificher la secha raposta. Dal temp della Helvetica (1800) eira il Landamma Tabac Prefect del Destrict Bernina. Il chantun Grischun eira partieu aint in üdesch Destricts.

Spert viedi.

29. Dal temp cha noss Grischuns e Svizzers servivan scu sudos in Frauntsch, Hollandia etc. eiran duos da quaists üna saira dal temp da carnaval ad Amsterdam in ün' usteria da sudos e discurrivan da lur patria. Intaunt s' unit ad els ün hom bain vestieu, chi discurriva perfettamaing in lur linguach cun els e savaiva eir da requinter qualchosa da lur vschinauncha paterna. Ün dels sudos externet il fervent giavüsch, da podair esser auncha quella saira üna pezza cun la giuventüna da sia patria e piglier part a lur divertimaints ed eir sieu amih demusset l' istessa brama. „A quaist giavüsch poss ea aggradir!“ dschet l' incontschaint. Vus avais bè da metter voss noms qui sün quaist palperi, schi procurerò eau, cha saregias in main cu ün' ura a chesa. Nus nun avains accò üngüna tinta, ma vus essas sudos e nun tmais il saung. Ch' ognün lascha gnir ün guot d' saung our dal dauntulin e suottascriva cun quel. Duos uras podais ster nella cumpagnia da vos lö ed allura returneros süll' istessa via accò. Ils sudos füttan containts e suottascrivettan ariand. Allura ils condüet l' incontschaint our in üna giassa ad els tuot estra, inua els chattettan rantos vi ad ün mür ün grand vdè ed ün sgrischus püerch. L'incontschaint cumandet a l'ün da munter sün l'üna bestia ed al oter sün l'otra; ma als arcumandet severamaing, da bain guarder, da discuorrer

niaunch' ün pled sül viedi. Las bestias as mettettan in movimaint e bod get que scu 'l vent. Ellas saglivan d' üna muntagna all' otra sur our las valledas. „Per ün püerch ais que tuottüna ün schmaladieu sagl!" dschet l' ün e crudet gio nella profuondited, ch' el nun füt me pü chatto. L' oter savet taschair, arrivet nella cumpagnia della giuventüna da sia vschinauncha, sotet e s' allegret duos uras cun quella, muntet allura sül grand vdè e la damaun zieva eir' el saun e salv in sieu lö nella caserna dad Amsterdam.

Il corv e'l pluogl.

30. Sül pass da Bernina s'inscuntrettan ün corv ed ün pluogl. „Inua voust Tü ir?" dumandet il corv. „Eau vegn in Vuclinn!" respuondet il pluogl; in Engiadina nun poss eau pü tegner our, las altschivas vegnan fattas memma suvenz e memma fermas, uschè ch' ün nun chatta pü niaunch' üna foda sgüra. E Tü, inua vest Tü!" „Eau vegn in Engiadina!" dschet il corv. „Ils Vuclinasts maglian uossa svessa ils castörs, uschè ch' eau cuaint nun chatt' ünguotta da maglier e stuess bain bod perir dalla fam."

Severa imnatscha.

31. In üna pitschna vschinaucha eiran ils frequaintaduors della baselgia poch attents audituors durante cha 'l capuziner tgnaiva sia predgia in rumauntsch. Schi alchüns giuvnatschs s' approsmaivan perfin als baunchs dellas giuvnas e faivan adascus spass cun quellas. Da que s' inasprit il capuziner e clammet vehementamaing: „Ussa caloì da murar, schiglioc vegn jou er giu a murar!"

Noscha pronunzia.

32. Ün sacerdot our d' üna vschinauncha italiauna predget scu giast in üna vschinauncha tudas-cha; ma ils audituors ariaivan continuedamaing durante la funcziun. Gnand our d' baselgia dschet il sacerdot al Signur Soprastant del lö, chi l' accompagnaiva: „Vossa baselgieda pera dad esser bel e bain svarlassa. In baselgia nun stuess ün ir bè per arir." „Ch' El parduna Signur Reverendo, respuondet il Soprastant, predgiand dalla sencha baselgia ho El saimper pronunzio il pled „Kirche" scu scha füss il discuors d' ün früt da bos-cha (Kirsche) e que nun ais üsito tiers nus." „Ha!" exclammet uossa il sacerdot; — dunque sono io la bestia!"

Gian Machet Colani e l'Inglais.

33. Sch' ün avaunt ün mez secul ed auncha pü bod discurriva in otras contredgias Grischunas dal Engiadina, schi nun podaiva que guerra dvanter, sainza ch'ün oda a mentover ün dels noms: Vicari Planta, Landamma Tabac u Gian Marchet Colani. Quaist ultim eira ün chatscheder da chamuotschs per excellenza; ma eir uschigliö giovaiv' el vi e no qualchè tour, chi daiva da discuorrer e bgers crajaivan, ch' el dispuona da forzas supranatürelas.

Da que udit eir ün Inglais e's resolvet, da metter Colani, chi faiva gugent dalla voutas ün pò d' sbraga, sülla prouva. El gnit tiers Colani e dschet,

ch' el hegia udieu, ch' el sapcha fer gnir il diavel, e siand ch' el nun hegia auncha me agieu l' onur, da vair quaist grand Signur, schi cha que al füss da grand interess, da fer cognuschentscha personela cun quel. Per ün pêr glivras sterlingas da pü u da main nun vögl' el guarder taunt, per stigl, be cha la cumparsa reuschescha inandret. Colani postet l' Inlais per la saira allas ündesch e mez in sia chamineda, inua el avaiva üna linchüglia da farêr ed otras üsaglias, siand ch' el solaiva fer svessa la granda part della lavur vi a sias armas da chatscha. Cur cha l' Inglais gnit, il postet el in mez la chamineda dasper la linchüglia, tret allura intuorn quel ed intuorn se svessa multifaris circuls cun crid' alva e leget our d' ün cudesch rumauntsch cun granda smania chosas tuottafatta inclegiblas per l' Inglais, infin cha battet la dodesch. Allura det el cu'l martè grand trais ferms cuolps süllа linchüglia e preschantet al Inglais üna trementa buorsa, scu cha 'ls pastuors Bergamascs soulan vender e dschet: „Signur, cuaint ais uoss' il diavel; ch' El guarda pür aint!" L' Inglais guardet aint per la buorsa e dschet: „Ma cu? cuaint nun vez eau ünguotta!" — „Güstamaing! respondet, Gian Marchet, bain que co ais il diavel, üna buorsa uschè granda ed ünguotta loaint. Ün pü grand diavel nun he neir eau mè vis."

Colani e l' Inglais dessan avair bavieu insembel quella not pü cu ün magöl suraint la sait.

Colani e'l Bergamasc.

34. In ün chod di d' Avuost, cha Colani eira poch dalöntsch dell' alp Ota in Val Roseg e spettaiva las muntanellas, vzet el a gnir il Bergamasc our d' chaschina ed ir sül bas tet da plattas da quela, inua el as terret gio comodamaing cu'l vainter vers las plattas e 'l döss vers il solagl. Zieva üna pezzetta Collani nun podet s' artegner, da 's approsmer al Bergamasc e d' al metter ün töchet d' es-cha invideda sün la pü lamma part da sieu corp volvida vers il solagl, s' allontanaud allura bain spert ed as zoppand bain bain.

Appaina füt el arrivo davous ün peidra, schi vzet el il Bergamasc a der ün cuolp cu'l maun vers il lö, inua el avaiva miss l' es-cha ed allura saglir dabot in peis e fügir in chaschina.

La saira gnit Colani nella chaschina tiers il Bergamasc e discurrit üna pezzetta cun el. Allura dschet el scu per cas: „Hoz ais que tuottüna sto ün terribel chod ed a me ais inscuntro ün inudieu spass. Eau eira zuppo davous üna peidra, per spetter üna muntanella, chi non vulet me gnir our. Puolvra sül schluppet avaiv eau natürelmaing miss da bella prüma e serro inandret la plattina. (Quella vouta daiva que be schluppets cun peidra da fö). Cò dandettamaing as scharg' il schluppet sainza ch' üngün il tuocha: il solagl avaiva s-chodo la puolvra da tel maniera, ch' ella clappet fö e 'm fet perder la muntanella." E scu discurrind be per se, mettet el auncha tiers: „Maladett' istoria quaista! Chosa simila nun m' ais auncha me inscuntreda!"

Uossa gnit eir il Bergamasc our cu'l discuors. „Corpo di Bacco, dschet el, na per ünguotta! A me ho il solagl ars our dallas chotschas üna foura granda scu'n cruschun, intaunt ch' eau da mezdi dormit ün pò sün tet. Vus avessas agieu da vair, che sagl ch' eau he do!"

„Eir inudieu!" dschet Gian Marchet tuot seriusamaing, ma s' allontanet bain dabot.

Il Vicari Planta.

35. Il Vicari Gaudenz Planta da Samedan, l'uschè dit Uors d'Engiadina, eira da sieu temp l'hom, chi giodaiva la pü granda influenza in tuot il chantun Grischun u scu ch'ün dschaiva quella vouta „nel pajais dellas cumönas trais lias.“ El eira ün hom da granda simplicited e giaiva svessa sün Bernina per' sieu vin, cha vitürins da Puschlev mnaivan fin allò. E que vain perfin requinto, ch'el nun as contentaiva ogni vouta da piglier part bè passiva vi-allas baruffas, chi gnivan fattas suvenz in quaistas occasiuns. Sün ün da quaists viedis incuntret Planta in Champagna traunter Pontraschina e Samedan ün giuven novamaing intro famagl d'ün marchadaunt da vin da Pontraschina e'l clammet, da metter our d'via. Quaist, ün ferm Partenser, chi nun cognuoschaiva Planta personelmaing, dschet: „Mett' our tü, uschigliö at güdaregia bain our!“ Siand cha Planta nun demusset üngüna vöglia da fer que, il tschüffet il Partenser cun ferms bratschs ed il schlantschet ün töch our per la naiv. Allura büttet el chavagl e chargia da Planta our d'via e passet. Cur ch'el arrivet a Pontraschina tiers sieu patrun, requintet el da sieu avenimaint cu'l vitürin Engiadinais, chi saja passo avaunt üna pezza. Il patrun nun füt poch surprais da quaist requint e dschet: Corpo del Malam! Tü hest sgür bütto il Vicari Planta aint per la naiv! Vainst Tü dalla China, cha Tü non il cognuoschast auncha? Sül momaint vo our a Samedan e dumanda 'l per pardun!“ Il famagl fet que zuond ividis, ma stuet tuottüna as retolver lotiers, sch'el non vulet perder la plazza occupeda bè da pochs dis inno.

A Samedan gnit el modestamaing avaunt il Vicari e fet sias s-chüsas, scu cha sieu patrun l'avaiva cummando. Il Vicari nun dschet niaunch' ün pled, pigliet la clev d'ün murütsch e fet tschegn al famagl, da gnir cun el. In murütsch al mettet el avaunt paun e ferm chaschöl vegl e tret our d'ün butschin ün grand boccal vin Schimmel (vin ch'ais squasi alv dal vegl), mettet sü duos magöls, fet imprinchas cu'l famagl e 'l dschet: „T'inserva 't pulit, ma guarda da nun requinter ad üngün ün pled da que, ch'ais inscuntro traunter nus duos. Il vin ais bun, nu 'l spargner!“ Il famagl chattet eir el, cha 'l vin eira exellent, bavet bain e bandunet allura il Vicari plain d'entusiasmus per medem. Ma scu cha quaist avaiva previs, eira il vin pü ferm cu'l Partenser, chi fet bain diversas cupirolas aint per la naiv, aunz cu arriver a Pontraschina.

Il Nicari Planta e la Regenza della trais lias räticas.

36. Alla Regenza a Coira scrivet Planta üna vouta la seguainta charta:

Wohlweise Herren!

Weil Ew. Sendschreiben vom 1. d. M. mit dem Siegel des Gotteshausbundes versehen war, wurde es von mir eröffnet.

Weil mir kein anderer gesetzmäſsiger Weg bekannt ist, um beigeschlossene Aeusserung[1] an die h. Oberherrlichkeit der ehrs. Räthe und Gemeinden ge-

[1] Üna cuorta exposiziun dellas radschuns, perche ch'el giavüscha ed hegia externo verbelmaing vers Napoleon Bonaparte, il generel in capo dels Franzes in Italia superiura, cha la Vuclina vegna incorporeda scu quarta lia nel stedi dellas trais lias Grischunas.

langen zu lassen, als durch Euch, worum ich hiermit geziemend angesucht haben will, wird Ew. Schreiben dahin beantwortet, dafs ich weder dermalen nach Chur, noch nachher als Standesdeputierter nach Mailand gehen werde.[1]

Ich enthalte mich Euch die Gründe meiner Weigerung anzugeben, weil ich tauben Ohren nicht gerne predige.

Die bei Anlafs meiner letzten, auf Euren Befehl erfolgte, Churer Reise gehabten Spesen sind aus meinem Seckel bezahlt. Wollet ihr mich durch deren Vorenthalten necken, oder mich um ihre Abtragung anzuhalten verleiten, oder wollet Ihr mir dermalen durch deren Uebernahme etwas Angenehmes erweisen, so habt Ihr in allen drei Fällen Euren Zweck verfehlt.

Ich verharre mit unbegrenzter Hochachtung und Ergebenheit der hohen Oberherrlichkeit, aber nicht der Eurige, ergebenster Bundesgenosse.

Samaden, den 3. September 1798.

G. Planta.

Eir bun.

37. Da pü bod giaivan ogni taunt cramers da maschdinas per il pajais intuorn e vendaivan pitschnas clochinas cun aint öli da scurpiuns öli d'orbejas ed oters ölis, chi guarivan tuottas malatias cun o sainz' agüd della mort.

Eir in Stussavgia gnit ün da quaists cramers e vendet quaista vouta clochinas cun aint ün fluid cunter ils püleschs. Ad üna duonna, ch' and vulaiva cumprer, gnit que tuottüna in testa, da dumander, cu cha l' ova hegia da gnir applicheda, ed il cramer det la seguainta instrucziun: „Cur ch' avais clappo ün pülesch, schi tgè 'l pal culöz traunter duos daunts, ch' el sajà sforzo dad avrir ün pò la buocha. Allura svödè 'l aint ün pitschen guot da quaist' ova, schi sarò 'l sül momaint mort."

„O bella! Cur cha nus avains ün pülesch traunter duos daunts, schi gnins nus bain da 'l mazzer sainza voss' ova!" dschet la duonna e demonstret al cramer l' operaziun.

„Eir bun, eir bun!" dschet quaist e get per sia via.

Medels.

38. Quels da Medels eiran necessitos, da fer sü da növ il talvo e la stalla dasper üna chesa della vschinauncha, siand cha l' albierg vegl eira crudo aint. Els avaivan eir fingio mno nouers la granda part della laina, cur cha gnit in testa ad ün dad els, cha quaista lavur füss ida pü facilmaing, sch'and avessan il prüm üt aint bain la laina cun painch. Quaist' idea dvantet sül momaint clera a sieus cunvschins. Cun extrema stainta transportettan els darcho la laina nel gôd, recurrittan insembel tuot il painch, ch' els podettan survgnir in tuot il cumön ed undschettan aint ils palauntschs, chavrets e tols etc., cha glüschivan da tuottas varts. Il tramsport da medems füt quaista vouta a lur granda satisfacziun ün bun po pü liger.

---

[1] Per tratter cun Napoleon Bonaparte, cha 'l favurisaiva e coguoschaiva personelmaing supra la Vuchina. Planta savaiva, cha l' instrucziun, ch' el avaiva da survgir, eira contraria a sias ideas.

39. And avains fingiò requinto, cu cha quels da Medels faivan buns affers cun quels da Coira, e que nun sarò uossa ünguotta surprendent, sch' els continuettan a ster in bunas ıelaziuns mercantilas cu'ls Signuors della chapitela.

Quels da Medels avaivan fabricho üna baselgia nouva e conveniaintamaing stuettan els procurer per medemma eir Senchs nouvs. Els s'adressettan perque darcho a quels da Coira e quaists als tramettettan cunter munaida contante diversas chaschas, cun aint tavauns (Hummel), declarand, ch' ellas contegnan ils desideros Senchs, ed als laschand auncha dir, ch' els dessan avrir las chaschas pür cur cha medemmas sajan in baselgia, schi ch'allura ils Senchs giaron bain svessa sün lur lös. Quaista vouta savettan els bain d'as artegner, da nun avrir las chaschas memma bod, taunt pü cha da quels da Coira els savaivan, d'as podair fider, nun siand da medems me stos ingianos.

Cur cha las chaschas füttan in baselgia, dschet il Signur Landamma: „Nella vestimainta nun sus-chains nus artschaiver ils Senchs, que füss memma profan; per l'onur della chosa ans stuains nus schnüder.“ Tuots obedittan ed allura las chaschas gnittan aviertas. Ma ils tavauns, chi gnittan our da quellas pizchettan melamaing quels da Medels in lur custüm adamit e quaists cumanzettan a sbragir da tuottas varts: „O chers Senchs! o chers Senchs! izan sü pals mürs, izan sü pals mürs!“

Il spavent.

40. Amur u qualche oter motiv avaiva indüt ün ed üna — tuots duos da bunas famiglias della valleda della Moësa — d'as imprometter e da fer allura las nozzas. Zieva las festiviteds ecliastiacas, convenziunelas e culinarias mettet ün famus bal nella chesa del spus sü la curuna al grand di. Vers mezzanot u pü tard s'allontanet nos giuven pêr e get vers üna dellas staunzas, sittuedas pü ot, ch'als dovaiva da quinder innavaunt servir per lur abitaziun matrimuniela.

Ün da quels ambulants tretschêrs da Flond avaiva da bgers dis inno lavuro in chesa e giodieu allò allogi e spaisa natürelmaing eir dis da dumengias e festas ed eira ieu pü bod a let, ma avaiva per causa d'ün bsögn stuvieu alver, per as render in quel lö, inua eir l'imperatur vo a pè. El eira güst in prozinzte dad ir darcho vers sieu let, cur cha clarited e vuschs-giosom la s-chela il laschettan presumer, cha qualchün s'approsma. In precipeda prescha vo el vers il pü ardaint üsch, l'evra ed aintra. Vair ün grand butschin südret, saglir in medem e's sgober gio, ais il fat d'ün momaint. E que eira eir ura, perchè in quel momaint intret il nuov pêr in quell'istessa staunza. Our dals discuors, chi seyuittan etc. concludit el, ch'ün'öglieda süla scena stuess esser interessanta. El as ozet ün pò per vair sur our il butschin, ma quaist perdet cotres l'equiliber e's cupichet ed ün sgrischus fracasch dallas nuschs, chi eiran in quel e currittan uossa vi pal palintschieu, spaventet il giuven pêr uschè, ch'el fügit. In costüm fich extraordinari intret quel in tuotta prescha nella sêla in mez ils sutunzs e las sutunzas. Desperaziun, illimiteda surpraisa, sgrischus' intschertezza dal fat seguieu dominaiva la situaziun. Ma al curagius güda Dieu! Ün as resolvet, da fer retscherchas cun chandailas consacredas e non consacredas, per gnir al cler, da chi u da chè cha 'l

striögn cusü derivess. Ma il melspiert, u per dir cler, il tretschêr, avaiva zieva la fügia del nouv pêr festino, d'as retrer in sia staunza, inua la runda il chattet in profuond sön.

Ma cur ch' el daspö quella vouta, saja giand in giorneda, u saja per cas alla prüma citted al Rhein (Ilanz), requintaiva sieu avenimaint da quella vouta, schi stuaiv' el bè sforzer ils pleds our traunter ils daints, perchè il granf del arir il surprendaiva auncha saimper.

Gian Caviezel.

Zum Girart de Rossilho.

Die Auffindung einer deutschen Übersetzung des XIV. Jahrhunderts ist ein merkwürdiges Zeugnis für die Einwirkung provenzalischer Poesie in einer so späten Zeit. Ein Doppelblatt einer Pergamenthandschrift, zwischen welchem, wie die Vergleichung mit dem Original ergiebt, ebenfalls ein Doppelblatt fehlt, entdeckte E. Jacobs in dem Stadtarchiv zu Stolberg. Dasselbe ist abgedruckt in der Zeitschrift für deutsches Altertum 30, 76—82. Steinmeyer hat bereits die Zugehörigkeit zum Girart erkannt und aus P. Meyers Übersetzung (1884) die betreffenden Stücke des Originals beigefügt. Da dies jedoch für den Eingang unvollständig geschehen und da die Gegenüberstellung mit dem provenzalischen Texte nicht unwichtig ist für die Kritik des letzteren und für die Bestimmung der Vorlage, so wiederhole ich hier den deutschen Text, dem ich den provenzalischen nach der Oxforder Handschrift, unter Hinzuziehung der Pariser zur Seite stelle. Dadurch wird auch ersichtlich werden, wo der Übersetzer seine Vorlage erweitert oder verkürzt hat.

(1ª) angest hebben unde[1] ewichlîke pîn lîden. Nêman ne verlâte sik uppe sîne juget; deme junghen manne mach wol ungeluchke scên.	9416 (8384 P.) Ja ne se facent cointe li vaintador
Nêman erheffe sik dorch sîne macht. got is sîn weldiger wan gi alle unde makit aller walt ende alsô he wil.	ne danzel galauber perjurador, qu'an damledeu m'en fi le creator
Hômôt is gode lêt, unde de sik ôtmôdigit scal van rechte gnâde vinden.	qu'ancui verra orguel jazer sotror e sainte humilitat tote sobror blanche resplendissant d'une color. ja contre lui n'aurez castel ne tor.
Gêrart unde Fulke sôkit gnâde mit ôtmôdicheyt; se enbêdit iu bî me,	A toz vos mande Folche el cons Girarz, de lor aver derant cargaz vint charz

[1] vn̄, *von mir in* unde *durchgängig aufgelöst.*

9416 si cointe uaintador *O.* 17 per uaidor *O.* 19 *fehlt P.* 21 *fehlt P.*

dat se to[1] beteringe dorch godes êre unde iůwe, eren vrůnden unde iůwen to gnâden	per mosters restaurar qui furent arz
	e d'alos quites franz qu'ant de lor parz
willit negenteyn ebbedîge bûwen mit unseme râde.	ferunt vint abeies per nos esgarz. per les armes del paires qu'ogistes charz, qui furent mort a glaives e a fers darz.
men scal ere beteringe gerne nemen, wante se it willichlîken dôt.	a cest plait deit cerchar ti plus gaignarz. Breu sermon vos ferai de veritat; divai vos que deus fait en magestat: orguel besse e caten humilitat.'
Dô quêmen de greven gânde over velt barvôt unde mit en ere vrunt, wol teyn dûsent edele herren ire mâge unde[2] ire man.	atant virent les contes venir per prat, e furent mil de lonc e cent de lat, baron, conte e contor e riu chasat, e vienent tot a pie e descalcat.
dô se quêmen dâr de koning was, do untstunden se alle	cum furent pres de lor, sunt tot restat:
untdechkit de greven ere hôvit unde gingen beyde vor den koning.	Folche e Girarz denant lor cap clenat il sunt andoi premiers au rei annat.
Gêrart dede deme keysere sîn swert bî deme knôpe in sîne hant	Girarz li rent s'espade per pum daurat,
unde bôgede sîn hôvit uppe sîne vôte.	e puis li a son cors al pie plaissat.
Fulke dede dat silve, unde alle de mit en wâren sôchten des keysers gnâde.	[vgl. 9439]
De ôtmôdicheyt was gode lêf unde deme keysere annâme.	[vgl. 9433]
den edelen lûden van sôteme herten erbarmeden se,	li franc noble baron ont pietat
de hômôdigen van sûreme herten hadden es hat unde torn.	e felon orguelloz en sunt irat;
iedoch sô ne was nên man sô cundich dâr de ove le dôn dorste[3]: it was al wol gedân.	e per oc non i a un tant osat qui lai desist orguel ne estragat.
De koning vêl uppe Gêrarde unde custe[4] en, unde sint Fulken, des vromicheyt he wol bekande.	e li reis l'en levet qui l'a baisat, e puis apres Folcon, qu'il sat senat,
Se worden sîne man unde dêden eme hulde.	e fant li omenages e feeltat,

[1] to *St.*, *fehlt*.
[2] un *Hs.*
[3] don. ofte *Hs.*
[4] vñ cul custe.

9425 mostres *O.* 27 abies *O.* 29 fers *fehlt O.* 30 gaillarz *O*, guaignars *P.* 35 loing *O.* 39 clenat *P*, celat *O.* 41 ben *P.* 42 plassat *O.*

de koning lêt en ere lên unde eren erven unde bekande en des openbâre.
Sint sôchten se gnâde
to des[1] hertogen Tyderîkes mâgen, den dêden se manscap unde swôren eren willen to dônde sunder arge list unde ire[2] gebot.
Alsô de pâvis gebôt,
boreden se alle ere hande up
unde vertegen manlîc uppe den anderen.
de pâvis dede se alle to banne,
de jeniger unminne mêr gedâchte umme de dinch de dâr versônit wêren.
De pâves sprac 'Karl,
dîn eldervader Karl dede vele oueles, sô hevestu gedân an dîner thît:
dar umme bistu Carl Hamer gehêten.
de name wil ich dat nu ende hebbe:
Du scalt nu vortmêr hêten Carl de Cale. unde sint di got vrede unde vele vrunt und dîner barône gensce gegevit hevit, minne got unde vrede unde sôke gnâde wô du gode bôtest unde sîne hulde behaldest.'
Carl de volgede deme pâvesse sîner gûden lêre
unde bewîsede och manige rîke ebbedîge.

el reis lor rent lor feus en iretat.

apres se sunt premiers humiliat
vers les Teuri d'Escane, la parentat,
senz mal engant lor funt lor voluntat
e homenages tant cum lor fu engrat.
e l'apestoiles a tot devisat
per nom de penitance e comandat
que les mans e les braz unt tot levat
par nom de paz tener e d'acordat.
altre mot a ichelz ad deveat
e toz partiz da deu e desevrat
per cui sera jamais renovelat.

L'apostoiles parlet com hom leiaus
'enquer, reis, se tu vuelz, seras bien saus.
Carles Martels tes aives fest molt granz maus,
e tu de ton vivent fus altretaus:
per qu'ogist nom Martels.
cis nuns fu faus:
er deiz mais nom aver Carles li Caus.
or es ris de barons e d'amis claus;
or aime deu e paz e pren repaus.'
e lo reis lo fait bien qui'n creit son laus
e fest puis ne sai quans mosters reiaus.

Ce dient li danzel tot entresach
'non ert mais d'iste gerre bastit agach
ni chevalers feruz ni escuz fraich.
vil en serunt tengut qui'n ont mal trach;

[1] to den *Hs.*
[2] ire] iv *Hs.*

9452 les] le *O*, lo *P*. la *fehlt O*. 55 trestot *O*. 57 un tot *O*. 59 puis a celui mal dih e devedat *P*. 60 tot partit *P*. 64 si fo mais maus *P*. 65 joven *P*. 66 per aquo aguist nom mar(t)el ses faus *P*. 67. 68 *fehlen P*. 71 modestes *O*.

mais en serunt amat li duc de plach.'
'ja per aico', dist Folche, 'un non s'emach:
prou mangar e vestir, se melz nes pach,
lor donraî volentiers e de grant grach.'

Fulke ne cunde sîner vromicheyt nicht vergeten, he sprac to Gêrarde unde to Carle
'hebbit rât
mit iûwen barônen,
wê gi de armen riddere, de des orloges sik begingen unde nu lênes unde gûdes lôs unde gare unberâden sîn, alsô berâden, dat sunder rôf se sik mogen begân, unde dwingit ere herren dat se en gût dôn. Den quâden argen nemit dat gût unde gevit it den gûden, wante behalden unde verloren gût ne is nicht kolis wert.'

Folche parle a Girart e a Carlon
'ere prennez conseil cum cascun don
e li conte el demaine el ric baron
a pabres chevalers lor garison
e ques amenaz toz a mostreison
si cum fu establit en la reion
por defendre l'onor, s'on l'an semon;
e s'i at ric avar a cor felon
ki ne vuelle soffrir conduit ne don,
un li toille l'onor e dunst l'a bon,
car tressaurs estojaz ne vaut charbon.'

Karl dede gerne dat eme Fulke rêt unde nam it vor gût.
De sprac to den barônen, dat eme Fulke hadde gerâden.
'Edelen barône', sprac Karl,
'hebbit de riddere lêver den golt ofte silver ofte ienich gût
unde iûwe lên nâch iûwen staden unde des landes legenôde.

Carler tient lo consel Folcon valent:
'a toz lo dic, barun, qui es manent,
amaz melz chevalers qu'aur ne argent
e tenez an segunt son chasement,
que cascun ac de mei, qui vint, qui cent,
qui tant, qui plus, qui mains sun co que tent.

Swe sô hulpe bedarf,
ich wil eme des mînes sô vele geven dat men mîn bot gelêsten moge, sô dat ridderlîch sô vele to sîme bederve hebbe alsô it der ridderscape gevôge. Sô mogen se iv unde uns helpen. Sôkit uns de heydenen, mit riddere hulpe moge wi en uns untsegghen. Wat dôch koningrîke unde herscap, se ne hebbe dise were.[1] De dit

ki soffrir ne porat, eu li ement
e donrai volenters del men sovent,
e auizaç les toz a mostrement,
que cascuns ait cheval e garniment.
ne nos truis desgarnis paiane gent;
que reames que vaut qui nes defent?

[1] vere *Hs.*

9479 grant *fehlt P.* 81 prennent *O.* 86 l'an] la *O*, len *P.* 95 uit *O*, xx. *P.* 96 *fehlt P.* 9501 uos *O.* 9502 reials om es perdutz *P.* nos *P.* ne *O.*

gerne dôt, deme wil ich lônen unde helpen; de is nicht ne dôt, de scal mit rechte sîn lên vorlêsen unde mîne hulde.
Alle[1] de hêrren de dâr wêren, de volgeden Carle sînes willen unde wart aldus gesat unde gestêdigit mit êden alsô dâr be . . .

e cel qui s'en feindra a son vivent,
li toudrai sa honor per jugement
e donrai l'a meillor e mei garent.'
e li conte l'otreient tot ensement;
issi unt affermat aicest covent
que fait en unt fiances e segrement.

[2a] dat sè it nôde dôn sculde.'
'Wetet dat, hêrre', sprac de scalk 'dat it wâr[2] is.'

que eu me merveil molt, s'ainc sou penset.'

'Segner, sobre un romi a mes son sort:
la nuit s'en vait od lui quant la ganz dort
aval soz le castel u sont li ort.'

'Ic ne wille', sprac Gêrart, 'dat du icht seggest des du nemogest nicht vullencomen.'[3]

non vuel de mon servent noves m'aport
que, se vient au provar, dunt se descort.'

'ne mach ik es iu nicht bewîsen', sprac de scalk, 'dat gi it seet mit iůwen oughen, sô bin ich sculdich, unde is recht dat ik sterve swelkes dages gi willit.'

's'eu nel te puis mostrar,
dunt ai eu tort,
e si en dei murir de male mort.'

dô dat Gêrart hôrde, dat dede eme[4] van herten wê; he ne hôrde nê mêre de eme sô wê dêden,
unde noch ne dranch noch ne at noch ne slêp.

e li cons quant l'aui, pesal tant fort
qu'ains mais noves n'aui sil desconort,
qu'il ne manga lo jorn ne la nuit dort.

Des morgens ville vrô was de greve uppe unde rêt îlende to lande. he sprac dâr he allêne rêt
'Eyâ edele grevinne, lêve vrowe, sôte herte unde trûwe lîf, hovisch[5] unde to rechte wîs, und trûwe rât to alle

Matiu levet Girarz, c'ainc ne fu lenç,
quant chevauchet e dist entre ses denç:
'ai contesse amie, bons cors e genç
humils amoros dolc e convinenç
e adreiz e corteiz esapienç,

---

[1] Alde *Hs.*
[2] wat *Hs.*
[3] wllencomen *Hs.*
[4] dat de me eme *Hs.*
[5] honisch *Hs.*

9503 cel *fehlt O.* 4 ieu lhi toldrai sa terra *P.* 8 sengrement *O.* 9650—51 *fehlen P.* 52 se ieu non pucs proar *P.* eu *fehlt O.* 53 Abanz en deiz *O.* 54 pesa *O,* peset *P.* 55 desconcort *O.* 56 m. là nuit puis uen e dort *O.* 58 quainc *O.* si ditz *P.* 60, 61 *umgestellt O.* humiles amors dolces *O,* humils e amoros e dols *P.* 61 i adrehs cors cortes *P.*

mînen nôden, an grôteme arbeyde und an langeme armôde, an michelem angeste hevest du dîne jugent versleten dorch mi,

dat ik nê sulker dinge an di wart geware oft di aldus is misseschên. Hêrre got, wê was di, unde du sôte got, war umme woldest du es der gûden vrowen verhengen?'

Aldus jâmerde sik de greve unde sprac 'nummer ne môte der rât werden, de gûde lêve vrunt mengit unde nemelîke under man unde wîf, de wol over ên dragit.'

Endicas was wîs unde verstendich, he merkede wol dat des greven gelât gewandelit was van der bodescap. he sprac 'hêrre, wat is di geschên dat dîn gelât alsus gewandelit is?' Sege Bedelûne unde mê dînen danken unde lât di râden.'

'Gi hêrren, wat nu unde nimmer'[1], sprac Gêrart, 'aldus ovele is me geschên.' 'Hêrre', sprac Bedelûn, 'dîn herte is alto licht unde hevest ichtes wanne junges mannes sin, dat du ême quâden scalke van ême sô gûdeme bederven wîve trûwen scalt umme ere laster unde scande. hêre, ich wil dich êne mêre segen, de ich hôrde des ne is nich lanc. Dô de keyser van Constantinopole sente Sophîen monster bûwen dede,

en qual trabail esteit li tiens jovenç
e en grant paubretat per mei lonc tenç.
ains ne me reprocaz tos ris parenç,
ains me fus consellers e bons sirvenç.
de paubretat me traist li tons porpenç
e tornat en honor tos escienç.
e s'anc lo te pensest, u fu tes senç?

ja deus nen ait marcet d'iceles genç,
qui mesclent bons amis e bien voillenç.

gartz, tun perdras les ols, se tu n'en penç.'
Andicas l'apelet qu'est sapienç:

'segner, dunt est vengut aiciz tormenç,
que ta caire t'est troble cum airemenç.
apele Bedelon e tos parenç
qui t'unt a conseillar se tu consenç.
'segner, ke vos dirie? ja sui soffrenç.'
'Segner.cons', dist Bedeles, 'mentir non quer:
trop as senz de jovent e cor leger,
quant tu creiz a garson
de ta muillier.

dirai vos
que contet ele l'autrer.
quant de sainte Sufie fist reis moster,

[1] dat dôn ic nimmer?

9663 *fehlt P.* 65 conselleis *O*, cosselhiers *P.* bons e *O.* 70 que me son enamic e malvolens *P.* 71 gartz] que *O.* tu perdras la testa se tu i mens *P.* 74 ta]ca *O.* Ta chara es negresida *P.* 78 Senher ditz Bedelos *P.* 9683 si defendie *O*, defendet a *P.*

he vorbôt alle den de an sîneme rîke wêren, dat nêman dâr tô cost noch arbeyt ne dêde. he dachte dat he mit sîner cost an deme werke godes lôn allêne behalden scolde.

Dô was ên arm wîf, de anders nicht ne hedde mer alsô se mit spinnende unde mît nêgende und mit anderme[1] hantwerke armelîke gewinnen mochte, dat se mit rechteme arbeyde gewan, dat gaf se umme heu, und alsô de sômêre, de to deme werke drôgen, êne wîle rôweden nâch der last in deme scede sô gaf se en dat heu to etene.

und des nachtes, sô it nêman ne sach, drûch se en dat water uppe irme rucke unde gôt it uppe dat werck, dâr se hadde gemerkit des dages dâr it vromede unde nutte wêre.

Dô cundigede got bî sîme boden deme keysere dat, dat des armen wîves lôn mêr wêre wan[2] sîn, de alle de andere grôte kost daran gelegit hadde.

Dese mêre', sprac Bedelûn, 'hevit mîn vrowe gehôrt unde hevit daran eren sin gekêrit.

Sûnte Sophîen munster hebbe ik silven geseen, unde is dat scôneste unde dat rîkeste dat ieman sach, wante Sophîâ dat is got silve.'

Dô dise mêre ende hadde,
dô slâperden greven.
he slêp
eme drômede ên drôm, den segede he

defendie la gent de son enper
e de Costantinoble, a toz lor quer
que uns nen i mesest vaillant dener.

mais une paubre femme n'a desier,
de son paubre gaaing qu'a dreiturer
de cosdre e de filar de son mester
en comprave de l'erbe que li sommer
manjavent quant s'estavent desoz l'ombrer.
la nuit quant gent durmie a son bocler
aportave del' aigue sobrel morter.

quant mosters fu bastiz e li clocer
el reis ot mes aveir grant e plener,
si demandet a deu lo vertader,
qual gueredon n'aurie e cum sobrer.
e deus co li mandat per messagier,
quel paubre femme aura major loger
que lo reis por lo don de son or mer.

e en ico mi donne a consier.

Eu ai veu moster sainte Sufie,
e ne quit qu'anc taus fust ne jamais sie:
aico est nuns de deu, u om se fie.'
quant ot dit la paraule, il l'unt oie,
e lo cons a somel quant fu fenie,
e descent e durmit en l'erbe trie,
e songet que contet quant se rassie,

[1] anderma *Hs.* [2] van *Hs.*

9684 *fehlt P.* 86 pauble *O.* 87, 88 *vertauscht O.* 91 en son iasier *P.* 92 sobre el morter *O*, sobrel mostier *P.* e quant fon totz bastitz e li emper *P.* 94 *fehlt P.* 95 la v. *O.* 96 naurie cum *O*, nauria e quan *P.* 99 de son aver *P.* 9700 a] son *P.* 1 E ai *O.* 2 eu ne *O*, e no *P.* 5 el lo cons a *O*, lo coms si ac *P.* 6 Discendet e dormit en laberia *P.* 7 aqui somjet un somi quant *P.*

den sînen twên geverden.[1]

'me drômede', sprac he,
'dat de grevinne quême to mê
in ênem blîande mit ême sôten rôke,

ênen kelic hadde se in erer hant van golde, dar af gaf se me drinken des silven wînes,
den got ût watere makede.'

'Hêrre', sprac Endicas, 'de drôm is gût dat is dat de grevinne reyne is aller boseheyt unde dat se di den rât scal geven, dâr du . . .

montet el palefrei, dist lor 'par vie!'
'Faiz vos enant', dis el, 'mi dui amin.
dirai vos qu'ai songat icest matin,
que la contesse era soz un vert pin,
si vestiment tut blanc cum parchemin
e plus covert de flors d'un aube espin,
e tenie un calice de mer or fin,
a quei manves m' abeura d'aquel saint vin
que dex fest d'aigue as noces Archeteclin.'
'segner, aico est biens, co te devin,
grant joi te naist de li, deus t'o destin.' 9718

Ich habe bei der Aufstellung des provenzalischen Textes O zu Grunde gelelegt, und bin nur da abgewichen, wo derselbe entschieden Fehlerhaftes bietet oder wo das niederdeutsche Bruchstück auf eine andere Lesart führt. Denn die Vorlage desselben nach Möglichkeit herzustellen, mufste hier die Aufgabe sein. Diese Vorlage stimmte im wesentlichen mit O überein in der Zahl der Verse. Eine Anzahl Verse, die O hat, die aber in P fehlen, werden durch D (so wollen wir der Kürze wegen die deutsche Bearbeitung nennen) bestätigt: so 9419, dem *orguel* an dieser Stelle spricht *hômôt* in D; ferner 9467—68, 9650—51, 9663, 9684, wo allein *Costantinoble* genannt ist, woraus D *de keyser von Constantinopole* entnommen hat. 9694 in den von D übergegangenen Versen (s. nachher); dafs dieselben und unter ihnen auch der in P fehlende Vers 9694 in der Vorlage von D standen, ergiebt die Übereinstimmung von *grôte kost daran gelegit hadde* D mit *ot mes aveir grant* O. Nur ein Vers, den O vor P voraus hat, wird nicht durch D bestätigt: 9421, aber hier hat D auch den folgenden Vers nicht wiedergegeben.

Nicht wiedergegeben ist der provenzalische Text an folgenden Stellen. 9421—22, 9425, 9429. Die Verse 9431—32 sind an dieser Stelle deswegen nicht wiedergegeben, weil sie ihrem Inhalt nach schon in 9419 enthalten waren. Dagegen ganz fehlt die Tirade 9472—79. Die Verse 9483—86 scheint D misverstanden zu haben, sie entsprechen im Gedanken nicht. 9647—49 werden ihrem Inhalt nach in D natürlich nicht übergangen worden sein,

---

[1] gewerden *Hs.*

9609 Fai vos enant *O*, Sai vos traetz *P*. 11 era *P*, ui *O*. 15 a quei mabeura manures *O*, ab aquel mabeuraua *P*. 16 a nossas *P*. 18 deus tu *O*, ieu to *P*.

sondern waren wahrscheinlich schon bei 9642 wiedergegeben. Dagegen fehlen wieder 9666—67 und 9671. Sehr auffallend ist das Fehlen von 9693—96, die zu wichtig für den Zusammenhang sind als dafs ein absichtliches Auslassen denkbar wäre. Ich glaube daher dafs hier durch den Schreiber erst die Lücke in D verschuldet ist, der fehlende Satz begann mit *Dô* = (*quant* 9693), das Auge des Schreibers irrte von einem *Dô* auf das nächste ab, vielleicht schlofs der ausgefallene Satz mit *wêre*, was dann den Ausfall noch leichter erklärt.

Den Weglassungen stehen einzelne Zusätze gegenüber: so sind die V. 9416, 17 erweitert, ebenso 9461, wo vielleicht die Vorlage eine Zeile mehr hatte; das gleiche vermute ich 9480. Auch 9500 ist der Ausdruck erweitert und beruht vielleicht auf interpoliertem Texte. Die nach der Übersetzung von 9502 folgenden Worte *de dit gerne dôt, deme wil ich lônen unde helpen* könnten etwa einem Verse *cel quil fai volunters serai garent* entsprochen haben. Eine Erweiterung ferner nach 9568, wo die ganze Übersetzung etwas frei ist. Ausführung ist wohl nur vorhanden bei 9572; nach 9585 könnte man einen ausgefallenen Vers mit dem Reimwort *loguier* (*lo deu loguier?*) vermuten, der gut in den Zusammenhang passen würde. Auch nach 9592 ist ein kleiner Zusatz.

Die einzelnen Lesarten betreffend, stellt sich D ebenso wie im Versbestande meist zu O, aber manchmal bestätigt es Lesarten von P. 9459 könnte man schwanken, ob die Vorlage von D die Lesart von O, oder die von P gehabt habe, indes der Ausdruck *dede se to banne* kann auch aus 9460 entnommen sein, dann wäre 9459 unübersetzt. 9464 *fest molt granz maus* O wird durch *dede vele oveles* D bestätigt; ebenso 9465 *vivent* gegen *joven* P, D hat *thît*, was 'Lebenszeit, Leben' bedeutet. 9466 stimmt D mit O; dagegen 9481 mit P (*prenez*) gegen O (*prennent*). 9489 kann man wieder schwanken zwischen *l'onor* O und *sa terra* P, *dat gût* D entspricht mehr letzterem Ausdruck; vgl. 9504 wo derselbe Unterschied zwischen O und P, hier hat D *sîn lên*. 9502 stimmt D mit O gegen P; 9652 *nel te* O = *es iu nicht* D, P hat nur *non*. 9653 dagegen bestätigt D die Lesart von P. 9654 habe ich eine aus P und O kombinierte Lesart angenommen: *pesa* persönlich kann nicht gesagt werden, anderseits ist ersichtlich, dafs P *al comte* gesetzt hat, um die freie Konstruktion zu vermeiden; es ist eine Art Attraktion durch den Nebensatz. 9656 schliefst sich D mehr an P als an O an. 9658 *quant* in P ist richtig, aber *si* braucht man deswegen nicht zu schreiben; *e* leitet den Nachsatz ein, wofür P das häufigere *si* setzt. 9660, 61 standen in der Vorlage von D in der Reihenfolge von P. Das zweimalige *cors* in P ist wohl nicht richtig, auch D hat nur einmal *lîf* (= 9659). 9670 las D wie O. 9678 scheint *senher* in P dem *hêrre* von D genauer zu entsprechen als *segner cons* in O, auch *Bedelos* besser dem *Bedelîn* von D, aber es ist ersichtlich, dafs P hier die vom Obl. abweichende Nominativform *Bedéles* beseitigt hat. 9681 stimmt *a mi* in P

vielleicht genauer als *ele* O mit D. 9687, 88 wird die Versstellung in P durch D gegen O bestätigt. 9691 liegt ein Mifsverständnis von *en son bocler* O vor, wofür in D *uppe irme rucke,* der Übersetzer dachte an *buckel*; aber eben dies Mifsverständnis bestätigt die Lesart von O. 9602 las D *morter* = O, denn es ist durch *dat werk* wiedergegeben. 9697 *co* = O, nicht *si* = P, las D, denn es hat *dat,* 9698 zeigt *dat* in D, dafs in der Vorlage = O ein Satz mit *que,* nicht direkte Rede (= P) stand. 9701 *Eu ai* = *hebbe ik* D, bestätigt die Lesart von P; ebenso 9702 *e ne* = P (*eu ne* O), denn D hat *unde.* 9707 *que contet* = O, D *den seghede he.* Der Nom. in 9711 P wird durch D bestätigt.

Der Text von D ist im ganzen sorgfältig überliefert. Fehlerhaft scheint mir *nên man sô cundich* in der Übersetzung von 9445 *un tant osat*; ich vermute *sô cûnlich.* Auffallend ist *bewîsede* 9471, vielleicht ursprünglich *bewidemede* 'stattete aus', *rîke* ist dann die Wirkung.

Mehrfach begegen in D Reime, genaue und ungenaue, so *gnâden* : *râde* 9427, wo die Worte *mit unseme râde* nichts entsprechendes im Original haben. *wâren* : *gnâde* in einer Erweiterung nach 9442. *gnâde* : *mâgen* 9751—52. *nôden* : *arnôde* 9662. *gehôrit* : *gekêrit* 9700, erweiterter Text. Vielleicht auch *hâde* : *grâven* 9704, 5. Es wäre nicht undenkbar, dafs D aus einem älteren Gedichte, und dann wohl des XII. Jahrh., aufgelöst wäre.

K. Bartsch.

Die zwei provenzalischen Gedichte, das Glaubens- und das Beichtsbekenntnis der Pariser Hs. fonds lat. 11312.

Im Grundrifs der provenzalischen Litteratur § 11 bezeichnet Bartsch die von P. Meyer in seinen Anciennes Poésies réligieuses aus Hs. suppl. lat. 1743 (jetzt fonds lat. 11312) der Pariser Nationalbibliothek Bl. 122v⁰ ff. veröffentlichten Gedichte (ein Glaubens- und ein Beichtbekenntnis) als „in Versen von ungleichem Mafse" gedichtet. Hiermit wird aber das wirkliche Versmafs nicht deutlich genug festgestellt. Meyer drückt sich in seiner Vorbemerkung zwar präziser aus, seine Worte decken sich jedoch nicht völlig mit der metrischen Konstruktion seiner Ausgabe (die Hs. überliefert den Text wie Prosa und setzt nur nach den Strophen schliefsenden *ent* aber auch hier nicht konsequent Punkte) und auch nicht mit dem metrischen Gebilde, wie es nach meiner Ansicht aus des Dichters Hand hervorging. Meyer sagt: „*Ce sont deux hymnes (ou peut-être un seul en deux parties); le premier commence par un acte de foi et finit par une prière: c'est un récit vif et animé des principales circonstances de la vie et de la passion du Christ; le second est une sorte d'acte de contrition un peu vague et un peu long. Du reste il faut reconnaître dans celle pièce (ou ces pièces) une grande habileté de versification. Sauf les quatre premiers vers de douze pieds qui sont comme la préface du poëme, ce sont de petits vers disposés par strophes de trois vers dont le dernier est constamment un* ent. *Ces strophes sont de deux espèces: l'une de trois vers de six syllabes, l'autre de deux vers de quatre et d'un de six ou parfois huit syllabes, ces strophes n'étant point alternées, mais disposées par séries de plusieurs strophes de même nature. Celle en vers inégaux a un rhythme léger et sautillant d'un effet assez joli, mais que vient heureusement remplacer, dans les endroits où le ton du récit s'élève, le rhythme plus grave de la strophe en vers de six syllabes.*"

Meyer spricht dann noch über die Verwendung einer ähnlichen Strophenform bei Giraud de Cabreira und Giraud de Calanson. Über diese Schweifreimstrophe hat seitdem ausführlich Suchier in der Einleitung zur Reimpredigt: Grant mal fist Adam gehandelt. Sonst ist mir nicht bekannt, dafs über den Bau unseres Gedichtes eine weitere Äufserung gethan wäre, abgesehen von der Wiedergabe des Meyer'schen Textes von II Str. 1—27 in Bartsch's Chrestomathie prov.[4] Sp. 19 ff.

Da ich den Text mir vor einigen Jahren von neuem abgeschrieben hatte, in der Absicht eine meiner französischen analoge Sammlung der ältesten provenzalischen Sprachdenkmäler zu veranstalten, zu derselben aber noch nicht sobald kommen werde, gebe ich hier den Text nach meiner den Meyer'schen Abdruck hier und da berichtigenden Abschrift, jedoch gleich in der metrischen Form, die ich für die richtige halte und mit den dadurch bedingten Besserungen. In sprachlicher Beziehung lasse ich den Text so ziemlich unangetastet, da in eine sprachliche Untersuchung desselben einzutreten, zur Zeit aufser meiner Absicht liegt. Ich schicke noch einige das Metrum klarstellende und die eingeführten Änderungen rechtfertigende Bemerkungen vorauf.

I.

Betrachten wir zunächst das erste Gedicht oder Zeile 1—113. Wir haben in ihm lauter zweireimige Strophen aus drei Zeilen anzunehmen. Der zweite Reim begegnet immer in der letzten Zeile und geht durch das ganze Gedicht (sogar auch durch das zweite Gedicht) hindurch auf *ent* aus.

Der erste Reim verknüpft die zwei ersten Zeilen und wechselt von Strophe zu Strophe, nur zufällig kehrt derselbe Reim in mehreren aufeinander folgenden wieder. Der Reim ist meist männlich. An Stelle des Reimes begegnen einige Male Assonanzen.

Die dritte die Strophe abschliefsende Verszeile ist durchweg ein Sechsilbner, die ersten beiden sind meist auch Sechssilbner, in Strophe 1—4 sind es jedoch Dreisilbner. Sonst haben wir noch Strophe 8—14, 20—25 und 27—28 in Zeile 1, 2 Viersilbner. Vielleicht ist nun die entbehrliche Strophe 26 erst später eingeschoben und liefsen sich durch ihre Ausscheidung 2 Absätze von 4. und 6. Silbnerstrophen herstellen, zwischen welche 5 reine Sechsilbnerstrophen geschoben wären, ebenso wie ihnen 3 solche voraufgehen und 12 nachfolgen. Dieser Auffassung des metrischen Gebildes stehen nur folgende Bedenken entgegen.

1. Die Strophen 1—5 scheinen nur 5 einfache Langzeilen zu sein. Es sind jedoch nur geringfügige Änderungen erforderlich um dreizeilige Strophen herzustellen. Strophe 5, welche Meyer ohne das handschriftliche Verweisungszeichen zu beachten, als Eingangszeile druckte, darf man schwerlich als vierzeilige Strophe auffassen, deren erste drei Verse auf *a* reimten, da Reime auf unbetonten Vokal unseren Dichter fremd sind. 2. Strophe 15—17 bilden der Überlieferung nach nur 2 Strophen von 4 und 5 Zeilen. Die vorgenommene Änderung dürfte auf keinen Widerspruch stofsen. — 3. Meyer läfst für die Schlufszeile der Strophen auch den Achtsilbner zu. Die Überlieferung zeigt aber nur vier solcher Strophen, nämlich a) 21 bis 23. Die beiden ersten Zeilen sind hier Viersilbner, da nun unmittelbar vorher 1 und unmittelbar nachher 2 regelrechte Vier- und Sechssilbnerstrophen gehen, so wird man diese einzigen drei Achtsilbner in Sechssilbner kürzen dürfen, was, wie mein Text zeigt, leicht möglich ist. b) Strophe 33, wo sicher eine analoge Kürzung

vorzunehmen ist. — 4. Zwischen Strophe 38 und 39 steht eine überschüssig Zeile. Ich betrachte sie als Interpolation, da sie völlig überflüssig erscheint.

II.

Ich wende mich zum zweiten Gedicht. Dieses scheint mir durchaus in dreizeiligen Sechssilbnerstrophen abgefafst, allerdings mufs zugegeben werden, dafs aufser einigen Textkorruptionen, auch offenbar eine Anzahl beabsichtigter Änderungen von dem Redaktor des erhaltenen Textes vorgenommen sind, wodurch neue Strophenformen und darunter eine, welche den Reim noch mehr ins Ohr fallen liefs, entstanden. Das Bestreben nach gröfserem Reimreichtum bekundete sich schon bei dem ursprünglichen Dichter, durch öftere Einführung des Binnenreims. Im ersten Gedicht zeigt sich dieser nur einmal in der dritten Strophenzeile (Str. 19), im vorliegenden tritt er viel häufiger auf (vgl. 1b, 2a, 6a, 10b, 15a, 21a, 24a, 27a, b) und der Überarbeiter hat sich 27a b verleiten lassen, ihn noch durch eine Reihe, allerdings nichtssagender Zusätze zu vermehren. (Hier wie im Beginn des Gedichts hat Meyer das strophische Gebilde völlig verkannt. Zu 1c hat er irrigerweise die erste Hälfte von 2a und demnach die zweite Hälfte zu 2c gezogen). Sonst hat er die Strophe noch umgebildet zu einer aus 3 Achtsilbnern (5) aus 2 Vier- und einem Sechssilbner (6, 7, 23) aus 2 Sieben- und 1 Sechssilbner (43), aus 2 Sechs- und 1 Achtsilbner (42), mit Unterdrückung einer Zeile zu einer aus 2 Drei- und 1 Sechssilbner (10) und mit Hinzufägung einer Zeile aus 4 Sechssilbnern (19). Jedenfalls fehlerhafte Einzelverse sind: (1a, c, 28a, b, 29a, 30c, 32a, 36b (falscher Reimvokal), 36c.

I.

1 Damrideu
Aor eu,
Lo pair'omnipotent, 1

2 Qui creet
Terra e cel
E quant es de neient. 2

3 E aor
So fil bo
Jesu Christ esament 3

4 Qui naissia
De Maria
Per nostre salvament. 4

5 Sia ela beneeita
Que de lui fo eseinta
Ta gloriosament,

6 Nol coseub a deleit, 5
Ni ac dolor a leit, 6
Ni sos cors naframent; 7

7 A la nativitat 8
De sa virginitat 9
Per lui no pert neent. 10

---

8 Aquest cre eu 11
Omenadeu, 12
Lui en tra a garent; 13

1ab Eu aor damrideu. 2b Cel e terra. 3b So bo fil. 3c ih'u *von Meyer, wie fast allgemein, fälschlich* Jhesu *aufgelöst, zu* esament *vgl.* I! 29c. 4a nasquet. 5a-c *Vom Kopisten am oberen Rande nachgetragen, aber durch Verweisungszeichen als nach* 4c *gehörig kenntlich gemacht.* 5a Ela sia 5b esenta. sid. 6b *Meyer:* Ni n'ac. 7b *Meyer:* virginat; 7c *Meyer:* part.

9 Qu'el me plasmet
E m'aspiret
Em reems humilment.
10 Quant me compret,
No m'acaptet
De fin aur ni d'argent,
11 Qu'ans donet se
Non autra re
Per ma vida garent.
12 D'u de sos drnxtz
El fo vendutz
Trenta diners d'argent.
13 Nol desfiet,
Quant lo baiet,
Cum veng al traïment.
14 Receub l'aver
Ret Deu lo ver
A la malvasa gent.

———

15 Donc fo pres e liatz
E cum laire jutgatz
A mor e a torment,
16 E aisi despolatz
Cum de maire fo natz,
E batutz malament.
17 E per nostres pecatz
E la cros fo levatz
On el fetz plaguament
18 De sos omes a Deu
— D'aquels, sel plaz, si'eu
C'aiso cre fermament —.
19 Clavellero el fust
Las mas de l'ome just
Es pes apres fortment.

———

20 Nos rancuret,
Qu'ans perdonet
A la malvasa gent.
21 Prega sa jus
Lo paire sus
Fasa perdonament.
22 Mostral bos om,
Que aital fasa om
D'autrui malmenament.
23 Si con ac set
Fel e azet
Li mesquero la gent.
24 Ses fo amar
Volc en gustar
Per nostre salvament;
25 E e derrer
D'un cavaler
Fo plagatz mortalment.
26 (Cant la lansal ferit
Sanc e aiga'n isit
Tot aveüdament.)
27 So fo lo prest
Que fo proferts
Pel meu delivrament;
28 E el fo morst
Per los meus tortst
E mes el monument.

———

29 Cum paubres om fo morz
E resor cum Deus forz
Al ters jorn, verament.
30 Pois als seus aparec,
Ab els manget e bec
E conortet los gens.
31 E poiet en el cel
O estau sei fiel
Tro ven'al jutjament,
32 Que metra bos en gloria
El mal remanrau foras
A pena e a torment.
33 Spiritus sancs aor
E prec lo de s'amor
Fasam cosolament.
34 El es vers consolaire,
Qu'es del fil e del paire
Ambedos egalment.

13a *Meyer* deffiet; b *Meyer* baiset. 15a *folgt:* Batutz e malmenatz *vgl.* 16*c*, *welches in der Handschrift fehlt.* 17c el *von Meyer ergänzt.* 21b Lo pair de sus; 21c Que lor fasa p. 22c Se autre fa m. 23c Li mesquero mescladament 24b gostar *mit überschriebenen* u; goustar *Meyer.* 28a el *von Meyer ergänzt*; b *Meyer* torts. 30b Abbels. 31a — Bl. 123v⁰ 31b estan *Meyer*, seis. 33c Quel me fasa c. 34a Quel v. c., *Meyer liest:* Aquel.

35 E aor trinitat 92
E una deïtat 93
Aisi perfectament. 94
36 Aiso es ma creensa 95
Secun ma conoisensa 96
Atrasaiadament 97
37 Quant Deus per mi fo morts 98
De m'anma e de mo cors 99
Li fas bo garniment. 100
38 Per la golat me ren, 101
Mas mas juntas t'esten, 102
E! bos Sener, tum pren! 103
39 Dot me per totas fes, 105
Que ja mai mala res 106
No i aia raisnament. 107
40 E gurpis lo diable, 108
L'enjenios el mudable, 109
E cant a lui apen. 110
41 E seni'n mo carah 111
Aquel que tu m'as faih 112
En aquel covinent. 113
In nomine patris et filii et
spiritus sancti amen.

II.

1 Damrideus receb me, 114
Que eume ret a te 115
E cofes e penent 116
2 Des pecaz que ai faïz
E diz e cosiratz 117
E del(s) mesprendement 118
3 De l'ora que fui naz 119
E e fons babtizats 120
Tro en est jorn present. 121
4 Tu est vers prestre e Deus, 122
Eu pecaire soi teus 123
Cofes membradrament, 124
5 Pos fui naz de ma maire, 125
Comensei mal a faire 126
Contra teu mandament. 127
6 E eul fis e eul dis. 128—9
El diables l'escris 130
Pel meu acusament. 131
7 So qu'el mes en escrit, 132
Tot l'as tu tost delit 133
E tornat a neient. 134
8 De ma longa malesa, 135
De ma laia oreesa 136
Te fas cofesament, 137
9 De tantas guisas laias 138
Ai orreesas faitas. 139
Las, pecaire dolent! 140
10 De mos pecaz tant orz
Ei eu dol e mo cor 141
E ira e marriment. 142
11 Eu mesis m'en acus, 143
Que anc om no'n fes plus, 144
Ni ac mos cors entent. 145
12 E d'aiso, so cofes, 146
Mensungas dic ades, 147
E ment mo sagrament. 148
13 Que jur ti e ta maire, 149
E tot lo teu afaire 150
D'aso don sei que ment. 151
14 Engans e laironias, 152
Traïsos e bausias 153
Ei fait mon esient. 154
15 E veïr e hauvir, 155
E baiar e sentir 156
Ai mespres mot soent. 157

37c bo *von Meyer ergänzt.* 38c *folgt die überschüssige Zeile* 104: Queu tem do ses tot calumnament. 41a = *bekreuzige davor mein Gesicht, Meyer las:* E s'e ran mo c., *was unverständlich bleibt, und auch paläographisch unzulässig ist, vgl.* ra *in* carah, *in* delivrament 70, mostral 53 etc.

1a Deus r. me; 1b *so Hs.* Q'eu *Meyer, der dann auch noch ändert:* eu m'ret; 1c E *fehlt.* 2a qu'ai *Meyer*; 2c del *Meyer, der Schreiber wollte wohl eigentlich* mesprendements *schreiben, wie er auch* 1c *erst* penens *schrieb.* 4a Tu si est v. pr. e (et *Meyer*) vers D.; 4b E eu p. qui s. t.; 4c A tim c. m. 5a Pos *Bartsch,* Mos *Hs.* 6a E eu (*scheint in* tu *gebessert zu sein*) lo f. e eu lo d. 7a qu'el escris; 7b E tu delis; 7c E torna. 8b laia malesa, *zum Ersatz von* male *ist aber* ore *übergeschrieben, also* oresa *überliefert,* oreesa *Meyer.* 9b oreezas *Meyer.* 10a *fehlt in der Hs.*; 10 en. 11c so scors, *Meyer* so cors. 14b traïsios *Meyer.* 15a E. v. Hh. = (*im sehen und im hören*), *Meyer* et. 15b ee. 15c Ei *mit übergeschriebenem* a; soet, *Meyer* soe[n]t.

16 Se re vei que m'agrat, 158
Ei mala volontat, 159
E d'aiso sim repen. 160
17 De tot aisom penet 161
E a merset m'en ret 162
Qu'en fasas to talent. 163
18 Fait ei pecatz mortals, 164
Dignes soi de toz mals, 165
Se ti pietat no'n pren. 166
19 Des mals e des deleits 167
Me(n) feri en est peits 169
Mia colpa dizen. 170
20 Mia colpa'n dic eu, 171
E si la'n fas vas Deu 172
E ma colpa'n enten. 173
21 Jesus bos, Jesus douz, 174
Mercet quer per tots noms 175
E ver castiament. 175
22 Mercet quer per ta maire 177
A ti e a to paire 178
Del mal contenement 179
23 Que ei ades tegut, 180
Et ei vas vos agut 181
Ades e mo jovent. 182
24 Fais me merce tuh tres, 183
Que al diable pes 184
Del meu melurament! 185
25 Jesu, per ta bontat 186
Garam de lait pecat, 187
De blasme e d'auniment! 188
26 E d'aquels que ei fait, 189
D'aquels i a asat, 190
Fai me perdonament! 191
27 Bos Deus, paubr'es ma fes 192-3
E res estre merces 197-8
Nom mena a salvament. 199

28 Et aquela merces 200
Que gueri ja los tres 201
De la fornaz ardent 202
29 El'estena, set plats, 203
Las flamas des pecatz 204
E mo cor esmament, 205
30 Em salve em govern 206
De las penas d'efern 207
E de tot mal torment. 208
31 Deus gardam de vergona 209
E de m'autra besona 210
Fai m'en socorrement! 211
32 Deus de mos enamics 212
Des paubres e des rics, 213
Fai m'en mantenement! 214
33 E tots cels que m'atano 215
Que bem volo ni m'amo 216
Gardam d'afolament! 217
34 Prec te per ta pietat 218
E per ta voluntat, 218
Set plaz privadament, 220
35 Quem cosentas amor 221
Quem sal e quem conort 222
Mo cors membradament, 223
36 E quem fasas saber 224
Ma fi, set plaz, a te 225
O quer fortismament. 226
37 E prec te per tas plagas, 227
Que de mi merce aias 228
Al teu aveniment, 229
38 E prec te per ta crost 230
E per ta sancta vots 221
Que disit umilment, 232
39 Quant abellest Eli 233
El cap tenguist ecli 234
Al paire omnipoten, 235

16a Se re (Bl. 123v°) vei. 17c talant *mit übergeschriebenem* e. 18 apecat. 19a deleit *folgt:* 168 Qu'ai fait (*Meyer* fai) pes teus despeis). 19c peit. 21a *Meyer* Jhesus. 21b tot. 22b E (*Meyer* [A]) ti e a ta maire (*ein ähnlicher Fehler ist 8b von Schreiber selbst gebessert*). 22c De. 23 a ades *fehlt*, tengut *Meyer*; 23b & *Meyer* e, vas vos *fehlt*. 26b D'aquel, *Meyer* D'aquel[s]. 27a-c Bos Deus, so ves, 193 Paubres m'a fes 194 Paucs es mos bes 195 El mas es gràn (*Meyer*) El mal gran es) 196 Que e mi es; 197 E nula res 198 Estre merces 199 Menar nom (*Meyer* non) pot a salvament. *Der Meyer'sche Text ist sonst abgesehen von der Zeileneinteilung und der falschen Worttrennung in Z.* 193 *von der Hs. überliefert.* 28a Et *fehlt*; 28b gueri stres, *Meyer* gueris [los] tres. 29a El' *fehlt.* 29a pecat, *Meyer* del pecat. 29c, vgl. I 3c. 30a Cel me s.; 30c; de *von Meyer ergänzt.* 32a Deus gardam de m. e. 33a De. 34a pieta, *Meyer* pieta[t]. 35b Que, *Meyer* Que[m'], conorts. 36b plaz t'o quer (*Schon der vokalisch unzulässige Reim nötigt zu einer Änderung*). 36c O quer *fehlt.*

40 Quem tolas de senestre
Em metas al las dextre
Al teu sanc jutgament.
41 E pecats criminals
Ni negus autre mals
Nom si'a damnament.
42 Perdonam per ta mort
Ta ira don a tort
Non fas emendament!
43 Per ta resurrexio
Aunis ma oraso:
Deus meus amen!
44 E pel teu nom mirable
Defen me de diable,
D'efern e del torment,
45 E met m'e paradis
On om no velesis
Ni no mor ni no ment,
46 Mi e mos bevolents
E mos propris parenz
Totas tas autras autras gens!
(Que eu dic pater noster pel seu entendemen.)

41a = Bl. 124r⁰ pecat criminal; 41b mal. 41c *Meyer* sia. 42b mal. 42b ai t.; 42c Que non posc far e. 43a E per; 43b E s'auuis. 45b *Meyer* novelesis (*ce verbe, l'opposé de* velhesir *n'est pas dans Raynouard*). 46 bevolent.

E. Stengel.

MISCELLEN.

I. Handschriftliches.

Peire Espagnol's Alba.

Bei meiner Auseinandersetzung über den Entwicklungsgang der provenzalischen Alba (Ztschr. f. rom. Ph. IX 407 ff.)[1] fehlte mir, ebenso wie Römer, aufser einer Alba Serveri's auch die (wie Römer richtig vermutet hatte) religiöse Alba von Peire Espagnol (G. B. 342, 1). Ihr Text, teilweise ins Französische umgeschrieben, liegt mir nun in einer mir freundlichst von O. Klein besorgten Kopie vor. Ich füge dem Text von C 350v⁰ die Varianten von R 99v⁰ bei, und stelle ihm einen gereinigten Text zur Seite. Unklar bleiben mir Z. 24 und 35 und lückenhaft Z. 33.

Formal steht unsere Alba der von Bernart de Venzac am nächsten, auch inhaltlich tritt sie ihr sehr nahe und scheint ihr Vorbild gewesen zu sein, während sie selbst offenbar durch Folquet's de Marseilla Alba stark beeinflufst worden ist, wie das eine Reihe von wörtlichen Anklängen darthun.

I.

Or leuetz | sus francha corteza gās.|	Ar levatz sus, francha corteza genz,
Leuetz leuetz trop auetz | demoret.	Levatz, levatz! trop avetz demorat;
Quapropchatz | ses lo iors clers e luzans.	Qu'apropchatz s'es lo jorns clars e luzenz,
Que | lo nos a la dossalba menet.	Que lo nos a la dolz' alba amenat.
Res¦cepchal doncx chascus letz e | iauzant.	Recepchal doncx chascus letz e jauzenz
E meta fors de si tot | escurtet.	E meta fors de se tot' oscurtat!
Pero uejatz quals es | lo iors ni lalba.|	Pero veiatz quals es lo jorns ni l'alba.

1 cortoiza. 5 reseual. 7 quieus . . . lauba.

[1] Die Annahme (S. 410), dafs das Gedicht Esteve's (461, 3) als eine freie Nachbildung der Alba anzusehen sei, dürfte noch dadurch unterstützt werden, dafs Esteve's Strophenform $a_6'a_6'a_6'b_4b_4a_6'$ offenbar nur eine Modifikation der schon von Guill. IX verwandten Form $a_8a_8a_8b_4a_8b_4$ ist.

II.

Lo iors est dieus liautz om|nipotans.	Lo jorns es dieus, lo autz omnipotenz
Que uenc en cham|don al mon alhumnet.	Qui uenc en charn don al mon allumnat,
& alba | est don ses iors fu nasquet.	Et alba es, don cist jorns fo naissenz,
La | reyna maire de piatet.	La reïna maire de pietat.
Ben deu | estre grazit son ric prezant.	Be deu esser grazitz sos ricx prezenz
E | ia sia quil nos a prezentet.	Et atressi quil nos a prezentat.
Pre^{s} | es del iorn que ylh ab si est alba.|	Pres es del jorn qui a ab se est'alba.

III.

A cum er selh astrucx ricx e ma|nans.	A! com er cil astrucx, ricx e manenz
Qua tal dompna poira ser|uir de gret.	Qu'a tal dompna poira servir de grat;
Quar trop ual pus | estre de lieys si^{r}uans.	Quar trop ual plus esser di lieis sirvenz,
Que con|querir emperi ni regnet.	Que conquerir emperi ni regnat;
Quelh | est als sieus say garda e guirāt |	Qu'ell' es als sieus çai garda e guirenz
E les mantien si que no son dā|pnet.	E los manté, si que no son dampnat,
Ni nols pren nuetz tan lur | es pres est alba.|	Ni nols pren nuoitz, quan lor es pres est' alba.

IV.

Chascus sia [d]e si eys souinans. |	Chascus sia de se eis sovinenz,
Que non demor en lescur del | pechet.	Que no demor en l'oscur del pechat.
Espleytel iors or entrel | chers prezans.	Espleital jorns, ar entral cars prezenz,
Anz *que* la mort | li tuella la clartet.	Anz que la mortz li tuoilla la clartat;
Quar yferns | est si escurs e pauant.	Quar enferns es si ocurs e pudenz,
Que ia | layns li chaitif mal fadet.	Que ja laenz li chaitiv mal fadat
No*n* | auran mais lum ni clartet ni | alba.|	Non auran mais lum ni clartat ni alba.

---

9 charn do*n* le (*so immer in* R *statt* lo) mo*n*d alumet. 11 biaudet etra (?). 14 q*ui* a ab sos sest auba. 15 ricx *fehlt.* 16 a gret 17 mot u. p. 20 si q*u*anc. 21 can . . . sest.

V.

<table>
<tr><td>Mas ia negus que sia | penadans</td><td>Mas ja negus que sia penedenz</td></tr>
<tr><td>Nos desesper si tot sa | mal obret</td><td>Nos desesper, sitot a mal obrat,</td></tr>
<tr><td>Ab que sen lays e ses|fors de l emans</td><td>Ab que s'en lais e s'esfors dels emenz</td></tr>
<tr><td>E sia clers e si a [escur estet</td><td>E sia clars, si a oscur estat;</td></tr>
<tr><td>Car dels dos fis sois] | metant</td><td>Quar dels dos fis . . . metenz</td></tr>
<tr><td>Mielhs aculhit quanc | ac son sen camget</td><td>Meilz acoilliz, quan ac son sen camjat.</td></tr>
<tr><td>Doncx qui mẽ | tant pus quel ser pregue lalba.</td><td>Doncx qui men tan pois qu'el ser pregue l'alba.</td></tr>
</table>

VI.

<table>
<tr><td>Sesta dama onron totz humil|let.</td><td>Cesta dompna onron tuit humilat;</td></tr>
<tr><td>Quar elba es de totz bes | fons & alba.</td><td>Quar ella es de totz bes fonz & alba.</td></tr>
</table>

---

29 nuls homs. 31 s. let. 32—33 *in* C *ist keine Lücke angedeutet.* .I. cliers sia escur estet . car dels dos fis sois meta*ns*. 35 pres yeu.

E. Stengel.

II. Textkritisches.

1. Zu Joinville.

Seit Herr N. de Wailly im Jahr 1868 von Joinville für die Société de l'histoire de France eine Ausgabe veranstaltet hat, die damals wohl den endgültigen Text zu geben scheinen mochte, hat er mehrfach, namentlich durch G. Paris veranlafst, weitere Änderungen am Texte vollzogen, denen man selten seine Billigung versagen wird, und die sich auch in dem meines Wissens letzten Drucke (von 1882) wieder finden.[1] Immer aber bleibt noch, wie

[1] Nicht unbedenklich scheint mir die § 25, 62, 670 (= 16b, 42e, 450d = 7, 19, 212 Michel) eingeführte Änderung *hui le jour* für überliefertes *hui et le jour,* in dem ich das sehr übliche parenthetische *hui est li jours* erkenne. Vergl. *Mais li deables plus enchauce, Hui est li jors, les arcevesques Et les abez et les evesques Et le clergié que l'autre gent*, Barb. u. M. I 304, 1049; *Que sage povre, hui est li jors, Tient on por fol en totes cors,* Guill. d'A. 103; *Et cil qui tienent les granz corz Devienent cop, hui est li jorz,* Ren. 9700 (Martin I 50); *Li riches n'iert ja si lors Ne tant avules ne sors, K'il ne soit, hui est li jorz, Gracïeus,* Bartsch, Chr.[4] 338, 23. — In § 193 (= 128c = 161 M.) ist *biau* von *cop* zu trennen. — § 229 (= 152d) ist grammatisch unrichtig *touz* vor *coste a coste* eingeführt; Michel hat hier S. 52 noch das Richtige. Falsch ist dagegen § 230 unflektiertes *grant* vor *levez*, wo 1868 richtig *grans* (152 f) geschrieben war. — § 21 steht jetzt *que que tu le gouvernasses*, während 12 f sich nur ein *que* findet; erstere Lesung hat auch Michel S. 6, aber Joinvilles Gebrauch ist sonst entweder einfaches *que* oder *que ce que* (wie 210b, 418g).

mir scheint, mehr denn eine Stelle, die der Besserung bedarf, und für eine möchte ich mir erlauben hier eine Änderung vorzuschlagen. § 23 (= 14c, S. 6 Michel) erzählt der Verfasser, der König habe ihn gefragt, warum er den Wein ungemischt trinke, und fährt fort: *et je li diz que ce me fesoient li phisicien, qui me disoient que j'avoie une grosse teste et une froide fourcelle et que je nen avoie pooir de enyvrer.* Daſs ein groſser Kopf und ein „kalter Magen" die Möglichkeit betrunken zu werden ausschlieſsen sollen, ist mir durchaus nicht glaublich, und ebenso wenig, daſs man das im 13. Jahrhundert gemeint habe. Wohl aber mag man angenommen haben, wer eines Kopfes und eines Magens von den bezeichneten Beschaffenheiten sich erfreue, laufe weniger Gefahr unvermerkt betrunken zu werden, vertrage mehr als andere. So halte ich denn für wahrscheinlich, daſs Joinville nicht *pooir*, sondern *poour* geschrieben hat. *avoir poour* heiſst nämlich nicht bloſs „Furcht empfinden", sondern auch (gerade wie *avoir garde*) „zu fürchten haben". S. *Il ad tant la bisse aproscee, Ben sout u ele s'est muscee; Si la bisse ne fust ignele, Oïe ëust dure nuvele; Del quir perdre öust grant pöur*, SGile 1863; *Paor de mort en eve avra* (ein Kind, das in der Nacht geboren ist, da der Mond ins erste Viertel tritt), Méon I 366, 61; *il n'a paor de mort, Tant con il le* (den Schild) *port en l'estor*, Fergus 115, 25; *Tant con o aus seront, n'aront paour Que nus vers aus ost maintenir estour*, Auberon 1182; *Or as tu paour de la gent, De chaz e de chiens ensement* (sagt die Landmaus zur Stadtmaus), MFce II 93; *Si n'avras pas paor qu'il muse A t'amie*, Rose 2719; *A l'escouter che son poet on savoir briement Que li hons qui le sonne a moult le coer dolent, Paour a de morir* (auch hier schwerlich Furcht, vielmehr Grund zur Furcht), Bast. 6099. So verstehe ich auch, wenn es in Bartschs prov. Chrest.[4] 336, 34 von der Schwalbe heiſst *non a paor d'auzel de cassa* und 338, 4 *d'aquel idre(s) a paor la cocodrilla*, das *aver paor* „zu fürchten haben". Von *avoir garde* „zu fürchten haben" hat Perle in dieser Zeitschrift II 8 gehandelt, wo er auch Belege für den Gebrauch des Ausdrucks ohne die von Brinkmann so seltsam verkannte Negation hätte beibringen dürfen, wie *de totes bestes a garde*, Ren. 11970 (Martin I 2216); *Ai ge donc garde de ma vie?* Chastoiem. IX 50; *avrâi jo garde, sui jou assëuré?* Ch. d'Ant. I 43; *Con cil ki point ne s'assëure Et ki a garde de son cors*, Ch. II esp. 319. Gleichen Sinn hat *avoir dote*; so *je vos creant Que vous n'avés mais nule dote*, Percev. 9251; *si t'asëure Que tu n'as doute de nule ame*, Méon II 170, 503; *Ke n'eit meis dute de nul home De perdre ço k'il ëu unt*, SGile 3394; und *avoir dotance* in *Comment qu'el (l'yaue) environ batist, Li feus n'a doutance qu'il moille*, G Guiart I 3687; *Si revint soujorner en France, Qu'il n'i quida avoir doutance*, Mousk. 15081. Damit dürfte denn hinlänglich gerechtfertigt sein, daſs ich hinter dem *i* (ohne Punkt) von *pooir* die zweite Hälfte eines *u* einschalte. Wer weiſs, ob nicht das Richtige bereits in einer Handschrift steht.

ADOLF TOBLER.

---

2. Zu den Lais der Marie de France.

Warnkes sorgfältiger Ausgabe der Lais der Marie de France hat im Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1885 Sp. 497 ff. Mussafia eine Besprechung gewidmet, der ich in allem Wesentlichen nur beipflichten kann. Ich würde, was die von dem Herausgeber befolgten Grundsätze angeht, allerdings noch mit gröſserer Entschiedenheit als er mich gegen die Durchführung völliger Korrektheit der Nominalflexion ausgesprochen haben für Texte, die nach anderer Richtung, z. B. bezüglich des Gebrauchs der Tempora, zu voller grammatischer Reinheit zu bringen doch nicht angeht, würde auch Bedenken ausgedrückt haben hinsichtlich der Aufrechterhaltung von Hiaten in gewissen Fällen, wo sie in hohem Grade anstöſsig und durch Einstimmigkeit der Überlieferung keineswegs geschützt sind. Darauf einzutreten lockt aber einstweilen wenig, so lang nicht alles zu übersehen ist, worauf die endgültige Entscheidung derartiger Fragen sich wird zu stützen haben. Möge Mall das lang Verheiſsene recht bald vorlegen. Hier nur einige Nachträge zu Mussafias Bemerkungen.

Pr, 17 ff. scheint eingreifender Änderung bedürftig, wenn ein annehmbarer Sinn sich ergeben und nicht grammatisch völlig Unhaltbares stehen bleiben soll. Z. 19 muſs das Verbum im Konditional stehen, vielleicht *trespassereit de tens* oder auch *i passereient tens* (Sing.); Z. 22 kann mit *ceo ki ert a trespasser* doch unmöglich „die Sünde“ gemeint sein, wie W. annimmt; man wird schreiben müssen *De ceo k'i ert, a trespasser* „das was (an guten Lehren) darin (in der Schrift der Alten) war, zu überschreiten (oder zu übergehen, d. h. unbemerkt zu lassen?). — *G* 50 *done* verlangt die Grammatik und verbietet die Hiatuspraxis der Dichterin nicht; s. S. XXV. — 99 *cheval* wird aus *charnal* (Fleisch) verderbt sein. — 136 Von *voldrai* abzugehen ist keinerlei Veranlassung (s. E. Webers Dissertation über voloir u. s. w. S. 24). — 233 *tut* vor Adverbien zu flektieren ist nicht gestattet, s. Ztschr. II 402. Den gleichen Fehler hat Warnke in Z. 340 eingeführt, ferner in *Y* 365, 372, *Chv* 72; dagegen *El* 262 das falsche *tut* stehen lassen. — 253 *hume ne femme* sämtlicher Handschriften hätte ich mir zu ändern nicht getraut, gerade diese Verbindung begegnet in Accusativform als Subjekt gar nicht selten, s. Ztschr. VIII 483. Übrigens ist wohl nach 251 ein Punkt zu setzen. — 257 *les plus bas membres* ist eine seltsame Bezeichnung; erinnern wir uns wenigstens, daſs der Barl. u. Jos. 183, 4 die nämlichen Teile *les biax m.* nennt; sollten an unserer Stelle wirklich alle Hss. *bas* haben? — 265 *ensemble od* (auch *Eq* 214) ist einer der mir besonders bedenklichen Hiate. — 316 Am Schlusse der Zeile hat sicher das Adverbium *jeui* zu stehen, von dem Suchier Ztschr. I 431 gesprochen hat. — 322 Die Hs. S hat das richtige *si ora*, woraus *si iura* leicht entstehen konnte; *orer* ist der stehende Ausdruck für „anwünschen“; vgl. *Le maldist et si prie et eure*, Atre per. 4276; *Puis la maudist et si ora Que* . . ., MFce II 167. — 324

Der Anfang und der Fortgang der Erzählung zeigen gleichmäfsig, dafs *mecine* „Arznei“ statt *meschine* zu setzen ist. — 362 Auch hier ist *S* im Rechte; gewifs stellt sich der Kranke nicht „im Bett“ auf, sondern steht vom Bett auf. — 392 *sun quer* ist Subjekt. — Nach 402 ist ein Fragezeichen zu setzen. — 416 *douçors* in *P* ist das Richtige. — 432 L. *Al semblant a aperceü De sa dame.* — 436 L. *s'il l'aime.* — 463 *pout* ist grammatisch unmöglich; l. *puet.* — 512 L. *n'en.* — 550 Das zweifellos Ursprüngliche hat wieder *P.* — 713 Nach dieser Zeile ist die Interpunktion zu setzen statt nach der nächsten. — 750 Die richtige Lesart ist die von *P.* — 803 L. *s'i.*

Eq 48 L. *Va en la cuntree e chacier?* — 65 Auch mir genügt der Vers nicht; doch möchte ich *A li l'estuet* vorschlagen. — 92 *a li* von *S* genügt vollkommen; *partir* heifst „Anteil haben“. — Nach 136 ist ein Punkt zu setzen. Was folgt, ist gänzlich ohne Sinn, und ich vermag nicht zu erkennen, wie darin liegen kann, was Warnke herausliest. Es ist *quideriez* zu schreiben, und zu übersetzen: „weil ihr ein mächtiger König seid, mein Gatte euer Lehnsmann ist, würdet ihr, vermute ich, meinen über meine Liebe verfügen zu können.“ — 181 Wer den Unterschied kennt, der zwischen *parler od* und *parler a* jederzeit bestanden hat, wird hier *a* vorziehen. — Warum ist 69 nicht *quels,* 144 nicht *graindre* eingeführt?

F 34 und 98 Abermals schwer annehmbare Hiate. — 43 L. *l'a mult*; vgl. 393. — 61 Der Vers lautete wohl ursprünglich *Sa prude femme en enhäi* (vgl. *G* 480); dafs das eine *en* verloren ging, ist leicht zu begreifen. — 114 L. *l'i.* — 154 Von *H* hier abzugehen that nicht not. — 182 Der Plural *chandeiles* ist schwer zu entbehren. — 294 *H* scheint bessere Lesart zu geben. — 359, 458 Warum *Le Fraisne* im Nominativ? — 369 Der Plural *unt* von *H* ist besser, da es sich um einen vereinbarten Tag handelt. — 388 L. *Tant que ele.* — 395 Auch Mussafia nimmt hier Anstofs. Vielleicht *Sa maniere e quels ele fust, Ja pur sa fille ne perdist* (so wäre sie um ihrer Tochter willen nicht zu Schaden gekommen). — 447 L. *le me.* — 524 Dafs *cuvine* Zusammenkunft heifse, wird kaum zu erweisen sein. Ich zweifle nicht, dafs Marie *convive* (convivium) geschrieben hat. Das Wort ist oft verkannt worden, so Barb. u. M. I 318, 1460, wo der Reim es hätte retten sollen, eb. 341, 2166, wieder bei GCoinsy in Ztschr. VI 325, 25, wo der Reim ebenfalls es nicht geschützt hat; Gir. Ross. 120, wo R. Köhler (Jahrb. XIV 4) ihm zu seinem Rechte verholfen hat. An allen diesen Stellen ist das zweite *v* mit *n* vertauscht. Anderwärts sind übrigens dem Worte Verunstaltungen erspart geblieben.

B 40 L. *querrez?* — 58 Der Vers bedarf eingreifender Änderung; etwa *Nel creit, ainz l'a a gab tenu?* — 100 L. *En maint.* — 119 L. *E el li fait* (nämlich *fiance*). — Nach 121, 254 wird man auch 27 *Que* lesen müssen. — 242 Die vorgenommene Änderung scheint mir durch das S. XXVI Vorgebrachte nicht gerechtfertigt. — 244 *alé* ist einzig annehmbar. „Keiner ist, der ihn nicht lange beobachtet hätte und nicht oft in seine Nähe gekommen wäre.“ —

265 Dafs *tant . . . e* 'teils . . . teils' heifse, ist weder erwiesen, noch wahrscheinlich. Es wird zu schreiben sein *E tant en grant destresce mise Que.*

L 232 *cumpain* als Accusativ mufs befremden in einem Text, in dem wohl bezeugte Flexionsfehler im übrigen so ängstlich wegemendiert sind.

Da 6 l. *reciut*; das Präsens *recuilt* ist dem Sinne des Wortes nach ebensowenig angemessen, wie der Zeitform nach. — 15 Eine nahe liegende Änderung für den verderbten Vers scheint mir *De ses Pistreis.* — 63 *E* zur Einführung des Verses ist unschön; l. *aama.* — 143 Es ist unwahrscheinlich, dafs *efforcier* 'stärken' heifse; *S* hat *enforcié.* — 147 Ein Imperfectum Conjunct. pafst zu dem Futurum des Hauptsatzes ganz und gar nicht. — 151 und 152 werden umzustellen sein. — 164 L. *Qui.* — 244 L. *Aussi.*

Y 17 Der Vers hat, wie ihn der Herausgeber lauten läfst, keinen Sinn. — 112 Auch hier unerträgliche Verbindung von Zeitformen; nicht minder 121 (und Milun 219), wo *mua* zu lesen sein wird und 239, 240. — 127 Der Vers mufs stärkere Interpunktion vor sich, ein Komma nach sich haben. — 206 Wenn sonst nirgend wo, so ist doch gewifs hier der Flexionsfehler der Dichterin wohl bezeugt.

L dreisilbige Aussprache des Wortes *Laustic* scheint mir besser bezeugt oder mit geringfügigeren Änderungen durchführbar als zweisilbige. — 27 Ein *en* vor *öi* darf nicht fehlen. — 142 Eher als *li* wird *part* fehlen dürfen.

M 46 *il* ist wohl mit *ele* zu vertauschen. — 64 L. *E s'i* oder *Si la*? — 171 Auch hier hat der Ausdruck durch Beseitigung des überlieferten Flexionsfehlers an Natürlichkeit keinesfalls gewonnen. — 332 Sicher *d'onur.* — 407 Nur *s'i* ist möglich. — 449 L. *aama* wie *Da* 63. — 511 L. *l'i.* — 525 und 526 Auch hier wird der Text sich besser an *S* anschliefsen: *n'i manderent parent : tut' altre gent.*

Ch 20 ff. Die schwer geschädigte Stelle dürfte etwa so zu gestalten sein: *Tutes les dames d'une terre Vendreit mult mielz d'amor requerre Que un fol de lur pan tolir; Kar cil s'i vuelt arrier ferir. Se dame fait a tuz lur gre, De tuz a bone volenté; Purquant* u. s. w.; endlich Z. 32 *s'en entremist e nuit e jur.* „Allen Damen eines Landes würde es besser frommen um Liebe zu bitten, als einen Narren von ihrem Schofs abzuschütteln; denn er stürzt sich immer wieder darauf. Wenn eine Dame allen nach ihren Wünschen thut, so hat sie Wohlwollen von allen zu erwarten; immerhin, wenn sie nicht auf sie hören will, soll sie sie wenigstens nicht kränken. Die Dame, von der ich erzählen will, und die um ihrer Schönheit und Trefflichkeit willen so sehr um Liebe angegangen wurde, liefs sich dies jederzeit angelegen sein.“

48 Es liegt nahe zu schreiben *des altres espleitast,* wofür aufser der Logik auch Z. 62 spricht. Doch begegnen auch anderwärts Beispiele davon, dafs im Widerspruch mit der strengen Folgerich-

tigkeit der Gedanken ein untergeordneter Satz die Negation aufnimmt, weil der übergeordnete negiert ist. Hier nur ein Beispiel: *Per vo pitie ne voilliés consantir, M'airme ne soit perie ne dampneie.* Ich komme anderwärts darauf zurück. — 125 L. *feru.* — 134 Warum ist von dem überlieferten *les altres ne duterent* abgegangen? — 158 Die richtige Ergänzung für den zu kurzen Vers ist *m'en* vor *puis.* — 213 L. *En la.*

Chv 21 Besser *en merveilliez* mit *S.* — 50 Wer weiſs, daſs *route* „Schaar, Zug" heiſst, wird im Anschluſs an *S* lesen *Que la rote passer deveit.*

El 25 Nach dem Verse soll kein Punkt stehen; zu *est avenu* ist *L'aventure* Subjekt. Das prädikative Participium braucht, weil es voransteht, nicht zu kongruieren; s. Ztschr. VIII 483. — 39 L. *li osast.* — 62 Vermutlich *charuier* „Pflugknecht". — 118 Dem überlieferten *quant* steht *avant* „weiterhin" näher. — 140 Die vorgefaſste Meinung, die Dichterin handhabe die Nominalflexion völlig fehlerlos, hat auch hier eine Änderung herbeigeführt, aber eine wenig glückliche; *i* tritt erst spät bedeutungslos zum unpersönlichen *avoir,* wenn dasselbe eine Ortsbestimmung bereits bei sich hat, wie hier *el burc.* Muſs durchaus geändert sein, so ersetzt *trovot* oder *aveit* das überlieferte *erent* besser. Aus dem eben angeführten Grunde ist *i* 166 neben *ici* nicht zu dulden und muſs mit *il* vertauscht werden. — 174 An *ristei* ist schwer zu glauben; ein *fustei* neben einem *bois* befriedigt auch wenig; ich möchte *rosei* vorschlagen. — 216 L. *rut e departi.* — 219 *tant* ist sicher falsch; nach 222 wird man zu schreiben haben *E bien trente* oder *lui trentisme de chevaliers.* Auch 220 kann ich mir nicht gefallen lassen; es wird heiſsen müssen *Tuz les chargent* „sie übergeben dieselben sämtlich ihren Knappen". — Ob die Änderungen in 224 durch das S. XXIX Vorgetragene genügend gerechtfertigt sind, wird sich später ausweisen. — 357 Der Hiatus würde durch ein vor *ceinture* gesetztes *u* leicht zu beseitigen sein; 511 könnte *ceinturete* eingeführt werden. — 393 L. *n'i.* — 466 *grant* fügt sich übel zu *prisun*; besser stünde es bei *friçun.* — 468 Auch Mussafia nimmt an *duter* Anstoſs; das Richtige scheint mir *oster.* — Nach 486 darf kein Punkt stehen, und 488 ist vor *deveit* ein *ki* einzuschalten. Der König spielt mit einem französischen Ritter, der seiner Tochter Lehrer ist. — 525 Hier ist *en* vor *ai* einzuschalten. — 560 L. *Quant.* — 567 L. *l'afiance* oder *la fiance.* — 581 Auch hier hat der Ausdruck durch die Beseitigung des Flexionsfehlers nicht gewonnen. — 597 *E si* findet man nie anders als vor dem Verbum; l. etwa *E ai* oder *E s'ai,* wenn *si (sic)* sein *i* einbüſsen kann. — 604 Will man den Gedanken richtig ausdrücken, den Warnke hier im Sinne hat, so muſs man *deus* tilgen und sagen *Cum ci a dur departement*; ohne *ci* ist der Ausruf unmöglich. Man könnte auch schreiben *Deus, tant dut* (= *dout,* fürchte ich) *le departement!* — 672 Lieber als *e* zu Anfang würde ich *tres* vor *tuz* hinzufügen. — 674 L. *afiance*? — 697 L. *ol (audit) de lui la grant*

amur. — 789 L. *ont.* — 842 Die von Roquefort versuchte Ergänzung des Verses ist sicher nicht die richtige. Vielleicht *A poi d'ire toz n'esmarrist*? — Nach 846 scheint etwas zu fehlen. — 1176 L. *chescune confort ot.*

Zum Glossar sei bemerkt: *sei afoler* L 416 heiſst „sich ein Leides anthun". *broches* Y 290 sind „Spitzen, Zinken". Daſs *berserez* G 86 „Köcher" heiſse, ist mindestens sehr ungewiſs. *chief* F 121 dürfte etwas weniger zuversichtlich mit „Stück" übersetzt sein. *cu* „Hahnrei" ist eine Form von unsicherer Existenz; es sind das Femininum *coupe*, das Verbum *acoupir* zu bedenken. *des i que* (in der Handschrift hier immer *de si que*) scheint mir noch heute eine bedenkliche Zerlegung, s. Ztschr. IV 162. *dossal* G 366 kenne ich nur als „Rückenwand" eines Bettes, auch eines Altars. *empeirier* El 44 ist nicht „übel behandeln", sondern „anschwärzen." *sei entresaisir* Eq 185 ist nicht „einander fassen", sondern „einander in Besitz setzen". *esbäiz* Y 77 ist im Glossar nicht erwähnt; es heiſst an dieser Stelle „Laffe". *esclot* G 95 darf man nicht so ohne weiteres = *esclo* setzen, und, weil letzteres „Spur" heiſst, mit „Huf" übersetzen. *hoge* dient in den Büchern der Könige zur Übersetzung von *tumulus*; daſs es „Höhle" heiſse, lehren auch die Yonecstellen nicht. *sei löer* G 426 „zufrieden sein" wie neufranz. *a peine* G 363 heiſst „mühsam", nicht „kaum". *plain* in *de plain eslais* ist *plenus*, nicht *planus*; der Hinweis auf *galop uni* ist deswegen nicht zutreffend, weil *galop* eine Gangart, *eslais* nur das Losgehen einer Bewegung ist; bei jenem hat die Angabe, daſs er ebenmäſsig sei, guten Sinn (bezieht sich übrigens durchaus nicht auf die Schnelligkeit), von diesem läſst sich gleichmäſsiger Fortgang gar nicht aussagen, wohl aber Völligkeit, Rückhaltlosigkeit. *refreindre* heiſst überhaupt meines Wissens nie „wiederhallen", und „ich werde meinen Schmerz wiederhallen lassen" El 950 liegt zudem, wie mir scheint, jenseits der stilistischen Möglichkeiten für einen altfranzösischen Dichter. Das Wort heiſst „zur Ruhe kommen, still werden, sich legen", wenn es intransitiv ist. *röé* ist mit „mit Flittern besetzt" nicht ganz zutreffend übersetzt; es muſs sich auf Färbung mit radförmigem Muster beziehen; daher denn auch die öfter begegnende *targe röee; face röee*, das im Gaufrey mehrmals begegnet, ist ein rundes Gesicht. *soldëur* El 246 halte ich für eine unmögliche Bildung, sofern es „Söldner" heiſsen soll; es wird die Lesart der einzigen Handschrift in *soldeier* abzuändern sein. *suffrance* in DA 75 ist nicht „Leiden" sondern „Sichgedulden, Harren" *(sei suffrir)*. *surjur* L 206 heiſst „Verpflegung"; der *destrier sejorné* ist ein wohlgepflegtes Roſs. *tant* El 475 ist nicht gleicher Art wie Lst 27; es heiſst wie *tantum* „nur, bloſs"; vgl. *Neient tant a la gent Est asuagement, Mais a trestute rien Fait la nuit uncor bien*, Phil. Thaon Comp. 297. *tenir bien (mal)* heiſst „jemandem nützen, (schaden), zu jemandes Gunsten (Ungunsten) wirken"; ebenso sagte man *tenir pro, porfit, damage*. Für *se tenir* war *sei tenir* zu setzen. *user grant peine* kann schwerlich heiſsen „Pein erdulden", wie für Ch 212 angenommen ist, *le siecle,*

la vie, son aage u. dgl. ist neben *user* nie Accusativ der Zeitdauer, sondern Objektsaccusativ, und *user* heifst in dieser Verbindung „hinbringen, verbrauchen"; so ist es auch hier, man hat blofs das vor *suffreient* stehende *en* vor *la grant peine* zu stellen.

Zu den vielen Kleinigkeiten noch ein paar grammatische: S. XXVII wird aus Anlafs von El 39 gelehrt, *le* brauche, wenn es nach dem Infinitiv stehe, sein *e* vor vokalischem Anlaut nicht zu verlieren. Dazu ist zu bemerken, dafs in einer Verbindung wie *contredire le osast* das *le* keineswegs enklitisch zum Infinitiv, sondern proklitisch zum Verbum finitum gehört, gerade wie bei umgekehrter Stellung *(courez le armer)* es enklitisch zu *courez* und ja nicht zu *armer* gehört, wie aus *courez le tost armer* ersichtlich wird. Das proklitische *le* aber verliert sein *e* vor Vokal durchaus. Darum mufs an jener Stelle *li* eingeführt werden. — Eine Annahme, die ich durchaus nicht gut heifsen kann, ist die S. XXXIII gewagte, dafs Marie bisweilen das Participium des reflexiven Verbums nach *estre* in den Accusativ gesetzt, im übrigen aber die prädikative Bestimmung zu *estre* durchaus nach älterem Brauche im Nominativ gegeben habe. Nichts giebt, so viel ich sehe, ein Recht zu glauben, dafs nach *estre* das Particip früher in den Accusativ getreten sei, wenn jenem ein Reflexivpronomen voranging, als sonst. Die Stelle, die zu dieser Annahme gebracht hat, und die zweite, die auf Grund derselben (wenig glücklich dem Gedanken nach) geändert worden ist, lehren eben blofs, dafs bei Marie die Verwendung der Kasusformen nicht die gleiche ist, wie sie bei sorgsamen alten Dichtern des Kontinents entgegen tritt; gleiches zeigt der durch den Reim gesicherte Subjektskasus *Octovian* L 85, der S. XXXV in § 4 nicht fehlen sollte, und so andere Stellen in nicht geringer Zahl. Doch darauf sollte ja hier gar nicht eingegangen werden.

A. TOBLER.

---

3. Zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern.

I. Zu den Eiden.

Von denjenigen, welche bisher von den Eiden gehandelt haben (und ihre Zahl ist bekanntlich nicht gering) hat meines Wissens niemand an einer Stelle Anstofs genommen, die nach meiner Ansicht verderbt ist. Es ist die folgende: . . : *si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa* . . . Zunächst ist anstöfsig die Wendung *salvar in aiudha* „in Hilfe schützen". Eine solche zum mindesten pleonastische Wenduug wird sich gewifs in keinem französischen Denkmal auffinden lassen. Noch auffälliger aber ist die Verknüpfung der beiden Begriffe *aiudha* und *cadhuna cosa* durch *et — et*. „Jemanden sowohl in Hilfe als auch in allen Dingen schützen" ist eine so unklare, ja unlogische Ausdrucksweise, dafs man sie selbst in einem Schriftstück nicht voraussetzen darf, dafs einer Zeit angehört, wo die Sprache noch mit dem

Ausdruck ringt. Die Besserung wird uns durch eine andere Stelle desselben Textes nahe gelegt: *in nulla aiudha contra Lodhuwig nun il iv er* oder, wie statt dessen jetzt gelesen wird: . . . *nun lui ier.* Hier haben wir die auch sonst (s. Godefroy) begegnende altfranz. Wendung *estre en aiude* „unterstützen" vor uns, und wir brauchen dieselbe nur in der fehlerhaften Stelle einzusetzen, um den Sinn durchaus tadellos zu gestalten. Es ist also zu lesen: . . . . *et in aiudha er in cadhuna cosa.* Die Form *er* neben der eben genannten *ier* ist nicht auffallender als *fazet* (lat. *faciat*) neben *conservat, fradre* neben *fradra* in demselben Denkmal. Daſs ein nachläſsiger Abschreiber *er* mit *et* vertauschte (wofür ein zweiter die Abkürzung & einsetzte) ist bei der Ähnlichkeit der Buchstaben *t* und *r* leicht erklärlich; die gleiche Verwechselung hat bei Entstehung des Fehlers *lostanit* statt *lo fraint* in demselben Denkmal mitgewirkt. (Nachträglich sehe ich, daſs schon Bonamy und, ihm folgend Roquefort, Glossaire I, p. XXI, *ero* statt *et* einsetzen, doch ohne jegliche Begründung; vgl. dazu Heidelbergische Jahrb. der Lit. für Phil. etc. 2. Jahrg. 1. Band S. 316).

II. Zum Saint Léger.

1. In der 8. Strophe des Saint Léger bietet die Hs.: *Sa gratia li perdonat Et hunc tambien que il en fist De Hostedun evesque en fist.* Schon Diez („Zwei altrom. Gedichte") änderte *hunc* in *hanc*, ein Wort, das sich auch in der 27. und 31. Strophe dieses Denkmals findet, und zwar in der Bedeutung des ital. *anche* („auch"). Indessen ist dadurch die Schwierigkeit, welche diese Stelle bietet, keineswegs beseitigt. Wie schon G. Paris in seiner Ausgabe des Saint Léger (Rom. I 305) angedeutet hat, ist zunächst das mit sich selbst gebundene *fist* in hohem Maſse auffällig (beide Male geht demselben *en* voran), in höherem als in Str. 12 *tam bien en fist*: *consilier fist*; ferner, und dies ist noch wichtiger, bleibt der Sinn dunkel, wie sich sofort herausstellt, wenn man die Stelle übersetzen will. G. Paris hat diesen Schwierigkeiten durch eine Änderung abzuhelfen gesucht. Er liest: *Et anc tant bien que il ent fist De Ostedun evesque en Crist.*[1] Aber die Wendung *evesque en Crist* dürfte kaum altfranzösisch sein; jedenfalls müſste sie erst durch Beispiele belegt werden. Ich schlage vor, das Wort *hunc (unc)* = *unquam* beizubehalten und folgendermaſsen zu lesen: *Et hunc hume tam (tant) bien ne fist* („Und nie that er einem Menschen so viel gutes", erg.: wie ihm, Léger). Daſs ein Abschreiber nach *hunc* das graphisch sehr ähnliche *hume*[2] auslieſs, ist nicht auffallend. Die Partikel *ne (non)* des Originals hielt der provenzalische Abschreiber für den Abkömmling des lat. *inde* und setzte dafür das in seiner Sprache

[1] Lücking (Mundarten 23) schlägt, wie ich nachträglich sehe, vor: *Et doncques il tant bien ent fist.* Aber *il*, das doch auch im vorhergehenden Verse fehlt, scheint hier durchaus nicht am Platze zu sein.

[2] *u* für gemeinfrz. *o* auch z. B. Str. 1, f.: *cantumps.*

gleichbedeutende *en* ein: an diese Versehen schloſs sich die weitere Verderbnis des Verses an.

2. 37, c Hs.: *Ciel biens qu'el fist cilli pesat.* G. Paris liest *cil (ecce ille) li,* mit unerträglicher Wiederholung des Demonstrativpronomens; ich schlage vor: *si li* : *si (sic)* nach dem Subjekt wie Passion 64, c *Et el medeps si pres sa cruz.*

F. Settegast.

III. Etymologisches.

1. Romanische Etymologien.

1. *abbiaccare.*

Caix Studi di et. rom. nr. 128 führt dieses pistojesische Wort an und leitet es von *flaccare ab. Allein der Übergang von *f* in *b* ist unmöglich, er wird durch zwei oder drei andere zweifelhafte Etymologien keineswegs gesichert. Näher liegt Annahme von Umstellung des *i* = tosk. *abbacchiare* = *abbattulare von *abbattere. Das chianajuolische *abachito* statt *abbachieto* zeigt auffälligen Konjugationswechsel, der aber leicht erklärlich ist, da der Zusammenhang mit dem Primitivum völlig vergessen war.

2. *beffa.*

Die Herleitung der zum Stamme *beff* gehörenden romanischen Wörter, die Diez I³ 60,f. verzeichnet, aus dem Germanischen weist Baist Rom. Forsch. I 111 ab, allein das von ihm vorgeschlagene *bifidus* erregt schwere lautliche wie begriffliche Bedenken. Lautliche: das *ff* des Italienischen, das *f* des Spanischen verlangen als Grundlage *ff*, nicht *f*, ein allfälliges **biffus* am **bifdus* ist nach allen Seiten hin bedenklich. Für die sard. Wörter: *beffa beffare beffulanu imbeffare* müſste man Entlehnung aus dem Italienischen annehmen. Sodann die Bedeutung: *bifidus* „gespalten" soll zuerst von der Unterlippe des Pferdes beim Fressen gesagt worden sein, und sich dann weiter ausgebildet haben. Allein das Verbum kann seiner Bedeutung nach nur von *beffa* abgeleitet sein, dies wiederum nicht von *befo* umgebildet, da auf solche Weise nicht Abstracta gebildet werden. Gehen wir aus von da Redensart *far beffe* „die Lippen gegen einen zuspitzen", so ergiebt sich leicht, daſs dieses *beff* nichts anderes ist als eine Onomatopoeie: es drückt den Schall aus, der ertönt, wenn die Lippen in diesen Stellung treten. Von hier aus ergeben sich die weiteren Entwickelungen ohne Schwierigkeiten. Nur span. *befo* säbelbeinig vermag ich nicht damit, aber ebenso wenig mit *bifidus* zu vermitteln. Bei Annahme einer onomatopoietischen Bildung, bei der mehr Gewicht auf die Konsonanten als auf den Vokal gelegt wird, finden dann auch die Formen mit *a* statt *e*, die Diez anführt, ihre Erklärung. Ihnen füge ich noch it.

baff bei; wegen der Bedeutung mag man deutsch, dialektisch schnauz = schnurrbart, neben „schnauze“ vergleichen.

3. span. *esconzado*.

Diez IIb s. v. giebt kein Etymon, Baist Zeitschr. V 551 rät auf **excuncare*. Übergang von *ẓ* zu *z* ist im Spanischen unerhört, *corzo* Reh stellt Diez zwar zu *caprea*, aber schon deshalb mit unrecht, weil *pr* nicht zu *ur* wird. Von *cọmptus* geordnet konnte ein **excomptiare* aus der Ordnung bringen gebildet werden, das dem spanischen Worte nach Laut und Form völlig gerecht wird. Das entsprechende ital. *sconciare* ist auf das moralische Gebiet beschränkt.

4. **graulus, a* die Krähe.

Frz. *grolle* Wb. IIc, *gracula* „wiewohl das Suffix *acul* regelrecht nur zu *aille* oder *ail* wird.“ Ital. dialektisch (piemont.) und mndl. *grol* seien aus dem Französischen entlehnt. Desgleichen hält Cihac I 111 *graculus* für das Etymon des rum. *graur*. Beides ist unhaltbar, als Grundform ist **graulus*, **gravulus* anzusetzen, vgl. frz. *parole* : *parabula*, piem. *tola* : *tabula*; rum. *nour* : **nubulum* (*nubilum*). Ob nun dieses Diminutiv von *ravus* grau oder *ravis* heiser sei, ob das *g* von *gracula* stamme und das nebeneinander von **ravulus* und *gravulus* auch ein *granucula* zu **ranucula* erzeugte, oder ob es in beiden Wörtern anderswoher stammt, mag unentschieden bleiben. Nach Miklosich Rum. Lautlehre Vok. III 4 steht *nour* für *nuor vgl. istr. *nuoru* doch fordert das nicht **gráor*. Nach dem Gesetze, dafs der tonlose Vokal der Paenultima dieselbe Klangfarbe hat, wie der entsprechende betonte, dafs also da, wo *ú* von *ọ́* getrennt ist, auch tonloses *u* nicht zu *ọ* wird, erwarten wir *núur*. Naturgemäfs klingen tonlose Vokale dunkler als betonte (namentlich wenn Tiktin Stud. z. rum. Phil. I 4 mit Recht lehrt: *o* und *u* unterscheiden sich durch die Intensität der Artikulation der die Enge bildenden Organe); wo nun beide Nüancen unmittelbar zusammentreffen, prägen sie sich stärker aus.

5. span. *jeja*.

Span. *jeja* eine Art Weizen aus *sasia*, eines der wenigen keltischen Wörter, die, soviel ich sehe, auf spanisches Gebiet beschränkt sind, genaue Nachforschungen in Dialektwörterbüchern dürften es immerhin auch anderswo auftauchen machen. *secale Taurini sub alpibus asiam vocant* Plin. XVII 40 ist in *sasiam* zu bessern, vgl. skr. *sasya* abaktr. *hahya*, cymr. *haidd* und Stokes bei Rhys Lectures on welsh filol.[2] 8.

6. ital. *sciupare*.

D'Ovidio Arch. Gl. IV 151 Anm. 3 bestreitet mit Recht Flechia's *supare* ebenda II 341 und stellt *exsūpare* auf. Allein der Vokal macht Schwierigkeit. Zu Grunde mufs ein Stamm mit *ū* oder *au*

liegen, den das germ. *saup-an* bibere gewährt. Wie stark dieser in Italien verbreitet ist, ersieht man aus Caix Studi nr. 667. Neap. *nzuppare* bedeutet „infondere“, **exsaupare,* dessen Gegenteil: „ausgieſsen“, kann leicht zur Bedeutung „verderben“ kommen. *scipare* = lat. *exsipare* hat ebenso den Vokal der endungsbetonten Formen verallgemeinert.

7. **scuppire* speien.

Ein Wort, das auſser im Ital. log. überall vorkommt, vgl. Diez I s. v. escupir. Im Rumänischen wurde *scuppio* zu **scuipo,* dann fand Übertritt in die *a*-Konj. statt. Der Stamm ist wie *spucken* u. dgl. onomatopoietisch. Cornus *exconspuere* Rom. IX 130 scheitert an der Existenz des rumänisches Wortes. Die angesetzte Grundlage könnte sich kaum daraus entwickelt haben, bei einem vulglat. **exscupire* aus *excosp-* ist der tonlose Laut im Span. Port. Frz. unerklärt. Die Annahme das die verschiedenen Gebiete unabhängig aus *ex conspuere* zu ihren Formen gelangt seien, ist, da die geforderte Dissimilation nicht zu den häufigen Erscheinungen gehört, nicht wahrscheinlich zu machen.

8. Ital. *sdrajarsi.*

Diez IIa s. v.: wahrscheinlich got. *straujan.* Allein *st* wird nicht *sd, sdrucciolare* ist, wie Ascoli Arch. Gl. VII 516 n. 1. mit recht bemerkt, **disroteolare*; Diez selbst hatte *sdrucire* aus **exresuere* hergeleitet. So ist wohl auch *sdrajare* ein gutlateinisches Wort: **disradiare j,* vor dem Tone regelmäſsig aus *di̯* entstanden, wird verallgemeinert.

9. **sisa.*

Diez IIb s. v. denkt an lat. *censa,* desgleichen Cornu Rom. XIII 305, mit richtiger Deutung des *i* statt *e.* Vergleicht man *taglia* Steuer mit *tagliare,* so hat **scīsa = scĭssa* ebenso viel Anrecht; pg. *scisar* abschneiden, zurückbehalten spricht eher dafür. Die Erklärung des *ī* statt *i* bleibt dieselbe.

10. Span. *tobillo.*

Die Diezsche Erklärung IIc s. v. ist von Baist Zeitschr. VII 123 mit Unrecht durch eine andere ersetzt worden; ein Deminutiv von *tūba* paſst begrifflich schlecht. *tobillo* geht auf **tubellum* zurück, das sich zu *tuber* verhält wie *agellus* zu *ager* u. s. w. Das meint wohl Diez, wenn er sagt: „unmittelbar aus *tuber* abgeleitet.“

11. *vouge.*

Das Wort ist von allen Etymologen übergangen. Den Weg weist prov. *vezoig* Bartsch Chr.[4] 52,31 = lat. *viduvium,* in griech. lat. Glossaren δικέλλα übersetzend. Nachtoniges *by* wird frz. stets *ǵ* (vgl. Arch. f. lat. Lex. II 434), *pluie* geht mit ital. *pioggia* auf vulgl. **plǫ́ja* zurück.

12. *lui et lei.*

Wie lat. *illīus* = *ille* (Gen.) + *ius* (Gen. von *is*) entstanden ist, so bildete die Vulgärsprache einen Dativ *illo* + *ei* = *illoi*, woraus *illui*, wie *quoi cui*, ebenso Fem. *illae* + *ei* = **illei*, dazu Gen. *illeius* = prov. *leis*. — So Thomas Romania XII 332. Gegen Toblers Erklärung wendet er nur ein, dafs er selbst eine andere wisse. Ob diese andere auch eine bessere ist? Meunier-Havets Erklärung von *illīus* wird m. W. in Deutschland von den wenigsten angenommen, J. Schmidt und Corfsen sprechen sich thatsächlich dagegen aus. Da ferner *hujus huic* jedenfalls nicht w i e, sondern n a c h *cujus cui* gebildet sein können, — denn der Übergang von *ō* zu *ū* ist bedingt und begründet im *u* von *qu*, eine Bedingung die bei *hujus hui* fehlt, — so bleibt für das vulgärlat. *illui* eben auch nichts anderes übrig. Ist nun für die betonte Form des Femininums im Vulgärlat. *illae* eingetreten, so konnte dies, meine ich, sehr wohl vom Masc. sein *i* bekommen: *illęi*; auch im Gen. Sg. die Geschlechter unterscheiden zu können, mag das *ę* von hier aus in den Gen. Sg. Fem. gekommen sein. Aber alle diese Formen sind jünger (und das ist mir das wesentlichste) als die geschlechtslosen klassischen. Damit bleibt Toblers Deutung von *lui* zurecht bestehen, nur möchte ich die Analogie von *huic*, vor allem aber des Gen. *illuius* hinzufügen; dafs der letztere existierte, ist durch das mehrfach belegte *ipsujus* durchaus wahrscheinlich. Den richtigen Weg hat schon Schuchardt gewiesen. Thomas scheint ihn nicht recht verstanden zu haben.

W. MEYER.

---

2. Ital. anzi, frz. ains.

Der Verfasser der hier, Bd. VI 256 ff. gedruckten Abhandlung über die afrz. Adverbien der Zeit, hatte bei Besprechung von afrz. *ainz* (S. 260) das von Diez, Et. Wb. I *anzi*, bevorzugte ante + *s* adverbiale als Grundlage der frz. Partikel anerkannt, ohne sich die Schwierigkeiten zu vergegenwärtigen, die sowohl das ital. *-zi* wie der Diphthong *ai* und das auslautende *z* des frz. Wortes dieser Herleitung bereiten. Ich änderte, darauf hinweisend, die betreffende Stelle bei der Korrektur der Abhandlung und fügte zur Begründung dieser Änderung eine Anmerkung des Sinnes bei, dafs man versucht sei für *anzi* und *ainz* einen Typus **ante* + *i*, etwa ante id (vgl. lat. ante id tempus) vorauszusetzen, nicht das in der schriftlichen Überlieferung belegte *anteo* (für antea), das im Ital. *anzo* geworden wäre. Hieran anknüpfend tritt neuerdings, Romania XIII 572, Herr Thomas für das von Diez abgelehnte Etymon Ménages *antius ein, und giebt mir zu bedenken, dafs ich, indem ich bei der Bestimmung der gemeinsamen Grundlage von *anzi* und *ainz* von *anzi* ausginge, einen wesentlichen Punkt vergessen hätte, mich nämlich zu vergewissern, ob diese Grundlage solid und *anzi* nicht vielmehr an

Stelle eines *anzo* getreten sei. In der That hat Herr Th. *anzo* gefunden; freilich in Texten, die erst nach Veröffentlichung meiner Anmerkung (1882) ans Licht gezogen worden sind, im Uguçon da Laodho (1884) und in dem von Ulrich, Romania 1884, herausgegebenen Recueil d'exemples, sodafs mich sein Vorwurf gar nicht trifft. Denn Herr Th. citiert nur jene Texte, aus denen Tobler und Ulrich *anzo* selbst schon hervorhoben; er nimmt freilich nicht Anstand diese Beispiele als *quelques exemples au hasard* darzubieten, und zu behaupten, dafs *anzo* sich *souvent dans les anciens textes italiens* finde. *Pour ne pas multiplier les citations* führt er, um noch ein Übriges zu thun, das von Levi in der lateinisch-italienischen Urkunde vom Jahre 1193 (Giornale di fil. rom. I) als *da oggi innanzi* gedeutete *adoienantio* an. Er erweckt so die Meinung, dafs ich ein oft in alten italienischen Texten begegnendes Wort unbeachtet gelassen und gar unvorsichtig bei Abfassung meiner Note zu Werke gegangen sei. Ich hätte sonst, wie er, *anzi* aus *anzo* und dieses aus dem supponierten Komparativ *antius ziehen müssen. Es thut mir nun leid, Herrn Th. einer unvorsichtigen Behauptung zeihen und nicht nur die Mahnung bei Folgerungen die Solidität der Grundlagen nicht aufser Acht zu lassen, zu eigner Nachachtung an ihn zurückgehen lassen, sondern im Hinblick auf seine weiteren etymologischen Versuche in demselben Heft der Romania (altfranzösisch *anceis* ebenfalls von antíus, *forceis* von fortíus u. dgl.), ihm empfehlen zu müssen, sich von den lateinischen Accentverhältnissen eine genauere Vorstellung und vom Vulgärlateinischen und von den Grundsätzen etymologischer Forschung eine klarere Ansicht zu verschaffen.

Was A. Mussafia (Monumenti antichi) zu Giacomino bereits 1864 bemerkte: *quanto alle vocali, vuolsi anzi tutto avvertire quella particolarità che forma la nota distintiva dei monumenti che qui publichiamo, il mutamento cioè dell'e della desinenza in o* ... la famo *(fame)*, la leçço *(lex)*, çento *(gente)*, naco *(nacque)*, entendro *(= -dre)* dondo *(donde)*, incontinento *(= -te)* ..., wozu sich im Glossar: enanço = *innanzi*, davanço und *davanzi* stellt, und noch hervorgehoben wird: *negli altri monumenti antichi dell' Italia settentrionale questo tramutamento di vocale non ha luogo che raramente* (nur *so = se)*, war mir wohl gegenwärtig, indem ich von einer Deutung des *anzi* aus **anzo* (und *antius) absah, das übrigens auch Mussafias Texte nicht kannten und kein weiterer vor 1882 gedruckter Text hat. Es war mir aufserdem geläufig, dafs Barsegape neben *davanzi* : *davanço* und für *anzi*, *innanzi* : *ançe inançe* bietet, dafs Bonvesin: *inanzi inanze, denanze, anzi anze anz,* Mussafias Katharinenleben neben *undo (onde)* auch *davanz* schreibt, und die lombardisch-emilianischen Mundarten entsprechend heute *inanz inans* sagen, aber weder *inanzo* noch *anzo*, dafs also *o* bei den Produkten aus ante sekundär ist! Es stellt sich nur in jenen Mundarten und nur da ein, wo *o* auch sonst für auslautenden Palatalvokal geschrieben wird, oder wo der Palatalvokal heute und im

Mittelalter fehlen durfte, nicht aber in Mittel- und Süditalien, wo nur *anzi*, *innanzi* besteht, und nicht in den übrigen nordital. Mundarten. Herr Th., hielt die Maske für ein ehrliches Gesicht, wenn er auf das *anço* des Norditalieners Uguçon aus Lodi, der auch *anz* (197, 292, 407), häufiger *ançi* (125, 452) und neben *enançi* (1821): *davanz* (352) und *denanti* (83) schreibt, und auf den norditalienischen *Recueil* sein unbezeugtes *antius gründete, das gewifs nicht zu Ménages schlechtesten Einfällen gehört, aber als Grundlage für ital. *anzi* afrz. *ainz* und gleichzeitig afrz. *ainçois*[1] mit dem Beweismaterial, das Th. beibringt, heute Niemand glaubhaft gemacht werden kann.[2]

---

[1] Nicht Foerster oder Koschwitz fanden, wie es S. 575 heifst, das Etymon *antius, sondern schon Diez (II c) zog es nach Ménage wieder in Erwägung.

[2] Als Parallele zur Entwickelung eines ante + Vokal (abgesehen von a) zu *ainz*, gegenüber che-ance = *cadentia, sei auf den Ortsnamen *Sancoins* (Cher) aus Tincontium (Longnon, Atlas S. 21) bei dieser Gelegenheit hingewiesen.

G. GRÖBER.

Verbesserung.

S. 74, Z. 30 l. Dino's verbessert oder erweitert.

Über das Boccaccio zugeschriebene kürzere Danteleben.

Um das Ansehen des im Jahre 1302 aus Florenz vertriebenen Dante herzustellen, der, ohne dafs er seine Vaterstadt jemals wieder betreten konnte, in Ravenna beigesetzt worden war, schrieb Boccaccio eine Biographie dieses von ihm hochverehrten Dichters. Von dieser sind uns zwei Fassungen überliefert, deren Verhältnis zu Boccaccio schon vielfach Gegenstand der Untersuchung gewesen ist und es auch in dieser Arbeit sein soll. Die über diese Materie schon vor Witte gemachten Forschungen sind, soweit sie Bedeutung haben, von dem erwähnten Altmeister der Dantephilologie selbst oder von späteren Gelehrten, Scheffer-Boichorst und Scartazzini kommentiert und verwertet worden, sodafs eine Angabe der Ergebnisse dieser 3 Forscher genügen wird, um den Standpunkt zu bezeichnen, zu dem diese Frage augenblicklich gelangt ist.[1]

Die ausführlichere Biographie will ich Vita I, die andere Vita II nennen.[2] Es handelt sich im Folgenden darum, festzustellen, ob Vita II auch ein Werk Boccaccios ist oder nicht.[3]

Witte läfst die Frage offen. Auf p. 115 seiner Danteforschungen Bd. II sagt er: *Pur non mancano argomenti capaci a far apparir probabile l'opinione che Boccaccio stesso sia l'autore di quel rifacimento della Vita;* er begründet diese Möglichkeit mit der Vermutung, dafs die vielfachen Streichungen in Vita II auf Konto der Dankbarkeitsgefühle Boccaccios gegen die Florentiner für die ihm erwiesenen Ehren zu setzen wären und dafs die Hinzufügung von *sentimenti di divozione e di fede cattolica* ihren Grund in der 1361 erfolgten Bekehrung Boccaccios haben könnten. Auf p. 116 ibid. sagt er aber: *Malgrado queste apparenze credo dover rigettare l'opinione per la quale sembrano militare.* Zu dieser Ansicht gelangt

---

[1] Über die Resultate der früheren Untersuchungen cfr. Witte, Danteforschungen II p. 113, 114.

[2] Vita I habe ich nach der Ausgabe des Gaetano Milanesi: Il Commento di Giovanno Boccaccio sopra la Commedia, Firenze 1863, Vita II nach der Ausgabe der „Divina Commedia di Dante" von Padua 1822 citiert.

[3] Dafs Vita I von Boccaccio herrührt, ist allgemein anerkannt und unterliegt keinem Zweifel.

Witte durch die Art, in der die Wiederauffindung der ersten 7 Gesänge des Inferno erzählt wird, durch den Umstand, dafs einige Liebesverhältnisse Dantes hinzugefügt werden, sowie endlich durch die von Boccaccios Stile abweichende Diktion in Vita II.

Scheffer-Boichorst kommt nach einer längeren Beweisführung in seinem Werke „Aus Dantes Verbannung p. 193—224“ zu dem Resultat, Vita II rühre auch von Boccaccio her.[1] Auf die Gründe, die er für seine Behauptung anführt, komme ich in meiner Abhandlung zurück.

Scartazzini endlich verwirft die Annahme Scheffer-Boichorsts (Dante in Germania p. 270 ff.), weil Boccaccio im Kommentar zur Göttl. Com. nur eine Biographie von sich über Dante erwähnt, weil Leonardo Bruni nur eine und jedenfalls nicht die gekürzte Fassung kennt und weil Filippo Villani und Gianozzo Manetti sich nur auf Vita I beziehen und kein Anzeichen sich findet, dafs sie Vita II kannten. In der Anmerkung hierzu sagt Scartazzini (p. 270): *Questa appendice fu dettata nell' antunno del* 1882. *Nel seguente inverno studiammo la Vita, scritta dal Certaldese, di proposito, curando il volume: La Vita di Dante di Giovanni Boccaccio. Riveduta, confrontata nei due testi ed illustrata — volume al quale ponemmo l'ultima mano poche settimane sono e che daremo quanto prima alle stampe. Il lungo et faticoso lavoro ci condusse a risultati alquanto più favorevoli per il Boccaccio, ma in pari tempo rese evidente che il testo abbreviato non è roba sua. L'Appendice essendo già composta la lasciamo quale fu scritta, aggiungendo là dove sembra necessario, qualche nota in margine, e pregando il lettore a pazientarsi fino a tanto che vedrà la luce il compiuto nostro lavoro testè citato.*

Was Scartazzini hier verspricht, hat er nur in sehr geringem Mafse gehalten. Seine Veröffentlichungen im Giornale storico della letteratura Italiana Bd. I p. 274 über diesen Gegenstand bringen wenig Neues. Nach Korrektur eines Versehens von Seiten Scheffer-Boichorsts in seiner Untersuchung sagt Scartazzini: *... ci contentiamo di dire semplicemente che a nostro avviso B* (Vita II) *è una compilazione il cui autore non è il Boccaccio. Ma l'esporre gli argomenti sui quali questa opinione si fonda, essendo cosa troppo lunga, non può essere di questo luogo. Osserviamo soltanto che secondo il prof. Scheffer-Boichorst A. fu scritta verso il* 1359 *non prima, B prima dell' octobre* 1373. In dem Reste, dem gröfseren Teile des Abschnittes mit der Überschrift: *la Vita di Dante del Boccaccio* beschäftigt sich Scartazzini nur noch mit der Behandlung der Frage nach der Glaubwürdigkeit Boccaccios als Geschichtsschreiber.

Ich habe es nun versucht, Licht in das über dieser Frage

---

[1] Vergl. die Recension dieses Werkes durch Körting im „Literaturblatt f. germ. und rom. Phil. 1882, 310—319“, und ibid. 443—446 die Erwiderung Scheffer-Boichorsts, ferner Toblers Recension in der Deutschen Literaturzeitung 1882, p. 1753.

schwebende Dunkel zu bringen: erstens durch eine Untersuchung des Verhältnisses, in welchem der im Jahre 1373 von Boccaccio bei Gelegenheit seiner Vorlesungen über die Göttl. Com. begonnene Kommentar dieses Gedichtes zu den beiden Fassungen steht. Aufserdem habe ich nicht unterlassen, die Gründe, welche bisher gegen die Richtigkeit des von mir gefundenen Resultats geltend gemacht sind, zu widerlegen und habe ich diese Polemik an geeigneten Stellen mit eingeflochten.

Da die beiden Biographien an vielen Stellen fast wörtlich übereinstimmen, so ereignet es sich häufig, dafs aus dem Vergleiche der Ausführungen in den Biographien mit denen im Kommentar über denselben Gegenstand ein Schlufs nicht zu ziehen ist, ähnlich wie eine Folgerungsunmöglichkeit sich auch dann ergiebt, wenn die in Anordnung der Gedanken wie auch im Ausdruck verschiedenen Ausführungen derselben Themata in den beiden Viten im Kommentar eine weit ausführlichere oder aber ganz kurze Parallelstelle haben, die keine Anlehnung an eine der beiden Biographien erkennen läfst. Diese zahlreichen Fälle aufzuzählen habe ich unterlassen und gehe ich nach diesen Vorbemerkungen zu meiner Untersuchung über.

Als ersten Punkt werde ich die Stellung beleuchten, die die Autoren den Florentinern gegenüber einnehmen. Witte[1] hat diesen Punkt für die Ansicht, dafs Vita II von Boccaccio herrühren könnte, mit folgendem Raisonnement geltend gemacht: Seit dem Jahre 1354 beauftragte die florentinische Republik Boccaccio mit ehrenvollen und auszeichnenden Staatsgeschäften, so wurde er drei Mal an die Spitze einer Gesandtschaft an den Papst gestellt, es wurde ihm anheimgegeben, Petrarca zur Rückkehr in die Heimat zu bewegen, und endlich wurde er im August 1373 berufen, in Florenz die Göttl. Com. zu interpretieren gegen eine jährliche Entschädigung von 100 Goldgulden, einer Summe, die in Anbetracht der schlechten Verhältnisse, in denen sich Boccaccio damals befand, sehr hoch genannt werden kann; alles Dinge, die ihn bewegen müfsten, sich für das Wohlwollen seiner Mitbürger dankbar zu zeigen, und dies hätte er gethan, indem er die in Vita I in reichem Mafse gegen die Florentiner geschleuderten Vorwürfe in Vita II abschwächte oder gänzlich unterdrückte.

Allerdings ist in Vita II alles, was für die Florentiner verletzend sein konnte, geändert; so findet sich in der Einleitung in Vita I p. 2—4 eine tadelnde Kritik des Verhaltens der Florentiner, indem Boccaccio auf der einen Seite die vorzüglichen Leistungen Dantes in das günstigste Licht stellt, auf der andern Seite die krasse Undankbarkeit der Florentiner gegen diesen Mann höchst unvorteilhaft und wenig schmeichelhaft beleuchtet, ein Passus, der die Tendenz der Vita vorzüglich kennzeichnet. An Stelle dieser

---

[1] Danteforschungen II 115.

langen Strafrede bringt Vita II nur den folgenden abgeschwächten Auszug, der sich an die Wahrnehmung anschliefst, dafs der richtigen Würdigung der Verdienste ihrer Bürger viele Staaten ihre Gröfse verdanken:

II 1 *Le vestigie de' quali non solamente da' successori presenti, e massimamente da' miei Fiorentini sono mal seguite, ma intante s'è disviato da esse che ogni premio di virtù possiede l'ambizione. Il che, se ogni cosa occultasse, non lascerà nascondere l'esilio ingiustamente dato al chiarissimo uomo Dante Alighieri, uomo di sangue nobile ragguardevole per iscienzia e per operazione laudevole e degno di glorioso onore. Intorno alla quale opera pessimamente fatta non è la presente mia intenzione di voler insistere con debite riprensioni, ma piuttosto quella parte . . . emendare.*

Als Boccaccio Vita I p. 22 die Verbannung Dantes erzählt, kann er sich nicht enthalten, hieran anknüpfend, eine Reihe von Vorwürfen den Florentinern zu machen. Er zeigt, wie undankbar seine Landsleute gegen Dante gewesen, der, obgleich er alle seine Kräfte in den Dienst des Staates gestellt habe, mit solcher Behandlung belohnt worden sei. Diese schwungvolle Verteidigung findet in II einen matten Abglanz in folgendem Satze:

Vita II 15 *Questo fine ebbe la gloriosa maggioranza di Dante e de' suoi cittadini e le sue pietose fatiche questo merito riportarono.*

Und endlich schliefst Boccaccio die Erzählung von Dantes letztem Aufenthalt in Ravenna und seiner Beisetzung dortselbst mit einer Betrachtung, die seiner unendlichen Verehrung für Dante als auch seinem Unwillen darüber, dafs seine Landsleute ihn sogar in fremder Erde ruhen liefsen, warmen Ausdruck verleiht. Dieser wirkungsvolle und packende Exkurs, der in der Milanesischen Ausgabe 6 Seiten (p. 31—36) umfafst, ist in Vita II in folgendes ebenso kurze wie kühle Excerpt zusammengeschrumpft:

Vita II 19: *L'ostinata malivolenza de' suoi cittadini nella sua rigidezza stette ferma; niuna compassione ne mostrò alcuno; niuna pubblica lagrima gli fu conceduta, nè alcuno ufficio funebre fatto. Nella qual pertinacia assai manifestamente si dimostrò: i Fiorentini tanto essere dal conoscimento della scienzia rimoti, che fra loro niuna distinzion fosse da un vilissimo calzolajo ad uno solenne poeta.* Also hat Witte mit seiner Annahme wohl Recht, dafs nach dieser Art der Veränderung zu urteilen, Vita II das Werk des ausgesöhnten Boccaccio sein könnte? Die folgenden Betrachtungen werden darüber Aufschlufs geben.

Einmal, sollte Boccaccio Vita II erst nach seiner Berufung zur Interpretation der Göttl. Com. verfafst haben, so müfste er die Umarbeitung zwischen dem 11. August, dem Tage seiner Berufung, und dem 23. Oktober, dem Eröffnungstage seiner Vorlesungen, vorgenommen haben, denn im Anfange seiner Vorlesungen erwähnt Boccaccio bereits die Biographie. Diese Annahme erscheint mir aus den folgenden Gründen unmöglich. Erstens hatte Boccaccio mit den Vorbereitungen für seine Vorlesungen jedenfalls hinreichend

zu thun, als dafs er seine Zeit noch zu einer Umarbeitung seiner Vita hätte benutzen sollen, und zweitens ist es mir nicht erklärlich, wie eine Arbeit, die am 11. August begonnen, bei den damaligen Schwierigkeiten der Verbreitung bereits am 23. Oktober in den Händen seiner gewifs sehr verschiedenartig zusammengesetzten Zuhörerschaft vorausgesetzt werden konnte. Witte scheint dies ja auch nach einer anderen Stelle[1] nicht angenommen zu haben, wo er sagt: *che 'l rifacimento del libro dati degli ultimi anni del Certaldese, che sia fatta per avventura come introduzione alla lettura sulla Commedia.*

Hatte aber Boccaccio diese Redaktion vor dem 11. August 1373 vorgenommen, so ist doch gar kein Grund ersichtlich, weshalb er die Vorwürfe zurücknehmen sollte, die er den Florentinern wegen ihres Verhaltens gegen Dante macht, wie überhaupt die Zumutung, Boccaccio habe je nach dem Grade seiner Anerkennung und Würdigung von Seiten seiner Landsleute die in seinen Schriften vertretenen Ansichten geändert, einen sehr starken Vorwurf involviert.

Wenn wir nun aber annehmen, dafs Boccaccio die Biographie vor der Errichtung des Lehrstuhles umgeändert hat, so sind wir zweitens vor die Notwendigkeit gestellt, zu glauben, dafs Boccaccio sein eigenes Werk verstümmelt habe; denn durch die erwähnten Änderungen in Vita II verliert die Biographie vollständig ihren ursprünglichen Charakter, sie ist nicht mehr das, was sie sein soll, nämlich, wie Boccaccio im Commentar I 89 selbst sagt: *un tratatello in laude di Dante*; und drittens ist doch wohl zu erwarten, dafs Boccaccio die Rücksicht, die er aus Dankbarkeitsgefühlen gegen seine Landsleute in Vita II nimmt, auch noch in dem kurz nach dem Erscheinen von Vita II verfafsten Commentar sollte walten lassen. Doch weit entfernt. Der Commentar ist voll von Beschuldigungen und Vorwürfen gegen die Florentiner. Einige Proben im Folgenden mögen diese Behauptung illustrieren.

Comm. II p. 411 nennt Boccaccio die Florentiner *avarissimi ne' lor processi*, wirft er ihnen Betrügereien im Handel, Wucher in Verleihung kirchlicher Stellen und andere Unehrlichkeiten vor, die alle aufzuführen, wie er selbst p. 415 sagt, zu weit führen würde. Die Eigenschaften des Neides, des Hochmutes legt er ihnen knrz darauf bei, und mit Dante in Übereinstimmung nennt er Florenz ein Nest der Bosheit.

Comm. II p. 82 ff. beschuldigt er sie der Schwelgerei im Essen und Trinken in einer längeren Auseinandersetzung, fügt aber gleich im Anfang hinzu, dafs er nicht, wie es sich gehören würde, diese Schäden ganz aufdecken wolle. Man vergleiche weiter die Stellen II 7, 14, 32 ff., 115 ff., 413 ff. u. s. w.

Diese Betrachtung zeigt, dafs Witte mit der Verwertung dieser Änderungen als Argument für die Ansicht, dafs Vita II Boccaccio zu-

[1] Danteforschungen II 116.

zuschreiben wäre, nicht Recht hat, dafs dieser Punkt vielmehr für die entgegengesetzte Ansicht spricht; diese Betrachtung läfst weiter vermuten, dafs der Autor von Vita II entweder ein Florentiner[1] oder ein den Florentinern günstig Gesinnter war, oder dafs diese Umarbeitung aus einer Zeit stammt, wo Dante bereits wieder zu Ehren gekommen war. — Zu einem ähnlichen Resultat wird eine Betrachtung der Stellung führen, welche die Autoren den Frauen gegenüber einnehmen.

Bei der Betrachtung des Einflusses, den die so früh dahingeschiedene Beatrice auf Dante ausgeübt haben mag, finden sich in den Viten I und II Beiträge zu diesem Kapitel, die, wenn sie auch im Commentar keine Parallelstelle haben, hier vorerst berücksicht werden mögen.

Während Vita II p. 9 unverhüllt ausspricht, dafs die Liebe zu Beatrice Dante so Grofsartiges in poetischer Beziehung habe vollbringen lassen, dafs er alle seine Vorgänger bei Weitem überflügelt hätte und von den kommenden Geschlechtern wohl kaum erreicht werden könnte, vermag Vita I nicht ein so uneingeschränktes reines Lob der Einwirkung einer Frau zu zollen; *se tanto amore,* so sagt Vita I p. 13 *e si lungo potè il cibo, i sonni e ciascun' altra quiete impedire, quanto si dee potere estimare lui essere stato avversario alli sacri studi ed all'ingegno? Certo non poco; comecchè molti vogliano, lui essere stato incitatore di quello; argomento a ciò prendendo dalle cose leggiadramente nel fiorentino idioma e in rima e in laude della donna amata . . . già fatte da lui; ma certo io nol consento, se io non volessi già affermare, l'ornato parlare essere sommissima parte d'ogni scienza; che non è vero.* Spricht schon die lautere Anerkennung in Vita II gegenüber diesem zweifelhaften Lobe in Vita I dafür, dafs Vita II nicht vom Verfasser des Corbaccio herrühren möchte, so werden wir in dieser Vermutung noch mehr durch die hieran in Vita II sich anschliefsenden Ausführungen, die in Vita I fehlen, bestärkt. Vita II giebt nämlich einige Mitteilungen über Liebesverhältnisse Dantes; II 10: *Nè fu solo da questo amore passionato il nostro poeta, anzi inchinevole molto a questo accidente, per altri oggetti in più matura età troviam lui sovente aver sospirato, e massimamente dopo il suo esilio, dimorando in Lucca, per una giovane, la quale egli nomina Pargoletta; et oltre a ciò vicino al stremo di sua vita, nell' Alpe di Casentino per una Alpigina, la quale, se mentito non m'e quatunque bel viso avesse, era gozzuta.*

Dieser Zusatz ist offenbar nicht von Boccaccio; die darin erzählten Märchen zirkulierten sicherlich auch schon zu Dantes Lebzeiten und Boccaccio, der sie dann sicher auch kannte, würde keinen Anstand genommen haben, dieselben in seine ursprüngliche Vita mit aufzunehmen, wenn er sie der Überlieferung für wert ge-

---

[1] In der Annahme, dafs der Epitomator ein Florentiner ist, werden wir durch folgende Stellen bestärkt, in denen sich der Verfasser als Florentiner geriert: *di quella citta son cittadino,* oder *quello che la nostra citta doveva .. operare. — intendo di far io . . .* cfr. Witte, p. 112 in seinen Danteforsch. Band II.

halten hätte.[1] Nachricht von diesen vermeintlichen Verhältnissen Dantes giebt schon der im Jahre 1333—1334 verfaſste Ottimo Commento. Purg. XXXI 55. *E dice, che nè quella giovane, la quale elli nelle sue rime chiamò Pargoletta, nè quella Lisetta, nè quell'altra montanina, nè quella ne quell'altra li dovevano gravare le penne* . . . Weiter schreibt Francesco da Buti[2] in seinem gegen Ende des 14. Jahrhunderts verfaſsten Commentar, Purg. XXIV 37: *cioe, ch'elli dovea essere confinato di Firense a Lucca, e quivi si dovea innamorare d'una gentil donna, che sarebbe nominata Gentucca e così era avvenuto innanti che l'autore scrivesse questa parte, che l'autore, essendo a Lucca non potendo stare in Fiorensa, puose amore ad una gentil donna chiamata madonna Gentucca* . . . Ähnlich berichtet auch der Commentar des Anonimo Fiorentino zu Inf. II 104, der wahrscheinlich im Anfang des 15. Jahrh. entstanden ist: *Morta Beatrice, amo una giovane da Lucca, ch'egli chiama Pargoletta* . . . ., *l'altra et l'ultima fu una giovane da Pratovecchio poi ch' egli fu cacciato da Firenze* . . . . An einer anderen Stelle zu Purg. XXIV 43 berichtet derselbe Commentator auch von der donna di Casentino u. s. w.

Keiner der Commentatoren indes zur Göttl. Com., ebensowenig wie die Biographen, die überhaupt von diesen Verhältnissen Dantes keine Nachricht geben, berichtet, daſs die donna di Casentino einen Kropf gehabt habe, bis auf Corbinelli.[3] Jacopo Corbinelli erzählt in seiner 1577 entstandenen Vita di Dante, die sich am Ende seiner Ausgabe von Dantes „De vulgari eloquentia“ befindet, *che Dante nelle Alpi di Casentino, fu amante di una femmina, che avea il gozzo.*

Die schon so früh auftretenden mangelhaften Angaben dieser Danteanekdoten, sowie deren häufige gänzliche Unterdrückung macht den Eindruck, als ob diese Märchen, vielleicht durch die Lektüre der Göttl. Com. entstanden, im Volksmund lebten, aber von den Gebildeten, als das, was sie sind, genommen wurden, und entweder lückenhaft oder garnicht verwertet wurden, welchen letztern Standpunkt auch Boccaccio vertreten haben wird.

Nach dieser Einschaltung spricht Vita II p. 10 von der Schädlichkeit der Liebe für die heiligen Studien, die Philosophie und die Dichtkunst, von ihrer Macht über ein einmal besiegtes Wesen und schlieſst diese Betrachtung mit dem Satze: *si manifesto mi pare, che superfluo stimo sarebbe il mettervi tempo a più chiarirlo.* Dieser Passus fehlt ebenfalls in Vita I. Ist es schon wunderbar, daſs Boccaccio einen Ideengang anticipieren sollte, den er in allen seinen Phasen späterhin in weitschweifiger Weise wiederholt, so ist es doch ganz unerklärlich, daſs Boccaccio einen solchen Schluſs hinzugefügt haben sollte, der seine späteren Ausführungen sogar inkonsequent

---

[1] Cfr. Witte, Danteforschungen II 167.

[2] Scartazzini, Comm. zur Göttl. Comödie Purg. XXIV 35.

[3] Die Vita di Dante von Corbinelli ist mir nicht zugänglich gewesen und habe ich obige Stelle aus Giuseppe Pelli: „Memorie di Dante Allighieri“ p. 77 entlehnt.

erscheinen läſst. Diese Stelle kann nur ein unaufmerksamer Epitomator geschrieben haben, der sein Vorbild nicht genau kannte — wie dies zu öfteren Malen sich zeigt[1] — und der bei der späteren Reproduktion dieses Gedankens, bei der Transskription von Vorlage I, sich dieses Schluſssatzes nicht mehr erinnerte. — Im Commentar I p. 437 ff. hat Boccaccio eine Schmähschrift Theophrasts auf die Frauen fast wörtlich übersetzt, die Boccaccio bei den Schriften des heiligen Hyeronimus gegen Jovinianus in lateinischer Übersetzung fand.[2] Zu dieser Übersetzung finden sich in den beiden Biographien Parallelstellen. Das Endresultat aller drei Exkurse ist dasselbe, der Weise solle nicht heiraten. Die Viten I und II gehen vielfach in der Argumentation zusammen; sie klagen, daſs die geistreiche Unterhaltung der Gelehrten mit Philosophen, Fürsten einem langweiligen Geplauder mit den Frauen Platz machen muſs, daſs ein Zurückziehen von der Menge zu stillen tiefen Selbstbetrachtungen unmöglich wird, sie klagen über die unendlichen Ausgaben, die die Gewohnheiten der Frauen erheischen, über die unausbleibliche Eifersucht, über den häufigen Umschlag von gegenseitigem Ärgernis in Haſs u. s. w. Im Allgemeinen ist Vita II die kürzere Fassung, indem besonders die 3 letzten Punkte nur je mit einem nackten Satze abgefunden werden: Vita II 12: *Lascio li lor costumi gravi a sostenere e la spesa inestimabile, che negli loro ornamenti richieggono, tutte cose quanto esser possono, avverse a' contemplativi pensieri; che dirò se gelosia v'interviene, che se cruccio, che per lunghezsa si converte in odio?*; doch finden sich auch in Vita II Erweiterungen von Vita I. So giebt Vita II den Satz: Vita I 16: *cogl' imperadori, co' re e con qualunque altri altissimi principi ragionava* in folgender Erweiterung II 12: *Nè fia, che non avvenga, quando vorrà, che gl' imperatori eccelsi e potentissimi re e principi gloriosi con lui nella sua solitudine non si convegnano, e con lui ragionino de' governamenti pubblici, dell' arti, delle guerre, e dei mutamenti della fortuna,* und den Satz in Vita I 16: *disputava co' filosofi, e co' piacevolissimi poeti, si dilettava* in folgender Fassung II 11: *talvolta nello splendido concistoro de' filosofi, mischiatosi col pensiero con Aristotile, con Socrate e con Platone, disputerà della verità di alcuna conclusione acutissimamente e spesse fiate con sottilissima meditazione se ne entrerà sotto la corteccia d' alcuna poetica finzione, e con grandissimo suo piacere ragguarderà quanto sia diverso lo intrinseco della croste.*

Da der Commentar nicht alle Gedanken von Vita I resp. Vita II enthält, so mögen hier nur diejenigen zur Untersuchung herangezogen werden, die in einer der beiden Biographien oder in beiden eine Parallelstelle haben.

Auf pag. 438 des Comm. II findet die Klage gegen die Frauen wegen ihrer vielen Ansprüche folgenden Ausdruck: *Oltre a questo*

---

[1] So z. B. hat Vita II, als die Städte aufgezählt werden, in denen Dante sich aufgehalten hat, inkonsequenter Weise Lucca nicht erwähnt, obwohl, wie oben gezeigt von dem Verhältnis mit der Luccheserin berichtet wird.

[2] Eusebii Hyeronimi opera ed. Migne p. 276—78.

è certo che molte cose sono opportune agli usi delle donne, siccome sono i vestimenti preziosi, l'oro, le gemme, le serve e gli arnesi delle camere. Auf p. 17, 1 *cioè, onde vengano i vestimenti, gli ornamenti e le camere piene di superflue dilicatezze, le quali le donne si fanno a credere essere al ben vivere opportune; onde vengano li servi, le serve, le nutrici, le cameriere.*

Auf pag. 12 v. Vita II: *Lascio li lor costumi gravi a sostenere e la spesa inestimabile, che negli loro ornamenti richieggono.* Den Gedanken, dafs der Mann nicht nach freier Wahl sich seine Lebensgefährtin suchen kann, sondern dafs die Natur sie ihm bestimmt, formuliert der Comm. II 439: *E aggiugni, . . ., che delle mogli non si può fare alcuna elezione, ma tale chente la fortuna la ti manda, tale te la conviene avere.*

Vita I 19 *A ciascuno che la prenda, la conviene avere non tale quale egli la vorebbe, ma quale la fortuna gliele concede.*

In Vita II fehlt dieser Gedanke.

Den Grund zu der obigen Behauptung giebt der Comm. II 439 in folgender Weise an: *E non prima che fatte le nozze potrai discernere, se ella è bestiale, se ella è sozza, se ella è fetida o se ella ha altro vizio. Il cavallo, l'asino . . . si provan prima e provati si comperano. Sola la moglie non e mostrata, acciocchè ella non dispiccia, prima che ella sia menata.* Ganz ähnlich findet sich in Vita I 19: *Chi non sa che tutte le altre cose si pruovano prima che colui, da cui debbono esser comperate, le prenda, se non la moglie acciocchè prima non dispiaccia, che sia menata.*

In Vita II findet sich auch hierzu keine Parallelstelle.

Dafs eine schöne Frau von Vielen begehrt und angebetet wird, dafs sie öfter der Verführung erliegt, enthalten folgende Worte im Comm. II 440: *niuna cosa è sicura, che sia da tutti i desideri del popolo desiderata; perciocchè alcuno a doverla possedere si sforza di dover piacere con la sua bellezza, alcuno altro col suo ingegno e alcuno con la piacevolezza de' suoi costumi, e certi sono che con la loro liberalità la sollecitano; e alcuna volta è presa quella cosa la quale d'ogni parte è combattuta.* In Vita I 18 sagt Boccaccio: *Se bella fia reputata, chi dubita ch'essa subitamente non abbia molti amadori, de' quali alcuno colla sua bellezza, altri colla sua nobiltà, e tale con maravigliose lusinghe, e chi con doni, e quale con piacevolezza infestissimamente combatterà il non stabile animo? E quello che molti desiderano malagevolmente da alcuno si difende ed alla pudicizia delle donne non bisogna d'essere presa più che una volta, a fare sè infame, e' mariti dolorosi in perpetuo.* Vita II 12 enthält nur ganz kurz hierüber: *se gelosia v' interviene.*

Die vielfachen Übereinstimmungen sowohl der Thatsachen als auch der Art der Ausführung von Vita I mit dem Commentar beweist, dafs Boccaccio bei Abfassung von Vita I bereits die Schrift des Theophrast kannte, dafs er die Schmähschrift im Commentar

wörtlich aufnahm, beweifst, dafs er seine Meinung in diesem Punkte nicht geändert hatte. Wie ist es nun unter diesen Umständen zu erklären, dafs Boccaccio bei der vermeintlichen Abfassung von Vita II diese ihm gehörigen Anschauungen unterdrückt und andere Ausführungen an deren Stelle gesetzt haben sollte, die ihm nicht einmal so eigen zu sein scheinen, dafs er sie bei seinen weitschweifigen Ausführungen im Commentar beizubringen der Mühe für wert hielt. Das Rätsel löst sich, wenn wir Boccaccio nicht als Verfasser annehmen. Es könnte nun Jemand einwenden, dafs Kürzungen nicht berechtigten, Vita II Boccaccio abzusprechen. Es könnten ja durch ein Prinzip der Kürzung, das Boccaccio bei Abfassung von Vita II geleitet, diese und andere Stellen unterdrückt oder eingeschränkt sein. Darauf ist indes zu erwidern, dafs Boccaccio doch sicherlich nach irgend einem Gesichtspunkt die Kürzungen vorgenommen haben wird. Denn, dafs Boccaccio, rein um zu kürzen, sein Werk so verändert habe, ist ebenso unglaublich wie unerklärlich, entspricht auch nicht dem thatsächlichen Sachverhalt, wie die bei diesem Kapitel eingefügten Erweiterungen beweisen, wie dies auch Witte, Danteforschungen II p. 109 zeigt, und wie dies auch aus den Einschaltungen z. B. in Vita II p. 14—15 von *che questa gloria — vogliono*, p. 17 von *che diranno qui coloro — fosse il gomito riposato*, p. 30—31 von *similimente — simiglianti* deutlich hervorgeht. Es mufste also diesem Kürzungsprinzip ein anderer Gesichtspunkt zu Grunde gelegen haben, und da erscheint mir nur einer stichhaltig, dafs Boccaccio aus seiner Vita alles hätte ausmerzen wollen, was nicht spezifisch biographisch wäre. Diese Absicht hat offenbar auch nicht vorgeherrscht, wenigstens wäre sie dann von Boccaccio mit einer ihm sonst nicht nachzuweisenden Inkonsequenz durchgeführt worden, denn in diesem Zusammenhang, in dem Exkurse über die Frauen, sehen wir ja, dafs der Verfasser nicht nur diese Abhandlung zum Teil reproduziert, sondern sogar, dafs er noch Erweiterungen hinzufügt. Ähnliches sehen wir bei den Exkursen über die Poesie, über deren Verhältnis zur Theologie, die mit Dantes Biographie doch nichts zu thun haben. Da nun dieses einzig denkbare Prinzip nicht obgewaltet hat, glaube ich ein Anrecht zu haben, jeden Gedanken, den Vita II unterdrückt, den aber Boccaccio in ähnlicher Weise in Vita I wie im Commentar entwickelt, als einen Anhaltspunkt zur Erhärtung der Hypothese zu benutzen, dafs Vita II nicht von dem Certaldesen herrühre.

Einen weiteren Punkt der Untersuchung mögen die Abschnitte über die Entstehung der Poesie und ihr Verhältnis zur Theologie bilden. Boccaccio hat bei diesen Ausführungen einen Brief Petrarcas an seinen Bruder Gerhard[1] benutzt, wie er in seinem Commentar I 124 selbst angiebt.

[1] Das in Vita II Fehlende werde ich bei Vita I in Klammer schliefsen, was Vita II zusetzt oder ändert, in Anführungsstriche bei der betreffenden Stelle bei Vita I zufügen.

Ich erlaube mir, die Anfänge der drei Texte des Briefes Petrarcas und der Vitae I und II nebeneinanderzustellen[1], um bei dieser Gelegenheit gleich ein Bild zu geben, in welcher sklavischen Weise sich der Verfasser von Vita II vielfach an den Text von Vita I lehnt, und in welcher unerklärlich willkürlichen Weise er diesen häufig kürzt und erweitert.

Petrarca.

Quaesitum enim est unde poetae nomen descendat; et quamquam varia ferantur, illa tamen clarior sententia est, quod cum olim rudes homines sed noscendi veri praecipueque vestigandae divinitatis studio quod naturaliter inest homini, flagrantes, cogitare coepissent esse superiorem aliquam potestatem per quam mortalia regerentur; dignum rati sunt, illam omni plusquam humano obsequio et cultu augustiore venerari. Itaque ut aedes amplissimas meditati sunt, quas templa dixerunt, et ministros sacros quos sacerdotes dici placuit

Vita I, II.

La prima gente ne' primi secoli comecchè rozzissima e inculta fosse, ardentissima fu di conoscere il vero con istudio. siccome noi veggiamo ancora naturalmente desiderare a ciascuno: la quale veggendo il cielo muoversi con ordinata legge continuo e le cose terrene avere certo ordine e diverse operazioni in diversi tempi pensarono di necessità dover essere alcuna cosa, dalla quale tutte queste cose procedessero e che tutte le altre ordinasse siccome superiore potenza da niun' altra potenziata. E questa investigazione seco diligentemente avuta, s'immaginarono quella, la quale divinita ovvero deità [nominarono] „appellarono" con ogni coltivazione con ogni onore e con più che umano servigio essere da venerare; e perciò ordinarono a reverenza del nome di questa suprema potenza, ampissime ed egregie case, le quali ancora estimarono fussero da separare cosi di nome come di fortuna separati erano da quelle che generalmente per gli uomini si abitavano e nominaronle „Templi". E similemente avvisarono certi ministri, li quali fussero sacri, e da ogni altra mondana sollecitudine rimoti, solamente a' divini servigi vacassero per maturità, per età e per abito più che gli altri uomini reverendi; li quali appellarono sacerdoti.

---

[1] Cfr. Fracassetti: Francisi Petrarcae epistolae de rebus famil. et variae II 82. 1862.

et magnificas statuas et vasa aurea et marmoreas mensas et purpureos amictus;

Sic ne mutus honos fieret, visum est et verbis altisonis divinitatem placare

et procul ab omni plebejo ac publico loquendi stilo sacras superis inferre blanditias,

numeris insuper adhibitis, quibus et amoenitas inesset et taedia pellerentur. Id

sane non vulgari forma sed artificiosa quadam et exquisita et nova fieri oportuit: quae quoniam graeco sermone poetices dicta est;

eos quoque, qui hac utebantur, poetas dixerunt.

Ed oltre a questo, in rappresentamento della immaginata essenza divina, feciono in varie forme magnifiche statue e a' servigi di quella vasellamenti d'oro e mense marmoree e purpurei vestimenti, e altri assai apparati pertenenti a' sacrifici (per loro stabiliti) „stabili". Ed acciocchè a questa cotale potenza tacito onore e quasi mutolo non si facesse, parve loro che con parole di alto suono essa „deïta" fusse da umiliare e alle loro necessità rendere propizia. E cosi come essi stimavano questa eccedere ciascuna altra cosa di nobilita, cosi vollono che di lungi da ogni altro plebeo o pubblico stilo di parlare, si trovassero parole degne di ragionare dinanzi alla divinità, nelle quali le si porgessero sacrate lusinghe. Ed oltre a questo acciocchè queste parole paressero avere più di efficacia, vollero che fussero sotto legge di certi numeri „corrispondenti per brevità e per lunghezza a certi tempi ordinati" composte, per le quali alcuna dolcezza si sentisse e cacciasseci il rincrescimento e la noja. E certo questo non in vulgare forma o usitata „comme dicemmo" ma con artificiosa, esquisita [e nuova] „di modi e di vocaboli" convenne che si facesse; la quale forma „cioe di parlare esquisito" appellarono i Greci Poetes; laonde nacque che quello „parlare" che in cotale forma [modo] fatto fusse, si appellasse Poesis. E quelli che ciò facessero o cotale modo di parlare usassero si chiamassero Poeti. Questa adunque fu la prima origine [del nome della poesia] „della poesia e del suo nome" e per consuegente de' poeti; comecchè altri [ne] „vi" assegnino [ancora] altre ragioni forse buone, ma questa piace più.

„Adunque" Questa buone e laudavole intenzione della rozza età mosse molti a diverse invenzioni nel monde multiplicante per apparare; e dove i

primi una [sola] deità [onoravono] „adoravano“„stoltamente“ monstrarano [i] „a' seguenti molte esserne, comecchè quella una dicessono oltro ad ogni altra ottenere il principato. [Le quali molti vollero, che fussero] „Fra le quali molte monstrarono essere“ il Sole, la Luna, Saturno, Giove [e ciascuno degli altri de' sette pianeti, dagli loro effetti dando argomento alla loro deità] „e qualunque altro pianeta, la loro erronea dimostrazione roborando da' loro effetti“ e da questi vennero a mostrare ogni cosa utile agli uomini, quantunque terrena fusse, [deità essere] „in sè occulta deità conservare“ [siccome il fuoco, l'acqua, la terra e simiglianti], alle quali tutte e versi e onori e sacrifici si ordinarono u. s. w.

Diese Zusammenstellung zeigt, dafs der Verfasser von Vita I sich an den betreffenden Brief sehr stark angelehnt hat. In Bezug auf den Teil, welcher über die Entwickelung der Poesie handelt, woraus die obigen Abschnitte entnommen sind, ist Vita I anfangs nur eine Übersetzung Petrarcas mit Erläuterungen; Vita II hat nicht den Brief direkt benutzt, sondern Vita I übernommen, wovon die Streichung von *nuova* sowie die häufigeren Zusätze an Stellen, wo Vita I den Brief wörtlich übersetzte, Zeugnis geben. Aus der Vergleichung der Abschnitte, die über das Verhältnis der Poesie zur Theologie handeln, ergiebt sich, dafs Vita I bedeutende Einschaltungen in die Übersetzung des Briefes machte und erst am Schlufs seiner Ausführung wieder genauer mit Petrarca übereinstimmt; Vita II hingegen differiert in diesem Teil vollständig vom Briefe, hat denn auch den Schlufs von Vita I durch einen andern ersetzt.

Der Commentar endlich hat den Brief offenbar nicht benutzt, obgleich man dieses in Folge des Hinweises an dieser Stelle auf denselben gerade erwarten sollte. Der Commentar hat sich aber auch an keine der Biographien angeschlossen; es erklärt sich dies wohl folgendermafsen. Boccaccio hatte sich gerade über diese Kapitel bereits häufig verbreitet, so unter anderem auch ausführlich in den Göttergenealogien Kap. XIV; es ist wohl anzunehmen, dafs er mündlich auch zu öfteren Malen über diesen Gegenstand diskutiert hat, sodafs ihm diese Materie sehr geläufig war. Es würde daher zu verwundern sein, wenn Boccaccio eine seiner früheren Schriften als Vorlage benutzt hätte, und es ist sehr erklärlich, dafs er aus dem Gedächtnis die ihm gerade gegenwärtigen Gesichtspunkte niederschrieb.

So benutze ich denn auch die Übereinstimmung zwischen dem Commentar und Vita I in der Anführung des aristotelischen Satzes *li poeti essere stati li primi teologizzanti* nicht, um daraus den Schlufs zu ziehen; Boccaccio habe Vita I bei Abfassung seines Commentars vor Augen gehabt; ich stimme aber auch Scheffer-Boichorst nicht bei, der der Meinung Ausdruck giebt, Boccaccio habe bei Niederschreibung jenes Satzes an die Göttergenealogien gedacht. Ich weifs nicht, warum er gerade diese im Gedächtnis gehabt haben sollte, nicht seine früheren Schriften oder Petrarcas Brief. Auf der andern Seite, glaube ich, sind auch folgende Übereinstimmungen zwischen Commentar und Vita II ohne weitere Bedeutung. In dem Kapitel über das Verhältnis der Poesie zur Theologie finden sich nämlich in den verschiedenen Schriften Apologien für die Praxis der Dichter, ihre Gedanken oft, ja fast immer in Dunkelheit einzuhüllen. Unter Anderem sagt bei dieser Gelegenheit Vita II 28: *Se lo Spirito Santo è da commendare d'avere i suoi santi misteri dati sotto coverta, acciocchè le gran cose non venissero in vilipensione, perchè saranno da biasimare i poeti?*

Dieser Gedanke, dafs durch offene Darlegung von Thatsachen, diese leicht in Mifsachtung kommen könnten, fehlt in Vita I, wohl aber findet er sich im Commentar I 151: *quelle cose che essi estimavano più degne sotto favoloso parlare nascondendo, acciocchè dove carissime sono, non divenissero vili, ad ogni uomo aperte lasciandole.*

Es war dieses Argument zur Verteidigung des Gebrauches, Ideen in Fabeln zu kleiden, ein vielfach angeführtes und naheliegendes. Boccaccio selbst citiert im Commentar I 151 bei dieser Gelegenheit hierüber eine Stelle aus Macrobius desselben Inhalts, er selbst führt es unter anderen auch in diesem Zusammenhang in den Göttergenealogien XIV Kap. XII an; und so ist es wohl glaublich, dafs dieses Moment auch geistiges Eigentum des Verfassers von Vita II war und es ihm bei diesen Ausführungen, wo er ganz frei und unabhängig von Vita I schrieb, in die Feder flofs.[1]

Ich würde mit diesen Betrachtungen mich begnügend dieses Kapitel verlassen, wenn ich nicht noch durch einige Äufserungen Wittes, Danteforschungen II 110, sowie Scheffer-Boichorsts: „Aus Dantes Verbannung p. 202", die zu diesem Gegenstand eine gewisse Beziehung haben, insofern als sie sich mit den religiösen Ansichten der Verfasser von Vita I und II beschäftigen, mich zu Widerlegungen bewogen fühlte.

Es ist ursprünglich Wittes Ansicht, dafs es Tendenz der II. Vita gewesen sei, geflissentlich *sentimenti di divozione cattolica* einzuflechten, und zwar führt Witte 2 Stellen als Belege seiner Behauptung an. Boccaccio wäre hierzu durch die im Jahre 1361 erfolgte Bekehrung durch Giacchino Ciani veranlafst worden. Scheffer-Boichorst benutzte diese Gesichtspunkte, um die Richtigkeit seiner Hypothese

[1] Über die andere Möglichkeit, wie dieser Gedanke in Vita II eingedrungen sein könnte cfr. p. 197.

zu erhärten und fügte den wenig beweiskräftigen Beispielen Wittes zwei ebenfalls nicht beweisende hinzu.

Es ist von dem Unterschied des Stoffes der Theologie und der Poesie die Rede. Die Theologie enthalte nur Wahres, die Poesie aber oft Unwahres und der christlichen Wahrheit Widersprechendes. Die betreffenden Stellen lauten:

Vita I 49.	Vita II 26.
E certo se più non se ne dicesse che quello ch'è detto, assai si dovrebbe comprendere la teologia e la poesia convenirsi quanto nella forma dell' operare, ma nel subjetto, io dico quelle non solamente essere molto diverse, ma ancora avverse in alcuna parte; perciocchè il subjetto della sagra teologia è la divina verità; quello dell' antica poesia sono gl'Iddii de' gentili e gli uomini.	Assai adunque per le cose dette credo che è chiaro, la teologia e la poesia nel modo del nascondere i suoi concetti con simile passo procedere, e perciò potersi dire simigliante. È il vero che il subjetto della sacra teologia e quello dei poeti gentili è molto diverso;
Avverse sono, in quanto la teologia niuna cosa presuppone se non vera; la poesia ne presuppone alcune per vere, le quali sono falsissime ed erronee e contra la christiana religione	perciocchè quella nulla altra cosa nasconde che vera, ove questa assai erronee e contrarie alla christiana religione ne descrive;
	nè è di cio maravigliarsi molto, perciocchè quella fu detto dallo spirito — il quale è tutta verita, — e questa fu trovata dagli ingegni degli uomini

Dieser letzte Satz von Vita II von *nè è di cio — degli uomini* ist es, den Witte als erste Stütze seiner Behauptung anführt.

Abgesehen davon, dafs dieser Passus nur als kompensierend für die kurz vorher unterdrückte Stelle in Vita I von *perciocchè il subjetto — gli uomini* aufgefafst werden könnte, findet sich der Inhalt des Satzes *perciocchè quella* (sc. *sacra teologia*) *fu detta dallo spirito* in folgender in demselben Zusammenhang in Vita I vorkommenden Stelle wieder p. 49:

Guardino adunque questi cotali le visioni di Daniello, quelle d'Isaia, quelle di Ezechiello e degli altri del Vecchio Testamento con divina penna descritte, e da Colui mostrate al quale non fu principio nè sarà fine.

Es findet sich ferner das Attribut, welches dem Heiligen Geist vindiciert wurde, *il quale è tutta verita* Vita I p. 49 in folgender Form wieder: *quello Spirito, il quale niuna altra cosa è che via, vita e verità;* und endlich braucht wohl für die Thatsache, dafs *la poesia dei poeti gentili fu trovata dagli ingegni degli uomini* keine Parallelstelle aus Vita I angeführt zu werden, da sie kein besonderer Ausdruck einer streng religiösen Gesinnung ist.

Als zweites Argument führen Witte und Scheffer-Boichorst folgende Abweichungen zwischen den Viten I und II an:

Vita I 74.

„La comedia e semplice è immutabile verità, la quale non solamente corruzione non puo ricevere, ma quanto più si ricerca, maggiore odore della sua incorruttibile soavità porge a' riguardanti.

Vita II 43.

La commedia esser semplice e immutabile verità non di gentilizio puzzo spiacevole, ma odorifera di cristiana soavità et in niuna cosa dalla religione di quella scordante.

Während Vita I den Vergleich in sachgemäfser Weise durchführt, hat Vita II noch die Bemerkung hineingeflochten, dafs die Comödie durchaus nicht heidnische sondern entschieden christliche Gesinnung enthalte. Hätte der Epitomator wirklich ein Zeugnis seines religiösen Eifers abzulegen beabsichtigt, wie erklärt es sich dann, dafs er diesen selben Gedanken, der ganz unverhüllt Vita I p. 59: *Aveva composti sette canti mirabilmente fingendo, e non mica come gentile, ma come christianissimo poetando (cosa sotto questo titolo mai avanti non fatta)* ausgesprochen ist, unterdrückt?

Scheffer-Boichorst fügt diesen Belegen Wittes erstens noch hinzu, dafs, während, Vita I 45 im Anfang der Ausführung über das Verhältnis der Poesie zur Theologie einfach enthält: *mi piace brevemente quella* (sc. *la poesia*) *essere teologia dimostrare* Vita II p. 23 noch hinzufügt: *o, più propriamente parlando, quanto più può simigliante di quella.*

Dieser Zusatz, dessen orthodoxen Zug ich übrigens nicht zu erkennen vermag, ist ganz überflüssig und verrät wiederum einmal dafs der Verfasser von Vita II seine Vorlage wenig aufmerksam las und nicht den Zusammenhang des Ganzen erfafst hatte. Denn erstens wird hier die angegriffene Poesie verteidigt und im Gegensatz zu der Insinuation, dafs sie nichts Anderes, als ein Sprechen in Fabeln wäre, hervorgehoben, dafs sie auch eine Theologie sei, sodafs also der Zusatz von Vita II hier nur störend ist und den gewünschten Gegensatz schwächt; zweitens zeigt aber I im Laufe einer sich über etwa 6 Seiten hinziehenden Untersuchung ganz genau, welches das Verhältnis der Poesie zur Theologie sei und dafs seine oben erwähnte Aussage nur beschränkt Recht habe; so sagt Vita I p. 49 z. B. *assai si dovrebbe comprendere la teologia e la poesia convenirsi quanto nella forma dell' operare, ma nel subjetto .. molto essere — avverse,* wodurch doch offenbar jedes Mifsverständnis für einen aufmerksamen Leser beseitigt wird.

Als zweites Argument fügt Scheffer-Boichorst folgendes hinzu[1]: „Wie Jeder merkt war Boccaccio mit dem Legaten, der zu ewiger Schande und Schmach die Gebeine Dantes verbrennen wollte, in keiner Weise einverstanden; jetzt ist wohl noch von der Wut des Kardinals die Rede, aber Boccaccio unterwirft sich: *se giustamente o no, Iddio il sa.* Diese Stelle, die also Scheffer-Boichorst für die Ansicht, dafs Vita II von Boccaccio herrühre, geltend macht, möchte

[1] Aus Dantes Verbannung p. 203.

ich gerade, als das Gegenteil beweisend, in die Wagschale werfen. Denn wenn der Sinn, den er in diese Worte legen will, wirklich darin läge, so würde dies doch in letzter Instanz heifsen, Boccaccio hätte sich mit der ev. Verdammung und Verbrennung Dantes einverstanden erklärt. Das spricht doch aber der ganzen Verehrung, die Bocc. für Dante hegte, Hohn. Man bedenke, dafs Bocc., der das Ansehen des so schändlich behandelten Dante wiederherzustellen versuchte, der in einer begeisterten Schrift die Verdienste Dantes um Staat und Poesie und die Undankbarkeit und niedrige Handlungsweise der Florentiner kontrastieren liefs, nach Verlauf von nur wenigen Jahren, in denen er durch seine eifrigen Dantestudien doch nur noch mehr für den Sänger der Göttl. Comödie enthusiasmiert sein konnte, nur, um nebenbei ein Zeichen seiner religiösen Gesinnung zu geben, es habe fertig bringen sollen, die beabsichtigte Verbrennung der Gebeine Dantes möglicher Weise als berechtigt gelten zu lassen. Ich möchte fast sagen, dafs dieser eine Satz nach der Auffassung Scheffer-Boichorsts die Annahme, dafs Vita II ein Werk Boccaccios wäre, unmöglich macht.

Es ergiebt sich somit aus der Betrachtung der von Witte und Scheffer-Boichorst angeführten Stellen, dafs sie die Hypothese, dafs Vita II auch von Boccaccio herrühre, in keiner Weise zu stützen vermögen, dafs sie vielmehr teilweise für das Gegenteil sprechen.

Eine weitere Begründung der Richtigkeit seiner Annahme findet Scheffer-Boichorst in der Schreibweise von Vita II. Die Diktion der Abweichungen in Vita II von Vita I, mögen sie nun in Umformung der Gedanken, die auch in Vita I schon enthalten sind, oder in Hinzufügungen neuer Gesichtspunkte bestehen, spricht aber auch gerade gegen seine Hypothese.

Ich kann mich in diesem Kardinalpunkte auf Beobachtungen Wittes stützen und werde dessen Resultate zugleich mit einer Beleuchtung der Art und Weise, wie Scheffer-Boichorst dieselben für seine Zwecke gestaltete, anführen. In seinen Danteforschungen II p. 111 sagt Witte:

Già il Certaldese trova piacere, come in altri suoi scritti, di adornar la sua prosa con citazioni di autori o di eroi dell' antichità. Qualche volta l'epitomatore fa anche maggiore sfoggio di classica erudizione. Così, dove in quella lunga diceria sul pericolo dell'ammogliarsi l'originale dice: Egli . . . quante volte a grado gli era disputava co' filosofi", il compendio amplifica: talvolta nello spendido concistoro de' filosofi mischiatosi col pensiero con Aristotile, con Socrate e con Platone disputerà della verità di alcuna conclusione acutissimamente." In mode consimile nel già mentovato paragone della Comedia con un paono, non contenta di spiegare (I 73) *il mutamento del pastore in paone colla „posterita" del poeta, la quale commecchè nell' altre opere siue stea. sommamente vive nella sua Commedia", la vita rifatta dice: „Intendersi dee, che dopo la morte di ciascuno, a servare il nome suo appo i futuri, surgono l'opere sue. E perciò in luogo d'Alessandro Macedonico, di*

Iuda Maccabeo, di Scipione Affricano, abbiamo le lor vittorie e l'altre magnifiche opere. In luogo d'Aristotile, di Solone e di Virgilio, abbiamo le lor libri, le loro composizione, eterne conservatrici de' nomi e della presenzia loro nel cospetto de que' che vivono. E così in luogo di Dante abbiamo la sua Commedia, la quale ottimamente si può conformare ad un paone. Und weiter findet sich ibid. p. 117 bei Aufzählung der Gründe, die Witte gegen die Autorschaft Boccaccios von Vita II geltend macht, folgender wichtiger Passus: *Finalmente direi che anche la dettatura dei passi appartengono al solo epitomatore mi sembrano allontanarsi non poco dai modi boccaccevoli.*

Scheffer-Boichorst übernimmt p. 198 „Aus Dantes Verbannung" die erste von Witte angeführte Stelle und fährt dann folgendermaſsen fort: „Die Erweiterung ist also ganz in der Art Boccaccios, und wenigstens an diese kann Witte nicht gedacht haben, als er gegen die einen Augenblick auch von ihm gehegte Vermutung, daſs Vita II ebenso von Boccaccio herrühre wie Vita I, den Einwand erhob, die Zuthaten des Epitomators schienen doch um etwas verschieden zu sein. Vielmehr berechtigen die von Witte selbst erbrachten, soeben mitgeteilten Beispiele dazu, die Behauptung aufzustellen: Wenn der Bearbeiter nicht Boccaccio selbst war, dann hat sich derselbe wunderbar gut in die Schreibweise Boccaccios eingelebt. Ich denke, wir streichen das „Wenn"."

Zugegeben, daſs Witte, als er die zweite oben angeführte Stelle schrieb, die angeführten Erweiterungen nicht in das dort gefällte Urteil mit eingeschlossen wissen wollte, so ist man doch deswegen noch nicht berechtigt, die Bedeutung der Witteschen allgemeinen Beobachtung von der Inkongruenz der Schreibweise von Vita I und II vollständig zu ignorieren. Wenn es schon gewagt ist, aus dem Umstande, daſs ein kleiner Bruchteil sämtlicher Erweiterungen in Vita II mit Boccaccios Stilart übereinstimmt, den Schluſs ziehen zu wollen, daſs nun auch Vita II ein Werk Boccaccios sein müsse — da noch dazu die hier in Betracht kommenden Interpolationen keinen individuellen Charakter tragen und leicht auch einem Andern eigen sein konnten — so ist diese Schluſsfolgerung hier falsch zu nennen, wo die sämtlichen übrigen Änderungen nicht dem Stile Boccaccios entsprechen.[1] Es läſst sich vielmehr aus der Witteschen Angabe der sichere Schluſs ziehen, daſs Vita II nicht von Boccaccio herrühren kann.[2]

[1] Der Umstand, daſs Scheffer-Boichorst das Wittesche Urteil: *allontanarsi non poco dai modi boccaccevoli* mit dem geschwächten Ausdruck: „um Einiges verschieden sein" übersetzte, zeigt, wie es ihm schwer wird, diese Thatsache mit seiner Hypothese zu vereinigen.

[2] Bei dieser Gelegenheit möchte ich mir folgende Einschaltung erlauben. Scheffer-Boichorst weist p. 196 „Aus Dantes Verbannung" darauf hin, daſs Boccaccio einen Brief Dantes benutzte (Amico fiorentino: Raccolta Dantesca V p. 254 ff., Opere latine di Dante ed. Giuliani II 32), in welchem er es ablehnt unter den angegebenen schimpflichen Bedingungen in die Heimat zurückzukehren „Hier", so fährt Scheffer-Boichorst fort, „steht Vita II der gemeinsamen Quelle näher als Vita I; und da die Priorität von Vita I anderweitig bewiesen

Ein ungemein wichtiger Umstand für die Entscheidung der vorliegenden Frage ist der, dafs Boccaccio in seinem Kommentar I p. 89 nur eine Fassung seiner Vita erwähnt: *scrissi in sua laude un Tratatello.*

Möchte im Allgemeinen eine solche Ungenauigkeit oder Nachlässigkeit bei der damaligen Praxis nichts Auffälliges enthalten, so ist doch unter den in diesem Falle obwaltenden Umständen diese Ausdrucksweise sehr verdächtig. Es hätte doch Boccaccio daran liegen müssen, bekannt zu machen, dafs die in seiner ersten Vita di Dante vertretenen Ansichten seinen jetzigen nicht mehr entsprächen, und wie hätte er wohl seine revidierte Biographie besser empfehlen und verbreiten können als dadurch, dafs er sie bei seinen Vorlesungen vor einer Gesellschaft von Dantestudierenden erwähnte.[1]

Die folgenden Untersuchungen werden neben der Befestigung des bisher gefundenen Resultats, dafs Vita II nicht von Boccaccio herrührt, zugleich teilweise Indizien für die Entstehungszeit von Vita II sein.

Es wird zunächst sich zeigen, dafs Vita II nach Entstehung des Commentars verfafst ist. Ich schliefse das erstens aus der ähnlichen Formulierung eines Teiles der Begründung, warum Dante die Göttl. Comödie in italienischer Sprache abgefafst habe. Da ich auch später noch auf diese Stellen zurückkommen mufs, werde ich sie soweit nötig hier wiedergeben.

Vita I 65 vedendo egli i liberali studi del tutto abbandonati e massimamenti da' principi e dagli altri grandi uomini, a' quali si solevano le poetiche fatiche intitolare, e per questo e le divine opere di Vergilio e degli altri solenni poeti non solamente essere in poco pregio divenute, ma quasi da' più disprezzate avendo egli incominciato, secondochè l'altezza della materia richiedeva, in questa guisa:

---

wäre, so müfste man annehmen, dafs der Epitomator von Vita II noch einmal auf die ursprüngliche Quelle zurückgegangen sei, mithin zugleich ein Revisor war. Die Annahme wäre höchst künstlich und unwahrscheinlich, wenn man im Verfasser einerseits und im Epitomator und Revisor andererseits zwei verschiedene Personen erblickte. Sie gewönne an Glaublichkeit, sobald man sich den revidierenden Bearbeiter mit dem Autor in einer Person verbunden denkt." Das Raisonnement ist sehr richtig, nur hat sich Scheffer-Boichorst in der Thatsache, die ihm zur Voraussetzung dient, geirrt. Er hat übersehen, dafs die Worte, *che alcuno nel seno della filosofia allevato e cresciuto* in Vita II, in Dantes Brief *„viro philosophiae domestico"* auch in Vita I p. 54 *uomo nel grembo della filosofia nutricato*, allerdings durch einige Zeilen von dem Thema getrennt, sich finden. Auf diese vermutete Gewissenhaftigkeit von Vita II schien Scheffer-Boichorst viel Wert zu legen, da er dieselbe auch in seiner Erwiderung auf Koertings Recension im Litteraturblatt für germ. u. rom. Phil. ins Feld führte. Cfr. hierzu Scartazzini, Giornale storico della letteratura italiana Bd. I.

[1] Die Berechtigung ob dieses Umstandes Boccaccio Vita II abzusprechen, wird noch durch das Verhalten der folgenden Dantebiographen erhöht, worauf später noch eingegangen werden wird.

Ultima regna canam, fluido contermina mundo,
Spiritibus quae lata patent, quae praemia solvunt
Pro meritis cuicumque suis, etc.

il lascio stare; —, in istile atto a' moderni sensi ricomenciò la sua opera e proseguilla in volgare.

Vita II 36 Avea Dante la sua opera cominciata per versi in questa guisa:

Folgen die beiden obigen Hexameter, nebst dem durch das Hemistichon: *data lege tonantis* „vervollständigten dritten", und fährt fort:

Ma veggendo egli li liberali studi del tutto essere abbandonati, e massimamente da' principi, a' quali si soleano le poetiche opere intitolare, e che soleano essere promotori di quelle; e oltre ciò, veggendo le divine opere di Virgilio e quelle degli altri solenni poeti venute in non calere e quasi rifiutate da tutti, estimando meglio non dover avvenirne della sua, mutò consiglio e prese partito di farla corrispondente, quanto alla prima apparenza, agl' ingegni de' principi odierni; e lasciati stare i versi, ne' ritmi la fece che noi veggiamo.

Commentar II 102 *Cominciò il presente libro in versi latini così:* folgen die 3 Hexameter, nach Vita I:

E già era alquanto proceduto avanti, quando gli parve da mutare stilo: e il consiglio che il mosse, fu manifestamente conoscere i liberali studi e' filosofici essere del tutto abbandonati da' principi e da' signori e dagli eccellenti uomini, i quali solevano onorare e rendere famosi i poeti e le loro opere: e però veggendo quasi abbandonato Virgilio e gli altri, o essere nelle mani d'uomini plebei e di bassa condizione, estimò così al suo lavorio dovere addivenire, e per conseguente non seguirnegli quello, per che alla fatica si sommettea. Di che gli parve dovere il suo poema fare conforme, almeno nella corteccia di fuori, agl' ingegni de' presenti signori; de' quali se alcuno n' è che alcuno libro voglia vedere, e esso sia in latino, . . ., e perciò, lasciati i versi latini, in ritmi volgari scrisse, come veggiamo.

Wenngleich die 3 Texte in diesen Ausführungen ungemein ähnlich sind, so ist doch nicht zu verkennen, dafs eine gröfsere Übereinstimmung zwischen dem Commentar und Vita II denn I besteht; es geht dies hervor aus der Stelle in Vita II von *estimando meglio — che noi veggiamo* und der entsprechenden im Commentar von *estimò così — come veggiamo,* welche mich zu der Vermutung geführt hat, dafs Vita II den Commentar benutzt habe.

Scheffer-Boichorst[1] hat auf diese auffallende Kongruenz schon hingewiesen und diesen Punkt natürlich für seine Hypothese benutzt. Er sagt p. 199: „Wie man sieht ist der Gedankengang immer derselbe, nur der Wortlaut ist verschieden; will nun Jemand annehmen, Vita II habe den sonst befolgten Text von Vita I verlassen, nicht um etwa neue Gedanken aus dem Dantecommentar zu entlehnen, sondern nur eine andere Fassung für die gleichen Gedanken? Schwerlich, vielmehr wird jeder mit mir behaupten, dafs Boccaccio seinen eigenen etwas umgearbeiteten Text der Vita

[1] Aus Dantes Verbannung p. 198.

di Dante vor Augen hatte, als er sein letztes Werk, den Dantecommentar, schrieb."

Erstens möchte ich darauf erwidern, ist der Gedankengang nicht immer derselbe, denn in Vita I fehlt der die Kongruenz so auffällig machende Gedanke *estimando meglio non dover avvenirne della sua* nach Vita II und *estimò così al suo lavorio dovere addivenire* nach Fassung des Commentars, zweitens hat der Verfasser von II durchaus nicht immer den Text von Vita I befolgt, Vieles ist Eigentum des Epitomators und im Folgenden wird eine Stelle angeführt werden, wo der Revisor sich in noch auffälligerer Weise an den Commentar angeschlossen hat[1]; und drittens beweist uns die Vervollständigung des 3. Hexameters durch *data lege tonantis*, dafs der Epitomator den Commentar sogar noch vervollständigt hat. Der von Scheffer-Boichorst gegen die Benutzung dieses letzten Umstandes geltend gemachte Grund[2], dafs der vervollständigte Hexameter sich wohl nur in der Handschriftenklasse findet, auf welche der erste Druck, die Quelle aller späteren zurückgeht, bedarf erst des Beweises, und der zweite dagegen geltend gemachte Grund, nämlich die Annahme, dafs das betreffende Hemistichon schon in das Exemplar eingeschmuggelt sei, auf welches die vorhandenen Überlieferungen zurückgehen, ist doch auch immer nur eine Vermutung. Die zweite, schon vorhin erwähnte Stelle, die mich veranlafst die Entstehung von Vita II nach der Abfassung des Commentars anzusetzen, da sie gleichfalls durch Benutzung des Commentars entstanden ist, findet sich Vita II 39—40. Boccaccio führt die Ansicht einiger Naturphilosophen und Astrologen an, dafs die höheren Körper von Einflufs auf die niederen wären, dafs sie sie erzeugen und leiten, dafs weiter — das ist der Grundgedanke, den Vita II des weiteren ausführt, — jeder Körper genau dieselben nützlichen resp. schädlichen Kräfte und Anlagen besitze, die dem ihn leitenden höheren Körper eigen wären. Diese philosophische Anschauung ist in Vita I p. 70 in kurzen Worten zum Ausdruck gebracht; Vita II führt aber den Gedanken von der angeborenen Beanlagung für irgend etwas in weitschweifiger Weise aus und berührt sich dabei häufig mit dem Commentar, der diese Materie I 227, II 63, II 66, 70 I 222 und besonders ausführlich in der hier in Betracht kommenden Stelle I 152 ff. behandelt. Besonders verdächtig und ein die Annahme einer gegenseitigen Beeinflussung sehr befürwortendes Moment ist, dafs Vita II sowohl wie der Commentar dieselbe Stelle aus der Göttl. Comödie citieren:

Un ci nasce Solone, et altro Serse;
Altri Melchisedech et altri quello
Che, volando per l'aere, il figlio perse.

---

[1] Man könnte vielleicht auch annehmen, dafs durch die Lektüre des Commentars der auf p. 190 erwähnte Gesichtspunkt, den Vita II vor Vita I voraus hat, in Vita II Eingang gefunden habe.

[2] Aus Dantes Verbannung p. 199—200.

Dafs nun Vita II den Commentar benutzt hat und nicht umgekehrt folgt auch, abgesehen davon, dafs nach dem Vorhergehenden eine solche Möglichkeit ausgeschlossen ist, noch aus dem folgenden Gesichtspunkte. Im Commentar pflegt Boccaccio jeden Gedanken nach allen Seiten hin zu entwickeln; es entspricht dies einmal dem Charakter eines Commentars, dann ist aber wohl auch diese oft ermüdende Breite und Zerdehnung die Folge des hohen Alters des Autors. So zeigt sich denn auch, dafs Boccaccio alle Gesichtspunkte, die er in der Vita schon besprochen hatte, — abgesehen von den biographischen Notizen — im Commentar mindestens ebenso ausführlich, meistens aber ausführlicher behandelte. In diesem einen Falle wäre nun Boccaccio von seiner Praxis abgewichen und hätte die keineswegs unschönen Ausführungen von Vita II in einige wenige Sätze abgekürzt. Ich glaube eher annehmen zu dürfen, dafs der Verfasser von Vita II sich diesen einen Gesichtspunkt von den vielen, mit denen Boccaccio im Commentar diese philosophische Anschauung beleuchtete, herausgegriffen und in einer ihm eigentümlichen Weise erweitert hat.

Ehe ich zu dem zweiten Teile der Untersuchung betreffend das Verhältnis der frühesten Biographien Dantes zu den hier behandelten übergehe, will ich noch die Beziehung des Commentars zur Göttlichen Comödie von Benvenuto Da Imola zu unseren Biographen darlegen. Benvenuto da Imola ein Schüler und Verehrer Boccacios, — er nennt ihn, *verius bucca aurea, venerabilis praeceptor meus diligentissimus* [1] — verfafste seinen Commentar kurze Zeit nach Boccaccios Tode im Jahre 1379.[2] Hierin benutzte Benvenuto eine Vita di Dante von Boccaccio, wie er selbst (Mur. 1045) angiebt, „*sicut scribit aperte Boccatius de Certaldo in suo libello: de Vita et Moribus Dantis.*“ Wenn es schon verdächtig ist, dafs Benvenuto nur eine Vita di Dante erwähnt, so ist doch wohl sicher anzunehmen, dafs die, welche er benutzte, mit jener identisch ist, die Boccaccio 1373 bei Eröffnung seiner Vorlesung erwähnte, denn dafs Benvenuto als Schüler Boccaccios und neben diesem einer der bedeutendsten Danteforscher seiner Zeit die revidierte Vita gekannt haben müfste, ist wohl zweifellos; hätte aber Benvenuto aus irgend welchem Grunde die erste Vita benutzt, so hätte er doch wohl sicherlich, falls eine zweite existiert hätte, seine Leser davon in Kenntnis gesetzt. Es wird sich nun aber zeigen, dafs die von Benvenuto erwähnte Fassung die erste ist und es dürfte die Thatsache ein neues gewichtiges Argument sein für die Hypothese, Vita II Boccaccio abzusprechen.

Mur. I 1037 schreibt Benvenuto: *Auctor videns liberalia studia, potissime poetica, esse deserta a principibus et nobilibus, qui principaliter*

---

[1] Dieser lateinisch abgefafste Commentar des Benvenuto ist als *excerpta historica* von Muratori, in seine „Antiquitates Italicae“ I p. 1034—1298 aufgenommen worden.

[2] Cfr. Hegel: Über den historischen Wert der ältesten Dante-Commentare p. 40.

solebant in Poeticis delectari, et . . . quibus opera poetica solebant olim intitulari et opera aliorum excellentium poetarum jacere neglecta et despecta, cautius et prudentius se reduxit ad stilum vulgarem, cum jam literaliter incepisset sic.

Folgen die 3 Hexameter wie in Vita I.[1] Wenngleich die Fassungen von Vita I und Vita II sowie des Commentars sich in diesen Ausführungen nicht wesentlich unterscheiden, so scheint es mir doch, als ob Benvenuto hier Vita I vor Augen gehabt habe, da seine Ausführung eigentlich nur die Übersetzung von Vita I ist.

Noch deutlicher ersieht man die Anlehnung Benvenutos an Vita I aus der Erzählung von der Wiederauffindung der ersten 7 Gesänge des Inferno. Die beiden Biographien erzählen diesen Hergang in sehr ähnlicher Weise. Die einzigen wesentlichen Unterschiede sind erstens, daſs Vita I die Gesänge von irgend Jemand, Vita II hingegen von einem Verwandten finden läſst. Benvenuto läſst den Finder wie Vita I unbestimmt

Vita I 60 avvenne che alcuno — cercando.

Vita II 33 avvenne — che parente di lui.

Mur. I 1042 Accidit ergo quod cum quidam rimaretur.

und zweitens, daſs Vita II am Schlusse seiner Erzählung der Meinung Ausdruck giebt, Dante hätte wohl ohne Mühe die frühere Phantasie sich in das Gedächtnis zurückgerufen, während Vita I und mit ihm Benvenuto vom Gegenteil überzeugt sind:

Vita II 34 Creder si dee lui senza fatica aver la intralasciata fantasia ritrovata.

Vita I 61 E reassunta, non senza fatica, dopo alquanto tempo la fantasia lasciata, seguì.

Mur. I 1042 Non sine magno labore conatus resumere altam fantasiam, quam omiserat.[2]

---

[1] Cfr. p. 196.

[2] Hegel in seiner vorzüglichen Schrift über den historischen Wert der ältesten Dantecommentare p. 43—44 ist der Meinung, daſs Benvenuto sowohl bei der Erläuterung der Gründe, warum Dante die Comödie italienisch geschrieben habe, als auch bei dem letztbesprochenen Kapitel Boccaccios Dantecommentar benutzt habe. Daſs ich betreffs des ersten Punktes anderer Ansicht bin, habe ich schon oben gezeigt; auch bei dem letzteren Punkte liegt eine Benutzung des Commentars nicht vor. Die Ausführungen im Commentar Benvenutos haben mit denen im Commentar Boccaccios nichts gemein als den Grundgedanken, die Form differiert; Benvenuto hat aber mit den Biographien zum gröſsten Teil auch die Formulierung der Gedanken gemeinsam, wie schon aus den obigen Beispielen ersichtlich ist. — Bei dieser Gelegenheit möchte ich gleich einige Worte über das Verhältnis des Commentars zu den beiden Vitae in Betreff der Erzählung von der Wiederauffindung der 7 Gesänge sagen. Nach meiner Meinung hat Boccaccio die betreffende Stelle im Commentar aus dem Gedächtnis geschrieben; der Commentar unterscheidet sich in vielen Hinsichten von den Biographien, die aber hier nicht sämtlich erörtert zu werden brauchen, da ein Fortschritt in der Untersuchung dadurch nicht herbeigeführt würde; nur ein Punkt, der schon verschiedentlich Gegenstand der Diskussion gewesen ist, möge hier in Betracht gezogen werden. Vita I läſst *alcuno*, Vita II *alcuno parente di Dante*, und der Commentar entweder einen Neffen Dantes oder einen gewissen Dino Perini, der sich familiare e amico di Dante nannte, den Fund thun. Die Widersprüche, die diese Angaben in sich bergen würden, wenn man Boccaccio als Autor von Vita II betrachtete, hat schon

Eine dritte Stelle in Benvenutos Commentar macht die Benutzung von Vita I unzweifelhaft; es ist die einzige, wo er auf seinen Gewährsmann Boccaccio, wovon oben schon die Rede gewesen ist, hinweist (cfr. p. 198).

Der betreffende Passus handelt von der politischen Stellung Dantes und entspricht in Vita I den Ausführungen auf S. 55, während in Vita II eine Parallelstelle fehlt.

Mur. 1044—1045 Nota, quod Dantes fuit Guelfus, et ex Guelfis parentibus, — Dantes non fuisset Florentiae in magno statu et in 1300 unus de regentibus et regnantibus, si fuisset Gibellinus nobilis quum jam per tot tempora ante Gibellini essent expulsi de Florentia.

Vita I 55 li maggiori di Dante per Guelfi da' Ghibellini furono due volte cacciati de casa loro, ed egli sotto titolo di Guelfo, tenne i freni della repubblica in Firenze.

Diese Übereinstimmung zwischen dem Commentar und Vita I dürfte die Benutzung von Vita I von Seiten Benvenutos da Imola erwiesen haben.

Die nächste Nachricht von Boccaccios Vita di Dante findet sich in Filippo Villanis „*De vita et moribus Dantis insignis comici*", enthalten in dessen gröfserem lateinisch abgefafsten Werke: „*De origine civitatis Florentiae et ejusdem famosis civibus*", lib. II [1] F. Villani hat dieses Werk begonnen zwischen 1375 und 1380, denn er erwähnt Boccaccio als gestorben und Francesco Cieco als noch lebend.[2] Seine Vita di Dante wird auf der Grenze des XIV. und XV. Jahrh. entstanden sein.[3]

Filippo Villani hat die Biographie Dantes von Boccaccio gekannt und vielfach benutzt; am Ende seiner kurzen Lebensbeschreibung erwähnt er sie sogar: *Sileo fabulosum matris somnium, cujus mentionem Joannes Boccaccius fecit in eo corpore quod ipse composuit „de vita poetae", ubi propemodum ephemeridas ejus explicuit, quo loci recurrat qui ampliora desideret de poeta cognoscere.*

Er verwertet Boccaccio meistens sehr frei, sodafs es schwierig ist herauszufinden, welche Vita er mit der oben erwähnten meint; eine Stelle jedoch zeigt uns, dafs er die erste Fassung kannte.

Witte Danteforschungen II 116 auseinandergesetzt, der in Folge davon auch die Vita II Boccaccio abzusprechen geneigt war. Scheffer-Boichorst hat in einer gekünstelten Weise auch diese Widersprüche zu beseitigen gesucht (Aus Dantes Verbannung p. 201). Dafs sich Boccaccio von den von ihm angeführten Gesichtspunkten hätte leiten lassen können, wäre schliefslich nicht unmöglich, aber sehr unwahrscheinlich. Klar und verständlich werden diese Angaben erst, wenn man annimmt, dafs ein Epitomator nach Boccaccios Tode die Redaktion vornahm, der vielleicht die Angaben der beiden Versionen des Commentars, *nepote* und *familiare et amico* vermischte und daraus *alcuno parente* machte.

[1] Ed. Galetti, Florenz 1847.

[2] Cfr. Giammaria Mazzucheli, in „Le vite d'uomini illustri Fiorentini da Filippo Villani p. IX."

[3] Scartazzini in „Dante Allighieri" setzt sie in den Anfang des 15. Jahrhunderts.

Es ist von Dantes Sitten und Gewohnheiten die Rede; Vita I p. 38 und Vita II p. 20 enthalten *Nel cibo e nel poto fu modestissimo* und Vita I fährt fort *sì in prenderlo all'ore ordinate e sì in non trapassare il segno della necessità quel prendendo; — i dilicati lodava, e il più si pasceva de' grossi.* Diese Angaben fehlen in Vita II, sind aber bei Villani[1] zu finden: *cibi potusque parcissimus, lautae delicataeque laudator vitae, cum ipse in accuratione permaxima cibis grossioribus uteretur.* In demselben Zusammenhange erzählen Vita I und Vita II *Sommamente si diletto in suoni e in canti nella sua giovanezza,* Vita I fährt fort: *e a ciascuno che a que' tempi era ottimo cantatore o sonatore fu amico ed ebbe sua usanza,* dafür schreibt Vita II *e per vaghezza di quegli di quasi tutti i cantatori e suonatori famosi suoi contemporanei fu domestico* und endlich hat Vita I noch folgenden Zusatz: *ed assai cose da questo diletto tirato compose, le quali di piacevole e maestrevole nota a questi cotali facea rivestere.* Filippo Villani berichtet diese Details gleichfalls und bringt auch den Inhalt des letzten Satzes, der in Vita II fehlt, in ganz ähnlicher Form, sodafs wir wohl seine Benutzung von Vita I anzunehmen berechtigt sind. Seine Worte sind[2]: *Delectabatur lyra musicoque concentu et hujus disciplinae doctiores praedilexit, eorumque usus familiaritate, pulcherrima plura dictavit, quae illi modulationibus adhibitis suavi melodia insonuerint.*

Im Jahre 1436 verfafste Lionardo Bruni aus Arezzo: „Le vite di Dante e del Petrarca"; in der Einleitung erzählt er, was ihn bewogen hätte, diese Vita zu schreiben, führt eine Vita di Dante von Boccaccio an, erwähnt deren Mängel und charakterisiert dadurch zugleich seine eigene Arbeit. Seine Worte lauten[3]: *Cercando adunque con questo proposito mi venne alle mani un' operetta del Boccaccio intitolata „Della vita, costumi e studii del chiarissimo Poeta Dante", la quale opera benchè da me altra volta fusse stata diligentissimamente letta, pur al presente esaminata di nuovo, mi parve ch' il nostro Boccaccio dolcissimo e soavissimo uomo così scrivesse la vita e costumi di tanto sublime poeta, come se a scrivere avesse il Filocolo, o il Filostrato, o il Fiammetta . . . Io adunque mi posi in cuore per mio spasso scrivere di nuovo la vita di Dante con maggior notizia delle cose estimabili; ne questo faccio per derogare al Boccaccio; ma perchè lo scriver mio sia quasi in supplimento allo scrivere di lui.* Es ist fast unmöglich, aus der nun folgenden ziemlich umfangreichen Vita herauszufinden, ob der Verfasser mit der erwähnten Vita von Boccaccio die erste oder die zweite Fassung gemeint hat. Lionardo Bruni giebt eben wirklich ein ergänzendes Lebensbild von Dante zu den Zügen, die uns Boccaccio überliefert hat, er schildert uns Dante in seiner politischen Bedeutung und berichtet geschichtliche Thatsachen aus seinem Leben. Verschiedene Male citiert er Boccaccio, so p. 46 der vor-

---

[1] Ed. Galetti 11.
[2] Filippo Villani, ed. Galetti II 12.
[3] Le vite di Dante e del Petrarca scritte da Lionardo Bruni ed. Giovanni Cinelli Florenz 1847.

hin erwähnten Ausgabe, wo er die Angabe wiederholt, dafs Dante im Alter von 9 Jahren Liebe zur Beatrice gefafst habe; dieses berichten indes beide Fassungen. Ferner citiert er Boccaccios Äufserung p. 46: *Le moglie esser contrarie alli studi.* Diese Behauptung findet sich gleichfalls in beiden Biographien, wenn auch in Vita I lebhafter ausgedrückt als in Vita II; indes dürfte sich hieraus kein Schlufs ziehen lassen. Ebenso wenig vermag die dritte Stelle, wo Lionardo Bruni Boccaccio erwähnt ibid. 47: *Ora la cagione di sua cacciata voglio particolarmente raccontare, perocchè e cosa notabile, ed il Boccaccio se ne passa con piede asciutto, che forse non gli era così nota, come a noi per cagione della storia, che abbiamo scritta* uns Aufklärung zu verschaffen. Einzig könnte die Charakteristik, die Lionardo Bruni in seiner Einleitung von der Vita des Boccaccio giebt, der Vergleich mit den übrigen Liebesromanen des Certaldesen, uns berechtigen, Vita I eher als Vita II für die von ihm gekannte und benutzte Vita zu halten.

Um dieselbe Zeit, in welcher Bruni seine Vita Dantes verfafste, vollendete bald nach 1433[1] Siccus Polentonus sein Werk „De scriptoribus latinae linguae ad Polydorum filium“, in dessen viertem Buche sich eine Biographie Dantes befindet. Die Vita ist kurz und unbedeutend. Die wenigen Angaben sind wahrscheinlich Boccaccio entnommen. Ein Abdruck davon findet sich in Mehus Ausgabe von „Dantis Petrarchae ac Boccaccii vitae ab Jannotio Manetto“ p. 61.

Weit wichtiger für unsere Frage ist die von Mehus herausgegebene Vita Dantes von Gianozzo Manetti, die in lateinischer Sprache abgefafst, zwischen 1436, dem Erscheinen der Biographie Dantes von Lionardo Bruni, welche er benutzte, und 1459, dem Todesjahr des Verfassers, verfafst ist.[2]

Manettis Vita ist fast nur eine Kompilation der Angaben, die die früheren Biographen Boccaccios machen. Dafs er sie gekannt hat, giebt er selbst p. 69 (ed. Galetti) an:

— Primum Dantis vitam ab Joanne Boccaccio, viro eruditissimo materno sermone editam, et a Leonardo postea Arretino, omnium nostri temporis eloquentissimo, ejusdem poetae simul, atque Petrarchae gesta Florentino idiomate elegantius conscripta fuisse fateor. Quamquam etiam Philippus Villanus inter hos duos eruditissimos viros temporibus interjectus nonnulla de Florentinis illustribus viris latinis literis in opusculum quoddam redegerit.

Uns interessiert hier nur, dafs Manetti mit der oben erwähnten Vita Dantes von Boccaccio die von uns als allein Boccaccio ge-

[1] Vergl. Mehus Einleitung zu seiner Ausgabe von „Dantis Petrarcae et Boccaccii vitae ab Jannotio Manetto“ p. 65.

[2] Cfr. hierüber Mehus, Einleitung zu dem oben citierten Werke des Manettus p. 60. — Witte, Dantes Allighierii „de Monarchia“ 2. Ausgabe, Prolegomena p. 53 setzt die Vita des Gianozzo um 1436 an. — Giuseppe Pelli, Memorie di Dante Alighieri p. 7 setzt sie circa 1450 an.

hörig bezeichnete gemeint hat. Es zeigt sich dies aus folgenden Vergleichen:

Vita I 38 Nel cibo e nel poto fu modestissimo . . . i dilicati lodava, e il più si pasceva de' grossi, oltromodo biasimando coloro, li quali gran parte del loro studio pongono e in avere le cose elette e quelle fare con somma diligenza apparecchiare; affermando, questi cotali non mangiare per vivere ma piuttosto vivere per mangiare.

Manetti p. 79 Cibi quoque, potusque parcissimus erat: delicatos laudare solebat: grossioribus plurimum vescebatur. Ventri deditos — vehementer objurgabat. Etenim ex illa veteris cujusdam sapientis sententia eos qui talia agerent potius vivere ut essent, quam esse ut viverent, dictitare consueverat.

Vita II 29 *Nel cibo e nel poto fu modestissimo.* Die weiteren Angaben fehlen in Vita II. Ähnlich ist das Verhältnis der Viten I und II zu der Vita des Manetti betreffend die Anekdote, die sich an Dantes vorübergehenden Aufenthalt in Siena knüpft. Vita II erzählt dieselbe nicht, während Vita I und Manetti sie sehr ähnlich enthalten, sodafs eine Benutzung von Vita I, allein nach diesen beiden Beispielen ihrer Übereinstimmung zu urteilen, unzweifelhaft ist.[1]

Vita I 39 erzählt den Hergang in Siena folgendermafsen:

egli essendo una volta tra le altre in Siena, e avvenutosi per accidente alla stazone d'uno speziale, e quivi stateglie recato uno libretto . . . nè da lui giammai stato veduto . . . . quello cupidissimamente cominciò a vedere; e comecchè poco appresso in quella contrada stessa, e dinanzi da lui, per alcuna general festa de' Sanesi si cominciasse da' gentili giovani e facessesi una grande armeggiata, e con quella grandissimi rumori da' circostanti (siccome in cotali casi con istromenti varj e con voci applaudenti suol farsi) . . . .; mai non fu alcuno che muovere quindi il vedesse, nè alcuna volta levare gli occhi dal libro . . .; affermando poi ad alcuni, che'l domandavano come s'era potuto tenere di riguardare a così bella festa come davanti a lui si era fatta, sè niente averne sentito; per lo che alla prima maraviglia, non indebitamente la seconda s'aggiunse a' dimandanti.

Manetti 80 Nam cum ei libellus quidam non antea a se visus Senis prope cujusdam opeficis tabernam forte oblatus esset, ita cupide et attente lectitavit, ut suavissimi variique multiplicium instrumentorum soni ab ejus perpetua lectione vel paulisper dimovere nunquam potuerunt, quin totum legendo percurreret, tametsi eo tempore forte dies festus pro more civitatis universo Populi concursu omni cum consonantium instrumentorum genere prope eum locum, ubi legebatur, speciosissime celebraretur. Est quod mirabilius videri debet: interrogatus enim quonam modo se unquam continere potuerit, quin tam celebre et tam solemne Festum prae oculis celebratum aliquantisper saltem non conspexisset, nihil se audisse sane respondisse fertur.

---

[1] In den Biographien des Villani, Sicco und Leonardo Bruni findet sich diese Anekdote nicht, sodafs Boccaccio als einzige Quelle übrig bleibt.

Um das Jahr 1468 verfaſste endlich Giovan Mario Filelfo eine Vita Dantes. In der Einleitung zu der Ausgabe von Dantes Monarchia p. 54 charakterisiert Witte dieselbe treffend: *Marius Philelphus in Vita Dantis circa annum* 1468 *composita, more suo arrogantia inflatum, mendaciorumque peritissimum se exhibet.*

Filelfo hat Boccaccios Dantebiographie gekannt, erwähnt aber auſser dieser nur noch die des Lionardo Bruni. In dem Briefe *ad generosum civem Veronensem Petrum Aligerum Dantis*[1] sagt er p. 41 *Joannes enim Bocchacius florentinus, vir sua tempestate doctissimus, et Leonardus Arretinus vir nostris diebus unice doctus ac eloquens, inanem hac in re mea sententia laborem assumpserunt.* Die von ihm erwähnte Dantebiographie Boccaccios scheint auch die erste Fassung zu sein; es ist dies schwer festzustellen, da eine direkte Anlehnung an den Text Boccaccios nirgends zu erkennen ist.[2]

Das Resultat des letzten Teiles meiner Untersuchung, daſs nämlich keiner der Dantebiographen, die doch teils Zeitgenossen Boccaccios waren, teils in einer Zeit lebten, aus der uns Handschriften von Vita II überliefert sind[3], wenn sie von Boccaccios Vita di Dante sprechen, Vita II erwähnt, ist wiederum gegen die supponierte Autorschaft Boccaccios von Vita II entscheidend.

Wann die zweite Fassung entstanden ist, habe ich nicht zu ermitteln vermocht. Sie ist nach Abfassung von Boccaccios Commentar zur Göttl. Comödie und vor dem Jahre 1433, aus welchem Jahre uns bereits eine Handschrift erhalten ist, entstanden. Der Umstand, daſs sie nirgends unter den Dantebiographien der erwähnten Commentatoren und Biographen Dantes verzeichnet ist, berechtigt uns, sie so spät als möglich anzusetzen.[4]

Es ist mir ein Bedürfnis, an dieser Stelle nochmals Herrn Prof. Dr. Suchier für die Einführung in die einschlägige Litteratur sowie für wertvolle Anregungen herzlichst zu danken.

[1] Vita Dantis Aligherii a Mario Philelpho Florenz 1828.

[2] Das negative Indicium, das man bei den übrigen Vitae Dantes für die Nichtbenutzung von Vita II anführen kann, daſs sie nämlich keine Angaben über die in Vita II erzählten Liebesverhältnisse Dantes enthalten, hat bei Filelfo nicht so viel Gewicht. Er würde diesen Anekdoten doch keinen Glauben geschenkt haben, da er sogar Beatrice mit Maria Biscioni für ein Phantasiegebilde Dantes hielt.

[3] Witte, Danteforschungen II 89.

[4] Trotz der auffallenden Übereinstimmung zwischen Vita II und dem Commentar des Anonimo Fiorentino, worauf schon oben hingedeutet ist, p. 17 (cfr. bes. Anon. Fior. Purg. XXIV 43) bin ich nicht geneigt, eine gegenseitige Beeinflussung, die als Zeitkriterium dienen könnte, anzunehmen, sondern bin der Meinung, daſs beide aus der mündlichen Tradition geschöpft haben.

M. Kuhfuss.

Aus einem Katalog des Fulvius Ursinus.

Durch Studien über die Geschichte des provenzalischen Liederbuchs Vat. 5232 lernte ich einen kleinen Kodex kennen, der einen, von F. Ursinus selbst verfafsten und von ihm unterschriebenen Katalog seiner Handschriften und Bücher enthält. Ich wollte denselben, da er noch nicht publiziert ist, und über Fragen der Litteraturgeschichte wichtige Aufschlüsse bietet, ganz herausgegeben; da ich aber nachträglich[1] erfahren habe, dafs Herr P. de Nolhac dies schon seit Jahren beabsichtigt, so beschränke ich mich auf den verhältnismäfsig kleinen aber sehr interessanten Teil, der die romanische Philologie betrifft, und beschreibe jede einzelne Handschrift unter Beifügung einiger Bemerkungen über ihre Herkunft.[2] Ich hoffe und wünsche, das es Herrn de Nolhac, der sich die Erforschung der Geschichte dieser Bibliothek zur speziellen Aufgabe gewählt hat, gelingen wird, meine diesbezüglichen Notizen zu vervollständigen, und wo es Not thut, zu berichtigen.

Der Katalog des F. Ursinus ist mit zwei andern weniger wichtigen[3] in einem kleinen Quartband von rotem Leder zusammengebunden, der die Bezeichnung Vat. 7205 auf dem Rücken trägt. Er besteht aus 52 Blättern Papier, von denen jedoch mehrere unbeschrieben sind. f. 1—14 enthält das Verzeichnis der griechischen Handschriften, f. 15—20 das der griechischen Drucke, f. 25—41

[1] Aus Cian, *Un decennio della vita di M. Pietro Bembo* (1521—1531) *etc. Torino, Ermanno Löscher* 1885 *passim.* Obwohl ich dieses gewissenhaft gearbeitete Buch erst benutzen konnte, nachdem ich meine Studien ziemlich abgeschlossen hatte, halte ich es doch für meine Pflicht zu erklären, dafs es mir manche Mühe erspart hätte.

[2] Ich glaube so am besten eine unnütze Konkurrenz zu vermeiden. Herr de Nolhac dürfte schwerlich die Zeit gefunden haben, sich mit den einzelnen romanischen Handschriften so eingehend zu beschäftigen, wie sie es verdienen.

[3] Der *Inventario di Libri e robbe di fra Onofrio Panvinio veronese,* der aufser einem Verzeichnis wesentlich lateinischer Klassiker und philosophischer Schriften, wie Aristoteles, Averroes, auch (f. 87—94) ein ziemlich ausführliches Kassabuch aus dem Jahre 1556 enthält, und einen Index librorum Rmi. et Ill. mi D. Episcopi Faventini, der zumeist aus griechischen Klassikern besteht. Übrigens scheinen diese Kataloge nicht zufällig zusammengebunden zu sein, sondern eine Reihe von Büchern des Ursinus scheinen vorher im Besitze des berühmten Antiquars Panvinio gewesen zu sein. Ich hatte nicht Zeit, die Sache weiter zu verfolgen.

das der lateinischen Handschriften, f. 42—48 das der lateinischen Drucke, f. 49—51 das der italienischen, provenzalischen und altfranzösischen Handschriften. Auf f. 52 folgen noch Bemerkungen über verschiedene Papiere, die sich im *studiolo di Germania* befinden, und dann die Unterschrift *Ego Fulvius Ursinus subscripi manu mea* und ein Siegel.

Die *Nota de libri vulgari scritti in* (sic) *penna* umfaſst folgende 33 Nummern:

1. Petrarca le canzone et sonetti scritti di mano sua in carta pergamena in foglio et ligato di uelluto paonazo.

Vat. 3197.[1] 2. Petrarca li sonetti, canzone et capitoli scritti di mano sua in papiro con molte mutationi in foglio et ligato in uelluto rosino.

Vat. 3199. 3. Dante le poesie, scritto di mano del Boccaccio con una epistola sua in uerso latino diretta al Petrarca, con la mano d'esso Petrarca in alcuni luoghi, in foglio et ligato in uelluto cremisino.

Vat. 3204. 4. Poesie di cento uenti poeti Prouenzali tocco nelle margini di mano del Petrarca et del Bembo in pergamena in foglio, et ligato in uelluto cremisino.

Vat. 3203. 5. Brunetto Latini scritto in liugua Prouenzale tocco di mano del Petrarca nelle margini, in pergamena in foglio, et ligato in uelluto cremisino.

Vat. 3196. 6. Tutte le poesie di Dante et del Petrarca scritto in papiro di mano del Bembo in foglio et ligato in [f. 49v] uelluto cremisino.

Vat. 3210. 7. Bembo le prose scritte in papiro di mano sua in foglio et ligato in uelluto cremisino.

Vat. 3211. 8. Michel Angelo Buonarroti le poesie scritte di mano sua con alcune let*te*re[2] in papiro, in foglio et ligato in uelluto uerde.

Vat. 3212. 9. Poesie di uarij Poeti del tempo del Petrarca in pergamena, in 4° coperto di broccato.

Vat. 3214. 10. Un libro de poeti antichi del tempo di Dante et sopra; le cento nouelle antiche in papiro in 4° tocco di mano del Bembo et ligato in cartone bianco.

Vat. 3213. 11. Varii poeti antichi in papiro in foglio et ligato in tauole.

Vat. 3218. 12. Lorenzo de Medici le poesie col suo commento scritto in carta pergamena, et coperto di corame lionato.

13. Poesie del med*esimo* col commento, con alcune corretioni in papiro in foglio coperto di carta pecora.

---

[1] Es braucht kaum gesagt zu werden, daſs diese Nummern nicht von dem Schreiber des Katalogs, der übrigens nicht F. Ursinus selbst ist, sondern von einer späteren Hand, wahrscheinlich der eines Angestellten der Vaticana, herrühren. Derselbe hat sich jedoch verschiedene Irrtümer und Auslassungen zu Schulden kommen lassen; so muſs es hier No. 3196, bei No. 6 3197, bei No. 12 3219 heiſsen; No. 13 ist gleich Vat. 3218, No. 14 Vat. 3201, No. 18 Vat. 3216, No. 21 Vat. 3209, No. 17, 28 und 29 scheinen nicht in die Vaticana gekommen zu sein; vielleicht, daſs Freunde, denen Ursino diese Bücher geliehen hatte, vergessen haben, sie ihm wiederzugeben.

[2] Wo ich, wie hier, unzweifelhafte Abkürzungen aufgelöst habe, sind die betreffenden Buchstaben in Cursiv gesetzt.

14. Dante con molti commenti in foglio reale et coperto di corame lionato.

Vit. 3200. 15. Dante scritto in pergamena in foglio con la uita [f. 50r] scritta dal suo figliolo Pietro, ligato in corame lionato.

Vat. 3215. 16. Varie cose di diuersi autori, et in essa (sic) una epistola longa del Boccaccio e la uita di Dante, et del Petrarca, scritta in prosa da leonardo Arctino in papiro in foglio, et coperto di corame rosso.

17. Stefano Porcaro le *lettere* et alcune cose di Brunetto Latini et d'altri in papiro in foglio et ligato in corame.

18. Brunetto Latini di uarie poesie con la traduttione dell' Ethica d'Aristotele in foglio, et senza coperta.

Vat. 3198. 19. Petrarca le poesie con alcune canzone et sonetti di Dante con le lor uite scritte da leonardo Aretino, in pergamena in 4° et coperto di corame nero.

Vat. 3220. 20. Brunetto Latini il tesoretto con la uita del Petrarca e del Bembo, scritte da ludouico Beccadello in pergamena in 4° et coperto di seta torchina.

21. Un libro de rime francese in pergamena in 4° tutto figurato senza coperta. [f. 50v].

Vat. 3208. 22. Poesie prouenzali di diuersi con la grammatica di Leonardo prouenzale in pergamena in foglio et coperto di tauole.

Vat. 3207. 23. Rime prouenzali antiche con alcune espositioni in pergameno in 4° et senza coperta.

Vat. 3206. 24. Rime prouenzali di molti poeti in pergamena in 8° et coperto di cartone.

Vat. 3205. 25. Rime prouenzali in papiro in foglio tocche dal Colotio coperte di carta pecora.

Vat. 3223. 26. Guido Iudice delle Colonne delle cose di Troia in pergamena in foglio et senza coperta.

Vat. 3221. 27. Longo le cose pastorali, scrittore greco, tradotte in lingua uolgare dal Caro, in papiro in 4° et coperto di carta pecora.

28. Vite di molti homini illustri che uissero nel tempo di Eugenio IV et Nicola V in papiro in 4° senza coperta.

29. Rime nelle quali si contiene il compendio del tesoro di papiro in 4° et senza coperta.

Vat. 3217. 30. Un libro per ordine d'alfabeto di tutte le parole [f. 51r] usate dal Petrarca, et altri poeti antichi, scritto di mano del Colotio in papiro in *foglio* coperto di carta pecora.

Vat. 3222. 31. Quintiliano le declamationi tradotte per Antonio lusco in papiro in 4° et senza coperta.

32. Polybio la castrametatione tradotta in uulgare da Giov. Lascari in pergameno in foglio senza coperta.

Vat. 3202. 33. Sannazaro l'Arcadia scritta di mano sua propria in foglio longo in carta bambacina.

Gleich No. 1 zeigt die aufserordentliche Bedeutung des Katalogs, denn mit Hülfe desselben ist es mir gelungen, ein Autograph Petrarca wiederzufinden, das seit Jahrhunderten für verloren galt.

Zum ersten Male wird dasselbe in der Aldinischen Ausgabe des Canzoniere vom Jahre 1501 erwähnt, indem Aldo am Schlusse derselben erklärt, sie sei gemacht worden nach einem *scritto di mano medesima del poeta havuto da m. Pietro Bembo.*[1] Diese Versicherung, die er noch einmal in einem besondern Nachwort[2] wiederholte, ist es wahrscheinlich gewesen, die seiner Ausgabe den Vorrang vor den anderen verschaffte. Den Wert derselben haben gegenüber dem Bestreben späterer Herausgeber, in ihren Editionen durch Benutzung von Lesarten möglichst vieler Codices zu glänzen, in unserem Jahrhundert Marsand und neuerdings Carducci hervorgehoben und dadurch die Versicherung Aldos hinsichtlich des Autographs indirekt bestätigt. Alles dies konnte jedoch nicht verhindern, dafs dieselbe in Zweifel gezogen, und von A. Borgognoni in einem offenen Brief mit dem Titel *Se Monsignor P. Bembo abbia mai avuto un codice autografo del Canzoniere del Petrarca*[3] geradezu als Lüge bezeichnet wurde. Das Hauptargument Borgognonis, neben einigen andern, die mehr scharfsinnig als stichhaltig sind, ist, dafs nachdem in Briefen Bembos noch im Jahre 1544 mehrfach von diesem Ms. die Rede gewesen sei, man nach dieser Zeit nie wieder etwas von demselben gehört habe. Man wisse ziemlich genau, dafs die Bibliothek P. Bembos in die Vaticana gelangt sei, Niemandem aber sei es gelungen, dort das genannte Autograph Petrarcas aufzufinden.

Dieses ist in der That richtig.[4] Auf der Vaticana geniefst bis heute nur ein italienischer Kodex den Ruf, von Petrarcas Hand geschrieben zu sein und daher die Ehre, in einem Glasschrank verwahrt zu werden, so dafs es nicht ganz leicht ist, ihn zu erhalten. Dies ist der Vat. 3196, von dem Ubaldini im Jahre 1642 eine diplomatische Ausgabe veranstaltet hat.[5] Aber, wie schon von

[1] Da ich die Aldinische Ausgabe von 1501 nicht habe erhalten können, mufs ich diese Worte nach Carducci's vortrefflichen Buche *Rime di Fr. Petrarca* etc., Livorno 1876, citieren, wo sie auf S. X der Einleitung stehen.

[2] l. c. XI.

[3] *Lettera a T. L.* Ravenna, tip. Lavagna 1871 edizione di soli 60 esemplari fuori di commercio.

[4] l. c. p. 2 .

[5] *Le Rime di M. Francesco Petrarca estratte da un suo originale. Il Trattato delle virtu morali di Roberto di Gerusalemme. Il Tesoretto di Ser Brunetto Latini. Con quattro Canzoni di Bindo Bonichi da Siena. In Roma, nella stamperia del Grignani MDCXLII. Con licenza de' superiori.* Ein sehr selten gewordenes Buch, das selbst in Rom schwer aufzutreiben ist. Ein wenig brauchbarer Nachdruck dieser Ausgabe ist in Turin unter demselben Titel in der stamperia reale im Jahre 1750 in 8⁰ erschienen.

[6] Auf der zweiten Seite seiner nicht paginierten Einleitung sagt Ubaldini: *non per tanto non mi persuado, che questa fosse l'ultima copia, che*

Verschiedenen bemerkt worden ist, sind dies nur Fragmente; auf diese paſste also Aldos Angabe nicht, daſs seine Ausgabe nach dem Autograph *lettra per lettra* gemacht worden sei. Den vollständigen Kodex scheint schon Ubaldini nicht mehr gekannt zu haben, denn in seiner Vorrede, wo er auf diesen Gegenstand zu sprechen kommt[6], erwähnt er ihn mit keinem Worte. Nicht viel später wurden Wagenseil von dem damaligen Bibliothekar Leo Allatius zwar die Fragmente, worauf ich noch zu sprechen komme, aber kein vollständiges Ms. des Canzoniere gezeigt. Und Bluhme, der die Vaticana im Jahre 1823 besucht hat, schreibt[1]: „Das Autographum des Petrarca ist jedoch später vergeblich in der Vaticana gesucht worden[2]: und dies hat kürzlich einem Ritter Arrighi in Petersburg Gelegenheit gegeben, sich der Wiederauffindung jener Handschrift zu rühmen.[3] In Italien aber hat man bisher, und wohl mit Recht, diesem angeblichen Funde nicht recht trauen wollen.“[4]

Zuletzt hat Vitt. Cian in seinem schon erwähnten Buche über Bembo[5] diesen Gegenstand behandelt und sich um die Klarstellung desselben redlich bemüht, auch manches nützliche Material beigebracht, aber merkwürdigerweise die Lösung des Problems nicht gefunden, trotzdem er nach seiner eigenen Angabe den Inhalt des Orsinischen Katalogs aus de Nolhacs Mitteilungen kannte. Dieser Katalog gab auf seine Frage[6]: *Esiste oggi, e dove, questo prezioso codice del Canzoniere, che il Bembo e molti suoi nel* 1501 *e più tardi credettero in buona fede e assai probabilmente con plausibili ragioni, scritto di mano del Petrarca?* eine klare Antwort. Der gesuchte Kodex ist No. 1 unseres Katalogs, hat also sicher F. Ursinus gehört und es war daher von vornherein wahrscheinlich, daſs er in

---

egli ne facesse. Daraus geht unmittelbar hervor, daſs weder er noch sein Freund Allatius eine solche Reinschrift kannten.

[1] *Iter Italicum*, 1824. Berlin. Stettin, Teil III, p. 183.

[2] Dazu bemerkt Bluhme: „der Cod. Vat. 3195 [muſs 3196 heiſsen], den Federico Ubaldini im Jahre 1642 herausgab, ist bei Weitem dürftiger.“

[3] Die Schrift, in der Arrighi von seiner Entdeckung eine vorläufige Anzeige macht, führt den Titel: *Illustrazione al codice autografo di messer Petrarca stato occulto alla repubblica letterària fino dall' anno* 1501, *epoca in cui fu posseduto dal chiarissimo messer Pietro Bembo.* 8°. 5. Pietroburgo, nella stamperia del dipartimento dell' istruzione pubblica 1825 (Sono carte 15). Es ist mir nicht möglich gewesen, diese Schrift zu erlangen, den Titel habe ich dem Giornale Arcadico Vol. XXVIII 277 entnommen.

[4] Wahrscheinlich meint Bluhme den soeben citierten Artikel des Giorn. Arc. In demselben heiſst es jedoch nur: *sappiamo per questa Illustrazione che il preziossimo manuscritto è stato ultimamente trovato dal sig. cav.-Arrighi, il quale promette di giovarne quanto prima i cultori della italiana poesia* (dieses Versprechen ist meines Wissens nie erfüllt worden). *Noi non vogliamo giudicare se esso veramente sia quello che possedevasi dal Bembo e che tutto [?] era scritto di mano del Petrarca: perchè sarebbe mestieri il far prima i più accurati confronti.* Der Artikel schlieſst mit der Angabe einiger Stellen, an denen der Text des angeblichen Autographs von den bekannten Handschriften abweiche.

[5] Un decennio della vita di P. B. etc. p. 90—98.

[6] l. c. p. 98 Anm.

die Vaticana gelangt sei. Dafs bei No. 1 die Nummer dieser Bibliothek fehlt, konnte nichts dagegen beweisen, da der die Ziffern beisetzende Beamte, wie schon gesagt, sehr nachlässig verfahren ist. Um die Nummer aufzufinden, bedurfte es nur einer einfachen Überlegung. Die oben verzeichneten Handschriften des Ursino haben, entsprechend der leicht zu erkennenden sachlichen Anordnung des Katalogs, aufeinanderfolgende Nummern erhalten; No. 2, eine Petrarca Hs., trug No. 3196, folglich kann No. 1, wenn das Ms. überhaupt in die Vaticana gelangt war, nur No. 3195 sein. So kam das lange gesuchte Ms. sozusagen mit dem ersten Griffe in meine Hände.

Die Identifizierung von Vat. 3195 mit No. 1 macht bei den genauen Angaben über die letztere im Katalog keine Schwierigkeit: Vat. 3195 enthält in der That nur die Sonette und Canzonen, nicht die Trionfi; ist in Folioformat und von Pergament und ist noch heute in Sammt gebunden, auf den jedoch nur die Bezeichnung *cremisino*, nicht *paonazzo*, anwendbar ist; vermutlich liegt hier ein Versehen des Schreibers vor.

F. Ursinus hat dies Ms. wahrscheinlich wie die Fragmente (s. unten) von Torquato Bembo erworben. Wann und wo aber dessen Vater, P. Bembo, es gekauft hat, darüber belehren uns zwei seiner Briefe aus dem Jahre 1544, die es unnötig wäre, hierher zu setzen, wenn sie nicht Borgognoni[1] als Stützen für seine Ansicht anführte, und zwar gebe ich den ersten ganz, damit man sich überzeuge, dafs auch nicht das geringste Moment darin zu seinen Gunsten spricht. Sie lauten[2]:

A M. Girolamo Quirino.

A Bologna.

Il Petrarca, che veduto[3] avete per incominciare a scrivervi da questa parte, dopo tanto di che io scritto non v'ho, potrebbe essere il vero libro che io cerco. Perciò che quello era coperto di cuojo bianco, e non avea titolo

---

[1] l. c. p. 2

[2] *Opere del Cardinale Pietro Bembo*, Milano 1809, vol. VI 340—341.

[3] Wie sich aus dem Folgenden ergiebt, hatte der Freund über zwei angebliche Autographen Petrarcas geschrieben und ihm von dem einen zur Probe ein Blatt übersandt. Bembo antwortet ihm, dafs nicht dies letztere, sondern dasjenige, das Quivino nur gesehen habe, ihm das Ms. zu sein scheine, das er suche. Das Autograph der Bucolica, das Bembo ihm zur Vergleichung mitschickt, ist gleichfalls in den Besitz des F. Ursinus (Katalog f. 32v) und von da in die Vaticana übergegangen, wo es die Nummer 3358 trägt. Es ist wie ich hier nur kurz bemerken will, auch Pergament in velluto paonazzo gebunden, 15½ cm hoch und 11 cm breit. In der Mitte ist noch der Rest eines ehemaligen Silberbeschlages zu bemerken. Auf dem recto des ersten Deckblatts sind eine Reihe lateinischer Verse von der Hand Bernardo Bembo's eingetragen, so dafs der Kardinal Bembo diese Hs. von seinem Vater geerbt haben wird. Auf f. 4r beginnt das Gedicht mit der Überschrift: Becolicū carmen meū incipit. egloge p'me | titl' parthenias | Collocutores Silvi' monic'. Der Cod. zählt, aufser 3 Deckblättern vorn und 2 hinten, 48 Blätter d. h. 6 Quaternionen zu je 8 Blatt, und ist ganz von Petrarcas Hand geschrieben. Auf f. 46a findet sich die Bemerkung von ihm: Bucolicū carmen meū explic̃. Quod Ip̃e [ipse] qui añ [ante] años dictauerã scripsi manu ꝑp'a [propria]

veruno, che egli dimostrasse essere stato del Petrarca. Vero è, che 'l cuojo era rovescio, e parea molto vecchio, come ragionevolmente parer dovea, ed era forse della grandezza del foglio che mandato m'avete, se non che a me parea, che egli fosse men lungo di quel foglio. Ma in ciò io posso agevolmente inganarmi. Avea quel libro quattro brocche di rame ne' canti delle due tavole sopra il cuojo per una, e una quinta nel messo del cuojo e della tavola, schiette e ritondette e coppolute, larghe nel fondo quanto un soldo, delle quali non mi ricordo se ne mancasse alcuna. Era stato il libro per tanto tempo assai ben tenuto, e leggevasi agevolmente. Questi sono gl'indizj, che ve ne posso dare io. Ma perchè non abbiate a dubitare sopra esso, vi mando la Bucolica del medesimo Petrarca scritta di mano sua pure in carta pecora come era quello, nella qual Bucolica egli si scrive nel titolo e più manifestamente nel fine del libretto. Quello[1] non avea se non i Sonetti e le canzoni tutte. I trionfi non v'erano. Potrete da questo libretto comparandolo a quello raccertarvi, se quello fie il vero. Quello[2] non è scritto di così formata e bella lettera in tutto, come questo è della sua Bucolica. Il Petrarca vero non avea postilla alcuna, come scrivete, in tutto lui. Il che mi fa più credere che egli possa esser quello che avete veduto. Nè sopra ciò vi diro altro. State sanissimi e lietissimi tutti.

A' 23. d'Agosto 1544. Di Roma.

Von dem zweiten Briefe, den Bembo am 20. September 1544 an denselben Freund nach Venedig gerichtet hat, brauche ich nur die Hälfte mitzuteilen, da der Rest gar keine Beziehungen auf unser Ms. enthält:

Ho avuto il Petrarca quando meno lo credea avere, vedendo la cosa essersi ridotta a Padova. Ma l'amorevole prudenzia vostra ha potuto e saputo più che altri questa volta. E quelli zecchini sono stati l'amo, che ha tratto questo pesce fuori dell' acqua. Siane ringraziata Vostra Magnificenzia senza fine. Non vi potrei dire quanto l'ho caro. Se l'amico me desse ora cinquecento zecchini appresso a quelli non gliele darei. È di mano dell'autor suo senza nessun dubbio. Ne avemo jeri M. Carlo ed io veduto più d'un segno e più d'una infallibile certezza. Rendetene infinite grazie al buono e e dotto Ramberti della fatica, che egli ha presa per me. Non son per dimenticarlami giammai.

Aus diesen beiden Briefen geht unzweifelhaft hervor, nicht nur daſs Bembo im Jahre 1544 ein Autograph des Canzoniere gekauft hat, sondern daſs dasselbe mit dem Vat. 3195 identisch ist. Denn die Beschreibung, die Bembo von dem seinigen giebt, paſst in

---

apd' Mediolanū año hui' etatis ultiē 1357. Dann folgen noch auf f. 46r—48r 2 Nachträge zur 10. Ecloge gleichfalls von P., aber aus späterer Zeit. Eine Kopie dieses Autographs ist der erste Teil des Barberinianus XXIX 180; doch hat der Kopist sinnloser Weise auch die Schluſsbemerkung Petrarcas unverändert hinübergenommen.

[1] Nämlich *che io cerco.*

[2] Hier muſs *quello* sich im Gegensatz zu *il Petrarca vero* auf das Blatt beziehen, das ihm Quirino geschickt hat. Dieses ist nicht so schön geschrieben, wie die Bucolica, dagegen der Petrarca, den er früher gekannt hat und von dem er jetzt nur aus der Erinnerung sprechen kann, hatte keine Anmerkungen etc.

allen Punkten auf das genannte Ms., abgesehen davon, dafs Bembo selbst oder Ursinus dasselbe hat neu einbinden lassen, weil das Leder des alten Einbandes bereits *rovescio* war und *parea molto vecchio.* Was Borgognoni an dem ersten Briefe so auffallend findet, dafs nämlich Bembo nichts davon erwähnt, dafs er nach diesem Autograph die Ausgabe von 1501 besorgt habe, hat darin seine einfache Erklärung, dafs dieser Brief schon einen anderen oder ein Gespräch, voraussetzt, in welchem B. seinen Freund bittet, die Hs. für ihn zu suchen. Der gegenwärtige Brief ergänzt nur frühere Angaben, unter denen sich die von Borgognoni vermifste befunden haben wird, wenn der Thatbestand dem Freunde nicht ohnedies bekannt war. Bei dem zweiten Brief nimmt Borgognoni wieder an den Worten Anstofs; *è di mano dell'autor suo senza nessun dubbio.* Wenn Bembo schon im Jahre 1501 gewufst habe, dafs das betreffende Ms. ein Autograph Petrarcas sei, was brauche er sich dessen zu vergewissern. Darauf läfst sich erwiedern: Damals hat es Bembo nur der Tradition gemäfs geglaubt; inzwischen waren die Bucolica und wie wir sehen werden, auch die Fragmente in seinen Besitz gekommen, und mit philologischer Gewissenhaftigkeit nimmt er, zur gröfseren Sicherheit unter Hinzuziehung seines Freundes Carlo [Gualteruzzi?], eine paläographische Vergleichung der verschiedenen Handschriften vor, findet dabei mehr als eine Bestätigung der Echtheit und hat nun alles Recht auszurufen: Jetzt bin ich ganz sicher, dafs dies Buch wirklich von Petrarca selbst geschrieben ist.

Wenn somit die bona fides Bembos in dieser Hinsicht bewiesen ist[1], so bleibt allerdings noch immer die Frage bestehen, ob das Ms., das Bembo besessen hat, d. h. der Vat. 3195 wirklich von Petrarcas Hand geschrieben ist oder ob er sich getäuscht hat. Bembos Überzeugung ist für uns nicht ohne Weiteres mafsgebend, sondern wir müssen erkunden, was ihm als *più d'un segno e più d'una infallibile certezza* gegolten haben kann und den Wert dieser Indizien prüfen. Damit gelangen wir zur Beschreibung der Handschrift 3195.

Dieselbe ist schon von Narducci in seinem Katalog der in Rom befindlichen Petrarcahandschriften[2] kurz beschrieben werden; aber obwohl dieser die uns hier beschäftigende Frage sicher gekannt hat und selbst diese Hs. ins 14. Jahrhundert setzt, hat er doch nicht einmal die Vermutung ausgesprochen, dafs sie von Petrarcas Hand sein könnte. Sie ist 27 cm hoch, 20 cm breit, Pergament wie ich schon sagte, in hellroten Sammet gebunden und sehr gut erhalten. Auf den Deckel folgt ein Schutzblatt aus Pergament auf dem nur Vat. lat. 3195 steht. Der Kodex selbst besteht

---

[1] Dafs er dies Ms. im Jahre 1501 zu seiner Edition benutzt hat, wird durch No. 6 nachgewiesen werden.

[2] *Catalogo dei Codici Petrarcheschi delle biblioteche Barberira, Chigiana, Corsiniana, Vallicelliana e Vaticana e delle edizioni Petrarchesche esistenti nelle biblioteche pubbliche di Roma compilato da* Enrico Narducci, Bibliotecario della Alessandrina, Roma Ermanno Loescher 1874, p. 38.

aus 72 numerierten Blättern, denen zwei unnumerierte vorangehen. Das Recto des ersten derselben ist leer, abgesehen von dem Stempel der Vaticana; die andern drei Seiten enthalten ein alphabetisches Register der Gedichte, das jedoch innerhalb jedes Buchstabens nach den Seitenzahlen geordnet ist. Es beginnt folgendermaſsen:

A pie de colli	I
A qualunque animal	III
Amor piangeua	V
Apollo sancor	VIII
Amor cõ sue promesse	XVIII

Die Ziffern sind in roter Schrift und ebenso befindet sich an der Spitze jedes Buchstabens ein rotes zweimal gestrichenes c. Die Canzonen sind durch ein vorgesetztes Canç (in roter Schrift) bezeichnet und zu ihnen sind auch Sestinen und Balladen gerechnet. Am Ende jedes Buchstabens sind die Gedichte desselben zusammengezählt; z. B. fangen mit A 32, mit B 4, mit C 15 Gedichte an.

Auf f. 1ʳ beginnen die Sonette mit der Überschrift *Francisci petrarche laureati poete. Rerum vulgarium fragmenta.* Diese ist in roter Farbe ausgeführt, nur das F vorn ist blau. Das V des ersten Sonettes *Voi chascoltate* ist mit reichem Blätterschmuck in verschiedenen Farben geziert. Eine genau entsprechende Initiale, in derselben verhältnismäſsig prächtigen Weise gemalt, begegnet uns wieder auf f. 53ʳ oben, und schon hieraus ergiebt sich, daſs der Kodex aus zwei ursprünglich getrennten Heften bestand.

Es sind immer 2 Verse, durch einen Punkt getrennt, in eine Linie geschrieben, ohne freien Raum dazwischen[1], so daſs das Ganze den Eindruck von Prosa macht. Nur die Sestinen sind in zwei Kolonnen und nach Art von Versen geschrieben. Jedes Sonett bildet einen Absatz und die Initialen sind abwechselnd in Blau und Rot ausgeführt. Durch die sparsame Raumbenutzung konnten je vier Sonette auf einer Seite Platz finden.

Die Schrift ist gotische Minuskel des 14. Jahrhunderts, zeigt wenig Abkürzungen und ist sehr gleichmäſsig und kalligraphisch, rührt aber von 2 Händen her. Die erste schrieb f. 1—36, f. 37 mit Ausnahme eines Sonetts, fol. 38ʳ und das erste Sonett von 38ᵛ; die zweite, welche schon das eine Sonett auf 37ʳ geschrieben hatte, ersetzte den andern Schreiber auf f. 38ᵛ bis f. 49ʳ, f. 49ᵛ, 50, 51, 52 sind leer.

Mit f. 53 beginnt das zweite Heft und wiederum die Thätigkeit des ersten Schreibers, die von f. 62ʳ Mitte durch den zweiten fortgesetzt wird. Er endet auf f. 72ᵛ mit dem Schluſs der Canzone *Vergine bella.*

In der zweiten Hand sehe ich die Petrarcas und behaupte, daſs die ganze Handschrift unter seiner Aufsicht ausgeführt worden ist.

---

[1] d. h. bei dem Teil, den die erste Hand geschrieben hat; Petrarca dagegen hat auch die Sonette in 2 regelmäſsigen Kolonnen geschrieben.

Was mich hierzu berechtigt, ist zunächst die paläographische Übereinstimmung des von der zweiten Hand geschriebenen mit dem Autograph der Fragmente (Vat. 3196), die sich bei einer sorgfältigen Vergleichung mit aller Deutlichkeit ergab. Die letztere Handschrift (B), die das Unreine darstellt, gewährt den Vorteil, daſs sich in ihr dieselben Gedichte wiederfinden, wie in der Reinschrift 3195 (A), und wenn man dieselben, z. B. das auf f. 1^v von B stehende Sonett *I di miei* neben dasjenige auf f. 62 von A hält, so erhält man die volle Gewiſsheit, daſs Beides von einer Hand geschrieben ist. Ich hoffe binnen Kurzem eine Ausgabe des Canzoniere nach dieser Originalhs. veranstalten zu können und werde derselben dann die Facsimiles beider Handschriften beigeben, sodaſs Jeder den Vergleich selbst anstellen kann. Inzwischen muſs diese Versicherung genügen.

Aber es fehlt auch keineswegs an Beweisen anderer Art. Im Unreinen (B) befinden sich nämlich am Rande Bemerkungen wie *trascript. tr. tr.* p. *me*, die Ubaldini bei seinem Abdruck über die betreffenden Gedichte gesetzt hat. Jedesmal nun, wo es im Unreinen heiſst, *trascriptum per me*, finden wir im Reinen die zweite Hand, die ich als die Petrarcas bezeichnet habe z. B.:

B f. 1^r	Mai non vedranno	gleich 2. Hand in A. f.	62^v
1^v	I di miei		62^r
„	Sicome eterna vita		38^v
2^r	Stiamo amore		38^v
„	Pasco la mente		38^v *u. s. f.*

Wo dagegen nur gesagt ist *trascriptum*, findet sich die erste Hand, z. B.

f. 3^r	Due gran nemiche	A. f. 59^v
„	Quandio mi volgo	f. 59^v
„	Valle che de lamenti	60^r
„	Leuommi il mio penser	60^r

alles von der ersten Hand. Und das einzige Mal, wo es heiſst *tr. p. Jo.*, ist das danebenstehende Sonett von dem ersten Schreiber in A (f. 38^r) eingetragen, so daſs wir auf diese Weise erfahren, daſs sein Namen mit *Jo* begann.[1]

[1] Dieser Johannes, wie diese beiden Buchstaben sicherlich zu ergänzen sind, dürfte der eigene Sohn Petrarcas sein. Für denselben hat der Dichter bekanntlich nicht viel väterliche Liebe empfunden, und er hat ihn, da ihm sein ganzes Wesen zuwider war, möglichst auſser dem Hause zu halten gesucht. Aber 1354 war derselbe gezwungen, nachdem er sein Kanonikat verloren hatte, in das väterliche Haus zurückzukehren und er verweilte daselbst bis zum Jahre 1358 (s. Fracassetti, *Lett. fam.* VIII 17, nebst Note und XIII 2). Die Reinschrift wurde aber gerade, wie wir noch sehen werden, im Jahre 1356 begonnen, und der Teil, den Jo. geschrieben, fällt wahrscheinlich in die Jahre 1356—1358. Und vielleicht ist gerade der Umstand, daſs Jo. bei Petrarca unbeschäftigt weilte, für P. die Veranlassung gewesen, die Reinschrift vorzunehmen. Aus einem Briefe P.'s an den Erzbischof von Genua (v. J. 1358, Lett. fam. XIX 17) kann man wenigstens soviel entnehmen, daſs er

Diese Angaben bezeugen zugleich ausdrücklich die Existenz einer solchen Reinschrift, wie es A ist; denn es heifst nicht nur *trascriptum* und *tr. p. me* sondern auch an anderen Stellen (f. 7^r, 11^r, 11^v, 12^v) *tr. in ordinem* und (f. 15^r) *transcripsi*[1] *in ordinem membranis* (und 3195 ist Pergament).

Schliefslich läfst sich auch eine Stelle aus einem Briefe Petrarcas hier herbeiziehen.[2] Als nämlich Petrarca (am 4. Jan. 1373) also ein Jahr vor seinem Tode dem Pandalfo Malatesta eine Abschrift seiner Gedichte überschickt, bemerkt er: *Restanmi ancora molte altre di queste cose volgari in schede lacere e consunte per modo che non si leggon che a stento, e se di quando in quando ho qualche giorno di ozio, mi vado divertendo a raccozzarle. Ma ben di rado è che io il possa. Per questo ordinai che alla fine di ambedue i volumi si lasciasse della carta in bianco: e se m'averrà di mettere insieme qualche altra cosa, la manderò chiusa in fogli separati al mio dolcissimo* etc.

Wenn also P. in der Reinschrift für Malatesta, die gleichfalls aus zwei getrennten Heften bestand, am Ende der beiden für später einzutragende Gedichte leeren Raum gelassen hat, so hat er dies sicherlich in seinem eigenen Exemplar gethan. Dies die Erklärung warum im Vat. 3195 die Blätter 49^v—52 leer gelassen sind.[3] Dafs also dieses Ms. zum Teil Autograph Petrarcas zum anderen unter seiner Aufsicht geschrieben ist, scheint mir nach diesen Darlegungen unzweifelhaft.[4]

---

den Sohn durch Bitten, Drohungen und sogar Prügel zu allerhand litterarischen Arbeiten gezwungen habe. Zu diesen, durch welche der Vater ihn nach seiner Art zu schriftstellerischer Thätigkeit heranzubilden suchte, mag auch die erwähnte Abschrift gehört haben, wobei der Dichter ihm wahrscheinlich die Bedeutung jeder einzelnen Variante (vgl. den Brief an Boccaccio *Lett, fam.* XXII 2) weitläufig auseinandergesetzt haben wird. Aber, klagt P., die sinnliche, den Vergnügungen ergebene Natur sei stärker gewesen. Dafs er an dem, was dem Vater für hoch und heilig galt, nichts hat wissen wollen, scheint mir vollkommen ausreichend, um zu erklären, warum er ihn schliefslich (1358) aus dem Hause jagte; man braucht dem armen Johann nicht deswegen, wie man gethan hat, Diebstahl und andere Missethaten anzudichten.

[1] Die dabeistehende Canzone *Ben mi credea* findet sich in der That, von der zweiten Hand geschrieben, auf f. 41 von A.

[2] *Lettere varie* IX. Fracass. V 229 der italienischen Übersetzung. Die lateinische Ausgabe ist mir nicht zur Hand.

[3] Vielleicht befanden sich am Ende von 3195 ursprünglich auch leere Pergamentblätter, die aber später zu anderem Gebrauche abgeschnitten worden sind.

[4] Alles Vorstehende und ein Teil des Nachfolgenden war genau wie hier niedergeschrieben, als ich (am 1. Juni) von der Existenz eines Schriftchens des Herrn de Nolhac hörte, das die Petrarcahs. behandle. Ich habe dasselbe auch bei einem Bekannten einige Minuten gesehen, aber nicht erhalten können. Ich habe Grund anzunehmen, dafs der Umstand, dafs ich der hiesigen Accademia dei Lincei eine Abhandlung *Sull' originale del Canzoniere del Petrarca* eingereicht habe, es ins Leben gerufen hat. Wenngleich ich wufste, wie schon oben gesagt, dafs sich Herr de Nolhac mit einigen der ca. 500 Handschriften des Katalogs beschäftigt hatte, so mufste der Umstand, dafs dies vor 2 Jahren geschehen ist, und seitdem von einer Entdeckung des Autographs nichts verlautet war, mich in der Annahme be-

Im Vorhergehenden habe ich bereits wiederholt, von dem Vat. 3196, No. 2 unseres Katalogs sprechen müssen, jetzt ist es notwendig, ihn zu beschreiben und zu erörtern, was ich bisher als feststehend angenommen habe, ob es wirklich ein Autograph Petrarcas ist.

Das genannte Ms. ist 30 cm hoch, 22½ cm breit und besteht aus steifem Papier von verschiedener Qualität. Seinen ursprünglichen Sammteinband hat es nicht, wie No. 1, behalten, sondern es ist von der Verwaltung der Vaticana in rotes Leder umgebunden worden, und zwar, da das Wappen, das es vorn auf

---

stärken, daſs N. sich mit dieser Hs. nicht eingehend beschäftigt hatte. Denn wenn man eine so bedeutende Entdeckung gemacht hat, als welche dem Schriftchen nach Herrn N. die Auffindung des Petrarcakodex erscheint, und derselben sicher ist, d. h. nicht bloſs die Worte des Ursinus oder Bembo wiederholen will, so wartet man doch nicht eine so geraume Zeit, bevor man sie ausspricht und begründet. Die Andeutung in der Revue critique, von der ich auch erst am 1. Juni Kunde erhielt, hatte ich übersehen, wie wohl manche Andere, und habe sie noch bis zu diesem Augenblick nicht gelesen.

Diese persönliche Mitteilung mache ich nicht, um in einen jedenfalls überflüssigen Prioritätsstreit einzutreten, noch weniger, aus Animosität gegen die Veröffentlichung des Herrn de Nolhac; es ist mir vielmehr eine Genugthuung, in dem Resultate mit einem anderen Gelehrten, übereinzustimmen. Ich bin jedoch dazu genötigt zur Sicherstellung meiner wissenschaftlichen Ehre, die ich vor frivoler Verdächtigung jeder Art zu wahren, in die Lage gekommen bin. Für meine vollkommene Selbständigkeit bez. aller bis hierher mitgeteilten Beobachtungen, sowohl über Vat. 3195 wie über die übrigen Autographen Petrarcas gegenüber Herrn de N. nehme ich auch aus diesem Grunde keinen Anstand, mich das auf Zeugnis des Herrn Prof. Monaci zu berufen, den ich von jedem Stadium meiner Entdeckung, wenn auch nur summarisch, sofort in Kenntnis gesetzt hatte. Dabei verdient noch Erwähnung, daſs, als ich diesem gegen Anfang Februar d. J. von dem Kataloge des F. Ursinus (dessen Vorhandensein mir aus einem Artikel des Comm. Giamb. de Rossi, Studî e documenti di Storia e Diritto, Anno V, fasc. 4 p. 358 bekannt geworden war), zum ersten Male sprach, er mir erwiderte, er habe selbst den Katalog schon in Händen gehabt, sei aber verhindert worden, ihn zu studieren, weil er sich auf die Nummer des Cod. nicht mehr habe besinnen können. Er machte mich gleichzeitig auf Cians Buch aufmerksam, das mir aber erst geraume Zeit später zugänglich wurde.

Den Vat. 3195 betreffenden Teil des vorliegenden Berichtes nunmehr nicht einfach zu streichen, veranlaſst mich die Beweisführung N.'s, die eine andere ist, als die meine, die der unentbehrlichen Beweisstücke mehr enthält, und der Umstand, daſs ich meiner Ausführungen für die anderen, welche 3196 betrifft, bedarf, wie ja überhaupt die ersten 6 Nummern von den aufgeführten in engem Konnex stehen. Erst das Studium von 3196 führt in den Kern der sich an die Autographen knüpfenden Fragen ein, und auch die Beurteilung der Authenticität von 3195 ist davon abhängig, wie man über 3196 denkt. Bembos Zeugnis nützt hier sehr wenig, denn seine paläographischen Kenntnisse sind für uns keine genügende Gründe. Nach seinem Brief zu schlieſsen, hat er den Unterschied zwischen den beiden Schriftgattungen in Vat. 3195 garnicht wahrgenommen, vielmehr diejenige, in welcher der gröſste Teil dieses Ms. geschrieben ist, mit derjenigen der Bucloica, die ihr nur ähnlich ist, aber entschieden von einer andern Hand herrührt, identifiziert. Übereinstimmend sind nur die Nachträge der Bucolica mit der zweiten Hand von 3195; ich habe, wie gesagt, de N.'s Schrift zu flüchtig gesehen, um zu wissen, ob er dies behauptet. Wenn nicht, so hätte gerade der Vergleich mit der B. den lebhaftesten Zweifel an der Authencität von 3195 in ihm erregen müssen.

dem Deckel trägt, das Gregor XVI. ist [1], während der Regierungszeit desselben (1831—1846). Auf den Deckel folgt vorn und hinten je ein Schutzblatt aus rotem Atlas, dann je 2 andere von Papier und 2 von Pergament. Die Hs. selbst besteht gegenwärtig aus 18 Blättern, die 1—16 und 19 und 20 numeriert sind. f. 17 und 18 fehlen. Augenscheinlich bestand dieser Kodex ursprünglich aus losen Bogen, und obwohl dieselben beim Einbinden durch zahlreiche Papierstreifen mit einander verbunden und verklebt worden sind, so glaube ich doch nach der Verschiedenheit des Papiers folgende Teile unterscheiden zu können:

f. 1 und 2, 3—6, 7/8, 9/10, 11—14, 15 und 16, 19 und 20.

Die Schrift ist sehr verschieden. Einen ungefähren Begriff von dem Aussehen des ganz merkwürdigen Manuskriptes gewährt die mehrerwähnte Ausgabe Ubaldinis, eine für ihre Zeit sehr anerkennenswerte Leistung. Ubaldini hat versucht, die verschiedenen Schriftcharaktere durch verschiedene Typen wiederzugeben, aber er hat z. B. das fremden Dichtern Gehörige so bezeichnet wie eine Gattung der Gedichte Petrarcas. Ferner hat er viele Bemerkungen, die am Rande stehen, in die Mitte gerückt, und so das Bild verändert; was schlimmer ist, sie falsch bezogen und aufserdem auch manchen Lesefehler begangen. Nach meiner Überzeugung ist es überhaupt nicht möglich, ein so kompliziertes Ms. durch den Druck zu veranschaulichen; hier mufs die Photographie eintreten und ich bin im Stande, die erfreuliche Mitteilung zu machen, dafs der verehrte und unermüdliche Prof. Monaci bereits das ganze Ms. hat photographieren lassen und es demnächst in seinem Paläographischen Archiv publizieren wird. Aber nicht einmal dann wird es möglich sein, einzelne Fragen ohne Ansicht der Hs. zu beantworten, da manchmal die Verschiedenheit der Tinte in Betracht zu ziehen ist, und manche Buchstaben im Ms. selbst schon so verblafst sind, dafs ich sie nur mit Hilfe der Lupe habe enträtseln können. Durch die besondere Freundlichkeit des Bibliothekars Monsign. Ciccolini ist es mir gestattet gewesen, dies Ms., das sonst mit Argusaugen gehütet wird, mehrere Wochen hindurch zu studieren. Ich halte es daher für angebracht, meine Beobachtungen im Detail mitzuteilen.

Die erste Wahrnehmung, die sich Einem sofort aufdrängt, ist die, dafs die Blätter falsch eingebunden worden sind. Die Daten, die sie hier und da tragen, erlauben uns im Verein mit der erwähnten Verschiedenheit des Papiers, die ursprüngliche Ordnung in folgender Weise wiederherzustellen:

11—14[2]; 15—16; 7—10; 3—6; 1—2; 19—20.

Das älteste Datum das uns in dem Ms. begegnet, befindet

[1] Diese Auskunft gab mir bereitwillig auf meine Frage der oben genannte Bibliothekar Monsign. Ciccolini.

[2] Doch sind nicht sämtliche Seiten dieses Bogens zu gleicher Zeit geschrieben.

sich auf f. 9[r]. Diese Seite beginnt mit der Bemerkung 9. Nov. 1336 *reincepi hic scribere.* Das Sonett, das dabei steht und die Überschrift trägt *responsio mea ad unum missum de Parisiis,* „*Piu volte il di mi fo vermiglio e fosco*“ hat Petrarca in dieser Fassung nicht in die Reinschrift aufgenommen, wie sich schon aus der Bemerkung im Unreinen ergiebt: *vide tamen adhuc* und daraus, dafs der Vermerk *transcr.* fehlt.

Mit dem Datum 13. Febr. 1337 [1] ist das folgende Sonett *Perchio tabbia guardata* versehen. Dasselbe Datum gilt wahrscheinlich auch für das folgende Gedicht *Ben sapea io.*

Darauf folgt (f. 9[v]) die Bemerkung 1342 Aug. 22 hora 6 und darüber ist nachträglich hinzugefügt *caeptum trascribere et inceptum ab hoc loco.*

f. 10 enthält kein Datum, trotzdem dürfen wir annehmen, dafs diese Gedichte um dieselbe Zeit entstanden sind, wie die von f. 9; denn im Reinen folgt *Solo e pensoso* von f. 10 unmittelbar auf *Apollo sancor* von f. 9.

Noch etwas älter als die Blätter 9 und 10 scheint f. 11[r] zu sein. Es enthält den ersten, f. 11[v] den zweiten Teil der Canzone *Nel dolce tempo de la prima etade.* Die Überschrift auf 11[r] lautet: *trascript. in ordinem post multos et multos annos quibusdam mutatis* 1356 *Jonis Vesperis* 10. *Novemb. Mediol[ano].* Damit gewinnen wir ein festes Datum dafür, wann die Anlegung der Reinschrift begonnen hat. Denn da sich die Canzone auf f. 4 derselben befindet, so sind die vorhergehenden Blätter entweder gleichzeitig oder wenigstens kurz vorher, also jedenfalls noch im Jahre 1356 geschrieben worden.

Die Entstehung des ersten Teils der genannten Canzone wird 1335 oder 1336 zu setzen sein, denn einerseits sagt Petrarca ausdrücklich am Schlusse dieses Gedichts (f. 11[v] unten) *est de primis inventionibus nostris,* andererseits verbietet der Inhalt des Gedichts, es noch weiter hinauf zu datieren. Vor 1335 konnte Petrarca kaum sagen:

> Jo dico che dal dì chel primo assalto
> Mi diede amor, moltanni erano passati,

wenn wir auch die Versicherung des Dichters, dafs von der Geschichte seiner Liebe alle Thäler wiederhallten und sie von tausend Federn beschrieben sei, in das Gebiet der rhetorischen Phrase verweisen wollten.[2] Und wenn von der Abfassung des Gedichtes bis zur Reinschrift mehr als 20 Jahre vergangen waren, so ist der Ausdruck *post multos et multos annos* berechtigt. Mit dem *primis in-*

---

[1] Das folgende Wort scheint C(on)c(e)pt(um) zu sein. Jedenfalls geht das Datum auf die Abfassung.

[2] Man erwäge jedoch, dafs gerade damals (Brief vom 21. Dec. 1336, *Lett. fam.* II 9) ihm sein Freund Giacomo Colonna den Vorwurf gemacht hatte, er habe die Person seiner Geliebten erfunden, um sich berühmt zu machen. Es ist nicht ausgeschlossen, dafs ihn dieser Brief geradezu zu der

ventionibus will P. vielleicht betonen, dafs es die erste Canzone war, die er gedichtet hat.

Dagegen ist der zweite Teil der Canzone später entstanden, 1350 und 1351 korrigiert und 1356 zusammen mit dem ersten Teile ins Reine geschrieben worden. Die chronologischen Notizen sind nämlich folgendermafsen zu lesen:

Post multos annos. Dies steht für sich, hat mit dem Übrigen nichts zu thun, und bezieht sich darauf, dafs die Abfassung dieses Teils, wie gesagt, eine spätere war, als die des ersten. Dann folgt: 1350 (nicht 1340, wie Ub. falsch gelesen hat) *April* 3 *mane q . . . triduo exacto institi ad supremam manum vlg . . . . ne diutius* (nicht *diutrius*) *inter varias curas distrahar . visum est et hanc transcribere, sed prius hic ex alijs papiris elicitum scribere.* Die folgenden Verse

Ma perchel tempo e corto
La penna al buon voler non po gir presso
Onde piu cose nela mente scritte ecc.

sind stilistisch interessant. Wenn man die ganze Canzone liest, so glaubt man, der Dichter habe hier mit einer traditionellen Wendung abbrechen oder vielmehr durch dieselbe verhüten wollen, dafs den Leser die Länge des Gedichtes ungeduldig mache. Statt dessen ist es in der That ein neuer Anfang und die citierten Verse sind gewissermafsen eine freie Übersetzung von *ne diutius inter varias curas distrahar.* Aber wie geschickt weifs der Dichter den Gedanken so zu modeln, dafs er sich vor den Leuten zeigen kann!

Diese Proben oder vielmehr Andeutungen mögen vorläufig genügen, bis sich zu einer abschliefsenden Chronologie sämtlicher Gedichte die Gelegenheit bietet. Aber einige Punkte müssen hier noch besprochen werden.

Ich habe schon gesagt, dafs die Schrift des Ms. sehr verschieden ist. Man hat nicht weniger als vier Gattungen derselben zu beschreiben:

1. Die erste ist am deutlichsten auf f. 11r ausgeprägt. Die einstufigen Buchstaben sind ziemlich klein und aneinander gedrängt, so dafs je drei Verse der Canzone neben einander in einer Zeile Platz finden konnten, die dann natürlich die Blattfläche gänzlich ausfüllen. Das Wesentliche aber ist, dafs die doppelstufigen Minuskelbuchstaben stark verschnörkelt sind und nach oben und unten in gebogene Linien auslaufen:

Canzone angeregt habe. Er wollte solchen Anschuldigungen gegenüber genauen Aufschlufs über seine Erlebnisse geben:

Cantero comio uissi in libertade,
Mentre amor nel mio albergo a sdegno sebbe;
Poi seguiro si come a lui nencrebbe ecc.

Die Majuskelbuchstaben sind rein gotisch und zeigen gleichfalls einen Reichtum an gebogenen Linien; einzelne wie A und N im Innern 2 kleine Querstriche.

2. Bei der zweiten Schriftgattung, in der z. B. f. 1r ganz gegeschrieben ist, sind die Schnörkel gänzlich in Wegfall gekommen (ð, l, h, ſ, f etc.) und die einstufigen Buchstaben bedeutend gröſser geworden. Diese Schrift entspricht dem Typus der gotischen Minuskel des 14. Jahrh. ziemlich genau. Die Majuskelbuchstaben sind jetzt zum gröſsten Teil der römischen Kapitalschrift entnommen:

A, M, N, S

daneben aber begegnen noch einzelne gotische Majuskeln. Dabei sind die Verse jetzt ausnahmslos in zwei Kolonnen geschrieben.

3. Die dritte Gattung, weicht von der vorigen dadurch ab, daſs an die Stelle der eckigen runde Formen traten (bei den einstufigen sowohl, wie in dem unteren Teile der mehrstufigen) und daſs die Buchstaben wieder kleiner und schmäler werden. Daher messen die Sonette dieser Gattung, welche gleichfalls in 2 Kolonnen geschrieben sind, wie z. B. *I di miei*, *E questo il nido*, *Posto la mente*, je nach der Verschiedenheit der einzelnen Verse 12—14 cm in der Breite, während die der zweiten Gattung (*Mai non uedranno*, *Almo sol* u. s. w.) durchschnittlich etwa einen Raum von 17 cm Breite einnehmen.[1] Die Majuskelbuchstaben sind durchweg romanisch. Diese Schrift ist auſserordentlich schön und gleichmäſsig und sie sieht der späteren Renaissanceschrift sehr ähnlich.

4. Zu dieser Minuskelschrift tritt noch eine Cursivschrift, in der sämtliche chronologische Bemerkungen und ein Teil der Korrekturen geschrieben ist.

Wer das Ms. 3196 ohne auf seinen Inhalt Rücksicht zu nehmen, prüft, wird wahrscheinlich dazu kommen, vier oder doch drei Schreiber desselben anzunehmen, da einem derselben ja auch die Cursiv angehören kann. Doch kann diese Annahme, die sich scheinbar so sehr empfiehlt, bei einigem Nachdenken nicht Stich halten. Das ganze Ms. muſs von Petrarca geschrieben sein, aus folgenden Erwägungen:

1. Die dritte Gattung ist von P. geschrieben, weil, wie wir schon oben gesehen haben, es dieselbe Hand war, welche die Sonette *I di miei* etc. in Vat. 3195 und 3196 schrieb und ausdrücklich dabei steht *tr. ꝑ me, tr. ꝑ me in membranis.*

[1] Dasselbe Verhältnis läſst sich bei dem Autograph der Bucolica konstatieren. Dadurch daſs die Nachträge zu Ecloge 10 mit kleinen und zierlicheren Buchstaben geschrieben sind, bleibt am Rande ein gleicher Raum frei und die Verse werden sofort als solche sichtbar, was im Texte nicht der Fall ist.

2. Die zweite Gattung mufs von P. herrühren, da sie dieselbe ist wie die der Bucolica, für welche wir wieder das eigene Zeugnis des Dichters besitzen.

3. Die Cursiv mufs, sobald man nur einige der in ihr geschriebenen Bemerkungen gelesen hat, P. zugeschrieben werden. Denn abgesehen davon, dafs der Dichter in denselben sehr häufig in erster Person spricht: *tr. p me, responsio mea, hoc dedi Jacobo, hoc duos misi Thomasio; tandem surgo occurit, sed vocor ad cenam,* ist es geradezu lächerlich anzunehmen, dafs P. Bemerkungen, besonders wie die letzten, einem Schreiber diktiert habe.

4. Am ehesten könnte man das Eigentum Petrarcas an der ersten Schriftgattung bestreiten. Denn während die zweite und dritte trotz mancher Verschiedenheit auch viele Verwandtschaft zeigen und der Unterschied mehr, wenn ich so sagen darf, in der Quantität, als in der Qualität der Buchstaben besteht, scheint die erste durch eine Kluft von den beiden andern getrennt zu sein. Scheint, sage ich, denn die Blätter 11ᵛ—14 und, wo dies noch deutlicher hervortritt, 15 und 16, sind durchweg mit einer Schrift bedeckt, die unzweifelhaft den Übergang zwischen dieser ersten Gattung und der Cursive bilden. Die gotischen Majuskeln finden sich hier genau in derselben Gestalt wieder, ebenso eine Reihe von Minuskelbuchstaben, unter denen besonders das f charakteristisch ist, das in zwei Zügen, von oben nach unten und dann wieder hinauf, ausgeführt ist, und in gleicher Form auf f. 11ʳ und in sämtlichen Cursivbemerkungen der Hs. wiederkehrt. Diese Übergangsschrift kann schon deswegen nicht von einem Schreiber herrühren, weil sich ein solcher unmöglich einer so flüchtigen, kaum lesbaren Schrift bedienen durfte. Aufserdem aber zeigen die mitten in den Text eingeflickten Korrekturen, von denen der Dichter zum Überflufs (z. B. auf f. 11ᵛ) bezeugt, dafs er sie selbst geschrieben habe, sich nicht im Geringsten von demselben verschieden. Wenn man dazu bedenkt, dafs f. 11ʳ, wie ich oben nachgewiesen habe, zu einer Zeit geschrieben ist, wo Petrarca noch als junger Mensch in Avignon, und keineswegs in glänzenden Verhältnissen lebte, sondern selbst im Dienste des Kardinals Colonna stand; vor Allem noch kein einziges Buch verfafst hatte: wozu hätte er sich damals einen Abschreiber halten sollen? Unwillkürlich wird man beim Anblick dieser so sorgsam verzierten und verschnörkelten Buchstaben daran erinnert, wie Goethe in „Wahrheit und Dichtung“ erzählt, dafs sein Freund Behrisch ihn davon abgehalten habe, seine ersten Gedichte drucken zu lassen, aber ihm dafür dieselben recht kalligraphisch abgeschrieben und den Dichter damit sehr erfreut habe. Petrarca, der über keinen so hülfsbereiten Gefährten zu verfügen hatte, schrieb selbst mit gleicher kalligraphischer Sorgfalt seine ersten Gedichte zu seiner eigenen Erquickung auf dieses rauhe Papier; denn damals war ihm dies die Reinschrift und er konnte noch nicht wissen, dafs eine Zeit kommen werde, wo seine Gedichte ein begehrenswerter Artikel für Andere sein würde und er

daher in die Lage kommen könnte, dieselben nochmals zu korrigieren und verschiedene Abschriften von ihnen anzufertigen oder anfertigen zu lassen.[1]

Die Hypothese, die ich auf Grund dieser Thatsachen aufzustellen, ich sage nicht berechtigt, sondern genötigt bin, ist die, dafs die Schrift Petrarcas verschiedene Phasen der Entwicklung durchgemacht habe. Ich weifs, dafs ich damit für Manchen eine Ungeheuerlichkeit ausspreche, weil meine Behauptung Allem, was über mittelalterliche Paläographie gelehrt wird, zuwiderläuft. Und ich räume ein, es giebt Menschen, und das mag sogar die grofse Mehrzahl sein, die in ihrem siebzigsten Jahre genau so schreiben, wie in ihrem zwanzigsten; wie es Schriftsteller giebt, die ihren Stil[2], wie es Millionen von Menschen giebt, die ihre Ansichten während ihres ganzen Lebens wenig verändern. Aber daneben hat es nicht an Ausnahmen gefehlt, nennen wir sie immerhin so, die, besonders unter dem Einflusse verschiedener Verhältnisse, so verschiedene Produkte hervorgebracht haben, wie den „Werther" und die „Römischen Elegieen", und eine gleiche Wandlung kann auch die Schrift erleiden, von der man in neuerer Zeit nicht mit Unrecht behauptet hat, dafs auch sie den Charakter eines Menschen bis zu einem gewissen Grade widerspiegele. Und was die Mittelalterlichkeit anbetrifft, so ist Petrarca, wie besonders Geiger treffend hervorgehoben hat, ein moderner Mensch; er schreibt nicht, wie die meisten Schreiber des Mittelalters für ein Kloster und hat nicht bestimmte Schulvorschriften zu befolgen, sondern kann jederzeit diejenigen Änderungen vornehmen, die ihm gut scheinen. Ich werde also dem vorauszusehenden Vorwurfe, dafs meine Behauptung der bisherigen Erfahrung nicht entspreche, keine Rechnung tragen, sondern berufe mich auf die angeführten Thatsachen.

Nach denselben zu schliefsen, hat sich die Jugendschrift Petrarcas, wie ich die dritte Gattung bezeichnen will, nach dem Muster derjenigen gebildet, die damals in Mittelitalien, wo der Dichter bekanntlich seine Kinderzeit zugebracht und wo er wahrscheinlich schreiben gelernt hat, und in Südfrankreich, wo er während der Abfassung seiner ersten Gedichte gelebt hat, üblich war.[3] Die zweite Gattung, die Mannesschrift, dagegen scheint aus der Nach-

---

[1] Vgl. das Sonett:
S'io avessi pensato che si care
Fossin le voci de' sospir miei in rima etc.

[2] So zeigen die Briefe von Berthold an Jakob Auerbach (herausgegeben von Friedr. Spielhagen), die sich über mehr als 50 Jahre erstrecken, von Anfang bis zu Ende fast überall den gleichen Stil und die gleiche Ausdrucksweise.

[3] Für Mittelitalien bin ich im Stande, auf ein Dokument hinzuweisen, das in Florenz im Jahre 1302, also in derselben Gegend und um dieselbe Zeit, in der Petrarca geboren wurde, geschrieben ist, nämlich das Verbannungsurteil Dantes, von dem der erste Band des Jahrbuchs der deutschen Dantegesellschaft ein Facsimile enthält. Die südfranzösische Schrift dieser Zeit ist aus zahlreichen Hss. genügend bekannt.

ahmung lateinischer Handschriften entstanden zu sein. Sobald Petrarca alte Handschriften Ciceros zu kopieren begann, mufste ihn, der schon ohnehin alles, was römisch und klassisch war, schwärmerisch verehrte, der ohne Zweifel elegantere Schriftcharakter derselben zur Nachahmung reizen. Und es ist nur natürlich, dafs er diese veränderte Schrift auch später bei seinen eigenen Werken anwandte. Wann der Dichter sich zuerst dieser Schrift bedient hat, weifs ich nicht anzugeben, jedenfalls nicht später als 1357, denn aus diesem Jahre rührt das *carmen bucolicum* her[1], das diesen Schriftcharakter zeigt.

Die erste Gattung, die Altersschrift, welche nur eine Verfeinerung und Durchbildung der vorigen ist, hat sich naturgemäfs allmählich aus ihr entwickelt, indem der Dichter anfangs bei aller Nachahmung noch einige Schreibgewohnheiten seiner Jugend beibehalten hatte, die aber, je länger er sich mit lateinischen Handschriften beschäftigte, immer mehr verschwanden, so dafs der römische Charakter nunmehr überall rein zur Geltung kommt. Die Kleinheit der Buchstaben mag wohl durch seine Kurzsichtigkeit veranlafst worden sein, die mit den Jahren immermehr zunahm; wenigstens habe ich als einen Erfahrungssatz versichern hören, dafs Kurzsichtige und besonders Greise sich kleiner, aber sehr deutlicher Buchstaben zu bedienen pflegen. Die datierten Sonette dieser Schriftgattung haben die Jahreszahl 1368. Hierzu tritt als Bestätigung ein anderes Autograph hinzu: Vat. 3359, *De sui ipsius et aliorum ignorantia,* das diese Alterschrift zeigt und am Ende den Vermerk von Petrarcas eigener Hand: *Hunc libellum ante biennium dictatum et alibi scriptum a me ipso, scripsi hic iterum manu mea et perduxi ad exitum Arquate inter colles euganeos* 1370 *junii* 25 *vergente ad occasum die.*[2]

Die Cursiv schliefslich ist, wie aber schon gezeigt worden ist, nichts anderes als eine Deteriorierung der Jugendschrift infolge des Geschwindschreibers. Besonders deutlich sieht man dies an Stellen, wie f. 7ʳ oben, wo die Randbemerkungen in Cursiv aus dem Jahre 1357 neben dem Texte in Jugendschrift stehen. In Cursiv ist auch ein angebliches Autograph Petrarcas geschrieben: Vat. 3357, welches Manuskript *de vita solitaria* und das *itinerarium syriacum* enthält; aber trotz der Note B. Bembos, in welcher er versichert *petrarcae ipse quam vides manus indubia est,* ist mir die Authencitität dieses Autographs höchst zweifelhaft.[3]

Noch ein Ausweg bleibt übrig, um meinen Folgerungen zu entgehen: anzunehmen, dafs der Vat. 3196 gefälscht sei. Dieser Gedanke ist mir nicht etwa beim Anblick des Manuskripts gekommen, sondern ich habe ihn erst, als sich die Schwierigkeiten häuften, als Möglichkeit in Erwägung ziehen müssen, um ihn aber

---

[1] S. S. 210 Anm.

[2] S. Narducci, catalogo ecc, p. 62 und 58 (für 3357).

[3] Es genüge der Hinweis, dafs auf f. 24ʳ die subscriptio der ersten der beiden Schriften kein Datum enthält, was wie wir gesehen haben, mit den Gewohnheiten des Dichters nicht übereinstimmt.

bald definitiv zu verabschieden. Ein Fälscher hätte seine Absicht garnicht ungeschickter ins Werk setzen können, wenn es ein solcher gewesen wäre. Er hätte irgend eine Überschrift an den Anfang oder Schlufs gesetzt, welche die Autorschaft Petrarcas bekundete, und er hätte sicherlich eine einheitliche Schrift gewählt. Ferner bezweifle ich stark, dafs man am Anfang des 16. Jahrhunderts, wo dieses Ms. zuerst auftaucht [1], soviel paläographische Kenntnis besafs, um die Schrift des 14. Jahrhunderts richtig nachzuahmen. Vor Allem aber hätte er, um die chronologischen Bemerkungen hinzuzufügen, denen durch das, was wir sonst von Petrarca wissen, niemals widersprochen wird, mit des Dichters Leben sehr vertraut sein und aufserdem, um zu den definitiven Lesarten der Gedichte andere hinzuzufinden, aus denen sich diese organisch entwickeln konnten, ein Genie ersten Ranges sein müssen. So schliefst schon das Studium dieses Ms. jede entfernte Möglichkeit einer Fälschung aus; dazu kommt aber noch, dafs es, wie gezeigt, zu mehreren anderen Autographen in engster Beziehung steht und der Beweis ihrer Authenticität zum guten Teile auf den gegenseitigen Entsprechungen liegt: diese müfsten also eventuell sämtlich für Fälschungen erklärt werden, wozu nicht der mindeste Grund vorliegt.[2]

---

[1] Die Nachricht Ludovico Becadelli's in seinem Leben Bembos dürfte die früheste zulässige sein; ich setze die ganze interessante Stelle nach dem Vat. 3220 (f. 62v) hierher:

Haveua di molti bei libri antichi, fra quali io ho ueduto un Terentio (*jetzt Vatic.* 3226); che diceua esso credere esser certo esser scritto sino a' tempi di Cicerone tanta maesta di lettere e di antichità mostraua et alcuni libri di Virgilio (*Vat.* 3225 *und* 3252); miniati in uarij luoghi con figure che mostrauano cose fatte dagli antichi in altra maniera dalle nostre, oltre questo haueva parecchi fogli di mano istessa del Petrarca delle sue rime con diuersi concieri pur di mano dell'Autore. Lascio i libri Prouenzali (*über diese wird noch später zu sprechen sein*) da ms Pietro cercati et studiati con diligenza et molti altri libri e scritture, perche qui non intendo riportar l'indice delle sue belle cose (*wie sehr mufs man es bedauern, dafs Bec. dies für überflüssig gehalten hat!*) che troppo lunga sarebbe lo materia, ma ho ricordato queste, perche s'intenda parte degli ornamenti del suo studio, e di trattenimenti di belli ingegni che lo corteggiauano, che come ho detto, erano molti et a tutti faceua carezze.

Diese Erinnerungen rühren aus dem Jahre 1530 her, wo Becadelli in Padua studierte.

[2] Meine Behauptung von den vier Schriftarten Petrarcas wird ein gut Teil des Befremdlichen verlieren, wenn ich auf einen Vorgang aufmerksam mache, welcher vor unsern Augen stattgefunden hat und noch stattfindet, welcher aber aufserhalb Deutschlands wohl wenig bekannt ist. Eine Anzahl Deutscher, besonders Gelehrte, hat einen ähnlichen Wandel, wie ich ihn für Petrarca annehme, thatsächlich vollzogen, indem sie von der sog. gotischen zur lateinischen Schrift übergegangen sind. Da diese meistens aufserdem zu flüchtigen Bemerkungen eine Currentschrift anwenden und bei Vielen von ihnen sich die Schrift des Alters von der früheren merklich unterscheiden wird, so hätten wir auch hier vier Schriftgattungen. Und wenn ein Nachkomme einen Haufen Briefe und Aufzeichnungen fände, die alle von demselben Manne herrühren, so würde er zu einer Zeit, wo möglicherweise auch in Deutschland die lateinische Schrift in ausschliefslichem Gebrauch sein wird, sicherlich grofse Bedenken tragen, sie derselben Hand zuzuschreiben.

Und die beiden ausgerissenen Blätter 17 und 18, seit wann fehlen dieselben? Ich habe dies nicht feststellen können. Ubaldini kennt sie noch, denn er hat den Cap. III des Trionfo d'Amore (v. 70 bis Schlufs), den sie enthielten, auf S. XXXIII—XXXVI abgedruckt. Von Wagenseil[1], der nicht viel später von dem Bibliothekar Leo Allatius in der Vaticana umhergeführt wurde, ist dies zweifelhaft. Er giebt eine ausführliche Beschreibung des Manuscriptums „etlicher Carminum", sagt aber nicht, aus wieviel Blättern es bestand. Merkwürdig ist, dafs er als „Beyspiel für den Fleifs, den Petrarcha in Verfertigung seiner Gedichte gebrauchet" gerade eine der ausgerissenen Seiten (f. 17r) nach einem Exemplar der Ubaldinischen Ausgabe, das er sich sofort in Rom gekauft hat[2], völlig abgedruckt „weilen es (dieses Buch) in Teutschland, soviel ich bishero sehen können, unbekannt." Aber dieses Beispiel ist allerdings besonders lehrreich. Dabei erfahren wir, dafs es Allatius gewesen ist, der Ubaldini zu seiner Ausgabe veranlafst hat, und zwar, „so nemlich, wie sie an sich selbsten seyen, jedoch dafs das von den (sic!) Petrarcha ausgemusterte mit absonderlichen kleinen Buchstaben von dem, was er gelten lassen, bemercket werde."[3] Der ursprüngliche Sammeteinband, der, wie wir gesehen haben, bis zum Anfang unseres Jahrhunderts erhalten blieb, besafs wohl nicht die genügende Festigkeit, sodafs sich die ursprünglich einzelnen Blätter leicht loslösen konnten — eine Gefahr, die selbst der heutige Lederband nicht ganz ausschliefst.

Den Vat. 3195 scheinen, wie oben gesagt, weder Ubaldini noch Wagenseil gekannt zu haben. Denn man darf voraussetzen, dafs sie die Gelegenheit benutzt hätten, wenigstens ein Wort von dieser so kostbaren Handschrift zu sagen. Wenn aber Allatius nicht lange vorher in dem Verzeichnis von Petrarcahs. des Vaticans, das er dem Tomasini sandte, auch dieses Autograph aufführt[4], so mufs er diese Liste aus einem Kataloge mechanisch abgeschrieben und sich, in Folge seiner vielen anderen Geschäfte (mufste er doch gerade um diese Zeit zur Übernahme der Palatina nach Heidelberg reisen) nicht weiter um das Autograph gekümmert haben. Wie hätte sonst die Kenntnis desselben auf dem Vatican so spurlos verloren gehen können?

Damit wenden wir uns zu No. 3 des Katalogs. Diese Dante-

---

[1] *Joh. Christopheri Wagenseilii De Sacri Rom. Imperii Libera Civitate Noribergensi Commentatio. Accedit de Germaniae Phonascorum. Von der Meister-Singer Origine, praestantia, utilitate, et institutio, Sermone vernaculo liber. Altdorfi Noricorum. Typis impensisque Jodoci Wilhelmi Kohlesii.* 1697. Ich habe dieses ziemlich seltene Buch in der musikalischen Bibliothek der Accademia di St. Cecilia zu Rom gefunden, welche von dem Bibliothekar Prof. Berwin in musterhafter Ordnung und Reichhaltigkeit erhalten wird.

[2] Es ist vielleicht dasselbe, das gegenwärtig die Wiener Hofbibliothek besitzt, — das einzige, das meines Wissens auf deutschem Boden existiert. Übrigens ist das Buch auch in Italien selten geworden.

[3] l. c. p. 480 und 481.

[4] Tomasini, Petrarca redivivus, Padua 1635 p. 39 und 40.

hs. ist eine von den vieren, welche Witte seiner grofsen Ausgabe der Divina Commedia[1] zu Grunde gelegt hat. De Batines[2] giebt von ihr eine ausführliche Beschreibung, bei der die Bemerkung, die dann von Mehreren als feststehende Thatsache wiederholt wird, zu berichtigen ist: *fu lasciato alla Vaticana da Angelo Colocci.* Wie der Katalog erweist, hat F. Ursinus sie dieser Bibliothek vermacht, und, wie wir sehen werden, ist sie vorher im Besitze von Bernardo und Pietro Bembo gewesen. Ihre frühere Geschichte ist noch dunkel. Der Tradition nach, der auch unser Katalog folgt, ist sie nämlich von Boccaccios eigener Hand geschrieben; hat sie derselbe 1359 dem Petrarca geschenkt und dieser sie mit Randnoten versehen. Gegenwärtig sind die Ansichten über diese Punkte geteilt; denn Witte behauptet zuviel, wenn er sagt[3]: *Benchè al giorno d'oggi tutti quasi siano d'accordo che quel testo Vaticano .... non sia nè scritto dal Boccaccio nè postillato dal Petrarca.*[4]

Aus der überaus reichen Litteratur[5] will ich nur einige wichtigere Stimmen anführen. Salvatore Betti scheint der Erste gewesen zu sein, der dem Glauben, dafs wir hier ein Autograph Boccaccios vor uns haben, entgegentrat. In einer Recension der römischen Danteausgabe vom Jahre 1820, welcher dieses Ms. zu Grunde liegt, sagt er[6]: *Si crede comunemente esser stato scritto di mano del Boccaccio, per certa rassomiglianza di carattere che l'Orsino vi aveva riconosciuta. Io però, che ne ho fatto i più scropulosi confronti, sono d'altra opinione: non parendomi il Boccaccio, uomo così versato nelle cose di Dante, dovesse leggere in molti luoghi con manifesto errore il divino poema. Ciò non toglie però che il codice, siccome nitido ed antichissimo, non sia talora di venerabile autorità.* Witte ist, wie wir gesehen haben, soweit gegangen zu bestreiten, dafs auch Petrarca der erste Besitzer gewesen und folglich, dafs von ihm Marginalnoten der Hs. herrührten.

De Batines[7] spricht sich nicht entschieden aus, aber Boccaccio als Schreiber möchte auch er nicht annehmen: *Le ragioni allegate*

---

[1] La divina commedia, ricorretta supra quattro dei più autorevoli testi a penna da Carlo Witte. Berlin, Decker 1862.

[2] De Batines, bibliografia dantesca II 165—168.

[3] l. c. LXXVII der Einleitung.

[4] Wenn er dann in den beiden Anmerkungen auf derselben Seite hinzufügt: *Che questo codice sia stato posseduto dal Card. Bembo, sembra piuttosto congettura che fatto storico. Quel che ne sappiamo di certo si è che fù lasciato alla Vaticana da Angelo Colucci, morto nel* 1549 und dann sogar von der *antica favola relativa allo scrittore ed al primo possessore del manoscritto* [*Petrarca*] spricht, so zeigt er sich weniger gut unterrichtet, als man von ihm erwarten dürfte. Wie wir sehen werden, hätte er sich eine richtigere Ansicht verschaffen können und jedenfalls hätte er, wo er keine eigenen Forschungen angestellt zu haben scheint, sich nicht so bestimmt äufsern dürfen.

[5] Die man bei Carducci, Studi letterari, Livorno 1880, p. 319 Anm. zusammengestellt findet.

[6] Giornale Arcadico X 395.

[7] l. c. p. 167 und Anm.

per sostenere tale affermativa sono la somiglianza del carattere di questo codice con un facsimile del Boccaccio .... Se il facsimile è quello del Terenzio della Laurenziana di Firenze unito a questo codice, confesso di non esser rimasto convinto della medesimezza del carattere. Carducci, auf den ich weiter unten zurückkomme, verhält sich entschieden negativ in Bezug auf das Autograph, hält es jedoch für wahrscheinlich oder mindestens gut möglich, daſs dieser Kodex ein Geschenk Boccaccios an Petrarca gewesen ist.

Unter den Neueren, die die sämtlichen obengenannten Fragen in positivem Sinne beantwortet haben, verdient besonders der gründliche Petrarcaforscher Fracassetti, dem ich selbst ein gut Teil von allem Biographischen, das ich von diesem Dichter kenne, verdanke, gehört zu werden. Ich werde mich daher mit ihm auseinandersetzen, indem ich nach einander folgende Punkte erwägen will: 1. Ob überhaupt Boccaccio dem Petrarca eine Hs. der Div. Com. gesandt hat; — 2. Ob diese mit dem gegenwärtigen Vat. 3199 identisch ist; — 3. Ob Boccaccio diesen Kodex mit eigener Hand geschrieben hat; — 4. Von wem die Randbemerkungen herrühren.

Den ersten Punkt ist es Fracassetti in der langen Note zu dem Briefe Petrarcas[1], mit welchem dieser sich von dem Verdachte reinigt, au Dante neidisch zu sein, unzweifelhaft gelungen zu erweisen.

Den zweiten Punkt hat er wenigstens wahrscheinlich gemacht und daher wird sein Resultat von dem scharfsinnigen und ruhig abwägenden Carducci mit folgenden Worten acceptiert[2]: *Condotto su larghi fogli di bella pergamena, di lettera studiatissima, con le iniziali colorite a ogni terzina e fregiate d'oro e d'azzurro in cima dei canti, con miniata nella prima carta d'ogni cantica una insegna nella quale il Baldelli e il signor Fracassetti riconobbero la stemma gentilizio del Petrarca*[3], *l'esemplare vaticano parrebbe veramente fatto a uso di donativo.* Die Bedenken, die Carducci daran knüpft, wird er vermutlich fallen lassen, wenn ihm mein Nachweis, daſs einige Randnoten von Petrarcas Hand herrühren, genügend erscheinen sollte.

Bei dem dritten Punkte halte ich es für zweckmäſsiger und

---

[1] Fracassetti, Lettere di Fr. Petr. delle cose familiari ecc. Firenze 1866, Libro XXI, Lett. XV.

[2] Carducci, Studî letterarî ecc., p. 319 ff.

[3] Die Angaben Fracassettis in Bezug auf dasselbe sind nicht ganz genau. Im ursprünglichen Zustande befindet sich das Wappen anscheinend nur auf f. 27, auf welchem das Purgatorio beginnt. Hier schlieſst es auf dem rechten Rande der Vorderseite den Kranz der Arabesken ab und besteht aus einem blauen Schilde mit einem goldenen Querbalken, und einem goldenen Sterne in der rechten obern Ecke. Dagegen befindet es sich auf 1a und 53, dem Anfang des Inferno und des Paradiso, in der Mitte des unteren Randes und das Schild wird an erster Stelle von 2 Amoretten getragen, an der zweiten ist es von Kinderköpfen umgeben, beide Male aber ist es mit Goldfarbe in roher Weise überpinselt, sodaſs nur der Querbalken durch sein intensiveres Gold zu unterscheiden ist.

kürzer, bevor ich auf Fra.'s Darlegungen eingehe, einiges Thatsächliche festzustellen, das ihm nicht bekannt war.

Manche von denen, welche die Hs. gesehen haben, haben bereits mehr oder weniger bestimmt geäufsert, dafs die Schrift derselben der des Boccaccio nicht ähnlich sei. Aber mit solchen allgemeinen Urteilen über Ähnlichkeit und Unähnlichkeit kann man eine derartige Frage nicht zum Abschlufs bringen; man hätte zur Analyse des Einzelnen fortschreiten müssen und hätte dann schon nach sehr kurzem Studium folgendes entscheidende Factum gefunden: *Während Boccaccio in sämtlichen sicher von ihm herrührenden Schriften*[1] *ausschliefslich dieselbe Form des kleinen* a *mit dem Haken darüber, wie die heutige lateinische Druckschrift* (a) *anwendet, zeigt der Text der Div. Com. ausschliefslich jene andere Form ohne Haken, welche der des heutigen deutschen Druck-Alphabets zunächst steht* (ɑ).

Bekanntlich befinden sich das 14. und 15. Jahrhundert in Bezug auf diese beiden Formen in einem Übergangsstadium. Während die vorhergehenden Jahrhunderte nur das a mit Haken kannten, das in der Zeit der Renaissance wieder von der Druckschrift aufgenommen wurde, waren damals beide Formen neben einander üblich. Nach meiner geringen paläographischen Erfahrung läfst sich daher nicht etwa aus dem Gebrauch des *a* schliefsen, dafs diese Hs. jünger sei, als Alles, was wir von Boccaccios Hand besitzen; wohl aber scheint es mir unzweifelhaft, dafs der Vat. 3199 (in seinem Hauptbestandteile) nicht von derselben herrühren kann, da sich unter den Tausenden von *a*, nicht ein einziges Mal — ich glaube dies versichern zu dürfen — diejenige Form findet, welche dem Certaldesen während seines ganzen Lebens geläufig war. Neben diesem Factum scheint es mir durchaus überflüssig, auf Verschiedenheiten, die andere Buchstaben zeigen, einzugehen.

Was ich soeben gesagt habe, gilt jedoch nur für den Text der Divina Commedia, nicht von dem was der Kodex sonst noch enthält, d. h. aufser den Noten, dem lateinischen Gedichte Bocc.'s, mit welchem er seine Sendung begleitete.[2] Über dasselbe gestehe ich ein sicheres Urteil bisher nicht gewonnen zu haben, nur aus Wahrscheinlichkeitsgründen neige ich zu der Annahme, dafs es von Bocc.'s Hand herrühre. Der Schriftcharakter der Wid. ist weder der gewöhnliche Bocc.'s, denn dieser pflegt sonst nicht seine Schriftzüge derartig zu verschnörkeln, wie hier, und noch viel weniger der des

[1] Zur Vergleichung hat mir in erster Linie der Vat. 3362 gedient, der auch einst F. Ursinus und vorher B. Bembo gehört hat, und des Boetius Schrift de consolatione philosophiae enthält, von Boccaccios Hand geschrieben, wie E. Narducci in seiner Abhandlung Intorno all' autenticità di un codice Vaticano contenente il trattato de Boetio de consolatioae philosophiae etc. Rom 1882 (Auszug aus den Abhandlungen der Accademia dei Lincei) in völlig ausreichender Weise bewiesen hat. Daneben benutzte ich die der ebengenannten Schrift beigegebenen Facsimiles von Autographen auf der Laurenzianischen und Ambrosianischen Bibliothek.

[2] Ich werde dasselbe im Folgenden der Kürze halber mit Wid(mung) bezeichnen.

Textes. Die Wid. zeigt nämlich gotische Minuskeln und überwiegend lat. Majuskeln, der Text in seinen Minuskeln einen Charakter, der mit dem, den man im lateinischen Druck als Cursive bezeichnet(also kleinere, gerundete Buchstaben) verwandt, dabei aber durch allerhand Schlangenlinien verziert ist, während die Majuskeln durchweg gotisch sind. Die Annahme, dafs wir es mit einer manierierten Handschrift zu thun haben, mit welcher Fracassetti im Bezug auf die ganze Hs. allzu freigebig ist, könnte bei der Wid. ihre ausnahmsweise Berechtigung haben; und zwar aus folgenden Gründen:

1. Zu dem sehr unwahrscheinlichen Ausweg, dafs sich Bocc. zum Schreiben der Wid. eines besonderen Schreibers bedient habe, wird man sich nur im äufsersten Notfalle entschliefsen.

2. Der Kopist des Textes hatte nicht die geringste Veranlassung, seine Schrift bei der Wid. irgendwie zu verändern, und es lag garnicht in dem Bestreben dieser Schreibsklaven, irgendwelchen individuellen Neigungen zu folgen. Der Dichter dagegen konnte sehr wohl einerseits den Wunsch hegen, sein eigenes Gedicht an Petrarca auch selbst zu schreiben — ja, das Gegenteil wäre unnatürlich — andrerseits aber dasselbe nicht zu sehr von dem gegenüberstehenden Texte abstechen zu lassen. Und deswegen wäre es begreiflich, dafs er die künstlich verzierten Buchstaben des Kopisten teilweise nachzuahmen versucht habe.

3. Die Schrift der Wid. zeigt in der That ein solches Mischverhältnis zwischen Bocc.'s gewöhnlicher Schrift und den Buchstaben des Textes. Am klarsten ist dies, abgesehen von dem, was ich schon oben angeführt habe, daran zu sehen, dafs sich hier die beiden Formen des kleinen *a*, mit und ohne Haken, finden. Das numerische Verhältnis dieser beiden Formen habe ich festzustellen unterlassen, weil dasselbe völlig irrelevant wäre, aber es ist zu bemerken, dafs gegen das Ende, wo die Aufmerksamkeit des Schreibenden nachgelassen hat und seine Gewohnheit daher wieder zum Durchbruch kommt, das a häufiger ist als vorher.

Geradezu mich zu der Ansicht zu bekennen, dafs Bocc. die Wid. geschrieben habe, hält mich — wenigstens vorläufig — der Ausspruch einer so gewichtigen Autorität, wie Carducci, ab: *almen gli esametri i quali precedono il poema non possono essere scritti di man del Boccaccio. E impossibile che egli, l'autore, manomettesse così ignorantemente l'opera sua. E badate, che la lezione nel fondo è buona e genuina: ma il copista, non sapendo, o poco, di latino, e forse non leggendo franco nell'originale, l'ha contaminata di spropositi plebei, ben diversi da quelli che allora commettevano scrivendo anche i letterati.*[1] Vielleicht finde ich später Gelegenheit, auch diesen Punkt in nähere Erwägung zu ziehen.

Was Fracassetti zu Gunsten seiner Ansicht anführt, dafs auch der Text der Div. Com. von Bocc.'s Hand sei, erledigt sich durch diese Ausführungen zum grofsen Teil. Bocc. habe auch schon

---

[1] Carducci, Studî letterarî p. 320.

früher einige kleine Schriften von Cicero und Varro für Petrarca abgeschrieben, wie dieser in seinem Briefe (Fam. XVIII 4) bezeuge: *accessit ad libri gratiam quod manu tua scriptus erat*: aber gerade das Fehlen einer solchen Bemerkung in unserem Briefe ist ein starker Beweis gegen Fracassetti's Ansicht. Denn wenn Petrarca schon bei dem kleinen Büchelchen diesen Umstand besonders hervorhebt, mit welchen überströmenden Worten hätte er dem Freunde danken müssen, dafs er sich der Mühe unterzogen habe, einen Kodex von solchem Umfange eigenhändig für ihn zu schreiben. Ja, das Fehlen eines jeden Dankes in dem Briefe Petrarcas macht es mir zweifelhaft, ob man überhaupt von einem Geschenk reden darf, wie auch Bocc. in seinem Gedichte nicht das Wort donum gebraucht, sondern nur sagt: nimm es und studir' es (*suscipe, junge tuis, lauda, perlege*). Wenn ferner Frac. meint, wenn ein Kopist den Text der Div. Comm. geschrieben hätte, so wäre derselbe unmöglich, *così nitido insieme e così corretto*, so berufe ich mich auf das in dieser Beziehung höchst kompetente Urteil Witte's[1], dafs nach den Lesarten zu schliefsen, der Schreiber zwar eine gute Vorlage gehabt, sie aber durch einige Schnitzer entstellt habe. Schliefslich irrt Fr. auch da, wo er behauptet, *che il Boccaccio non avrebbe voluto mandare l'opera di Dante all' amico, senza prima rivederla e farvi quelle correzioni, di cui nel Codice non si vede traccia veruna*, denn, wie wir sogleich sehen werden, trägt der Kodex in der That einige Korrekturen Bocc.'s, die nicht mit der Hs. des Textes übereinstimmen. Dieser Umstand allein wäre schon hinreichend, die Frage, ob der ganze Vat. 3199 ein Autograph Bocc.'s ist[2], negativ zu entscheiden.

4. Damit komme ich zum letzten und wichtigsten Punkte, der Beurteilung der Marginalnoten, und wenn ich mich gerade hier für besser unterrichtet halten mufs, als meine sämtlichen Vorgänger, so bin ich mir völlig bewufst, dafs mein Verdienst dabei ein sehr geringes ist, indem ich durch die hier dargelegten Studien dazu gekommen bin, die Handschriften Petrarcas, Boccaccios, Bernardo und Pietro Bembo's aus unzweifelhaften Originalen kennen zu lernen. Da aber speziell die folgende Aussage über die Bemerkungen Petrarcas wahrscheinlich zur Basis weiterer Untersuchungen gemacht werden wird, so halte ich es nicht für überflüssig zu erklären, dafs ich dieselbe nach bestem Wissen und Gewissen gemacht habe, und ferner, dafs ich glaube, mit den Schriftzügen dieses Dichters gegenwärtig so vertraut zu sein, um auch über vereinzelt vorkommende Wörter und Buchstaben mir ein sicheres Urteil erlauben zu dürfen.

Die von mir bemerkten Marginalnoten sind die folgenden:

---

[1] l. c. LXXVII der Einleitung.

[2] Da aber F. Ursinus behauptet, di mano del Boccaccio, wobei er sich vermutlich auf die Ansicht von Zeitgenossen stützte, so sieht man von Neuem (vgl. S. 216 Anm.), dafs die paläographischen Ansicht endes 16. Jahrh. uns nicht mehr mafsgebend, sondern nur eine Veranlassung zur Neuprüfung sein können.

1. c. 1 D[1] zu Inf. 2,24 *U siedel successor del maggior piero:* sic. 2,24 ĩ med' *et* j^a. e. 7. I. fi. von Petrarcas Hand.[2]
2. c. 5 C zu Inf. 7,66 *nõn poterebbe farnẹ posar üna* hat Pietro Bembo die hier wiedergegebenen Striche und Punkte gemacht und an den Rand geschrieben: *Non ne* und *pur una.*
3. c. 12 B Inf. 16,105 hat Bernardo Bembo *la lingua offesa* des Textes durch *lorecchia* am Rande verbessert.
4. c. 18 A Inf. 24,119 *o uen̈decta didio* : p̈otentia von P. Bembo's Hand.
5. c. 28 B Purg. 3,5 *senza lui uolto* : corso von B. Bembo geschrieben.
6. c. 36 D Purg. 14,42 *paura* : pastura von Petr.
7. c. 38 D Purg. 16,138 *del buon currado nulla senta* : Gherardo Petrarca.[3]
8. c. 40 C Purg. 19,36 *trouiam la p̈orta ꝑ la qual*: Boccaccio hat al'laperto[4] an den Rand und über das a von la ein o geschrieben.
9. c. 42 B Purg 21,61 *De la monditia soluer si fa proua* : el sol uoler. Bern. B.
10. c. 47 C Purg. 28,91 *Lo sommo ben ke sol a se piace* : bene che solo. B. B.
11. c. 49 D Purg. 31,24 *Di qua dal qual nome ache saspiri* : di la. Boccaccio.
12. c. 50 D Purg. 32,55 *fassi* : fansi Bocc.
13. c. 50 D Purg. 32,67 *pinton* : tor Bocc.
14. c. 65 D hat B. B. vor (Parad. 17,133) *Questo tuo grido* ein Zeichen gemacht und an den untern Rand der Seite die Verse 130—132 geschrieben, welche der Kopist ausgelassen hatte:

Che se la uoce tua sara molesta
.. ——— Nel primo gusto uital nutrimento
quando Lasciera poi ċħ la sera digesta.[5]

---

[1] Der Vat. 3199 ist in 2 Kolonnen geschrieben; mit A und B bezeichne ich die des recto, mit C und D die des verso.

[2] Das zweite Citat ist sicher Johannis Evangelium; man sollte danach erwarten, daſs auch das erste auf eine Stelle der Bibel oder auf die eines Kirchenschriftstellers verweist; es ist mir aber nicht gelungen, sie ausfindig zu machen.

[3] Man beachte, daſs die beiden Verbesserungen Petrarcas den richtigen Text darstellen. Vorher (V. 124) hat übrigens der Schreiber selbst *gherardo* geschrieben.

[4] Trotz des auffälligen Apostrophs glaube ich mich auch hier in der Autorschaft Boccaccios nicht zu irren.

[5] Von diesen Noten erwähnt die Effemeris letteria di Roma VI 155, nur die Noten 2 und 3; auſserdem fügt sie hinzu: Inf. 17,123 *non ludia davanti: udì,* wo der Text allerdings *ludia* bietet, aber ohne jegliche Bemerkung; und Inf. 22,142 *schermidor* : *schermitor,* wo der Schreiber selbst nachträglich das Wort in *sghermidor* verbessert hat. Verbesserungen dieser Art habe ich nicht notiert.

Mein Urteil über diese Hs. fasse ich dahin zusammen, dafs dieselbe sicher diejenige ist, welche Bocc. an Petrarca gesandt hat, dafs die Widmung vielleicht, der Text unzweifelhaft nicht von seiner Hand herrührt. Da Bocc. einerseits eine gute Vorlage gewählt haben wird, andererseits sich begnügt hat die Schnitzer des Schreibers, unter denen sich so sinnlose wie *pinton* befinden, auf wenigen Seiten zu korrigieren, so kann die kritische Würdigung dieser Hs. keine Schwierigkeiten bereiten.

Von der Reihenfolge des Katalogs abgehend, lasse ich die Besprechung von Vat. 3197 folgen, weil dieselbe eine Kopie von No. 1 und No. 3 von P. Bembos Hand ist. Auch dies ist unglaublicher Weise in Frage gezogen worden, wie überhaupt — es mufs dies gesagt werden — in Bezug auf Dante und Petrarca eine ganze Reihe von Dingen behauptet und bestritten worden sind, wo ein aufmerksames Betrachten der Hs. jede Diskussion überflüssig gemacht hätte. Die Beschreibungen der Vat. 3197 bei De Batines und Narducci sind unzureichend. Dieselbe ist eine Papierhs., $21^1/_2$ cm breit, 30 cm hoch und in rotem Sammet gebunden. Vorgebunden sind eine Notiz über den gegenwärtigen Zustand der Div. Commedia[1] und eine Nachricht über den Tod Petrarcas. Die Letztere schliefst *El testo* [d. i. *di questa nota*] *ho copiato da una cronica vecchissima et caduca de uerbo ad uerbum, fingendo le lettere come le trouaua scritte et nulla mutando a uostra signoria sempre mi raccomando. P. Capo de Vacca.*

Das nächste Blatt trägt den Vermerk *Tutte le poesie del Petrarca e del Dante, scritto* (sic) *in papiro di mano del Bembo in foglio. Ful. Urs.*[2] Es folgt noch ein weiteres Blatt und dann beginnt der eigentliche Kodex, der in zwei Teile zerfällt, die ihre besondere Paginierung haben. Der erste hat auf f. 1ʳ den Titel *Le cose volgari di Messer Francesco Petrarca*, und auf f. 1ᵛ *Sonetti et Canzoni* etc. und dazu in *Vita di Madonna Laura* diese Gedichte in Vita gehen bis 89ᵛ; das letzte ist *Cantai; hor piango.* f. 90ʳ ist leer, f. 90ʳ *Son. et Canzoni* etc. *In Morte di Madonna Laura*, 91ʳ beginnt diese Abteilung mit der Canzone *I' uo pensando*[3] und geht bis 142ʳ, auf der *Vergine bella* schliefst. Die Reihenfolge ist bis hierher dieselbe wie in Vat. 3195 und auch die Zweiteilung ist beibehalten, nur dafs sich Bembo die Zusätze *in vita* und *in morte* erlaubt hat.

f. 142ᵛ ist leer. f. 143ʳ beginnen die Trionfi und gehen bis 178ʳ. Dieser Teil des Kodex zählt 178 Blätter.

---

1 Über diese s. später.

2 Bemerkungen dieser Art finden sich in sämtlichen Büchern, welche F. Ursinus der Vaticana vermacht hat, sie rühren aber nicht von seiner Hand, sondern wahrscheinlich von der eines Bibliotheks-Beamten her.

3 Bembo hat anfangs dieselbe erst mit *Aime il bel vivo* (f. 97ʳ) beginnen lassen wollen, denn er hat über dieses Gedicht geschrieben *Alia Pars hic incipit ab alia separate . hic est mortis*, dann aber diese Bemerkung wieder ausgestrichen.

Der zweite, auf f. 1r als *Le Terze Rime di Dante* bezeichnet, zeigt auf derselben Seite das Datum Sexto Jul. 1501[1] und auf der Rückseite *L'Onferno* (sic) *e'l Purgatorio e'l Paradiso di Dante Alaghieri.* Das Übrige gebe ich mit den Worten der vorgehefteten Notiz:

Nella Copia della Divina Commedia di mano del Bembo le carte sono 168 registrate regolarmente benchè nella copia vi sieno salti e lacune.

Dalla carta 2 fino all 80 retro vi sono tutti i Canti dell' Inferno sino all' ultimo C. 34 che arriva solo al v. 93 inclus.

Dalla carta 81 comincia il C. 20 del Paradiso dal suo principio fino al Paradiso C. 22 v. 66 inclus. e arriva alla carta 86 retro.

La carta 87 principia col Paradiso C. 16 dal v. 49 incl. fino al Parad. C. 19 verso 90 incl. etc.

Alba carta 103 vi è la fine del Purgatorio C. 16 dal v. 125 incl. etc. termina alla carta 145.

La carta 146 comincia col C. 1 del Paradiso etc. etc.

Mancano:

Nell' Inferno dal C. 34 verso 94 fino al termine della prima Cantica. Nel Purgatorio dal C. 1 fino al C. 16 verso 123 incl. Nel Paradiso dal C. 3,7 al C. 16,49; dal C. 19,90 fino al termine del Canto, dal C. 22,66 fino al V. 126 stesso Canto, dal C. 26,13 fino al V. 73 dello stesso Canto.[2]

Wer die Daten dieser Hs. gelesen hat[3], und weifs, dafs der Druck der Aldinischen Dante-Ausgabe noch im Juli 1502 beendigt wurde, wer auf jeder der ersten Seite des Inferno Lonferno als Überschrift gelesen hat; wer gesehen hat, wie Bembo jedes im Texte irgendwie undeutlich geschriebene Wort am Rand in derselben Form, aber deutlicher wiederholt, konnte nicht zweifeln, dafs diese Kopie Bembos wirklich als Manuskript für den Druck gedient habe. Wer ferner bedenkt, in welcher Weise diese Blätter verstellt sind und welche Lücken dieser Kodex aufweist, mufs notwendig auf denselben Gedanken kommen, den Witte auf S. XIII ausspricht, aber nur teil-

---

[1] Ebenso am Schlufs (auf f. 268r) *Finitus in Recano rure Herculis Strozzj miei Sept. Kl Aug. MDII.* Vorher hatte Bembo 26. *Jul. MDII* geschrieben, dann es aber durchgestrichen und vorgezogen, sich lateinisch auszudrücken. De Batines hat sich begnügt, das Schlufsdatum zu geben.

[2] Unter dieser Notiz befindet sich der Stempel der Vaticana, sie rührt also von einen Angestellten derselben her. Ich habe dasjenige wiedergegeben, was mir von Belang schien; das Übrige, der Raumersparnis halber, weggelassen.

[3] Cian hat sich, im Gegensatz zu seiner sonstigen Genauigkeit mit dem Schlufsdatum begnügt, das er wahrscheinlich bei De Battines gefunden hat, und sich dadurch zu der peremptorischen, aber darum nicht minder falschen Erklärung verleiten lassen (l. c. 90 Anm.): *Ma una bona ragione fra le molte* [welche?] *per non credere che questo codice* 3197 *abbia potuto servire all'edizione del* 1501 *sta nel fatto che esso come abbiamo veduto porta la data* 1502, *cioè è una copia eseguita dal Bembo posteriamente all' edizione aldina.* Cian spricht hier vom Petrarcateil und hätte sich sagen dürfen (abgesehen davon, dafs er bei Witte auch das Datum 1501 gefunden hätte), dafs wenn ein umfangreicher Kodex 1502 beendigt wurde, deswegen immer der erste Teil desselben früher geschrieben sein kann und sogar wahrscheinlich früher geschrieben ist.

weise begründet, dafs nämlich die einzelnen Bogen der Abschrift von der Villa der Strozzi, auf der sich Bembo befand, sofort in die Druckerei gewandert seien, und füge ich hinzu, dafs später diejenigen, die nicht auf diesem Wege verloren gegangen waren, ohne Ordnung zusammengeheftet wurden. Wenn aber Witte l. c. gegen die Ansicht Manzi's, der Vat. 3197 sei eine genaue Kopie des Vat. 3199, bemerkt: *Basta confrontare qualche dozzina di versi per conoscere che fra l'Aldina e il cod. detto del Boccaccio vi è veramente un' affinita' grande, ma che pure gli esempj di dissenso non sono nè rari, nè di poco rilievo,* so kann ich ihm nicht beistimmen. Mit diesen Worten will Witte, der nach LXXVIII Anm. überhaupt nicht glaubt, dafs Be. jemals im Besitze des Vat. 3199 gewesen sei, nicht nur die Genauigkeit der Kopie bestreiten, sondern dafs es überhaupt Kopie desselben sei, obwohl er dies nicht deutlich sagt. Nun kann aber über diesen Punkt nach dem, was ich oben über die Noten P. Bembos mitgeteilt habe, ein Zweifel garnicht mehr bestehen. Und es sind auch sämtliche Verbesserungen des Vat. 3199 in diese Kopie aufgenommen. Aber auch der Abdruck Manzi's *essatta copia* hat eine gewisse Berechtigung, denn ich habe nur autographische und metrische Varianten gefunden, von der Art, wie wir sie gleich bei Petrarca kennen lernen werden.

Bei dem ersten Teile des Kodex, welcher Petrarca enthält, liegen die Verhältnisse nicht minder klar. Es ist wirklich merkwürdig zu nennen, dafs von den Vielen, die sich speziell mit den Petrarcamanuskripten beschäftigt haben, soviel ich weifs, Keiner bisher auf Randnoten folgender Art geachtet hat:

f. 2v	*Text*	secur	*Rand*	P securo
4r	„	colonna	„	P columna
4v	„	fur	„	P fuor
8r	„	scritto	„	P scripto.

Ich glaube, es hätte dann nicht besonderen Scharfsinns bedurft, um zu vermuten, dafs *P* Petrarca bedeute und dafs die Varianten der Vorlage Bembos entstammten, besonders da die Versicherung Aldos bekannt war, dafs die Ausgabe nach einem Autographen Petrarcas gemacht sei. Abgesehen davon, dafs auch dieses selbst für denjenigen, der die ältere Petrarca-Litteratur ein wenig kannte, nicht schwer zu finden war.

Und diese Bemerkungen sind keineswegs selten, sondern wir begegnen ihnen ebenso auf 8v, 9v, 10r, 13r etc. Da sie bis f. 141r gehen, d. h. bis zur letzten Canzone, bei den Trionfi aber gänzlich fehlen, so kann man schon hieraus ersehen, dafs Bembo für diese kein Autograph benutzt hat.[1]

Wer etwa jetzt noch zweifelte, dafs Bembo das vollständige Autograph (Vat. 3195) schon i. J. 1501 gekannt habe, den kann man auch noch darauf verweisen, dafs er auf eines der Schlufs-

[1] Auf diesen Punkt werde ich noch an anderem Orte zurückkommen.

blätter des Petrarcateils von 3197 den vollen Titel von 3195 gesetzt hat (*Francisci petrarche laureati poete. Rerum vulgarium fragmenta*), wahrscheinlich um sich denselben für den späteren Ankauf zu merken.

No. 4 unseres Katalogs gehört zu denjenigen Handschriften, welche wie Vat. 3199, 3202 u. A. von den Franzosen nach Paris entführt wurden, ist aber nicht wie diese i. J. 1815 dem Vatikan wiedererstattet worden, sondern befindet sich noch heute in der Pariser Nationalbibliothek, wo sie die Nummer 12473 (früher suppl. fr. 2032) trägt. Es ist mir daher nicht möglich, eine Beschreibung derselben zu geben, dagegen vermag ich Einiges über ihre Geschichte mitzuteilen.

Von ihr ist nämlich in einer Notiz die Rede, welche sich auf dem Deckblatt des Canzoniere Vat. 5232 (A) befindet.[1] Es werden daselbst zwei provenzalische Liedersammlungen mit einander verglichen von denen die eine Aldo, die andere Mocenigo, oder das war von vornherein nicht ganz klar, F. Ursinus gehört habe. Nach den Angaben der Notiz mufste sich mein Augenmerk besonders auf die Hss. richten, welche Bartsch mit A, J und K bezeichnet; welche aber von diesen Aldo gehört habe und welche die mit dieser verglichene war, mufste auf anderem Wege gefunden werden. Meine Bemühungen über den Bestand der Bibliothek der Aldos etwas zu erfahren, blieben fruchtlos; dagegen fand ich mit Hülfe des oben citierten Aufsatzes des Comm. Giamb. de Rossi den hier besprochenen handschriftlichen Katalog. Aus diesem ging hervor, dafs K einst dem F. Ursinus gehört habe, es blieb aber noch die Frage, ob nicht auch J, auf den die Angaben der Notiz ebenso gepafst hätten, sich einmal im Besitze des F. Ursinus befunden habe. Dieser Zweifel wurde durch den bekannten Zibaldone der Ambrosianischen Bibliothek D 465 inf. gelöst, welcher das folgende Verzeichnis[2] enthält:

f. 286r Tauola delli auttori Prouen|zali con li principij delle | loro poesie che sono nel libro del Magco Aluise | Mocenigo.

Item la tauola delli sudditti autori | per uia d'Alphabeto.[3]

f. 287r Aqui son escrig li nom delz trobadors que son en aquest liure que ont trobadas las chansons luns apres lautre.[4]

---

[1] Den Wortlaut derselben hat Grützmacher im Archiv für das Studium der neueren Sprache etc. 1863 p. 141 gegeben.

[2] Da aufser der Beschreibung auch ein Inhaltsverhältnis von K fehlt, dessen Mangel z. B. Gröber, Liedersammlungen der Troubadours in Roman. Stud. Bd. II 465 beklagt, so dürfte das folgende, das sich auf das Notwendigste beschränkt, erwünscht sein. Eine Kontrolle desselben durch das Pariser Original wird nun hoffentlich nicht mehr auf sich warten lassen. Ich benutze die Gelegenheit, um Herrn Prof. Novati in Mailand auch hier für die mir gütigst gesandte Abschrift meinen Dank zu sagen.

[3] Eine spätere Hand hat hinzugefügt: *nella fine n'è una canzona di Guillems de Saint Leidier.*

[4] Die vor den Dichtern stehende Zahl bedeutet die der in diesem Kodex enthaltenen Gedichte; hinter der Folioangabe von K habe ich zur Ver-

VII	Peire daluerne	ch. 1	[f. 11]
VII	Peire Rogiers	ch. 2	[f. 12]
XLVIII	Girautz de Borneill	ch. 4	[f. 14]
XXXIII	Bernartz de Ventadorn	ch. 15	[f. 26]
XXIV	Gauselms Faiditz	ch. 22	[f. 33]
XXXI	Peire Vidals	ch. 27	[f. 39]
XII	Arnautz de Meruoill	ch. 33	[f. 46]

Dieses Verzeichnis geht in 2 Kolonnen weiter bis

f. 288r I Peire de corbiac ch. 135 [f. 149]

Dann folgen die Tenzonendichter:

A qui son escrig li non delz trobadors que
son en aquest liure que ant trobadas
las tenzos lun apres lautre.
Sauarics de malleon et en Gauselms
faidit et nugo de la bacalaria ch. 138 [f. 152]
bis Den sordels e den bertrans ch. 146 [f. 160?]

Schliefslich folgen die Sirventesdichter auf

f. 288v Peire Cardinal ch. 149 [f. 164]
Bertrans de Born ch. 160 [f. 174]
bis Naimeric de piguilan ch. 183 [f. 198]

Damit ist das Dichterverzeichnis zu Ende und es beginnt auf f. 289r das Verzeichnis der einzelnen Gedichte, das bis f. 298v geht.[1] Aus diesem hebe ich diejenigen heraus, bei welchen sich K von J unterscheidet. Nach den mir gewordenen Mitteilungen zu schliefsen, sind es die folgenden:

J hat mehr:

1. f. 149 Peire de Corbiac: Dauinen sap enganar e traïr
2. f. 149 Peire d'Aragon: Peire Saluatz en greu pensar
3. f. 149 Peire Saluage: Totz reis qu'en amoratz par
4. f. 150 Lo Coms de Fois: Mas qui a flor se uol mesclar
5. f. 150 Peire d'Aragon: Saluatz, tuit auzem cantar
6. f. 150 Lo Coms de Fois: Frances, cal mon de gran cor non a par

Dazu kamen noch die von Gröber l. c. p. 466 aufgeführten[2]:

7. f. 109 Blacassetz: Ben uolgra
8. f. 109 Blacassetz: Sim fai amors
9. f. 124 Sordels: Si com estai
10. f. 163 Montan: Eu veing

---

gleichung die von J nach dem Catalogue des ms. français (1867) I 119 ff. hinzugesetzt.

[1] Der Abschreiber [Pinelli] hat auch noch ein alphabetisches Register sämtlicher Troubadours hinzugefügt, von denen sich Gedichte im Buche des Magnco *Mocenigo* befanden. Die Summe derselben beträgt 121, also 1 mehr, als F. Ursinus angiebt. Dieser stand mit Pinelli in vertrautem Vekehr.

[2] Teilweise sagt dies schon Raynouard, Choix des troubadours II, p. CLVIII.

K dagegen hat mehr, aufser 3 Gedichte Marcabruns, die sich früher auch in J befanden und jetzt nur durch Ausreifsen des betreffenden Blattes fehlen:

1. **Bonifaci Calvo:** Al deus s'a cor
2. **Anonym:** Al uos que sabetz
3. „ La beutat,
4. „ Dreg e razos;

deren Folii ich jedoch nicht genau zu bezeichnen vermag.

Sonach hat K im Laufe der Zeit folgende Besitzer gehabt: Petrarca [1], vermutlich Bernardo Bembo, P. Bembo, Al. Mocenigo F. Ursinus, die Vaticana und schliefslich die Pariser Nationalbibliothek. Als die Vergleichung vorgenommen wurde, gehörte K noch Mocenigo, denn es heifst *il Sor Aluise Mocenigo si mosse a uolerlo uedere et conferire col suo* und nachher noch einmal *al suo* und er ist es, auf dessen Wunsch der Notar diese Bescheinigung ausstellt, die ihm vielleicht für den Verkauf dienen sollte. Das dabeistehende *che hora si troua in potere del Sor Fuluio Orsino*, bedeutet welches sich augenblicklich [leihweise] in den Händen des F. Urs. befindet [2], nicht etwa wie es Grüzmacher verstanden hat, „welches gegenwärtig F. U. gehört". Denn ein Notar würde sich niemals so unklar ausgedrückt, sondern etwa gesagt haben *col libro del F. Ursino, che era prima posseduto da lui.* Das *che hora* etc. kann auch nicht ein nachträglicher Zusatz sein, denn die Urkunde ist unmittelbar nach dem Vergleich ausgestellt und kann nur einen bestimmten Zeitpunkt festhalten.[3]

---

[1] Wie es mit den Noten Petrarcas und Bembos steht, habe ich nicht erfahren können. Ich habe deswegen bei einem Pariser Bekannten angefragt, da derselbe aber nicht paläographisch geschult ist, keine befriedigende Antwort erhalten.

[2] Einer ähnlichen Ausdrucksweise hat sich auch Aldo bei seiner Petrarcaausgabe vom Jahre 1501 bedient: *tolto . . . dallo scritto di mano medesima del poeta havuto da m. Pietro Bembo*, und dies *havuto* hatte Borgognoni als Ausgangspunkt für seine Beweisführung gedient (p. 3 seiner oben citierten Schrift), indem er behauptete, *havuto* könne auf gut Italienisch nur soviel wie *posseduto* bedeuten. Cian hat ihn jedoch schon (auf p. 95) widerlegt. Auch Lorenzo di Pavia, der am 26. Juli 1501 an die berühmte Isabella Gonzaga über diese Angelegenheit berichtet, bedient sich des Ausdrucks *E se avuto el P. da uno . . .* also im Sinne von *avuto in prestito.* Man kann auch hinzufügen, dafs Aldo resp. Bembo ein Interesse daran hatte, sich nicht allzudeutlich auszudrücken, und den damaligen Besitzer nicht, wie es Borgognoni verlangt, zu nennen. Denn Bembo wollte den Cod. kaufen, sobald er zu Gelde gekommen wäre (was er auch später gethan hat); er mufste es also vermeiden, sich selbst Konkurrenten zu schaffen.

[3] Grüzmacher hat sich vielleicht auch dadurch, dafs sich auf dem Deckblatt von A eine Notiz befand, welche einen Canzoniere höher stellte als den andern, ohne Weiteres zu der Annahme verleiten lassen, dafs der mehr gerühmte A sein müsse, ohne sich auch zu fragen, wer die Notiz auf das betr. Blatt aufgeklebt habe. Dafs mir dieser Umstand zu einem Schlusse nicht ausreichend erschien, hat meine Benutzung des Katalogs und diese Studien zu Folge gehabt.

Merkwürdig ist, dafs während wir so die Geschichte von K ziemlich genau verfolgen können [1], wir über die der Hs. J, welche wegen der nahen Verwandtschaft mit ihr wahrscheinlich am selben Orte entstanden ist, bisher noch nichts wissen. Es wäre sehr wünschenswert, dafs Jemand, dem sie zugänglich ist, uns bald hierüber aufklärte.

Wenn demnach das eine der verglichenen Bücher, das des Mocenigo, identisch mit K ist, so spricht Vieles dafür, dafs das Buch des Aldo A sei. Denn dann hat es mit den sämtlichen Angaben seine Richtigkeit. A und K enthalten beide aufser einer grofsen Anzahl von provenzalischen Gedichten mit roter Tinte geschriebene Biographien, K von den ersteren eine gröfsere Anzahl als A, in K sind die letzteren ausführlicher als in A. Das Format von A ist sehr grofses Folio und diese Hs. ist sicher in Italien geschrieben.

Verstärkt werden diese Argumente noch durch die Angaben, welche der Comm. Giamb. de Rossi die Güte hatte, mir mündlich zu machen. Derselbe sagte mir von der Nummer 5232, deren Heraustreten aus der der übrigen provenzalischen Hss. der Vaticana (3204—8) meine Aufmerksamkeit erregt hatte, dafs sie zu der Serie der Aldinischen Bücher gehöre, indem Manuskripte, welche die unmittelbar vorgehenden und unmittelbar nachfolgenden Zahlen erhalten hätten, zweifellos aus dem Besitze des jüngeren Aldo stammten. Ferner in Bezug auf die italienische Notiz, welche sich sofort als Kopie zu erkennen giebt, dafs sie von der Hand eines Beamten der Vaticanischen Bibliothek herrühre, dessen Namen er mir nicht zu nennen wüfste, dessen Schrift aber häufig in den Urkunden der Bibliothek aus dem Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrh. anzutreffen sei. Nun ist Aldus Manutius der Jüngere 1597 in Rom gestorben. Seine Bibliothek hatte er zwar, wie einst Petrarca, der Republik Venedig geschenkt, aber da er, der seit 1590 Leiter der Vatikanischen Druckerei gewesen war, viele Schulden gegen die päpstliche Kammer hatte, so belegte diese seine Bücher mit Beschlag und erklärte die Schenkungsurkunde für ungiltig.[2]

Die frühere Geschichte des Vat. 5232 werde ich an einem anderen Orte darzulegen haben.

No. 5 (Vat. 3203) ist in Pergament 31 cm hoch, 22 cm breit. Sie ist in weifses Leder gebunden, trägt auf dem Rücken die Nummer und hat zunächst zwei Deckblätter, auf deren zweitem sich

---

[1] K hat sich auch in den Händen des G. M. Barbieri befunden; Indicien dafür werde ich an anderem Orte geben.

[2] Morelli, Operette I 53. Ein damaliger Beamter der Vaticana konnte also mit Bestimmtheit wissen, welche Bücher aus der Aldinischen Sammlung stammten, und zum Zeichen klebte er vorn auf das erste Blatt die Abschrift eines Dokumentes, das er wahrscheinlich unter den Papieren des F. Ursinus gefunden hatte, und das mit den Worten begann *Il libro del Sor Aldo.*

die Aufschrift befindet *Brunetto Latini, scritto in lingua Prouenzale tocco di mano del Petrarca nelle margini in perg.ª in folio. Ful. Urs.*

Darunter steht von anderer Hand:

E scritto in Lingua Francese antica, e non Provenzale. Un testo simile è a Turino. In questa lingua lo scrisse Ser Brunetto. Dabei der Stempel der Vaticana. Unten noch *ricuperato ai* 14 *8bre* 1815 *Ginnosi* und *Dalla Biblioteca parigina | Angeloni Frusinate.*

Der Kodex zählt 152 Folia also 19 Quadernionen und aufserdem 8 Vorderblätter, welche mit Bleistift und mit römischen Zahlen numeriert sind.

Auf I finden wir eine wichtige Bemerkung, welche anscheinend über die Herkunft der Hs. deutliche Auskunft giebt:

+ 1472 —

Questo libro e de mi (sic) *Bernardo Bembo chiamato el Thesoro e lo comparai* ꝑ *S* V *in Guascogna.* Die Zahl 1472 dürfte das Jahr bezeichnen, in welchem der Ankauf geschah. Die Blätter II—IV^r sind leer, IV^v—VIII^r enthalten das Register der Kapitel des Tesoro. Ich will jedoch gleich bemerken, dafs dies Register mit dem Texte nicht stimmt, indem einzelne im Register verzeichnete Kapitel sich im Texte nicht vorfinden, was nicht etwa durch die Annahme gröfserer Lücken in demselben erklärt werden kann, da umgekehrt auch wieder der Text Kapitel bietet, die in jenen nicht verzeichnet sind. Es mufs also das Register, das überdies andere Wortformen zeigt als der Text, von einer anderen Vorlage abgeschrieben sein als dieser, und da auch die Schrift desselben von der der beiden Schreiber des Ms. verschieden ist, so hat der das Register enthaltende Quaternio ursprünglich wahrscheinlich garnicht zu unserem Ms. gehört.

Wie das Register ist der Text in 2 Kolonnen geschrieben. Derselbe ist mit einer Reihe von Miniaturbildern geschmückt, deren Wert allerdings mehr in der Mannigfaltigkeit der Gegenstände und in dem Reichtume an Personen, als in der künstlerischen Ausführung zu suchen ist. Auch die Initialen sind mehrfarbig, wobei das Gold nicht gespart ist. Die Kapitelüberschriften sind mit roter Tinte geschrieben. Die Schrift rührt von 2 Händen her. Der erste Schreiber, der vielleicht noch dem Ende des 13. Jahrh. angehört, schrieb f. 1—112, wo, wie das Stichwort zeigt, gerade ein Quaternio zu Ende ist, also im Ganzen 14 Quaternionen; der zweite Schreiber, den ich in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts setzen möchte, den Rest f. 113^r—151^v, f. 152 ist leer.

Was nun die Randbemerkungen anbetrifft, so haben dieselben mit Petrarca nicht das Mindeste zu thun. Sie bestehen aufser einigen unwesentlichen altfranzösischen Zusätzen aus Hinweisen auf besonders beachtenswerte Stellen. Zu diesem Zwecke ist neben dem Handzeichen das Wörtchen *nō* [nota] benutzt, das auf einzelnen Seiten, wie f. 91^v und 92^r, wo Aussprüche von St. Bernhard, Augustin, Seneca u. s. w. citiert werden, sich Dutzende von

Malen wiederholt; und aufserdem die Abbreviatur ex^m [exemplum], um auf Bibelstellen aufmerksam zu machen, welche sich als Gleichnisse in einer Predigt verwerten liefsen z. B. auf f. 103v, wo von Eva und David und Bethsaba die Rede ist. Schon die Art dieser Bemerkungen macht es nicht gerade wahrscheinlich, dafs sie von Petrarca herrühren, aber entscheidend ist, dafs der Schriftcharakter nicht die geringste Ähnlichkeit mit dem seinigen hat.

Wie ist dann aber die betreffende Bemerkung im Kataloge des F. Ursinus zu erklären? Dafs derselbe sie erfunden habe, daran ist nicht zu denken; was er versichert, daran glaubte er sicherlich. Sondern er stützte sich vermutlich bei dieser Nummer, wie bei den vorhergehenden des Katalogs, auf eine dahinlautende Notiz, die er in den Briefen Bembos gefunden hatte. Nur ist die Frage, ob er nicht bei dem Ankauf des Ms. getäuscht worden ist, ob sich dasselbe nämlich jemals im Besitze B. Bembos befunden habe. Dafs der mit römischen Ziffern versehene Quaternio, der sowohl Bembos Ursprungsattest als das Register enthält, einmal nicht zu dem Kodex gehört hat, glaube ich oben erwiesen zu haben; dafür aber, dafs die Verbindung erst im 16. Jahrh. stattgefunden habe, spricht Folgendes. Auf den Kodex folgen hinten ebenfalls noch 2 Schutzblätter, auf deren erstem sich der Name Simone di Simoncino Squarcialupi in fiorenze befindet, sicher der eines Besitzers der Hs. Die Schrift dieser Notiz wage ich in einer Zeit, in welcher das Erwachen des individuellen Bewufstseins auch in der Differenzierung des Schriftcharakters zum Ausdruck kommt, nicht bestimmt zu datieren. Ist sie, wie es den Anschein hat, aus dem Ende des 15. Jahrh., so ist die Frage entschieden: denn wenn sich die Hs. zu dieser Zeit in Florenz befunden hat, so kann sie B. Bembo nicht zu derselben in Südfrankreich gekauft haben. Ist sie aus dem 16. Jahrhundert, so könnte die Hs. zwar aus dem Besitze B. Bembos, jedoch schwerlich vor seinem Tode (1519), in den Squarcialupi's übergegangen und von diesem, vielleicht nach mehreren Zwischenbesitzern, in die Hände des F. Ursinus gelangt sein. Aber wie dann dieser zu seiner Versicherung hinsichtlich des Ursprungs der Noten gekommen sein soll, bliebe ganz unerklärt.

Aufserdem unterstützt der Umstand, dafs sich die Notiz nicht auf dem letzten leeren Folio des Kodex selbst, sondern auf einem der beiden angehängten Schutzblätter befindet, die Annahme, dafs Squarcialupi den Kodex habe neu einbinden lassen und dafs bei dieser Gelegenheit der vordere Quaternio hinzugekommen ist — wenn nicht geradezu der Zweck des Einbindens die Verbindung dieser beiden heterogenen Elemente war, indem das Ursprungsattest Bembos dem Kodex einen höheren Wert verleihen sollte.[1]

---

[1] Vielleicht, doch ist dies weniger wahrscheinlich, hat der blofse Umstand, dafs dieser Kodex angeblich sich einmal im Besitze des B. Bembo befunden hat, in den allerdings ein Teil der Petrarcaschen Bibliothek gelangt war, F. Ursinus zu dem Schlusse verleitet, dafs die Noten von Petrarca herrühren müfsten. Dieser Glaube war jedenfalls für ihn die Hauptveranlassung,

Zur Entscheidung dieser Frage könnte, abgesehen davon, dafs vielleicht ein erfahrenerer Paläograph als ich doch im Stande ist, die Schrift bestimmt zu datieren, die Feststellung der Persönlichkeit des Simone di Simoncino Squarcialupi führen, welche mir bis jetzt nicht gelungen ist. Zwar bin ich auf p. 372 der mehrfach citierten Studî letterarî Carducci's einem Antonio Squarcialupi begegnet, der in der zweiten Hälfte des 15. Jahrh. Organist an der Santa Maria di Fiore in Florenz war und an der angeführten Stelle als Besitzer eines wertvollen italienischen Canzoniere genannt wird, aber in welchem verwandtschaftlichen Verhältnis Simone di Simoncino zu Antonio gestanden, ob er gleichzeitig oder später als dieser gelebt hat, weifs ich nicht. Vielleicht gelingt es mir, es demnächst in Florenz zu erfahren.

Auf die Untersuchung, welche Bedeutung dieses Ms. für die Textkritik Brunetto Latinis habe, wollte ich nicht eingehen, weil mich diese Untersuchung zu weit geführt hätte. Wer sich später damit beschäftigt, wird auch auf die Numerierung der einzelnen Kapitel zu achten haben, bei der das Verfahren ein in den einzelnen Teilen des Kodex verschiedenes ist, indem sie bald mit römischen und arabischen Ziffern, bald mit letzteren erfolgt; bald jedes einzelne Kapitel bezeichnet ist und dann wieder nur die Hauptabschnitte. Berichtigen will ich bei dieser Gelegenheit einen Irrtum Cians. Derselbe behauptet[1], Ubaldini spreche in der Vor-

die Hs. zu kaufen, denn von dem „provenzalischen" Text scheint er sehr wenig verstanden zu haben. In seinem Katalog spielt das *tocco di mano d'un dotto* eine grofse Rolle, ja die Anordnung desselben ist z. T. von diesem Gesichtspunkt geleitet. Das gemeinsame Band, das No. 1—5 umschlingt, sind die ihm teueren Schriftzüge Petrarcas. Wie steht es aber in Wirklichkeit damit? No. 1, das F. Urs. ganz von dem Dichter geschrieben glaubt, ist es nur zum geringeren Teile; bei No. 2 haben ihm die verschiedenen Schriftarten wenig Kopfschmerzen gemacht, denn seine an sich richtige Behauptung, dafs sie von Petrarca geschrieben sei, kann nicht als das Resultat einer eingehenden Prüfung betrachtet werden; bei No. 3 ist es auch sehr zweifelhaft, ob F. Ursinus in Bezug auf die einzelnen Noten das Richtige vermutet habe; von No. 4 habe ich es nicht konstatieren können; bei No. 5 schliefslich besteht nicht einmal eine entfernte Ähnlichkeit zwischen den Randnoten und den Schriftzügen Petrarcas. Ursinus besafs mehrere unzweifelhafte Autographen Petrarcas und hat dies nicht konstatieren können! Er besafs den Vat. 3362 und hält den Text von Vat. 3199 für von Boccaccio geschrieben! Wir sind dem Bibliophilen F. Ursinus zu gröfstem Danke verpflichtet, dafs er diese kostbaren Hss. gesammelt und der allgemeinen Benutzung zugänglich gemacht hat; aber seine Kompetenz ist sicher auf jedem andern Felde eher zu suchen, als auf dem der Paläographie. Ich hebe dies deshalb wiederholt hervor, weil ich bei vielen litterarisch gebildeten Männern, besonders Italienern, der Meinung begegnet bin, de Nolhac's und meine Mühe seien, nachdem einmal Urs. Katalog bekannt sei, gänzlich überflüssig. In dreister Weise hat dies Giovanni Beltrani behauptet, der vor Kurzen den Katalog mit seinen sämtlichen Fehlern und Lücken abgedruckt hat (I Libri di Fulvio Orsino nella Bibliotheca Vaticana Roma 1886, Tipografia Fratelli Centerari). De Nolhac's scharfe Recension dieses wertlosen Büchleins in der No. 23 der Rev. cr. d. J. ist daher ganz gerechtfertigt.

[1] l. c. p. 86 Anm.

rede zu seiner mehrfach citierten Ausgabe v. J. 1642, welche auch den Tesoretto des Brunetto Latini enthält, von einem antichissimo codice desselben und da er den Vat. 3220, die einzige Hs. des Tesoretto, welche die Vaticana besitzt, nicht für antichissimo gehalten haben könne, während sie aus dem 16. Jahrh. stammt, so ruft er pathetisch aus: *Purtroppo è probabile che anche qui si tratti di uno dei tanti codici andati perduti.* Nun sagt aber Ubaldini gar nicht, was ihn Cian sagen läſst, sondern *Tesoro si chiama un libro di Ser Brunetto composto in Francese, si come si legge nel Tesoretto, e vedesi nell' esemplare antichissimo della Vaticana, che già fù di Messer Bernardo Bembo, padre del Cardinal Pietro.* Ubaldini spricht also nicht von einer Hs. des Tesoretto, sondern des Tesoro und diese ist nicht verloren gegangen, sondern identisch mit Vat. 3203.[1]

(Fortsetzung folgt.)

Nachtrag.[2]

Die auf S. 216 Anm. erwähnte Notiz in der Revue critique vom 4. Jan. d. J. lautet: *Je dirais bien quelque chose à ce sujet* (d. h. über die Existenz der Autographs), *si je ne craignais de mettre en émoi les pétrarchisants.*[3] *Cependant, pour rassurer pleinement M. Cian sur l'honnêteté littéraire de Bembo, on ne peut résister au plaisir de lui apprendre que le précieux autographe pourrait bien reparaître au jour. Quelqu'un de mes amis m'a confié avoir mis la main sur le manuscrit; sa découverte, à ce qu'il me semble, ne ressemblera point à la mistification de* 1825. *Il ne peut encore livrer au public le resultat de ses recherches, mais il m'a promis de ne point emporter son secret dans la tombe.* Über diese Bemerkung meint das Gutachten, das die Accademia dei Lincei, infolge der von mir bei ihr eingereichten Abhandlung, in dieser Angelegenheit zu erstatten hatte[4], daſs aus derselben wohl zu schlieſsen sei, daſs de Nolhac damals schon im Vat. 3195 das gesuchte Autograph Petrarcas gesehen habe, aber daſs *il tenore sibilino di tali parole, lungi dal dar lume, poteva soltanto esser buono a disviare altri da simile ricerca, mentre poi il catalogo dell'Orsini bastava a guidare anche un bambino sopra il Cod. Vat.* 3195. Im übrigen erklärt die zur Prüfung meiner Abhandlung von der Accademia berufene Kommission sich für überzeugt, daſs dieselbe von dem Werkchen völlig

---

[1] Die bei Verschiedenen hervortretende Neigung, eine Hs. für verloren zu erklären, bevor man umfangreiche Nachforschungen nach ihr in den Bibliotheken angestellt hat, scheint mir wenig empfehlenswert; man verbarrt sich so selbst den Weg zur richtigen Erkenntnis.

[2] De Nolhac's Schriftchen habe ich bei den römischen Buchhändlern nicht auftreiben können, und dasselbe mir aus Paris kommen lassen müssen; deswegen bin ich zu diesem Nachtrag genötigt.

[3] Die hier gesperrt gedruckten Worte sind es im Original nicht.

[4] Atti dell'Accademia dei Lincei, Seduta 20 giugno 1886.

unabhängig ist, ja sie fügt hinzu: *sebbene l'opuscolo del sig. De Nolhac rechi la semplice data mai 1886 senza indicazione di giorno, tuttavia dai resoconti della Accademia delle iscrizioni, pubblicata nella Revue critique (1886, p. 460 num. 23) risulta che la sua comunicazione fu fatta nella tornata del 28 maggio, e perciò non meno di dodici giorni più tardi di quella del Dr. Pakscher.*

Damit ist die Sache vorläufig für mich erledigt, denn Herr de Nolhac wird nicht die Lächerlichkeit begehen, Männer wie Prof. d'Ancona und Prof. Monaci der Parteilichkeit zu beschuldigen, und am wenigsten wegen dieses Gutachtens, das in jeder Zeile von der strengsten Gerechtigkeitsliebe derselben Zeugnis ablegt. Ich hoffe vielmehr, dafs er den einzigen Weg einschlagen wird, der einem anständigen Menschen übrig bleibt, der sich übereilt hat, nämlich einzugestehen, dafs er mir schweres Unrecht gethan habe, indem er wiederholt bei einen grofsen Kreise italienischer Zeitungsleser, welchen eine wirkliche Einsicht in diese Dinge nicht möglich war, meine Wahrheitsliebe durch mifsbräuchliche Anwendung des Datums des 4. Januar verdächtigt hat, wozu ich ihm nicht die geringste Veranlassung gegeben hatte.

Ich gehe nunmehr zu einer kurzen Besprechung von de Nolhac's Schrift[1] über, welche derselbe von mir zu verlangen berechtigt ist.

Die drei Punkte, die sich de Nolhac vorgenommen hatte, zu erweisen:

1. Dafs das Ms. Aldos existiert habe,
2. Dafs es zuerst Bembo, dann F. Ursinus gehört habe,
3. Dafs es mit dem Vat. 3195 identisch sei,

hat er unzweifelhaft in völlig ausreichender Weise erwiesen, aber ich habe dies genau ebenso gethan und meine Memoria, die ich selbstverständlich seit der Einreichung nicht wieder zu sehen bekommen habe und die gegenwärtig im Archive der Acc. dei Lincei aufbewahrt wird[2], zeigt sogar eine gröfsere Ähnlichkeit in dem Gange der Beweisführung mit der seinigen, als dieser Aufsatz. Dies wird Herrn de Nolhac wahrscheinlich sehr überraschen, aber keinen andern Gelehrten, der weifs, dafs zwei methodisch arbeitenden Forschern bei der Untersuchung desselben Gegenstandes häufig ein bestimmter Weg vorgeschrieben ist. Unter den Möglichkeiten, dafs der Andere unabhängig von ihm zu demselben Resultate gekommen sei, weil dies eben wahr ist und sich notwendig ergeben mufste; und derjenigen, dafs er diese Unabhängigkeit wahrheitswidrig behaupte, wird Jemand, der nicht blofs seiner Kenntnis halber zur Klasse der Philosophen d. h. der Wahrheitsfreunde gehören will,

[1] Le canzoniere autographe de Petrarque, comunication faite à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres par Pierre de Nolhac. Paris, Klincksieck 1886.

[2] Ich habe auf die Drucklegung derselben, nachdem ich mich entshlossen hatte, den Gegenstand in erweiterter Form zu behandeln, verzichtet, dca es mir widerstrebte, dieselbe Sache zweimal drucken zu lassen.

die erstere wählen, solange nicht Beweise des Gegenteils vorliegen. Und es wird für ihn nur von psychologischem und methodischem Interesse sein, zu erfahren, wieso der Mitforscher dazu gekommen ist, denselben Weg zu wandeln. Herr de Nolhac ist anderer Ansicht. Ferner hat er wiederholt gezeigt, dafs es ihm schwer fällt, den elementaren Satz der Logik, dafs *post hoc* nicht zu dem Schlusse berechtige *propter hoc*, zu begreifen, und deswegen möchte ich ihm denselben an einem naheliegenden Beispiele klar machen.

Wenn ich jetzt die Angabe, dafs sich im Vat. 3195 auf f. 72 [setzen wir hinzu *verso*] die Bemerkung 38 *cum duabus que sunt in papiro* findet — die einzige, soviel ich sehe, welche seine Beschreibung des Ms. mehr enthält, als die meinige — hierhersetzen wollte, nachdem ich sie auf p. 28 seines Büchleins gelesen, so würde noch nicht daraus folgen, dafs ich sie nicht vorher gekannt hätte. Ich habe das Prinzip, nicht rohes Material zu bieten, wo ich im Stande zu sein glaube, dasselbe zu verarbeiten. Nun ist die Zahl 38 die Summe der einzelnen Nummern, welche Petrarca an den Rand einer Reihe von Gedichten dieses Ms. geschrieben hat, und hängt ferner mit gewissen Eigentümlichkeiten des Vat. 3198 zusammen. Um einen regelrechten Schlufs zu ziehen, fehlen mir noch ein oder einige Mittelglieder, aber da ich noch hoffe, *di trovarne il bandolo* wie der Italiener sagt, so gehe ich auf die Einzelheiten vorläufig hier nicht ein. Von alledem scheint de Nolhac nichts bemerkt zu haben, obwohl er den Anspruch erhebt, die Petrarcahandschriften des Orsini studiert zu haben. Sonst hätte er nicht die ganz gedankenlose Vermutung ausgesprochen, dafs die Zahl 38 sich auf die Canzonen beziehe: Petrarca hat überhaupt nur 30 Canzonen gedichtet. Wenn de Nolhac dies nicht wufste, so hätte er es sich doch leicht zusammenrechnen können.

Ferner hat de Nolhac den Kern der Frage, das worauf es uns heute in erster Linie ankommt, ob nämlich der Vat. 3195 wirklich von Petrarcas Hand herrührt, gewissermafsen in einem Anhange zu seinem Vortrage auf einer Oktavseite kaum gestreift. Seine wenigen Bemerkungen enthalten in ihrer Unbestimmtheit ungefähr soviel Wahrheit wie das darunterstehende Datum mai 1886. Man vergleiche seine Behauptung, die Schrift der zweiten Hand des Vat. 3195 sei *la même écriture que le* 3358 *et le* 3359, mit meinen obigen Darlegungen. Aufserdem stammen diese Aphorismen nicht einmal von ihm selbst, sondern wie er ausdrücklich bemerkt (p. 29 Anm.) von seinem Freunde Langlois, der sich gegenwärtig in Rom befindet. Jetzt erst bin ich zu der Auffassung berechtigt, dafs in der citierten Notiz der Rev. cr. *un de mes amis* wirklich zu übersetzen ist mit „einer meiner Freunde" und dafs dies Herr Langlois ist, während ich vorher bei der „sibyllinischen" Ausdrucksweise des ganzen Passus nach den Regeln philologischer Kritik annehmen mufste, dafs es nur eine Umschreibung sei, in welche sich de N.'s Bescheidenheit hüllte. Danach hat also der „Entdecker" des Vat. 3195 denselben bei seinem langen Aufenthalte in Rom, der

speziell zur Erforschung der Orsinischen Bücher bestimmt war, vermutlich keines Blickes gewürdigt! Er hätte sonst in wenigen Minuten die elementaren Thatsachen sehen müssen, zu deren Kenntnis er sich der Hülfe seines Freundes bedient hat.

Das graziöse Hinweggleiten über das, worauf es ankommt, ist in keiner Sprache so leicht, wie in der Talleyrand's, und manchmal im Stande, ein ästhetisches Interesse zu erregen; aber für wissenschaftliche Zwecke scheint mir etwas weniger Grazie und mehr Exaktheit dienlicher.

A. Pakscher.

Der Vocalismus des Rumänischen.

Vorbemerkung.

Eine ausführliche Einleitung soll nach Vollendung des Ganzen folgen. Bis dahin sei auf das Stud. z. rum. Phil. I 1 ff. Gesagte verwiesen. An Stelle der zur Darstellung der zwei gutturalen Vokale von mir gewählten schwer zu beschaffenden Zeichen setze ich hier *â, î,* betont *ấ, î́.*

I. Vokal *a*.

a) Betont.[1]

1. Ob *a* (betont und unbetont) im Lateinischen lang oder kurz war, ist für die Behandlung desselben im Rumänischen (wie bekanntlich auch in den Schwestersprachen) gleichgültig. Vergl. z. B. *páce* pācem mit *táce* tăcet, *împâcấm* impācāmus mit *tâcém* tăcēmus.

2. Vorrumän., zum Teil gemeinroman., sind die Veränderungen das *a* in: **mér mấr* mālum (Arch. glott. IV 147 Anm. 1); *gréŭ* grăvis nach lĕvis; *ciréș* cerăseus (daselbst II 129), neben *mînérĭŭ* 'Griff' manuārium (?) wohl der einzige Fall von Attraktion im Rumän.; *înnót* năto und *înnót* Adv. 'schwimmend' nătum (Diez Wb.); **fóme fŏáme* fămes (Einfluſs der labialen Umgebung, s. Arch. glott. IV 118 Anm. 2). *descúlț* 'barfuſs', das auch im Rätorom. und Friaul. vorhanden (das. I 545 und Schuchardt Vok. III 45), neben *încálț* călceo scheint auf *disculceus zurückzugehen; vgl. Corssen I[1] 314.

3. Lat. *a* vor gedecktem *m* wird *î*: *î́mbĭ* ambo, *cî́mp* campus etc. Auch vor jüngerem *m* in *strî́mb* străbus (Diez Wb.), *sî́mbâtâ* sabbatum (vgl. frz. samedi, ahd. sambaztac, ksl. sąbata).[2] *mn* scheint vorhergehendes *a* (wie *e* und *o*, s. später) nicht zu alterieren: *scámn* sbb. mac., sonst *scáun*, scamnum; ebenso *mm* (wie *nn*, s. 4): *mámâ*, woneben freilich auch *múmâ*, mamma, vielleicht auch *flámurâ* 'Standarte' Wbb. mlat. flammula.

---

[1] Vorgänge, welche sich ohne jede Rücksicht auf die Betonung vollziehen, werden hier und in der Folge unter 'Betont' besprochen.

[2] Das hohe Alter dieses Lautübergangs wird bezeugt durch *Κίμβα Λόγγου* d. i. *Cîmpu-lungu* a. 1013 bei G. Cedrenus ed. Bonn 1838 II 457. Dagegen ist Zumbuthel a. 1231 bei Teutsch und Firnhaber, Urkundenbuch z. Gesch. Siebb. I 50 nicht *Sîmbetele* (Lambrior), sondern magy. Szombathely (häufiger Ortsname, aus szombat 'Sonnabend' und hely 'Ort').

Hingegen bleibt *a* vor *m* in offener Silbe, wie *aráme*, jünger *arámâ*, aerāmen, *scámâ* squāma, *rámurâ* rāmus, *destrámâ* *disträmat v. trāma, die Impf.-Endung *-ám* -bāmus und das altrum. mac. Suffix *-áme* -āmen (nachgewiesen Col. l. Tr. 1882 S. 480 und 570) unzweifelhaft bezeugen. Um so auffallender mufs es erscheinen, dafs die Endung der 1. Plur. Präs. und Perf. I. Conj. *-ấm* (Perf. jetzt analogisch *-árâm*) lautet. Lambrior bemüht sich Rom. IX 366 vergebens, ein entsprechendes Lautgesetz zu formulieren und die Wörter, welche *-ám-* aufweisen, als Entlehnungen hinzustellen. Auch W. Meyer's ohnehin sehr bedenkliche Aufstellung -āvīmus *-ámmu *-â'mınu*-â'mu (Ztschr. IX 225) läfst das Präs. unberücksichtigt. Sicher scheint nur so viel, dafs hier, wie in dem -āmus ebenfalls anomal reflektierenden Franz. (-omes -om -ons), *m* der Trübungsfaktor ist. Ich vermute folgendes. Die Trübung mochte sich in irgend einem Dialekte auch auf *a* vor ungedecktem *m* erstreckt haben und fand dann von da aus auch anderwärts Eingang, erhielt sich jedoch nur in jenen Fällen, wo sie an der Analogie eine Stütze fand. Daher *cîntấm* cantāmus : *cî́ntâ* = *vedém* : *véde*, *fácem* : *fáce*; *cî́ntâm* cantāvīmus : *cîntấ* (s. 6) = *tâcúm* : *tâcù*, *dormím* : *dormì*.

4. Lat. *a* vor *n* wird ebenfalls *î*, auch in offener Silbe: *lî́nâ* lāna, *î́nger* angelus, *blî́nd* blandus u. s. w. Auch vor jüngerem *n*: *amenínţ* f. *-nî́nţ* (s. sub 'î') *minacio. *n* ist früher ausgefallen in *más* mansus, später (dial. noch vorhanden) in *câlcî́ĭŭ* calcāneum, *cî́t* quantus, *grî́ŭ* grānum u. a. *nn* schützt betontes *a* in *án* annus (nicht aber unbetontes: *inél* *annellus).

în f. *an* steht auch in einigen Lehnwörtern ältester Aufnahme: *spî́n* mgr. σπανός, *mîngî́ĭŭ* 'tröste' μαγγανεύω; *jupî́n* ksl. županŭ, *smîntî́nâ* *sŭmętana, *stâpî́n* stopanŭ, *stî́nâ* stanŭ. Vgl. auch *Frî́nc* 'Franke', ksl. frągŭ. Sonst bleibt *a*; so besonders in der Suffixen *-án*, *-ĕán* (ksl. -anŭ, -ěnŭ), *-ándru* (mgr.?), *-mán* (türk.?): *bâeţán* v. *bâĭát*, *sâtĕán* v. *sát*, *copilándru* v. *copíl*, *hoţomán* v. *hóţ* u. s. w.[1] Daher mufs *îngî́n* 'spreche, äffe nach' = it. inganno u. s. w. vlat., nicht ahd. Ursprungs sein.

Wie *a* vor *m*+Expl. und *n* zu *î*, so werden *e*, *o* in gleicher Stellung zu *i*, *u*, s. später. Also Lautgesetz: Offener Tonvokal vor *m*+Expl. und *n* macht geschlossenem Platz. Zwischen *a*, *e*, *o* und ihren heutigen Reflexen ist eine Stufe *â* (nicht *o*, wie Lambrior meint), *ẹ*, *ọ*, anzusetzen; s. '*e* wird *i*'. Die Quelle des Wandels dürfte in vorzeitiger Ausführung der zur Artikulation des folgenden Nasals gehörigen Verengerung des Mundkanals liegen. Dies gilt auch von **â î* aus *a*; denn wird bei der *a*-Artikulation der Mundkanal nicht gehörig weit geöffnet, so mufs zwischen Zunge und

---

[1] Hieraus erfahren wir, dafs die Besiedelung der Länder nördlich der Donau durch Rumänen erst nach der teilweisen Slavisierung ihrer Sprache erfolgt sein kann. Denn überall treffen wir in den heutigen Sitzen der Nordrumänen Ortsnamen auf *-án*, *-ána*, *-ánĭ*, sowie auf *-ĕán*, *-ĕána*, *-énĭ* (älter *-ĕánĭ*, s. 9 a) an. Wo bleibt da die Kontinuitätstheorie?

weichem Gaumen eine Enge bleiben, also ein gutturaler Vokal entstehen. Doch darf hier billigerweise auch das Moment der zur Nasalartikulation erforderlichen Senkung des Gaumensegels in Anschlag gebracht werden, wodurch ebenfalls gutturale Enge geschaffen wird; vgl. '*en* wird *ân*'.

Auch auf anderen Gebieten wirkt Nasal auf vorhergehenden Vokal spezifisch. So z. B. im Franz.: *faim* fames, *main* manus, *raisin* racēmus, *venin* venēnum, *nom* nomen, *bon* bonus gegenüber *cher* carus, *toile* tēla, *fleur* florem.

5. Sonst erscheint *î* für *a* nur noch in dem verdächtigen *mîrced* 'marcido' Pol., sowie in ban. *mîĭ* măgis Picot Doc. 16, sonst *maĭ*.

6. Ausl. lat. *a* wird unter dem Tone zu *ấ* in *dâ* dat und da, *stấ* stat, *stấĭ* f. **stấ* (s. 'Epithese') sta, *fấ* fac, altrum. *vấ* vade, *lấ* lavat und lava, sowie in der Endung der 3. Sg. Perf.: *cîntấ* cantāvit.[1] Dagegen bleibt *a* im Ausl. der unbet. *ca* quam, *a* ad, *la* 'zu' (illāc ad?), *-a* weibl. Affix-Artikel illám, wal. *a* (sonst *aŭ*) Auxiliar habet und habent, sowie der nebentonigen *mĕà* mea, *tà* tua, *sà* sua. Wo sonst noch lat. *a* im Auslaut erhalten, wird es in der Periode der Trübung von *-á* vermutlich noch im Inlaut gestanden haben, wie in der 3. Impf.: *cîntà* cantābat (ganz analog catal. *cantava* cantābat nb. *cantà* cantāvit) und im gekürzten Inf.: *cîntà* nb. *cîntáre*, oder unbet. gewesen sein, wie in den Wörtern und Formen, die ehemals auf *-éa* ausgingen: *rĕà* rea, *stĕà* stella, *vedĕà* vidēbat (s. '*ea* wird *ĕa*').[2]

Die Trübung des ausl. *a* scheint durch dessen Kürze, auf die wir nach it. dammi, vanne, levossi u. s. w. schliefsen dürfen, veranlafst zu sein. Beachtung verdient, dafs auch manche rätorroman. Mundarten einer Veränderung des ausl. bet. *a* — hier nach *o* hin — zuneigen, Gartner Gr. 34.

Jungen Ursprungs, doch darum nicht minder dunkel, ist *â* im Auslaut männlicher Substt. des Mac.: *amirấ* ngr. ἀμηρᾶς, *câplâmấ* türk. kaplamá, *mâscârấ* türk. maskará, *mâgâzấ* türk. magazá, *mâstrâpấ* ngr. μαστραπᾶς; dazu vgl. *bâcâlấ* Kav. türk. bakál. Dagegen nordr. *mascarà* (weibl.).

---

[1] *cîntấ* mit Lambrior Rom. X 346 wegen it. sp. cantò, port. cantou aus **cantò* hervorgehen zu lassen erscheint insolange bedenklich, als kein sicheres Analogon nachgewiesen wird. *câ* quod, mac. *nâ* nos, *vâ* vos sind Atona, *-âŭ* = magy. *-ó* kann auch anders erklärt werden, s. '*o*'. Ein entschiedener Mifsgriff war es jedenfalls, wenn L. auch die übrigen *-ấ* aus *ó* zu deuten versucht hat. Eher verdient W. Meyer's unmittelbare Herleitung aus **cantáut* (Ztschr. IX 224) Berücksichtigung; *áŭ* habent, *láŭ* lavo u. s. w. ständen wenigstens nicht im Wege, da ihr *ŭ* in jener Periode ja sicherlich noch plenison war.

[2] Damit soll nicht gesagt sein, dafs zu jener Zeit unbet. *a* die regelmäfsige Schwächung zu *â* (s. 17) überhaupt noch nicht erfahren habe. Vielmehr mögen *réa* mit *a* und *cásâ* mit *â* eine zeitlang — bis zur Verschleifung von *ea* — nebeneinander bestanden haben, indem *réa* sich der Schwächung, infolge welcher es unfehlbar zu *rè* hätte werden müssen (s. '*â* wird *e*' und '*ee* wird *e*'), sehr wohl widersetzt haben konnte.

7. Durch Analogiewirkung hervorgerufen ist *â* (wofür nach Palatin *e*, s. '*â*') für *a*:

a) regelmäfsig im Plural auf *-ĭ* und *-urĭ* der paroxytonen Feminina: *scárâ* scala — *scấrĭ*, *máre* mare — *mấrĭ*, *arámâ* aeramen — *arâmurĭ*, *cárne* carnem — *cấrnurĭ*; *trĕába* ksl. trěba (s. '*ĕ*') — *trébĭ* und *tréburĭ*, *ghĭáțâ* glăcies — *ghéțĭ*, **vrĕáme* *vrę́me* (s. 9) ksl. vrěmę — *vrémĭ* und *vrémurĭ*, **pĕcáte* *pecę́te* ksl. pečati — *pecéțĭ*; *șápcâ* ksl. šapŭka — *șấpcĭ* und *șépcĭ* (s. '*â* wird *e*'), *jále* ksl. žalĭ — *jấlĭ* und *jélĭ*.[1] Ausnahmen sind *frágâ* fraga — *frágĭ*, *vácâ* vacca — *vácĭ*, sowie die Feminina der Adj. und Pron.: *márĭ*, *premárĭ*, *tárĭ*, *cárĭ*, *cutárĭ*.

Der Vorgang fällt in historische Zeit. Der Cod. Vor. hat noch durchweg den organischen Laut: *cetațile*, *întrebari*, *caile* u. s. w. Vereinzelt findet sich letzterer bis in die Mitte des 17. Jahrh.; Belege Cip. Princ. 122 und 363.

In den proparoxytonen Femininen ist *â* für *a* erst in neuerer Zeit eingetreten und noch nicht durchgedrungen. Man hört je nach der Gegend *láturĭ* oder *lấturĭ*, *áșchiĭ* oder *ấșchiĭ*, *lácrâmĭ* oder *lấcrâmĭ*.

Der Wechsel von *a* und *â* (*e*) geschieht nach dem Vorbilde der zahlreichen Nomina, welche, wie *prádâ* praeda — *prấzĭ*, *sĕárâ* sēra — *sérĭ*, *ĭárbâ* herba — *érbĭ* und *érburĭ*, **lĕáge* *lę́ge* (s. 9a) legem — *légĭ*, **muĭáre* *muę́re* mulierem — *muérĭ*, im Sg. sekundäres *a* haben, s. '*e* wird *ĕa*'. Daher bewahren die Masc. das *a*: *fráte* — *fráțĭ* u. s. w. *câláre* 'zu Pferde' *caballarius lautet merkwürdigerweise in beiden Plur. *câlấrĭ*; daneben das alte, Cip. Princ. 123 nachgewiesene Subst. *câlárĭŭ* 'Reiter', Plur. *câlárĭ*. *mâdulấrĭ* (nb. ält. *mâduláre*), Plur. v. *mâdulárĭŭ* 'Glied' *medullarium, gehört wohl ursprünglich zu dem seltenen Sg. fem. *mâduláre* (z. B. Dos. VS. Dech. 234b, Cant. Scris. Mold. 324).

b) öfters in der 1. und 2. Sg. Präs. von paroxytonen Verben I. Conj., dial. (bes. mold.) auch in der 3. Conjunct. Präs. derselben Verba[2]: 1 *destrấm* *distrāmo, 2 *destrấmĭ*, 7 *destráme*, dial. *destrấme*; 1 *chém* (cyrill. *chѣ́m*, s. 7a Anm.) clāmo, 2 *chémĭ* (*chѣ́mĭ*), 7 *chę́me* (*chĭáme*). Dagegen 3 *destrámâ*, *chĭámâ*. Ebenso *adấp* adăquo, *încâtârấm* v. *catarámâ* (dunkel), *închég* v. *chĭág* coāgulum, *înjghéb* v. *jghĭáb* ksl. žlěbŭ, *înghéț* v. *ghĭáțâ* glăcies (daher die Subst. *înghéț* *desghéț* mit *e*), sowie die etymologisch dunkeln *întrấm*, *adấst*, *desfất*; dial. auch *sấp*, *sấr*, *scấp*, *acấț* *agấț*, *defấĭm*, *declấr*, *reclấm* (letztere beide Neoll.), sonst *sáp* u. s. w. Nach Labialen steht in 1 *â*, in 2 und 7 aber *e*: 1 *înfấș* v. *fáșâ* fascia, 2 *înféșĭ*, 3 *înfáșâ*, 7 *înfę́șe*; 1 *înfấț* v. *fáțâ* facies, 2 *înféțĭ*, 3 *înfáțâ*, 7 *înfę́țe*.

Vorbild waren Präsentia mit *e* als ursprünglichem Vokal, wie

---

[1] Das aus *a* über *â* entwickelte *e* ist natürlich geschlossen, daher cyrillisch *vrѣ́mi*, *pecѣ́ți*; anders das direkt aus *a* hervorgegangene (s. 9): *vrѣme*, *pecѣte*.

[2] Die Indikativformen bezeichne ich mit 1—6, die abweichende Konjunktivform (3. Sg. und Pl.) mit 7.

1 *prắd* praedor, 2 *prắzĭ*, 3 *prádâ*, 7 *práde*, dial. *prắde*; 1 *înfĭér*, *inferro, 2 *înfĭérĭ*, 3 *înfĭárâ*, 7 *înfĭe̜re*; 1 *învắț* vĭtio, 2 *învéțĭ*, 3 *învățâ*, 7 *învẹțe*; s. '*e* wird *ĕa*'.

Eigentümlich ist neumold. 1 *lắs* laxo, 2 *lắșĭ*, 3 *lásâ*, 7 *lése*, sonst durchweg mit *a*.

c) mold. in der 1. und 2. Sg. Perf. I. Conj. im Anschlufs an die 3. Sg. (s. 6): *cîntắĭŭ* cantāvi, *cîntắșĭ* cantāsti, nach *cîntắ* cantāvit, sonst *cîntáĭŭ*, *cîntáșĭ*, *cîntắ*.

8. Einzelne Fälle von *â* aus *a*. *cắruĭ*, *cắrĭĭ*, *cắror*, G.-D. von *cáre* qualis, scheinen durch Anbildung an *únuĭ*, *áltuĭ* u. s. w. aus den seltneren endungsbetonten Formen *cârúĭ* u. s. w. hervorgegangen; danach *cutắruĭ* u. s. w. von *cutáre* eccum-talis. Accentregression ist anzunehmen in den Derivaten von *fáșâ* fascia: *înfắșur*, *sfắșĭŭ*, *fắșĭe*, s. 'Accent'. In dial. *âl* nb. *ál* illum, *âst* nb. *ást* istum und deren Flexionsformen (nur *à*, *ástâ* haben stets, *ále*, *áste* meist *a*) für schriftrum. *acél cél*, *acést cést*[1] ist *a* der ältere Laut, wie der Artikel *al* und das Compositum *ástfelĭŭ* zeigen, welche nirgends mit *â* gesprochen werden; s. '*e* wird *a*'. Ich vermute Anähnlichung an den lautgesetzlichen Wechsel von *e* und *a* in der Flexion von *acél*, *acést*, s. '*e* wird *ĕa*'.

9. *a* geht in *ę*, d. i. offenes *e*, über:

a) nordrum. nach Palatin, wenn der Vokal der folgenden Silbe palatal (*e*, *i*) ist oder ihm Palatin vorangeht (partielle Assimilation an die palatale Umgebung[2]): *chée* clavis, *ésle* ksl. jasli, *boérĭŭ* boljarinŭ, *pecéte* pečati, *vréme* vrěmę; mold., wo *ș*, *j* als Palatine wirken, *jęle* ksl. žalĭ, *coșérĭŭ*, *strâjérĭŭ* (Suff. *-árĭŭ*), *plâęș* (Suff. *-áș*) gegenüber wal. *jále* u. s. w. So auch in der Flexion: *sâtĕán* (ksl. Suff. -ěninŭ), Plur. *sâténĭ*, *gĕántâ* türk. ǧanta, Plur. *gente*; *șátrâ* ksl. šatĭrŭ, Plur. mold. *șętre*, wal. *șátre*. Wo *ę* auf älteres *e* zurückgeht, hat zwischen beiden einst eine Stufe *ĕa* (*a*) bestanden: *lęge* legem, *ęste* est, *cęre* quaerit, *géme* gemit beruhen zunächst auf *lĕáge*, *ĭáste*, *čáre*, *ğáme*, s. '*e* wird *ĕa*'.

Die offene Aussprache des *ę* herrscht gegenwärtig nur noch in Siebenbürgen und den angrenzenden Gebieten Rumäniens, während im Osten *ę* schon im vorigen Jahrhundert mit *e* zusammengefallen ist; s. hierüber Stud. I 79 ff. In manchen Slavismen findet sich geschlossenes *e* (cyrill. є) für *ě* vor *i* (nicht auch vor *e*) schon in alten Texten: *cléĭŭ* ksl. klěj; doch schwankt die Schreibung (Belege s. a. O. 18).

Der Wandel des *a* zu *ę* ist vorlitterarisch, trotz der scheinbar entgegenstehenden cyrillischen Orthographie, welche *ę* durch ѣ (ѧ), *ĭę* durch ꙗ (ѧ), also mit den Zeichen von *ĕa*, *ĭa* wiedergiebt; Näheres a. O. 79 ff.

---

[1] *ást* findet sich auch im Schriftrumänischen, jedoch nur in bestimmten Verbindungen, wie *ástfelĭŭ*, *ástâsĕarâ*, *ástâdatâ* u. s. w.

[2] Die von Lambrior Rom. VIII 86 gegebene Erklärung des Vorgangs habe ich Stud. I 90 zurückgewiesen.

Wo wir in der Sprache der Gegenwart *ę* (östl. *e*) für bet. *a* auch vor *â* antreffen, da ist der postone Guttural jüngerer (dial.) Vertreter eines *e*: neumold. *tineréțâ, câméșâ* aus **tinerĕáte *tineréțe ** teneritiae, **câmĕáșe* (s. *'â* wird *e'*) *câméșe* camisia.

Der Wirkung dieses Lautgesetzes sind natürlich diejenigen Wörter entrückt, in denen der dem *a* vorangehende Palatin schon in einer älteren Periode geschwunden war. Daher wal. *șáse, slujáște, práde* aus **șĕáse* sex, **slujĕáște* -iscit, **prĕáde **praedet (s. *'e* wird *ĕa'*); vgl. dagegen *féte* nicht *fáte*, Plur. v. *fátâ* fēta, welches mithin zu jener Zeit noch **fĕátâ* gelautet haben mufs. S. hierüber *'e* wird *â'*.

a erhält sich ausnahmsweise auch zwischen Palatinen:

α) schriftrum. und wal. in den Conjugationsendungen, also in den Verben auf *-ĭà*: *tăĭáțĭ* taleātis, *tăĭáĭŭ* taleāvi, *tăĭáte* taleātae, sowie in den Impf. aller Conj.: *tăĭáĭ tăĭáțĭ, vedĕáĭ vedĕáțĭ, fugĕáĭ fugĕáțĭ* u. s. w. Der Charaktervokal — der I. Conj. dort, des Impf. hier — wurde festgehalten. Dagegen lassen die ungekürzten, in der Regel als Subst. fungierenden Infinitive den Wandel zu: *tâére, vedére* aus **tăĭáre, *vedĕáre* (dieses aus **vedére*, s. *'e* wird *ĕa'*). Im Mold. steht durchweg *ę*: *tâéțĭ, tâéĭ, vedéĭ* u. s. w. (vgl. auch b).

β) wal. vor *ș, j*+Pal.: *strĕáșinâ* sl. strĕšina, *pâĭájen* ksl. pąnkŭ. Der postone Palatal war in der Periode unseres Lautgesetzes guttural, wie noch heute in der östlichen Walachei (*strĕá-șînâ, păĭájân*, s. *'e, i* wird *â, î'*). Ebenso erklärt sich z. B. wal. *câmáșe* camĭsia aus der Reihe **caméșa *câmĕáșâ câmáșâ* (so ostwal.), s. *'â, î* wird *e, i'*. Dagegen mold. *stréșinâ, câméșe*, jetzt *stréșînâ, câméșâ*.

γ) vereinzelt in neuwal. *clĕátin, rĕázim* nb. *clétin, rézim*, alt und sonst *clátin, rázim* (dunkel).

Ferner bleibt *a* in Neologismen und deren Flexion: *azĭátic; zĭár*, Plur. *zĭáre*.

Im Mac. ist *a* nach dem übereinstimmenden Zeugnisse der Quellen erhalten: *sĭáte, chyále* = nordrum. *séte* sitis, *pĭéle* pellis. Die wenigen abweichenden Wörter bei Kav. (ουρέκλλε, μπουρέτε = nordrum. *uréche* aurĭcula, *buréte* bolētus) und Leake (öfters) scheinen falsch gehört oder transkribiert. Das Istr. stimmt bis auf einen Punkt — s. c) — mit dem Mac. überein: *ĭázer, mlyáre, čále* = nordrum. *ézer* ksl. jezero, *mĭére* mel, *céle* eccum-ĭllae.

b) mold., auch siebb., nach Palatin (auch *ș, j*, s. a), obzwar kein palatiner Laut nachfolgt:

α) stets im Auslaut (progressive partielle Assimilation): *stè, tâè, boccè, furișè* für *stĕà* stella, *tăĭà* taleare, *boccĕà* türk. bogča, *furișà* Vb. I. Conj. (v. *furíș*).

β) in allen Conjugationsendungen, die nicht schon nach a) oder b) α) das *a* palatalisieren, also I. Conj. *tâém, tâérâm, tâét, tâétâ* u. s. w. für *tăĭám* u. s. w., *furișém* u. s. w. für *furișám* u. s. w., II.—IV. Conj. Impf. *vedém, dormém* für *vedĕám, dormĕám* -bāmus. Anbildung an *tâè, furișè, vedè* nach b) α), vielleicht auch an *tâéțĭ, tâéĭ, tâésem* u. s. w. nach a).

In Bezug auf Aussprache und Schreibung gilt auch hier das unter a) Gesagte.

c) istr. stets in der Gruppe *ĭa*, wo sie ihr palatales Element nicht schon vorher verloren: *f̨étâ* aus fēta **fĭátâ*, aber *ĭápâ* aus ĕqua **ĭĕápâ*, *ráce* aus recens **rĕáce* (s. '*ĕa* wird *a*').

10. Nach Analogie der zahlreichen Feminina, in deren Flexion sekundäres *a* lautgesetzlich mit *ę*, *e* alterniert, wie in *fátâ* fēta — *f̨éte*, *várgâ* vĭrga — *vérgĭ* (s. '*e*'), erscheint im Nordrumänischen häufig im weibl. Plur. *ę* vor *e*, *e* vor *ı* für ursprüngl. *a*, dem Labial vorangeht: *f̨éțe*, *f̨éșe*[1], *v̨étre*, *b̨érze*, *b̨énte*, *scov̨érde*, *pov̨érne*, *sp̨éte*, (nb. *spáte*; meist nur im Plur. gebraucht), *livézĭ*, *lopéțĭ*, *sfézĭ*, Plur. von *fáțâ* facies, *fáșâ* fascia, *vátrâ* ksl. vatra, *bárzâ* vgl. alb. bard, *bántâ* vgl. ahd. bant, *scovárdâ* ksl. scovrada, *povárnâ* ksl. povarĭnja, *spátâ* spatha, *livádâ* ksl. livada, *lopátâ* ksl. lopata, *sfádâ* ksl. sŭvada. Aber *bábâ* — *bábe*, *bárbâ* — *bárbe* und *bắrbĭ* u. s. w. Auch *cĭomág* türk. hat Plur. *cĭom̨ége* (wonach?). Im Mac. richtig *fáțe*, *fáșe*, *vátre*, *cĭomádzĭ* (die übrigen Wörter teils nicht vorhanden, teils mir nicht vorgekommen).

Die stammbetonten Formen von *m̨éstec* mastĭco, *f̨érmec* nb. *fármec* *pharmăco, *bl̨éstem* nb. *blástem* blasphēmo, *lĕápâd* nb. siebb. *lápâd* lapĭdo scheinen den endungsbetonten angeglichen, in denen *a* über *â* zu *e* (*mestecà*) wurde, s. '*â* wurde *e*'. Ebenso ist wohl auch *r̨épede* rapĭdus aus seiner Ableitung *repezì* zu erklären.

Aussprache und Schreibung des *ę* wie 9a angegeben.

11. Der Moldauer spricht gegenwärtig *dépân*, *îngémân*, *légân*, *lépâd*, *pĭéptân* für *dĕápân*, 1. Sg. Präs. von *a depânà*, u. s. w., nach der Proportion:

1 *dépân*: 2 *dépenĭ*, 3 *dĕápânâ*, 7 *dépene* = 1 *lég*: 2 *légĭ*, 3 *lĕágâ*, 7 *lége*.

12. Nach *r*, *l*, *t* steht *ĕa* für *a* in *brĕáslâ* ksl. bratĭstvo, siebb. *hrĕást* Wbb. hvrastŭ, *ștrĕáng* zu nhd. strang, *trĕámpâ* zu türk. trampa; *șlĕáh* vgl. poln. szlach, *șlĕáhtâ* poln. szlachta; *șt̨évĭe* B. ksl. štavije, *petĕálâ* ngr. πετάλι, *catapetĕázmâ* ngr. καταπέτασμα, siebb. *ștĕámp* zu nhd. stampfe, *ștĕángâ* B. zu nhd. stange. Ferner mundartlich in *strĕájâ*, gew. *strájâ*, ksl. straža, *ștrĕáf* Cih., sonst *ștráf*, zu nhd. strafe, neuwal. *rĕázim*, sonst *rázim* (dunkel); mold. *clĕámpâ* nb. wal. *clánțâ* vgl. nsl. klampa, poln. klamka u. s. w., mold. *blĕástur* nb. wal. *blástru* ngr. μπλάστρι, neuwal. *clĕátin*, sonst *clátin* (dunkel); mold. *mustĕáțâ* nb. wal. *mustáțâ* *mustacia (gr. μύσταξ). Dazu noch mehrere Wörter aus dem Mac.: *brĭáțu* Dan. nb. *bráțu* Kav., *grĭásu* Dan., *grĭáĭu* Kav., *prĭágu* Kav. = nordrum. *bráț* brachium, *grás* crassus, *gráĭŭ* ksl. graj, *prág* ksl. pragŭ, sowie *lĭábricu* Kav. λάβραξ (doch auch alb. ljábrik). Wegen *bl̨éstem*, *lĕápâd* und *r̨épede* s. 10.

---

[1] Das üblichere *fáșe* hat die Erhaltung des *a* wohl besonders walachischem Einfluſs zu verdanken; vgl. 9a) β).

13. Lat. *ae*, *oe*, betont oder unbetont, gilt *e*: *cérĭŭ* caelum (coelum), *éd* haedus (hoedus), *negél* *naevellus, *prepúne* praeponĕre, *cáse* casae.

14. Lat. *au* bleibt intakt und bildet keinen Diphthong: *áur* aurum ist zwei-, *láudâ* laudat dreisilbig; aber *áŭ* aut, weil im Auslaut (s. '*u* wird *ŭ*'). So auch in Lehnwörtern: *A'ustrĭa* mit plenisonem *u*. Auf dem *u* betont sind die stammbetonten Formen von *a auzì*: *aúz* audio, ferner *Aústru* nb. *A'ustru* austrum (Lehnwort?). *ao* steht in *addóge* adauget und *râpáos* *repausum (dazu Vb. *a râpâosà*, jetzt *râposà*); dial. auch in *cáot*, sonst *cáut*, 'suche' (von cautus?) und *táore* Cip. Anal. 56, sonst *táur*, taurus. *o* in **códâ* *cŏádâ* cauda ist vorrum.

b) Unbetont.

15. Lat. protones *an* wird *în*: *mîncà* manducāre, *îngúst* angustus, **înél* *inél* *annellus; dazu auch *mîníe* (wovon Vb. *mînĭà*) μανία, *mîngîĭŭ* 'tröste, liebkose' μαγγανεύω und auffallenderweise auch *cîntárĭŭ* türk. kantar. Doch *mânî́nc* mandūco, *cârúnt* canūtus, *grâúnț* *granuncium (?). Vgl. 4. Dagegen ist *am* regelrecht (s. 3) erhalten in *amár* amārus.

Vor anderen Kons. erscheint *î* für *a* in *tîrzíŭ* tardīvus, *cîrnát* carnātus, *cîștíg* 'gewinne' castīgo, *rîdíche* radīcŭla, *rîdíc* 'hebe' eradīco, *hîrtíe* ngr. χαρτί, *rîsipì* ksl. rasypati.

16. *e* für postones *a* steht in *gálben* galbănus (doch auch -īnus), **pálten* *páltin* platănus, *fármec* pharmăcum, *c̨éterâ* cĭthăra (schon App. ad Probum: cithara non citera), *cî́nepâ* cannăbis, vielleicht auch in *p̨étec* 'Fleck' *pĭttăcum (? vgl. pĭttăcium).

17. Aufser in vorstehenden Fällen wird *a* im In- und Auslaut regelmäfsig zu *â* (nach Palatin zu *e*, s. '*â* wird *e*'), während anlautendes *a* sich erhält.

A. Lat. und nicht gelehrte ksl. Themen folgen der Regel ausnahmslos, die übrigen um so seltener, je später sie aufgenommen sind.

a) Proton: *bârbát* barbātus, *grâdínâ* ksl. gradina, *lâcáș* magy. lakás, *mârgâritárĭŭ* ngr. μαργαριτάρι, neben *blagoslovénĭe* ksl., *capót* vgl. russ. kapotŭ u. s. w., siebb. *barșón* magy. bársony, *trandafír* ngr. τραντάφυλλον, *cafĕá* türk. kahvé u. s. w. Aber *amár* amārus, *a* (proklit.) ad u. s. w. Schwierig sind die Procliticae *la* 'zu' illăc (? vielleicht illăc ad?) und *ca* 'wie' quam.

Nur scheinbar tritt uns ursprüngl. prot. *a* entgegen in mold. *barbát*, *lacáș* u. s. w., s. '*â* wird *a*'.

b) Poston im Inlaut: *pásâre* vlat. passărem (Schuch. Vok. I 206) für -ĕrem, mac. *ŏárfânu* ὀρφανός, *Lázâr* Λάζαρος, *cámâtâ* ksl. kamata, *lácât* magy. lakat, *núfâr* mgr. νούφαρα, νενούφαρ, *záhâr* ngr. ζάχαρι, neben *prístav* ksl., *pógan* vergl. serb. pogan u. s. w., *gĕámbaș* türk. ğambaz. Neben *dáscâl* διδάσκαλος findet sich auch *dáscal*.

mîrșav nb. *mîrșáv* ksl. mrŭšavŭ, *zúgrav* ksl. zugrafŭ (ζωγράφος) und die mit dem Suffix *-áv* neugebildeten Adj., wie *bólnav* nb. *bolnáv* v. ksl. bolĭnŭ, mögen ehemals den Ton allgemein auf dem *a* gehabt haben.

c) Poston im Auslaut: *bárbâ* barba, *árâ* ara (-t, -nt), *dúcâ* ducat (-nt).[1]

B. In Stamm- und Wortbildung wird betontes nicht anlautendes *a*, so oft es proton wird, zu *â*; die Herkunft des Grundwortes ist hierbei ohne jeden Einfluſs: *grás — grâsíme, márcâ — mârcúțâ; fác — fâcút, retrág — retrâgĕám.* Aber anlaut.: *áspru — aspríme; ár — arắm.* Nur in der Flexion neologer Verba I. Konj. wird *a* nachlässigerweise beibehalten: *constát — constatắm.*

Eigentümlich ist *a* in *statórnic* 'standhaft', wohl aus **statórĭŭ* Adj. verb. von *a stà* (jetzt *stâtâtórĭŭ*), und *datórĭŭ* 'schuldig', *datórnic* 'Schuldner', anscheinend **debitorius*, dann mit **datórĭŭ* Adj. verb. von *a dà* (jetzt *dâtâtórĭŭ*) zusammengefallen.

Nur scheinbare Ausnahmen, weil schon fertig aufgenommen, sind die mit türk. Suffixen gebildeten Wörter, wie *sacagíŭ* (*sacà*), *craĭlî́c* (*crắĭŭ*), *paralî́ŭ* (*parà*) u. s. w.

Wird *a* (wie vorstehend oder nach 7) zu *â*, so erfahren auch die vorangehenden oder folgenden nicht anlautenden *a* stets den gleichen Wandel: *papagál — pâpâgâlésc, parà — pârâlúțâ, gĕamandán — gemândânáș* (vgl. dagg. anlaut.: *amár — amârî́, aráp — arâpésc*); *parádâ — pârắzĭ, falángâ — fâlắngĭ, harabà* — dial. *hârâbắlĭ* (vgl. dag. anlaut. *arámâ — arắmĭ, arắmurĭ*).

Steht jedoch zwischen vorangehendem *a* und dem aus *a* hervorgegangenen *â* ein Vokal anderer Natur, so erhält sich ersteres: *dragomán — dragomânie, samovár — samovâráș* u. s. w.

In mold. *lás — lasà — lâsắm, pacát — pâcâtós* u. s. w. beruht die Alternierung von *a* und *â* auf anderem Grunde, s. '*â* wird *a*'.

Dem Übergange des unbetonten *a* in *â* liegt eine durch die Tonlosigkeit veranlaſste Schwächung der Artikulation zu Grunde, die auch auf anderen Gebieten (im Franz. und Port., in ital. und rätoroman. Diall., u. s. w.) zur Modifikation des vom Accente nicht geschützten *a* geführt hat. Die Trübung trat im Anlaute nicht ein, weil die gröſsere Schwierigkeit, die Artikulation schon bei ihrem

---

[1] Lambrior Carte de cet. XI ff. will post. *a* nur vor *m* zu *â* werden lassen, während im lat. Auslaut *e* entstehen soll, wofür *cárte* charta, *vĭéspe* vespa, *vípere* (ich meinesteils kenne nur *víperă*) vīpĕra, ferner die G.-D.-Form der Feminina auf *-â* (*pálme*, nach L. = palma), der Plur. der Neutra (*lémne* ligna, *tímpurĭ*, alt *tímpure* tempŏra) und die Eigennamen auf *-e* (*Cóste, Flóre, Négre*, nach L. aus **Cósta* u. s. w.) als Belege angeführt werden. Aber abgesehen davon, daſs auslaut. *m* im Lat. schon im 3. Jahrh. völlig geschwunden war (Corssen I[1] 113, II[2] 224 und sonst), also an eine Beeinflussung des *a* durch den Nasal gar nicht zu denken ist, beweisen die Konjugationsformen auf *-â* (*árâ* = ara, arat, arant, *dúcâ* = ducat, ducant), wie Nâdejde Gr. 34 richtig einwirft, sowie *fárâ* foras, *cấtrâ* contra u. s. w., daſs *-a* unter allen Umständen zu *â* wird. Die von L. berührten Erscheinungen, welche dem entgegenzustehen scheinen, sind mithin auf andere Weise zu erklären.

Beginne bezüglich ihrer Intensität zu kontrolieren, hier im Gegenteil zu einer Steigerung derselben zu leiten pflegt; vgl. 'anlaut. *e* wird *a*'.

Dem hier dargestellten Gesetze folgen auch das Alb. und das Neubulg.: alb. kâmíšâ camisia, neubulg. grâdínâ ksl. gradina; vgl. Mikl. Alb. Forsch. II 73 und Vergl. Gr. I[2] 369.

18. Lat. *au* wird *o*, woraus regelrecht *u*, in *curéchĭŭ* caulĭcŭlus, *uréche* aurĭcŭla. *ascúlt* ausculto hat Einflufs von *as-* = ex- erfahren. Vgl. auch 19.

19. Lat. anl. *a* ist abgefallen in *únchĭŭ* avuncŭlus (nicht Kontraktion von *a-u*, wie ital. unchio zeigt), *mĭél* agnellus, *nŏáten* annotīnus, *Príer* Aprīlis, jüngeres *a* in mac. *rámâ* nb. *arámă* (wie sonst) aeramen nach Boj. Gr.[1] 214 (angef. Mikl. Beiträge Voc. I 31); lat. *au* in *tŏámnâ* autumna.

20. Hiatus. *a-a* wird kontrahiert: *cál* caballus, *cîntà* cantābat, *lâtúrĭ* *lavatūrae. — *a-e* ergiebt *a* in *alúnâ* avellāna und den atonen Auxiliaren *am* habēmus, *aţĭ* habētis; *e* in *tréce* trajĭcere, **peméntu* *pâmĭ́nt* (vgl. istr. *pemínt* und altrum. Vocat. *pemínte*, Deriv. *pemintĕán*) pavīmentum. Aber *mâéstru* magĭstrum. — *a-u* erscheint als *o* (wohl über *âú*) in *sóc* sabūcus. — Vgl. auch 'Epenthese'.

H. Tiktin.

Über Ganelon und die Verräter in der Karlssage.

Die folgenden Bemerkungen schliefsen sich vornehmlich an einen Artikel über die Schwanensage von Müller (Germania I 418 ff.) an. In demselben wird ausgeführt, dafs die böse Schwiegermutter in der Schwanensage, Matabrune, eigentlich die Mutter der sieben Kinder selbst ist, die böse Seite der Mutter, deren gütiges Wesen auf eine andere Person übertragen ist. Die Mutter selbst tötet ihre Kinder, und da dieser mythische Gedanke später nicht mehr verständlich war, so suchte man durch die erwähnte Übertragung sich mit der Wahrscheinlichkeit einigermafsen abzufinden. „In der mythischen Denkweise hat jede Person einen festen, und unwandelbaren Charakter; ändert sich dieser, so schafft die Phantasie ein zweites dem ersten gegenüberstehendes feindliches Wesen. Man wird diese mythische Form Dualismus nennen können" (422). Durch eine Reihe von Beispielen, besonders aus Märchen, wird dann weiter bewiesen, dafs für die Mutter in ähnlichen Fällen nicht nur die Schwiegermutter, sondern auch andere Verwandte substituiert werden. So verwandelt der Fluch des Vaters sieben Söhne in Raben (425). Ein Vater schwört seine zwölf Söhne zu töten, wenn das dreizehnte Kind ein Mädchen wird. Diese Schwester bricht dann zwölf Lilien im Walde und bewirkt dadurch, dafs die früher vor dem Vater geschützten Brüder in Raben verwandelt werden. Dieselben Wirkungen haben der Fluch der Mutter und der Stiefmutter (426).

Im zweiten Teile der genannten Abhandlung werden Fälle angeführt, die dieselbe Sache von einer anderen Seite darstellen, nämlich die Umgarnungen treuer Gattinnen durch Nebenbuhler ihrer Männer, die also später feindliche Stiefväter der Kinder erster Ehe werden würden (431). Diese Nebenbuhler, bezw. Verleumder, (Genovefa) sind oft die Brüder des ersten Mannes (437, 438). Auch die rechte Frau hat Nebenbuhlerinnen, wie Bertha, Karls Mutter (438). Es erhellt schon aus dem Angeführten, dafs Müller auf dem Boden der Forschungen von Grimm und Simrock steht.

Geht man mit diesen aus der Lohengrinsage und den Märchen gewonnenen Anschauungen an die Lektüre der afrz. Karlssage, so wird man kaum bezweifeln, dafs die sogenannten „typischen Verräter" nichts anderes sind als Dämonen der Finsternis und des Winters, vielleicht auch schon im figürlichen Sinne Dämonen

der sittlichen Verworfenheit, die den Lichtgöttern, den Helden, die Herrschaft streitig machen. Der Gegenstand des Streites ist ein die Erdgöttin repräsentierendes weibliches Wesen bezw. deren Kinder, die Verjüngungen der Lichtdämonen. In vielen Fällen ist mit dem Besitz einer solchen Frau der besseren Motivierung wegen der Besitz eines Reiches verbunden worden. Man wird vonvornherein erwarten können, dafs die Dichter schon um mehr Abwechselung zu bieten, bald den einen oder anderen Dämon, bald die umstrittene Frau, bald die Kinder zum Mittelpunkt ihrer Erzählungen machen. Der Gang der Beweisführung für das Gesagte wird folgender sein. Es wird zunächst die Identität der Verräter des cycle des croisades unter sich, sodann mit denen der späteren Epen der Karlssage, endlich mit Ganelon selbst nachgewiesen. Der letzte Nachweis ist etwas schwerer als die anderen. Der Ausdruck des Oxforder Textes ist überaus knapp und läfst besonders in der Charakteristik der Personen vieles nur ahnen. Es geht ein ernster tief christlicher Hauch durch das Gedicht, der der Volkssage wenig günstig war. Der Redaktor ist ein Zeitgenosse Gregors des Siebenten, der bewufst wohl kaum etwas Unchristliches aufnahm, der aber zeitlich dem Heidentume näher stehend auch besser als spätere Sänger im Stande war Heidnisches und Christliches zu unterscheiden. Er war ferner nicht nur selbst ein ernster, gebildeter, frommer Mann (Rajna, *origini dell' epopea francese*, 200: *non era un uomo volgare nè privo di coltura*), sondern er schrieb auch für die Aristokratie der Geburt wie des Geistes. In diesem Kreise haben sich aber die Sagen bekanntlich keiner grofsen Gunst zu erfreuen gehabt. Ich vermute daher, dafs der Verfasser des Oxforder Textes bei der Kürze seines Werkes nicht nur manches von dem ursprünglichen Sagenstoffe weglassen mufste, sondern dafs er auch manches übergehen wollte, und ziehe im Anschlufs an den Lohengrinkreis zunächst seine redseligeren Nachfolger zu Rate, zu denen ich aber hier nicht die Verfasser der *remaniements* rechne.

Im Lohengrinkreise erscheint Matabrune als ein wahrhaft dämonisches Wesen der Finsternis (Chevalier au cygne, éd. Hippeau). Sie übergiebt ihre Enkel dem Tode und wünscht auch ihre Schwiegertochter zu verbrennen. Am liebsten würde sie wie Mephisto die ganze Welt vernichten (2349 ff.). Der Dichter vergleicht sie immer wieder mit dem Teufel, dem sie auch schliefslich anheimfällt (42, 110, 1017, 2381). Auch ihre Diener gehören dem Teufel an (1539, 1793). Kurz vor ihrem Tode verwünscht sie noch ihre Umgebung (2381 ff.). Man vergesse nicht, dafs die ganze Bildung des volkstümlichen Begriffes vom Teufel sich mit Hülfe der germanischen Götter- und Dämonensage vollzogen hat (Grimm, d. Myth. c. XXXIII).

Der in demselben Cyclus im Baudouin de Sebourc (Valenciennes 1841) auftretende Gaufroi de Frise ist ein Verräter der alle wesentlichen Züge der Matabrune hat. Freilich ist zu beachten, dafs er als Ritter und Fürst sich in weit ausgedehnteren Sphären,

menschlicher Thätigkeit bewegt, und das Böse in ihm also weniger abstrakt erscheint. Kein afrz. Dichter kommt dem Verfasser des B. de Sebourc in der Beherrschung seines Stoffes und Gewandtheit der Darstellung gleich. Diese Eigenschaft hat ihn, wie es scheint, dazu geführt seinem Verräter alles anzudichten, was in den chansons de geste nur irgendwo einem solchen beigelegt wird. Anderseits geht er über das Gegebene und noch uns Vorliegende niemals hinaus: um so interessanter ist es zu sehen, wie ein geistvoller Schriftsteller des Mittelalters die Figuren seiner Vorgänger auffaſste. Sein Verräter — Gaufroi de Frise — tritt vor allem in seiner Rolle als Stiefvater hervor, wenngleich er auch schon vorher Verrat spinnt. Diese Auffassung des bösen Dämons ist überhaupt wohl die einfachste und natürlichste, den Erfahrungen des Lebens am meisten entsprechende. Gaufroi also sucht seines Freundes und Lehnsherren Frau zu verlocken (I 4), er möchte den Gemahl vergiften, die Kinder töten (6, 13). Er wird Renegat, verrät seinen Herrn den Sarazenen gegen ungeheure Schätze (15, 16, 19), gewinnt durch reiche Spenden die Frau seines Fürsten und die Vasallen (26 ff.) und lebt in steter sich durch das ganze Epos hinziehender Feindschaft mit seinen Stiefkindern (31 ff., 107, 186, 226, 234, II 326, 337, 350, 382, 388). Er besitzt nur eine einzige gute Eigenschaft, eine auſserordentliche Tapferkeit (I 101 u. oft). Ein Troſs von Verrätern umgiebt ihn, die ebenso mordsüchtig, geldgierig und üppig sind (I 30, 46 etc.). Die *auri sacra fames* wird vom Dichter besonders hervorgehoben; namentlich verstehen sich die Verräter darauf Steuern aller Art zu erfinden (I 186, 226 ff.). Mit dem gewonnenen Gelde bestechen sie dann den König von Frankreich (II 118 ff., 160, 216, 311) und den Legaten des Papstes (II 312 ff.). Von der Beichte hält Gaufroi nichts (II 349), die Vergeltung im Jenseits schreckt ihn nicht (I 107). Wie der Antichrist hofft er Herr der Welt zu werden (II 337), seine Seele übergiebt er dem Teufel (II 326, 350, 382). Augenscheinlich ist in dieser Charakteristik manches Beobachtung und wirkliches Eigentum des Dichters, wie die satirischen Ausfälle, aber im Ganzen ist sie doch eine Reproduzierung der Matabrune oder eines gemeinsamen Typus der bald männlich bald weiblich gedacht wurde.

Von den mit der Karlssage mehr oder weniger eng verbundenen Gedichten betrachten wir zuerst den Buovo d'Antona. Der „Verräter" Doon de Maganza tötet mit Hilfe der treulosen Frau deren ersten Gemahl und will dann auch den jungen Buovo umbringen, der ihm durch die Flucht entkommt und später seinen Vater rächt. Wir haben also wieder die Fabel des Baudouin de Sebourc. Nur die Untreue der Frau ist neu, und zwar scheint sie ihr Dasein einer Vermengung der beiden Grundtypen zu verdanken, von denen Müller redet. Hier will die Frau ihr eigenes Kind töten, nicht nur der böse Stiefvater. Das Wollen ist aber in diesen Sagen immer der spätere Ausdruck für das was ursprünglich als ausgeführt gedacht wurde (422). — Nicht gerade einen Stiefvater aber einen

verräterischen Freier und Verleumder der Frau sowie Mörder der Kinder haben wir in der Person des Erchembaut im Doon de Maience vor uns. Der Tod des ersten guten Gemahls und Vaters ist hier symbolisch durch sein Einsiedlerleben im Walde vorgestellt. Symbolisch für den Tod der Gattin ist hier die Einkerkerung derselben und die Verurteilung zum Tode auf dem Scheiterhaufen. Es sind hier wieder zwei einfachere Verhältnisse vermischt. Der Tod des Grafen ist das Hinscheiden des Lichtgottes; die Werbung des Erchembaut bedeutet die Herrschaft des Dämons der Finsternis. Die Verfolgung der treuen Frau durch den Verräter aber setzt eine ursprüngliche glückliche Ehe voraus (Sommer), die durch die Entzweiung der beiden Gatten (Winter) unterbrochen wird. Der Dichter hat die von ihm nicht mehr verstandenen Elemente der Sage so gut es ging menschlich zu motivieren gesucht. Das Auftreten des jungen Doon symbolisiert wiederum die Herrschaft des Lichtgottes. Darum tragen auch sein Freunde, die der eingekerkerten Frau zu helfen suchen, grüne Zweige am Helme (954), angeblich allerdings um sich besser zu erkennen im Kampfe, in Wirklichkeit wohl als Vorboten des Sommers. Auf Zweigen ruht auch D. im Schiffe (1370). Es verschlägt nichts, wenn der Verräter hier nicht, wie er möchte, Stiefvater der Kinder wird, da in diesem Reste des Mythos das Wollen ein ursprüngliches Vollbringen ersetzt hat (Müller, a. a. O. 422). Eine böse Mutter als Stiefmutter finden wir, abgesehen von der schon erwähnten Blandoia in Buovo, im Gaufrey (10581 ff.). Sie will den Sohn erster Ehe, Ogier, dem Tode preisgeben, um ihre und ihres Mannes ehreizigen Pläne auszufüren. Des Dichters Vorlage wird sie wohl deutlicher gekennzeichnet haben; darauf deutet auch noch der Ausdruck *sa très male moullier* (10639) hin. Zu den bösen Eltern mag hier auch noch Berenger in Parise la duchesse gezählt werden als schlimmer Schwiegervater. Freilich sind wieder verschiedene Versionen durcheinandergeworfen. Wie in der chanson Berte au grand pied wird hier die rechtmäfsige Gemahlin des Herzogs Raymond durch eine falsche verdrängt, deren Vater, eben jener Berenger, die erste Frau verleumdet und zum Tode auf dem Scheiterhaufen verurteilen läfst.

Die Schaar der Verleumder, auch der bösen Brüder und Schwäger, die in den späteren Epen auftreten, berührt den vorliegenden Gegenstand direkt nicht und kann daher übergangen werden. Nur Amis und Amiles und Gaydon seien noch kurz erwähnt. Die ziemlich ausführliche professio fidei der Verräter im Amis (1616 ff., 1625 ff.) zeigt wie sehr der Sprecher Hardré dem Gaufroi de Frise und der Matabrune gleicht. In Bezug auf die Bedeutung der Verräter bedarf es auch hier einiger Mühe um die Fäden zu entwirren, die mit ganz eigenartigen Sagenstoffen verwoben sind. Es scheinen ursprünglich zwei glückliche Ehen gestört worden zu sein, die eine durch einen Verräter, die andere durch die Krankheit des Mannes. In der uns vorliegenden Fassung ist die Sachlage in der Weise modifiziert, dafs die noch nicht zur Ehe

gewordene Verbindung der Kaisertochter mit dem Amiles von dem hafserfüllten Hardré getrübt wird, und anderseits der Zwiespalt in der Ehe des Amis und der Lubias von vornherein dadurch motiviert wird, dafs die Lubias zu der Familie der Verräter gehört.

Auch Gaydon enthält eine vielleicht noch mehr belehrende professio der Verräter (6438 ff.). Sonst schliefst sich diese chanson an das Rolandslied an und bietet in Beziehung auf den Sagenstoff wenig unmittelbar Verständliches.

Was nun Ganelon selbst angeht, so scheint mir ziemlich klar zu sein, dafs der Verfasser des Oxforder Textes den Verrat nicht im Rahmen des Gedichtes hinreichend motiviert, sondern seinen Charakter als einen gegebenen, typischen aus seiner Vorlage entnahm. Das scheint schon der erste Vers anzudeuten in welchem Ganelon erwähnt wird (178 *Guenes i vint, ki la traïsun fist*). Auch aus den folgenden Reden Rolands und seines Stiefvaters lese ich heraus, dafs der Gegensatz zwischen beiden längst kein Geheimnis mehr war (220, 228, 256, 277, 286 f., 297, 302, 304, 306, 315, 323). Der Dichter, der mehr Talent beweist als die meisten seiner Nachfolger, hat die natürliche Mifsstimmung zwischen einem Stiefsohn wie Roland und einem leicht reizbaren Stiefvater wie Ganelon mit Glück zur Grundlage des Konfliktes gemacht und man könnte auf jede weitere Forschung verzichten, wenn nicht einzelne Überschwänglichkeiten des Ausdruckes doch verrieten, dafs Ganelon mit den durch Matabrune repräsentierten Typen verwandt ist. Dahin gehören die Drohungen in den Versen 290 f., 300 f., 305, 323 ff., ferner das durch das Vorhergehende noch nicht motivierte Fallen des Handschuhes und die böse Ahnung der Ritter 333 ff. — Ich glaube nicht, dafs es Widerspruch finden wird, wenn man behauptet, dafs der Dichter den Umstand, dafs Ganelon der böse Stiefvater ist, hinreichend hervorgehoben hat. Eher könnte man versucht sein zu glauben, dafs Rolands Vorschlag allein den tötlichen Hafs seines Stiefvaters begründet, und es seien darüber noch einige Worte gestattet. Das eine Beispiel der verunglückten Botschaft des Basilies genügte allein noch nicht um die unbedingte Gefahr des Auftrages zu beweisen, auch subjektiv vom Standpunkte Ganelons nicht. Man darf doch auch nicht vergessen, dafs die Mission eine ehrenvolle war; ihr Träger mufs ein weiser Mann sein. Aufserdem durfte Ganelon, wenn seine Antecedentien vollkommen intakt waren, über einen etwas gefährlichen Auftrag nicht in eine solche Wut geraten, nachdem die ersten und vornehmsten Paladine, unter ihnen Roland selbst, sich zur Übernahme erboten hatten. — Auch aus dem Rolandsliede läfst sich also der Kern eines Mythos, der den Stiefsohn verfolgende und tötende Stiefvater, herausschälen, und ich gelange auch hier zu dem Resultat, dafs der Verräter ein den Lichtgott tötender Dämon der Finsternis und des Winters ist. — Auch den Namen Ganelon glaube ich mit Hülfe von Angaben Quitzmanns (Religion der Baiwaren 13) auf die germanische Mythologie zurück-

führen zu können. Der genannte sehr sorgfältige und vorsichtige Forscher führt den Namen Wenilo, von dem er neun Beispiele anführt, auf den Stamm Wan zurück, von dem die Wanengottheiten ihre Bezeichnung führen. Es wäre nicht schwer einzelne Züge anzuführen, welche die Wanen mit den Verrätern gemeinsam haben, doch würde die Ähnlichkeit immer nur auf sehr subjektiver Anschauung beruhen. Es ist auch vollkommen gestattet eine Depravierung des Götternamens anzunehmen: konnten edle Gottheiten zu Unholden und Teufeln werden, warum nicht auch zu Verrätern?

G. OTSERHAGE.

Über einige romanische Wörter deutscher Herkunft.

Albergo it. altsp., nsp. pg. *albergue*, prov. *alberc*, afrz. *herberc*, desgleichen fem. prov. *alberga*, afrz. *herberge*, nfrz. *auberge*, sowie die Verben it. *albergare*, sp. prov. *albergar*, fr. *héberger*, altfr. *hebergier*, *herbergier* werden vom ahd. *heriberga* (f.), altn. *herbergi* (n.) abgeleitet.

Die romanischen Formen wie *albergo* etc. wären hiernach dem frz. *herberge* gegenüber in zweierlei Hinsicht bemerkenswert. Einmal dafs sich in ihnen das *r*, wie allerdings öfters, in *l* umgesetzt hätte. Sodann, weil sie mit ihrem *a* in erster Silbe einen älteren Lautbestand aufweisen würden (cfr. A. de Jubainville, Romania 140 1872 und Waltemath, Die fränk. Elemente i. d. frz. Sprache p. 60), während *herberc* wegen des zu *e* umgelauteten *hari* frühestens um das Jahr 800 aufgenommen sein kann, um welche Zeit der *i*-Umlaut des *a* sich zuerst im Fränkischen bemerkbar macht.

Fragen wir nun, warum nicht auch das Altfranzösische schon das Wort mit einem älteren Lautbestand bewahrt hat, so könnte man anführen, dafs wenn das deutsche Wort in der Form *hari-berg* in das Französische aufgenommen worden wäre mit einer gleichen Umsetzung des *r* in *l* wie in den Schwestersprachen, dann es lautlich mit dem aus dem Deutschen *halspirc*, *halspirga* abgeleiteten *halberc*, *hauberc*, *auberc*, nfrz. *haubert*. dim. *haubergeon* (it. *usbergo*, *osbergo*, prov. *ausberc*, Panzerhemd) hätte zusammenfallen können, was in den andern Sprachen, die bei letzterem Worte das *s* erhielten, nicht der Fall war. Was hätte aber auf der andern Seite gehindert, ein *har-berc* oder *arberc*, wie es im ml. *arberg*, *arberga* erscheint, aufzunehmen, ebenso wie ein *ar-ban* entsprechend einem fränkischen *hari-band* im Französischen sich findet?

Bei Ducange lesen wir: *Vocem alberga ab Occitanis accepimus; quod enim nostri procurationem aut gistum vocabant, ii albergam dictitare soliti.* Hieraus ist zu entnehmen, dafs bei den Franzosen dasjenige, was bei den andern romanischen Völkern mit *alberga* benannt wurde, *gistum* hiefs, frz. *gîte*, was im Feudalrecht das Recht bezeichnete, einen Tag und eine Nacht im Jahre von Jemand beherbergt und beköstigt zu werden (s. Sachs). Im Französischen gab es also für denselben Begriff ein anderes Wort und damit würde sich das Fehlen des Wortes der anderen roman. Sprachen im Französischen erklären.

Ducange giebt zu *alberga*, — *gum*, — *gia gium*, — *albergata* an: *Ius gisti ac procurationis, seu divertendi in domum vassalli et in ea hospitandi, vel praestàtio quae pro eiusmodi procurationibus domino exsolvitur*, und dementsprechend zu *albergare*: *hospitari, divertere, procurationem exigere.* Hier ist bestimmt von dem Rechte eines Höheren gegenüber dem Vasallen die Rede, bei ihm einkehren und wohnen zu dürfen und sich bewirten zu lassen.

An einem anderen Orte und zwar unter *adalberga* erwähnt Ducange aus dem Testamentum Adalaïdis (apud Marten. tom. 1, Anecd. col. 97): *Alia medietas de fructu remanent Raymondo archiberga et adalberga.* Ducange weifs mit diesen Worten nichts anzufangen. Er sagt: *Haud scio an Archiberga et Adalberga idem sit qui dominus Albergae, cui competat ius gisti seu jus quibusdam in praediis habitandi.* Die Urkunde stammt aus dem Jahre 978, während das früheste Citat, wo *alberga* oder eine Ableitung erwähnt wird, aus dem Jahre 1081 (und zwar steht hier *albercaria*, bei dem sich eine frühere Verkürzung des Stammes *adal* zu *al* aus dem Rücken des Tones erklären liefse), die anderen meist aus dem 13. Jahrh., also alle aus späterer Zeit stammen. Was hindert uns anzunehmen, dafs uns in der Form *adalberga* die älteste Form des späteren *alberga* erhalten ist, dafs uns also in letzterem Worte keine Ableitung aus *hari* vorliegt, sondern aus *adal*, ahd. *adal, athal, adhal*, edles Geschlecht, as. *adhal*, zumal da, wie wir gesehen, *alberga* ein Recht des Höheren bezeichnet?

Die Abkürzung des Stammes *adal* im Romanischen hat erst in späterer Zeit stattgefunden und zwar speziell im Franz. sicher erst nach der fränkischen Periode, wie dies aus dem Umstande hervorgeht, dafs die fränkischen Eigennamen aus dem 8. Jahrh., die wir bei Waltemath finden, noch überall ungekürzte Form zeigen, so *Adalardus*, das französ. *Alart Allard*, it. *Alardo* — *Adalbert*, frz. *Albert Aubert* — *Adalric*, afrz. *Alori* (Enf. Ogier) — *Adalbodus*, afrz. *Auboeuf* — bis auf *Alberga* anno 787, das aber auch von *alla*, cfr. griech. ὅλος, abgeleitet werden kann.

Das ital. *albergo* etc., darf also mit Grund auf diesen Stamm zurückgeführt werden.[1] Auch das afrz. *helberc*, welches Alexis 65 (in der Ausgabe Gessner's) vorkommt, ist vielleicht derselben Herkunft mit demselben Rechte wie das afrz. *elin*, prov. *adelenc*, auf ahd. *adalinc, ediling* zurückgeführt wird. Das *h* kann eben durch die Ähnlichkeit der Bedeutung von *herberc* sich eingeschlichen haben, oder es ist an der erwähnten Stelle ein Fehler des Schreibers[2], der bald darauf Alexis 116 *herberge* gebraucht.

---

[1] Ebenso dürfen vielleicht auch ml. *alben*, welches Ducange mit *vexillum regale* erläutert und *albenda*, das er neben *benda*, zu dem it. pr. *benda*, lomb. *binda*, span. *venda*, frz. *bande* gehören, aufführt, in dem Thema *adal* ihre Erklärung finden. Und ebenso altspan. *alcuña*, altval. *alcunya*, port. *alcunha* = ahd. *adalkunni*, da durch span. *albergo* und pg. *albergue* die Verwendung des germ. *adal* auch in diesen romanischen Sprachen erhärtet ist.

[2] Bartsch schreibt hier auch *herberc* in seiner Chrestomathie!

Bisher habe ich noch ein Moment nicht angeführt, welches für den verschiedenen Ursprung der romanischen Bildungen spricht. Das afrz. *herberc* bewahrt oft, namentlich in epischen Werken, noch die seiner Herkunft entsprechende Bedeutung 'Kriegslager'. Diez führt als Beispiel Brt. II 160 an: *ses herberges et ses foillies* Zelte und Hütten des Heeres. Brt. p. 163: *les herberges de l'ost.* Ich füge dazu Ch. de Rol. 668: *Guenes li quens est venu as herberges,* 2488. Joinville 245: *Quant nous venimes à la heberge, nous trouvames que li Sarrazin à pié tenoient les cordes d'une tente.* Joinv. 172, 427. Inbetreff *herbergier* vgl. man Ch. de Rol. 2482, 709: *Franc se herbergent par tute la contree.* 2794: *Desur la rive sunt Franceis herbergiet.*

In den übrigen romanischen Bildungen wie *albergo* tritt dieser Sinn nicht hervor. Allerdings hat sich auch die Bedeutung von diesen abgewandelt, wie denn ml. *alberga* und *albergaria* soviel wie *hospitium*, *albergum* — *familia domus*, *albergus* — *hospitium, domus vel ejus incola* bezeichnete, und ebenso das Verb *albergare* bald *divertere* bald *hospitio excipere* bedeutete; und dementsprechend auch die Wörter der romanischen Sprachen.[1]

Mit der Bildung *alberga* etc. wurde, wie oben gesagt, eine Institution bezeichnet, und zwar war dies eine Institution, die nur den romanischen Völkern bekannt war und die aus dem bei ihnen erst nach dem Eindringen der deutschen Stämme entwickelten Lehnswesen entsprungen war.

Daher findet sich im Deutschen dieses Wort nicht, wie ja auch das bei Ducange erwähnte *Adelscalc* anderseits im Deutschen sich nicht nachweisen läſst, obwohl andere Zusammensetzungen mit *adal* wie *adalerbi*, *adalerbo*, *adalfrouwâ*, *adalkunni*, *adalsangheri* u. s. w. die Leichtigkeit der Komposition darthun.[2] Die Deutschen kannten eben diese Institution nicht, und sie entstand erst, als sie mit den romanischen Völkern in Berührung gekommen waren, als durch die Kämpfe und nach Unterwerfung dieser sich das Lehnswesen entwickelte. Im Französischen wurde das gemeinromanische Wort *alberga* durch eine eigene Bildung vom lat. *jacere* ersetzt. Man könnte daraus auch schlieſsen, daſs nur die Germanen, die nach Süden gingen und bis nach der iberischen Halb-

[1] Daneben allerdings finden wir bei Ducange auch *arberg, arbergamentum, arbergaria, arberjare,* welche direkt wie frz. *herberc* auf *hari* zurückzuleiten sind. Daſs dies aber selbständige neben *alberga* etc. bestehende Bildungen sind und *alberga* etc. nicht erst aus ihnen entstanden ist, beweist der Umstand, daſs ein groſser Teil der Urkunden, in denen *alberga* etc. vorkommt, älter ist wie die mit *arberg.* Zudem deuten diese Kompositionen mit *hari* auf ein Unterbringen der Truppen des Volkes, wie dies aus den Worten: *acquirebant mansos* etc., *in quibus homines suos similiter arberjabant* hervorgeht.

[2] Daſs auch der zweite Bestandteil von *herberge* und *albergo* mit Leichtigkeit zu Zusammensetzungen diente, zeigen die fränkischen Eigennamen *Amel-berga, Asinde-berga, Chioberga, Chroberga, Trastberga,* ja selbst *Adelperga* findet sich anno 788 in einem Briefe des Papstes Hadrian.

insel drangen, Erfinder des roman. *albergo* waren. Das nfrz. *auberge* wäre also vielleicht, wie ja auch Ducange angiebt, eine Entlehnung von den Völkern des Südens, allerdings eine alte, wie die Umsetzung des *l* in *u* zeigt. Übrigens tritt in den frz. Wörtern *albergeage, albergement* noch deutlich die ursprüngliche Bedeutung hervor; denn das erstere bezeichnet das Herbergsrecht eines Feudalherren, das zweite Erbpacht, ebenso wie *alberger* neben beherbergen — auf Erbpacht geben bedeutet. Die Erhaltung des *l* deutet aber auf Entlehnung als *mots savants* im Gegensatze zu *auberge*, und zwar bei *albergeage* auf direkte Entlehnung aus dem ml. Terminus *albergiagium*.

Was nun noch das frz. *herberc* anbelangt, so ist es, wie gesagt, frühestens um das Jahr 800 in die Sprache aufgenommen worden, wie der Umlaut des *a* in dem Thema *hari* beweist. Auf spätere Entlehnung deutet auch die Erhaltung des *h*, das sich in *ar-ban*, dessen Aufnahme schon wegen seines *a* auf frühere Zeit anzusetzen ist, nicht findet. Wir werden daraus vielleicht nicht ohne Grund schliefsen können, dafs *arban* noch auf eine gemeinromanische Zeit zurückgeht, während *herberc* erst die Schöpfung einer Zeit ist, wo die romanischen Sprachen schon jede ihren eigenen Weg genommen hatten [? Red.].

Durch unsere Erörterung des ml. *alberga*, ital. *albergo* etc., zu dem wir in der Lage waren, eine ältere Form *adalberga* anführen zu können, wodurch die Ableitung vom Stamm *adal* sicher gestellt wurde, waren wir darauf geführt, auch in anderen Worten wie *alben, albenda* (neben *benda*), altspan. *alcuña* eine Zusammensetzung mit demselben deutschen Thema zu finden. Wir hatten ferner gesehen, dafs eine eigentümliche Institution der romanischen Völker die Komposition mit dem Thema *adal* hervorgebracht hatte. Ich sehe mich dadurch veranlafst, hier noch auf zwei andere Kompositionen aufmerksam zu machen und zwar zunächst auf das ital. *allogiare*, herbergen, prov. *alogar*, afrz. *alogier*, dem ein frz. *loger* zur Seite steht, sowie auf das frz. *alogement*, welches sich in einer Urkunde des Jahres 1385 bei Ducange neben einfachem frz. *logement* findet. Sollten wir nicht auch hier eine Zusammensetzung mit *adal* suchen dürfen und sollte diesen Ausdrücken nicht ebenfalls eine eigenartige Institution zu Grunde liegen? Dafs unsere Vermutung begründet, beweist die Erklärung Ducange's zu dem *allogamentum* einer Urkunde des Jahres 1120: *Hec sunt feoralis, cetera scilicet placitum, guaitiam, et albergariam, et allogamentum, et olera curti reddantur*, wo er angiebt: *allogamentum = jus gisti, seu divertendi in domum alicujus atque in ea hospitandi.*

Ferner ergiebt sich auch aus der erwähnten französischen Urkunde vom Jahre 1385: *en icellui prieuré de Coincy genz d'armes ont ou temps passé fait, et de jour en jour font leur alogemens*, dafs die betreffenden ein Recht hatten, in der Priorei Wohnung zu nehmen. In einer anderen vom Jahre 1409: *item est apunctuatum quod quaelibet provinciae mittant bona hora pro habenda alogiamentum pro omnibus suis* wird das Recht gegen ein bestimmte Abgabe eingeräumt.

Ebenso wird in einer Albigenserurkunde anno 1363 *alia agmina sive gentes armorum nostrae sequelae alotgeari faceremus in conventibus et barris dictae civitati propinquis* ausdrücklich ein Zugeständnis in gleicher Hinsicht gemacht und mit den Worten: *et denique stipendiariis nostris liberum transitum et allogiamentum cum victualibus honesto precio, quotiens ex parte nostra requisiti fuerint,* ein solches gefordert.

Und aus der Urkunde vom Jahre 1455: *et contigit uno semel, quod duo filii domini de Roeda cum certis aliis nobilibus essent allogiati in certa domo*[1] ersehen wir, dafs bestimmten Edlen das Recht zustand, in einem bestimmten Hause zu herbergen. Wir dürfen somit mit Heranziehung dessen, was wir über *alberga* gesagt, schliefsen, dafs mit den Ausdrücken *allogiamentum* und *allogiare* ursprünglich ein Recht der Vornehmen bezeichnet war, dafs man aber auch dieselben gebrauchte, wo überhaupt das Recht zu herbergen eingeräumt wurde und zwar gegen gewisse Bedingungen. Vielleicht beruht auch gerade hierin der Unterschied, der zwischen *alberga* und *allogiamentum* zu machen ist. Wo von der *alberga* die Rede ist, wird niemals von irgend einer Entschädigung dessen, der einen anderen beherbergt, gesprochen, während dies bei Erwähnung des *allogiamentum* die Regel ist. Das Recht, welches mit *alberga* bezeichnet wurde, stand somit wohl dem Höheren gegenüber dem Vasallen in seiner Eigenschaft als Herr von selbst zu, weshalb sogar der Vasall, wenn der Herr nicht davon Gebrauch machte, dafür gewisse Abgaben entrichtete, während das *allogiamentum* zwar ein Recht war, das aber nur gegen gewisse Entschädigung unter bestimmten Voraussetzungen eingeräumt wurde.

Die Edlen scheinen dies Recht nicht blofs für ihre eigene Person beansprucht zu haben, sondern auch zur Unterbringung ihrer Dienstleute. Denn anno 1454 heifst es: *princeps noster suum transmisit exercitum ad allogiamenta terrarum suarum.* Daher kommt es, dafs *allogiamenta,* weil sie in festen Wohnungen, nicht in Zelten bestanden, häufig die Bedeutung von festen Standquartieren oder, wie Ducange erklärt, von *stativa, sedes militibus attributae ad hibernandum,* annahmen.

Ein zweites Wort, auf das ich die Aufmerksamkeit richten möchte, ist ital. *allodio,* span. *alodio,* prov. *alodi* und *aloc, alo,* afrz. *alued,* frz. *alleu,* welches freies Erblehen bedeutet. Was den zweiten Teil der Komposition anbelangt, so wird er von Grimm, Rechtsaltert. p. 493, 950 auf ein deutsches *ôd* zurückgeführt, während Müllenhoff zur Lex salica, wo das ml. *alodis* vorkommt, bei dem Worte lieber fremden Ursprung annehmen will, da dem ahd. *ôt* salisches *aut* entsprechen müfste. Dagegen erinnerte Diez, dafs die Form *alodis* besser befriedigt als ein *alaud,* da dies regelrecht ein

[1] Cfr. anno 1380: *ad domum thesaurariae regiae, ubi dominus cardinalis d'Amiés erat alogiatus — ad hostalariam Paoni, ubi dominus senescalcus Carcassonae erat allogiatus.*

prov. *alau* (*aláuc*), afrz. *aloi* ergeben hätte, und dafs die romanischen Formen genau zur salischen stimmen.

Neben dem ahd. *ôt*, das übrigens nur in der Zusammensetzung *ôtmahali* und daneben in vielen Eigennamen vorkommt, findet sich as. *ôd*[1] ags. *eád*, Besitz, Gut, Reichtum, an. *audhr*, Reichtum. Alle diese Formen setzen ein goth. *auds*, *auths* voraus, das sich auch in der Komposition *alaudes* in westgoth. Urkunden findet. Da nun die ml. Form *alodis*, — die in den meisten Gesetzen und Kapitularien auftritt und somit die gebräuchlichste Form repräsentiert, während *alodium* und *alaudum* nur sporadisch auftreten — gleichfalls ein *s* zeigt, so werden wir nicht fehlgehen, wenn wir sie auf eine der goth. ähnliche Form zurückführen. Allerdings bleibt dann der Umstand zu erklären, warum nicht eben diese Form, also ein *alaudis*, Grundform für die Wörter der romanischen Sprachen geworden ist. Dieses Bedenken hat schon Waltemath dadurch zu heben versucht, dafs er einen frühen Übergang des Wortes in das mlat. annimmt und sich das goth. *au*, welches auch für das Fränk. anzusetzen ist, nach Analogie des lat. *au* entwickeln läfst. Dies läfst sich auch dadurch noch wahrscheinlich machen, dafs das Wort ursprünglich der Natur der Sache nach wohl nur in Verträgen und Urkunden, die ja lateinisch abgefafst wurden, sein Leben führte und erst aus der lateinischen Form *alodis* oder *alodium* seinen Weg in die einzelnen Sprachen fand [? Red.].

Was nun den ersten Bestandteil der Komposition angeht, so leitete Grimm ihn vom deutschen *al*, goth. *alls*, as. *al* ab, indem er *al-ôd*, mit 'ganz eigen' erklärt.[2] Im Germanischen findet sich die Komposition *al-ôd* nicht. Wir werden daraus schliefsen dürfen, dafs sie eine Schöpfung derjenigen deutschen Stämme war, welche in die römischen Provinzen eindrangen und dafs das Wort erst eigens für neugeschaffene Rechtsverhältnisse erfunden wurde.

Nach der Eroberung des Landes, sagt Weber, eigneten sich die Sieger einen grofsen Teil desselben an. Der König nahm alle Staatsgüter in Besitz und überliefs von dem übrigen Grund und Boden seinen Kriegsgefährten einen Teil als freies Eigentum.[3] Um aber die sogenannten Freien enger an seinen Thron zu knüpfen, verlieh der König einem Teil von ihnen passende Stücke von seinem Anteil zu lebenslänglichem Genufs. Dies nannte man *feudum*, Lehen, während eben jenes freie Eigentum, das der Besitzer verkaufen und verschenken konnte, *allodis* genannt wurde. Die Besitzer von letzterem heifsen ml. *allodiales* oder *alodarii*, und dieser Name bedeutet soviel wie *nobiles*. So heifst es in einer Urkunde *anno domini* 1263 *mense Febr. venerunt inquisitores ex parte domini*

---

[1] Cfr. das as. Verbum *ôdan*, das sich nur noch im part. praet. in der Bedeutung gegeben, geschenkt, nachweisen läfst.

[2] Übrigens erwähnt Ducange schon, dafs Hickesius ad calcem Gram. Theodiscae den ersten Bestandteil auf dieses Thema zurückführt.

[3] *Erat allodium praedium non modo ab omni praestatione liberum, sed et a quolibet servitio reali et personnali immune.* Cfr. Ducange.

G. Dalphini — interrogati si homines ipsius loci sunt taylliatiles, responderunt, quod sic, exceptis allodialibus vel nobilibus, seu aliis quibus data est inde libertas.

Wir ersehen hieraus wie aus den obigen Bemerkungen, dafs nur Leute aus edlem Geschlecht ein *allodis* besitzen konnten. Warum sollten wir nun nicht auch in unserem Worte eine Zusammensetzung mit dem Stamme *adal* suchen dürfen, wo dieser, wie wir gesehen, zur Bezeichnung von neugeschaffenen Rechtsverhältnissen mit Vorliebe benutzt wurde. Zudem ist die Institution des *feudum*, wie denn dieses Wort selbst erst im 9. Jahrh. geschaffen zu sein scheint, jedenfalls eine jüngere[1] als die des *alodis*, so dafs die Bedeutung 'ganz eigen' des rechten Gegensatzes entbehrte. Jedenfalls dürfte die Analogie von *alberga* und *allogamentum* mehr für eine Zusammensetzung mit *adal* sprechen, als für eine solche mit *al*, wozu uns keine Analogien zu Gebot stehen.

Bei unserer Auseinandersetzung waren wir auf das Wort *feudum* gestofsen. Diez giebt über dessen Entstehung folgende Angaben: ital. *fio*, prov. altcat. *feu*, frz. *fief* (aus dem alten *fieu*), Lehngut, Lehnzins; vb. frz. *fieffer* (aus dem alten *fiever*), pr. *affevar*, zu Lehen geben, stimmen zum longob. *fiu* in *fader-fium*, väterliches Gut, ahd. *fihu*, *fehu*, Vieh, goth. *faíhu*, Vermögen, altfries. *fia*, Vieh und Vermögen: *h* fiel aus, kurzes *e* in *fehu* ward diphthongiert. „Aus *feu*, so fährt Diez fort, ist ein hochwichtiges Wort des Mittellateins, das etwa im 9. Jahrh. auftretende *feudum*, *feodum* erwachsen: um nämlich nicht *feu-um* sprechen zu müssen (denn man rechnete, wie zumal die prov. und franz. Form beweist, *u* zum Stamme), schob man ein euphonisches *d* dazwischen. — Provenzalische Urkunden setzen dafür geradezu *feum*, z. B. *allode quod Grimaldus habet a feo Raimondo* (*anno* 960)." Soweit Diez.

Man wird zugeben müssen, dafs eine solche Einschiebung eines *d*, selbst wenn sie mit Beispielen aus dem Italienischen, wie *ladico* = *laïco* und *chiodo* für *chio-o* von Diez belegt wird, immerhin für das Mittellat. eine singuläre Erscheinung sein dürfte und der näheren Begründung bedarf. Man wird sich wundern müssen, dafs das Mittellatein oder die romanischen Sprachen, denen doch so viele Bildungssilben zu Gebote standen, zu einem so aufsergewöhnlichen Mittel gegriffen.

Was zunächst die von Diez angezogene Urkunde, worin nach ihm *feum* so viel wie *feudum* sein soll, anbelangt, so hat hier *feum* keineswegs diesen Sinn, wie der Gegensatz zu *alodis* ergiebt. Wie wir wissen, war *alodis* ein von jeglichen persönlichen und realen Lasten freies Eigentum, während *feudum* ein Lehen war, an das bestimmte Dienstleistungen u. s. w. geknüpft waren, das vor allen Dingen nicht veräufsert werden durfte. Wie könnte nun an dieser Stelle von einem *alodis* die Rede sein, das aus einem *feudum* herrührte? Das in der Urkunde erwähnte *feum*,

[1] Man vergleiche das folgende über *feudum*.

welches übrigens in derselben Urkunde noch einmal vorkommt: *et alio alode, quod de Ponsione acquisivi, quod Bernardus de Nante habet a Feo S. Salvatoris,* mufs also wohl etwas anderes bedeuten, wie *feudum.* Und was kann es anders sein, als das latinisierte goth. *faihu,* ahd. *fihu* selbst, mit einer seinem Ursprung entsprechenden Bedeutung wie Vermögen, Besitz, Besitzstand, die sich auch noch aus anderen Urkunden ergiebt, wie *rem laudavit Teudo de Nantolio, de cujus Feo decima esse dinoscitur* (*anno* 1165)? Neben diesem *feum* kommen noch andere Formen vor, so *feus,* ferner *fevum, fevis, fevium, fevus, fivum, fefum* (frz. *fief*)[1], alle mit derselben Bedeutung. Ich führe zum Beweise noch folgende Stellen aus Urkunden an: *Dono et feus, quod dicitur de Callialdo et omnia quae ad ipsum feus pertinent, videlicet cum mansis, campis* etc. — *Redemi omnes fevos militum quos in Bisuldunensi confinio S. Maria habebat* (*anno* 1078).

Dafs die erwähnten Ausdrücke zunächst nicht dasselbe bedeuten wie *feudum,* ersieht man namentlich aus Stellen wie: *Berardus quidam miles de Pertgeda fevium quod habebat de Comite, dedit S. Mariae; — Ebrardus pelliciarius et filius eius dederunt dimidiam appendiariam de feve et de alode* (12. saec.). Wie hätten die Betreffenden ihr Lehnsgut hingeben können, da doch das *feudum* unveräufserlich war? Und dafs *feum* den Besitzstand nicht nur der Landesfürsten bezeichnete, sondern überhaupt jeden, geht aus den oben angeführten Urkunden aus den Jahren 960 und 1078, sowie aus anderen zur Genüge hervor.

Was nun den Ausdruck *feudum, feudus* anbelangt, so kommen als Varianten daneben nicht blofs *feodum, feodium, feoudium, feodus,* sondern auch *fevodus, fevodium,* ja *feaudus*[2] vor. Wie wollte man, ganz abgesehen von dem Einschub eines euphonischen *d,* den Diphthong *au* in letzterer Form erklären? Mufs man nicht suchen, auch diese mit den anderen in Einklang zu bringen? Und da drängt sich einem unwillkürlich die Analogie der Nebenformen zu *alodis* etc., nämlich von dem *alaudes* der westgothischen Urkunden, sowie von *alaudis* und *alaudum* auf. Wir sahen oben, dafs diese der gothischen Gestalt des germanischen *ôt* entsprachen. Sollten wir nun nicht durch das Nebenhergehen eines *feaudus* neben *feodus* auf die Vermutung geführt werden, dafs auch in diesem Worte ebenso wie bei jenem eine Zusammensetzung mit demselben germanischen Thema vorliegt? Auch das erwähnte *fevodus* scheint dafür zu sprechen. Es läge uns also in dem Worte eine Analogiebildung zu *allodis allodum* etc. vor. Darnach wäre *fevodus* urspr. wohl ein *ôt,* das zu einem *feum,* d. h. zu dem Besitzstande eines

---

[1] Hierzu die Verben: *feare* : *Obtuli omnia propria quae possidebam exceptis casamentis, unde meos homines feaveram, — feoffare, fefare* (= *fieffer, dare à feu*) und die Substantiva *feoffamentum feffamentum,* afrz. *feoffement, fieffement; fevator, feoffator,* afrz. *fieffeur; fevatus,* afrz. *fieffé; fevatarius, fivatier.*

[2] In einer Charta Archambaldi Duc. Borboniensis.

anderen gehörte (und auf dem infolgedessen die rechtliche Verpflichtung zu gewissen Diensten und Abgaben lag); wie denn in einer Urkunde vom Jahre 1216: *quod ex aliquo aliquis saisitus est de aliquo feodo per dominum feodi, dominus feodi non debet alium recipere in hominem de eodem feodo, quamdiu ille qui saisitus est de feodo per dominum feodi, velit et paratus sit jus facere in curia domini feodi et prosequi*, immer von dem Herrn des *feodum* die Rede ist.[1]

Das mlat. *feudum* ist nicht ohne Weiteres mit einsilbigem *fiet* (s. Ztschr. II 461) zu identifizieren; cfr. Chanson de Rol.: *Demi Espaigne vus durrat il en fiet*, in der Rede Ganelons, aber in gleichem Zusammenhange wird an einer anderen Stelle: *Demi Espaigne vus voelt en fieu duner* gesagt, so dafs die Bedeutung beider auf dasselbe herausläuft. Sonst hat es sich nur in den mots savants: *féodal, feudal, féodalement, féodaliser, féodalisme, feodaliste, feudiste, feudataire, féodalité* erhalten. *Féal*, welches im Mittelalter in kgl. Erlassen und im Kanzleistil in der Bedeutung 'getreu' (auch vom gläubigen Christen) gebräuchlich war und auch jetzt noch namentlich scherzhaft für 'Vertrauter' gebraucht wird, ist allerdings, wie Littré angiebt, vom lat. *fidēlis* ableitbar, kann aber auch von ml. *fealis, fevalis, fevoalis*, welches ursprünglich *vassallus* bedeutet, — ebenso wie das Substantiv *féauté* stammen.

Der Ursprung des frz. Wortes *hareng*, afrz. *harenc*, prov. *arenc*, span. *arenque*, ital. *aringa*, wal. *hẹring* wird von Diez, Etym. Wörterb. I³ 31 und anderen auf ahd. *harinc*, ags. *hering*, mhd. *herinc* zurückgeführt. Diez bemerkt dazu, das ahd. Wort werde gewöhnlich aus lat. *halec, alec* erklärt, wie auch Schade, Althochd. Wörterbuch, angiebt. Der Grund, warum man auf das ahd. Wort, und mit Recht zurückging, lag wohl darin zumeist, dafs sich im franz. *hareng* das *h* erhalten hat, während es sonst in aus dem lat. abgeleiteten Wörtern bis auf geringe Spuren geschwunden ist. Was aber die Ableitung des deutschen *harinc* aus dem lat. *halec* anbetrifft, die nur durch Analogiebildung zu anderen Fischnamen auf *ing* zu erklären wäre, so sprechen verschiedene Gründe dagegen? Einmal dafs das lat. Wort und seine Ableitungen schon im Lat. früh ihr *h* abgelegt haben. So lesen wir bei Horaz, Martial, Plinius und Columella nur *alec*. Wie wäre die Erhaltung des *h* in dem deutschen Worte auf überzeugende Weise zu rechtfertigen? Ferner ist bekannt, dafs dieser Fisch sich nur an den Küsten der Nord- und Ostsee findet (s. Leunis, Synopsis der Gesch. des Thierreichs), und dafs die deutschen Stämme an den Küsten von Alters her den Fang betrieben. Wie sollten sie nicht selbst einen Namen für den betreffenden Fisch gehabt haben und ihn erst von Völkern, die ihn nicht kannten, von den Römern bekommen haben? Zudem würde

---

[1] Sollte etwa das *alod* soviel wie Stammgut, *feod* soviel wie Nebengut sein? Man vergleiche *Ebrardus — et filius — dederunt dimidiam appendiariam de feve et de alode!*

der Name gemäfs seiner Ableitung von *halec*, welches Fischlake bedeuten soll, ohne Berechtigung bei nicht eingesalzenen Fischen gewesen sein. Rom. de Renart lesen wir: *harenz fres orent a plenté, que bise avoit auques venté — et bons poissons d'autre manière.* Hier ist von frischen, d. h. guten Fischen, wie die Vergleichung mit dem folgenden *bons poissons d'autre manière* ergiebt, die Rede. Bei gesalzenen und gepöckelten scheint man einen ausdrücklichen Zusatz verlangt zu haben, wie sich aus *halecius sorrus*, welches Ducange mit *harengus infumatus* übersetzt, ergiebt, wie denn auch heute noch bei präparierten Fischen dieser Art ein Zusatz im Franz. verlangt wird. Überdies steht es noch gar nicht fest, dafs die Kunst, Häringe einzusalzen, so früh bekannt war. Denn erst aus dem Jahre 1273 wird ausdrücklich berichtet, dafs die Engländer diese Kunst verstanden, wie auch der Name Böckelhäring erst von Beukles, dem Verbesserer der Methode im 15. Jahrh. in Holland, stammt.[1]

Es ist also der Ursprung des ahd. Wortes *haring* aus dem lat. sehr zweifelhaft, und wir werden vielmehr versuchen müssen, den Ursprung des Namens im Deutschen selbst zu suchen, und dafür sprechen mehrere Analogien. So heifst ein Fisch im mhd. *stichelling*, *stichling*, vom ahd. *stichil*, mhd. *stichel* Stachel, wegen der Stacheln, die er auf dem Rücken hat; ein anderer im mhd. md. *wîtinc*, nhd. Weifsling. Neben mhd. *smërle, smërl* (Gründling) finden wir *smërlinc*[2], neben ahd. *grundila*, mhd. *grundele, gründel* (Gründling) 1425 *grundelingh.* Hierher gehört auch der ndl. Name *spiering*[3], nhd. *spierling*, der im Französ. als *éperlan* wiederkehrt.[4] Stammen diese Kompositionen auch aus einer späteren Periode als das ahd. *harinc*, so sind sie doch dafür beweiskräftig, dafs *harinc* aus *alec* nicht durch Analogiebildung zu den Namen anderer Fische entstanden ist, dafs vielmehr erst nach Analogie von *harinc* jene andern gebildet sind.

---

[1] Übrigens scheint es noch von Belang, darauf aufmerksam zu machen, dafs bei Ducange mit *allec, al(l)ecium, al(l)ectium* überhaupt ein *pisciculus ad salsamenta idoneus* bezeichnet wird, oder, wie die Erklärung zu *alecium* angiebt: *quae vox tres pisciculorum, qui sale condiuntur, species complecti solet; nempe Harengos, Sardinas et Lycostomos*, ist damit nicht nur der *hareng*, sondern auch andere Fische gemeint. Das Wort war also ein Sammelname für mehrere Fische, die sich zu der Zubereitung eigneten.

[2] Vom mhd. *smëre*, ahd. *smëro*, Fett, Schmeer, fettige Unreinigkeit, Schmutz, weil er sich im Grunde, im Schmutz aufhält.

[3] Weigand und Diez leiten ihn vom lat. *spira*, Windung ab; er ist aber wohl aus dem germ. Thema *spira*, Speer (altfries. *spiri*) zu erklären, was zu der Eigentümlichkeit des Fisches pafst, dafs seine Afterflosse mit 17 Strahlen versehen ist, abgesehen davon, dafs es ein dünner Fisch ist, der wohl mit einem Speer verglichen werden konnte. Man vergleiche die Namen Pfeilhecht, Lanzettfisch.

[4] Man könnte noch viele andere Namen, die mit *ling* zusammengetzt scheinen, anführen, in denen aber das *l* unorganisch nach Analogie anderer Worte, die mit ahd. *-al, -il, -ul,* zusammengesetzt sind, eingetreten ist. Cfr. Weigand zur Endung *ling*.

Wir werden nach diesen Erörterungen darauf geführt, daſs uns in *harinc* eine Zusammensetzung mit der Ableitungssilbe *inc*, die ursprünglich an Substantive antrat, vorliegt, einer Ableitungssilbe, die zunächst den Begriff der Abstammung, der Verwandtschaft oder Zugehörigkeit hat, der auch im Romanischen in vielen ursprünglich deutschen Wörtern haften geblieben ist. Man vergl. ahd. *ediling*, prov. *adelenc*, afrz. *elin;* ahd. *Lodaring*, ital. *Loderingo*, pr. *Loairenc*, afrz. *Lorrenc*, nfrz. *Lorrain; Vlaeming*, ital. *Fiammingo*, span. *Flamenco*, pr. *Flamenc*, *Flamand;* ahd. *vrisking*, afrz. *fraissengue*.[1] Diese Endung ist angehängt an *har*, welches auf das german. *hari*, goth. *harjis*, ags. *heri* führt, welches 'versammelte Volksmenge, Schaar, Volk, Heer, überwältigende Menge' (cfr. Schade) bedeutet. Der Name *harinc* bezeichnet also 'einen, der zur Schaar, zur Menge gehört.'[2] Konnte es eine treffendere Bezeichnung für einen Fisch geben, der gerade dadurch vor anderen sich bemerkbar macht, daſs er in Schaaren von Millionen an der Küste plötzlich auftaucht?

Allerdings läſst sich das Wort in dem obenbezeichneten Sinne nicht mehr in primitiver Bedeutung nachweisen. Dieselbe leuchtet aber in deutschen Eigennamen wie *Haring* — *Häring*, *Hering* — ostfries. *Harringa, Heringa* (cfr. Heintze, Die deutschen Familiennamen) noch genügend durch. Und daſs diese Eigennamen und ebensowenig der franz. Familiennamen *Hareng* nicht erst von dem Namen des Fisches entlehnt sind, dafür spricht einerseits die vielfache Verwendung des Thema *hari* zur Bildung von Eigennamen, die ja überhaupt in ältester Zeit bei den Deutschen ein heldenhaftes, kriegerisches Gepräge an sich tragen und von Waffen und Krieg, Kampf und Sieg wiederklingen. Cfr. *Hari-beraht* mit dem Patronymikum *Haberding*, *Hariman* mit *Harmening*, die Diminutive *Harilo* mit *Harling*, *Haricho* mit *Herking*.[3] Anderseits sprechen dafür die vielen deutschen Namen auf *ing*, von denen ich als analoge Fälle zu *haring* nur *Fölling* und ostfries. *Fockenga* vom Thema *fulk*, ahd. *folc*, *folch*, Volk, Kriegsvolk, und ostfries. *Thedinga* von *thiud*, goth. *thiuda*, ahd. *diot*, Volk anführe.

Fragen wir nach dem Grunde, warum *haring* im primitiven Sinne uns nicht erhalten geblieben, so fällt der Umstand ins Gewicht, daſs das Wort, nachdem man es zur Bezeichnung des Fisches gewählt, einen unangenehmen Nebensinn erhalten hatte, und daſs man es lieber durch gleichbedeutende oder ähnliche Kompositionen des Thema *hari* ersetzte, von denen eine gröſsere Menge zu Gebote stand, oder die bei der Leichtigkeit der Wortkomposition im Deutschen leicht zu schaffen waren, wie ahd. *hariman*, *hereman*,

[1] Cfr. auch ags. *vîcing*, *pirata* v. Stamm *wig*, Kampf; ahd. *Charling*, *kunning* etc.

[2] Nachträglich sehe ich, daſs in den Verh. der Berliner Ges. für Anthrop. 1883, p. 523 Henning, indessen ohne Gründe anzugeben, die gleiche Vermutung aufgestellt hat.

[3] Man könnte auch anführen, daſs der fries. Name *Harringa* auf ein höheres Alter deute als *hering*, da das german. Themata *hari* sich im altfries. nur noch als *here hiri heir*, also mit umgelautetem *a* wiederfindet.

Krieger (woraus sich der Eigenname *Herman*, analog dem Eigennamen *Haring* bildete), ahd. *heridëgan*, Kriegsheld, Krieger, *herechnëht*, Kriegsknecht, Soldat, mhd. *heregeverte*, Heergefährte, Kriegskamerad, ahd. *herigisello*, Kriegsgefährte, Waffenbruder, mhd. *herstrange*, Kämpfer; oder auch as. *heririnc*, ags. *hererinc* (von *heriro herro*, Herr), Kriegsmann, Krieger.

Eine ähnliche Übertragung eines ursprünglich von Menschen gebrauchten Wortes auf Tiere zeigt sich öfters bei allen Völkern und zu allen Zeiten, so beim ahd. *snurrinc*, mhd. *snürrinc*, welches sowohl einen *scurra*, schnurrigen Kerl, als ein grofses Wasserhuhn, *ochropus magnus* bezeichnet, afrz. *tisserenc*, nfrz. *tisserand*, welches Leineweber und Spinnmilbe, im Plural auch Familie der Webervögel bedeutet.

Aringo ital. Rednerplatz, Tummelplatz, Rennbahn, fem. ital. *aringa*, sp. pg. *arenga*, prov. *arengua*, frz. *harangue*, das vor einem Versammlungskreise vorgetragene, öffentliche Rede, mit den Verben ital. *aringare*, span. pg. *arengare*, prov. *arenguar*, frz. *haranguer*, eine öffentliche Rede halten; ferner ital. *aringhiera* (neben *ringhiera*), Rednerplatz, Rednerstuhl — werden von ahd. *hring hrinc* (*ring rinc*) Ring, Kreis, Versammlung, Raum in einer solchen Vers., hergeleitet. Das *a*, welches alle obigen Worte vor dem *r* zeigen, erklärt man wie im afrz. *hanap* (auch *henap*), prov. *enap*, ital. *anappo*, (*nappo*) aus ahd. *hnapf* — afrz. *herupé* aus ags. *hriopan*, — norm. *harousse* aus ahd. altn. *hros*. Ein Zusammentreffen, das sich auf alle romanischen Sprachen erstreckt, wäre aber in diesem Falle eine singuläre Erscheinung und liefse sich nur so erklären, dafs ein Volk von dem andern erst das Wort übernommen hätte. Aber noch ein anderer Punkt giebt zum Nachdenken Veranlassung. Neben dem prov. *renc* und *rengar*, dem frz. *rang* und *ranger* entsprechen, und die ebenfalls von *hrinc* hergeleitet werden, existiert noch prov. *ar-renc* (mlat. *arrengum, arengum = conventus publicus*, auch *forum publicum* cfr. Raimbaut de Vaqueiras bei Bartsch p. 130, 34) sowie prov. *arregar* (Ludus Sancti Jacobi, ib. p. 409, 26) afrz. *arrengier* (Guillaume Machaut, ib. p. 407, 36) und frz. *arranger* mit einem doppelten *r*, und ebenso findet sich bei Ducange in einer ital. Urkunde vom Jahre 1350 *arringeria* (man vergl. auch das erwähnte *arrengum*) = ital. *aringhiera*, neben dem ja auch *ringhiera* vorkommt. Sollte dieses doppelte *r* nur auf Willkür beruhen, oder haben wir darin ein älteres Merkmal zu suchen, zumal da neben diesen Formen auch einfachere vorkommen wie *renc* etc.? Sollten wir nicht auf Grund dieser beiden Beobachtungen versuchen nachzuforschen, ob nicht hier auch zwei verschiedene Worte zu Grunde liegen?

In der oben angeführten Stelle aus Raimbaut heifst es: *La ciutat se vana de far ost en arrenc.* Es ist hier also von kriegerischen Vorbereitungen die Rede. Ebenso bedeutet das mlat. *arrancata* eine *expeditio militaris, vel raptus, direptio.* *renc* zeigt diesen Nebensinn niemals, sondern hat einfach die Bedeutung Reihe. Was

liegt nun näher, da *renc* selbst, wie bekannt, vom deutschen *hring* herzuleiten ist, auch in dem ersten Bestandteil eine deutsche Wurzel zu suchen? Die Analogie von afrz. *ar-ban* (cfr. nfrz. *arrière-ban*, Aufgebot zum Kriegsdienst, was entstellt oder umgedeutet ist aus frk. *hari-band*, ahd. *hari-ban*, Heerbann), neben dem ein einfaches *ban* Bekanntmachung bestand, führt uns auf denselben Stamm wie in *arban*, auf *hari*, den wir auch in *hareng* gefunden.

renc und *rang* bezeichnet einfach den Ring, Kreis, Reihe, wie dies aus Ch. de Rol. 2192: *Par un e un i ad pris les baruns. A l'Arcevesque en est venuz atut: si 's mit en reng dedevant ses genuilz*, Ch. de Rol. 264, *Girart de Rossilho* bei Bartsch, p. 35, 8, ib. 45, 6 hervorgeht, wo von einer Versammlung einzelner Ritter die Rede ist, nicht aber von einer Versammlung der ganzen Menge, des ganzen Heeres (cfr. mlat. *arrengum* = *conventus publicus*), wofür ursprünglich die Komposition mit dem Stamme *hari* bestimmt gewesen sein dürfte.[1] Was die von der letzteren abgeleiteten Verben anbetrifft, so bedeuteten sie zunächst 'das Heer oder das Volk im Kreise aufstellen', dann überhaupt 'ordnen.' Nach dem heutigen Sprachgebrauch wird *ranger* und *arranger* so unterschieden: *ranger signifie mettre les choses à leur place, arranger, les placer suivant un ordre qu'on a déterminé.* Auch hierin kann man noch ein Merkmal der Verschiedenheit, die in alter Zeit ursprünglich bestanden, finden. Wenn man das Heer oder Volk im Kreise versammelte, dann stellte man es in einer vorher bestimmten Ordnung auf und zwar doch wohl so, dafs die, welche durch ihre Tüchtigkeit sich auszeichneten oder einen bestimmten Rang bekleideten, besonders gestellt wurden.

Von dem ursprünglich deutschen Worte *har-ring* oder vielmehr ml. *arengum*, leitete man durch Differenzierung in der Endung ein neues ab, welches sich im Mittellat. als *harangua harenga arrenga arengua* findet, und auf dieses gehen die zu Beginne unserer Auseinandersetzung angeführten Worte zurück, welche 'öffentliche Rede' bedeuten.

Da in einem Heeresringe, d. h. der Versammlung der Menge, die in jenen alten Zeiten, wo das Volk ein Volk in Waffen war, allerdings wohl meist aus Kriegern bestand, Beratungen gepflogen wurden und wie es bei Accursius († 1260 in Bologna) de Legibus et Plebiscitis heifst: *populus pulsabatur cum campana ter 'Ad Harangam, Ad Harangam'*, so nehmen jene Worte, ebenso wie die davon abgeleiteten Verben die Bedeutung 'öffentliche Rede' und 'eine öffentliche Rede halten' an. Diese Bedeutung ergab sich aus der ursprünglichen ebenso wie bei dem lat. *concio*, das zunächst 'Versammlung' und dann im weiteren Sinne' 'Rede vor derselben' bezeichnet, worauf schon Diez aufmerksam macht. Zunächst scheint

---

[1] Vielleicht darf man hier die Vermutung aussprechen, dafs auch das norm. *harousse* neben frz. *rosse* durch eine Zusammensetzung mit *hari* entstanden, und dafs es urspr. ein kräftiges Streitrofs bezeichnete.

man mit dem Worte nur, um mit dem Breviloquus zu reden, die *apta et concors verborum sententia, quae ponitur* p o s t *salutationem in privilegiis arduorum negotiorum,* oder die *oratio ad proponendum consilium in conventu* bezeichnet zu haben.

Allerdings kann man auch zu ital. *arengo*, prov. *arrenc* das deutsche Stammwort im Deutschen nicht mehr nachweisen, aber das deutsche Volk war eben schöpferisch in dergleichen Zusammensetzungen, wie die Worte *hari-numft* neben *numft, hari-reita* neben *reita, harisliz* neben *sliz, herebrant* neben *brant, heregisello,* deren Zahl sich verdreifachen oder vervierfachen läſst, beweisen, und sie wurden es noch mehr, als sie als Eroberer in die römischen Provinzen eindrangen. Besonders möchte ich noch zur Sache auf *hervride* aufmerksam machen, das im altfries. 'Friede bei Volkszusammenkünften' bedeutet, und auf mhd. *hergesidele* 'Vorrichtung zum Sitzen für ein Heer, eine groſse Volksmenge.'

Was nun die äuſsere Form der obenerwähnten französischen Wörter angeht, so führt *arrengier*, nfrz. *arranger* unmittelbar auf ein fränk. *hring* zurück, während die gutturale Aussprache des *g* in nfrz. *harangue* und *haranguer* auf spätere Entlehnung deutet, ebenso wie *herbergier* älter ist als *emberguer, geai,* der Häher, älter als *gai* bunt, froh, cfr. Waltemath, Die fränk. Elemente i. d. franz. Sprache. Ja *harangue* scheint erst viel später in dieser Form aufgetreten zu sein und direkt aus dem mlat. *harenga, harangua,* aufgenommen zu sein. Wenigstens lesen wir bei Froissart im 14. Jahrh. *Comment a ung souper ce Phelippe arengà a ses capitaines, et comment ilz conclurent ensemble,* nicht *haranguer* sondern *arenger*; dies scheint also die volkstümliche von *arengua* abgeleitete Form zu sein, während *haranguer* ein mot savant ist.

Eine ähnliche Doppelbildung wie bei prov. *ar-renc* neben *renc,* frz. *ar-ranger* neben *ranger*, ital. *aringhiera* neben *ringhiera* liegt uns noch vor im afrz. *arroi,* Zurüstung, Gerät, Putz (cfr. nfrz. *désarroi,* Unordnung) und *arroier arreer*, zurüsten, ital. *arredo* und *arredare*, span. *arreo* und *arrear*, pg. *arreio* und *arreiar*, pr. *arei* und *arredar*, *arrezar*, neben afrz. *roi,* Ordnung, ital. *redo,* auf welches noch ital. *corredo,* span. *correo,* cat. *correu,* afrz. *conroi,* pr. *conrei,* sowie afrz. *desroi derroi,* pr. *desroi* zurückgehen.

Diez macht nur gelegentlich bei Erwähnung des spanischen Adverbs *arreo* 'nach der Ordnung, hintereinander' den Versuch, den ersten Bestandteil der Zusammensetzung zu erklären, indem er es in *a reo* zerlegt. Wie kommt es aber, daſs die obengenannten Composita in allen Sprachen gleichmäſsig Gemination des *r* zeigen?

Ich sehe in diesen Wörtern ebenfalls eine Zusammensetzung mit dem germanischen Thema *hari.* Dafür sprechen einerseits die bei Ducange aus der Lex ripuaria angeführten mlat. Formen *harireda* und *harroida,* die beide die Aspiration zeigen und von denen wenigstens die erstere noch das *i* erhalten hat. Andererseits ist der Umstand von Bedeutung, daſs sowohl frz. *arroy*, mlat. *aredia,* ferner frz. *arreer*, mlat. *arraiare*, mlat. *arrayamentum*, *arraiatio*, *arraia-*

tor, arraizus, haraidus, haraidum und *hariraida,* über deren Diphthong *ai* wir noch weiterhin zu sprechen haben werden, noch vielfach den Begriff der kriegerischen Zurüstung enthalten.[1] So heiſst es anno 1325: *aliis arredibus ad proelium et exercitum opportunis.* anno 1338: *centum homines — eligatis, tristis et arraietis etc. gentes sufficienter munitas et arraiatas.* anno 1313: *aliquem comitem duxisse pulcram multitudinem hominum in equis sic bene arraiatorum.* anno 1322: *vobis mandamus ut congregari et araiari facias ad resistendum dictis inimicis nostris.* anno 1346: *le roy fist arraier ses batailles beals et grosses.* anno 1348: *communs sera tenuz a nous seuigre un jour — arreez souffisament chascuns selon son estat. — Puis feit le roy de France son arroy et prit avec lui tous ses hauts hommes.* anno 1370: *mandamus omnes homines defensabiles partium vestrarum arraiari et in arraiatione* (afrz. *arreanche*) *teneri faciatis.* anno 1322: *assignavimus ipsum comitem — et superiorem arraiatorem* (= *arraiour, maréchal de camp, praefectus castrorum* DC) — *tam hominum ad arma quam peditum.* Ferner in litteris regis Edwardi II anno 1326: *le roy as tous arraiours et mesnours des gents d'armes et de pic.*

Was den zweiten Bestandteil der Zusammensetzung anbetrifft, so entscheidet sich Diez nicht endgültig. Er trägt Bedenken, ital. *redo,* afrz. *roi* von goth. *raidjan,* bestimmen, anordnen, ags. *geraedian,* mhd. *gereiten,* bereit machen, anordnen, die allerdings mit ihren Bedeutungen trefflich zu den romanischen Wörtern stimmen würden, abzuleiten. Denn *raidjan* würde nach der Strenge der Regel ein romanisches *radare* erzeugt haben, während das ital. *e* in *arredo,* prov. *arrei,* afrz. *arroi* als gemeinsame Grundlage gebieterisch ein langes *ē* verlangen. Aber es giebt noch ein anderes germanisches Thema, dessen Begriff ebenfalls vortrefflich paſst und das obiger Forderung entspricht; dies ist *râda,* dessen Bedeutung ursprünglich (s. Schade) 'Vorrat oder Mittel zu sorglicher Hilfe, hilfreiche Geneigtheit, Hilfreichheit', ist. Dieses Thema ergab die Substantiva ahd. *rât,* Rat, Beratung, Vorsorge, Beihülfe, Vorrat, Gerät, as. *râd,* ags. *raed,* afries. *rêd,* an. *râdh* und die Verben ahd. *râtan* raten, mutmaſsen, auffordern, in sorglicher Absicht bereiten, as. *râdan,* ags. *raedan,* an. *râdha,* got. *-rêdan,* sorgend bedacht sein, bestimmen, verschaffen in den Compositis *garêdan,* auf etwas bedacht sein, Sorge tragen, *faúragarêdan, urrêdan, undrêdan.* Schon Waltemath entscheidet sich a. a. O. p. 82, was das Französische anlangt, für die Ableitung aus einem fränkischen *rêd,* das dem ahd. *rât* entspricht. Dieses *rêd* zeigt sich in fränkischen Eigennamen bis in das 7. Jahrh., ja selbst noch zweimal am Ende des 7. Jahrh., während statt dessen seit ungefähr 680 meist *râd* auftritt (Waltemath p. 49—50). Geht nun das frz. *roi* auf ein solches fränk. *rêd* zurück[2], wie wir es an-

[1] Man vgl. übrigens *Hergewaede* bei DC., was mit *militaris suppellectilis* und *arma bellica* erklärt wird.

[2] Man beachte auch die Bedeutung von *roi* in der Wendung *savoir son roi,* sich zu helfen wissen, eig. Rat wissen.

nehmen dürfen nach den Lautgesetzen, dann mufs es noch vor der Zeit, wo *rêd* zu *râd* wurde, in die Sprache aufgenommen sein. Und für dieses Alter spricht auch der Umstand, dafs das Thema *harr* in der Zusammensetzung *arroi* noch nicht den Umlaut erduldet, der ja erst in der Mitte des 8. Jahrh. und Anfang des 9. zur vollständigen Herrschaft gelangte (Waltemath p. 48), sowie dafs *arroi* ohne *h* erscheint (cfr. *ar-ban*).

Was den Diphthong *ai* in den im mlat. überlieferten Formen wie *arraiare* anbetrifft, so ist es die angelsächsische Form des normannischen *ei*; norm. *arreier* ergab ags. im 12. Jahrh. *arraier* und latinisiert *arraiare*, was auch dadurch erhärtet wird, dafs sich diese Wörter nur in angelsächsischen Urkunden finden.

Inbezug auf die Formen der übrigen romanischen Sprachen wies schon Diez darauf hin, dafs das Wort von Frankreich aus möglicherweise Verbreitung gefunden, zumal da es auf diesem Gebiete in gröfserer Entfaltung erscheine. Es wäre aber auch nicht undenkbar, dafs es durch Vermittelung der gothischen Form, die ja ebenfalls *ē* zeigt, Eingang gefunden.

In der Chanson de Rol. findet sich *algier, algeir.* Diez erinnert bei diesem Worte an das ahd. *azgêr*, ags. *älgâr*, altn. *atgeirr*. Dies scheint die Herausgeber, wie Léon Gautier, bestimmt zu haben, dafür überhaupt *atgier* einzusetzen. Sehen wir uns die Stellen an, in denen sich das Wort findet:

v. 442 li roi Marsilies ad la culur muée
de sun algeir ad la hanste crollée
v. 438 li reis Marsilies en fut mult esfreez:
un algier tint ki d'or fut enpenez
v. 2074 il lancent lur e lances e espiez
wigres e darz e museraz e algiers.

In den beiden ersten Stellen trägt der König Marsilie die Waffe, und zwar in einer Versammlung, wo der König auf dem Throne sitzt. Sollten wir dadurch nicht bestimmt werden, in dem *algier* ein Attribut seiner Würde zu sehen, das nur dem Edlen ursprünglich zukam? Was die dritte Stelle anbelangt, so könnte der Umstand, dafs eine ganze Reihe von Waffen erwähnt wird, die Wahl des Ausdrucks *algier* entschuldigen. Auf jeden Fall wäre es gewagt, da in jenen beiden Stellen wenigstens das Wort mit *l* überliefert ist, *algeir* einzusetzen, und wir entscheiden uns deshalb für eine Zusammensetzung mit dem germanischen *adal*.

TH. BRAUNE.

MISCELLEN.

I. Handschriftliches.

1. Elf neue Handschriften der prosaischen Brut-Chroniken.

Eine eben erschienene Publikation von J. Koch *Li rei de Engleterre,* über welche ich in der Deutschen Litteraturzeitung 1886 n⁰ 28 berichtet habe, veranlaſst mich ergänzend auf den von Koch übersehenen Artikel P. Meyer's in dem Bulletin de la Soc. des Anc. Textes Français 1878 zurückzukommen.

I. Paul Meyer führt in demselben zunächst auf: *Le Brut d'Angleterre abrégé,* beg.: *Escotez beau seignours,* enthalten in Hs. Gg I 1 der Cambridger Universitätsbibl. Ich glaube, daſs dieses Werk in engem Zusammenhang mit den beiden bei Meyer folgenden steht und verweise dafür auf S. 107 Absatz 2 und S. 111 Absatz 1.

II. Hinsichtlich des *Livere des Rois de Bretagne* und des *Brut d'Angleterre par Raouf de Boün* hält P. Meyer wohl mit Recht das letztere Werk für eine Überarbeitung des ersteren. Von dem letzteren ist bisher nur eine Hs. bekannt: Hs. Harl. 902. Sehr zahlreich sind dagegen die Hss. des ersteren Werkes, allerdings weichen auch sie nicht unbedeutend von einander ab. P. Meyer führt das von Glover 1865 in *Le livere de rois de Brittanie e le livere de reis de Engleterre* für die Master-of-the-Roll-Series abgedruckte MS. Trinity Coll. Cambridge R. 14. 7 an, sowie ein nicht näher bezeichnetes vatikanisches, aus welchem Glover Varianten als Fuſsnoten mitteilte, auſserdem die Hs. Tanner 195 f. 129 der Bodleiana, eine Hs. des Record Office in London, und ein Ms. Old Royal 20 C. VI des Brittischen Museum. John Koch druckte, den Text von neuem nach einer Cotton Hs. Caligula A IX, welche auch Chardry's Werke enthält und die einleitenden Abschnitte, die vom Trojanischen Kriege anheben, nicht kennt. Genau so verhält es sich mit einer noch unbekannten zweiten Cotton Hs. Galba E III, welche beginnt: *Jadis al tens des Engleis soleit Engleterre estre en cinc partis.* Auſserdem sind mir noch 4 Hss. bekannt, welche denselben Geschichtsauszug bieten, nämlich:

1. die Hs. Oxford Douce 115 Bl. 67—70. Hier reicht der Text bis 1272. Dem Text vorauf gehen darin 6 Verse, von denen die ersten 4 die Eingangsverse zu Waces Brut sind: *Qui voet oir*

et voet sauer De rey en rey de heir en heir Dont il sont et dount il vyndrent Ceux que Engleterre tyndrent cy purra oir et veer Et breuement sanz mentir. Dann beginnt die Chronik: *Deuant la natiuite nostre seignur iesu crist Mill et CC aunz vynt Brutus le filz Cisilius et Corinius son frere en Engleterre.* Sie schliefst mit den Worten: *Apres li regna son filz le roi Henry le tierz LVI aunz* et *III symeignes, molt prodome en dieu* et *gist a Westmoustier, En son temps feust la destruction du chastiel de Bedeford* et *la bataille de Lewes* et *la bataille de Euesham et la sege de Kelingworth'.* Es folgen dann noch einige lat. Worte über Eduard I.

2. die Hs. Oxford Seld supra 74 Bl. 122c—125d. Der Text dieser Hs. bricht in der Regierung Eduard I ab. Er beginnt: *Deuant la natiuite nostre seignur mil et deus cent aunz vint brutus le fitz silmius en engletere si fist la vile de Lundres* und schliefst: *Et ceste rei Edward fist sun fiz Edward prince de Waleis, Et en sun tens fu Robert de Winchilse erceueske de Kanterbure accuse al apostoille Clement .... kar li apostoille prist le spirituale e le rei le temperaine.*

3. die Hs. Oxford Rawlinson D (Misc. 329 Bl. 123—130. Der Bericht dieser Hs. reicht bis 1296 Anfang: *Auaunt la incarnacion mil CC aunz un tres vaillaunt chiualer qe feust appelle brutus fiz siluius du lignage de troye vient par nef ... si ariua en une terre que feust appelle albion.* Schlufs: *Le roi dengleterre edward la terre descoce forfete pour le trespas le roï iohan resceut en sa main et par dreit jugement johan bailliol du roialme descoce ousta pour touz jours.*

4. die Hs. Arundel XIV des Herald Coll. Bl. 148—50, derentwegen ich auf Madden: Lai d'Havelock 1828 S. XXIV verweise. Der Text weicht stark ab: *La linguee des Bretons et des Engleis ..... Brut et Cornelius furent cheualers chacez de la bataille de Troie MCCCVII anz deuant qe dieus nasquit et vindrent en Engleterre, en Cornewaille et riens ne fut trouee en la terre forsqe geanz, Geomagog, Hastripoldius, Ruscalbundy et plusurs autres geanz.*

III. Die dritte Chronik, welche P. Meyer bespricht, und welche die weiteste Verbreitung gefunden hat, zerfällt nach ihm in 2 Redaktionen, welche jede wieder in 2 Fassungen vorliegen. Wegen des Alters dieser Chronik, verweise ich noch auf „Notes and Queries“ 1856 I 1—4. Die älteste Fassung der ersten Redaktion repräsentiert nach Meyer die Pariser Hs. f. fr. 14640, sie führt die Erzählung nur bis 1272. Ob der eigentlichen Chronik auch hier wie bei den nächsten Hss. ein poetischer Prolog voraufgeht, oder nicht, läfst sich aus Meyers Angaben (S. 115 vgl. S. 122 n⁰ 3) nicht feststellen. Für die 2. Fassung führt Meyer (S. 116) 10 Hss. auf und im Appendix (S. 132 und 140) noch 2 hierher gehörige sowie Bulletin 1879 S. 98' eine dreizehnte. Ich vermag diese Zahl noch um 4 weitere Hss. zu vermehren, nämlich durch die 3 oxforder Hss. Wood 8, Rawlinson D (Misc.) 329, Douce 128 und die Hs. Arundel 31 des College of Arms in London.

1. Die Hs. Wood 8 (Bodl. 8596) beginnt ohne jeglichen Prolog mit der Kapitel-Überschrift: *De la nessaunce Brut et de sa*

venue en Engleterre. Es folgen die Worte: *Celi qi voudra sauer coment Brut vint primes en Engleterre et conquist la terre cy poet il sauer et oir* und dann der gewöhnliche Anfang: *En la citee de graunt Troye i auoit un chiualer fort et puissaunt et de graunt poer qi auoit a noun Eneas.* (Auch die Hs. Cott. Domitian A X entbehrt jedes Prologs, doch beginnt sie den Text mit einigen lateinischen Sätzen, welche anderwärts am Schlusse des Prologs stehen). Der Schlufs der Hs. fehlt, der Text bricht ab im Beginn der Regierung Eduard I: *Et tant com sire edward demor(er)out en la terre seinte son piere le roi henri se lessa morir a loundres quant il auoit regne bien noblement cinkaunte sis anz e dys et noef iours si morust le iour seint edmond larceuesque de canter[bury] et fuit enterre noblement a westmouster le iour seint edmond roi et martir lan de lincarnacion jesu crist mil deus centz seissante et duze de qui alme dieu eyt merci amen* (Vgl. Bullet. 1878 S. 116 o.) *Del bon roi edward. Apres la mort cesti henri le tierz regna son filz edward vn tresnoble prince de la cristianite. kar unkes ne fuit roi Engleis de ses traytres felons tant temptee ne de forte guerre tant ocupe com il estoit a tut son viuaunt pur son droit maintenir. Kar le primer an de son coronement le comenca lewlyn de galis countredire son homage et sa rente a quei li meismes se fuist oblige el temps son piere henri et que en preiudice de lui auxi com de son seignur lige se vousist sanz son conge marier. Mais celi roi edward par vertu de guerre le confundi maintenaunt si le mist derechef a noueale rancon et lui fist prendre femme de son don. En qeu temps de guerre se lia au roi edward par son escript tesmoignaunt a son parlement venir nome . . .* Die Dubliner Hs. Trinity Coll. E. 2, 33, aus welcher Meyer die entsprechende Stelle mitteilt, weicht ganz ab und weist einen bedeutend erweiterten Text auf, ebenso wohl auch die übrigen von Meyer angeführten Handschriften. Der Text von Wood steht vielleicht dem der Cheltenhamer Hs. 8141 (l. c. S. 117) am nächsten.

2. Die Hs. Rawlinson D (Misc.) 329 schickt wie die Mehrzahl der Hss., welche die zweite Fassung der ersten Redaktion bieten, einen poetischen Prolog voraus, doch schreibt auch sie, ebenso wie die übrigen denselben wie Prosa. Das Gedicht ist nur in einer Hs. (Cott. Cleop. D IX Bl. 67ª) selbständig und vollständig überliefert und danach nicht nur von Jubinal im Nouveau recueil II 354 ff., sondern auch und zwar sorgfältiger von F. Michel im Appendix der Geste Regum Brittaniae London 1862 für die Camden Society. Ich besitze eine neue Abschrift nebst vollständiger Kollation des Rawlinson und Douce 128-Textes, sowie teilweiser der Texte in Cott. Cleop. D VII, Additional Hs. 18462, Harleian 200, und Arundel 31 und Meyer teilt Eingang und Schlufs nach der Dubliner Hs. mit. Daraus geht hervor, dafs alle Chronik-Hss. im Prologtexte gegen Cleop. D IX im wesentlichen übereinstimmen, namentlich hinsichtlich der Lücke von 52 Zeilen vor den Schlufsversen (Michel S. 912 f., Jubinal S. 370 f.), worüber Meyer hinsichtlich der Dubliner Hs. leider nichts angiebt. Douce 128 und Harl. 200 weichen gemeinsam am

meisten ab. Beide haben auch einen franz. Prosaabschlufs. Der Arundel Hs. fehlen die ersten 139 Zeilen des Gedichtes und die latein. Überleitungsformel zur Prosa-Chronik (Bullet. 1878 S. 123), welche sich aber in Rawlinson, Additional, Cott. Cleop. D VII wie in Cott. Dom. A X und Dublin findet. Das in 8silbigen Reimpaaren abgefafste Gedicht ist ganz in Prosa aufgelöst in der Hs. Corp. Christ. 78 (Bullet. 1878 S. 133) und wie Meyer angiebt durch eine Version in Alexandriner-Tiraden ersetzt in der Pariser Hs. 12156, während in Cott. Dom. A X, Wood 8 und Cheltenham 8141 der Prolog gänzlich fehlt, Douce 120 wie Corp. Christi Coll. Oxford 293 den Anfang verloren haben. Erwähnenswert erscheint es, dafs in der Oxforder Hs. Wood 1 Bl. 1 sowie in den 4 Cotton Hss. Tit. A XIX f. 103, Vespas. E X f. 390, Cleop. D VIII f. 3, Nero D VIII f. 186 eine lat. Version des Gedichtes steht unter der Überschrift: *De origine gigantum in Insula albion olim habitantium et de nomine insule que nunc anglia dicitur.* Hierauf folgt in den Cott. Hss. ein kurzer, in der Oxforder Hs. fehlender, Absatz: *Anglia modo dicta olim Albion dicebatur et habebat inhabitatores gigantes. Qualiter hoc nomen sibi inditum fuerat et qualiter tali gente inhabitata fuerat jam patebit.* Dann folgt der in allen 5 Hss. wesentlich übereinstimmende Text. Hs. Wood 1 stammt aus dem 14. Jahrh., die Cott. Hss. sind jünger. Anfang: *Transcursis a mundi constitutione tribus milibus nongentis et LXX annis fuit quidam rex grecie cunctis regibus potentior qui habebat de conjuge sua regina XXX filias admodum sponsas et grandes sicut erat pater et mater earum nominibus tum incognitis excepto nomine filie senioris, que dicebatur albina et omnes filie simul erant nutrite omnesque famosis regibus erant nupte . . .* Schlufs: *nam inter aduentum brutonum in hanc terram et aduentum christi in mundum mille centum et XXXVI anni fluxerunt; porro ab aduentu dominarum hunc terram primo inhabitantium usque ad aduentum Bruti qui eam deleto nomine Albion suo fecit nomine appellari Brittanniam CC et LX anni intercurrerunt. Et hoc numero annorum terra hec que Anglia dicitur terra gigantum et sic ueritas clarescit historie de primis habitatoribus huius terre.* Der lateinische Text schliefst also wie in Hs. Douce 128 und Harl. 200 vor der grofsen Lücke. — Die eigentliche Chronik beginnt in der Rawlinson Handschrift auf Blatt 12: *En la noeble cite de troye il y aueit vn noble chiualer fort et puissaunt de corps qe aueit a noun Eneas. E qaunt la cite de troie fust prise* etc. Sie schliefst auf Bl. 121 v⁰: *En cel temps a la feste de seint Johan ante portam latinam si feust vne feire a hadingtoun en les parties descoce et illoqes vindrent vne compaignie des Engleis et occirent quaunt qil trouerent deuaunt et pristrent totes les bestes et touz autres biens qe illoques trouerent,* Dieser Schlufs stimmt fast ganz genau zu dem der Dubliner Hs. (Bullet. 1878 S. 120 f.), dagegen weicht etwas mehr eine Stelle auf Bl. 111 r⁰ ab, welche vom Ende Eduard's I. und von dem Regierungsantritt Eduard's II. berichtet (vgl. l. c. S. 118 f.): *Cesti roi Edward gracious homme plein de merci et de pite qi par tut aueit la victoire de ses enemis car vertu et victoire lui aueit dieu done pur sa graunt*

loiaute. Cesti bon roi morist le jour de la translatioun seint thomas de Caunterbiris lan de son regne XXXV et gist a Westm. de qi alme dieu eit merci. — Apres cesti bon roi edward regna son fiz edward de Caernaruan beux home et fort de corps mes si tost quil comenca a regner vn graunt descord surdist entre lui et leuesque de cestre wauter de langetoun jadis tresorer son pere. Cesti roi edward amast chierement de quer ascunes persones qe son piere souent foiz li defendi de eux come vn sire pieres de gauastoun et par les preres de la terre exille hors de cest roiaume. mes cel exil ne durra gers car tost opres mesme cel an qil feust corone il fist remaunder le dit pieres encountre la defens son piere et saunz assent del barnage et lui fist counte de Cornewaille. Cesti roi passa outre meer oue bele compaignie des chiualers et euesqes et esposa dame isabel etc. Die Hs. hat keine Kapiteleinteilung, die Namen der Könige sind aber am Rande eingetragen. Zur Vergleichung mit dem Schlufs von Wood 8 stehe hier noch Bl. 102 r⁰: *Apres cesti roi henri regna edward son fiz le plus renome chiualer du mound car la grace de dieu en lui estoit, car touz iours ou il esteit si aueit la victoire de ses enemis et tost apres que le roi henri se lessa morir il vient a loundres oue bele compaignie des countes barons et oue grant chiualerie et lem lui feseit graunt honour..* (102 v⁰) *..Le primer an apres que li roi .e. feust corounee Lewelin prince de Gales maunda en ffraunce au counte de Mountfort quil par conseil de ses amis esposereit sa fille. le counte se auisa sur ceste chose si lui remaunda et dist quil li enuoiereit sa fille si la fist aparailler et son frere aymer si les mist en meer vers gales. mes vn burgeis de bristut que vient od vins les encountra en meer et les prist a force et les amena au roi edward en saue garde. Et quant lewelin loit dire rancour lui prist au queor et pur surquiderie comenca a guerrer le roi et fist multz de maux as engleis abatist les chastels le roi et comenca forment a destrure les terres le roi et quant noucles vient au roi de ceste chose il se tourna vers gales saunz pluis delai et fist taunt par son gracious poer quil enchaca lewelin a si grant meschief quil de fin pour se rendi au roi et lui dona L mill mars dargent pur sa pees auoir et prist la damoisele et son heritage et fist vne obligation au roi de venir a son parlement deux foiz par an.*

3. Die Hs. Douce 128, welche Kapitelüberschriften aufweist, beginnt Bl. 63 r⁰: *En la noble cite de graunt troye yl i auoit vn noble chiualer fort et puissaunt et de graunt poer quauoit a noun Eneas* und bricht Bl. 163 ab mit den Worten: *Ceste desconfiture fust le Mescerdy proschein deuaunt le feste de Seint Laurence* (= Rawlinson Hs. Bl. 120 r⁰ Z. 2 v. u.). Sie stimmt wie schon oben gelegentlich des poetischen Prologs hervorgehoben wurde, genau zu Harleian 200. Ich teile als Probe daraus eine Stelle, welche Eduards I. erstes Regierungsjahr betrifft, mit. Bl. 151 ⁰: *Del comencement de sôn regne. Le primer an que le bon roy edward fust corone lewelyn prince de gales maunda al counte mountfort pur feare aliaunce du mariage entre luy et sa fille et tut pur estre aide par aliaunce encountre le roy edward. Le counte se agrea et maunda sa fille vers Gales par mear. mais un burgeis de bristut qui vient od vins de bristut les encuntra en mear et*

les prist a force et les amesna au roy edward (vgl. Rawlinson, Ashmole und Wood Hs.).

4. Die Hs. Arundel 31 des Herald College beginnt die Chronik: *En la noble cite de troie il y auoit un fort chiualer et puissaunt et de grant poer qe aueit a noun eneas. Et quant la cite de troie estoit gaste.* Vgl. den nicht veröffentlichten Catalogue of Arundel MSS. in the Libr. of the College of Arms 1829 von Black und wegen des poetischen Prologs oben S. 281. Weitere Notizen liegen mir leider nicht vor.

III B. Auch die zweite Redaktion der dritten Brut-Chronik zerfällt nach Meyer in 2 Fassungen. Die erste Fassung vertritt die Hs. Ee I 20 der Cambridger Univ.-Bibl. Sie beginnt ohne Prolog und schliefst mit dem Tode Eduard's I. Die zweite Fassung dagegen führt den Bericht bis 1333 fort und macht Meyer (l. c. S. 126) 5 Hss. derselben namhaft, dazu kommt als sechste Old Royal 20 A XVIII (l. c. S. 142). Mir sind noch 2 weitere Hss. bekannt: Old roy. 20 D III (alt 19 CIX) in London und Ashmole 1804 in Oxford. Von der ersteren habe ich mir nur notiert, dafs sie früher abbricht als Ashmole und dafs sie den Prosaprolog der Mehrzahl der Hss. dieser Redaktion bietet. — Die Ashmole Hs. beginnt Bl. 49[a] mit diesem Prolog (vgl. l. c. S. 129 den Anfang aus Cott. Cleop. D III): *Ci poet homme oir coment Engleterre fust primes nommee Albyoun et par qui receust cel noun. — En la noble terre de sirrie ert un noble roi poestifs de tres grant renoun que out a noun diodicias que si noblement et si bien se contint par sa haute chiualerie quil conquist totes les terres entour luy issint que totes les rois pur poy del mounde furent a luy entendantz. Auint issint que cesty diodicias esposa vne gentil damoisele la fille de son vncle que out noun labana et luy ama tant come reson le voleit. si engendra de luy trent et treis filles dont la einesce ert nomee albyne et celles damoyseles quant vindrent a age deuindrent si beals que a merueille par qui le roy diodicias lour piere [pensa quil les fereyt marier mult richement e] fist vn somouns par ses briefs a tuz les rois que tindrent de luy quils venissent a vn certein iour en son brief contenuz a vne roiale feste a quel iour touz y vindrent et mesnerent od eux admirals princes et ducs et noble chiualerie..* Der Prolog schliefst Bl. 49[c]: *et eles conceurent et puis enfauntirent geauntz dont vn fust nomee gogmagog et vn autre lankherigan et issi diuersement furent nomez et en tiele maniere vindrent et nasquirent les horribles geauntz en albion et il habiterent en caues et en mountaignes a lour voluntee, et en auoyent la terre de albyon a pleisir par my et par tut tant que bruit ariua a cottenesse (?) en le isle de Albyon et la conquist de les geauntz auantditz. Ci finist le prologue de lisle de albyon.* Die Chronik selbst besteht aus 125 Kapiteln. Das erste hat folgende Überschrift: *Coment bruit fust engendree et coment il occist primes sa miere et puis son piere et coment il conquist albyon que bruit puis noma brutaigne apres soun noun demeisne que ore est dit engleterre apres le noun engist de saxoigne.* Der Text beginnt mit: *En la noble citee de grant troye y out un fort chiualer ..* Bl. 81[b] Tod Hein-

rich III.: *Et le roi endementres se lessa murrir a Westm. quant il out regne cinquante et cink ans et dis et noef semeynes le iour seint edmund lercescesque de Cauterbyry et fust enterree a Westm. le iour seint Edm. le roi lan de lincarnacion iesu crist MCCLXXII.* — *Prophecie Merlyn allege del roi henry filz le roi johan. Cap.* 162 (fehlt wieder in der ersten Redaktion und speziell in Douce 128, Wood 8, Rawl. D 329; dagegen hat es auch die erste Fassung der zweiten Redaktion, vgl. Bullet. 1878 S. 125): *De cest roy henry prophetiz merlin et dist que vn aigel vendrent hors de Wyncestre lan de lincarnation mill CC et sesze od leures veritables et seintee en son coer escriptes et dist veritee ..... Del roi edward filz le roi henry Cap.* 163 ..... *Coment ydoine la fille lewelyn prince de galez et sire aymer frere le counte de Muntfort furent pris en la mer. Cap.* 164 *Le primer an apres que le roi Edward fust coronee lewelin prince de gales maunde en ffraunce al counte de mountfort quil par consayl de ses amys espousast sa fille. Le counte soi auisa sur ceste chose et remaunda a lewelyn e dist quil enuoiereit pour sa fille et si maunda aymer son frere apres la damoysele. Et lewelyn aparailla neefs pur sa fille et pur sire aymer et pur lour beale compaigne; mes il fist tort car il aueit eu couenaunt al roi edward quil ne dorreit sa fille a nully sanz son consail. Mes un burgeis de bristuit que vint od treis neefs de vins chargez les encontra en haute mer et les prist a force si les mesna al roi.* (Vgl. Rawlinson, Douce und Wood Hs.) .... Bl. 86c: *De la mort le roi Edward Cap.* 187. *Quant le roi Edward auoit dauntee ses enemies de escoce il sen turna vers le suth le enmaladie a burgh vn (?) sandes en marche descoce et bien sauoit qui la mort ly aprocha si apella a ly sire henry de laci counte de nicole sire guy counte warre sire amer de valence counte de prenbroche et sire Robert de clifford baroun et les pria sur la foi quils le furent tenuz quils feissent sire edward de carnareuan son filz regner al plus tost quils poeient et quils ne soeffrassent peres de Gauastone reuenir en engletere pur son filz rioter. Et ils le otroierent. Le roi come bon crist i en receust puis ces dreitures de seint esglise et prins verrei repentaunt murrust illoeques, quant il out regnee cyquant et cink ans et a grant solempnitee puis fust il enterree a Westm. de que alme dieu eit merci Amen.* (Vgl. Bull. 1878 S. 125) *Prophecies merlyn declaree del roi edward filz le roi henri cap.* 188 (Dies Kapitel fehlt in der Rawlinson Hs. und in der ganzen ersten Redaktion) *De cesti roi edward prophetiza merlyn et ly noma dragon le seconde de les sys darreins res que serroieut a regner en engleterre et dist quil serreit mellee de merci et de fierte ..* Bl. 87a: *Et del isle de Motoun lan que a Marcille firent les gentz grant doel pur la mort le bon roi edward car ils vierent que le roi edward irreit en la terre seinte pur vengier soi des enemis dieu car ceo fust son souereyn purpos lalme de qui soit en repos entre les angles dieu. Amen.* — *Del roi Edward, filz le roi Edward.* Kap. 189: *Apres cesti roi Edward regna sire Edward son filz que nasquist en carnareuan. Cesti edward ala en fraunce et espousa isabella la fille al roi de france le vint et quint jour de janeuer a nostre dame de boloine lan de grace*

MillCCCVII^e et le vintisme jour deffeuerer lan siuaunt apres fust il solempnement coronee a Westm. par lerceuesque robert de wynchelsee de canterbury, en la presse sire johan de bakwelle ert moerdri et mort en la presse. et si tost come le bon roi edward fust mort sire edward son filz maunda pur peres de gauastoner hors de gaskone et tant ly ama quil li appella son frere et maintenaunt ly dona le honur de Walingford. ne demoura gaires quil nel dona le counte de Cornewaille contre la volentee de son barnage et si fist il mettre sire walter de langetone euesque de cestre en la prison denz la tour de loundres od deux garsouns solement pur ceo quil fust corucez od lui car par son procurement fust il mys en la prison el temps de traillee bastone. Das letzte Kapitel der Hs. steht Bl. 102^a und ist überschrieben: *Coment le roi Edward acrocha a ly graciousement les hommages et les foialtez descoce dount il esteit frosclos par le consail sa miere et le counte de la March. Cap.* 225. Die Schlufsworte lauten Bl. 102^d: *et cel houre attenderent les escos en la biaunce qui les en a force serroient occis ou noiez.*

Aus den mir vorliegenden Varianten ergiebt sich, dafs Additional 18462 und Old roy. 20 A. III einerseits, Cotton Cleop. D III, Old royal 20 D III und Ashmole 1804 andererseits eng zusammen gehören. Schliefslich bemerke ich, dafs obige Mitteilungen aus Auszügen entnommen sind, welche ich mir vor vielen Jahren anfertigte, zu einer Zeit also, als P. Meyers Aufsatz noch nicht existierte.

E. STENGEL.

---

2. Bruchstück aus dem „Roman de Troie des Benoît de Sainte-More".

Das Fragment, welches in der Kaiserl. Universitäts- und Landesbibliothek zu Strafsburg aufbewahrt wird, hat einer, wie es scheint, bis jetzt noch unbekannten Handschrift des 13. Jahrh. angehört.

Es besteht aus 2 Pergament-Doppelblättern in Quart, die offenbar früher als Bücherumschläge gedient haben, worauf auch noch einige Federproben späterer Hand (XV. s.) hindeuten. Jede Seite ist zweispaltig, jede Spalte hatte ursprünglich 30 Zeilen, wie die beiden ersten, vollständig erhaltenen Blätter noch zeigen, die beiden letzten sind am Fufse stark beschnitten und zwar fehlen denselben 6 resp. 7 Zeilen. Das Ganze umfafst noch 429 paarweise gereimte Achtsilbner und zwar die Verse 28581—28698 (Bl. 1), 29219 bis 29342 (Bl. 2)[1], 29823—29845 (Bl. 3, Sp. a), 29853—29875 (Bl. 3, Sp. b), 29883—29906 (Bl. 3, Sp. c), 29913—29935 (Bl. 3, Sp. d), 29943—29966 (Bl. 4, Sp. a), 29973—29996 (Bl. 4, Sp. b), 30003 bis 30026 (Bl. 4, Sp. c) und 30033—30058 (Bl. 4, Sp. d) der von Joly besorgten Ausgabe. Die Verse 28637, 29227, 29269, 29321, 29913 und 29983 beginnen mit rot oder blau gefärbten Initialen. Die Schrift ist klein und manchmal nicht gut lesbar; an einigen Stellen ist sie abgerieben, sodafs die Buchstaben mitunter nur schwer oder gar nicht zu erkennen sind. Die Ergänzungen sind in

[1] Zwischen Bl. 1 und 2 fehlen 2 Doppelblätter, ebenso zwischen Bl. 2 u. 3.

eckige Klammern eingeschlossen. Die Schreibung wie die Fehler des Manuskriptes sind beibehalten, aber die Abkürzungen sind aufgelöst und kursiv gedruckt. Blofse Punkte zeigen fehlende Verse an. Sprachlich erinnert unser Bruchstück, wie die meisten Handschriften dieses Gedichtes, an den Dialekt der Ile-de-France.

Erwähnt wurde es schon von Stock in „Die Phonetik des Roman de Troie“ und der „Chronique des ducs de Normandie“ Strafsburg 1878. Diss. (Separat-Abdruck aus den Roman. Studien), der auch im Laufe seiner Arbeit 5 Stellen daraus anführt.

Immerhin dürfte aber der vollständige Abdruck desselben gerechtfertigt erscheinen, da unser Text nicht selten von dem der Joly'schen Ausgabe abweichende Lesarten zeigt und auch noch Verse enthält die Joly's Hs. nicht hatte. Es sind folgende: 28604ᵃ, 28604ᵇ, 28684.

28581 Ce dit *et* conte li actors 1a
Quel nauoient mie seignors
Mes li reperes des erranz
Que par mer ere*n*t trespassanz
28585 Je . di rois p*rin*ces *et* demeines
Erent por elle en tiez peines
Que miex uosissent estre mort
Car el sauoient art *et* sort
A herbergier les co*n*uioient
28590 *Et* apres si les enchantoient
Que sempres ierent si sorp*ri*s
Et de lor amor se[1] espris
Quen eulz nauoit reson ne sen
Se li tresors · octeuien.
28595 Fust lor si lor donasse*n*t il
Einsi en o*n*t serui b*ie*n mil
De partir deles ert noiant
Trop *est* greuex li lor torment
Cil qui en lors mains iert cheoit
28600 Estoit souent a mort destroit
Car tant *est* deles embeuz
Et de lor amor deceuz
Quil ne pensast iames allors
Grieme*n*t ue*n*doie*n*t lor amors
28604a Legier estoit perir de mer
28604b Enuers le lor a trespasser
28605 Tout deuoroient *et* prenoie*n*t
De rien uiuant m*er*ci nauoie*n*t
Maint riche home *et* mai*n*t mana*n*t
Fesoient poure *et* mendiant
O elles cochoient plusors 1b
28610 Mes ce nestoit pas fine amors
Que traison *et* deceuance
Gries en estoit la desseura*n*ce
Ice reconte . Hulixes.
Qua*n*t il chai es meins circes
28615 B*ie*n en auoit oi parler
Mes ce ne pot mie eschiuer
Et el de lui mei*n*t ior auoit
Qua*n*t de si g*ra*nt baute leuoit
Pense quele le retendra
28620 James de lui ne partira
Ses sorceries ses charaiz
A fet por lui *et* ses essais
Fort sont li art *et* li co*n*iure
Auque li torne a sa mesure
28625 A lui se couche molt li plest
Quil la ioisse *et* quil la best
Et si fet il cest ueritez
Einz que li mois fust trespassez
Fu el grosse de lui *et* plains
28630 Fors · sol lores ne plus ne mains
Not elle de nului enfant
Que len sache ce truis lisant
Cist fu en fiere ore enge*n*drez
Et en male ore refu nez
28635 B*ie*n diron au definement
Com il erra ou *et* coment
Mes ici uous diron apres
Com fetement dant . Hulixes.

[1] *e* wie es scheint zu *i* korrigiert.

Se departi de la reine 1c
Qui damor ert uers lui acline
Sel sot des ars il en sot plus
Si que il en uint au desus
Ne li sot rien bastir ne fere
Puis que il uolt qu*i*l pr*i*sast guere
Ses oieures ses *con*iurasons
Et ses charroiz *et* ses poisons
Ne li ualoient pas .II. aux
Sur lui reuertit li t*ra*uax
Et la g*ra*nt paine *et* la dolor
Q*ue* li trai puis por lui mai*n*t ior
De son auoir qui mout ert g*ra*nt
Ot il plus de .c.^{M} besant
El nen pot mie retenir
Puis quil li uint a so*n* plesir
Lors cognut b*ie*n *et* uit . circes.
Que pot sot enuers . hulixes.
Mestre a troue a sa mesure
Tel qui ne crei*n*t sort ne *con*iure
De son auoir enporte assez
Et si li lesse les costez
Je cuit tout plainz de uif *en*fant
Au departir en fist duel g*ra*nt
Par maintes foiz lestut pasm*er*
Q*ua*nt hulixes . en uit aler
B*ie*n li estut mout fu gueriz
Ou uolentiers ou a enuiz
Or a la fille la roine
Redemora .I. g*ra*nt t*er*mine
Cele li fist maint gieu parti 1d
Dont nierent pas sie*n* li choisi
Cele en fist auq*ue*s son uoloir
Car mout estoit de g*ra*nt sauoir
O lui le tint *et* demora
G*ra*nt piece tant co*m* li se*m*bla
Cele li fist tant par ses sors
Que il uousist miex estre mors
Et ne porq*ua*nt de ce aloit b*ie*n
Que bele estoit sur toute rien
Mout fu ses solaz agreables
Et trop fu ses cors delitables
Sel nel uendit trop richement
Nel poist pas fere autrement
Car itex estoit saue*n*ture
Par g*ra*nt enging a desmesure
En reschapa danz . Hulixes.
Onc tel paour ce dit not mes
*Com*me de ce quele tenist
Neque iames ne sen partist
Car onc ne se sot tant pener
Que il pout ses ars falser
Ne desfere sa paine non
Qu*a*nt il fu hors de sa prison
Mout sen fist liez *et* fu ioieux
A un oracle precieus
Sainz u*er*tueus *et* si sacrez
Que les deuines poestez
I donoient c*er*tains respons
Hulixes. o ses conpaignons
. . . .

29219 Las est daler par mer noant 2a
Et du torment q*ue* eu g*ra*nt
Qui ses niez li a perillies
Et fendues *et* despeciees
En une noa la deuant
En entra or mes eulz uoiant[1]
De la mer lours *et* estordiz
Pour la laste sest endormiz
Acastus . mue la color
De mautalent t*re*nble *et* diror
El chief li alument li oil
Iriez *et* fel *et* plain dorgueil
Onques plus hons amerem*en*t
Ne hai autre mortelment
Que . pirrus autretant nel hee
La cort *et* tint nue sespee
De lui ocirre couuoitex
Volenteif *et* desirrex
Thetis . estoit fille . acastus
Et fame espouse . peleus.
Ilec estoit a icel ior
Venue querre son seignor
El sauoit b*ie*n *et* dit li ere

[1] *uoiant* verblaſst.

Que mort [est]oient[1] si dui frere
Set que son pere iert ia ocis
Leue li cor aual le uis
Crient *et* cuide que ia soit fet
Cort la tout droit *et* la enuoit
Plore forment mout *est* marrie
Q*ua*nt elle uoit si li escrie
Cuiuert fet elle deffaez 2b
La u*ost*re *gra*nt malignitez
V*ost*re tres cru[i]eus[2] felenie
Vous fera ia *per*dre la uie
Li u*ost*re niez li biax . pirrus.
Vous . a ocis . Menalippus
Et filistenes[3]. uo*us* filz genz
En ce bois gisent mors sanglanz
En ceste *gra*nt forest oscure
La u*ost*re *gra*nt mesauenture
Ne u*ost*re mort ne ueult changier
De u*ost*re cors se ueult ue*n*chier[4]
Vez le uenir ia *est* mout pres
C. ch*evalie*rs . esliz et mes
Le suiuent prest de son b*ie*n feire
Ja sera ci lor force meire
Acastus . uoit son desco*n*fort
Voit quil ne puet guerir de mort
Ot quil a perduz ses *deus* filz
Faut li le cuer li esperiz
Pasmez chai enmi la place
Et . Thetis . son neueu enbrace
Les eulz li bese *et* le menton
Ne li pot dire o ne non
Q*ua*nt et le auise *et* el le uoit
Ce li est uis q*u'A*chilles soit
Tout autretel com il meesme
De parler fet semblant *et* esme
Mes[5] el ne pot q*ua*nt len souient
Elle lacole e le tient
Si se pasme si fet tel duel 2c
Que lores fust morte son ueil
A chief de piece dire plaine
Parole a lui a mout *gra*nt paine
Biax niez fet elle douz amis
Mes .II. freres mauez ocis
Ne fetes or pas autresi
De mo*n* f pere aiez en m*er*ci
Ses .II. filz li auez toloiz
Si seroit b*ie*n reson *et* droiz
Que de lui fust pes et de nouz
Trop nous a este hainous
Trop nous a fet mal *et* ennui
Toutes uoies sa fille sui
Sil nous a fet honte *et* tort
Ne doi porce uoloir sa mort
Peleus . ueil quil li pardoint
Mes que son regne li redoint
Ce li a respondu . pirrus
Quel face uenir . peleus.
Et si orra le sien corage
To[st] i enuoient *un* message
Venuz i est m*er*ci li crie
[*Et*][6] dit ne ueult pas q*ui*l locie
Neque il en lui mete meins
[C]ar[7] de sa char *est* si prochiens
[Q]ue[8] tout li siecles qui loiroit
[A] m*er*ueilles le li tendroit
Ne ueult q*ue* ia sen entremete
Sa b*ie*nuollance li promete

---

[1] Ein grofser Teil des *Q* von *Que* und *est* von *estoient* abgerieben.
[2] Von dem eingeklammerten *i* nur wenig erhalten.
[3] *li* in *filistenes* zweifelhaft.
[4] Die Verse 29261—29264 der Joly'schen Ausgabe fehlen in unserem Texte.
[5] Hs. *Mel.*
[6] In der Handschrift ist der untere Teil des Abkürzungszeichens von *Et* noch erhalten.
[7] Der untere Teil des *C* von *Car* ist abgerissen.
[8] Der Buchstabe *Q* fehlt.

Si li pardoint por eulz sa mort 2d
Et si soient mes dun acort
Que*n* diroie lor uolente
Lor otroia toute *et* lor gre
Pardonnee *est* la maluollance
Fete *est* la pes *et* lacordance
Tuit troi se sont entrebetie (so)
Trestuit en plorent de pitie
Q*ua*nt . acastuz . seuoit gueriz
Et set quil a perdu ses filz
Viel *et* sanz hoir *et* sanz amiz
Si ueult sanz co*n*seil que*n* soit p*ri*s
Done a pirrus . sennor *et* rent
Et tout ice qua lui apent
Son hoir en fet el bois fuellu
Len a sesi *et* reuestu
Mon (so) par force mes par bo*n* gre
Pirrus len a seu bo*n* gre
Et dit que ce sache il b*ie*n
A g*ra*nt hennor sur toute rien
Le tendra chier *et* gardera
Touz les iors mes que il uiura
Thetis . ot ioie et . peleus .
Ne sai que aco*n*tasse plus
Vont sen ensemble baut *et* lie
En thesele sont reperie
La nouele fu tost seue
Et par le paiҫs espandue
Sempres le soot (so) toute la gent
Mande furent comuneme*n*t
. . . .

29823 Portoit en une lance enson 3a
Partout le mont le fire*n*t on
Ja hom noisist de cel pais
Que il ne fust ou mort ou p*ri*s
Se desus lui ne fust trouez
Li signes dont il estoit nez
Itel auoit . Thelogon*us*.
Passes auoit mil ans *et* plus
Quen sa t*er*re not autre eu
Partout[1] lauoient cogneu
Cil oirre q*ui* point ne sesmoie
Tant q*ue* il uint droit en aqroie
La enquist mout *et* dema*n*da
Sauoir quel part il trouera
Hulixes que tant a c*er*chie
Plusor le li ont enseignie
Cele part sest tost auoiez
Mout par sen fet ioiez *et* liez
Q*ua*nt il en sot chose c*er*taine
Le premier ior de la semeine
Est la uenuz mes cil q*ui*l uirent
Isnelement li deffendirent
Lenter del pont *et* del portal
. . . . ss . . . l[2]
29853 Mout en deuroie estre isracuz[3] 3b
Car de mout loi*n*g i sui uenuz
Se ne mi lessiez entrer
.II. mois ai ie mis a lerrer
Onc nel ui nolui ne parle
Mes desor mes le conoistre
Si li serai amis *et* bons
Si com il ert droiz *et* resons
Cil nel ueulent lessier entrer
Einz uoloient les huis f*er*mer
Dient ia ni metra les piez
Thelogon*us* . fu mout iriez
Mout engoissex *et* mout destroiz
Proie lor a par mai*n*tes foiz

---

[1] *Ut* von *Partout* verblafst.

[2] Die Verse 29846—52 sind in vorliegendem Bruchstücke abgeschnitten; von einigen Buchstaben des ersten fehlenden Verses ist noch der obere Teil erhalten.

[3] Die Joly'sche Ausgabe hat die Verse 29853 und 29854 unseres Textes in umgekehrter Reihenfolge. Dies mag auch der Grund sein, weshalb Stock in seiner oben genannten Arbeit meinte, dafs in unserem Bruchstücke einmal 8 Verse fehlten.

Quil lacuellent ne facent mie
Tel cruiaute tel felenie
Nel fist onc mes nule ge*n*t nee
Qua fil deueast en lentree
Qui son pere uosist besier
Joir acoler enbracier
Dui de loing le fust uenuz q*ue*rre
Dautre roiaume dautre t*er*re
Ce q*ui*l lor dist ne monte rien
. . [t et dirent? b*ie*n] [1]
Thelogon*us*. formen[t] sirest 3c
Et sachiez b*ie*n molt li desplest
Sil eust un petit dapui
Volentiers li feist ennui
Et ne porq*ua*nt ne pot muer
Ne plus soffrir ni endurer
Que o ceulz mellee ne face
Ne lor fist pas lo*n*gue menace
Mes lun en fiert si del poi*n*g clos
Que to*us* li a froissiez les os
Mort le giete ius a ses piez
Puis sest des autres aprochiez
.II. en seisi ses a boute
Par uiue force el g*ra*nt fosse
Icil nalerent maintena*n*t
Que ne porent auoir garant
G*ra*nt noise i sort *et* g*ra*nt mellee
A lun deulz toli une espee
Tant est ia proz hardiz *et* fors
Que .XV. deulz en a ia mors
Ne pot estre ne ie nel di
Quil ne raient lui molt leidi [2]
Mout durement si est mellez
Ne sai co*m* lor *est* eschapez [3]
. . . . [4]
Hulixes . entendi les criz 3d
Mout durementt sest esfraiz
Q*ua*nt il oi et il entent
Que*n* li ocist einsi sa gent
Cuide . Thelemac*us* . le face
Et q*ui*l si mortelment le hace
Pour ce quil la fet enbuier
Enprisoner en fer lier
Cuide por uoir *et* ben *est* fis
Que il i ait celui tramis
Lui ocirre demai*n*tenant
Prist vne lance mout t*ra*nchant
[R]oide [5] *et* forbie *et* aceree
Que il auoit mai*n*t ior gardee
A la mellee uint lessax
De mautalent u*er*meil *et* chax
Le damoisel de loing choisist
Ne sot quil li apertenist [6]
Voit ses homes quil li a mors
Dont a au cuer g*ra*nz des*con*fors
Cuide quil ait cuer *et* talant
Quil face de lui autretant
Par g*ra*nt air li a lanciee
. . . . [7]
Car e[n] son sanc [v*er*]meil 4a se meulle [8]
[Ne tre]uue qu[i] en [pes] lacueille
[L]a lance a sai[sie] a .II. m[ai]nz

---

[1] Vers 29876—29882 abgeschnitten; die oberen Teile einiger Buchstaben des ersten abgeschnittenen Verses sind noch vorhanden; deutlich zu erkennen ist nur *bien*.

[2] *lt* von *molt* ganz verblaſst; von *lei* in *leidi* nur der obere Teil vorhanden.

[3] Von diesem Verse die untere Hälfte abgeschnitten.

[4] V. 29907—29912 abgeschnitten.

[5] Das *R* in *Roide* ist in der Hs. nicht mehr zu erkennen.

[6] Die Verse 29930—29932 verblaſst.

[7] V. 29936—29942 abgeschnitten.

[8] Im oberen Teil von Blatt 4a und 4b sind die Buchstaben ganz oder teilweise abgerieben. Besonders sind die 4 ersten Verse ohne Loupe nicht zu lesen. Die sehr stark beschädigten Buchstaben und Wörter sind eingeklammert.

Touz forsenez *et* dire plainz
Son pere fiert parmi le cors
Qui de mains perilz fu estors
Et de mainte bataille dure
Mes itel estoit lauenture
Qen la *ter*re chai enuers
Descolorez pales *et* pers
Voit q*ui*l est mors mo*lt* *est* haitiez
Et mout sen fet ioiex *et* liez
De ce que les deuinemenz
Les songes les auguremenz
A enseignie *et* surmonte
Et q*ui*l ne sont mie auere
Sur son chier fil Thelemac*us*
Nule riens ne q*ue*rroit il plus
Ne mes quil en lui ne*n*chaist
Par que son regne ne perdist
Joi a q*ua*nt de ce le sent sain
Et q*ua*nt autres i a mis main
Desq*ue* einsi ert auenir
[Il nia mes] q*ue* del morir
. . . .[1]
Li tres sages le cogne[u] 4b
Qui maint g*ra*nt b*ie*n a[ura] eu
[*Et*] mainte hennor *et* mainte gloire
Mainte de[sir]re[e] victore
[*Com*]me ueniz ci enuair
B*ie*n ten deust mesauenir
James nen ert dit *et* retrait
Que nus hons tex domage fet
Par nul home de ton aage
Trop a en toi g*ra*nt vasselage
Thelogonus . voit *et* entent
Quil a esploitie malement
Son pere a ocis par pechie
Mout par en a le cuer irie
Plore des ielz *et* brait *et* rie (so)
Ce q*ui*ert *et* ueult que le*n* locie

Enmi la place chiet pasmez
Onques nus hons de mere nez
Mes si dolerex duel ne fist
A hulixes . parla *et* dist
Sire doulz sire ḍ chiers amis
En si male hore uous ai quis
Q*ua*nt si mort *et* plaie uo*us* voi
Porq*uo*i ne part le cuer de moi
. . . .[2]
V*ost*re filz sui Thelogonus 4c
Mes ie ne q*ui*er uiure plus
Car iames ior ioie naure
Puis que a mort vo*us* ai naure
De lisle dont il estoit nez
Les entresainz li a mostrez
Puis se repasme *et* chiet dadenz
Si quil nen ist aspiremenz
Hulixes sot ses filz estoit
Et que uoirs ert ce quil disoit
Tout recognut or set de fi
Que cil nauoient pas menti
Qui les int*er*pretacions
Les songes *et* les visions
Li auoient *con*tez *et* diz
Toutes uoies la mort ses filz
Mout par en a le cuer dolent
Mes ne pooit estre autrement
Icele estoit sa destinee
Ainz que lame sen soit alee
A mo*lt* ioi . Thelogonus
Et acole .c. foiz ou plus
Et co*n*forte molt bonement
Dist que sanz nul requereme*n*t
. . . .[3]
Tout demenbrast Thelogonu*m* 4d
Manois se por son pere non
Mes il en a fet lacordance
Et la pes *et* la b*ie*nvollance
. . . .[4]
Lest*ra*nge duel desmesure
Que font icil de son regne

---

[1] V. 29967—29972 abgeschnitten.
[2] V. 29997—30002 abgeschnitten.
[3] V. 30027—30032 abgeschnitten.
[4] Die Verse 30037 und 30038 der Joly'schen Ausgabe hat der Schreiber in unserem Texte ausgelassen.

Et son chier filz . Thelogon*us*
Trois iors uesq*ui* *et* noia*n*t plus
Einsi morut co*m* uo*us* oez
Mout par estoit *gra*nt ses aez
Mai*n*t ior *et* mai*n*t an ot uescu
Porq*ua*nt si ert de gra*n*t v*er*tu
Et de *gra*nt force encor au ior
Seueli fu par *gra*nt hennor
En acare len ont porte
La lont enoint *et* enbasme
La li firent .I. tel tonbel
Que*n* tout le mo*n*t nen ot si bel
A m*er*ueille uit hautement
Plaint *et* plore fu longueme*n*t
Thelemac*us* . retint le*m*pire
Apres sa mort fu de tot sire
Coronez fu a *gra*nt hautece
[G*ra*nt hennor ot *et* *gra*nt proece?][1]
. . . .[2]

W. List.

II. Textkritisches.

Zu Zeitschrift Bd. IX 571.

Eine unerwartet schnelle Antwort auf die Frage nach dem *aleche* in Chiaro Davanzati's Lied: *Assai m'era posato*, bei D'Ancona, vol. III p. 7 (no. 202, 47), bieten gewisse soeben in der Romania XIV p. 471, no. XVIII, gedruckte lateinische Verse. *Aleche* ist eine Wiedergabe des Nominativs *Alec* (von dessen Obliq. das italienische *alice* kommt), welches mittellat. die Bedeutung „Häring" erhielt, s. aufser Du Cange z. B. Al. Neckam, De Laud. Sap. III 467. Aber noch mehr; jene lateinischen Verse, die der altfranzösische Dichter anführt, sind geradezu das Original für diejenigen Chiaro Davanzati's:

Talpe terra cibus, cameleon in aere vivit,
Alec unda fovet, flamme pascunt salamandram,

und Chiaro:

La talpa in terra à bene,
Aleche in agua abenta,
Calameon di venta,
La salamandra in foco si mantene.

A. Gaspary.

III. Etymologisches.

1. Franz. *fois* und *fresaie*.

1. Das *f* in afrz. *feiz*, nfrz. *fois*, prov. *fes* gegenüber dem *v* in lat. *vices*, ital. *vece* erklärt sich durch Satzphonetik. *Vices* kam sehr

[1] Von Vers 30058 das erste obere Drittel noch vorhanden.
[2] Die Schlufsverse abgeschnitten.

häufig in enklitischer Stellung nach Zahlwörtern vor, die auf einen stimmlosen Spiranten oder Verschlufslaut ausgingen, und hier wurde dann *v* zu *f* assimiliert. Beispiele sind: *deus (dous), treis, cinc, six, set, oit, noef, dis, vinz, cent.* Von solchen Verbindungen aus wurde dann das *f* verallgemeinert und man sagte auch *une feiz* etc. — In ganz ähnlicher Weise ist in westfälischen Mundarten das *w* des Pers. pron. *wir* in *f* übergegangen, vgl. Remscheider *fīər, fir, fər, fr*[1] und Soester *fuī, fi.*[2] Umgekehrt wird im Russischen das *v* der Präposition *vŭ* vor tonlosen Lauten zu *f*, so z. B. in Fällen wie *vŭ kotoromŭ* (= *fkatorom*) und *vŭ četyre* (= *fčetyre*), vergl. Sweet, Russian pronunciation, in den Transactions of the Philological Society 1879, S. 556 f.

2. *Fresaie* wird wohl richtig aus lat. *praesaga* abgeleitet, doch ist der Übergang des *p* in *f* noch nicht erklärt. Sollte nicht auch hier, wie in manchen andern Fällen, das Deutsche mit eingewirkt haben? Es liegt nahe, an ahd. *forasaga* 'prophetissa' zu denken, das sich mit *praesaga* zu einem vulgärlateinischen **fresaga* vereinigt hätte.

F. HOLTHAUSEN.

2. Franz. piaffer

grofsthun; (vom Pferde) stolz mit dem Fufse scharren, stolzieren, ist A. Tobler, Miscellanea di Filologia S. 72, geneigt von *pie(d)* herzuleiten, indem er mit Varnhagen, s. S. 298 für möglich hält, dafs, wie bei *fieffer* : *fief, fie(t)*, auch neben *pie(d)* ein **pief*, mit *f* aus *d*, bestanden habe, von dem **pieffer* und, mit Verdumpfung des *e* zu *a*, *piaffer* herzuleiten wäre. Diese Erklärung, gegen die auch von Seiten der Bedeutung Bedenken geltend gemacht werden können, steht, wie ich meine, namentlich die Zweisilbigkeit des *ia* in *piaffer* und in andern Derivaten von *piaffe*, Grofsthuerei, entgegen. Littré s. v. hat einen Beleg für zweisilbiges *ia* aus neuerer Zeit; ein älterer steht mir aus S. du Bartas, La Semaine V 827, zu Gebote, der gleichzeitig für die Etymologie des Wortes von Wert ist.

> Le paon estoillé magnifiquement brave,
> *Pïafard* arrogant, d'une desmarche grave,
> Fait parade en rouant des clairs rais de ses yeux . . .

heifst es in der Schilderung der Erschaffung der Vögel. Einen ähnlichen Ausdruck von gleichem Stamme *pi-* gebraucht aber auch das Norm. vom Truthahn: *pi-anner*; nach Delboulle (Gloss. du pat. de la vall. d'Yères): se dit pour exprimer *le cri du dindon*; in anderer Gegend *pi-auler*; nach Decorde (Dict. du pat. norm.): se dit du *gloussement*

[1] Siehe meine Abhandlung: „Die Remscheider Mundart" in Paul-Braunes Beitr. X 420 und 553.

[2] In meinem Buche: „Die Soester Mundart", Norden und Leipzig 1886, § 221, 3), S. 49 f.

de la dindon. Anderwärts (Metivier, Dict. franco-normand) ist *pi-cot* le *cri* par lequel on appelle les dindonneaus (= engl. peacock, Pfauhahn?) und in Saintonge (s. Jonain, Dict. du pat. saintongeais) wird *pi-ot* selbst mit dindon zur Bezeichnung des Thieres (*piot-dindon*) verbunden. Auch die Nachbildung des Schreis der jungen Hühnchen, *piau,* im übertragenen Sinne Lüge, woher *piau-ler* lügen; *pi-ailler* pipen, kreischen, *pi-asser* (Jaubert, Gloss. du Centre: se dit du *cri* des petits poulets) zeigen den gleichen Stamm und verwandte Bedeutung.

Soviel ich weifs, giebt es nun zwar *piarre* für *pierre*, aber kein **chiaf* aus *chief* und kein *fiaf* neben *fief* und bleibt *iá* aus *ie* in allen Fällen einsilbig. Daher möchte das von dem prunkenden Pfau mit der anmafsenden Haltung und Miene und mit dem häfslichen Schrei gebrauchte *pïaffard* und das vom stolz stampfenden Pferde gesagte *pïaffer* nebst *pianner* und allen übrigen angeführten Wörtern wohl seinen Ausgangspunkt in dem onomatopöietischen *pi,* dem Schrei des Hühnervolkes, haben, der in verschiedener Suffixverbindung die Vorstellung von verschiedenen Eigenschaften der Hühnerklassen zu erwecken dienen konnte. *Pi-cot* mit dem aus *machi-cot* schlechter Kirchensänger (aus *mâcher* kauen), bekannten, Geringschätzung ausdrückenden Suffix, ist eine für das kreischende Schreien des prunkenden Truthahns wohl gewählte Bezeichnung; *pi-ailler* führt das Suffix von *cri-ailler, piau-ler* das von *mi-au-ler, piaffer* das von *cro-ass-er* (krächzen), *pi-ann-er* das von *ahaner* oder von ähnlichen Interjectionalverben; *pi-affer* besitzt in Bildungen wie *paffer* von *paf* (baff) wenigstens ein formelles Seitenstück; materielle bilden vielleicht aus den Lexicis nicht zu entnehmende Ausdrücke der Volkssprache mit einem interjectionalen *af.* Auf das stolze Gebahren des Pferdes und der Menschen wurde das Wort erst vom Pfau übertragen.

G. GRÖBER.

IV. Grammatisches.

1. x = us in altfranzösischen Handschriften.

Die in altfranzösischen Handschriften übliche Verwendung des *x* zur Bezeichnung von auslautendem *us* zu erklären hat neuerdings Stürzinger Orthographia Gallica S. 48 versucht. Seine Deutung ist von Suchier Literaturblatt 1885, 116 f. zurückgewiesen worden. Derselbe macht dabei auf die in der Handschrift des Samson de Nantuil auftretende Verbindung *lx* aufmerksam, aus welcher sich dann mit Weglassung des *l* die Anwendung des *x* für *us* entwickelt habe. Nun bleibt zwar noch unerklärt, warum der Kopist *enfernalx, folx* u. s. w. schrieb, — Suchier vermutet „eine Ursache von rein paläographischer Bedeutung", — aber die Beispiele zeigen, und das ist für den Deutungsversuch, den wir hier

geben, wichtig, dafs die in Frage stehende Verwendung des *x* im 12. Jahrh. wenigstens bei einem Schreiber wesentlich den Wörtern zukommt, die im obl. sg. auf *l* auslauten, also auch der grofsen Gruppe der *-alis*-Adjectiva. Das *x* dieser Adjectiva ist im französischen von Anfang an historisch berechtigt, zwar nicht auf dem Gebiet, wo *a* zu *ę* und *l* vor Konsonant zu *u* wurde, wohl aber dort wo aus *a* : *ei* entstand und das *l* verstummte. Dort bedeutet *tex* nicht *teus*, sondern *teis*, und dafs dies mit *tex* wiedergegeben wird, mag weniger seinen Grund in der Entwicklung des *x* zu *is* als in dem Promiscue-Gebrauch beider Bezeichnungen in Wörtern wie *uxor-oissor*, *exil-eisseil*, *exir-eissir* haben. So ist ein noch bestimmter zu umgränzendes Gebiet des nordöstlichen Frankreich bezeichnet, auf dem das *x* wenigstens in einer Wortgruppe und sofern es zu einer gewissen Zeit, nämlich nicht vor dem Schwund des *l* auftritt, erklärbar ist. Aber die Anwendung des *x* in *tex* etc. blieb nicht auf das genannte Gebiet beschränkt; vielmehr wurde sie auch in den übrigen Sprachprovinzen Frankreichs gebräuchlich, nachdem sie durch den litterarischen Verkehr dort eingefürt worden war; auch in Paris und anderwärts, wo man nicht *teis* sprach, schrieb man nun *tex* oder *telx* wie der Kopist des Samson de Nantuil, der damit die neue Schreibweise zwar auch adoptierte, aber anderseits der Deutlichkeit wegen doch ein *l* hinzusetzte. Nachdem es so aufserhalb der Heimat der Schreibung *tex* Mode geworden war, *x* für *us* in einer gewissen Wortklasse im Auslaut und nach Vokal anzuwenden, ging man einen Schritt weiter und schrieb *x* auch in andern Wörtern für auslautendes *us* nach Vokal, und es entstanden die Schreibweisen *max*, *gentix*, *fox*, *diex*, *lox* u. s. w. Diesen übertragenen und erweiterten gemeinfranzösischen Gebrauch nun nahm der ostfranzösische Schreiber seinerseits an. Stützt sich die Hypothese von der Wanderung des *tex* von Osten nach Westen auf den Umstand, dafs *tex* nur im Osten erklärbar ist, so ist die Verbreitung des *max* von Westen nach Osten begründet in der Einwirkung der Hauptstadt auf die Provinzen. Wie weit dieser Einflufs im vorliegenden Falle geht, läfst sich schwerlich konstatieren; vielleicht sind ihm auch die *-alis*-Adjectiva unterworfen, sodafs in dem überlieferten ostfranzösischen *tex* die autochthone Darstellung gar nicht zu erblicken wäre. Unter diesen Verhältnissen ist nicht zu erwarten, dafs sich die hier skizzierte Verbreitung des *x* von einem gewissen Teile Frankreichs über das ganze Gebiet der langue d'oïl (oder giebt es Gegenden, wo *x* = *us* nicht vorkommt?) an der Hand der erhaltenen Denkmäler, etwa gar von Urkunden nachweisen liefse. Aber sie läfst sich auch nicht entschieden in Abrede stellen. Denn selbst wenn das *x* früher als die Verstummung des *l* (von der Vokalisation desselben zu geschweigen) aufträte, so wäre nur der Kreis enger gezogen, in dem zuerst *tex* geschrieben wurde, und die Handschrift die *x* = *is* neben lautendem *l* zeigt, wäre aufserhalb dieses Kreises entstanden. Vielleicht ist es eine einzige Schreibschule, von welcher der Gebrauch ausging, vielleicht sind es die

escriva que son a Mes, von denen der Dichter der Flamenca V 1341 als von besonders zahlreichen oder fleifsigen oder tüchtigen spricht. Erst wenn bewiesen ist, dafs nirgends *l* verstummt war, als *tex* zum ersten Male auftrat, fällt unsere Hypothese. — Den ostfranzösischen Handschriften ist noch eine Verwendung des *x* eigentümlich, über welche Apfelstedt Lothr. Psalter S. XLII und Horning Latein. c S. 50 sprechen; sie zeigen, dafs *x* in den Fällen erscheint, in welchen der heutige lothringische Dialekt einen dem spanischen *j* ähnlichen Laut aufweist. Die Anwendung des *x* kann auch hier ihren Grund in dem Lautwert *is* des Buchstabens haben. In vielen der in Betracht kommenden Fälle entspricht dem *x* ein *is* (mit tonlosem oder tönendem *s*) der übrigen Dialekte; es finden sich *moxener, luxe* (luceat), *fornaxe, oxialz, maxons* u. s. w., die also nicht unbedingt als Belege für den ostfranzösischen Schwund des *i*-Elements der Diphthonge anzuführen sind. Daneben tritt aber auch *moissener* u. s. w. auf und häufig, in Folge einer Vermischung beider Schreibweisen, *moixener* u. s. w., ähnlich dem Kompromifs von *tels* und *tex* im Samson de Nantuil. Aus diesem Gebrauch des *ix* für *is* mag sich denn der des *x* für *s* entwickelt haben, wie ihn *plux, uxent, xuent* (sequuntur) u. a. zeigen.

A. Feist.

---

2. Altfranzösische Glossen in Ælfric-Handschriften.

Ich glaube nichts Überflüssiges zu thun, wenn ich hier eine kleine Anzahl afrz. Glossen, die sich in gewissen Hss. von Ælfric finden, zusammenstelle. Dieselben liegen zwar bereits gedruckt vor und noch dazu in einer leicht zugänglichen Publikation, aber trotzdem so versteckt und zerstreut, dafs zu befürchten ist, sie möchten dem Romanisten entgehen.

Drei der von Zupitza für seine Ausgabe von Ælfrics Grammatik und Glossar (Berlin 1880) benutzten Hss. enthalten afrz. Glossen, welche der Herausgeber in den umfangreichen Variantenapparat ebenfalls aufgenommen hat. Von diesen Hss. interessiert hier in erster Linie die des Trinity College in Cambridge, von Z. mit *T* bezeichnet. Dieselbe stammt — nach einer früheren brieflichen Mitteilung Z.'s — aus dem Anfange des 12. Jahrh., und die Glossen scheinen vom Schreiber der Hs. selbst herzurühren. Die letzten zehn der unten folgenden Glossen, ebenso *legerie* (vielleicht auch das zweite *tuaile*) scheinen nämlich in den Text selbst geraten zu sein, wenigstens notiert Z. hier nicht wie sonst „Gl." d. h. Glosse oder „ü." d. h. über. Auch bemerkt Z. von einem Unterschiede bezüglich der Schrift in Text und Glossen nichts, während er doch sonst die verschiedenen Hände in den einzelnen Hss. genau von einander sondert.

Der Schreiber hat die frz. Glossen wahrscheinlich schon in seiner Vorlage gefunden. Man wird dies aus einer falschen Form

schliefsen dürfen, die sich am einfachsten durch Annahme eines Lesefehlers erklärt. Das lat. *caligo* glossiert er durch *″calū* d. h. *″calun*, oder *calum*, aber die richtige Form ist *calim* oder *-in*. Er wird in seiner Vorlage *calim* (ohne *i*-Punkt) gefunden, dies aber fälschlich als *calun* gelesen haben.

Die Glossen stehen in der Regel nicht über dem lat., sondern dem diesem folgenden altengl. Worte. Indessen führe ich, da die altengl. Ausdrücke nicht jedem geläufig sind, stets die lat. an, jene nur da beifügend, wo es aus einem besonderen Grunde wünschenswert erscheint. Die beigefügten Zahlen beziehen sich auf Zupitzas Ausgabe und bezeichnen daselbst Seite und Zeile, wo das betreffende lat. Wort steht, während die frz. Glosse unter dem Texte zu finden ist.

Die Hs. bietet die folgenden Glossen (wofern ich keine übersehen habe, was bei den 321 Halbseiten Varianten kein Ding der Unmöglichkeit ist):

perier pirus 29,18
fier ficus (ae. fîctreów) 30,1
scúd scutum 31,8
″calur cauma 33,12
mairiē thema (ae. antimber) 33,12
imagine agalma 33,14
″ceaire sedile 34,3
tuaile gausape 34,8 (zweimal)
espeþe mucro 35,1
buccle umbo 35,2
fullun fullo 35,2
″carbun carbo 35,2
″calū caligo 37,4
niwele caligo 37,4
ruilz aerugo 37,5
arunda irundo 37,7
grisil grando 37,7
limaciun testudo 37,8
lieure lepus 58,11
legerie lepor 58,11
bois nemus 59,8
filz pignus 59,9
porc sus 59,12
geleþe gelu 80,10
test testu 80,11
celier penu 80,11
hleceðure labes (ae. âwyrdnyss) 83,15
celier penum 84,1
filz liberi (ae. bearn) 84,13
″canuþ cani 84,13
spinas sentes 84,14
run″ces vepres 84,14
fil filum 86,14

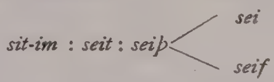
Unsicher ob lat. oder frz. sind wegen des auslautenden *a* statt *e arunda* und *spina*; das Fehlen des prothetischen *e* bei letzterem Worte beweist nichts (vgl. unten). — Das ae. *bearn*, worüber das zweite *filz* steht, kann Sing. und Plur. sein.

Für das Verständnis Schwierigkeit macht nur *hleceðure*, dessen Bedeutung nach dem ae. Worte (das lat. *labes* ist mehrdeutig) Beschädigung, Zerstörung ist. Der Anlaut *hl* weist auf ein Verderbnis hin, and ich vermute *bleceðure* zu *blecier* beschädigen, obwohl das Subst. sonst nicht belegt ist.

In lautlicher Beziehung bemerkenswert ist neben dem Fehlen des prothetischen *e* in *scud* und vielleicht *spina* (daneben aber *espeþe*), sowie *w* in *niwele* nur der Übergang des intervokalen und

nach Vokal auslautenden *t* zu *þ* in *espeþe, geleþe, bleceðure* und *canuþ*, woneben aber *scud* nicht *scuþ*.[1]

[1] Nebenbei bemerkt weist dieses Zeichen *þ* (sonst bieten gewisse Hss. unter gleichen Verhältnissen bekanntlich *dh* oder *th*) mit der wünschenswertesten Deutlichkeit darauf hin, dafs — was allgemein anerkannt wohl noch nicht ist — die inlautenden intervokalen sowie die nach Vokal auslautenden dentalen Explosivlaute auf ihrem Wege zur Verstummung durch den dentalen Spiranten hindurchgegangen sind. Dies wird bestätigt — worauf ich schon Anz. f. d. Alt. IX 179 hinwies — durch eine Anzahl von aus dem Afrz. ins Mittelengl. mit *þ, ð, th* übergegangenen Wörtern, wie *plenteð, plentethe* : afrz. *plentet, feiþ, feið, feith* (noch ne. *faith*) : afrz. *feid, feit, dainteth* : afrz. *deintet, maugreth* : afrz. *maugret* u. a. m. — Auf diese Weise erhält dann auch — und damit wird jene Ansicht noch weiter gestützt — eine bekannte Gruppe franz. Wörter ihre Erklärung, die statt und meistens neben dem ursprünglich auslautenden Dental ein *f* zeigen (vgl. Ztschr. II 459; Rom. V 327 und VIII 135; Apfelstedt, Loth. Ps. XLV): *soif, bief, fief, aleuf, blef, faudestuef, moeuf, nif, pechief*, dazu Eigennamen mit *-beuf* = *-bodo*, wie *Marbeuf* etc. Gröbers Meinung, Ztschr. a. a. O., das *f* sei hier überall nur graphisch und sei nur vereinzelt aus der Schreibung in die Aussprache gedrungen, kann ich nicht zustimmen. Warum vor allem, mufs man dagegen fragen, tritt dieses *f* überall nur bei ursprünglich vorhandenem Dental auf (denn bei dem einzigen *alevonf* Rom. V 117 liegt die Annahme eines Schreib- oder Lesefehlers doch gar zu nahe)? Es ist bekannt, dafs sich in den verschiedensten Sprachen sporadisch ein Übergang des dentalen Spiraten zu *f* findet (vgl. die von mir A. f. d. Alt. a. a. O. gegebenen Litteraturnachweise und füge betr. den Übergang von germ. *þl* in *fl* noch bei Osthoff, Paul-Braune VIII 146), und dieser Übergang liegt physiologisch ja sehr nahe (vgl. Brücke, Grundz.[2] 53; Sievers, Phonet.[2] 101). So erkläre ich nun auch das *f* in jenen frz. Wörtern aus älterem *þ*. Ich setze also eine Entwicklungsreihe an



und ebenso bei den übrigen Wörtern. Die neben den Formen mit verstummtem Dental bestehenden, überhaupt nur seltenen Formen auf *-f* haben sich dann meistens verloren, haben aber vereinzelt die anderen verdrängt. — Es ist nicht uninteressant an einem mittelengl. Worte afrz. Herkunft die Formen mit *þ* und *f* neben einander bestehen zu sehen, sodafs man, wenn man noch das ursprüngliche *t* der frz. Form hinzunimmt, alle drei Lautstufen *t — þ — f* belegt vor sich hat. Von dem afrz. *maugret* existiert, wie erwähnt, me. *maugreth* und daneben *maugref* (Hazlitt, Rem. I 171 V. 43 und 47; Leg. of Holy Rood 111 V. 125). Nimmt man dazu noch die gewöhnliche me. Form *maugre*, so hat man ein genaues Analogon zu dem obigen *seit* : *seiþ* : *sei* und *seif*. — Zu diesen frz. Wörtern mit Dentalis: *f* rechne ich auch die agn. Präposition *of* in St. Auban, also *od* : *oþ* (oft *oth* in agn. Hss., aber auch Leodegar): *of*. Die Existenz der engl. Präposition *of* mag hierbei nicht ohne Einflufs gewesen sein. G. Paris' Erklärung jenes *of* (Rom. VI 145) aus *ovuéc* (apud hoc) durch Annahme von Accentzurückziehung *óvuec*, Apokope der zweiten Silbe und Verwandlung von *v* in *f* befriedigt nicht.

Wenn aber in einem Falle (*scúd*) die auslautende Dentalis durch *d* anstatt *þ* oder *ð* dargestellt wird, so sehe ich (falls nicht, wie ich vermuten möchte, der Accent über dem Worte durch Mifsverständnis aus dem Horizontalstriche eines *ð* entstanden ist und die Vorlage des Schreibers unserer Hs. *scuð* gehabt hat) darin nur eine ungenaue graphische Darstellung des Lautes *þ*, und ganz ebenso erkläre ich das in- und auslautende *d, t* sonstiger norm. Hss. Man mochte eine gewisse Scheu haben, die Zeichen *þ* oder *ð* in die frz. Hss. aufzunehmen, — wofern man dieselben überhaupt kannte, was vielfach gewifs nicht der Fall war.

In paläographischer Hinsicht ist zu erwähnen das Vorkommen des Doppelaccentes, der auch sonst aus agn. (norm.?) Hss. bekannt ist. Derselbe steht über *c* vor lat. *a*, offenbar zur Darstellung des sonst durch *ch* bezeichneten Lautes, in *″calur*; *″ceaire*, *″carbun*, *″calū*, *″canuþ*. In *run″ces* steht er über lat. laminaren *c*.

Die zweite Hs. ist Faustina A X der Cottonschen Sammlung, von Zupitza mit *F* bezeichnet. Dieselbe gehört nach dem Kataloge dem 11. Jahrh. an. Doch sind die afrz. Glossen nach Zupitzas Angaben von anderen Händen eingetragen worden. Welcher Zeit diese angehören, sagt der Hrsg. nicht, nur in zwei Fällen spricht er von einer Hand des 12. Jahrh.

Es sind die folgenden Glossen:

maueis deneger 32,10
nusche dor monile 34,6
ostel as brebiz ovile 34,6
usurie fenus 59,8
aliance v guage pignus 59,9
cruel trux 72,8
ioue faux 73,3
esquiele lanx 73,10
túr arx 73,13
pruz frugi 74,12
io aim amo, *tu aimes* amas, *cil aimet* amat, *nus amuns* amamus, *uus amez* amatis, *cil aiment* amant („u. s. w.“ fügt Z. hinzu) 130,8
baller ae. gonian (= lat. *hiare*) 137,3
sereies tu ame amareris 141,8
seranda lici[a]torium 315,7
telere ꝛ (d. h. und) *tes* ae. webba ebd.
desuuidur conducta (ae. garnwinda) ebd.
stæīm stamen ebd.
t͗aul alibium (l. alibrum) ebd.

An einer Stelle 307,9 hat die Hs. einige weitere, aber schwer lesbare und vom Hrsg. nicht mitgeteilte Glossen.

Mehrere der obigen Glossen geben zu einer Bemerkung Veranlassung. *Joue* entspricht nicht dem lat. *faux*. — Auch bei *esquiele-lanx* scheint ein Irrtum des Glossators vorzuliegen; er hat wohl *escuele*, das *lanx* entsprechen würde, mit *esquiele* (*eschiele*) Truppenabteilung verwechselt. — Die Glosse *seranda* und die beiden folgenden stehen in der Hs. so:

telere ꝛ tes
licitorium webba seranda.

Lici[*a*]*torium*, das durch *webba* übersetzt wird, wird also durch *seranda* und daneben *webba* selbst noch einmal durch *telere* ꝛ *tes* glossiert. Hierin ist nun zunächst die Wiedergabe von *liciatorium* Webebaum durch *webba* unrichtig, denn dieses ae. Wort bedeutet Weber. Es liegt hier wohl ein Versehen des Schreibers vor: er wollte *webbeám* schreiben. *Seranda* ist mir so wie es dasteht unverständlich und wie ich vermuten möchte verderbt; es wird mit dem etymologisch noch nicht genügend aufgeklärten (Diezens Ansicht s. EW.[4] 676) nfrz. *serancer* hecheln zusammenhängen. — Mit *telere* (lat. **telator*) gleich dem sonst gebräuchlichen *telier* hat der Glossator den Sinn von *webba* richtig getroffen. Die andere Glosse *tes* aber kann ich nur = **texum* anstatt *textum* (vgl. mlat. *texus*) Gewebe fassen; der Glossator hat irrtümlich dem *webba* auch diese Bedeutung beigelegt, indem er *webba* und *webb* (*web*) durch einander warf. — Mit

dem wagerechten Striche über dem *i* in *stæīm* weifs ich nichts anzufangen; vielleicht ist derselbe durch Mifsverständnis aus einem Striche über *i* (*í*) entstanden. Das *æ* statt *a* in demselben Worte ist auf Rechnung des englischen Schreibers zu setzen. — Die letzte Glosse *ᵃtul* wäre eigentlich als *traul* aufzulösen; indessen dürfte *treul* das richtige sein.

Die dritte Hs. gehört der Cambridger Universitätsbibliothek. Zupitzas *U.* Ihre nähere Bezeichnung vermag ich jetzt nicht anzugeben, da mir Bradshaws Katalog fehlt. Sie enthält nur — ebenso wie die vorige Hs. — die Conjugation von *amer* 130,8 und aufserdem auient *convenit*, aueneit *evenit* 207,6.

H. Varnhagen.

Beischrift. Der Verf. will beweisen, dafs *f* aus zwischenvokalischem *d*, *t* eine kontinentalfranzösische Lautentwickelung sei. Dazu wären nötig: 1. Belege der im Englischen vorgefundenen Übergangsstufe von sekundären *-d-* zu *þ* in kontinental-franz. Texten, und 2. eine Erklärung der Sonderentwickelung des vorausgesetzten *þ* zu *f* in *soif* u. s. w. neben dem die Lautregel darstellenden Wegfall des auslautend. *-d-* (*foi*; *venu* u. dgl.). Die kontinentalen Belege des Verf. sind aber Wörter eines Textes des 14. Jahrh. (Lothr. Psalter), der *f* für *d-* auch in *pechié* (peccatum) : *pechief* setzt, und solche, die ich z. T. aus Werken (Ztschr. II 459 ff.) älterer Zeit nachwies, und immer Wörter, die in vorausliegenden Denkmälern schon ohne Dental geschrieben auftreten, zur Zeit, wo auch die Wörter mit auslaut. *f* ohne *f* (*tref*, *grief* u. dgl.) erscheinen. Eine Erklärung dafür, welchem Umstande *soif* u. s. w., die reguläre Fortentwicklung des *d* zu *f* und ein lautes *f* zu danken habe, während in der unendlichen Mehrzahl der Fälle diese Entwickelung unterblieb, oder das entwickelte *f* gleichwie das reguläre auslaut. *f* verstummte (*suif* u. dgl., s. Thurot, Prononciation II 136 ff.) versucht Verf. nicht. Denn die Hinweisung auf „sporadischen Übergang" eines Dentals zu *f* in anderen Sprachen ist in sofern keine Erklärung, als eine Dunkelheit nicht durch eine Dunkelheit an andern Orten aufgehellt wird. Etwas für sporadisch erklären heifst auf die Erklärung des Individuellen aus individuellen Ursachen verzichten oder vom Unbegriffenen die Unbegreiflichkeit behaupten. Die Schreibung *th* für *-t-*, *-d-*, und engl. *faith* (fidem) bezeugen die Vertretung des *-d-* zu *th* zwar für England und lassen *-d-* als noch nicht geschwunden im Kontinentalfranz. um die Mitte des 11. Jahrh. ansehen. Sie können aber nur denjenigen, der auf bequème Weise des isolierten engl. *faith* (neben *plenty* u. dgl.) sich entledigen will, und die notwendig individuelle Ursache der Sonderstellung eines einzelnen Wortes (*faith*) aufzusuchen die Mühe scheut, bewegen einen unbeweisbaren Lautvorgang in fremder Sprache vorauszusetzen. Ich wiederhole: *soi* (sitim) reimt nur mit *soit* (sit) und *soi* (se), nie mit *noif* (nivem) oder dgl.; die Schreibung *soif* folgt auf *soi* und tritt erst nach *tre*

(*tref*), *reçoi* (**reçoif*) auf. Ich verweise weiterhin auf die Unsicherheit der Grammatiker des 16. und 17. Jahrh. hinsichtlich der Aussprache des ausl. *f* (Thurot a. a. O.), die zwischen *mœu mœuf* und *mœud* schwanken, auch nichts gegen *bleuf* (*bleu*) *moyeuf* = *moy u(l)* (modiolus) einzuwenden haben, die Aussprache *neu* und *neuf* anerkennen, und bei *soif* durch gleichlautiges *soit* (sit) und *soi* (se) bewogen werden konnten sich im Interesse der Deutlichkeit der Rede für „schwachlautendes *f*“ (s. Thurot II 137) und später für lautes *f* zu entscheiden. Daſs *f* nur einträte, wo im Latein. ein Dental stand, gilt durchaus nicht allgemein, sondern nur für die Mehrzahl der Fälle (s. o. *bleuf* etc.). Es erklärt sich aber daraus, daſs der in den Auslaut rückende einfache Labial selbst *f* wurde (*tref* trabem), die Wörter auf Guttural (*feu* focus) und auf Diphthong (*deu* = Deus) selten sind und *f*, das naturgemäſs ursprünglich nur den Sinn eines Unterscheidungszeichens hatte, wo es etymologisch nicht begründet war (*soi-f* neben *soit soi*; wie *suif* neben altem *sui* = sebum, wegen *je sui*), vornehmlich bei Wörtern gleichen Ausgangs sich analogisch einstellen muſste. Als Fälle der Bestimmung der Aussprache durch die Schrift sei u. a. auf sen*s* mœur*s*, our*s*, mene*s*trel, jou*g* (Littré), auf Mont*ai*gne, La Rochefoucau*l*d verwiesen, wo natürlich verschiedene Gründe für die Aussprache stummer Buchstaben maſsgebend wurden. Gr.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Oeuvres poétiques de Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir p. p. H. Suchier (Soc. des anc. textes). 2 Bde., Paris 1884 und 85.

Die Gesamtausgabe der poetischen Werke Beaumanoirs von Suchier wird allerseits mit Freuden begrüfst werden, waren doch die beiden Romane seither in den für zwei englische Gesellschaften veranstalteten Ausgaben fast nur auf Bibliotheken zugänglich und die eine von Le Roux de Lincy besorgte in sehr schlechtem Text, während der von Bordier besorgte Abdruck der kleineren Gedichte auch Mancherlei zu wünschen übrig liefs. Jetzt kann man die gesamten poetischen Worte Beaumanoirs in sorgfältig emendierten Texten lesen, wobei eine ausführliche Einleitung über das Leben und die Werke des Autors auf das Genaueste orientiert, und Wörterverzeichnisse am Schlusse des II. Bandes die Lektüre erleichtern.

Die Einleitung giebt zunächst eine Darstellung des Lebens Beaumanoirs nach den erhaltenen Dokumenten, die hier etwas reichlicher vorhanden sind, als bei den meisten altfranz. Poeten. Die Geburt des Dichters setzt d. H. etwas später an als Bordier (gegen 1250 statt Ende 1246 oder Anfang 1247); vielleicht liegt auch hier die Wahrheit in der Mitte. Der II. Abschnitt beschreibt das einzige erhaltene Manuskript, der III. bespricht die Abfassungszeit der Werke und nennt die Litteratur über Beaumanoirs poetische Werke.

S. setzt die poetische Thätigkeit Beaumanoirs in die Jahre 1270—1280. Das scheint mir zu eng gegriffen. Ich hatte in meiner von Suchier erwähnten Dissertation (Rom. Stud. IV 367 ff.) angenommen, dafs der Name Jehan de Dammartin kein fingierter sei, sondern der des späteren Grafen (1274—c. 1298), welcher zur Zeit der Abfassung des Romans noch Junker gewesen und für welchen der Roman überhaupt gedichtet worden sei. Der 'bons rois' Ludwig desselben Romans wäre dann der damalige König von Frankreich gewesen, welcher 1226—70 regierte, dem damit auch eine Huldigung von B. dargebracht worden wäre. Demnach wäre also der zweite Roman Jehan de Dam. vor 1270 verfafst worden. Eine andere hohe Persönlichkeit des ersten Romans der Papst führt den Namen Urbain. Es liegt nahe zu denken, dafs B. den Namen des damaligen Papstes, Urbans IV. (1261—64) genommen habe, um so mehr als dieser geborener Franzose war. Ich schlofs daraus, dafs der erste Roman, die Manekine, vor 1264 gedichtet sei. Wenn man etwa 1248 als das Geburtsjahr annimmt, so wäre der Dichter bei Abfassung

eines ersten poetischen Werkes (*mout petit sai de clergie, Ne onques mais rime ne fis* Man. 32 f.) etwa 16 Jahre alt gewesen, was wohl nicht unwahrscheinlich ist. Suchier spricht sich über diese Vermutung nicht aus. Das Ave Maria möchte S. seiner Verwandtschaft halber mit dem Gebet des Königs von Schottland in der Man. in dieselbe Zeit, wie den Roman setzen, wofür mir auch die von mir (p. 408 f.) hervorgehobenen oft wörtlichen Übereinstimmungen zu sprechen scheinen. Aus der Beziehung des Conte de la Folle Largesse zu einer Stelle der Coûtumes scheut sich S. auf eine spätere Abfassungszeit dieses Werkes zu schliefsen. Mir schien diese Beziehung von durchschlagender Natur, zumal da eine ganze Zeile der Coûtumes sich fast wörtlich, wie ich gezeigt habe (S. 405), in dem Conte wiederfindet und der unvermittelte Anfang: *De fole larguece casti Tous ciaus qui en sont aati* mir auf eine an ihn ergangene Interpellation inbetreff dieser Stelle der Coûtumes hinzuweisen schien, welche er durch den Conte de la Fole Larguece beantwortete. Ich möchte also doch annehmen, dafs derselbe etwa 1283 (dem Jahre der Vollendung des Coûtumes) verfafst worden sei. Der erste Salut d'amors mit dem Namen 'Philippes de Beaumanoir' ist, wie auch S. annimmt, gegen 1280 anzusetzen, in welchem Jahre Philippe zuerst als 'Sire de Beaumanoir' erwähnt wird. Auch ist derselbe jedenfalls durch den zweiten Teil des Rosenromans beeinflufst, also nach 1275 verfafst. Die beiden 'Fatrasies', betrachtet S. jedenfalls mit Recht als das Werk eines reiferen Alters; die anderen kleineren Stücke, lauter Liebesgedichte, mögen in die Jahre 1270—80 zwischen Jeh. de Dam. und den I. Salut d'amors gehören.

In dem Abschnitte IV bespricht d. H. die Manekinesage[1] an der Hand eines reichen Materials, das mit grofser Kunst gruppiert ist, und verfolgt die Sage von der ältesten erhalten Fassung der Vita Offae I bis zu den modernen Volksmärchen.

In den Abschnitten V—VII werden die Umformungen der Manekine in eine Chanson de geste, ein Mirakel und schliefslich die Prosaauflösung durch Wauquelin besprochen.

Abschnitt VIII beschäftigt sich mit dem Stoff von Jehan und Blonde. Suchier sieht in dem Roman de Horn den Keim, aus welchem sich die Volkserzählung des 13. Jahrh. entwickelte, die sich in einer Fassung in den Gesta Romanorum, in anderer in Jeh. de Dam. findet. In Abschnitt IX wird der Roman mit dem Roman Jehan de Paris verglichen, in dem sich derselbe Stoff wiederfindet; S. zeigt durch eine Vergleichung beider, dafs der letzte eine Bearbeitung des ersteren ist. Im X. Abschnitt werden die kleineren Dichtungen nach Form und Inhalt besprochen.

Der Abschnitt XI giebt eine ausführliche Darstellung der Sprache des Dichters nach den Reimen, aus welcher hervorgeht, dafs derselbe neben seinem heimischen Dialekt (v. Beauvoisis) auch Formen des französischen Dialekts gebrauchte.

---

[1] Suchier ist der Ansicht, dafs Beaumanoir den Namen der Heldin: Manekine, den ihr der König von Schottland, da er ihren wirklichen Namen nicht kennt, beilegt, wie Wauquelin mit dem lat. *manca* in Verbindung bringe. Mir schienen (Rom. Stud. IV 355, Anm. 1) die Verse 7247 ff. wahrscheinlich zu machen, dafs der Dichter den Namen als *main n'a k'une* deutete (cfr. V. 1339 *Menekine*).

Abschnitt XII handelt vom Versbau. Die einzelnen Versarten, von welchen natürlich der Achtsilber am häufigsten gebraucht ist, und die verschiedenen Strophenformen, welche bei den lyrischen Stücken zur Verwendung kommen, werden besprochen. Inbetreff des Verses, welcher im Lai d'amours und in der I. Fatrasie zur Verwendung kommt, mufs ich mich anderer Meinung, als d. H. erklären. Dieser sieht in dem zu Grunde liegenden Vers der Elfsilbner, welcher von dem Dichter mit grofser Freiheit behandelt sei, sodafs er sich erlaubt, *de remplacer assez souvent le premier membre du vers, qui devrait avoir, en cas de chute masculine de la césure, sept syllabes, et en cas de chute féminine huit, par un membre de huit syllabes à chute masculine ou de neuf à chute féminine.* Diese Verse, welche bei weitem am häufigsten vorkommen, sind ganz regelmäfsig gebaute Zwölfsilbner und dies ist meiner Ansicht nach der von B. gebrauchte Vers. Im Lai finden sich von solchen Zwölfsilbnern mit Cäsur nach der achten Silbe 139 Verse unter 152. Davon sind 112 Zwölfsilbner mit männlicher Cäsur nach der achten Silbe[1], 7 Zwölfsilbner (10, 43, 81, 98, 103, 118, 119) mit epischer Cäsur (einer überflüssigen Silbe nach der betonten achten) und 20 mit lyrischer Cäsur nach der neunten (18, 19, 30, 39, 46, 49, 57, 59, 60, 63, 65, 70, 72, 74, 110, 112, 121, 132, 140, 141). Von den 13 Elfsilbnern haben 8 männliche Cäsur nach der siebenten Silbe, 2 lyrische Cäsur nach der achten und 3 epische Cäsur nach der siebenten. Sie finden sich mit Ausnahme von 2 Versen zu Anfang des Gedichtes: 1—6, 9, 11, 15, 17 und 53, 152. Die beiden letzten Verse können auch anders aufgefafst werden; V. 53 *Bele* | *Amours a vous m'envoie:* || *pour Dieu merci* ist ein Zwölfsilbner mit epischer Cäsur, wenn man den Hiatus nach *Bele* infolge der nach dieser Anrede stattfindenden Pause für zulässig hält.[2] Der letzte Vers des Gedichtes, V. 152: *J'atendrai tant merchi,* || *dame, qu'il vous plaira* kann auch als Zwölfsilbner mit männlicher Cäsur nach der sechsten Silbe (Alexandriner) aufgefafst werden, der die übrigen Zwölfsilbner wirkungsvoll abschliefst. Diese Auffassung wird dadurch bestätigt, dafs, während sonst die Cäsur mit dem vorhergehenden Versschlufs reimt, bei diesem Vers der Versschlufs mit dem letzten Versschlufs reimt. So betrachtet macht das Gedicht den Eindruck, als ob der Dichter aus dem ihm nicht geläufigen Versmafs des Elfsilbners mehrere Male (7, 8, 10, 12—14, 16) herausgefallen sei und dann von V. 18 an durchgehends den Zwölfsilbner angewandt habe; das Ganze schlofs er durch einen Alexandriner ab.

Auch hinsichtlich der I. Fatrasie bin ich der Meinung, dafs hier der Zwölfsilbner zu Grunde liege; die überwiegende Mehrzahl bilden auch 61 regelmäfsig gebaute Zwölfsilbner (unter 75 Versen) mit männlicher Cäsur nach der vierten und achten Silbe. Dazu kommen 2 Zwölfsilbner (5, 10) mit doppelter lyrischer Cäsur nach der fünften und neunten unbetonten Silbe und 1 Zwölfsilbner (43) mit einfacher lyrischer Cäsur nach der neunten (unbetonten) Silbe. Ferner ein Zwölfsilbner (9) mit doppelter epischer Cäsur nach der vierten und achten (betonten) Sibe und 1 Zwölfsilbner mit einfacher epischer

---

[1] Bei 7 Versen wird auslautendes nachtoniges *e* vor vokalischem Anlaut elidiert.

[2] Sonst liefse sich auch korrigieren: *Bele dame, Amours vous m'envoie.*

Cäsur nach der vierten (betonten) Silbe (bei der anderen Cäsur findet Elision statt). 2 weitere Zwölfsilbner (25, 30) haben die (männliche) Cäsur nach der fünften und achten Silbe:

25 Se ne vous gardés vous perdrés tout vostre argent.
30 Je sai bien le cant d'Agolant et de Hiaumot.[1]

So bleiben nur 6 Verse (13,15, 47, 55, 62, 68), welche sich als korrekte Elfsilbner auffassen liefsen; bei vieren ist aber auch die Möglichkeit vorhanden, sie für Zwölfsilbner zu halten, insofern die Elfsilbner 12 Silben zählen. Bei der Auffassung als Zwölfsilbner hätten 2 Verse (15, 55) nach der vierten und neunten (unbetonten) Silbe, ein weiterer (47) nach der vierten und achten (unbetonten), der letzte (68) nach der dritten und achten (unbetonten) Silbe lyrische Cäsur Doch scheinen mir diese Unregelmäfsigkeiten des Baues eine Emendation dieser Verse, wie der 2 übrigbleibenden Elfsilbner (13, 62) zu rechtfertigen, wie ja solche auch aus metrischen Gründen bei den anderen Werken haben vorgenommen werden müssen. Ich würde die 6 Verse deshalb etwa folgendermafsen ändern:

15 [Tres] simple et coie mout m'i guerroie vostre amour,
55 [I]ceste poise decha plus poise que dela,
47 [Ma] douce amie, je vous prie pour dieu merci,
68 [Hé] sire maistre, estes vous prestre? couroune aves,
13 [Ma] dame Aubree, ou est alee Marions,
62 [Li] quatre[2] vaille! Il ne te[3] caille, se tu pers.

So erhielten wir einen Zwölfsilbner (68) mit männlicher Cäsur nach der vierten und einfacher epischer Cäsur nach der achten Silbe, 2 (13, 62) mit männlicher Cäsur nach der vierten und einfacher lyrischer Cäsur nach der neunten, 2 (15, 55) mit epischer Cäsur nach der vierten und lyrischen nach der neunten und einen (47) mit lyrischer Cäsur nach der fünften und epischer nach der achten. Es ergäbe sich also für die Behandlung des Zwölfsilbern bei Beaumanoir, dafs derselbe am häufigsten Zwölfsilbner mit männlicher Cäsur gebraucht und bei denen mit weiblicher Cäsur die lyrische und, wenn auch weniger häufig, die epische Cäsur anwendet. Bei den Zwölfsilbnern des I. Fat., welche eine doppelte Cäsur haben, können sogar lyrische und epische Cäsur in einem Vers zusammen vorkommen.

Im XIV. Abschnitt ist die Behandlung der Texte dargelegt, bei welchen d. H. mit Recht der Handschrift hinsichtlich des Dialekts und der Sprache gefolgt ist. Dann folgen die Texte, im 1. Band die Manekine und die Prosaauflösung von Wauquelin, im II. Band die übrigen Werke und als Anhang 3 Versionen der mit Blonde d'Oxf. verwandten Erzählung der Gesta Roma-

[1] Der erste von beiden liefse sich leicht zu einem regelrechten Zwölfsilbner mit Cäsur nach der vierten und achten emendieren: *Se ne gardés* || *vous perderés* || *tout vostre argent*; bei dem zweiten sehe ich keine leichte Besserung.

[2] Als Würfeltouren haben die Zahlen den bestimmten Artikel. Vergl. *Veus tu geter por le troie Ou por le quatre*, Bartsch, Chrest.[4] Sp. 361,42 f.

[3] Ich würde des Konjunktivs *caille* wegen *te* statt des handschriftlichen *me* setzen.

norum. Drei Wortverzeichnisse enden den Band. Über die Sauberkeit des Textes, dessen Durchsicht nur geringfügiges ergeben hat, ein Wort zu sagen, ist bei Herausgebern, wie Suchier, und einem 'Commissaire responsable', wie G. Paris unnötig.

E. SCHWAN.

C.-M. Robert, professeur de français à Amsterdam, Questions de grammaire et de langue françaises élucidées. Amsterdam, C.-L. Brinkman (ohne Jahr). XI, 341 S. 8°. (M. 2,50).

Der vorstehende Titel kennzeichnet das Buch, das ihn trägt, nicht ganz zutreffend. Von den 23 in demselben vereinigten, unter einander nicht weiter verbundenen Abschnitten, die teilweise früher in der Zeitschrift „Taalstudie" veröffentlicht waren, versuchen einige allerdings über schwierigere Punkte der französischen Grammatik Licht zu verbreiten, im Französischen waltende Grundsätze oder Gesetze festzustellen, in deren Lichte betrachtet als naturgemäſs und folgerichtig erscheinen möchte, was für die erste Beobachtung den Schein des Willkürlichen an sich hat. Es überwiegt aber bei weitem das auf Erläuterung verzichtende Nachweisen von grammatischen und lexikalischen Thatsachen, die entweder noch nicht oder doch nicht in den verbreiteten Lehrbüchern und Wörterbüchern verzeichnet sind. Achtsames Lesen namentlich neuester Erzeugnisse der Erzählerkunst und lange geübte Lehrthätigkeit (mit der in ihr liegenden Nötigung zu fortwährendem Vergleichen der zu lehrenden und der dem Schüler geläufigen Sprache, sowie zum Prüfen der Unterrichtsmittel auf ihre Zuverlässigkeit) haben zur Ansammlung eines groſsen Vorrats von Beobachtungen geführt, die zu mustern recht anziehend, von denen für die Sprachbeschreibung Kenntnis zu nehmen rätlich, und die zum Ausgangspunkte weiterer, dem tiefsten Grunde zustrebender Untersuchung zu machen Aufgabe der Wissenschaft ist. Es ist zu wünschen, daſs solche Art der Beschäftigung mit dem Französischen auch in Deutschland bei Studierenden und bei weiterstrebenden Lehrern über der, von mir gewiſs nicht unterschätzten, Beschäftigung mit der älteren Geschichte desselben nicht versäumt werde. Sollten neue Lehrbücher für alle denkbaren und undenkbaren Unterrichtsstufen auch etwas minder dicht aufeinanderfolgen, das würde zu verschmerzen sein, wenn nur die spätern von den früheren sich durch Zuwachs an Ergebnissen eigner Beobachtung und durch besseres Verständnis des Beobachteten unterschieden.

Die einzelnen Abschnitte des Robert'schen Buches sind nicht alle gleichen Wertes, einige hätten wohl ungedruckt bleiben dürfen, so der erste über französische Aussprache, der nichts gewährt, was man in zahlreichen deutschen Schulbüchern nicht besser geordnet und vollständiger fände, oder der letzte über die Aussprache einer langen Reihe von Eigennamen, der neben den Angaben mancher Wörterbücher oder anderer, jedem zugänglicher Hülfsmittel völlig überflüssig erscheint. Auch die beiden Aufsätze über „Doublets" und „Wörtersippen" sind, wenn sie auch anziehen mögen, wer von den besprochenen Dingen noch nie gehört hat, im ganzen doch recht unbedeutend und

lassen strengere Schulung vermissen; im letzteren hätte namentlich nicht so wüst durcheinander geworfen werden sollen, was uralter Überlieferung und was gelehrter Herübernahme verdanktes lateinisches Sprachgut und was erst französische, sei es volksmäſsige sei es gelehrte, Neubildung ist. Kaum günstiger ist der Abschnitt über Vergleichungsgrade und Vergleichungssätze zu beurteilen, in dem hie und da, aber nicht immer glücklich und offenbar nicht auf Grund eigener Kenntnis auf das Altfranzösische Bezug genommen ist; daſs es im Französischen einen Superlativ nicht und Komparative nur in sehr bescheidenem Maſse giebt, bedurfte ausführlichen Beweises nicht mehr; und was auſserdem hier noch geboten wird, ist geringfügig, nicht gut geordnet (wie kommt z. B. die Erwähnung des seltsamen *plus tôt que plus tard* „je eher desto besser" dahin, wo sie S. 108 sich findet?) und ohne Gründlichkeit behandelt.

Nützlicher namentlich durch Vorführung fleiſsig gesammelter Beispiele sind die Abschnitte über den bestimmten Artikel (z. B. vor Ländernamen), über den Plural der Familiennamen, über die Stellung des attributiven Adjektivs; doch war auch hier gröſsere als die aufgewendete Anstrengung erforderlich, wenn es zu einer wirklichen „Aufklärung" kommen sollte; es heiſst nicht aufklären, wenn man von dem sogenannten Teilungsartikel in *on lui rendait des dix francs et des quinze francs* nichts zu sagen vermag als: *il ajoute une certaine énergie à l'expression*; und was die Stellung des Adjektivs betrifft, so würde auch mit der Gewinnung eines unfehlbaren Kriteriums, nach welchem es attributiv hier vor, dort nach dem Substantiv zu stehen hätte, die Aufgabe nicht gelöst sein, so lange nicht erkannt wäre, warum einem bestimmten Verhältnis zwischen Substantiv und Adjektiv die Voranstellung, einem andern die Nachstellung des Adjektivs entspricht. Gewiſs ist gerade mit Bezug auf diese Schwierigkeit hier Mühe nicht gescheut; doch scheint mir das Entscheidende, das ich noch immer da finde, wo ich es vor Jahren gefunden habe (Ztschr. f. Völkerpsych. 1868 S. 167) hier nicht getroffen. Vieles was nicht zusammengehört, stellt der in mancher Hinsicht lehrreiche Abschnitt über Adjectiva in adverbialer Funktion zusammen; auch ist hier wieder der Mangel an sprachgeschichtlicher Schulung spürbar und an Selbständigkeit gegenüber unhaltbaren Aufstellungen Brachets; *long* kann nicht lat. *longe*, *sec* nicht *sicce* sein; über *il ferait beau voir* darf ich wohl auf meine Verm. Beiträge 180 verweisen. Das Kapitel von den persönlichen Fürwörtern giebt neben ganz Landläufigem (2 und 3) willkommene neue Beispiele einer weniger allgemein bekannten Erscheinung, dazu auch eine beachtenswerte, bloſs die Sache nicht völlig erschöpfende Erklärung; nicht minder bemerkenswert ist manches zur Lehre von den Possessiven und von den übrigen Fürwörtern Beigebrachte, freilich auch hier läſst die Bestimmung des Sinnes gewisser Wendungen, die Fassung der aufgestellten Regeln manches zu wünschen, und die Erklärung der Thatsachen wird meist unversucht gelassen. (Besonders sei aufmerksam gemacht auf *autrui* als Subjekt, auf die eigentümliche Verwendung von *quelconque*, wovon S. 145 und S. 147 die Rede ist). Auch die Bemerkungen, die dem Verbum gelten, bringen manche beachtenswerte Gallizismen zur Sprache; die Mängel der Darstellung bleiben die nämlichen, die schon oben zu rügen waren. Aus dem Übrigen hebe ich noch hervor den Gebrauch von *à même*, den zu erklären nicht unmöglich, von

Robert nicht versucht ist; die nicht recht zutreffende Bestimmung des Gebrauches von *comme, puisque, parce que,* wobei so unklare Redensarten wie cause objective und c. subjective nicht, oder doch nur nach bestimmter Darlegung des damit verbundenen Sinnes hätten gebraucht werden sollen, und die reichlichen Beispiele vom Gebrauche einer Menge Interjektionen, wozu auch viele kurze in die Rede eingeschaltete imperativische, präpositionale Ausdrücke gerechnet werden, deren Bedeutung in der Rede oft eben so schwer genau zu bestimmen ist, wie es Mühe kostet ihre jetzige Funktion aus ihrem eigentlichen Sinne zu erklären (*allez! par exemple!* u. dgl.). Gänzlich aufserhalb des Bereiches der Grammatik bewegt sich die reichhaltige Sammlung volkstümlicher Vergleiche, die man wiederum etwas kommentiert wünschte, wo es not thut. Manches zu den besten Wörterbüchern Nachzutragende mag man auch in den langen Reihen adverbialer, mit Präpositionen gebildeter Redensarten finden, die den 21. Abschnitt füllen; aber der gröfsere Teil des Gesammelten ist doch längst verzeichnet, und wahrhaft verdienstlich war eine neue Zusammenstellung nur, wenn sie die Massen nach der Funktion der verwendeten Präpositionen ordnete, und in dieser Hinsicht ist nicht genug gethan. Erwähnt sei endlich die Zusammenstellung der Namen, die bei den Franzosen im Laufe der letzten Jahrhunderte der Stutzer getragen hat, vom *mignon* bis zum *pschutteux.*

A. TOBLER.

Drei bergellische Volkslieder von Prof. H. Morf herausgegeben in den „Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen". 18. Febr. 1886.

Das eine von diesen Liedern, die *Maitinęda* von Roticcio, hat der verstorbene Prof. G. Maurizio in seiner *Stria* (Bergamo, 1875) zum grofsen Teil bereits abgedruckt, während die beiden übrigen (der *Sang des Schmids* in 20 und das *Lied einer Heiratslustigen* in 12 Versen) noch nie veröffentlicht wurden und sicherlich nur sehr wenigen Bergellern bekannt sind. Ich selbst habe in meiner frühen Jugendzeit jene *Maitinęda* oft gesungen, hingegen von einem andern Volkslied in bergellischer Mundart niemals etwas gehört. Es ist für mich daher begreiflich, wenn es viele Mühe kostete, zwei ganz in Vergessenheit geratene Lieder zusammenzubringen. Auf den Inhalt derselben trete ich nicht ein, wohl aber auf die sie begleitende, ziemlich ausführliche Formenlehre des Bergellischen.

Herr Prof. Morf hat seiner Zeit (Gött. gel. Anzeigen, 15. Okt. 1885) meine an dieser Stelle (VIII 161—204) veröffentlichte Abhandlung über „die Lautverhältnisse des Bergellischen" einer mehr als abschätzigen Kritik unterworfen. Er erhob sogar Zweifel an der Richtigkeit meiner Angaben und bezeichnete unter Anderem den § 25 als rein phantastisch für das Oberbergellische. Gegen eine solche Verdächtigung meiner Glaubwürdigkeit hätte ich sofort gern öffentlich protestiert, da ich durch Zeugen (cfr. Zeitschr. f. rom. Phil. VIII 162 n.) den Beweis zu erbringen im Stande bin, dafs kein einziges Wort in meine Arbeit Aufnahme fand, welches nicht von einem Einwohner des bezüglichen

Dorfes für, in der mitgeteilten Form üblich erklärt wurde.[1] Die übrigen zahlreichen Gegenbemerkungen, durch welche Herr Morf meine bescheidene Arbeit teilweise nach Richtungen weiter ausführte, die zu verfolgen nicht mein nächster Zweck war, glaubte ich mit Stillschweigen übergehen zu dürfen, da von ihnen gilt: *qui prouve trop ne prouve rien,* und die eifrigen Verbeugungen des Herrn Recensenten nach gewisser Seite hin erraten lassen, woher die Wucht der Streiche gegen meine anspruchslose Erstlingsarbeit rühre. Wenn ich nun bis jetzt schwieg, so geschah es, weil ich vernahm, Herr Morf wolle selbst eine Schrift über das Bergellische publizieren. Alsdann dachte ich, er werde wohl Gelegenheit nehmen, seine Behauptungen und Insinuationen besser zu begründen. Er fand sich indessen nur veranlafst, nochmals zu betonen, meine erwähnte Arbeit sei so ziemlich wertlos. Es wird mir daher verstattet sein, an verkehrten Behauptungen in der Formenlehre des Bergellischen von Herrn Morf zu zeigen, dafs er nicht berufen war, mir Vorwürfe zu machen, wie die erwähnten. Denn seine Formenlehre entbehrt oft der Genauigkeit und zeigt, dafs Herr Morf sich gewaltig irren kann. Ich will dies hier durch einige Beispiele bekräftigen.

Als Pluralreste auf *a*- (78,28) führt er neben *la lẹna* etc. auch *la crọda* an, das aber gar kein Nomen ist, sondern ein Verbum mit seinem Personal-Pronomen (= sie fällt, von *crudä* resp. *crudär*, vergl. meine Abhandlung §§ 1c, 117, 171 und Stria 3,24 etc.) Als Beispiel für den Plur. fem. werden u. A. (78,30) *lam piña* und *lam matán* genannt. Nun versichern mir die Herren Sekundarlehrer Stampa in Borgonovo und Kaufmann Maurizio in Vicosoprano, dafs ein Artikel *lam* im Oberbergell nirgends zu Hause sei.[2] Das Nämliche kann ich für das Unterbergell wiederholen. Beim Personalpronomen führt Herr Morf auf die Aussage des verdienten Prof. Maurizio für die 1. Pers. Sing. *mi* als allein in Bondo gebräuchlich (79 n.) an, während dort dafür Jedermann *i* in Verbindung mit dem Verb (meine Abhandlung § 23, 124, 131) anwendet, dem freilich *mi* als Verstärkung vorangehen: *mi i sum štač; mi i vöi quišt ẹ nọ quẹl* oder nachfolgen kann: *i andrā dumän mi; i sum štač sü mi, ma ti nọ.* In Stria 93,13 liest man allerdings: . . . *ca mi qual pudaštà a da fä,* was jedoch fehlerhaft ist, da es heifsen sollte: *i a da fä.* Unmittelbar nachher (Str. 93,15) hat Prof. Maurizio *mi 'v al dig* geschrieben, wobei er mit dem Apostroph die Auslassung des *i* angedeutet zu haben scheint. (Die weitere Stelle Str. 97,22 *nun a santì* ist ebenfalls inkorrekt und wäre in *nu i a santì* abzuändern.) Als absolutes Personal-Pronomen (frz. *moi*) wird freilich nur *mi* angewendet (Str. 117,29; 130,25).[3] Merkwürdigerweise will dagegen Herr Morf allem Anscheine nach jenes Pronomen *i* den Sogliern zuschreiben (79,27), welche, sofern sie nicht der jüngeren Generation angehören,

[1] Ich gestehe zwar, dafs es bisweilen schwer fällt, ein Wort ganz genau anzugeben, wie es von den meisten Leuten gebraucht wird. So safs ich einmal in einer zahlreichen Gesellschaft von Bondnern, in der über das Wort *cüram* eifrig debattiert wurde. Einige sagten, *cüram* sei allein richtig, Andere waren eher für *cöram.* Tags darauf kommt ein alter Bondner dazu, das Wort in meiner Gegenwart zu gebrauchen und spricht deutlich *cüram* aus. Dieses wählte ich nun, obwohl es festzustehen scheint, dafs einzelne Leute von Bondo an dessen Statt *cöram* anwenden.

[2] Auch nicht vor labialen Wortanlaut? Red.

[3] Es ist dies eine Eigentümlichkeit des Dialekts von Bondo.

sich immer noch mit einem deutlichen *ğę* behelfen. Einen Ausdruck hat er ferner ganz falsch transkribiert und ausgelegt. Man vergleiche *vẹ́sa* (80,7), das sogar als Ausnahme angeführt wird und übersetzt durch „hätte ich" (sic!). Dabei ist auf Str. 3,21 hingewiesen, wo aber deutlich zu lesen steht: *Ah! casa vezza mai?* Auf deutsch: Ach! was sehe ich denn? Von einem „hätte ich" keine Spur. Anderswo (Str. 12,19 etc.) findet man wohl *vẹssa*, doch kein *vẹ́sa*. Zum Schlufs nur noch zwei Bemerkungen. Das Verb *tsăr* (86, 12) in der Bedeutung von „öffnen" kennt, wie Herr Tierarzt Giovanoli mir schreibt, kein Mensch in Soglio, wo Herr Morf sich eine Zeit lang aufgehalten hat und es leicht erfahren konnte, hätte er mit der Genauigkeit gesammelt, die er Andern abspricht. Desgleichen würde er wahrscheinlich die absurde Note auf S. 87 sich erspart haben, wenn er meine Arbeit über das Bergellische (§ 1ª n. 2) zu konsultieren nicht gescheut hätte. Er behauptet nämlich, dafs in der Sprache der Bondner (sic!) die Endung *-ar* beim Inf. der III. Konj. (z. B. *vẹnt* statt *vẹndar, tọnt* statt *tọndar* u. s. w.) oft weggelassen werde. Das wäre am Ende ganz schön und recht lombardisch, allein bis zur Stunde hat meines Wissens kein einziger Bondner je auf jene Endung verzichtet. Herr Präsident Picenoni in Bondo teilte mir seiner Zeit mit, es komme nur in Castasegna vor, dafs man *pẹnt* statt *pẹndar* etc. sage.

A. REDOLFI.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Vol. VII (Anno IV) fasc. 1—2. 1886.[1]

Fr. Novati, *Nuovi Studi su Albertino Mussato. II.* Nachdem in dem ersten Abschnitte die wissenschaftlichen und litterarischen Verhältnisse in der Marca skizzirt worden, aus denen Mussato hervorwuchs, beschäftigt sich dieser zweite mit seiner Geburt und Familie. Novati acceptiert das Geburtsdatum Gloria's (1262), zeigt aber, dafs Mussato nicht in S. Daniele d'Abano das Licht erblickt hat, wie Gloria wollte, sondern in Padua, und beweist überzeugend (wennschon etwas breit), dafs die illegitime Geburt eine Fabel, und Albertino nicht der Sohn Viviano del Musso's, sondern Giovanni Cavalerio's war. Mussato war zuerst Beiname des Dichters, der erst dann auf die Familie überging. Novati vermutet schliefslich, dafs er ihn erhielt, weil Viviano del Musso sein Pate gewesen sein wird, vielleicht auch, dafs er mit der Familie del Musso verwandt war, woraus sich dann die Entstehung jener Tradition über seine uneheliche Geburt erklären würde.

A. D'Ancona. *Il Teatro Mantovano nel Secolo XVI.* Schlufs einer umfangreichen Publikation von Dokumenten über Theater und Schauspieler in Mantua unter den Gonzaga, deren Hof durch die besondere Liebhaberei dieser Fürsten vom Ende des 15. bis in die zwanziger Jahre des 17. Jahrh. den wahren Mittelpunkt der Schauspielkunst in Italien bildete. Die Doku-

---

[1] Wegen Mangel an Raum mufste in den vorangehenden Heften der Zeitschrift die Berichterstattung über mehrere Hefte dieser und anderer romanistischen Zeitschriften ausgesetzt werden. Red.

mente sind zumeist aus dem mantuaner Archive, welches seit den Arbeiten Baschets fort und fort eine reiche Fundgrube interessanter Nachrichten für Litteratur und Kunst geworden ist. Der vorliegende Abschnitt von D'Ancona's Arbeit behandelt die lange Geschichte der Vorbereitung und Aufführung von Guarini's *Pastor Fido,* die nach vielen Verzögerungen 1598 zu Stande kam.

B. Zumbini, *Le Egloghe del Boccaccio,* berichtigt eine Anzahl von Fehlern in Hortis' Auffassung und Erklärung von Boccaccio's Eclogen und fügt interessante und feine Bemerkungen über die Gedichte hinzu, über den Geist, der sie erfüllt, über Entlehnungen und Anklänge an Virgil, Dante, Petrarca. Die 7. und 9. Ecloge geben Gelegenheit zu einer Auseinandersetzung über Boccaccio's politische Ansichten; es wird gezeigt, wie er die Sache des Kaisertums von der der deutschen in Italien dienenden Soldtruppen völlig trennte, so dafs er sogar seinem Daphnis, d. i. Karl IV. die verächtlichsten Äufserungen über die letzteren in den Mund legt. Dieses bestärkt Zumbini in der Überzeugung, dafs auch Petrarca in seiner Canzone *Italia mia* nicht das Kaisertum angreifen wollte, wenn er sich gegen das Söldnerwesen wendete. Eine Abhängigkeit der Ecloge von der Canzone scheint mir trotz der Ähnlichkeiten nicht erwiesen, und diese sind auch durch die Gleichheit des Gegenstandes allein erklärbar, so dafs wir auch für die Datierung von Petrarca's Gedicht nichts mit Sicherheit schliefsen können. Übrigens glaube ich immer noch, dafs, wenn auch Petrarca's *Italia mia* gegen die Söldner geht, der *nome vano senza soggetto* doch das Kaisertum sein kann, nicht als Institution, sondern in seiner damaligen Entwürdigung und so wie es den Söldnern, z. B. der grofsen Kompagnie Landau's als Aushängeschild diente. In solchem Sinne hat ja Petrarca wirklich anderswo das Kaisertum einen leeren Namen genannt; s. Ztschr. III 586, n. — Zumbini's Deutung von Ecloge X, die er selbst allerdings nur als Vermutung giebt (p. 133), dürfte sich nicht leicht mit Boccaccio's eigener Erklärung im Briefe an Frate Martino vereinigen lassen; nach der letzteren ist Lycidas ein verstorbener Tyrann (*quidam olim tyrannus*), Dorilus ein Gefangener. In der Ecloge sagt Lycidas: *per Pana deum, non sordida läedunt Munera Plutarchi, quantum mala nota furentum, Quos genui calamos inter ranasque palustres,* d. h. die Qual der Hölle peinige ihn weniger als der üble Ruf seiner tyrannischen Nachkommen (was an Dante's Farinata erinnert); demnach sollte man doch glauben, dafs Polypus Sohn des verstorbenen Lycidas ist, was zur Deutung des letzteren auf Midas (Acciaiuoli) nicht pafst. Ein genauer Kenner der Zeitgeschichte würde wohl diese Persönlichkeiten feststellen können. — Am Schlusse vergleicht Zumbini Boccaccio's und Petrarca's Eclogen bezüglich ihres künstlerischen Wertes, und tadelt mit Recht Hortis, dafs er Boccaccio's Gedichte höher stellen wollte, während sie die Fehler und fast nichts von den poëtischen Schönheiten der Bucolica Petrarca's haben.

E. Pèrcopo, *Laudi e Devozioni della Città di Aquila.* Diese zum Teil dramatischen Lauden sind enthalten in jenen ehedem von Monaci bekannt gemachten Ms. der Nationalbibliothek zu Neapel, aus welchem Pèrcopo kürzlich 4 religiöse Poëme publizierte. Den Abdruck der Lauden, den er damals versprach, beginnt er hier mit drei Stücken.

VARIETÀ: C. Canetta, *I Testamenti di Bonvicino da Riva,* publiziert die beiden Testamente des alten mailändischen Dichters, die, bereits 1872 von Caffi bekannt gemacht, dennoch gänzlich unbeachtet geblieben waren. Sie sind von 1304 und 1313, während man bis dahin kein jüngeres Datum über Bonvesin als 1291 hatte; sie zeigen, daſs der Dichter wirklich dem dritten Orden der Humiliati angehörte, wie die spätere Grabschrift sagt, daſs er (da es ein Laienorden) zwei Mal verheiratet, und daſs er Magister war, ferner daſs er sich in günstigen Vermögensverhältnissen befand. — A. Graf, *Per la Novella 12ª del Decamerone.* Dieser interessante Artikel klärt den tieferen Sinn der Satire in der Novelle von Rinaldo von Asti auf, dem das Gebet zu S. Julian, nach einem unglücklichen Abenteuer, nicht bloſs gute Herberge, sondern auch Geld und eine schöne Freundin verschafft. An Stellen besonders alter französischer Gedichte wird nachgewiesen, wie im Mittelalter der Aberglaube S. Julian zum Gewährer und Beschützer leichten Liebesglückes machte, weil dieses nach der volkstümlichen Vorstellung mit zur guten Herberge gehörte. — A. Luzio, *Lettere di Amarilli Etrusca.* Mitteilungen über die Stegreifdichterin Teresa Bandettini aus Lucca (mit arkadischem Namen Amarilli Etrusca), aus ihren Briefen an Bettinelli von 1794—1805. — G. Sforza, *Lettere Inedite di Giovanni Fantoni, tra gli Arcadi Labindo,* 7 Briefe aus den Jahren 1806 und 1807; Brief 2 und 3 enthalten Urteile über Alfieri. — A. Neri, *Un codice musicale del secolo XVI,* Nachricht von einer Hs. der Universitätsbibliothek in Genua.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *E. Montet, Histoire Littéraire des Vaudois du Piémont* (Renier). *R. Sabbadini, Guarino Veronese e il suo epistolario* (Novati, mit Nachrichten von einigen Codices, welche Briefe Guarino's enthalten). *F. G. De Winckels, Vita di Ugo Foscolo* (Mestica, weist zahlreiche Irrtümer und Mängel nach).

BOLLETINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: E. Pèrcopo, *A proposito di una lauda,* zeigt, daſs das von Salvioni im Arch. Glott. IX 23 publizierte Gedicht zum Teil mit einer Lauda Jacopone's identisch und aus dieser umgestaltet ist. — R. Renier, *Nota sulle bellezze della donna,* giebt als Ergänzung zu des Verfassers Buch *Il tipo estetico della donna* einige andere Stellen mit Aufzählungen von Elementen der weiblichen Schönheit. — A. Neri, *Le Memorie di Gerolamo Zanetti,* teilt aus diesen Memoiren, die die Jahre 1742 und 1743 betreffen und jetzt im Archivio Veneto erscheinen, einige Notizen, besonders über Litteratur und Musik mit. — R. Fornaciari, *Risposta Personale,* Entgegnung auf V. Bacci's Recension seines Buches *La Letteratura Ital. nei primi quattro secoli.* Es folgt eine Replik Bacci's.

CRONACA. Zu Anfang ist aus der *Nazione* wiedergegeben eine Nachricht Bartoli's über eine Redaktion von Pietro Alighieri's Dante-Commentar im Cod. Ashburnham 841, welche umfangreicher als die bekannte, und in welcher an einer Stelle Beatrice ausdrücklich als eine Portinari bezeichnet ist. Es wäre ein Zeugnis vor Boccaccio, wie man deren noch nicht besaſs, wenn man es nicht etwa, wie Bartoli bemerkt, hier mit Interpolationen aus späterer Zeit zu thun hat.

A. GASPARY.

Romania XVe année, 1886. Janvier.

1. G. Paris, *Guinglain ou le bel inconnu.* Von einer für den 30. Bd. der Histoire littéraire bestimmten Abhandlung über die zum Cyclus der Tafelrunde gehörenden Romane in Versen ist hier der auf den Guinglain bezügliche Teil vorläufig veröffentlicht. Dieses Gedicht, das man um der wiederholten Einschaltung persönlicher Ergüsse willen wie mit dem Partonopeus so auch mit dem Joufroi zusammenstellen darf (und von dem eine verwendbare Ausgabe sehr erwünscht sein würde), wird sorgsam mit seinen Verwandten, dem englischen „Beaus Desconus“, dem italienischen Carduino, dem deutschen Wigalois verglichen und der Versuch mit Erfolg unternommen, den ältesten Bestand der Geschichte, sowie die Herkunft und die anderweitige Verwendung ihrer Bestandteile festzustellen. Der Verfasser, dem auf das Zeugnis des Romans von Guillaume de Dole hin auch das bei Raynaud unter No. 1635 verzeichnete Lied zugeeignet, und der dem Anfang des 13. Jahrh. zugewiesen wird, wird als Angehöriger des Geschlechts betrachtet, das in der Person des Guischart de Beaulieu schon vor der Mitte des 12. Jahrh. einen Pfleger französischer Dichtkunst gestellt hat. — 25. A. Thomas, *Les Proverbes de Guylem de Cervera, poème catalan du XIIIe siècle.* Ein höchst dankenswerter Anfang der manigfachen philologischen Arbeit, die der wichtige Text verlangt, ist hier gemacht. Das Gedicht liegt doch endlich in vollständigem Abdrucke der einzigen Handschrift vor und zwar in einem Abdruck, der den Eindruck grofser Zuverlässigkeit macht; doch will ich nicht verhehlen, dafs an einigen Stellen die zwei Freunde, denen ich eine Abschrift des nämlichen Textes verdanke, mir besser gelesen zu haben scheinen, so um von Gleichgültigerem zu schweigen: 55a *vols,* 62d *meron,* 77d *en un loc,* 78c *mets la lengu' ades,* 91c *Be ue hom,* 145b *lengn̄s* (*lengues*), 168d *mal,* 176a *vists poms dos,* 211b *iovencieyl,* 224a *conceyls,* 247a *Quet,* 262a *Ja,* 280d *Not,* 288d *pots,* 312c *Ne a ta,* 317d *Car de tu fe Cas'a sos obs; si bona Casa no es, perṭs te,* 418c *Lengua,* 419a *nuada* (frz. *nouée*), 423b, d *jutgar, lapidar,* 427d *pus sasiracios* (?), 438b *Ni pes,* 439c *queus,* 445c *E si fas,* 481a *questia,* 504 *Ho,* 520d *repentirs terdats,* 540d *El foyls,* 544b *descasça* d. h. *d'escassâ* (Krüppel), 560d *Dieu, car l'als,* 585a *pel*; auf Strophe 585 folgen in der Handschrift diejenigen, welche bei Herrn Thomas die Nummern 600—613 tragen; 632d *punch* mit einem *o* über *u,* 645c *ab esfrey,* 741c *Si en,* 838d *ses claror* (l. *Ċan l'olis fail, dese Princeps es ses claror*), 937a *quel reys,* 1019a *desempare,* 1073d *C'au,* 1150a *S'Aristotils,* 1154c *vinens.* Besonders oft scheint die Handschrift dem Leser Zweifel zu lassen, ob er am Wortende ein *s* oder blofs einen Schnörkel ohne Bedeutung vor sich hat; auch *y* und *g* mögen kaum zu unterscheiden sein. Übrigens ist die Handschrift nichts weniger als sorgfältig, und der Text bedarf gar sehr der Verbesserung; die hat ihm denn auch der Herausgeber oft mit viel Geschick und auf Grund guter Kenntnis der Sprache angedeihen lassen, aber ich bin weit entfernt ihn deswegen jetzt überall zu verstehen oder blofs an den wenigen Stellen dunkel zu finden, wo ein *sic* oder ein Fragezeichen andeutet, dafs auch andere keinen Rat wissen. Vielleicht hätte doch eine fortgesetzte Beschäftigung mit dem Denkmal den Herausgeber noch auf weitere annehmbare Vorschläge oder andere Auffassung des Überlieferten gebracht. Hier einige Einfälle meiner-

seits: 56d *deu far,* 85b *tir'a,* 120c *la longa,* 148d *Bes,* 195b *En me casa m,* 233a *Con cuias,* 362c *Espers,* 396d *Faras,* 400c *bon afi C'ab vil femn'a repaus,* 412c *Que s'ab respos selvatge Fa so,* 419c *aturada,* 452a *cutcha* (beeilt sich), 453a *pegat* (= *pagat*), 454d *pro* oder *trop,* 469b *a l lops a l'anyel,* 483d das Komma nach statt vor *en luy,* 493c das Komma vor statt nach *ave,* 496d *L'ase,* 556a *poblats,* 570c *n'en guabar Malparlier,* 733b *peits,* 740c *Cosseyl äut non as,* 749c *aten,* 809b *lo s'en port,* 823c *prechs,* 856c *En la mout fort esterna* (Weg), 892a *Lo princeps,* 911d mit diesem Vers schlieſst die Rede (Ev. Joh. 20,15); dann *Si tan ab,* 950d *Quels aon* (von *aondar*), 960b *Guardal mort, qu'el s'en porta* „betrachte den Toten, was er mit sich nimmt", 984a *Savis es bos amichs E foyls no, nes pot far; Ans te dara d.,* 985c *car lon auria* (*je l'en avroie chier*), 1004c *es es Hom vils, ses desonora, Ses femna morts,* 1008 *Barayl et apretura* Händel und Gedräng, 1028b *Be et adrechamens Et alegra*(*-mens*), 1095a *la naffra sana,* 1120b *mot* „Wort", 1125b *per san tornar* „um wieder gesund zu werden", 1128d *don quecs se playn,* 1140a *De fanc e sperit fo Hom, et non er payats Del tot, ne aura pro, Tro,* 1168a *servix.* — Sehr viel bleibt auch noch für den Nachweis der Geschichten zu thun, auf die der Dichter zur Bekräftigung seiner Lehren hinweist; oft hindert die Kürze, deren er sich befleiſst, ein sofortiges Erkennen nicht (z. B. 1166 = Decam. III 3, vielleicht 689 = Decam. III 2), oft aber läſst sie dem, der erraten möchte, gar zu viel Spielraum. Nicht minder wird nach älteren Moralisten, deren Sprüche Guillem sich angeeignet hat, weiter zu suchen sein. Zweckmäſsig wäre es gewesen, die Sprüche nicht so ganz ungesondert aufeinander folgen zu lassen; mehrere Alexandrinerpaare pflegen jeweilen in engerem Zusammenhang unter sich zu stehen, wie dies denn auch durch die von Herrn Thomas weggelassenen Inhaltsangaben am Rande der Handschrift angedeutet ist. Sollten diese durchaus unterdrückt werden, so hätte die Druckeinrichtung Ersatz dafür bieten können. Auch der Index scheint nicht glücklich angelegt und ist in seinem lexikalischen Bestande etwas zu knapp. Möge der Herausgeber der Dichtung weitere Arbeit zu widmen nicht müde werden, der Text auch das prüfende Auge dessen auf sich ziehen, bei dem in novellengeschichtlichen Nöten schlieſslich immer Hülfe zu finden ist. — 111. E. Rolland, *L'escriveto, chanson populaire du midi de la France.* Weitere Versionen eines Volksliedes, mit dessen Verbreitung sich schon Nigra (Rom. XIV 231 ff.) beschäftigt hatte. — 125. L. Havet, *Le décasyllabe roman.* Derselbe wird hier aus dem iambischen Trimeter mit paroxytonischem Schluſs des griechischen Mittelalters abgeleitet, einem Verse, aus dem sehr wohl der französische hätte werden können, der aber lateinisch müſste nachgewiesen werden.

126. Mussafia, *Alcuni appunti sui „Proverbi volgari del 1200" ed. Gloria.* Wertvolle Berichtigungen zum Texte und zu den Deutungsversuchen.

129. P. M., *Un nouveau manuscrit du roman de Jules Cesar par Jacot de Forest.* Handschrift in Rouen.

130. E. Pasquet, *Quelques particularités grammaticales du dialecte wallon au XIIIe siècle.* *les* für *lor* (s. Verm. Beitr. S. 74 Anm.); erste Person des Plurals im Perfectum erster Konjugation auf *-ons*; *-ins* für *imes,* lange hervorgehoben von H. Suchier, Ztschr. II 258 Anm. 2; s. auch *aportans* für *aportames* BCond. 279, 310, was Scheler verkannt hat). A. Tobler.

134. J. Cornu, *L'adjectif possessif féminin en lyonnais.* Das weder von Flechtner noch von Philipon (wohl aber von Zacher Beitr. z. Lyoner Dial. S. 52) erwähnte *min* ist durch dem *m* im Silbenanlaut zu verdankende Nasalierung aus *mi* entstanden, *-ia* wird regelmäſsig zu *i*. *Sin* (Zacher belegt auch *si*) ist erst nach *min* gebildet, *meĩna* in der französischen Schweiz hat das *a* des Feminins wieder bekommen. W. Meyer.

135. G. P., *La Poétique de Baudet Herenc.* Letzteres ist die richtige Lesung des Namens des Verfassers der bis jetzt kaum bekannten Poetik, die sich in der vatik. Hs. Reg. 1468 findet. Herr Langlois hat sie abgeschrieben.

BESPRECHUNGEN: V. Henry, Contribution à l'étude des origines du décasyllabe roman (G. P.); La Chanson de Roland, éd. Clédat, mit zahlreichen wichtigen Bemerkungen zur Kritik des Textes (G. P.); Vising, Sur la versification anglo-normande (P. M.). — Périodiques, Chronique.

A. Tobler.

Erwiderung.

In den „Ausgaben und Abhandlungen", ed. Stengel, L findet sich als Nachtrag eine längere Entgegnung von L. Roemer, die sich gegen meine Recension seiner Arbeit über die volkstümlichen Dichtungsarten der altprovenz. Lyrik (Ztschr. f. rom. Phil. IX 156 ff.) richten soll.[1]

Auf diese Entgegnung erwidere ich Folgendes:

Der ausdrücklichen „Absicht" weitschweifig zu sein habe ich Verfasser nicht beschuldigt, da ich wohl verstehe, wie man in Ermangelung positiver Resultate unwillkürlich dazu gelangt, den Stoff breit zu treten und allerhand untergeordnetes Beiwerk zu bringen. Daſs dieses Beiwerk (Silbenzählen, bibliogr. Notizen, Inhaltsangaben) — „formale Zusammenstellungen" — neu sei, habe ich nicht bestritten, vielmehr anerkannt; ich hätte auch erwähnt, daſs Verf. in dieser oder jener Einzelheit in einer Anmerkung und im Exkurse Richtiges gegeben hat, wenn das nicht bei einer Schrift von 84 Paragraphen selbstverständlich wäre; wenn aber Verf. daraus die Existenzberechtigung seiner Arbeit herleiten will und immer von „Untersuchungen" spricht, so ist dies nach wie vor entschieden zurückzuweisen. Der Irrtum des Verf. hängt mit seiner Vorstellung von „neu" zusammen, die eine äuſserst wandlungsbedürftige ist: Von „neu" kann nicht die Rede sein, wenn man vage Hypothesen bringt, sondern nur, wenn man etwas bis dahin Unbekanntes beweist, oder doch wahrscheinlich macht. Daher ist denn unverständlich, wo das Neue in den Abschnitten über die Alba — Verf. giebt keine Resultate an — über die Pastorela, von deren Volkstümlichkeit schon lange vorher gefabelt worden ist, und über die anderen Dichtungsgattungen liegen soll. Die Anmerkungen sind allerdings neu, aber sie sind auch zum gröſsten Teile dem entsprechend. Da, wo Verfasser hätte Neues bringen können, indem er ein-

[1] Der Wunsch des Herrn L. Römer, diese Entgegnung in der Rom. Ztschr. veröffentlicht zu sehen, muſse unerfüllt bleiben, weil die Entgegnung die Vorhalte des Recensenten der Zeitschrift durchaus nicht entkräftete. Red.

schlägige ungedruckte Lieder analysierte, ist nichts zu finden (s. § 16, p. 10** p. 26 no. 27).

Im Einzelnen ist Folgendes zu sagen:

Meine Bemerkung zu der Esdemessa mag wohl stark sein, hat aber den Vorzug, dem Sachverhalte zu entsprechen. Wenn Jemand über eine Liedergattung etwas schreiben will, so mufs man verlangen, dafs er sich zuerst die Bedeutung des Namens klar zu machen sucht, indem er in das Wörterbuch sieht, oder auf die betreffenden Stellen in der Lektüre achtet. Das hat aber Verf. garnicht unternommen, sondern ist blindlings, ohne zu prüfen, Diez und Bartsch gefolgt. Warum ich übrigens nicht ebenso gut als Levy die richtige Deutung des Wortes gegeben haben soll, ist absolut unersichtlich; nebenbei gesagt, habe ich zuerst darauf aufmerksam gemacht, dafs die Esdemessa keine Liedergattung gewesen sei (s. I. These zu meiner Dissertation vom 14. Febr. 1883).

Die Konjektur „Arnaldon" für „accalaon" ist und bleibt „unverständig". Ich hätte darauf garnicht Gewicht gelegt, wenn der Fall nicht ganz charakteristisch wäre. Wenn Jemand, der methodisch arbeitet, eine Konjektur machen will, so achtet er, abgesehen von andern Erfordernissen, vor Allem darauf, ob die Stelle mit Einsetzung des konjizierten Wortes einen Sinn giebt; das hat Verf. aber nicht gethan, es genügt ihm, dafs in der 2 Strophe „Arnaldon" vorkommt. Was soll denn das heifsen:

l'autrier fui Arnaldon
e[n] un chastel bels e bon?

Da Verfasser kein Komma vor Arnaldon setzt, so meint er vielleicht „neulich war ich, nämlich Arnaldon, in etc.", aber hat er denn nicht gleich gesehen, dafs Arnaldon — das Gedicht ist keine Tenzone — in der 2 Strophe angeredet wird? oder Verf. meint vielleicht „neulich war ich, o Arnaldon, in etc.", aber dann hätte er es durch Setzung eines Kommns vor Arnaldon anzeigen müssen; allein auch so ist es — abgesehen von der ganz unmotivierten Anrede an dieser referierenden Stelle — syntaktisch kaum zu rechtfertigen.

Die Bemerkung des Verf. hinsichtlich des anonymen Gedichtes „l'autrier cuidai aver druda" verstehe ich nicht. Es handelt sich doch darum, dafs man nicht ein Lied, dessen Anfangszeile kein Urteil über seinen Inhalt gestattet, — das „l'autrier ist natürlich ganz äufserlich, und berechtigt nicht eine Beziehung zu konstatieren — ohne weiteres unter diese oder jene Gattung rubrizieren soll. Dieses einfache methodologische Prinzip ist dem Verf. verborgen geblieben. Der Umstand, dafs sich in diesem Falle seine Vermutung bestätigte, könnte natürlich an dem Grundsatze nichts ändern; dafs sie sich nicht bestätigt hat, würde ich — ohne es zu urgieren — durch Abdruck des fraglichen Gedichtes gezeigt haben, wenn nicht Herr Stengel selbst die Freundlichkeit gehabt hätte, mich dessen zu überheben.

Was die auf die retroencha bezüglichen Stellen betrifft, so räume ich gerne mein Versehen ein. Bei zwei Stellen hat mich der Umstand irre geleitet, dafs Verf. nur auf dieselben verweist, während er die anderen vollständig citiert.

Ich habe wohl gesehen, dafs Verf. die Glaubwürdigkeit der Trobadorbiographien in P bestreitet, er kann aber nicht verlangen, dafs man darauf

etwas geben soll, bevor er es nicht begründet und bevor es ihm vor allem nicht gelungen ist, das Glaubwürdige von dem Unglaubwürdigen in den betr. Biographien zu sondern.

Es bleibt noch Einiges über die sogenannte Volkstümlichkeit in der provenzalischen Lyrik zu bemerken:

Dafs Gelehrte wie Grimm, Diez, Ferdin. Wolf u. a. überall gerne volkstümliche Elemente entdeckten, ist ja bekannt: sie schlossen sich darin nur der romantischen Richtung an. Wenn aber jetzt, nachdem man mit Recht demgegenüber weit nüchterner und objektiver geworden ist, Verfasser kommt und, ohne Anhaltspunkte zu haben, sich nicht genug thun kann im Wiederholen der abgestandenen Redensarten über den volkstümlichen Gesang, so ist das in der That verdriefslich. Wir haben gar keine Beweise von dem Vorhandensein eines provenz. Volksgesanges vor der lyrischen Kunstpoesie. Wenn es in der Biographie des Cercalmon heifst, dafs er „pastorelas a la usanza antiga“ dichtete, so ist „antiga“ natürlich vom Standpunkte des Biographen gesagt; vermutlich glichen sie denen des Marcabrun, von welchen die späteren Pastorelas, die nordfranz. Einflufs erfuhren, im Tone ziemlich stark abwichen. Die Sache mit Otto von Moncada ist ja ganz zweifelhaft, und würde, falls Otto wirklich so früh gelebt haben sollte, doch nur dafür sprechen, dafs früher schon eine Kunstdichtung vorhanden gewesen sei, von der uns nichts erhalten. Die Stelle, welche Verf. aus Guir. v. Borneil anführt, ist ja gerade beweisend für meine Ansicht von der Entstehung der vermeintlichen Volkslieder: G. will eben, dafs sein einfaches leicht verständliches Lied ins Volk dringe und von den Mädchen gesungen werde und das ist auch gewifs der Fall gewesen, aber folgt denn daraus im Geringsten, dafs dieser „volkstümliche Kunstgesang“ sich „an die Lieder des Volkes angelehnt hat“? Vollends merkwürdig aber ist es — und damit komme ich speziell zur Pastorela —, wenn Verf. die Stelle von Gui d'Uisel anzieht, wo der Dichter die Schäfer singen hört „mort m'an semblan traidor“; oder glaubt Verfasser allen Ernstes, dafs der Schäfer so gesungen hat? Dafs die Hirten getanzt und auf urprimitive Weise gesungen haben, kann wohl sein, aber was hat das in aller Welt mit den uns vorliegenden Pastorelen zu thun?

Vielmehr mufs doch jeder, der nicht den Fehler begeht, seine Empfindungen und Fähigkeiten bei ganz ungebildeten Menschen vorauszusetzen, sogleich sehen, dafs die Pastorelas ganz spontan in höfischen Kreisen entstanden sind — auch Marcabrun wendet sich wie alle Trobadors an die höfische Gesellschaft —, um durch den Gegensatz dieselben zu belustigen. Gröber hat dies hinsichtlich der altfranz. Pastourelle richtig betont, die, wenn man Leichtverständlichkeit und Naivetät Volkstümlichkeit nennen will, einen viel gröfsern Anspruch darauf machen kann, als die steife provenzal., und auch Bartsch hat schliefslich die spontane Entstehung in höfischen Kreisen zugestanden (Alte franz. Volkslieder p. XVI). Im Übrigen bieten ja ein treffliches Analogon die modernen Dorfgeschichten, in denen den Bauern oder Arbeitern subtile Empfindungen beigelegt werden, an die nur der Städter glauben kann, der niemals auf dem Lande gewesen ist, und nicht weifs, wie es dort zugeht.

Hinsichtlich der Tanzlieder brauche ich kaum zu sagen, dafs auch sie meiner Meinung nach ihre Entstehung den Bedürfnissen der höfischen Gesellschaft verdanken; ihre Anonymität erklärt sich, wie auch Verf. richtig be-

merkt, aus dem Zwecke, dem sie dienten, dafs in ihnen natürlich ein anderer Ton angeschlagen wird, als in den Canzonen, versteht sich von selbst; warum sie nun aber wieder „Juwele lyrischer Volkspoesie“ sein sollen, ist mir unerfindlich. — Der Versuch, durch metrische Betrachtungen die Volkstümlichkeit erweisen zu wollen, mufs deshalb stets als verfehlt bezeichnet werden, weil wir viel zu wenig von der Herkunft der von den ersten Trobadors angewendeten Metra wissen.

Wenn also einerseits nichts das Vorhandensein eines früheren provenz. Volksgesanges beweist, andererseits aber die provenz. Lyrik eine Vorstufe gehabt haben mufs, so liegt es, ziemlich nahe, in der lat. Vagantendichtung die Vorschule zu sehen, in der die ersten uns unbekannten Trobadors ihren Stil geübt haben. Diese Ansicht läfst sich vorläufig durch nichts beweisen, und ich habe daher auch nur vom Erwägen der Möglichkeit gesprochen.

Schliefslich sei bemerkt, dafs, wenn Herr Stengel sich erlaubt, in einer Redaktionsbemerkung meine Kritik eine tendenziöse zu nennen, er insofern nicht ganz Unrecht hat, als ihre Tendenz sich gegen den wissenschaftlichen Dilettantismus richtet, von dessen wahrhaft erschreckendem Umsichgreifen Römer's Schrift nur als ein Beispiel aus vielen Zeugnis ablegt.

O. SCHULTZ.

Neue Bücher und Schriften,

die bei der Redaktion der Romanischen Zeitschrift eingingen:

G. Körting, *Encyclopädie und Methodologie der romanischen Philologie,* mit besonderer Berücksichtigung des Französischen und Italienischen. 3. Teil. Die Encyclopädie der romanischen Einzelphilologien. Heilbronn 1886. Gebr. Henninger. 8⁰. XX 838 SS. Preis 10 Mark.

Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft herausgegeben v. F. Techmer. I. Band, 2 Hälfte. 2. Band, 1. u. 2. Hälfte. Leipzig 1884-6. A. Barth.

Daraus mögen hier folgende Abhandlungen hervorgehoben werden:

K. Brugmann, *Zur Frage nach den Verwandtschaftsverhältnissen der indogermanischen Sprachen,* zeigt, dafs nur mit Hilfe einer grofsen Masse von Übereinstimmungen in lautlichen, flexivischen, syntaktischen und lexikalischen Neuerungen der Beweis für nähere Gemeinschaft zweier oder mehrerer Sprachen erbracht werden könne. In derselben Überzeugung ordnete I. Ascoli die rhätorroman. Mundarten zusammen und schied das Frankoprovenzalische vom Französ. und Provenz. aus. — N. Kruszewski, *Principien der Sprachentwickelung,* erläutert mit nicht ausreichender Klarheit die Arten und Ursachen der Veränderungen in der Sprache. — A. Lundell, *Sur l'étude des patois;* beherzigenswerte Winke über die Anforderungen an Erhebungen über lebende Volkssprache und Litteratur und Sitte des Volkes, die zu wissenschaftlicher Bearbeitung tauglich sein sollen. — F. Pott, *Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft. Zur Litteratur der Sprachenkunde im Allgemeinen.* Der Verf. begleitet die systematische Übersicht über die sprachwissenschaftliche Litteratur mit interessanten polemischen Exkursen, in denen er gelegentlich auch Stellung zu den neueren Richtungen in der sprachphilosophischen und sprachgeschichtlichen Forschung nimmt. Ein zweiter Abschnitt: *Zur Litteratur der Sprachenkunde im Besonderen, I. Asien,* führt in ähnlicher Weise die Litteratur über die Sprachen Asiens vor. — Techmer, *Grundzüge des allgemeinen Sprachtypus von W. v. Humboldt.* Aus einer ungedruckten Hs. Der mitgeteilte Abschnitt handelt vom Wortvorrat der Sprachen, vom Gange der Wortbildung und Wortvermehrung einer Sprache, vom Wort und bezeichneten Gegenstand, von den Wirkungen des gesprochenen Wortes auf den Geist des Hörers u. s. w. — Ders., *Sprachentwickelung, Spracherlernung, Sprachbildung.* Anweisung für das Spracheerlernen (der Schriftsprache und fremde Sprache) auf induktivem Wege nach den Grundsätzen der psychologischen Pädagogik. — G. Michaelis, *Über das mittlere a,* erklärt sich gegen die Beseitigung eines weder palatal noch labial gefärbten, centralen (spezifischen) a-Lautes im Vokalsystem mit überzeugenden Gründen. — F. Techmer, *Bibliographie* 1884, bespricht in lehrreicher Weise besonders die neue lautphysiologische Litteratur.

A. Darmesteter, *Le Démonstratif ille et le relatif qui en roman* (Aus: Mélanges Renier, 1886). Wie Tobler das roman. *lui* = lat. illi aus dem Dativ des correlativen Fragepronomens cui erklärte, so D. den Sgl.-Artikel *li* des Altfranz., *il, cil* u. s. w., aus einem der Frage qui? lautlich sich anpassenden **illi* = lat. ille. Der Beweis ist vollkommen geführt und von interessanten Nebenbemerkungen begleitet. Herr D., der meinen Aus-

führungen über ital. *egli* = illi ille beipflichtet, irrt sich wohl, wenn er im Hinweis darauf bemerkt, ich hätte rom. *illi* = lat. ille durch Analogie von ital. *credi, crede,* Imperativ 2. Sgl. zu *credo,* erklärt. Wo wäre das geschehen?

M. Fuchs, *Die Fabel von der Krähe, die sich mit fremden Federn schmükt,* Diss. Berl. 1886. Eine aufmerksame Vergleichung alter, mittelalterlicher und der Neuzeit angehöriger Bearbeitungen jener Aesopischen Fabeln. Das Augenmerk ist dabei auf die bewufsten und mifsverständlichen Abänderungen, der ältesten bekannten Darstellungen und auf die Angemessenheit der mit der Fabel verbundenen Moral gerichtet. Die auf den letzten Punkt bezüglichen Bemerkungen des Verf. sind z. T. anfechtbar.

P. Schlösser, *Die Lautverhältnisse der Quatre Livres des Rois;* Bonn. Diss. 1886. Der fleifsigen Arbeit liegt eine Vergleichung der Hs. mit der Ausgabe zu Grunde. Die Darlegung der lautlichen Seite des Textes ist die übliche: neben dem mundartlich oder chronologisch Bemerkenswerten auch Angabe des gemein-altfranz. Lautstandes. Keine empfehlenswerte Neuerung ist die Scheidung der vortonigen Vokale als nebentonige und unbetonte (oder nach Schumann und Harseim: der nebentonigen und vortonigen Vok.). Sie ist didaktisch verfehlt, weil sie die Übersicht nicht erleichtert, und sachlich unbegründet, weil der sog. Nebenton und die Tonlosigkeit nicht Bedingungen spezieller Lautbildung sind. Dazu kommt, dafs der Verfasser französische Wortgebilde mit lateinischen Grundwörtern oft auf eine Linie stellt. Bei Beachtung der Wortschichten würden reinlichere Resultate erzielt worden sein. Gar manche Auffassungen der behandelten lautlichen Vorgänge sind bestreitbar, oder zu verwerfen. Zu genauer Datierung des Textes führt die Arbeit nicht. Eine vor ca. 4 Jahren in Strafsburg approbierte Untersuchung von Sprache und Text des Q. L., die aus mir unbekannten Gründen noch nicht gedruckt ist, wird einiges zur Ergänzung des Specimens Sch.'s beizutragen vermögen.

W. Golther, *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad, seine poetische Technik im Verhältnis zur franz. Chanson de Roland, wie sie in den Texten O (Oxford) und V⁴ (Venedig) vorliegt.* München. Diss. 1886. Eine Erledigung der Frage nach K.'s Selbständigkeit gegenüber der franz. Quelle wird durch unsere ungenügende Kenntnis der Grundlage K.'s erschwert. Da die Stellung K.'s zur Überlieferung der Rolandsdichtung noch nicht bestimmt ist, hätte der Verf. neben O und V⁴ die anderen Redaktionen mehr berücksichtigen müssen. Indessen vergleicht er nicht ohne kritische Vorsicht und versteht seine Aufgabe. Das Dichterbild (S. 48), an dem K. gemessen wird, ist aber subjektiv konstruiert, es dient auch kaum K. zu heben. Der veränderten metrischen Form bei K. legt Verf. zuviel Gewicht hinsichtlich ihres Einflusses auf die Umgestaltung der Grundlage bei, ebenso der franz. Tirade bezw. ihres Einflusses auf die Darstellung im französ. Epos. Die Frage nach den „Paralleltiraden" kann nicht so im Vorbeigehen (S. 39 f.), durch Hinweis auf ein paar sog. Analogien (S. 46) erledigt, oder durch ein Kompromis unter den bestehenden Ansichten abgemacht, vielmehr nur durch exakte Analyse der franz. Epen mit und ohne Paralleltiraden und aus der Geschichte der vaterländischen Epik Frankreichs zu lösen gesucht werden. Gr.

Das Verhältnis der Handschriften des altfranz. Gregorius.

Von dei altfranzösischen Gregorius-Legende sind uns bis jetzt 5 Handschriften aus dem 12. bis 15. Jahrh. bekannt.

Die nachstehende Untersuchung soll sich nun mit der Frage beschäftigen, in welcher Weise diese Handschriften mit einander verwandt sind. Den Citaten werde ich im Allgemeinen die Ausgabe Luzarche's zu Grunde legen; nur wo die mit „B" bezeichneten Handschriften gänzlich von den mit „A" benannten abweichen, folge ich deren Folionummer und Verszahl.

TEIL I.

CHARAKTERISTIK DER HANDSCHRIFTEN.

§ 1. Die Handschrift von Tours (A_I).

Die Abfassung der Handschrift A_I verdanken wir einem Provenzalen, ihre Entdeckung Victor Luzarche, der in der Einleitung zu seinem Adam, drame anglo-normand du XIIième siècle, Tours 1854, eine Beschreibung derselben giebt. Ausführlicher handelt hierüber Delisle (Romania II 91 f.).

Die Handschrift befindet sich in der Bibliothèque Communale zu Tours und ist nach dem Urteile des Herausgebers in der ersten Hälfte des 13. Jahrh. in einem Mischdialekte des Loirethals (dialecte ligérien) geschrieben. Sie führt in dem von Dorange herausgegeben Kataloge die Nummer 927. Auf 229 Blättern aus Baumwollenpapier stehen 9 verschiedene Stücke, unter ihnen der von Luzarche herausgegebene Adam. Unsere Legende finden wir auf Fol. 109—185 zwischen „La Vie de Notre Dame" und „Les Distiques de Caton". Im Jahre 1857 veröffentlichte sie Luzarche unter dem Titel: Vie du pape Grégoire le Grand, légende française, publiée pour la première fois par Victor Luzarche. Tours 1857. — Die Herausgabe ist jedoch sehr mangelhaft, und Littré hat im Journal des Savants 1858, wiederabgedruckt in seiner Histoire de la langue française, Bd. II 170 f., den Text an zahlreichen Stellen berichtigt. Als von Littré nicht berührte, aber auf Schuld des Herausgebers zu setzende Fehler führe ich noch folgende an:

berssoïl für *berssoil* 21,18;
Reim *deserté* : *povreté* f. *e desérte* : *povérte* 32, 23—24;
querent à le esbaneier f. *qu'erent alé esbancier* 42, 19;
grammairés es f. *grammaire ses* 48, 3;
celes ierent f. *s'eles i erent* 70, 14;
coursoir f. *sours oïr* 109, 20;
lè verai f. *leverai* 114, 7;
mist l'a f. *mist la* 115, 13;
bons oions avingement f. *bon soions au jugement* 118, 9;
e i f. *chi* 118 11, wie B_2 deutlich liest.

Das Manuskript zeigt eine gröſsere Lücke. Es fehlt ein ganzes Blatt, das nach der Ansicht Hugo Bieling's: „Ein Beitrag zur Überlieferung der Gregorlegende, Berlin 1874 p. 23, vielleicht durch die Hand eines mönchischen Fanatikers absichtlich vernichtet worden ist. Um diese Lücke auszufüllen, entlehnte der Herausgeber 64 Verse der Arsenal-Handschrift No. 325 (B_2), welche sich in seiner Ausgabe p. 109,11—112,2 inkl., und nicht, wie er in der Einleitung p. XXV angiebt, p. 109,20—112,3 exkl. finden. Demselben Manuskripte entnahm der Herausgeber die 6 Schluſsverse, die nach Zeugnis der mit A_2 und A_3 bezeichneten Handschriften als unursprünglich sich erweisen.

Obgleich diese Handschrift den besten Text uns liefert, ist sie nicht frei von mancherlei Versehen, Fehlern und Irrungen. Es würde jedoch zuweit führen, alle diese Verderbnisse hier verzeichnen zu wollen; ich beschränke mich daher auf einige Beispiele.

Fehler sind aus folgenden Gründen in die Handschrift hineingekommen:

I. Buchstaben werden vertauscht.

e f. *a* = *habet* 8,1;
e f. *a* = *ad* 26,19; 44,5; 80,3; 83,7; 97,24; 102,7;
e f. *o* = *apud* 18,17; 64,1; 64,8; 66,9; 115,14;
e f. *o* = *ubi* 20,2; 34,14; 35,12;
e — *e* f. *o* — *o* = *aut* — *aut* 78,12;
a f. *e* 46,2; 74,12;
il f. *el* 20,6; 20,19; 30,20; 30,21; 114,2;
el f. *il* 40,23;
a l'en f. *ele en* 10,21;
del f. *n'el* 12,12;
de f. *ne* 70,16;
de f. *se* 71,11; 77,9;
le f. *ne* 96,24; *le* f. *del* 56,9;
si f. *li* 18,10; 56,22;
fors f. *lors* 18,24;
a dés f. *assez* 21,11;
ades f. *assez* 92,3;

fust f. *funt* 21,14;
les f. *des* 23,22; 61,10;
qui f. *lui* 29,14;
sa f. *fait* 32,21;
hues f. *nef* 36,21;
le f. *li* 39,2; 49,9;
el f. *es* 48,4;
dunt f. *tos* 54,1;
ci a f. *n'i a* 54,13;
se f. *ne* 57,17;
poi el f. *par el* 58,14;
por fermemenl f. *d'or fin en erent,* wie ich konjiziere 59,4;
un f. *en* 59,11; *ont* f. *out* 63.20;
verrement f. *serreement* 59,18;
l'en f. *n'en* 60,17;
l'en f. *leur* 66,10;
nos f. *vos* 67,12;
vostre f. *nostre* 36,21; 106,10;
list f. *mist* 70,11;
vit f. *git* 73,2;
par f. *por* 67,12;
por f. *par* 5,8; 79,21;
por f. *lor* 101,24;
e je serai f. *que je ferai* 81,11;
al marinant f. *a lui errant* 85,23;
sor f. *soz* 86,14;
antis f. *antif* 4,4;
grief f. *gries* 92,12;
dieu f. *bien* 92,21;
icel f. *a cel* 68,15;
je f. *ne* 103,21;
de het f. *del tot* 26,19.

II. Buchstaben sind ausgefallen.

e f. *l'a* 12,22;
el f. *cel* 32,17; *a* f. *ai* 48,1;
e f. *en* 35,1; 83,2;
i f. *si* 41,10; *ven* f. *venra* 61,22;
par tor f. *part tort* 74,13;
demenos f. *demenons* 80,6;
verrez f. *verreis* 90,22;
pot f. *plot* 101,7.

III. Buchstaben werden hinzugesetzt.

li f. *i* 23,7; *fust* f. *fus* 81,9; *metre* f. *mete* 39,3;
les f. *le* 29,7; *al* f. *a* 44,5;
veneuz f. *venuz* 57,15, beeinflufst durch den Reim *veuz* 57,16;
haée f. *haé* 83,20, beeinflufst durch den Reim *chasteé* 83,19, welches Wort der Schreiber als *chastée* auffafste.

IV. Ähnlich geschriebene oder ähnlich klingende Wörter werden vertauscht.

pechiere, pecheor, pecheors f. *peschiere, pescheor, pescheors* 37,24; 39,15; 42,5; 45,10; 45,18; 45,19; 47,6; 89,17; 91,15.
mespris f. *espris* 8,2;
conrei f. *secrei* 55,12;
murent f. *muerent* 108,10;
baiser f. *bailler* 32,7;
descovrir f. *desconfire* 37,2;
culvert f. *cruel* 90,11;
veies f. *vies* 92,11;
feels f. *fels* 41,11;
car f. *par* 34,15;
enoré f. *enuié* 42,8;
suer f. *fuer* 49,2;
vait f. *fait* 59,19;
fait f. *veit* 60,6;
chatel f. *chantel* 61,13;
chevaliers f. *chevals* 67,17;
parlement f. *payement* 84,7;
pardon f. *prodon* 87,16;
soper f. *pover* 89,1;
tost f. *tos* 93,21;
enceintai f. *engendrai* 78,7;
ramente f. *ramene* 78,24.

V. Vorhergehende oder nachfolgende Wörter veranlassen, dafs die richtigen verdrängt werden.

je celerai f. *jel nurrirai* 20,23 wegen des folgenden *recelée*; *a l'ajorner* f. *ala juer* 42,15 wegen des vorhergehenden *matin*, das häufig in der Verbindung *matin a l'ajorner* vorkommt. Die Schreibung Luzarche's *ala jorner*, und die Erklärung für *jorner* = *passer un jour* ist nicht stichhaltig.

VI. Wörter werden aus andern Versen herübergenommen.

getent f. *querent* 25,19 wegen *getent* 25,21; *com* f. *par* 3,23 wegen *com* 3,24; *parlerai* f. *penserai* 55,1 wegen *parler* 54,24; *biaus* f. *bel* 20,8 aus 20,7.

VII. Unverstandene Ausdrücke geben Anlafs zu Änderungen.

So *deviserent* 18,2. Daher richtiges *chose* durch *terre* verdrängt; *uns de Raains* f. *al daarrain* 32,3.

VIII. Reime sind fälschlich umgestellt.

aporté : *apresté* f. *apresté* : *aporté* 21,21—22;
esteit : *giseit* f. *giseit* : *esteit* 8,23—24.

IX. Das Metrum wird gestört:

1. durch Setzen eines Simplex für ein Compositum oder umgekehrt.

trovée f. *retrovée* 95,23; *donc* f. *adonc* 19,22; *porte* f. *emporte* 40,21; *commandement* f. *mandement* 14,7; *emplissent* f. *aemplissent* 26,3.

2. durch Wechsel von Synonymen:
premereinement f. *premierement* 39,21; *pale* f. *palie* 75,8.

3. durch Vertretung längerer Formen durch kürzere:
gaing f. *gaaing* 19,18.

4. durch Ausfall von Wörtern:
de vor *ce* 3,4; *se* vor *descire* 6,11; *e* hinter *lui* 10,2; *e* hinter *pais* 32,23; *e* am Anfange 75,16; *a* vor *dit* 25,12; *a* hinter *e* 27,20; *la* hinter *en* 76,17; *tel* vor *marchaant* 86,17; *ne* vor *i* 93,12.

Neben diesen Auslassungen einzelner Wörter zeigt die Handschrift auch solcher ganzer Verse. Diese Auslassungen lassen sich nun dadurch erklären:

I. dafs wegen 2 gleicher oder ähnlicher Wörter in 2 verschiedenen Versen das Auge des Schreibers abgelenkt wurde:

So vermifst man hinter v. 35,8 einen adversativen Satz, der wegen des Ausfalles dreier Verse hinter 35,6 verloren gegangen ist. Die Handschriften A_2 A_3 lesen für 35,7 3 Verse:

35,6a si fort les coitoit le tormente
35,6b qu'il ne metent a el entente
35,6c fors seul a issir de la mer.

Wegen *coitoit* in 35,4 und 35,6a waren 35,6a-c ausgefallen, somit aber ein Reim zu 35,8. Aus diesem Grunde schob A_1 einen Vers in der Gestalt des v. 35,7 ein.

Aus gleichem Grunde fehlen hinter 72,14 2 Verse, und 72,15 ist von A_1 geändert, weil durch den Ausfall dieser Verse ein Subjekt verloren gegangen ist. Diese Verse 72,14a, b und 72,15 lauten in den anderen Handschriften:

72,14a et la dame apres se leva,
72,14b l'uis de la chambre verela,
72,15 a la privée chambre ala.

Wegen *chambre* in 72,14 und 72,14b fielen 72,14a und b aus.

Eine gleiche Lücke ist hinter 108,16, die $A_2A_3B_2$ nicht haben. Sie lesen:

108,16a or ne volent plus demorer
108,16b icil qui l'en doivent mener.

Sie fehlen vielleicht wegen *doivent* 108,16b und *donent* 108,18.

II. dafs gleiche oder ähnliche Versausgänge das Auge des Schreibers von der richtigen Zeile abzogen:

So beweist das *car* in 42,13, dafs Verse ausgefallen sein müssen. Die anderen Handschriften zeigen auch einen Einschub zwischen 42,11—12. Da hier A_3 das Ursprüngliche zu haben scheint, citiere ich nach dieser Handschrift:

42,11a Puis ne fut pas cel plait celez,
42,11b que a petit de mal talent
42,11c luy reproucha moult laidement
42,11d la dame qu'il estoit trouvés,
42,12 et qu'il n'esfoit du pays nés.

Wegen *trouvés* in 42,11 und 42,11d fielen alle dazwischen liegenden Verse und 42,11d selbst aus.

Aus gleichem Grunde ist wohl hinter 101,5 eine Lücke gekommen, die schon Bieling bemerkte. Zwei Gründe sprechen für die Annahme einer Lücke. Erstens fehlt zu *apareilerent* ein Objekt, das in verloren gegangenen Versen zu suchen ist, oder wenigstens müfste ein *se* vor *apareilerent* treten, da dieses Verbum keine reflexive Bedeutung hat. Zweitens kann v. 101,6 nicht ursprünglich sein, da *querent* mit *apareilerent* unmöglich ursprünglich gereimt worden ist. A_2 A_3 haben denn auch für 101,6 5 andere Verse. Ich citiere nach A_3:

101,5a clercs qui pour luy y envoierent
101,5b o grant avoir que ilz porterent
101,5c par mains pays querre l'alerent
101,5d Partot que ilz oncques aloient,
101,5e ce qu'ilz queroient, demandoient

Die Verse 5d und e sind wohl Einschub von A_2A_3, da sie tautologisch zu 5c sind. Ist diese Annahme richtig, so sieht man leicht, dafs der Blick des Schreibers wegen der 4 gleichen Reimendungen von *apareilerent* in 5 auf *l'alerent* in 5c fiel, welcher Vers später in die Gestalt des Verses 101,6 geändert wurde.

Ohne erkennbaren Grund fehlen in A_1 hinter 79,18 2 Verse, die sonst lauten:

79,18a mais or ay puis tant pechié fait
79,18b s'il me devoit estre retrait.

Neben diesen Auslassungen zeigt nun aber auch A_1 nicht ursprüngliche Zusätze und Erweiterungen. So die Verse 52,17—20, die eine unerträgliche Tautologie zu den Versen 52,14—16 sind; ferner die Verse 57,9—10, welche unnötig sind wegen der Verse 56,14 und 56,17—18; endlich auch wohl die Verse 26,9—10, die tautologisch zu 26,8 sind. Vielleicht steht freilich, durch *tonel* 26,8 beeinflufst, *tonelet* für *bersolet*; doch selbst in diesem Falle scheinen sie Einschub zu sein, da sie wegen ihres ungeschickten Satzgefüges kaum aus der Feder des Dichters geflossen sein können.

Endlich erweisen sich als Fehler der Handschrift: Umstellungen.

So die Verse 3,9—10 und 50,21—22. Letztere müssen vor 50,19—20 stehen, da sonst die Konstruktion gestört wird. Der Sinn wird entstellt durch Vorschieben der Verse 38,15—16 vor 38,17—20, denn nicht den reichen, sondern den armen Fischer hat der Abt schwören lassen, dafs er darüber schweigen solle, auf welche Weise das Kind gefunden worden sei. Dies ergiebt sich aus den Versen 45,23—46,2.

§ 2. Die Arsenalhandschrift No. 283 (A_2).

Die Handschrift A_2 bildet einen Teil der unter dem Titel „Légendes des Saints en vers“ bekannten und berühmten Sammelhandschrift der Arsenalbibliothek zu Paris Belles-Lettres françaises No. 283.

Beschrieben ist sie in Francisque Michel's Lai d'Ignaurès, Paris 1832 p. 35 ff., in dem Essai sur les fables indiennes et sur leur introduction en Europe par A. Loiseleur Deslongchamps, Paris 1838 p. XXXIV ff., und in den Mélanges d'archéologie par Cahier et Martin I 93, wonach sie in Beauvais abgefafst ist. Sie ist ein Pergament in fahlrotem Kalbslederband mit vielen, zum Teil auf Goldgrund stehenden Miniaturen. Eine grofse Anzahl derselben ist jedoch herausgeschnitten. So auch die vor unserer Legende. Geschrieben im Jahre 1267 oder 1268 zeigte die Handschrift ursprünglich 365 Folioseiten. Jetzt indessen fehlen 14 Blätter. Die Folioseiten haben 3 oder 4 Kolumnen, deren jede gewöhnlich 50 Zeilen enthält. Titel und Kapitel sind durch rote Buchstaben angezeigt. Am Anfange des Kodex steht ein Index der einzelnen Stücke und deren Folios. Unsere Legende mit der Überschrift: *Or orres de saint Gregoire,* füllt Fol. 106^a—112^b. Der Dialekt ist der pikardische.

Verdorben ist der Text durch den Schreiber dieser Handschrift:

I. weil er sich allerlei Schreibfehler hat zu Schulden kommen lassen:

la f. *li* 6,6; *le* f. *li* 13,14; *li* f. *le* 15,24; *les* f. *ses* 27,15; *orroient* f. *octroient* 21,14; *qu'il* f. *qu'el* 28,4; *k'uns* f. *li uns* 38,5; *contee* f. *contree* 38,10; *pecheor* f. *pescheor* 45,19; *fust* f. *fist* 55,17; *velt* f. *veit* 80,17; *l'ame* f. *dame* 81,21; *ot* f. *or* 85,15; *k'ai* f. *n'ai* 89,9; *corage* f. *orage* 94,1; *bien dist* f. *brandist* 62,6; *on* f. *onques* 18,14.

II. weil er Wörter aus anderen Versen herübergenommen hat:

par f. *cest* 3,24 wegen *par* 3,23; *rien* am Anfange zugesetzt 13,1 wegen des Schlufs *-rien* 12,24; *estre* f. *muer* 21,16 aus 21,15; *oire apareillier* f. *oire avancier* 30,4 aus 29,24; *bonté* f. *charité* 89,14 aus 89,13; *sept pies* f. *deus pies* 104,8 in Anschlufs an *sept ans* 104,3; *onor* f. *amor* 116,2 aus 116,1.

III. weil er durch selbständige Änderungen Tautologien zu früheren Versen schafft:

anchois se fist amer a tous 41,11 f. *il ne fus pas fels ni estous,* tautologisch zu 41,13 *amer se fist sor tote rien.*

IV. weil er Reime fälschlich umstellt:

norir : *morir* f. *morir* : *norir* 25,5—6.

V. weil er durch selbständige Änderungen die Reime stört:

noise : *acoïlé* f. *noise* : *acoïle* 9,9—10 wegen Änderung des v9,10 zu:

quant ses beaus frere l'ot acoïlé;

moilliers : *herbergiez* f. *moillier* : *herbergier* 87,21—22 wegen Änderung des v. 87,22 zu:

que il sempres fu herbergïez;

pris : *dist* f. *pris* : *quis* 36,15—16 wegen Änderung des v. 36,16 zu:

li uns respondi et dist.

VI. so dafs er das Metrum verletzt:

1. durch Setzes eines Kompositums für ein Simplex: *raconta* f. *conta* 86,6.

2. durch Ersatz kürzerer Formen durch längere: *desesperance* f. *desperance* 3,5.

3. durch Auslassung von Wörtern:

le vor *gart* 6,17; *ad* vor *aise* 8,5; *nul* vor *confort* 21,8; *que* hinter *por ce* 35,5; *et* hinter *lire* 41,16.

An diese Auslassungen einzelner Wörter schliefsen sich die Auslassungen ganzer Verse.

Einzelne Verse können nur durch Unachtsamkeit und mit Reimstörung ausgefallen sein. So v. 64,24.

Verspaare können ausgefallen sein:

I. wegen gleichen oder ähnlichen Versanfanges.

11,17—18 wegen des versanlautenden *quant* in 11,17 und 11,19; 62,15—16 wegen *bien* in 62,15 und 17; 65,3—4 wegen *d'icel* 65,3 und *de cels* 65,5; 84,1—2 wegen *les nuz vestir* 83,24 und 84,2; 96,21—24 wegen *toz* 96,21 und 97,2; 99,5—6 wegen *que* 99,4 und 99,6; 111,19—20 wegen *et* 111,18 und 111,20; 114,16 und 114,18 (v. 16 wegen *jor* 15 und 16; v. 18 wegen der Versschlüsse *vie* und *enuie* 17 und 18); 20,23—24 wegen *que* 22 und 24.

II. wegen gleichen oder ähnlichen Versschlusses:

53,11—12 wegen *talent* 12 und 14; 60,3—4 wegen *descort* 4 und *desconforter* 6; 62,7—8 wegen *entrefierent* 10 und *entredoner* 8; 71,8—11 wegen *segnor* 7 und 11; 114,9—10 wegen der 4 Reime auf *-ens* 9—12, vielleicht auch wegen *tens* 10 und *sens* 12; 115,9 bis 10 wegen der 4 Reime auf *-ent* 7—10; 23,5—6 wegen *petis* 6 und *petit* 8; 21,23—22,4. Durch Umstellung sind nämlich 22,5—6 hinter 24,13—14 gekommen. Letztere zeigen aber den Reim *duel* : *bercuel*. Hinter diesen hatte wohl eine A_2-Handschrift die Verse 21,23—22,24, die aber ausfielen, weil die Verse 22,3—4 auch den Reim *bercuel* : *duel* hatten.

III. wegen gleicher oder ähnlicher Wörter im Innern verschiedener Verse:

37,21—22 wegen *mars* 20 und 22; 45,7—14 wegen *dist l'abes* in 45,7 und 45,15. (Der Schreiber hatte v. 7 mit *filleul* angefangen. Von dem *dist l'abes* in v. 7 fiel aber der Blick auf *d'ist l'abes* in v. 15. So kam hinter den Anfang des v. 7 der Schlufs des v. 15). Ferner 81,18—20 durch 1 Vers vertreten. Wegen *conois* in 17 und 19 war wohl 19 und 20 ausgefallen, wodurch später v. 18 geändert werden mufste zu:

que ja conoistre nel quesisse

Dann 82,5—8 wegen *mesfait* in 4 und *meffais* in 8 gemäfs der Lesart von A_3:

selonc nos meffais le guierdon.

84,7—8 wegen *bien* und *mal* in 8 und 10; 115,4 und 115,6. Ersterer Vers wegen *ferai* und *verai* in 4 und 3, der andere wegen *de toi*, das A_2 in v. 5 für *d'ici* setzt, und *de toi* in v. 6.

Ohne plausiblen Grund fehlen:

5,9—12; 8,7—20; 10,9—16; 15,7—8; 16,17—18; 25,3—4; 28,23—24; 31,11—12; 41,5—8; 44,1—2; 44,19—20; 55,9—12; 60,9—10; 64,13—14; 78,19—22; 79,1—80,2; 80,7—8; 84,21—22; 87,1—2; 92,7—8; 92,11—14; 101,21—22; 108,5-6; 112,7—8, weshalb 112,6 geändert werden mufste zu:

del siecle n'avoit gaires cure;

113,23—24; 117,21—118,2.

Absichtlich scheinen gekürzt zu sein:

9,23—10,2 zu 2 Versen:

car or les quide avoir sospris,
et en ses mains lacies et mis;

75,9—12 zu 2 Versen:

dites moi tost, ou il vos tient,
quant il vos prist, n'en celes nient;

105,21—24 zu 2 Versen:

molt aves grant merveille dit,
onques nus d'aus ainc ne me vit;

Andererseits zeigt A_2 viele Hinzufügungen und Zerdehnungen.

18,3—4 zu 4 Versen ezweitert:

cil font sëurté al segnor,
s'il ne revient de cele honor,
feront a sa soror homage
et tenront a grant seignorage;

hinter 24,18 sind 2 Verse eingeschoben:

parfondement vait sospirant,
et puis si a parlé itant;

2 Verse hinter 26,22:

quant la dame oï la novele,
li cuers li bat sor la mamele;

2 Verse hinter 55,12:

dont font les lis apareillier,
lassé furent, et vont colchier;

2 Verse hinter 80,20:

dont aura il de nos merci,
ce sai je bien trestot de fi.

Der Schreiber hatte nicht gemerkt, dafs v. 19 und 20 als nähere Bestimmung zum Vorhergehenden gehörten. Er glaubte, mit v. 19 bgänne ein neuer Satz, dem der Hauptsatz fehlte. Einen solchen schob er deshalb ein.

2 Verse hinter 87,4:

se li desagree forment
ce que cil li dist laidement;

2 Verse hintert 90,12:

dolante fu et tres pensée,
et de mal talent molt troblée;

2 Verse hinter 107,10:

lie et joiant tant sojornerent
que alquens le resvigorerent;

2 Verse hinter 113,17:

proies lui que secors vos face,
et que il vos otreit sa grace;

2 Verse hinter 116,24:

tos jors ert mais en memoire,
encor l'apele l'on Gregoire.

Endlich sind zu nennen Umstellungen:

7,9—12 stehen in der Reihenfolge 12, 11, 9, 10 mit der deutlich erkennbaren Absicht, durch Schaffung einer Anaphora kräftigere Wirkung zu erzielen. 9,5—6; 15,21—22 unter Beibehaltung der 2 Anfangswörter; 22,5—14 fälschlich hinter 24,14. Die Reihenfolge ist folgende: Hinter 22,4 stehen 22,15—23, 4, und es folgen unter Auslassung der Verse 23,5—6 die Verse 23,7—24,14. Es fehlen

alsdann 21,23—22,4, und es folgen 22,5—10, 22,13—14, 22,11—12. — Andere Umstellungen sind: 41,19—20 hinter 41,24; 50,1—2; 53,5—6; 55,19—20; 59,9—10; 58,21—22 hinter 59,2; 60,11—12; 60,13—14; 60,15—16; 71,3—4; 86,3—4; 109,23—24; 117,7—8 und geändert zu:

qui furent el ciel coroné
por les grans biens c'orent ovré.

Zu erwähnen bleibt schliefslich eine von den andern Handschriften abweichende Stelle, die freilich erst späteren Datums sein mufs, da Handschrift B_2, die sonst sicher auf A_2 zurückgeht, hier mit $A_1 A_3$ übereinstimmt. Aus dieser Stelle erfahren wir nämlich, dafs sowohl der Herzog als auch Gregor vor Beginn der Schlacht sich in Schimpfreden ergehen, während in den andern Handschriften der Herzog allein es thut. Diese Abweichung rührt her von dem Ausfall der Verse 61,11—15, wobei wohl *cheval* in 61,11 und *chevalier* in 61,15 im Spiele war. Deshalb mufsten Änderungen eintreten, und zwar wurde 61,10 umgestaltet zu:

Gregoir lie crie erraument,

und v. 61,16 zu 4 Versen ausgesponnen:

tornes l'escu, vos est mestiers;
avos le di, dans chevaliers!
Et li dus li a respondu:
Mais vos estes li mal venu.

§ 3. Die Handschrift der Nationalbibliothek zu Paris No. 1545 (A_3).

Die Handschrift A_3 ist im Catalogue des Manuscripts de la Bibliothèque Impériale à Paris, Bd. I 247 folgendermafsen beschrieben: „Sur un feuillet de garde en vélin, des comptes de redevances de divers villages situés aux environs de Remiremont, de 1408. Papier. XV. siècle (Anc. 7588², de la Mare 369)."

Unsere Legende steht in dieser Handschrift auf Fol. 121—136 und folgt auf „Le livre des Perses anciens" commençant par:

„Ayde, roy Jhesu-Christ,
Pere, Filz et Saint Esprit"

et finissant par:

„Et qui à cellui regnier donne
les biens qu'en cest siecle lui donne.

Explicit Vita Patrum."

Die Handschrift liefert einen Text, mit dem man sehr willkürlich verfahren ist. Namentlich gilt dies in Bezug auf Verjüngung der überlieferten Wortformen, wodurch sehr häufig sowohl Metrum als Reim arg verletzt ist. Im Einzelnen ist zu bemerken:

I. Schreibfehler haben sich in den Text eingeschlichen:

de Griffaigne f. *d'Aquitaigne* 1,3; *torment* f. *comand* 17,8; *estre* f. *erre* 18,16; *doux* f. *douze* 41,15; *saint Richier* f. *sire chiers* 46,11; *soudoiers* f. *soudoies* 68,8; *ouvrage* f. *orage* 35,5; *ce verrons* f. *desevrons* 81,21; *mestier* f. *maistre* 99,12; *premierement* f. *parvienent* 116,13; *viennent* f. *vivent* 117,18.

II. Benachbarte Wörter veranlassen, daſs richtige Wörter durch falsche verdrängt werden:

maulvaistié maulvaise f. *volenté maulvaisé* 8,6.

III. Unverstandene Ausdrücke geben Anlaſs zu Änderungen:

el fälschlich zu *et le* aufgelöst 20,4; *toe feie* zu *toutes foiz* geändert 71,19.

IV. Verse werden verdrängt durch Rekapitulation anderer.

s'elle par toy n'est avancée 5,20 f. *mar fu onques la lasse née* in Anschluſs an 5,8.

V. Das Metrum wird entstellt:

1. durch Wechsel von Synonymen:

gabez f. *enginnez* 10,16; *le getterent* f. *l'enpeinstrent* 26,12; *mot ne soupira* f. *mot ne sona* 44,3.

2. durch Auslassungen einzelner Wörter:

fut hinter *molt* 13,8; *hons* hinter *gentils* 16,19; *en chief* hinter *de chief* 19,7; *o* hinter *ensemble* 49,7; *bon* hinter *eust* 58,18; *dire puis* 11,9; *et* hinter *riche* 38,7; *ja* hinter *que* 107,17; *molt tost* hinter *fait* 91,23; *jel* am Anfange 94,10.

Daneben ist A_3 reich an Auslassungen ganzer Verse. Aus Unachtsamkeit und mit Reimstörung fehlt 116,11.

Verspaare fehlen:

I. wegen gleichen oder ähnlichen Versanfanges:

47,3—4. Wegen *car* in 47,2 und 47,5 fielen 2—4 aus. Ein anderer Abschreiber schuf zu 47,1 einen neuen Vers:

n'en ourras parler jamais;

64,19—20 wegen *tornez* 18 und *torné* 20; 65,17—20 wegen *trestuit dient* in 17 und 21.

II. wegen gleichen oder ähnlichen Versausganges:

18,18—19; 30,3—4; 33,20—34,1 wegen *mer* 33,20 und 34,2; 106,12 und 106,15, weil durch Umstellung die Verse 11, 12, 15, 16 zusammengekommen waren, und diese 4 den Reim auf *é* zeigen; 30,6—9, weil der Blick des Schreiber von *enor* in 30,5 auf *seignor* in 30,10 fiel. Um Verständnis hineinzubringen, änderte nun ein Abschreiber v. 10 in Reminiscenz an 19,2 in:

comme la fille leur seigneur.

III. wegen gleicher oder ähnlicher Wörter im Innern der Verse:

14,5—6 wegen *molt* 6 und 4; 53,7—8 wegen *borjois* 7 und 9; 54,15—16 wegen *prendre* 16 und 18; 59,1—2 wegen *ot bon* 58,23 und *ot bone* 59,1; 101,7—8 wegen *jor* 7 und 9.

Ohne erkennbaren Grund fehlen:

16,7—10; 31,7—10; 32,19—20; 33,13—14; 37,17—18; 38,1—2; 39,9—10; 51,1—2; 51,13—24; 52,13—14; 57,17—20; 58,19—10; 59,7—12; 60,15—18; 61,7—62,10; 63,13—18; 63, 13—18; 63,21—22; 64,9—10; 69,7—8; 78,9—10; 81,1—2; 84,15—16; 90,9—10; 91,11—12; 92,13—14; 93,13—16; 98, 23—99,2; 104,9—10; 109,5—6; 113,1—2; 114,19—20; 116, 1—4.

Absichtlich sind gekürzt:

29,4—6 zu 1 Vers:

hors de ce lict yus la poterent;

29,19—22 zu 2 Versen:

quant la nouvelle a entendue,
le corps d'angoisse ly tressue;

67,7—10 zu 2 Versen:

ya soit ce que vous ne m'amez,
si vous dis ye que me prenez;

25,19—21 zu 1 Vers:

s'il laissent aux ondes mener.

Es fehlt aber der hierauf reimende Vers.

Zusätze und Zerdehnungen:

2 Verse hinter 2,6:

et remambrance y veuilliez prendre,
a Dieu pourrez voz ames rendre;

8,17—18 zu 4 Versen zerdehnt, indem für v. 18 3 Verse gesetzt werden:

ce est deables, qui sa cure
a toute mise a eulx decoivre
que de pechié ne fussent sovere;

18,1—2 zu 22 Versen:

adonc ses escripvains manda,
lectres fist faire, et seella.
Puis sont venuz les messagiers
a cui furent bailliés les briefz.
Par la terre les envoya,
et partout ses barons manda
qu'a luy viennent hastivement,
nel mectent en delaiement.
Quant voient les briefs leur seignour,
a luy sont venuz par amour.
Quant sont venuz, moustré leur a
que en Jherusalem ira,
mais avis vient de toute l'onnour

devant vous saisir ma serour.
Bien scay que Dieu a regardé
de moy toute ma volenté;
faire de moy puet son plaisir,
ou de vivre ou de mourir.
Quel qu'aviengne ne quoy que non,
vueil que tout deviengne si hon.
Tuit l'octroient yoyeusement,
fors tant que de lui sont dolans.

Hinter 23,15—18, die in A_3 lauten:

et en chatel doint a l'enfant
l'or et le paille reluisant
et ses tables qui sont d'ivoire,
ou est de ly escript l'istoire,

sind 4 Verse eingeschoben:

pour Dieu requiert ceste dolante
qui tant est en doleur p̄nte,
que qui les tables trouvera,
et l'escript dedens entendra,

und v. 19 und 20 zu 4 Versen ausgesponnen:

pour Dieu le garde itant de temps
que autant ait apris de sens
ly enffes, qui moult est petit.
Dieu gardes le de tous perils;

24,7—8 zu 6 Versen zerdehnt:

le regarda; puis dit itant:
Fils, n'est huy nulle mere vivant
tant ait douleur ne esmaiance,
comme ye ai par la puissance
au diable, qui m'engina
tant que mon frere me coucha;

33,12 zu 3 Versen:

fu es ondes de mer getez,
et mis en mer en ung batel,
bien enclos dedens ung tonnel;

36,3—6 zu 6 Versen:

il demanda que ce estoit
illec dedens, et que devoit
que ilz ne trayoient avant;
et ly ung dit: ne vous est tant
de chose que dedans sachions,
car il n'y a, se moult peu non.

69,23—24 zu 4 Versen:

scavoir se ya nul lieu trovast
ou il secretement cachast

les tables, ou estoit escript
qui de luy la verité dit;

78,2 zu 3 Versen:

car mieulx voulsist morir son veul
la comtesse que estre vive.
Plus devint verd que nen est cive;

90,17 zu 3 Versen:

quant herbergiez l'avez huy mais,
car le laisses estre en pais
ennuit mais en vostre maison;

2 Verse hinter 95,24:

quant ce ot fait, n'y demora,
entre en la nef, si s'en ala,

tautologisch zu v. 95,16, der in in A_3 lautet:

retorner s'en vìnt en sa nef;

2 Verse hinter 97,10:

trestous les chrestiens du monde
en sa poëste toujours sont,

tautalogisch zu 97,11.

Umstellungen:

28,5—6; 31,19—32,16 in der Reihenfolge: (32,3—6; 32, 13—16; 31,19—32,2; 32,7—12); 43,13—14 hinter 43,16; 43, 17—18; 75,17—18 hinter 75,20; 75,23—24; 96,19—20 hinter 96,24; 99,9—12 hinter 99,13—14; 100,5—6; 101,9—10 hinter 101,12 wegen der Auslassung der Verse 101,7—8; 106,9—16 in der Reihenfolge: 13, 14, 9, 10, 11, 16 (12 und 15 fehlen); 112, 7—8.

§ 4. Die Londoner Handschrift (B_1).

Auf die Handschrift B_1 hat zuerst Húgo Bieling aufmerksam gemacht in Herrig's Archiv 47,452, alsdann sich weiter über dieselbe ausgelassen in seiner Schrift: „Ein Beitrag zur Überlieferung der Gregor-Legende, Berlin 1874.“ Aufserdem findet man eine Beschreibung bei Neuhaus: „Adgar's Marienlieder, Heilbronn 1886“ (erschienen als Band IX von Förster's Altfranzösischer Bibliothek).

Die Handschrift befindet sich im Britischen Museum zu London und trägt die Bezeichnung Bibl. Eg. 612. Im Spezialkataloge ist sie folgendermafsen beschrieben: „Contes dévots consisting of legendary stories, narratives of miracles and lives of saints in early Anglo-Norman poetry; among them are the legends of S. Theofilie and Gregorie. On vellum. Written about 1300. Imperfect at the beginning and end. Purchased at Sotheby's 1836. Had previously belonged to Wm. Bentham, Esq. of Gower St.“

Sie ist eine schöne gut lesbare Pergamenthandschrift und nach Bieling's Annahme entweder Ende des 12. oder Anfang des

13. Jahrhunderts geschrieben. Das Manuskript, in England verfaſst, ist in klein 4^0 und enthält auf jeder Seite doppelte Kolumnen. Unsere Legende steht auf Fol. 75^c—96^a.

Die Fehler dieser Handschrift haben darin ihren Grund:

I. daſs sich der Kopist verschrieben hat:

serva f. *servi* 13,10; *ka a* f. *ke a* 16,24; *que Rome* f. *qu'a none* 74,22; *as leis* f. *esleis* 74,9; *mot* f. *maus* 28,7; *les mains* f. *le mes* 29,7; *deserite* f. *deserte* 32,23; *de luinz* f. *de laienz* Fol. 87^c9; *prisun* f. *prisunier* Fol. 87^c25.

II. daſs Wörter aus andern Versen wiederholt werden:

quident f. *puissent* 2,16 wegen *quident* 2,15; *jo sui* f. *sui* 51,24 aus 23; *ke* f. *ne* am Anfange Fol. 85^b10 aus 85^b9; *vie* f. *aïe* 9^d1 aus Fol. 90^c25.

III. Sie bewirken daſs das Metrum gestört wird:

1. wegen Vertauschung von Synonymen:

sëurance f. *sëurté* 17,2; *esgarder* f. *regarder* 89,17;

2. wegen Gebrauchs eines Simplex für ein Kompositum: *trovée* f. *retrovée* Fol. 94^b5.

3. wegen Ersatzes längerer Formen durch kürzere oder umgekehrt:

espenir f. *espenëir* Fol. 92^d6; *marchant* f. *marchaant* Fol. 91^d18; *pechur* f. *pecheur* Fol. 91^c25; *peschur* f. *pescheur* 41,19; Fol. 91^c15, 91^d1, 04^a22, 94^b19, 94^c20, 95^b24; *frum* f. *ferum* 13,23; *frunt* f. *ferunt* 67,12; *frai* f. *ferai* 40,11, Fol. 78^a23; *ore* f. *or* 4,23; 13,5; 16,20; 38,11; 46,15; 71,19; Fol. 90^b24; Fol. 96^a11; *encore* f. *encor* Fol. 85^c22, 91^b14, 94^d1.

4. wegen verjüngter Femininbildung:

queles noveles f. *quels noveles* 73,19.

5. wegen Auslassung einzelner Wörter:

en hinter *ke* 5,1; *a* hinter *deit* 6,18; *de* hinter *et* 10,24; *et* vor *fort* 17,9; *i* vor *cunduirai* 17,11; *mult* vor *tost* 18,1; *fud* hinter *mult* Fol. 79^d3.

Von einzelnen Versen fehlen:

21,17; 32,2; 43,22.

Von Verspaaren fehlen:

44,3—4 und 75,17—18. Letztere, weil der Schreiber durch diese Verse die ursprüngliche Lesart der Verse 73,9—10 verdrängte.

Umgestellt sind ohne Störung die Verse:

18,11—14 hinter 18,8, mit Störung die Verse Fol. 91^a7—8.

§ 5. Die Arsenalhandschrift No. 325 (B_2).

Wie auf A_1 so machte auch auf B_2 Luzarche zuerst aufmerksam. Sie befindet sich in der Arsenal-Bibliothek zu Paris und bildet einen Teil der Handschriften-Sammlung Belles-Lettres fran-

çaises No. 325. Unsere Legende steht dort Fol. 155d—169d und ist überschrieben:

C'est la vie Saint Gregoire
ki fu apostoiles de Rome.

Die Handschrift ist an einigen Stellen teilweise verletzt, beklebt oder befleckt. So: Fol. 156b 39—43; Fol. 156c 38—44; Fol. 161d 18; Fol. 161d 38; Fol. 165d 56; Fol. 162c 28—34; Fol. 169d 7.

Der Dialekt ist der pikardische.

Die Quellen der Verderbnisse liegen:

I. in Verschreibungen:

tel f. *tes* Fol. 157c 2; *va* f. *veit* 43,9; *enbrasé* f. *esbrasé* 8,22; *fils* f. *fille* 161b 16; *lues* f. *jus* 161b 22; *s'aine* f. *s'ame* 161b 43; *les* f. *ses* 161c 9; *consella* f. *conrea* 161d 40; *si venrons* f. *desevrons* 81,21; *sainte* f. *s'ante* 112,13; *cuer talent* f. *cuer dolent* 167a 15; *le seneschal et la contesse* 55,3 f. *le seneschal a la contesse,* bewiesen durch den Relativsatz:

qui droit a li vos conduira.

II. darin, dafs Wörter aus andern Versen wiederholt werden, oder verursachen, dafs ursprüngliche Wörter eine unrichtige Gestalt bekommen:

femme f. *frere* 45,11 aus 45,10; *dire* f. *lire* Fol. 165a 10 aus 165a 9; *diex* f. *ciex* 109,18 aus 109,17; *sera mort* f. *se racort* 111,14 in Anschlufs an *sera mort* 111,13; *assez* f. *altre* 27,6 aus 27,5; *parfui* f. *effui* 15,20 wegen *paroï* 15,19; *reconforter* f. *por conforter* 21,7 wegen *reconte* 21,6; *par penitance* Fol. 165c 47 f. *a penitance* wegen *par sa pitance* Fol. 165c 46; *coment* f. *ainz ke* Fol. 165c 59 wegen *coment* Fol. 165c 57.

III. darin, dafs Wörter nicht verstanden wurden:

Daher *maus fait* fälschlich zu *mesfait* geändert 28,7.

IV. darin, dafs das Metrum gestört wird durch Auslassung einzelner Wörter:

fils hinter *biaus* 4,19; *ne* vor *eust* 59,16; *li* hinter *il* 63,6; *ne* vor *tire* 73,15; *il* hinter *dist* Fol. 161a 32; *a* vor *ambedeus* Fol. 159c 14.

Zu diesen Auslassungen einzelner Wörter treten Auslassungen ganzer Verse. Von einzelnen Versen fehlen: 7,8; 58,17; der Vers B_1 89c 12 und 1 Vers hinter Fol. 167b 27.

Fehlen Verspaare, so kann diesen Ausfall bewirkt haben:

I. gleicher Versanfang:

B_1 82d 8—9 wegen *et* in 8 und 10; deshalb v. 10 und 11 (B_2 Fol. 160a 25—26) geändert, so dafs sie in die Konstruktion passen. B_1 liest:

e si acunta a sa gent
ke de sa fille est veirement,

si l'enveia a dan abé
ke li donast chrestienté.

Dafür B_2:

et puis l'envoient bautisier
a dant abé en son moustier.

Dann fehlen die Verse B_1 84^d 24—25 wegen *et* 84^d 24 und 85^a1. Endlich sind ursprünglich ausgefallen die Verse 62,9—12 wegen *quant* B_1 89^a9 und 13. Da hierdurch eine Lücke entstand, schob B_2 (Fol. 164^d 8—9) 2 Verse ein und ändert in 164^d10 das *quant la* von B_1 zu *se li*.

II. gleicher oder ähnlicher Versausgang:
So die Verse B_1 (92^d 16—21 (in B_2 zwischen 166^d 44 und 45) wegen *veir* (*verum*) 92^d15 und *veer* (*videre*) 21.

III. gleiche Wörter im Innern der Verse:
So die Verse B_1 92^c7—8. Die Verse 92^c6 und 10 enthalten nämlich das Wort *eve*. Aus diesem Grunde fielen 7—10 aus. Da hierdurch eine Lücke entstand, fügte später ein Abschreiber von B_2 2 Verse selbständig ein (B_2 166^d11—12).

Ohne plausiblen Grund fehlen:
B_1 79^a 8—9; B_1 82^a 23—24; B_1 90^d 14—15; B_1 93^d 18—19; p. 109,7—8; die in A_2 A_3 enthaltenen Verse 109,14a und b, welche dort lauten:

et quant il entra dedens Rome,
tous li clergies et li autre home;

dann 8 Verse zwischen 111,4 und 5, die A_2A_3 aufweisen:

quant il ot receu l'onor
si con il plot al creator,
de dieu proier ne se targea,
mais plus en plus s'en efforça,
et diex qui les siens pas n'oblie,
son bon sergeant n'oblia mie;
abandon li fist de son bien,
por lui salva maint crestien.

Endlich die Verse 114,19—22; 115,9—10; 116,17—18; 116, 21—117,18.

Zahlreich wie diese Lücken sind nun anderseits Zusätze:

2 Verse hinter 3,2:

Hui mais ores le grant dolor
que puis avint au pecheor;

2 Verse hinter 45,16 die tautologisch zu 45,17—18 sind:

li abes fu molt sages hom,
si quist celui en sa maison;

2 Verse hinter 62,22:

parmi l'escut paint a lion
li fait passer le gonfanon;

2 Verse hinter B_1 87b 25, die stören und Rekapitulation sind aus 64,9—10:

a vive force o mal talent
molt les menoient laidemeut;

2 Verse hinter B_1 87d 21:

ensi s'en fait tost reporter
en son païs, por respasser;

2 Verse hinter 72,12:

car jou me vuel caens estier
tot solement, por deporter;

2 Verse hinter 72,24:

se damediex ne le tenist,
ja en son sens ne remansist;

2 Verse hinter 73,20:

avois hucé li escuiers,
ahi quel duel, frans chevaliers!

2 Verse hinter 74,5:

mais Gregoires qui la dame aime,
et qui de li servir se paine

unter Änderung des v. 6 zu:

torne le cief de son ceval;

2 Verse hinter B_1 90a 10:

de cest forfait orons la vie
dont l'estoire est chaens escrite;

2 Verse hinter B_1 90d 18:

quant iceste corte leeche
nos revenra a grant tristeche;

hinter B_1 93c 5—6, die in B_1 lauten:

unkes nuls hoem nel regarda,
neis li culvert qui l'ensera

2 Verse:

n'en souvint onques nule fois.
Or sachies bien que fu destrois.

Der Schreiber merkte nicht, daſs v. B_1 93c6 auch von *regarda* abhing. Er glaubte, mit *neis* begänne ein neuer Satz, dem das Verbum fehlte.

2 Verse hinter 108,24:

devant la porte humlement
depria Dieu omnipotent,

die tautologisch zu 108,24 und 109,2 stehen, denn 109,1—2 liest B_2:

envers le ciel un regart fist,
depria Dieu, et se li dist;

2 Verse hinter 109,2:

glorieus diex qui me fesis,
et en mon cors ame mesis;

die Verse 109,19—20; 2 Verse hinter 113,22:

les pies li baise, et si l'acole,
or li plaist molt icele escole,

(erster Vers tautologisch zu 113,23:

estroitement les pies li baise);

2 Verse hinter 115,20:

por ses pechies espeneïr,
juner, villier et peu dormir;

endlich die Verse 118,7—12.

An diese Zusätze schliefsen sich eine grofse Anzahl Zerdehnungen.

43,10—12 zu 5 Versen:

se li commence a demander
qui içou li avoit mesfait.
Il dist: Gregoires li a fait,
et cele molt tost si s'ecrie.
a haute voiz con esmarie;

59,3—4 zu 6 Versen:

cauces de fer molt biens ouvrées,
et en ses jambes bien fremées.
Li esporon furent a or,
en Egypte les fisent Mor.
Li bons abes se li dona,
quant a chevalier l'adouba;

die Verse B_1 89^c 23—89^d 3 zu 8 Versen. B_1 liest:

sire, dist ele, dulce vie:
e dites ore a vostre amie
pur amur deu, le rei celestre,
ainz que jo muere, de vostre estre,
de quel païs fud vostre mere,
e quel hoem fud vostre pere.

Die Abweichung in B_2 ist so zu erklären: Für *amie* hatte ein Schreiber *vie* aus dem vorhergehenden Verse genommen. Dadurch wurde die Konstruktion gestört. Ein zweiter Abschreiber änderte *ainz que jo muere* zu *car dites ore* und verarbeitete den in den Wörter *ainz que jo muere* enthaltenen Gedanken in 2 Versen, die er hinter B_1 89^d 3 einschob:

me dites ore ainz que jo muire
vos le metes molt taisant cuire.

B_1 93^d 13 zu 3 Versen:

ens el sepulcre le poserent
molt gentement con lor signor,
con lor empereor pastor;

die Verse B_1 94^a 9—10:

li clerc alerent tant querant
ke un matin vindrent errant

zu 6 Versen:

par cel saintisme anoncement
que diex noncha en lor convent,
montent dui clerc de la cité;
en lor cemin en sont entré.
Un jor et autre quisent tant
c'un matinet a l'ajornant.

Da aber die Handschrift den nächsten Vers wie B liest, nämlich

en la maisun d'un pescheur,

fehlt das Verbum zu 167c 29.

Die Verse B_1 94a 18—20:

un grant (i. e. poisson) lur ad devant porté,
e cil l'unt mult tost acheté,
si l'en donent plus que le dreit

zu 5 Versen:

cil en quisent a acater.
Il lor en fait un aporter,
qui molt par fu et bons et chiers,
et cil l'en donent volentiers
asses avant outre le droit;

die Verse B_1 94a 22—23:

si unt prié le pescheur
k'il lur cunreit pur deu amur

zu 4 Versen:

quant eslegié ont le poisson,
pus si deprient au baron
qu'il lor conroit par veritet
trestot le miex qu'il onques set;

die Verse B_1 94d 14—15:

cil surent bien demaintenant
que ceo ert cil qu'il vunt querant

zu 6 Versen:

si tost come li clerc le virent
trestot ensamble tres bien dirent
que cou ert cil qu'il vont querant,
et si en orent oï tant
le pescheor dire et conter
qu'il n'en vaurrent plus demander;

113,24 zu 3 Versen:

por cou ke lieu en a et aaise;
onques li cors ne li apaise,
ce li semble que trop se taise;

114,14 zu 3 Versen:

quant damediex, qui m'a crié,
a ma joie m'a ramenée
que joū avoie entroublée.

Umgestellt sind:
42,19—20; 114,6—7; B_1 Fol. 83^d 22—23 und B_1 87^a 22—23.

TEIL II.

GRUPPIERUNG DER HANDSCHRIFTEN.

§ 1. Keine der Handschriften ist Original, oder war Vorlage der anderen.

A_1 hat allein die Lücken hinter 42,11 und 72,14; A_2 allein die Lücken 20,23—24; 45,7—14; 53,11—12; A_3 allein die Lücken 37,17—18; 39,9—10; B_1 allein die Lücke 44,3—4; B_2 den A-Handschriften gegenüber allein die Lücke 62,9—12, B_1 gegenüber die Schilderung der Sühne der Mutter.

§ 2. Die Handschriften teilen sich in eine A- und B-Gruppe.

Inhaltlich sowohl, wie in formeller Beziehung zerfallen die uns vorliegenden Handschriften in 2 scharf abgegrenzte Gruppen A und B. Zu der ersten gehören die mit A_1 A_2 A_3, zur zweiten die mit B_1 B_2 bezeichneten Handschriften. Berücksichtige ich an dieser Stelle nur die formale Seite, so unterscheidet sich die B-Gruppe von der A-Gruppe.

I. durch Kürzungen, die durchweg anzutreffen sind:

3,17—20 entsprechen	B_1 76^a 2—3; B_2 156^a 43—44;
5,23—6,4 entspr.	B_1 76^b 19—10; B_2 156^b 40—41;
7,1—4 entspr.	B_1 76^c 14—15; B_2 156^c 15—16;
8,17—20 entspr.	B_1 77^a 2—3; B_2 156^d 8—9;
9,21—24 entspr.	B_1 77^a 24—25; B_2 156^d 30—31;
11,9—12,12 entspr.	B_1 77^c 6—11; B_2 157^a 17—22;
14,3—10 entspr.	B_1 78^a 2—3; B_2 157^b 20—21;
15,3—14 entspr.	B_1 78^a 18—23; B_2 157^b 42—157^c 4;
25,23—16,18 entspr.	B_1 78^b 9—22; B_2 157^c 13—26.

u. s. w.

II. durch Zusätze und Erweiterungen:

12,17—22 entspr.	B_1 77^c 16—23 B_2 157^a 27—34;
24,5—10 entspr.	B_1 79^d 25—80^a 7 B_2 158^c 3—10;
46,20 entspr.	B_1 84^a 8—10 B_2 160^d 28—30;
48,19—20 entspr.	B_1 84^b 20—25 B_2 161^a 21—26;
50,15—51,2 entspr.	B_1 84^d 12—85^b 1 B_2 161^b 22—161^c;
51,21 entspr.	B_1 85^c 15—17 B_2 161^d 9—11;
54,23 entspr.	B_1 86^b 6—8 B_2 162^a 29—31;
59,9—12 entspr.	B_1 86^b 20—25 B_2 162^a 43—162^b3.

u. s. w.

III. durch gemeinsame Umstellungen:
7,17—18; 23,15—16; 38,15—16 hinter 38,20; 86,15—16 hinter 86,18.

§ 3. B_2 eine Mischhandschrift.

Obgleich nun auch zum gröfsten Teil B_2 in ihren Lesarten mit B_1 übereinstimmt, so zeigt sie doch an mehreren Stellen die Eigentümlichkeit, dafs sie B- und A-Lesarten vermischt, dafs also der Schreiber neben einer B-Vorlage eine A-Vorlage benutzte. Am deutlichsten sieht man dies in den einzelnen Teilen der Kampfscene, weshalb ich diese Scene auch zuerst betrachten will.

In den Versen 57,21—58,16 wird uns die Eröffnung des Kampfes geschildert. B_1 (fol. 87^a 1—6) kürzt diese Scene zu 6 Versen:

anceis que miedi fust passé
es vus l'assalt a la cité.
Un riche ducs l'ad assegée,
ki lungement l'ad guerrée,
Icels dedenz s'adubent tost
ki turneer s'en vont en l'ost.

B_2 (fol. 162^c 9—28) hingegen hat 20 mit den A-Handschriften gleich lautende Verse.

Die v. 58,17 und 18 sind A und B gemeinsam. Die folgenden Verse 58,19—60,4 ersetzt jedoch B_1 (fol. 87^a 9—24) durch 16 selbständige Verse:

Gregorie fud mult enginnus
e des membres bien vertuus.

Devant les altres esporone,
mult roistes cops i fiert e dune.
De la lance que li ber porte
la hanste fud e dreite e forte
k'il n'a consiut cel chevalier
ke li n'estuce trebuchier.
Gregorie fud sages li ber,
e si fud mult bon chevalier
alkes par sa grant sapience
e alkes par sa grant puissance,
se set si bien de tut garder
ke nuls nel poet de rien grever
ne pur ferir ne pur buter.
Tant se saveit bien demener.

B_2 indessen läſst die 4 ersten Verse von B_1 unberücksichtigt und giebt dafür (fol. 162c 30—162d 23) alle die Verse, welche A aufweist. Dann kehrt sie zu ihrer B-Vorlage zurück und nimmt (fol. 162d 24—35) die 12 Verse auf, die B_1 (fol. 87a 13—24) zeigt. Dadurch werden die Verse 58,23 und 59,22—23 zwei Mal gebracht, einmal in der Gestalt, wie sie die A-Handschriften aufweisen, das zweite Mal, wie sie B_1 liest. So liest B_2 (162c 34) gemäſs A:

hauberc ot bon et lance forte

und (fol. 162d 24—25) gemäſs B:

et li lance que li bers porte,
fu si tres fors et rade et forte,

(die nur eine Verschlechterung der Lesart B_1 (87a 13—14) sind), anderseits die v. 59,22—23 gemäſs A (B_2 fol. 162d 17—18):

pluisor en a fait trebuchier;
cil cui consieut, a fait verser,

und (162d 25—26) gemäſs B:

que il ne consieut chevalier
que il ne face trebuchier.

In den Versen 60,5—25 gehen nun B_1 (fol. 87a 25—87b 9) und B_2 (fol. 162d 36—43) zusammen. Gemeinschaftlich ändern sie hierauf die Verse 61,1—2 zu:

quant Gregoire le mot entent,
l'escu embrace fierement,

und fügen hierhinter 4 Verse. Darauf weicht von 61,3—65,6 B_1 (fol. 87b 16—23) vollständig von A ab und liest 8 Verse:

Gregorie ad le duc feru
el descovert defors l'escu
si que par mi l'alberc blanc
li mist le fer al destre flanc.
Quant vers terre le veit verser,
si l'embrace par mi li ber.

Puis l'ad saché laenz si tost
ke unkes n'ot socurs del host.

B_2 hingegen setzt in die Lesart von A mit v. 61,2 ein und geht genau von Fol. 163a 6—165c 20 mit diesen Handschriften. Vor 61,2 schiebt sie nur 1 Vers ein:

Gregoires a le duc vëu,

der entweder für 61,1 steht und geändert ist, weil dieser Vers in B schon vorher in der Gestalt:

quant Gregorie le mot entent

vorkommt, oder A_2 aus v. 60,19 entlehnt ist. Dieses Verses wegen werden die in B_1 (87b 4—9) stehenden Verse:

Gregorie vit le duc mult fier,
si commença a demander,
ki pot ce estre as armes chieres
ki la conduist ces granz eschieles.
Li cumpaignun respunent tost:
Ço est li ducs ki conduist l'ost,

von B_2 (162d 40—43) zu 4 Versen gekürzt und geändert, weil der Schreiber eine Wiederholung vermeiden wollte:

Gregoires a le duc demandé,
et on li a bien avisé
que çou est cil as armes chieres
qui la conduisoit ces banieres.

Nachdem B_2 den A-Handschriften bis v. 65,6 gefolgt ist, wendet sie sich wieder zu ihrer B-Vorlage. B_1 hat bis hierhin ganz kurz den Kampf Gregors mit dem Herzoge erzählt, welcher damit endet, dafs der Herzog gefangen genommen und in die Stadt geschleppt wird. Von 87b 24—87c 6 werden nun die Folgen dieser Gefangennahme berichtet. Mit Gregor sind die Bürger in die Stadt gezogen und haben die Thore geschlossen. Die Feinde wollen durch einen Sturm die Stadt nehmen, werden aber zurückgeschlagen. Diese letzte Schilderung nimmt auch B_2 auf, die vorher mit den A-Handschriften ausführlich den Kampf Gregor's mit dem Herzoge vor der Stadt, sowie einen an des letzteren Gefangennahme sich anschliefsenden Strafsenkampf geschildert hat. Da sie aber auf diese mit den A-Handschriften gemeinschaftliche Schilderung ohne ein Bindeglied nicht gleich die Verse von B_1 (f. 87b 24—87c 6) folgen lassen kann, schiebt sie hinter die Lesart von A (65,6) erst 6 Verse ein (fol. 163c 20—25):

Quant Gregoires les ot mis fors
de la cité par ses esfors,
et il les ot asses cachies
et abatus et detrenchies,
en la cité retorne ariere
ensamble sa compagne fiere,

und geht dann (fol. 163c 26—35) gemeinsam mit B_1:

apres Gregoire sont entré
tout li borgois de la cité
[a vive force, o mal talent
molt les menoient laidement
(nur B_2 = 64,9—10)],
et li sergeant et li meisnie
si ont la porte verouillie;
et li grans bruis de toute l'ost;
les vont suivant apres molt tost;
s'escuident prendre par asaut,
mais noient ne monte ne vaut.

Haben wir also in B_1 neben der Schilderung des Kampfes zwischen Gregor und dem Herzoge vor der Stadt nur die eines Angriffsversuches auf die Stadt, in A nur die eines Strafsenkampfes so haben wir in B_2 sowohl den Strafsenkampf als den Angriffsversuch der Feinde auf die Stadt.

In den Versen 65,7—8 gehen nun A und B zusammen; von 65,9—66,22 weichen jedoch B_1 (fol. 87c 8—24) und B_2 (fol. 163c 38—163d 9) in ihren Lesarten gänzlich von A ab:

Cex de laiens treve ont mandée;
lors s'en revont en lor contreé.
Le duc laissierent en prison,
bien ait Gregoire li preudon,
qui sa mere a si acuitée,
et la guerre si tost finée.
Qui dont veïst les citouains
a Gregoire baisier les mains
et celes dames haut monter
por le baron a esgarder,
qui par son cors tant seulement
a pris un duc devant sa gent!
Trestot hucent, grand et petit:
Cestui prendes, dame, a marit!
Li dyables les fait parler,
qui Gregoire velt tormenter.

Es wird also geschildert, wie die Feinde um Frieden bitten, abziehen und den Herzog in Gefangenschaft lassen, wie dann die befreiten Bürger, erfreut über Gregor's Erfolge, ihrer Herrin zujubeln, sie möge ihn zum Gemahl nehmen. — Nach dieser Schilderung wendet sich B_2 wieder zu ihrer A-Vorlage, setzt in v. 65,13 ein und schreibt (fol. 163d 10—41) sämtliche Verse bis 66,22. Dadurch wird die Schilderung des Friedensschliefsens, des Abzuges der Feinde und des Verlangens der Bürger, Gregor als den Gemahl ihrer Gebieterin zu sehen, zwei Mal uns vorgeführt.

Endlich ersetzt B_1 die Verse 66,23 — 67,4 durch 2 Verse (87c 25—87d 1):

Le prisunier tost desarmerent,
a la dame le presenterent.

B_2 (fol. 163[d] 40—45) jedoch giebt 6 Verse, wie die A-Handschriften.

Einen neuen Beweis liefern die Verse 42,13—43,8, in denen der Anlafs geschildert wird, aus welchem die Frau des armen Fischers dem zwölfjährigen Gregor vorwirft, dafs er als Findling in das Land gekommen. B_1 (83[b] 18—25) kürzt diese Erzählung zu 8 Versen unter Benutzung der Verse 42,13—16 und 43,5—8, indem sie v. 42,16 und die Verse 43,5—8 selbständig ändert. Sie liest:

Il avint chose en cel temporie
ke de duze anz fud Gregorie
un matinet alat juer
sur le rivage de la mer,
e si feri le fiz celui
ke son luier aveit de lui;
si avint que li emfant
vint a maisun tut plurant.

In den ersten 4 Versen schliefst sich B_2 (160[b] 39—42) an B_1, fügt hierhinter (160[b] 43—46) die in A (42,17—20) enthaltenen 4 Verse, zeigt dann inhaltlich wieder dieselbe Lesart wie B_1 (83[b] 22—25) und ändert nur die Form, wie es durch den Einschub bedingt wird. So entsprechen den eben genannten 4 Versen von B_1 in B_2 die Verse 160[b] 47—50, welche lauten:

Par jeu Gregoires feru l'a,
et cil forment s'en coreça,
droit a sa mere vint corant,
se li a dit le convenant.

Inhaltlich weicht somit B_2 ebenso wie B_1 von A ab, als beide Handschriften die Art des Spiels unbezeichnet lassen, durch das die Entzweiung zwischen Gregor und dem Fischerssohne zu Stande kommt.

Eine weitere Mischung scheint in B_2 vorzuliegen in den Versen 53,3—4. B_1 (fol. 85[d] 14) und B_2 (fol. 161[d] 33) ändern v. 53,3 selbständig in:

Gregorie ist fors de la barche.

Auf diesen läfst dann B_1 an Stelle von 53,4 drei ganz anders lautende Verse folgen:

si vit le païs grant e large
dunt cuntesse esteit sa mere,
ki l'ot ëu de son chier frere,

B_2 hingegen liest einen den A-Handschriften gleichen Vers:

ot bon destrier et forte targe.

Doch will ich hierauf kein Gewicht legen. Es wäre ja möglich, dafs in der Vorlage von B_1 v. 53,5 gefehlt, und dafs die da-

durch entstandene Lücke ein Abschreiber durch 3 Verse ausgefüllt hätte.

Deutlicher erscheint B_2 wieder als Mischhandschrift in den Versen 87,9—10. Gregor bittet den Fischer, welcher ihn später an den Felsen schmiedete, um Obdach während der Nacht. Dieser will es anfangs nicht gestatten, erklärt sich aber schliefslich auf Ersuchen seiner Frau dazu bereit.

Die Stelle lautet in A (87,9—10):

quant por Deu te fai le reclaim,
fai le gesir sor cel estraim.

B_1 (92a 15—16) ändert diese Verse zu:

quant pur deu ostel demanda,
en cel teitun culchum le la.

B_2 (fol. 166c 12—15) verbindet die Lesart von A mit der von B_1. Sie läfst die ersten 2 Verse, wie sie A hat, fügt dahinter die Verse, welche B_1 aufweist, aber, wie es durch den Vorschub der A-Verse nötig geworden, in veränderter Form. Sie liest deshalb für die Verse von B_1:

en cel toitel la dehors soit
con fors pechieres que il soit.

Die Verse 84,19—22 kürzt B_1 zu 2 Versen:

e si cum povres e chaitis
s'en fui hors del païs,

B_2 166a 42—45 aber hat 4 Verse wie A:

si c'a la loi de mendiant
s'en est fui a coc chantant
fors de la chambre le sien pere
e de l'honor qui fu sa mere.

Eine weitere Mischung erscheint in den Versen 83,15—84,10, wo B_1 91b 4—25) und B_2 (166a 20—39) bedeutend von A abweichen. In den ersten 8 Versen geht B_2 mit A, fügt dahinter 4 eigene Verse, läfst dann 2 Verse folgen, die B_1 zu Anfang dieser Schilderung hat, kehrt wieder zu A zurück, liest die Verse 84,9—10, die in B_1 nicht vorhanden sind und fügt dahinter 2 eigene Verse.

So erklärt sich auch die abweichende Lesart von B_2 (164b 28—33) von der in B_1 (88b 20—25). Gregor sucht einen Ort, wo er seine Tafeln verbergen kann, vermag aber keinen zu finden:

desque ceo vint apres super
ke sul s'en entrat a celée
en une chambre mult privée.
Tant i entrat celeement
ke nul nel saveit de sa gent.
Il regardat un poi ariere etc.

Von dieser B_1-Lesart behält B_2 nur den ersten und letzten Vers, die andern ändert sie in Anschlufs an A (70,5—8) zu:

que le cambrelenc apiela;
a le privée cambre ala.
Quant il ot fait la muserie
quant maint hom fait nesarie (?).

Diese Änderung hatte zur Folge, daſs die Verse B_1 (88c 5—8):

e veirement accustumé ad
k'un sul jor ne trespasserad
qu'il ne venist regarder
celeement e tut sans per,

von B_2 (164b 38—43) umgestaltet wurden zu:

si que cil mie ne le vit
qui a la cambre l'ot servit.
Dont s'atorne tout entresait;
onques nul jor ne l'entrelait
qu'il ne reviegne a l'arçon
la ou les tables mises sont.

Durch die Verse in A (82,5—8) sind dann auch wohl die Verse B_2 (165d 29—32) veranlaſst worden, die in B_1 ohne jede Störung hinter 90d 25 fehlen:

la balance est forment cargie
ou si grant coupe iert coucie,
ne quid que soit contrepesée
del grignor mont de la contrée,

und so stammen auch wohl die in B_1 ohne Störung fehlenden Verse 14,13—14; 69,1—2; 72,24 und 73,2; 89,21—22 aus A.

Auf den Umstand, daſs B_2 Misch-Handschrift ist, möchte ich auch den Ausfall der Verse 15,21—22 zurückführen, die in B_2 hinter 15,2 zusammen mit 2 andern Versen stehen und lauten:

si en sospire molt forment,
et si en pleure tenrement.
Li gentius hom ot grant paor,
quant a ses pies voit son signor.

Die Verse 15,1—2 lauten nämlich in B_1 B_2:

nes li frans hom ki ne set mie
que cele chose senefie.

Von diesen Versen wandte sich der Schreiber von B_2 zu seiner A-Vorlage, und wegen der Wort *francs hom* in 15,1 fiel sein Blick auf *francs hom* in 15,19, weshalb er hinter 15,2 die Verse 15,21—22 folgen lieſs. B_1 und somit wohl auch die Vorlage von B_2 hat zwar auch die Verse 15,19—20. Hier kann aber das *francs hom* in 15,19 nicht bewirkt haben, daſs von dem Schreiber von B_2 die Verse 15,21—22 hinter 15,2 gestellt wurden, denn B_1 B_2 haben hinter 15,20 zwei Verse eingeschoben, mithin wären doch diese hinter 15,2 gesetzt worden. Nachdem der Schreiber von B_2 diese Verse A_2 entlehnt und dann eigenmächtig noch 2 andere Verse eingeschoben hatte, kehrte er wieder zu seiner B-Vorlage zurück

und setzte in v. 15,3 ein. Die Verse 15,21—22 unterdrückte er alsdann absichtlich, da er sie vorher zu dem Einschube benutzt hatte.

Endlich zeigt sich B_2 noch deutlich als Mischhandschrift in der Schilderung der Reise Gregor's nach Rom. B_1 (95^c 23—24) und B_2 (168^c 20—21) sind zusammengegangen bis zu den Versen:

es vus les clerc joyans e liez,
ignelement saillent en piez.

Da bricht B_2 ab, setzt in die A_1 hinter 108,16 fehlenden Verse:

or n'i vaurront plus demorer
icil qui l'en doivent mener

ein und zeigt die ausführliche Reiseschilderung, wie sie in A bis v. 111,20 steht. B_1 jedoch kürzt die Reiseschilderung zu 2 Versen:

tut dreit a Rume le menerent,
e l'apostoilité li donerent.

Hier endet in B_1 die Legende, und es folgt nur noch ein Schlufs. Somit fehlt die in den andern Handschriften geschilderte und nicht gut zu vermissende Sühnescene der Mutter. Dafs B_2 dieselbe hat, ist auffällig und führt, da die Handschrift sich als Mischhandschrift erweist, zu dem Verdachte, dafs diese Scene aus A geschöpft sei. Dieser Verdacht findet sich bestätigt. Stammte diese Scene in B_2 aus einer B-Redaktion, so müfste sich darin die Eigentümlichkeit kund thun, welche die Fassung von B im Gegensatz zur originalen A zeigt, nämlich, dafs sich sichtliche Kürzungen des Textes darbieten. Ist sie nicht original, und stammt sie aus A, so mufs sie sich in ihrer Lesart an diejenige Handschrift anlegen, die B_2 neben einer B-Fassung benutzte.

Nun lassen sich keinerlei Kürzungen auffinden; nur einige Verse fehlen, die aber aus Versehen ausgefallen sein können. Dafür aber lehnt sich B_2 in dieser Scene genau an A_2 an, wie in den Partien, wo B_2 deutlich sich als Mischhandschrift kund giebt, worüber wir uns in § 5 näher verbreiten werden. Daraus folgt, dafs die Sühnescene, wie sie B_2 aufweist, nicht in einer originalen B-Redaktion vorhanden gewesen ist, also vermutlich schon in der Vorlage von B_2 gefehlt hat. Da aber auch B_1 sie nicht hat, ist es wahrscheinlich, dafs schon die gemeinschaftliche Vorlage von B_1 B_2 sie nicht besafs. Doch damit ist noch nicht gesagt, dafs sie der B-Redaktion überhaupt fremd gewesen wäre. Vielmehr scheint mir, als ob die letzten Folio-Seiten der gemeinschaftlichen Vorlage durch irgend einen Zufall zerstört worden seien. Dafür sprechen einmal der in B_1 ganz von den A-Handschriften abweichende Schlufs, während doch in der Einleitung A und B zusammen gehen, anderseits aber auch der Umstand, dafs B_1 und die anderen Handschriften in einem Punkte sich geradezu widersprechen. Nach den Handschriften A_1 A_2 A_3 B_2 ist Gregor entweder *uns de ceauz* oder *celui qui chant trova*, in B_1 heifst es aber:

Ceo ne fud cil Gregoires mie
qui fist les livres e les chanz,
ainz fud un altre si vaillanz.

Daraus möchte ich schliefsen: In der Vorlage von B_1 B_2 waren Sühnescene und Schlufs zerstört, B_2 schöpfte beides aus A; B_1 fügte an das ihr in der Vorlage Gegebene einen eigenen Schlufs. Ja es scheint mir sogar wahrscheinlich, dafs die Schlufsverse in der Vorlage von B_1 B_2 die oben genannten gewesen wären:

Es vus les clercs joians e liez,
ignelement saillent en piez,

worauf B_2 das Fehlende aus A ergänzte, B_1 aber vor der Hinzufügung des Schlusses auch die 2 die Papstwahl Gregor's uns mitteilenden Verse:

Tut dreit a Rume le menerent.
e l'apostoilité li donerent,

eigenmächtig geschaffen hätte.

§ 4. Verwandschaft der A-Handschriften unter einander.

Gemeinsame Fehler in A_2 A_3 beweisen, dafs diese Handschriften näher unter sich verwandt sind, als mit A_1.

Ich führe folgende Beispiele an:

1. 48,3—4 liest A_1:

amis, dist il, grammaire ses,
e des lettres es doctrinés,

während A_2 A_3 für *grammaire* : *granment* resp. *grandement* schreiben.

2. 50,1—5 liest A_1:

sire, je trois ici escrit,
si c'est veirs que la letre dit,
d'un enfant enci faire chose
merveille est com om faire l'ose.

Für *faire l'ose* schreiben A_2 A_3 *dire l'ose*, also sah der Schreiber ihrer gemeinschaftlichen Vorlage in *faire* das Synonymum von *dire*, während es hier in seiner gewöhnlichen Bedeutung steht.

3. 53,23—54,1 liest A_1:

de guerre avons sovent tiel fais
que estre ne poons en pais
Tos nos a a povreté trais.

A_2 A_3 lassen in 54,1 ein *a* aus.

4. 66,11—12 liest A_1:

lores fu deables angoisos,
quant ce oï, e molt joios.

Die Vorlage von A_2 A_3 zeigt Abneigung gegen künstliche Wortstellungen und ersetzt sie gern durch natürliche. Dehalb finden wir in A_2 A_3 für *e molt joios* : *molt fu joios*, wodurch fälschlich der

Satz: *quant ce oï* zu nur 66,12 gezogen wird, während er doh notwendig auch zu 66,11 gehören mufs.

5. 67,3—4 liest A_1:

quant li dux fu devant la dame,
il ot el cuer d'amor la flame.

A_2 A_3 schreiben für *cuer*: *cors*.

6. 82,9—16 liest A_1:

tant avons fait que ne crei mie
que ja s'ert clerz qui ce nos die
qui ja poissons espeneir,
ne la penitence sofrir
del pechié dont somes colpable
par la poissance del deable,
se nos ensi fait l'ëusson
qu'a escïent le feïsson.

Für *feïsson* las die Vorlage von A_2 A_3, wohl beeinflufst durch das vorhergehende *escïent, sëussons.* Dadurch entstand eine Tautologie mit Sinnesstörung, die auch A_2 noch aufweist. Der Schreiber von A_3 bemerkte den Fehler und änderte *qu'a escïent* zu *que devant ce.*

7. Der Fischer verspricht Gregor, ihn zum Felsen bringen zu wollen und ruft nach A_1 94,5—6 aus:

Se dex me volt ma nef garir,
de mon cors ne poet faillir.

Sinn ist: Wenn Gott nur mein Schiff bewahrt, an mir soll es nicht fehlen. Die Vorlage von A_2 A_3 hatte fälschlich *ma nef* und *mon cors* vertauscht, wodurch den Sinn entstellt wird. Deshalb änderte A_3 nachträglich 94,6 zu:

et ma nef, n'y porrez faillir,

machte also sowohl *ma nef* als *mon cors* abgängig von *volt garir.*

8. 42,5—11 lauten in A_1:

li pescheres qui povres fu,
qui les dix mars aveit ëu,
sa feme l'ot tant angoissé,
un jor en autre enuié
qu'il li deïst ou il trova
les dix mars d'argent, qu'il conta
coment Gregoires fu trovés.

Das *qu'il conta* 42,10 (aufzufassen als: *s'il conta* = und er erzählte) hatte der Schreiber der Vorlage von A_2 A_3 nicht verstanden und geändert zu: *que li dona.* Dann müfste doch aber notwendig ein *et* vor *coment* 42,11 treten, da dieser Vers auch abhängig von *dëist* 42,9 wird.

9. 47,9—12 liest A_1:

et des or m'a en veir promis
que a nuil ome que seit vis

par jue ne par rien que il face,
n'iert mais sëu en nule place.

Für *jue* 47,11 lesen A_2 A_3 *lui*, was keinen Sinn giebt.

10. 48,1—2 lauten in A_1:

car tout ai en chevalerie
e mon cuer torné e ma vie.

A_2 A_3 fehlt *e* am Anfange 48,2. Um den Vers metrisch richtig zu stellen, wurde von A_2 *torné* zu *atorné*, von A_3 *e ma vie* zu *toute ma vie* geändert. Daneben aber lassen beide Handschriften *cors* für *cuer* treten, wodurch der Sinn entstellt wird.

11. p. 78,12—14 liest A_1:

s'il ot aprés ou mal ou bien,
s'il vesqui a duel ou a honte,
s'il morut, je n'en tin conte.

A_2 A_3 fehlt *aprés*. Dadurch wurde v. 12 sechssilbig. Diesen Fehler suchten beide Handschriften auszumerzen. Sie schreiben für *s'il* : *se il*. Dadurch wurde der Vers immer erst 7-silbig, denn wenn sie auch *ot* zu *eust* und demgemäſs *vesquit* und *morut* zu *vesquist* und *morust* änderten, so muſs man *eust* doch einsilbig auffassen, da es hier nicht Subjunktiv sein kann.

12. Nachdem Gregor seiner Mutter gesagt hat, wie sie Buſse thun soll, fährt er A_1 (84,11—12) fort:

je menrei autresi mon cors,
si m'en irai del regne hors.

A_2 A_3 haben für *menrai* : *metrai*.

Diese Resultate werden besätigt durch A_2 A_3 allein gemeinsame Zusätze und Auslassungen.

1. 20,17—22 liest A_1:

quant la dame li ot ce dire,
cuida que le vosist ocire.
„Dame", fait el, „por deu le grant,
mi sire par est leaus tant
que ja n'iert conte ne plait
que omecides par lui seit fait."

Wie hier, leitet A_1 auch sonst direkte Reden gern direkt ein. Dem Schreiber der Vorlage von A_2 A_3 und in noch gröſserem Maſse dem von A_2 gefiel dies ebensowenig, wie die in A_1 häufig vorkommenden künstlichen Wortstellungen und Enjambements. So wird auch hier die direkte Rede indirekt eingeleitet, indem für 20,17—18 vier Verse gesetzt und v. 19—20 geändert werden, da *fait el* in 19 wegen dieser Änderung überflüssig geworden ist. So lautet die Stelle z. B. in A_2:

quant la dame li oï dire,
si ot al cuer dolor et ire,
cuida que mordrir le volsist,
parla apres, et si li dist:

France dame, por dieu nel dire,
car tant loiax par est li sire etc.

2. 21,7—12 liest A_1:

cil vint a li por conforter,
mais n'i pot nul confort trover.
Grant ire e grant dolor demeine,
de meinte maniere se peine.
Assez prient, mais poi lur vaut,
car de priere ne li chaut.

Ganz ohne Not schieben A_2 A_3 hinter 21,10 zwei Verse ein:

savoir se ja porroit retraire
son pensé de folie faire.

Wird hier der Einschub eingeleitet durch ein *savoir*, so auch
3. hinter 108,2.
A_1 liest 108,1—2:

Gregoire les rova aler
la o sis liz fu, regarder.

Hierhinter haben A_2 A_3 4 Verse, deren Fehlen in A_1 das Verständnis durchaus nicht stört:

savoir se ja fussent trovees
la ou il les ot obliees,
et li ostes les i mena,
le lit Gregoire lor mostra.

4. 41,16—20 lauten in A_1:

de lui dient petit e grant
que molt iert ja bel enfant;
onques mais fils a pescheor
ne nasqui de si grant valor.

Auf diese Verse lassen A_2 A_3 ganz unnötig 2 Verse folgen:

cascun cuidoit qui le veoit
qu'il fust ses fiex; mais non estoit.

5. Nicht nur nicht überflüssig, sondern sogar störend sind die Verse, welche A_2 A_3 hinter 118,2 einschieben:

nos laist iceles oeuvres faire
que a bone fin puisson traire.

6. Unursprünglich und unnötig ist endlich die Zerdehnung des v. 97,8:

si parlerons de l'Apostoile

zu:

si parlerons d'un Apostoile
qui a cel temps estoit a Rome.
Molt le tenoient a proudome,

wie A_2 A_3 lesen.

Von den Zusätzen wollen wir uns zu den $A_2 A_3$ gemeinsamen Auslassungen wenden.

1. 88,22—24 liest A_1:

une bele toaille prist,
si l'estendi en un bel lue
bien pres de lui e pres del fue.

Die Verse 88,23—24, die durchaus nötig sind, fehlen $A_2 A_3$. A_3 bemerkte den Fehler und änderte v. 22 zu:

une nappe devant li mist.

2. Alsdann fehlen die Verse 30,21—22, deren Nichtvorhandensein allerdings nur dann beweisend für die Zusammengehörigkeit von $A_2 A_3$ sind, wenn sie ursprünglich, nicht etwa Einschub von A_1 sind.

3. Endlich fehlen $A_2 A_3$ die Verse 50,21—22. Allerdings scheinen sie in A_1 die Konstruktion zu stören, doch sie stehen an falscher Stelle. Sie müssen vor 50,18—19 gestellt werden. Dann ist auch der Ausfall sehr leicht erklärlich, da 50,18 und 50,20 den Versanfang *et puis* hatten.

Unseren Resultaten scheinen nur zwei Fälle zu widersprechen:

1. die gemeinschaftliche Übereinstimmung von $A_1 A_2$ 105,11:

n'aveit fors le cuer e les os,

wo *cuer* für *cuir* steht. Allein hier haben wir es mit einem Schreibfehler zu thun, den zwei Schreiber, unabhängig von einander, sich zu Schulden kommen liefsen.

2. die gemeinschaftliche Übereinstimmung von $A_1 A_3$ 20,6:

dame, fait il, un fiz avez,

wo *il* für *el* = *illa* steht. Doch, wie wir Teil I, § 1 gesehen haben, sind die Fälle zahlreich, in denen A_1, weil von einem provenzalischen Schreiber herrührend, *il* und *el* vertauscht.

§ 5. Verwandtschaft der B-Handschriften mit den A-Handschriften.

I. Die Vorlage von $B_1 B_2$ ging auf eine A-Handschrift zurück, welche der durch $A_2 A_3$ vertretenen Gruppe angehörte.

Dies beweisen gemeinschaftliche Fehler in $A_2 A_3 B_1 B_2$.

1. 20,1—4 liest A_1:

la chambre fu molt serree
ou la dame s'est delivree,
onques n'i ot autre al veiller
fors que la dame el chevaler.

Für *autre al veiller* schreiben die 4 anderen Handschriften: *au travailler*.

2. Gregor's Mutter fragt den Boten, der ihr den Tod ihres Bruders anzeigt, wann und auf welche Weise er krank wurde, und an welchem Tage er starb. Der Bote antwortet (A_1 29,12—15):

dame, fait il, en icele ore
que tu de lui te departis,
lui prist li maus qui l'a ocis,
e mors fu a une jornée.

A_2 A_3 B_1 B_2 lesen für: *li maus qui l'a ocis* : *la mort qui l'a ocis.*

3. Als das ausgesetzte Kind auf dem Meere umhertreibt, treffen dasselbe zwei Fischer von denen es (A_1 34,7—10) heifst:

li abes meismes sis cors
les ot la nuit enveié hors
por peisson prendre en cele mer,
a tos ses moines conreer.

Sinn ist: Der Abt hat die Fischer zum Fischfang ausgesandt, damit er mit der gewonnenen Beute seine Mönche versorgen könnte. Für *a tos* 34,10 schreiben die 4 anderen Handschriften ganz unsinnig *avec.*

4. 23,15—20 lauten in A_1:

ce chatel doins a l'enfant:
l'or et le paile reluisant.
Les tables gart qui sont d'ivoire
ou est escrit de lui l'estoire,
por deu le grant itant de tens
que apris ait auques de sens.

Der Schreiber der gemeinschaftlichen Vorlage von A_2 A_3 B_1 B_2 glaubte, die Worte *les tables* müfsten auch abhängig sein von *doins.* Deshalb liefs er in v. 17 *gart* aus und schrieb für *les tables* : *et les tables.* Ohne Berechtigung und ohne Verbindung steht somit *itant de tens* in v. 20. Diese erste fehlerhafte Lesart zeigt auch noch A_2. Die anderen Handschriften merzten unabhängig von einander diesen Fehler aus. A_3 änderte *deu le grand* in v. 19 zu *deu le garde.* B_1B_2 stellen v. 15 und 16 um und lesen:

e le chier paile e l'or luisant
duinst a chatel a cel enfant,

ändern aber aufserdem v. 19 und 20 zu:

tres bien les gart pur deu le grant,
e puis si rende a cel enfant.

5. 14,10—12 liest A_1:

quant il descendi as degrés,
e li vaslés venir le vit,
entre ses bras le recoillit.

Den Reim *dit* : *recoillit* ändern die andern Handschriften zu *voit* : *reçoit.* Dadurch wurde v. 12 siebensilbig, wie ihn A_2B_1 auch

noch haben. B_2 A_3 merzten diesen Fehler aus, indem B_2 *bel* vor *le* setzte, A_3 *deux* zwischen *ses bras* einschob.

6. 74,19—22 lauten in A_1:

les joies durent longement
l'acoler e l'embracement
que la mere vers son fiz meine
de ci qu'a none tote pleine.

Wir finden in den ersten beiden Versen wieder eine künstliche Wortstellung. Diese behagte dem Schreiber der Vorlage der anderen Handschriften nicht. Deshalb zerdehnte er diese 2 Verse zu 4:

sos ciel n'a clerc qui pëust dire,
qui tant sëust cunter ne lire
les joies, les embracemens,
l'acoler et les baisemens.

Im Anschlufs hieran führe ich ein Beispiel an, welches beweist, dafs der Schreiber der Vorlage von A_2 A_3 B_1 B_2 auch kein Enjambement litt. 9,19—20 liest A_1:

quar, vueile ou non, l'a violee
sis freres, e depucelee.

Dafür die andern Handschriften:

ou vueille ou non la bele nee,
si l'ad sis freres violee.

7. Daneben zeigt sich die Eigentümlichkeit, dafs die ursprüngliche Vorlage von A_2 A_3 B_1 B_2 Übergänge mit Hülfe von Zeitadverbien nicht für genügend erachtete. So liest A_1 49,21—23:

cil a fait ce qu'il li rova,
les letres list que il trova.
Lors a son parein regardé.

Die andern Handschriften verstärken den durch *lors* angezeigten Übergang, indem sie in Anschlufs an 37,17—18 zwischen 49,22 und 23 zwei Verse einschieben:

et quant il ot les letres lites
qui es tables furent escrites,

nur hat vor diesen B_2 noch 4 andere:

que qu'il les list, souspire et pleure;
li bons abes prie et aeure
que damediex le convertisse
si ke l'aglyse ne guerpisse.

8. 54,21—22 liest A_1:

e se madame vos veeit,
molt volentiers vos retendreit.

Hierhinter haben A_2 A_3 B_1 B_2 zwei Verse, von denen es fraglich ist, ob sie original, oder nur Einschub sind. Ich citiere nach A_2:

car molt samblés gentil baron
al vis, al cors, a le façon.

Sind sie nicht original, so sind sie ein weiterer Beweis für die Zusammengehörigkeit der 4 Handschriften.

II. Die Vorlage von $B_1 B_2$ war näher mit A_2 als mit A_3 verwandt.

Ob nun eine A_2- oder eine A_3-Handschrift die Vorlage der Handschrift war, aus der $B_1 B_2$ entstammten, diese Frage ist schwer zu beantworten, da den Beweisen, die für A_2 sprechen, doch nicht ganz ungewichtige entgegen stehen, die $B_1 B_2$ näher mit A_3 verwandt erscheinen lassen. Allein auf Grund vieler ganz auffällig mit einander übereinstimmenden Lesarten und einiger gemeinsamen Fehler wage ich $A_2 B_1 B_2$ zusammen zu stellen.

1. Als der Abt die Tonne sieht, in der das Kind ruht, fragt er die beiden Fischer, was in derselben enthalten sei. Sie antworten nach $A_1 A_3$ 56,5—6:

Il li ont dit: de nos afaires,
sire, n'i ad de chose guaires.

Sinn ist: Von dem was wir bringen sollten, giebt es darin nichts. $A_2 B_1 B_2$ schreiben ganz sinnlos für *de nos afaires* : *cest nos afaires.*

2. 20,19—20 lesen $A_1 A_3$:

e tant en fu sis cors pensis
qu'onques n'i ot ne joi ne ris.

$A_2 B_1 B_2$ schreiben für *cors* : *cuers.*

3. 75,15—20 lauten in $A_1 A_3$:

ceste enfertez est si averse,
si honie e si desperse
qu'en terre n'a cele racine
qui me pöust faire mecine,
ne ja n'en avrai garison
ne par herbe, ne par poisson.

$A_2 B_1 B_2$ haben für *herbe* : *mire.* B_2 schreibt zwar *mie,* doch man sieht leicht, daſs dies ein bloſser Schreibfehler für *mire* ist.

4. Beweisend scheint mir auch der Zusatz zu sein, den A_2 $B_1 B_2$ allein hinter 17,2 haben:

et a tel home commander
que bien le face honorer
de ci a tant que revenras
de cel voiage ou tu iras.

In den Handschriften $A_1 A_3$ fehlen diese Verse eben so gut, ohne den Zusammenhang zu stören.

Zu diesen Beispielen treten noch 2, wo zwar nur je eine B-Handschrift mit A_2 zusammengeht, wo es aber wahrscheinlicher ist, daſs eine B-Handschrift gebessert, als daſs die andere, unabhängig

von A_2, mit dieser Handschrift zufällig denselben Fehler sich habe zu Schulden kommen lassen.

5. 45,15—16 liest nämlich A_1:

amis, dist l'abes, atendés
tant que les aie araisonés.

Für *atendés* schreiben $A_2 B_1$ fälschlich: *entendez*.

6. 37,11 liest A_1:

embedeus mains vers deu etent;

$A_2 B_2$ aber schreiben fälschlich *entent* für *etent*.

Diesem Resultate scheinen 3 Fälle zu widersprechen und zwar sind es gemeinsame Zusätze in $A_3 B_1 B_2$. Dieselben zwingen nicht zu der Annahme, daſs sie original wären; soll unsere Hypothese aber richtig sein, so müssen dieselben auch in der Vorlage von A_2 gestanden haben.

1. 19,16—18 lauten in A_1:

e li promet tres bien e jure
que ja de rien n'iert descoverte
por nul grant gaaing ne por perte.

Hierhinter haben $A_3 B_1 B_2$ zwei Verse:

18a ne ya de rien n'yert tant iree
18b que ya en soit depoepliee.

Der Ausfall dieser Verse in A_2 ist jedoch sehr leicht erklärlich, da v. 17 und 18a zur gröſsten Hälfte gleichlauten:

2. Einen weiteren Zusatz haben $A_3 B_1 B_2$ hinter 52,6:

6a et chascun jor dieu en deprie
6b que droite voie le conduie.

Nun beginnt aber 52,5 in A_2 mit *et*, ebenso auch 52,6a; deshalb ist es nicht unwahrscheinlich, daſs dieser gleiche Versanfang den Ausfall der Verse 52,6a und b veranlaſst habe.

3. 69,1—2 lauten in A_1:

tant s'est deables entremis
que la mere a son enfant pris.

Diese Verse fehlen B_1, dafür hat die Handschrift 2 Verse, die $B_2 A_3$ nach diesen Versen aufweisen. So liest A_3:

2a qui oncques hommes ne fina
2b jusques a ce qu'ou lict les yousta,

wofür sich in $B_1 B_2$ vier Verse finden:

2a tant que li diable ne finat
2b de si qu'al lit les ajosta.
2c Il fait l'un l'altre aveir mult chier
2d pur le pechié bien aducier.

Daſs die beiden Verse, welche $A_3 B_1 B_2$ aufweisen, in der Vorlage von A_2 gefehlt hätten, ist um so unwahrscheinlicher als B_2 sich hier wieder als Mischhandschrift kundgiebt, in solchen Partien sich sonst aber ganz ohne Frage an A_2 anlehnt. Wie ist

nun aber der Ausfall zu erklären? Von Einflufs könnte allerdings *deable* in 69,1 und 69,2a gewesen sein. Allein ein anderer Grund ist mir einleuchtender. Wie wir an einer anderen Stelle gesehen haben, liebt A_2 die Anaphora. Nichts scheint mir natürlicher als dafs eine solche eine frühere A_2-Handschrift an dieser Stelle gehabt, also v. 69,2a vielleicht gelesen hätte: *tant li diables ne fina.* Da lag die Gefahr sehr nahe, dafs durch Abirren des Auges die beiden Verse verloren gingen. — Auf das gemeinschaftliche Fehlen der Verse 39,13—14 und 40,9—10 in $A_3 B_1 B_2$, sowie auf das der Verse 42,11[d] und 12 in $A_2 B_1 B_2$ ist kein Gewicht zu legen, da die B-Handschrift prinzipiell Verse auslassen, welche ohne Störung übergangen werden können, in A_2 oder A_3 die betreffenden Verse aber aus Zufall übersehen sein könnten.

III. B_2 hatte neben einer B- eine A_2-Vorlage.

Ist die Abstammung der Vorlage von $B_1 B_2$ aus einer A_2-Handschrift wenig sicher, so zeigt es sich ganz deutlich, dafs in den Partien, wo B_2 sich als Mischhandschrift erweist, eine A_2-Handschrift benutzt wurde.

Zunächst sind einige Fälle zu nennen, aus denen es sich ergiebt, dafs B_2 eine A-Handschrift zur Vorlage hatte, die der durch $A_2 A_3$ vertetenen Gruppe näher stand, als A_1.

1. 64,9—11 liest A_1:

a dreite force, a mal talent,
molt les menoient malement.
Toz les destrenchoent a fais.

Für *a fais* schreiben $A_2 A_3 B_2$ fälschlich *a fait* und ändern demgemäfs *plais* in 64,12 zu *plait.*

2. Hinter 61,2 schieben $A_2 A_3 B_2$ zwei Verse ein, die wegen der Verse 61,4—5 unnötig sind:

porpense soi c'a lui ira,
et encontre lui jostera.

Zahlreicher sind die Fälle, wo A_2 allein mit B_2 zusammen geht.

1. 89,20—22 liest A_1:

Tu manjeroies tot le peisson
de chief en chief jusqu'en l'areste
par les dous oilz de ceste teste.

Für *l'areste* in 89,21 schreiben $A_2 B_2$, durch 89,22 beeinflufst, *la teste.*

2. Hinter 63,20 haben $A_2 B_2$ zwei Verse:

vers lui poignerent qui ains ains,
grant honte avint cel jor as mains.

Beeinflufst ist dieser Einschub dadurch, dafs der Schreiber ihrer Vorlage nicht bemerkt hatte, dafs v. 21—22 in Parenthese zu

schliefsen seien. Er glaubte v. 19 fehlte der Hauptsatz und schob deshalb 2 Verse ein, während der Hauptsatz in v. 23 und 24 zu suchen ist. Absichtlich liefs später ein Abschreiber von A_2 v. 23 und 24 aus, während B_2 diese Verse noch aufweist.

3. Hinter 113,12 haben $A_2 B_2$ einen Zusatz von 2 Versen:

a dame deu graces en rent,
si li conforte sagement.

Grund ist: Herstellung eines Überganges zur direkten Rede.

4. Einen unnötigen Zusatz haben ferner $A_2 B_2$ hinter 114,2:

car ore est plus bone eüree
que nule femme qui soit nee.

5. Endlich zeigen $A_2 B_2$ einen gröfseren Einschub hinter 114,18:

puis se porpense en son corage,
et dist: or ne sui jo pas sage;
mort desirier est grant folie,
miex doi jo desirier la vie,
et travaillier et moi pener
que a deu me puisse acorder.

Den letzten Vers zerdehnt B_2 zu dreien:

que coroune puisse acater
o cheus ke diex velt coroner,
et en se gloire o lui poser.

Diese Verse sind veranlafst durch 114,21—22:

cil esteit liez, e deu loot
qui a bien faire la tornot.

Doch ist es nicht zwingend, die in $A_2 B_2$ allein enthaltenen Verse für original zu halten. Die Freude Gregor's über die Bekehrung seiner Mutter zum Guten kann man darauf beziehen, dafs sie überhaupt nach Rom gekommen ist, um Bufse zu thun.

6. Gemeinschaftlich sind dann noch $A_2 B_2$ die Lücken 115, 9—10, 84,17—18.

Diesem Resultate scheinen 2 Fälle zu widersprechen.

1. das Fehlen der in $A_2 A_3$ hinter 118,2 eingeschobenen Verse:

nos laist iceles oeuvres faire
que a bone fin puisson traire.

Allein vielleicht hat der Schreiber sie absichtlich unterdrückt, da sie an der Stelle störend wirken.

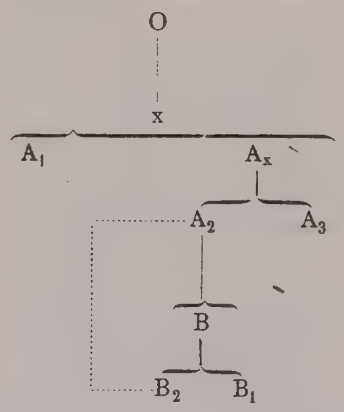
2. Auffällig aber bleibt das Vorhandensein der Verse 118, 5—6, die allein in $A_1 B_2$ überliefert werden, während $A_2 A_3$ die Legende mit 118,4 schliefsen. Sollte Luzarche sich etwa auch hier wieder in den Zahlen geirrt und 8 statt 6 Verse am Schlusse B_2 entlehnt haben?

Schlufs.

Fassen wir das Resultat unserer Untersuchung zusammen, so ist es folgendes:

Es liegen uns von der Legende zwei von einander stark abweichende Redaktionen vor, eine A- und eine B-Redaktion. Von den Handschriften der A-Redaktion sind A_2 A_3 näher unter sich verwandt, als mit A_1. Die ursprüngliche B-Redaktion ging auf eine A_2-Handschrift zurück, während die B_2-Handschrift neben einer B-Vorlage eine A_2-Handschrift benutzte.

Nennen wir die Originalhandschrift O, die gemeinschaftliche Quelle der vorhandenen fünf Handschriften x, die Vorlage von A_2 A_3: A_x, die von B_1 B_2: B, so stellt sich die Klassifikation der Handschriften folgendermafsen:



W. MIEHLE.

Franko-italienische Studien. III.

(S. Zeitschrift X 22.)

Das Lied von Hector und Hercules.

Aus Gründen, die auseinanderzusetzen hier keinen Zweck hat, lasse ich als Fortsetzung meiner Franko-ital. Studien (Ztschr. X 22 ff.) nicht die venezian. Aspremonthandschriften folgen, sondern greife eine neue eigenartige Komposition heraus. Die bisherigen zeigten uns, wie französische Vorlagen unter den Händen italienischer Schreiber und Diaskeuasten allmählig italianisiert werden, nach bestimmten, mehr und weniger konsequent durchgeführten Grundsätzen (vgl. namentlich *vok.ukons.* = *l* § 9 I 628, II 47), mitunter mit Verkennung der französischen Form und daheriger umgekehrter Schreibung. Je mehr ein solcher Text abgeschrieben, umgeschrieben, überarbeitet wird, um so mehr entkleidet er sich des französischen Gewandes. Das Gedicht, das ich jetzt behandle, dagegen hat höchst wahrscheinlich kein französisches Vorbild, vielmehr weist alles daraufhin, dafs der erste Verfasser ein Italiener ist, der sich alle Mühe giebt, gut französisch zu dichten. Völlig gelingt es ihm freilich nicht, und wenn auch die eine und andere italienische Form auf Rechnung der Schreiber kommt, so bleibt doch des Unfranzösischen genug, dafs man ohne Mühe den Ursprunges des Gedichtes erkennen kann. Auf den ersten Blick fällt die Abwesenheit einer ganzen Reihe charakteristischer Züge des franko-veneziaschen auf: nie wir *vok. u kons.* in *l* umgeschrieben, fast nie die auslautenden *e* in *a* geändert, nie *e, i, o* eingesetzt; wenn die Flexion völlig verwischt ist, so findet man doch keine Plurale auf *i*; der Mangel des prothetischen Vokals vor *s kons.* ist verhältnismäfsig selten; die Verwirrung in der Setzung von auslautendem *m* und *n* sucht man vergebens; auch in der Anwendung des Diphthonges *ie* zeigt sich gröfsere Regelmäfsigkeit, obschon gerade hier sich der Einflufs der hybriden Texte auch auf unsern Verf. bemerklich macht. Das ist ein wichtiger Punkt. Es ist selbstverständlich, dafs die Litteratur sich nicht mit einer Sprache begnügen konnte, wie diejenige in der Anseis oder Roland oder Aspremont geschrieben sind, dafs sie vielmehr aus dieser Übergangssprache sobald als möglich heraustreten mufste. Dafür gab es zwei Wege: entweder das Italienische gewinnt die Oberhand, der Dichter schreibt italienisch, borgt aber, wenn er nicht ein bahnbrechender, alles alte abstreifender und

ganz selbständig arbeitender Kopf ist — und das sind diese Leute ja nicht — aus Reimnot, oder aus Mangel an passendem Stoff in seiner Sprache oder aus andern Gründen, vielleicht oft unwillkürlich, Formen und Formeln aus der ihm vorangehenden Litteratur: über ein derartiges Werk (wir haben deren mehrere) wird einer der nächsten Artikel handeln; oder aber, der Dichter schreibt französisch, handhabt die fremde Sprache mit etwelcher Sicherheit, hat sie vielleicht in Frankreich selbst, oder wenigstens bei einem Franzosen, oder aber nur aus der Lektüre französicher Texte gelernt: in allen Fällen aber hat er jedenfalls auch, vielleicht zuerst, die hybriden Texte gelesen, hat, da er beide Sprachen kennt, mit richtigem Gefühle die falschen Italinisierungen vermieden, er italinisiert überhaupt nicht, greift aber falsche französische Formen heraus, weil er Analoge im Französischen selbst findet. Vgl. § 2. Das Studium eines derartigen Werkes ist von mehr als einem Standpunkte aus interessant. Es zeigt, wie grofs bei Einzelnen die Kenntnis des Französischen war, wie grofs die Fähigkeit, zwei doch nahe verwandte Sprachen auseinanderzuhalten (denn auch diese Fähigkeit die uns heute selbstverständlich scheint, mufste erst erlernt werden), es zeigt ferner, bis zu welchem Grade schon eine normierte französische Schriftsprache existierte.

Das Lied von Hector ist uns in 5 Handschriften überliefert, einer venezianischen, einer florentinischen, einer pariser, einer oxforder, einer londoner, vgl. P. Meyer, Rom. II 135. Die venezianische Marc. gall. XVIII, die auch den Trojanerkrieg enthält, ist beschrieben und das Lied von Hector daraus publiziert von Bartoli Arch. Veneto III 344—366. Der Schreiber nennt sich *Dà portuiel guiaume*, von Bartoli S. 343 und I primi due secoli S. 108 Anm. 4 wohl mit recht als *Porto vecchio*, Dorf bei Portogruaro (Venedig) gedeutet. Ich bezeichne die Handschrift mit α. Aus der zweiten, Riccard. 2433 teilt ebenfalls Bartoli die ersten 50 Verse mit I primi due secoli S. 108 Anm. 4. Mit α teilt sie $s = t+s$: 3 *ardis, grans*, 4 *puisans*, 7 *petis*, ferner *onble* (*humilis*) 25, mit β (der gleich zu nennenden pariser Handschrift) auslautend *-t*: *mont* 11, *grant* 37; *son* 11, 36, 37; *ieiant* 32; Einzelheiten, wie *chasament* 40, *vanchus* 6. Eigentümlich ist die häufige Auflösung von *u*-kons. = *l*: *oltre* 2, 19, *voldres* 31, sogar *oldir* 31. *fo* = *fuit* 3, 14, 17, 21, 23, 25 u. s. w. (*fu* 21, 22) *z* für *c*: *forze asiza* 34, *ze* 29, *sesforze* 49, auch *saze* = *sage* 5. *pluy* (*plus*) 27, *temus* (*cremus*) 43. — Über die oxforder berichtet P. Meyer, Documents manuscrits S. 159 f. und teilt S. 245—246 Anfang und Schlufs mit. Der Schreiber nennt sich: *Senes*, P. Meyer vermutet, dafs es derselbe sei, wie derjenige, der als *Cenat* in der Einleitung des franko-venezianischen Gui de Nanteuil genannt ist, vergl. P. Meyers Ausgabe S. XXXIII. Eine Vergleichung der allerdings sehr wenig umfangreichen Proben die aus beiden Handschriften gegeben werden (aus Gui S. 100), spricht gegen diese Hypothese. Senes schreibt stets *s*, Cenat *z* für *t+s*, jener verwandelt *l*-*kos*. in *u*: *outre* 2, bewahrt den Diphthongen

ai oder verwandelt ihn in *ei*: *leissa*; dieser dagegen bewahrt *l*: *oltre, calciez, cival̥ça* u. s. w., schwankt zwischen *ai* und *a*: *lasiez* (von *laissier*) *laissiez* (müde), *ai* (*habet*) *passeent* (*pascunt*) S. *andeus* C. *amdos*, S. stets *ie*, C. häufig *e*. Noch stärker sind die Abweichungen, die der von C. herrührende Prolog (ein Stück daraus bei Meyer S. XXV) von den Schreibergewohnheiten von S. zeigen. Definitif entscheiden läſst sich die Frage natürlich nur, wenn gröſsere Stücke der beiden Schreiber verglichen werden können. — Über die londoner Hs. vermag ich nichts mitzuteilen. — Die pariser trägt heute die Bezeichnung fonds franç. 821 anc. 7209 Pergament XIV. Jahrh. 292 paginierte Blätter, in zwei Spalten zu 44 Zeilen. Format 35,1 cm und 25,6 cm. Die Handschrift stammt aus Italien, wie einmal aus dem Duktus der Schrift erhellt; von Bl. 132d bis 155b scheint ein anderer übrigens auch italienischer Schreiber eingetreten zu sein. Sodann aber wird italienische Herkunft, und viel sicherer als durch die Paläographie, durch die Sprache erwiesen und zwar hat nicht etwa der Kompilator des Werkes alle die Italianismen hineingetragen.

Das Lied von Hector steht Bl. 1—12c. — 12d—15b folgt ein Abschnitt aus der kürzlich von P. Meyer Rom. XIV 36 ff. besprochenen Histoire ancienne jusqu'à César, und zwar, ganz passend, die Geschichte von den Amazonen und Hercules. Die Rubriken sind mit kleiner fast unlesbarer Schrift an den Rand geschrieben, zum Teil beim Beschneiden verstümmelt. Die Inizialen fehlen. Ich lasse hier den ersten Abschnitt folgen, man mag damit P. Meyer S. 41 vergleichen.

Pres ce que Thebes fu destruite, bien V^c et LX anz ainz que rome fust comencie, nasqui une grant bataille e perileuse antre ciaus de grece et ciaus d'athenes. La ot molt grant gent morte et por mer et por terre. Que vos iroie contant de ceste bataille ne devinant (sic!) les noms de princes que l'estoire ne rementoit mie? Ce seroit pechiez e vilanie. Et que vos iroie ie contant quantes nes cil de grece mistrent seur mer por envair ciaus d'atenes, quans angins il firent por destruire? Long tans se combatirent. Mes molt an orent cil de grece le meillor de la bataille si pristent assez des plus baus barons de la cite d'athenes et de grece qui aidoient a ceus d'athenes. Et savez voz qu'il fasoient des iovenciaus, quant il les avoient pris? Il les anvoioient an leur contrees a un moustre qui avoit a nom mynotaurus, qui estoit la moitie homs et la moitie toriaus, plus crueus que nus diables. A cist moustre livroient ciaus de grece leur prisons a devorer. Et aus autres crevoient les iaulz et les autres rotissoient. Ainsinc destruoient li uns les autres. Car il n'avoit an eus ni pitie ni misericorde. Adonc aussi se combatoient li thesalonien a li phycien. Et por celle bataille furent il mult de gent oucise. Mas au deviser ne voil geres demorer, ainz passerai briement. Car il le convient fere.

Der Abschnitt endet mit dem Tode des Hercules:

Ainz le prist une greveuse maladie. Car por sa grant fierte antra il an un feu et s'arda tout et ausi feni sa vie.

So weit auch die andern Handschriften, nun aber folgt ein Zusatz, der sich sonst nirgends findet, und der vom Kompilator

von 821 herrühren muſs, da er auf das vorhergehende Lied von Hector Bezug nimmt.

Et aucunes gent dient qu'il morut por la main le buen Hector de Troie, qui se combati a lui cors a cors davant une cite an paſagoine por vanger la mort laumedon son aiol. Ausi com. estoit desus an rime.

Streng genommen braucht nur der letzte Satz von demjenigen zu stammen, der die beiden Stücke vereinigte. Allein der Mangel einer Andeutung der zweiten Version in den andern Handschriften (wenigstens den parisern) spricht wohl dafür, daſs die ganze Stelle später zugefügt ist mit bestimmtem Hinblick auf unser Gedicht. Da später noch mehrfach Stücke aus der Histoire in 821 eingetragen worden sind, so mag vorläufig die Bemerkung genügen, daſs eine besonders enge Verwandtschaft mit den in Italien geschriebenen Handschriften franç. 686 und 1386, die man wohl erwarten möchte, nicht existiert.

Bl. 17a—25c. Cato. Über Handschriften der altfranz. Catoübersetzungen vgl. P. Meyer Rom. I 209, VI 20. Die bekannteste ist diejenige des Adam de Suel. Auch der unsrigen liegt diese Bearbeitung zu Grunde, doch ist im Epilog der Name Adam durch Mace de Troie ersetzt. Aber auch sonst finden sich nicht unwesentliche Abweichungen. Dem Prolog des Orginals gehen 16 Verse voran; die Proverbia sind nicht durch ein bloſses Distichon übersetzt, vielmehr wird die moralische Betrachtung vielfach weiter ausgesponnen. In der Übersetzung der Distichen dagegen ist die Übereinstimmung vollkommen. In Folge der Erweiterung erhalten die 53 Sprüche 414 französische Verse. Dreimal fehlt ein Vers, die Zeile bleibt aber unbeschrieben; da nicht anzunehmen ist, daſs Schreiber und Verfasser eine Person seien, so liegt die Vermutung, daſs die betreffenden Verse in der Vorlage fehlten oder undeutlich geschrieben waren, am nächsten. Der Prolog und die Paraphrase der ersten Sprüche mag eine Idee von der Art unseres Dichters geben.

Ici comenza le romanz
De don chaton sages vailanz
Seignors se vos pleist escouter
Romanz qi bien fait a loer
Oez les diç de cest livret
Qi est estraiz de catonet
Car ce est la sposition
Del sage livre de caton
Ensi com il est trestorne
De latin en romanz dite
Se a cest vers vollez antendre
De granz senz i porez aprendre
Car ce n'est pas romans de fable
Ainz est verais e raisonable.

D'oir i alez entendiment
E ge dirai sanz targement
Mais ainz que ie comenz a espondre
De françois au latin respondre
Vos voi deviser les sentences
Dont ure. mestre sont an tentes
Car li un dient e delivre
Icil caton qui fist cest livre
Fu un mestre molt senez
De la cite de rome nez
Et por ce q'il sot plus de nus
Ot nom caton censorinus
Li autre dient qe ce fu cil
Qi en libe fu en eixil
Au tens qe cesar conquist rome
Que il devindrent tuit si home
Cist fu caton uticensis
Qi tant fu sages e pensis
De garder sa nobilite
Qe en mantint une cite
Se cist cesar vousist ou non
Por ce ot uticensis non
Encor dient l'autre partie
Qe cist ne cil ne fu il mie
Mes un mestre qi ot nom tulles
Qi tant fu prodom e entulles
Fist son livre apeller caton
Qi entre les autres fu prodon
Sages fu e bien anseignez
Prenez le qel qe vos volez
Qiqe ce fust bien part al ovre
Car son senz nos moustre descovre
Qe sages fu de ceste vie
Car a maveste nos envie
Par un suen filz qe il enseigne
En qel maniere il se conteigne

Varianten von 12581, *fol.* 371*d*, *mit welcher Handschrift* 25426 *eng verwandt ist, während* 12471 *und* 1555 *mehr abweichen.* 17 f. Seignor ainz que ie vous comanz Epondre chaton en romanz. 19 vous vueil. 20 tences. 21 a delivre (*so alle Hs.*). 22 Que cil *alle Hss. aufser* 25462: ichil. 23 Ce fu. *Nach* 24 *in allen Hss. aufser* 12471 *noch* 2 *Verse.* 27 que *fehlt.* 28 essil. 30 Et, Que 401, 1555 — devinrent. 31 Cist, Che 401, 25462. 34 f. Car a utice une cite conquist Cesar vossist ou non. *Das Richtige steht* 25426 S'ochist *statt* conquist, *alle andern haben den Vers mifsverstanden; am nächsten steht* 401 Oucist. 37 Encore dit. 38 cil ne cil; fu ce. 40 Qui ne fu ne fox ne antulles, *so alle aufser* 1555 *der* entulles *nicht verstand und änderte.* 42 Pour ce que catons fu. 43 escolez. 45 uevre. 46 Qui, sens, monstre, descuevre. 47 f. *fehlt* 22581 *und* 25426. 48 Et a houneste. 49 fil que.

Desor voil au conte venir
E vos panser del retenir
Les comandemenz qe il a fait
A son filz por nos toz retrait.

Ici fenis le prologe de celui qui translata cist livre de latin en roman.

Incipit prologus libri Catonis
Cum ego Cato — contingerent.

Ce dit Caton qant ie veoie
Les homes aler a male voie
Je porpensai qe mestiers erre
C'om lor enseignast la maniere
Par q'il laissassent la folie
E il amendassent lor vie
Si qe li grant e li menor
Puissent vivre a honor

Nunc te fili carissime — est negligere.

Biaus chiers filz or te voil descrivre
E monstrer coment tu dois vivre
Mais garde qe tu lisse en tel guise
Ce qe ma letre te devise
Qe tu antendes tot l'afaire
Car autretant seit despleit faire
Li home qe lit et rien n'entent
Com cil qe chace et rien ne prent.

Itaque deo supplica.

Primiers deis a deu supplier
E doucement merci crier
Qe il te gart de toz pechiez
E de totes aversitez
Apres ce doiz faire tiels ovres
Que de son bien ne soies povres
Et tu deis metre ta esperance
Et ton corage e ta esmance
De croire bien si com il dit
El pere el fil el saint espirit
Trois personas en unite
Et un deu en trinite
Qi ce ne creit vanement erre
Qi aiment deu ce devient creire
E de bon cuer a deu servir
Et honorar e obedir
Car cil qi a deu de bon cuer sert
Bon guirdon vers lui suer sert.

53 faiz. 54 a faiz. *Näher unserem Text, aber wohl ferner dem Original steht* 401 qui a tez retrait *und* 12471 pour tout sont tout trait. 55 a *fehlt, aufser in* 1555. *Nach* 56 *sind zwei Verse übersprungen.* 57 Ja me pensai, iere. 59 Par quoi l.; lor f.; la f *auch* 12471. 60 Et si. 62 a grant h. 1555 Vivre peusseut a h., 12471 und 25426 Peussent vivre par h.

Schlufs Bl. 25c:

Mace de Troie qe se repouse
Seignor vos dit a la parclouse
Se il a parle feiblement
En maint leus oscurement
Ne vos en merveilliez mie
Car il a fait grant partie
Por garentie de la matire
Qe se change en mainte maniere
Et ensement com caton fait
Vuelt il escusier son mesfait
Par la breute qe il ensolt
Qant un comandament acolt
En dos vers fait de plusors choses
Vos sabez bien qe toutes choses
Ne soront ia a dreit bien faites
Nulz n'est tant riches qe n'ait sofraites
Ne ma toutes bones urtez
Ne te puet nuls estre armez
Se n'i a ce a dreit mesfait
Ja ne li doit estre a mau retrait.

---

1 12581, 12471, 25426 Adans li clers qi, 1555 Adans vos dit, *der ganze Schlufs fehlt* 401. 4 Et en; leu. 5 mervilliez vos. 6 en a f. 7 a la briete; matiere. 9 escuser. 11 briefte; ensuit *so auch* 25426; 1555 en queult *fehlt* 12471. 12 a quiust. 13 Et en, quatre glosses *vielleicht hat die Vorlage von* 821 closes, *vgl.* 12471 clauses. 15 seront, dou tout bien f. 16 si riches n'ait, qui, *das den Vers stört, auch* 1555. — 17 N'a eurtez. 18 nuls homs estre aheurtez. 19 f. *weichen überall ab;* 12471 *hat* 2 *andere Verse,* 1555 *noch* 4, *von denen die beiden ersten mit* 12581 *und* 25426 *übereinstimmen, in den letzgenannten Handschriften folgen dann die zwei Verse, die den Schlufs von* 12471 *bilden, endlich fügt* 12581 *noch eine Distichon an.*

Mace de Troie ist, darüber kann wohl kaum ein Zweifel walten, der Überarbeiter der Catoübersetzung Adams. Mit etwelchem Recht hat er seinen Namen eingesetzt, denn seine Arbeit bei den Sprüchen ist eine recht lobenswerte. Sie besteht übrigens nicht blofs in den Erweiterungen. Adam hat nur 51 Sprüche, Mace dagegen 53, darunter 10, die Adam fehlen, umgekehrt hat Adam 6, für die Mace keine Entsprechung bietet. Während aber Mace sich nie wiederholt, kommt bei A. *utere virtute* zweimal vor: No. 41 und 45 und ebenso *Diligentiam adhibe*: 24 und 50.

utere virtute:

Pensse de bien a oeuvre mettre
Desque tu censes[1] entremettre

und

---

[1] *Lies mit* 12581 t'en ses.

Ja par force ne die rien
Petit vault force sans engin.

Mace:

Pense del bien a ovre metre
De ce que tu seis entrèmetre.

Diligentiam adhibe:

A ton preu faire met ta main
Volentiers a soir et a main

und

Pais et amour entre gens porte
Guerre te haine deshonorte

Ganz anders Mace:

Diligentiam serva

N'aler mie sovent muant
Ce qe tu penses de la iant

Was die Reihenfolge der Distichen betrifft, so hat sich Mace mehr der Vulgata genähert, während Adam mit dem Veroneser (Schenkl Ztschr. f. ö. Gymn. 1875 S. 485 ff.) und dem Venezianischen (Tobler Abhandl. d. Berl. Akad. 1883 S. 427 ff.) in engerem Zusammenhange zu stehen scheint, vgl. die folgende Konkordanz:

Mace.	Adam.	Ver.	Vulg.	Ven.
1	1	1	1	1
2	2	2	2	2
3	3	3	3	3
4	5	18	5	5
5	4	—	—	4
6	7	19	6	6
7	9	4	7	7
8	11	5	8	8
9	13	6	9	9
10	15	7	10	10
11	17	8	11	11
12	19	9	12	16
13	21	10	13	17
14	—	—	—	—
15	26	50	15	19
16	6	11	16	20
17	8	12	17	21
18	10	13	18	22
19	12	—	—	23
20	14	14	20	—
21	16	15	21	24
22	18	16	22	25
23	20	17	23	26
24	23	20	24	27
25	25	21	25	28
26	27	30	26	29
27	—	32	28	31
28	30	33	29	32
29	32	28	30	35
30	37	36	32	37
31	33	—	—	34
32	41,45	47	35	38
33	43	48	36	39
34	44	22	37	12
35	29	25	39	14
36	—	37	33	36
37	—	27	41	40
38	39	—	—	42
39	36	46	42	41
40	—	—	—	43
41	40	29	45	44
42	42	40	46	45
43	—	42	48	46
44	47	—	—	47
45	—	44	50	48
46	38	38	34	33
47	46	41	47	—
48	—	45	51	49
49	—	35	52	50
50	24,50	49	14	18
51	49	34	54	51
52	—	—	—	52
53	51	39	55	—

[1] *l.* et.

Es ist hier nicht der Ort und mir fehlen für jetzt Zeit und Mittel diese Verhältnisse des genauern zu untersuchen. Gegenwärtig interessirt mehr die Frage, wer, oder genauer von welcher Nationalität (denn mehr läſst sich kaum ermitteln) war dieser Mace de Troie? Nicht der Schreiber unserer Hs., das läſst sich ohne weiteres sagen: seine dialektischen Eigenheiten finden sich nur in einem der vielen verschiedenartigen Stücke, in der Passion, wieder; ein so unabhängiger Kopf hätte aber gewiſs auch anderswo Spuren seiner Thätigkeit hinterlassen. Da nun aber der Kompilator bezw. dessen Kopist, wie sich noch zeigen wird, am sprachlichen Charakter seiner Vorlagen nichts oder fast nichts geändert hat, so dürfen wir aus der Sprache des Cato auf die Heimat des Verfassers schlieſsen. Da fällt die Möglichkeit, daſs wir es mit einem Landsmann eines andern Catoübersetzers: Chrétien's, zu thun hätten, ohne weiteres weg; der Mann kann nur ein Italiener gewesen sein. Ich finde nur einen kleinen Ort Troi im Bellunesischen, da an die Insel Troia bei Elba oder an Troia in Süditalien nicht zu denken ist. Dann wäre wohl *Máce* zu betonen = ital. *Maso*, Kosenamen für Tomas. Das sind natürlich vage Möglichkeiten. Betrachten wir die Sprache, und zwar zunächst die Reime. Da begegnen (ich erwähne nur die im Französischen unregelmäſsigen) *achatier* : *amploier; engager* : *doner; amer* : *porchacier* : *gaagner* (3 Reime):

Que non ai soing de vos amer
Mes or i alez a porchacier
Et ce que porrez gaagner

soef : *chief; emploié* : *doné; mangier* : *parler* läſst sich rechtfertigen:

Petit paroule a ton mangier
Car non est bon le trop parlier

parlier kann als substantivische Bildung mittelst *ier* gefaſst werden. Die anderen Handschriften haben die Verse, die bei M. folgen; freilich auſser dem Reime ganz umgeändert:

Adam	Mace
A tan mangier petit parole	Nus a este en bone escole
Cou dois tu tenir de m'escole	Qui trop en son mangier parole

Ebenso *penser* : *chier:*

Ne reccir ton fol pensier
Car mult remein de algun chier.

boire : *descovre*, was wohl zum mindesten *boivre* voraussetzt, eine Form die allerdings lautgesetztlich untadelhaft, nicht wie das echt franz. *boïre* noch *croire* umgestaltet ist, die aber meines Wissens in rein französischen Quellen nie zu belegen, daher hier italienischem Einfluſs zu verdanken ist, Der Reim *oi* : *o* kommt auch im Hektor vor. — *deit* : *entrameit* (= debet : intermittit); *fortune* : *done; saluz* : *tuz:*

Receit graces et saluz
De deu et des homes tuz

Sodann ein bloſser Augenreim:

Que de mesdire te reponses
E di le bien se fere le ses.

Endlich erwähne ich noch zwei Verse, bei deren zweitem mir das Reimwort unverständlich ist. Godefroy, der Hektor mehrfach nach unserer Handschrift citiert (nach was für einer Auswahl, ist übrigens nicht ersichtlich), bietet nichts anklingendes.

Aprent tes enfanz et enseigne
Coment chascuns d'els se contigne;
Car se de bien ne sont norriz
Tant com il sont enfanz petiz
Dur est l'aprendre puis ce me cret
Car trop est dur buef en espret.

cret = *crede* aber *espret?*

Man sieht schon aus dem bisher angeführten, daſs Mace *ei* = ital. *ẹ* franz. *oi* nicht scheut. Im Reime mit sich selbst findet sich noch: *creit* : *espleit*, *dreit* : *endreit*, *guereie* : *foleie*, *vei* : *sei*, *tei* : *castei* neben zweimaligem *avoir* : *pooir*, *avoir* : *savoir* und einigen andern Beispielen in den aus Adam übernommenen, daher weniger beweisenden Versen. Desgleichen im Versinnern: *corteisie*, *despleit*, *deis*, *dei*, *creit*, *creire*, *acreist*, *veis*, *acreisment*, *tei*, *seit* (mehrmals), *veies (videas)*, *sei*, *leis (lex)*, Acc. *lei*, *deceit*, *dreit*, das nicht streng beweisende, weil auch in franz. zu erwartende *meins*; sodann *caler* (chaloir). Daneben aber fehlt *oi* keineswegs, obschon es sehr in der Minderzahl ist, *croire* 1 mal, neben 2 maligem *creire*, *dois* 3 mal, *soies* 2 mal, *voi*, *voies*, *doit*, *toi* und einige andere. — Von den andern franko-italienischen Merkmalen begegnet *honorar*; sodann fast stets *tiel*, und sonst *ie* = frz. *ie*, während der Diphthong von *ọ* häufiger fehlt, vergl. *volt*, meist *bon*, *son*, *ton* und den Reim *povre* : *ovre*. — *ram*, *vanement* und das wegen der Tonlosigkeit des ersten Bestandteiles etwas verschiedene *mantenir*; sodann *ei* = *ai*: *mauveisement*, *seis*, *seit (sapis sapit) pleist; paes (pascis)*, wohl eine Kontamination aus ital. *pasce* und franz. *pes*; eine umgekehrte Schreibung *saiches (sapias)* endlich, recht auffällig, das prov. *engànaire*. Wenn es indessen richtig ist, daſs der Verfasser aus dem Bellunesischen, also aus rätischer Gegend stammt, so begreift sich die Form leicht: seinem Dialekt gemäſs wäre *engannader* oder *engannẹder*. Auf die vereinzelten venezianischen Nominative auf *adro* ist wohl weniger Gewicht zu legen, da sie, wie noch anders, aus Osträtien ins Venezianische eingedrungen sind. — *au* ist *ou*: *paroule*, *ouse*, *chouse*, *pou*. Ich erwähne hier *doumage* — *ẽ* und *ã* sind nicht geschieden, auffällig ist *lengeçe* und selbst *lingue*. — Auslautend *a*: *personas*, inlautend: *gabaor* neben *recomandor; damadex*; sonst etwa *conquister*. Aus dem Konsonantismus ist wichtig *obedir*, *poc* und *siegle;* sodann *agent (habeant)*, *soges (*siatis);* ferner eine pikardische Form: *men-*

choigne; ts ist meist *s*, doch kommt *z* vor: *peuz* = *potes*; auslautend *s* fehlt einmal in der 2. Sg. *lisse* in der oben citierten Stelle. *-l-kons.* ist meist *u*: *voul tout autre* u. s. w., doch einmal *volt* und *exalceront*, *ᵛsᵛ* ist ein paarmal fälschlich verdoppelt: *lisse* (frz. *lise*, Konj. von *lire*) *noiosse, osses.* — Aus der Deklination ist zu nennen *celui* als Nom. Sg.; *soi* = *son*: *por soi acreismement labore; mel* als Fem.:

La lengue port ou sei la mel
Et si reporte ou sei le fel

aus der Konjugation *laise* Imper. statt *lai*, der Vers ist zu lang; zweimal *vois* = *volis; soit* = *sapit* neben *seit* und einmaligem *sa*, dem sich der Imperativ *fa* anreiht; *sient* = *soient*. Ein anderer italienischer Imperativ ist *dormi*, eine italienische 2. Sg. *perdes*, die übrigens das Versmafs stören. Syntaktisch beachtenswert ist die mehrfache Anwendung des Infinitivs mit der Negation statt des prohibitiven Imperativs, auch in Fällen, wo die Vorlage den Imperativ hat: *ne sperer* = *n'espoire; ni aler* statt *ne va*. Lexikalisch interessant ist *temir*, ferner die Übersetzung von *lude trocho: Joe au tropin.* — Der Schreiber scheint übrigens einiges falsch gelesen zu haben: so ist wohl *devient sevient* statt *deivent seivent (saivent)* nur ein Lesefehler, nicht eine Anbildung an *sient* oder gar an die rhätischen Konjunktive auf *ia*. Ebenso hat er *debonairement te contien* falsch gelesen und falsch gedeutet und schreibt: *De bien acrement te contient* u. a. Dagegen gehört wohl dem Verfasser an:

Filz or te pri qe desvioies
Et qe teignes les meillor voies

wo *desvioies* eine kühne Kontamination aus ital. *(de)sviare* und frz. *desvoier* ist; die andere Handschriften bieten: *que tu clervoies.* — Die vorliegenden sprachlichen Bemerkungen beziehen sich nur auf den Prolog und das erste Buch, sie genügenaber wohl für unseren Zweck.

Auf Bl. 25d—26c folgt ein lateinisches Traktat:

Incipit optimum documentum de regimine familiae. *Gratioso militi et felici Raimundo domino castri Ambrosii Bernardus in senium deductus salutem* vgl. Hist. litt. XII 265.

Wer dieser Raymundus ist, und wo das castrum Ambrosii liegt, vermag ich nicht zu sagen; man ist versucht, an Oberitalien zu denken.

Bl. 27a—52b *La complainte de la tribulation del mirable phylosophe qui fu appelez Boeces e de la consolation de la phylosophye quel confortoit en scemblance d'une dame.* Der Übersetzer ist ein Italiener, der vorher schon Boethius ins Italienische übersetzt hatte „*et por ce l'ai ge translate en vulgar francois si come autre fois l'ai mis en vulgar latin*, denn unter dem *vulgar latin* ist ohne Zweifel das Italienische zu verstehen. Es wäre wichtig, diese erste Version zu finden; von den mir hier zugänglichen ist es keine. Die Identifizierung einer Italienischen mit der Französischen dürfte nicht so

schwierig sein, da der Verfasser nicht wörtlich übersetzt, sondern manches ändert; voraussichtlich wird er nicht erst bei der zweiten Arbeit auf diese Idee gekommen sein. Er sagt uns das selbst am Schlusse:

Bl. 52a: Ceste si est la conclusion del oevre tiele com la fist la phye. a Bo. Voirs est que le translateor de Bo. avant la dite conclusions nes dit qui enci en plusors leus de cist vülgar non mutent la sentence dou Bo. nos a dit aucune foiz plus ou meins paroules que ne sont su le livre dou Bo. et nos rant raisons por quoi il a ce fait. Ce est por fere plus alumenee sa translacions e l'entelligence de la phye. doctrine de Boeces. Et apres ce nos conte la conclusions.

Por aventure ie t'ai dit ici et en plusors lieus de ceste transacions pluisors paroules les quieles ne sont en livre de Bo. Et por aventure auchunes n'ai ie laisies que sus le livre de Bo. sont. Mais ce ai ie fait en poi leus et non mutant la sentence dou livre. Et ancore l'ai ie fait por ce que en ce m'est giete plus alcuminee et entellective ma translations e l'entelligence de la doctrine phylosophyce de cil mirable philosofe qui fist le livre. Le quiel selonc que il meisme estoit clame apella il Bo. Le quiel philosophe por excelence doit bien estre clamez filosophe des phylosophes. Et a le quiel la phe en la fins de son livre fist tiele conclusions com ie le ferai ici. Car elle comence sa conclusions et dist en ceste mainiere.

Über andere französische Bearbeitungen des Boethius vergl. Delisle Inventaire des manuscrits franç. II 329 f. und P. Meyer Romania II 271.

Der Italiener verrät sich mehr im Lexikon als in Lauten und Formen. Selten *a* = *e observar* 29a; *ie* statt *e* in *talis qualis* und Infinitiven: 27b *les quiels, les quieles* neben *le quex*, 28b *tiel* neben *quel*, 28d *tiel*, 29b *tiele, quiel, quielle*, 29c *quieus* und öfter, ferner *mortiel* 29c und 27b *seignorielment;* 27b *confortier* 2 mal *disputier* 28a *retornier (le lamentier)*, 28b *espoentier*, 28d *contier*, 29b *semier*, 29d *lamentier*. Vereinzelt ist *mauvases*; häufig dagegen *ou* = lat. *au*: *paroules* 28b, d, 29a *ouser* 27c *doumage* 27b; auch *ontouses* 27c. Das *e* vor *s kons.* fehlt öfter: 29c *scintille, sperance.* — Fehler gegen das Geschlecht *del doucor* 28c. Beim Art. Masc. kommen hie und da zweisilbige Formen vor: *a le* 28a, 29a; von Verbalformen notiere ich *tu ais* = *tu as* 29a. Nun aber lexikalisches: *con* (mit): *elle trespasast com son chief* 27b, *se raisnoit con les sciences* 21b, *com elles contost* 27b, *cum bons diz* 27d, *demores com moi* 28a, *com quiel chose* 29b, *com quieus* 29c u. s. w. Ferner *da*: *mort das mauveises genz* 28b, *repous daus felons* 28b, *dal* 28c, *s'eslonge dau* 29a. *partir de la desiance de la ioie et dau temors e dau dolors mondains* 29c. Man kann zweifeln ob *dau* = *dal* oder eine umgekehrte Schreibung für *del* sei nach dem Muster ital. *novello* = frz. *nouveau.* — *alture* 27c, *ment* als Subst. (lat. *mens*) oft 27c, d, 28a, *miser* (!) 27c, *escamper* 29b, *liame: Mais l'home qui non a afabilite en soi, se lie a un mauveis liame* 28b, *studie* 28c, *bruise* = *brulé* 28d, *invern* 29b, *riege: com quel regiment*

il le riege 29b, *scintille* 29c, *faville* 29c, *le lux* 29c u. s. w. Dieses schon auf den ersten Blättern; der oben abgedruckte Schlufssatz giebt noch anderes.

Bl. 52c—60d:

Ceste est la ystoire dou nre. seignor yh'u crist e coment il soufri passion et torment et mort por sauvement de la humaine generacion. Et per gieter les armes hors dou limbs d'enfer, que estoient en tenebres.

Celi que sa que tot est nient
Se no a servir au roi omnipotent
Ma fait garder en ma memoire
Dont ai eslit toutes les ystoire
La plus veraie et la meilor
Ce est celle dou nre. seignor
Yhu crist le douz fil marie
Qi a dou tout la seignorie
E ie por li espanderoie
Avant ce que ie savroie
Por ce que tuit poissent anprendre
Se il vuelent garder et entendre
Et se il ne vuelent ie n'en pois mais
Estier tant que ie prierais
Le douz seignor por sa merce
Le quiel est mais que nuls hom ne cre
Pleins de doucor et de fin amor
Et porqoi se maintient cascun ior
En cest monde henor e bien
Car il est nuls se il se sovien
Tres bien a droit dou douz seignor
Por qoi il n'oblit cascun dolor
I pois revien en grant leece
Dont ie le pri que il m'adrece
A dir ce que il deient iuriers
Ses cuers a ses dreiz sentiers.

Bl. 60d:

Et ensi sera cascuns paie
De tot ce que il avra ovre
En cest monde senz failir
Dont nos devons tot mes servir
Le roi poissant tot hublement
Por ce quil nos face ioiousement
Ester en aicel ior a grant leece
He douz roi hors de tristece
Ostez vos es ancet et breument
Qe tiel roman nos aprent
Del quiel avromes ioie et henor
Plus que dir ne se poroit a nul ior
Se nos tenomes le droit sentier
En cest monde dou fil et dou per

Et il nos done ancor a ioir
Por sa merci et sanz failir
Avec ses angles en la doucor
Que est plus ploine de fin odor
Que nuls la poroit onques contere
Amen diez vos cascune suer e frere

Vergl. Bonnard les traduct. poét. d. l. bible S. 212. Eine formelle Eigentümlichkeit besteht darin, dafs hie und da der Zuhörer den vortragenden Dichter mit einer kurzen Frage unterbricht. Meist. nicht immer, stehen diese Fragen aufserhalb des Verses. Also z. B,

52d Por ce que nuls home se sauvoit
Son fil en terre il mandoit.
Et ou? En la preciouse geme Marie,
La belle pucelle et replenie
De quoi? de totes bones aibs et la gensor
u. s. w.

Ebenso noch:

54d Que de cest estoient tuit repleni
Les disciples et sa mer autresi.
Et de quoi? Del amor dou douz seignor omnipotent.

54b Et si ot aferme le convenent
Iluec ou Chayfas et ou sagent,
Et coment? Que il en alera a son seignor.

55a Il en comencerent a murmurer
Et pois a dire e a parler
Por quoi? Que l'onguement esperduz
Ne seroit mielz que il fust venduz.

54c Et en celle hore furent ascemblez
Tuit les barons de cel regnez
Droit en la maison de Chayfas
Et parlerent ce que fu ses las
Et quoi? La traison de Yhu. Christ.

55a Mes il ne savoient ce que il tesmoigne.
Et quoi? La mort dou douz seignor
Et por ce que il vit son enor
Le fist il: mout humblement
Porquoi estes vos cascuns dolant
Vers ceste fame por sa foi.

55d Et si oroit il la merce huie
Mout doucement le douz filz Marie.
E coment? En ceste meisme mou
Et pois retornoit il en cel leu.

57b Mes ensi com le douz seignor
Li fu mene a tiel dolor

Davant Pilat le grant baron
Li fist il une tiel raison
Et quiel? Tu es le rois des iudeis?

57c Mes il cremoit por l'emperer
Qui estoit a Rome ou grant beruer
Ce fu Cesar, un grant seignor
A laissier por veir le sauveor.
Et porquoi? Por ce que ne le tolist sa terre.

59b Il estala tot droitement
En l'enferne mout ioiousemant
Et por quoi? Por secorre ses amis.

Endlich, mit der Fragepartikel am Ende des Verses.

54a Que il est au monde ou sa vertu
Veraiament por estre escu
De sainte eglise et de sa foi
Contre ses trailors. Et il de quoi?
De lui? Non ainz de il meismes.

Die Reime zeigen einen des Französischen wenig kundigen Italiener, der sich weder mit Mace de Troie noch mit den Verf. des Hektor messen kann. 52b *merce* : *cre*. 52c *mais* : *prierais* (Fut. 1. Sing.) 52d *matire* : *garentire*, *visitere* (Inf.): *aubergere*, *gensor* : *ancore*, 53a *diroiz* (1. Sing. Cond.): *voloiz* (2. Plur. Ind. präs.), 53b *mere* : *maniere*; 53d *temptier (tencier)* : *pier (pater)*, 54a *grieu (grevis)* : *lieu (locus)*; *autre* : *combatre*; 54b *forfet* : *dreit*, 56a *forfeiz* : *sacheiz*, 57a *berner* : *arester*, 57b; *mercei* : *crei* (aber 54b *merci* : *di*) u. s. w. Aufser dem schon bekannten *tiel* und *ier* in den Infinitiven begegnet namentlich ein starkes Schwanken zwischen *ei* und *oi*: 53a *veirament*, 53b *peison*, 53c *sei*, 53d *recevre*, 55d *deit*, 56a *iudeis* : *reis*, 56b *recevre*, 53d *adreit*, 57d *boffois* : *iudeis*, 58a *claveier*, zweimal *vei*, 59c *sorfeit* : *dreit*, daneben ist *oi* aber häufiger, 55d ist *moi* : *soi (sapui)* durch den Reim sicher. Unklar ist *veritez* : *fiez* 55c letzteres gleich *fois*, wohl ein Masculinum zu *fiee*, oder *fie* = *fiee* mit falschem Accent, oder = *feiz*. — *a* statt *ai*: *sans (sanctus)* 56b, ferner im Reime *pilat* : *forfait* 57b, : *entresait* 57d, *mans* 60d, *anz* 53a. *au* = *ou* *couse* 60c. Im Auslaut fällt oder erscheint *e* nach *r* ganz nach Belieben: *dormire* : *dire* 55d, *alere* : *laire* (latro) 57c, das letztere eine provenzalische Form, der sich das schon angeführte *grieus* = *grevis* zur Seite stellt und, auf lexikalischem Gebiete, das allerdings auch sonst in oberitalienischen Dialekten bekannte (vgl. jetzt Flechia Arch. Glott. VIII 320) *aibs. stere* : *delivrer* 58c *estiere (stare)* : *pere (pater)* 59b, sogar *feste* : *pleste* = *placit* 59b, *pere* : *bernere*. Dies letztere kommt noch sonst in der Passion vor 57c, im Reime auf *emperer*, und anderweitig in unserer Handschrift vergl. unten. *pere* : *parliere* (Inf.), *contere* (Inf.): *frere*. Auch aufserhalb des Reimes liest man *carne* 55d, *enferne* 59b. *s kons.* im Wortanlaut: *Judas le schariot* 54d ist ein besonderer Fall, aber, ganz italienisch,

sta nuit 55c, *sterent* 56b, *starra* 56c, *stroitement* 56d, *starent* 59a. Auslautend *s* verstummt in *ensu* : *jesu* 58c, *la su* : *vertu* 55d. Einmal bleibt *ᵛdᵛ*: *sedez* 55c, häufiger *g*: *negieras* 55c, *negast* 55c, sekundäres *g*: *pregiere* 53c, 58c, *i* statt *l'*: *voi (voleo)* 54d, *'enginoions* 57d. *Coloine* 56d mit *ñ* = *mn* wie im Mail. und so weiter.

Italienisches Geschlecht in *soir* f. 59a 2 mal; *son error* 55a. *da* = ital. *da* franz. *de* 56d; zweifelhafter (vergleiche oben S. 374) *les angles dau ciel* 54a. — *son* mit Bezug auf eine Mehrzahl von Besitzern begegnet hin und wieder: *voises totes a sa guise* 53b, *les diables davant son sire* 55c, *lucifer qui ert son roi* (der König der Teufel) 53c, *alerent les disciples a son seignor* 55a. Auch unter den Pronomen ist eine provenzalische Form zu verzeichnen: *aicel* 57b; halbprovenz. ist *qui* = frz. *ci*: *Saut qui ius troque aval* 53d. Beim Verbum begegnen einige endungsbetonte 3. Plur. *afermerent* : *isnellement* 58a, *allerent* : *gent* 60a, *eusent* : *attendent* 60b; einmal 3. Sg. = 3. Plur. *elles sa (sapiunt)* 60a. Sodann neben gewöhnlichem *omes* 1. Plur. einmal ital. mit frz. *-s*: *degnams* 54b. Recht bemerkenswert ist, dafs im Futurum *habere* vom Infinitiv getrennt werden kann, ähnlich wie hie und da im Provenzalischen z. B. Bartsch Chrestom.[4] 332,3 *metre l'enz.*, im altmail. bei Bonvesin. 54d *je vos l'ai trahir;* 55b *mäis quand ie ai resusciter En galilae vos ai ascembler.* Sonst ist ein nicht franz. aber auch nicht italien. (aber wohl friaul., wo *(a)ler* existiert?) Futurum *alerai* 53c, 55b, d, 58a. Grofs ist die Vorliebe des Dichters für schwache Perfecta, er scheut sich nicht vor *veniren* 53a, 59b, *tenirent* 53b, und ebenso schwache Particip.: *nasquu* 55b, *naissuz* 53a. In *faicent* = *faciunt* 57d hat *fais, faisons* eingewirkt, in *fachez* = *faciatis* 59b wohl *sachez. sal* = *saut* 58c. Eine arge Mifsbildung ist der Infinitiv *pensoir* im Reime auf *avoir* 60a; es ist möglich, dafs der Dichter *aver* = *penser* geschrieben hat, was eher anginge, und sein Abschreiber die beiden *oi* verschuldet. *secorrer* 53a. Der Wortschatz hat viel Eigentümliches: *enort* 53a, 59c, 55d, *conort* 55d erinnern wieder ans Provenzalische; das nicht seltene *stare*, sowie *contrester* 54b, 57d sind ital. oder prov.; *fator* Schöpfer 54b, *stribot*: *Ce fu Judas le scariot, Celui qui fust un tiel stribot* 54d, *escamper* 55d, 56b, *ec le terme* 55d, *enlors* 56c, *noules* Wolken 56c, *frebor* Lärm 57d, *deflubent afflubent* neben *afible* 57d, *da la destre part* 57d; *gloz* = *clous* 58b, *com la soa boche* 59c u. s. w.

Bl. 61a—75d. Ein Traktat das man *De regimine principum* betiteln könnte:

Filz gloriousisme empereor, confirme toi dieus en la voie de conoistre les sentiers de veritez et de vertuz, et constringe les bestiels desiriers et confirme ton reigne et alume ton enging au suen servise et honor et cetera.

Primierement de necesitez convient a cascun roi avoir diex aides que sousteigne son reigne, li uns des quiels est fortece d'omes por les quiels se defent et conforte son regne. Et ne aura ce se quant il governe sa gent droitement non et seignoreie si come senioregiors entre ses sougiez. Et ceaus

sougiez engalment obeissent au seignor si come por enobedience des sougiez s'afoublist et se sozmet la puissance dou seignor et de celui qui governe. les autres et les sougiet seignoreient. Et ge te moustrerai la ochaoson por quoi les sougiet se enduissent au obeir au seignor.

75c Enseignement est d'aprendre soi et li non sachant; selonc ce qu'un sage dit. La ma [75d] niere d'enseignement est tiele. Li enseigneres doit enseigner soi primierement et pues les autres apres. Seneques dit: aprent ce que tu ne sas, si que tu ne soies enseigneres noiant profitables. Salamons dit: Biaus filz boif l'eve de ton puiz et ce que degoute de ta cisterne et leise corre hors tes fontaines.

Der Übersetzer (denn die Vorlage war jedenfalls lateinisch) ist ein Italiener, der aber das Französische besser handhabt als der Übersetzer des Boethius. Die italienischen Formen und Wörter sind selten, nur *tiel*, *da* und einiges andere typische. Auch das Verbum *segnoreier* ist italienisch; es existiert meines Wissens nicht im Französischen, aufserdem zeigt *ei* statt frz. *oi*, dafs ein rein italienisches Wort vorliegt.

Bl. 77a—80d. Ja poirez oir de dous roiaumes dou monde et des aages dou siecle et des rois qui reignerent ca arieres. Et dont furent estrait la nouble lignee des rois de troie e une partie des rois de grece et autres couses. Et primierement conterai des dous principaus roiaumes.

80d. Et a la verite dire il [Cesar] n'ama onques les senators ne les autres officials de Rome ne il lui. Car il estoit estraiz de la lignee as filz Eneas. Et apres ce estoit il de haut corage a la seignorie avoir dou tot. Selonc ce que ses ancestres avoient eu.

Eine Genealogie, ebenfalls Werk eines Italieners, in der Sprache dem vorhergehenden ähnlich.

81a—249d Benoit de S. Mores Troianerkrieg.

251a—265c ein weiteres Stück aus der Histoire ancienne, und zwar der Anfang des 6. Abschnittes:

Quant Troie fu destrute, quatre maineres de genz s'en partirent. Et vos dirai qui il furent et ou il alerent et queles terres il tindrent e poplerent. Car bien savez que nus habitoit de ca les mons ne n'i avoit que un petit de gent qui tenoiet tant de terre com il voloient. Helenus qui fil fu del roi Prianz et de la reine Ecube e Casandre e Andromache a toz ses anfanz s'an partirent e maint autres an lor compaignie et s'an alerent tant dolenz com il porent plus por ce que plus avoient perdu que gahaigne e que nus des autres. Helenus qui mult ert sages les mena a Cervosion. Et la demorerent tant que il furent bien repose del grant dolor que il avoient demene. Et puis tint et poplea cil Helenus une grant partie Macedoine. Apres s'an partirent la genz menue, qui ansanble s'estoient trait e eschampe de la mortel desconfiture. Et de ceuz i ert mult grant abundance. Cil esploiterent tant qu'il orent neis et se mistrent an mer, et tant nagerent, qu'il vindrent an Sartaigne. Et iluec vostrent mie demorer por ce qu'il nen voloient mie estre an altrui segnorie. Et puis les suerent autres genz qui erent an la seignorie de Sartaigne. Et ceuz qui se partirent errerent tant por mer que il ariverent a un port qui or est apellez la cite de Venise.

Bl. 265c. Der letzte Abschnitt trägt den Titel:

Coment li senators aupres la mort Romulus tindrent la cite .L. anz.

Auch hier sind Spuren des Italieners zu finden, aber sehr geringe: *le dolor*, das unvermeidliche *paroules* 265a, *remist* = *remansit* 264d, *li quiex* 264d, *dal autre part* 264d, *les dreiz* 265a; ferner merke man das betonte Poss. fem. *seue* 265a, b. Im Ganzen sind die Italianismen selten; das öftere *ei* = *ai* läſst sich kaum darunter reihen. Aus dem ersten Abschnitte notiere ich hier *le vignon* 14d, *moutes (multas)* 15b, *paroule* 12c, *ousa* 14b, *mult en champerent* statt *esc.* 14c, *tiel, tielle* 15b.

266a—269a. Die Geschichte von Landomata. Vgl. P. Meyer Rom. XIV 73. Inhaltlich bis auf die Einteilung der Kapitel stimmt unsere Version ganz zu 1612, 24396 u. s. w., im Wortlaut weicht sie völlig ab.

En ceste partie dit li contes et la verais ystoire le tesmoine, si com est trove an latin, est il translatez an roman, que Hector li pros e li vailant filz prianz li rois de Troye puis sa mort avoit leisse un filz de sa fame Andromacha, que l'en apelloit Landomata, biax anfanz e iovanciax, li quel sormontoit an son tans toz les autres damoisiaus de san de valor e de biaute. Et an celui tans que la destrucion de Troye puis la mort son pere H. fu faite, Pirus le filz Achilles le pros e le seurs ravist a fame Andromacha et l'anmena avec lui an Grece an sa contree et son fil Landomata. Et an celui tans apres fu elle anceinte d'un fil. Quant il fu nez, que l'en apelloit Achillides Et fu frere Landomata de part sa mere. Et cil Achillides tint avec lui son frere Landomata granz tans. Et quant Landomata fu an eage et an force et vertu et veoit se an pooir por fere d'armes, si com celui qui sembloit le bon H. son pere an multas choses, vint a son frere Achilides et si li dist: Biax chier rere, je ai este avec toi an cestes contrees granz tans, mais ge iroie mult voluntiers se il fust de ure. voloir a veoir mes contrees avoirs et possessions et les genz, se auchune an demoroit an Troie et an celles parties.

269a. Et quant Landomata ot conquistees toutes les parties d'orient et metues an seignorie, il se mist au repaire com grant gent et vint el roiaume de Caine et iluec demoira il un granz tans avec Themarida sa fame esposee de la quele il angandra biax antanz qui reigna post sa mort. Mais an cest livre ne fi pas mencion de ses noms. Ansi compleit a nre. sire dex. li rois puissant Landomata le prou et le vaillant com vous avez ohi trepaissa de ceste mortel vie. Et fu ansevelliz a grant honor ansi com se convenoit a tiel roi. Et ansi fenis la verais ystoire de Landomata filz le bon H. de Troie. Ansi com fu trove an un armaire an latin de gramaire, ansi fu retraiz an francois por delit et por ciaus qui ne antandent la letre et se delitent an romanz lire. Amen.

Die Italianismen sind auf das kleinste Maſs reduziert; vgl. etwa *multas*, *metues* und *con*.

Den Schluſs der Handschrift bildet der Abschnitt Alexandre aus der Histoire ancienne P. Meyer Rom. XIV 48.

269b [J]e ne vos dirai plus del roi Assuerus ainz vos dirai de ciaus qui apres lui regna an Perse si come l'estoire le tesmoigne et la scriture qui bien

an retient la matire. Apres Assuerus regna Artaxerses, qui ert ansint apellez XXVI anz an sa seignorie. Cil destruit Neptalibum le roi de Egypte et si li tolli son reigne et le chaca por force an ecyope. Cil Neptalibus sot mout de l'art de nigromance com li pluseur le racontent. Et dient et cuident que il fust peres Alixandre, et Olimpiadem la fame au roi Philippe et mere Alixandre l'eust par l'art de nigromance desseure. Cil Neptalibus fist mout de batailes en XXVI anz quil reigna an plusors contrees. Car il destruit Sidoine qui ore est Sagresse apellee et toute la contree sozmist a sa seignorie.

290a La grant ystoire et la plus maire
De celui roi qui vainqui Daire
Ai ci finee an roman
Ja nus pois le tans Adan
N'an fu tant larg ne tant cortois
Duc ne prince ne cont ne rois
Ne n'en sera iusqu'a la fin
De ce serai ge tout devin.

Vergleichen wir die verschiedenen Stücke der Handschrift, so zeigt sich sogleich eine grofse Verschiedenheit in ihrem sprachlichen Cherakter. Im Ganzen stehen die Prosaabschnitte einander nahe, Boethius ist im Lexikon italienischer als die Hist. anc. und Land., unter den poetischen lassen sich die Passion und Cato vergleichen, sofern beiden z. B. *ei* neben *oi* gemein ist; Hektor nimmt eine Stelle für sich ein. Durch alle Stücke hindurch ziehen sich folgende Merkmale: *tiel, quiel,* Inf. auf *-ier* statt *-er, ou* = lat. *au* (aus Alexander hier noch ein paar Beispiele *couse* 210a, *doumages* 271b, *oucire* 271d, *ousoient* 271b) *ei* = *ai, s* kons. im Anlaut, schwache Participien wie *metu,* Abstracta auf *-or* als Masc., die Präpositionen *con* und *da,* letztere namentlich in der Verbindung *dapart* u. s. w. Andererseits, was namentlich im Vergleich mit andern franko-venezianischen Texten wichtig ist, zahlreiche Übereinstimmungen mit dem Französischen, so: *ie, ue, z* = lat. *t+s, u* aus *l* vor Konsonant, Scheidung von *n* und *m* im Auslaut; die französischen vokalischen Auslautgesetze u. s. w.

Was nun davon dem letzten Schreiber zukommt, das ist schwer zu sagen. Jedenfalls wenig. Wir werden unten sehen, dafs Hektor stärker französisch ist, als sein Original, der Zustand der Passion verbietet aber die Annahme, dafs diese Französisierung erst bei der uns erhaltenen Niederschrift stattgefunden habe. Von den oben angeführten orthographischen Eigentümlichkeiten bliebe also nur etwa *ou ei* übrig, gerade sie finden sich auch im Hektor *α* und sind wichtig für die Heimatsbestimmung. Andererseits, wäre der Schreiber ein Franzose, so hätte er doch viel mehr geändert, hätte namentlich die *ou* = *au* nicht so oft stehen gelassen. — Auf dem Boden Oberitaliens aber bleibt uns nur das Stadtvenezianische. Denn wir müssen notwendig eine Gegend haben, die *ę, ǫ* diphthongiert in offener Silbe, nicht in geschlossener. Dadurch wird z. B. Padua und Verona ausgeschlossen. Zu Venedig pafst auch das

Schwanken des *e* nach *r*. Andererseits darf man wohl namentlich für die fast ständige Vokalisierung des *l* vor Konsonanten eine Erklärung suchen, und wird dann in diejenigen Teile der Lagunen stadt gebracht, wo das osträtische Element vorherrschte, an den Lido maggiore vgl. Arch. Glott. I 407 ff. Das nebeneinander der beiden Dialekte mag zum Verständnis der französischen Litteratur und zur Adoptierung der französischen Sprache nicht wenig beigetragen haben, da bald der eine bald der andere besser zum Französischen paſste: venez. ist *ie, uo*, osträt. der Abfall der Endvokale, *l* kons. zu *u* kons., die 3. Perf. auf *à* u. s. w,

Nach diesem raschen Durchblick der ganzen Handschrift ist es Zeit, sich speziell mit Hektor zu beschäftigen.

Nos trovons por escripture fol. 1
Qe Hercules outre nature
Fu fiers ardiz sor toz e grans
Sage legiers e sorpuisans
Ne combati iames a nus
Qe briemant ne fust vanchus
De lui tesmoinent petiz e granz
Qil sozmetoit trestoz iaianz
Et ocioit ors e lious
Serpans centaures e dragons
Ne fu an suen tans en tot le mont
Tant fiers com lui noires ne blont
Fors soulemant hector le pros
Qi dhonor qerre fu famos
Le fil prians le noble roi
Le miaudre home de nulle loi
Celui fu fils roi de proece
De cortoisie e de largece
De sens d'ardimant e de mesure
Fu voir parant e de droiture
En parlier fu sor toz plaisans
Vers nuls ne fu iames villans
Voir qe en bataille fu apre e durs
Plus qe n'est perons en murs
Humble fu sor toz e plain
Com dist l'autor en cist roman
Nen sai plus dir ne nen savoie
Tant bien de lui qe plus nen soie
Por ce m'en soufrirai atant
Si vos dirai d'une autre gant
Si vos dirai se oir voudres
Com le ieiant dan hercules
Le fort le fiers le sorpuissanz
A grant esfors de garnimanz
A force asigia phyleminis
Dedans les murs de son pais
Et est si grans le suen esfors
Que nus n'ardist ansir de hors
Hercules aloit tot destruant
Maisons chastiaus e casamant
De hors la ville non remist
Pros ne vil qe nen fuist
N'est pas mervoille s'il fu cremuz
Tant fort estoit grant e membruz,
Il sozmetoit cascune gant
Grans e petiz tot ensamant
Nen mervoillez ce dit l'auctor
Se a trestoz fe forte paor
La verite ci non desforce
De cent homes avoit la force.
Entor termachi la citez
La ou phileminis fu nez
Estoit herucles le nobile
De chevalier avoit XX mille
Grant masse fu la gent menue
Toute en fu plens chemins e rue
Ardant aloient tot le pais
De maisons firent cenis
Nen remest nulle entiere
Sant qe nen fust de cuite pire
Qe nen fust a feu cremee
Tiel fruit la guerre fait e blee
Les paisans fuiant s'en vont
Qe por val e qe por mont
Tost fust li rois phileminis
Dedanz sa ville mort ou pris
Ne se pooit de lonc defandre
Ne sostenir le dur contandre
Perduz eust toz ses honors
Se le plus valoros secors
Qe mortaus lengue peust eslire

Ne fust venuz en son empire
Fame qe cort tost e isnelle
Plus qe nen vole une arondelle
S'espandi por toute troie
Nen sai coment dir nel savroie
Com hercules le fier ieiant
Com amis e com parant
Avoit le roi phileminis
En termachi enclus com pris
  En troie fu seu cist fait
Com le ieiant trestoz desfait
E com duremant la gent flagelle
Confont ocist qi lui revelle
Le rois prianz qant ot seu
Que hercules au cors membru
Phileminis a asige
Molt duremant en fu ire
Por grand iror fremist e tremble
Quant de son pere li remembre
Qe le ieiant ocist soz troie
Pois en porta la riche proie
Por exiona tiel duel demaine
Nel fist gregnor nul cors humaine
Ha las fist il com sui dolant
De ma seror qe molt vilmant
Tient thelamon de salamine
Par force prise en sa saisine
Lors nen s'en poit le roi tenir
Q'il nen gemist cum dur sospir
Tant ot de duel le cuer enclus
Parler nen puet resamble mus
Quant puet parler cum plor escrie
Mais n'avrai joie tant sui honie
Quant ie ne pois prendre vengiance
De cil qi fist la desevrance
De moi a mon pere laumedon
Qi mort me fu en traison
Ne serai liez ior de ma vie
Tant com sera celui an vie
  Quant h. vit plorer son pere
Par pou de duel qil non despere
De son cler vis qui fu riant
Empalli de mautalant
Le suen esgart devint felon
Trop plus assez de irez leon
Ses oilz sembloient ardant fasselle
Tant fieremant amdos stanzelle
Tant fu orible son esgart
Davant son vis chascun se part
Ne fu ardiz de lui veoir
Cil qi plus ot gregnor pooir
Le ioune h. sor toz vailans
Qe n'i avoit passe XX ans
Penssa cose plus aitain
Qe mes feist nus cors humain
Dist q'il ira a tarmachi
Por aider philimeni
Q'est asige en sa maison
Por cil que ocis roi laumedon
Ne mais n'avra ni ben ne ioie
Se hercules vers lui ne ploie
Qant le vera por mi le front
Ou lui ou moi briemant moront
Ne garderai ne a point ne a sort
De envair cil home fort
Qi n'a paor de nulle fiere
Tant est puissans pros e legiere
Iluec li meudre se conoistra
Le plus heitis honiz serra
Ainz voil morir a grant honor
Qi de vergoigne avoit paor
Se mort serai moi defendant
Ne pris la mort un cheitis gant
Ou mort ou vis qe ie me soie
Au fier ieiant ferai annoie
E tiele paor e tiel esmai
Dont il traira sospirs com guai
Se de mon aiol ne fai vengance
Ne pris noiant tot ma puissance
James a troie ne redirai
Se la vengance nen ferai
En mont en bois ou en galdine
Ferai ma vie paubre tapine
  Le ioune h. tot celui ior
Nen fist scemblant fors qe de plor
Tant fu irez le pros ardis
Qil nen conuit iluec amis
Nel puet nus reconforter
Donzelles dames ne bacellier
Neis hecuba q'est sa mere
Plus nel muit com fust de piere
Tant avoit le cuer encluit
Qe por proieres ne se muit
A tant le ior la nuit caza
Toz vont dormir qi çha qi la
En chambre ala le ioune ardiz

Quant trestoz furent departiz
Tant riche chambre nus homs mortal
Ne vit iames amont ni aval
La plus vil chose q'est dedanz
Fu or finez ou pur arganz
Ovre est a riche esmal
Ne li fu pas dedanz metal
Mais nobles pieres de vertu
Furent plusors el ciel desu
Zaffir rubins topaz smeraut
Furent desus el ciel plus haut
Ne fu iames une tant belle
Ne tant riche com estoit celle
En celle zambre n'a mestier
Tortiz candoïle ne doplier
Qar dedanz est une piere
Qe de nuit reluist plus clere
Qe non fait ardent tortis
Qant de feu estoit apris.
Le pros enfanz sor toz eslit
N'ala pas dormir en lit
Ainz pareila ses garnimanz
Qe furent forz dur e tenanz
Primiers chauza soi les gamberes
Qi plus d'argent estoient cleres
L'auberc vesti e son clavain
Qe ne dotent acer ne bran
Tant avoit la maile dure
Ne prise rien d'acer ponture
De sor tot mist la soranseigne
Qe flamboïer fait mons e plaigne
Le chans d'azur a lion d'or
Mout estoit riche l'autre labor
A perles grosses estoit ovree
Le labor vaut une contree
Em piez se mist dos esperons
D'or fu le fust e les brochons
La bone espee ne oblia
Le pros enfanz mout la garda
Duranda fist il q'ensi ai non
Ferais veniance de laumedon
J'espoir as diex qe si ferais
Sil ne moi faut mon destrier bais
Lors la cint au lez sinistre
Com un semblant fier e avistre
Son hyaume prist l'enfant ardis
Qe buen estoit e de grant pris
Les riches pieres qe fu d'entor
Bien valoient un grant tresor
Desor l'aguz estoit asis
Un leoncel tot d'or massis
Qi tenoit en destre branche
Un petit brant qi mout bien tranche
Ou senefie haute proece
Ardimant e gentilece
Qe auberge e nuit e ior
Avec h. le pugneor
Le meilor home de nulle loi
Ne qe mais fust si com ie croi
Li haume se mist le pros an teste
Ne doute fiers arc ne balestre
Tant estoit fort e tenant
Rien ne prise coup de brant
A quatre laz l'ot athachies
D'or e de soie bien ouvres
Son escu prist ius devalla
Le grosse lance ou soi porta
Vient a la stable sanz escuer
Le buen cheval prist coreer
Le frain li mist e puis la selle
Nen fu iames une tant belle
De voire est l'archons plus blans
Que n'ert farine de formans
En le sarçan el cil de riere
Est entaille un dragon fiere
Qi gitoit feu da totes pars
Mout est orible son esgars
En cil davant estoit assis
Un lioncel fiers e ardis
Qi com sa boche devoroit
Un ioune daine q'il tenoit
Deu cheval les covertures
Furent de plastres fort e dures
En suen escu un lion d'or
Le chans d'azur fu le color
Ce est l'enseigne de sa maison
Qe porta ylus e laumedon
Tiele arme ot en sa bainiere
Lion nen doit porter trichere
Ne nus hom qi ait paor
De l'orgoil de sa uxor
Qant aparoille ot le cheval
Le pros ardiz au cuer loïal
Desor saili li sans paure
Sans meter piez en streveure

* * *

Bl. 11 v. a.

Le pros enfanz le roi mout prie
Qil retornast por cortesie
Mais cil ot tant le cuer anclus
Ne puet respondre fors q'este corus
Sor le cortois maint fois le baise
Ses oilz de lermes toz li araise
Quant puet parlier si dist enfant
A toz les diex ie vos comant
Plurans puis est phileminis
Embrons torne en son pais
Le plos h. tot plain de ioie
Le chemin prist tot envers troie
Tant chevaucha le pros enfans
De ior en ior sor l'auferans
Avec lui ses compaignons
Qe de troie les maisons
Les tors virent e les palles
Qe ylion fu appeles
Atant h. le pros loial
Vit venir sor un cheval
Un damosiaus pros e ardiz
Qi de la ville estoit partiz
De troie fu l'enfant cortois
Bien conosoit h. le pros
Hector li dist tornez au roi
E lui dirai non pas secroi
Qe h. vint por la champaigne
Ou lui amoine grant compaigne
De damoisiaus pros e ardis
Qi laisez ont le lor pais
Por honorer lui e son fil
Sont ci venuz qi ne sont vil
Cil n'atent plus corant s'en vait
Mout voluntiers tiel message fait
Son cheval hurte des esperons
Qe a mervoille fu fiers e bons
Tant esploita l'enfans nobille
Q'il antra dedanz la ville
E al antrer qil fist dedans
Il ancontra le roi prians
Com grant gent aloit de hors
Por sbanoier auqant son cors
L'ardiz enfanz au bon roi dist
Com liez visaire baut e avist
Sire fist il ie vos aport
Bones novelles soiez acort
Au bien rechoivre vre. fil
Ne moustrez visaire vil
Ci vient avos au cuer vaillant
La flor de lis de toutes iant
Qant ce oi le rois prians
Nen demandez s'il fu ioians
Son destrer urte des esperons
Ainz q'il feist autre respons
Le buen cheval e isnel
Plus tost s'en vait qe rier oixel
Nen vait sparviers qant faim l'argue
Tot trespasa voies e rue
Li barons toz li sievent
Le pere el filz pas nen atent.
Quant fu de hors le roi de troie
Perchuit son fil sa riche ioie
Qi venoit ou sa compaigne
Esperonant por la champaigne
L'enfanz regarde conuit prians
Qi fu el chief tot primierans
A ses compains dist le pros fiere
Ci vient prians le rois mon pere
Lors saili de son cheval
E toz les autres por engal
Prians le vit si demonta
Ne puet parler tiel ioie a
Hector se mist an genoilon
Devant le roi qerrant pardon
De la folle desevrance
Qil fist de lui sanz demandance
Le rois le prist antre ses braz
A mon le lieve a soi le traiz
Plus de cent fois li a baisez
Visaire menton oilz boche e nez
Douz filz fist il resurexi
M'avez de mort qant vos vei ci
Por vos avrai ioie complie
Tant com avrez au cors la vie
Or a cheval alons a troie
Recovrez ai le perse proie
Lors des chevaus desmonterent
Qi donc veist vielz e iovent
Rechoir h. e lui tochier
Ne s'en puet nus saolier
Toz l'esgarde por mi le vis
Q'il puet tochier se tient garis
Qant cil de troie sorent voiremant
Qe l'enfanz au cuer vailant
Retornoit chascuns laissa

Mestier maisons contre lui va
Tiel fu la noisse e li tambor
Le cris tant grant e le frebor
Qu'il fasoient de la grant ioie
Quant virent h. de troie
Ne croit q'il soit nus hom vivant
Qi oir peust ia deux tonant
Dedanz la ville nen remist
Poucelles dames qe ne venist
As baucons por cil veoir
Qi trepasse blans e noir
De proece de cortesie
De lui pareil non est an vie
Toz erent plains chemins e rue
D'omes de fames de gent menue
Plus desirent veoir l'enfanz
Qe damoisselle son amanz
En la cite entra le roi
Hector son fil ou ses conroi
Qant fu l'enfanz reconeuz
Toz escrioient granz e menuz
Diex qe bien viegne la flor de troie
Qi hui nos a recovre ioie
Bien soit venue l'aute lumiere
Qi clarte rant a toz antiere
Hector le chief a toz ancline
Si a vilains com a meschine
Droit au paleis s'en vait poians
Son filz pres lui e mainte ians
Chascuns desist de son cheval
Sus au palleis montent in al
Hecuba cort qant elle vit
Venir son fil q'est son delit
Au cuel le prist pois le baisa
Plus de c. fois l'enfans tocha
Filz fist la dame bien veignez vos
Vre. venue a fet ioios
Le roi prianz e vre. mere
Parans cosins serors e frere
A cil de troie ensament
Qe toz lors filz vos amoient
Qant prianz ot voiremant seu
Comant son fil ot confundu
Le fiers ieiant mort e ucis
Qi laumedon laissa mendis
Nen demandez se il fu ioians
Plus de cent fois baisa l'enfans
Cil de la ville ne s'arestent
De baordier vielz e iovent
Dames docelles e bacelier
Nen cessent de carolier
Plus de dous mois dura la feste
Ainz qe nus feisist areste
Qi vos deusse tot retraire
La ioie grant qe pere e maire
Freres cosins e cil de Troie
Firent por lui seroit anioie
Car trop seroit long parlamant
Cil qi deust de toz le zant
Por ice ci men vuel soufrir
Ne dirai plus ainz voil theisir

In der nun folgenden grammatischen Untersuchung sind nur die venezianische Handschrift (α) und die pariser (β) in Betracht gezogen. Von letzterer besitze ich eine genaue Kopie und habe aufserdem besonders wichtige Stellen nochmals mit der Handschrift verglichen. Dasselbe ist übrigens auch bei den zwei ersten Abhandlungen geschehen. Zuerst bringe ich je das beiden gemeinsame, in kursivem Drucke; sodann kursiv gesperrt das nur in einer Kopie vorkommende, zunächst von α, dann von β. Die Verszahlen weichen von Bartoli ab von Vers 530 an, wo β 2 Verse mehr hat, ebenso fehlen 2 Verse in α nach 1638.[1] Die Paragraphenzahlen sind dieselben wie bei Anseis und Aspremont.

---

[1] Eine Vergleichung der Proben aus β mit Bartolis Abdruck von α zeigt, dafs Nyrop Heltedigtning S. 256 f. und Anm. im Irrtum ist, wenn er meint, es handle sich um zwei verschiedene Gedichte. „Der eksister også om Hektor og hans bedrifter et digt fra det 13 de århundrede" sagt er mit Rücksicht auf α in der Anmerkung, während er β im Texte dem 14. Jahrh. zuteilt.

Zur Lautlehre.

1. *ales* : *spales* 881. Der Reim gehört dem Dichter an, ist übrigens auch nur im Venedischen möglich. Zwar reimt *ala* : **spatla* auch im ostfrz. als *aule* : *espaule* vgl. Ysopet Floov. Vegetius und neuburgund. *ol* (Förster Ysopet S. XXVII), es ist aber durchaus unwahrscheinlich, dafs diese dialektischen Formen dem Verfasser bekannt gewesen sind. — Einmal entschlüpft sodann dem Schreiber von α ein Partizip in *a*: *trapasa* 314, vielleicht wollte er erst ein Perfekt schreiben, verleitet durch den vorhergehenden Vers: *Quand fu dedanz la riçe ville Et trapasà oit le perille.* Man beachte, dafs er ohnehin (wie übrigens stets: 9) in *tra* statt *tres* und in einfachem *s* die Form seines Dialekts vor Augen hatte.

2. *ę* = *ie* ist die Regel für alle Fälle, wo der Diphthong im Centralfranzösischen auftritt, vgl. *fiers* 3, 33, *legiers* 4, *briemant* 6, *bien* 28, *entiere* 59, *tient* 97 etc. Doch begegnet in beiden Handschriften, wenn auch vereinzelt, *e*, häufiger in α als in β. α *peres* 175, 183, 578, 915 neben *pieres* 215; sogar *entiere* : *pere* 59; *fer* 228, 801, *fere* 137 und auch hier *fer* : *destrier* 785. *darere* 1028, *arere* : *lumiere* 891. Man beachte, dafs in allen Fällen *r* folgt. β *ben* 131. In *nez* 1162 (*nepos*) hat der Schreiber wohl an *nęz* (*natus*) gedacht, *pire* 60 statt *piere* noch dazu im Reim, ist ein blofser lapsus calami.

Weit weniger einfach liegen die Verhältnisse für *ié* = *a*. Zwar bilden auch hier die Fälle, wo die französische Regel bewahrt ist, die Mehrzahl, allein daneben kommen Abweichungen nach beiden Seiten: *e* statt *ie* nach heutigem Brauche, oder aber *ie* statt *e* vor. Untersuchen wir zunächt die Reime. Es sind zwei Klassen zu scheiden: *ie* reimt mit *ie*, daraus lernen wir nichts für den Dichter; *ie* reimt mit *ę*.

1. *fiere* : *legiere* 137, *bainiere* : *trichiere* 255, *fiers* : *legiers* 599, *reqier* : *fier* 741, *reprochiez* : *otriez* 783, *destrier* : *chevalier* 1207, *qier* : *fier* 1251, *maniere* : *deriere* 1347, *voluntier* : *fier* 757, *fier* : *destrier* 785, *livrier [leporarius]* : *ligier* 861, *ariere* : *lumiere* 891 u. a.

2. *mere* : *piere* 161, *piere* : *clere* 183, *gamberes* : *cleres* 191, *attachies* : *ouvre* 231, *emperer* : *quier* 513, *chevalier* : *ester* 683, *voudrez* : *pies* 743, *gardes* : *dex* 807, *corones* : *dies* 873, *chevalier* : *clamer* 1074, *dotez* : *enseigniez* 1080, *esauchiez* : *aorez* 1113, *engendrez* : *diex* 1139, *lignee* : *trovee* 1159, *detranchiez* : *veritez* 1201, *otroiee* : *esposee* 1219, : *demandee* 1357, *mener* : *vengier* 1519, *outroie* : *gre* 1575, *reqier* : *emperer* 1579, *mener* : *destrier* 1593, *ruez* : *despoillez* 1707, *armez* : *entaillez* 1741, *sachiez* : *celez* 1793, [*irez* : *alez* 1859], *pere* : *antiere* 1865, *baisiez* : *nez* 1967, *tochier* : *saoler* 1977, *mer* : *requier* 1759, *quiere* : *pere* 267, *plorer* : *darier* 325, *quatrez* : *tailez* 409, *mere* : *chiere* 521, *regarder* : *fier* 523.

Wenig besagend sind: *bacelier* : *conforter* 159, : *saolers* 351, *carolier* 2034. Zwar schreiben beide Handschriften *ie* im ersten Worte, allein dennoch kann die Form auf *er* (*-aris*) vorgeschwebt haben,

vgl. *bachelier* : *berner* (= *bernę*, **baronatus*[1]) 779 wie ja denn *bacheler* nicht *bachelier* die gewöhnliche altfranzösische Form ist, Tobler Jahrb. XV 262 Rothenberg De suffix. permut. 51.

Ich füge hier die Fälle an, wo *ę* mit *ẹ* reimt. *Hercules* findet sich bald mit *ę* (*apres* 851) und *ie* (*pies* 593), meist jedoch mit *ẹ* *voudrez* 31, *armes* 317, *alez* 505, vergl. 607, 659, 1419, 1445, 1549 u. a. — *nes* : *es* 671, *engendres* : *es* 1237.[2] Über *pere* : *despere* 111 vergl. die Anmerkung. Auch *ę* = *ai* reimt mitunter mit *ẹ*: *retornes* : *les* 555. *degres* : *pales* 879.

Sodann: *partie* (Subst.) : *fumie* 1717 statt *fumee*. Die Form hat keine Existenzberechtigung, sie ist nach falscher Analogie gebildet. Da der Dichter, wie wir gleich sehen werden, kein Verständnis mehr hatte für den Unterschied zwischen den Verben auf *ier* und *er*, die den seinigen auf *ar* entsprechen, und da ihm *otroiee* mit *esposee* reimt, aber ebensogut mit *amie* reimen könnte, so scheut er sich nicht, statt *fumee* ein *fumie* zu bilden. Einen ganz entsprechenden Fall trafen wir in Anseis S. 622. In *lignee* : *prisee* 1817 ist der Reim korrekt; dagegen *cortoisie* : *contie* 1661 ist ebenso zu beurteilen.

Schliefslich ist noch *bien* : *fren* 829 und, auffälliger, *rien* : *gent* 1395 zu nennen.

Sehen wir ab von *er* : *ier*, so ergiebt sich: *ie* reimt mit *ę* da, wo heute *ie* wieder zu *ę* geworden ist, aufserdem in ein paar besonderen Fällen, die im einzelnen zu betrachten sind.[2] *voudrez* : *piez* 743. Man kann in *voudrez* eine Kondizionalform sehen:

> De bataille vos fait requier,
> Bien ne vos prise tant se fait fier;
> A cors a cors com vos voudrez
> Soit a cheval ou soit a piez
> De vos defandre prenez pooir.

α schreibt auch thatsächlich *voudriez*, doch beweist das wenig, vgl. unten. Sodann *de-s* = *deus*, das aber auch im Altfranzösischen bald den Diphthong hat, bald mit *ę* reimt, letzteres z. B. im Roland (Rambeau 118) und Alexis (G. Paris S. 50). Auf *destrier* : *mener* haben die Doubletten *bacheler* : *bachelier* u. s. w. eingewirkt,

---

[1] So mehrfach in unserer Handschrift vgl. S. 377. Die Suffixverwechselung ist aber doch nur graphisch und die Übereinstimmung mit Raschi (Litbl. Dec. 1884) zufällig.

[2] *ęs* von allen romanischen Reflexen gefordert gegenüber schriftlat. *ēs* sucht Neumann Zeitschrift VIII 258 zu erklären. Nicht völlig überzeugend. Tonloses *e*, das durch analogischen Einflufs oder durch veränderte Funktion des Wortes, dem es angehört, betont wird, ist *ę*, vgl. *je* — *ję*, *iere* alte betonte Form = *éram*, *ére* tonlose Form = *eram*, *ére* sekundär betonte Form; *mien*, in dessen Erklärung ich mit Gröber und Neumann übereinstimme, ist ein spezieller Fall. In *ęs* kann man entweder die alte indogerm. Form des Präsens sehen, die Vulgärlat. geblieben ist, während Schriftlat. das Impf. *ēs* Präsensfunktion bekam (vgl. Osthoff Zur Gesch. d. Perf. S. 148 ff. und Literaturblatt 1885 Sp. 154) oder aber Einflufs von *ęst*.

vgl. β *destrer* im Versinnern (α *destrier*) 1941, es liegt also Suffixvertauschung vor, desgleichen vielleicht in *emperier*, und von hier aus durfte man sich wohl ein *mere* : *quiere* erlauben. Wir sehen also: der Verfasser reimt im allgemeinen *ie* und *e* nicht; ersteres reduziert er auf *e* bei vorhergehendem mouilliertem oder palatalen Konsonanten. Aufserdem dehnt er das Nebeneinander von *ie* und *e* in Suffixen (*arius* — *aris*) weiter aus. Nach italienischer Art scheidet er *ẹ* und *ę* nicht scharf; *ę* hat vor *r* schon den Klang *ẹ*, aber auch sonst reimt er in geschlossener Silbe *ẹ* mit *ę* aus *ai*, in welchem Falle wohl eine Aussprache *ę* anzunehmen ist.

Soweit der Dichter. Der Schreiber von β scheint ihm im Ganzen zu folgen. Im Reime schreibt er zuweilen *e* statt *ie*: *trichere* 255, *livrer* 861, sogar wo *ẹ* mit *ę* reimt; *maufier* 676 im Reim auf *celer*, *er* statt *e(t)* wie in dem eben berührten *barner*, daraus *ier* durch individuelle Suffixverwechselung. α schreibt besser *maofer*; ebenso 779 *bachelier*; sonst herrscht eher eine Tendenz zum Augenreim: *Hercules* : *pes* 593, *coronies* 873, *dotiez* 1086, *engendriez* 1138, *detranchez* 1201, *emperier* 1580, *contie* 1661, *fumie* 1717, *sachez* 1793, *baisez* 1967, *saolier* 1977, *carolier* 2033, Tendenz, die bei einigen Beispielen auch in α sich zeigt, vielleicht also dem Original angehört. In α ist übrigens diese Neigung viel deutlicher ausgeprägt, daneben ist, wie auch im Versinnern, überhaupt eine sehr grofse Vorliebe für *ie* zu bemerken: *e* : *ie* ist aufserordentlich häufig, vgl. *cities* : *nes* 51, *saloier* (**satullare*) 351, *tailies* 409, *portier* : *parlier* 311, *entrie* : *ancontrie* 1481, *escoutie* : *norie*[1] 1539, *trapasie* : *donie* 1571, *montie* 1771, *montie* 1881, *friere* 1955 (das Reimwort *pere* ist hier, wie in den zwei vorhergehenden Fällen bewahrt, ebenso in den folgenden, wenn ich nichts bemerke) *honorie* 436, *veritie* 547, 635, *aportiee* 571, *autrie* 843; *retornies* 565, *chevalier* : *estier* 683, *bier* : *destrier* 471, *gardies* : *diex* 807, *coronies* : *dies* 873, *detranchie* : *veritie* 1204 etc. Wir sahen oben, dafs α häufig *e* statt *ie* vor *r* schreibt, so *pęre* : *clere* 183, *mere* : *pęre* 161, : *chiere* 521 selbst gegen den Reim: *voluntier* : *fer* 757, *fer* : *destrier* 785, *arere* : *lumiere* 890.

Im Versinnern begegnet *tiel* fast[2] ausnahmslos in beiden Handschriften vgl. 62, 93, 147, 319, 333, 889, 1720 u. s. w., dagegen nur selten *quiel* 1084, 1242, 1462, sonst in β *quel* α *chiel* 516, 561, 664, 1094, in den beiden letzten Beispielen *geil* in β. In dieselbe Kategorie gehört noch *mortiel* 1830, wo α *dure* hat, und 1355 in beiden Handschriften, im Reime auf *cruel*, ferner im Versinnern, 1530, 1140, 1327, nur in α 71, 830, 1063, 1316. — *tiel* ist schon aus Aspremont bekannt S. 42, während Anseis und Roland nichts davon wissen. Bei Aspremont konnte man an eine

---

[1] Lesefehler für *notie*: *quand Phileminis oit escoutie* | *Le dis dou ioune a bien n.*

[2] 1885 α *tel* β *tiel*.

wallonische Vorlage denken, in der That kommt *tiel qiel* in pikardisch-wallonischen Texten vor (Ztschr. f. öster. Gymn. 1875 S. 546), ebenso *mortiez* Fl. Fl. 2640, *tiex* : *ostiex* Watriquet XVII 155. (Aber *celestiel* Ps. Oxford. 67.15, das in einem agn. Denkmal überraschen würde, ist wohl **celestialis*). An eine sekundäre Diphthongierung vor *l* ist natürlich nicht zu denken, wohl aber an Einfluſs von *iel* (= *ẹllum*) auf *ẹl* da, wo *alkons.* und *ellkons.* gleiches Resultat ergeben. Wie kommen aber die Formen in unseren Text? Die Erklärung, die für Aspremont gegeben werden konnte, kommt hier kaum in Betracht, da sich keine direkten Spuren pikardisch-wallonischer Vorlage finden. Man muſs wohl annehmen, daſs von solchen Werken her, wie Aspremont, sich *tiel* in die franko-venezianische Schriftsprache eingebürgert hat und so dazu kam, als gut französisch zu gelten bei Dichtern, die sonst im Ganzen des Französischen recht kundig waren. Wir haben hier einen Beweis dafür, daſs auch im franko-venezianischen ein ununterbrochener Fortschritt, nicht bei jedem Schriftsteller direktes Aufbauen auf französischem Boden herrscht, zugleich aber, in der Beschränkung auf *tiel*, das Zeichen einer gemachten Litterärsprache. — Sodann ist *ier* häufig in Infinitiven: *parlier* 21, 407, 738, 1612, 1895, *regardier* 353, *baordier* 2033, *confortier* 1847, *tornier* 1582, *schurier* 966, vor allem in *α*: *parlier* 101, 102, 312, 667, 1388, 1496, 1960, *contier* 583, *alier* 317, 639, 1620, 1624, 1874, 1863, *recontier* 592, *portier* 256, 311, 1822, *rivier* 366, *desarmier* 433, *estier* 591, *baordier* 1831, *donier* 1472, 1874, *entrier* 1927, *retournier* 450, 1039, 1842, *honorier* 1877, 1919, *doutier* 697, 698, *portier* 1689, 1618, *gardier* 788, *demorier* 851, *hurtier* 958, 1047, *tremblier* 970, vgl. dazu Aspremont S. 42 f. Die vielen Infinitive sind wohl nicht allein durch Einfluſs der Fälle, wo *ie* berechtigt ist, zu erklären, sondern durch eine Vermischung des substantivierten Infinitivs auf *-er* mit der fast synonymen Bildung auf *-ier* = *arium* (Beispiele bei Förster z. Aiol 135). In den Partizipien und anderen Wörtern ist *ie* selten: *maugrie* 1209, *scampie* 1171, sodann in *β*: *emperier* 328 (fehlt in *α*), *pensie* 1078, in *α*: *citie* 51, 287, 297, 416, 635, 636, 1199, 1200, 1480, 2002, *bontie* 1285, *claritie* 1365, *caritie* 534, 2009, *vertie* 49, 635, 1199, *veritie* 547, *pietie* 543 — *pasie* 124, *trepasiez* 1571, *armie* 354, *recoriez* 1974, *estie* 1610, 906, 1060, *aportie* 1696, *porties* 775, *monties* 263, 786, *alies* 454, *honorie* 711, 1336, *trovie* 1022, *tornie* 1898, *perdonie* 1354, *afermie* 1778; — *frier* 2040. Das Wort haben wir im Reime getroffen; es ist eine der Neubildungen, die aus dem Franko-italienischen den Weg in die Schriftsprache gefunden haben. Freilich ist auch eine andere Auffassung möglich: ital. *friere* kann aus einem der Dialekte, die *ie* nicht kennen, in die Toskana gekommen und dort mit umgekehrter Sprechweise in *friere* gewandelt worden sein, vgl. tosk. *convoglio* aus frz. *convoi*. — *fier* = *fẹre* = *faire* 1251 im Reime, 129 im Versinnern. — Vgl. noch 2. Plur. in *iez* 21.

3. *ǫ* diphthongiert regelmäſsig zu *ue*: *buen* 236, 214, 265, selbst *de buen aire* 1774, 1799 in *α*, *suen* 11, 37, 115, *duel* 93, 101, 102, *puet* 102, 103, *iluec* 754, *cuer* 163 u. s. w. — Daneben natürlich *bon*, *bone* (*α buene*, *β bone* 205).

feu 186 *jeu*, *leu β* 943, *α lieu*.

Selten unterbleibt der Diphthong: *aiol* 1491, 1803, aber *α* richtig *aiuel* (das erste Mal von Bartoli falsch gelesen: *aviel*) *ovres β* (*oevres α*) 1535, *ovres* 1766, *trouve β*, *trove α* 130, *acolt α acuelt β* 633. Wenn *β* somit häufiger als *α* einfaches *o* zeigt (es wären noch viele Fälle von *son β suen α* anzuführen, vgl. S. 402), so hat es die umgekehrte Schreibung *cuel* = *collum* 2018, wo *α cief* schreibt, and, gemeinsam mit *α* 1544. **fǫdar* ist *fueure α* 1034 mit unverständlicher Orthographie, wenn die Lesart richtig ist, auch *β foire* ist sonderbar. — Ein paar Beispiele von *u* statt *ue* beruhen auf Schreibfehlern: *iluc α* 1010, so *celu* = *celui α* 110.

ọ. Der Hauptunterschied zwischen *α* und *β* besteht darin, dass jenes *ọ* meist durch *ou*, dieses durch *o* wiedergiebt.

nous α : *nos β* 1, *pour* : *por* 2, 29, 87, 93, *sour* : *sor* 3, 123, 187 vgl. *sourpuisans* : *sorp.* 4, 33, *tous* : *totz* 3, 8, 11, 21, 39, 46, 48, 57, 69, 75, 82, 123, 187, *prous* : *pros* 13, 42, 138, 157, *onour* : *onor* 14, andere Beispiele der Endung *ọr* s. 94, 96, 122, 142, 258, 439, *peour* : *paor* 47, 142, 257 u. s. w., *autour* : *autor* 47, vgl. 224, 440, *entour* : *entor* 51, 215, *retourne* : *retorne* 753, *trouble* : *troble* 522, *bouche* : *boche* 1546, *famous* : *famos* 14, 70, 703, *vous* : *vos* 30, 31 u. s. w., *iour* : *ior* 109, 155, 165, 223, 330 u. s. w., und viele andere, die aufzuführen zu weitläufig ist. Wohl aber ist recht merkwürdig, daſs frz. *lǫrs* (über das *ǫ* vgl. Gröber Arch. lat. lex. III 140) in *α* wohl ausnahmslos durch *lour*, *alour* gegeben ist, worin wohl nicht umgekehrte Schreibung, sondern Einfluſs des venetisch-italienisch-rätischen *allọra* zu sehen ist; vgl. 99, 211, 429, 669, 750, 643, 713, 1077, 539 u. s. w. Ebenso *our* : *or* 500, *ancour* : *ancor* 511. — Dasselbe Verhältnis von *o* zu *ou* in tonloser Silbe: *oucioit* : *ocioit* 9 vgl. 90, 400, 513, 622, *soudainement* : *sotai.* 632, *courtoisie* : *cort.* 611, *souspir* : *sospir* 100, 148, *ouvree* : *ovree* 204, 232, *soulet* : *solet* 517, 441, *oulifant* : *olifant* 867, *douter* : *doter* 697, *ou* : *o (aut)* 134 etc.

trou : *trop* 116, 589, 676 auffällig in *α* wegen der Behandlung des Konsonanten.

Selten ist *o* in beiden Handschriften: *seçorne* 354, *or*: *labor* 199, *color* 251, *tot* 135, *sol* 91, *ors* 9, *cors* 353, *lors* 1905; *honors* : *secors* 69, *iror* 89, *secors* 295, *cort (currit)* 73, 2016, *desor* 261, *retorne* 132, *dolor* : *meilor* 457, wie man sieht, gerne vor einfachem oder kombiniertem *r*; sodann fast stets in *boche* 247, 1968, 1386, 1379, 1438. In tonloser Silbe: *trovons* 1, *cortoisie* 18, *sotmetoit* 18, 45, *sostenir* 68, *plorer* 111 vgl. 479, 1419, *corone* 388, *glottir* 1273, *otriez* 784, *adoba* 776. — *cum* Präpos. und Adv. schwankt, *α cum β com*: 26, 77, 78, 82, 616; *α con β cum* 100, 103, 290, 428,

454, 1288, 1045 u. s. w.; *com* α β 12, 110, 650. Auch *ou* in αβ kommt zuweilen vor: *tout* 56, *ioiouse* 704, obschon das Reimwort β *delitose; vergognouse* 1072, sonst namentlich in tonloser Silbe: *douter* 698, *soufrirai* 29, und *ou (aut)* 134, 542, 729, 730.

Dann β *ou* = α *o*: *doute* 228, *outroi* 1964, *oufris* 691, *ou* 729, 732, *soulas* 790.

Besondere Beachtung verdienen *solus*, das Zahlwort *duo* und das Pronomen **lorum*.

α *seul* β *soul* 690, 1124, 1864; *seulemant* : *soulem.* 13, 1321, 1656, *seul* αβ 1220.

α *dous* β *dos* 202, 892, *ou* αβ 958 im Reim auf *cous (*colpos)*, 1001.

α *deus* β *dos* 626, 118, 925, 1007, 965, 1300, 1406, 1602, β *dous* 1302.

α *lour* β *lor* 957, 1467, α *leur* β *lour* 276, 584, 931, 947, 1001, 1485 *leur* αβ 276, 871, 1468, 1476. Sonst begegnet *eu* = *ǫ* noch in *valereus* α 1397, *preus* 926 in beiden Handschriften, reimend mit α *andeus* β *andous*.

plorare (vgl. Anseis; IX 624): *plurent* 459; *ploure* α *plure* β 1313, *plourant* : *plorant* 1897.

prois (Anseis, das.) begegnet nur einmal β 187.

ǫ und *oi* reimen bisweilen: *ioios* : *vos (vocem)* 1605, *poine* : *none* 1846.

Ebenso *ǫ* und *ọ*: *pugneọr* : *ǫr* 1737.

Ich schliefse hieran α *omble* 23; αβ *omblate* 533.

4. *I*-haltige Diphthonge.

ai. Die beiden *ai*, dasjenige aus *a* + Guttural und dasjenige aus *a* + Nasal sind streng zu scheiden, jenes erscheint sehr oft als *ei* : *e* und reimt mit *ę*, bei diesem ist Reduktion auf *a* oder besser Substitution der italienischen Form häufig im Reime.

an = *ain*. Der Dichter reimt unbedenklich lat. *an*vok. : *an*kons. = ital. *an* : *an* = frz. *ain* : *an*. Die Schreiber stören bisweilen den Reim dadurch dafs sie die französische Form einführen, so 25 *plan* : *roman*, aber β *plain*. *plaisans* : *villans* 21, *clavan* : *bran* 193 (β *-ain*), *man* : *enfant* 425 (β *ain*), *ans* : *certans* 707, *ieianz* : *manz* 905, *fam* (im Versinnern) 949 [*ieians* : *plans* 987 nur in β, da α als zweites Reimwort *çans* giebt] *enfans* : *castelans* 1689 [*ardimanz* : *certanz* 1785 β, α *creant*] *prians* : *primerans* 1955, *autan* 531. Wenn somit frz. *ai* gegen den Reim nur dem Schreiber von β eignet, so führt umgekehrt der von α häufig ohne Not *a* ein: *mans* : *humain* 965, *human* : *man* 1757, *van* : *man* 1397, und im Versinnern *human* 1016, *ame* 1049, *man* 1089, *ame* 1397 β das korrekte *aime* in α, sogar *mans* : *frans* = *manus* : **frenus* 1209, ebenso schreibt β zweimal *anz* gegenüber *ainz* α 759, 773; endlich *certans* 694 = *certein*. — Sonst ist *a* = *ai* auf wenige Beispiele beschränkt: *far* β 1758, 1518, *rasnablemant* α 402, *fasoit* β 821, *remant* α

1647, wo wohl eine Anbildung an *remanons*, *remandra* vorliegt, *lassent* α 1632, 1750, *pales (pallium)* α 1771 endlich *latue* 1043.

Vor *s* = lat. *s* oder lat. *cy* findet sich oft *ai* statt *a*, und zwar beim Dichter:

Le rois le prist antre ses braz (α brais)
Amon le lieve a soi le traiz. 1966 f.

Ebenso 209:

J'espoir as diex que si ferais
S'il ne moi faut mon destrier bais

nach β; α schreibt: *mien destre brais*, was also korrekten Reim trotz der unkorrekten Schreibung giebt. *laiz* : *faiz* 1895, *brais* : *lais* (= *brachium* : *laqueus*) 147; sonst α *brais* 656, 1090, *solais* 276, *drais* 443, 444, 1714, *drais* : *solais* 789. Augenreim hält α in 491 fest, wo der Dichter *pas (passum)* mit *palais* reimt, während β die französischen Formen herstellt. Einmal aber schreibt auch β *ai*, wo α das richtige *a* bewahrt im Versinnern *bais* 323 vgl. noch die Konjugation. Sonderbare Reime sind noch 1544 ff.:

L'enfant au cuel prist a saisir
A soi estraint sovant le baise
Boche e menton visaire e nase (α naise)

uno 1893 f.:

maint fois baise
Ses oilz de lermes toz li araise.

araiser, doch wohl = *aroser*.

Reduktion von *ai* = *a*+Gutt. zu *e* ist in α gewöhnlich, ganz selten in β, oder in beiden, doch wird sie durch die oben angeführten Reime für den Dichter gesichert. *iames* 5, 22, 151, 170. 346, 581; *les* 566 im Reim; α *fet*, *desfet* 81, 95, 280, 321, 323, 325, 528, 1146 *mes* 175, 289, 320, 327, 598, 1142, *vet* 267, 282, 349, wo β *vai* schreibt *pales* 364, 1771, *fere* 292, 336, 338, 1075; *set* 677, *ple* 401. — *mes* β nur 126, wo *meis* in α. *ei* ist auch in β etwas häufiger. *cheitis* 140, 144, *pleisir* 466, 731, *leisons* 447, 581, *veit* 265, *feit* 649 — in α: *feit* 650, 1463 stets *hey* (Interj.) 95, 273, 321, 1094 u. s. w., *meis* 104, 131, 141, 126, 226, 521, 619, *seisir* 1167, *beisa* 1401, *veit* 165, 1045, *reison* 339, *feites* 1667, *leisast* 1448, *feit* 650, 1403. — β *feit* 1045 (α *veit*) *paleis* 364, *feit* 528, *feira* 345, *pleit* 401, *veit* 1449, *leiront* 275.

ai reimt mit *ę*: *contraire* : *maire* 329, *braire* : *paire* 501, *faire* : *maire* 1675, *claire* : *faire* 1730, *debonaire* : *paire* 1776, *retraire* : *maire* 2038, *degres* : *pales* 379, *pales* : *apeles* 1905. Wir haben oben gesehen, daſs mindestens vor *r* *ę* aus *a* schon *ę* ist; es ist höchst wahrscheinlich, daſs *ai* damals ebenfalls schon monophthongisch war im Centralfranzösischen. Dazu kommt nun noch, daſs im Venetischen dem *ai* sowohl wie dem *ę* : *a* entspricht, daſs also z. B. *fare* : *mare* einen durchaus korrekten Reim bilden.

ę : *oi* ist die Regel, aufser vor *n*, wo *ei* steht, das wie im Französischen mit *ai* wechselt: β *plein*, α *plain* 340, 853, β *plen* 282, αβ *plains* 1869, β *frein* α *frain* 648 — *mens* reimt mit *firmamens* 928, *mendre* mit *cendre* 1721, was aber jedenfalls nur Augenreime sind vgl. S. 395 α *mendre* β *meindre* 1507, α *main* β *mien* wohl für *mein* verschrieben 1026. Dann aber, vor *n*, *poine* 939, *moine* 975, *poine* : *noine (nona)* 1845.

Sonst also *roi* 15, *loi* 16, *cortoisie* 17, *voir, droiture* 23, *aloit* 39, *moi* 107, *veoir* 121, *ploie* 132 u. s. w., *espoir* 209, 1534, neben schon erwähntem *espere*. — Zuweilen trifft man *ei*: *leisir* 1547, *deis* β 756 α *deves* : *vei (vides)* β 1416, 1970, *veit* β 1104. — *stęlla* schwankt *estoille* 1303, 1311, *stelle* 1016 α *stelle* β *estoille* 892. Auch vor *l'* sind beide Diphthonge möglich, die beiden Beispiele sind *mirabilia* und *paricula*, jenes zieht *oi* dieses *ei* vor, häufig reimen sie übrigens mit einander. *Mervoille* 43, 457, 924, 955, 1041, 1413, 1730, *mervillez* 47. — *aparoillé* 259, 926; *pareila* 189, *pareil* 1017, 1552, 1824, 1997, *merveillent* 384. *merveil* : *pareil* 653, *mervoille* : *pareille* β, *-oille* α 1735, *mervoille* β, *-eille* α : *pareille* 1117.

Daneben reimt aber *eil*, *eille* auch mit *i*: *mille* : *oreille* 1607, *ville* : *pareille* 1195, *pareil* : *chastel* 1427.

Nicht verständlich ist mir α *pirles* 201, 575.

oi reimt mit unter ungenau mit *ǫ honoir* : *pooir* 1373, *hector* : *poor* 1878, *soir* : *tresor* 1850, *cortois* : *pros* 1911 mit β, *cortous* : *prous* α. Man denkt bei *pooir*, das beide Male Substantiv ist, an Suffixverwechselung, die in Folge des Nebeneinanders von *valoir* und *valor* sehr leicht möglich ist, vgl. lex. s. *volor* und α *valour* β *valoir* 1785, ähnlich stellt sich *cortous* dar, wenn nicht *pros* in *prois* zu ändern ist.

oi = *o* + Palatal wird zweimal vor *n* + Dental zu *o* reduziert, in *ponture* β *punture* α 196, und in *iondre* : *fondre* 930. Ferner des Reimes halber: *vos (vocem)* : *tenebros* 1407; in Folge von Suffixvertauschung: α *rasor* 945. Ungenauer Reim ist noch *poisse* β *posse* α: *fosse* 45. **posteo* ist α *pues*, β *pois* 92, 213, 757, 880, 1412, 1457. Dem Original kam wohl *ue* oder *ui* zu, vgl. α *suit* β *soit* = **sequit*; sodann α *cuer* β *cuir* 897 α *nuise* β *noisse* 1409.

ǫ + *l'*: α *orgueil* β *orgoil* 258, 842, α *vuel* β *voil* 629, 685, 1364, 1458, 1566. — *genoille* : *foille* 735, β unrichtig *folle* als ob es sich um das Fem. von *fou* handelte, was weder dem Sinne noch dem Reime nach pafst.

ui zu *u* durch den Reim sicher in *nu* : *lu* 1648.

5. *au*. Nie findet Auflösung in *al* statt. Dagegen ist *au* zweimal in β erhalten, wo α zuerst *ou*, dann *o* schreibt *paubre* 154, 1762. *ou* ist überhaupt häufig *poubre* 176 und in α 154, *paroule* 1071; nur in β (α *o*) 1587, 1605, 1314, *couse* 473, 766, 772, 1682, 1273 (im Reime mit *force*), nur in α (β *o*) 125, 772. *ouse* 788, 682, α *tresour* 217 β *pouse* 771; α *pue* β *pou* 112, 1338.

6. *ẽ* und *ã* sind nicht geschieden vom Dichter; wenn wir vorhin zwei Beispiele hatten, die für *ẽ* — *ẽ* sprechen könnten, so ist doch die Zahl derer, die *ẽ* = *ã* fordern unvergleichlich gröſser: *tant* : *gent* 29, *puissant* : *garniment* 33, *destruant* : *casament* 39, *branche tranch* 219, *blans* : *formans* 239 u. s. w. — Von den Schreibern zieht derjenige von *α* im Ganzen *e*, der von *β* dagegen *a* vor, doch fehlt auch das umgenehrte Verhältnis nicht. Ziemlich konstant ist *α sens β sanz* 235, 261, 267, 274, 449, 1171 u. s. w. Übereinstimmend *an* in *αβ* = lat. ital. *en*:

Adv. und Subst. auf *-mant*: 6, 13, 19, 34, 40, 46, 96 u. s. w. Gerund. und Part. Präs. II—IV auf *ant*: *puissant* 34, *dol.* 95, *viv.* 1123. — *sovant* 321, *vant* 1452 (r.), *dedans* 36, 60, 496, *serpans* 10, *antré* 843, *defandre* 745, *gant (gentem)* 30, 45, *(re)samble* 101, 354, 792, 800, 923, *tramble* 1054, *plantee* 382, *fame* 1180, 1207.

α e = *β a defandre* 67, 840, 398, 432, 1405, *tandre* 68, *fandre* : *randre* 1073, *tans* 11, *ausir* 38, 1121, *anoie* 616, *anqueste* 613, *annoi* 658, *angenoille* 735, *anfer* 877, *anvers* 1057, *an* 768, 762, 771 u. s. w., *antre* 927, *antra* 496, 809, *prandre* 1210, 1473, *randre* 1072, 1358, 1560, *fandre* 1473, *sant* 1458, *antant* 361, 635, 1293, 1774, *vangier* 1520, *samble* 788, 790, *ansamble* 1052, 1299, *fame* 1833, *vancu* 6, 781, 1403, und vieles andere.

Das umgekehrte Verhältnis *α a β e* ist, wie bemerkt, selten: *coment* 271, 452, 76, 1133, 894; *semble* 440, *comence* 553, *gent* 55, 83, *torment* 1341, *defendre* 1177. Wichtig ist endlich die umgekehrte Schreibung *ventage α (avantage)* 796.

Für *en* in beiden Handschriften: *en* 11, 23, 26, 29, 56 u. s. w. *enz* 394, *sens* 19, *menbru* 44, 86, *cent* 50; *atendre* 1104, *entiere* 59, *lengue* 71, 1315, 1145, *empire* 72, *entor* 51, *lament* : *dolent* 1413, *offent* : *deffent* 1061, *defendre* 1178. — *trancher*, **trẹncare* begegnet in *β* stets und *α* 1152 mit *a*, sonst *α i* 981, *e* 1441, 1448.

7. Auslaut. *a* 1253 schreibt *α cura* : *natura*; 817 *β luna*. *-o*, *-i* oder Herstellung von *-e* begegnen niemals, dagegen ist das Stütz-*e* sehr oft weggefallen, nicht nur bei folgendem vokalischen Anlaut *rier a* 1490, *rier oisel* 1944, *un autre α* 30, *fer engombrement α* 316 u. s. w., sondern auch sonst und zwar meist durch die Silbenzahl des Verses oder durch den Reim gesichert *dir* : *servir* 405, : *desplaisir* 553, : *mortir* 583, : *oir* 725, : *venir* 756, : *dormir* 767, : *morir* 1071, : *leisir* 1548 vgl. noch 27, 618, 1155, 1540, *arier* 491; aber *α* 373 *sir* ist der Vers zu kurz. *visair α* 1968, *β visaire* zu lang. — *emperer* : *mer α* 1857 gegenüber *amperere* : *mere β* besagt nichts, ebensowenig *dir* : *escrir α* 1315. Im Versinnern *far* 754, *fair β* 712 (*α -e* eine Silbe zuviel) 1075, *faire e desfaire β fair e desfaire α* 1132. In *α* noch *brair* 859 (cäs.) *croir* 1005 (cäs.) 1243. In *β* ist *arier* : *chier* 485 falsch, es handelt sich um *kara* Gesicht.

Selten fehlt das Fem.-*e* *seulmant* α 13, *clerment* α 663, 1018, der Vers ist stets zu kurz; *lonc* f. β 395 ebenso; *tot sa entance* 398, *foi* : *savroi* 618.

Wenn, wie *mer dir* zeigen *e* nach *r* fallen kann, so kommt nun auch die Umkehrung, ein nach *r* unrichtig gesetztes *e* vor: *fiere* (m.) : *deriere* 241, *mentire* : *sire* 1367, sodann in β *voire* (m.) : *croire*, *remire* : *fremire* 1640, *tenire* : *sire*, *noire* : *manoire* 1751, ferner *perille* : *ville* 313. Nur β kennt das monströse *este* = *est* 1892 in einem von α ganz abweichenden Verse:

Mais il ot tant le cuer anclus
Ne puet respondre fors qu'este corus,
α ainsi remaint com home mus.

Auch der Reim *corus* : *anclus* ist bedenklich.

8. *a* = frz. *e*. β *casament* α *casiment* 40, β *ensament* 46, β *apertament* 1222, β *amperaor* 1224. — *bacaler* α 779, 1852 u. s. w., α *peour* β *paor* 48, 137, 237 u. s. w., β *vilanie* α *vilenie* 612, α *trapassa* 309, 314, 1571, 1946, α *trabucher* 1055, 1091, α *ascoute* 1192, β *pardon* 1400, 1619, 1622, β *parfond* 1085, α *sarpant* 10, α *dançelles* 160, 250, 1993, 1995, 2034, α *teramuet* 934, α *canus* 706, *chanus* 1426, α *chavalier* 434. Das außerordentlich oft wiederkehrende *gigantem* ist in β stets *ieant*, während α zwischen *ieiant* und *iaiant* schwankt, vgl. *iaiant* 82, 32, 77, 91, 145, 448, 351, 868, 900 u. s. w., *ieiant* 715, 922. — *darier* 1348, *devant* β *devant* α 177, 424, 478, 736, 1046, 1506, doch *devant* β 1499, *davant* αβ 1028, 1070.

i: *çival* stets in α, nicht in β. *asiga* 35, 87, 129, *primier* 974, α *ligier* 4, 600, 630, 862 neben *legier* 1003, 1109, so immer β; α *livrier* β *levrier* 680, 1490, 1527, doch *livrier* αβ 861, α *civieus (capellos)* 540, α *pinturee* 572, α *smiraud* 865, β *scrimir* (α *scremir*) 1164, β *trichere* 256, β *sinistre* 211, 1002, β *gitoit* 243, β *valimant* 556, β *dimi* 1107. — *finire* : *fenis* 1415, 1422, 1766, α *feniment* 1322, *defenir* 417, dagegen β *i* in beiden Beispielen; α *devin* β *divin* 1382, α *senefiance* 1400. — *thesus* 1687.

e im Hiatus: α *i*, β *e*: *criature* 889, *lioncel* 218, *liopart* 1527, 1173, *mercia* 688, doch auch *i* in β: *lion* 199, 251, *lioncel* 246.

β *damosiaus* 1909 α *damisel* 371, α *coroer* 236, β *courtesie* 470, *pasmeison* α *pasmexon* 567, β *oraison* α *oreixon* 832, β *caison* α *ocheixon* 1320, *aprosma* 1497, α *valoros* β *valeuros* 1366.

α *toupacee* β *topaces* 577, α *robïn* β *rubin* 577, 1717, 1733; β *omour* 1234, *ioustise* 1521.

α *eschuver* = β *eschiver* 344, α *abraivez* 924 β *abreviez* 951, α *austivemant* 475, 1480.

Apokope anlautender Vokale: β *De voire* α *d'avoire* in β ließe sich natürlich *d'evoire* lesen 259. β *diffia* (*aedificabat*) 1160

α nemi 1860 sonst *α enemi β anemi* 916, 1485, 1581, *β caison* 1320 nach *fu*, *α chaixon* 1430 nach *cui*, *vantage* 796.

9. *l* vor Konsonanten. Regel ist durchaus *u*, falsche Auflösung begegnen nicht, richtige nur in wenigen Beispielen in *β*. *β alberge* 553, *molt* 96, *mlt* 88, *galdine* 153, *sepulture* 1286, 1673, 1807, *fils* 17, *nuls* 22, *vielz* 1426, 1698, 1706, 1844, 1833, 1882, 1972, 2052 (in der Formel *vielz et iovent*) sind spezielle Fälle wegen der Nebenformen ohne *-s*, folglich mit regelrechtem *l*. Im Genetiv des Artikels meist *del* 448, 451, 460, 489, 581, 721, 897, 900, 1038, 1211, 1407 u. s. w., doch zuweilen *dou* 568, 1392; ferner *el* = *in illo* 770, 843, zweimal *al* 905, 1091; sonst *au*. In 3. Sg. von *vouloir* üben die Formen mit erhaltenem *l* Einflufs: *vuelt* 404, 741, 754, 1104, 1292, 1508.

spatula hat eher italienische Gestalt: *spalles* 849, 1089 (durch den Reim sicher s. oben 1), *α spales β espaules* 367.

Einige Eigentümlichkeiten bieten die Vokale vor *u* = *l*. *al* ist *α* meist *ao*, *aou*; letzteres für den Artikel 176, 177, 211, 433, 721, 905, 1021, 1440, 1497; *ao* Artikel: 1038, 1090, 1494, *dao* 1394, *maomener* 1519, *maogre* 1870.

ęl schwankt zwischen *iau*, *au*, *eu* vgl. *chevaus* : *osiaus* 947, *mortiaus* 1021, *castiaus* 40, *miaudre* 16, und *α* 139, wo *β meudre*; ferner *α maudre β miaudre* 1392, *α mieus β miaus* 1048, 1185, *αβ miaus* 1216. — Deutsches *helm*: *α heome β hyaume* 213, 227, 304, 366, 869, 876 u. s. w., *β heume* 366, 1087. Jenes schrieb wohl der Dichter, vgl. 304:

> α Outre passa com l'eome en teste
> β Outre passa leon sor teste.

illos β entr'aus, *α entr'eus* 927, 942, 1469, *β ceaus α ceus* 1879. — *β deu α dou* 249.

β moit 206 ist wohl Schreibfehler, so möchte auch *prois* (oben 392) zu betrachten sein, vgl. noch *trestoit* 467.

α chere = *clere* 1303 hat in seiner Vereinzelung ebenfalls keinen sprachlichen Wert, ebenso wenig *α ciere* 557, *β cere* 184.

Aus *β* notiere ich noch einmal die italienische Darstellung des mouillierten *l*: *entaglees* 1287.

10. Auslautend *n*, *m* sind kaum verwechselt, aufser etwa bei *in* und *cum*, die sich hie und da nach dem folgenden Worte richten, wie *em mi* u. dgl. Das allen franko-italienischen Texten gemeinsame *escamper* = *échapper* steht 1171.

11. *s*. 1. *spandi* 759, *stanzelle* 118, *streveure* 262, *sparvier* 1945, *spaurir* 345, *spalles* 849, *smeraut* 864, *scremir* 1764, *sbanoier* 1930, *α scripture* 1 (—1) *spandi* 75 (—1), *standuz* 987, *spales* 367 (—1) *β stoit* (*α est*) 548, *smeraut* (*α esm.* +1) 177. Sodann nach vokalisch auslautendem Worte *la stable* 235, *la spee* 1034, *sa spee* 1289, *α la spee nue β sespees nues* 1208, *α la spee β l'espee* 1042, 1084, *se sdegne* 788, *droite spalle* 1089, *e spoire*

1534, *se spoilast* 1712, *β gesir standu, α mort estandu* 1638, *tempeste schurir* 966 *β ne sparist α nen sp.* 1125, *α feme sposee* 1218, *ses sperons* 1739.

stelles ist wohl mit *α* 891 zu lesen, *estoiles β* giebt eine Silbe zu viel, während umgekehrt 1759: *la mort vient que nul sparagne* trotz der Übereinstimmung beider Handschriften *esp.* zu lesen ist. — Man beachte noch *apris β = espris α* 186.

s vor Konsonanten im Inlaut fehlt selten; häufig ist in *α vetre* 1255, 1320, 1656, 2552, 2557, 1569. *apres* 23, sodann *estre* : *mettre* 1142, *α detre* 425, 1858, *etre* 1117, 1458, *deduit* 467, *repondi* 643 und *tretous* 48, 82, 663, 1053, 1370, 467, 517, 1576, 1749, 1483; *dit* 16 = *β dist* besagt nicht viel.

Abgesehen von der Nominalflexion, wo völlige Konfusion herrscht, fehlt *-s* selten: *ver, enver α* 319, 747, 832, 917, 1812, 1900. *mein* (*minus*) 1026, 1515, 1525 in beiden Handschriften. *desu* 176.

Dazu noch in *β* die umgekehrte Schreibung: *l'autor qu'il soit les nos tesmoigne* 292, *tuit s'arostent rier lui s'en vont α* 355 *β arotent*, was offenbar das Richtige ist.

12. Germanisches *w* wird behandelt wie im Französischen.

13. Auch die intervokalischen Verschluſslaute lassen nirgends den Italiener erkennen, ein einziges Mal entschlüpft dem Schreiber von *α* ein *sopraine* 1277, dem von *β flagelle* 85. Dagegen zeigt die Behandlung von *cons + d* eine der wichtigsten Abweichungen zwischen *α* und *β*, jenes schreibt fast stets *d*, dieses dagegen ausnahmslos *t*; daſs die *d* dem Schreiber von *α* angehören, zeigen Reime wie *part* : *regard* 119, *grand* 34, 37, 214, 274, 365, 282, 1033, 1098, 1108, 1118, 1153, 1186, 1211, 1144, 1409, 1427, (*grant* 44, 910, 1148), *quand* 111, 132, 141, 168, 186, 259, 269, 847, 1039, 1047 u. s. w., (*quant* 263, 755, 858) *brand* 220, 1441 (*brant* : *demant* 730) *demand* 613, *recommand* 1326, *mond* 11, 1195, 1337 (*mont* : *segont* 1179, 1247), *confond* 84, 510, *dond* 168, 671, 1057, 1184, 1807, *ond* 1260, *respond* 1144, 1669 (*respont* : *front* 1157, 1589, : *parfont* 1313), *segond* 1563, *rend* 1535, 1663, 1667 (*rent* 2009 vgl. *offent* 1066), *esgard* 115, 119, 244, 717 (*esgart* : *part* 881, derselbe Reim auch 119, 717, wo aber trotzdem *-d* geschrieben wird), *gard* 335, 516, 1522, 1753 (*gart* : *liopart* 1527), *estendard* 538, *tord* 706, 1754 *choard* 723 *perd* 402, *smeraud* 865 (*esmeraut* 1733), *baud* 1732. — *α long β lonc* 67, *α lonc β long* 589, 1113, 1535. — *pleint* (*plenum*) 363 in *β* umgekehrte Schreibung.

14. *ka.* *α* schreibt *c* oder *ç*, *β ch* oder *c*.

c — ch: *camp* 253, 199, *castiaus* 40, *cier* 453, 486, 504, *cief* 490, *cambre* 493, 572, 604, *cemin* 799, 283, *couse* 766, *reprocie* 783, *trencans* 945, *brocent* 947, *ceval* 375, 947, *cevir* 1056, *procainement* 1282, *boce* 1299, *ceitis* 144, *guencir* 2049, *ceoir* 324, *car* 701.

ç—c: *çasanent* 40, *çose* 125, *saçe* 1228.

c—c: *rice* 574.

ç—ch: *çançie* 472, 836, *çoisse* 473, 1275, *çanz* 762, 843, 1345, *çar* 1139, *trança* 1152, *toçent* 1399, *çampagne* 1952, *çamin* 56, *çambre* 167, 169, 728, *riçe* 92, 169, 186, 200, 215 u. s. w., *çose* 171, 473, 513, *brançe* 219, *trançe* 220, *ataçie* 231, *boçe* 248, *çant* 285, *çar* 700, *peçeour* 1753, *trabuçast* 1056, 1092, *baçaliers* 351, 779.

Selten ist *z* nur in α: *zampagne* 1915, *zambre* 464, 181, *zandoille* 183, *zançier* 331, *zanu* 350, *zapiron* 368.

β 1140 *seoir* = α *çeoir* ist wohl als Verwechselung zwischen *cadere* und *sedere* (das erstere wird vom Sinne gefordert) aufzufassen.

ke: in α *ch* in β *qu*:

che (*que*) 6, 22, 23, 24, 28, 38, 42, 60, 61 u. s. w., *qui* (*chi*) 8, 64 u. s. w. — *querre* β 14, α *ciere*; α *chist* β *quist* 774. Aber *guerre* α *gherre* β 1422, 1513, 1830, 1852, 1854, α *gerre* 417, 1062, β *guerre* 1062.

Umgekehrt schreibt β, seltener α *ch* vor *o* : *u* auch wenn es guttural bleibt: β *auchuns* 1142, *schurcir* 966, *fauchon* 1028, *vanchu* 6, 1551, 1235, 1259, 1301, 1351, 1404, *naschu* 1361, 1234. — α *rechovriez* 1974, *chur* 1335, *choroer* 236, *choard* 723, *vanchuz* 1235, 1301.

g' wird teils durch *i*, teils durch *gi* wiedergegeben, vor *a* wie vor *e*, namentlich in α.

veniance 208, 1231, 1253 in α noch 105, 1163 (β *vengiance*) *argiant* 1715, *ient* β 1938, 2013 (α *giant*) *carient* 1631, 1867. — α *gient* 275, 308, 1378, 1306, 1522, 1631, *gientileçe* 222, *argient* 192, *gienol* 423, *longie* 395, *giesir* 1420. — *eniendra* 1236, *ientils* 426, 707, 1498, 1503, 1774, 1799. β *ient* 1938, 2013. β *gieste* 1784. — Einmal α *zehant* 754. — Sodann in α durch *ç*. In β ist *ç* sehr selten, ich habe nur bemerkt *çha* 165, *pleçheor* 1458. In α hat es dreifachen Wert: es entspricht 1. *tš*, (frz. *ch*), 2. *dž* (frz. *g*) und 3. *ts* (frz. *c*). Die Beispiele für 1. sind schon gegeben.

2. *larçe* 1800, *saçe* 4, 703, 1237, *larçeçe* 17, *çant* 30, *asiçe* 35, 129, *leçiere* 138, *arçanz* 172, *liçers* 600, 630, *borçois* 777, *seçorne* 751, 942, *ençenoille* 735, 1961, 1499, 1805, 1805, α *auberça* 223, 553, *cançier* 322, 331. — *açe* = *atieum* 411, 715, 739, 753, 771, 795, 747, 757, 1188, 1189, 1220. Dann auch *sacier* 629, 1597 = *exagiare, essayer*, wo übrigens im zweiten Beispiele auch β *eseigier* schreibt.

3. *forçe* 35, 50, 95, 98, 637, *esforçe* 49, *stançelle* 118, *dançelle* 160, 350, *ça* 165, *çauça* 191, *açier* 169 vgl. *leç* (*latus*) 286, 1740, *bouçons* 919, *auçe* 1084, *mençogne* 292, Suffix *eçe* 16, 221, 608, 712 u. s. w. Hier ist noch *açur* 199 zu nennen. β entspricht nicht selten mit *z*: *azur* 199, *stanzelle* 118, *danzelle* 160, *cauza* 191, *menzogne* 292, *solaz* (α *solais*) 276.

Nicht unhäufig schreibt β aber auch in pikardischer Art *ch*: *tenchon* 403, 624, 963, 1241, *archon* 259, 890, *chaens* 394, *cha* 500, *diricha* 917, *esauchiez* 1114, *perchuit* 1491, 1950.

Nur in α kommt *x*, für tönendes *s*, vor, β schreibt stets *s* aufser *oxel* 332, wo α *osel* hat, sonst also *oxel* 1109, 1944, *saixine* 98, *faxelle* 117, *plaixir* 466, 731, *despaixir* (sic) 544, *raixon* 522, 1508, 1512, 1804, 1523, *pasmexon* 567, *oreixons* 832, *pluxour* 904, 1873, *maixon* 1904, *ocheixon* 1137, 1227, 1430, 1320. — *tradixons* 1904.

15. a) Dem Dichter ist *ts* = *s*, wie zahlreiche Reime lehren; dem bleibt α treu, während β aufser im Reime *s* wieder einführt.

β *arditz* 3, *petiz* 7, 456, *granz* : *ieanz* 7, *trestoz* 8, *toz* 21, 25, 48, 69, *sorpuissanz* : *garnimanz* 33, *cremuz* : *membruz* 43, *dedanz* 65, 172, *venuz* 72, *prianz* 85, *liez* 109, *perduz* 69, *assez* 116, 270, *irez* 116, *ardiz* : *departiz* 167, *tortiz* 182, *ainz* 189, 363, *lez* 211, *aguz* 207, *sanz* 235, 264, 274 u. s. w., *poez* 315, *piez* 739, *piz* 1052. Dann, dem Auge zu liebe, *ieanz* : *manz* (*manus*) 905. Umgekehrte Schreibung in *roiz* 65.

Im Reime: *nus* : *vanchus* 5, *grans* : *puissans* 3, *plaisans* : *vallans* 21, *ardis* : *amis* 157, *tortis* : *apris* 185, *ardis* : *pris* 212, : *assis* 245, *blans* : *formans* 239, *perdus* : *confus* 277, *grans* : *enfans* 279, 301, *drus* : *clus* 288, *ardis* : *mis* 315, : *pais* 739, *mercis* : *servis* 377, *desus* : *salus* 391, : *vertus* 578, *grans* : *dedans* 349, *les* : *hercules* 1038, *chenus* : *plus* 1426.

Wie man sieht, bleibt *s* zuweilen, ohne dafs der Reim es forderte; daher verwundert es nicht, *s* auch hie und da im Versinnern zu treffen, so *pros* 187, 361, 1066, *serpans* 10, *enfans* 739, *sens* 261. — Ist β *laz* α *las* (*laqueus*) 251, β *faiz* α *fais* (*facio*) 613 als umgekehrte Schreibung zu fassen?

b) Während β in der Anwendung des *h* dem französischen Brauche folgt, huldigt α wieder viel mehr italienischer Sitte und läfst das *h* weg. *aut* 177, 221, 266, 324, 492, 553, 710, 748 etc., *onour* 14, 798, *deors* 38, 41, 460, 677, 810, 1929 (*dehors* 841, 870) *ors* 1443, 1887, *uis* 495, *uimes* 591 (*hui* 416) *ome* 668 u. s. w. *urtent* 936, 954, 1047 (*hurter* 959, 1923), *air* 952, 993, *auçe* (3 silb.) 1084, *or* 1273, *envair* 1485. Doch *hec* β *ec* 635, *ha* β *ot* 864, *hair* β *air* 1808, *henemis* β *enemis* 1485, 1581.

16. Doppelkonsonanten. Keine Spur der in Anseis und Aspremont so beliebten Sandhi. Ohne dafs gerade ein System befolgt würde, läfst sich auch hier wieder in α Abneigung gegen die Doppelung, also venezianischer Brauch, in β eher französischer beachten.

α *nule* 16, 137, 225, 1003, 1810, 1836, *vilans* 42, *mile* 54 im Reime mit *nobile*, *dançeles* 160, *bacelier* 160, *cele* 181, 1194, *balançe* 342, *sorpuisant* 33, 138, 327, 341, 618, 1744, 1791, 1798; 341, 552, 558, 615, *mase* 55, *asez* 116, 270, *pase* 124, 769, 1995, *masis* 218,

asis 245, *asanblez* 298, *garises* 420, *trapasa* 309, *fusent* 521, *eusent* 1214, 1215, *mesage* 747, 757, *ancesor* 1282, 1820, *laisent* 1750, 1984, *noise* 1408, *cesent* 2035, *deuse* 2038, *dite* 303, *qarez* 409, *serez* 1749, *quere* 695 f., *bare* 1444, 1454, *querant* 1962, *ofent* 1066, *ala* 462, 512, *vola* 947, *folage* 1189 vgl. 1963, *belemant* 1773, *paroule* 1587, *volez* 1590, *tolir* 1523, *falist* 1447, 1587, *colee* 1530, *veluz* 444. In allen diesen Fällen hat β Doppelkonsonanten; α ist wohl dem Original näher, den β *paroulle, ballance, tollir, ditte* machen ganz den Eindruck von umgekehrten Schreibungen.

Übereinstimmung von α und β:

guerre 417, *terre* 1418, so noch 823, 1337, 1438 u. s. w., *ville* 1194, 1827, *spalle* 1088, *alla* 919, *flagelle* : *novelle* 83, *faxelle* : *stanzalle* 117, *isnelle* 179, 237, 1373, *celle* 1172, 1677, *estoilles* 891, *candoille* 182, *grosses* 202, 234, *effors* 34.

garir 396, 420, *tesuz* 443, *ala* 475, 505, 516, *orible* 621, 1008, *poroit* 645, 663, *sere* 728, *corant* 1495, 1526, 1921, *leisast* 1448.

Endlich, das seltenste, α doppelte β einfache Konsonanz:

paissans 63, *fessoit* 197, *baisse* 1046, *poisse* 749, alles Fälle, wo *ss* falsch ist; *secorre* 815, *vali* β *vailli* 305.

Zur Formenlehre.

17. Genus. *martir* f.: *la grand martir* α 584 ist wohl als bloſser Schreibfehler zu betrachten. Dagegen sind die Abstracta auf *-or* zu oft Masculina, als daſs der italienische Einfluſs zu verkennen wäre, *le labor* 202, *cest mien labor* 1326, *le color* 252, *tot suen honor* 69 *mon honor* 1292, *por suen amor* 1622, *un flor* 1754 (aber Femin. 1822, 2006) *mes granz iror* 1621, *un teil iror* 848, endlich nur in α: *suen grand valour* β *sa haute valor* 1098. — *une demain* 1837; *la soir* α 1849. *de la dao mer* α 1359 (β ohne Artikel *da mer.*)

18. Nominalfexion. Im ganzen herscht sehr starke Tendenz Sing. ohne *s*, Plur. mit *s* zu bilden; hie und da sind die Reime korrekter als die Handschrift, z. B. 243 f., wo α *toutes part* : *esgart* reimt. Dem *le miandres hons* α stellt β *le meilor home* 225 gegenüber.

19. Artikel. Die gewöhnlichen Formen sind: *le*, α *dou* β *del* α *ao* β *ou* vgl. oben S. 397 *les des aus.* α *le* β 311, 1475 αβ *alle corage* 1388, *a le ieiant* 1747 α *de lu* β *de le* 930. Auſser 1475, wo β *a le ieiant* α *ao grant iei.* liest, gehört die aufgelöste Form stets dem Dichter an, also auch 311, wo α eine Silbe zu wenig hat. *in illo* α *eou* (von Bartoli *cou* gelesen, was an der einen und andern Stelle vielleicht als *con-el* gedeutet werden könnte, doch liegt die Annahme einer Verlesung näher). β *el* 272, 623, α *en* β *el* 1749 vielleicht jenes eher *eu.* — α 703 *ai* für *al* offenbarer Schreibfehler. Vgl. oben 397. *li* findet sich oft als Nom. Sg. bald in der einen bald in der anderen Handschrift, als N. Acc. Pl. nur in α. N. Sg. α 733, 753, 820, β 65, 139, 269, 308 (vor Vok.) 412 (ebenso) 757, 1599, 1628. — N. Pl. α 63, 515, 961, 933, 1692. Acc. Pl. α 379, 832, 944, 1269, 1323, 1740, 1799, 1896. — Ganz vereinzelt ist β 227 *li haume* Acc. Sg. wohl aus *l'hyaume* entstanden. Auch *les ost* Sg. β 298 ist wohl nur ein Lapsus Calami.

20. Pronomen. *e* = *ego* α 525 *E vous conois d'un tiel afaire.* Man könnte *e* als Konjunktion *et* auffassen, doch schreibt β *ie,* sodaſs wohl die Annahme venezianischer Form für *ego* näher liegt. — *lui* ist selten tonlos: *ocist qui lui revelle* 84 vgl. die Syntax. Umgekehrt: *Porce da li chascun se gart* 1528. Wie α *li* häufig als Artikel für *le* eintreten läſst, so einmal auch irrtümlich für *le* Acc. Sg. des Personal-Pronomens: *Quant phileminis li voit venir* 755 — freilich auch *lor veoient* α 909. *v* = *vos*: *Quant le voudrez il v'ert randuz* 376.

21. Possessiva. α *mien tuen suen,* β teils ebenfalls, teils *mon ton son.* αβ *mien*: 1326 α *mien* 107, 210, 504, 514, 610, 616, 666 u. s. w.; αβ *tuen suen* 11, 37, 366, 484, 492, 546, 740 u. s. w., α 36, 69, 72, 90, 111, 113, 120, 193, 233, 485, 654, 717, 722. Vereinzelt α *siens* (β *ses*) 587. — *nos* Poss. sehr oft: 281, 358, 404, 450, 840, 1276, 1284, 1374, 1511 u. s. w., nur in α 1221 — *vestre vetre* beschränkt sich auf α: 375, 718, 1255, 1427, 1935, 2021. — *son* = *leur* 307, 587, namentlich in β: 1002 *Le retenir* (l. *retentir* mit α) *de ses grans cous* mit Bezug auf Hektor und Herkules, α *leur; vos anemis Leissiez tornier an suen pais* 1582, α *lour; Celor tramblent — Quant mort virent le suen seignor.* — Demonstrativa: *celui* N. Sg. 17, 110, 677, 1100; *cestui* N. Sg. 358, 1653, Obl. 246, 1649, *celor* Nom. α 1477. — *cist* N. Sg. 81, 838, A. Sg. 26 und in α 1146, 1220, 1326, 1339, wo β *cest* oder *ces* (1146, 1339) schreibt. *cil* N. Sg. 878, 988, *all* Sg. 241, 892, 1494, α 715 (α *aou*) N. Pl. β 383, 596, 652, 1615, 1836, 2032, α stets *ceus*; Obl. Pl. 538, 810, 2024, α *ceus* β *De cel* α *De cil* 1674.

22. Relativa. In α ist *che* für Nom. Acc. häufiger, *chi* auf den Gebrauch als beziehungsloses Relativum, also wie im Italienischen, beschränkt, in β *qui* Nom., *que* Acc., übrigens ohne feste Regel. α 142 *chi* = *quam* läſst vermuten, daſs manche dieser *qui* dem Schreiber angehören. N. Sg. *que* β 74, 129, 882, 883, 973, in welchen Fällen α *chi* schreibt. β *qui* α *che* 106, 108, 136, 113, 122, 219, 220, 270, 257, u. s. w. — Beziehungslos 64 (β *que*) 84, 723, 855, 971, 1006 u. s. w. — *ne* = *en* 1561 *Randuz m'avez ma ioie antiere Pour ce nen vuel de grant mercis Que vos soiez por moi meris* α *ne.* Die Negation *nen* scheint mir hier nicht zu passen, ich ziehe *ne* = *inde* vor; die Lesart von β erklärt sich als umgekehrte Schreibung vgl. lex. unter *ne.* — *tuit* α 166 β *totz,* eine Verwirrung wie in Aspremont herrscht nicht. — *cescun* ist in α 8, 120, 335, 386 u. s. w., β stets *chascun,* so auch *cascune* α 45 sofern nicht ein Druckfehler vorliegt. — α *mieme* = β *meisme* 1794 ist auffällig, doch auch *miesmement* = *meesm.* 1665.

23. Zahlwörter.

troi mille β 816, 1207, *cent mille* β 1553 sind, wie die Silbenzahl des Verses zeigt, unrichtig für *mil; cent mil* 1576, dagegen *dis mille* : *oreille* 1607.

24. Konjugation.

3. Sg. = 3. Pl.

434 Au desarmer corut barons
Chevaliers et valenton.
515 Les dex soient vos guieor
Quel part alez, vos gart de plor.
598 Ne fu — dous campïons,

959 *Qe lor chevaus* (Plural, wie der Zusammenhang zeigt) *soufrir nel pout; les cox* (*α li cous*) *sona* 933

1880 Ceaus alerent ou lui a Troie
Mout voluntiers le pros convoie

1092 *Veoir se puet totes entrailles* vgl. noch 194, 215.

Nicht alle Beispiele sind beweisend, das erste, dritte und letzte erklären sich leicht aus der Voranstellung des Verbs, im zweiten liegt die Annahme einer leichten Anakoluthie nahe. Aber das vierte, fünfte, und vor allem das sechste lassen keine Zweifel zu.

Präsens. *voi* (**voleo*) 1239, 1842 nur in *β*, *α* beide Male *vuel*, *fai* 149 = *facio* wohl nicht Abfall des *s*, sondern Analogiebildung an *ai*. 2. Sg. *β vois α vues* (**volis*) 712, *garisses* 420, *ais* 1135, 1163, 1193, *α* 1796, *ferais* 208, 209, *avrais* 418[1], *saurais* 1574, *β dirais* 670, daneben *α ais β ai* 207, *dirai* 1914, *α ai β ais* 1235, 1259, *α as β ais* 671. — 3. Sg. ziemlich oft fehlt das auslautende *t*: *criem* 1386, *pois* (Konj.) 1372, 1612; *tien α* 1528, *vien α* 1495, *convien α* 732, umgekehrt 1. *muert β* 641. — *serai α* 1565, *β* 1154, 711, *β vait α va* 951, *α vai β va* 1333. — 1. Pl. *omes* mit *β* gegen *ons α* wird durch die Silbenzahl bestätigt 447, 449, dagegen *Si vos diromes del roi prians* ist *dirons* oder noch eher mit *α dirai* zu lesen. 2. Pl. *α* zeigt eine sehr grofse Vorliebe für *ies* : *mandies* 660, 715, 1853, *porties* 1370, *series* 1371, 1563, *voudriez* 376, 1462, *iries* 1464, *retornies* 565, *tornies* 1913, *douties* : *gardies* 373 f., *douties* 526, *leisies* 1918. Man kann im einen und andern Beispiele einen Konjunktiv bezw. ein Condicionalis sehen, aber bei weitem nicht in allen; *β* entspricht stets mit *ez*. Übrigens fehlt *ez tenes* 612, *ames* (: *Hercules*) 659, *aves* 1560, 1554, *voles* 1591. Man beachte, dafs in *aves voles tenes* der Indikativstamm von dem des Konjunktivs verschieden ist, nicht aber in *tornies*, *mandies* etc. — *ois* ist durch den Reim gesichert 1364: *rois* : *sachois*, 1624 *hernois* : *α pleirois*, *β voudrois*. 3. Pl. endungsbetont ist häufig. An sich läfst sich dies heute freilich nicht mehr als italienischen Ursprungs fassen, wie P. Meyer Doc. 159 es that; *ént ánt* ist in weitem Umfange schon in französischen Denkmälern belegt, vgl. Chabaneau Conj.[2] 46 Förster Zeitschr. f. nfrz. I 79. Mussafia Präsensbildung 3. *cuidoient* : *gent* 307, *lament* : *faisoient* 596, *devoient* : *honoreement* 13, *ruent* : *covent* 1706, vgl. noch 2025, 2032 und *α* 969, 1633.

---

[1] *α* : *aviais* wohl Lesefehler.

Imperfectum Conjunct. 1. Sg. *deust* β 1141, 3. Sg. *laisas* β 1072, α *feist* β *feisist* 1807, 1854, αβ *feisist* 2037, α *peust* β *poist* 1143, α *eust* β *aust* 1098.

Perfectum. *u*-Perfecta: *conuit* 158, 387, 496, *muit* 162, 164, 1405, *perchuit* 1491 α *cluit* 1386. — *s*-Perfecta: *remist* von *remanere* 41, 438, 452, 1698, 1992, α *remist* β *remest* 59, 550. Woher diese Form, die auch Aspremont und Anseis (nicht aber Roland nach Keller zu schliefsen) eignet, übrigens nicht spezifisch franko-italienisch, sondern auch anglonormannisch ist? Soll man an eine Vermischung mit *remist* = *remisit* denken? Wir hätten dann einen weiten Fall der Verwechselung zweier in Form und Bedeutung mehr und weniger ähnlicher Verba, wie deren Suchier, Denkmäler I 539 einige angeführt hat. Wenn *remist* nur in Italien einerseits, in England andererseits vorkommt, d. h. also nur da, wo das Französische eine fremde, angelernte Sprache ist, so begreift sich die Verwechselung um so eher. *remist* von *remettere* 1038, *desist* 369, α 1493, 1688, 2014, von *descendre.* In Frankreich kommt meines Wissens das starke Perfekt von *descendre* nicht vor, das franko-ital. *desist* ist also auf ital. **descesi* aufgebaut. 3. Sg. fehlt hie und da das *t*: *ocis* β 1805, 130, *desis* α 1689. α *cins* β *cint* (*cinxit*) 211, *fecit* = *fist* 1413 u. s. w., *fest* α 1652, 1648, *fe* 48, 299; *fecerunt* = *ferent* α 58, 845, 1856 *dixit* : β *dis* α *disse* 1222, *dixerunt* : *distrent* 808, vgl. *pristrent* 944 (α *pristent*). — Schwache Perfecta: *ave* β 316 (?), *souci* α *sourci* 1183, *meti* 1724 — *salit* 991, *chei* 567, 1383, *cheirent* 948 u. s. w. — α *veirent* 383, 1638, 1989.

Futurum: *donroie* 555, *nistra* β = *naistra* α (Verwechselung mit *n'istra?*) 1116, α *morironi* 134 (+1), *redirai* 151, 1855. — *feira* β 262, *seira* β 400, 632.

Infinitiv: *far* β *fer* α 754, *rechievre* α, *rechoir* β (*recipere*) 1977, *meter* β 262, *querir* 1574, *conquier* α 705, *requier* 741 durch den Reim sicher. *ceer* α *cheoir* β im Reime auch *air* 953; *cheoir* 1057, 1080.

Participium. α *vint* β *vancuz* 1093, ersteres durch das Metrum gefordert. α *vint* (β *mort*) 2028, αβ *vent* im Reime mit *belement* 1134.

nascu α *nasqi* β 854, *viscu* β *vesqi* 1114, *metu* 1777, *eslet* (*exlectus*) im Reime 518. — α *tuelt* β *tolt* 640. — *Se ie ne fuise si tost accort* 1171 wohl Part. von *accorre,* nicht = ital. *accorto.* — *partue* 1652.

Einzelne Verba: 2. Sg.: *eis* α 671, 675, 676, 1138, 1158, 1236, 1242, 1257, 1817. — *soie* 3. Sg. Konj. 28, 716, vgl. Impf. *retornoie* 1984. Umgekehrt *sois* α 674 (β mit etwas anderer Konstruktion *soit*). — *fuis* 3. Sg. α 1191, *ert* β 838, 1755, *sui este* 1610. — *aye* = 3. Sg. β 717. Sodann die bekannten *soit* β *set* α (*sapit*) 291, 1520, *soit* α *seit* β 1763. — 1. *pois* β *puis* α 105; *puis* β *pues* α 1433. 2. *puis* β *pues* α 417. 3. *puet* α *poit* β 99, 471, 699, 932 (reimt mit *terramuet* α, *terramoit* β), *puet* β *poit* α

1131: *veult* β *voloit* α, *puet* β *pooit* α 1092 αβ *poit* : *droit* 1789. *cluit* α *cloit* β 1438, 1758. — *ensir* 38, 1121, 1410, β 1443.

Lexikalisches.

acort 990 *Des piez, des mains fu si a.;* 1246 *le plus senez le plus a.*

arondelle, α *arondinelle* 74.

auquille β 1028 α *aigle.*

arere α *estoit* α, β *der.* 891.

avoire *eburium* 1683.

bare α 1682, β *baire,* was, wenn nicht für *barre* verschrieben, eine Annäherung an frz. *bière* ist.

branche Arm, Hand 219.

brie 1830 *Qui garanti avoit sa terre. De mal, de brie, de mortel gherre* = *briga* mit richtiger Umwandlung ins Französische, nur hätte *i* durch *oi* ersetzt werden sollen. Vgl. Godefroy, dessen Beispiele alle aus italianisirten Texten sind.

brochon 204, der Sinn und die Ableitung (*broche* ital. *brocca*) sind klar, ich führe das Wort an, weil ich es sonst nicht zu belegen weiſs.

cenis it. *cinigia* ven. *ceniza* etc. 58; 1714 (neben *cendre* 1721).

centaures reimt mit *contraires* 1270.

clus 1751 *serrez et clus el monumens.*

com cum ist häufig 78, 100, 148, 212, *victoire con salus* 393, *com lie front* 776, *mains e brais con la droite spalle* α 1089. α *con,* β *ou* 1232, 1241, 2003, umgekehrt 1752, vgl. noch *com* αβ 1294, 1295, 1449, 1461, 1577, 1623, 1743, 1804, 1929, 1932.

cremer 1510.

da: *da toutes pars* 243, *da haut* β 266, α *d'aut,* was vom Verse gefordert wird, *la desevrance da* (β *de*) *mon pere* 107 *entrepris da* (β *de*) 1167, ähnlich 1186, *da* (β *de*) *moi fuir* 1273, so steht α *da* gegenüber β *de* 1291, 1336, 1422, 1509, 1554, 1964, dagegen αβ *da moie part* 1355; 1359 (*da mer* β, *dao mer* α) 1528, 1864 u. s. w.

derupant α, *derumpant* β 901.

desclaire α 1467 β *esclaire.*

desforce β 49.

despers verzweifelt: *lors s'en veit com home d.* 499

destre α *doit* β 1398.

diabor 944 *il pristrent lances del dur d.*

diffia β 1160, α *edificha.*

doion = *donion* 424, 568.

domer 1305 *car tout metal doma le fer.*

doplier Fakel 182 vgl. Godefr., der noch Prise de Pampl. anführt, das Wort ist also ganz italienisch.

embreus α 881: *Embreus de l'autre part*
Estoient letres pour esgart

Der Vers fehlt β.

enclus 80, β 101 (α *enfles* : *ires*); 1891 *le cuer enclus,* wohl auch *encluit?* 163; und *enclois* 1418: *Ses oilz li a andos e.* er hat ihm beide Augen zugedrückt. Reim: *cortois.*

engal 634, 1692, 1958.
engombrement 346, 480.
entance 398.
eslire β 71 im Sinne von afrz. *deslire*; α *dire*.
fame Gerücht 73.
foreste 286.
formans = *fromans* 1784.
fortece β = *force* α 1099.
frambor β *par tiel fr. se mist avant*, α *flambor* 901 vgl. 1987.
guai Subst. 1099.
jusquemant = *jusque* 1695.
la ou = *ou* β 52.
leng Holz 915.
li da 174, 271, 569, 1632.
luz Licht 538, 557, 1558.
miemant 161 α *Ne miemant Hecula sa mere* wohl = *mesmemant* vgl. oben S. 402.
ne = *inde* 638 β *dont il n'a la seignorie* = α *en a.*; *n'ansi dehors* 978.
ne, nen, non als Negation sind promiscue gebraucht. Bei nen kann man hie und da zweifeln, ob nicht *n'en* zu lesen sei, wo aber *ne* in der einen Handschrift steht, ist wohl ein Zweifel ausgeschlossen:
α β *nen* 76, 100.
α *non* β *nen* 27 bis, 1236, 1260 1334,
α *non* β *ne* 835,
α *ne* β *non* 41, 112, 285, 456, 1087, 1734.
α *nen* β *ne* 109,
α *ne* β *nen* 99, 1172, 1174, 1409.
nemis 316α; in β wohl verschrieben: *Qant par mi l'ost se ave mis Se mist aler* für *ses anemis* α *de siens nemis* 393, wo der Vers drei Silben fordert. *che nemis* α 408 ist nicht sicher.
noie = *ennoie*.
nuble 300.
o, ou mit 234; *ou lui avoit ses compagnons* 605, *ou lui* 624, 1916, *me combatrai ou lui* 634, 1951, *mena o soi* 1206, *o cuer ioios* α 1605, β *au.*, *li enfanz qi est ou soi* 1628, *con lui* α *ou lui* β 1679.
ognir wiehern α 859.
ond woher 638, 1227, 1261, 1330.
paile *pallidus et p. et pers* 1384, 1641.
palle β balle α *en main une p. d'or reonde* 887.
plain freundlich 25.
pluvie 1408.
por β *par* α 75.
pres Präp. neben *pres lui vos estes bien segont* 1247.
proi = frz. pre, *pratum?* *Se il veist ce que ie voi*
La main el braz gesir au proi 1151.
reclus eingeschlossen 653, 847.
redire zurückkehren 151, 1461, 1468 stets im Futurum.

refuer 378 *nen refu pas.* Man könnte an *refuser, refus* denken, allein da -*s* selten fällt (vgl. S. 398) so ist *refuer* = ital. *refutare* wahrscheinlicher.

rier Präp. 355: *riev lui s'en vont,* 367 *r. ses espaules le rua.*

river = *arriver* 299, 366, 1602, 286 in α, β *arivà,* aber jenes ist vom Vers gefordert.

saloer = *satullare* 1978.

sconiurer 1967 *ie te s.*

sen = *sens* (ital. *senno*) 19 α, 551 α.

sibanus β, *sab. α, une lance de s.* 912.

sors 842 *Sien orgoil ne vaudra s.* sein Stolz wiegt das Geschick nicht auf.

sotmettre 8, 828, *sozm.* β 45, 1265.

spandre: *ainz qe soleil spande* 759.

spiere 1377 β *la spiere qe suit e qe soustient,* α *le planete.*

streveure β, streveor α, Steigbügel 262.

suresci 1554 *surrexi.*

teramuet α, terremoit β 934.

tesor 418, 482, 1569 nur α, β *tresor.*

tra zwischen 864, 1113, 1451, 1601.

tron Lärm 930.

vagine β 1442, vaine α.

valenton β 431, 434, α *valeton.*

visiaire 1546, 1932 = *viaire.*

vist ist sehr beliebt: 212, 922, 284, 421, 1952 u. s. w.

volor 766 *D'autre chose non ai volor* (: Hector) 1436 *que complir puisse mon voloir* β, aber *volour* α im Reime auf *valour.*

Syntaktisches und Metrisches.

Auch in der Syntax ist der Italiener verhältnismäſsig selten herauszumerken. Die Anwendung des betonten Personal-Pronomens statt des tonlosen zeigt, daſs er in seiner Mutterprache nur *me, te* u. s. w. in beiden Fällen hatte: *Se moi garisses* 420, α *ne moi merveil* (β *m'en*) 653, *lui fetes dire* 726, β *l'enfans moi semble* 748, *qu'il moi donent* 1435, β *quel don me soit done.* Umgekehrt stets gegen altfranzösischen Brauch *me* am Versanfang: *Me combatrai* 634 und *encontre li* α 1985. — Sodann *a cors a cors* 743, 955; *a front a front* 962, *a saut a saut* 1078. — Ferner *qui tot estoit smeraut color* 865 = *chi era tutto color smiraldo.* Das echt franz. *que cil* (= *cel*) *ieiant mandy message* 715 ändert α in *que aou i* um. Merkwürdig ist: *Mout liemant non irascue* 390, *A liem.* α. β ist freigebiger mit den Negationspartikeln: *que nus n'ardist* 38 = α *que nul a.; plus que nen vole une arondele* 74 = *plus que vole arondinelle; n'a point n'a sort* 135 = α *a point n'a s. de* nach *plus* begegnet auch afrz. in weiteren Umfange als heute: *plus cort a pie de nuls levriers* 680, *plus est noir de nul carbon* 863, wo α *que, plus sunt legiers de nulle beste* 1004, wo β *que* liest. — Die Ersetzung von 2. Sg. durch 2. Plur. findet sich 756 β: *Di moi fist il que deis tu dire*

= α *Dites moi ce que deves dire.* Das Verbum sagen fehlt völlig in α, β giebt wohl das Original.

Die Metrik ist, wie in allen diesen Denkmälern, verwildert. Das Wichtigste ist, dafs in den 8 füfsigen Versen häufig nach dem 4 Fufs eine Cäsur statt hat. Wenigstens ist die Zahl der überzähligen tonlosen Silben gerade an dieser Stelle eine so grofse, dafs man kaum zweifeln darf. Vgl. Vers 7, 23, 27 (wenn man frz. *dire* lesen will) 43, 57, 74, 104, 117, 139, 151, 160, 200, 201, 225, 277, ferner α 47 *nen est merville ce dist l'autor, Ne li fu ditte ne fait moleste* 303, *Vint a la porte dedenz antra* 310, *Ne fu fortune vers lui contraire* 319, *a grant plantee de ses amis* 382 (α *plante*), *A sa corone que molt reluit* 388, *pour la partie de suen chier fil* 453, *Nest pas merville se il font dolor* 457, *La prime chouse que fist le roi* (β *primer!*) *Qui por le songe fu en effroi* 473 f., *Plorant li prie mout tendrement* 479 u. s. w. Andere zu lange Verse erklären sich aus der italienischer Metrik gerechten Verschleifung auslautenden Vokals mit inlautendem: 11, 243, 254, 259, 266, *por moi ert bien serviz e gardez* 274, *Avis fu au roi en suen dormir* 465, *La chambre trova el huis ouvert* 495. Andere durch Unterdrückung eines auslautenden *e*: *River le prod, suen heaume delace* 366, *E dist h sire ne doutez* 373. Andere sind unheilbar: 19, 35, 83 (das *E* läfst sich unterdrücken, doch steht es in beiden Handschriften) 101, 149. α zeigt solcher Verse noch viele, die in β korrekt sind: *Roi F. avoit asige* 87, *A tant le ior sen veit la nuit leva* 165, *Bien poez savoir* 315 unterdrücke *bien*, *Mout se merueilerent* l. *Mout merveillent* mit *B* unterdrücke *se* oder Präs. statt Perf. 384, *E che nemi estoit dou fier ieiant* (β hat einen ganz andern Vers) 408, *Que l'enfanz estoit e prous e saçe* l. *ert* 412, *comant il remist* unterdrücke *il* 452, *le roi se leva* l. *le roi sveilla* 469, *E quand il fu çauçie* unterdrücke *Et* und *il* 472 u. s. w.

Zu kurze Verse, 7 silbner, sind viel häufiger noch als zu lange. Gleich der erste, an dessen Richtigkeit wegen der Übereinstimmung der Handschriften nicht zu zweifeln ist. Vgl. 6, 24 f., in 42 liesse sich *Ne pros* lesen 59, 61, 64, 75, 128, 159, 183—186, 188, 195, 211, 219, 229, 239, wo wohl nicht Hiatus anzunehmen, sondern mit α *estoit* zu lesen ist; *por mi l'ost passa l'enfans* 301, *Qu'il voloit au roi parler* 312 l. *que il, Qui peust complie ioie* 329, *Plus tost fait changier mantel* 331, *Puis desist del auferant* 369, das frz. *descendi* würde das Mafs herstellen; vgl. noch 379, 394, 395, 407, 411, 413, 414, 417 f., 434, 439, 450, 481, 487, 499 u. s. w. Hie und da giebt die eine Handschrift das richtige Mafs' so 58 α *De maint maison*, 78 *Cum ses amis et ses parant*; meist ist auch hier α falsch: *Ne dote arc fer ne balestre* 228, *Petiz e grans noirs e blous* 356 l. *grans e n., Mes por ce pas non fa reste* l. *p. ice* 367[1], *spales* 367 l. *esp.; prist le destier* 372 l. *le buen d. Ne vous en sai plus dire* 404: *sai ne vueil pl.*

---

[1] Trägt die Hs. nicht *s'areste*, wie β?

Fragen wir uns jetzt nach dem Verhältnis der beiden Handschriften zum Original, so läſst sich wohl sagen, daſs α eine Annäherung ans Italienische, β ans Französische erstrebt, wobei denn α sich weiter von der Vorlage entfernt als β. Das ergiebt sich denn auch aus der Metrik, die Zahl der zu kurzen oder zu langen Verse ist in α eine bedeutend gröſsere. Ich führe noch eine Anzahl Fälle an, wo α die schlechtere Lesart hat. 233 *ius deleva*,

1174 f. Por fain ne fu iamais leopart
Fer de beste tiel effroi

l. *Feist* statt *fer* mit β.

129 f. *Moi abase Mars i mist cure* l. *moi abaissier;* 1254 *ma veniance est cors de nature* l. *hors* mit β. 1281 *Car il est grand ie sui la paille* l. *grain.*

Freilich fehlt auch das Umgekehrte nicht, daſs α die bessere Lesart bietet. 17 *Celui fu fils de grant proece.* 321 f. *sovant fait aventure Changier a len sa vesteure* l. *Al'om* mit α, 371 *elner* = *e bier*, 1871 f. *Puis fist tantost apareillier Pour le ioune convoitier* l. *convoier.* 332 *Plus tost fait changer mantel Que esparviers ne fait oxel* l. *n. suit ox.* Zweifelnd reihe ich *morme* 452, 486 = α *morne* unter die Fehler; daſs das Wort zweimal in dieser Gestalt erscheint, ist doch auffällig, andererseits kenne ich es so sonst nicht und wüſste es auch etymologisch nicht zu rechtfertigen. Andere Flüchtigkeiten in β sind *hautiz* 1618 statt *haitiez*, 1846 *roine* statt *no(i)ne*, 833, *e mire* statt *ovre*: *que si grant e mire a entrepris. Comdoient* statt *cuidoient* 1012 u. a.

Eigentümlichkeiten von α sind nun: der sehr häufige Gebrauch von *ie* = ẹ, namentlich in Infinitiven und nach vorhergehendem *i* (*citie*), es geht darin weiter, β weniger weit als das Original. Man hat darin eine franko-venezianische auf umgekehrter Sprechweise beruhende Erscheinung zu sehen. *ou* = ọ ist vielleicht das Auffälligste. Aus altvenezianischen Denkmälern ist derartiges nicht bekannt, ob der Dichter *ou* oder *o* schreibt, ist auch nicht auszumachen, ich möchte aber vermuten, daſs er einer Gegend angehört, wo ǫ diphthongisch also von ọ verschieden, nicht etwa denjenigen Regionen der „terra ferma", wo ǫ = ọ ist. In Moggia ist *ou* = ọ Regel Arch. Gl. I 497. Dem Dichter gehört das ọ in den Zeitadverbien an; wir finden es auch anderswo in der Handschrift 821. *an* = frz. *ain* wird von β eingeschränkt, von α ausgedehnt, sogar bis zu umgekehrten Schreibungen: *fran* = *frenum.* Dem Dichter gehört *ai* = ę und ẹ vor *r* an; dem Schreiber von α die mehr phonetische Orthographie *ei* = *ai.* *ai* französisch ist bewahrt. — ǫ+*i* frz. *ui* so der Dichter und α, β dagegen *oi* mit umgekehrter Schreibung *soit* = *sequit.* — *au* = *ou* Dichter und beide Schreiber, und überhaupt der Schreiber von 821. Das führt uns wieder in jene Gegend, wo osträtisch und venetisch sich berühren, an den Lido Maggiore Arch. I 471 Anm. 1 und, um dies gleich hier anzuführen,

damit verträgt sich trefflich das ständige *u* = *lkons.*, die wenigen Ausnahmen in β möchte ich französischem Einflufs, wo die Orthographie lange schwankte, zuschreiben. Italienisch ist wieder in α die Scheidung von *ẽ* und *ã*, und die auslautenden *-d*, spezifisch venezianisch, aber dem Dichter eigen, nur von α weiter ausgedehnt der Abfall von *e* nach *r* Arch. Glott. I 455, und für Lido Magg. 467. — In *oa* α weifs ich nichts genau entsprechendes.[1] Dichter und Schreiber dulden *skons.* und lassen nach französischer Art, *s* vor Konsonanten verstummen, α schreibt öfter phonetisch, β hislorisch. Vor allem nun ist wichtig, Dichter in α *s* = lat. *t*+*s* = frz. β *z*. α der *z* in dieser Verwendung nicht kennt, kann es dann für frz. *ch* verwenden. — Ich möchte dieses *s* auf eine Linie stellen mit *tiel* und mit der in β nicht seltenen Schreibung *ch* = *ts*. Die Zahl der pikardischen Epen ist bekanntlich eine sehr grofse, so dafs es von vorneherein wahrscheinlich und für manche Texte sicher ist, dafs das franko-venezianische auf pikardischer Grundlage aufgebaut wurde, nur konnte dieser pikardische Einflufs nicht durchschlagend sein, sondern wurde paralysiert durch centralfranzösischen bei Dichtern, die andere französische Texte gelesen oder gar das fremde Idiom nicht blofs durch die Lektüre gelernt hatten. Bekanntlich sind im Pikardischem *-z* und *s* am frühesten Zusammengefallen. Italienischen Einflufs wenigstens kann man hier nicht sehen, da *z* allen in Betracht kommenden Dialekten eignet. — Wieder echt venetisch ist in α die Unterdrückung der Doppelkonsonanz. Aus der Formenlehre führt α *eis* = *es* an den Lido maggiore Arch. Glott. I 470, *chi* α im Allgemeinen nach Italien, *nassu metu* des Dichters und der Schreiber nach Oberitalien Arch. Glott. I 431. *vint* des Originals weicht in β dem frz. *vaincu*, *sen* = ital. *senno* afrz. *sen*, dem im späteren afrz. gewöhnlicheren *sens*. Zur Anwendung von *suus* statt *illorum* vgl. altvenez. Exempelbuch 328, 407, 436, 739. Weder französisch noch italienisch ist die Endbetonung der 3. Plur.

Das Französische endlich des Textes weist auf die Ile de France. Die Vermischung von *ã* und *ẽ* schliefst die Pikardie, der Mangel von *ei* = *ẹ* (lat. *a*) den Osten aus, doch zeigen sich auch, wie schon hervorgehoben, pikardische Züge; *moine*, *poine* anderseits sind nicht frankisch, sondern champagnisch. Man sieht also schon das starke hervortreten eines Dialektes, zu Ungunsten der anderen: derjenige der auch litterarisch der wichtigste gewesen war, der pikardische, hat noch einzelne Spuren hinterlassen; der normannische gar nicht; das Centralfranzösische dominiert durchaus.

---

[1] Das Genuesische liegt zu fern.

(Fortsetzung folgt.)

W. MEYER.

Laut- und Formenlehre des Dialekts von Siena.

ZWEITER TEIL.

Formenlehre.

(Schluſs.)

VIII. Verb.

A. Erscheinungen, welche allen drei oder doch zwei Konjugationen gemeinschaftlich sind.

I. Im Präs. Ind. und Konj., im Fut. und seltener im Impf. Ind. wird das *m* der lat. Endung *mus* der 4. Person in *n* verwandelt.

1. Im Präs. bleibt entweder, wie überhaupt im Altitalienischen, der lat. Vokal erhalten, oder es tritt analogisches *ia* ein: *abbián* St, Ro, *avéno* D², *aviáno* D¹, St, *accordiáno* V, *andián* St, Ro, *cacciáno* Ug, *cerchián* St, *credián* V, *curián* ib., *diventián* ib.; *dováno* D¹,274₁ ist augenscheinlich verschrieben statt *doviáno; fac(c)ián* St, V, Roª, *furián* V, *intendiáno* St, *istraziáno* D², *lagghián* (*lasciámo*, siehe unten) St, *menián* D¹, *mettián(o)* V, St, *remettiáno* D², *parlián* V, *piglián* St, *potián* (*possumus*) Ro, *ridiáno* A³, *satolliáno* V, *sián(o)* St, V, Ro, Roª, *(i)stimiáno* D³; *voléno* A¹, *volián(o)* St, Prª, *voglián* St, Ro (alle drei zu *volere*).

2. Im Fut.: *assettarén* St, *attarén* C⁶, *cavarén* St, *chiarirén* ib., *farén* V, Ro, *ficcarén* V, *furarén* ib., *potarén* (potremo) ib., *teréno* D¹ ($r = rr$) und *terrén* V, *vedrén* St. (Über $a = e$ im Fut. siehe unten).

3. Im Impf.: *godaván* V (über $a = e$ siehe unten), *mandaváno* C⁷.

GV. bemerkt über diesen Übergang von *m* zu *n* pag. 69: „Qualche differenza è tra' Fiorentini, e i Sanesi in tale uso di quest' elemento, imperciocchè quegli negl' Indicativi de' verbi nella prima persona del numero del più la (m) pronunziano per n, dicendo *andiáno*, *facciáno*, *vendiáno*, per *andiamo* ec. e così negl' Imperativi; e ne' Futuri similmente *verreno*, per *verremo* ec.; al qual uso favorisce il Salviati in caso di troncamento, cioè *verren tardi*, *faren così*, fuor che nell' incontro col P e B, come nella nostra Grammatica diremo. E simile pronunzia nel nostro (senese) Contado si sente ancora"; und der Herausgeber von V sagt pag. 12, A.⁴: La desinenza in *ano* della prima persona plurale, del presente

e dell' imperativo specialmente, era d' uso comune. Oggi tende a scomparire, se non è già affatto scomparsa".

Diesen Übergang von *m* zu *n* kennt das Altitalienische und die heutige Schriftsprache auch, aber nur bei Anhängung enklitischer Pronomina, wobei der Endungsvokal aber ausfällt, cfr. Diez, Gr. II 148 und Blanc, Gr. 345. Dies findet sich auch in unseren Texten: *affrettianci* Ug, *aitanci* C[3], *andianlo* St, *andianne* St, C[7], *avianne* D[3], *avisianvi* D[1], *cavianne* St, *disfenianla* A[3], *dobbianci* E[1], *faccianci* Ug, *facénti* C[4], *forcianci* Ug, *laghianla* V, *laghianvi* ib., *mandianci* Pr[a], *partianci* Ug, *piglianne* Pr, *preghianlo* Ug, *preghianvi* C[1], *presentiangli* St, *rivoltianlo* Ro, *svarchianci* C[7], *volianci* V, *volianlo* Ro.

Neben diesen Formen der 4. mit *n* finden sich auch diejenigen mit erhaltenem *m*, wobei im Präs. vielfach der ursprüngliche Stammvokal noch nicht durch die analogische Endung *iamo* verdrängt erscheint, wie *amamo* C[4], *chiamamo* ib., *ordenamo* S[1], *avemo* D[1], *credemo* C[4], *facemo* C[4], S[1], *vencemo* E[1] (cfr. Llr.[1] pag. 526), *volemo* C[4], S[3], A[1], *partimo* C[4], D[1], *statuimo* D[1], S[1], S[2], B.

II. Wir haben schon mehrfach in der Lautlehre (Bd. IX, 513 bis 570), sowie beim Subst. und Adj. (pag. 58, 60 etc. dieses Bandes) Gelegenheit gehabt, darauf hinzuweisen, dafs das Senesische gern auslautendes *e* mit *i* und umgekehrt vertauscht. Diese Erscheinung zeigt sich auch häufig beim Verb.

1. Das Präs. Ind. der 2. und 3. Konjugation endet in der 3. Person auf *i* statt auf *e*: *contieni* D[3], *mantieni* TR, *credi* D[1].

Zusatz. Merkwürdig ist *a* in der 3. Ind. Präs. in *debba*, *dia* etc., cfr. unten *dovere*, *coglia* V,34_{13}, *parta* Pr[a],372_{26}, also Verba der 2. und 3. wie die der 1. Konjugation behandelt.

2. Die 2. und 3. Präs. Konj. der 1. Konjugation hat die Endung *e* statt *i*: *compre* S[2], *denunzie* ib., *mande* S[1], *rimande* ib., (*e*)*mende* ib., *lasse* C[8], *paghe* S[1], *porte* Ug, *procure* S[1], *recúpere* [*recúpare] GV, *ricorde* F, *sconforte* C[8], *torne* D[1].

3. Impf. Konj. aller drei Konjugationen.

GV bemerkt hierzu: „L'Imperfetto primo del Soggiuntivo non ha minori errori, se non gli vogliamo chiamare smoderate licenze, nelle bocche del volgo, e nelli scritti di antichi ottimi Scrittori ..., facendo terminare in *e* la prima e seconda voce del meno in questo Tempo, che in *i* terminar dovrebbe, ed in *i* la terza, la quale debbe uscire in *e*".

a) Die 1. Person endigt auf *e* statt auf *i*: *acconciasse* A[2], *affrettasse* Pr[a], *aitasse* ib., *allentasse* St, *andasse* D[1], C[6], Pr, Pr[a], Ug, *aspetasse* (*aspettassi*, vgl. Llr. (p. 568) St, *avesse* D[3], F, L, St, C[4], C[7], D[1], D[2], A[2], TR, Ug, Ro, Pr[a], *bastemmiasse* (Llr. pag. 522) L, *ba*(*z*)*zicasse* Pr, Pr[a], *cadesse* Ug, *campasse* A[2], *cercasse* L, *comportasse*

[1] Llr. bezieht sich auf die Lautlehre im IX. Bande dieser Zeitschrift pag. 513—570.

St, *conferisse* D^3, *confessasse* A^2, *conoscesse* D^3, *conprasse* C^4, *contiasse* V (cfr. Llr. pag. 537), *coprisse* Ug, *credesse* C^4, St, *crepasse* St, *desiderasse* Ug, *desse* C^2, C^4, St, Ug, *dicesse* C^1, V, Pr, Ug, *disperasse* F, *donasse* G, *dovesse* siehe unten *dovere*, *durasse* Pr^a, *entrasse* D^3, *facesse* C^1, D^1, D^2, D^3, A^2, L, Pr, Pr^a, *fosse* und *fusse* siehe unten *essere*, *furasse* V, *guarisse* St, *guastasse* A^2, *temparasse* G, *inpaciasse* D^1, *intendesse* C^4, *lag(g)asse* C^7 = *lassasse* A^2, F, *lavasse* Pr, *levasse* F, *mancasse* St, *mandasse* C^4, F, L, *dimandasse* D^1, *mangiasse* D^3, *maritasse* Ug, *menasse* A^2, *mettesse* F, *promet(t)esse* C^4, A^2, *sottometesse* TR, *morisse* F, St, Ro, *mostrasse* F, *offerisse* Ug, *osasse* C^1, *pagasse* C^4, *parlasse* L, St, *partisse* C^3, L, Pr^a, Ug, *compartisse* H, *perdesse* D^2, *pigliasse* G, *porgesse* Ug, *potesse* C^1, C^3, C^4, G, D^1, F, St, Pr, Pr^a, *predicasse* Pr, *pregasse* L, *prendesse* G, *provasse* D^3, *restasse* D^1, D^3, *ricevesse* C^4, *rimanesse* C^3, *salvasse* A^2, *sapesse* D^3, C^1, C^6, *scrivesse* G, L, *sforzasse* C^7, *stesse* G, D^3, A^2, Ug, *stregnesse* L (cfr. Llr. pag. 526), *tenesse* G, Ro^a, *tollesse* G (cfr. *tollere* unten), *tornasse* St, *trovasse* C^1, M, Ro, *udisse* C^3, A^2, *varcasse* C^7, *vedesse* C^1, G, A^2, V, Ro, Pr, *venisse* Pr^a, *vetasse* D^2.

b) Die Endung *e* statt *i* in der 2. Person: *andasse* Pr, *aprisse* St, *ardesse* Pr^a, *assagiasse* ib., *avesse* A^2, F, C^7, Pr, Pr^a, *avvezzasse* Pr^a, *bejesse* ib. (siehe unten), *consentisse* ib., *crepasse* St, *deliberasse* F, *desse* C^3, Pr^a, Ug, *dicesse* Pr, Pr^a, *domandasse* Pr^a, *dovesse* G, Pr, *entrasse* A^2, *facesse* Pr, Pr^a, *fosse* und *fusse* siehe unten *essere*, *giognesse* Pr^a (cfr. Llr. pag. 545), *gitasse* ib., *gridasse* ib., *guardasse* ib., *intendesse* Pr, Pr^a, *legasse* Pr^a, *mangiasse* ib., *menasse* ib., *mondasse* ib., *morisse* ib., *pigliasse* ib., *ponesse* ib., *portasse* ib., *potesse* Pr, Pr^a, *procurasse* C^3, Pr^a, *rimanesse* Pr^a, *sapesse* ib., *satollasse* F, *tenesse* C^3, Pr^a, *tocasse* Pr, *tornasse* St, *uccidesse* F, *udisse* St, Pr^a, *usasse* Pr^a, *uscisse* ib., *vedesse* Ro, Pr^a, *venisse* C^2, Pr, P^a, *vivesse* F, *volesse* C^3, Pr, Pr^a.

c) Umgekehrt lautet die 3. Person auf *i* statt auf *e* aus: *andassi* P, Di, H, *apparecchiassi* H, *arrivassi* Di, *aspettassi* Ro, *avessi* D^2, Di, H, Ro, *bisognassi* P, *calassi* H, *cascassi* D^3, *cavassi* Di, Ro, *creassi* Di, *degnassi* H, *dessi* Di, Ro, Ro^a, *dicessi* P, D^3, *dovessi* D^2, D^3, Di, Ro, *escedessi* D^3, *facessi* D^2, D^3, Di, H, Ro, *fussi* siehe unten *essere*, *(re)giudicassi* Di, Ro, *mandassi* Ro, *menassi* H, *meritassi* Ro, *mettessi* ib., *negoziassi* Di, *parlassi* H, Ro, Ro^a, *partissi* Di, *pendessi* D^3, *pensassi* ib., *portassi* H, *potessi* D^3, Di, H, Ro, Ro^a, *provassi* H, *ragionassi* Ro, *rappresentassi* ib., *remanessi* D^2, *rendessi* Ro, *restassi* Di, *ricetassi* Ro (cfr. Llr. pag. 532), *ritirassi* H, *sapessi* St, *tenessi* C^5, *astenessi* H, *togliessi* ib., *traessi* S^1, *trattassi* H, *tremassi* Di, *venissi* ib., *avvenissi* D^3, *versassi* H, *volessi* Di, A^3, Ro^a, *votiassi* H (cfr. Llr. p. 537/38).

d) Über die 5. Person sagt GV: „Similmente si erra da molti col servirsi della seconda voce del singolare per la seconda del plurale; oppure servendosi della terza del meno in vece della detta seconda del più.“ So findet sich die 5. auf *ssi* oder *sse*, zudem auf *sti* = *ste* in *aitasse* C^6, *andasse* H, *avesse* St, *avessi* H, *dessi* ib., *dicesse* GV, *dimandasti* L, *dovesse* C^6, *facesse* H, *pensassi* C^6, *pigliasse* V, *sapesti* L, *sapesse* C^6, H.

4. Auch in der 2. Kondit. findet sich ganz entsprechend die Endung *este* statt *esti*: *andareste* Pr[a], *fareste* ib., *porreste* ib., *potreste* A[2], *sdegnareste* ib., *vorreste* ib. (über *a* = *e* siehe unten). Der umgekehrte Fall, *esti* statt *este* in der 5., kommt in unsern Texten nicht vor, obschon auch das nach GV ein häufig anzutreffender „Irrtum" ist.

5. Im Perfekt zeigt sich ebenfalls die Verwechselung von *e* mit *i* und umgekehrt. So die 1. *timette* Ug,138_8, 2. *andaste* TR, *aveste* C[4], *conosceste* Pr, *fuste* St, *udiste* Pr, 3. *dissi* D[1], *istetti* ib., *tolsi* Ug, *vedi* ib., *venni* A[2], *vinsi* [**vensi*] Ro, 5. *cadesti* Ug, *odesti* Pr[a] (siehe unten). Auch dies erwähnt GV und bemerkt: „La Santa (Caterina) incorse anch' ella qualche volta in quell' uso."

Zusatz. Hier sei auch die Kontraktion *smarristu* = *smarristi tu* C[7],79_{18} angeführt.

6. Charakteristisch für den senesischen Dialekt und außerordentlich häufig in allen Texten ist der Ausgang der 2. Person Imper. der Verba der 2. und 3. Konjugation auf *e* statt auf *i*. Hierüber sagt GV pag. 310: „In questo Tempo suole l' Idiotismo Sanese terminare la voce della seconda persona singolare in *e*, e non *i* in tutt' i verbi che non sono della prima maniera .... La Santa il più spesso la termina in *e*." Beispiele: *affligge* St, *agiunge* (**agionge*) Ug, *congionge* ib., *amonisce* Pr[a], *apre* L, A[2], Pr, *arde* E[2], *attende* E[1], Pr, Pr[a], Ug, *intende* L, E[1], E[2], Pr, Ug, *avverte* St, T oder *avertisce* Ro, *batte* Pr, *abbatte* Ug, *combatte* F, *bèje* (Hiatus *i*, cfr. unten) Pr, *chiede* Pr, *richiede* Ug, *coglie* Pr, Pr[a], *raccoglie* Pr, *concede* St, Ro, Ug, *procede* L, *succede* Ug, *confonde* A[2], *conosce* Ug, *riconosce* Pr, *consente* Ug, *copre* ib., *discopre* Ro[a], *corre* C[7], Pr, Pr[a], *ricorre* Pr, *soccorre* Ug ,C[8], *crede* A[2], C[7], Ro, Pr, *cuce* Pr[a], *ricuce* ib., *cuoce* ib., *difende* TR, Pr[a], Ug, *offende* Ro, *discende* Ug, *discerne* Pr, *distingue* Pr[a], *divide* Ug, *dorme* C[1], A[2], Pr, Pr[a], *duce* (Latinismus statt *conduce*) Pr, 61_{12}, *ad(d)uce* Ug, *esce* L, Pr, Ug, *finge* (**fenge*, *cfr.* Llr. pag. 526) C[5a], *forbe* C[3], Pr, Pr[a], *frange* Ug, *fugge* C[1], Ug, Pr[a], *giace* Ug, *gode* Pr, *incende* E[2], *legge* Pr, Pr[a], *merge* Ug, *mete* Pr und *miete* ib., *mette* C[3], St, Ro, Pr, Ug, *impromette* C[4], *permette* A[2], *rimette* E[2], *muore* Ug, *muove* F, Ug, *ismuove* F, *ode* E[2], Pr, Pr[a], *ogne* Pr [*unge* St], (*cfr.* Llr. pag. 545), *parte* TR, Pr, Ug, *pasce* Pr[a], *percuote* A[2], T, *permane* GV, *rimane* F, Ug, *pone* C[3], Pr, Pr[a], *compone* Ug, *impone* ib., *prepone* Pr[a], *porge* Pr[a], Ug, *prende* C[1], A[2], E[1], F, Ro, Ug, *riprende* Pr, Pr[a], *punisce* Pr[a], *rapisce* Ug, *regge* ib., *corregge* A[2], Pr, *rende* C[1], F, L, Ro, Ro[a], Pr[a], Ug, *arende* F, *responde* E[1] [*risponde* L, Pr, Pr[a]], *riferisce* Pr, Pr[a], *transferisce* L, *ripente* Pr[a], *rompe* Pr, GV, Ug, *saglie* Pr[a], *assalisce* Ug, *schernisce* ib., *scioglie* ib., *scrive* C[3], L, Pr, Pr[a], und *iscrive* L, *segue* Ug, Pr[a], *serve* Pr[a], *siede* C[3], Pr, *possiede* Pr, *sorbe* St, *spende* Pr[a], *surge* Ug, *tace* St, Pr[a], *tesse* Pr[a], *tiene* C[3], A[2], L, Pr, *attiene* A[2], *sostiene* Pr[a], *tolle* C[3], A[2], St, Cr, Pr, Pr[a], GV, Ug, *trae* Ug, *contrae* ib., *ubedisce* Pr[a] oder *ub(b)idisce* Pr[a], Ug, *uccide* Pr[a], *vede* C[3], E[1], St, Pr, Ug, *avede* A[2], *provede* A[2], St, Pr, *rivede* Pr, *vence* Ug (*vince* F, Ug), *veste* Pr, Ug, *viene* C[3], F, L, St,

GV, Pr, *vive* A², *volle* (siehe unten) Prª, Ro, Ug (*volge* Ug), *avolle* Prª.

Merkwürdig sind die Imperative *cóglia(li)* C³,48₇, *corréggia(lo)* Prª,36₁₇ und *tóla* = *togli* Prª,92₁₂, die scheinbar nach der 1. Konjugation gebildet sind. Vergl. unten *a* als Endung der 3. Präs. Ind. von Verben der 2. und 3. Konjugation.

Vereinzelt findet sich umgekehrt *i* statt *e* in der 5. Imper. in *dati(ci)* V,134b, *lagati(mi)* C⁷,109₂₉ und der 5. Präs. Konj. = Imper. *disfeniati(la)* A³,83₁, also nur vor enklitischen Pronominibus.

Zu erwähnen ist hier noch der kontrahierte Imperativ *guarti* = *guárdati* St, C⁷, Pr.

III. Auch sonst findet vielfach eine Vertauschung und Verwechslung der Endungen von Indikativ und Konjunktiv und derer der 1. mit denjenigen der 2. und 3. Konjugation und umgekehrt statt.

1. *ono*, selten *ino*, hat die 6. Praes. Ind. der 1. Konjugation: *cággion* GV, *gittono* Al, *inchinono* Ug, *levono* H, *mandon* C⁶, *procacciono* Tª, *procurono* S¹, *reston(o)* C⁶, Ro, *tagliono* Pr und *taglin(si)* S¹, *trovon* C⁶, *rennuovini* (sic!) P. Hierüber heifst es in GV: „Alcuni mettono l' *o* in vece dell' *a* ne' Verbi della prima maniera, malamente dicendo: quelli *amono* in vece di *amono*. La Santa non suol commetter questi „errori".

2. Gleichfalls auf *ono* und selten auf *ino* endigt die 6. Imperf. in allen 3 Konjugationen: *attendevono* Di, *bevevono* ib., *comportavono* Roª, *eron(o)* Di, H, Cr, Al, C⁹, Roª, *procedevono* C⁹, *stavon* H, *venivon* Di, *volevon* D³, H, *avevono* Di und *avevin* ZO, *andavino* ib.

3. *ano* = *ino* in der 6. Präs. Konj. der 1. Konjugation, daneben auch *eno*: *guardano* Ug, *manifestano* ib., *portano* Tª, *approveno* S¹, *chiameno* S², *posen(si)* Ug.

4. Aufserordentlich häufig ist die Endung *ano* statt *ono* in der 6. Präs. Ind. der 2. und 3. Konj., daneben auch *eno* und selten *ino*. GV sagt hierüber: „Questo è quasi un errore universale, che si fa da chi non ha studio, in tutt' i verbi che non sono della prima maniera, di cambiare cioè in questo tempo nella persona terza plurale l'*o* della penultima sillaba in *a*, dicendo eglino *leggano*, *vedano*, *dicano* ec. in cambio di *leggono*, *vedono*, *dicono* ec., essendo che quelle prime voci coll'*a* siano del Presente soggiuntivo, e non dimostrativo." Beispiele: *ardiscano* D³, *arricchiscan* Ro, *assolvano* A², *attendan(o)* D², V, *intendano* D², F, *avvertiscano* D³, *batteno* Di, *combattan* Roª und *combatteno* F, C⁷, *bejeno* Pr (siehe unten), *cagiano* ib., *coceno* D¹, *colgano* D³, *comprendano* N, *concedano* ib., *concrudano* (concludunt, *cfr.* Llr. pag. 551 und weiter unten) D², *conducano* Prª, *conoscano* S¹, Prª, *consisteno* R; currunt etc. erscheint als *corrano* D³, *concorrano* C², *ricorrano* D², *corren* Ro, *corgan* D³, C⁷, *ricorgano* D³ (siehe unten), *credano* Prª, *crescano* D³, *accrescano* Pr; *debbano*, *debino*, *deveno*, *diano* siehe *dovere* weiter unten; *dicano* D², D³, S¹, Di, F, St, TR, Pr, *difendeno* Al, *dipartano* TR, *divelleno* Ug, *empiano* A³,

riempieno Pr[a], *escano* TR, Pr[a], *riescan* C[7], (*ag*)*giongano* Pr, T (cfr. Llr. pag. 545), *infengano* B [*infingan* Ug] (cfr. Llr. pag. 526), *mettano* R und *metteno* D[3], S[1], F, *commettano* C[2], S[2], *muovano* TR, Pr[a], Ug und *moveno* Ug, *óffarano* (offerunt, siehe unten), *pajano* E[2], Pr[a], *appajano* Ro, *partoriscan* Ro, *patiscano* D[3], *perdano* Ro, Pr[a], *periscano* C[2], *piaccian*(*o*) C[3], St und *piac*(*c*)*en*(*o*) C[1], C[5a], *pongano* TR, Pr Ug, *espongano* D[2], S[3], *propongano* R (=*ponunt* etc.), *pongano* Pr, oder *pognano* St (=*pungunt*, cfr. Llr. pag. 545), *possan*(*o*) D[3], C[2], R, F, Pr, Pr[a], *premano* St und *oppriemeno* Pr (cfr. Llr. pag. 524), *rendano* R, *riceven*(*o*) D[1], S[1], *rivestano* Ro[a], *rompano* T, *sagliano* Pr und *saglieno* D[3], *scrivano* ib., *seguan* C[7] und *segueno* Ug, *sentano* F, *sogliano* R, H, *spargan* T, *spendano* D[3] und *rispendeno* Ug, *spergano* ib., *temano* Pr und *temeno* Pr, Ug, *tengano* C[2], D[2], R, A[3], *contengano* D[3], *ritengano* ib., *sostengano* Ug, *tessano* S[1] und *tesseno* ib., *traggano* TR, *tremano* St, *vagliano* D[3], *vedeno* S[3] und *veggano* Ro, Pr, Pr[a], *vendano* R und *vendeno* D[1], *vengano* R, F, St, *convengano* D[3], Ug, *vivan*(*o*) C[1], Cr, St, Ro, Pr, Pr[a] und *vivino* D[2], *voglian*(*o*) (volunt) D[2], D[3], A[3], T[a], *vóllano* (volunt, siehe unten) Ug, *rivóllano* ib.

4. Wie überhaupt im Altitalienischen, findet sich auch in unsern Texten die Endung *ino* der 6. Präs. Konj. der 1. Konjugation auch in der der 2. und 3. „In questa voce" (i. e. 6. Präs. Konj.), bemerkt GV, „moltissimi errano col non far distinzione tra la prima, e le altre maniere, ponendo a tutt' i verbi egualmente l'*i* nella penultima sillaba, e dicono: *che quelli amino, scrivino, venghino, temino*, dovendo dire *amano, scrivano, vengano, temano* ec." Selten findet sich *eno* statt *ino*. Beispiele: *abbin*(*o*) C[3], C[7], P, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], A[2], A[4], Di, L, R, E[1], E[2], Al, T, *ardino* S[1], *arguischino* Ro, *attendino* D[2], N, Di, *intendino* D[1], D[2], D[3], Di, R, *cag*(*g*)*ino* D[1], D[2], *combattin* C[7], *concedino* D[2], *concorrino* T, *incorghino* Ro (siehe unten), *conduchino* D[3], T, *reduchino* S[1], S[2], *conferischino* R, *conoschino* D[3], *convertino* P, *credino* D[3], (*ac*)*creschino* Ro, D[2], *cuochino* H; *de*(*b*)*bino, devino, deveno* etc. siehe unten sub *dovere*; *dichino* D[3], R, *dipenghino* D[3] (cfr. Llr. pag. 526), *eschino* D[2], R, R[1], *fac*(*c*)*ino* C[2], C[6], P, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], Di, R, Al, L und *faceno* S[2], *finischino* C[5], *fughino* F, *godino* T, *istituischino* D[1], *legghin*(*o*) S[1], St, *mettino* D[3], Ro und *metteno* Pr, *promettino* D[3], Di, *munischino* R, *muoino* F, *naschin* St, *odino* S[3], *partino* P, D[1], Ro, *paschino* S[2], *perdino* T, *ponghino* D[1], D[3], N und *ponino* Ro, 343 A.[5], *disponghino* D[3], A[4], *possino* C[2], P, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], Di, R, N, F, Al, Pr, Ro etc., (*ar*)*rendino* D[2], T, Al, *rescoteno* D[2], *ricevino* D[3], S[3], *richiegino* N, *rimanghino* C[1], C[6], D[1], D[2], T, Al, *risolvino* D[3], *sapino* ib., *scrivino* S[3], R, BR[1], *seguino* Ro, *senten* V, *sminuischino* Ro, *spendino* D[1], D[3], *sospendino* S[3], *tenghin(o)* D[1], D[2], D[3], S[1], C[5], R, St, *contenghino* D[3], *mantenghino* ib., *sostenghino* A[1], *tac(c)ino* Ro, (*ri*)*traghino* D[2], G, *vadin*(*o*) D[1], D[2], D[3], S[2], S[3], R, F, Cr, C[7], BR[1], Ro, *vaglino* D[3], *vedino* S[3], *provedino* D[3] und *provegghino* ib., *venchino* (vincant) R, Ro (cfr. Llr. pag. 526), *vendino* C[2], S[3], *venghin(o)* D[1], D[2], D[3], S[1], C[6], H, F, St, T, T[a], BR[1].

5. Ebenso, wie die 6. Präs. Konj. der 2. und 3. Konjugation, nimmt auch die 1. und 3. Präs. Konj. beider Konjugationen die Endung der 1. Konjugation an und endet, was ebenfalls im Altitalienischen ganz gewöhnlich ist, auf *i* statt auf *a*. Auch das erwähnt GV. Die 2. Präs. Konj. auf *i* statt *a* in beiden Konjugationen ist gemeinitalienisch.

a) 1. Praes. Konj. auf *i*: *abbi* D², D³, L, St und *avi* D²; *deb(b)i*, *devi*, *deghi* siehe unten *dovere*; *facci* C³, D², D³, L, St, Ro, *metti* St, *parti* D³, *possi* D³, C⁷, St, Ro, *ricevi* L, *sap(p)i* D², Di, C³, *servi* D³, *tenghi* ib., *vadi* siehe unten *andare*; *venghi* St und *vegni* ib., *vogli* ib.

b) 3. Praes. Konj. auf *i*: *ab(b)i* C², C³, C⁴, C⁷, P, D¹, D², D³, S¹, S³, A², A⁴, R, N, F, L, E¹, St, TR, Al, Ro, *accreschi* N, *affliggi* GV, *apri* Di, *compri* S², *conferischi* D¹, *converti* ib.; *deb(b)i*, *devi*, *deghi* siehe unten *dovere*; *dichi* C⁶, *dogli* ib. oder *dolli* C¹, *fac(c)i* D¹, D², D³, S¹, S³, P, C⁶, C⁷, Di, R, N, L, St, V, *satisfacci* S², *fondi* D¹, *metti* D², *ametti* D³, *piacci* D², D³, *dispiacci* D³, *possi* D¹, D², D³, C², C⁶, C⁷, S¹, S³, Di, R, Ro, *reduchi* N, *rimanghi* D², *sap(p)i* D¹, D³, S¹, Di, L, C⁷, Al, BR¹, *scrivi* Ro, *servi* D³, *tenghi* S¹, R, *tolli* S² (cfr. unten), *trag(g)hi* S¹, TR, *vadi* siehe unten *andare*, *veghi* D², *provegghi* D³, *venghi* D¹, D², D³, C⁵, C⁶, *vogli* D¹, D², S³, C⁶, Ro etc.

IV. Die Neigung des Senesischen, nachtoniges *i* in *e* zu verwandeln (cfr. Llr. pag. 541) zeigt sich auch darin, dass die 4. Impf. Konj. auf *emo* = *imo* auslautet: *andassemo* Al, *arrivassemo* D³, *avessemo* C⁴, L, *chiamassemo* Ro, *dimorassemo* TR, *dovessemo* und *devessemo* siehe unten *dovere*; *dubitassemo* Al, *facessemo* D³ und *fajessemo* (Hiatus i) C⁴, *fossemo* Ro und *fussemo* C⁴, D², A², Ro, *lassassemo* Al, *portassemo* St, *ritrovassemo* Ro, *soferissemo* C⁴.

V. Die 6. Impf. Konj., die 6. Perf. der starken Verba der 2. und 3. Konjugation und die 6. Kondit. endigen aufser auf ital. *'ero* auf *'ono*, *'eno*, *'ino*, *'ano*, *'oro*, *'aro*, und zwar finden sich häufig die verschiedenen Endungen nebeneinander.

1) 6. Impf. Konj.: *abergassono* D¹ (cfr. Llr. pag. 552), *andasseno* Ro, *aprisseno* ib., *avessono* D¹, L, E², *avessino* Di, C⁵, Ro, *avessen(o)* D³, St, Ro, *avéssoro* D¹, C⁴, S¹, S², *avéssaro* S¹, *bejesseno* TR (siehe unten), *cascasseno* Ro, *chiamassono* D¹, *richiamássaro* S¹, *conoscessono* L, *conservassono* ib., *reservassino* D², *costasseno* ib., *credessono* L, *desiderassino* C⁹, *déssoro* E², *dessen(o)* S³, Ro, *déssano* Ro, *dicesseno* R, L, *dicéssoro* S², *difiníssoro* S¹, *dilettassino* H, *diminuisseno* Ro, *dovesseno* etc. siehe unten *dovere*, *facessono* etc. siehe unten, *fermassino* H, *guastassino* D³, *intendesseno* ib., *lasciassin* H, *liberassino* Di, *lodássoro* S¹, *mandassino* D³, *comandassino* Ro, *dimandássoro* S¹, *morissono* L und *morisseno* T^a, *notificasseno* Ro, *ottenesseno* ib., *sostenessino* ib., *partissino* H, *passássauo* L, *perrisseno* C², *pigliasseno* Ro, *portassono* L, *potessono* D¹, L, Ba, *potesseno* Ro, *potéssoro* E², *prendessono* D¹, *procedessono* L, *procurassono* ib., *provassen* St, *provedessono* L, *resolvesseno* D³, *restasseno* Ro, *restituisseno* ib., *riducessino*

ib. und *riducesseno* S³, *rimanesseno* L, *ringraziasseno* Ro, *rispondesseno* A¹, *ritardasseno* D³, *rompessino* ib., *salvassen* C⁶, *sapessono* D¹, *sconfidassen* St, *stabilisseno* F, *stéssaro* C⁴, *tormentassono* L, *trapelassono* Ba, *trovassano* Ro, *venissono* D², C⁴, L, *venisseno* Ro, *venissino* C⁴, *conveníssaro* ib., *volessono* L, *volesseno* Tᵃ, Ro, *voléssor(o)* D³, S¹.

2. 6. Perf.: *accorseno* H, Di (zu accorgere), *arsen(o)* D³, Al, *assisono* F, *caddeno* C³, *compuosono* E² (cfr. Llr. pag. 542), *propósoro* D¹, *conchiusono* L, *corseno* L, Ba, Cr, *occorseno* R und *occorsono* L, *soccorseno* Al, *crebbeno* T, *diedono* und *detteno* siehe pag. 433, *dissono* D¹, D³, L, *disseno* R, D³, Pr, Prᵃ, J, *dissor* D¹, *eb(b)ono* D², L, E², *eb(b)eno* Di, F, T, Ro, *ebbor* A², *ebbano* D³, *feciono* etc. siehe weiter unten, *gionseno* Al (cfr. Llr. pag. 545), *lessen(si)* ib., *elesseno* Ro, *missono* etc. siehe unten, *preson(o)* Al, Ro, *reseno* R, *rimaseno* L, Pr, *riscosseno* R, *risposono* D³, R, L und *risposeno* R, Tᵃ, *roppeno* Tᵃ und *rúparo* Cr, 154 D, *scupersono* Al, *seppeno* Prᵃ, *teseno* D³, *intesono* L, *tolseno* H, Al, *trassono* L und *trasseno* Al, *vennono* L und *vennen(o)* L, C⁶, C⁷, *viddono* L, *providdeno* Al etc. siehe weiter unten, *volseno* (voluerunt) siehe unten.

Auch eine 6. Perf. auf *etti* gehört hierher: *ricevéttaro* Cr, 83 A.

3. 6. Kond.: *abbontarebbono* BR¹, *accomodarebbeno* Al, *ajutarebbono* T, *allogiarebbono* C⁹, *amarebbono* Cr, *ammazzarebbeno* Al, *andarebben(o)* C⁶, Al, T, *arebbono* etc. siehe *avere* pag. 430, *appitirebben* V, *confessarebbono* BR¹, *derivarebbon* Pr, *difendarebbono* T, *dimostrarebbono* L, *entrarebbono* BR¹ und *entrarebbeno* Tᵃ, *farebbono* A², E² und *farebben* C⁷, *guardarebbono* T, *levarebbeno* Tᵃ, *mandarebbono* A², *rimandarebbor* ib., *militarebboro* T, *mirarebbono* ib., *onorarebbono* ib., *passarebbono* Ba, BR¹, *portarebbono* A², *importarebbeno* R, *potrebbon(o)* D², A², E², *ricorrebboro* (colligere) D¹, *rimettarebbeno* T, *saprebbono* Ba, *seguirebbono* ib., *seguitarebbono* Prᵃ, *serrebbono* S³ und *serrebero* ib. (cfr. *essere* pag. 431), *starebbono* A², *terminarebboro* T, *trovarrebbero* Pr (über *rr* = *r* cfr. pag. 426), *verrebbono* L, *contraverrebberò* Tᵃ, *vorrebbono* D³, C⁶, L, *vorrebben* St, *vorrebboro* Prᵃ. Über *a* = *e* im Kond. cfr. pag. 421 ff.

Auch GV erwähnt dieses Schwanken der Endungen in der 6. Perf.

VI. Charakteristisch für unsern Dialekt ist der Mangel der Gemination des *m* in der Endung der 4. des Perfects und Konditionals aller drei Konjugationen, cfr. Llr. pag. 515. „Celso Cittadini", sagt GV pag. 69, „nelle sue *Origini della Toscana Favella* cap. 6 osserva, che ne' preteriti del numero del più nelle prime persone i Fiorentini fanno sentire due *m*, dicendo *facemmo, dicemmo*, ed *i* Sanesi una, *facemo, dicemo*, ed egli con quest' ortografia scrisse tali voci. Ma per verità oggi così non si dice in Siena, nè pure nel Contado." Allein die grosse Menge Beispiele in unsern Texten geben Cittadini Recht, und Banchi, der Herausgeber von S³, bemerkt dort ausdrücklich: „Ancor oggi il parlare de' nostri compagnoli dà ragione al Cittadini." Infolge dieses nicht geminirten *m* in der 4. des Perfects lautet letztere ganz

gleich der 4. Praes. Ind., wenn diese noch den ursprünglichen lateinischen Vokal und nicht schon analogisches *ia* hat und *m* nicht zu *n* geworden ist, siehe oben. Daher ist es manchmal schwer, wenn nicht unmöglich, zu unterscheiden, ob Perfekt oder Praesens vorliegt. Die folgenden Beispiele sind alle unzweifelhafte Perfecta: *acettamo* D^3, *aconciamo* D^2, *alogamo* D^1, *andamo* C^4, D^1, *ardemo* Cr, *avemo* C^4, M, Al, Cr, Pr^a, *cacciamo* Pr^a, *conoscemo* C^4, *conpramo* C^4, D^1, *consegnamo* D^2, *credemo* C^4, *demo* C^4, C^7, M, G, D^1, D^2, D^3, Ro, dafür *damo* D^1, *dicemo* Pr^a, Ug, *dispendemo* C^4, *divisamo* ib., *entramo* D^1, *facemo* C^4, C^6, D^1, D^2, St, Al, Cr, Ro, Pr, Pr^a, *fumo* Ro, *giognemo* D^1, Al, *agiognemo* D^2 (cfr. pag. 545), *guastamo* C^4, *intendemo* ib., *levamo* G, *mandamo* C^4, M, *dimandamo* C^4, *rimandamo* ib, *mostramo* Pr^a, pagamo C^4, M, D^1, Ro, *parlamo* C^4, Pr, *partimo* C^4, D^1, *pigliamo* Al, *ponemo* Pr^a, *disponemo* Ro, *riponemo* Ug, *potemo* C^4, *prendemo* D^1, *prestamo* M, D^1, *ragionamo* D^1, *raunamo* Ro, *recogliemo* G und *ricogliemo* M, G, *rendemo* M, *rompemo* Ug, *sapemo* C^4, *sconfigemo* Cr, *scontiamo* D^1 (cfr. Llr. pag. 537/38), *scrivemo* C^4, D^2, *stemo* D^3, *tenemo* C^4, *tollemo* Cr. (siehe unten), *tornamo* C^4, C^7, G, *traemo* C^4, *trovamo* C^4, D^1, D^2, *udimo* Pr, *uprimo* C^4 (über *u* statt ital. *a* cfr. Llr. pag. 547), *vedemo* P, Pr^a, Ug, *rividemo* D^1, *vendemo* C^4, M, R, *venimo* Pr^a. Ebenso im Kondit.: *andaremo* Pr, *atterremo* ib., *avaremo* C^4, *avremo* ib., *aremo* D^1, D^2, D^3, R, F, C^7, Pr^a, *credaremo* Pr, *dovaremo* Ro, *lassaremo* C^4, *sapremo* ib., *siremo* (saremmo, cfr. pag. 431) D^3.

VII. Besondere Beachtung verdient die 6. Perfecti aller drei Konjugationen.

1. Erste Konjugation.

Wie die 3. Perfecti hat auch die 6. den Tonvokal *o* und endet auf *órono* statt *arono* (cfr. Diez, Gr. II 152 und Blanc, Gr. 356/57). Auch GV rügt diese und die folgenden Perfectbildungen als fehlerhaft. Diese sehr häufige Endung *órono* kann dann auch zu *óron* und *óro* (*or*) verkürzt werden: *accordóron* C^3, *allegorono* C^3, *allogiorono* Al, *amazzoron(o)* ib. und *ammazzóro* Di, *amorono* C^5, *andorono* Di, Al, Cr und *andór(o)* Al, Cr, *apparecchiorono* T, *appicóron* Al, *attacóro* ib., *cagionorono* T, *cavalcorono* Al, *chiamorono* ib., *comminciorono* L, Al, *compróro* Cr, *concitorono* T, *conficcorono* Al, *consumorono* C^5, *costorono* D^2 und *costóro* C^2, Al, *deliberoro(no)* D^2, D^3, S^3, *donoro* Cr, *entrorono* Al, *giontorono* ib. (cfr. Llr. pag. 545), *guastorono* ib., *lamentorono* T, *lassorono* Al, *levróo* Cr, *logróro* D^2, *mandoro(no)* S^3, Al, T^a, Cr, *menóro(n)* Al, *mostróro* D^3, *obligorono* ib., *passorono* Di, *pensoro(no)* D^3, Ro^a, *pesorono* D^2, *piantorono* Al, *portoro(n)* Al, Di, *posorono* Al, *predorono* ib., *pregóro* D^1, *raunorono* C^5, Al, *recóro* Cr, *ribelloron(o)* Al, *ritirorono* D^3, *saltorono* Di, *scampóro* Cr, *scusorono* Al, *seguitóro* ib., *serrorono* ib., *servóro* D^1, *soldóro* Cr, *sonorono* Al, *spianorono* ib., *taglioro(no)* Al, Cr, Pr, *tornorono* Al, *trovoro(no)* Al, Cr, *ritrovorono* Ro.

Aus *orono* entsteht dann durch Ausfall des nachtonigen *o*, *orno* (ebenso vereinzelt *arno* aus *arono* in *alogarno* D^2, 129;), so:

abitorno Cr, *accanporno* Di, *accomodorno* H, *acconpagnorno* D¹, *accordorno* Di, H, *accostorno* Di, *accettorno* Ro, *adunorno* Roᵃ, *ragunorno* Ro, *aggregorno* Di, *congregorno* ib., *allargorno* ib., *allogiorno* Di, C⁹, *ammalorno* Di, *ammazorno* ib., *ampliorno* T, *andorno* D³, Di, H, Al, TR, *appicorno* Di, *appoggiorno* H, *approvorno* S³, *armorno* D³, Tᵃ, *arrivorno* Di, H, C⁹, *attacorno* Di, Al, *attraversorno* Di, *avviorno* Di, H, *inviorno* H, C⁹, *cacciorno* Di, H, C⁷, *scacciorno* Di, *cantorno* Ro, *capitorno* Di, *cascorno* Al, *cavalcorno* ib., *cavorno* Di, H, *cenorno* H, *cercorno* C⁷, *cessorno* C⁹, *chiamorno* Di, H, Ro, *(in)cominciorno* D³, Di, H, Cr, C⁹, *comprorno* Cr, *condonorno* S³, *confessorno* L, *consultorno* Di, *contentorno* D³, *creorno* Di, *deliberorno* [**delibarorno*] S³, Di, R, H, *deputorno* S³, *disputorno* Al, *desinorno* H, *determinorno* Di, *dubitorno* D³, Di, *durorno* Di, *edificorno* ib., *entrorno* Di, H, Al, C⁹, *esaminorno* Al, *fermorno* Di, *gittorno* Al, *giudicorno* Di, H, *giurorno* R, *governorno* Di, *guastorno* Al, *intonorno* C⁹, *lacrimorno* Di, *lasciorno* H, *lassorno* Di, D³, T, *relascorno* S³, *legorno* H, *allegorno* Di, *levorno* ib., *mancorno* D³, *mandorno* D³, S³, Di, Al, *commandorno* R, *domandorno* Di, H, T, *mangiorno* H, *(ri)menorno* Di, H, *molestorno* H, *montorno* ib., *mostrorno* R, *mutorno* Di, *negorno* H, *obrigorno* D³ (cfr. Llr. pag. 551), *occuporno* Di, *operorno* [**oparorno*] ib., *ordenorno* S³, *parlorno* Di, *parorno* H, *sparorno* Di, *passorno* H, *pensorno* Di, *pesorno* H, *piantorno* Di, C⁹, (*ri*)*picchiorno* H, (*ri*)*portorno* Di, C⁹, *presentorno* Cr, Ro, *privorno* T, *quietorno* H, *ragionorno* Di, *ragunorno* H, *rallegrorno* Di, *recuperorno* [**resuparorno*] D³, *restorno* Di, H, Ro, *ributtorno* Di, *rinforzorno* H, *sforzorno* Di, *ritornorno* ib., *rizzorno* D³, *salvorno* Di, *scalorno* ib., *scapporno* H, *scemorno* ib., *schizzorno* ib., *scontrinorno* Ro (cfr. Llr. pag. 554), *serborno* ib., *osserorno* H, Al, *sfamorno* St, *sonorno* H, C⁹, *squadorno* H, *svaligiorno* Di, *tentorno* ib., *(ri)tirorno* ib., *toccorno* Al, *(ri)trovorno* D², S³, Di, H, Al, C⁹, *voltorno* Di, H.

Endlich wird *orno* zu *onno* oder *on(o)*: *abbración(si)* Al, *andonno* Al, A³, ZO, vereinzelt *andann'*(a) $A^2,44_8$, *bación*(*si*) Al, *cercóno* Ro, *cominciòno* ib., *compronno* Cr, *deliberonno* S³ und *deliberóno* ib., *furóno* Pr (furare), *insurtonno* J (cfr. Llr. pag. 551), *lassonno* Di, St, *lassón*(*la*) Di, *lattonno* Ro, *mandonno* Al, Tᵃ und *mandóno*(*si*), T, *domandonno* Al, *passóno* Ro, *pensóno* ib., *portóno* ib., *riparonno* Al, *riserbonno* T, *saltonno* Di, *salvonno* T, *trovón(vi)* Al.

2. Zweite Konjugation.

Die 6. Perf. endet, entsprechend der der 1. Konjugation auf *orno*, manchmal auf *erno*, wofür sich jedoch nicht *enno* findet. Beispiele: *attenerno* Di, *batterno* ib., *abbatterno* ib., *conbatterno* ib., *beverno* H, *cederno* Di, *poterno* Di, H und *posserno* Di, *riceverno* ib., *risolverno* Di, H, *scriverno* Di, *sederno* ib., *venderno* Di, R.

Auch von starken Verben finden sich analog gebildete Formen, so *ferno*, siehe unten *facere*, und *messerno*, siehe unten *mittere*.

3. Dritte Konjugation.

Ganz analog endet die 6. Perf. hier auf *irno*: *attribuirno* Di, *distribuirno* C⁹, *escirno* Al und *uscirno* Di, C⁹, St, Al, *ferirno* Di,

finirno H, *fuggirno* Di, *impoverirno* [**empovarirno*] ib., *ingrandirno* ib., *instituirno* ib., *morirno* ib., *partirno* Di, H, *riempirno* Di, *salirno* H, *seguirno* D³, Di, *sentirno* Di, H, *spedirno* Di, *unirno* ib.

Selten ist *inno* statt *irno*, so *partinno* Di,273_{25} und *riuscinno* C⁷,93_5; *íno* findet sich nur in *partíno* Ro,117_8.

VIII. Das für die senesische Mundart charakteristische Gesetz, dafs vortoniges (und ebenso nachtoniges) *e* in vielen Fällen in *a* übergeht (cfr. Llr. pag. 529 ff.), übt seinen Einflufs auch beim Verb aus, und zwar im Impf. Ind. der 2. und im Futur und Konditional der 1. und 2. Konjugation.

1. Die 4. und 5. Impf. Ind. der 2. Konjugation endet statt auf *evámo, eváte* auf *avámo, aváte*: *avavámo* und *avámo* siehe *avere* pag. 429, *conosciavámo* G, *diciavámo* Ug, *dovavámo* M, C⁷, *faciavámo* TR, *godaván* V (cfr. pag. 411), *sapavámo* L, *tenavámo* D¹, *vedavámo* Pr; 5. *avavate* siehe *avere*, *credavate* C⁴, *diciavate* St, *dovavate* C⁴, *faciavate* ib., *potavate* (potere) C⁴, L, *solavate* Pr, Prª, *volavate* C⁴, Pr.

Zusatz. Dieses Lautgesetz, *e* zu *a* — GV erwähnt übrigens diese Imperfectformen gar nicht — ist so stark, dafs *a* schliefslich durch Analogie auch in die betonte Silbe eindringt. So finden wir 1. *cogliavo* V,34_{17}, 2. *cogliava* V,20_{13}, 3. *volava* Ro,117_3 statt *coglievo, coglieva, voleva*.

2. Im Fut. und Kondit. der 1. Konjugation erscheint *a*, wo das Italienische *e* hat oder, bei *andare*, den Vokal ganz ausstöfst, sei es nun, dafs *à* ursprünglich erhalten geblieben oder sekundäre Bildung aus älterem *e* ist (cfr. Llr. pag. 523).

a) Futur.

1. *abbandonarò* C¹, *affogarò* Pr, *aitarò* A², *andarò* C¹, C⁴, D³, A², F, L, Cr, T, TR und *andaròe* C⁴ (über dieses paragogische *e* cfr. pag. 428), *arrecarò* S¹, D², *aspettarò* L, *avviarò* St, *basciarò* ib. (cfr. Llr. pag. 559), *buiarò* Ro, *cantaròe* C¹, *cavarò* N, *chiamarò* D¹, *comprarò* C⁴, *conquistarò* F, *consegliarò* C¹ (cfr. Llr. pag. 525), *consumarò* D², *diventarò* C¹, *divisarò* C¹, C⁴, *entrarò* A², *gastigarò* ib., *giocarò* C⁷, *gittaròe* Ug, *incitarò* C⁸, *ingegnarò* D², *lagarò* C⁷ (cfr. pag. 432), *lasciarò* C¹, *lassarò* D³, B, F, St, C⁸, *locaròe* Ug, *mancarò* D³, *(di)mandarò* C¹, B, *mangiarò* C³, D¹, *maritarò* C³, *(di)mostrarò* D¹, E¹, Pr, *narrarò* Tª, *pagarò* C⁴, *parlarò* D¹, F, Pr, *passarò* C⁹, Roª, *passeggiarò* St, *pensarò* BR¹, *pentarò* Pr, *portarò* Ro, Roª, *sopportarò* J, *predicarò* Pr, *pregarò* A², D³, *prestarò* C⁴, *rasgionarò* ib. (cfr. Llr. pag. 561), *replicarò* D³, *reposarò* E¹, *reputarò* D², *restarò* St, *rimediarò* ZO, *sacraròe* Ug, *sforzarò* D³, *tediarò* S³, *tornarò(e)* L, BR¹, C¹, C⁴, *trovarò* C⁴, C⁸, *versaròe* Ug, *volarò* (volare) E¹, St.

2. *acquietarai* C¹, *andarai* C¹, A², *cercarai* ib., *comprarai* F, *confessarai* C¹, *delivrarai* ib., *diventarai* C³, *entrarai* Pr, *errarai* Prª, *fidarai* Roª, *lagara'* St (cfr. pag. 432), *lassarai* F, *mancarai* D³, *mandarai* C⁴, *comandarai* C¹, F, *mangiarai* C³, *pagarai* C⁴, *passarai* C⁴, F, *portarai* C¹, L, *pregarai* Pr, *restara'* St, *salutara'* C¹, *tornarai* C³, *trovarai* C³, T, Pr, *volarai* (volare) E¹.

3. *accordarà* C^1, *acontentaràe* C^4, *accusarà* D^1, *recusarà* N, *alzarà* D^2, *amarà* ib., *amendarà* C^3, *andarà* C^4, D^1, D^2, D^3, S^1, S^3, A^4, F, L, BR^1 und *andaràe* C^1, S^1, *avanzorà* D^2, F, *bastarà* D^2, *bisognarà* D^1, D^2, D^3, Al, *botarà* A^2 (cfr. Llr. pag. 567), *brigaràe* S^1, *capitarà* D^1, *cascarà* Ro, *cavarà* D^1, *celarà* C^1, *cessarà* A^1, N, *chiamarà* P, D^1, *cominciarà* D^1, D^2, *comprarà* D^3, *consegliarà(e)* C^1, S^1, *costarà* C^4, D^2, *degnarà* D^3, *divisarà* C^4, *donarà* TR, *emendarà* A^1, *entrarà* D^1, C^1, *fallarà* C^1, *falsarà* C^1, D^1, *governarà* S^3, A^1, *guadagnarà* C^4, D^1, V, *guradarà* C^1, *judicarà* D^1 (cfr. Llr. pag. 567), *lassarà* D^1, E^1, F, *levarà* D^2, *lodarà* ib., *mandarà* C^1, D^2, *comandarà(e)* C^1, *(a)domandarà* D^2, D^3, *maritarà* U, *meritarà* D^2, *mostrarà* C^2, S^1, E^1, *nettarà* C^3, *notarà* Pr, *osservarà* D^3, *pagarà(e)* D^1, D^2, D^3, S^1, Al, N, *passarà* S^1, *portarà* C^4, D^2, *emportarà* C^7, *prestarà* P, *provarà* S^1, *raconciarà* D^3, *rallegrarà* Di, *reputarà* D^2, D^3, *restarà* D^1, D^3, *revocarà* E^1, *rintoscarà* A^2, *scemarà* S^1, *scialbarà* D^2, *seguitarà* D^3, *sonarà* S^1, *strovarà* ib. (cfr. Llr. pag. 554), *stimarà* R, *toccarà* D^1, *tornarà* S^1, *ritornaràe* ib., *trattaràe* ib., *trovarà* C^1, C^{5a}, D^2, D^3, B, Pr, *veghiarà* N, *votiarà* D^1 (cfr. Llr. pag. 537).

4. *andaremo* C^1, C^3, L, St, F, T^a, *armaremo* T^a, *assetaremo* C^4, *assembraremo* F, *avisaremo* D^2, *chiamaremo* D^1, T, *cominciaremo* C^3, D^2, *comportaremo* T^a, *conciaremo* C^4, *dimostraremo* TR, *divisaremo* C^4, *dominarem* Ro, *entraremo* C^3, *guardaremo* C^4, *lassarem(o)* F, C^7, *levaremo* Di, Ug, *mancaremo* D^3, *mangiaremo* C^6, *narraremo* Cr, *parlaremo* C^4, TR, Pr, *passaremo* C^4, C^9, *pigliaremo* C^7, *pregaremo* A^4, *procaciaremo* C^4, *significaremo* D^1, *sforzaremo* ib., *tornaremo* TR, Pr^a, *trovaremo* C^4, C^7, C^8, St. Vergl. auch die 4. Fut. mit *m* statt *n* pag. 411.

5. *accordarete* C^1, *andarete* Cr, Ug, *arrecarete* Ba, *camparete* Pr, *cominciarete* C^4, *degnarete* D^2, *divisarete* C^4, *gittarete* Pr^a, *guardarete* C^4, *indrizzarete* Ba, *judicarete* F, C^9, *lassarete* F, *levarete* T, *mancarete* D^3, T^a, *mandarete* C^4, D^2, D^3, *comandarete* D^2, C^1, *raccomandarete* R, *domandarete* ib., *pagarete* D^3, *participarete* ib., *pigliarete* BR^1, Ro, *portarete* F, BR^1, *pregarete* R, *salutarete* C^1, *sudarete* Pr^a, *tentarete* B, *toc(c)arete* D^2, Pr, *tornarete* C^3, Pr^a, *trovarete* C^1, V, A^3, auch *trovairete* F (cfr. Llr. pag. 538), *usarete* D^3.

6. *alzaranno* D^1, *ammalaranno* Ro, *andaranno* C^4, C^6, D^1, D^2, D^3, S^1, S^2, A^4, R, Ro, *avanzaranno* D^2, *bisognaranno* D^1, D^2, *cacciaranno* C^3, *cavaranno* D^1, *cercaranno* A^1, *chiamaranno* D^1, D^3, *compraranno* S^2, F, *consegliaranno* B, *costaranno* D^2, *degnaranno* D^3, *divisaráno* C^4, *entraranno* D^1, *gastigaranno* A^2, *gittaranno* D^1, *istimaranno* ib., *judicaranno* D^2, *lassaranno* D^1, D^2, A^2, *legaranno* D^1, *lodaranno* D^3, S^1, *mancaranno* D^3, BR^2, *maritaranno* D^3, *merlaranno* D^2, *montaranno* D^1, D^2, *pagaranno* C^4, D^1, *parlaranno* C^3, *pensaranno* L, *pesaranno* D^1, *pigliaranno* B, D^2, *portaranno* D^1, N, *provaranno* B, *restaranno* D^1, D^3, *riposaranno* D^1, *riputaranno* D^2, *riserbaranno* D^3, *seguitaranno* D^1, *sentenziaranno* S^3, *spicificaranno* C^4, *tagliaranno* D^1, *tornaranno* C^3, Al, *trovaranno* D^1, D^2, B, *vietaranno* Pr, *voltaranno* C^6, *votiaranno* D^1 (cfr. Llr. pag. 537).

b) Konditional.

1. *aconciarei* C^4, *alzarei* Ro^a, *ammazzarei* St, *andarei* C^1, D^3, Ro, *confessarei* Pr, *contentarei* TR, St und *contentaría* C^6, *domandare'* C^1, *entrarei* St, *favellarei* L, *fidarei* A^2, *guidicarei* T^a, *guadagnarei* Pr, *insegnarei* C^1, *lamentarei* BR^1, *lassarei* C^1, F, St, *lodarei* C^1, *lograrei* Ro, *mancarei* D^2, St, *mangiarei* C^3, C^6, ZO, *maravigliarei* D^3, *mostrarei* ib., *negarei* T, *parlarei* C^4, *peccarei* A^2, *portarei* C^6, L, *pregarei* D^2, C^1, *procaciarei* C^4, *provarei* C^7, *approvarei* T^a, *supplicaría* D^2, *tempraría* C^8, *trovarei* Ro.

2. *andaresti* St, *aristiaresti* C^7 (cfr. Llr. pag. 559), *capitaresti* Pr^a, *domandaresti* F, *gridaresti* St, Pr^a, *peccaresti* Pr^a, *trovaresti* T. Auch *andareste* Pr^a, *sdegnareste* A^2, cfr. pag. 414.

3. *abbandonarebbe* A^2, *abbassarebbe* F, *acconciarebbe* ib., *acquistarebbe* C^6, *ammazaría* Di, *ammendarebbe* C^1, A^2, *andarebbe* C^1, A^2, F, G, T, Pr, *aspettarebbe* C^9, *bastarebbe* F und *bastaría* D^3, *bisognarebbe* D^2, *bisognaría* D^3, *bisognaríe* C^7, *cavaría* Di, *cercarebbe* D^3, *recercarebbe* ib., *recercaría* D^2, *confessarebbe* C^1, *con[illegible]rebbe* ib., *costarebbe* C^4, D^1, *dimostrarebbe* Al, *effettuarebbe* Ba, *eso[illegible]rebbe* Al, *fidarebbe* A^2, *governarebbe* Pr, *guidaríe* F, *imbrogliarebbe* C^6, *isgonfiarebbe* Pr^a, *lassaría* Di, *lodarebbe* F, *macinarebbe* A^2, *mancarebbe* D^2, C^9, Pr, *mandarebbe* C^4, Al, *mangiarebbe* D^3, A^2 und *mangiaría* Ro, *mitigarebbe* St, *montarebbe* D^2, *mutarebbe* ib., *ordinaría* Di, *pagarebbe* C^4, A^2, Al, *parlarebbe* F, *passarebbe* D^2, Al, *perdonarebbe* C^3, A^2, Al, *portarebbe* R, *comportaría* St, *predicarebbe* G, *pregarebbe* L, *prestarebbe* D^3, *recarebbe* Cr, *regnarebbe* Ug, *restaría* D^3, *resultaría* D^2, *segnarebbe* L, *succhiarebbe* St, *tardarebbe* C^1, *tornarebbe* C^1, C^3, D^2, F, Pr, *trovarebbe* C^4, Ba, L, *ritrovaría* Di, *usarebbe* C^1, *vergognarebbe*, BR^1, *vettovagliaría* Di.

4. *confessaremmo* T, *lassaremmo* B, *trovaremmo* T. Die hierher gehörigen Formen mit einfachem *m* siehe pag. 419.

5. *chiamareste* T^a, *mandareste* Ba, *mangiareste* Pr, *provareste* ib., *trovareste* Ba.

6. *amarièn* C^7, *andarièno* Di, St, *costarebbero* C^4, *escusarièno* St, *lassarebbero* C^4, F, *levarebbero* Cr, *pagaríano* D^3, *parlaríano* ib., *ricordarebbero* D^2. Siehe auch die hierher gehörigen Formen pag. 418.

3. Im Fut. und Kond. der 2. Konjugation wird das vortonige *e* in *a* verwandelt, während die Schriftsprache *e* entweder unverändert läſst oder es manchmal ganz ausstöst.

a) Futur.

1. *ardarò* L, *avarò* siehe pag. 429, *cogliarò* St, *combattarò* TR, *costregnarò* B, *defendarò* E^1, *diciarò* F, *estendarò* D^2 und *stendarò* D^3, *giognarò* St, *infragnarò* ib., *mettarò(e)* C^4, D^2, D^3, TR, ZO, *commettarò* D^2. *remettarò* D^3, *movarò* Pr, *pentarò* L, *prendarò* C^1, F, *apprendarò* F, *procedarò* L, *provedarò* ib., *(ar)rendarò* A^2, TR, *ricevarò* C^4, D^3, B, *risolvarò* D^3, *rispondarò* St, *romparò* C^7, *srivarò* G, D^1, D^3, *tollarò* B (siehe unten), *vivarò(e)* D^2, C^1, Ro^a, *vollarò* (volgerò) St, Pr (siehe unten).

2. *assolvarai* Pr, *avarai* siehe pag. 429, *battarai* Pr, *cogliarai* St, *conceparai* ib., *conosciarai* Pr, Pr[a], *correggiarai* Pr, *credarai* ib., *defendarai* E[1], *dovarai* Pr, Pr[a], *giognarai* Pr, *mettarai* Pr[a], *pentarai* ib., *perdarai* A[2], Pr, *possedarai* A[2], *ricevarai* A[2], L, *richiedarai* A[2], *ricogliarai* C[3], *rispondarai* A[2], *romparai* Pr, *spendarai* C[3], *venciarai* Pr[a] [*vinciarai* ib.], *vivarai* L, Pr.

3. *accorgiarà* TR, *ardarà* Pr, *attendarà(e)* S[1], C[4], *avarà* siehe pag. 429, *cogliarà* S[2], A[2], *ricogliarà* S[1], S[2], A[1], *conbattarà* D[1], *concedarà* D[3], *procedarà* S[3], B, *conchiudarà* L, *conduciarà* siehe unten, *conosciarà* D[1], S[3], *contendarà* B, *distendarà* D[2], *correggiarà* A[1], *credarà* D[1], S[3], A[1], F, Pr, *(ac)cresciarà* F, N, A[2], *diciarà* S[1], L, *binidiciarà* D[1], *difendarà* S[1], *dipengiarà* D[3] und *dipegnarà* ib., *dovarà* siehe unten, *godarà* A[2], *(a)giognarà* S[1], A[2], Pr, Pr[a], *leggiarà* D[2], D[3], S[2], A[2], *mettarà* D[1], C[1], C[4], S[1], S[2], A[4], *commettarà* S[1], S[2], S[3], N, Ro, *nociarà* L, *pentarà* Pr, *perdarà* D[3], F, *piaciarà* C[4], P, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], A[1], R, *pognarà* Pr (cfr. Llr. pag. 545), *ponarà* D[1], N, *potarà* (potere) S[3], A[1], *(im)prendarà* D[1], A[2], A[4], TR, C[1], *recevarà* P, S[3], *rendarà* C[1], D[2], S[1], A[2], A[4], F, *richiedarà* A[4], *riscotarà* D[1], *rispondarà* C[4], S[1], *rodarà* TR, *saparàe* siehe unten, *scrivarà(e)* A[1], S[1], *tessarà* S[1], *tollarà* D[2], B, *(pro)vedarà* siehe *vedere*, *(con)venciarà* Ro, S[2], *vendarà* S[1], N, *vivarà* A[1].

4. *aggiognaremo* D[3], *attendaremo* D[2], L, *entendaremo* C[4], *estendaremo* D[3], *avaremo* siehe pag. 430, *conosciaremo* L, *dovaremo* Pr, *eschiudaremo* L, *mettaremo* C[4], F, *potarén* (potere) V (siehe unten), *prendaremo* C[4], D[2], *procedaremo* D[3], *provedaremo* T[a], *ricevaremo* C[4], *romparemo* C[6], *(i)scrivaremo* C[4], Pr, *descrivaremo* T, *uccidaremo* Pr, *venciaremo* C[6], *vivarem* V.

5. *avarete* siehe pag. 430, *combattarete* C[7], *conosciarete* R, Pr, Pr[a], *diciarete* C[4], *dovarete* Pr[a]. *(re)legiarete* Di. *(pro)mettarete* C[7], D[1], TR, *'ntendarete* Ro[a], *perdarete* D[2], *piagnarete* Pr, *rendarete* C[1], *ricogliarete* Pr, *ridarete* Ro[a], *rodarete* A[2], *vedarete* D[2], *venciarete* C[6], F.

6. *acadaranno* D[2], *accresciaranno* A[2], *ardaranno* A[2], F, *avaranno* v. pag. 430, *combattaranno* TR, *conduciaranno* N, F, *congiognaranno* D[1], *conosciaranno* D[1], D[3], S[1], S[2], Pr, dafür *conosiaranno* D[1], S[2] (cfr. Llr. pag. 559), *correggiaranno* A[2], *credaranno* D[1], S[1], S[2], A[1], A[4], N, *descendaranno* F, *diciaranno* S[1], S[2], B, *dispendaranno* C[4], *dovaranno* Pr[a], *imponaranno* S[2], *(pro)mettaranno* D[1], D[2], N, Pr, S[1], *ammettaranno* Al, *possedaranno* S[2], *potaranno* (potere) D[2], S[1], N, *procedaranno* D[3], *sucedaranno* B, *rendaranno* S[3], A[1], A[2], *ricevaranno* D[1], D[2], *richiedaranno* D[1], *ricogliaranno* S[2], *riscotaranno* D[2], *romparanno* Al, *scrivaranno* B, *(pro)vedaranno* siehe unten sub vedere.

b) Konditional.

1. *avarei* siehe pag. 430, *cociarei* C[7], *combattarei* Pr, *conosciarei* Pr[a], *credarei* Pr und *credare'* St, *dovarei* D[3], *met(t)arei* C[4], TR, Pr[a] und *mettare'* C[7], *perdarei* A[2], Pr[a], *potarei* (potere) Pr[a], *rendarei* A[2], *ridarei* St, *rodare'* ib.

2. *avaresti* siehe *avere*, *credaresti* A[2], *dovaresti* und *doggaresti*

siehe *dovere*, *mettaresti* Pr[a], *perdaresti* Pr, *piangiaresti* ib., *ridaresti* ib., *spendaresti* ib., *vedaresti* Pr[a], *venciaresti* ib.

3. *avarebbe* siehe *avere*, *cadarebbe* C[1], *conduciarebbe* ib., *correggiarebbe* A[2], *credarebbe* G, Pr[a], *dovarebbe* und *dovaría* siehe *dovere*, *giaciarebbe* C[1], *mettarebbe* F, Al, *promettarebbe* L, *movarebbe* Cr, *nasciarebbe* Pr, *prendarebbe* Cr, *puotarebbe* S[3], *rendarebbe* C[1], A[2], *ricevarebbe* A[2], *richiedarebbe* Pr, *rispondarebbe* ib., *romparebbe* Cr, *sbattarebbe* C[6], *stollarebbe* C[4], *uccidarebbe* F, *vivarebbe* Pr[a].

4. *avaremo* C[4], *concludaremmo* BR[2], *credaremo* Pr, *dovaremo* Ro. Über *m* = *mm* siehe pag. 419.

5. *avareste* C[4], *credareste* Pr, *cresciareste* A[2], *dovareste* siehe *dovere*.

6. *ardarebbero* F, *avareb(b)ero* siehe *avere*, *cadarebbero* Pr, *distruggiarebbero* F, *dovarebbero* etc. siehe *dovere*, *mettarebbero* F, Cr, *prendarebbero* F, *uccidarebbero* ib. Andere hierher gehörige Formen siehe pag. 418.

IX. Von denjenigen Verben, deren Stamm auf *r* mit vorangehendem Vokal endigt, finden sich häufig kontrahierte Formen des Futurs und Konditionals, indem der Vokal zwischen beiden *r* ausgestofsen wird. Dies trifft hauptsächlich bei den Verben der 1. Konjugation zu, einige Male auch bei denen der 2. und 3. Doch kommen ebensogut die nicht kontrahierten Formen vor, von einigen Verben, vielfach wohl blofs zufällig, nur die letzteren. Wenn sich statt *rr* in solchen kontrahierten Formen nur einfaches *r* findet, so beruht das auf schlechter Graphie.

1. Verba der 1. Konjugation mit nur kontrahierten oder mit kontrahierten und daneben nicht kontrahierten Formen.

Fut. 3. *comparrà* S[1], S[2], *comperrà* S[1], 6. *comperaranno* S[2], 1. *impararò* J, 2. *impararai* St, Pr, Pr[a], 4. *prepararemo* T, Kond. 2. *ripararesti* Pr[a], Fut. 2. *considerarai* Pr, *considerrai* E[1], 3. *considerarà* T, Pr[a], *considerrà* Pr, 4. *consideraremo* C[2], 5. *considerarete* Pr[a], 6. *considerranno* E[1], 2. *desiderrai* L, E[2], Ug, 3. *desiderrà* Ug, Kond. 1. *desiderarei* ib., *desiderrei* ib., 3. *desiderarebbe* D[2], *desiderrebbe* ib., 4. *desideraremmo* D[2], *desiderriémo* ib., Fut. 2. *curarai* Pr[a], *procurarai* D[2], Pr[a], *currai* Pr, 3. *curarà* E[1], C[5a], TR, Ro, *procurarà* T, 5. *procurarete* D[3], Kond. 1. *curarei* L, St, Ro, 2. *curaresti* Pr[a], 3. *currebbe* Pr, Fut. 3. *dichiararà* T, T[a], Pr[a], *dichiarrà* D[2], 4. *dichiararemo* Pr[a], *dichiaremo* G[4], *dichiararanno* T, 3. *dimorarà* A[1], T[a], 6. *dimoraranno* A[1], T, *dimorranno* B, Kond. 6. *dimorarebbero* F, Fut. 3. *dottorrà* Pr, *durarà* D[2], C[1], TR, Pr, Pr[a], *durrà* D[2], S[1], S[2], Pr[a], *duràe* C[4], 4. *duraremo* C[3], 6. *duraranno* Ug, Kond. 3. *durarebbe* T, Fut. 2. *generrai* Ug, 3. *generarà* L, *jurarà* S[2], *giurrà* S[1], *spergiurrà* S[2], 6. *juraranno* ib., *giuraranno* S[1], B, *juranno* S[1], 1. *lavorarò* D[3], Pr, *lavorrò* St, 3. *lavorarà* D[2], D[3], Pr[a], *lavorrà* D[1], S[2]; statt „*che qualunque lavora o farà lavorare*“ des Herausgebers ist $D^1, 63_1$ augenscheinlich zu lesen „*che qualunque lavorà*“ etc., wo *lavorà* als schlechte Graphie für *lavorrà* erscheint; 6. *lavoraranno* D[3], Pr, *lavorranno* S[1], *lavoranno* S[2], Kond. 6. *lavorarebero* D[1],

Fut. 1. *liberarò* [**libararò*] E[1], 2. *libararai* A[2], *liberrai* E[2], *liberra'* ib., 3. *liberarà* T[a], *deliberarà* Al, S[3], *liberrà* E[1], E[2], *diliberrà* D[1], 4. *liberaremo* Di, 6. *diliberaranno* D[2], *diliberranno* D[1], Kond. 3. *deliberarebbe* T[a], Fut. 3. *mormorarà* Pr[a], *mormorrà* ib., 6. *mormorranno* ib., 3. *murarà* D[2], B, 4. *muraremo* D[2], 6. *muraranno* ib., *muranno* D[1], 3. *opararà* D[3], *adoperrà* S[2], *adoperà* S[1], 4. *adoparéne* ne = adopereremo C[4], 5. *adopararete* R, 6. *adoperaranno* [**adopararanno*] T[a], Kond. 1. *rincorrê(mi)* St, Fut. 3. *sciavarrà* S[1] (echt senesische Form für scevererà), 4. *turaremo* V, Kond. 3. *turrebbe* C[1], Fut. 1. *vitoparrò* F.

Auch zwei Verba, deren Stamm auf *n* auslautet, stofsen den Bindevokal aus und assimilieren dann das *n* dem *r*: Fut. 3 *lo 'ngarà* (*r* = *rr*) = lo ingannerà A[2], 1. *merrò* (menerò) Ug, Kond. 3. *rimerrebbe* A[2], doch auch Fut. 1. *menarò* F, 3. *rimenarà* ib., 4. *menaremo* Di, 6. *menaranno* F, TR.

2. Von folgenden Verbis auf *Vok.* + *rare* kommen in unsern Texten blofs unkontrahierte Formen des Futurs und Konditionals vor: Fut. 3. *ararà* Pr[a], *riararà* ib., Kond. 3. *commemorarebbe* E[1], Fut. 5. *devorarete* A[2], 3. *favorarà* Ug, *furarà* S[1], Pr[a], 4. *furaremo* E[1], *furarén* V (cfr pag. 411), 3. *inspirarà* Ro, *sospirarà* Pr, statt 4. *miraremo* C[4], Kond. 6. *mirarebbono* T, *onorarebbono* ib., Fut. 1. *orarò* Pr, 2. *orarai* Pr[a], 3. *oscurarà* T[a], 4. *peggiorarem* TR, 5. *peggiorarete* Pr[a], 3. *rimunerarà* Pr, 1. *ristorarò* ib., *sperarò* St, Kond. 1. *sperarei* T[a], Ug, Fut. 4. *tiraremo* T, 6. *ritiraranno* ib.

3. In der 2. Konjugation findet sich aufser den gemeinitalienischen kontrahierten Formen des Futurs und Konditionals nur Fut. 2. *cherrai*, 3. *richierrà* etc., siehe unten.

4. Von den Verbis der 3. Konjugation gehört hierher Fut. 3. *chiarrà* St, doch 4. *chiarirén* ib. (cfr. pag. 411), 3. *ferrà* etc. siehe unten, 2. *guarrai* Pr, 3. *guarrà* St, Pr.

X. Ziemlich häufig finden wir im Futur und Konditional geminirtes *r*, wo einfaches zu erwarten wäre. GV bemerkt hierüber: „Errore fanno coloro, che in questo Tempo radoppiano la r, dicendo *amerrò, temerrò, scriverrò, sentirrò* ec., il che non è secondo la sua formazione." In unsern Texten finden sich die Formen: Fut. 3. *albitrarrà* (cfr. Llr. pag. 553) D[3], 6. *ammaestrarranno* ib., 3. *avarrà* C[4], 1. *entrarrò* Pr[a], 3. *entrarrà* D[3], S[1], Ro, *entrarràe* S[1], 5. *entrarrete* TR, 1. *mostrarrò* Pr[a], 3. *dimostrarrà* Pr, Pr[a], 2. *pregarrai* Ug, 3. *provarrà* S[1], *aprovarrà* D[1], 3. *serrà* (essere) C[4], 2. *trovarra'* Pr, 3. *trovarrà* N, L, Ro, *ritrovarrà* D[1], 4. *trovarremo* F, Ro, 5. *trovarrete* F, L, TR, 6. *trovarranno* D[1], A[4], S[1], Ro, Kond. 6. *trovarrebbero* Pr.

Aus der 2. Konjugation gehört hierher Fut. 3. *credarrà* D[1], F.

XI. Verkürzte Formen.

1. Einige Male ist die Endung *ebbe* der 3. Kond. verkürzt zu *é*: *daré* St, *potré* C[7], *serviré* C[1], *vedré* Ro.

2. Die dem Römischen und den süditalienischen Dialekten eigentümliche Erscheinung, dafs der Infinitiv die Endung *re* ganz

wegwirft, findet sich auch in unseren Texten, besonders den neusenesischen, bei allen drei Konjugationen, und zwar bei der 2. ohne Unterschied, ob die Infinitivendung den Ton hat oder nicht.

a.) 1. Konjugation: *andà* J, *ballà* ZO, *cercà* S², *comandà* A³, *dà* S², J, *manifestà* S¹, *mostrà* S², *piglià* ZO, *portà* ib., *sopportà* J, *prestà* D¹, *sfogà* J, *stà* A³, ZO, *tirà* ZO, *trottàe* C⁷ (cfr. pag. 428), *vendicà* J.

b. 2. Konjugation: *avè* A³, Prª, J, *corréggia'* (*a* = *e* nach senesischem Lautgesetze, cfr. Llr. pag. 534) A² (der Herausgeber nennt diese Apokopierung „*eufonía popolaresca che si ode ancora*"), *dolè* ZO, *éssa'* A³, *fà* D², S¹, A³, *pérda'* A², *piacè* D¹, *raccóglià'* A² und *ricóglia'* ib., *sapè* Pr, J, *tenè* A³, *vedè* A³, J, *volè* D².

c) 3. Konjugation: *acconsentì* C⁷, *ripulì* ZO.

Siehe auch die Infinitive mit enklitischen Pronominibus pag. 429.

3. Vereinzelte apokopierte Formen sind die 3. Präs. Ind. *apa'* $A^2,218_{43}$ = appare, die Participien *reca'* = recato $A^3,76_1$ und *intriga'* = intrigato $A^2,163_{14}$, bei welch letzterm der Apokopierung jedoch vielleicht blofs ein euphonischer Vorgang zu Grunde liegt, da es heifst: *intriga' et imbrattato* (cfr. Llr. pag. 569), endlich das Gerundium *essè* = *essendo* $A^2,38_{18}$.

XII. Es ist eine eigentümliche Erscheinung, dafs die Sprache sich durch derartige Apokopierungen *voci tronche* schafft, während sie dieselben sonst, da sie dem Ohre zu scharf klingen, zu vermeiden strebt, indem sie einen Vokal oder eine Silbe anhängt. Vergl. Llr. pag. 536. Im Altitalienischen war überhaupt dieses Anhängen von Silben sehr gebräuchlich.

1. An die 3. Perfecti der 1. Konjugation auf *ò* wird *e* angefügt: *abbandonòe* C¹, *addormentòe* ib., *adoròe* ib., *albitròe* B (cfr. Llr. pag. 553), *amòe* C¹, Ug, *andòe* C¹, J, *avisòe* F, *bagnòe* Ug, *botòe* C¹ (cfr. Llr. pag. 567), *cavalcòe* ib., *cavòe* Ug, *cercòe* C¹, *cominciòe* C¹, J, *incominciòe* M, *confessòe* C¹, *conquistòe* J, *dimenticòe* C¹, *diventòe* J, *donòe* Ug, *perdonòe* C¹, C³, Ug, *dottòe* und *dubitòe* ib., *entròe* C¹, F und *intròe* C¹, *fermòe* Ug, J, *infermòe* C¹, *gastigòe* ib., *gittòe* C¹, Ug, *immaginòe* J, *inginocchiòe* C¹, *iscommunicòe* ib., *granciòe* ib., *lassòe* Ug, *lavòe* ib., *levòe* C¹, Ug, *locòe* Ug, *mandòe* C⁴ und *manoje* (Hiatus *i*, cfr. Llr. pag. 568) M, *maraviglìòe* C¹, *menòe* ib., *negòe* ib., *pagòe* B, *passòe* A², *pensòe* C¹, *appensòe* ib., *perseveròe* [**persevaròe*] L, *pregòe* C¹, *presentòe* J, *regnòe* F, *ritornòe* C¹, *scoltòe* ib., *tagliòe* F, Ug, *toccòe* Ug, *tonòe* ib., *trabboccòe* C¹, *trovòe* ib., *turòe* ib., *visitòe* J.

2. An die 3. Perfecti der 2. Konjugation auf *è* hängt sich *o*: *battéo* C¹, *ab(b)attéo* TR, *cadéo* C¹, *fendéo* F, *pentéo* C¹, *perdéo* M, *potéo* C¹, F, *rendéo* C¹, *sedéo* F, *vendéo* M, S³. Nur ganz vereinzelt *e* statt *o*: *abbattée* Ug, *potée* ib.

3. An die 3. Perfecti der 3. Konjugation auf *i* wird *o* oder, doch nicht so häufig, *e* angefügt: *accompío* C¹, *am(m)onío* F, *apparío* ib., *covrío* F, *discovrío* ib. und *discoprío* ib., *fallío* C¹, F und *fallíe* Ug, *ferío* F, TR und *feríe* F, Ug, *fuggío* F und *fugíe* C³, *guarentío*

F, *guernío* ib., *isttpidlío* C[1], *mentío* F, *moríe* C[1] und *moríe* C[1], M, F, auch *murío* (cfr. Llr. pag. 547) M, *nodrío* C[1], *partío* C[1], F, *dipartío* C[1], F und *partíe* C[1], Ug, *pentéo* C[1] (cfr. unten), *rapío* ib. und *rapie* Ug, *redío* F, *salío* ib., *sbigottío* ib., *seguío* Ug und *seguíe* ib., *sentío* C[1], F und *sentíe* Ug, *sortío* F, *stabilío* ib., *tramortío* C[1], *udíe* C[1], D[1], *uscío* C[1], F, *vaníe* Ug, *isvanío* F, *vestío* ib., *rivestío* C[1] und *vestíe* Ug.

4. Seltener ist die Anfügung von *ne* an die 3. Perfecti, wobei *n* verdoppelt werden kann: *andòne* F, *andonne* S[3], F, *chiamòne* C[1], *costòne* M, *diliveròne* C[1], *pregòne* C[4], *provòne* C[1], *toccòne* ib., *udìne* Ug.

5. An einsilbige Verbalformen, die auf *a, e, o, u* auslauten, hängt sich mit Vorliebe die Endung *e* oder *ne* (*nne*) an, so *doe, dae, dane, foe, fone, fae, fane, fue, fune, hoe, hone, hane, soe, stoe, stane, voe, vae, vane, vanne* etc., siehe die betreffenden Verba.

6. An die 1. und 3. Futuri wird sehr oft *e* angehängt.

a) 1. *andaròe* C[4], *avaròe* C[1], *cantaròe* ib., *diròe* ib., *faròe* C[4], ZO, *gittaròe* Ug, *locaròe* ib., *mandaròe* ib., *mutaròe* ib., *potròe* C[1], *saccaròe* ib., *seguiròe* Ug, *tornaròe* C[4], *verròe* ZO, *versaròe* Ug etc.

b) 3. *acontentaràe* C[4], *andaràe* C[1], S[1], *attendaràe* C[4], *brigaràe* S[1], *comandaràe* C[1], *consegliaràe* ib., *duràe* C[4] (cfr. pag. 425), *entrarràe* S[1] (cfr. pag. 426), *faràe* S[1], C[1], *contrafaràe* S[1], *pagaràe* N, *parràe* S[1], S[2], *compariràe* S[1], *partiràe* C[1], *potràe* C[1], *ritornaràe* S[1], *sapràe* ZO, *scrivaràe* S[1], *trattaràe* C[1], *ubbidiràe* ib., *verràe* A[4], *converàe* C[4], *vorràe* A[4] etc.

7. Vereinzelt erscheint paragogisches *e* beim apokopierten Infinitiv *trottàe* C[7],7_{14} (cfr. pag. 427).

XIII. Verb in Verbindung mit Pronominalsuffixen.

Hier gilt im allgemeinen das von Diez (Gr. II 148) Gesagte. Zu bemerken ist folgendes:

1. Nach Abstofsung des Endvokals assimiliert sich der auslautende Konsonant *m, n, r* dem mit *l* beginnenden Pronomen und wird zu *l*: 4. Präs. *abbiálla* F, 6. *accéndolla* E[1], *atórncallo* Ug, Inf. *caccialli* ib., 6. Impf. *carcávalle* ib., *chiamávallo* C[4], 6. Präs. *cuócolli* Ug, Inf. *dalli* D[2], *dalle* ib., *dallo'* = dar loro (cfr. pag. 66 dieses Bandes) ib., *diéllo* (debent-illum) S[1], 4. Präs. *doviálli* D[1], Inf. *dılla* ZO, *fallo* D[2], *rifalle* ib., *falli* S[1], 6. Perf. *felli* Cr, 6. Präs. *férgollo* Ug (siehe unten), *invólgollo* E[1], 6. Perf. *isaminallo* T, Inf. *lavorallo* D[1], S[2], *megliorallo* D[1], *murallo* D[2], 6. Präs. *mándalli* A[2], 6. Perf. *menórollo* Cr (v. pag. 419), 2. Imper. *polli* Pr[a], *polla* ib., *ripollo* Ug, Inf. *pasturalle* C[2], *portallo* C[1], *prolongalli* D[1], 4. Fut. *pesarello* C[3], *pregarello* A[4], Inf. *riprovalli* Pr, 6. Präs. Konj. *scrívallo* S[3], Inf. *spogliallo* Ro, 3. Präs. *tiella* Pr[a], *tiello* C[1], D[2], Ug, 6. Präs. *téngollo* D[2], Inf. *mantenello* ib., *tralla* C[3], *vedello* C[8], *vedelli* Ro[a], *vestillo* C[4], 6. Impf. *voliélli* C[1], Inf. *volella* ib.

2. Der Endvokal und der vorhergehende Konsonant werden einfach abgeworfen: 4. Präs. *abiála* D[2], 4. Fut. *adoparéne* C[4] (*r* = *rr* schlechte Graphie, v. p. 425/26), 6. Perf. *arselo* Cr, 4. Präs. *dobiáli*

D^2 und *debiáli* ib., *devéne* C^4, 6. *debomi* D^3, 6. Impf. *guastávalo* C^4, 6. Perf. *misselo* Al, 6. Präs. *percuótolo* Ug, *piácciogli* ib., 3. Präs. *pogli* C^3, 2. Imper. *polo'* (poni loro) Pr^a, *pogli* ib., 6. Fut. *portarégli* C^4, 6. Präs. Konj. *pórtigli* D^1, *rimándeli* S^1, 6. Präs. Ind. *rimándali* Ug, 4. *sene* (ne semo) C^4, 6. *tengola* D^2, 6. Impf. *ritenévale* F, 6. Perf. *rimásovi* Cr, 6. Impf. *volévagli* A^2 etc.

Häufig verliert auch der Infinitiv vor folgendem Pronominalsuffix sein *r* (aber auch ohne dies; v. pag. 426/27), wobei der anlautende Konsonant des Pronomens oft geminiert wird, falls der Endvokal des Infinitivs den Ton hat: *abbáttasi* T^a, *ajutágli* D^2, *conturbáci* T, *dalo'* (dar loro) Pr, *diféndagli* D^2, *dimmi* J, *dimostráteli* Pr^a, *éssagli* D^1, *fala* D^2, *fassi* ZO, J, *satisfammi* D^3, *méttavi* S^1, *offerígli* S^2, *parlágli* Pr^a, *presentassi* J, *raffacciágli* ib., *ragunási* Ro, *recávile* M (cfr. pag. 66), *regalávvelo* J, *rendálelo* U, *réndegli* [* *réndagli*] St, *risentissi* J, *scrívagli* D^1, *sfogammi* J, *succhiavvi* ib., *tenegghi* (Florentinismus) A^3, *trane* D^1, *vendicassi* J.

3. Selten bleibt auslautendes *e* vor einem suffigierten Pronomen erhalten, wie *avertírene* D^3, *essamináreli* S^1, *fárelo* ib., *mélteregli* [* *méttaregli*] S^2, *starene* C^4.

4. Über den Übergang von auslautendem *m* zu *n* vor einem Pronominalsuffix siehe pag. 412.

B. Die Hülfsverba.

1. *Avere.*

(Wir lassen hier wie bei allen Verbis im allgemeinen die mit den entsprechenden italienischen übereinstimmenden Formen ganz weg).

Präs. Ind. 1. *ab(b)o* C^1, M, *agio* D^2, TR, *hoe* C^4, F, *hone* C^1, C^4, D^1, D^2, S^1, L; 2. *ha'* C^3, C^4, C^7; 3. *have* C^1, S^2, *hae* C^1, C^4, C^5, S^1, F, *hane* C^1, C^4, M, D^1, D^2, D^3, S^1, A^4, L, *hanne* D^1, D^2, D^3, 4. *avemo* C^1, C^4, M, D^1, D^2, D^3, S^1, S^2, B, F, E^1, Ug, apokopiert *avé'* C^4; merkwürdig ist *avemmo* mit geminiertem *m* als 4. Präs. Ug, 405_{20}; ferner *aviam(o)* C^1, C^2, C^3, C^4, C^6, C^7, D^1, D^2, D^3, S^2, S^3, A^2, R, L, B, E^1, T, Ro, Ro^a, Pr, Pr^a, Ug, *abbiáno avéno, aviáno*, v. pag. 411; 5. *ate* A^3, 6. *ávon(ne)* C^4,247_7. Konj. 1. *avi* D^2,185_{15}, *abbi* v. pag. 417; 2. *aggi* Ug, 3. *aggia* C^1, *abbi* v. pag. 417, *abba* J; 4. *aviamo* Pr; 5. *aviate* D^3, E^1, T^a, Pr, 6. *abbino* v. pag. 416. Impf. Ind. 1. *avevo* G, D^1, D^2, D^3, C^3; 3. *avéa* C^1, C^3, C^4, C^{5a}, C^6, *aveja* (Hiatus *i*, cfr. Llr. pag. 568) C^4, *avía* D^1, Cr, V, Ro, *avíe* F, Cr, *ava* ZO; 4. *avavamo* (c.fr pag 421) C^1, C^4, C^5, G, D^2, A^2, St, L, kontrahiert zu *avámo* S^3, V, *aváteli* = tegli avevamo C^4; 5. *avavate* C^4, A^2, kontrahiert *avátali* = gli avevate C^4; 6. *avevono* v. p. 415, *aviéno* C^1, Cr. Konj. 1. *avesse*, 2. *avesse*, 3. *avessi* v. p. 412/13, 3. *'vesse* S^1; 4. *avéssemo, avéssaro* etc. siehe pag. 417. Perf. 6. *ebbono* etc. v. pag. 418. Fut. 1. *avarò* C^1, C^4, D^1, *avaròe* C^1, *arò* C^3, C^7, G, D^1, H, St, V, BR^2, Pr, Pr^a; 2. *avarai* C^1, A^2, F, Ro^a, Pr^a, *avara'* A^2, *arai* D^3, A^2, C^5, C^7, C^8, H, St, BR^1, BR^2, Ro, Pr, *ara'* St; 3. *avarà* C^1, C^4, D^1, D^2, S^1, S^2, S^3, A^1, A^2, A^4, N, B,

F, L, *avarrà* C[4],93$_{10}$ (cfr. p. 426) *arà* C[2], C[3], C[6], C[8], D[1], D[2], D[3], S[2], S[3], H, E[2], F, BR[1], BR[2], St, TR, Ro, Pr; 4. *avaremo* C[4], F, *aremo* C[4], D[1], D[2], D[3], A[2], Di, H, F, St, Cr, Pr, Pr[a]; 5. *avarete* C[1], C[4], D[2], A[2], Pr, Pr[a], *arete* D[2], D[3], R, TR, N, H, F, St, V, Ro, Ro[a], Pr, J, 6. *avaranno* C[1], C[4], D[1], S[1], S[2], A[1], N, B, F, *aran(n)o* D[1], D[2], D[3], S[3], A[1], A[2], A[4], C[6], N, H, Ro, Pr, Pr[a], *arán* C[6], C[8], St, BR[1], Ro, *'ranno* S[1]. Zu bemerken ist *chauarno* (sic!) des Kodex = ch'avranno mit Metathesis Ro,360,A.$_3$. Kond. 1. *avarei* C[1], C[4], D[1], L, Pr, *arei* C[3], C[7], C[8], D[2], D[3], A[2], BR[1], BR[2], H, St, V, Ro, Pr, Pr[a], *are'* St, Ro, Ro[a]; 2. *avaresti* C[4], L, Pr, *aresti* A[2], H, St, Cr, Ro, Pr, Pr[a]; 3. *avarebbe* C[1], C[4], D[1], A[2], F, L, Pr, Pr[a], *arebbe* C[3], C[7], G, D[2], D[3], A[2], A[3], H, F, St, V, Cr, T, TR, BR[1], BR[2], Ro, Pr[a]. *avaría* TR, *aría* D[3], Di, BR[2], St, V; 4. *avaremo* C[4], *aremo* D[2], D[3], F, C[7], Pr[a] (über *m* = *mm* v. pag. 419), doch auch mit geminiertem *m*, *aremmo* St, Pr[a]; 5. *avareste* C[4], *areste* C[3], C[7]; 6. *avareb(b)ero* C[1], C[4], B, F, L, *arab(b)ero* F, Al, Cr, Pr, *arebben(o)* Al, T[a], C[9], Pr[a], *arebbono* Cr, *arebbor* A[2], *avríano* Di, *ariano* D[3], *arién* St, Ro. Inf. *'vere* D[1], D[3], *avè* A[3], Pr[a], J (cfr. pag. 427); Part. *auto* C[3], C[4], M, G, P, D[1], D[2], D[3], S[2], A[2], A[4], Di, R, N, H, F, Cr, TR, St, Ro, Pr, Pr[a], ZO, *'uto* (nach *a*, cfr. Llr. pag. 523) M.

2. *Essere.*

Präs. Ind. 1. *so* C[1], C[3], C[4], C[6], C[7], G, D[1], D[2], D[3], A[2], N, F, L, E[1], St, V, Cr, TR, Ro, Pr, Ug, ZO, *soe* C[1], D[2]. Hierüber be- GV: „I Sanesi son soliti togliere la sillaba *no* finale nella prima persona singolare, e nella terza plurale del verbo *Essere*, dicendo *so* per *sono*; il quale Sanesismo sentesi nelle bocche di moltissimi, e leggesi nelle scritture di molti Autori di questa Nazione, pretendendosi esser questo un vezzo della lor lingua. La Santa frequentemente si serve di questo vezzo in singolare, e talvolta in plurale, benchè in detto numero assai di rado. I Fiorentini al contrario sogliono a questa voce aggiugner un' *n*, dicendo *sonno*." Doch kommt auch die Form *sonno* einige Male in C[4] und F vor. 2. *se'* häufiger als *sei*; 3. *è* C[4], D[1], *ène* C[1], C[4], M, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], N, F, L, St, TR, Ro[a], Pr[a], Ug; 4. *semo* C[4], M, S[1], F, E[1], Ug, dafür *semmo* Ug,328$_{20}$, 369$_{23}$, 374$_{20}$ etc., nur in Ug, *sián(o)* St, V, Ro, Ro[a] (v. p. 411), *sene* = *ne semo* C[4]; 5. *sete* C[1], C[3], C[4], C[6], C[3], D[1], D[2], D[3], H, F, Ba, T, Pr, Ug, dafür *site* C[1],75$_{22}$. GV sagt hierüber sub *éssare*: „Nella formazione di questo verbo sono diversi i sanesismi praticati dalla Santa e da tutti gli altri di quel secolo. E prima ella disse *so* per *sono* e sempre disse *sete*, che il più de' Toscani dissero *siete*." 6. *sonno* C[4], C[6], C[7], D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], A[1], A[4], B, N, F, L, St, Al, TR, Ro, Pr, Pr[a], fast ebenso häufig *so* C[3], C[6], M, D[1], D[2], D[3], S[1], S[3], A[1], A[2], F, L, E[1], E[2], Cr, V, St, Ro, Ro[a], Pr, Ug, ZO, *sone* S[2],296$_2$, R,476 A.$_0$, *suno* S[1],323$_1$, 375$_{18}$. Über *sonno* siehe St, Glossar und Ro,359 A.[2], wo der Herausgeber bemerkt: „Sonno, forma senese e romanesca per Sono, terz. pers. pl. del pres. ind. di Essere." Konj. 1. *sie* D[2]; 2. *siei* C[4], *sie'*

St, C[7], Pr, Pr[a]; 3. *sie* D[1], D[2], D[3], S[1], S[3], St, V, C[7], Ro, *si'* S[1], S[2], Ro, *sea* S[3], A[1], *seli* = *gli sia* S[1], 4. *siamo*; 5. *siate* und *sassate* (sic!) Ro[a],220_{20}; 6. *siéno* häufiger als *siano*; *seno* S[1], S[2], *sino* S[2]. Impf. Ind. 4. *'ravamo* C[3], *savamo* C[4], L, Pr, Pr[a]; 5. *eravate*; 6. *erono* pag. 415. Konj.: Hier und beim Perfekt finden sich vielfach die im Altitalienischen überhaupt sehr häufigen Formen mit *u*, die heute *o* haben. Erstere sind die streng nach der Lautlehre gebildeten, cfr. Llr. pag. 548. 1. *fussi* St, T[a], Ro[a], viel häufiger *fusse* (pag. 412/13) C[4], C[7], D[1], D[2], D[3], A[2], R, F, L, St, TR, Pr, Pr[a], Ug, *fosse* Ug; 2. *fussi* C[1], D[3], St, *fusse* C[3], A[2], St, F, Pr[a], *fosse* A[2]; 3. *fusse* C[1], C[2], C[3], C[4], M, G, P, D[1], D[2], D[3], Ba, Al, Ro, *fussi* C[4], C[5], C[9], D[2], D[3], Di, H, St, Pr; auch *fuosse* S[2],301_{6}, 311_{8} und *fuesse* S[2],287_{6} (cfr. Llr. pag. 548). 4. *fussimo* C[4], F, *fussemo* D[2], A[2], T, St, Ro, *fossemo* Ro; 5. *fuste* C[3], G, F, Pr; 6. *fússer(o)* C[1], C[2], C[3], C[4], G, P, D[1], Al, Ro, *fússoro* D[1], S[1], S[2], *fússaro* S[2], *fússono* D[1], D[2], E[2], Pr, *fússino* D[3], H, Ro, *fússen(o)* C[2], D[1], D[3], S[2], R, St, Ro, Pr[a], *fússano* Ro, *fóssono* L, *fósseno* L, Ro, *fuóssero* S[2],301_{13} (cfr. Llr. pag. 548). Perf. 1. *fuji* (Hiatus *i*, cfr. Llr. pag. 568) D[3],118_{13}, *fu'* C[5], V; 2. *fusti* A[2], C[5], St, *fuste* St; 3. *fue* C[1], C[3], C[4], M, D[1], S[1], S[2], A[1], A[2], B, N, F, J, *fune* C[4], D[3], F, *funne* D[1] (cfr. pag. 428), *fo* TR; 4. *fumo* Ro (pag. 418/19); 5. *fuste* C[1], C[3], C[4]; 6. außer *fúron(o)* folgende Formen: *furo* C[1], C[3], C[4], M, G, D[1], D[2], D[3], S[1], S[3], A[4], Di, N, F, *fur* C[4], C[6], D[3], A[2], *furno* C[2], C[7], C[8], C[9], D[1], D[2], D[3], S[3], Di, R, H, St, Cr, Al, T[a], Ro, Ro[a], *funno* A[3], T[a], Ro, Ro[a], *funo* Ro, *fun* ib., *foro* M, Ug, *forno* TR,5_{10}, *fuorrono* A[2], Ug, *fuoro* C[1], C[3], M, D[1], S[1], S[2], S[3], A[2], B, F, L, TR, Ug, *fuor* D[1], A[2]. Fut. Während sonst das Senesische *e* in vortoniger Silbe in *a* wandelt (cfr. pag. 423), bleibt das ursprüngliche *e* im Fut. und Kondit. von *essere* unverändert erhalten, wohingegen es im Italienischen in *a* übergeht. Dieser *e*-Laut im Fut. und Kond. von *essere* ist charakteristisch für unsern Dialekt. Ersterer kann dann noch geschlossener und zu *i* werden. 1. *serò* C[1], C[8], *sirò* D[2],61_{11}; 2. *serai* C[5a], C[8], *sera'* C[8], *srai* St,45, A.[2]; 3. *serà* C[4], D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], BR[1], TR, R, Cr, Ug, *serrà* C[4],65_{7} (cfr. p. 426), *sirà* P, D[2], D[3], S[2], S[3], A[4], D[1]. Zu bemerken ist *sa'* = sarà Ro,345_{18}; 4. *seremo* A[4], *siremo* D[3]; 5. *serete* C[1]; 6. *seranno* C[4], D[3], S[1], S[2], S[3], U, A[4], N, L, *siranno* P, D[1], D[3], A[4], *sanno* S[3],106, A.[3]. Daneben finden sich die bekannten, von *fiam* gebildeten Futurformen: 3. *fia* C[1], C[7], C[8], D[2], F, St, TR, *fie* S[1], C[5], F, St, Ba; 6. *fían* Ba, *fino* S[2],169_{20}, 181_{19}. Kondit. 1. *serei* C[4], *sería* C[8]; 3. *sereb(b)e* D[2], S[2], C[7], Ug, *sería* C[3], C[8], D[2], D[3], *siríe* C[1],26_{3}; 4. *siremo* D[3],338_{25} (cfr. pag. 419); 6. *serrebero* S[2], *serrebbono* ib., *seríano* C[8]. Inf. *éssar(e)* C[1], C[3], C[4], A[3], Al [*éssir* S[3],140_{6}], *éssa'* A[3], v. pag. 426/27, *ser* D[3],103_{4}, Cr,144[b]; Part. *essuto* D[1], S[1], S[3], Ug, *issuto* Ug, *suto* C[4], M, D[1], D[3], S[3], A[1], St; Ger. *issendo* D[1], Ug, *sendo* C[3], D[1], D[3], Ba, S[3], Ro, *esse'* A[2],38_{10}.

C. Die einzelnen Konjugationen.

I. Erste Konjugation.

1. Sehr häufig sind in unserer Mundart die verkürzten Participien der 1. Konjugation, die aber durchaus ihren verbalen Charakter behalten und keineswegs als bloſse Adjektive gebraucht werden. Ascoli hat in seinen „Saggi aretini“ (Arch. Glott. II 451/52) dieselbe Erscheinung fürs Aretinische nachgewiesen. Er sagt dort: „Un particolare morfologico, di qualche momento, è poi la grande frequenza di quella che si suol chiamare la „sincope del participio perfetto di prima conjugazione“ come ha la lingua in *tocco* = *toccato* e simili. Or se fra gli idiomi letterarj questa elegante proprietà è pressochè un privilegio dell' italiano (cfr. Diez Gr. II^3 152-3), si troverà poi difficilmente alcun vernacolo dell' Italia o pur della Toscana, in cui essa resulti più cospicua di quello che è nell' aretino.“ In einer Anmerkung bemerkt Ascoli dazu: „Forse il senese e il lucchese si potranno misurare coll' aretino, o anche superarlo.“ Letztere Vermutung wird durchaus bestätigt durch die groſse Menge kontrahierter Participien, die unsere Texte zeigen, so *adorno* D^1, D^3, C^7, C^9, *assetto* D^3, Di, V, C^7, *rassetto* D^3, Di, *avvezzo* S^1, C^6, C^8, St, T, *carico* Ba, T, T^a und *carco* C^9, *scarco* A^2, *casso* D^1, D^2, S^1, S^2, S^3, A^1, A^4, Di, *cerco* C^5', C^7, Cr, BR^2, Ro^a, Pr^a, *ricerco* D^3, *colco* Di, *compro* D^2, S^1, S^3, A^4, Di, R, H, T^a, ZO, *concio* S^1, S^2, Al, *acconcio* C^1, A^2, S^1, S^2, S^3, A^2, F, Ba, T^a, Cr, *riacconcio* D^3, *racconcio* Cr, *sconcio* St, *confesso* C^1, S^1, S^2, A^2, Di, H, L, *cont(i)o* D^2, Di, V, Pr, Pr^a (cfr. Llr. pag. 537), *sconto* D^2, *desto* C^3, H, *dilivro* (deliberatum) C^1, *diviso* (divisatum) ib., *domo* T^a, *fermo* (firmatum) D^1, S^1, S^3, A^1, Di, ZO, *confermo* Di, R, *rifermo* D^1, Cr, *raffermo* Cr, Ro, *gitto* C^1, *governo* D^3, A^2, St, *rigoverno* Di, *guasto* C^4, D^1, D^2, D^3, A^2, Di, Ba, Al, Cr, *lácero* Ro, *levo* ZO, *liscio* A^2, *mendo* Cr, *mezzo* (ammezzeto) Ro, *mostro* D^3, Di, R, St, Al, Ro, Ro^a, *mez(z)o* F, Cr, Pr, *piglio* ZO, *porto* D^3, S^1, Di, Ba, *presto* Di, *privo* S^3, Di, E^1, St, C^8, *quitto* C^4, F, *resto* St, *richiamo* S^2, *satollo* St, *sgombro* D^2, Di, Al, *toc(c)o* C^3, D^2, St, Cr, T, Al, Pr, Pr^a, *tronco* St, *trovo* D^1, ZO, *turbo* C^6, *uso* D^3, C^3, A^4, Ba, ZO, *varco* D^2, *voto* C^3.

2. Statt des ital. *lasciare* ist in den senesischen Texten viel häufiger *lassare* gebraucht. „*Lassare*“, bemerkt GV, „più tosto che *lasciare*, dissero e dicono i Sanesi . . ., e semprè così la Santa (Caterina) . . ., e tutti gli Scrittori Sanesi, i quali anzi mai non dissero *lasciare*.“ Dann fährt GV fort: „I nostri Villani dicono *laggare*.“ Diese Form *laggare* oder auch *lagare* findet sich denn auch häufig in den echt volkstümlichen unter unsern Texten. Auch der Herausgeber von V bemerkt pag. 15, A.[7]: „Lagare per lasciare fu comunissimo nel contado a' tempi dell A(utore). Oggi piuttosto *lassare*, che è usato volontieri per tutta Toscana.“ Auch das Altfranzösische kannte dieses Verb als *laier*. Stellen für *lassare* brauchen nicht angeführt zu werden. Von *lag(g)are* finden sich folgende Formen: Präs. Ind. 1. *laggo* St, *lago* C^6, 3. *lagga* St, 4. *laghiam* Ro,

6. *lágan* V; Konj. 3. *laghi* St, 4. *laghiam*(*o*) C^{7}, Ro, *laghiam*(*la*) V, *lagghián* St (cfr. pag. 411), *laghián*(*la*) V, *laghián*(*vi*) ib.; Impf. Ind. 3. *laggava* Ro^{a}, *lacava* D^{2},239_{11} (die einzige Form mit *c* statt *g*); Konj. 1. *laggasse* C^{7} (cfr. pag. 412/13), 3. *laggasse* St, *lagasse* S^{2}; Perf. 1. *laggai* St, 2. *lagasti* V, 3. *laggò* St, *lagò* V; Fut. 1. *lagarò* C^{7}, 2. *lagara'* St; Imper. 2. *lagga* und *laga* St, C^{7}, 5. *lagate* V, *lagati(mi)* C^{7},109_{29} (cfr. pag. 415); Inf. *laggar*(*e*) und *lagar*(*e*) St, C^{7}, V; Part. *laggato* und *lagato* C^{6}, C^{7}, St, Ro.

3. Verba, die *ę* oder *ǫ* in offener Stammsilbe haben, diphthongieren dieses zu *ié* oder *uó* in den stammbetonten Formen. Bald dringt aber die Diphthongierung durch Analogie auch in die endungsbetonten Formen ein. Andererseits unterbleibt jedoch auch bald die Diphthongierung dort, wo sie nach strenger Lautlehre stattfinden müfste: levare: Präs. Ind. 2. *lievi* E^{2}, *levi* C^{3}, 3. *lieva* S^{2}, S^{3}, A^{4}, *leva* C^{3}, *allieva* A^{3}, 6. *levono* H (cfr. pag. 415), *allievano* A^{2}; Konj. 3. *lievi* S^{1}, *levi* D^{1}, 6. *lievino* S^{2}, *levino* ib.; Impf. Konj. 3. *levasse* S^{1}; Perf. 3. (*a*)*levò* C^{1}, G, *livò* (vortoniges *e* wird zu *i*) S^{3},137_{4}; Fut. 1. *levarò* A^{2}, 3. *levarà* C^{1}, *relievarà* A^{1}, 6. *relievaranno* ib.; Imper. 2. *leva* C^{1}; pregare: Präs. Ind. 1. *prego* C^{1}, C^{3}, C^{4}, G, D^{2}, 4. *preghiamo* D^{2}, *pregiamo* (Schreibfehler?) C^{4}, D^{2}, *pregamo* C^{4}, *prieghiam* D^{1}; Konj. 3. *preghi* C^{1}; Fut. 3. *pregarà* ib.; recare: Präs. Konj. 2. *rechi* S^{2}, 3. *riechi* ib.; tremare: Präs. Ind. 1. *triemo* C^{1}, 6. *triemano* D^{2}; vetare: Präs. Ind. 3. *vieta* D^{1}; Konj. 3. *vieti* S^{1}; Impf. Ind. 6. *vietavano* Cr; Konj. 1. *vetasse* D^{2} (siehe pag. 412/13), 3. *vietasse* D^{1}, S^{1}, 6. *vitassero* (*e* zu *i*) S^{1}; Perf. 3. *vietò* C^{4}, 6. *vietaro* Cr; Fut. 6. *vietaranno* Ro; Inf. (*de*)*vetare* S^{1}, *divetare* D^{1}, S^{1}, (*de*)*vietare* D^{1}, S^{2}; Part. *vetato* S^{2}, N, *devetato* S^{1}, S^{2}, *divetato* S^{1}, S^{2}, A^{2}, *divitato* S^{2}, *vietato* S^{1}, Pr, auch *viatato* S^{2} (cfr. Llr. pag. 530), *devietato* S^{1}, *divietato* D^{1}, S^{1}; Derivata: *vetamento* S^{1}, *devietamento* ib., *divietamento* S^{2}, *devetagione* S^{1}, *divietagione* S^{2}; novare: Präs. Konj. 6. *renuóvini* (sic!) P,13_{11}; Inf. *renuovare* P,18_{36}.

4. Unregelmäfsige Verba.

a) *Dare.*

Präs. Ind. 1. *doe* D^{1}; 3. *dae* C^{1}, C^{2}, C^{4}, Ug, *dane* C^{1}, C^{2}; Konj. 3. *dea* S^{3}, L, Ug, *díe* S^{1}, A^{2}, Pr, *da* (Schreibfehler?) Ro,424, A.$_{14}$, 6. *diéno* häufiger als *díano*; Impf. Konj. 3. *dasse* ZO (auch römische Form, cfr. Diez, II 153); Perf. 1. *dei* C^{3}, G, D^{1}, D^{2}, BR^{2}, Pr, Pr^{a}, *dèti* Pr,275_{22}, wozu in der Note bemerkt wird: „Cioè, *ti dei*; in luogo di, *ti diedi*, o *deiti*, secondo l' usanza dell' antico parlar senese"; ferner *diei* C^{4}, G, D^{1}, L, Pr^{a}, Ug, *die'* M, Pr, *detti* D^{3}, H; 2. *desti* D^{3}; 3. *dè* C^{3}, G, D^{1}, D^{2}, D^{3}, S^{3}, A^{2}, Di, F, V, Al, Cr, TR, Ro, Pr, Pr^{a}, *diè* C^{1}, C^{3}, C^{4}, M, G, D^{1}, D^{2}, D^{3}, S^{2}, Di, *dette* A^{2}, Di, H, E^{1}, *addette* V; 4. *demo* v. pag. 419, *diémo* M,68_{5}, D^{1},$253_{30, 36}$, *damo* D^{1},379_{21}; 6. *derono* Di, E^{1}, Al, TR, *derno* D^{3}, S^{3}, C^{6}, C^{9}, Di, H, Ro, *denno* Ro, *deno* ib., *den* St, Ro, *dero* D^{1}, D^{2}, D^{3}, Cr, TR, Pr, *diéro* C^{4}, M, S^{3}, A^{2}, Di, B, F, *diedono* C^{5}, *dierno* C^{9},51_{19}, *déttero* C^{3}, A^{2}, Di, *déttor* A^{2}, *detteno* R, *addetteno* V; Fut. 3. *derà* S^{1},$224_{14, 22}$,

6. *deranno* S^1,223_7 (also *a* zu *e* geschwächt, gerade umgekehrt wie bei den übrigen Futuris); Kond. 1. *drei* St, Glossar pag. 224_1 (freilich nicht senesischer Text, also *e* aus *a* ausgefallen); Ger. *daendo* Cr,53_{19}, Ro,405_3 (nach Analogie von *trarre*; Blanc, Gr. 397 kennt ein diesem Ger. entsprechendes Part. Präs. *daente*, das aber in unsern Texten nicht vorkommt).

b) *Andare.*

Präs. Ind. 1. *vado* C^1, *voe* ib.; 3. *vae* C^1, S^1, *vane* C^1, D^1, S^1, *vanne* C^1, C^6; Konj. 1. *vadia* D^1, S^3, L, *vadi* D^3, St, C^7 (cfr. pag. 417), 3. *vadia* D^1, S^1, *vadi* D^1, D^2, D^3, St, TR, Al, 6. *vadin(o)* v. pag. 416; Perf. 1. *andiedi* ZO, 2. *andaste* TR (cfr. pag. 414), 3. *andoè* C^1, *andòne* F, *andonne* S^3, F, *andette* Di, Pr^a, 6. *andorono* etc. v. pag. 429/20, *andann'* (vor *a*) A^2,44_8; Fut. 1. *andarò(e)*, 2. *andarai*, 3. *andarà(e)*, 4. *andaremo*, 5. *andarete*, 6. *andaranno* siehe pag. 421/22; Kond. 1. *andarei*, 2. *andaresti* und *andareste*, 3. *andarebbe*, 6. *andarebbero* etc. siehe pag. 423.

c) *Stare.*

Präs. Ind. 1. *estò* D^3, *stoe* C^1, 2. *estai* L, 3. *està* D^3, *istà* C^3, C^4, D^1, D^2, D^3, L, *stane* D^1, 4. *stamo* D^2, D^3, 6. *istan(n)o* D^1, A^2, E^2; Konj. 2. *istiei* C^4,13_{22}, 3. *stia* D^1, *estia* ib., *istia* ib., *stie* S^1, S^3, Pr^a, *stea* S^3, A^1, Ug, *ste'* S^1, 6. *stiano* P, *istiano* D^1, *stiéno* P, *stino* D^1, 200_{33}; Impf. 3. *istesse* D^1, S^1, *stagesse* (*ğ* statt *j* tilgt den Hiatus) S^1,57_{17}, 6. *istessero* D^1, S^1; Perf. 1. *stei* G, V, Pr, *ste(vi)* G; 3. *istette* D^1, A^2, *stè* G, D^2, D^3, S^3, Di, Al, Ro^a, Pr^a, *ristè* C^3, *stiè* Di, 4. *stemo* D^3 (cfr. pag. 418/19), 6. *istétero* M, *sterono* Di, Al, *stero* Cr, *ster(vi)* ib., *sterno* Di, H, Al, *stenno* Di, Ro, Ro^a. Über das Perfekt von *andare* und *stare* bemerkt GV: „Molti poi sono gli errori, che si commettono in questo Tempo (Perfetto) dal volgo Sanese, e da alcuni che senza studio pretendono parlar pulitamente, e con eleganza, dicendo nel verbo *andare* come se fosse composto da *dare*, e nel verbo *stare* ancora: *andiedi*, *stiedi* per *andai* e *stetti* o *stei*, *andiede*, *stiede* per *andò*, *stette* o *stè*; così nella prima e terza voce del più *andiedemo*, *stiedemo*, *andiedero*, *stiedero* per *andammo*, *stemmo*, *andarono*, *stettero* o *stettono*." Fut. 1. *istarò* C^4, St, 3. *istarà* C^4, 5. *istarete* E^2; Imper. 2. *istà* C^4; Inf. *istare* C^4, D^1, D^3, TR etc., *estare* D^3; Part. *istato* sehr häufig; Ger. *istando* A^2, *estando* D^2, *staendo* Pr^a,372_{21} (Analogie zu *trarre*, wie oben *daendo*).

II. Zweite Konjugation.

Unregelmäfsige Verba.

1. *Bevere.*

Präs. Ind. 1. *bejo* (Hiatus *i*, cfr. Llr. pag. 568) TR, 2. *bei* Pr^a, 3. *beje* Pr, Pr^a, 6. *bejono* Pr^a, auch Pr,28_{20}, wo aber die Var. *bejeno* giebt; Konj. 3. *beja* Pr, Pr^a, 5. *bejate* Pr^a, 6. *béano* S^3; Impf. Ind. 3. *beeva* G, A^2, *bejeva* C^3, L, 6. *beevano* Di, F, *bejevano* Di, TR; Konj. 2. *bejesse* Pr^a (cfr. pag. 413), 6. *bejesseno* TR; Perf. 1. *bebbi* C^3,

3. *bebbe* F, L, Ug, 6. *bebbero* C[1], Ug, *bebero* M; Kond. 1. *berei* C[1]; Imper. 2. *beje* Pr (cfr. pag. 414), 5. *beete* Pr,28_{15}, wo die Var. *bejete* hat; Part. *beuto* H, *bejuto* TR, Ger. *bejendo* E[1], TR.

2. *Cernere.*

Perf. 3. *cerse* Ro,422, $A._{25}$.

3. *Chiedere.*

Präs. Ind. 1. *chego* D[2], *cheggio* F, *recheggio* C[1], *richeggio* F, *chiego* D[2], *chieggo* A[2], C[5], F, St, *chieggio* Di, *chiedo* F, 2. *chieggi* Ba, 3. *chiere* C[1], *richiere* S[2], D[1], *richiede* C[1], C[2], D[1], D[2], *richide* D[1],315_{25} (cfr. Llr. pag. 524), 4. *cheggiamo* F, *richeriamo* ib., 5. *richedete* ib.; *requezite* D[2],84_{18} ist augenscheinlich latinisierend; 6. *richegono* A[4], B, *richeggiono* E[1], *richiegono* D[1], auch *rincheggono* S[1] (mit eingeschobenem *n*, cfr. Llr. pag. 555); Konj. 2. *chiegga* St, 3. *inchega* B, *rinchegga* S[1], 5. *cheriate* F, 6. *inchegano* B, *richieghino* N (cfr. pag. 416); Impf. Ind. 3. *chiedeva* C[3], *richedeva* F, Konj. 3. *chiedesse* C[3], *richiedesse* D[2], A[2], *richedesse* C[1], D[1], *richeresse* S[1], S[3], *rinchieresse* R, 4. *rinchieressimo* C[4], 6. *rincheressero* S[2]; Fut. 2. *cherrai* C[1], *richiedarai* A[2], 3. *richierrà* D[1], A[1], *richiedarà* A[4], *rincherrà* S[2], 6. *richierranno* D[1], *richiedaranno* ib.; Kond. 3. *richerrebbe* C[1]; Imper. 2. *chiede* v. pag. 414, Inf. *chiédare* C[1], C[3], D[1], A[2], F, *richiédare* C[1], D[1], S[1], N, F, Cr, *rinchiédare* S[2], *rinchiérare* S[1]; *inquírare* A[1] und *inquirere* P, A[1] ist Latinismus; Part. *chiesto* D[1], D[3], *richesto* S[1], S[3], *rechiesto* D[2], S[1], *richiesto* D[1], S[1], *rinchesto* S[3], *rinchiesto* S[1], S[2], B; Ger. *cherendo* S[1], F, *chedendo* C[1], *chiedendo* D[1], A[2], *chiegiendo* S[3],255_{6}; Derivata: *la richesta* D[1], S[3], A[1], *rechiesta* P, *richiesta* S[1], A[1], *rinchesta* A[1], *rinchiesta* S[1], S[2], B, *renchiesta* S[2].

4. *Chiudere.*

Präs. Ind. 1. *chiuggo* (durch **cludio*, **chiuggio*), 6. *concrudano* D[2] (cfr. Llr. pag. 551); Konj. 3. *concuda* D[1]; Inf. *conclúdare* Cr, *conchiúdare* ib.

5. *Conoscere.*

Präs. Ind. 1. *cognoisco* C[3],45_{13} (cfr. Llr. pag. 538); Perf. 6. *connubber(la)* Cr,235 D.

6. *Correre.*

Dieses Verb geht im Senesischen vielfach nach der 3., also wie im Französischen. GV bemerkt hierüber: „*Corrire*, per *correre*, e *ricorrire*, e *discorrire*, disse la Santa (Caterina) quasi sempre. Tutti i Sanesi così dissero, e così dicesi oggi ancora dal volgo nostro. I Fiorentini per questa voce ci riprendono.“ Präs. Ind. 1. *corgo* (*currio) St, *trascorgo* ib., 3. *core* M, 5. *corrite* Ug, *soccorrite* ib., 6. *corgono* (*curriunt) TR, *corgan* D[3], C[7] (cfr. pag. 415), *ricorgano* D[3], auch *corrano* ib., *corren* Ro, *concorrano* C[2], *ricorrano* D[2]; Konj. 3. *cora* C[4], *encorra* S[1] (cfr. Llr. pag. 539) und *incorga* Di, Ro, *discorga* Ro, *occorga* R, *ricorga* TR, 6. *incorghino* Ro, *concorrino* T;

Impf. Ind. 1. *corrivo* V, 3. *cor(r)iva* C[3], C[9], D[3], M, F, L, V, Cr, T[a], Pr, *occorriva* D[3], T, T[a], C[9], *soccorriva* F, *trascorriva* T, T[a], 6. *corrivano* F, L, T, T[a], C[9], Ro, Ug, *concorrivano* T[a], *discorrivano* ib., *occorrivano* ib., *trascorrivano* T, T[a]; Konj. 3. *corrisse* D[2], T, T[a], *concorrisse* T, T[a], *incorrisse* Ro, *oc(c)or(r)isse* D[2], D[3], T und *occurrisse* (*u* Latinismus) P,19_7, dafür *acorisse* D[1],291_5, cfr. Llr. pag. 547 und GV, der fernere Beispiele für den Übergang von *o* zu *a* giebt, *ricorrisse* S[1], *scorisse* T, *soccorrisse* A[2], Al, 6. *concorrissero* T, *occorrissero* S[3], *soccorrissero* F, T[a], *trascorrissero* T; Perf. wie im Italienischen, 3. *recorse* E[1]; Fut. 3. *occorrirà* D[1], D[3], T und *occurrirà* (*u* Latinismus) A[4], *soccorrirà* T, 4. *ricor(r)iremo* L, A[4], 6. *concorriranno* T; Kond. 3. *corrirebbe* D[3], *concorrirebbe* T, *occorrirebbe* D[3]; Imper. 2. *corre* etc. v. pag. 414, 5. *corrite* St, *concorrite* T, *discorrite* A[3], *ricorrite* Pr[a], *soccorrite* L, Cr, T, Pr[a], Ug; Inf. *córrare* C[1], F, Cr, Pr, Pr[a], *discórrare* P, *encórrare* S[1], *ricórrare* N, Pr[a], *soc(c)ór(r)are* F, N, Cr und *cor(r)ir(e)* C[3], C[7], D[2], F, L, V, Ro, Pr, Pr[a], *discorrire* Ro, *incorrire* ib., *recorrire* E[1] und *ricorrire* D[2], A[2], T, J, *scorrir(e)* Di, Ro[a], *soc(c)or(r)ire* D[1], Ro[a]; Part. Präs. *acorrente* (= occorrente) D[1],357_5, cfr. oben. Part. Perf. *corso* wie im Italienischen. Vergl. auch St, Glossar pag. 232.

7. *Credere.*

Perf. 1. *cresi* Di, St, C[8], 3. *crese* St, 6. *cresero* Di.

8. *Dire.*

Präs. Ind. 2. *dichi* V,33_{23} („Dell' uso", bemerkt der Herausgeber), 3. *dige* M,71_3 und *disce* D[2],290_{23} (cfr. Llr. pag. 564), 5. *dicete* C[4]; Fut. 1. *diciarò* F, *diròe* C[1], 3. *diciarà* S[1], L, *binidiciarà* D[1], 5. *diciarete* C[4], 6. *diciaranno* S[1], S[2], B; Inf. *díciar(e)* C[1], C[4], D[1], S[1], S[2], A[2], A[4], *benedíciare* D[2]; Part. *ditto* statt des ital. *detto*, kein Latinismus, sondern Analogie zum Perfekt, sehr häufig, so G, P, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], Cr, A[4], R, St, TR, C[9], Ro, daher auch n. pr. *Beneditto* S[2]; Ger. *disciendo* F,307_9.

9. *Dolere.*

Präs. Ind. 3. *dole* D[2], D[3]; Konj. 3. *dolli* C[1]; Part. *dolto* D[1], $303_{5,7}$.

10. *Dovere.*

Dieses Verb ist wie kein anderes durch eine grofse Menge der mannigfaltigsten und seltsamsten Formen ausgezeichnet. Vergl. die Einl. der Llr. pag. 514/15. Präs. Ind. 1. *debbo* sehr häufig, so C[1], C[2], C[3], D[1], D[3], A[2], F, St etc., *debo* C[4], D[1], D[2], D[3], *devo* D[2], D[3], Di, *debio* D[3],333_{23}, *deggio* C[7], *degg'* (vor *e*) ib., *deggo* nach Bargagli, Il Turamino (cfr. Llr. pag. 519), citiert in St, Glossar pag. 235, *dego* D[1], D[3], *de'* D[2],154_1, D[3],289_{17}; 2. *debbi* C[3], A[2], H, St, E[2], *deghi* (über *g* = *b* siehe Llr. pag. 565/66) C[1],86_{15}, *dei* E[2], Pr, Ug, *de'* St, C[8], *diei* C[1], F, Ug (cfr. Llr. pag. 525), apokopiert *die'* (nicht

diè zu schreiben) C[1] und St, Glossar sub „Alla Stroncata"; 3. hier ist die bei weitem häufigste Form *die*, das von den Herausgebern bald *díe*, bald *diè*, bald einfach *die* gedruckt wird (cfr. l. c.), und zwar nicht blofs in den verschiedenen Texten verschieden, sondern ein und derselbe, von demselben Herausgeber edierte Text hat oft teils *díe*, teils *diè*, teils *die*. Diese Form findet sich in C[1], C[3], C[4], M, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], A[1], A[2], A[4], N, B, F, L, E[1], Cr, TR, Pr, Pr[a], Ro, Ug (in Pr und Pr[a] allein mehr als 120mal). Wie ist nun diese Form lautlich zu erklären, heifst sie *díe* oder *diè*? A priori ist beides möglich. Denn einerseits kann lat. *dēbet* durch *debbe* D[2], D[3], A[4], H, L, Ro[a], *debe* D[1], D[2], D[3], *deve* D[1], D[2], D[3], S[1], C[7] zu *dee* werden, wie G, D[1], C[5], C[8], St, Pr, Pr[a], und hieraus entweder durch Apokope *de'* C[3], D[1], D[2], D[3], S[1], S[3], E[1], E[2], Al, TR, Pr, Pr[a], Ug, oder, indem Hiatus *e*, wie in *dio*, *mio*, *rio*, zu *i* wurde, *díe* entstehen. Andererseits kann *dēbet* durch Einflufs der Labialis (cfr. Llr. pag. 524/25) zu *deve* und hieraus durch Diphthongierung mit den Durchgangsstufen **dieve*, **diée* zu *diè* werden. Letztere Erklärung ist jedenfalls die einzig mögliche, wenn man die Form *devie* = *debet* beachtet, die nur durch Metathesis aus **dieve* entstanden sein kann (cfr. Llr. pag. 538). Ebenso zeigen die obengenannten Formen der 2. *diei*, *die'* und die der 6. *diebono* und *diéno* (siehe unten) deutlich, dafs hier überall Diphthongierung zu Grunde liegt. Freilich macht die zweimal vorkommende Form *di'* (debet) TR, Pr[a] Schwierigkeit. Zu bedauern ist, dafs sich *die* nirgendswo im Reim findet. Auch GV führt für *diè*, das er so schreibt, Stellen aus der heiligen Caterina und andere Beispiele an. Neben den genannten Formen der 3. Präs. Ind. finden sich merkwürdigerweise auf *a* auslautende vielfach als Indikativ gebraucht, während sie ihrer Bildung nach Konjunktivformen sind. Dafs sie aber wirklich als Indikative angewandt sind, läfst sich bei der grofsen Menge sicherer Beispiele absolut nicht bezweifeln und wird zudem von den Herausg. ausdrücklich bemerkt. Es scheint fast, als gehörten diese Formen zu einem nach der 1. Konjugation abgewandelten Verbum. So haben wir die Indikative *debba* C[3], S[3], T[a], St, Al, Pr, Pr[a], *deba* D[2], D[3], C[3], S[3], Pr, Pr[a], *degga* St, C[7], Ro, *degg'* (vor *e*, *g* guttural?) Ro,284_{26}, ebenso *deggh'* (vor *e*) Ro[a],263_{7}, *dega* S[3], C[7], Ro[a], *dia* S[3], A[1]. Auch GV bemerkt: „Debba, per debbe, terza persona singolare del dimostrativo, usò la Santa" und kennt auch *dea* und *dia* = *deve*; 4. *dovemo* C[4], D[1], D[2], S[2], F, E[1], *doviamo* C[1], C[3], D[1], D[3], L, E[2], Pr, Pr[a], Ro, *devemo* S[1], *deviamo* T, *debiamo* D[1], *debbiamo* D[2], Ro, *dob(b)iamo* G, D[1], D[2], D[3], F. Merkwürdig sind die Formen *dovámo* D[1],341_{26} und *dováno* D[1],274_{17} (über *n* = *m* cfr. pag. 411); 6. *debbono* sehr oft, *debbano* (cfr. pag. 415) Cr, Pr, Pr[a], *debono* C[4], M, P, D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], *debino* C[4], *déveno* D[3], S[1], *degono* D[1], S[2], S[3], A[1], *deggono* sehr oft in S[3]. Aus *debono* entwickeln sich folgende Formen: a) diphthongierte: *diébono* D[1],289_{15}, daraus durch Metathesis *débiono* D[2],214_{23} (was Llr. pag. 537 und 538 hinter *devie* nachzutragen ist), *diéono* Ug,446_{6}, *diéno* C[4], D[1], D[2], D[3], Pr[a], Ug; GV führt pag. 28 einen

Reim des Francesco Barberini von *diéno* und *siéno* an, eine feste Stütze für die Betonung *ié* und die Erklärung dieser Formen als durch Diphthongierung entstanden; pag. 33 bemerkt GV: „*dienno* disse la Santa lett. 37 num. 2 per *denno*; b) nicht diphthongierte Formen: *déono* C[4], D[2], *deno* D[1], D[2], D[3], *den* D[2], D[3], *denno* D[3], S[1], Pr, *díano* A[1] (Hiatus *e* zu *i*, über *ano* = *ono* siehe pag. 415); Präs. Konj. 1. *debia* C[4], D[3], *debbi* D[3], L, *debi* D[1], *devi* D[3], *deghi* C[6], 3. *debba*, *deba*, *debbia*, *debia* sehr häufig, *dibia* S[2], *diba* ib., *debbi* C[2], D[1], D[2], D[3], S[1], S[2], S[3], R, Al, TR, Ro, *debi* D[1], D[2], D[3], Ro, *deva* Di, *devi* D[1], D[3], S[1], Di, R, *dea* D[1], S[3], A[1], *de'* D[1], A[4], *d'andare* = *dea andare* A[1],7_{15}, *dia* D[1], S[1], S[2], *deggia* D[1], *degia* S[2], *deggia* S[3], Al, *deghi* Ro,174_{11}, 4. *dobiamo* D[2], *doviamo* D[1], D[2], *debiá(li)* D[2], 5. *deb(b)iate* C[1], C[4], D[1], *dobbiate* C[1], *doviate* C[1], D[2], D[3], E[1], TR, *deviate* C[6], 6. *debbano* sehr oft, *debano* D[1], D[3], S[2], *debbino* D[1], D[2], D[3], S[1], A[4], R, Al, TR, Ro, *debin(o)* D[1], D[2], D[3], S[3], B, Ro, *devano* T[a], *devino* D[1], D[3], S[1], R, Al, T, Ro, *deveno* S[1], *déano* C[4], *dieno* P, D[1], *diello* D[1] (= *lo dieno*). Schwer zu entscheiden ist, ob es hier im Konjunktiv *díeno* oder *diéno* (wie *siéno*) heifst, für ersteres scheint *dino* D[2],$201_{6,25}$ zu sprechen. GV bemerkt pag. 33: „Nel Vocabolario del Barberini truoverai *dieno* per debbano, e talora per dobbiamo", ohne die Betonung dieser Form anzugeben. Fernere Formen für die 6. Präs. Konj. sind *débbiano* P, D[1], S[2], S[3], A[1], *débiano* C[4], D[1], S[1], S[2], A[1], A[4], B, *díbiano* S[2], *díbano* ib., *dóviano* D[1],203_6, *deggano* S[3], A[1], *degano* S[3]; Impf. Ind. 1. *deghevo* St,100_{372} und Glossar sub „Tollere"; 2. *doghevi* St, C[7], 3. *debeva* Ro, *devía* Di, 4. *dovavámo* M, C[7] (cfr. pag. 421), *devevámo* R, 5. *dovavate* C[4], 6. *doviéno* C[1], C[4], F, *dovéno* Cr,158 C; Konj. 1. *dovesse* C[1], C[4], D[2], D[3], L, E[1], Ro (cfr. pag. 413), *doghessi* St, Glossar sub „Gollare", 2. *dovesse* G, Pr, *dovessi* C[4], 3. *debesse* Ro, *devesse* S[2], Di, Ro, *dovessi* D[2], D[3], Di, Ro, 4. *devéssemo* Ro, *dovéssemo* C[4], 5. *dovesse* C[6] (cfr. pag. 413), 6. *debesseno* Ro, *devessero* S[3], Di, *divesseno* A[1], *dovessono* Ro, *dovessino* ib., *dovésseno* D[1], Ba, Ro, *dovéssoro* E[2], *dovéssaro* TR; Perf. 6. *debéro* C[4]; Fut. 2. *dovarai* Pr, Pr[a], 3. *dovarà* C[4], D[1], D[2], S[1], S[3], A[1], Pr[a] [*deverà* S[3]], 4. *dovaremo* Pr, 5. *dovarete* Pr[a], 6. *dovaranno* ib.; Kond. 1. *dovarei* D[3], 2. *dovaresti* A[2], L, Pr, Pr[a], *doggaresti* St, 3. *dovarebbe* C[1], C[2], G, Pr, Pr[a], *dovaría* D[3], 4. *dovaremo* Ro (cfr. pag. 418/19), 5. *dovareste* L, C[7], Pr[a], 6. *dovarebbero* S[1], Pr, Pr[a], *dovarebono* Pr[a], *dovaríano* D[3]; Part. *devuto* S[3], Ger. *dobbiendo* E[2].

11. *Ducere.*

Fut. 3. *conduciarà* S[2], Pr, *produciarà* S[1], 6. *conduciaranno* N, F; Kond. 3. *conduciarebbe* C[1]; Inf. *condúciare* C[4], D[2], S[1], N, F, Cr, *indúciare* S[1], F, *introdúciare* N, *redúciare* D[2], S[1], S[2], *ridúciare* D[1], S[1], S[2], S[3], A[1], A[4]; Part. *ad(d)utto* statt des ital. *addotto*, kein Latinismus, sondern Analogie zum Perfekt (cfr. *dire* pag. 436) L, Ro, Ug, *condutto* C[7], BR[2], *indutto* E[1], *produtto* S[1], Ro[a], Pr[a], *redutto* S[1], S[3], L, St, Ug, *ridutto* S[3], A[4], Ug.

12. *Fare.*

Praes. Ind. 1. *fac(c)io* C¹, C⁴, D², D³, *foe* C¹, C⁴, *fone* C⁴, 2. *fa'* St, 3. *fae* C¹, C⁴, D¹, S¹, *fane* C¹, D², *disfae* C¹, *forfae* ib., *misfae* ib., *face* S¹, 4. *facemo* C⁴, S¹, *facén(ti)* C⁴ (cfr. pag. 411), *faémo* ib., 5. *fáite* C⁴; Konj. 1. nnd 3. *facci* siehe pag. 417, 3. *facza* geschrieben S² (cfr. Llr. pag. 564); Impf. Ind. 3. *fajeva* (Hiatus *i*) C⁴, *feva* D²,423$_{24}$, 6. *facíano* C¹, *faciéno* ib.; Konj. 1. und 2. *facesse* siehe pag. 413, 3. *faccesse* S¹, *facessi* siehe pag. 413, *faesse* C⁴, S¹, N, *fajesse* (Hiatus *i*) C⁴, *fesse* C¹, 4. *facessemo* D³, *fajessemo* C⁴, 5. *facesse* H (cfr. pag. 413), 6. *facessono* D³, L, *contrafacessono* D¹, *facessen(o)* C², Roª, *facéssoro* S¹, S², *faéssero* S¹, *fajesser(o)* C⁴, *fés(s)ano* D²,423$_{31}$; Perf. 1. *fei* St, Ro, 3. *fe* C³, M, D², D³, L, Di, Al, 4. *fécemo* Cr, *femmo* S³, 5. *fajeste* C⁴, 6. *fécion(o)* L, D³, Roª, *fecen(o)* C⁷, Ro, Prª, *fecino* H, *fécioro* C³, C⁴, *féciaro* D¹, *férono* D¹, D², D³, Al, *fero* D¹, D², Di, Al, TR, *fernó* D³, C⁶, Di, Cr, Roª, *fen* Ro, Roª; Imper. 2. *fae* C⁴, *fane* ib., 5. *fáite* C⁴, *fatte* (schlechte Graphie) ib.; Inf. *farre* P, *fa'* siehe pag. 427; Ger. *faendo* D¹,237$_{9}$.

13. *Leggere.*

Schwaches Part. *leggiuto* A³,84$_{2}$.

Das Compositum *colligere* verdient besondere Erwähnung.

Praes. Ind. 3. *coglia* siehe pag. 412, *coje* C⁴,76$_{7}$ (vergl. Llr. pag. 552), *recolge* E¹,125$_{20}$, 6. *colgano* D³; Konj. 2. *ricolgi* C⁴, 3. *ricolla* S¹,208$_{13}$ (ungeschickte Graphie?); Impf. Ind. 1. *cogliavo* und 2. *cogliava* siehe pag. 421, 6. *ricolíano* M,30$_{22}$; Perf. 3. schwach *ricolié* M, 4. *recogliemo* G und *ricogliemo* G, M (cfr. pag. 419), 6. stark *ricorsero* F,216$_{7}$ (cfr. Llr. pag. 552); Fut. 1. *cogliarò* St, 2. *cogliarai* ib., 3. *cogliarà* S², A², *ricogliarà* S¹, S², A¹, 6. *ricogliaranno* S²; Kond. 6. *ricorébero* D¹; Imper. 2. *cóglia(li)* = *cogli(li)* C³,48$_{7}$ (cfr. pag. 415); Inf. *cógliare* C³, C⁴, D¹, D², S¹, S², A⁴, N, Cr, *recógliare* S², N, *ricógliare* C⁴, D¹, S¹, S², A¹, M, U, *rac(c)ógliare* S², S³, A¹, *aracógliare* S² (cfr. Llr. pag. 521); Part. *recolto* S³.

14. *Manere.*

Praes. Konj. 3. *rimagna* S³, A¹.

15. *Mettere.*

Aufser den Formen der Schriftsprache finden sich im Perfekt die folgenden: 1. *missi* C³, G, A², *promissi* D³, Di, L, TR, *impromissi* A², *messi* Roª, *promessi* D³; 3. *misse* C¹, C³, C⁹, D¹, D², S³, A², F, L, Di, Al, Cr, TR, Pr, Prª, Ug, *ammisse* A², *commisse* Di, E¹, *intramisse* Al, *permisse* A², L, E¹, *promisse* C³, C⁹, D¹, D², D³, A², Di, L, Al, *rimisse* A², *tramisse* F, *messe* C³, Di, H, F, E¹, St, Cr, T, Tª, BR¹, Ro, *ammesse* T, *commesse* Di, Tª, Ro, *dismesse* Roª. *promesse* D¹, Di, H, T, Tª, *rimesse* Di, *sottomesse* TR; in *mese* Ro, *impromese* M, *rimese* D² ist *s* möglicherweise, wie oft, blofs schlechte Graphie statt *ss*; eine schwache Form *mettè* findet sich F,153$_{19}$;

6. *missero* A[2], Di, F, C[9], Al, Cr, TR, *míssor(si)* C[3], *míssor(gli)* C[5], *missono* Al, *misseno* TR, Al, *commissero* S[3], C[9], *promissero* A[2], N, Pr[a], *promisseno* D[3], *compromissero* D[1], *rimissero* S[3], *tramissero* F, *méssero* Di, H, F, Al, T, Ta, Cr, *messeno* Cr, T[a], Ro, *messono* Di, Al, *commessero* D[3], T, *commesseno* R, S[3], *promessero* D[3], H, *promesseno* R, *compromessero* T[a], *rimessero* Di, T, *rimessono* R; eine merkwürdige Form ist *messerno* D[3],104_{19}, gleichsam von einem schwachem Perf. **messei* gebildet; Fut. 1. *mettarò(e)* etc. siehe p. 423/24; Part. aufser dem häufigen *messo* auch *misso* D[3], A[1], *premisso* D[2], Ro, *pretermisso* S[2], *promisso* D[2], *meso* (*s* = *ss*?) C[4], Al.

16. *Movere.*

Perf. 6. *movettero* E[1].

17. *Pandere.*

Part. *paso* TR,5_4.

18. *Parere.*

Praes. Ind. 3. *apa'* D[1],218_{43} (cfr. pag. 427); Konj. 3. *paggia* = *paja* S[3],236_{14}; Perf. 3. *parbe* C[1], C[4], C[5], A[2], Di, F, L, V, Al, Cr, Ro, Pr[a], Ug, *apparbe* C[1], C[3], A[2], F, L, Gr, TR, Ro, Ug, *disparbe* A[2], L, Ug, 6. *parbero* L, Cr, *disparbero* Cr; Fut. 3. *apparirà* D[3], S[1], G, *apparrà* C[4], D[3], N, *comparirà* D[2], S[1], *comparrà* S[1], *riparrà* Pr; Kond. 3. *parría* St, *paríe* Ro; Part. *paruto* C[2], *parso* D[1].

19. *Pentire.*

Dieses Verb der latein. 2. Konjugation schwankt zwischen der ital. 2. und 3., wobei zu bemerken ist, dafs dasselbe, wenn es nach der ital. 2. geht, im Infinitiv den Ton auf den Stamm zurückzieht. Impf. Konj. 3. *pentesse* C[1]; Perf. 3. *pentéo* ib.; Fut. 3. *pentarò* L; Kond. 3. *pentirebbe* St; Imper. 2. *ripente* Pr[a] (cfr. pag. 414); Inf. *pentir(e)* St, C[7], *péntare* Pr, Pr[a] (cfr. Llr. pag. 535); Part. *pentuto* C[1], C[3], E[1], E[2].

20. *Percuotere.*

Schwaches Perf. 3. *percuotè* Ug,45_6.

21. *Perdere.*

Perf. 3. *perse* Di, H, BR[2], ZO, 6. *persero* Di; Part. *perso* D[2], D[3], C[6], Di, R, F, St, Ro.

22. *Piovere.*

Praes. Ind. 3. *piọ̈ve* D[1]; Perf. 5. *piobbe* C[1], Al, Cr, T, T[a], Pr[a], *piobe* Cr, 6. *piobbero* TR; Inf. *piọ̈vare* L, Al, Pr, *piuóvare* C[1] (cfr. Llr. pag. 543).

23. *Porre.*

Praes. Konj. 2. *puonghi* (cfr. Llr. pag. 543), 3. *pona* P, *propona* S[3], 6. *poniscano* P (also wie eine Inchoativform der 3. Konjugation

gebildet), *ponino* Ro; Perf. 3. *posse* D[2],98_{34}, Ug,410_{10}, *aposse* D[1],381_{41}; über 3. *puose* Pr[a], Ug, *compuose* E[2] und 6. *compuosono* ib. cfr. Llr. pag. 542; Fut. 3. *ponarà* D[1], N, 6. *imponaranno* S[3]; Inf. *pónare* D[1], D[2], S[1], S[2], S[3], C[3], A[1], A[2], N, L, Cr, TR, *compónare* D[2], N, Cr, *contrapónare* F, *depónare* Cr, *dispónare* S[3], A[1], A[4], L, *impónare* S[1], S[2], S[3], A[1], A[4], L, *oppónare* S[1], S[2], *repónare* D[1], A[4], S[1], *riponare* C[3], S[1], A[1], A[2], *traspónare* A[2].

24. *Potere.*

Praes. Ind. 2. *poi* St (cfr. Llr. pag. 542), *puoti* citiert GV, 3. *pote* C[1], *puote* C[1], S[1], A[4], F, TR, *puòe* C[4], *pò* D[1], D[2], D[3], E[1], Ug; „dicono *puole* per *puote*, o *può*" bemerkt GV von den Toskanern überhaupt; *possemo* D[3], *potemo* C[1], C[4], F, E[1], *potiam(o)* C[1], C[3], D[1], D[3], A[2], A[4], R, F, E[1], L, St, T[a], V, Pr, Pr[a], Ro, Ug, *potián* Ro (cfr. pag. 411); GV sagt: „La Santa usò *potiamo* e *possiamo*"; 5. *possete* D[3], 6. *ponno* D[3], BR[2], Ro[a], *pon* St; Konj. 1. und 3. *possi* siehe pag. 417, 3, *possia* S[1], 4. *potiamo* C[4], A[2], 5. *potiate* N, Pr[a], 6. *possino* siehe pag. 416; Impf. Ind. 1. *posseva* D[3], *possevo* Di, 3. *posesva* Di, R, 5. *potavate* C[4], L (cfr. pag. 421), 6. *possevano* Di; Konj. 1. *potesse* siehe pag. 413; Perf. 1. *possei* D[3], *possetti* ib., *puotti* C[8] (Var. *poddi*), 3. *potette* C[1], *potéo* C[1], F, *potée* Ug, *potiè* F (cfr. Llr. pag. 537/38); *possè* Di, Ro, 6. *potéro* C[1], C[4], G, *poterno* Di, H, *posserno* Di; Fut. 1. *potròe* C[1], 3. *potarà* S[3], A[1], *potràe* C[5], *porrà* (sic!) N, 4. *potarén* V (cfr. pag. 411), 6. *potaranno* D[1], S[1], N; Kond. 1. *potarei* Pr[a], *potría* St, *poría* D[2], 3. *puotarebe* S[3], *potría* D[2], D[3], St, *potríe* St, *porría* D[2], D[3], *poría* D[2], *potre'* C[7] (cfr. pag. 426), 6. *potrebbon(o)* siehe pag. 418, *potríano* D[3], *potriéno* Di; Inf. *posser(e)* D[2], D[3], Di, St; Part. *possuto* D[2], D[3], Di, H, Al, Cr, GV, ZO, *pouto* (mit Ausfall des *t*) C[4],18_2; Ger. *possendo* D[3], Di, St, Al.

25. *Ricevere.*

Part. *receputo* D[3], *recevuto* P, D[2], S[2], S[3], *ricevuto* D[1], D[2], *riceuto* C[2], C[9], D[2], D[3], S[1], S[3], A[4], Pr[a], *riciuto* D[3].

26. *Rompere.*

Perf. 3. *roppe* Di, H, C[7], T, T[a], *corroppe* Di, T, T[a], 6. *roppero* Di, T, *roppeno* T[a], *corroppero* ib., *interroppero* T, *rúparo* Cr; Part. *rotto* S[1], *rutto* ib.

27. *Sapere.*

Praes. Ind. 1. *sapo* C[4], *soe* C[1], C[3], *sono* (sic!) C[1], 2. *sa'* C[5], C[7] St, 3. *sae* C[1], *sane* ib., Konj. 1. und 3. *sap(p)i* siehe pag. 416, 5. *sacciate* TR, 6. *sapino* D[3]; Fut. 3. *saparà(e)* C[1], *sapparà* A[1], 6. *saparanno* S[1], A[1]; Kond. 3. *saparebbe* F; Inf. *sapire* C[5a],13_6, *savere* (als Subst.) C[1], F; Ger. *sappiendo* L.

28. *Solere.*

Praes. Ind. 2. *suoi* St,215_{6c}, 6. *sogliano* siehe pag. 416.

29. *Statuire.*

Dieses Verb geht, wie im Lateinischen, nach der 2. Konjugation: Perf. 6. *statuettero* $S^3,144_4$.

30. *Tendere.*

Part. schwach *tenduto* $C^1,119_{18}$.

31. *Tenere.*

Praes. Ind. 3. *tene* S³, *contene* D¹, D³, 6. *apertegnono* A¹; Konj. 2. *tegni* C⁵, *mantegni* C¹, 3. *tegna* S², A¹, *sostegna* St, 6. *pertegnano* S¹ (über *ñ* = *ng* in diesen Formen cfr. Llr. pag. 565); Impf. Ind. 3. *teniva* TR, *manteniva* ib. (nach der 3. Konjugation, wie z. B. im Französischen), 6. *teniéno* C¹; Perf. 3. *tene* M, *ritene* ib.; Fut. *terà* C⁴; Part. *contento* $N,105_{30}$.

32. *Togliere.*

Dieses Verb hat kein mouilliertes *l* im Senesischen und ist charakteristisch für unsern Dialekt. Vgl. Glossar zu St und GV, der bemerkt (pag. 296): „*Tollere*, e *tóllare*, per *togliere* sempre disse la Santa", siehe auch Llr. pag. 553. Praes. Ind. 1. *tollo* St, Ro, 2. *tolli* Prᵃ, 3. *tolle* A², D¹, S², B, F, E¹, St, Pr, Prᵃ, Ug, *estolle* E¹, *tole* $D^1,290_{20}$, *tuole* (sic!) $C^{5a},15_{24}$, 6. *tollon(o)* S¹, S², Ug, *estollono* E¹; Konj. 2. *tolla* L, Prᵃ, 3. *tolla* P, S¹, S², S³, A¹, B, Prᵃ, *tolli* S², 6. *tollano* S¹, S², S³, A¹, B; Impf. Ind. 1. *tolleva* C¹, 3. *tolleva* C³, D², Cr, Ug, 6. *tollevano* Di, F, Cr; Konj. 1. *tollesse* G (cfr. pag. 413), 3. *tol(l)esse* D¹, S¹, S³, N, F, Al, Pr, *frastollesse* S¹, 4. *tollessimo* C⁴, 6. *tollessero* D¹, B, F; Perf. 1. *toli* M, 3. *tole* ib., *tolsi* $Ug,441_{34}$ (cfr. pag. 414), *tolze* $D^2,462_{12}$ (ist Llr. pag. 560 nachzutragen), *tosse* $D^1,282_{16}$ mit Ausfall des *l*, 4. *tollemo* siehe pag. 419, 6. *tolseno* H, Al; Fut. 1. *tollarò* B, 3. *tollarà* D², B; Kond. 3. *stollarebbe* C⁴; Imper. 2. *tolle* C³, A², St, Cr, Pr, Prᵃ, Ug, GV (cfr. pag. 414), abgekürzt *to'* = *togli* $Pr,19_{16}$, *tola* = *toglila* $C^7,72_{21}$, = *togli* $Pr^a,92_{12}$ (cfr. pag. 415), 5. *tollete* F, GV, St, BR², Ug; Inf. *tóllare* C⁴, D¹, D², S¹, S², S³, A¹, A², A⁴, N, F, L, Pr, Prᵃ [*tógliare* $D^2,255_8$]; Ger. *tollendo* Di, Al, Ro, Ug.

33. *Tradere.*

Dieses Verb geht nach der 2., wie im Lateinischen, daher Perf. 3. *tradette* $Ug,204_{20}$.

34. *Trarre.*

Praes. Ind. *tro* (wie *fare*-*fo*) $St,180_{160e}$, 3. *traje* (Hiatus *i*) C¹, D², TR, Pr, Prᵃ, Ug, *detraje* Pr, Prᵃ und *ditraje* Pr, *ritraje* E¹, 4. *traemo* C⁴; Konj. 3. *tria* (also wie *dia*, *sia*) $Ro,348_{15}$ und A.⁵ ib., was mit *tirare* gar nichts zu thun hat, nur *trò* in der Note halte ich mit dem Herausgeber für kontrahiert aus *tirò*; Impf. Konj. 3.

traessi S¹, *trajesse* ib., *tragesse* ib., *traggesse* A¹ ($\breve{g} = j$); Imper. *trae* Ug, *cóntrae* ib. (cfr. pag. 414); Inf. *distrajere* [**distrájare*] E¹.

35. *Vedere.*

Praes. Ind. 1. *vedo, veg(g)io, veg(g)o* sehr häufig, 5. *videte* $C^1,26_{10}$; Konj. 2. *providi* $C^{5a},18_{20}$, 3. *veghi* etc. sehr häufig, cfr. pag. 417; Perf. 1. *veddi* Tᵃ, Ro, Roᵃ, häufiger jedoch *viddi* C³, C⁷, G, A², Di, L, TR, St, Al, Cr, Ro, Pr, Ug, *prevviddi* Ug, *vei* $C^8,23_{10}$, 3. *vedde* A², Di, H, F, T, Roᵃ, *avvedde* Tᵃ, *provedde* T, Tᵃ, *vidde* C¹, C³, C⁵, C⁸, D³, A², E¹, Di, Al, T, TR, Pr, Ug, *avvidde* C¹, F, Cr, *prov(v)idde* A², *rividde* F, *vedi* $Ug,6_{20,21}$ (cfr. pag. 414), 6. *véddero* Di, H, T, *provéddero* Tᵃ, *víddero* A², Di, F, L, E¹, Cr, T, Tᵃ, Roᵃ, Pr, Ug, *víddeno* Pr, *víddono* L, *av(v)iddero* Di, F, *provídderò* D¹, D², S¹, S³, A⁴, N, C⁹, *províddeno* Al, *rivídero* F; Fut. 1. *provedarò* L, 3. *vedarà* D¹, D², D³, S³, *vetrà* $D^1,322_{23}$, *provedarà* L, 4. *provedaremo* Tᵃ, 5. *vedarete* D², 6. *vedaranno* D¹, B, *provedaranno* D², A¹; Inf. *providere* S³, A¹; Part. Praes. *veggente* C¹, F; Part. Perf. *provviduto* S².

36. *Vendere.*

Part. Fem. Plur. *vendiate* (sic!) $S^2,297_1$.

37. *Vivere.*

Part. *visso* $E^2,29_{23}$.

38. *Volere.*

Praes. Ind. 1. *Volgo* nach St, Glossar 270 und V,13,A.⁵; *vo'* C³, C⁶, D¹, D³, St, Al, Prᵃ, Ro, *vuo'* St, C⁸, 2. *voli* C⁴, E¹, GV, *volli* GV, *vuoli* C¹, B, F, A², E¹, Ug, *vogli* A², GV, *volghi* nach V, 13, A.⁵, *vuogli* A², L, GV, *voi* St, Ro, Pr, Prᵃ, *vuo'* G, A², C⁷, St, 3. *vole* C⁴, D¹, S¹, Ug, *volle* D¹, *vul* C³ (cfr. Llr. pag. 542), 4. *volemo* C⁴, S¹, *voléno* A¹ (cfr. pag. 411), *voliam(o)* C⁴, C⁷, D³, St, TR, E¹, V, GV, Ro, Pr, *volián(o)* St, Prᵃ, *voglián* St, *voiam* $C^7,73_{12}$. Über senes. *voliamo* = ital. *vogliamo* siehe Llr. pag. 553 und GV, der bemerkt: „Anche *voliamo* per *vogliamo* dicono i Sanesi, ed altri Toscani, e lo disse la Santa, lasciando quel *G* per addolcimento, benchè tal voce sia del Verbo *Volare* ... e che d'altra parte questi (i Fiorentini) sofrissero che i Sanesi dicessero *voliamo* per *vogliamo*, e *voliate*, voci proprie del verbo *volare*, non del *volere*; auch *volliamo* nach GV; 5. *vollete* GV, *vote* $A^3,86_4$, 6. *vogliano* siehe pag. 416; Konj. 2. *volghi* St, 3. *vogli* siehe pag. 417, *volli* Pr, *vuogli* Prᵃ, 5. *voliate* Roᵃ, Pr, Prᵃ, 6. *voglino* siehe pag. 416; Impf. 3. *volía* D², *volava* $Ro,117_3$ (cfr. pag. 421), 5. *volavate* C⁴, Pr, 6. *volielli* = *li voliéno* C¹; Perf. 1. *volsi* C³, C⁷, G, D², D³, A², St, *vuolsi* L, Prᵃ, 3. *volse* C¹, C³, C⁷, G, D¹, D², D³, S³, A¹, A², Di, N, H, F, E¹, Al, *vuolse* C¹ (über *uó* = *o* cfr. Llr. pag. 543), *vorse* (v. Llr. p. 552) J, 6. *volsero* C¹, C⁴, D³, S³, A², B, F, E¹, Al, *volsen(o)* Di, C⁷, Al, Ro, *vólsono* Ro; Fut. 4. *voremo* C⁴; Kond. 1. *vore'* L; Inf. *volè*

D² (cfr. pag. 427); Part. Praes. *vogliente* S¹; Part. Perf. *volsuto* D³, cfr. V,13,A.⁵; Ger. *vogliendo* C³.

39. *Volgere.*

Ebensowenig wie *tollere* hat lat. *volvere* das *l* mouilliert, sondern letzteres Verb wurde in unserm Dialekte zu *vóllare*, mit Ausfall des *v*; GV bemerkt: „*Vóllare*, e *vollere* per *volgere*, disse la Santa in più luoghi." Praes. Ind. 2. *av(v)olli* St,9_{67} und Glossar, *involli* Prᵃ, 3. *volle* A², GV, Ug, *avvolle* St, Glossar, *involle* Pr, Prᵃ, *rivolle* Ug, *svolle* Prᵃ, 3. *volliamo* Ug, 5. *vollete* Pr, 6. *vollon(o)* Ug, *vollano* ib. (cfr. pag. 416), *involiono* B, *rivollano* Ug, *travollono* ib., Konj. 2. *revolla* Ug, 3. *avolla* St, *disvolla* S¹, *involla* GV, Ug, 4. *volliamo* Ug, 6. *vollano* ib.; Impf. Ind. 1. *vollevo* Prᵃ, 3. *avvolleva* T, *ravolleva* C³, 6. *vollevano* Ug, *rivollevano* ib.; Konj. 3. *vollesse* Ug, 5. *involleste* Prᵃ; Fut. 1. *vollarò* St, Glossar und Pr; Imper. 2. *volle* Prᵃ, Ro, Ug, *avolle* Prᵃ, 5. *vollete* Ug; Inf. *vóllare* A², L, F, Pr, Ug, *vólare* D², *disvóllar* St, Glossar, *invólare* D², *rivóllare* Prᵃ, Ug, *svóllare* Prᵃ [*vólgiare* F,147_{26}], Ger. *vollendo* A², Ug, L, GV, *invollendo* Ug, *ravollendo* Prᵃ, *rivollendo* Ug. Ebenso ist daher auch das als n. pr. gebrauchte *Svollevole* Roᵃ,383_{2} gebildet.

III. Dritte Konjugation.

1. Inchoativformen auf *esco* statt auf *isco*.

Praes. Ind. 3. *esardesce* E¹, Konj. 3. *bandesca* S², *obedesca* ib. *offeresca* S³, 6. *diffinescano* S².

2. Impf. Konj. auf *esse* statt auf *isse*.

obidesse S² und *ubedesse* ib., *moresse* siehe unten *morire*, *venesse* siehe *venire*.

3. Unregelmäfsige und besondere Beachtung verdienende Verba.

a) *Convertire.*

Perf. 1. *conversi* V,20_{21}.

b) **Esercere.*

Dies Verb ist in die 3. Konjugation übergetreten: *esercir(e* Ro,352_{22}, 406_{12}.

c) 3. *Ferire.*

Praes. Ind. 6. *férgollo* (feriunt illum) Ug,302_{10}; Fut. 3. *ferrà* S¹.
Conferire, *offerire*, *profferire* und *referire* sind analog nach *ferire* gebildet.

Praes. Ind. 1. *prófaro* C⁴, 3. *óffera* [**óffara*] D², *prófara* D¹, 6. *óffarano* B (*óffaro* ib. ist verschrieben); Konj. 3. *próffari* A⁴ und *profferisca* D¹, 6. *offérgano* D¹ und *offiriscano* A¹; Impf. Ind. 6. *ofe-*

rivano C[4]; Fut. 3. *conferirà* D[2], *referirà* D[3] oder kontrahiert *offerrà* S[3], A[2], *profferrà* D[1], Pr (über $e = a$ in diesen Formen siehe die Lautlehre).

d) *Gire.*

Praes. Ind. 5. *gite* St; Konj. 4. *giam* C[7]; Perf. 3. *gì* C[1]; Fut. 6. *giranno* A[1]; Inf. *gire* ib.

e) *Morire.*

Präs. Ind. 1. *moro* St, 3. *more* ib.; Konj. 1. *mora* ib., 3. *mora* ib., *moja* S[2], A[2], 6. *muoino* F; Impf. Konj. 3. *moresse* S[2] (siehe oben); Perf. 3. schwach *morío* etc. siehe pag. 428, stark *morse* sehr häufig in Di, 6. *morirno* ib., *morsero* ib., Fut. 1. *morrò* etc., selten *morirò* etc.; Kond. 6. *morrièn* C[6].

f) *Presumere.*

Nach der 3. Konjugation ist gebildet Praes. Konj. 3. *presumisca* S[3],68_{20}, aber *presomma* S[3],68_{4}.

g) *Salire.*

Praes. Ind. 1. *salgo* D[3], 3. *sale* C[3], *saglie* C[3], D[2], D[3], *assaglie* C[1]; Impf. Ind. 6. *saliéno* C[4]; Imper. *saglie* Pr[a], *assalisce* Ug (cfr. pag. 414).

h) *Udire.*

Perf. 5. *odesti* Pr[a],408_{29} („Solecismo“, bemerkt der Herausgeber), *odeste* Pr[a],409_{4}; Inf. *audire* (latinisierend) G, *odire* D[3], A[1]; Part. *odito* S[2], S[3]; Ger. *odendo* C[4], Ug (cfr. Llr. pag. 551).

i) *Uscire.*

Aufser den italienischen Formen mit *u* in vortoniger Silbe finden sich die folgenden: Praes. Ind. 4. *esciamo* C[6]; Konj. 6. *eschino* D[2], BR[1]; Impf. 3. *esciva* A[2], Ro, Pr, *iscía* C[1]; vielleicht ist Cr,169E *ognun osciva* statt *ognuno sciva* zu lesen; *resciva* C[1], 6. *escívano* C[1], Al, Ro; Konj. 3. *escisse* D[1], S[1], B, F, Ro, *oscisse* S[1],4_{9}; Perf. 3. *escì* A[2], L, Al, Cr, Ro, *escitte* F,150_{4}, *ecì* D[1], *icì* Ro,368, A.1_{6}, *iscì* F (so ist das *gliscì* des Kodex zu trennen, F,215_{24}), *ucì* D[1] (cfr. Llr. pag. 564), 6. *escirono* Al, *esciro* B, Al, Cr, *escirno* Al (cfr. pag. 420), *iscíro* D[2], *lui 'sciro* F; Fut. 1. *escirò* A[2], 3. *escirà* C[6], L, E[1], Ro, Pr, Pr[a], *iscirà* C[1], *riescirà* D[3], 6. *esciranno* D[3], B; Kond. 1. *escirei* St, C[7], 3. *escirebbe* L; Inf. *escire* C[1], S[1], A[2], F, Al, mit eingeschobenem *n enscire* S[3],93_{22}, *essire* A[2], *iscire* D[1], A[4], Ug, *di 'scire* A[1],15_{5}; Part. Praes. *isciente* C[4]; Part. Perf. *escito* C[1], C[9], D[3], *iscito* C[4], Ug, *riescito* D[2]; Subst. *la escita* M, Ro, *essita* M, A[1], *isita* D[1], *ecita* ib., *icita* ib. (cfr. Llr. pag. 564), *oscimento* S[1].

k) *Venire.*

Praes. Ind. 1. *vegno* Ug, 2. *venghi* Ro, 3. *vene* D[1], Pr[a],318_{25}, wo der Herausgeber bemerkt: „Così nel popolo anch'oggi“, *convene* D[1], *convén* Pr[a], 6. *vegnono* S[3], Ug; Konj. 1. *vegni* St, *venghi* ib. (cfr.

pag. 417), 2. *vegni* C[4], 3. *vegna* S[1], S[3], F, *avegna* F, *convegna* S[3], A[1], *acconvegna* BR[1], *pervegna* S[2], *sovegna* C[5a], 6. *vegniano* Pr[a], *vengano* A[1], *venghin(o)* siehe pag. 416, *convegnano* S[2], A[1], *pervegnano* A[1]; Impf. Konj. 3. *vinisse* D[3], *avinisse* D[1], *venesse* S[2], *avenesse* ib. (siehe oben); Perf. 3. *vene* M, *rivene* ib., *venni* A[2],31_{25} (cfr. p. 414), 6. *vennon(o)* und *vennen(o)* siehe pag. 418, *rivénero* M; Fut. 3. *verà* M; Kond. 6. *deveriéno* S[3]; Part. Praes. *vegnente* C[3], M; Part. Perf. *vẹ́nto* Ug,330_{14}, *convẹnto* S[1] (cfr. Llr. pag. 526/27).

L. Hirsch.

Randglossen von Dantes Hand?[1]

Obwohl der provenzalischen Handschrift Vat. 3207 (H) bereits von Dr. Grützmacher eine ausführliche Beschreibung zu Teil geworden ist[2], zu der Bartsch[3] einen kurzen Nachtrag geliefert hat, bleibt doch noch Einiges von ihr zu berichten. Zunächst ist es für mich eine große Freude, daß ich im Stande bin, ein Resultat der scharfsinnigen Untersuchungen Mussafias über die von Giov. Maria Barbieri benutzten provenzalischen Handschriften[3] durch Angabe einiger äußerer Umstände zweifellos zu machen. Mussafia hatte gezeigt, daß das von Barbieri häufig citierte libro slegato nur H oder eine Abschrift von H sein könnte. Der Katalog des F. Ursinus[5] belehrt uns nun, daß das Erstere der Fall ist, indem er die Angabe enthält, daß H ungebunden (senza coperta) in die Vaticana gelangt ist, was außerdem noch dadurch, daß in der Zwischenzeit viele Blätter verloren gegangen sind und daß der gegenwärtige Einband der der Vaticana ist, bestätigt wird. Mussafia und nach ihm Gröber[6] mußten nach der ihnen zu Gebote stehenden Beschreibung mit Recht Anstand nehmen, H mit dem libro slegato zu identifizieren, weil die von Barbieri citierten Seitenzahlen teilweise mit denen von H nicht übereinstimmten. Bei genauerer Prüfung aber ergiebt sich, daß die gegenwärtige Paginierung der Hs. eine moderne ist und daß Barbieri die letztere noch in ziemlich vollständiger Gestalt gekannt, während sie heute mindestens ein Viertel ihres ursprünglichen Umfanges eingebüßt hat. Dazu

---

[1] Die Fortsetzung des im vorigen Hefte begonnenen Artikels werde ich nicht folgen lassen, nachdem ich erfahren habe, daß Herr de Nolhac in seinem Buche über F. Ursinus auch die romanischen Hss. zu behandeln gedenkt. Dagegen hat derselbe mir das Studium der Petrarca- und der provenzalischen Codices ausschließlich überlassen. Siehe auch Deutsche Litteratur-Zeitung 1886 No. 38 und 39.

[2] Archiv für d. Stud. d. n. Sprachen 1863, S. 385 ff.

[3] Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt. XI 22.

[4] Sitzungsberichte f. histor. Kl. der Wiener Akademie der Wissenschaft LXXVI 201 ff.

[5] S. diese Zeitschrift X 207.

[6] Die Liedersammlungen der Troubadours in Böhmers Roman. Studien II 407.

[7] *Ma le sue canzoni sono così difficili da intendere, che alcune si trovano essere state* ***anticamente*** *chiosate di comento latino per maggiore intelligenza* ... Barbieri, dell' origine della poesia rimata p. 97.

kommt, dafs Barbieri von einem lateinischen Kommentar der Gedichte Arnaut Daniels spricht, welchen er in seinen Hss. gefunden habe[1] und dafs H nicht nur einen solchen enthält, sondern dafs die wenigen von Barbieri citierten Stellen wörtlich mit den Glossen dieser Hs. übereinstimmen.

Diese Randglossen sind bisher wenig beachtet worden. Warum Grützmacher sie nicht abgeschrieben hat, läfst er durch seine Worte: „noch schwerer sind die erklärenden Bemerkungen am Rande der ersten Bogen zu entziffern"[2] deutlich erkennen. In der That ist die Schrift an sich sehr fein und durch die Zeit stark verblafst, jedoch ist es mir, indem ich mir Vormittage aussuchte, an welchen das Licht besonders günstig war, gelungen, ziemlich Alles zu lesen.[3]

Die Bemerkungen sind zweierlei Art: die einen sind, meistens durch das Wörtchen *uel* eingeführte Textvarianten von der Hand des oder vielmehr der Schreiber; die andern sind Wort- und Sacherklärungen und Angaben von Parallelstellen, zumeist in lateinischer Sprache, teils in Minuskel, teils in Kursiv geschrieben, die aber beide von derselben Hand herrühren, da sie innerhalb derselben Bemerkung abwechseln. Ich berücksichtige nur die letzteren und gebe sie, da die Auflösung der Abkürzungen keine Schwierigkeit bot, ohne dieselben und in gewöhnlicher Schrift. Überall, wo die Lesung mir zweifelhaft war, habe ich dies durch Beisetzung von Fragezeichen angedeutet. Auf welche Stellen sich die einzelnen Erklärungen beziehen, ist in der Hs. häufig durch Häkchen bezeichnet; wo diese fehlten, wird es mir, hoffe ich, trotzdem gelungen sein, die richtigen Beziehungswörter zu finden. Was in Klammern steht, sind die von mir hinzugefügten Textstellen; dann folgen die Randbemerkungen möglichst getreu, jedoch hat mich die schlechte Konservierung derselben manchmal zu indovinatorischer Ergänzung genötigt.

A) zu Arnaut Daniels Gedichten.[4]

c 9B zum Gedicht Canso dol mot (Can. II).

1. V. 17 (la sec atrail) *sic dat(?) atraza. ut canis sequitur lo traill del porc : la traza.*

---

[1] Ich begnüge mich hier mit dieser allgemeinen Angabe, weil ich an anderem Orte noch speziell über die von Barbieri benutzten Hs. zu sprechen haben werde.

[2] l. c. S. 385.

[3] Zu meinen Bedauern ist es mir jedoch unmöglich gewesen, meine Abschrift der Glossen vor dem Druck noch einmal mit dem Ms. zu vergleichen; ich mufs mir daher etwaige Ergänzungen und Berichtigungen für später vorbehalten. Ebenso ist es mir versagt gewesen, eine Reihe von Büchern zu konsultieren, da diejenige italienische Bibliothek, die mir zur Verfügung stand, überaus lückenhaft ist.

[4] H ist in zwei Kolonnen geschrieben; A und B bezeichnen die des recto, C und D die des verso der Folii. Der leichteren Auffindung halber habe ich bei den Gedichten Arnaut Daniels die Verszahl nach der Ausgabe Canellos hinzugefügt, und nur dann weggelassen, wenn die Bezeichung nicht klar war.

2. V. 25 (lagrim) *lacrimetur.*
3. V. 26 (Et arderim) *in ferxurio se comburat.*
4. V. 35 (noirim) : *nuiritura.*
5. V. 37 (Si bem uau per tot aesdaill) *sicut bestia defligata . car eu non sai on mi uai.*
6. V. 40 (quenz fim) *fim : fecimus.*
7. V. 57 (laios honor) *ut uos honoret.*

c 9C zum Gedicht Sim fos Amors (Can. XVII).

8. V. 3 (Ja de mon jor nom calgra far unbarc) *Aillors ditz. Ja per gran ioi nom calgra far embarc : debita so es sui ebre (?) don eu fos embariatz . so es embrigatz per debita.*
9. V. 9 (no membarga) *non me impedit.*
10. V. 19 (sofrel parc) *parco ço es perdono.*
11. V. 20 (encomba) *en ualle.*
12. V. 21 (pres un tom) *En respeit de lei.*
13. V. 36 (retomba) *augasta* (?).
14. V. 37 (del som) *del cap. que es la partz que es el som.*
15. V. 45 (E per vos es casutz pretz e iouens) *Aillors ditz . Malsastres es qeus te desconoissens. Qe etc.*

c 9D zum Gedicht Laura amara (Can. IX).

16. V. 18 (Tan fo clara ma prima lutz) : *subtile.*
17. V. 25 (daltra seslutz) *illuminat.*
18. V. 39 (Tals detz pecs) *talia decem ut ita dixerim peccata.*
19. V. 41 (trencs) : *incidas de tronco cass[um].*
20. V. 51 (goma) *ço es specia.*
21. V. 52 (Sim anpara) *sim mante.*
22. V. 56 (quetz) *qetz : qietos.*
23. V. 58 (arencs) *di arengar : in ordinem ponere.*
24. V. 73 (etz) *etz : estis.*
25. V. 74 (decs) *decs : finem* (?) *ultimum quem non licet uenire* (?).
26. V. 75 fadencs *so es stultitias.*
27. V. 83 ufaut *ue da ufana. cosa d'uana gloria.*
28. V. 85 (cel de doma) *Doma es us mons fort autz on es solamen una maissos de . . . spiritals fort* (?).

c 10B zum Gedicht En cest sonet coind eleri (Can. X).

29. V. 3 (aleri) : *alegro.*[1]
30. V. 22 (queri) : *quero.*
31. V. 23 (toli) : *tollo.*

---

[1] Dies eine Wort ist in einer der des Schreibers des Textes sehr ähnlichen Minuskel geschrieben. Da es dessen Gewohnheit jedoch nicht ist, derartige erklärende Bemerkungen zu machen, so müssen wir auch dieses Wort dem Glossator zuschreiben, der kurz darauf andere italienische Wörter gebraucht. Er hat wahrscheinlich anfangs in seinen Glossen die Schrift des Textes nachahmen wollen, diese Absicht aber bald wieder aufgegeben.

32. V. 26 Sesaura : *saurat . sicut sparauerius cobrador hoc uel hoc operat . . .*
33. V. 32 (lō cors en rima) *Aqest pas es rimatz.*
34. V. 34 (dunan nou : *d'uno anno nuovo.*
35. V. 36 (soferi) *suffero.*
36. V. 37 (destoli) *destollo.*
37. V. 40 (com qe laora) *Quia hic quidem laborat et efforcet* (?) *la rima . laora . de gran dir.*
38. V. 42 (Cel de mon clin odierna) *Mainiers del castel de mondui* (sic!) *qamet tan fort Naudierna . na lamat plus dun uou en despeit de mi . tant am lui.*

c. 10 C zum Gedicht Sols sui qui soi (Can. XV).

39. V. 3 (selduis, *sic*) *Selduis : subtraxerit.*
40. V. 5 (epuois) *E puois : et postea.*
41. V. 12 (cab uaus) *ut dicit G. de borneill cab . . . que per mans : non uado medio per ualles . et per plans et per puois : altitudines.*
42. V. 13 *trobaissi : ita trobem.*
43. V. 18 (bels demors) *aig* (?) *forset la rima . que degra esser ors estreida. demors bel demorar fa cum aquesta dompna . so es bel solazar e bel estar.*
44. V. 26 und 27. (Que ges rozers peraiga etc.). *Daurde dicit roeries . fluvius rodasi . rozers qui ingrossatur per aquas pluvias* (?) *et tum habet gran briu : forza. dotz so es la uena onde ue laiga e la fontana . on* (?) *se ditz . de uem de laiga de la dotz* (?) *so es daquella qades sortz.*
45. V. 28 *estanc quod dicimus stagnum . lacus . propterea quod ibi aqua estancat se et ita stat. No faz estanc etc. et non facia estanc et simile* (?) *e no faza estanc . so uol dire Rodanus qui ingrossatur aquis non ita fortiter currit ubique spargitur quod ego plus lagrimis amorosis inondinationis* (?) *non faciam et maiorem lacum amoris . inde uoco* (?) *quod eam remiro.*
46. V. 29 (bortz) *Aqui*[1] *apellat bortz campis natus . so es de adulterio natus . quod dicimus*[2] *Bastardo.*
47. V. ? (giortz) : *bagorda.*

c. 10 D Zum Gedicht Er uei uermeillz uerz (Can. XIII).

48. (V. 3) (Eil votz dels auzels sona e tint) *dicit G. de borneill. Qe fan retentir.*
49. (gandirs) *de gando, dis : fugio.*

---

[1] Der Glossator versucht vermutlich wie bei *estanc* eine etymologische Erklärung zu geben: '*bortz* ist ein dem Rande [des Weges, vergl. unser „hinterm Gartenzaun"] Geborener'.

[2] Die Hs. giebt hier nur *q. d.*, doch war ich nach dem kürz zuvor ausgeschriebenen *quod dicimus* zu dieser Auflösung berechtigt.

50. V. 10 (sint) *sentio.*
51. V. 13 (parcedors) *per donadors . de parco, cis.*
52. V. 14 (blandres) *so es humilitatz.*
53. (a enois) *pro enois.*
54. V. 17 (mint) : *mentio.*
55. V. 24 (uint) : *XX.*
56. V. 26 (va be sui fols) *vadit bene : eu sui fols : uado quod din aqest treua et aital loc : briga.*
57. V. 28 (tigris menandres) *nomina fluuiorum.*
58. V. 35 (poilla e flandres) *nomina ciuitatum.*
59. V. 36 (feingz juocs) *ficticios iocos.*
60. V. 38 (cossint) *consentit.*

c. 11 A zum Gedicht Doutz braitz ecritz (Can. XII).

61. V. 8 (rimastrampa) *desauinen.*
62. V. 10 (ni nom presi destoutas) *so es que nom destolgui dela dreita uia.*
63. V. 19 (pecx) *fatuus.*
64. V. 23 (colobra) *ço es us serpens que pulet trop fort.*
65. V. 24 (don tan mals motz escampa) *de linguis quorum escampa : exit tan mals motz so es tans mal dires.*
66. V. ? *tampa a . . . .*

c. 11 B zum Gedicht En breu briscaral temps (Can. XI).

67. V. 17 (Faillirs esmendatz) *Qui peca e menda* etc.
68. V. 23 (Mais uolgra trar penels desertz etc.) *magis uellem sustinere penam . ubi non ac daucel agre . so es nidum.*
69. V. 43 (stug) *custodio.*
70. V. 49/50 (Arnautz uol sos chanz sia offertz . lai on dotz motz mouon agre) *Aquesta soà estaua en un castel que es en la comtat de Peiregors . per so ditz que mouen : comenza en agre.*

c. 11 C zum Gedicht Autet e bas (Can. VIII).

71. V. 2 (renc) *rengar o arengar . so es stare per ordinem . inde dicitur : Uns rencs de cavaliers.*
72. V. 17 (masauta) *Abelis.*
73. V. 19 (Amors?) : *ipsa mea domina.*
74. V. 22 (sescanta) *estinguat.*
75. V. 23 (pels us) *propter unos . que fan graues uel grandes gemitus del altrui ioi.*
76. V. 26 (en sa gauta?) *cum amore.*
77. V. 29 (en fadenc) *so es en mateza.*
78. V. 51 (et estrus) *so es frens (?) et enbroncs . . . . . di deo.*
79. V. 53 (sauta) *los cors.*
80. V. 52 (el cor teing prems) *prems dicit quod pressum et calcatum cum pondere superiore.*

c. 12 A zum Gedicht Lo ferm uolers (Can. XVIII).

81. V. 2 (escoissendre) *findere.*
82. V. 5 (afrau) *so es a furto a fraude.*
83. V. 24 (com forts) quum homo fortis.
84. V. 35 (marma) *quod nimiam habet cogitationem anima mea.*
95. V. 40 (Son desirat) *An Bertran de Born . ab cui se clamàua dessirat.*

c. 41 C zum Gedicht Puois en Raimons (Can. I).

86. V. ? *Ot : setet.*
87. V. 34 *fems so es leame . inde femoriens . locus ubi accerua tur fenis.*

B. Zu anderen Dichtern[1]:

88. c. 3 B Sordello *Dompna mieilz qon non pot.*
(ses cor vaire) *senza fallacio.*

89. c. 13 C Peirols *Nuillz hom non sauzi tan gen.*
(esmals non camenten) *esi en als non men enten.*

90. c. 14 A (Peirols *Altressi col cignes fai, Qan uol morir chan.*
(Zu diesem Anfang) *Ouidius libro epistularum:*
Sic ubi fata uocant gelidis abiectus in erbis
Ad uada menandri concinit albus color.

1. c. 17 A Lo monges de poncibot *Bens cuidet ueniar amors.*
(non es per que) *meus . . . tortz.*

92. c. 17 B Lo monges de poncibot . . . . .
( ) *enneguna maneira.*

93. c. 18 A Monges de poncibot *Amors sauos plagues.*
(quau ses mon pensamen) *eņ aut le uos. quod est alsare.*

94. c. 32 A Elias Cairels.
(uoia?) *fatua.*

95. c. 34 A Elias Carels.
Garrics e Cassaignz idem est. Bens quem . . .

Wir sind verpflichtet, wenigstens zu versuchen, den Autor dieser Glossen zu entdecken, die in ähnlicher Reichhaltigkeit sich wahrscheinlich in keiner anderen provenzalischen Hs. finden werden. Daſs derselbe nicht ein Provenzale ist, wie man zunächst vermuten würde, sondern ganz entschieden nur ein Italiener sein kann, geht nicht bloſs aus dem Gebrauche einzelner italienischer Wörter und

[1] Auf f. 1ª befindet sich unten die Bemerkung:
Dreitz e raizon quieu chant em demori
Dritto e ragion chio canti et mi soggiorni.
von einer Hand des 16. Jahrh., vielleicht Barbieris.

Wendungen, wie *alegro, d'un anno nouo, cosa di uana gloria* hervor, sondern noch mehr aus den Erklärungen von *estanc* und *bortz* durch *quod dicimus stagnum* und *quod dicimus bastardo* [2], die augenscheinlich nur von einem Italiener herrühren können.

Ferner mufs dieser Italiener im Ausgang des 13. oder in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. gelebt haben, da der Schriftcharakter der jener Zeit ist und die durchweg richtige Interpretation schwieriger Stellen eine Periode voraussetzen, in welcher die Kenntnis des Provenzalischen in Italien noch lebendig war, was später nicht mehr der Fall ist.

Drittens mufs derselbe zu den Gebildesten der Nation gehört haben. Denn aufserdem dafs er das Provenzalische beherrscht, schreibt er ein korrektes Latein. Ovids Heroiden sind ihm so geläufig, dafs er sie aus dem Gedächtnis citiert.[1] Überhaupt ist die Art, Parallelstellen aus Guiraut de Borneil und Daude de Pradas anzuführen und ferner bei Peirol die Stelle aus Ovid anzugeben, welche er nachgeahmt hat, nicht die eines gewöhnlichen Geistes.

Viertens, und das ist es, was mich zuerst frappiert hat, der Glossator muss eine ganz spezielle Vorliebe für Arnaut Daniel gehabt haben. Denn seine Bemerkungen beziehen sich, wie ich durch die Teilung leicht übersehbar gemacht habe, fast ausschliefslich auf diesen Dichter. Bei den übrigen hat er gelegentlich etwas an den Rand geschrieben, Arnauts Gedichte hat er eingehend studiert und sich über jede einzelne Stelle klar zu werden gesucht. Dieser Umstand kann nicht etwa durch die gröfsere Schwierigkeit von Arnauts Gedichten erklärt werden, welche einen Kommentar notwendiger machten, als die übrigen. Denn es werden auch einfache Verbalformen (*tolli, queri* etc.) und ganz gewöhnliche Wörter (*e puois, masanta, a frau* etc.) glossiert, die sich bei allen Dichtern vorfinden. Dies beweist von Neuem, dafs der Schreiber kein Provenzale war, denn ein solcher hätte, wenn er für sich selbst schrieb, derartiger Erklärungen nicht bedurft; und wenn er etwa, welche Annahme schon an sich wenig wahrscheinlich ist, Andern das Lesen der Hs. hätte erleichtern wollen, so hätte er die ganze Hs. mit Bemerkungen versehen und nicht gerade die schwierigsten Gedichte ausgewählt, um an ihnen elementare Dinge zu erklären. Vielmehr werden wir notwendig auf einen Italiener gewiesen, der das Studium mit Arnaut Daniel begann und an ihm besonders Gefallen fand.

Keiner nun scheint mir diesen verschiedenen Bedingungen entsprechen zu können als Dante oder etwa noch Petrarca. Dafs die Bemerkungen von dem Letzteren nicht geschrieben sind, kann ich bei meiner Vertrautheit mit seinen Schriftzügen auf das Bestimmteste versichern; bleibt also nur Dante. Dafs diese Persönlichkeit die beiden ersten Forderungen erfüllt, ist evident. Dafs

---

[1] Keine der erhaltenen Hss. bietet nämlich *gelidis in erbis*, sondern alle *udis in erbis*. Man sieht leicht, wie sich in der Erinnerung das gewöhnlichere Wort an die Stelle des ungewöhnlichen setzte.

[2] Dante gebraucht diesen Ausdruck Purg. XIV 99.

ihm das Provenzalische ebensowie das Lateinische geläufig war, brauche ich den Lesern dieser Zeitschrift nicht darzuthun. Ebenso wenig, dafs er Ovid kannte. Darauf dafs die citierte Epistel Ovids ihm besonders geläufig sein mufste, weil sie einer der Hauptfiguren der Aeneis, der Dido, in den Mund gelegt ist, weise ich nur beiläufig hin. Eine Bemerkung wie die *quod dicimus stagnum* statt *stagno* ist echt dantisch, denn Dante nennt sich nicht Italiener, sondern Lateiner.[1] Oder vielmehr Lateinisch und Italienisch (*volgare*) sind ihm nur verschiedene Arten derselben Sprache. Das Italienische dient für den mündlichen Verkehr und für Gedichte, die auch für Frauen und Kinder bestimmt sind, für wissenschaftliche, und besonders grammatische Dinge empfiehlt sich der Gebrauch des Lateinischen, das auch deswegen den Namen *gramatica* führt.[2] Mit dieser Theorie stimmt überein, dafs die grammatischen und lexikalischen Glossen zum Teil lateinisch sind; nur wo das Italienische ein dem zu erklärenden ganz nahestehendes Wort bot, wurde dasselbe begreiflicherweise nicht unterdrückt. Die provenzalischen Bemerkungen brauchen nicht zu derselben Zeit geschrieben zu sein, wie die übrigen, und sind es wahrscheinlich nicht, da sie, die entweder sachlich wie (No. 28, 38 u. s. w.) oder metrisch (No. 33, 43) sind, oder die Bedeutung seltener Wörter durch üblichere umschreiben, eine gröfsere Kenntnis der provenzalischen Sprache voraussetzen, als die lateinischen Glossen verraten. Diese hat also Dante vermutlich zu einer Zeit niedergeschrieben, als ihm das Provenzaliche durch persönlichen Verkehr mit Troubadours vertraut geworden war und vielleicht sind sie auch dem Wortlaut nach so niedergeschrieben, wie sie aus dem Munde derselben flossen.

Fünftens. Dantes Verehrung für Arnaut Daniel ist bekannt, aber sie ist auch etwas ganz Spezifisches. Der der Wissenschaft leider viel zu früh entrissene Canello hebt in seinem Buche über Arnaut Daniel[3] vortrefflich hervor, wie die schwer verständliche Ausdrucksweise dieses Dichters ihm selbst in der Provence nur wenige Anhänger verschaffte. Und noch viel weniger fand er deren in Italien, wo sein Verständnis noch gröfsere Schwierigkeiten machte. Daher wählen die in Italien entstandenen Abhandlungen über die Dichtkunst nur sehr selten Beispiele aus ihm, während sie von ganz unbedeutenden Dichtern Dutzende anführen und dafs Arnaut von italienischen Dichtern vor Dante nachgeahmt worden wäre, davon sind nur verschwindend geringe Spuren nachzuweisen. Alles Zeugnisse, dafs Arnaut in Italien bis auf Dante fast unbekannt war, wie es Canello ausdrücklich ausspricht: *dovrasi conchiudere che*

---

[1] *Tertia quae latinorum est, se duobus privilegus attestatur praeesse etc. . . . . puta Cinus pistoriensis, et amicus eius.* De Vulg. Elo. I 10.

[2] De Vulg. El. I 1 und passim.

[3] U. A. Canello, *La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello etc.* Halle, Max Niemeyer 1883, p. 42—44.

la fama grande del nostro trovatore comincia dal secolo XIV, con Dante, ed è per massima parte opera di lui.[1]

Aber noch mehr. Dafs Dante im Purgatorium[2] Arnaut nicht nur eine Reihe von Versen widmet, sondern ihn, und ihn ausschliefslich in der ganzen Dichtung[3], provenzalisch sprechen läfst-bedarf bei einem Dichter wie Dante, der sich zu einer solchen Ausnahme nicht ohne gewichtigen Grund entschlossen haben kann, meines Erachtens einer besonderen Erklärung. Die Annahme, dafs er damit blofs seine Hochschätzung dieses Troubadours habe anzeigen wollen, ist nicht zulässig, da er kurz vorher schon ausdrücklich von ihm gesagt hatte:

Versi d'amore e prose di romanzi
Soverchiò tutti etc.,

es hätte also zu diesem Zwecke der Auszeichnung nicht bedurft. Nimmt man dazu, dafs Arnaut in demselben Gesang wie Guinicelli auftritt, den Dante als seinen Lehrer in der Dichtkunst betrachtete und dafs dieser, der selbst in einem Gedichte[4] Arnaut nachgeahmt hat, ihn auf den provenzalischen Troubadour verweist, der in seiner Sprache besseres geleistet habe, als er selbst, so kann dies doch nur heifsen, dafs Dante durch die Gedichte Guinicellis zum Studium Arnaut Daniels veranlafst worden sei und also, dafs er das Studium des Provenzenzalischen mit Arnaut begonnen habe. Deswegen läfst er ihn provenzalisch sprechen, weil er das Provenzalische aus ihm und durch ihn gelernt hat: es ist dies eine Art und Weise, seinen Dank abzustatten, die auch uns modernen Menschen nicht unverständlich ist. Und die lateinischen Glossen der Hs. H, besonders die zu den ersten Gedichten, zeigen uns in der That einen solchen Anfänger.

Alle diese Indizien zusammengenommen, ergeben einen nicht geringen Grad von Wahrscheinlichkeit für Dantes Autorschaft. Das in vielen Fällen entscheidende Beweismittel, das paläographische, kann hier nicht zur Anwendung kommen, da wir meines Wissens keine authentische Zeile von Dantes Hand besitzen. Aber eine Bemerkung Leonardo Brunis vermag uns hierfür wenigstens einigen Ersatz zu bieten. In seiner kurzen Biographie Dantes schien ihm die Schrift des Dichters einer besonderen Erwähnung wert, und er sagt; *fu ancora scrittore perfetto ed era la lettera sua magra e lunga e molto corretta, secondo io ho veduto in alcune pistole di sua propria man scritte.* Nun, wenn ich die Kursiv (von dieser spricht Leonardo offenbar) der Randglossen charakterisieren sollte, ich wüfste es nicht anders zu thun, als mit den Worten: sehr fein, länglich und kalligraphisch.

---

[1] l. c. p. 44.

[2] Purg. XXVI 115—148.

[3] z. B. nicht Bertran de Born, vor dem er, wie das Vulg. El. zeigt, doch zur Zeit der Abfassung der Commödie auch eine grofse Achtung besafs.

[4] Ich meine die Canzone *Lo fin pregio avanzato*, vergl. Gaspary, Litter. Gesch. S. 103.

Ich wiederhole, dafs ich nicht den Anspruch erhebe, einen vollgültigen Beweis für dies Autograph Dantes erbracht zu haben, und dieser wird vielleicht niemals zu erbringen sein. Kaum wird es jedoch möglich sein einen andern Kandidaten zu nennen, bei dem alle die angeführten Vorbedingungen noch besser zuträfen, als bei Dante.

Aber selbst wenn diese Glossen nicht von Dante herrührten, so würden sie doch nicht ohne Wert sein. Es sind einige unter ihnen, die, wenn sie uns auch nicht geradezu Neues lehren, doch bisher Vermutetes bestätigen und uns deshalb sehr erwünscht sein müssen. So bestätigt 1. die Vermutung Canellos: *traill deve dire 'traccia' 'vestigio'*[1], 5. die Erklärung Chabaneaus, dafs *a esdaill* abzuteilen und dafs dies eine sprichwörtliche Redensart sei, die bedeute „ziellos umherirren“.[2] 4. bezeugt, dafs die naheliegende Ableitung *noirim* von *nutrimen* auch hier zutreffend ist. Deswegen sind die künstlichen Auslegungen Canellos abzulehnen. Der Dichter sagt, wie mir scheint, in der vierten Strophe: Nicht zum Vergnügen wende ich mich von Euch ab, Geliebte, die ich verehre; sondern aus Furcht vor den Verrätern, vor denen der Genufs zittert (den Störenfrieden des Genusses), gebe ich mir den Anschein, als ob ich von Euch nichts wissen wollte; denn (noch) nie hatten wir von ihrer Ernährung Vergnügen[3]: verflucht sei, wer sie (*noirim*) ihnen bietet.[4]

Der Anfang von *Sim fos Amors* ist gemäfs der Note 8 zu übersetzen: Wenn die Geliebte gegen mich so freigebig sein wollte, wie ich gegen sie mit meinem Herzen, so würde ich nicht in Verlegenheit geraten (oder Schulden zu machen brauchen), um grofses Liebesglück zu geniefsen.[5] Canello hat diese Stelle, die er in der Übersetzung (S. 136) mit *per la grandezza del bene ch' io cerco non opporrei difficoltà* wiedergiebt, ganz mifsverstanden; *imbarcarsi* heifst noch heute im Italienischen, das den Bedeutungsübergang klar veranschaulicht, zunächst „sich einschiffen“, dann „sich in eine Angelegenheit einlassen, etwas unternehmen“ schliefslich „Verpflichtungen eingehen“. Weniger künstlich ausgedrückt, wäre also der Sinn unserer Stelle: ich liebe Euch aufrichtig und wahr und Eure Gunst, hehre Frau, würde mich so unendlich erfreuen, dafs ich mein Glück nicht bei andern zu suchen brauche.[6] 10. und 11. bestätigen Erklärungen Canellos. Die Glosse 18. unterstützt Bartschs Auffassung von *detz* als *decem*. Vielleicht darf man die schwierige

---

[1] l. c. p. 197.

[2] bei Canello p. 188.

[3] d. h. sie bezahlen ihre Parasitenexistenz durch an uns geübten Verrat. Und deshalb: *Malmes que lor o cuoilla!* Es ist kein Grund vorhanden, von dieser Lesart, die ABCGHIKNN[2] darbieten, abzuweichen, wie Canello thut.

[4] wörtlich: für sie sammelt (von *colhir*).

[5] darüber, dafs *per gran joi* wahrscheinlich die ursprüngliche Lesart war, siehe unten.

[6] Im Text aber spricht der Trobador, wie häufig, diese Worte nicht direkt aus, sondern richtet sie in monologischer Form an sich selbst, während er die Geliebte erst in der fünften Strophe anredet.

Stelle wie folgt übersetzen: Geliebte, gieb Acht, dafs ich wohl aufgenommen werde [1]; denn, wenn Du mich schlecht empfängst (mich zurückweisest), so fürchte ich, wirst Du soviel Schlechtes von mir erfahren (wörtlich: dafs ich so gegen alle zehn Gebote gehandelt habe), dafs es besser ist, dafs Du Dich davon scheidest (es unterläfst). Dafs der Zusatz *detz* zu *pecs* ein sehr überflüssiger und nur dem Reime zu Liebe geschehen ist, deutet auch die Glosse durch ihr *ut ita dixerim* an. Aber dafs Jemand, der einen Reim auf *etz* sucht, bei *peccata* zunächst an *decem* denkt, ist begreiflich. Dagegen ist V. 74 gemäfs Note 25 *decs* als „Ziel, Endpunkt", aufzufassen.[2]

Während bei den Versen 82—85 desselben Gedichtes Canello liest *Can non amei Ren tan ab meins d'ufaut Anz vos desir Plus que Dieus cil de Doma* [3] und übersetzt *'chè mai ho amato alcuna donna con più di sincerità e vi ho in cuore più che Dio quella (?) di Doma'* hat Chabaneau [4] durch seine Worte: *Je lirais dans Arnaut: Anz vos dezir plus que Deu* [5] *cil* (ou cel?) *di Doma* die richtige Auffassung angedeutet: denn ich habe nie eine Frau mit weniger Hochmut [6] geliebt, ja, ich sehne mich mehr nach ihr, als die von Doma nach Gott. Was der Dichter hier betonen will, ist das Demütige seiner Liebe und so spricht er denselben Gedanken noch einmal an andrer Stelle [7] (XIV 25—27) aus:

Non sai hom tan sia e Dieu frems
Ermita ni monge in clerc
Cum ieu vas cella de cui can.

Die glückliche Vermutung Chabaneaus *Dona est une petite ville du Périgord où il a pu exister du temps d'Arnaut Daniel un monastère ou seulement un ermitage* wird durch die Note 28 vollauf bestätigt. No. 38 schliefslich giebt über eine bisher unerklärt gebliebene Stelle Aufklärung. Dafs in den Versen (X 41—42) Canc plus non amet un ou Cel de Monclin Audierna eine Anspielung auf die Personen eines damals bekannten Ritterromans gesucht werden müsse, hat schon G. Paris (l. c. p. 227) mit Recht angenommen, aber er wufste dieselbe nicht nachzuweisen. Vielleicht gelingt es ihm jetzt, da die Note uns nicht nur die vermutlich richtige Form

---

[1] Dafs *sui ben vengutz* denselben Sinn hat, wie im Französischen *être le bienvenu*, ergiebt sich aus dem Gegensatz *desacuoills*. Nur sind wider Erwarten diese Worte nicht von *bada* abhängig gemacht, sondern das Verlangte wird bereits als Faktum hingestellt, was die Aufforderung kategorisch macht.

[2] V. 73—76: denn Ihr seid das Ziel meiner thörichten Wünsche, über die von andern soviel gespottet wird.

[3] Bartsch, Prov. Chrestomathie 4. Aufl. 1880 col. 137 liest: *ans vos dezir plus que deus cil d'Edoma*, was ich nicht zu deuten weifs.

[4] l. c. 221.

[5] Diese Lesart wird durch fast sämtliche Hs. unterstützt, die *dieu* oder *deu*, aber nicht den Nominativ bieten.

[6] *ufaut* = *ufana* (s. Gl. 27), das mit „Hochmut" oder auch mit „Eitelkeit", zu übersetzen ist.

[7] Welche übrigens auch Canello nicht entgangen ist (l. c. 221).

Mondui[1], sondern auch den Namen des Besitzers des Schlosses (Mainiers) darbietet.

Eine ganz besondere Beachtung aber verdienen No. 8 und No. 15, beide zu dem Gedichte *Sim fos Amors.*[2] Hier wird zum Verse 3 eine Lesart citiert, die sich in keiner der erhaltenen Hss. vorfindet. Es bieten:

I.	ABDL	Ja per gran ben
II.	IKN²	Jamais per ioi,
III.	MMᶜ	Ja de mon ioi, U iai,
IV.	H	Ja de mon ior, C Ja de mos jors, f Ja de uos jors etc.

Canello ist bei diesem Liede zu einer bestimmten Klassifikation der Hss. nicht gelangt. Die Autorität von ABDL scheint deren Lesart als die ursprüngliche zu empfehlen. Wenn aber im Original *ben* gestanden hätte, so wäre es absolut unerklärlich, was die übrigen zahlreichen Hs., unter denen sich mehrere gute befinden, zu Änderungen veranlafst haben könnte und besonders wie sie von *ben* auf *ioi, iai, ior* und *iorns* hätten gelangen können. War dagegen die ursprüngliche Lesart dieselbe wie die der Glosse *ia per gran ioi*, so hat die erste Klasse augenscheinlich die Bedeutung von *joi* (= Liebesgenufs) nicht verstanden, und deshalb durch das triviale *ben* ersetzt, und die übrigen haben an der Verbindung von *gran* mit *joi* Anstofs genommen.[3] Der Fehler von AB mufs sich schon in deren unmittelbaren Vorlage (α) befunden haben, aus welcher sie auch D und L, die bei diesen Gedichten einen kontaminierten Text bieten, geschöpft haben mögen. Der Glossator mufs also die ursprüngliche Lesart mindestens aus x^1 geschöpft haben, d. h. aus dem Archetypus der Peire-Alvernhe-Handschriften.[4]

Dasselbe Resultat ergiebt die Gl. 15; V. 47 lautet

I in AB Malastres }
L Malsacres } es queus ten, desconoissens
CQPS Malsastres }
II. DHIKMN² E (car) per uos es cazutz pretz e iouens.

Die Lesart der zweiten Klasse kann in x^1 noch nicht vorhanden gewesen sein. AB stellt den Text dieser Quelle wahrscheinlich richtig dar, bis auf das erste Wort, das, wie alle übrigen

[1] *Mondui* kann zwar ebenso leicht aus *Monclin* entstenden sein, das die meisten Schreiber gelesen haben, als umgekehrt, aber es scheint, dafs der Glossator besser unterrichtet ist, als sie. Beachtenswert ist, dafs R, die hier *Monclar* hat, in einem Liede Vidals *naudierna* statt *na Vierna* geschrieben hat (s. Bartsch, Peire Vidal, Berlin 1857 p. 113). Ihr Name mufs also nicht unbekannt gewesen sein.

[2] Diese werden auch von Canello citiert, nur dafs bei ihm auf S. 178 und 180 die Buchstaben der Colonnen H und L vertauscht sind.

[3] Es scheint mir auch nicht ausgeschlossen, dafs die Kopisten *ioi* gleich *iocus* (statt *gaudium*) gedeutet haben.

[4] S. Gröber, Die Liedersammlungen der Troubadours p. 479.

Hss. der ersten Klasse zeigen, *malsastres* gelautet haben mufs. Und genau dies bietet der Glossator:

Malsastres es quieus ten desconoissens.

Also hat er, dem wahrscheinlich H gehörte, später den Archetypus der Peire-Alvernheschen für ein Lied vergleichen können. Wie stimmt dies zu Dante? Von ihm ist dasselbe wahrscheinlich. Arnaut mufs er schon um 1290 studiert haben, da er sie in *Al poco giorno* und andern in die neunziger Jahre fallenden Gedichten [1] nachahmt, aber nichts nötigt uns anzunehmen, dafs er eine Peire-Alvernhesammlung, deren Kenntnis das *de volgari eloquio* voraussetzt, vor der Verbannung kennen gelernt habe.

Aber dies unscheinbare Faktum erhält eine nicht geringe Bedeutung für Dantes Biographie, wenn man bestimmen kann, wo sich x[1] befand und wo Dante Gelegenheit hatte, mit provenzalischen Troubadours in persönlichen Verkehr zu treten. Ich glaube dies zu können. Ich glaube ferner zu wissen, nicht nur dafs die Hs. H, welche von Grützmacher in das Ende des 14. Jahrh. gesetzt wird, mindestes zum Teil in das 13. Jahrh. gehört, sondern auch wer diesen Teil geschrieben hat. Doch dies zu entwickeln, dazu fehlt es mir gegenwärtig an Zeit und auch an den nötigen Büchern.[2] Ich gedenke die provenzalischen Hss. des Vaticans noch eingehend zu behandeln, vielleicht auch sie ganz abzudrucken. Aber ich habe die Mitteilung der Randglossen nicht zurückbehalten wollen, um es andern zu ermöglichen, mit Hülfe derselben sicheren Dante-Autographen auf die Spur zu kommen.

---

[1] S. Carducci, Studî letterari, p. 211 und Gaspary, Geschichte der Italienischen Literatur p. 271.

[2] Nicht einmal den dritten Band des Dante-Jahrbuchs, welcher Bartschs einschlägigen Artikel enthält, konnte ich erhalten.

A. PAKSCHER.

MISCELLEN.

I. Handschriftliches.

1. Die altfranzösischen Liedercitate aus Girardin's d'Amiens Conte du cheval de fust.

Es scheint bisher völlig unbeachtet geblieben zu sein, dafs die jüngere, meist stark abweichende Bearbeitung des Cleomades-Stoffes, welche Girardin d'Amiens in seinem noch ungedruckten „Conte du cheval de fust“ lieferte, zu den Werken gehört, in welchem eine Anzahl Strophen afrz. Lieder verwebt sind. Weder G. Raynaud's „Bibliographie des Chansonniers français etc.“ Paris 1884 noch E. Schwan in seinem eben erschienenen Buch: „Die afrz. Liederhss.“ Berlin 1886 erwähnen das Gedicht. Dasselbe ist, soweit ich weifs, in 2 pariser und in einer florentiner Hs. erhalten (Bibl. nat. fonds fr. 1589 und 1633 und biblioteca Riccardiana 2757). Aus der letzteren hat Keller in seiner Romvart S. 99 ff. den Anfang Bl. 1—6c [1] mitgeteilt. Am Schlufs der Hs., d. h. auf Bl. 171c nennt sich der Verfasser ausdrücklich und schon Fauchet citiert in seinem „Recueil de l'origine de la langue et poesie fr.“ p. 180 die betreffenden Zeilen. Worauf sich daher L. Gautier stützt, wenn er Epopées fr. III² S. 31 [gelegentlich der Erwähnung von Fauchet's Angabe, Girardin habe den Roman Meliadius (nicht: Meliadus) d. h. unser Gedicht verfafst] behauptet, Girart trage an diesem Werk keine Schuld, ist mir unbekannt. Früher wurde Adenet's Cleomadès viel-

---

[1] *Folgende Fehler sind bei Keller zu berichtigen:* S. 100 Z. 1 *l.* muse *st.* uuise. — S. 101,27 Chevaleries *st.* Chevaliers. — S. 102,14 cointise *st.* cointiste, 21 quesist *st.* quisist, 28 sa *st.* la. — S. 104,31 clamoit *st.* clamait. — S. 105,30 le *st.* se. — S. 109,30 .I. *st.* Si. — S. 110,12 pluz *st.* plus, 22. lose *st.* lost. — S. 111,25 Chascunz *st.* Chanscuns. — S. 112,24 bourroufle *st.* bourufle. — S. 113,6 li *st.* si, 16 benus *st.* venus (cfr. Cleomadès 1619), 28 di *st.* die, 30 moustre *st.* monstre. — S. 114,5 ne*n* *st.* ne. — S. 115,16 princh*iers* *st.* prinches, 21 quant *st.* grant, 22-3 pluz *st.* plus, 25 couuenant *st.* couuenent, 27 quel *st.* quil. — S. 116,16 q*uo*ita *st.* quosta. — S. 117,4 p*ar* *st.* por *und aufserdem eine Reihe fehlerhafter und inkonsequenter Auflösungen von landläufigen Abkürzungen wie* -er *st.* -ier, votre *st.* vos*tr*e, molt *st.* moult, *welches* 114,12 *in der Hs. ausgeschrieben ist*), vus *st.* v*os* *oder* v*eus* (*wo Keller* vous *druckt, hat die Hs.* vo*us*).

fach mit Girardins Dichtung verwechselt. Ich habe mir 1871—72 aus der florentiner Hs. einige Auszüge gemacht und dabei speziell die Stellen berücksichtigt, welche die erwähnten Liedercitate enthalten. Diese sind wie Prosa geschrieben, und durch freigelassenen Raum für nicht eingetragene Noten noch kenntlicher gemacht. Ich habe ihrer 24 konstatiert. Leider erlaubte meine beschränkte Zeit mir nicht von dem umfangreichen Gedicht eine vollständige Inhaltsangabe anzufertigen, die um so wünschenswerter wäre, als eine Ausgabe doch wohl nicht sobald zu erwarten ist. Auch die beiden pariser Hss. zu vergleichen fand ich bisher keine Gelegenheit. Ich werde daher meine Mitteilungen auf die Liedercitate und eine Anzahl ihnen voraufgehende, sie einleitende Verse beschränken. Bei Textabschnitt 16, in welchem mehrere Liedercitate enger aufeinander folgen, ist aber der sie verbindende Text vollständig mitgeteilt, ebenso in Abschnitt 5, 12 und 17. Im letzten sind auch eine Anzahl Textverse, welche dem Liedercitate 24 folgen, ausgehoben. Abschnitt 18 endlich enthält die Schlufsverse des Gedichtes. Die Liedercitate, welche ich nicht zu identifizieren vermochte, sind: 1, 4, 5, 10, 14, 17, 18, 22, 24 (Motel). No. 6 ist ein Rondel, welches deutlich an 2 Liedercitate des Roman de Dole anklingt und ebenso auch an ein solches in Henri d'Andeli's Lai d'Aristote (Vgl. dazu Augustin in Ausg. und Abh. XLIV 6 f.); ein Rondel ist auch No. 7, aber Z. 1 und 7 mufs darin, wie Z. 3 und 5 ergeben, durch Z. 4 ersetzt werden. Zu den übrigen Citaten bemerke ich folgendes:

No. 2 = Raynaud n⁰ 565. In unserem Citat fehlt die letzte Zeile der ausgehobenen ersten Strophe. — No. 3 = Rayn. 2118. — No. 11 = Rayn. 879. Unser Text stimmt näher zu dem von Tarbé als zu dem von Rochat mitgeteilten. — No. 12 = Rayn. 1073. — No. 13 = Rayn. 656, noch ungedruckt und sonst nur noch in Hs. 846 in Paris erhalten. — No. 15 = Rayn. 805. — No. 16 = Rayn. 1569. — No. 19 = Rayn. 1172. — No. 20 = Rayn. n⁰ 413. — No. 21 = Rayn. 505 noch ungedruckt. — No. 23 = Rayn. 199.

Die nachweisbaren Gedichte finden sich also ihrer Gesamtheit nach in keiner der bekannten Liederhss. Die metrische Verknüpfung der Liedercitate mit dem voraufgehenden Text kennen auch ähnlich die dramatischen Mirakelstücke des 14. Jahrh.

f. 19b 1.

Atant sem part congie ni prist
Chascunz a regarder le prist
Tant comme pluz veoir le porent
Mais en petit deure ne sorent
Qel part tourna ne quel part tint
Chascunz a merueille le tint
Tuit cuidoient estre enchante
Et Melyacins ot monte
Amont en lair vers miedi
Vit le tans bel qui lesbaudi
Et fine amour qi le tenoit
A cui son cuer abandonoit
Por la bele pleisant e sage
A cui il auoit fet hommage
De fin cuer leal sanz fausser
Si ot adonques I penser
Qui de fine amour espris
E pour ce quil en ert soupris
Dist il en chantant haut e cler.
1) Tant vit li hom qil vit amis
Et tant doit il ioie mener

Car li mestiers est si iolis
E tant em puet on amender
Que nuz ne se doit consieurrer
Qui veille auoir honour et pris
Et pour ce ai ge mon cuer mis
Car a nul plus plaisant mestier
Ne le sai aillours emploier.

f. 32b 2.

Deseure son cheual monta
Por la pucele se quoita
A cui il ert leaus amis
E quant au chemin se fu mis
Si li menbra de la pucele
Qui tant ert sauoureux e bele
Et plaine de tres grant plaisance
Dont li vint une souuenance
Dun chant quil sauoit de pieca
Si qua chanter le commenca
Et dist por lui donner plaisir:
2) Cil qui damours me conseille
Que de li doie partir
Ne set pas qui me resueille
Ne qui sont mi grief souspier
Petit a senz e voisdie
Cil qui me veut chastoier
Onques nama en sa vie
Cil fet trop nice folie
Qui sentremet du mestier.

f. 33b 3.

Ce dist que ia iour le presist
Ne qe ia sentente mesist
Quel tresbel cheualier amer
Ja tant ne len sauront blasmer
Si ami qe nul autre emp*ra*igne
Et si nen sauoit nule ensaigne
Forsque veu lauoit une eure
Et du veoir li courut seure
Amours pour ses tors amender
Et pour sa lecon recorder
Lauoit si matin esueillie
A une fenestre ert saillie
Qui ouuroit dessus .I. vergier
Por soi aucun poi alegier
Sapuia a cele fenestre
Oi a destre et a senestre
Ces oysiaus chanter haut e cler
Et vit le tans et bel et cler
Qui moult li fist dalegement
Et pour ce pensa erranment
A dire I ver dune chancon
Dont le chant sauoit et le son
Et dist a clere vois serie:
3) Lors quant je vois le buisson en verdure
Le bois foilli et la pree flourie
Ai de chanter vouloir qoique jendure
Car lachoisonz que jen ai est iolie
Tout autresi
Comme oysel leissent lor cri
Et lor chanter par froidure
Ai ge longuement langui
Em poour dauoir failli
A la grant bonne auenture
Dont amours me rasseure.

f. 35b 4.

Lors pensa I pou doucement
Et li auint el pensement
Que dune chancon li souuint
Ne sai dont volentez li vint
Mais basset dist a vois serie:
4) Esperance damour que iai
Et desir dauoir amie
Me font amoureus e gay
Et esperer sans folie
Les biens et la seignourie
Damours par seruir
Ne par raison ne doit faillir
Cil qui ainme sans tricherie.

f. 39c 5.

Lors se tut e puis sen ala
Moult souuent samie acola
Et ele lui molt doucement
Que voulez mais trop liement
Sen alerent a Sauernon
Ainsi auoit li chastiax non
La ou ses peres demoroit
Qui por son filz de duel moroit
Tant ert por lui en grant mesaise
Mais cil ert en ioie et en aise
Et chantoit et se deduisoit

Et a Celynde redisoit
Aussi comme par druerie:
5) Acolez moi et beisiez doucement
Ma tresdouce amie
Car ie ne porroie mie
Viure longuement
Sanz la vostre aie
En vostre douce baillie
Mon fin cuer present
Maugre felons plains denvie
Vous seruirai de cuer entierement
Car li maus damer me tient foliement
Meliacins en tel maniere
Chantoit a haute vois pleniere
Por samie maint chant nouuel
Et menoit ioie e grant reuel
Et souent samie acoloit
Comme cil qui a rienz naloit
Pensant qua ioie e a deduít
Quar le cuer auoit touz tans duit
Destre iolis et renuoisiez
Si qua paines mesaaisiez
Fust ia nus en sa compaignie
Celynde la bien ensaignie
Amoit merueilles son deport
Qar il estoit de si bon port
Si nes si cortais si gentiex
Quapaines nasqui onques tiex
Si biax ne de si bones mours
Et auoec ce leaus amours
Laidoit encore à miex valoir
Et il nauoit cuer ne vouloir
De sa volente contredire
Ains reprist derechief a dire
A haute vois et clere e saine:
6) Ainsi doit entrer en vile
Qui amours mainne
Qui amours mainne
Cest la jus dessouz loliue
Ainsi doit [entrer] en vile
La fontainne et sourt et serie
Bien ait qui aimme
Bien ait qui aimme
Ainsi doit entrer en vile
Qui amours mainne
Qui amours mainne.

f. 42c 6.

Communaument ioie menerent
De biax dras dor encortinerent
Les rues et de samis cointes
De cendax et de coutes pointes
Et de richeces merueilleuses
Les dames nerent paz oyseuses
De chanter et de faire feste
Chascune ot chapel en sa teste
Por aler plus ioliement
Et molt reuindrent noblement
Les bourioises quapres venoient
Quar feste et ioie grant menoient
Et sachiez la procession
I vint a grant devotion
Selonc la loy quadont tenoient
Mais selonc la loy se menoient
Molt bel et molt tres dignement
Tres bel et honourablement
Sen issirent hors de la vile
Qua pie qua cheual bien III mile
Por receuoir lor ione dame
Mais cele qui sentoit la flame
Du fu damors qui lespernoit
A trop grant merueille tenoit
Que Melyacins faisoit tant
Moult souuent aloit aguetant
Sele point venir le verroit
Trop li sambloit quil demouroit
Si sen prist moult a esmarir
Et dist lasse bien doi morir
Quant mes amis en oubli ma:
7) Diex trop demeure quant vendra
Sa demouree mocirra
Bon iour ait hui pour cui le dis
Diex trop demeure mes amis
Mais il est e gays et iolis
Saurai samour quant lui plaira
Diex trop demeure quant vendra
Sa demouree mocirra.

f. 45b 7.

Si tost com Celynde ot oie
La parole si esbahie
Ne fu ainc mais fame nisune
Criant et maudisant fortune
Disoit Lasse que deuenrai

Ai(u)mi chetiue que ferai
Or sai ie bien ie sui decute
Lasse de male eure concute
Fui trop et de poiour nasqui
Lasse or ne sai ie mais a qui
Je puisse dire ma greuance
Ma dolour ne ma mesestance
Ainz puis maishui bien dire ainsi:
8) Je cuidoie auoir ami
Or i, or i, or i or i ai
Or i ai failli.

f. 52b 8.

Nepourquant ai bien esperance
Que li dieu prendront pourueance
De moi e de ma dame ensamble
Et (que) tout vraiement me samble
Quencore en aurai mon desir
Et saus diex venoit a plaisir
Que recouurir la me fesissent
Trestout quanque me meffesissent
Lor pardonroie volentiers
Et lor seroie amis entiers
De cuer et de leal corage
Et si lor en feroie homage
Et ie croi qensi auenra
Et que plus de bien men venra
Que ne moustre li apparance
Lors prist I peu de contenance
Et dist com le pot bien oyr:
9) Bone auenture auiegne a fol espoir
Qui les amans fait viure et resioir
Esperance fait languir et douloir
Et mes fox cuers me fait cuidier guerir
Sil fust sages il me fesist morir
Pour ce fait bon de la folie auoir
Quen trop grant sens voit len bien mescheoir.

f. 54a 9.

Las au greueus departement
Me regarda si doucement
De ses biax yex en conuoiant
Quele mala tout auoiant
En ioie et en bone auenture
Dont la vie mest gries et dure
Toutes les fois quil men souuient
Mais quant souffrir le me couuient
Je soufferrai et atendrai
Et bien et mal en gre prendrai
Tant qe iaie assoagement
Lors se conforta durement
Quant I poi se fu apensez
Et dist quencore puet assez
Auoir et ioie et aleiance
Et pour lui redonner plaisance
Dist en haut et ioliement:
10) Dieus la reuerrai ie ia
La bele au cors gent
Qui tant debonnairement
Au partir me regarda
Ainc puis mes cuers noublia
Son tres dous acointement
Et se ie ni sui souuent
Sest tous iours mes pensers la
Car doucement naure ma
La bele qui mon cuer a.

f. 57a 10.

Un iour par une matinee
Sen fu entres en I vergier
Vit le douz tans assoager
Et ces oiseillons qui chantoient
Qui durement le rehaitoient
Et donoient esbatement
Lors se conforta durement
Et dist adont ceste chancon:
11) Je na[i] loisir dassez penser
Et si ne faz se penser non
Car tant mi plaist a recorder
La biaute le sens et le non
De cele qui ma en prison
Que se gi pensoie
Tant com ie viuroie
Nuit et iour
Le quart de valour
Qelle a ne diroie.

f. 73b 11.

Se iai ne griete ne mesaise
Ne anui en la demourance
Ne men chaut car la penitance

Voeil bien en atendant soufrir
Et mon cors a traual offrir
En veillier et en geuner
De moi longuement maumener
Ne me chaut que ie vous truisse
Mais adont niert nus qui me puisse
De vostre gent cors departir
Adont se prist a auertir
Dun ver dun chant quil sot assez
Si dist et mas et trespensez
Si bas que nus nel entendi:

12) Desconforte et de ioie parti
Me fait chanter volentez desirriere
Ne pour ioie ne chant ne pour merci
Camour est trop de greuer coustumiere
Les otroies de cuer leal a li
Je ne di pas que ie men plaigne si
Car nule riens autant ne mabeli
Com li trauaus et la longue proiere
Mais failli ai a ma ioie premiere.

f. 80[a] 12.

Tant se donoit il daleiance
De remirer la remembrance
De la grant biaute de samie
Et dist bien con nen porroit mie
La disme partie retraire
Molt samast cele part atraire
La ou il trouuer la cuidast
Et pensoit que molt li aidast
Si la trouuast ou que ce fust
Se cuer nauoit plus dur que fust
Lors sauroit quil en deuroit faire
Car ne pensoit pour riens mesfaire
Se peust samie nul iour
Tant fust a aise na seiour
Et pour ce dist il quil ira
Cercher tant quil la trouuera
Si sera lors hors de soussi
Lors se prist a conforter si
Com sil neust mal ne torment
Et dist moult sauoureusement
I chant quil sauoit de pieca
Mais cler et haut le commenca
Et dist par moult grande sauour:

13) Je sui espris doucement
Dune si treshaute amour
Que qui sauroit ou ie tent
Il [le] tendroit a folour
Mais ie praing cuer et vigour
Dun tres dous penser
Qui me vient de remirer
La tresbelle en cui baillie
Bone amours me fist vouer
Et creanter feaute toute ma vie.

Quant Melyacins ot chante
Liez et de gaye volente
Par dessouz une ente sassist
Li tans fu biax qui molt li sist
Et cil oysel qui cler chantoient
Qui par ces arbrissiax estoient
Et menoient trop grant deduit
Et cil qui le cuer auoit duit
Et de noblece et de soulas
Nestoit pas de lour chanter las
Ainz li plaisoit molt doucement
Et pour ce reprist hautement
A chanter et dist ce mest vis:

14) La douce verdure
Et li roussignoux iolis
Et la noureture
Damours dont ie sui nourris
Me font chanter comme amis
En esperant
Merci que tant
Vois desirrant
Honnour et bonne auenture
Et ioie grant
Ait la douce creature
Pour qui ie chant.

f. 82[b] 13.

De chanter ai poure talent
Le cuer ai si vain et si lent
Que petit me sai auiser
Nepourquant ne quier refuser
Chose nule que vos voeilliez
Ainz sui pres et apareilliez
De faire tout vostre plaisir
Et puisque vous auez desir

Doyr des chansons que ie sai
Encor me metrai al essai
De chanter quel talent que aie
Quar la chose qui trop delaie
Pert la moitie de sa grace (!)
Pour ce ne quier tans ne espasse
De chanter puis que lai empris
Lors refu si de penser pris
Qua paines pot I mot parler
Puis relaissa sa vois aler
Et dist a simple contenance:

15) Puis quil mestuet de ma dolour chanter
Et en chantant dire ma mesestance
On ne doit pas ma chanson demander
Quil i ait envoiseure
Ainz chant selonc lauenture
Si com cil qui merci ne puet trouuer
Et qui en soi na mais point de fiance.

f. 98^{b} 14.

Melyacins qi moult vousist
Fere grant part de leur vouloir
Li dist suer bele en nonchaloir
Ne qier metre vostre proiere
Ancois orrois toute premiere
I chant conques mais ne chantai
Quar na gueres que le ditai
Mais tout ainsi ma voulu plaire
Quar damours en tieng lexamplaire
Dont ia iour niere recreus
Ainz mi croi et tant sui creus
Que son vouloir ferai touz dis
Et ferai et chancons et dis
Por cele que iaim leaument
Lors commenca moult hautement
Et dist et ne li chaut qui loie:

16) Bone amours ma en [son] seruice mis
Si est bien drois que pluz iolis en soie
Et pour ce mest de chanter talens pris
Quesleechier pluz bel ne mi saroie
Or proi celi a cui mes cuers sotroie
De ce que laim ne me voeille blasmer
Car pour trauail ne pour paine endurer
Niere ie ia de li amer partis.

f. 99^{b} 15.

Pour ce que ie volentiers chant
Pensoie ie ore a I chant
Que iai fait pour ma douce dame
Et bien vous di et iur seur mame
Quel chant na point de fausete
Si voeil quant ie laurai chante
Quen dites ce quil vouz serra
Adonques li cuers li serra
De grant tristesse quil auoit
Puis redist si comme il sauoit
Ce chant ci qui moult par est douz:

17) Tant plus sui en lontain pays
Plus sont mi penser amourous
Mes cuers ne sest mie partis
Ma douce dame de vous
Certes ainz lauez
Ja nen sert ostez
Pour allongement
Ne pour grief tourment
Camours me face sentir
Se ie laim ne men blasmez mie
Car ie ne men puis tenir.

f. 148^{a} 16.

Je vous di bien tant sui soupris
De ceste feme et tant la pris
Conques namai tant feme nee
Mais ne pot estre onques menee
A ce quele amer me vousist
Ne qelle semblant en feist
Si ne sai mestres que ien die
Ne pourquant por sa maladie
La doi par reison escuser
Quar point ne se set auiser
Que doie faire ne leissier
Pour quoi ne men quier courroucier

Mais tant femme nama mais nus
Et se vous ne fussiez venuz
Je fusse mors sanz recouurer
Mais bien voi que par tanz liurer
La me porrez haitiee et saine
Si ne mec mie moult grant paine
En chanter ne en fere ioie
Car bien voeil que len sache et oie
Que ie laim si outreement
Que voiant vous prochainement
A ioie a moillier la prendrai
Et ma raison li aprendrai
Et se ie la praing a moillier
Ne la quit de rienz auillier
Ainz i conquerra grant honour
Et ie croi nule deshonour
Ne me venra par gentillece
Quar ie croi de grande hautece
Et de grant lieu venue soit
Et se ma honte en acroissoit
Si le me couuient il souffrir
Quar aillours ne me quier offrir
. . . .
Nautre namerai en ma vie
Fors de cele ou me sui donnez
Et par mon vouloir assenez
Si nen quier mon quer departir
Ainz li vorrai parmi partir
Tout quanque iai terre et auoir
Ou soit ou folie ou sauoir
Pour nullui ne men soufferrai
Pour li et chanz et vers ferai
Tant einsi com ie lai empris
Ni me chaut se ien sui repris
Quar ne le quier fere autrement
Lors dist cler et ioliement
Aussi com dune vois serie:

18) I.

Jai mis si amoureusement
Mon cuer en dame jolie
Quen bon ioliement (!)
Mi otroi sanz tricherie
Mes tant mi detrie
Mercis que moult en sui doutiex
Car par le regart de ses yex
Dont sui pris amoureusement
Aim plus haut que droit ne maprent
Si craing que nen soit frie (!)

II.

Ne pourquant se iaim hautement
Point ne quit faire folie
Car ie laim si tres leaument
Que ne croiroie mie (!)
Que daucune aie
Ne men fist en aucun tans miex
Mais tant i est grans li perieus
Que poour men met en tourment
Car cil qui malades se sent
De poi sesmaie a le fie

III.

Mais de tant ai alegement
Et de confort grant partie
Que recort menu et souent
La tresgrande seignourie
Dont ele est garnie
De faire tous biens en touz liex
Si grant beaute mist en li dieus
Que tous ses gens cors en resplent
Et de si bel ramembrement
Rest ma dolour amenrie

IV.

Et pour ce que si richement
Espoir a auoir amie
Me tient li maus tant doucement
Que plaisanz mest la haschie
Nonques en ma vie
Ne sui I seul iour volentieus
Que ses secours me fust hastieus
Pour deceuoir son bel cors gent
Mes si com bone amours maprent
Laim et serf et ai seruie

V.

Dame tout aussi vraiement
Quainc ni pensai vilonnie

Ne truisse ie vo secours lent
Ne vostrè grant courtoisie
De vostre baillie
Ne seroie pour rienz esquieus
Et se vos gens cors mest faidieus
Amours mesfera cruelment
Ne ie ne men plaing autrement
Car ni claing auoerie.

VI.

Chancon va si prie
La bele ou tant sui ententieus
Sil li plaist trop ne soit tardieus
Li guerredons que dame rent
Son ami quant pities lenprent
Et amours la mesnie (!).
Quant li dus ot son chant fin(i)e
Melyacin arraisone
A maintenant e li dist maištres
Vos samble il que ie soie paistres
De chanconz ne fere ne dire
Pour tant quamours me gardast dire
Bien men cuideroie passer
Mais ore vous voeil apenser
Por quoi iai fait tele chancon
Bien vous di que grant souspecon
Ai eu que la bele sade
Ne soit pour mal de moi malade
Pour ce que la vouloie auoir
Quar ie croi et quit bien sauoir
Que ele amoit autre que mi
Quar sele neust autre ami
A tout ce quoffert li auoie
Ele se fust pluz tost en voie
Mise de moi donner samour
Et cest trestoute la cremour
Que ie ai que sele garist
Quautre fois ne se referist
Por mal de moi en ceste rage
Et ie laim de si bon corage
Que ien cuideroie enragier
Por ce ne sai a droit iugier
Se ia i trouerai merci
Et por ce ai fait cest chant ci
Qui est et diuers et sauuages
Et selonc ce què ie sui sages
Vos di ce qua moi apartient
A vous desore en auant tient
Quar ie voeil cun autre chant dites
Et vous pri ne men escondites
Puisque iai fait vostre plaisir
Sire dist il ie nai desir
De vo volente contredire
Quar ne vous truis paz de lempire
Ainz vous truis ami et seignor
Sauez commandement grignor
Seur moi comme cor endroit sache
Sest bien droit que vo voloir face
Si ferai ce quil vouz plaira
Ne chose ne me desplaira
Que ie sache que vouz voeilliez
Ainz sui pres et apareilliez
De faire vostre volente
Et iai en maint paiz este
Ou len chante moult gaiement
Sai daucun chant ramenbrement
Et en sai a grande foison
Nepourquant de ceste seison
Ne chantai deste ne dyuer
Mais quil uos plaist un seul ver (!)
Vos en dirai. lors dist ensi:
19) Loiaus desirs et pensee jolie
Et bonne amours qui del tout mont saisi
Me font chanter . nepourquant nest ce mie
Pour nul deduit de quoi iaie ioi
Ainz chant sanz pluz en espoir de merci
Que iatendrai dusqau chief de ma vie
Et sainz la mort auoie desseruie
Joie damours plus iolis en seròie
Et pluz souuent et miex en chanteroie.
Quant Melyancinz ot chante
Si comme amours lauoit donte
Dont la science auoit aprise
Sa chancons fu si en gre prise
Que ce fu une grant merueille

Li duz dist conques la pareille
De voiz ne fu ainc mais oie
La pucele moult esioie
En fu mais samblant nen fist onques
Et li dus sen ala adonques
A I cor du vergier esbatre
Auoec III cheualiers ou IIII
Quauoec lui auoit seulement
Et III puceles ensement
Qui la damoisele gardoient
Parmi le vergier regardoient
Des flours pour fere chapeles
Cheualiers meschins ne valles
Ni fu pluz que cil que ie di ·
Ne vns ne autres nentendi
A Meliacin na la bele
Ainz gardoit tous seuls la pucele
Quar de lui point ne se doutoient
Et cil auoec le duc estoient
Qui celinde auoient en garde
Por ce ne se donerent garde
Tant que Melyacins monta
Qui moult durement se hasta
Et fu ia montez en la sele
Et si auoit la damoisele
Seur la croupe du cheual mise
Et bien liee et bien assise
Si quele ne cheist iamais
Si quele dist que desormais
Nauoit doutance de nului
Puisqele estoit auoec celui
Qui de cuer lamoit sanz faintise
Et ses amis tout a sa guise
Le cheual a son droit torna
En son paiz sen retorna.
Mais auant fist le duc sauoir
De son estre trestout le voir
Dont il ert et quiert venus querre
Et que se li duz en sa terre
Venoit il li feroit honour
A lui et a tout le menour
Qui depar lui se clameroit
Et que touziours mais lameroit
Quar trop lauoit bien deserui
La bele et lui auoit serui
Si doucement quil len sauoit
Si grant gre comme il pluz deuoit
Et sil venoit en son paiz
Il ne seroit mie esbahis
De lui lieement receuoir
Et de bien faire son deuoir
Ce seust il tout vraiement
Mes li duz er si durement
Esbahis que mot ne disoit
Rienz que regarder ne faisoit
Ceuz qui furent desuz sa teste
Et cil faisoient ioie et feste
De ce que si bien lor ert pris
Se li duz estoit entrepris
Nen estoient paz courroucie
Ainz se tenoient embracie
Quar rienz ne cuidoient mesprendre
Melyacins au congie prendre
Dist en haut molt ioliement:

20) Li pluisour ont damours chante
Par esfors et desloiaument
Mais de tant me doit sauoir gre
Conques nen chantai faussement
Ma bone fois men a garde
Et lamour dont iai tel plente
Que merueille est quant ie rienz
Neis cele vilaine gent. [he

Melyacins son chant fina
Et puis apres sachemina
Si comme il sot vers hermenie
Car grant piece a par la maisnie
Le duc sen estoit auisez
Si comme aucunz sert deuisez
De terres et de regions
Mais onques mais ne fu nus hons
Si dolans que li dus deuint
Et dist tiex merueille nauint
Onques mais ne tiex traysons
Mort la sanz nisune achoison
La bele qui sen ert alee
Et sa dolour renouelee
Trop durement sen adola,
Et en sa chambre sen ala
Iries et mas et ahontez
Et dist quil estoit enchantez
Pluz conques mais nuz hom ne fu
Pensiz sassist delez I fu
Et si compaignon que faisoient
De lor bouche I mot ne disoient

Tant par estoient esbahi
Et Melyacins qui oy
Les oysiaus chanter haut et cler
Et vit le tant et bel et cler
Comme en auril en tel seison
Si dist bele douce achoison
Auon mais hui destre en liece
Quar li dieu par lor grant noblece
Nouz ont de dolour deliure
Et de tel ioie recouure
Dont ie croi que liee soiez
Si vous pri que vouz essaiez
A dire un ver dune chancon
Car maint chant sauez et maint son
Dont lun molt volentiers orroie
Et de cuer vous en prieroie
Por tant bele quil vous agree
Quar se de riens vous desagree
Ni aura plus I mot tinte
Biax douz amis vo volente
Ce dist la pucele senee
Si ma pieca a ce menee
Que de rienz ne uous quier desdire
Lors commenca la bele a dire
Ceste chanson de lie voloir:

21) Quant la saisons desiree
Est entree
Quyuers na pooir
Et ie voi par la vert pree
La rousee
Lez la flour paroir
Lors sent main et soir
Un mal qui magree
Con apele desirrer
Si plaissant a endurer
Quil me fait chanter

Qant Celynde ot fine son chant
Comme cele qui trop sachant
Auoit le cuer de touz deduis
Melyacins qui restoit duis
De chanz et de si fais mestiers
Lescouta mais cert volentiers
Si li dist bele douce amie
Huimais ne doi ie plaindre mie
Les maus que iai pour vous eus
Quar ie nen sui paz deceuz
Ainz en sui seur touz honnourez
Amis dist ele vouz direz
Vo vouloir et vostre plaisir
Mais bien vous di plus grant desir
Auoie de vous IIII tans
Onques mais pucele son tans
Ne mist en si grande balance
Mais ades auoie esperance
Que li dieu me secoureussent
Et quil en oubli ne meussent
Or ont tant fait la leur merci
Quar menee mont dusque ci
Saine et haitiee et envoisie
Ainc tant ne fui mesaeisie
Qore ne soie plus ioians
Quar auis mest tous mes ahans
Est finez puis quauoec vous sui
Quar IIII anz a que mais ne fui
En lieu ou ieusse quanui
Mais aussi tost uous reconnui
Que vous meustes regardee
Et sainsi ne fusse gardee
Li dieu seuent que fait eusse
Mais tel chose fere peusse
Que ce ne fust paz voz proufis
Et sachiez que quanque ien fis
Fis ie tout pour la vostre amour
Bele douce dist il cremour
Nai de rienz que maiez conte
Et quant fait mauez tel bonte
Je sui cil qui gre vous en sai
Et qui se metra al essai
De vous rendre en le gerredon
Donner ne vous sai pluz grant don
Que mon cuer. mais celui auez
Et se vous bien ne li sauez
Essaier le pourrez par tans
Amis dist la bele doutans
Ne sui de rienz que dit maiez
Ja niert mes cuers iour esmaies
Pour tant amis quauoec vouz soie
Et por ce maintenant pensoie
A I chant quorendoit deistes
Je ne sai ou vouz la preistes
Mais mie ne me deplaisoit
Et encore sil vous plaisoit
Une fois volentiers lorroie

Certes dist il trop mesferroie
De refuser vostre vouloir
Trop me porroit au cuer douloir
Mais puis quil vouz plaist vous lorrez
Celui ou autre si porrez
Prendre celui qui vous serra
Amis ia ne me dessera
Dist Celynde rienz qui vouz plaise
Nil nest pas drois quil me desplaise
Et Melyacins sauisa
Dun chant dont il li deuisa
Les mos ainz que le chant desist
Pour ce que miex lentendesist
Puis commenca moult gayement
Son chant et cler et hautement
Et dist ce mest auis einsi:

22) Quant li tans se rassoage
Quoiseillon par le boschage
Sont ioli
Adont me quiert diretage
Amours son ioli seruage
Que ie li doi pour celi
Qui me tient en vie
Et prie
Que ie chant pour li
Blonde et escheuie
Quant me tenez pour ami
Ne moubliez mie
Amie
Rienz tant ne vous pri.

f. 161d

17.

Biax sire que pensez vous tant
Ne couuient pas que vous doutant
Vous ailliez de rienz qui vous plaise
Por tant que ien puisse auoir laise
Quar il nest riens que vous voeilliez
Dont ie ne soie appareilliez
A faire vo commandement
Ce sachiez vous certainement
Mais chantez e vous deduisiez
Et sun de voz chanz nous desiez
Molt uolentiers lescouteriemes
Et des nostres vous rediriemes
Quar des chans sauons et des sons
Et sil vous plaist qe ma chancons
Soit dite auant ie la dirai
Sire ia ne vous desdirai
Dist Pyrabiax or commenciez
Mais ne voeil que vous men sachiez
Maugre se ie chant laidement
Quar nel ai use longuement
Mais ien ferai ce que ien sai
Et men vorrai metre al essai
Tout si com fine amour maprent
Qui en son seruice me prent
Et fera tant com ie viurai
Et vers li quanque deurai (!)
Referai desore en auant
Celynde qui fu pardeuant
Sen rist quar trop bien connoisoit
Quiex maladie lapressoit
Si firent teles en i ot
Mais Gloriande un tout seul mot
Ne dist tant estoit esbahie
Quar parole auoit bien oye
De son frere que cil lamoit
Sen ert honteuse et se cremoit
Com non pallast en vilonnie
Et que li rois et sa maisnie
Ne pallaissent en mal de li
Nepourquant moult li abeli
De ce qe li rois lamoit tant
Quar de ce ne saloit doutant
Quele ne fust bien assenee
Comme royne coronee
De serre e de trestout lempire
Si ne sen tenoit mie a pire
Ainz sen tenoit a honnouree
Ne samblant qele fust iree
Nen fist onques ainz sauisoit
A soi meismes et disoit
Quele ne seroit mie sage
De resfuser tel mariage
Trop ert li rois de grant poissance
Et molt a et senz et vaillance
Qui tant est donour renommez
Et sert molt de son frere amez
Qui mie ne li desplaisoit

Si dist bien que molt li plaisoit
La chose mais quau roy pleust
Et vousist ia prise leust
Sanz respit prendre ne asloigne
Mais samblant nul pour la vergoigne
Nen faisoit de nisune chose
Ainz tenoit un chapel de rose
Quele flairoit par mignotise
Et cil qui lamoit sanz faintise
Sestoit deiouste li assiz
De s(on) amour mornes et pensiz
Et lesgardoit tout en tremblant
Nepourquant au mainz de samblant
Quil pooit onques en faisoit
Et sur Melyacin musoit
Qui comenciee ot sa chancon
Et chantoit haut et a cler son
Pour Pyrabel doner plaisance
Quar ne vouloit pas sa greuance
Por ce dist com cil qui ert gais:

23) Aymans fins et verays
Se li mons ert vostre en pais
Nai ie poour ne doutance
Que daussi bone voeillance
Vous aint nus autres iamais
Mais par faute de merci
Mi sont a bien pres failli
Confort et bone esperance
Or sil uous plaist miert merci
Ce que iai lonc tans serui.

Melyacins son chant fina
Et Pyrabel arraisona
Et li dist sire que vous samble
Ne sommes nous mieus ni ensamble
Questre lasuz sanz fere pluz
En vous est huimais li seurpluz
De la couenance quauez
Comme vous meismes sauez
Pyrabiaus dist puisquil vous plaist
Biax sire point ne me desplaist
Et si ne voeil estre menterres
Bien sai ie sui mauuais chanterres
Mais puisquil a plaisir vous vient
Et a fere le me conuient
Ja de ce ne mescondirai
Mais cun motet ne vous dirai
Lors dist a haute vois serie:

24) Onques mais namai
A iour demauie
Mais ore ai amor iolie
Qui mon cuer tient gay
Ainc mais ni pensai
He dieus bonne estrine
Du bien dont ie mauisai
Mais en ma dame trouuai
Un si douz couuine
Que mon cuer de sa seisine
Iour ne partirai
Ains la seruirai
De bone amour fine
Quant coumencie ai.

Quant Melyacins ot oi
Pyrabel molt sen esioi
Car a son gret trop bien chantoit
Et dist que sa vois hantoit (!)
Einsi com len la doit hanter
Que nuz ne porroit miex chanter
Ne pluz tresagreablement
Dont vint I vallet erranment
Qui dist sire li rois vous mande
Et bien tost venir vous commande
Quar a faire lestuet einsi
Li rois de perse si vient ci
Et mains vassauz nobles et gens
Et si i vienent autres gens
Cil qui voz suers iurees ont
Lassuz auoec vo pere sont
Et li ont dites ces noueules
Et redient que II puceles
Vienent que vouz bien connoissiez
Quar se vous tous seuls ne fussiez
On nous dist quelles fussent arses
Et lor chars en cendres esparses
Mais eles sont ce croi lassuz
Dont sailli Melyacins suz
Que si grant ioie not aincmais
Lasse dist celynde iamais
Ne cuidai mon pere veoir
Or uoi ie bien que pourveoir
Me voelent li dieu et amer
Ne les doi mais mesaasmer
Quant si grant cortoisie ont fete
A fame qui tant sest mesfete

Moult mont moustree amour tresfine
Lasse si ne sui ie paz digne
Que mes peres maint por rienz nee
Quar uers lui me sui malmenee
Tant que hair me doit par droit
Et neporquant a orendroit
Nen deuroit estre courrouciez
Quar de rienz nen est abaissiez
Si le me doit miex pardonner
Quar il ne me peust doner
En lieu ou tant fusse bien mise
Et se ne men fusse pourquise
Ni auenisse de cest an
Si nen plaing mie mon ahan
Comment quauenu puis me soit
Celynde tout ensi pensoit
Qui molt se sentoit entreprise
Gloriande par la main prise
Auoit . et li dist suer alons
Li cheminz me samble molt lons
Tant que iaie veu mon pere
Puis quil li plaist qua li mapere
Dont prist Melyacins Melyde
Et Pyrabiax radestra yde
Qu'il amoit moult pour sa serour
Melyacins ot grant tenrour
Et grant pitie de ses amis
Qui en tel trauail serent mis
Por lui querre et en tel mesaise
Quar bien set petit orent aise
Comme a passer les diuers paz
Si dist bien com ne porroit paz
Desseruir si grant guerredon
Dont sen puierent de randon
Lassuz el chastel tout de plain
Leanz virent de gent tout plain
Qui de cuer contreaus se leuerent
Quar le roy de perse trouerent
En lor chemin et les II sages
Qui en maintes terres sauuages
Lauoient et quis et cerchie
La ot adonques embracie
Et beisie (et) souuent et menu
Ni ot ne ione ne chenu
Ne plourast a cele assamblee
Mais la ioie refu doublee
Quant li quens Harduins vint la
Se Melyacins lacola
Ce ne fait paz a demander
Et dist seur lui puet commander
Quar sa volentez sera faite
Celynde se senti mesfaite
Enuers son pere a son auis
Si nel osa enmi le uis
Mie bien de plain regarder
Ainz se prenoit a vergonder
De ce quele einsi sert menee
Et li rois qel mo*n*t chose nee
Ne peust auoir si treschiere
Li baisoit sa tresbele chiere
Dont ne se pooit saouler
Et de baisier et dacoler
Estoit leanz la feste grande
Adont vint la bele Oriande
Et sauille de iouste li
Sa melyacin abeli
Ce ne deuroit demander nuz
Quar leanz nestoit nuz venuz
Cui compaignie tant amast
Nen cui amour si grant clamast
Et pour ce les courut baisier
Quar ancois sen volt aaisier
Que de lui fussent esloigniees
Et celes qui bien enseigniees
Estoient vinrent vers lor dame
Por qui orent eu maint blasme
Sanz ce quainc ne le desseruirent
Et si tost comme eles le virent
Par deuant li sagenoillierent
Lor biax vis de lermes moillierent
Qui de lor biax vis degoutoient
Si tresesbahies estoient
Conques mot ne len sona nule
Et cele qui paz nert entule
Tout maintenant les redrecha
Et doucement les embracha
Et les baisa et conioi
Si durement sen esioi
Quele en (p)ert pour fole tenue
Et dist pieca ne vit venue
Sanz son pere tant li pleust
Ne dont si grande ioie eust
Li duz de galisse reuint
A cui feste fere couuint
Et Melyacins le recut

Si bel pour ce quil lot decut
Que li duz se tint apaiez
Et refu trestouz apaiez
Del anui qil li auoit fet
Et li perdona le mesfet
Nybiens fist ses tables metre
A ses dansiaus qui entremetre
Se sauoient de tel mestier
De tout quanquil lor fu mestier
Orent asez et a foison.

f. 170a 18.

Et puis quant il se rapensoit
A peu que de son senz nissoit
Tant estoit errant bestornez
Et puis quant il se rert tornez
Si rauoit autre apensement
Et chantoit cler et hautement
Et aussi quil se confortoit
Aussi tost se desconfortoit
Et prenoit autre auisement
Et se donoit dolousement
Et menoit vie si trespesme
Que nuz hom ni peust metre esme
Tant auoit duel et desconfort
Puis lor conta le grant confort
Que des puceles receuoit
Par quoi aucun remede auoit
Destre hors de desesperance
Et rauoit aucune esperance
De ratemprer aucun poi sire
Li rois de perse prist a rire
Quant il loy parler einsi
Et li autre tout autressi
Neis Celynde en rist assez
Pyrabiax dist ia ne pensez
Que nuz qui bien leaument aime
Et amours son haussage i claimme
Quele ait puis seur son cors pooir
Et ele auoit pris pour son hoir
Melyacin si lesprouua
Et pour ce quele li trouua
Leal a son commandement
Li a rendu son paiement
Et changie sa uie diuerse
Adonques rist li rois de perse
Et li autre tout environ
En tel maniere li baron
Se iuoient et deduisoient
Et par la terre saaisoient
Et tuit erent a I acort
Sanz auoir ire ne descort
Chascunz bone vie mena
Et Melyacins en mena
Gloriande sa suer enserre
Mais sachiez conques en la terre
Not si grant feste a nisun iour
Melyacins a grant seiour
I fu et puis sen departi
A poi que li cuers ne parti
A sa suer a la departie
Pyrabiax une grant partie
De sa terre le convoia
Melyacins le renvoia
Ne le leissa auant aler
Cil courrut Celynde acoler
Et ele aussi le racola
Melyacins adont ala
En Perse ou petit arrestut
VIII iours auoec le roy estut
Puis sen retorna vers son pere
Harduins quauoeques lui ere
Et li bons rois antyocus
Auoec euls bien CC escus
Li tindrent compaignie adonques
Si quen la voie norent onques
Anui ne mal ne vilonie
Ainz sen vindrent en hermenie
Ou tuit moult desirre estoient
Quar cil du pais se doutoient
Quil neussent anui eu
Mais quant le voir orent seu
Si furent pluz lie que deuant
Harduins des lors enauant
Auoeques le roy demoura
Et melyacins lonnoura
Et li quens bien le reserui
Et li rois bien le desserui
Quar si bien le guerredonna
Que touz ses enfanz assena
En granz liex et en granz linages
En granz fiez et en granz hommages
En granz auoirs en granz amis
Et quant il les ot si bien mis
Les freres ne roublia point

Ainz les mist tous en si grant point
Quil not si riches en la terre
Ne si poissanz de fere guerre
Li quens rauoit ce quil uouloit
Sauille point ne se douloit
Qui a sa uolente ert mise
Antiocus si grant franchise
El roy Melyacin trouua
Et uers lui si bien se prouua
Conques nama tant homme ne
Il furent ambedui sene
Si furent en auant tout un
Dont grant envie orent aucun
Celynde restoit a grant aise
Qe li souuenoit de mesaise
Quele eust onques a nul tans
Quar ses amis lamoit II tans
Quil ne fist au commencement
Et ele lui tout ensement
Pourquoi trop pluz aise vesquirent
Ne sai V filz ou VI conquirent
Qui retindrent la terre apres
Nubiens remoru de pres
Qui molt estoit de grant aage
Mais rois de pluz gentil corage
Ne pluz large onques ne nasqui
Par sa grant sargece uainqui
Touz ses voisinz et defoula
De sa mort sa genz sadola
Et Melyacins plus que nus
Mais nest ne iones ne chenus
Ne conuiegne morir aussi
Sen doit on auoir mains soussi
Et passer plus legierement
Melyacins molt longuement
Regna en grant bone auenture
En maintenant tous iors droiture
Et en ses amis auanchier
Si homme lauoient tant chier
Que rienz el mont namoient tant
Mais ne lor aloit paz gastant
Le leur comme maint autre font
En cui touz li biens du mont sont
Que nuz nen a ne preu ne aise
De ceste richoise mauuaise
Se gardoit bien Melyacins
Cheualiers danzeles meschins
Et toute autre gent maintenoit
Se poure erent il leur donnoit
Et donnoit a chascun cheuance
Et li haut home de uaillance
Si reprenoient garde a lui
Si quel paiz nauoit celui
Quessample neust de bien fere
Et saucunz se vousişt mesfere
Li autre le courussent seure
Si ni auoit ame a cele eure
Qui quil fust qi honnour namast
Ni qui feist com le blamast
Et li rois pour ce les amoit
Qui touz mauues mesaasmoit
Et chacoit de sa compaignie
Sa court nestoit paz mehaignie
Quar ni auoit nė flateour
Ne mesdisant ne robeour
Ne homme nul de tel mestier
De cuer leal net et entier
Sanz penser a nul vilain vice
Estoient tuit cil quel seruice
Le roy melyacin estoient
Et pour ce que honte doutoient
Se gardoient de deshonnour
Et vouloient viure a honour
Et metre lor usage en bien
Et li rois qui le sauoit bien
Selonc ce que chascunz valoit
Pluz de bien faisant lor aloit
Et pluz les essaucoit assez
Si ne fust iamais nuz lassez
Dun si trespreudome seruir
Nuz ne se cuidoit asseruir
Ainz en auoient ioie grant
Si ni auoit petit ne grant
Qui son cors pour lui ne mesist
Sil cuidast que lon locesist
Sen ert li rois trop pluz doutez
Quar chastiax uiles ni citez
Ne paiz ou ses gens alaissent
Contre sa force ne duraissent
Quil nen feist sa uolente
Et pour ce auoit grant poeste
En mainte autre terre diuerse
I poi apres (si) fu rois de perse

Et fu pluz riches que nuz hons
Mais ainc pour ce sententions
Ne fu quorguex le soupresist
Ne une chose entrepresist
De quoi on le peust blasmer
Ainz se fist douter et amer
Et regna en grande poissance
En ioie et en grant honnerance
Mais largece tous iours retint
Trestout son viuant la maintint
Tant que du siecle defina
Gerardins damienz qui plus na
Oi de cest conte retraire
Ni veult paz menconges atraire
Ne chose dont il fust repris
Ensi quil a le conte apris
La rime au miex quil sauoit
Et samender rienz i auoit
Il ni faut que le commander
Quar pou est chose ou amender
Ne puist on et miex fere enquore
Mais ie men soufferai aore
Tant que du conte pluz apraigne
Quar ne voeil paz que ie mespraigne
Vers cele dont li contes vint
Et sachiez tout einsi auint
Que ie vous ai dit et conte
Et on set bien de verite
Que Virgile et maint autre sage
Firent mainte chose sauuage
Et dueures assez pluz soutilles
Que du cheual et des cheuilles
Dont ie vous ai le conte fait
Et qui ne voelt croire le fait
Je nen puis autre chose fere
Quar penser a I autre afere
Mestuet que ie ne puis desdire
Mais dieu pri quil gart touz ceuls dire
Qui de bon cuer lescouteront
Et qui escrire le feront.

Amen.

Explicit li contes du cheual de fust.

E. Stengel.

---

2. Die weinende Hündin.

Auf Text samt Übersetzung des Pamphilus, welche die Blätter 114r—156r der zum grofsen Teile durch mich zum Abdruck gebrachten Berliner (Hamilton, Saibante) Handschrift einnehmen, hat man nachfolgende lateinische Fassung einer weit verbreiteten Geschichte folgen lassen, die gleich dem Pamphilus ein Beispiel davon giebt, wie trügerisches Zureden einer alten Kupplerin weibliche Züchtigkeit zu Falle bringen mag. Die Geschichte ist hier nicht wie in den arabischen Sieben Vezieren (Scotts Übersetzung steht jetzt auch in The Book of Sindibād, from the Persian and Arabic. With Introduction, Notes and Appendix bei W. A. Clouston, Glasgow 1884, S. 162, dazu Anmerkung S. 244), im hebräischen Sandabar (das Buch von den sieben weisen Meistern aus dem Hebräischen und Griechischen übersetzt von Heinrich Sengelmann, Halle 1842, S. 47), im griechischen Syntipas (Fabulae romanenses graece conscriptae ex recensione Alfredi Eberhard, Vol. prius, Lipsiae 1872, S. 39), im syrischen Sindban, der mir augenblicklich nicht vorliegt, im spanischen Libro de los engaños (Ricerche intorno al Libro di Sindibâd per Domenico Comparetti, Milano 1868, S. 44) zusammen geschweifst mit der keinesfalls ursprünglich zugehörigen vom Zusammentreffen der Gatten auf den Wegen des Ehebruchs, die im persischen Gedichte Sindibad (Falconers Auszug jetzt auch

bei Clouston a. a. O. S. 58, dazu Anmerkung S. 241) und im persischen Nachshebî (Tezas Übersetzung von Brockhaus' Übersetzung in Il Libro dei sette Savj di Roma, Pisa 1864 S. LVII) noch unverbunden mit jener auftritt, sondern erscheint hier noch ebenso frei von der recht wenig passend dazu gefügten Fortsetzung wie im persischen Gedichte Sindibad, wo sie an späterer Stelle auftritt als die vom Zusammentreffen (Auszug bei Clouston S. 61, dazu Anmerkung S. 244), wie in der Disciplina clericalis des Petrus Alfonsus (Ausgabe von Schmidt, Berlin 1827, Kap. XIV S. 51; in der Ausgabe von Labouderie, Paris 1824, Fab. XI S. 74; dazu die zwei altfranzösischen Übersetzungen: bei Barbazan und Méon II 92 und im Chastoiement, Paris 1824, S. 63), wie in den unverkennbar auf die Disciplina zurückgehenden Gesta Romanorum (Ausgabe von H. Österley, Berlin 1872, Kap. 28 S. 325), wie in der dreizehnten Geschichte der von Th. Wright zusammengestellten Selection of latin stories (London 1842, S. 16), und wie in der indischen Fassung, die man im Auszuge bei Loiseleur, Essai sur les Fables indiennes, Paris 1838, S. 107 Anmerkung und bei Clouston S. 244 findet, und die deswegen hier zuletzt genannt wird, weil sie von den übrigen abweichend die böse List der Alten ohne Erfolg bleiben läſst und weil sie am Ende in den Angaben über die Bestrafung der Schuldigen wieder Fremdartiges anzufügen scheint, das früher für sich allein bestanden haben wird.

Ohne auf eine Vergleichung der sämtlichen Fassungen einzugehen, will ich doch auf einige bemerkenswerte Unterschiede zwischen den zuletzt genannten hinweisen, denjenigen, die die Erzählung nicht verbunden mit jener andern geben. Im persischen Sindibad gilt es die Verführung einer Jungfrau, die ein Jüngling an ihrem vergitterten Fenster erblickt hat. Die Alte, deren Dienste er in Anspruch nimmt, geht verkleidet zu der Dame, nachdem sie ein erstes Mal vergeblich sich bemüht hat. Die Hündin, die durch stark gewürztes Futter zum Weinen gebracht wird, gehört der Jungfrau selbst. Durch wen die Verwandlung bewirkt sein soll, wird nicht gesagt. — In der Disciplina clericalis ist das Opfer der Lüge die keusche Gattin eines orationis studio d. h. wohl auf einer Wallfahrt abwesenden Edelmannes. Sie ist von dem Jüngling erblickt worden, da sie von einem notwendigen Besuche bei einer Nachbarin zurückkehrte. Er sendet vergeblich Botschaften an sie, irrt liebeskrank herum (wobei er, wie die französischen Übersetzer nicht unpassend hinzufügen, mit der Spröden wiederholt zusammentrifft, nach dem einen sogar seinen Gefühlen Ausdruck giebt), wird von einer Alten in Ordenstracht nach der Ursache seines Leidens gefragt, die er ihr auf wiederholtes Drängen auch angiebt. Die Hündin, die der Alten angehört, wird durch Hunger dazu gebracht das Senfbrod zu fressen, und, da ihre Augen zu thränen beginnen, in das Haus der keuschen Frau mitgenommen, die kein Bedenken trägt die fromm aussehende Alte in ihr Haus einzulassen. Diese erzählt, die Hündin sei ihre eigene keusche Tochter; der von der-

selben ohne Wissen der Mutter zurückgewiesene Liebhaber sei vor Gram erkrankt, die Tochter aber zur Strafe der Härte so verwandelt worden (die Übersetzer sagen, durch Gott). Die keusche Frau muſs sich gleicher Schuld zeihen, weiſs auch (woher, ist in den Übersetzungen verständlich), daſs der Abgewiesene krank ist, und fürchtet gleiche Bestrafung. Darauf holt die Alte den Jüngling herbei. (Der Übersetzer des Chastoiement giebt breite Ausführungen, in denen die Kenntnis von höfischen Liebesgeschichten zu Tage tritt). — Die Gesta Romanorum erlauben sich fast keine Abweichungen: Zu der Begegnung zwischen der keuschen Frau und dem Jüngling kommt es bei der Rückkehr der erstern von einer bei einer Nachbarin eingenommenen Mahlzeit; von Ordenstracht der Kupplerin ist nicht die Rede, sondern bloſs vom Rufe der Frömmigkeit, in dem sie gestanden habe; die Verwandlung in eine Hündin wird als göttliche Strafe hingestellt. — In der Erzählung bei Wright rät eine Alte, die vergebliche Versuche gemacht hat eine Frau (*matrona*) einem Jüngling zu gewinnen, diesem sich krank zu stellen und der Spröden zu wissen zu thun, er sei es aus Liebe zu ihr. Darauf geht sie mit der zum Weinen gebrachten Hündin zu der Frau und sagt derselben auf ihr Befragen, es sei dieselbe eine Frau (von der eigenen Tochter ist keine Rede), die durch einen in verschmähter Liebe sterbenden Jüngling so verwandelt worden sei, was Gott zugegeben habe. — In der indischen Erzählung, wo der Versuch der Verführung miſslingt und bestraft wird, ist die Alte eine Buddhistische Priesterin, die für vier junge Kaufleute die Gattin eines Kaufmannes zu bereden sucht. Bei ihrem ersten Besuch wehrt ihr eine an der Thür der Kaufmannsfrau angekettete Hündin den Eintritt, so daſs eine Magd sie hineingeleiten muſs. Beim zweiten Besuch bringt sie das Tier in der Weise, wie es in den übrigen Fassungen geschieht, zum Weinen, das sie darauf erklärt: sie selbst und die jetzt in eine Hündin Verwandelte seien in einem früheren Leben Gattinnen des nämlichen Mannes gewesen, in dessen Abwesenheit sie selbst, wie es höchste Pflicht sei, im Verkehr mit andern Männern ihrer Natur und ihren Sinnen Genüge gethan habe, während jene in ihrer Verblendung ihre Würde zu wahren bedacht gewesen sei; dafür sei ihr selbst denn bei einer zweiten Geburt wieder menschliche Gestalt verliehen worden, ihrer Genossin aber Hundesnatur mit Erinnerung an ihr einstiges menschliches Wesen.

Unser Text redet von einem Gatten der zu Verführenden nicht, die einfach als *domina* bezeichnet wird und wohl unvermählt zu denken ist, beginnt auch gleich mit den vergeblichen Bemühungen des Jünglings durch Bitten oder Geld zum Ziele zu gelangen. Die Alte muſs wie in der Disc. cler. in ihn dringen um die Ursache seines verzehrenden Grames zu erfahren. Er verspricht, sie zur Herrin über sich und seine Habe zu machen, wenn sie ihm helfe, wie sie sich getraut es zu können. Mit ihrer Hündin im Busen, der aber hier das Weinen erspart bleibt, begiebt sie sich zu

der Dame, setzt das hübsche Tierchen im Verlaufe des Gespräches auf den Schofs, wird gefragt, woher sie es habe, und giebt auf dringendes Bitten die Auskunft, es sei ihre Tochter, die ein von ihr verschmähter Jüngling, bevor der Gram ihn getötet, durch seine Künste also verwandelt habe. Die Dame gesteht, sie habe den und den Jüngling mit grofser Härte behandelt und fürchte gleiche Rache. In dieser Besorgnis bestärkt die Alte sie und erinnert daran, der Jüngling sei ein gelehrter, kundiger Mann (*scolaris*), von dem man solcher Dinge wohl gewärtig sein dürfe. Sie geht darauf zu dem Jüngling und heifst ihn durch ein Weib der Geliebten entbieten, wenn sie ihm nicht zu Willen sei, werde er mit ihr etwas vornehmen, davon alle Welt reden solle. Darauf heifst die Dame durch dasselbe Weib den Jüngling kommen.

Auch in den arabischen Sieben Vezieren wird die Verwandlung als Werk des verschmähten Liebhabers dargestellt, der dort ein jüdischer Zauberer ist; das Opfer derselben ist ein schönes Mädchen, mit der Alten befreundet. Im hebräischen Sandabar ist wiederum die Hündin der Alten nicht deren Tochter; der liebeskranke Jüngling „rief zu seinem Gott um ihretwegen, und dieser verwandelte das Mädchen in eine Hündin“. Der Syntipas läfst die verwandelte Jungfrau die Tochter der Alten sein; der Verschmähte *κατηράσατο ταύτην ἐκ πολυπόνου καρδίας, καὶ εὐθὺς εἰς κύνα μετεβλήθη.* Der spanischen Fassung ist die Hündin wie der indischen und der persischen ein Tier aus dem Hause der Frau, die verführt werden soll; sie ist auf die Verwünschung des Verschmähten hin verwandelt und war früher eine Nachbarin der Alten.

Unsere Fassung ist, wie mir scheint, lateinisch sein sollende Niederschrift mündlicher Überlieferung; *vetrana* und *parlabit*, dazu eine Menge durchaus romanischer Wendungen lassen darüber kaum einen Zweifel; *kiçola* dürfte auf venezianischen Ursprung hinweisen (*chizza* : *cagna*; *chizzeta* : *cagnolina* verzeichnet Boerios venezianisches, *chizza* : *cagna*; *chizzota* : *cagnolina* Patriarchis paduanisches Wörterbuch).

Hic narrat sicut uetrana decepit iuuenem cum arte sue kiçole. quapro*pter* uetrane habe*n*t suu*m* i*n*geniu*m* *et* i[n]geniu*m* iuue*num*.

ERat quidam iuuenis qui diligebat unam domina*m* ualde pulcra*m*. s*ed* dictus iuuenis nec prece nec precio (*Rest der Zeile unlesbar; Raum für etwa* 30 *Buchstaben*) d*o*minam ad se. unde dictus iuuenis ibat se cotidie talit*er* afligendo . quia neq*ue* caro neq*ue* sanguis sup*er* eum remanebat. Et quada*m* die . . . (*etwa* 7 *Buchstaben unlesbar*) p*er* platheam *et* obuiauit una*m* uetula*m* *et* q*ua*ndo uetula uidit eu*m* ita palidu*m* et discoloratu*m* dixit ei: Q*uid* est hoc quod tu te talit*er* destruis *et* afligis? Cui iuuenis ait. Quid iuuaret m*ihi* si ego dicerem t*ibi* [v] [1] quare me afligo . *et* destruo? Cui

[1] *Fast alle Buchstaben der hier beginnenden Blattseite sind von späterer Hand mit Tinte neu überzogen.*

uetula dixit magis potest t*ibi* iuuare qua*m* nocere. Et iuuenis respondit *et* ego dicam tibi malum meu*m*. quia lo*n*gu*m* tenpus est quod ego amaui tale*m* *et* tale*m* d*omi*nam *et* multu*m* p*ro* ea expendidi *et* nichil m*ihi* iuuare potuit . *et* hec *est* causa p*ro* qua ego sum taliter aflictu[s]. Cui uetula respondit *et* dixit iuueni. Quid uis tu m*ihi* dare . et ego faciam sic quod tu abebis ista*m* d*omi*nam? Et iuuenis respondit *et* dixit ad uetulam. Eo uolo ut tu sis mea d*omi*na *et* de om*n*ib*us* meis bonis: Cui uetula dixit . modo uade domu*m* *et* dimite me facere . *et* sic iuuenis iuit ad domu*m* sua*m* . *et* uetula repatriauit ad sua*m*: Altera die iuit uetula*m* ad domu*m* d*omi*ne qua*m* iuuenis amabat . *et* portauit secu*m* una*m* sua*m* kiçolam qua*m* habebat . . *et* qua*n*do uenit ante d*omi*nam salutauit eam . *et* d*omi*na recepit eam multum diligent*er* . et cep*er*unt loqui simul de uno et de alio . *et* sic loquendo ingeniosa uetula *et* plena male artis extraxit kiçolam de sino suo *et* posuit sup*er* gremiu*m* suu*m* Et qua*n*do d*omi*na uidit kiçolam cepit eam interogare quis dedisset ei ita pulcram kiçolam. Cui uetula respondit . cara d*omi*na ne queras quis dediset m*ihi* talem kiçolam . quia talem dolorem abeo quia no*n* possum dicere nec audeo. Et d*omi*na magis instabat ei ut diceret . Cui ann*us* dixit si tu ueles m*ihi* p*ro*mitere credenciam . ego dicerem tibi. Et d*omi*na p*ro*misit ei credenciam. Et (fol. 157 r⁰) uetula cepit amare flere *et* dicere. Ista kicola mea erat filia . quam iuuenis quidam fortiter adamauit . sed filia mea ipsum ei*us*q*ue* amore*m* om*n*ino refutauit. Vnde ille iuuenis incurit in magna infirmitate . *et* quando uidit se apud mortem ip*s*e talit*er* cum suis artib*us* operauit quod filiam meam fecit in kiçolam reuerti. Et quando d*omi*na audiuit uetula sic dicendo timuit *et* dixit ei. Benignisima uetula *et* ego huius peccati *con*sia sum . quia talis et talis iuuenis me similiter amauit . *et* a me unquam aliquid boni abere non potuit . unde timeo ne forte *et* ip*s*e faciat me in kiçolam mutare. Cui maliciosa uetula dixit . cara filia miserere tui quia iuuenis ille scolaris est *et* multum est sapiens *et* discretus *et* miror quod ipse iam te in kiçola*m* reuerti non fecit . quare *con*sulo te ut suas uolu*n*tates in om*n*ib*us* debeas adimplere . *et* his dictis dimisit d*omi*nam *et* recessit . *et* uenit ad iuuenem *et* dixit ei: Vade *et* inueni una*m* femina*m* *et* mite dicendo ad d*omi*nam quod si ipsa non facit tuas uoluntates . tu facies tale quid de ea quod tot*us* mu*n*dus parlabit de ea: Et iu[u]enis fecit sicut precepit ei uetulam . *et* misit unam feminam ad d*omi*nam. Et quando d*omi*na uidit femina*m* *et* intelexit id q*uod* dicebat . timuit. Et misit dicendo iuueni q*uod* ip*s*a uolebat dicere *et* facere om*n*es suas uolu*n*tates. Et tali ingenio uetule fuit decepta ista d*omi*na *et* cum iuueni copulata . unde sire debetis q*uod* uetrane habe*n*t suu*m* ingeniu*m* . *et* i*n*geniu*m* iuuenum.

A. TOBLER.

II. Textkritisches.

Zu Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies.

Mit Rücksicht auf das Metrum ist A. et A. 2448 der Handschrift *Toutes les gens de Blaivies i sont ale* verändert worden in *Les gens de Blaivies toutes i sont ale*, weil der Vers in der Überlieferung die Cäsur nach der sechsten Silbe hat, was schon in der ersten Ausgabe, wo die handschriftliche Lesart beibehalten worden, angemerkt ist. Das Gleiche gilt von Jourd. 1275. Hs. und erste Ausgabe *Que il fust eschapez de fort prison*; zweite Ausgabe *Que eschapez fust il de fort prison.* Diese beiden Verse sind nun aber doch nicht die einzigen, die in der Handschrift die Cäsur nach der sechsten Silbe haben. A. et A. 2600 lautet: *Se ne fuissent li troi desloial frere*, wo die Cäsur nach *troi* eintritt. Unsicher ist Jourd. 2770: *Sor lor galie monte el bort devant.* Nimmt man hier die Cäsur nicht nach der sechsten Silbe an, so steht freilich das unbetonte *e* von *monte* im Hiatus. Indessen ist ein solcher Hiatus im Jourd. sehr oft anzutreffen, ganz im Gegensatz zu A. et A., wo ich keinen Fall gefunden habe. Nur scheint 515 zur Vermeidung des Hiatus die ungenaue Form *homes* gesetzt zu sein: *Amis monta et mil homes a lances*, es sei denn dafs *et* in *ot* (*od*) zu ändern wäre, wie in der ersten Ausgabe steht. Dagegen Jourd. sehr häufig; nicht allein wenn mehrfache, sondern auch wenn einfache Konsonanz vorhergeht. Ersteres zunächst an sechs von Hofmann zu 1223 bzw. 1421 angeführten Stellen; dsgl. 266 *Ou est mes sires? me mande il salu?* 1187 *Ansoiz sont tuit dou regne au diable;* 1701 *Mais vostre peres ne m'en laisse issir;* 2772 Hs.: *En sa galie les saiche en traiant.* Letzteres 837 Hs.: *Qui plus voz ierent et sauvaige et grief;* 2384 *Avec lui sont cent home a escus;* 2516 *Traite an orent mainte pezant jornee.* Ferner ist zu nennen 344 *Cuide elle ores por ses riches parens*, wo entweder das auslautende *e* von *cuide* oder das von *elle* im Hiatus steht. Diesen zahlreichen Fällen gegenüber wird nichts Anderes übrig bleiben als den Hiatus als für Jourd. bestehend anzuerkennen.[1] Das Denkmal steht in dieser Hinsicht auf derselben Stufe wie andere Chansons de geste, z. B. der Auberi.[2] — Cäsurreime begegnen in A. et A. und im Jourd. ziemlich häufig: A. et A. 549, 2479, 2783, 3318, 3340; Jourd. 1550, 1562, 2693, 2700, 2739, 3064, 3426, 3820, 3872.[3]

---

[1] V. 2772 setzt der Herausgeber *trainant*, V. 837 *Qui plus sauvaige voz ierent et plus grief;* 2384 vermutet er, dafs vor *cent* eine Zahl ausgefallen sei.

[2] Beispiele aus diesem Denkmal (Toblers Mitteilungen) finden sich nach mehrfacher Konsonanz 28,28, 141,5, 144,2, 189,6, 197,11, 215,11, 245,6; nach einfacher Konsonanz 82,26, 94,10, 112,2, 115,3, 131,12, 159,14, 160,26, 176,4, 189,26, 233,18, 251,16.

[3] Solche Reime mögen manchmal ein Ergebnis des Zufalls sein, so auch an vielen Stellen im Auberi. Doch sind sie hier nicht selten beabsichtigt: *entent* : *maltalant* 4,19, *esmurent* : *furent* ebd. 26, *grant* : *auenant* 28,27, *dirai* : *Cortrai* 53,27, *monte* : *conte* 61,22, *Basin* : *engin* 105,10, *tant* : *auant* 147,24.

A. et A. V. 993 l. *mais des mois,* dsgl. 1015, 2367, 2374.[1]

V. 1292 ist zu kurz. Vielleicht darf ausnahmsweise *juësdi* gelesen werden.

V. 1315 l. vielleicht *Ne faus arbitres;* vgl. Littré (unter *arbitre*) *Qu'il poist estre arbitre et juge.* Hofmann möchte lesen: *Ne losengiers.*

V. 1406—7 ist zu interpungieren: „*Si m'ait Dex, tout ainsiz sera il,*" *Ce dist li rois,* „*et li saint qui sont ci.*" Vgl. 1417, 1427.

V. 1483 l. vielleicht *enpres* statt *en pies.* Letzteres paſst nicht in die Assonanz, wie Schoppe (Französ. Studien III 18) bemerkt hat, dessen Konjekturen dem Texte jedoch zu viel Gewalt anthun.

Jourd. V. 305 l. vielleicht *Damme Erembors de la ville est issue.*

V. 2666 ff. *Va s'an Jordains a moult riche maisnie Et sa moilliers cui Jesus beneie. Li arcevesques de Deu les beneie De Dammeldeu et de Sainte Marie Qui les conduie en sante et en vie.* V. 2668 ist verderbt. Vielleicht: *Li arcevesques lor done bone aie,* indem er Gottes Hülfe für die Abreisenden anfleht.

V. 3411 *Moult i trouva richesce a grant plente, N'en virent mais nul jor si grant plente.* Das doppelte *grant plente* ist störend. Vielleicht: *N'en virent mais si grant en lor ae.*

V. 3641 l. entweder *ce que vers lui mesprinst* oder *ce qu'a vers lui mesprins.*

Druckfehler habe ich an folgenden Stellen gefunden: A. et A. V. 805 l. *voz,* 818 *m'ait,* 975 *l'autre,* 2087 *el,* 2732 *s'apuia,* 2755 *le nes,* Jourd. V. 767 l. *s'i,* 2341 *bien*; 4133 ist ein Komma statt des Punktes zu setzen. Sodann ist in den Anmerkungen Seite 228 Zeile 23 statt 821 zu lesen: 827, und S. 231 die Anmerkung zu 3333 erst nach 3250 zu setzen. Ferner l. S. 234 Z. 4 von oben 3986 statt 3984; S. 238 Z. 22 von oben 2383 statt 2363; S. 240 Z. 5 von unten 3448 statt 3447; S. 242 Z. 7 von unten 4102 statt 4100 und Z. 12 von unten 4029 statt 4027. Einige andere Druckfehler sind in den Berichtigungen und Nachträgen namhaft gemacht worden.

H. ANDRESEN.

III. Etymologisches.

Rom. *illi, illui* für lat. *ille, illi.*

A. Darmesteter, Mélanges Renier S. 145—157 läſst nicht nur im Anschluſs an Tobler, *illui* der Analogie von *cui,* sondern auch

---

Vgl. Fierabras Seite 61 V. 2009 und 62 V. 2038, dritte Redaktion der Alexiussage 768, 792, 827, 877. — S. auch Wackernagel Altfrz. L und L. S. 181 *), Tobler, Versbau 136.

[1] Bereits Schwieger (Zeitschr. IX 422) merkt zu 2367 und 2374 an, daſs die Handschrift *mais des mois* in drei Worten hat.

illi der von *qui* folgen. Eine analogistische Erklärung kann, wenn sie nicht Geschmackssache bleiben soll, weder der positiven noch der negativen Begründung entbehren: es müssen andere Fakta aufgewiesen werden für welche entsprechende Erklärungen annehmbar sind, und es müssen alle andern Erklärungen des in Frage stehenden Faktums als unhaltbar dargethan werden.

1. Die von Tobler angeführte Parallele sard. *tando* ↘ *quando* ist eine sehr günstige; doch wären für die Beeinflussung des Demonstrativums durch das Relativum oder Interrogativum noch mehr Belege erwünscht, auch aus nichtromanischen Sprachen, falls hier nur die allgemeinen Gebrauchsverhältnisse dieser Pronomina ähnlich liegen. Dabei wäre zu berücksichtigen, dafs *illi* ↘ *qui, illui* ↘ *cui* eine starke Besonderheit an sich tragen. Der vokalische Ausgang des umändernden Pronomens ist betont, der des umzuändernden unbetont. Wer wollte nicht zugeben, dafs die Aktion von *qui, cui* auf ein *ílle, ílli* bedeutend weniger wahrscheinlich ist als es die auf ein *illé, illí* sein würde? Und wenn die Tonschwere von *cui* sich wirksam zeigte (*illúi*), warum nicht auch die von *qui* (**illí*)?

2. Die von mir noch 1873 verfochtene Gleichung *illui* = *illius* habe ich bald darauf preisgegeben und lehre seitdem nach Diez' Vorgang, dafs *illi* = *illic* und *illui* = *illhuic*. Wie in der Deklination von *hic*, so wechseln auch in der von *ille illic, iste istic* die einfachen und die mit *-ce* zusammengesetzten Formen miteinander ab. In den letzteren aber, wie in *illic, illaec, illunc* neben *ille, illa, illum* wurde schon früh das erste Demonstrativpronomen, also *hic, haec, hunc* gefühlt; und es hat sich das im Mittelalter in den Handschriften lateinischer Autoren wiederholt, wo wir *illhic ille hic, isthaec ista haec* lesen. Dafs nun von einem *illhic* ein Dativ *illhuic*[1] (und darnach wieder im Femininum: *illhaeic* von *illhaec*[2]) gebildet wurde, ist ebenfalls etwas sehr Naheliegendes. Die Einwendungen, welche man gegen diese Deutung von *illi, illui* erhoben hat, erachte ich nicht für stichhaltig, Darmesteter aber für so entscheidend dafs er meint, er selbst brauche darüber keine Worte zu verlieren. Er sagt S. 157: "M. Foerster a signalé les impossibilités phonétiques de cette forme" [*illi* = *illic*]. Ich wünschte, dafs meine Widerlegung der Foersterschen Bedenken (Ztschr. IV 121 f.) berücksichtigt worden wäre. Was *illui* = *illi huic* anlangt, so heifst es S. 151: "M. Tobler en a fait justice et après lui M. Thomas". Tobler sagt, dafs hier dem Pronomen *hic* ein Einflufs zugeschrieben werde "den ein allem Anscheine nach wenig volkstümliches, in den romanischen Sprachen fast völlig fehlendes Wort kaum gehabt haben kann." Aber ein solches *illhuic* würde ja in eine Zeit hinaufreichen für welche die Lebenskraft von *hic* aufser allem Zweifel steht; auch hielt sich im Romanischen *hic* wegen der Schwäche

---

[1] *Illhúic* neben *íllhic* würde sich aus *illīc(e)* neben *illĭc(e)* erklären lassen.

[2] Ich glaube nicht, dafs Toblers *illaec* überall für das romanische *lei* ausreicht.

seines Lautbestandes nur isoliert nicht (von *hoc* abgesehen), in der Zusammensetzung aber geradezu mit Vorliebe (*ecce hoc*, *eccum hoc*, *ecce hic*, *eccum hic*, *ecce hac*, *eccum hac*). Thomas fügt dem hinzu: "d'autre part, en admettant le datif *illuic*, comment expliquer la chute du *c* dans les textes bas-latins, qui tous nous offrent *illui* ou *lui*, parfois *lue*?" In jenen Zeiten denen diese Texte angehören, war das *c* schon geschwunden oder in *i* verwandelt worden. Man braucht kaum an eine Rückbildung von *illui* aus *illuic* (nach *ille* = *illic* u. s. w.) oder an das Fortleben eines urlateinischen *hui* für *huic* zu denken. Eine Einmischung von *qui* und *cui* mag stattgefunden haben, aber gewifs keine primäre: sie mögen *illi* = *illic* neben *ille* und *illui* = *illuic* neben *illi* begünstigt haben.

Die Verschiedenheit des zum romanischen Objektskasus gewählten lateinischen Kasus im Singular und Plural ist allerdings auffällig. Man ist meist vom Plural ausgegangen; deshalb nahm ich eine Verschmelzung von *illuis* mit *illui(c)* an, und prov. *leis* würde sich in der That, wie Thomsen ansetzt, gut zu *illaeius* fügen. Aber wir müssen anderseits einräumen, dafs der Gebrauch des Dativs für den Akkusativ (besonders beim Personalpronomen, obwohl ich nicht gerade das östr. 'ich hab' ihm gesehen' anführen will) ein begreiflicherer ist als der des Genetivs für den Akkusativ, welcher nur im Slawischen einen starken Rückhalt finden würde. Zu *illorum* griff man, weil *illis* nicht tauglich erschien.

H. SCHUCHARDT.

Druckversehen.

S. 279 Z. 2. l. *Cy.* — das. Abs. 4 Z. 3 l. *lingnee.* — S. 280 Abs. 2 Z. 8 l. 'Society abgedruckt.' — S. 284 Z. 9 l. *vendret hors.* — ib. Z. 25 l. *vers le suth enmaladie.* — S. 285 Ab. 1 Z. 3 v. u. *esteit forsclos.* — S. 294 Z. 16 l. onomatopoietischen. — das. Z. 23 l. *piasser.*

Nachtrag

zu Zeitschr. X 169: Zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern. I. Zu den Eiden.

Leider ist der Artikel des Herrn L. Clédat: „Une correction au texte des serments de Strasbourg", Revue des langues roman., t. XXVIII, Jahrgang 1885, p. 309 zu spät, nämlich erst Oktober d. J. zu meiner Kenntnis gelangt. So ist es gekommen, dafs in meinem an oben angegebener Stelle, und zwar im Juli d. J. erschienenen am 7. April eingesandten Beitrag die nämliche Konjektur zu den Eiden (*er* statt *et*) aufgestellt wird, wie in jenem Artikel Clédats.[1]

F. SETTEGAST.

[1] Ich machte Herrn S. bei Einsendung des Artikels darauf aufmerksam, dafs die Vermutung schon ausgesprochen worden sei, vermochte ihm damals aber nicht die Stelle zu bezeichnen. Hrsg.

Die Bedeutungsentwickelung des Wortes Roman.

Die grofse Zahl und ungemeine Beliebtheit der mit dem Worte Roman bezeichneten Werke haben schon früh zu zahlreichen Hypothesen über die Herkunft und ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes Veranlassung gegeben. Eine Zusammenstellung dieser Erklärungsversuche aus früheren Jahrhunderten, die sich übrigens auf die sogenannten Ritterromane des Mittelalters beziehen, findet man z. B. bei Crescimbeni (Istoria della Volgar Poesia. Vol. I. Lib. V. p. 316): "Varie sono l'opinioni intorno al nome di Romanzo: imperocchè altri vogliono, che egli derivi dal Greco Ῥώμη che vuol dire fortezza; e significhi quello stesso che appo i Latini, Componimento Eroico: altri que sia originato dalla Cità di Rems di cui fu Arcivescovo il famoso Turpino, il quale nella sua favolosa Cronica amplissima materia apparecchiò a' Romanzatori: altri, che sì fatta voce importi lo stesso, che Romeo, e Pellegrino; e provvenga dall' uso de' Cavalieri antichi d'andar girando pel Mondo; onde erranti furono detti. Altri che da Romolo sia proceduta, per conto del ratto delle Sabine. Ed altri finalmente la vogliono nata dalla voce Ritmo e dicono, che altro non dovrebbe significare che canto di rime, ma l' uso l' intende per canzoni di Ceretani, e di Cantambanchi."

Alle diese Deutungen sind zwar ohne wissenschaftlichen Wert und können heutzutage nur noch als Curiosa angeführt werden, immerhin beweisen sie das rege Interesse, das man dieser Frage entgegenbrachte, ein Interesse, das auch heute noch nicht geschwunden ist. Zwar ist man sich darüber klar, dafs diese Benennung entstand, indem man das Wort Roman, ursprünglich nur die Bezeichnung einer Sprache, dann in übertragenem Sinne auch auf die in dieser Sprache geschriebenen Werke anwendete und schon Pasquier (Recherches de la France. Liv. VIII. Chap. I) hebt dies hervor: "et comme ainsi soit que le roman fut le langage courtisan de France, tous ceux qui s' amusoient d' escrire les faicts heroïques de nos chevaliers, premierement en vers, puis en prose, appellerent leurs œuvres romans, et non seulement ceux-là, mais aussi presque tous autres, comme nous voyons le Roman de la Rose, où il n' est discouru que de l' amour et de la philosophie"; im Einzelnen jedoch herrscht über diesen Gegenstand auch jetzt noch nicht genügende Klarheit, namentlich erübrigt es noch, den Uebergang des Wortes von der allgemeineren Bedeu-

tung eines Werkes in romanischer Sprache zu anderen modifizierten Bedeutungen festzustellen; die bisher darüber geäusserten Ansichten aber sind mehr Vermutungen als Ergebnifse wirklich eingehender Untersuchung. Diese dunklen Punkte in der Geschichte des Wortes Roman aufzuklären soll in dem Folgenden versucht werden. In dieser Untersuchung wird es sich zunächst darum handeln, den Begriff des Wortes, sofern es Bezeichnung einer Sprache ist, festzustellen, sodann die Frage zu beantworten, wie man dazu kam, diesen Namen einer Sprache auf ein in ihr geschriebenes Werk anzuwenden, und schliefslich zu untersuchen, welche Modifikationen diese letztere Bedeutung des Wortes im Laufe der Zeit erlitten hat. Es sei gleich hier darauf hingewiesen, dafs unsere Untersuchung sich hauptsächlich mit der französischen Litteratur beschäftigen wird, denn eben in dieser und in engem Zusammenhange mit dem Gange derselben haben jene Wandlungen stattgefunden, durch welche das Wort schliefslich zu der ihm heute eigentümlichen Bedeutung gelangte. Dafs auch die anderen romanischen Sprachen, soweit sie überhaupt in Betracht kommen, herangezogen werden, versteht sich von selbst.

"Romanisch" nennt man bekanntlich heute diejenigen Sprachen, welche eine Fortentwickelung sind der durch lokale Verhältnifse modifizierten römischen Volkssprache. Diese Benennung hat ihre Berechtigung nicht allein in dem gemeinsamen Ursprunge dieser Sprachen, sondern auch in dem Umstande, dafs sie alle, früher oder später, die eine mehr die andere minder oft, sich mit diesem Namen wirklich bezeichnet haben. Ueblicher war in diesem Falle für lingua romana das Substantiv: prov. romans, altfrz. romanz, span. port. romance, ital. romanzo (mlat. romancium), entstanden aus dem Adverb romanice.

Eine Abweichung hiervon ist nur zu constatieren beim Italienischen, indem zwar spätere italienische Litterarhistoriker das Altitalienische allerdings mit dem Namen "lingua romanza" oder "commune romanzo" bezeichnet haben, die altitalienischen Schriftsteller selbst jedoch ihre Sprache "volgar" nannten. So nennt sie noch Dante, und Boccaccio gebrauchte die Bezeichnung "volgar" latino. Die Sonderstellung, welche Italien in dieser Beziehung einnimmt, erscheint erklärlich, wenn wir bedenken, dafs wir uns hier an dem eigentlichen Heerde der lateinischen Sprache befinden, und dafs diese selbst sich im Altertum sehr selten "romana" nannte, wie sie denn auch im Mittelalter nur vereinzelt unter diesem Namen vorkommt. Den anderen romanischen Sprachen dagegen war diese Benennung geläufig und ist es zum Teil bis auf den heutigen Tag geblieben, so dem Rumonsch in Graubündten, dem Romęnie an der unteren Donau, dem Spanischen, das sich neben "lengua española" oder "castellana" auch "romance" nennt, sowie endlich dem Portugiesischen, wo romance nicht nur die eigene Landessprache bezeichnet, sondern auch in übertragenem Sinne auf die gemeinen Sprachen anderer Länder angewendet wird. In den beiden roma-

nischen Sprachen Frankreichs ist die ursprüngliche Benennung "romans" am Ausgange des Mittelalters vollständig verdrängt worden durch die schon früher, wenn auch nicht allgemein üblichen Bezeichnungen "français" und "prouvençau". (Vgl. S. 489 f.).

Das Romanische, als die Sprache der grofsen Masse des Volkes, trat nun schon in früher Zeit, lange bevor es zu einer schriftlichen Fixierung desselben kam, in einen bewufsten Gegensatz zum Lateinischen, als der Sprache der Gesetzgebung, der Kirche und Wissenschaft, dessen Kenntnis sich auf besondere Kreise beschränkte, und schon in einer lateinischen Ecloge, die Paschasius Ratbert († 865) anführt, werden die lateinischen sowohl wie die romanischen Dichter aufgefordert, die Tugenden des Adalhard, Abtes von Corbie, eines Zeitgenossen Karls des Grofsen, zu feiern (s. Raynouard, Choix. II S. CXXXV). Dieser Gegensatz zwischen dem Romanischen und dem Lateinischen wird in den mittelalterlichen Texten an zahlreichen Stellen hervorgehoben und spielt in der Geschichte unseres Wortes eine wichtige Rolle. Schon in der Reimpredigt (ed. Suchier) heifst es (Str. 127, 128):

"A la simple gent
Ai fait simplement
Un simple sarmun.
Nel fis as letrez,
Car il unt assez
Escriz e raisun.
Por icels enfanz
Le fis en romanz,
Qui ne sunt letré;
Car mielz entendrunt
La langue dunt sunt
Des enfance usé."

Oder um ein Beispiel aus dem Spanischen anzuführen:

"Quiero fer una prosa en roman paladino,
En qual suele el pueblo fablar a su vecino,
Car non so tan letrado por fer otro latino."
(Berceo, Vida de S. Domingo de Silos. Str. 2).

An solchen Stellen, wo der Gegensatz zu der gelehrten Sprache, dem Lateinischen, hervorgehoben werden soll, wechselt unser Wort daher gern mit Ausdrücken wie "vulgar". So heisst es z. B. in dem provenzalischen Roman de Flamenca (ed. P. Meyer. V. 2108 ff.):

"Car si d' adiman ostas di
Avés aman, et en lati
Le premiers cas es adamas
E compo si d' ad e d' amas,
Mas lo vulgar a tan mermat
Cel ha que l'a en i tornat."

Obgleich nun beide Sprachen Frankreichs sich romans nannten, so scheint doch die Bedeutung des Wortes im Norden

und im Süden nicht genau die gleiche gewesen zu sein. Jedenfalls hat man im Provenzalischen romans nicht gebraucht zur Bezeichnung jener höfischen Sprache der Troubadours, die sich vom 11. bis 13. Jahrhundert mit bemerkenswerter Stetigkeit erhielt, und von der Raimon Vidal sagt: "Per qu' ieu vos dic que totz hom qui vuella trobar ni entendre deu aver fort privada la parladura de lemosin." (Stengel, Die beiden ältest. prov. Gram. S. 71). Vielmehr scheint romans hier die allgemeinere Bedeutung bewahrt zu haben, während man jene Litteratursprache mit Vorliebe "dreg proenzal" oder ähnlich nannte. So entschuldigt sich Raimon Feraut, der aus der Grafschaft Nizza gebürtig war, wo man ebenfalls eine provenzalische Mundart sprach, in seinem Leben des heil. Honorat, dafs er nicht reines Provenzalisch schreibe, indem er sagt:

"E si deguns m'asauta
Mon romanz ni mos ditz,
Car non los ay escritz
En lo dreg proenzal,
Non m'o tengan a mal,
Car ma lengua non es
Del drech proensales." (Lex. Rom. I 573).

In Nordfrankreich hatte zwar auch, wie wir bereits gesehen haben, romanz zunächst jene allgemeinere Bedeutung, jedoch scheint man hier schon früh in engerem Sinne ein gutes Französisch darunter verstanden zu haben. In dieser doppelten Bedeutung stimmt es überein mit dem Worte français, das ja auch schon in früher Zeit in weiterem Sinne auf das ganze französische Sprachgebiet angewendet wurde, während es andererseits speciell auch die für besonders rein gehaltene Sprache des Herzogtums Francien bezeichnete. Beide werden daher oft promiscue gebraucht. Einen Beleg findet jene engere Bedeutung des Wortes romanz durch Stellen wo die Kenntnis des letzteren als ein besonderer Vorzug hingestellt wird:

"L' amiraus des Arcois fu chevaliers vallans,
Et hardis et courtois et fiers et conquerrans;
Larges fu de douner plus que ne sui contans,
Vestus comme François et sot asés romans."
(Li Romans d'Alixandre, ed. H. Michelaut. S. 192, V. 13 ff.).

Dem entspricht genau der Gebrauch des Wortes français an Stellen wie dieser:

"Seiez debonere et cortois,
E sachez bien parler françois;
Kar molt est langage alosé
Et molt de gentilhome amé."
(De la Rue, Essais sur les Bardes. I 281).

An anderen Stellen wird das Romanz als eine besonders zu erlernende Sprache bezeichnet:

"Car en s' enfance fu a escole mis,
Tant que il sot, et roman et latin."
(La Mort de Garin le Loh., ed. Du Méril. S. 105).

Auch Epitheta wie "bon", "gracieux" werden nicht selten dem Romanz gegeben:

"Moult volontiers me peneroie,
Si je m'en pooie entremettre
Qu'en bon romanz peusse mettre
Une estoire auques ancienne."
(Roman des Sept Sages, ed. Brunet et Montaiglon; am Eingang).

"Seigneurs, oyés chançon dont li ver sont plaisant,
Veritable et bien faite, d' un gracieux roumant."
(Léon Gautier, Les Epop. Franç. I 339).

Aus der folgenden Stelle wo von einem Eurupois (d. h. Bewohner der Gegend von Dourdan, dép. Seine et Oise) ausgesagt wird, dafs er gut romanisch spricht, könnte man vielleicht ebenfalls den Schlufs ziehen, dafs man speciell die Sprache der Umgegend von Paris gern romanz genannt hätte:

"L'autre fu Espeignos et l'autre fu Normans,
Li autre Eurupiei et parla bien roman."
(Roman d'Alix., ed. Michelant. S. XIII).

Merkwürdig ist eine andere Stelle aus den Tournois de Chauvenci von Jacques Bretel (ed. Delmotte, V. 87 ff.), wo ein deutscher Ritter, der gebrochenes Französisch spricht, aufgefordert wird, an den Turnieren in Chauvenci Teil zu nehmen, worauf er

" . . respondit faistisement:
Saurai-je bien parler romant?
La bon fransoise trestout sai . . "

Ein Schlufs auf die Bedeutung des Wortes wird sich jedoch aus dieser Stelle kaum ziehen lassen.

Wie schon bemerkt haben das Provenzalische und Französische die Benennung romans im Laufe der Zeit aufgegeben. Wann dies in dem ersteren geschah, ist schwierig anzugeben wegen des geringen Umfangs der provenzalischen Literatur in den späteren Jahrhunderten; jedenfalls war diese Bezeichnung im 14. Jahrhundert noch üblich (vgl. Bartsch, Chrest. Prov. 4. Aufl. S. 379, 30). Im Französischen gewinnt die Bezeichnung français bereits im 14. Jahrhundert entschieden die Oberhand. In der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts und im 15. Jahrh. werden die Fälle, wo das Französische romanz genannt wird, so selten, dafs man geneigt ist, sie als Ausnahmen zu betrachten. Im 15. Jahrh. ist also français die allein übliche Bezeichnung für die französische Sprache geworden. In den von Le Roux de Lincy (Livre des Proverbes Français. Bd. I. Bibliographie) angeführten Uebersetzungen lateinischer Sprichwörter ins Französische aus dem 15. Jahrh. wird z. B. stets français und nie romanz gebraucht. Die folgenden Stellen sind die einzigen

aus der Zeit nach der Mitte des 14. Jahrhunderts, in denen mir romanz in dieser Bedeutung begegnet ist. Die letzte derselben ist aus dem Jahre 1445. Jean de Mandeville sagt in der Einleitung zu seiner Reisebeschreibung (geschr. 1356): "Et sachiez que j'eusse cest livres mis en latin, pour plus brievement deviser, mais pour ce que plusieurs entendent miex roumant que latin, je l'ay mis en roumant." Der Verfasser der Horloge de Sapience sagt am Schlusse derselben:

"De latin en roumanz donnee
Fut ceste histoire, celle annee
Que le myliaire couroit,
Qui proprement compter pourroit
MCCC IIII^XX et neuf,
En la ville de Chasteauneuf."

Jean Wauquelin sagt am Schlusse seiner Uebersetzung von Geoffrey von Monmouth's "Historia regum Britanniae": "Chi fine le histore des Bretons estraite du latin en rouman a la requeste de . . . et fu translatee par ung bourgeois de Mons en Haynaut nommés Jehan Wauquelin en l'an de nostre Seigneur mille IIII cens XLV le XXV jour de juillet." (Ward, Catalogue of Romances in the British Museum. S. 253).

Wir werden also sagen, dafs das Wort romanz zur Bezeichnung des Französischen bereits im 14. Jahrhundert zurückzutreten begann, dafs es jedoch vereinzelt noch bis in die Mitte des 15. Jahrhunderts vorkommt. Dafs diese letzteren Fälle nur vereinzelt waren, dafür ist ein weiterer Beweis der Umstand, dafs man bereits im 16. Jahrh. dem "roman antique" das "français moderne" gegenüberzustellen pflegte. Dies thut z. B. Pierre Durant, welcher eine Prosaauflösung des Abenteuerromans Guillaume de Palerne anfertigte, in der Einleitung zu welcher er sagt: "Et ce considerant le langage qui estoit *romant antique* rimoyé en sorte non intelligible ne lisible à plusieurs favorisans à leur requeste come de chose tres convenable ay traduict et transferé le langage de cette histoire en *langage moderne françois* pour à chacun qui lire le voudra estre plus intelligible." (Guill. de Palerne, ed. H. Michelant. S. XIX).

Aehnlich ist die folgende Stelle aus Jean le Maire de Belges, wo dieser sich über den Alexandriner ausspricht: "Laquelle taille jadis avoit grand bruit en France, pour ce que les prouesses du roi Alexandre le Grand en sont escrites en *anciens romans* dont aucuns modernes ne tiennent compte aujourd'huy." (Fauchet, Recueil de l'Origine de la Langue et Poésie Franç., Paris 1610. S. 554).

Es bedarf kaum einer Erklärung, warum jene Benennung aufgegeben wurde. Romanz etc. war eben die gemeinsame Benennung mehrerer Sprachen, die zur Unterscheidung von einander besonderer Namen bedurften, welche dann naturgemäss die allein herrschenden wurden. So wählte man natürlich auch im Mittelalter die Bezeichnung romanz nicht, wenn verschiedene romanische Sprachen ein-

ander gegenüber gestellt wurden, so z. B. wenn Raimon Vidal sagt: "La parladura francesca val mais et es plus avinenz a far romanz et pasturellas, mas cella de lemosin val mais per far vers et cansons et serventes." (Stengel, Die beid. ält. prov. Gr. S. 70).

Behielt man aber trotzdem das Wort romanz bei, so fügte man die nähere Bestimmung noch hinzu und sagte also "lemosi romans", "romance castellano" und dergl. Brunetto Latino giebt mit den folgenden Worten an, warum er in seinem Tresor (geschr. 1269) die französische und nicht die italienische Sprache angewendet habe: "Et se aucuns demandoit por quoi cist livres est escriz *en romans, selonc le langage des François*, puisque nos somes Ytaliens, je diroie que ce est por II raisons: l'une, car nos somes en France; et l'autre porce que la parleure est plus delitable et plus commune à toutes gens." (Li Livres dou Tresor par Brunetto Latini, ed. Chabaille S. 3).

Zuweilen nimmt romanz auch die Bedeutung von Wort oder Rede im Allgemeinen an. So sagt die Schöne in dem Lai du Conseil (Lais inédits des XII et XIII siècles p. p. Fr. Michel S. 92), dafs ein Ritter um ihre Liebe geworben habe "par laiz, par escriz, par romanz" und Ferd. Wolf (Ueber die Lais. S. 5) möchte dies übersetzen: "in Liedern, Schreiben (Briefen) und Gesprächen". (s. S. 505). In entsprechender Weise gebrauchte man ja auch das Wort français, z. B.:

"Si le proié par amistié
Que il m'en donnast la moistié.
Il dist que mon françois gastoie
Et que james n'en mengeroie."
(Roman de Renart, ed. Méon I. V. 4083 ff.)

Die Bedeutung von Wort oder Rede überhaupt konnte dann in besonderen Fällen wieder zu beschränkteren Bedeutungen Anlafs geben, wie in der folgenden Stelle aus Robert le Diable:

"Lor abaissierent lor roumans",

wo Ducange (Gloss. Med. et Inf. Lat. "Romancia") roumans übersetzt durch "murmure, plainte".

Die Bedeutung von romanz = "allgemein verständliche Sprache" gab Anlafs zu der im Altfranzösischen gleichsam sprichwörtlich gewordenen Ausdrucksweise "en romanz" und ähnlichen, was so viel heifst wie "klar, deutlich, ohne Umschweife" und unserem "auf gut deutsch" nahe kommt. Diese altfranzösische Ausdrucksweise, die selbstverständlich nur so lange üblich war als romanz die lebende Sprache bezeichnete, entspricht genau dem im Spanischen noch heute üblichen "en romance" oder auch "en buen romance", während das Italienische den analogen Ausdruck "in buon volgare" dafür hat. Um ein paar Beispiele anzuführen:

"En roumanz sans mot de latin
Li dist por quoi li rois le mande".
(R. de Renart. IV. V. 2484 f.)

"Or vous dirai tout en rommanz".
(Baudouin de Condé. ed. Scheler. II. S. 50.)
"Et car laissiés aler dame Hersant
Dessi al chevalier a son talant:
Ele li dira ja de son romant".
(Aiol et Mirabel, ed. W. Förster. V. 2684 ff.)

In provenzalischen Texten finden wir daher romans zuweilen erzetzt durch Ausdrücke wie "plana paraula". So sagt der Übersetzer des Evangeliums Nicodemi:

"Car tornaray be veramen
Lo lati em plana paraula".
(Bartsch, Chrest. Prov. 4. Aufl. 380, 35 f.).

und Jaufre Rudel:

"Senes breu de pargamina
Tramet lo vers que chantam,
Plan et en lenga romana,
A'n Hugon Brun per Fillol". (Ib. 58, 4 ff.).

Im Deutschen finden wir das Wort Roman zur Bezeichnung einer Sprache z. B. bei Oswald von Wolkenstein (1367—1445), jedoch steht es nicht fest, ob es dort "römisch" oder "romanisch" bedeutet. Der Dichter sagt von sich (ed. Beda-Weber I 2, 6):

"Franzoisch, Mörisch, Katlonisch und Kastilian,
Teutsch, Latein, Windisch, Lampartisch, Reuschisch und Roman,
Die zehen Sprach hab ich gepraucht."

Oswald brachte als Knabe den Sommer gewöhnlich mit seinen Eltern auf Schlofs Wolkenstein im Gredener Thal in Tyrol zu, wo eine romanische Mundart gesprochen wurde, die er sich rasch aneignete. Es ist, wenn auch nicht sicher, so doch nicht unwahrscheinlich, dafs er mit dem angeführten Roman diese Mundart meinte.

Es liegt nun in der Natur der Sache, dafs man nur dann dazu kommen konnte, diese Bezeichnung einer Sprache auf ein in ihr geschriebenes Werk anzuwenden, wenn man dadurch einen gewissen Gegensatz zu anderen Sprachen oder besser zu Werken in anderer Sprache ausdrücken wollte. Ein solcher Gegensatz bestand nun zwischen dem Romanischen und dem Lateinischen im Mittelalter, ja er war schon lange bevor es zu einer schriftlichen Fixierung der romanischen Sprache kam, merklich hervorgetreten. Als daher die Litteratur in der Landessprache erwachte, wurde man sich dieses Gegensatzes bewufst und gab demselben Ausdruck, indem man die neuen, in der Vulgärsprache abgefafsten Werke mit dem Namen dieser Sprache belegte. Es ist jedoch hierbei zu beachten, dafs dieser Gegensatz zwischen den beiden Sprachen allein wol kaum im Stande gewesen wäre, eine derartige, vielleicht einzig dastehende Bezeichnung hervorzurufen. Dazu war vielmehr ferner erforderlich, dafs die Litteratur in der Landessprache bereits zu einiger Fixiertheit gelangt und sich ihrer Stellung neben der latei-

nischen Litteratur bewufst geworden war. Dem entsprechend begegnet uns das Wort Roman im Französischen zur Bezeichnung eines Werkes in dieser Sprache, wie sich aus dem Folgenden ergeben wird, kaum vor der Mitte des 12. Jahrhunderts.

Mit Vorliebe nannten sich nun diejenigen Werke Romane, welche entweder Übersetzungen oder Bearbeitungen lat. Texte waren, und bei ihnen lag ja auch diese Art der Bezeichnung besonders nahe, ja die ältesten sogenannten Romane beruhen in der That teils wörtlich, teils inhaltlich auf lateinischen Texten. Es liegt daher der Schlufs nahe, dafs gerade sie es gewesen sind, welche zu dieser Bezeichnung den Anstofs gegeben haben, indem sie jenen schon lange bestehenden Gegensatz nun auch wirklich aussprachen.

Das älteste Beispiel derselben dürfte die Uebertragung der Sprüche Salomonis in Versen sein, welche in den vierziger Jahren des 12. Jahrhunderts Samson de Nanteuil verfafste. Dieser sagt:

"Ki ben en volt estre enqueranz,
Entendet dunc a cest romanz
Que al loenge damne de
E a s'enor at translaté
Samson de Nantuil."

(De la Rue, Essais sur les Bardes. II 133).

So giebt ferner Wace seinem Brut, für den die "Historia regum Britanniae" direkte Quelle ist, neben der specielleren Bezeichnung "Geste des Bretuns" auch die "allgemeinere Romanz", indem er am Schlusse sagt:

"Puis que Dex incarnassion
Prist por nostre redemption,
Mil et cent cinquante cinq ans,
Fist maistre Gasse cest romans."

Ebenso nennt Benoît de Sainte More sein auf dem Werke des Dares Phrygius 'De Excidio Troiae' beruhendes Epos widerholt Romanz, z. B.

"Or veuil je les romanz commencier.
Le latin suivrai à la lettre,
Nule autre riens n'i voudrai mettre."

Dieselbe Bezeichnung giebt Hue de Rotelande seinem Hypomedon (um 1185):

"Hue de Rotelande nous dit,
Ky ceste estorie nous descrit,
Ky de latin velt romanz fere
. . . .
Ipomedon a tuz amanz
Mande saluz en cest romanz
Par cest Hue de Rotelande."

(Harry Ward, Catalogue of Romances. S. 743, 746).

Und Aimes de Varennes sagt von sich und seinem Florimond (geschr. 1188):

"A ciaus qui sevent de clergie
Conte par ethymologie
Que por s'amie Vialine
Traist de grec l'istoire latine,
E del latin fist le roumans
Aimes qui fu loiaus amans."
(P. Paris, Les Manuscrits Français III 43).

Die angeführten Beispiele mögen genügen, um diese Bedeutung des Wortes für das 12. Jahrhundert festzustellen. Aber auch in den folgenden Jahrhunderten fehlt es keineswegs an Belegen für dieselbe und diese mehren sich in dem Grade, als überhaupt die Übersetzungslitteratur an Umfang und Bedeutung gewinnt, und sie verschwindet erst dann aus der französischen Litteratur, als man überhaupt aufhörte, die lebende Sprache mit dem Worte romanz zu bezeichnen. Das Festhalten an dieser Bedeutung ist aber darum so merkwürdig, weil andererseits dasselbe Wort schon früh zu engeren Bedeutungen gelangte, wie wir in dem Folgenden zeigen werden. Es dürfte daher wohl von Interesse sein, noch einige dieser späteren Belege zu hören:

"Si comme Dans Jehans nous devise
Qui en latin l'istore mist,
Et Herbers qui le romanz fist,
De latin en romanz le traist."
(Dolopathos, ed. Brunet et Montaiglon. V. 1844 ff.)

"En l'enor del bon duc Ferri
Qui tant dolcemant me norri,
Vuel un roman encomancier
Et del latin enromancier."
(Chronique abrégée des Calendre, in der Hist. Litt. de la France. XVIII 772).

Jean de Chastelet (um 1260 lebend) brachte die Disticha Catonis in französische Verse:

"Ce dit Jehans de Chastelet
Qui nous commence cest romanz
De Caton et de ses commens."

In dem Bestiaire des Gervaise (Romania I 426 ff.) heifst es (V. 35 f.):

"Li latins qui mult est plaisanz,
De illuec fu estraiz li romanz."

In demselben Bestiaire findet sich am Schlusse auch die Form "romain". Auch im Provenzalischen fehlt es nicht an späteren Belegen für diese Verwendung des Wortes. So nennt Raimon Feraut sein Leben des heil. Honorat (1300), da es auf einer lateinischen Quelle beruht "Romans". Bertran de Marseille sagt am Eingang seines Lebens der heil. Enimia (Lex. Rom. I 549):

"Trais aquest romans de lati"

und der Uebersetzer des Evangeliums der Kindheit am Schlufs desselben:

"Aras son mons romans fenitz."

Die Uebersetzung des Titus Livius durch Pierre Berceure (geb. um 1300) führt den Titel: "C'est le Rommans de Titus Livius" (P. Paris, Les Manusc. Fr. I 32).

Der Frère Regnault de Louens, von dem wir eine Uebersetzung von Boetius' "De Consolatione Philosophiae" aus dem Jahre 1336 haben, sagt am Schlusse derselben:

"Si vous voulez savoir l'annee
Et la ville et la journee
Ou le frere parfist s'entente,
L'an mil CCC et six et trente
Le derrain jour de may prenez,
Si saurez quand a fin menez
Fut ce romant a Polligny."

(de Bure, Catalogue de la Vallière. II 261).

Das späteste Beispiel dieser Anwendung des Wortes Roman, welches mir begegnet ist, findet sich in einem Texte der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts. Jean Lefèvre übertrug um diese Zeit die Disticha Catonis in französische Verse und weist in den einleitenden Worten auf ältere Übertragungen desselben Gegenstandes hin:

"Si scey je bien que puis çà et ainçois
Que fusse nés, ils sont mis en françoys.
Par maintes fois ay veu le rommans
Qui dist 'Seigneurs ains que je vous commans'.
Ce qui est dit ne vueil je plus remordre."

(Le Roux de Lincy, Livre des Prov. Fr. I. S. XCIX).

Nachdem so ein Mal der Anstofs gegeben war, konnte es nun nicht ausbleiben, dafs auch andere, nicht auf lateinischen Texten beruhende Werke sich Romane nannten, indem damit nur angedeutet werden sollte, dafs sie eben in romanischer Sprache geschrieben waren. Diese allgemeine Bedeutung von 'Werk in romanischer Sprache" hat das Wort z. B. in der folgenden Stelle aus Wace's Rou (ed. Andresen. Teil III. V. 5331 f.):

"De romanz faire m'entremis,
Mult en escris e mult en fis."

So nennt auch Chrestien de Troies seine Dichtungen an zahlreichen Stellen Romane, z. B.:

"Del chevalier au lyeon fine
Crestiens son romanz ensi;
N'onques plus conter n'en oi,
Ne ja plus n'en orroiz conter,
S'an n'i vialt mançonge ajoster."

Und auch dieser Gebrauch des Wortes hat sich in den folgenden Jahrhunderten in der französischen Literatur erhalten. So beschliefst

Walther von Metz seine Image du Monde (geschr. 1245) mit den Worten:

"Ci fenist l'Ymage dou Monde,
A Dieu comence, à Dieu prent fin.
En l'an de l'incarnation,
As rois, à l'apparicion
MCCXLV an
Fu premier parfeiz cist romanz."

(Hucher, Le Saint Graal. I 73).

Und in Froissart's Espinette Amoureuse heiſst es:

"Ne vosisse que romans lire.
Especialment les trettiers
D'amours lisoie volontiers."

(Poésies de Froissart, ed. Scheler. I 96).

Wie wir im Verlaufe unserer Untersuchung sehen werden, tritt jedoch schon früh im Altfranzösischen die Tendenz zu Tage, diese Bezeichnung auf eine bestimmte Gattung von Werken in romanischer Sprache zu beschränken, und die Fälle, wo nicht zu dieser Gattung gehörige Werke sich Romane nennen, sind im Allgemeinen nicht zahlreich. Anders verhält sich dies im Provenzalischen, wo man es offenbar liebt, Werke der verschiedensten Art unter diesen allgemeinen Begriff zu subsumieren. So endigt, um nur einige Beispiele anzuführen, Folquet de Lunel sein Werk, das gegen die Miſsbräuche der Welt gerichtet ist und eine Aufzählung der Sünden aller Stände enthält, mit den Worten:

"En l'encarnassio fon fatz
De MCCLXXX
E catr' el romantz e retratz."

(s. Diez, Poesie der Troubadours. S. 119).

Daude de Prades schrieb ein Gedicht, in dem er Anweisungen gab um Vögel abzurichten. Auch er gab seinem Gedichte diese Benennung:

"Segon so c'avia promes
Mos romas del tot complitz es."

(Bartsch, Chrest. Prov. 182, 15 f.)

In dem Briefe des Matfre Ermengaud an seine Schwester heiſst es am Schluſs:

"Aquest romans es acabat" (Lex. Rom. V 107).

Der Fierabras schlieſst:

"Bon es d' aquest romans la fi e l'encontrada,
E'l mieg loc e per tot, qui be l'a escoutada."

(Lex. Rom. I 314).

Besonders beliebt ist im Altfranzösischen die Zusammenstellung von romanz und livre, wobei es wol am nächsten liegt, unter diesem ein Buch im Allgemeinen, unter jenem ein in romanischer Sprache geschriebenes zu verstehen, z. B.:

"Ne porroit l'en les maus d'amer
Conter en rommant ne en livre."
(R. de la Rose, ed. Fr. Michel. V. 2618 f.).

Und in einem Verzeichnis v. J. 1387 heifst es: "un coffre de bois couvert de cuir, fermant à clef, ferré et cloué ainsi qu'il appartient, pour mettre et porter en chariot les livres et romans de la royne" (bei Delisle, Le Cabinet des Manuscrits de la bibl. imp. I 49). Auch die Bezeichnung "livres roumans" findet sich mehrfach, z. B. aus d. J. 1404 "Inventoire des livres roumans de feu Monseigneur Philippe le Hardi" (Barrois, Bibl. Protypogr. S. 105. Ebenso S. 111, 112). Von Mahaut, comtesse d'Artois et de Bourgogne wird uns berichtet, dafs sie i. J. 1323 "II romans et III autres livres" kaufte, die jedoch nicht einzeln aufgeführt sind. (Revue des Questions Historiques. Juli 1886. S. 236).

Dafs das Wort Roman jedoch bei der Bedeutung eines Werkes in romanischer Sprache nicht stehen geblieben, sondern zu derjenigen eines Buches überhaupt fortgeschritten ist, beweist die folgende Stelle aus einem Kataloge des Jahres 1411: "Un gros *rommant en françois*, ou quel est contenu tout au long l'Histoire du Saint Graal, de Merlin, de la Nativité Lancelot et tous ses faitz, de la Table Ronde, du roy Artus ..', (Gilles Mallet, Inventaire de l'anc. bibl. du Louvre. Paris 1836. No. 1122).

In geraden Gegensatz zu dieser Begriffserweiterung tritt nun jene merkwürdige und bedeutsame Wandlung, die das Wort Roman in seiner Bedeutung erlitt, die nämlich, dafs es von einem "Werke in romanischer Sprache" zu einer "Erzählung in romanischer Sprache" und schliefslich zu einer "Erzählung" überhaupt wurde. Um dieselbe zu begreifen, ist es nötig, einen Blick auf jene Werke zu werfen, die sich seit der Mitte des 12. Jahrhunderts als die ersten mit diesem Namen bezeichneten, und da ist es denn in die Augen fallend, dafs sie fast ausschliefslich der erzählenden Litteratur angehören. In den erzählenden Dichtungen liegt ja überhaupt der Schwerpunkt der altfranzösischen Litteratur und es lag daher nahe, dafs gerade sie, die so recht dem Nationalcharakter zusagten, diese volkstümliche Bezeichnung wählten, um so mehr als sie inhaltlich zum grofsen Teil auf lateinischen Texten beruhten. Vor Allem aber mufsten jene Dichtungen an sich bedeutend und populär genug sein, um durch ihren Einfluss eine Modifikation in der Bedeutung desjenigen Wortes bewirken zu können, mit dem sie sich vorzugsweise zu bezeichnen pflegten. Und dies waren sie in hohem Grade, repräsentieren sie doch zum guten Teil die höchste Blüte der mittelalterlichen Litteratur. Man denke nur an Werke wie Wace's Brut, dessen zahlreiche uns erhaltene Handschriften uns schon genügend seine Popularität beweisen, an den berühmten Roman de Troie des Benoît de Sainte More, an den Roman d'Alexandre des Lambert le Tort und Alexandre de Bernay, dessen Einflufs grofs genug war, um der in ihm verwendeten Versart den Namen zu geben, oder ferner an die Werke des Chrestien de Troies, wohl

des beliebtesten Erzählers des Mittelalters und der auch auf andere Dichter fruchtbar und folgenreich einwirkte, und endlich an die Fülle, der anderen erzählenden Dichtungen jener grofsen und bedeutsamen Zeit! Ein so gewichtiger Bedeutungswandel war natürlich nicht das Werk des Augenblicks, sondern dazu bedurfte es langer Jahre, in denen er sich nur allmählich vollzog, und das Wort wird notwendigerweise eine Zeit lang zwischen den beiden Bedeutungen hin und her schwanken. Diese Zeit des Schwankens ist im Wesentlichen die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts und die Stellen, wo eine doppelte Auslegung möglich ist, sind daher in den Texten dieser Zeit zahlreich. Es wird von Interesse sein, dieses Schwanken in der Bedeutung des Wortes Roman an einigen Beispielen zu verdeutlichen. Dafs bei Beurteilung solcher Stellen die Entscheidung oft subjektivem Ermessen überlassen bleiben mufs, versteht sich von selbst, und sie ist um so schwieriger zu treffen, als ja die allgemeinere Bedeutung von "Werk in romanischer Sprache" sich, wie wir gesehen haben, noch lange erhalten hat.

Wace vergleicht im Rou (ed. Andresen. Teil III. V. 143 ff., 151 ff.) sein Loos mit dem der Geschichtsschreiber in der guten alten Zeit mit den folgenden Worten:

"Mult soleient estre onuré
E mult preisié e mult amé
Cil ki les gestes escriveient
E ki les estoires faiseient.

. . . .

Mais or puis ieo lunges penser,
Livres escrire e translater,
Faire rumanz e serventeis,
Tart truverai, tant seit curteis
Ki tant me duinst . . . ."

Nach dem vorangehenden "translater" möchte man geneigt sein, unter "rumanz" aus dem Lateinischen ins Romanische übersetzte Werke überhaupt zu verstehen, andererseits spricht Wace in dem Vorhergehenden ausdrücklich von Werken erzählenden Inhalts und auch die Zusammenstellung "rumanz e serventeis" deutet bereits auf eine engere Bedeutung des ersteren hin.

Der Verfasser des Roman du Mont Saint Michel (geschrieben zwischen 1154—1186), Guillaume de Saint Pair, schickt seinem eigentlichen Werke, in dem er die Gründung der Kirche auf jenem Berge und die dort geschehenen Wunder erzählt, einige einleitende Worte voran. In diesen sagt er, dafs Viele, die nach diesem Berge pilgern, sich mit Recht nach der Entstehungsgeschichte der dortigen Kirche zu erkundigen pflegen. Die ihnen auf ihr Befragen erzählten Geschichten seien aber oft falsch, er habe es daher unternommen, diese Geschichte auf Grund authentischer Quellen in romanischer Sprache zu schreiben. Den Schlufs dieser Einleitung

und den Übergang zu der eigentlichen Erzählung bilden dann die Worte:

"Celz vers ici or fenirai,
E mon romanz commencerai."

Man könnte auch hier an der allgemeineren Bedeutung festhalten mit Rücksicht darauf, dafs das Werk angeblich auf einer lateinischen Quelle beruht, andererseits steht nach dem ganzen Zusammenhange, in dem das Wort steht, auch der Zulassung jener engeren Bedeutung nichts im Wege.

Wenn Chrestien de Troies sagt (Cliges. V. 18 ff.):

"Ceste estoire trovons escrite,
Que conter vos vuel et retreire,
An un des livres de l'aumeire
Mon seignor saint Pere a Biauveiz.
De la fu li contes estreiz,
Don cest romanz fist Crestiiens",

so hat man zwischen beiden Bedeutungen die Wahl: romanz kann hier sowohl ein Werk als auch eine Erzählung in romanischer Sprache bedeuten.

Zuweilen ist man geneigt, an verschiedenen Stellen ein und desselben Textes sich bald für die eine, bald für die andere Bedeutung zu entscheiden, so z. B. im Florimond:

"A ciaus qui sevent de clergie
Conte par ethymologie
Que por s' amie Vialine
Traist de grec l'istoire latine,
Et del latin fist le roumans
Aimes qui fu loiaus amans."

Hier ist die Bedeutung des Wortes wohl klar, in der folgenden Stelle aus demselben Gedichte dagegen könnte man unbedenklich eine "Erzählung in romanischer Sprache" darunter verstehen:

"Roumans ne estoire ne plait
As François se il ne l'ont fait."
(P. Paris, Les Manusc. Fr. III 43 und III 16).

Diese Bedeutung scheint das Wort auch in der folgenden Stelle aus dem Roman d'Athis et Porfilias des Alex. de Bernay (bei Ward, Catal. of Romances S. 174) zu haben:

"D'Atheine faut ici l'estoire
Que li escris temoign a voire.
Ici faut li romanz d'Atys,
De Porfilias ses amis
Et dou siege d'Atheine ansi
Se sont li Grezois departi."

Die angeführten Beispiele mögen genügen, um dieses Schwanken der Bedeutung des Wortes in der zweiten Hälfte des 12. Jahrh. zu verdeutlichen. Jedenfalls tritt schon in diesem Zeitraum die Hin-

neigung zu jener modifizierten Bedeutung hervor, und am Ausgang des 12. oder Anfang des 13. Jahrh. begegnen uns bereits Stellen die diesen Übergang als einen vollzogenen erscheinen lassen, z. B.:

"Romans avés oï adiés
Les uns boins, les autres malvais
. . . .
Hui mais porois romans oir
Qui a toute gent doit plasir.
N'est mie estrais de fausseté,
Anchois est fine verité."
(R. des Sept Sages, ed. Keller. V. 9 f., 245 ff.).

"Li uns viole, li autre conte romans"
(Girard de Vienne; bei Du Cange. "Romanus").

"Poi trouverés jouglierre qui de chesti vous chant,
Quar il en est moult poi qui sache le romans
Comme Garin fu pris a Monglane la grant."
(Gaufrey, ed. Guessard et Chabaille V. 269 ff.).

"Seignor, oï avez maint conte
Que maint conteres vos aconte,
Comment Paris ravi Helayne,
Les max qu'il en ot et la paine,
De Tristram qui la chievre fist,
Qui assez belement en dist
Et fables et chançons de geste,
Romanz du leu et de la beste
Maint autre conte par la terre."
(R. de Renart, ed. Méon I V. 1 ff.).

Von dieser Zeit ab begegnet das Wort Roman so allgemein in dieser Bedeutung von "Erzählung", daſs es überflüssig wäre, weitere Beispiele anzuführen; auch werden wir in unserer Untersuchung noch oft genug Gelegenheit haben, solche Beispiele aus dieser und späterer Zeit anzuführen.

Wir haben somit den Zeitpunkt zu bestimmen gesucht, wo zuerst der Begriff der Erzählung in dem Worte enthalten war, dagegen muſs es dahingestellt bleiben, wie lange man den Begriff der Sprache noch damit verband, mit andern Worten: wann romanz von der Bedeutung "Erzählung in romanischer Sprache" zu der von "Erzählung" gelangte. Nur so viel läſst sich mit Bestimmtheit sagen, daſs nach dem 15. Jahrh. das Wort in der ersteren Bedeutung nicht mehr vorkommen konnte, wenigstens nicht sofern man dabei an die zeitgenössische Sprache dachte, und daſs man auch an die alte Sprache in diesem Falle nicht denken konnte, das bezeugt die weitere Geschichte des Wortes zur Genüge. Die Definition, welche Sylvius im 16. Jahrh. von dem Worte giebt "roman est historia gallico sermone conscripta" (bei Darmesteter et Hatzfeld, Le 16e Siècle en France. S. 187 Anm.) stöſst das Gesagte nicht um, denn hier haben wir das Urteil eines Gelehrten,

der grofsen Masse des Volkes dagegen war zu dieser Zeit ein Roman einfach eine Erzählung.

Zu den Werken erzählenden Inhalts gehören nun auch die Geschichtswerke, Chroniken, Annalen, Biographien und andere auf historischem Boden stehende Darstellungen, und auch diese haben sich schon früh mit Vorliebe Romane genannt, und zwar nicht nur diejenigen, welche angeblich oder wirklich auf lateinischen Quellen beruhten, sondern auch solche, bei denen dies nicht der Fall war. Schon in dem 1172 von Garnier de Pont Sainte-Maxence verfafsten Leben des heil. Thomas von Canterbury heifst es von diesem Werke selbst:

"Unc mes ne fu romanz mieldre fez ne trovet:
A Cantorbire fu et fet et amendés."

(P. Paris, Les Mss. Fr. III 82).

Dieselbe Bezeichnung trägt auch Joinville's Histoire de Saint Louis, ferner Guillaume Guiart's 1306 verfafste Branche des Royaus Lingnages, und unter dem 12. Dez. 1381 wird uns berichtet von "LVI quayers que messire Jehan Froissart . . . avoit fait escripre, faisans mencion de plusieurs et diverses batailles et besoignes en fait d'armes, faictes ou royaume de France le temps passé, lesquels LVI quayers de *romans ou croniques* le dit messire Jehan avoit envoié pour enluminer à Guillaume de Bailly, enlumineur . . ." (Journal de Jean le Fèvre, ms. français 5015, fol. 3. Angef. bei Delisle, Le Cabinet des Mss. I 55). Einen Beleg findet diese Verwendung des Wortes auch z. B. durch die folgende Angabe eines Katalogs aus d. J. 1411: "Un viel rommant en papier gros et court, en ryme, et parle des guerres d'Escoce et d'Angleterre." (Gilles Mallet, Inventaire de l'anc. bibl. du Louvre. Paris 1836. No. 1120). Und noch im 16. Jahrh. spricht der Geschichtsschreiber Brantôme (1540 bis 1614) in seinem Leben des Gonsalvo von Cordova von dem "Roman de Bayard" und meint damit die Lebensgeschichte des bekannten französischen Helden, deren eigentlicher Titel lautet: "Histoire du chevalier Bayard et de plusieurs choses advenues sous les règnes de Charles VIII, Louis XII et François I." (vgl. S. 517). Aber auch an anderen Zeugnissen fehlt es nicht für die Thatsache, dafs man hauptsächlich auch Geschichtswerke mit dem Namen Roman zu bezeichnen pflegte. Schon Thomas Tuscus sagt in seiner Chronik (13. Jahrh.): "Et ex hoc factum est, ut *gesta* in vulgari Gallico scripta *romantia* nominentur." (Pertz, Monum. Germ Hist. XXII 494, 38).

In ähnlicher Weise werden in einem Briefe König Johann's von Böhmen aus dem Anfang des 14. Jahrh. romancius und chronica zusammengestellt: "Nuper autem retulit nobis religiosus vir frater Petrus de Castro-Reginaldi ordinis fratrum praedicatorum, quod in magnum ipsius ordinis dedecus et contemptum facti sunt *romancii*, *chronicae* et moteti, in quibus continetur, quod clarae memoriae dominum et genitorem nostrum Imperatorem Henricum frater quidam Bernardus

de Montepeluciano ordinis supradicti, administrando ei sacramentum Eucharistiae venenavit . . ." (Du Cange, a. a. O. "Romancius"). Auch spätere Zeugnisse für diese Verwendung unseres Wortes sind vorhanden. So sagt de Pigna in seiner Abhandlung de' Romanzi: "Romanzi, secondo lo commune oppinione, in Francese detti erano gli Annali." (Ménage, Le Origini della Lingua Italiana, s. v. "Romanzi").

Diese Bedeutung ist auch ins Italienische übergegangen, so wenn Pucci sagt:

> "Poi cavalcar, come dice il romanzo,
> Ed ebber presa la Terra di Moncia",

und unter dem Romanzo die Geschichte der Stadt Florenz des Giovanni Vilani versteht, die er in seinem Centiloquio in Verse gebracht hatte. (Tommaseo-Bellini, Dizionario della Lingua Italiana. "Romanzo").

Wenn nun aber auch das Wort Roman ganz im Allgemeinen zur Bezeichnung einer Erzählung gebraucht wurde, so trat doch eine weitere Modifikation dieser Bedeutung ein, indem man bald darunter eine speziell zum Sagen oder Lesen, nicht aber zum Singen bestimmte Geschichte verstand. Hier fällt es nun zunächst auf, dafs auch den "Chansons de geste", eine Benennung, in welcher ja bereits die Vortragsweise klar ausgedrückt ist, jene andere Benennung nicht fremd ist. Zwar haben sie dieselbe nicht so allgemein angenommen wie die höfischen Epen und andere Werke, denn sie hatten als die bedeutend älteren bereits eine ihnen eigentümliche Bezeichnung und nannten sich gewifs als echte Produkte der Volkspoesie von jeher Chansons, aber einige von ihnen wenden doch beide Bezeichnungen: Romanz und Chanson neben einander an. So z. B. ist der Cyclus der Chansons de geste von Guillaume d'Orange in der Boulogner Handschrift überschrieben "Li Roumans de Guillaume d'Orange". Ähnlich heifst es im Elie de Saint Gille (ed. G. Raynaud. V. 2758 f.):

> "Ichi faut li romanz de Julien li ber
> Et d'Elye son fil qui tant pot endurer",

oder in Aiol et Mirabel (ed. W. Förster V. 10981):

> Et del romans Aiol est la rime finie.

Andere Beispiele sind:

> "Son fils ot non Hugon de Saint Gille le grant,
> Sire de Valvenise, la seignorie tenant,
> Qui avec Godeffroy alla la mer passant,
> Ainsi qu'avés oy recorder ou roumant."
> (Parise la Duchesse, ed. Guessard et Larchey; S. XII).

> "A Dieu vous comman je, ma canchon est finee.
> De cest roumant est boine et la fin et l'entree,
> Et enmi et partout, qui bien l'a escoutee;
> Ki cest roumant escrist il ait boine duree."
> (Fierabras, ed. Kröber et Servois. V. 6216 ff.).

Wie man sieht, sind die Chansons, denen die angeführten Stellen entnommen sind, alle jüngeren Datums und werden gewöhnlich in den Anfang des 13. Jahrh. gesetzt (bei älteren Chansons wie dem Rolandslied kann diese Bezeichnung selbstverständlich überhaupt noch nicht vorkommen). An diesen und ähnlichen Stellen wird man wohl am besten thun, romanz mit "Werk in romanischer Sprache" zu übersetzen in Anbetracht der zahlreichen Stellen, in denen seit dem Anfange des 13. Jahrh. die Vortragsweise der Romane erwähnt wird und wo stets nur von einem conter, dire, lire, nie aber von einem chanter derselben die Rede ist. Das allmähliche Durchdringen dieser modifizierten Bedeutung ist zweifellos eine Folge davon, dafs sich von vorn herein hauptsächlich solche Werke diese Bezeichnung beilegten, die nicht zum Singen bestimmt waren, so die Reimchroniken, Biographien und ähnliche Werke, ferner die Erzeugnisse der späteren Kunstdichtung, die sich fast ausschliefslich so nannten, vor Allem aber auch erzählende Werke in Prosa, bei denen also ein Zweifel über ihre Vortragsweise gar nicht bestehen konnte (vgl. S. 513 f.). Zunächst einige Beispiele, wo von dem Erzählen oder Sagen eines Romanes die Rede ist:

"Li uns viole, li autre conte romans."
(Girard de Vienne; bei Du Cange. "Romanus").

"Cil vilain dont je vous commanz
A conter merveilleus romanz."
(R. de Renart, ed. Méon. II V. 15343 f.).

"Ausi com vos dirai avant,
S'oïr volés icest roumant."
(Ib. IV V. 139 f.).

"Car vous arai contet et dit
Un roumant qui n'est mie briés."
(Barb. et Méon, Fabl. et Contes. IV 56).

Noch häufiger sind diejenigen Stellen, wo von dem Lesen eines Romanes gesprochen wird, z. B.:

Et lisoit
Une pucele devant lui
En un romans, ne sai de cui;
Et por le romans escoter
S'i estoit venue acoter
Une dame . . ."
(Li Romans dou Chev. au Lyon, ed. Holland V. 5356 ff.).

"Et si est grans
Et simple et avenans et coie
Et lisoit d'un romans de Troie
K'ele avoit tantost commencié."
(Li Chev. as deus Esp., ed. W. Förster. V. 4270 ff.).

"Car quant on ot un roumans lire, on entent les aventures aussi com s'eles fussent en present ici." (Bestiaire d'Amor des Richard de Furnival. Einleitung).

"Empereor et roi et conte
Et duc et prince a cui l'en conte
Romanz divers por vous esbatre
De cels qni se seulent combatre
Çà en arriers por sainte Yglise,
Quar me dites par quel servise
Vous cuidiez avoir paradis.
Cil le gaaignierent jadis
Dont vous oez ces romans lire."
(Oeuvr. de Rutebeuf, ed. Jubinal. Paris 1839. I 91).

Am schlagendsten beweisend für diese Bedeutung des Wortes sind aber diejenigen Stellen, wo es ausdrücklich Worten wie chanson, chant gegenübergestellt wird, denn bei ihnen kann kein Zweifel mehr bestehen, daſs diese Bedeutung einer nur gesagten oder gelesenen Erzählung auch wirklich in den Begriff des Wortes übergegangen war. Solche Beispiele sind die folgenden: In dem Roman Guillaume de Dol, den der Verfasser übrigens Romanz de la Rose nennt, und in den, wie in den Roman de la Violette kleine, zum Singen bestimmte Gedichte eingestreut sind, findet eine derartige ausdrückliche Gegenüberstellung von roman und chant statt. Es heiſst dort:

"Et s'est fez par si grant delit
Que tuit cil s'en esjoïront
Qui chanter et lire l'orront,
Qu'il lor sera nouviaus toz jors.
Il conte d'armes et d'amors,
Et chante d'ambedeus ensamble.
S'est avis a chascun et samble
Que cil qui a fet les romans
Qu'il trovast toz les moz des chans;
Si afierent a ceuls del conte."
(Hist. Litt. de la Fr. XXII 826).

Anderswo sagt ein Trouvère von sich:

"Car ge sai de chançon de geste",

dann zählt er eine Reihe solcher, des komischen Effektes willen unter falschen Titeln, auf, und fährt fort:

"Mais de chanter n'ai ge or cure:
Ge sai des romanz d'aventure,
De cels de la reonde table
Qui sont a oïr delitable."
(Oeuv. de Rutebeuf, ed. Jubinal. I 333 ff.).

Dem entspricht es, wenn es in dem Roman de l'Escoufle heiſst:

"Mout lor sot bien chanter chançons
Et conter contes d'aventure."
(Hist. Litt. de la Fr. XXII 817).

Nebenbei sei bemerkt, dafs Jubinal a. a. O. zu der obigen Stelle in einer Anmerkung sagt: "On voit que dès cette époque on distinguait les romans en romans de la table ronde, et romans d'aventure, c'est à dire probablement: romans de chevalerie, où les héros cherchaient des rencontres." Dieser Schlufs kann selbstverständlich aus obiger Stelle nicht gezogen werden.

Ein solcher Gegensatz ist wohl auch in der folgenden Stelle zwischen roman und chanson enthalten:

"S'Amors nel destraint et travaille,
Por neant en fet commençaille
En chanson, ne roman, ne livre."
(Li Romanz de la Poire, ed. Stehlich V. 344 ff.).

Auch im Provenzalischen finden sich Belege für diese Bedeutung des Wortes romans. Schon von Arnaud de Marueil wird gesagt:

"Arnautz e cantava be, e legia be romans."
(Lex. Rom. V 107).

Vor Allem hat hier Raimon Vidal an mehreren Stellen diese Bedeutung des Wortes hervorgehoben, so wenn er von sich sagt:

"Senher, ieu soy us hom aclis
A joglaria de cantar,
E say romans dir e contar
E novas motas e salutz." (Choix V 343).

An einer andern Stelle sagt derselbe Dichter: "Per aqui mezeis deu gardar, si vol far *un cantar o un romans*, que diga rasons et paraulas continuadas et proprias et avinenz et que *sos cantars o sos romans* non sion de paraulas biaisas . . .", und bekannt ist der Ausspruch von ihm: "La parladura francesca val mais et es plus avinenz a far romanz e pasturellas, mais cella de lemosin val mais per far vers et cansons et serventes: et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina que de neguna autra parladura." (Die beid. ält. prov. Gr. ed. Stengel. S. 86 und 70). Die "vers, cansons et serventes" werden also als gesungene Gedichte bezeichnet und den Romanen gegenübergestellt. Dem entsprechend heifst es z. B. im Roman de Flamenca (ed. P. Meyer. V. 1714 ff.):

"Chansons e lais, descortz e vers,
Serventes et autres cantars
Sapia plus que nuls joglars."

In der S. 491 citierten Stelle: "Par laiz, par escriz, par romanz" könnte man also auch, und das scheint mir das Wahrscheinlichere zu sein, romanz übersetzen durch "(gesagte) Erzählung" anstatt mit Wolf durch "Gespräch".

Auch im Spanischen bezeichnete man mit dem Worte romance, wenn es zur Bezeichnung einer Dichtungsgattung vor dem 15. Jahrh. vorkam (denn auch im Spanischen bedeutete es ursprünglich nur

ein in der Vulgärsprache geschriebenes Werk) gewöhnlich ein mehr zum Sagen und Lesen, und nicht zum Singen bestimmtes episches Gedicht, im Unterschiede von den sogenannten Cantares de gestas. Diese spanischen Romances sind also nicht zu verwechseln mit den erst später auftretenden lyrisch-epischen und gesungenen Gedichten, die wir unter dem gleichen Namen kennen lernen werden (s. S. 521 f.). Dafs man unter den ersteren schon kunstmäfsiger abgefafste Erzählungen verstand, beweist die folgende Stelle aus dem Gedichte Appolonio (bei Du Méril, Poésies Popul. Lat. du Moyen Age S. 295):

"En el nombre de Dios e de santa Maria,
Si ellos me guiasen estudiar queria
Componer un romance de nueva maestria",

wo aus der letzten Zeile deutlich hervorgeht, dafs der Dichter nicht beabsichtigte, eine volkstümliche Dichtung zu schreiben. Auch Epitheta wie "fermoso, bien rimado" und ähnliche deuten darauf hin. Für die Vortragsweise charakteristisch ist eine andere Stelle aus demselben Gedichte (Copla 428), wo Tarsiana als Joglaresa auftritt, und, nachdem sie viele Lieder mit Begleitung der Viola auf dem Markte für Lohn gesungen hat, ihre eigene Geschichte in einer Romanze zu erzählen beginnt:

"Quando con su viola huvo bien solazado,
A sabor de los pueblos huvo asaz cantado,
Tornóles á rezar un romanze bien rimado
De la su razon misma por do avia pasado."

(Vgl. hierüber Ferd. Wolf, Über die Romanzenpoesie der Spanier. In den Wiener Jahrbüchern d. Literat. CXVII 82 ff.). Ob übrigens im Spanischen diese an die Vortragsweise anknüpfende Bedeutung des Wortes eine so ausgesprochene war wie im Französischen, scheint fraglich in Anbetracht der späteren Bedeutung, die es in dieser Sprache annahm.

Ganz in derselben Weise wie romanz wird auch das Wort dit im Französischen Worten wie chant etc. gegenübergestellt, so z. B. in der Chantefable Aucassin et Nicolete (ed. Suchier. 1, 8 f.):

"Dox est li cans, biax li dis
Et cortois et bien asis",

oder im Roman de la Violette (ed. Michel. S. 4):

"Et s'est li contes biaus et gens
Que je vous voel dire et conter,
Quar on i puet lire et chanter,
Et si est si bien acordanz
Li cans au dit. Les entendans
En trai a garant que di voir."

Ferd. Wolf, (Über die Lais. S. 252 ff.) hat eingehender über die mit dem Namen Dit (oder Ditié) bezeichneten Gedichte gehandelt und diese Vortragsweise als das Charakteristische derselben hin-

gestellt auf Grund zahlreicher Belegstellen, die sich leicht vermehren liefsen. Das Resultat seiner Untersuchung fafst er in die Worte zusammen (a. a. O. S. 258): "Wenn daher weder in dem Inhalte noch in der Form allein das charakteristische Merkmal der doch durch einen eigenen Namen, Dits oder Ditiés, bezeichneten Dichtungsgattung zu suchen ist, so wird es sich wohl nur in der Vortragsweise finden, die eben durch den Namen schon hinlänglich gekennzeichnet wird, und welche dann zu der oben erwähnten didaktischen Tendenz und historischen Färbung des Inhalts, und zu den strophenlosen, oder zwar strophischen, aber zum Gesange minder tauglichen Formen auch die passendste war." Es sei uns gestattet einige weitere Bemerkungen über diese Dichtungsgattung hinzuzufügen.

Aus der Grundbedeutung des Wortes von Gesagtem ergiebt sich zunächst ohne Schwierigkeit diejenige von Erzählung, und es wird daher besonders gern mit Worten wie conte zusammengestellt, z. B.:

"Ge sai contes, ge sai flabeax,
Ge sai conter beax diz noveax."
(Oeuv. de Rutebeuf, ed. Jubinal I 339).

"Je vous ai mainz moz fabloiez,
Et diz et contes rimoiez."
(Hist. Litt. de la Fr. XXIII 262).

"On tient le menestrel a sage,
Qui met en trover son usage,
De fere biaus dis et biaus contes
C'on dit devant dus, devant contes."
(Barb-Méon, Fabl. et Contes. III 398, 3 ff.).

"Jamais ne bel dit, ne bel conte,
N'iert mais de li a cort retrait.
(Ib. III 419, 340 f.) etc.

Werden romanz und dit zusammengestellt, so scheint man unter jenem eine umfangreichere, unter diesem eine kürzere Erzählung verstanden zu haben. So lauten die Anfangsverse des Roman des Sept Sages (ed. Keller):

"Plaist vous oïr bons dis et biaus
Qui sont d'auctorité nouviaus?
Et sample sont tuit veritable,
N'est mie mençoigne ne fable."

Unter diesen Dits sind zweifellos die einzelnen Erzählungen der Dichtung zu verstehen. Dagegen wird weiter unten das gesamte Werk mit dem Namen Roman bezeichnet (V. 245 ff.):

"Hui mais porois romanz oïr
Qui a toute gent doit plasir,
N'est mie estrais de fausseté,
Anchois est fine verité."

An zahlreichen Stellen berufen sich die Dits darauf, dafs sie nur Wahres berichten wollen (wie sie ja auch nicht selten an historische Ereignisse oder Personen anknüpfen), und treten daher besonders in einen Gegensatz zu den Fablels, deren erfundene Erzählungen so in Mifskredit gekommen waren, dafs z. B. ein Fableldichter selbst ein solches mit den Worten beginnt:

"Se fabliaus puet veritez estre,
Dont avint il, ce dist mon mestre,
C'uns vilains a Bailleul manoit . . ."
(Jubinal, Nouv. Rec. I 312).

Eine solche Gegenüberstellung von dit und fablel findet z. B. statt in dem Dit du Chancelier Philippe des Henri d'Andely, von welchem der Verfasser sagt:

"Por ce qu'il est de verité
Ne l'apele mie fablel;
Ne l'ai pas escrit en tablel,
Ains l'ai escrit en parchemin
. . . .
Cest dit fit Henris d'Andely."

So nennt auch Guillaume de Machaut eine seiner Dichtungen "Le Livre du Voir Dit", um das darin Erzählte als wirklich Geschehenes hinzustellen. Die folgende Stelle aus dem schon genannten Dit du Chancelier Philippe ist darum interessant, weil man aus ihr ersehen kann, dafs es den Dichtern solcher Dits hauptsächlich um Popularität und möglichst weite Verbreitung ihrer Gedichte zu thun war:

"Par bois, par plains et par chemin,
Par bois, par chasteals, par citez
Vodra qu'il soit bien recitez."

Die grofse Masse des Volkes nun, an welche doch die Dits hauptsächlich gerichtet waren, verlangte keine Kunstwerke, und eine grofse Anzahl derselben ist in der That, inhaltlich wie stilistisch recht unbedeutend, sondern sie war zufrieden, wenn ihr nur etwas Neues, und war es auch noch so unbedeutend, aufgetischt wurde. Hieraus erklärt es sich wohl, warum diese Dits sich mit Vorliebe "neue Dits" nennen, ja das Wort nouvel ist, neben bel, gleichsam ein stehendes Beiwort dieser Gedichte geworden.

Hierfür einige Beispiele:

"Ge sai contes, ge sai flabeax,
Ge sai conter beax diz noveax,
Rotruenges viez et noveles
Et sirventois et pastoreles."
(Oeuv. de Rutebeuf, ed. Jubinal I 339).

"Un noviau dit ici nous trueve
Guillaume de la Villenueve."
(bei Barbazan. II 276).

"En l'ouneur de Marcheandie
M'est pris talent que je vous die,
Se il vous plaist, un nouvel dit." (Ib. II 301).
"De dire contes et fabliaus
Et de trover biaus dis noviaus
Se soloient ja entremetre
Et grant peine i soloient metre
Cil qui seulent dire et conter."
(Jubinal, Jongleurs et Trouv. S. 128).

Auch "merveilleus" nennen sich die Dits zuweilen:

"Seignor, mult me merveil que cist siecles devient,
Et de ceste merveille trop souvent me souvient
Si qu'en moi merveillant, a force me convient
Faire un dit merveilleus qui de merveille vient."
(Rutebeuf ed. Jubinal. I 175).

Hiermit ist sehr wohl vereinbar, dafs ein grofser Teil der so bezeichneten Gedichte Gelegenheitsgedichte sind, so das schon erwähnte Dit auf den Tod des Kanzlers Philipp und viele andere. So besitzen wir ein dieser Gattung zugehöriges Gedicht des Godefroy de Paris: "De la Comète et de l'Eclipse, et de la Lune et du Souleil", in welchem der Verfasser von den Kometen und Sonnenfinsternissen berichtet, die sich in den Jahren 1314 und 1315 beim Tode Philipps des Schönen und seines Sohnes Ludwig zeigten. Das Gedicht beginnt mit den für die Gattung überhaupt bezeichnenden Worten:

"Chascun me demande nouvelles
Et j'en sai, mes ce sont de celles
Dont ou monde court la matere."
(P. Paris, Les Mss. Fr. I 334).

Die didaktische Tendenz der Dits wird an zahlreichen Stellen ausgesprochen, z. B.:

"D'un dit fere me renovel
Où talent m'est pris que repraigne
Le monde . . ." (Jubinal, Nouv. Rec. II 58).
"Dont pour endoctriner cest roy
Un dit fu fait de tele loy." (Ib. II 417) etc.

Wie ausgesprochen diese didaktische Tendenz war, dafür ist ein interessanter Beleg das Avisemens pour le roy Loys des schon erwähnten Godefroy de Paris. Der Dichter setzt dem König, Ludwig X., zunächst die Pflichten eines Regenten auseinander. "Après cette exposition, le poète blâme amèrement et longuement certains auteur de "dits" prétendus moraux, mais qui, dans le fond, renfermaient des invectives contre l'église et non des enseignements salutaires." (P. Paris, Mss. Fr. I 326).

Wenn oben das Sagen als die charakteristische Eigenschaft der Dits hingestellt wurde, so darf doch nicht unerwähnt bleiben,

daſs auch Stellen vorkommen, wo von einem musikalischen Vortrag derselben gesprochen wird, z. B.:

"La sont li jogleor, cantent lais, notent dis."
"E jogleor i cantent et lais et sons et dis."
(R. de la Violette, ed. Fr. Michel. S. 153 Anm.).

"Si chantons chançons noveles,
Biaus dis, beles notes . . ."
(Bartsch, Romanzen und Pastour. S. XIV).

Auch prosaische Werke erzählenden Inhalts nennen sich übrigens, wenn auch verhältnismäſsig selten, Dits oder Ditiés, so z. B. die von de Wailly unter dem Titel "Récits d'un Ménestrel de Reims" herausgegebene Chronik (Ib. S. 27).

Die Dits erinnern somit in vieler Beziehung an die deutschen "Sprüche", unter welchem Namen wir aus dem 15. Jahrh. ebenfalls erzählende Gedichte von den Nürnberger Dichtern Folz und Rosenblüt besitzen (s. Wackernagel, Geschichte der deutschen Literat. S. 198). Auch sie wurden vorzugsweise gesagt, und nicht gesungen, und auch von ihnen wird zuweilen, entgegen der Regel, von einem musikalischen Vortrag gesprochen (s. Scherer, Deutsche Stud. I 331), und sie gleichen sich endlich auch in der ihnen eigentümlichen didaktischen Tendenz. — Alle die angeführten Merkmale treffen zwar im Groſsen und Ganzen für die mit dem Worte dit bezeichneten Dichtungen zu, im Einzelnen jedoch finden manche Abweichungen statt und eine feste Abgrenzung wie bei anderen Dichtungen ist daher kaum möglich. Eben darum nicht, weil der Begriff dieses Wortes ein zu weiter war und man z. B. darunter auch ein Gedicht im Allgemeinen verstand. Daher denn auch häufige Schwankungen in der Bezeichnung. So wird, um nur ein Beispiel anzuführen, die Erzählung vom Pellican in einer Handschrift "Li Lais dou Pellican" genannt, während es in einer andern Handschrift unter dem Titel "Le Dit dou Pelican" aufgeführt wird (s. Ferd. Wolf, Über die Lais S. 69). Auch zeitlich sind die Dits von einander verschieden. Einige der älteren sind bloſse Nomenklaturen, wie die Dits des Crieries de Paris, des Moustiers de Paris und ähnliche, während man später diese Bezeichnung auch auf Bearbeitungen älterer Romane, z. B. le Dit de Guillaume d'Angleterre, sowie auf gröſsere allegorische Dichtungen, wie le Dit de la Panthère, anwendete. Heute ist diese Verwendung des Wortes auſser Gebrauch gekommen.

Kehren wir zum Worte Roman zurück. Wir haben dasselbe in seiner Geschichte bis dahin begleitet, wo es zu der Bedeutung einer gesagten oder gelesenen Erzählung gelangt war. Es bleibt nun zunächst die weitere Frage zu beantworten, ob man es vielleicht nur auf eine in Versen, oder aber in Prosa abgefaſste Erzählung anwendete, oder ob ein solcher Unterschied nicht bestand und man Werke beiderlei Art mit dem gleichen Worte bezeichnete. Bevor wir dies untersuchen, ist es nötig einen kurzen Blick zu

werfen auf das Verhältnis von Poesie und Prosa in der französischen Litteratur des Mittelalters überhaupt. Das 12. und 13. Jahrh. waren die Blütezeit der mittelalterlichen Dichtkunst gewesen, in ihr hatte das Epos die höchste Stufe seiner Entwickelung erreicht. Schon gegen Ende dieses Zeitraums jedoch zeigte das erwachende Gefallen am Allegorischen, wie es im Roman von der Rose vor Allem zum Ausdruck kam, dafs Lust und Trieb zur Poesie zwar noch vorhanden waren, dafs dagegen die poetische Zeugungskraft selbst zu ermatten begann. Die Allegorie bildete nur den Übergang von der Poesie zu der diese verdrängenden Prosa. Zwar war schon immer die Prosa neben der Poesie hergegangen, aber erst im 14. Jahrh. tritt sie mehr und mehr in den Vordergrund, um dann im 15. Jahrh. die streng poetische Form fast ganz zu verdrängen. Das Interesse an den behandelten Stoffen dagegen war noch nicht geschwunden, und so treten uns denn hauptsächlich Umformungen der alten Epen zu prosaischen Ritterromanen entgegen, die dann die Lieblingslektüre des französischen Publikums bis um die Mitte des 16. Jahrh. gebildet und sich zum Teil als Volksbücher im wahrsten Sinne des Wortes bis auf den heutigen Tag erhalten haben. Interessant ist es übrigens die Gründe zu hören, welche die Verfasser selbst anführen dafür, dafs sie die prosaische Form wählen, und da schützen sie denn meist vor, dafs die gereimten Erzählungen als solche notwendig Unwahrheiten enthalten. So erklärt der Verfasser einer späteren französischen Bearbeitung der Historia Troiana des Guido delle Colonne: "Et de gregoys (?) je l'ay translatee en françois, non pas par ryme ne par vers, ou il convient par force mensonges maintes mectre; comme font ces menestiers qui de leur langue font mainteffoys de quoy ilz font souvent leur prouffit et aultruy domaige." (Harry Ward, Catal. of Rom. S. 58).

An andern Stellen kommen die angeführten Gründe der Wahrheit näher und charakterisieren dann das abnehmende Verständnis für die Poesie in jener Zeit, z. B.: "Ce livre fut fait . . . aussi comme pour declairer aucunes choses que la ryme contient qui semblent estre obscures et estranges de premiere face. Et pour ce fut il fait en prose pour ce que prose est plus clere a entendre par raison que n'est ryme." (P. Paris, Les Mss. Fr. I 280).

Die Einen haben nun die Ansicht aufgestellt, dafs man unter Romanen besonders Erzählungen in Prosa verstanden habe, namentlich im Anschlufs an die oft besprochene Stelle aus Dante's Purgat. XXVI 118 f. über den Troubadour Arnaut Daniel:

"Versi d'amore e prose di romanzi
Soverchiò tutti"

(Vgl. dazu Diez, Poesie der Troub. S. 208 f. Ferd. Wolf, Über die Lais S. 305, G. Paris, Romania X 478). Und noch in neuester Zeit ist diese Ansicht von Einigen vertreten worden, wie die folgende Stelle

beweist: "C'étaient surtout des récits d'aventures guerrières et merveilleuses que les trouvères et les jongleurs français avaient fait entendre pendant les croisades à tous les étrangers qui composaient les armées d'outre-mer, et ces étrangers s'accordèrent bientôt pour ne pas donner d'autre acceptation au mot roman que celle d'ouvrage d'imagination écrit en prose. Dante qui écrivait et qui parlait la langue de France, a constaté lui-même la signification du mot à la fin du 13me siècle en disant . . ." (Lacroix, Sciences et Lettres au Moyen Age. 2. ed. 1877, S. 402). Andere haben gesagt, dafs man unter Romanen ursprünglich Erzählungen in Versen, dann solche in Prosa verstanden habe, so Pasquier in der schon citierten Stelle: "Tous ceux qui s'amusoient d'escrire les faicts heroïques de nos chevaliers, premierement en vers, puis en prose, appellerent leurs oeuvres romans." Schon die bisherige Geschichte des Wortes Roman macht es jedoch wahrscheinlich, dafs es zunächst nicht im Begriffe desselben ausgedrückt lag, ob die so bezeichnete Erzählung in Versen oder in Prosa geschrieben war, dafs man vielmehr beide Arten von Erzählungen so nennen konnte. Und dies hat man auch wirklich gethan. Für die gereimten Erzählungen lassen die bisher im Verlaufe unserer Untersuchung angeführten Beispiele keinen Zweifel darüber bestehen, dafs sie sich Romane nannten; ja, diese Benennung war ihnen so allgemein geläufig, dafs die abweichenden Fälle (abgesehen natürlich von einer Anzahl von Volksepen) eher als Ausnahmen anzusehen sind, wie z. B. der von W. Förster herausgegebene Chevaliers as Deus Espees, der sich durchweg Conte und nie Roman nennt. Besondere Hervorhebung aber verdient die Thatsache, dafs die gereimten Erzählungen sich diese Bezeichnung bewahrten so lange es solche überhaupt gab, ja, der Kanzler Gerson wendet dieselbe noch ausschliesslich auf diese Dichtungen an, indem er sagt: "Ex lectione quorundam *romanticorum*, i. e. librorum compositorum in gallico *poeticorum* (bei Schmeller. Bayrisches Wörterbuch[1] II 98 "Roman"). So sagt auch Coudrecte in seiner Anfang des 15. Jahrh. abgefassten Erzählung von der Melusine:

"Et si aucun demandoit comment
Voustre romant appelleray,
C'est le Romant de Parthenay.
Ainsi sire l'apelle len,
Ou le Romant de Lusignan.
Prenez le quel que vous vouldrez."
(H. Ward, Catal. of Rom. S. 696).

Und eine Stelle aus dem Jahre 1465 beweist das Gleiche: "Le Romant de Amys et Amille, fait et escript le 14 decembre, l'an 1465; et l'escript Henry Riet, boullengier, demeurant à Aras."

---

[1] 2. Ausg. bearb. v. G. Karl Frommann. München 1877.

(Nouvelles Françoises du 13e Siècle ed. Moland et d'Héricault). Dieser Roman ist ein Gedicht von 14000 Versen.

Was nun die Erzählungen in Prosa anlangt, so ist allerdings nicht zu verkennen, dass sich diejenigen der früheren Zeit mit Vorliebe die allgemeine Bezeichnung Conte, oder aber Histoire, Chronique zulegen. Ja, Ausdrücke wie "or dist li contes" sind gleichsam stehend für diese Werke geworden und die Bezeichnung Roman findet sich nur vereinzelt. Aber sie findet sich eben doch und beweist dadurch, dass man sie auch schon damals nicht auf die poetischen Erzählungen beschränkte. In den späteren Jahrhunderten, als die Prosawerke überhaupt zahlreicher wurden, mehren sich auch die Stellen wo solche Romane genannt werden, und das Wort beginnt also zu derjenigen modifizierten Bedeutung fort zu schreiten, die ihm noch heute eigentümlich ist und nach der man darunter ausschliesslich ein prosaisches Werk erzählenden Inhalts versteht. Die folgenden Beispiele mögen verdeutlichen, dafs man von jeher und zu allen Zeiten diese Bezeichnung auf solche Werke angewendet hat.

Schon der französische Prosa-Tristan, den man gewöhnlich in das Ende des 12. Jahrh. setzt, und der uns in zahlreichen Handschriften aus dem 13. Jahrh. erhalten ist, trägt den Titel (de Bure. Catalogue de la Vallière II 614): "Ci commence li Roumans du bon chevalier Tristan, filz au bon roy Melyadus de Loenois et de Sadoch." Weitere solche Beispiele sind: "Ci fine le Romans de Lancellot del Lac" (Handschrift aus dem 13. Jahrh. bei P. Paris. Mss. Fr. I 146). "Cis roumans fu parescris en l'an de l'incarnacion nostre Segnor mil deus cens et sixante et quatorze, le semedi apries les octaves de la Trinité." (Letzter Teil des Lancelot und Mort d'Artus. Ib. II 361—2). Auch Rusticien de Pise nennt seine Bearbeitung des Lancelot und des Tristan "Roman". (Ib. II 356). "Ci commence le Romanz des prophecies Merlin." "Ci finist le Romanz des prophecies Merlin." (Hucher, Le Saint Graal. I 279 u. 505. Handschrift vom Jahre 1301). "Explicit don Roumans Lanselot et don Saint Greal et don Roumant de la mort au roi Artu qui che dedans chest livre sont definit et accomplit outrement; et contient LXVIII coiiers et fu definis le lundi prochain devant le jour de Paskes flories en marc, l'an mille CCCXLIIII." (P. Paris, Mss. Fr. I 158). "Explicit le Roumant de Tristan et de Yseut qui fut fait l'an mille III .C. IIIIxx et XIX, la veille de Pasques grans" (d. h. den 17. April 1400. Ib. II 343). "Et atant se tait le conte a parler d'eux car icy endroit fine le Romant du roy Cleriadus et de la royne Meliadice sa femme, et plus n'en parle pour le present." (Handschr. aus dem 15. Jahrh. bei H. Ward. a. a. O. S. 383—4). Der zwischen 1530 und 1540 gedruckte Roman von Johann von Paris, der eine freiere Prosaauflösung des altfranzösischen Jehan et Blonde ist (s. Oeuvres Poétiques de Beaumanoir, ed. H. Suchier I S. CXII), ist überschrieben: "S'ensuyt ung tresbeau et excellent ro-

mant nommé Jehan de Paris, Roy de Franse." (Nisard, Histoire des Livres Populaires II 398).

Die Prosaauflösungen der späteren Jahrhunderte erstrecken sich übrigens nicht allein auf die höfischen Epen, denen ja die Bezeichnung Roman von Anfang an geläufig war, sondern auch, und zwar vor Allem, auf die alten Chansons de geste, und auch diese nannten sich Romane und gaben die ursprüngliche Bezeichnung Chanson auf. Jene Benennung nahmen sie um so leichter an, als sie nun selbstverständlich nicht mehr gesungen, sondern nur noch gelesen wurden. Auch die alten Volksepen selbst nannte man in der späteren Zeit allgemein Romane, denn auch bei ihnen konnte nunmehr von einem Singen nicht die Rede sein. So findet sich am Schlusse der Chanson des Saxons des Jean Bodel d'Arras in der Turiner Handschrift die folgende Angabe: "Datum anno Domini millesimo tricentesimo tricesimo primo, die Jovis post Assumptionem beate Marie Virginis, legit Colinus de Novionno, clericus abbatis Sancti Vitoni Virdunensis, totum istum romanum des Saines." (Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour ed. H. Michelant. S. 210). Wie schon bemerkt versteht man heute unter einem Roman nur noch eine Erzählung in Prosa. Diese Modifikation in der Bedeutung des Wortes vollzog sich allmählich und kann offenbar erst dann als abgeschlossen betrachtet werden, als es keine poetischen Erzählungen der Art mehr gab oder besser, als diese in Vergessenheit geraten waren. In jedem Falle ist dies aber, wie sich aus dem Vorhergesagten ergiebt, erst nach dem 15. Jahrh. eingetreten. Die Anfänge dieses Bedeutungswandels fallen aber jedenfalls schon in diese Zeit des Uebergewichtes der Prosa über die Poesie.

Ebenfalls nur annähernd läſst sich bestimmen, wann das Wort Roman zu seiner heutigen Bedeutung einer fingierten Erzählung kam, weil eben auch der Übergang zu dieser Bedeutung naturgemäſs nur ein ganz allmählicher sein und dadurch bewirkt werden konnte, daſs eine lange Zeit hindurch Werke fingierten Inhalts sich so nannten. Unter den Werken, welche hier hauptsächlich in Betracht kommen sind zunächst zu nennen die Abenteuerromane, die, ganz die Schöpfung der Phantasie des Dichters, sich in einer durchaus unrealen Welt bewegten, ebenso auch die Prosaauflösungen nicht nur dieser, sondern auch der alten Chansons de geste. Zwar entbehrten ja die letzteren nicht des historischen Hintergrundes und die in ihnen geschilderten Ereignisse waren, wenn nicht historisch, doch während der Blütezeit der volkstümlichen Poesie durch die Tradition gleichsam geheiligt. Dies fiel nun weg, und weitere Veränderungen und Zuthaten trugen das Ihrige dazu bei, sie mit den andern fingierten Erzählungen auf die gleiche Stufe zu stellen. Es gehören ferner hierher die Prosaromane vom heiligen Graal mit ihren phantastischen Schilderungen, vor Allem aber endlich auch die allegorischen Dichtungen, der Roman von der Rose und seine zahlreichen Nachahmungen, die ja ihrem ganzen Wesen nach Fik-

tionen waren und auf Realität keinen Anspruch machten. Im Widerspruch mit dieser Entwickelung scheint zu stehen, dass, wie wir gesehen haben, auch Geschichtswerke etc. sich mit Vorliebe Romane nannten. Dieser Widerspruch ist jedoch nur scheinbar, denn auch diese in der Vulgärsprache geschriebenen Geschichtswerke waren nicht immer frei von Fiktionen und poetischen Zuthaten, indem auch sie dem Geschmacke ihrer Leser Rechnung trugen. Andererseits versäumen es auch die Verfasser der Abenteuerromane etc. nicht, durch häufige Berufungen auf fiktive Quellen ihren Dichtungen wenigstens den Schein historischer Treue zu geben. Später gaben dann die Geschichtswerke etc. diese Bezeichnung gänzlich auf, eben weil man immer mehr den Begriff der Fiktion mit dem Worte verband. Diesen vom Standpunkt des Historikers verächtlichen Beigeschmack scheint das Wort bereits in der folgenden Stelle aus dem schon S. 501 erwähnten Briefe König Johann's von Böhmen zu haben, wo es heifst: "Ideo rogamus, quantum possumus, universos ut . . . non credat narrationem ignorantium et romancii . . ."

Verschiedene Anzeichen scheinen nun dafür zu sprechen, dafs das Wort schon im 13. Jahrh. zu dieser modifizierten Bedeutung hinneigte, was an sich nicht unwahrscheinlich ist, denn schon in jener Zeit war die Mehrzahl der so bezeichneten Werke fingierten Inhalts. Es kommen hier hauptsächlich solche Stellen in Betracht, wo romanz und geste einander gegenübergestellt werden, welches letztere Wort gleichbedeutend gebraucht wurde mit Chronik, authentischem Bericht u. dgl. So heifst es im Roman de Renart (Supplément ed. Chabaille zu V. 12155):

"Je sai gestes et romans tous"

Und Baudouin de Condé (ed. Scheler II 93) erinnert an die tapferen Ritter der früheren Zeit mit den Worten:

"Si en fist on roumans et gestes
De quoi li renons ne faura,
Tant come li siecles durra."

Scheler bemerkt zu dieser Stelle: "Le ms. B a 'roumans de gestes' (historias de rebus gestis); jai préféré la distinction que présente mon ms. 'roumans (récits fictifs en langue vulgaire) et giestes' (récits historiques plus sévères)." Auch ich möchte mich dieser Ansicht anschliefsen, da mir kein weiteres Beispiel der Verbindung "romanz de geste" bekannt ist. Schwieriger ist die Entscheidung darüber, ob romanz hier wirklich schon die Bedeutung von fingierter Erzählung hat; sicher beweisend für dieselbe sind die beiden angeführten Stellen nicht. In neuerer Zeit haben Literarhistoriker den Ausdruck "Roman de geste" auf die Volksepen des Mittelalters angewendet; so nennt Kreyssig (Gesch. der franz. Nationalliterat. 5. Aufl. S. 26) z. B. das Rolandslied einen "Roman de geste". Ich halte eine derartige Bezeichnung für unberechtigt, da Roman den Begriff einer gesagten Erzählung in sich schliefst, ganz

abgesehen davon, dafs diese Verbindung überhaupt nicht weiter belegt ist. Man trägt durch eine solche Bezeichnung etwas Fremdartiges in diese Dichtungen hinein und thäte besser, für die volkstümlichen Epen die treffende Benennung "Chansons de geste" ausschliefslich beizubehalten.

Die folgende Stelle scheint etwas deutlicher für die obige Bedeutung des Wortes im 13. Jahrh. zu sprechen:

"Celles et cil soient confondu
Qui croient un roman qui fu,
Qui dist que de flour iert venue
Sainte Anne et engenue."
(Hist. Litt. de la Fr. XVIII 837).

Bereits zu dieser Zeit also scheint man mit Vorliebe das Wort auf fingierte Erzählungen und zwar mit Bewufstsein angewendet zu haben. Um so mehr gilt dies von den folgenden Jahrhunderten, wo die Geschichtswerke diese Bezeichnung fallen liefsen und dieselbe immer ausschliefslicher auf Erzählungen fingierten Inhalts angewendet wurde. Um noch einige spätere Belege anzuführen, so sagt der Kanzler Gerson in der schon zum Teil (S. 512) citierten Stelle: "Ex lectione quorumdam *romanticorum*, i. e. librorum compositorum in gallico poeticorum de gestis militaribus *in quibus maxima pars fabulosa est.*" Und bei Fauchet a. a. O. S. 544 heifst es: "Les Italiens, Espagnols, Alemans et autres ont esté constraints forger leur *romans et contes fableux* sur les telles quelles inventions de nos trouverres." Spätere Schriftsteller gebrauchen daher auch das Wort in übertragenem Sinne, um die Nichtexistenz oder Unwahrheit einer Sache auszudrücken. So z. B. Molière in Le Malade Imaginaire Akt 3, Scene 3: "Lorsqu'un médecin vous parle d'aider, de secourir, de soulager la nature, de lui ôter ce qui lui nuit et lui donner ce qui lui manque, de la rétablir et de la remettre dans une pleine facilité de ses fonctions; lorsqu'il vous parle de rectifier le sang, de tempérer les entrailles et le cerveau, de dégonfler la rate ....; il vous dit justement *le roman de la médecine.* Mais quand vous en venez à la vérité et à l'expérience, vous ne trouvez rien de tout cela; et il en est comme de ces beaux songes qui ne vous laissent au réveil que le déplaisir de les avoir crus." Und Voltaire sagt in seinem Traité de Métaphysique: "Ceux qui ont fait *le roman des idées* se sont flattés qu'ils rendraient raison des idées de l'infini."

In einem gewissen Widerspruch damit scheint zu stehen, dafs wir z. B. noch um das Jahr 1500 den Ausdruck "vrai roman" finden:

"Icy ce commence l'histoire
Et vray rommant ample et notoire
Du riche et puissant duc Lyon
Qui vertus eut un million,

Le quel fu fils comme il appert
Du duc de Bourges tres expert."
(P. Paris, Mss. Fr. III 4).

Dieser Widerspruch ist jedoch nur scheinbar. Die Thatsache dafs hauptsächlich fingierte Erzählungen Romane genannt wurden, bleibt bestehen, nur kam sie den einzelnen Individuen, und wohl auch den verschiedenen Epochen, nicht in gleich deutlicher Weise zum Bewufstsein.

Aber nicht einfach eine fingierte Erzählung versteht man unter einem Roman, sondern vor Allem eine solche, deren Inhalt besteht aus ungewöhnlichen, die Vorkommnisse des alltäglichen Lebens an Bedeutung überragenden Ereignissen und Zuständen, womit jedoch keineswegs gesagt sein soll, dafs diese selbst unwahrscheinlich sind. Beide Bedeutungen des Wortes sind augenscheinlich nahe verwandt und greifen daher zuweilen in einander über, so jedoch, dafs bald die eine, bald die andere mehr zum Ausdruck kommt. Dies tritt besonders an solchen Stellen hervor, wo "roman" und "histoire" einander gegenübergestellt werden, und in denen also "roman" bald das Erdichtete im Gegensatz zu dem wirklich Geschehenen, bald das Aufsergewöhnliche im Gegensatz zu dem Gewöhnlichen bezeichnet. Für den ersteren Fall möge als ein Beispiel für viele die folgende Stelle aus Bossuet dienen (bei Littré, Dict. de la L. Fr. "Roman" 2,2⁰): "Elle y perdait (dans l'étude de l'histoire) le goût des romans et de leurs fades héros; et soigneuse de se former sur le vrai, elle méprisait ces froides et dangereuses fictions." Für den zweiten Fall bilden die Worte Huet's am Schlusse seiner Abhandlung "De l'Origine des Romans" einen treffenden Beleg. "Je souhaiterois", sagt er dort, "pour l'interest que je prens à la gloire du grand roy que le ciel a mis sur nos testes, que nous eussions l'histoire de son regne merveilleux écrite d'un stile aussi noble, et avec autant d'exactitude et de discernement. La vertu qui conduit ses belles actions est si heroïque, et la fortune qui les accompagne est si surprenante, que la postérité douteroit si ce seroit une histoire ou un roman." In dieser letzteren Bedeutung hat man jedenfalls auch das Wort Roman zu fassen an der schon S. 501 citierten Stelle aus Brantôme, wo dieser die Histoire du chevalier Bayard einen Roman nennt, womit er nur hinweisen will auf das Aufserordentliche der von diesem Helden vollbrachten Thaten. Dagegen ist hier nicht an die Bedeutung des Wortes von erdichteter Erzählung zu denken. Dasselbe gilt in manchen Fällen auch heute. "Dans la conversation", sagt Littré (s. conte), "quand après un récit entendu on dit: c'est un roman, on veut dire que les aventures racontées sont extraordinaires; elles peuvent néanmoins être vraies."

Dafs das Wort übrigens schon in den früheren Jahrhunderten diese Bedeutung angenommen hatte, versteht sich in Anbetracht

des Inhalts der so bezeichneten Werke von selbst; ja sie tritt naturgemäſs in dieser früheren Zeit noch mehr hervor als heutzutage:

"De quoy cils Menestriers font les nobles romans"

heiſst es in der Chronique de Bertrand du Guesclin (bei Du Cange "Ministelli"), und Oresme (Eth. 27) sagt: "Tragédies sont dites comme romans qui parlent et traitent de aucuns grans faiz notables."

Je nach der Geschmacksrichtung der Zeit und dem durch sie bedingten Inhalt der sogenannten Romane änderte sich natürlich auch die Bedeutung des Wortes. Im Mittelalter und weit bis in die neue Zeit hinein verstand man darunter hauptsächlich Rittergeschichten, die ja nicht nur während der Blütezeit des Ritterwesens in Aufnahme waren, sondern auch nach dem Verfall desselben den Hauptbestandteil der mittelalterlichen erzählenden Litteratur gebildet haben und bekanntlich noch zur Zeit Franz' I. in den Amadisromanen eine künstliche Wiederbelebung erfuhren. Eben wegen der in ihnen geschilderten Festlichkeiten, Turniere, Kriegszüge und Abenteuer nannte man sie "nobles romans". So sagt ja auch Gerson von den Romanen an der schon mehrfach citierten Stelle, daſs sie handeln "de gestis militaribus", und eine andere Stelle, aus dem 16. Jahrhundert (angeführt bei Littré "Roman") besagt das Gleiche: "Et acheverent tant nobles faiz, et prindrent citez, villes et chasteaulx assis sur roches, que de leur vie peust on faire romans." Hierher sind auch zu ziehen die S. 501 gegebenen Notizen über Joinville, Froissart, Brantôme etc., sowie die S. 485 erwähnten Ableitungsversuche des Wortes Roman.

Es dauerte also lange, bis man diesen den Sitten der Zeit schon lange nicht mehr entsprechenden Geschmack aufgab und die "Romane" auf eine natürlichere Basis stellte, in Folge dessen die Zahl der behandelten Stoffe sich vergröſserte und die Bedeutung des Wortes eine weitere und umfassendere wurde.

Die Liebe hat von jeher in den "Romanen" eine groſse Rolle gespielt. Schon in den höfischen Epen des 12. und 13. Jahrh. und den ihnen nachfolgenden Prosaromanen führen die Ritter Kämpfe um Frauenliebe und Frauengunst, und der Besitz der Geliebten bildet gewöhnlich den Lohn ihrer Thaten und den Schluſs der Erzählung. Und dieses Thema ist auch in der Folgezeit nie von den Romanschreibern unbenutzt gelassen worden, nur tritt es in den einzelnen Epochen in verschiedenem Grade hervor. Huet (De l'Orig. des Romans S. 2) konnte daher zur Zeit der Mlle de Scudéry sagen: "Ce que l'on appelle (aujourd'huy) proprement *romans* sont des *histoires* feintes *d'aventures amoureuses*, écrites en prose."

In keiner Gattung ist übrigens wohl so viel Schlechtes zu Tage gefördert worden als im Romane, daher man denn zuweilen dem Wort einen verächtlichen Beigeschmack gegeben hat. So erklären sich Stellen wie die folgende: "De quel étonnement

n'auroit pas été frappé Romulus, si on lui avoit dit que la célèbre ville qu'il fondoit, donneroit naissance au mot françois roman, qui sert à exprimer et désigner ce qu'il y a de plus futile dans notre littérature?" (Barb. Méon, Fabl. et Contes I 22).

Was die heutige Bedeutung des Wortes Roman anlangt, sofern es in Gegensatz tritt zu anderen erzählenden Dichtungsgattungen, so sei es erlaubt die Worte Littré's (a. a. O. "Conte") anzuführen,: "Il n'y a pas de différence fondamentale entre le conte le roman; l'un et l'autre sont des narrations mensongères ou regardées comme telles. Tout ce qu'on peut dire, c'est que conte est le terme générique puisqu'il s'applique à toutes les narrations fictives depuis les plus courtes jusqu'aux plus longues. Le roman ne se dit que de celles-ci. Un conte de trois pages ne s'appellera jamais un roman, tandis qu'un roman est, dans toute la rigueur du terme, un conte suffisamment long. La nouvelle ne se distingue non plus au fond du conte ou du roman. Dans l'usage ordinaire c'est un roman de petite dimension dont le sujet est présenté comme nouveau ou peu ancien, ou avec des détails inconnus jusqu'ici." Auch im Mittelalter bezeichnete man, wie heute, mit conte zunächst eine Erzählung ganz im Allgemeinen, daneben scheint man jedoch das Wort mit Vorliebe auf kleinere Erzählungen angewendet zu haben, deren Stoffe meist dem bürgerlichen Leben entnommen waren oder doch die bürgerlichen Kreise vorzugsweise interessierten. Besonders gern werden daher die Contes mit den ihnen verwandten Fablels und Dits zusammengestellt (s. S. 507). Zuweilen wird es auch besonders betont, dafs die in den Contes behandelten Stoffe von untergeordneter Bedeutung sind:

"Guillaume uns clers qui fu Normans
Qui versefia en romans,
Fables et contes sœleit dire,
En fole et en vaine matire,
Pecha sovent, Deus li pardont,
Mult aima les delits del mond."
(De la Rue, Essais sur les Bardes II 25).

Auch im Mittelalter gebrauchte man das Wort Roman meist, wie jetzt ausschliefslich, zur Bezeichnung umfangreicherer Werke. Dafs man aber früher auch kürzere Werke so nannte, beweisen z. B. der "Romanz de un chivaler e de sa dame e de un clerk" (Romania I 73 ff.), oder der satirische "Romanz des Franceis" (Jubinal, Nouv. Rec. II 1) und viele andere.

Eine ähnliche Entwickelung wie das Wort romanz machte auch das von ihm abgeleitete Verbum enromancer oder romancer durch. Ursprünglich bedeutet es "in romanische Sprache übersetzen", z. B.:

Nuls homs qui n'a engin divin,
Ne puet comprendre le latin.

Dont encore se doit moins fier
De tel latin romancier."
(Du Cange, "Romanus").

Entsprechend der Verwendung des altfranzösischen "en romanz" im Sinne von "deutlich, klar" (s. S. 491 f.), ist man geneigt, auch das Verbum zuweilen in übertragenem Sinne mit "verdeutlichen" oder dgl. zu übersetzen (vgl. unser "verdeutschen"), so an der folgenden Stelle im Roman de la Rose (ed. Fr. Michel V. 2081 ff.):

"Por quoi il voille tant atendre
Que g'espoigne et que g'enromance
Du songe la senefiance."

In späteren Jahrhunderten bedeutet romancer dann: "in einen einen Roman bringen", so wenn Sainte Beuve sagt: "D'Urfé, comme presque tous les romanciers, avait mis dans son roman les personnages de sa connaissance, et s'y était mis lui-même et les aventures de sa jeunesse; mais tout cela était combiné, déguisé et romancé de telle sorte que lui seul pouvait servir de guide dans ce labyrinthe." (bei Littré, "Romancer").

Aufser "romanz" begegnen im Altfranzösischen noch die Formen "roman" und "romant". Die Form mit t erklärt sich daraus, dafs man das stammhafte s des Nominativs für ein Flexionszeichen ansah und einen Accusativ romant bildete. Dieselbe erfuhr dann Weiterbildungen wie romantique, romantiser, romantisme. Dieses t erscheint zuerst, durch den Reim bezeugt, in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts. In der zwischen 1176 und 1181 verfafsten Übersetzung des hohen Liedes von Landri de Waben (s. Suchier, Zu den altfrz. Bibelübersetzungen, in der Ztschr. f. rom. Phil. VIII 414) heifst es:

"Mais tant requiers que cest romant
Unkes ne viegne en main d'enfant."
(Hist. Litt. de la Fr. XV 483).

Es mögen noch einige der älteren Beispiele folgen, späterhin begegnet diese Form häufig.

"Son fils ot non Hugon de Saint Gille le grant,
Sire de Valvenise, la seignorie tenant,
Qui avec Godeffroy alla la mer passant,
Ainsi qu'avés oy recorder ou romant."
(Parise la Duchesse ed. Guessard et Larchey. S. XII).

"Et car laissiés aler dame Hersant
Dessi al chevalier a son talant:
Ele li dira ja de son romant."
(Aiol et Mirabel, ed. W. Förster. V. 2684 ff.).

Aus dem Französischen ist dann das Wort Roman in der modifizierten Bedeutung nicht nur in andere Sprachen, wie in das

Italienische übergegangen, sondern auch andere Sprachfamilien haben dasselbe in ihren Wortschatz aufgenommen. Schon früh finden wir es im Englischen in der Form "romans" oder "romance". Zunächst bezeichnete man damit die französschen Originale, von denen Übersetzungen und Nachahmungen in englischen Gedichten existierten (vgl. Warton, History of English Poetry, ed. Price I 62 Anm.). Später jedoch gebrauchte man es auch in der Bedeutung, welche es im Französischen angenommen hatte, nämlich in der von fingierter Erzählung, hauptsächlich jedoch zur Bezeichnung epischer Gedichte. Eine Nebenform ist "romaunt", entsprechend altfranzösischem "romant". Sie findet sich bereits in der Chaucer zugeschriebenen Übersetzung des Romans von der Rose, und noch Byron nennt seinen Childe Harold einen Romaunt. Was von der Vortragsweise der französischen Romanz gilt, scheint in ähnlicher Weise auch auf diejenigen der mittelenglischen Romances Anwendung zu finden, d. h. sie wurden während der Herrschaft der höfischen Kunst mehr gesagt als gesungen. Nach dem Verfall des Rittertums jedoch in England und Schottland scheinen sie auch wieder in einer volksmäfsigeren Weise vorgetragen, d. h. gesagt und gesungen oder doch unter Instrumentalbegleitung recitiert worden zu sein. (Vgl. hierüber Ferd. Wolf, Über die Lais. S. 260 ff.).

Ins Deutsche ging das Wort im 17. Jahrh. über in der Form "Roman". Daneben findet sich auch "Romain", eine Form, die auch im Altfranzösischen begegnet. Merkwürdig ist dagegen das Femininum "*die Romaine*", für welches Scherer (Strafsburger Quellen und Forschungen XXI 6) Belege giebt. Ja, man findet in demselben Werke den Singular "der Romain", und "der Roman" neben dem Plural "*die Romanen*". Scherer a. a. O. deutet an, dafs dieses Femininum vielleicht auf Mifsverständnis oder Halbkenntnis des Französischen beruhen könne, etwa unter Einwirkung des lateinischen *fábula romanensis*.

Im Spanischen hat sich das Wort in dieser Bedeutung nicht erhalten und man versteht dort unter Romances jene volkstümlichen lyrisch-epischen und gesungenen Gedichte, die nicht älter sind, als das 14. Jahrhundert (die meisten gehören dem 15. Jahrhundert an), und die, wie Milá (De la Poesia Castell. Heroica Popular) bewiesen, Trümmer sind eines Volksepos aus dem 12. und 13. Jahrhundert. Diese Bezeichnung ist jedoch erst später ausschliefslich auf diese Gattung angewendet worden, die älteren Romanzen nannten sich gewöhnlich Cantares. Die älteste Stelle, wo romance unzweifelhaft in diesem Sinne zu verstehen ist, findet sich nach Ferd. Wolf (Über die Romanzenpoesie der Spanier; in den Wiener Jahrb. der Literat. CXVII 82 ff.) in einem Briefe des Marquis von Santillana, wo es heifst: "Infimos son aquellos que sin ningunt orden, regla ni cuento, facen estós romances i cantares, de que la gente baja é de servil condicion se alegra." Um das frühere Vorkommen des Wortes in dieser Bedeutung zu beweisen, hat man darauf hingewiesen, dafs nach der Einnahme von Sevilla i. J. 1248 durch den

heil. Ferdinand Ländereien an zwei Dichter "Nicolas de los Romances" und "Domingo de los Romances" gegeben wurden. Die Bedeutung des Wortes an dieser Stelle ist jedoch zweifelhaft und ein Schlufs aus ihr nicht zu ziehen. Dem wahren Sachverhalte widerspricht es ferner, wenn Ticknor (Geschichte der schönen Literatur in Spanien. Deutsch von Julius. I 97) äufsert: "Dafs solche Romanzen bereits in den frühesten Zeiten vorhanden waren, kann schon ihr blofser Name (Romances) andeuten. Denn dieser scheint mit dem Begriffe verbunden, dafs sie in jener Zeit die einzige bekannte Art von Gedichten in der romanischen Sprache abgaben, und ein solcher Zeitraum kann nur derjenige gewesen sein, welcher unmittelbar auf die Bildung der Sprache selbst gefolgt ist."

Die spanischen Romanzen heben übrigens sehr selten ihre Vortragsweise hervor. Die folgende Stelle ist das einzige Wolf bekannte Beispiel, in welchem es besonders ausgesprochen wird, dafs das Gedicht eine Romanze und zum Singen bestimmt ist, und wo zugleich der Name des Dichters genannt wird:

"Que este romance se fizo,
Se hizo para cantar;
El cual fué hecho y trobado
Por Fernando de Villareal."

(Ferd. Wolf, Über eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern. S. 95).

Aus Spanien ist nun das Wort romance (wo es übrigens masc. ist) zur Bezeichnung einer besonderen Gattung von Gedichten auch in andere Länder übergegangen, jedoch verbindet man nicht überall den gleichen Begriff mit dem Worte. Im Französischen bedeutet es jetzt eine rein lyrische Gattung von Liebesliedern. In der altfranzösischen Litteratur finden sich allerdings den spanischen Romanzen vollkommen entsprechende Lieder, diese nennen sich jedoch nicht Romances, sondern Chansons. Erst in neuerer Zeit hat man diese Bezeichnung von ihnen gebraucht. So scheidet P. Paris (Romancero François S. 3) die Poesien des Audefroy le Bastard in "chansons et romances amoureuses" und versteht unter den ersteren diejenigen, welche die Liebe des Dichters selbst zum Gegenstande haben, unter den letzteren aber "le récit d'anciennes aventures amoureuses et chevaleresques." Auch im Provenzalischen finden wir Romanzen, jedoch ebenfalls nicht unter diesem Namen. Wilhelm IX. Graf von Poitiers nennt z. B. eine von ihm gedichtete Romanze (P. Heyse, Rom. Inedita S. 9) "Vers".

Die entsprechenden Volkslieder der Engländer führen den Namen Ballads. Diese Bezeichnung (ursprünglich im Italienischen und Provenzalischen ein Tanzlied bedeutend) gelangte dann mit der Percyschen Sammlung auch nach Deutschland; zwar kommt das Wort Ballade schon einige Male früher in Deutschland vor, aber mit zweifelhafter Bedeutung. Ungefähr um dieselbe Zeit wurde auch die spanische Bezeichnung nach Deutschland gebracht durch

Gleim, der hier zuerst diese Gattung kunstmäfsiger behandelte und sich in seinen "Romanzen" besonders den Spanier Gongora († 1627) und den Franzosen Moncrif († 1770) zu Mustern nahm. So haben wir also im Deutschen zwei Bezeichnungen für im Grunde dieselbe Sache, so jedoch dafs die "Ballade" die Ereignisse mehr in dem düsteren Kolorit des nordischen Volksliedes darstellt, die "Romanze" dagegen das hellere Gewand jener episch-lyrischen Gedichte des Südens trägt. Die Dichter selbst gebrauchen übrigens beide Bezeichnungen ziemlich unterschiedslos, jedoch gewinnt der Name Ballade, nachdem er einmal in Deutschland eingeführt ist, die Oberhand. Auch in der Musik haben wir Romanzen und Balladen, jedoch fallen diese beiden Begriffe mit den poetischen nicht ganz zusammen. Unter der Romanze versteht man musikalisch in der Regel ein strophisch komponiertes Singstück in einer einfachen Melodie; die Ballade dagegen versucht, vollständig durchkomponiert, die Momente der Dichtung in gröfseren selbständigen Tonbildern wiederzugeben. In jener kehrt auch der Refrain des Volksliedes in entsprechenden Tonwiederholungen und in einem öfters vorgeschobenem Ritornell wieder, in dieser ist er zum Leitmotiv verarbeitet. (Vgl. zu diesen Ausführungen Holzhausen, Ballade und Romanze, Dissert. Halle 1882. S. 1—9).

Fassen wir die Hauptpunkte unserer Untersuchung in kurze Worte zusammen, so ergiebt sich das Folgende:

"Romanisch" nannten sich mit Ausnahme des Italienischen alle diejenigen Sprachen, die eine Fortentwickelung sind der durch lokale Verhältnisse modifizierten römischen Volkssprache. Schon in früher Zeit, bevor es zu einer schriftlichen Fixierung derselben kam, traten diese Sprachen der grofsen Masse des Volkes in einen bewufsten Gegensatz zum Lateinischen, als der Sprache der Gesetzgebung, Kirche und Wissenschaft. In den beiden Sprachen Frankreichs scheint die Bedeutung des Wortes insofern zu differieren, als man im Norden dasselbe nicht nur auf das ganze Gebiet der Langue d'oïl, sondern bald speziell auch auf die für besonders rein gehaltene Sprache des Herzogstums Francien anwendete. Während nun die anderen romanischen Sprachen diese Bezeichnung bis auf den heutigen Tag bewahrten, gaben die beiden letztgenannten dieselbe am Ausgange des Mittelalters auf und nannten sich von da ab ausschliefslich français und prouvençau. Im Französischen gewinnt diese Bezeichnung bereits im 14. Jahrhundert die Oberhand, um dann im Laufe des 15. Jahrhunderts die allein herrschende zu werden, sodafs man im 16. Jahrhundert bereits von einem *roman antique* im Gegensatz zu dem *français moderne* sprechen konnte.

Eine Wirkung des Gegensatzes zwischen Romanisch und Lateinisch war die Anwendung des Wortes Roman auf ein in der Vulgärsprache geschriebenes Werk. Den ersten Anstofs dazu gaben um die Mitte des 12. Jahrh. die Übersetzungen aus dem Lateini-

schen und noch in der 1. Hälfte des 15. Jahrh. finden wir solche Übersetzungen in dieser Weise benannt. Nachdem so ein Mal der Anstofs gegeben war blieb es nun nicht aus, dafs auch andere, nicht auf lateinischen Texten beruhende, in der Volkssprache abgefafste Werke die gleiche Bezeichnung wählten. In dieser allgemeinen Bedeutung von "Werk in romanischer Sprache" finden wir das Wort besonders häufig im Provenzalischen angewendet, während es im Französischen daneben bald zu der Bedeutung von "Erzählung" fortschreitet, indem die zuerst sogenannten Romane fast ausschliefslich der erzählenden Litteratur angehörten und durch ihre weite Verbreitung grofsen Einflufs auf ihre Zeit ausübten. Dieser Bedeutungswandel vollzieht sich im Wesentlichen in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts und steht Anfang des 13. Jahrhunderts fest. Auch Geschichtswerke, Chroniken etc. legten sich mit Vorliebe diese Benennung zu.

Sehr bald trat eine weitere Modifikation der Bedeutung des Wortes ein, indem man darunter eine zum Sagen oder Lesen, nicht aber zum Singen bestimmte Geschichte verstand, und zwar nicht nur im Französischen, sondern auch im Provenzalischen und Spanischen.

Romane hiefsen sowohl die Erzählungen in Versen als diejenigen in Prosa. Zur Zeit des Übergewichtes der ersteren verstand man jedoch hauptsächlich diese darunter und sie bewahren sich auch diese Bezeichnung bis zu den spätesten Zeiten ihres Bestehens. Mit dem Überhandnehmen der Prosa und dem allmählichen Erlöschen der Epik tritt dann ein Umschwung ein, der mit der ausschliefslichen Anwendung des Wortes auf prosaische Erzählungen endet. Als ein vollzogener ist jedoch dieser Wandel erst nach dem 15. Jahrh. anzusehen.

Da die meisten der sogenannten Romane erdichteten Inhalts waren, so verband man schon früh den Begriff der Fiktion mit dem Worte. Anzeichen dafür finden sich schon im 13. Jahrhundert und in den folgenden Jahrhunderten fixiert sich diese Bedeutung mehr und mehr, daher denn auch die Geschichtswerke diese ihre ehemalige Bezeichnung aufgeben. Es liegt ferner in dem Begriff des Wortes Roman, dafs die in diesen Werken geschilderten Ereignisse und Zustände die Vorkommnisse des alltäglichen Lebens an Bedeutung überragen; dies tritt namentlich in den früheren Jahrhunderten hervor.

Im Mittelalter und weit bis in die neue Zeit hinein verstand man unter Romanen hauptsächlich Rittergeschichten; erst spät erweiterte sich die Bedeutung des Wortes mit der zunehmenden Zahl der behandelten Stoffe.

Die Liebe, ein stets von den Romandichtern ausgebeutetes Thema, tritt zuweilen derartig in den Vordergrund des Interesses, dafs sie das ganze Werk beherrscht und somit auch die Bedeutung des Wortes Roman modifiziert.

Aus dem vielen Schlechten, das in dieser Gattung zu Tage gefördert worden ist, erklärt sich der verächtliche Beigeschmack, den man zuweilen dem Worte gegeben. Erst in späterer Zeit beschränkte man die Anwendung des Wortes ausschliefslich auf Werke von gröfserem Umfange, doch war dies auch in den früheren Jahrhunderten das Gewöhnliche.

Aus dem Franz. ging dann das Wort in andere Sprachen über, wie in das Italienische, Englische, Deutsche. Im Spanischen hat es sich in dieser Bedeutung nicht erhalten; hier bezeichnet man mit Romances (sicher bezeugt erst im 15. Jahrh.) eine bestimmte Gattung lyrisch-epischer Gedichte. Auch dieses Wort hat von seiner Heimat aus die Wanderung in andere Länder angetreten.

P. VOELKER.

Verwendung des Gerundiums und des Participiums Praesentis im Altfranzösischen.

In den „Vermischten Beiträgen zur französischen Grammatik, Leipzig, 1886, S. 49 sq. (vorher Ztschr. II 557 sq.) bespricht Tobler Wendungen wie *„ainz le soleil cochié“* und wie *„ainz le soleil cochant“* und kommt zu dem Resultat, dafs beide ganz gleich zu erklären seien, dafs nämlich wie im ersteren Falle ein Part. Prät., so im letzteren ein Part. Präs. vorliege, welches prädikativ resp. attributiv zu dem Substantivum zu ziehen sei.

Wenn ich nun dieser Erklärung in Bezug auf die zuerst angeführte Wendung unbedingt beistimme, so scheint mir im zweiten Falle eine andere Auffassung den Vorzug zu verdienen, da diese letztere in ganz verwandten Konstruktionen als die allein zulässige erscheint. Ich möchte nämlich in der Verbform ein von der Präposition abhängiges Gerundium und in dem Substantivum das im Acc. danebenstehende Subjekt dieses Gerundiums sehen.

Ich werde nunmehr diese meine Ansicht zu begründen suchen und werde zu diesem Zwecke alle Verwendungen des Gerundiums und des Participiums Praesentis im Altfranzösischen zusammenhängend vorführen.

Das Gerundium.

I. Das Gerundium in substantivischer Funktion.

An einer anderen Stelle seiner „Vermischten Beiträge“ (S. 44; vorher Ztschr. II 24) spricht Tobler den Satz aus: „Unstreitig ist das lateinische Gerundium die Grundlage derjenigen altfranzösischen Formen auf *-ant*, welche nach Präpositionen oder auch in reiner Accusativfunktion an die Stelle des Infinitivs treten oder mit ihm wechseln.“ In der That ergiebt sich aus einer genaueren Untersuchung dieser Frage, dafs das Gerundium im Altfranzösischen sich in einen grofsen Teil der Gebrauchssphäre des Infinitivs eingedrängt hat und in Folge dessen in vielen Funktionen desselben mit ihm mehr oder weniger konkurriert. In nenneswerter Ausdehnung ist dem Gerundium dies allerdings nur nach Präpositionen gelungen, während es in den anderen Fällen, nämlich in Vertretung

des Objekts, des Prädikats und als Accusativ der Maſsbestimmung bei ziemlich schwachen Versuchen geblieben ist, die bald wieder aufgegeben wurden. Aber auch nach Präpositionen hat das Gerund. in diesem Kampfe mit dem Inf. schlieſslich den Kürzeren gezogen, so daſs im Nfrz. sich wenige Spuren von diesem Gebrauche des Gerundiums erhalten haben.

Ich werde nunmehr die verschiedenen substantivischen Verwendungen des Gerundiums vorführen und bei jeder derselben den entsprechenden Gebrauch des Infinitivs zum Vergleich heranziehen.

A. Das Gerundium nach Präpositionen.

Dieser Brauch, das Gerundium von Präpositionen abhängen zu lassen, ist bekanntlich schon durch das Lateinische vorbereitet, wo ja das Gerund. nicht nur dazu diente, die obliquen Casus des Inf. zu bilden, sondern auch in Begleitung einzelner Präpositionen erschien. Demnach ist z. B. die Verbindung des frz. *en* mit dem Gerund. als direkte Fortsetzung des lateinischen Gebrauches anzusehen; man vergleiche: *Qui herbe volt, il la prent en gisant* Rol. 2523 mit: *in circumeundo exercitum animadvertit Bellum* Afric. 82. Daſs das Gerund. auch im Afrz. noch dem Inf. sehr nahe stand, geht aus Stellen hervor wie: *vous m'en avés fet confort et en parler et en chantant* Viol. 2425, wo beide miteinander wechseln.

Aber, während das klassische Latein nur bestimmte Präpositionen vor dem Gerundium duldete[1], verwandte das Afrz. nach deren Analogie hier auch andere, und zwar sowohl, wenn das Gerundium allein stand, als auch wenn es Satzteile (Objekt oder Subject) bei sich hatte. Daneben erscheint, wie schon erwähnt, in allen Fällen auch der Infinitiv.

1. Das bloſse Gerundium (d. h. ohne Subj. oder Obj.) kommt nicht allzu häufig vor, z. B.: *Clarel primiers regarde vers levant* Otinel 804; *a conuissant de l'ajorner le commencerent a löer* Ducs d. N. II 19234; weitere Beispiele Tobler S. 45, z. B. *li dist .... en forme de menaçant* Méon II 305, 408; *sans point dans la voie arrestant* J. Cond. II 89, 1297 u. a.

Das Gerundium mit *a* ist attributivisch verwandt im Sinne des Infinitivs mit *a* in: *Prandre marit est chose a remanant* Rom. und Past. I,8,37.

---

[1] Bei den Klassikern findet sich das Gerundium kaum bei anderen als folgenden Präpositionen: *ad, ob*, einzeln *in* mit dem Accusativ, *ab, de, ex, in*, seltener *pro* mit dem Ablativ. Aber die vor- und nachklassischen Autoren gingen bedeutend weiter. So giebt Dräger, Historische Syntax der latein. Spr. II², § 600 Belege für das Gerund. nach *inter, ante, circa, cum, propter* und *super*; Ott, Zur Lehre vom Ablativus Gerundii, in der Festschrift der Gymnasien zur vierten Saecularfeier der Universität Tübingen. Stuttgart, 1877, S. 29 neben zahlreichen Beispielen für *pro* auch solche für *super, cum, sine, prae*.

Hierher gehören die formelhaften Wendungen *a espandant* „reichlich", *en oiant* „laut", *de* und *a remanant* „übrig". Belege bei Klemenz, Der syntact. Gebrauch des Part. Präs. und des Gerundiums im Altfranz. Diss. Breslau 1884, S. 35, und bei Tobler a. a. O., der auch den Inf. in denselben Ausdrücken nachweist. Hinzuzufügen ist *a soffisant* „genügend", z. B.: *Avom del suen a sofisant* Ducs de N. II 24511 u. a. Dagegen gehört nicht hierher *a esciant*, z. B. in *c'est elle a esciant* Aye d'Av. 1039, da *esciant* zwar aus einem Gerundium entstanden, aber selbst nicht mehr Gerundium ist.

Meist ist in diesem Falle das Gerundium ganz wie ein Subst. behandelt.

Die von Tobler und Klemenz beigebrachten Beispiele können leicht vermehrt werden:

a) Das Gerundium mit dem bestimmten Artikel: *a, en, contre, de, pres de l'ojarnant* Brut 996; Ducs de N. II 14068, 31480, 37209; Tobie 973 u. a. *a, en, vers, entre l'anuitant* Ducs de N. I 1304; II 1065; II 22272; II 37650 u. a.; *pur, ains l'avesprant* Gaufr. 4251; Ducs de N. II 1172; *al departant* Horn 763; *del remanant* Brut 10093; *al moriant* Rou III 9350; St. Aub. 1185; *Plus sot ele . . . du tonant Que . . . .* Antioche II 59. *L'autrier m'estoie leveis Un matin a l'enjourmant* Bull. de la Soc. des A. T. fr. 1886, S. 68. Daher auch mit abhängigem Genitiv: *al vivant tun pere* Ducs de N. II 8572; *A l'entrant de mai L'autrier chevauchoie* Rom. u. Past. II 71,1.

b) mit dem unbestimmten Artikel erscheint namentlich das substantivierte *ajornant* mehrfach in dem Eingang von Romanzen und Pastourellen, z. B.: *A un ajornant . . . m'alai chevauchant* Rom. u. Past. II 2,1; *Hui main par un ajornant* ib. II 61; dieselbe Wendung *par un ajornant* begegnet noch ib. III 2,1 und III 34,1.

c) mit dem Pron. poss. Sehr häufig bei *vivant, dormant, seant, estant.* Andere Fälle sind: *Ne s'y conbatist pour d'or fin sen pesant* Hug. Cap. 3941; *pas ne les rendroient por lor pesant d'argent* Buev. de Comm. 1309; *Al terme de son moriant* Brut 5390 u. ähnliche.

d) mit dem Pron. demonstr.: *De son lit ert levés droit a cel ajornant* Buev. de Comm. 2430.

In anderen Fällen, ist das Gerundium schon im Afrz. völlig zum Subst. geworden, d. h. es wurde wohl von dem verbalen Ursprung nichts mehr gefühlt. Dahin gehören Wörter wie *pendant,* Abhang; *tenant* in „*en un tenant*" = hintereinander; *convenant,* Zustand, Umstand, Verhältnis; *contenant,* Haltung; *semblant,* Ansicht; *estant,* Platz, z. B.: *Et Viviën laissai mort sor l'estant* Alisc. 2672 u. ä. Ebenso gehören dahin diejenigen Fälle, wo das Gerundium im Plural erscheint, z. B.: *seiom conjoint . . . Trestoz noz vivanz* Ducs de N. II 10666.

Dafs der Inf. alle diese Verwendungen ebenfalls aufzuweisen hat, braucht nicht besonders belegt zu werden.

2. Das präpositionale Gerund. hat ein direktes Objekt bei sich, welches, wie Tobler bemerkt (S. 45), regelmäfsig zwischen Präp. und Gerund. steht. Zu den von Tobler und Klemenz (S. 21 und 22) gesammelten Belegen füge ich noch einige weitere hinzu.

a) Mit der Präp. *a*. Hierbei ist zu bemerken, dafs, wenn das Objekt den bestimmten Artikel bei sich hat, dieser sich mit der Präp. verbindet. Die Präp. erscheint in verschiedenen Bedeutungen, z. B. leitet sie eine Zeitbestimmung auf die Frage wann? oder eine Ortsbestimmung auf die Frage wo? ein: *Si l'orrat Carles qui est as porz passant* Rol. 1071, 1703; *Les Turs qu'il ont trovés au castel assaillant* Jerus. 3939; *Mais jeo ferrai anceis a cele eve passant* Rou II 3806; *pur vus fist de noit le jur En Rencevals as porz passant* Vie de St. Gilles 2893.

Einen begleitenden Nebenumstand (= *en*): *Träinant en porte a l'ostel La quisse a grant joie fesant* Ren. 9, 1889; *VII an i ai (= a) ocis a son cor*[*s*] *desfandant* (cfr. *sor* c. Gerund.) Floov. 2091; *la vois li a dit a parole hauchant* Do. de May. 5436.

Ortsbestimmung auf die Frage wohin?: *En Rencesvals irez as porz passant* (zum Überschreiten der Pässe sc. durch Roland) *Si aiderez a cunduire ma gent* Rol. 944.

Durch *dusque* verstärkt: *Ne se falront dusqu'as menbres perdant* Og. de Dan. 5424.

b) Mit der Präp. *de*: *le manace de la teste perdant* R. de Cambr. 4070; Gaufr. 4219; *Sëurs puet estre de la teste perdant* Foulq. de Cand. p. 14 u. 26; *L'amende en sera de la teste perdant* (wird bestehen in) Do. de May. 4740; *Qui me hée de la teste perdant* Mitth. 23, 29.

c) Mit der Präp. *par* (Mittel): *Servi vos ai par mes armes portant* R. de Cambr. 682; *Par force e par le soen donant* Rou III 11410.

d) Mit *od* in gleicher Bedeutung: *Qu'od preiere, qu'od suen donant . . . trait tuz a sei* Ducs de N. II 18248.

e) Mit *por*, seltener zur Bezeichnung der Absicht: *Mais il le fait por vie racatant* Og. le Dan. 5476 u. 8002. Meist in negativen Sätzen zur Bezeichnung eines Concessivverhältnisses: *Ne l'en mentist por un menbre perdant* Og. le Dan. 11589; *Jou nel feroie mie por la teste perdant* Antioche II p. 106; *Ne larrum pur losenge ne pur mort manaçant Ne pur trespassables richesces promettant* St. Auban 1197. Weiteres s. Johannssen, Der Ausdruck des Concessivverhältnisses im Afrz. Diss. Kiel 1884, S. 63.

f) Mit *sor* in der Bedeutung „bei Strafe von" nur nach *defendre* „verbieten": *Que li bons rois . . . li deffendi sor les membres perdant* Huon 4646 u. 4685. Sonst nur vor dem Verbum *defendre*

„verteidigen“, und zwar zur Bezeichnung eines begleitenden Nebenumstandes „bei Gelegenheit von“ (cfr. *a*): *sor moi deffendant le fis* (sc. tödtete ich ihn). Guil. de Pal. 2243; *Nus clers ne porroit dire . . . L'angoisse des barons sor lor cors deffendant* Jerus. 141; *morra pour lui* (Gott) *sor son cors defendant* Antioche II p. 256; ähnlich Og. le Dan. 10846 u. Do. de May. 2236; *Miex aim jo a morir sor mon droit deffendant* God. de Bouil. 2889. Bemerkenswert ist: *Duc me firent . . . sor mei defendant* (gegen meinen Willen) Ducs de N. II 11254.

g) Mit *sans* zur Bezeichnung eines begleitenden Nebenumstandes, also gleich negiertem *en, a, sor*: *Passer le feroi (= ferai) mer sans nul terme prenant* Gaufr. 7517; *Et pleure si tres fort sans li rassouagant* Do. de May. 5414; *Si grant colp li dona sans menchonge disant (= à vrai dire)* Jerus. 8495; ebenso: *Tant i avoit de Turs sans mençoigne disant* Antioche I p. 30.

Bemerkenswert sind die beiden letzten Beispiele, weil in ihnen das unpersönliche „man“ als Subj. zum Gerund. zu ergänzen ist, während der Regel nach das Subj. immer mit dem des Hauptsatzes identisch ist. Diese Freiheit, welche das Gerund. mit dem Inf. teilt, beweist, dafs im Afrz. beide Formen noch einen stark fühlbaren substantivischen Charakter hatten (cfr. Lachmund, Über den Gebrauch des reinen und präpositionalen Inf. im Afrz. Diss. Rostock 1879, S. 22 sq.).

Als Unregelmäfsigkeit ist es anzusehen, wenn das Gerund. in dieser Verwendung ein flexivisches *s* zeigt. Wenn das Obj. im Plural steht, so darf man darin wohl eine Einwirkung dieses Objekts sehen, d. h. an Stelle des Gerund. ist das Part. Präs. gesetzt worden, obwohl dies logisch nicht zu rechtfertigen ist. Klemenz (S. 21) giebt *por les menbres perdanz* Floov. 2204, erklärt dies jedoch für einen Schreibfehler; mit Unrecht, denn genau so verhält es sich mit den von Tobler (S. 46) angeführten 3 Beispielen, ebenso mit: *n'i ait chevalier Qui die mot sor les membres perdans* Am. et Am. 1474. Aber es giebt auch Fälle, wo dieser Erklärungsgrund fehlt, z. B.: *Apres, senz terme demoranz, Ainz que li meis fust trespassanz, Mut li dux* Ducs de N. II 31686; *Tant emplent des fossés, sans menchonge disans* Jerus. 2006 (in gereimter *-ans* Tirade). Hier ist nur anzunehmen, dafs dem Reim zu Liebe der Grammatik Gewalt angethan worden ist.

Vergleichen wir nun die eben vorgeführten Beispiele mit den entsprechenden Verwendungen des Inf., so ergiebt sich, dafs der letztere bedeutend vielseitiger in Bezug auf diesen Gebrauch ist, als das Gerundium. Er kann nämlich ebenfalls das Obj. zwischen sich und die Präp. nehmen, z. B.: *li emperere fut hier as porz passer* Rol. 2772; *a un grant tertre devaler li vint Ysengrins devant* Ren. 5, 10; *tant le servi de mes arm esporter* Jourd. de Bl. 2599; *cument purrad il a sun seignur plasir mielz que par noz testes trencher?* Rois 112; *Ne pooient pas foisoner Li vif od les mors enterer* Brut 15122; *ne*

voz faudrons por les membres tranchier Jourd. de Bl. 81; *je te defenc sour les membres coper* Huon 3723 u. a. Selbstverständlich kann das Obj. dem Inf. auch folgen: *Proesce . . . n'est pas en servir le monde* Ruteb. 42,756; *espaules . . . bien faites por metre baules* Percev. 6011 und andere, obwohl diese Wortstellung die seltnere ist. Dies scheint beim Gerundium nicht vorzukommen. Sodann aber kann der Inf. den Artikel zu sich nehmen und dann das Objekt entweder in den Genitiv neben sich treten lassen, z. B.: *soleient faire festival al tundre de lur berbiz* Rois 97 (Kommentar); *bien aperçut . . . au reprendre de s'aleine* Ren. 5,1140; *A l'estraindre des jambes fet tressalir ferrant* Alix. 133, 31 u. oft; oder in den Accusativ, z. B.: *n'i ot que de l'avaler le pont* Ly. 4157; *au traire les fers del mur . . . se bleça* Charrette 4728; *au commencier l'uevre* Guill. de Pal. 4053 u. a. Tritt in diesem Falle das Obj. vor den Inf., so fällt der Artikel immer weg, s. Tobler, G. G. A. 1875, S. 1076.[1]

[1] Nach Toblers dort gegebener Erklärung hätten wir es auch in diesem Falle mit dem substantivierten Inf. zu thun, der Artikel gehöre sowohl zu dem Subst. als zu dem Inf., stehe also in doppelter Funktion, statt zwei Mal hintereinander gesetzt zu werden, z. B. stehe *au mantiel partir* nicht für *a partir le mantiel,* sondern für *au partir le mantiel* und so immer. Gegen diese Erklärung lassen sich jedoch manche Bedenken erheben: 1. Warum soll bei vorangehendem Objekt immer der substantivierte Infinitiv vorliegen, da doch bei nachfolgendem Objekt neben diesem (s. o.) auch der verbale vorkommt, z. B. *a traveillier les cors contendent* Ducs de Norm. II 10897; *furent bien atorné a faire le service Dé* Percev. 20069; *s'efforche a couvrir . . . la playe* Rich. li B. 1782 u. a. Man vergleiche: *si le sert uns de taillier et li autres del vin baillier* Percev. 9613; *tuit le menàcent de ferir* Alesch. 600 und *vos menace de la teste trencier* Ren. de Mont. 140. Warum sollen hier die Infinitive *baillier* und *trencier* andere sein als *taillier* und *ferir?* 2. Wenn man in den obigen Beispielen den Inf. nach *a* und *de* für substantiviert hält (Tobler führt nur für diese beiden Präp. Belege an), so müfste man es doch auch nach andern Präp. unter denselben Verhältnissen thun, d. h. wenn das zwischen Präp. und Inf. stehende Objekt den bestimmten Artikel hat, z. B. auch in: *il prist Nymes par le charroi mener* Charr. de N. 6; *le jor entier mist . . es lettres lire* Perc. 40268; *il n'i avoit fors des membres tranchier* Cor. Loo. 250; *Si'n apelat . . . Blancandrin pur la raisun cunter* Rol. 68; weitere Beispiele siehe oben. Dies würde doch kaum zulässig sein. 3. Wenn der bestimmte Artikel vor dem Inf. nur deswegen unterdrückt wäre, weil das Objekt den bestimmten Artikel bei sich hat, so könnte derselbe doch in andern Fällen stehen bleiben. Er findet sich aber, wie es scheint, bei vorangehendem Objekt niemals, sei es, dafs das Objekt aus einem Eigennamen besteht, wie in: *tel presse out a Heraut ocire ke . . . .* Rou III 8859; *fustes a Heleine prendre* Troye 24547; *trop a grant chose en Dieu renoier* Ruteb. 54,100; oder aus einem Pronomen, wie in: *a lui armer moult grant duel ot* Perc. 3820; *plus honorez seriez S'a lui servir demoriez* Ruteb. 54,88; *en aus garir tant entandi* Perc. 13435; *trois jurs apres ice conter* Marie de Fr. I p. 291; oder aus einem Subst. mit dem unbestimmten Artikel, wie in: *a un grant tertre devaler li vint Ysengrins devant* Ren. 5,10; oder aus einem Subst. ohne Artikel: *espiier liu convenable a citei faire* M. Brut 2024; *n'i perdrés en si bon seigneur servir* Rom. u. Past. III 33,76; *en trop grant duel mener n'a nul recouvrement* Buev. de Com. 559; oder aus einem neutralen Adj.: *qui a voir dire n'acope* (strauchelt) Cliges 1540; auch einem Substantiv im Plur.: *a trestoutes ces choses faire estoit Joseph* St. Graal p. p. Michel 314; *s'art mist en vers fere* Ren. I 2 u. a. Es scheint also kein

Man erkennt also, daſs das Gerundium mit dem Inf. in Konkurrenz getreten ist und in seiner Verwendung sich diesem angepaſst hat, ohne jedoch die Vielseitigkeit und Gestaltungsfähigkeit desselben zu erreichen. Ähnlich verhält es sich in dem nun zu besprechenden Fall.

3. Das präpositionale Gerundium hat ein Subjekt bei sich. Es sind dies die Fälle, in denen nach Tobler nicht ein Gerundium, sondern ein attributives Part. Präs. vorliegt.

Die von Tobler angeführten Beispiele enthalten ausschlieſslich Zeitbestimmungen, und bei diesen wird in der That jene Auffassung am plausibelsten erscheinen. So in den Fällen, wo der Ausdruck aus der Benennung für eine der Tagesstunden mit angefügtem *sonnant* besteht, z. B.: *a prime sonnant* R. de Cambr. 8399; Hug. Cap. 4253; dasselbe mit *endroit* Gui de Nant. 891 u. a.; *ainçois tierce* s. Floov. 872; *apres, jusqu'a, dedens* (bis), *endroit none* s. Fierabr. 952; Gui de Nant. 1073; Gaydon 4546; Prise d'Or. 481 u. a.; *devant, endroit midi sonnant* R. de Cambr. 3226; Cygne 2483.

Ebenso verhält es sich mit den zahlreichen Bezeichnungen für die Tageszeiten; so für den Morgen durch Wendungen wie: *a, jusqu'a, apres, devant, parson, vers l'aube aparant* oder *aparissant* Alix. 279,3; Mort Aym. 4067; Berte 552; Gui de Nant. 2729; Aye d'Av. 1020; Ducs de N. II 1462; *apres l'aube crevant* J. Condé II 1,15; *a, apres soleil levant* Do. de May. 3222; Cleom. 5414. Für den Tag: *au cler soleil luisant* Aye d'Av. 2022; *ains le soleil luisant* Alisc. 8162; *au jour aparant* Enf. Og. 2549; *des le main ajornant* Alix. 187,32. Für den Abend: *jusqu'a, ains, de* (zu), *des, devers* (*le*) *soleil couchant* Do. de May. 4220; Gui de Nant. 908; Alix. 375,35; Gaufr. 326; Alix. 420,6; Cygne 1904; *ains, vers soleil esconsant* Saxons II 159; Gaufr. 4902; *a jour faillant* Hug. Cap. 255. Für die Nacht: *a la lune luisant* Gayd. 4529; Mitth. 47,13 u. a.; *a la lune reant* Aquin 1654.

Alle bisher vorgeführten Ausdrücke könnte man nun ähnlich erklären wie Tobler die Wendung „*ainz soleil levé*‘ erklärt, also z. B. *ainz soleil levant* „vor der Sonne, diese als aufgehende genommen“ etc. Aber diese Auffassung scheint in denjenigen Fällen, wo die Präp. *a* eine Zeitbestimmung auf die Frage wann? ausdrückt, kaum zulässig „zur Zeit der Sonne, diese als aufgehende genommen“. Ebenso scheint sie in denjenigen Fällen gezwungen, wo Gerundia wie *passant* oder ähnliche hinter der Zeitbestimmung stehen, z. B. *ainz, de ci qu'a midi passant* Aye d'Av. 3133; Ducs de Norm. II, 21680; *tresqu'a none p.* Rou III 4918; *ains demain jor p.* Buev. de

---

zwingender Grund vorzuliegen, in diesen und den vorhin angeführten Fällen den Inf. für substantiviert zu halten. Demnach glaube ich, daſs für das Altfranzösische die Regel galt: Wenn das Objekt oder das Subjekt (s. u.) eines Infinitivs oder Gerundiums (denn bei diesem verhält es sich ganz ebenso) zwischen diese und die Präp. tritt, so wird der Infinitiv resp. das Gerundium nicht substantiviert.

Comm. 3695; *ains le quart (quint) jour p.* Cygne 614; Alix. 89,7; *ançois, dusqu'a un mois p.* R. de Cambr. 3703; Og. le Dan. 3813; *ains lonc terme p.* Do. de May. 8623; *a son jour aprochant* Do. de May. 4176; *a chest esté entrant* Gaufr. 1129; *el meis d'avril entrant* Yonec 55; *A douz mois d'avril entrant chevauchai* Rom. u. Past. I 392. Nicht weniger in denjenigen, wo das Subst. nicht die Bezeichnung eines Zeitraums oder -Punktes ist, so *al, ainz, ainçois, des coc chantant* Brut 995; M. Brut 721; Mort Garin 4426; Aquin 1653; *devant le gal cantant* Godefr. de Bouill. 2415; *a la gueite cornant* Gaufr. 5411; *a flot muntant* Rou III 1340; *au flo retraiant* Rou III 4632 u. 9571; Brut 11846; *apres le nofme duc regnant* Ducs de N. II 7858. Hier ist offenbar die Auffassung „beim Blasen des Wächters, nach der Regierung des neunten Herzogs" u. s. w. die näher liegende. Geradezu notwendig erscheint dieselbe in denjenigen Fällen, wo jener Präpositionalausdruck überhaupt nicht eine Zeitbestimmung, sondern ein anderes adverbiales Verhältnis bezeichnet. So einen begleitenden Nebenumstand, resp. einen Gegensatz, z. B.: *E li reis, en lur quer crevant S'en vait a ses amis gabant* (während ihnen das Herz brach) Rou III 3359; eine Mafs- oder Wertbestimmung, z. B.: *Turs ne l'ose aprocher d'une lance tenant* Jerus. 7828 (= *de tant com une lance tient*; *tenir* „reichen", cfr. Tobler, Sitzungsber. der K. Ac. d. W. Berlin 1885, 946); *il nel rendi[s]t por mil mars d'or pesant* Otinel 1839. Am häufigsten erscheinen diese Wendungen nächst den temporalen Bestimmungen in Ortsbezeichnungen verwandt. So in *contre, encontre, vers, devers soleil levant* (gegen Osten) Alix. 295, 20; Rou III 3843 und 1771; Mitth. 47,15; *Cil a la seigneurie qu'est el soleil levant* (im Osten) Antioche II p. 57; dem entsprechend *contre, vers, devers soleil couchant* Coven. Vivien 1609; Brut 14627; Rou I 451 u. a. Interessant ist: *Faites venir les Turs dusqu'en terre faillant* (bis wo die Erde aufhört) Antioche II p. 57.

Ein weiterer Beweis für die Ansicht, dafs bei den in Rede stehenden Wendungen ein Gerundium und nicht ein Part. Präs. vorliegt, besteht darin, dafs, wenn das Subst. im Plur. steht, dennoch der Regel nach die unflektierte Form auf *-ant* erscheint. Ein Beleg findet sich unter den von Tobler angeführten Beispielen, nämlich: *Erra annuit ançois les cos chantant* Mitth. 37,26 (Ztschr. I 558 Druckfehler 36); andere sind: *a mes ieus voiant l'a chi tué* Aiol 4435; *On li ochist Aliaume devant ses iex voiant* Gaufr. 5431; ähnlich *Li bestes li trestornent devant ses ious voiant* Alix. 286,13; *Toute jour ont erré jusqu'as vespres sonnant* Gaufr. 5418; *Li conduis les enguie dusc'as roces pendant* (bis wo die Felsen herüberhängen) Alix. 375,36, wozu das schon angeführte: *il nel rendi[s]t por mil mars d'or pesant* Otinel 1839 hinzuzufügen ist.

Das zuletzt angezogene Argument wird kaum geschwächt durch die Thatsache, dafs einzelne Ausnahmen, das heifst, Fälle vorkommen, in welchen die flektierte Form erscheint, z. B.: *Li rois vient an la vile dedenz vespres sonanz* Saxons II p. 92; *dusc'as vespres sonans* Godefr. de Bouill. 1730; *A Nantueil sunt venu as matines son-*

nans Gui de Nant. 2269; *ains XV jors passans* Godefr. de Bouill. 2954. Von diesen Beispielen sind einige wohl auf Rechnung des Überarbeiters zu setzen, der die ältere assonierende Version in die gereimte verwandelte; andere sind einfache Fehler des Überlieferung; denn beispielshalber enthält der Gui de Nant., in welchem eines jener Beispiele vorkommt, auch sonst im Reim zahlreiche Verstöfse gegen die Flexion, z. B. in derselben Tirade: *par le pré verdoians* 2410 und ähnlich vielfach; in: *ains solel esconsans* Antioche I p. 199 findet sich das *s* sogar, obwohl auch das Part. hier unflektiert erscheinen müfste. Aber wenn sie sämtlich gesichert wären, so würden sie doch die von mir vertretene Ansicht ebenso wenig widerlegen, wie die unter No. 2 aufgeführten flektierten Formen bei vorangehendem Objekt die Thatsache umstofsen können, dafs wir es auch dort mit dem Gerundium zu thun haben.

In anderen Fällen sind zwei Auffassungen möglich, daher auch zwei verschiedene Konstruktionen zulässig. So hätte in der Stelle: *a Dieu fu prians A jointes mains et a iex lermoians* Enf. Og. 7667 (= mit thränenden Augen) auch stehen können *a iex lermoiant* (unter Thränen der Augen). Ähnlich verhält es sich in: *Li mesager s'en vont as estoiles luisans* Gui de Nant. 2265; *Vers Beaufort s'en retornent a lor grailes sonanz* Floov. 474 und ähnlichen Ausdrücken, die also durchaus korrekt sind.

Unter No. 1 haben wir gesehen, dafs das Gerundium, wenn es allein, d. h. ohne Subj. oder Obj. steht, oft auch wie ein Subst. behandelt wird. Dasselbe findet sich auch, obwohl nicht so häufig, wenn das Gerundium ein Subj. bei sich hat. Die Substantivierung tritt regelmäfsig in denjenigen Fällen ein, wo das Subj. aus einem persönl. Fürwort besteht, welches dann in das entsprechende Pron. poss. verwandelt wird. So in den zahlreichen Wendungen mit *vivant* z. B. Alex. 8d; Rol. 284 u. a.; oder mit *seant, estant,* z. B.: R. de Cambr. 6829 u. a.; *en mun, sun* etc. *dormant* Gayd. 329; Ducs de N. II 1461 u. a.; andere Beispiele s. o. No. 1. c.

Selten findet sich die Substantivierung, wenn ein substantivisches Subjekt vorliegt; in diesem Falle tritt letzteres im Genitiv hinter das Gerundium, z. B.: *a conuissant de l'ajorner le commencerent a löer* Ducs de N. II 19234; *al vivant tun pere Virent li Normant que* . . . Ducs de N. II 8572.

Vergleichen wir auch hier wieder die in Rede stehende Verwendung des Gerundiums mit der entsprechenden des Infinitivs, so erkennen wir, wie oben, dafs der Inf. genau die gleichen Konstruktionen aufzuweisen hat, nur wiederum eine gröfsere Vielseitigkeit zeigt.

Zunächst mufs man auch beim Inf. unterscheiden, ob derselbe substantiviert gebraucht wird oder nicht. In letzterem Falle hat er fast ebenso häufig wie das präpositionale Gerundium sein Subj. im Accusativ bei sich, nur ist der Inf. in sofern freier, als er dasselbe nicht nur vor sich, sondern auch hinter sich treten lassen kann.

Das Subj. steht zwischen Präp. und Inf.: *Nous aroit amené maint nobile serjant . . . Pour Garin et Doon estre hors de tourment* Gaufr. 5401; *por pais aveir E por tote ire remaneir* Rou III 10486; *quel plet vos a hui vostre mari* (Subj.) *fet A tantes bestes regarder* (vor den Augen von) Ren. I 129 u. a.

Das Subjekt folgt dem Inf.: *costume estoit de commencier . . . quascun lo sien mestier* M. Brut 3544; *li terme aprime de soi alegier la röine* Trist. I p. 170; *il volsissent que li os se departist por aler en son päis chascun* Villeh. 60; *tous les grans seigneurs y estoient sans y faillir ung* Commines 4,1. Hierher auch wohl: *la pucele tint l'estrier a descendre le chevalier* (als der Ritter abstieg) Perc. 13405. Weitere Beispiele für beide Arten: Tobler, Ztschr. II 405 und „Vermischte Beiträge" 74—75; Lachmund, Gebrauch des Inf. 25; Vogels, Rom. St. V 533. Interessant ist das von Lachmund citierte: *por estre moi deshireté ne· lairoie* Trist. I p. 45, wo das Subj. zwischen den beiden Bestandteilen des zusammengesetzten Infinitivs steht.

Noch mehr aber übertrifft der substantivische Inf. das substantivierte Gerundium an Zahl und Mannigfaltigkeit der vorkommenden Fälle. Auch hier ist zu unterscheiden, ob des Subj. aus einem Pron. pers. oder einem Subst. besteht. In ersterem Falle tritt wie beim substantivierten Gerundium regelmäfsig das entsprechende Pron. poss. ein, z. B.: *la parei ensanglentad a sun chäir* Rois 379; *a lor movoir . . . füi* Percev. 786; *en son entendre* Percev. 4923 u. a. Selten findet sich der Gen. des Pron. pers.: *esledeça Egypte en l'aler d'els* Oxf. Ps. 104,36; dafür *en* in: *diex m'en done le loisir* (hoc mihi licet) Perc. 1254. Dagegen war es sehr beliebt, in diesem Falle das Subj. in einen mit *faire* gebildeten Relativsatz zu ziehen: *el someller que vos fëistes* Ren. II 224; *au corre qu'il font* ib. II 415; *a l'arriver que nous fëimes devant Damiete* Joinv. 7; *au partir qu'il fit de Gand* Commines 2,4. Weitere Beispiele bei Soltmann, Der Inf. mit *à* S. 420.

Besteht das Subj. aus einem Subst., so hatte das Altfranzösische die Wahl zwischen drei Ausdruckweisen: a) das Subj. trat in den Genitiv, d. h. der Inf. wurde ganz wie ein Subst. behandelt, z. B.: *a l'esmovoir des nes sanbla que . . .* Cliges 1096; *Et fu a l'entrer de septembre* Ren. 10,374; *au coucher dou roi* Commines 8,7. Dies noch im 16. Jahrhundert.

b) Das Subj. tritt im Acc. neben den Inf., der also verbale Kraft behält. Seltener geht in diesem Falle der Inf. voran, z. B.; *a l'esmouvoir l'ost le roi rot grant noise de trompes* Joinv. 231; ein anderes Beispiel Tobler, Ztschr. II 405 und Beiträge 75: *a l'aprochier les neifz* Baud. Seb. VII 8. Meist finden wir das Subj. vor dem Inf., aber fast nie behält dann der Inf. seinen Artikel wie in: *Et al la lune luire virent Hiaumes . .* Brut 3052; gewöhnlich verliert der Inf. den Artikel, d. h. statt des substantivierten Infinitivs tritt der präpositionale ein. Zahlreiche Beispiele Tobler, Ztschr. II 405 und „Vermischte Beiträge" 75, z. B.: *al pont chaeir fu la criée mult dolerose*

Rou III 5253; *a l'orage falir* Baud. Seb. X 1102 u. a.[1] Dafs aber die Auslassung des Artikels nicht durch den bei dem Subjekt stehenden Artikel veranlafst ist, geht aus dem oben aus Ren. I 129 angeführten Beispiele hervor: *a tantes bestes regarder* (cfr. S. 531 Anm.).

c) Das Subj. wird Subj. in einem attributivischen Relativsatz mit *faire* als Verb: *au passer que li soudans fist* Joinv. 353; *au redrescier que fist li mescreans* Jourd. de Bl. 1962; *au trespasser que Bruns a fet* Ren. I 690; *a l'arocher qu'a fet Coart* ib. I 1363 u. a.

Dieser Vergleich zeigt, dafs das Gerundium auch hier nur einen Teil der Verwendungen des Infinitivs sich angeeignet hat. Aber wir werden jetzt kein Bedenken tragen, in den oben aufgeführten Ausdrücken *ains l'aube aparant, apres none passant* u. ä. das präpositionale Gerundium mit hinzugefügtem Subj. zu sehen, wenn wir genau dieselben Ausdrücke mit dem Inf. finden, z. B.: *a, jusqu'a, après, parson l'aube esclairier* Baud. Seb. XIX 185 und XXII 26; Garin le L. I p. 17; Mitth. 46,11; *ains la tierce passer* Garin le L. I p. 198; *al la lune luire* Brut 3052 u. a.

Aber die Verwendung des Gerundiums nach Präpositionen ist zwar, wie oben erwähnt, die gebräuchlichste, keineswegs aber die einzige, in welcher dasselbe an Stelle des Infinitivs tritt oder mit ihm wechselt.

B. Das Gerundium in Stelle anderer Satzteile.

Wie der Inf. im Altfranzösischen jeden beliebigen Satzteil vertreten kann, so machte man den Versuch, auch dem Gerundium andere Funktionen im Satze zu übertragen.

1. Das Gerundium als Accusativ des Mafses. Das dazugehörige Subjekt steht im Accusativ daneben; ist es ein Pron. pers., so wird es in das entsprechende Pron. poss. verwandelt. So mehrfach bei dem Gerund. von *tenir* „reichen": *N'ot pas füi une lance tenant* Alisc. 85; *il n'ot pas alé une lieue tenant* Do. de May. 4182; *Dont le mur estoit haut LX piés tenant* Gaufr. 1859; *n'orent pas erré IIII liues tenant* ib. 5416; *N'i a terre vuide une lance tenant* Antioche II p. 41; *Del mur ont abatu une lance tenant* Jerus. 6867. Noch häufiger von *valoir*: *Il ne se prise valisant un festu* (so viel wie ein Strohhalm wert ist) R. de Cambr. 1452; *Qu'il en pëust abatre IIII deniers vaillant* Godefr. de Bouill. Appendix p. 245, *ja ne conquerrai mais vallisant I denier* Alix. 175,35. Die Wendung *un denier vaillissant* oder *vaillissant un denier* sehr oft, z. B.: Gaufr. 1103, 4293; Jerus. 6879, 7855; Huon 5728; Mitth. 80,24; Godefr. de Bouill. 3894 u. a. Zu vergleichen ist *Ki ainz ne dunast un besant U or u argent al vaillant* (im Wert) Rou III 3176. Ein Mal hat auch hier neben einem pluralischen Subjekt das Gerundium fälschlich

[1] Soltmann übersetzt Frz. Stud. I 382 die Stelle *Tot vos trespas jusqu'au monter L'andemain* Ly. 5832 durch „ich übergehe Alles bis zum Anbruch des folgenden Tages". Danach würde auch dies Beispiel hierher gehören, während die Worte bedeuten: „bis zum Aufsteigen (auf die Pferde) am folgenden Tage".

Flexion angenommen: *ne laira il de terre II deners vaillissans* Godefr. de Bouill. 4084.

Oft kann das Gerund. in dieser Verwendung direkt als Obj. oder Subj. aufgefaſst werden: *unt gaaignié mil mars vaillant* Ducs de N. II 3551; *Ja sans lui nen auroie II deniers vaillissant* Cygne 2863; *Ja n'i prendras vaillisant une alie* R. de Cambr. 1882; ähnl. ib. 1911, 2489, 5379; Gaufr. 1830. Auch das Gerund. von *peser* „wiegen" im Sinne von „Gewicht" kommt so vor: *de li ne prëist M. mars d'or fin pesant* Do. de May. 4148; *El puing d'espee out d'or dis livres pesant* Rou II 663; *n'en remaindrat pesant une escaluigne* Voy. 575.

Endlich möchte ich auch: *n'ot pas alé une pierre ruant* Gaufr. 2720 hieherrechnen, das Tobler in seinen „Vermischten Beiträgen" S. 39 unter denjenigen Sätzen aufführt, in welchen das Part. Präs. die Bedeutung eines Part. Perf. Pass. aufweist. Mir erscheint nämlich der Ausdruck „*aller une pierre ruée*" gezwungen, da hier die Maſsbestimmung nicht in dem Substantivum *pierre*, sondern in dessen Attribut enthalten sein würde (vgl. *aller un trait d'arc, un arpent* u. a.), während „*ruant*" als Gerundium, nach Analogie von *vaillant* „Wert", *pesant* „Gewicht", konkret „Wurf" bedeuten, also eine Maſsbezeichnung darstellen würde. Der Ausdruck „einen Steinwurf weit, so weit man einen Stein schleudern kann" würde also ganz der Wendung „*une lance tenant*" entsprechen, nur daſs in letzterer das Gerundium ein Subjekt, im ersteren ein Objekt bei sich hätte, während als Subjekt „man" zu ergänzen wäre, eine Konstruktion, die sich aus dem substantivischen Charakter des Gerundiums vollständig erklärt (cfr. No. 2, g und II, 1, γ). — Als Accusativus modi erscheint das Gerundium in: *Desfi les en, Sire, vostre, veiant* Rol. 287; *Ens en l'iave se met par force lor voiant* Alix. 291,12; *li granz servise, Que li dus fist al rei mainte feiz sun vivant* Rou II 2023; cfr. *je cuit mien ensiant* Mitth. 46,30 u. a.

2. Das Gerundium als direktes Objekt. Auch abgesehen von den eben aufgeführten Fällen findet sich das Gerund. obwohl nicht eben häufig, in objektivischer Funktion. Eine Stelle führt Tobler, „Beiträge" S. 45 an: *n'ay chi nul demorant* G. Muis. I 91. Einige weitere sind: *Mon oncle ëust perdu et moi, s'ëust vivant* Cygne 4689; *Dusqu'a Meque la vile ne laisai craventant Tor ne maison de perre, ne voise trebuchant* Jerus. 6617; *Armez furent les III, einsy qu'oiez contant* Do. de May. 5634; *Ariere le remainent, n'i ont plus demorant* Alix. 32,31; *Mes le prestre lessai coustant* (dem Priester lieſs ich die Kosten) Ren. 23,526. Nicht sicher ist es, ob auch folgende Beispiele hierhergehören: *La vëissiés . . . Tan pié, tam poing, tante teste perdant* R. de Cambr. 4042; *vëissez Tant pié, tant poign, tant de teste tolant* Aquin 1643; *La pëussiés veoir maint paveillon tendant* Antioche I p. 218. Tobler führt das erste in seinen „Vermischten Beiträgen" S. 38 wiederum unter denjenigen auf, in welchen das Part. Präs. passive Bedeutung hat, womit auch die beiden

andern dorthin zu rechnen sein würden. Ich wage nicht, eine Entscheidung zwischen beiden Erklärungen zu treffen.

Dagegen sehe ich ein Gerundium in folgenden Sätzen: *paour ai . . . Qu'il ne m'ocie ou face messeant* Mitth. 81,3; *en lui n'a mesavenant* Eliduc 302; das Gerundium nach Analogie des Inf. in *i a savoir, faire savoir* u. ä. gebraucht. Ebenso möchte ich hierher rechnen die beiden Gerundia *entendant* und *conissant* in der Verbindung mit *faire*, z. B.: *Et si en ot VII ciens, ce fait on entendant* Cygne 895; *kanqu'il leur a fait entendant* Berte 2524; *m'a on fet entendant Que . . .* Do. de May. 7540; *vous voulés faire entendant aus gens que . . .* Joinv. 187 u. a.; *Se le matin n'est ci . . . . Tos sera parjurés, ferai lui connissant* Alix. 363,28 u. a. Tobler, welcher „Vermischte Beiträge" S. 35 und 37 zahlreiche weitere Belege anführt, giebt auch diesen beiden Formen passiven Sinn. Gegen diese Auffassung scheint mir aber, wenigstens für *entendant* folgende Stelle zu sprechen: *Matabrune a fait le roi a entendant Que ta mere ot VII ciens* Cygne 752, wo die Erklärung *entendant*=„verständlich, plausibel" nicht zulässig ist, sondern wo *faire* mit *a* und dem Gerundium geradeso wie mehrfach mit *a* und dem Inf. gebraucht wird. Letzteres geschieht nicht nur in der häufigen Wendung *faire a savoir*, sondern auch sonst, z. B.: *ja me fereiz a rendre* Parise la Duch. 294; *font l'uis a garder* Do. de May 7697; häufig im Joufroi u. a. Daher erscheint die Annahme nicht unwahrscheinlich, dafs auch in den andern Fällen das Gerundium vorliegt.

3. Das Gerundium als Prädikat findet sich nur neben dem unpersönlich gebrauchten *estre*, meist bei der Angabe von Naturerscheinungen, doch auch hier nur selten. Das zum Gerundium gehörige Subj. steht, wie immer, im Acc. daneben. So in: *Chargié orent en l'anuitant, Eissi que* (causal) *uncor ert flot muntant* Ducs de N. II 41062; *ja ainz n'iert vespre ne le soleil cochant, Que il orra . . .* Prise d'Or. 102 und 642; *Ainz qu'il soit vespre ne le soleil couchant* Otinel 336; *si Karlon . . . Ne pent as fourches, ainz que soit jor faillant* ib. 1785. In dem Verse *Plus est de mïenuit, pres est l'aube aparant* Antioche II 105 ist das Gerundium wohl nicht Prädikat, sondern von *pres* abhängig. Noch seltener erscheint das Gerund. in anderen Verbindungen prädikativ, wie in: *Est or ce bien chose fesant?* (heifst das eine Sache gut machen, ist das ein richtiges Handeln?) Ruteb. 16,13 (Schumacher, Zur Syntax Rustebuef's. Kiel. 1886. S. 55).

Hiernach mufs konstatiert werden, dafs die substantivische Verwendung des Gerundiums aufser nach Präpositionen im Ganzen nicht allzu weite Verbreitung gefunden hat und bald wieder aufgegeben worden ist. Das Gerundium auch als Subjekt zu gebrauchen, scheint man im Altfranzösischen gar nicht versucht zu haben, denn die von Vogels (Rom. Stud. V 550) aus Larivey in Übersetzungen italienischer Stücke nachgewiesenen Beispiele, wie:

Demandant une vefve à femme c'est . . . La Vefve I 1 u. a. sind als Italianismen anzusehen (cfr. unten Participium No. 6).

Damit sind die Verwendungen des Gerundiums im Sinne und in Vertretung des Infinitivs erschöpft. Ehe wir uns zu den übrigen Funktionen desselben wenden, wollen wir versuchen, festzustellen, wie sich der bisher behandelte Brauch zu dem Lateinischen verhält. Zunächst ist zu bemerken, dafs in allen oben angeführten Beispielen das Gerundium aktive Bedeutung hat, d. h. die Thätigkeit des Verbalbegriffes ausdrückt. Daraus ergiebt sich also, dafs das Gedium nur seine ursprüngliche, seine Grundbedeutng ins Französische mit hinübergenommen, dagegen die abgeleitete, passivische, d. h. die mit dem Begriff der Möglichkeit oder Notwendigkeit[1] (bibendum est, eigentlich „das Trinken liegt vor" d. h. es kann oder es mufs getrunken werden) aufgegeben resp. an den Inf. mit der Präp. *a* abgetreten hat. (Vgl. jedoch oben I, A 1 *chose a remanant*). Daher weist das afrz. Gerundium auch in dem einzigen Falle, wo es als Nominativ, nämlich als Prädikatsnomen erscheint (*ert flot montant* u. a.) diese aktive Bedeutung auf, die im Lateinischen für Ausdrücke wie *moriendum est* nicht nachzuweisen ist (s. Dräger II, § 595).

Was nun die Rectionsfähigkeit des Gerundiums betrifft, so folgt auch hierin das Afrz. der lateinischen Tradition. „Dies verbale Substantiv (d. h. das Gerundium) kann, wenn es von einem transitiven Verbum kommt, zufolge seiner verbalen Kraft ein Objekt regieren, wozu es Belege aus allen Sprachperioden giebt" (Dräger II § 594). Aber während dieser Brauch, das Gerundium eines transitiven Verbums mit einem Objekt zu versehen, im Lateinischen nicht beliebt war resp. blieb, sondern man im Streben nach konkretem Ausdruck statt dieser Konstruktion meist die Gerundivrection vorzog (ad urbes obsidendas für ad obsidendum urbes), so hat das Altfranzösische wiederum nur erstere erhalten, von letzterer findet sich, wenigstens formell keine Spur. Ja das Altfranzösische hat sogar jener Konstruktion in sofern eine gröfsere Ausdehnung gegeben, als es, nach Analogie des Infinitivs, das Hinzutreten auch eines Subjekts gestattet, was das Lateinische nicht kannte.

Für die Verwendung des Gerundiums als Accusativs des Objekts oder der Mafsbestimmung findet sich im Lateinischen kein Analogon, als Objekt erscheint hier nie der Acc. Gerundii, sondern der Regel nach der Infinitiv. Eigentümlicher Weise aber zeigt der Ablativus Gerundii einzelne Fälle des Gebrauches, die dem in Rede stehenden sehr nahe verwandt sind. Meines Wissens ist Ott der erste gewesen, der in seiner auf S. 527, Anm. citierten Schrift, diesen Punkt erörtert hat. Er sagt auf S. 35: „Eine im späten Latein nicht gerade seltene Erscheinung ist die, dafs der Ablativus Gerundii bei verbis und adjectivis relativis als Objektscasus steht, zumeist also die Stelle des Infinitivs, mitunter der Kon-

[1] Die Grundbedeutung des Gerundiums behandelt ausführlich Rotter, Über das Gerundium der lat. Sprache. Programm, Cottbus. 1871, S. 10 sq.

junktion *ut, ne, quominus* resp. *quin* vertritt. Anfänge dieses Gebrauchs finden sich schon bei Livius." Diese Erscheinung sei unzweifelhaft dem Einflusse der Volkssprache zuzuschreiben. So belegt er den Ablativ Gerundii aus Livius nach *perseverare*, nach *persequi, exsequi* u. a. (daneben immer den Inf.), aus späteren nach *abhorrere* (verabscheuen), *parcere* (unterlassen), *cessare, desinere, praetermittere* u. a. So lassen sich mit dem oben citierten: *Dusqu'a Meque ne laisai craventant Tor ne maison* Jerus. 6617 Wendungen vergleichen wie: *non cessabimus tibi domini ingerendo praecepta* oder *praeterimisi praedicando regnum domini Jesu*, beide aus Lucifer von Calaris. Es erscheint daher wohl nicht zweifelhaft, dafs die in Rede stehende Verwendung des Gerundiums auf diese echt volkstümliche Funktion des lateinischen Abl. Gerund. zurückzuführen ist.[1]

Wir kommen nunmehr zu den übrigen Funktionen des Gerundiums.

II. Das Gerundium in verbaler Funktion.

Während das Gerundium in den bisher besprochenen Verwendungen dem Inf. nahe steht, zeigt es in den nunmehr zu behandelnden Fällen gröfsere Verwandtschaft mit dem Part. Präs., mit dem es sogar manchmal wechselt.

Ich kann mich in diesem Abschnitte kürzer fassen, da die hierher gehörigen Erscheinungen von Klemenz im Ganzen richtig, wenn auch nicht besonders übersichtlich behandelt worden sind. Ich werde mich also damit begnügen, seine Ausführungen zu vervollständigen und zu ergänzen, eventuell, wo es nötig ist, zu berichtigen, werde mich dabei aber auf die Originalwerke der eigentlichen altfranzösischen Periode beschränken, da Klemenz die Abweichungen in den altfranzösischen Übersetzungen und bei den mittelfranzösischen Autoren schon genügend hervorgehoben hat.

1. Das Gerundium adverbial, d. h. in Vertretung eines adverbialen Nebensatzes gebraucht.

In dem Gebrauche des Gerundiums zur Bezeichnung eines die Haupthandlung begleitenden, resp. näher bestimmenden Nebenumstandes geht das Französische viel weiter als das klassische Latein. Letzteres verwandte den Ablativus Gerundii (denn dies ist die zu Grunde liegende Form), insofern er nicht von einer Präp. abhing, fast ausschliefslich als Ablativus instrumenti, auf die Frage wodurch? womit? Aber auch in Bezug auf diesen Punkt hat sich die Volkssprache unzweifelhaft nie in diese engen Schranken schnüren lassen, und sie hat ihrerseits bald einen merkbaren Einflufs auf die Schriftsprache ausgeübt. Meistens wird angegeben, dafs diese Erweiterung des gerundialen Gebietes wesentlich erst mit Livius begonnen habe, doch wird diese Ansicht von Ott in seiner Ab-

---

[1] Vergl. auch Hartel, Arch. für latein. Lexicogr. III 36—40.

handlung eingehend widerlegt. Derselbe weist nach, dafs schon Cicero, Sallust und andere Klassiker in dem Gebrauch des Abl. Gerund. über jenen Rahmen hinausgehen, dafs jedoch in der That erst von Livius und noch mehr von Valerius Maximus an der erweiterte Brauch zahlreicher hervortritt. So belegt er den Ablat. Gerund. auch in causaler, temporaler, condicionaler, concessiver und modaler Bedeutung, wo das korrekte Schriftlatein ein Part. Präs. verwandt hätte (a. a. O. 30 sq.). So ist denn auch hier wieder der französische Sprachgebrauch die direkte Fortsetzung des lateinischen. Im Altfranzösischen scheint das Gerund. nicht einmal die Mannigfaltigkeit der Verwendung aufzuweisen, die das volkstümliche Latein und auch das Neufranz. kennt, denn dort drückt es in den allermeisten Fällen das Mittel, die Art und Weise oder die Gleichzeitigkeit aus, z. B. *asez est mielz que morium cumbatant* Rol. 1475, cfr. *cum in Asiam fugiendo pervenisset* Justin. 30, 28,4; *entra en l'aigue, passa outre noant* Antioche I p. 195; cfr. *nando trajecerat flumen* Liv. 1,7,4 u. a.

Im Einzelnen ist Folgendes zu bemerken:

a) Wie Klemenz S. 11 hervorhebt und belegt, wird bei *remaindre* der Regel nach das Gerund. verwandt, obwohl, wie wir sehen werden, die Verba, welche ihrer Bedeutung nach dem Verb *estre* nahe stehen, sonst mit dem Part. Präs. verbunden werden. Klemenz ist jedoch im Irrtum, wenn er behauptet, *remaindre* werde stets so gebraucht. Es kommen auch Ausnahmen vor, z. B.: *Ilecques est remés gisans* Ren. 3, 49; *ci voilles del tot remaindre Moine profés, reule tenanz* Ducs de Norm. II 11337; *Od le fais des armes pesanz Si remaignent as funz gisanz* ib. II 21529 (also sogar mit unkorrektem *s*); *li marcheanz Remest tresque al jorn dormanz* St. Nichol. 1117.

b) Aber auch bei andern Verben als *remaindre* findet sich statt des Gerundiums das Part. in dieser Verwendung. Zu den von Klemenz S. 23 beigebrachten Beispielen können noch einige weitere hinzugefügt werden, z. B.: *Ne remest ne petiz ne granz Qui n'aut aprés le cors ploranz* Cliges 6130; *Eissi senz cupe achaisonanz Fu li quens Tiebauz mauvoillanz Al duc Richart* Ducs de N. II 20559; *Tiebaut d'Arabe li respont tout rians* Foulque de Cand. p. 153; *li maistres vint vers moy touz rianz* Joinv. 414. Besonders bemerkenswert ist folgende Stelle: *Or les* (sc. die Waffen) *me doinst Diex porter lui servans* (indem ich ihm diese, in seinem Dienste) Enf. Og. 2548, wo *servans* sogar Attribut zu dem Dat. *me* ist.

c) Mehrere Gerundia kamen neben Verben der Bewegung so häufig vor, dafs sie schliefslich fast als Adverbia gefühlt wurden und die Bedeutung „schnell" annahmen, so *corant, errant, poignant, brochant, ferant, batant* u. a. (Beispiele Klemenz 35). Dafs man sich in der That des Ursprungs dieser Formen nicht mehr klar bewufst war, zeigt sich an Sätzen wie: *par mi la ville en est batant menez* Jourd. de Bl. 3287, wo, wenn *batant* als Gerundium gefafst

werden sollte, als Subjekt dazu das unbestimmte „man“ anzunehmen wäre.

d) Was die Beziehung des Gerundiums zum Subjekt des Satzes betrifft, so beobachtet das Afrz. im Allgemeinen ebenso streng wie das Nfrz. die Regel, daſs das Gerund. nur zum Subjekt attributivisch bezogen werden darf, d. h. daſs sein Subjekt zugleich Subjekt des Satzes sein muſs. Dennoch kommen einzelne Ausnahmen vor in Fällen, wo ein Miſsverständnis ausgeschlossen ist.

α) Das Gerundium gehört zum direkten Objekt; ein Zweifel ist nicht möglich in Sätzen, wo das Objekt im Plural steht, z. B.: *Desi qu'a Amïens les menerent fuiant* Rou II 3544; *Tous les ont envoiés par haute mer najant Droit a Constantinoble* Antioche I p. 136; *Les cierges porteront ardant* Ren. 17,1044. Wenn das Objekt singularisch ist, so könnte es zweifelhaft scheinen, ob nicht etwa ein Part. Präs. vorläge, z. B.: *Et Desramé en chasames fuiant* Alisc. 8172; *Maint en trebuce contre terre gisant* Og. le Dan. 6619; *Tant com anste li dure, l'abati sovinant* Alix. 113,33. Daſs aber auch hier ein Gerund. vorliegt, ergiebt sich einmal daraus, daſs unter den Sätzen mit pluralischem Objekt ganz analoge Wendungen vorkommen, sodann daraus, daſs, wie ich im nächsten Absatz nachweisen werde, in dergleichen Ausdrücken sich auch *en* mit dem Gerundium findet, endlich werden wir weiter unten in dem Kapitel vom Participium Praesentis (unter 5,b) erfahren, daſs auch sonst in attributivem Verhältnis zum Objekt das Gerundium statt das Part. Praes. erscheint. — Bemerkenswert ist noch, daſs in mehreren der aufgeführten Beispiele das Gerundium gewissermaſsen das Resultat der durch das Verbum ausgedrückten Thätigkeit bezeichnet, z. B. er schlug ihn nieder, so daſs er am Boden lag u. s. w.

β) Das Gerundium gehört zum Dativ-Objekt. In dieser Verwendung ist mir das Gerund. nur ein Mal vorgekommen, nämlich: *Brutus .... Lo camp li* (den König) *fait guerpir fuiant* M. Brut 552.

γ) Ebenso selten ist als Subjekt zu dem Gerundium das unbestimmte „man“ zu ergänzen, wie in: *De la vitaille ... Ki est venüe Apres aus cariant* Alisc. 4093. Hierher auch das oben besprochene *batant* bei einem passivischen Verbum. — Über die soeben besprochene Verwendung des Gerund. im Mittelfranzösischen s. Klemenz 40-41.

2) Das Gerundium mit *en* im Sinne des einfachen Gerundiums. Wir haben im ersten Abschnitte gesehen, wie das franz. *en* mit dem Gerundium direkt auf das lat. *in* mit dem Abl. Gerund. zurückzuführen ist, d. h. daſs in dieser Wendung die Funktion des Gerundiums als substantivierter Infinitiv deutlich hervortrat, z. B.: *Qui herbe voelt, il la prent en gisant* Rol. 2525 „im Liegen“. Aber diese Konstruktion entwickelte sich auch nach einer andern Richtung hin. Indem nämlich die Bedeutung der Präp. *en* sich abschwächte, wurde das Gerundium mit *en* fast ganz gleichbedeutend mit dem einfachen, diente also wie dieses dazu, einen

die Handlung des Verbs begleitenden Nebenumstand auszudrücken. So stehen beide Formen ohne merklichen Unterschied nebeneinander[1], cfr.: *S'en fuiant muir, je morrai recreant, Se doi morir, je morrai combattant* Og. le Dan. 6405-6; *respunt en plurant* St. Gilles 709 neben *Seguin apelle plorant* Gaydon 2550 u. a. Es ist jedoch zu konstatieren, dafs das Gerund. mit *en* in dieser Verwendung an Häufigkeit des Gebrauches dem einfachen bedeutend nachsteht.

Was nun die Stellung betrifft, welche ein solches Grundium mit *en* im Satze einnimmt, so gilt hier dieselbe Regel wie für das einfache, die nämlich, dafs es für gewöhnlich nur zum Subjckt attributiv gebraucht werden darf. Indessen kommen auch hier Ausnahmen vor, wenn kein Mifsverständnis möglich ist. So findet es sich a) zum Objekts-Accusativ gehörig; am häufigsten in der Wendung *en dormant*, wofür Klemenz S. 40 einige Beispiele bringt. Aber auch andere Gerundia mit *en* kommen so vor: *Viviën trueve sous un arbre gisant Ses blances mains sor son pis en croisant* Alisc. 697; *Son pere ocist par puison en buvant, II de ses freres estraingla en dormant* Gayd. 5265-6; *vos ferai morir en languissant* Mitth. 184,19; *Paien lo fierent contre terre en jesant Mort* Aym. 1233, wo *en jesant* wiederum das Resultat des Verwundens angiebt. Ganz eigentümlich ist: *ne crient . . . quariel, dart en lançant* Alix. 75,18, wo das Gerund. nicht nur zum Objekt gehört, sondern auch passiven Sinn hat, oder „man" als Subjekt verlangt (welches man schleudert). b) Seltener gehört das Gerund. zum Dativ. Klemenz belegt dies S. 40 wiederum nur für *en dormant*; doch auch sonst, z. B.: *A lions le fera devorer en menjant* Jerus. 6609; *que le cuer ne li faut en plaignant* Do. de May. 5413; *uns vassaus en sovinant Li* (sc. *a t'amie*) *aprent le virellai* Rom. u. Past. III 41, 63. c) Ebenso selten findet sich der Fall, dafs „man" als Subj. zu ergänzen ist: *Et si frere seront ocis en escorchant Et li autre seront loié en estraignant* Jerus. 6600-1 (Druckfehler 6610); *Jo li ferai crever ses II iex en forant* (indem man bohrt) Jerus. 6626. Hierbei sei endlich noch an das oben angeführte Beispiel erinnert: *E li reis, en lur quer crevant, S'en vait a ses amis gabant* Rou III 3349, wo also das Gerund. mit *en* ein eigenes Subjekt hat.

Häufiger sind diese Unregelmäfsigkeiten wieder im Mittelfranzösischen, wie Klemenz S. 41 nachweist.

3) Das Gerundium mit aller zur Umschreibung des Verbum finitum.

Wir haben gesehen, dafs das Gerund. oft neben einem Verbum der Bewegung vorkommt, um eine gleichzeitige Handlung,

[1] Auch im Lateinischen erscheint schon zuweilen *in* mit dem Abl. Gerund., wo man sonst den blofsen Ablativ oder das Part. Präs. findet, z. B.: *pleraque tempora in venando agere Sallust,* Jug. 6,1. Interessant ist in dieser Hinsicht ein von Ott (a. a. O. S. 31) erwähnter Fall. Florus (4,1,12) schreibt folgende Stelle des Sallust ab: *quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum amissa anima tegebat* (Cat. 61,2) und schiebt dabei vor *pugnando „in"* ein, offenbar, weil er dies für deutlicher oder richtiger hielt.

einen begleitenden Nebenumstand auszudrücken wie in „*vint plorant, partit cantant* u. a.“ In diesen Wendungen verlor aber das Verb „*aller*“ sehr früh seine eigentliche Bedeutung und diente dann in Verbindung mit dem Gerundium einfach dazu, das Verbum finitum zu umschreiben. Diese Konstruktion war also gleichbedeutend mit der von *estre* und dem Part. Präs., mit welcher sie daher auch wechselt. Erstere scheint jedoch erst in romanischer Zeit sich herausgebildet zu haben, wenigstens scheinen sich in der lateinischen Litteratur keine Spuren ihres Gebrauches vorzufinden. Wohl aber war sie im Französischen bereits von den ältesten Zeiten an im Gebrauch, erscheint z. B. in der Passion schon achtmal verwandt; doch hat sie nicht, wie im Neufranz., die Bedeutung einer fortgesetzten oder fortschreitenden Handlung. Dieser Begriff wird vielmehr immer erst durch hinzutretende Adverbia hervorgerufen, z. B.: *La gent nostre Seigneur va tousjours acroissant Et li Turc orguellous forment amenuisant* Antioche II p. 267 u. a. Im Übrigen ist Folgendes zu bemerken:

a) Seltener werden andere Verba der Bewegung zu dem in Rede stehenden Zwecke verwandt, z. B. *venir*: *si le vint ataignant si pres* Ly. 943; *mi home vinrent aprés moi cevauçant* Huon 1137; *paien le vinrent encauchant* Alisc. 2674; *as Engleis vindrent apreismant* Rou III 8042; *grant pas le vienent sivant* Ren. 17,1163; *li flos si venoit montant* ib. 25,175; *Anacletus . . . Sur sun aguait les vint menant* M. Brut 798. Daraus folgt, daſs *venir curant* im Altfranzösischen zwei verschiedene Bedeutungen haben kann: 1. eilig kommen, z. B.: *la medre . . la vint corant* Alex. 85,c; 2. laufen, z. B.: *Icil ki estoit morz demis . . . A un estoc curant venoit U a roche ki l'ocioit* M. Brut. 877. Auch *se metre* erscheint so: *Devant Sodant se mistrent trestot agenoillant* (knieten nieder) Jerus. 8217.

b) Da, wie unter No. 2 nachgewiesen, das Gerund. mit *en* zuweilen gleichbedeutend mit dem einfachen vorkommt, so findet sich in der Umschreibung mit *aller* ab und zu das Gerundium mit *en*. Klemenz citiert: *ensi s'en aloit li oz forment en amenuissant chascun jor* Villeh. 101. Weitere Beispiele sind: *A Aimeri vait li cuers en croissant* Alisc. 2732; *Mais li Turc ont laissié l'autre* (sc. *porte*) *aler en colant* (= herunterfallen) Jerus. 4260; *Paour ont, se par un* (sc. *chemin*) *vont ensamble errant, Que par l'autre chemin ne s'en voist en amblant* Do. de May. 4716. Im Ganzen erscheint jedoch das Gerundium mit *en* viel seltener als das einfache.

c) Statt der unflektierten Form findet sich zuweilen die mit der Flexion. Die von Klemenz S. 32 beigebrachten Belege lassen sich noch vermehren, cfr. *Par mi la boche li va li sans raians* R. de Cambr. 4548; *Quant Floovans les vit, mout s'an vai mervoïlanz* Floov. 1421; *je m'en vais fuians* Antioche II p. 54; sogar nach *se metre*: *El val de Civetot se sont mis arestans* Antioche I p. 25.

4. Das Gerundium prädikativ in absoluter Konstruktion.

Das Französische kennt eine Konstruktion, welche dem lateinischen Ablativus absolutus entspricht, d. h. welche in Vertretung solcher Nebensätze sich findet, deren Subjekt nicht zugleich das des Hauptsatzes ist.

Der Unterschied beider Sprachen liegt aber abgesehen von dem verschiedenen Casus darin, dafs das Lateinische in dieser Konstruktion nie ein Gerundium, sondern immer ein Participium, das Französische der Regel nach immer das Gerundium gebraucht; also *omnibus videntibus*, afrz. *voiant toz*. Letzteres ist um so auffälliger, als, wie wir sehen werden, in einem vollständigen Satze als Prädikat immer das Part. Präs. erscheint. Man sagte also: *tuit ierent voiant*, aber nicht, wie sich daraus zu ergeben scheint, *toz voianz*.

Es ist dies also bereits die zweite Funktion, die das französische Gerundium im Gegensatz zu dem klassisch lateinischen Part. Präs. übernommen hat, und sie erklärt sich durch das im Französischen konsequent durchgeführte Prinzip, in verbaler Funktion nur das Gerundium und nicht das Part. Präs. zu verwenden. Wir haben also auch hier wieder ein Gerundium mit dem im Acc. daneben stehenden Subjekt, gerade wie wir dies oben (I, A, 3) nach Präp. gesehen haben. Manchmal konkurrierten beide Konstruktionen miteinander; man vergleiche: *Qui sunt ocis, trestoz mes iex voiant* Otinel 1782 und: *a mes ieus voiant l'a chi tué* Aiol 4435 u. a.

Folgende Einzelheiten sind hervorzuheben:

a) In altfranzösischen Originalwerken der guten Zeit erscheinen vorwiegend die Verba *veoir* und *öir* in der absoluten Konstruktion, z. B.: *Fait sun eslais veant cent milie humes* Rol. 2997; *veant mes ialz l'ocist* Ly. 4904; *s'est plainz oiant toz* Cliges 6511; *oiant toute sa gent* Enf. Og. 320 u. a. Es ist aber nicht richtig, wenn Klemenz S. 38 behauptet: „schwerlich wird man in dieser Periode andere Gerundia absolut verwendet finden.“ Zu den beiden von ihm selbst schon gefundenen Beispielen kommen noch weitere, z. B.: *li . . . emperere seroit encoronez . . . entrant august* Villeh. 193; *tote la terre e l'empire . . . Iceo vos otrei mei vivant, Mei aidere e defendant* Ducs de Norm. II 10693; *le matin, soleil levant* Rou III 4917; *Del mescredi, soleil cuchant, Tresqu'al lunsdi, soleil levant* ib. III 5383-4; *Des le matin, soleil levant, Desi al vespre* Brut 5249; *Vindrent au roi tot pié estant* Ren. 17,1401; *Taisés, dist Matabrune, que alés sermonant? Ne vous ara mestier nus jüises faisant, Ne dix, ne hom, ne feme ne vous sera garant* Cygne 270; *gesir gule baant* Horn 3283. Hierher rechne ich auch die ziemlich häufigen Wendungen mit „*träiner*“ in intransitiver Bedeutung, z. B. in: *Li destrier vont par mi l'estor fuiant, Les sengles routes, les resnes träinant* R. de Cambr. 2679; ähnlich Floov. 542; Do. de May. 10266; Rou II 3242; *li soudans s'enfüi ou flum, le glaive träinant* Joinv. 353; *lo pas s'en vet, s'espee träinant*

Mort Aym. 3737. Dafs *träiner* hier immer intransitivisch zu fassen ist, scheint aus Stellen wie: *la mace ert par terre träinant* Mort Aym. 2690 hervorzugehen. Bemerkenswert ist endlich, dafs wenn das Subj. der absoluten Konstruktion ein persönliches Fürwort ist, im Altfranzösischen das entsprechende Pron. poss. eintritt, d. h. das Gerund. wird substantiviert, und es liegt nunmehr ein Accusativus modi vor, z. B.: *Desfi les en, Sire, vostre veiant* Rol. 287. Weitere Belege oben unter I,B,1. Damit ist der latein. Brauch zu vergleichen, dafs ein Personalpronomen, welches als Objekt von einem Genit. Gerundii abhängen sollte, statt dessen gewöhnlich als Genit. des entsprechenden Possessivums zum Gerund. tritt, und zwar ohne Rücksicht auf Genus und Numerus, z. B. *tui* (fem.) *videndi copiast* Plautus Truc. 2,4,19 u. a.

b) Wie aus den angeführten Belegen hervorgeht, steht in der Mehrzahl der Fälle in der absoluten Konstruktion das Gerundium vor dem Subjekt, d. h. letzteres nähert sich bereits dem präpositionalen Gebrauch; namentlich ist diese Stellung in Bezug auf *voiant* und *oiant* die bei Weitem überwiegende. Dennoch finden sich auch hier Abweichungen, z. B.: *Isci s'en passa outre, trestous nos eux voiant* Aye d'Av. 1036; *Les ex en fait voler, toute la gent voiant* Cygne 1445; ähnlich St. Aub. 1739; *Marques que vos veés ici, vostre oil voiant* Cygne 1743; *l'ocist, maint chevalier veant* Og. le Dan. 10814; *Qui sunt ocis, trestoz mes iex voiant* Otinel 1782; *lur oilz veant* Rou III 3354; Fierabr. 958; *e dist en haute voiz, les sarrazins ouant* St. Aub. 805; *Oliviers de Jusi parla trestout oiant* Antioche I p. 127. Wenn das letzte Beispiel hierher zu rechnen ist, so mufs man *trestous* lesen, sonst würde *oiant* statt *en oiant* „laut" stehen. Einige andere Beispiele giebt Klemenz S. 39.

c) Selten tritt in afrz. Originalwerken an Stelle des Gerund. das Part. Präs. z. B. *Et par la geule, oians tous, jehissant Qu'ocist mon oncle* R. de Cambr. 4901; *La vëissiés . . . destriers . . . lor boiax träinans* Jerus. 109; *As murs en sont alé, trestot lor iex voians* (in gereimter *-ans* Tirade) ib. 2012; *Et droiz est quar, ses iex voianz, Il est riches du Dieu avoir* Ruteb. 48,70 (Schumacher, Zur Syntax Rustebuef's S. 55). Drei weitere Belege finden sich bei Klemenz, S. 37. Diese Konstruktion ist bekanntlich in altfrz. Übersetzungen lateinischer Originale sehr häufig.

Das Participium des Praesens.

Vergleichen wir die Verwendung des Part. Präs. im Altfranzösischen mit der im klassischen Latein, so finden wir, dafs dasselbe im Französischen viel seltener gebraucht wird als dort, da es, wie wir gesehen, einen Teil seiner Funktionen an das Gerundium abgetreten hat. Wir haben uns jedoch davon überzeugt, dafs dies nur scheinbar ein Bruch mit der lateinischen Tra-

dition ist, da in Wirklichkeit schon im späteren Latein das Gerund. in der Mehrzahl der Fälle die Funktionen des klassischen Participiums übernommen hat, sodaſs diese Erscheinung als das Resultat eines historischen Entwickelungsprozesses anzusehen ist.

Es müssen daher nunmehr diejenigen Fälle ins Auge gefaſst werden, in denen das Altfranzösische in Übereinstimmung mit dem klassischen Latein das Part. Präs. noch verwendet.

I. Das Part. Präs. attributiv.

Als attributivisches Adjektiv wird das Part. Präs. genau wie ein anderes Adjektiv gebraucht, z. B.: *colps de bons espiez trenchanz* Rol. 554; *Molt i a de mes homes malades et gisans* Saxons I p. 150 und giebt zu keinen Bemerkungen Anlaſs. Sehr auffällig ist folgende Stelle: *Voiés vous chele ensengne a chel lion ramper? Che est Gaufrey le ber* Gaufr. 3782. Hier erwartet man unzweifelhaft das Part. *rampant*, der Inf. ist, vielleicht unter dem Einfluſs der Assonanz, miſsbräuchlich dafür eingetreten, da, wie wir unter No. 5 sehen werden, in gewissen anderen Fällen das Part. Präs. mit dem Inf. wechseln kann.

Eine andere Frage jedoch ist die, ob dies attributive Participium verbale Kraft behält, d. h. eine Ergänzung in Form eines Präpositionalausdruckes oder eines Objekts bei sich haben kann. Klemenz S. 14 verneint diese Frage in Bezug auf die Originalwerke der klassischen Zeit und weist einen derartigen Brauch in solchen erst vom XIV. Jahrh. an nach, im Übrigen nur in Übertragungen resp. Übersetzungen lateinischer Vorlagen. Aber auch in der älteren Zeit ist diese Konstruktion nicht unerhört, wie folgende Beispiele beweisen: *vëissiez issir Normanz . . juste demandanz* Rou II 3357; *Toz les homes armes portanz, El fié de Rome apartenanz . . . Fist toz semondre* Brut 10178-9; *ocist son pere . . . e sa mere dedens lor lis dormans* Jourd. de Bl. 1551; *Que ferez des François an la chartre jesanz?* Floov. 1540; *quex garnimens a or reflambians!* Antioche I p. 85; *Ja secours n'ëust mie de vie rachatans* Godefr. de Bouill. 4528; *Navrerent Dame Dieu en sainte crois pendant* Antioche II 256. Namentlich erscheint diese Konstruktion zuweilen nach unpersönlich gebrauchtem *avoir*, z. B.: *Al fons a deux dragons gisans, En deux chaves pieres dormans* Brut 7712; *Forment i a Grijois par le pré mors gisans* Alix. 482,7; *Quatorze chevaliers . . . Ot en la vile surjurnanz* Eliduc 156. Auch das letzte Beispiel gehört hierher, da die Auffassung „es gab in der Stadt vierzehn Ritter, welche sich aufhielten“ ausgeschlossen ist.

Aber obschon die Zahl der Belege wohl noch vermehrt werden könnte, so liegt es auf der Hand, daſs das Altfranzösische in derartigen Fällen das Part. Präs. sehr viel seltener gebrauchte, als das Lateinische. Noch weniger häufig erscheint in dieser Verwendung im Altfranzösischen das Gerundium wie in: *il a de saietes deseur no(s) gent cheant* Antioche I 31.

2. Das Part. Präs. substantiviert.

Wie jedes andere Adjektiv kann auch das Part. Präs. substantivisch gebraucht werden, z. B.: *nel reconut nuls sons apartenanz* Alex. 55[b]; im Appendix zum Alexis heifst es: *iço que la scripture aprestet* (gewährt) *as lisanz*, *iço aprestet la painture as ignoranz* Stengel, St. Alex. p. 59 u. a.

Es fragt sich nun, ob ein solches substantivisches Part. im Altfranzösischen auch verbale Kraft hat, d. h. ob es ein Objekt oder eine adverbiale Bestimmung zu sich nehmen kann. Diez, Gram. III 257 giebt dies in beschränktem Mafse zu, bringt aber nur zwei Beispiele aus dem Oxforder Psalter. Dem gegenüber erklärt Klemenz S. 8, dafs eine solche Konstruktion in Originalwerken der klassischen altfranzösischen Periode nicht vorkomme, sondern nur: a) in Übersetzungen aus dem Lateinischen, b) in Originalwerken erst seit dem XIV. Jahrhundert, wo also ebenfalls lateinischer Einflufs sich bemerkbar mache. In letzterer Beziehuug führt er zwei Beispiele an, eins aus Froissart, ein anderes aus der von G. Paris herausgegebenen Prosaversion der Sept Sages, welche in der That beide dem XIV. Jahrh. angehören. Aus derselben Zeit stammt: *ne miex ferans d'espee [ne pot] un haubert endosser* Brun de la Mont. 411. Aber dieser Brauch ist keineswegs auf das XIV. Jahrhundert beschränkt, sondern findet sich einzeln auch in der „klassischen Periode, z. B.: *il ne rorra tes maus queranz* (die welche Deine Schäden erstreben) *Ne por eus ne t'iert malvoillanz* Ducs de Norm. II 21144; *Quant il voit Elyas, si huche: Mal veignans, N'en iras . . .* Cygne 2183; *Brichemer ira bien . . ., que meuz parlanz N'en* (als ihn) *a pas un çaiens* (*parlanz* des Reimes wegen statt *parlant*) Ren. 10,960; *Lors demandet cunseil as entur lui estanz* Horn 42 (Rudolph, Gebrauch der Tempora und Modi im agn. Horn. Braunschweig 1885, S. 66); *mena Baiart le tost courant* Antioche II p. 42.

3. Das Part. Präs. prädikativ nach *estre*.

Wie das Part. Präs. attributivisch gebraucht werden kann, so kann es auch nach *estre* als Prädikatsadjektiv verwandt werden, z. B.: *noz espees sunt bones e trenchanz* Rol. 949; *Clers est li jurz e li soleilz luisanz* ib. 2646 u. a. Hierin liegt nichts Auffälliges. Aber viel häufiger erscheint diese Verbindung des Part. Präs. mit *estre* verwandt um als Umschreibung des Verbum finitum zu dienen, und zwar ohne dafs diese Konstruktion, wie im Lateinischen meistens, eine fortgesetzte, anhaltende Thätigkeit ausdrückt[1], z. B.: *Ne truis, ne pas ne sui lisanz, Que unques li soens cors fust aidanz A ceste träisun* Ducs de Norm. I 1785-6 u. a. Dieser Ausdruck ist also gleichbedeutend mit dem oben besprochenen von *aller* mit dem Gerund.; wie dieser verdankte er seine häufige Verwendung dem Umstande,

---

[1] Über das Vorkommen dieser Konstruktion in der klassischen und späteren Latinität vgl. Hartel, Archiv für latein. Lexikogr. III 48.

dafs beide in beliebiger Zahl Reime oder Assonanzen auf *-ant*, *-ans* hergaben. Es ist nicht richtig, wenn Klemenz S. 9 behauptet, diese Konstruktion finde sich nicht in den ältesten Denkmälern; z. B. steht schon im Fragm. v. Val. v⁰ 18: *por els es doliants.* Dann blieb sie bis zum XVII. Jahrh. im Gebrauch, doch beschränkt sich ihre Verwendung fast ausschliefslich auf Verbindungen des Präs. und des Déf. von *estre* mit dem Part. Präs.; die wenigen Fälle, in denen ich das Perf. und Plusq. gefunden habe, werden im nächsten Absatz aufgeführt und gesperrt gedruckt werden. Im Einzelnen ist Folgendes zu bemerken:

a) das so verwandte Part. Präs. behält verbale Kraft, d. h. es kann ein Objekt oder eine adverbiale Bestimmung zu sich nehmen. So ein Objekt: *fu . . . le fu (= feu) esquiewans, Pour aller tout entour fu cez quemins tenans* Hug. Cap. 1388; *Par les ensaingnes fu les pluseurs connisans Car lontamps ot esté les armes pursivans, Le tref le roy Hugon fu Huez perchevans* ib. 1390-2; *le meillor soit eslisanz* Ruteb. 34,88; *la femme esteit alkes de ses mains aerdant* Rou II 1239; *par ses armes k'ai esté devisans Le puet savoir chascuns* Enf. Og. 5089; *si preudons m'est ses armes carchans* ib. 2539; *tost les fu perdans* Bast. de Bouill. 4279; *qui en est voir disans* Godefr. de Bouill. 1687; *je t'an ai esté nuisanz* Brut 4556; einige andere Belege Klemenz S. 10; eine adverbiale Bestimmung: *Ceo sui en l'estorie lisanz* Ducs de Norm. II 2999; *icist l'en fu tant depreianz Que . .* ib. II 37636; *est de proesce vantanz* Ruteb. 11,51; *J'en ai esté puis souvent repentans* Mitth. 184,13; *le . . . barnage qui 'st a els apendans* Godefr. de Bouill. 4075. Es läfst sich jedoch nicht leugnen, dafs das Altfranzösische derartige Ergänzungen im Allgemeinen nicht liebte; erst seit dem XIV. Jahrh. finden sich solche häufiger, während sie in Übersetzungen lateinischer Originale von Anfang an ganz gebräuchlich gewesen sind (s. Klemenz S. 10).

b) Neben der flektierten Form erscheint in dieser Konstruktion auch zuweilen die unflektierte. So befolgt das Rolandslied die Regel, das Part. Präs. zu flektieren, wenn es attributiv steht, dagegen unverändert zu lassen, sobald es die Stelle des Prädikats einnimmt, z. B. *Quant iert il mais d'osteier recreant?* Rol. 556 u. a. Aber auch sonst finden sich diese flexionslosen Formen, namentlich in einigen Chansons de geste, seltener in anderen Werken, z. B.: *dunt mis pere fu tenant* (: *demand*) Ducs de Norm. II 635 u. a. Auch wenn ein Objekt dabei steht, z. B.: *Fustes vous onques le bon duc connissant* Huon 2963. Wir haben in dieser Erscheinung ein unberechtigtes Vordringen des Gerundiums zu sehen, welches also dem Part. Präs. auf einem Gebiete Konkurrenz machte und dasselbe zu verdrängen suchte, welches letzterem nach der historischen Entwickelung der Sprache allein zukam und von demselben gröfstenteils auch siegreich behauptet wurde. Wir müssen in diesen flexionslosen Formen auf *-ant* um so mehr Gerundia sehen, als auch die Schwestersprachen, das Italienische, Spanische

und Portugiesische bekanntlich die Konstruktion von *esse* mit dem Gerundium kennen.

4. Das Part. Präs. prädikativ nach anderen Verben des Seins.

Derartige Verba sind *sembler, devenir, gesir,* für welche Klemenz auf S. 11 einige Beispiele aufführt. Weitere Belege, auch für einige andere synonyme Verba sind: *Mult sembla sage e entendanz* Ducs de Norm. II 17195; *esteit . . . si tres puissanz, Que sei en estait merveillanz* ib. II 1368; *a Dieu fu prians . . . Que Karahues ne muire mescreans* Enf. Og. 7668; *[tristor,] dont je vif languissans* Venus 78,3. Auch bei diesen Verben zeigt sich einzeln das Gerundium, z. B. *Cil la devant sanble bien malfaisant* Mitth. 22,30.

5. Das Part. Präs. in prädikativem Verhältnis zum Objekt.

Wenn bei einem transitiven Verbum das Objekt eine prädikative Bestimmung bei sich hat, d. h. eine Acc. cum Inf.-Konstruktion vorliegt, so kann im Altfranzösischen hier neben dem Inf. auch das Part. Präs. verwandt werden, also „ich sehe ihn schlafen" und „schlafend". Eine derartige Konstruktion ist nichts als die Verkürzung eines Satzes, dessen Prädikat aus *estre* und dem Part. Präs. besteht (cfr. No. 3), daher die Verwendung letzterer Verbform durchaus korrekt ist. Beispiele: *iloc trouverent danz Alexis sedant* Alex. 23d; *La ou il sout le rei gisant* Rou III 10140; *N'en i choisi nul si saillant* Ren. 23,1815

Diese Konstruktion findet sich im Altfranzösischen fast ausschliefslich nach Verben der sinnlichen oder geistigen Wahrnehmung und des Machens oder Zulassens, sehr selten nach andern. Dabei ist zu unterscheiden, ob das Part. Präs. transitiv ist, d. h. ein Objektiv regiert, oder intransitiv; in letzterem Falle wiederum, ob es eine adverbiale Ergänzung bei sich hat oder nicht.

Ich beginne mit dem letzteren Fall, bringe aber der Regel nach nur solche Beispiele, in denen das Objekt im Plural steht, da nur diese für die Flexion des Part. Präs. beweisend sind.

Das Part. Präs. ist intransitiv. *α*) es hat keine adverbiale Bestimmung bei sich; *trover*: *Que vos ne trovises Sarazins morz jesanz* Floov. 2139; *Paiens troverent tos gisans . . . et tos dormans* Brut 8735-6; weitere Beispiele bei Klemenz S. 13. — *veoir*: *vit assez gisanz des afolez et des ocis* Ly. 3182; *ançois ne vera XIIII mois passans* Alix. 58,9; *Vit les träitres fuians et esmaians* Gaydon 10771; *vit les autres si taisanz* Ducs de Norm. II 1503; ähnlich ib. II 5842; *Quant Artus les vit tos seans . . . et tos taisans* Brut 11054-5. — *öir*: *öissiez buisines . . . sonanz* Antioche I p. 25; sonst meist in der Wendung *öir Dieu tonant* Aiol 2433; Villeh. 526; Raoul de Cambr. 2480; Ducs de Norm. II 35400 u. a. — *es vos*: *Es vous les Sarrazins tous ensamble montans* Antioche I p. 25. — *sentir*:

quant il nous senti venans, il toucha en fuie Joinv. 519. — *savoir*: *Car je ne sai armes si acesmans K'armes qui sont d'or qui est reluisans* Enf. Og. 2541; mit einem Singular: *Sor un cheval le montent qu'il sorent bien amblant* Jerus. 3934. — *faire*: *Mar le virent venir, tous les fera fuians* Gui de Nant. 2833; *par bien contenir les ferons reculans* Alix. 193,10; *Dont ses anemis puist ... faire tesanz* Ren. 23,1154; in: *Ici se firent tuit taisant* Ducs de Norm. II 1481 ist der Nom. wegen *se faire* nach dem Sinne gesetzt. — *laissier*: *laira ici ces preudommes gisans* Alix. 193,16; das Objekt im Singular: *Ber, pren l'amende, ... lai moi vivant* Og. le Dan. 10887. — Von anderen als den zu den angeführten Kategorien gehörigen Verben ist noch *avoir* zu nennen; dies erscheint mehrfach mit einem singularischen Objekt, z. B.: *ad ... le vis cler e riant* Rol. 1159; *isnel l'a e remuant* Ducs de Norm. II 28424; doch auch mit einem pluralischen, z. B.: *montent es chevax qu'il avoient corans* Cygne 2174.

β) Das intransitive Part. Präs. hat eine adverbiale Bestimmung bei sich. Dieser Fall ist in altfranzösischen Originalwerken ziemlich selten. So nach *trover*: *les enfans treuve gisans soz la volee* Am. et Am. 3189; *troverent l'empereor Alexi et l'empereor Sursac seanz en deus chaieres* Villeh. 122. — *faire*: *Que .. les Normanz Fëissiez vers vos apendanz* Ducs de Norm. II 21023. — *laissier*: *E leissent les iloec al palagre walcranz* Horn 66. — *avoir*: *Les cevex avoit lons dusk'as piés träinans* Cygne 502.

Dafs das Part. Präs. transitiv ist und ein Accusativobjekt bei sich hat, kommt noch weniger häufig vor, so: *Es vous evesques ... Cors sains et reliques portans* Brut 9702; *Les freres vit ... Bien servanz le roi celestre* Ruteb. 55,644.

Im Übrigen giebt diese Konstruktion zu folgenden Bemerkungen Anlafs:

a) Da bei *tenir* „halten für" statt des zweiten Accusativs zuweilen auch die Präp. *a* gebraucht wird, so erscheint an dieser Stelle auch zuweilen ein Part. Präs., z. B.: *Se plus me targe, tieng moi a recreant* Cor. Loo. 2481 u. a.

b) Statt des Part. Präs. findet sich auch hier ab und zu die unflektierte Form, d. h. das Gerundium, gerade so wie nach *estre* als Prädikatsnomen. Zu den von Klemenz beigebrachten Stellen kommen noch folgende; *trover*: *ses (= si les) trouverent dormant* Aye d'Av. 2536; *ad trové les chens ullant* St. Gilles 1632; *Les enfans trueve molt tenrement plorant* Alisc. 5401; *El palès truevent II Sarrazins estant* Prise d'Or. 454; *Les Alemans caitis i ont trové plorant* Antioche I p. 202. — *veoir*: *vëissiés ... Plus de mil et VIIC ... rampant* Cygne 6280. — *es vos*: *Este vous devant l'ost IIII viellars courant* Alix. 331,5; *Atant es vos ses homes doi e doi ordenant* Jerus. 6631.

In den soeben aufgezählten Beispielen hat das Gerund. keine Ergänzungen aufzuweisen. Es folgen nunmehr einige, in welchen dasselbe einen Präpositionalausdruck oder ein Objekt bei sich hat: *Qui vëist ses (= ces) puceles as yglises fuiant* Aye d'Av. 1199; *Plus de IIIM. an laissent a la terre gisant* Saxons II p. 112; *les lessai en*

l'estour combatant Gaufr. 3688; *Et voient les Danois tout le tertre couvrant* Do. de May. 10294; *trouva les larrons sous .I. arbre seant* Gaufr. 5442. Alle diese Sätze sind also mit den beim Gerundium unter II, 1, d aufgezählten zusammenzustellen, in welchen das Gerundium nicht, wie gewöhnlich, zum Subjekt, sondern zum Objekt des Satzes gehört.

c) Neben dem Part. Präs. resp. dem Gerundium findet sich selbstverständlich nach diesen Verben, und zwar häufiger in dieser Verwendung der Infinitiv. Eine mifsbräuchliche Vertauschung des Part. Präs. mit letzterem liegt vor in dem schon unter No. 1 erwähnten Satze: *Voiés vous chele ensengne a chel lion ramper?* Gaufr. 3782.

6. Das Part. Präs. in passiver Bedeutung.

Diesen Punkt werde ich nur ganz kurz berühren, erstens weil es sich dabei nur um die Bedeutung, nicht um den Gebrauch des Participiums handelt, sodann weil derselbe bereits erschöpfend von Tobler, „Vermischte Beiträge" S. 32—44 (vorher Ztschr. I 17 sq.; V 184 sq.; einige Ergänzungen Klemenz S. 15) besprochen worden ist. Tobler weist nach und erläutert an einer grofsen Menge von Beispielen, dafs wie auch heute, so noch häufiger im Altfranzösischen das Part. Präs. neben seiner aktiven Bedeutung eine andere, mehr oder weniger passive aufweist. Er unterscheidet dabei transitive, intransttive und unpersönliche Verba. Bei transitiven entspricht ein solches Part. der Bedeutung nach entweder einem lateinischen Part. praet. pass., z. B.: *S'en ceste terre puet mais estre ataingnans . . . Ja raençons n'en soit pris* R. de Cambr. 3925, oder einem lat. Part. fut. pass. z. B.: *Chevaliers nobles e preisans* Ducs de Norm. II 32573. Bei intransitiven oder unpersönlichen Verben ist das zum Part. gehörige Nomen nicht das Subjekt der durch das Part. ausgedrückten Thätigkeit, sondern steht zu demselben im Verhältnisse eines Objekts oder einer adverbialen Bestimmung, z. B.: *Quant voiant mort Gerart, forment en sont pesant (= forment lor poise)* Antioche II p. 267; *De la li sont venu une gent merveillant (= dont se merveille)* Antioche II p. 59. Aus dem Umstande, dafs der Sinn dieses Part. mehrfach mit dem des lat. Part. fut. pass. übereinstimmt, hatte N. de Wailly schliefsen wollen, dafs letzteres auch formell als die Stammform jener Participia anzusehen sei. Diese Ansicht hat Tobler überzeugend widerlegt, dabei aber zugegeben, dafs jene lateinische Verbform die Bedeutungsentwickelung der französischen Participia beeinflufst hat, mit andern Worten, dafs einige Participia Praesentis die Bedeutung der entsprechenden lateinischen Part. fut. pass. neben der ihnen sonst zukommenden mit übernommen haben, was um so leichter geschehen konnte, als nach den Lautgesetzen die masculina beider Verbformen lautlich identisch werden mufsten.

In der That erinnern manche Verwendungen des Part. Präs. sehr lebhaft an das lateinischen Gerundium, z. B. in: *Tes peres fu*

moult . . . vaillanz, Qui te lessa ceste vile g a r d a n t *Et Gloriete le palès ensement* Prise d'Or. 1113.

Nun einige wenige Nachträge zu Toblers Liste. *alumant*: *n'i avoit cierges ne chandeille alumant* Gaydon 318; *couvrant*: *trestout le larris en* (von Todten) *fu du lonc couvrant* Gaufrey 10226; *conduisant*: *N'orent seigneur ou fuissent conduissans* Mitth. 249,19; *desconissant*: *D'autres dras sont vestu qui sont desconissant* Jerus. 6637; *rendant (= reddendus* und *redditus)*: *Eisi* (lies *Et si*) *por serviges rendanz Dunt de lui seies attendanz Ne li voleies ço graer: Sil deiz tu faire pur la quise Que tu en faz a sainte Eglise* Ducs de Norm. II 6665; *Si soit de nos prisons l'un por l'autre rendans* Antioche II p. 17; *vuidant*: *de Gueri sont li arçon vuidant* R. de Cambr. 4066.

Möglicher Weise sind auch hierher zu rechnen *tendant* und *tolant*, cfr. *vëissez Tant pié, tant poign, tant de teste tolant* Aquin 1643; *La pëussiés veoir maint paveillon tendant* Antioche I p. 218. Vergleiche jedoch Gerudium I, B, 2.

In dem Ausdruck „*trover lisant*" läſst Tobler es unentschieden, ob *lisant* „etwas das zu lesen steht" oder „beim Lesen" bedeute, d. h. ob es ein Part. oder Gerund. sei. Zu Gunsten der ersteren Auffassung möchte ich noch folgende Stelle anführen: *Est escrite en I. livre d'une estore lisant* Alix. 70,25; auch der Ausdruck: *l'un e l'autre escrit trovon* Rou III 5626, der offenbar dem *lisant trovons* gleichbedeutend ist, spricht für das Participium.

Weiter erhebt Tobler Bedenken, ob *traiant* hierher zu rechnen sei, da in dem Satze: *Nel* (nämlich den Panzer) *pierche cols de lance ne de quariel traiant* Alix. 40,20 *traiant* möglicher Weise Gerundium als Casus des Infinitivs sein könne. Diese Möglichkeit scheint jedoch ausgeschlossen zu sein, da, wie wir beim Gerundium unter I, B, 3 gesehen, das Gerundium nicht als Subjekt in Vertretung des Infinitivs vorkommt. Ob allerdings die Lesart der Variante vorzuziehen sei, ist eine andere Frage.

Sodann macht er S. 41 auf eine eigentümliche Verwendung des Part. Präs. aufmerksam, nämlich in: *Un grant arpent alast uns hom corant, Ains q'ëust mot de la bouche parlant* R. de Cambr. 4551 und fragt: „Sollte die Not des Reimes dazu haben bringen können, *ëust parlant* statt *ëust parlé* zu sagen?" Fast möchte ich diese Frage bejahen, da in einer anderen Stelle dasselbe Verhältnis vorzuliegen scheint. Im Roman d'Alixandre ruft Tolomés dem von ihm soeben schwer verwundeten Nicholas höhnend zu: *Nicolas, or avés çou qu'avés demandant; Le trëu de Cesare averés maintenant* Alix. 32,23.

Endlich erwähne ich noch den Satz: *Si lor sont amené li destrier sejornant* Antioche II p. 42, in welchem *sejornant* offenbar den Sinn von *sejorné* „einer der geruht hat" aufweist.

A. STIMMING.

Di un codice poco noto di antiche rime italiane.

Il cod. DCCCXXIV della Capitolare di Verona è miscellaneo, cartaceo, di scrittura corsiva, del sec. XV in., in foglio, di dim. 278×210, di carte 127, alcune a due colonne (la intera carta 118, le 126ᵇ e 127ᵇ e parte della 103ᵇ sono bianche), con numerazione recente, in lapis, nel margine superiore destro. È scritto da più mani, come dirò nella tavola; le rubriche e le iniziali dei vari componimenti sono, di solito, in rosso; le prime carte sono un po' guaste per effetto di umidità.

Sulla prima carta (non numerata) si legge di scrittura del sec. XVIII: *comperato da Alessandro Guiducci*, le quali parole si ripetono, della medesima mano, sulla seconda (non numerata). Unito alla prima carta é un foglio che indica brevemente il contenuto del cod.; parrebbe sempre della stessa mano. Sulla seconda carta in calce alla nota citata si legge, di scrittura di Gian Jacopo Dionisi: *Questo prezioso codice mi fu regalato dal Sig.r Can. Bandini nel giugno* 1789 *prima di partir da Firenze: mille grazie . Gian Jacopo Dionisi Can.*, e più basso, sempre di mano del Dionisi: *morto* (cioè il Bandini) *ai primi d'Agosto* 1803 [1], *requiescat in pace.*

Il codice venne pertanto da Firenze. Intorno all' antico possessore di esso, Alessandro Guiducci, non seppi trovare notizia alcuna. Non posso determinare chi abbia scritto le parole *Comperato* ecc., quindi neppure chi acquistasse il cod. dal Guiducci. Dopo aver appartenuto al Bandini e al Dionisi, nomi questi tutti e due noti, il nostro Ms. passò alla Capitolare facendo parte della biblioteca dal Dionisi lasciata in deposito al Capitolo Veronese.[2]

Non si può dire che questo cod. sia del tutto sconosciuto. Il

---

[1] Il Bandini morì appunto il 1º agosto 1803. Vedi F. del Furia, *Biografia di A. M. Bandini* in Tipaldo, *Biografia degli ital. illustri del sec. XVIII* Venezia 1834, I 152. Il Ginguené in *Biographie Universelle* etc., Paris 1811, III 308, il Gazzino, *Indice cronologico d'illustri italiani* ecc., Milano 1857, p. 16 e il Dantès, *Dictionnaire Biographique* Paris 1875, p. 60 hanno tutti la data sbagliata 1800, e non determinano il mese.

[2] Vedi Giuliari, *La Capitol. Bibliot. di Ver.* in *Archivio Veneto*, To. XI 1876, p. 74 e To. XII 1876, p. 61 segg.

Dionisi nel V⁰ de' suoi *Aneddoti*[1] scrive: „Io cercava sonetti, canzoni, epistole o altri componimenti inediti di Dante onde arricchirne la ristampa delle sue opere. D'apocrifi n'ho veduti alcuni ed alcuni pur di sinceri; primieramente una canzone, la quale col prezioso cod. in cui era scritta mi venne in dono dalla singolar cortesia del sig. can. Angelo Maria Bandini.“ E più avanti[2] scrive: „La ortografia antica (de' cod.) fu ed è di non lieve difficoltà a legger bene; per dar esempio della quale produrrò qui una canzone tal quale si legge nel Ms. donatomi dal Sig. Can. Bandini, di cui ho fatto cenno nel Cap. I⁰.“ Oltre alla canzone pubblicata diplomaticamente[3], il Dionisi metteva in luce alcune note trovate nel margine del Ms., del quale egli non dava descrizione alcuna, nè altra indicazione fuorchè d'averlo avuto in dono dal Bandini. La canzone comincia: *Patria degnia di triunfale fama.*[4] Ora è certo che il cod. qui accennato e che si crede, forse, smarrito, si deve identificare col Cap. DCCCXXIV, poichè: I⁰ la lezione data dal Dionisi è appunto quella del nostro Ms. II⁰ le note del Ms. pubblicate dal Dionisi sono quelle che si rinvengono in margine nel Cap.: del quale d'altra parte abbiamo veduto la provenienza Dionisiano-Bandiniana.

Una breve descrizione di questo cod. con l'indicazione sommaria del contenuto fu data dal can. G. B. co. Giuliari, l'illustre Bibliotecario della Capitolare, nel secondo dei suoi Aneddoti[5], dove pubblicò dal Ms. stesso una serie di proverbi in rima inediti.

Sono questi i soli cenni che trovo fatti del nostro cod., il quale rimase ignoto anche ai recenti editori del Cavalcanti, sig.ri Arnone ed Ercole, benchè contenga in buon numero le rime di questo poeta.

I componimenti contenuti nel Cap. DCCCXXIV sono i seguenti:

I. *Qui comincia lo libro di Sidrach sommo filosofo lo quale si chiama libro di fontana di tutte le scienze* (Carte 1ª—36ᵇ). Com.: *La provedenza di dio.* Fin.: *di cosa non saputa.* Dopo il proemio diviso in 56 paragrafi (c. 1ª—7ᵇ) si legge: *Qui cominciano i capitoli delle quistioni di questo libro,* che sommano a 191. In fine (c. 36ᵇ): *Qui finisce lo libro di Sidrach sommo filosofo lo quale libro si chiama libro della fontana di tutte le scienze. Deo grazias. amen. amen.* Il Bartoli pubblicò una redazione più ampia (557 capitoli) di quest'

---

[1] *De' codici Fiorentini* Verona, 1790, Cap. I, p. 8.
[2] Cap. V, p. 27.
[3] Pp. 28 segg.
[4] Non deve essere quella a cui il Dionisi accenna come inedita nel luogo cit (p. 8); poichè della canzone *Patria degnia* ecc. egli ricorda (p. 42) una lezione alle stampe. A torto dunque il Fraticelli, *Canzoniere di Dante,* IIª ediz. p. 211, nota che il Dionisi credesse questa inedita.
[5] *Nuova serie di proverbi toscani esposti in rima per ordine d'alfabeto da un cod. della Capitolare Biblioteca,* Verona. 1867.

opera.[1] Negli ultimi capitoli, che sono brevissimi, il Cap. presenta analogie col Ricc. 1930.[2] Il titolo *Libro di fontana di tutte le scienze* è dato da molti codd. e stampe del 400.[3]

II. *Presto Giovanni per la grazia di Dio Re cristianissimo manda salute ed amore a federigo imperatore di roma* (c. 37a—39b). Com.: *Noi Giovanni.* Fin.: *a una balestrata.*

III. *Corneli taciti viri illustris libro XIIII°. Oratio Senacae a Neronis et Neronis ad Senacae* (c. 39b — 40b). Volgarizzamento. Com.: *Dopo la morte.* Fin.: *dalli suoi studi.*

IV. Raccolta di proverbi in rima (c. 41a—44b). Senza titolo. Pubblicati dal Giuliari, op. cit.

V. Quattro canzoni ciascuna delle quali con la rubrica: *Canzone di Dante alighieri Di firenze* (c. 44b—48b). Sono le seguenti:

1. *Io non posso celar lo mio dolore* (c. 44b—45b). Vedi Bartoli, *Storia della lett. ital.* IV, p. 51, num. 86 *(Appunti bibliografici sulle rime di Cino da Pistoja).*

2. *No spero che gamai per mia salute* (c. 45b—46a). Vedi Bartoli, ibid, p. 63, num. 230.

3. *Alla speranza che mi recha amore* (c. 46b—47b). Vedi Bartoli, ibid, pp. 51—52, num. 91.

4. Con la rubrica: *Canzone di Dante alighieri Di firenze al tempo che ne fu cacciato. — Patria degnia di triunfale fama* (c. 47b —48b). Alcune postille marginali della medesima mano. Fu pubblicata da questo cod. dal Dionisi, op. e luogo cit. Vedi Fraticelli, op. cit., p. 209.

VI. *Vita di Dante Alighieri composta per Messer Giovanni bochaci* (c. 49a—63b). Com.: *Solone il chui petto.* Fin.: *el nome suo.*

VII. Due discorsi d' argomento politico. Senza titolo. (c. 64a —70b). Il primo (c. 64a—66a) com.: *Di tutti gli esercizii humani.* Fin.: *magnifico kapitano.* Il secondo (66b—70b) com.: *Magnifico e prestantissimo amiraglio.* Fin.: *della nostra cipta.*

VIII. *Chapitolo o vero canzona in terza rima scripta Da Simone di Saviozzo Da Siena a uno signiore di que della Colonna Della origine vita e costumi di Dante alighieri poeta fiorentino e della sua opera principale coe la commedia et dell altre* (c. 71a—73b). Com.: *Come per dripta linea l occhio al sole.* Fin.: *Con Beatricie a riveder le stelle.*

IX. *Qui comincia il libro dell amista composto per lo excellente et sommo rectorico Marco tulio Cicerone Romano mandato ad actico suo amico* (c. 74a—89b). Com.: *Quinto Mutio.* Fin.: *che l amistade.*

---

[1] Nella *Collezione di opere inedite o rare* ecc., Bologna, Romagnoli, 1868.
[2] Cfr. Bartoli, *op. cit.*, p. XXV.
[3] Ibid, p. IX—X.

X. Volgarizzamento del *De Senectute* di Cicerone. Senza titolo (c. 90a—102b). Com.: *O tito se io.* Fin.: *provare possiate.* Questi due volgarizzamenti sono certo di mano sincrona, ma diversa da quella che apparisce nei componimenti finora indicati. Col *De Amicitia* comincia la doppia colonna, che continua anche nelle carte 102b—103b. La iniziale *Q* di *Quinto mutio* (c. 74a) presenta maggiori fregi che le iniziali degli altri componimenti. Crederei che le carte 74—102 sieno state in origine indipendenti dal resto del cod., nel quale dovrebbe averle inserite lo stesso trascrittore delle precedenti composizioni, poichè sul verso della c. 102 ricomparisce, a quanto pare, la sua mano.

XI. Rime di diversi (c. 102b—103b), di cui vedi appresso.

XII. Rime di Guido Cavalcanti (c. 104a—117b), di cui vedi appresso.

XIII. C. 118 bianca. C. 119a—126a. *Sonecti di Messer Bonachorso da Monte magnio cipladino fiorentino.* Sono i seguenti:

c. 119a. 1. Non mai piu bella lucie o piu bel sole.
2. Qual beato licor qual teste apliche.
c. 119b. 3. Io piangho. el pianger m e si dolcie et charo
4. Non bisognia piu filo o piu lavoro
c. 120a. 5. Quando el pianeta occidental da sera
6. Tornato e lo aspettato e sacro giorno
c. 120b. 7. Non perche spesso allontanar mi sogli.
8. Un pianger lieto un lagrimar soave.
c. 121a. 9. Signior nelle chui mani e posto amore.
10. Quando l escha del vostro inclito core
c. 121b. 11. Poi ch a questi occhi el gentil lume piaque
12. Freschi fiori dolci et violette dove
c. 122a. 13. Fronde selvaggie alcun vento trasporta
14. Signior poi che da voi stetti lontano
c. 122b. 15. Ai gentil triunfante e sacro alloro.
16. O sacri laurj o verdegianti mirti
c. 123a. 17. Pioggia di rose dal bel viso piove
18. Erano e mia pensieri ristrecti al core
. 123b. 19. Quando salir fuor d oriente suole
20. Quel che piu di madonna udir desiro
c. 124a. 21. Se quella verde pianta et le sue fogliè
22. Virtu dal ciel sopra vostri occhi piova
c. 124b. 23. Spirto gentil che nostra ciecha etate
24. Se mentre quelle lucie oneste e sante
c. 125a. 25. Poi che le volte a vostre amate rive
26. Forma gentile in chui dolci anni serba.
c. 125b. 27. Laura dolcie e gloriosa fronde.

Seguono immediatamente e senza alcuna rubrica i tre noti Madrigali dello stesso poeta;

c. 125[b]. 1. Inclita maesta felicie e santa
c. 126[a]. 2. Non cretti amor sotto lo nperio tuo
3. Qual piu dolce pensero o qual piu fiero.

XIV. *Orazione di Santo Tomaso apostolo la quale e dicieva ognindi* (c. 127[a]). Com.: *Dolcie et misericordioso.* Fin.: *in secula seculorum amen.*

Qui mi occupo delle rime di diversi contenute a c. 102[b]—103[b] e di quelle del Cavalcanti, riserbandomi ad altra occasione di illustrare le altre e specialmente quelle di Buonaccorso. — Le carte 102[b]—103[b] contengono i seguenti sonetti:

C. 102[b]. 1. Con la rubrica: Dante — *Chi guardera gammai sanza paura.* Vedi Cod. Chig. L.VIII 305, num. 117 [1], che lo attribuisce a Dante; Vatic. 3214, num. 89 nella tavola compilata dal Manzoni[2]; Fraticelli op. cit. p. 148.

Varianti a confronto della lezione Fraticelli[3]:
1 sanza. — 2 che m a inceso si. — 4 la morte simme dura.— 6 l altre in la mia. — 9 *nel testo*: questa finita: *e in margine*: finita. al. ferita. — 10 per chui mi conviene esser si disfatto. — 12 lasso i fu cosi erratto. — 13 e truovomi in contrario. — 14 virtù di pietra.

2. Adespoto. *Nelle nian vostre dolcie donna mia.* Vedi Bartoli, op. cit p. 56, num. 134. Il Chig cit., num. 116 e il Vatic. cit., num. 88 lo attribuiscono a Dante.

Varianti a confronto della lezione Bindi e Fanfani, *Le Rime di M. Cino* ecc. p. 238.
9 ogni tormento spiacie. — 10 ch io non v o servita. — 12 gentile mia donna mentre e della vita. — 13 per quel ch i m era consolato.

3. Adespoto. *Questa donna c andare mi fa pensoso.* Vedi Bartoli op. cit. p. 48 num. 56.

Varianti a confronto della lezione Fraticelli, pp. 266—67:
4 lo spirito d amore soave aschoso. — 6 ch i vidi lo dolcie. — 7 suoi ch e tanto el suo valore. — 8 ma guardare non l oso. — 9 essegli aviene che io in questi occhi miri. — 11 che lo intelletto mio non vi puo ire. — 14 del cor fuggire.

4. Adespoto. *Non ti potranno gammai fare amenda.* Nel solo Chig. cit., num. 108, dov' è attribuito a Dante.

Varianti a confronto della lezione del Chig.:
1 non ti. — 3 non s aciecasser . . . carisenda. — 4 degli sguardi

---

[1] Ediz. Monaci e Molteni in *Propugnatore* 1877—78. Usai dei codd. di antiche rime che trovansi a stampa; degli altri non potei profittare.

[2] *Rivista di Fil. Romanza* I p. 77.

[3] Tralascio le varianti puramente ortografiche e quelle che sieno evidentissimi errori del menante. Del resto desiderandosi ancora un testo critico di Dante e di Cino, a cui appartengono i più di questi sonetti, non ommetto neppure le differenze di poco momento. Conservo la grafia del cod., solo sciogliendo i nessi.

belli. — 9 feron. — 12 e mie spirti. — 13 muta. — 14 Ch i stesso uccidero gli sconoscienti.

5. Colla rubrica: Dante — *Con piu mi fiere amor con sua vinchiastri.* Nel solo Chig cit., num. 109, dov' è attribuito pure a Dante.

Varianti a confronto della lezione del Chig.:
2 Piu gli si facie un ubidirlo. — 3 ben lo. — 4 gridar — 5. fia ... con. — 6 faro stornarvi ogni. — 9 chiamo. — 10 se v e su punto. — 13 ch egli.

C. 103ª. 6. Adespoto. *In fin che gli occhi miei non chiude morte.* Vedi Bartoli, op. cit., p. 47, num. 52.

Varianti a confronto della lezione Bindi e Fanfani, op. cit., p. 4. 3 E oggi mi son fissi a uno sghuardo. — Dicie ch' egli ave si altero el loco. — 13 Che sento per lo amor gran vanitate.

La lezione di questo Son. concorda molto meglio con l' ediz. Bindi-Fanfani (p. e. ai v. 1, 2, 5, 7, 8, 11, 12, 14) che con l'ediz. Carducci *Rime di M. Cino da Pistoja* ecc., p. 22 e col. Chig. cit. num. 111.

7. Adespoto. *Volgiete gli occhi a veder chi mi tira.* Il Chig. cit., num. 113 e il Vatic. cit., num. 78 lo danno a Dante.

Varianti a confronto della lezione Fraticelli, op. cit., p. 307:
2 venir con voi. — 3 questo. — 4 per valenti donne. — 5 sanza. — 7 dico degli modi suoi. — 8 quanto huon. — 9 ch egli m e gunto fero. — 10 e piangevi. — 12 bocie. — 14 occhi tuoi.

8. Adesposto. *Parole mie che per lo mondo siete.* Vedi Chig. cit., num. 119; Fraticelli, op. cit., p. 146.

Varianti a confronto della lezione Fraticelli:
6 vostri ghuai. — 7 E dite noi sian vostre e unque mai. — 10 intorno. — 13 gettatelevi.

9. Colla rubrica: Dante allo ser cino da pistoja. — *Io mi credea del tutto esser partito.* Vedi Fraticelli, p. 213.

Varianti a confronto della lezione Fraticelli:
5 di voi parole hudito. — 10 Or qua or la or si legha or si scioglie. — 12 Pero se legier core cosi vi volve. — 13 Priegho che con virtute el corregiate.

10. Adespoto. *Mirando fiso nella chiara lucie.* Non l'ho trovato che nella raccolta del Trucchi, *Poes. ital. di dugento autori,* II 69. Il Trucchi lo attribuisce a Sennuccio del Bene e lo dà colla rubrica: *A madonna Lottiera donna di Nerone di Nigi.* Non ne conosce altra fonte manoscritta che le schede magliabechiane. La lezione del Cap. presenta molte buone varianti rispetto a quella del Trucchi, tali anzi da correggerla ove manca di senso. Per questo credo che giovi sia qui riprodotto l' intero Son. com' è dato nel nostro ms.:

Mirando fiso nella chiara lucie
De più begli occhi che mai viso aprissi
Propio degli [1] atti lor parve uscissi
Non ci ti por pero c altri ci lucie.
E per veder cui amor vi conducie
M apressai si ch i credo ch io fallisse
E vidi figurato quei che disse
Chi vuol d ogni bilta vedre la lucie
Istare in atto tanto reverente
Mansueto fedel puro e divoto
Pareati amar per amar solamente
D allora in qua che questo mi fu noto
Tengho ch el suo amor perfettamente
Ogni altro amore ne tengha remoto.

11. Adespoto. *Sanche si fusse per la tua partita.* Vedi *Rime di M. Boccacci* edite dal Baldelli, Livorno, 1802, p. 54, son. CIII.

Varianti a confronto della lezione Baldelli:

1 Sanche si fusse. — 2 L alta[2] speranza la quale io prendea. — 3 quale or. — 5 sostenne. — 7 di ciò. — 9 avenne. — 10 contro a. — 12—13 morommi . . . O piangero.[3]

Termina a c. 103b, di cui il resto è bianco.

Quanto alla fonte da cui possa essere derivata questa sezione del Cap., nulla saprei affermare. Il Chig. L. VIII 305, da cui deriva, secondo il mio parere, la parte del Cap. che contiene le rime del Cavalcanti, presenta soltanto i primi otto dei Sonetti che ci occorsero finora; riguardo alla lezione, mentre fra Chig. e Cap. l'accordo è notevole nei Son. 2, 4, 5, 7, 8, manca quasi del tutto rispetto agli altri. Col Vatic. 3214 il rapporto è ancora minore.

Venendo ora alla parte del nostro ms. che riguarda il Cavalcanti diremo anzi tutto che per il numero delle rime il Cap. è certo tra i codd. più ricchi, e perciò entra nella prima categoria della classificazione esterna stabilita dall'Arnone[4], tra i mss. contenenti ciascuno il canzoniere quasi intero.

Quanto poi al posto che il Cap. occupa nella classificazione interna, ossia nella genealogia dei codd. del Cavalcanti, noto primieramente che e per le rime che contiene e per le varianti esso s'accosta quasi sempre ai Laurenziani XLI 34 e XLI 20[5], la cui lezione è conosciuta per i lavori dell'Arnone e dell'Ercole.[6]

---

[1] Il cod. erroneamente ripete *degli.*

[2] Il *t* di *alta* è segnato con un punto di sotto.

[3] Ognuno vede quanto sia migliore questa lez. di quella che occorre nel testo Baldelli, ove il poeta direbbe prima di morire e poi di piangere:
Onde morrommi, o caro mio disire,
E piangerò ecc.

[4] N. Arnone, *Le Rime di G. Cavalcanti,* Firenze, Sansoni, 1881 p. LXIX.

[5] Indico, seguendo l'Arnone e l'Ercole, il primo con la sigla *La*, il secondo con la sigla *Lb*.

[6] P. Ercole, *G. Cavalcanti e le sue rime,* Livorno, Vigo, 1885.

Infatti il Cap. contiene dodici ballate (I—XII)[1], due canzoni (I e II), ventisei sonetti (I—XXVI): ogni componimento è preceduto da una rubrica che lo attribuisce al Cavalcanti. Inoltre il Cap. contiene il sonetto di Nuccio Sanese *I miei sospir dolenti m anno stancho*, posto tra il Son. III e IV, quello di Bernardo da Bologna *A quella amorosetta foresella*[2], tra il Son. IV e il V, quello di Guido Orlandi *Inanzi assuon di trombe che di corno*, posto dopo il XVIII del Cavalcanti e di seguito al Son. dell' Orlandi quello di Dante *A ciascuna alma presa e gentil core*, preceduto da una lunga rubrica che, si noti, è quella medesima che lo precede in *Lb*.[3]

Il Cap. contiene dunque tutte le canzoni, ballate e sonetti che sono in *Lb*[4], e possiede di più di quest' ultimo il sonetto dell' Orlandi; mentre poi i sonetti di Nuccio Sanese e di Bernardo da Bologna sono in *Lb* adespoti, nel Cap. trovansi attribuiti a' loro autori.

Canzoni, ballate, sonetti si seguono nel medesimo ordine nel Cap. e in *Lb* (che è l' ordine di quasi tutti i codd. più ricchi di rime), ma il Cap. interpone le due canzoni tra la III e la IV ballata, offre cioè la disposizione del Chig. L. VIII 305[5], di *La*, del Laurenziano XC inf. 37[6], mentre *Lb* dà le canzoni dopo le ballate. Non dobbiamo però dimenticare che, come nota l' Arnone[7] „una tale disposizione del *Lb* deve attribuirsi esclusivamente al trascrittore del cod., ad Antonio Manetti, che volle fare una cosa a modo, dovendo regalare il volume a Giovanni Cavalcanti e a Marsilio Ficino, da' quali era stato esortato a quel lavoro, com' egli stesso dice nella *Notitia* che dà di Guido."

Se confrontiamo il medesimo Cap. con *La*[8] troviamo pure differenze piccole, ma però maggiori che non si offrano al paragone con *Lb*: infatti l' accordo è perfetto nell' ordine dei componimenti, nelle canzoni e nelle ballate; ma, quanto ai sonetti, il Cap. ha di più il XXII e il XXIII, quello di Dante e quello dell' Orlandi.

---

[1] Cito, ove non indico altrimenti, colla numerazione dell' Arnone, che segue l' ordine di quasi tutti i codd. e anche del Cap.

[2] Per questo Son. il Cap. può essere aggiunto ai mss. contenenti rime di poeti bolognesi, di cui diede la descrizione il Casini nella Prefaz. alle *Rime dei poeti bolognesi* da lui edite, Bologna, Romagnoli, 1881.

[3] Pubblicata dall' Arnone, p. XXXVII.

[4] Vedi la descrizione di questo cod. nell' Arnone, p. XXXVII e nell' Ercole, p. 174. Dalla descrizione di tutti e due gli autori cit. apparirebbe che *Lb* contenesse la ballata *Fresca rosa novella*, che nel Cap. non si trova. Ma sia l' Arnone che l' Ercole avendo indicato il contenuto di *Lb* in relazione al Chig. L. VIII 305, col notare cioè quali componimenti di questo non si trovino in quello, dimenticarono di avvertire che *Lb* manca della ballata in questione. Infatti appare dalla Tav. II, B dell' ediz. Arnone che *Lb* non la contiene; e l' Ercole enumerando i codd. che contengono tale ballata (p. 364; cfr. pure p. 220) non indica *Lb*; e nè l' Arnone nè l' Ercole non danno alcuna variante per questa poesia, tratta da *Lb*.

[5] Vedi Arnone, op. cit. p. XXIX. Indico questo cod. con la sigla *Ca*.

[6] L' indico con la sigla *Lc*. Vedine la descrizione nell' Arnone.

[7] Op. cit., p. LXXXIV.

[8] Vedine la descriz. in Arnone, p. XXXVII e seg.

Riguardo alla lezione — e ciò è molto più importante — il Cap. mostra pure, nel complesso, maggior accordo con *Lb* che con *La* (tra i quali però le differenze sono ben poche[1]), e non mostra accordo solo nelle varianti, ma bene spesso — il che mi pare significantissimo — anche negli errori manifesti.[2] Dove poi il Cap. si discosta da *Lb* e da *La* s'accosta spesso a *Ca*.[3]

Ora si noti che a *Ca*, secondo l'Arnone[4], dovea corrispondere su per giù quel cod. X, da cui Lorenzo il Magnifico avrebbe tratto le rime del Cavalcanti per la sua raccolta di poeti antichi e contemporanei fatta per l' *Illustrissimo Signore Federico de Aragona*, raccolta di cui possediamo tre copie, *Lc*, il *Palatino* 204 e il *Parigino* della Nazionale 554.[5] Quest' originale della raccolta del Magnifico per l' Arnone sarebbe perduto o non ancora ritrovato e però è designato da lui con la lettera X. Pare che l' Arnone[6] ritenga derivato da questa fonte anche *La*.

L'Arnone reca ottime ragioni[7] per mostrare che si può tenere sieno tutt' uno i due codd. X e *Ca*, ma non si decide a identificarli per questo solo fatto, che nella lettera del Magnifico premessa alla raccolta si leggono queste parole: „. . . . desideroso alla tua honestissima volontà satisfare *non sanza grandissima fatica* fatti ritrovare gli antichi esemplari e di quelli alcune cose meno rozze eleggendo tutte in questo presente volume ho raccolte"[8], dalle quali, sempre secondo l' Arnone, „si vede chiaro che Lorenzo

---

[1] Non mi sembra però esattamente vero quello che scrive l'Arnone, p. LXXXIV che tra *Lb* e *La* „si cerca indarno una sola variante, se non si vogliano considerar come tali quelli errori di scrittura che accusano l' ignoranza o la trascurataggine del copista." Vedi p. e. le varianti nell' Arnone stesso in Ball. XII 25; Son. IV 6 ecc.

[2] Per esempio Ball. I 41 il Cap. dà *maladetta* in luogo di *Mandetta*, errore del menante, che non si rinviene in nessun altro cod. fuorchè in *Lb*; parimenti noto varianti comuni ai soli Cap e *Lb* in Ball. VI 1 (*o merzede*); XII 25 (*ogni pesanza*); Son. IV 6; V 3 (*e solo*); X 5; XII 11; XXII 1 e 13 (*cognioscer*); XXIV 13; XXV 8 (*truovom*). Invece sono comuni ai soli Cap, *La, Lb* le seguenti: Ball. V 8—9; VIII 13; XII 13; Son. I 5 e 6; II 9; III 12 e 14; IV 13 (*pel veduto*); V 13 (*laminie*); VII 12 (*piatoso*); X 1, 6, 7, 13; XI 14; XVI 10; XXII 10. Potrei moltiplicare gli esempi. — Vedi ai luoghi cit. la lezione di *Lb* e quindi anche del Cap. (quando, per brevità non l' indicai tra parentesi) nell' ediz. dell' Ercole, alla quale m' attenni per le varianti. Talora le varianti d' un medesimo cod. sono date dall' Arnone e dall' Ercole con qualche differenza.

[3] Per esempio Ball. I 6 *quanto quieta* leggono il Cap. e *Ca*, mentre tutti altri codd. leggono *tanto* oppure *e tanto*: Ball. II 10 *la qual* legge il Cap. accordandosi solo con *Ca*; Ball. III 24 *sguardasse* nel Cap. e in *Ca*, negli altri: *guardassi*. Vedi maggior numero d' esempi più avanti, nelle *varianti*.

[4] Op. cit. p. LXXXII.

[5] Vedi Ercole, op. cit., p. 180, n. 1.

[6] Vedi p. LXXXIII, secondo capoverso e cfr. pure la Tav. IV, p. LXX. Per me *La* è derivato senza dubbio dalla medesima fonte che *Lc*.

[7] P. LXXXI.

[8] Arnone, pp. LIV e LXXXII.

parla di codd. antichi contenenti rime di singoli poeti e non raccolte di rime di diversi poeti, onde egli non deve aver conosciuto nè il *Ca*, nè altre di simili compilazioni"; altrimenti non si spiegherebbe quell' espressione: „*non sanza grandissima fatica*".

Mi sembra però che questa difficoltà dell' Arnone non abbia gran peso. Per essa si dà, a mio avviso, soverchia importanza alle parole: „*non sanza grandissima fatica*". Le quali potrebbero contenere una certa esagerazione, spiegabile ove si pensi che il Magnifico dovea cercare di porre in rilievo quanto potesse il pregio della sua raccolta agli occhi del principe, a cui la mandava e che di essa l' aveva richiesto. Lorenzo subito dopo le parole citate scrive: „il quale (presente volume) mando alla tua Signoria, desideroso assai ch' essa la mia opra, qual ch' ella si sia, gradisca e la riceva siccome un ricordo e pegno del mio amore inverso lei singulare."[1] E infine della lettera: „Riceverà adunque la tua illustrissima Signoria e questi (scritti miei e degli altri) e me non solamente nella casa, ma nel petto ed animo suo".[2] Poichè Lorenzo scriveva animato da questi desideri, non credo si possa dare valore di documento alle sue parole: „*non sanza grandissima fatica.*" Dal passo di Lorenzo non si può determinare assolutamente che egli usasse raccolte complessive o raccolte di singoli poeti. Ma dato pure che si sia giovato di raccolte complessive, la ricerca di queste dovette pur sempre costargli grande fatica. Aggiungo da ultimo nulla escludere che se per il Cavalcanti e per alcun altro poeta egli abbia trovate le rime già unite, non abbia tuttavia dovuto faticosamente ricercare e adunare quelle degli altri che fossero per avventura qua e là diffuse.

Io non avrei quindi difficoltà a ritenere *Ca* l' esemplare, per la parte riguardante il Cavalcanti, di *Lc*, cioè della raccolta del Magnifico, e di *La*, ammesso sempre, coll' Arnone, che questi due codd. sieno derivati da *Ca* per due vie diverse.

E *Ca* che contiene tutte le rime del Cavalcanti date dal Cap. DCCCXXIV[3], fu probabilmente anche l'originale di questo cod., che diventa quindi un fratello di *Lc* e *La*, avente per caratteristica; come questi, una maggiore esattezza metrica e pulitura della forma, e perciò una lezione meno genuina che il padre *Ca*. A questo proposito ricordo che il Cap. proviene da Firenze e che *Ca* viene pure dalla Toscana, come osservò il Monaci.[4] Se la cosa è come io dico, si spiegano le analogie di *Ca* e di *La* col Cap.

Dal Cap. poi io credo senza dubbio derivato *Lb*[5], che è della seconda metà del sec. XV e col Cap. presenta pienissino accordo,

---

[1] *Opere volgari di M. A. Poliziano,* Venezia, Molinari 1819, p. 201, dov' è pubblicata l' Epist. al Signore Federico, perchè da alcuno fu ritenuta del Poliziano (Vedi Arnone, op. cit. p. LV, n. 2 e p. LIII).

[2] Ibid. p. 205.

[3] Vedi la cit. descriz. di *Ca* data dall' Arnone, p. XXIX.

[4] Vedi le notizie premesse alla cit. ediz. del cod. Chig. in *Propugnatore,* 1877 disp. I e II, p. 126.

[5] Per l'Arnone (p. LXXXIV) deriverebbe probabilmente da *La*.

secondo vedemmo, in ordine alle rime che contiene, e in ordine alla lezione le per la rubrica abbastanza lunga e caratteristica precedente il sonetto di Dante. Per riguardo alla lezione si avverta pure che il Cap. è spesso l'anello di congiunzione tra *Ca* e *Lb*.[1]

Con ciò si vede come il Cap. sia abbastanza importante, d'importanza, diremo, assoluta, perchè il cod. da cui deriva è interessantissimo; ma in pratica e per istabilire il testo critico del Cavalcanti può poco giovare, per questo che la sua lezione per via del padre *Ca*, del fratello *La* e del figlio *Lb* è già conosciuta; e perchè varianti speciali ne ha pochissime e di quasi nessun momento. Io indicherò solo queste varianti speciali e quelle in cui il Cap. concorda col solo *Ca*[2] sia per l'importanza che ha la lezione di questo cod., sia perchè si provi meglio quanto sopra ho cercato di stabilire: delle molte altre in cui si dilunga dal testo prescelto dall'Ercole, col quale lo confrontai diligentemente, accostandosi di solito a *Lb* od a *La*, non darò che quelle che più importi conoscere, perchè relative a passi tuttora discussi.

Varianti:

Ball. I (Arn. p. 17; Erc. pag. 379, VII) Con la rubrica: *Ser Guido di Messer Cavalcante de cavalcanti*: tutte le ballate seguenti e le canzoni hanno la rubrica: *Ser Guido Cavalcanti detto*. — 4 gocho. — 6 quanto quieta (*Ca*). — 21 rispuose (*Ca*). — 23. pose. 31 el suo colpo. — 41 amor lo qual chiamo la maladetta. — 42 presto. — 52 per morte vegnio a voi.

Ball. II (Arn. p. 20; Erc. p. 376, VI). — 2 vi muova. — 10 la qual (*Ca*). — 11 sentisse. — 22 che entra (*Ca*). — 24 chelmaginar.

Ball. III (Arn. p 22; Erc. p. 388, IX). — 6 escie degli occhi suoi la onde io ardo. — 9 quando e gunge. — 11 Io sento poi gir fuori. — 22 amirare (*Ca, Lb*). — 24 sguardasse (*Ca*).

Canz. I (Arn. p. 3; Erc. p. 225, I). — 17 da lume (*Ca*). — 28 sicche non puote la gir. — 38 naturale opposto. — 51 non formato locho (*Ca*). — 57 compressione. — 49 Non puo . . . coverto star quand e si gunto. — 65 in forma.

Canz. II (Arn. p. 13; Erc. p. 250, II). — 15 chantare. — 19 tant e gentil. — 22 valor che le dimostro.[3] — 46 e vadi in guisa allei. (La lezione di *Ca* è: e vadi guis allei).

Ball. V (Arn. p. 26; Erc. p. 368, II). — 15 rispetto della quale ogni altra o a vile.

---

[1] Cito per esempio le seguenti lezioni del Cap.: Son. II 14 *sicch anno l ira ed allegreza e pianto,* lez. evidentemente errata, ma che sta di mezzo tra le lez. di *Ca* e *Lb, La*: Son. XVI 14 *fusse noia*; XXIII 2 *possiamo ben rigraziare un ser costui;* ecc.

[2] Porrò la sigla *Ca* tra parentesi dopo la variante a indicare l'accordo col solo *Ca*.

[3] Vi è nel ms. chiarissimo segno di un *i* eraso prima di *le* e di un *j* eraso dopo. Pertanto la lezione del Cap. come s'à da ricostrurre: *valor che in lej dimostro* è di tutte la più vicina a quella di *Ca*, e pienamente la conferma: è ancora l'anello di congiunzione tra la lez. di *Ca* e quella di *La, Lb,* ciò che riprova la genealogia da me stabilita.

La Ball. VI (Arn. p. 27; Erc. p. 375, V) ha nel Cap. la rubrica: *Madriale.*[1]

Ball. VII (Arn. p. 28; Erc. p. 397, XI. — 13 questo tormento disperato e fero (*Ca*).

Ball. X (Arn. p. 34; Erc. p. 371, III). — 10 un altro (*Ca*).

Ball. XI (Arn. p. 35; Erc. p. 373, IV). — 3 che di virtu mi traggie assi vil locho.

Ball. XII (Arn. p. 36; Erc. p. 402, XII). — 5 E di sospiri (posto in principio del v. 7).

In fine di questa ballata: si legge: *finis.*

Son. I (Arn. p. 41; Erc. p. 302, XX). Colla rubrica: *Sonetti di ghuido di Messer cavalcante de cavalcanti detto*: ciascuno dei seguenti ha la rubrica: *Ser Guido cavalcanti detto.* — 2 cheffa in la mente uno spirto destarė.

Son. II (Arn. p. 42; Erc. p. 290, IV). — 2 dello ntelletto (*Ca*). — 3 or come ti mostro mendicho presto. — 4. el rosso spirto chettaparve al volto. — 7 razo. — 10 in traverso.

Son. IV (Arn. 44; Erc. p. 309, XIII). — 1 gran pieta viene.

Colla rubrica: *Bernardo da bolognia a ghuido cavalcanti.* (Arn. p. 83, III; Erc. p. 345; Casini, *Poeti Bolognesi* cit., p. 141, LXXXIV). 3 sfiguro. — 7 allegharon. — 12 seppi. — 13 cosi qual si dice.

In generale il Cap. s' accosta di più alla lezione del Casini (per es. v. 3 e 13) che a quella dell' Ercole.

Son. V (Arn. p. 45; Erc. p. 346, XXXIV). Colla rubrica: *Risposta di guido caval. a detto Bernardo.* — 1 in liscian sua.

Son. VI (Arn. p. 46; Erc. 296, XVII). — Voi pur vedete.

Son. VII (Arn. p. 47; Erc. p. 288, XIII). — 7 tua donna. — 8 pongha sua. — 12 allor d uno huon (errore di *Ca*).

Son. X (Arn. p. 49; Erc. p. 350, XXXVI). — 8 mai si la tonba.

Son. XII (Arn. p. 51; Erc. p. 275, VII). — 1 passate. — 2 destate. — 7 solo e (*Ca*).

Son. XV (Arn. p. 54; Erc. p. 269, V). — 1 Bilta (*Ca*). — 2 et cavalieri armati che ssien genti (*Ca*).

Son. XVI (Arn. p. 55; Erc. p. 272, VI). — 4 et a pensar mi stringe coralmente.

Son. XVIII (Arn. p. 57; Erc. p. 337, XXXII). Colla rubrica: *Ser Guido detto a Ghuido orlandi.* — 2 ch e tanto di valor piena ed adorna.[2] — 6 hunicorno (*Ca*: lunicorno). — 10 allei . . . . da bene. — 12 misse. — 13 conviene. — 14 quello.

---

[1] Lo noto in ordine a quanto avverte l' Ercole (p. 376) perchè si vede come pure il trascrittore del Cap. si sia accorto che qui non si ha una ballata, come hanno tenuto gli editori precedenti all' Ercole. Non si ha, del resto, neppure un Madrigale (vedi le norme metriche del Madrigale in Casini, *Sulle forme metriche ital.* ecc. pp. 49—52); ma una *Stanza* di canzone (vedi Casini op. cit. p. 15).

[2] Le *a* finali di *piena* e *adorna* sono nel ms. rifatte su di *o*. Questa lezione viene così a confermare la genealogia da me stabilita: vedi le varianti degli altri codd. nell' Ercole.

Colla rubrica: *Risposta di ghuido horlandi a ghuido cavalcanti.* (Arn, p. 84, V; Erc. p. 341). — 1 Inanzi assuon di tronbe che di corno. — 2 vorrei di fine amor fare. — 4 navicando. — 6 non chiedendo. — 9 Di su n ne pregho. — 11 che stia al suo signiore sempre leale. — 12 qual si convene.

Son. XX (Arn. p. 59; Erc. p. 324, XXIX). — 9 ardiscon (*Ca*).

Son. XXII (Arn. p. 61; Erc. p. 319, XXVII). — 12 servente. — 13 cognioscier nostro sile.

Son. XXIII (Arn. p. 62; Erc. p. 300, XIX). — 4 contare (*Ca*). — 8 chelle (*Ca*).

Son. XXV (Arn. p. 64; Erc. p. 279, IX). — 5 diletti i miei.

Son. XXVI (Arn. p. 65; Erc. p. 307, XXII). — 7 et la terza. — 9 dall alma le salute (*Ca*).

Questo son. manca nel cod. degli ultimi tre versi.

U. Marchesini.

MISCELLEN.

I. Exegetisches.

1. Chi per lungo silenzio parea fioco.

Die Erklärer der Divina Commedia stimmen bei der Auslegung von Inf. I 63 darin überein, daſs sie nur *fioco* für mehrdeutig halten, *silenzio* aber in seinem ursprünglichen und gewöhnlichen Sinne verstehen. So fassen sie dieses Wort zu eng. *Silenzio* hat hier übertragene Bedeutung; und zwar hat es denselben Wandel erfahren wie u. a. *tacere*, das ihn in Vers 60 erkennen läſst. Beide Wörter, ursprünglich von der hörbaren Erscheinung aussagend, beziehen sich in den genannten Versen auf die sichtbare. *Dove il sol tace* heiſst: wo die Sonne nicht gesehen wird, und *silenzio* ist das Nicht-gesehen-werden, die Abwesenheit. Hiernach ergiebt sich die Bedeutung des *fioco*: es heiſst nicht heiser, sondern schwach; aber nicht in dem Sinne, den ihm Blanc in seiner geistreichen aber erzwungenen Erklärung giebt, sondern in dem, welchen es in der Verbindung mit *lume* Inf. III 75 hat. *Fioco* ist das Attribut des Fantoms, des *corpo fittizio* (Purg. XXVI 12), der kein Gewicht hat (Inf. VIII 27), der keinen Schatten wirft (Purg. III 26), der *vanità che par persona* (Inf. VI 36), die das Gegenteil einer *cosa salda* ist (Purg. XXI 136) nach dem Worte des Statius, der Virgil den Fuſs küssen will und von dem Schatten (V. 131 f.) daran erinnert wird, daſs sie keine Körper mehr sind. Der Vers kennzeichnet also die sichtbare Erscheinung Virgil's; über sie erwartet man nach dem *Dinanzi agli occhi mi si fu offerto* des vorausgegangenen Verses eine Äuſserung, und weiterhin wird der in V. 66 ausgedrückte Zweifel: *Qual che tu sii, od ombra, od uomo certo* genügend motiviert nur, wenn man die hier vorgeschlagene Deutung annimmt.

A. Feist.

---

2. Zum Alexanderfragment.

VV. 74, 75 des Alexanderfragments lese ich:

Mels vay e cort de l'an primeyr
Que altre emfes *del son tertieyr,*

was durchaus mit der von Förster angeführten Stelle aus Lamprecht's Übersetzung stimmt.

Die Änderung mag auf den ersten Blick etwas gewaltsam erscheinen, wenn man von *soyientieyr* oder gar von *soyientreyr*, wie manche gelesen haben, ausgeht. Vergleicht man jedoch das Facsimile bei Monaci Tafel 13, so sieht man gleich, dafs der Schreiber wie an verschiedenen andern Stellen die Vorlage nicht verstand und sich auch nicht klar war, was das, was er hinschrieb, bedeuten sollte, es dem Leser überlassend, sich irgend etwas dabei zu denken. Wenn man in Betracht zieht, dafs die Gruppe *ntr* oder *nti* sehr undeutlich gehalten ist und man daraus *rti* gewinnen will, hat man schliefslich blofs einen Strich zu viel und es bleiben übrig: *y* = *n* *i* = *r*, was gewifs in einem Texte, der soviel Ungleichheiten und Versehen aufweist, nicht unerhört ist.

J. Ulrich.

II. Onomatologisches.

1. Das romanische Ortsappellativum tubus, tufus, tovo und seine Derivate.

In einigen mittelalterlichen Urkunden Italiens findet sich ein Appellativum *tubus*, *tufus*, das nur „Rinnsal oder Flufsbett“ bedeutet haben kann. Diesem Sinne zufolge dürfte es wohl das lat. *tubus* Röhre sein.

Eine Nonantoler Urkunde vom Jahre 899 enthält die Stellen: .... simulque *Tubum*, qui exit de Bodeno (ein Flufs) in Porcaria .... in lacu de Duracino Buceneto, qui exit de *Tubo mortuo*. Muratori, Antiq. Ital. II 158 und Ughelli, Ital. sacr. II 106. Die letztgenannte Bezeichnung gleicht der von *rivo mortuo* (a. 750 auch in einer Urk. von Nonantola) Marini, papiri etc. p. 102; *canale mortuum* (a. 1158) bei Ferrara, Murat. l. c. V 1015, womit wohl alte Flufsbette, Altwässer gemeint sein werden. *Tubus* kommt weiter vor in einer römischen Urk. v. J. 905 .... usque in *Tufo*, qui aquam surgit et per ipsum *Tufo*, qui ducit aquam recte in limite Marini l. c. p. 31. Endlich in einer Urk. des saec. XI, in der es heifst: per *Tufum* fluvii Remandi (in Marsis), Ughell. l. c. I 963.

Unser Wort kommt auch mehrfach als Ortsname vor. So a. 777 ad *Tufum* (Toscana), Brunetti, Cod. dipl. Tusc. II 320; im saec. X als *Tufolo* (bei Tivoli) Marini l. c. 231; im saec. XI als castrum *Tupho* (in Marsis) Ughell. l. c. IX 909; im saec. XII als *Tuffo* (bei Subiaco) Murator. IV 1060; castrum *Tufi* (mit Camerino) Ughell. I 607; *Tufo* (mit Casaurum, wohl das nämliche) Ugh. VI 1306; im saec. XIII ein *Tufum* (jetzt *Tufe* südwstl. Arquata) Winkelmann, Acta imperii inedita I 779 und ebenda ein anderes castrum *Tufum* (jetzt Tufo nördl. Pietrasecca, östl. v. Nespolo).

Wahrscheinlich gehören auch nachfolgende Ortsnamen in die Sippe. Locus *Tubatia* (a. 825) bei Bobbio, Murat. l. c. V 379; *Tu-*

faria (mit Theanum, saec. XII) Ughell. l. c. VI 717; und *Tufara* (saec. XIII) nordw. S. Bartolomeo in Gualdo. Winkelmann a. a. O. I 772, rivulus *Tovanellum* (saec. XII), Subiaco, Murat. l. c. IV 1059.

Möglich, dafs man schon früh eine Form *tufum* neben *tufus* hatte, wie in einer lombard. Urk. des saec. XIII auch *tubum* für *tuba* vorkommt.[1] Winkelmann I 492 und wie nach Schneller (die rom. Volksmundarten in Südtirol) S. 205 in der des. com. civ. Trident. die lat. Form *tovum* vorkommt, hier aber nicht im Sinne von Flufsbett, sondern mit der Bedeutung, Bergrinner, Holzriese, was freilich auch ein Rinnsal ist. In Südtirol lebt das Wort noch fort als *tovo*. Von ihm ist das fassanische *toal* Schlucht und unser süddeutsches *Tobel, Dobel* abgeleitet, gleichsam *tubale*. Als ältesten deutsch-romanischen Beleg für letzteres[2] möchte ich ansehen die Stellen: in montanis *Tuval* (im Salzburgischen) aus einer Urk. von 1123 bei Kleinmayr, Juvavia S. 552; dann: salina in *Tuval* (saec. XII) ebenda S. 540, endlich wieder das letztere als *Tuval* in einer Urk. v. 1237; welches Winkelmann a. a. O. I 302 für den Dürnberg nördl. v. Hallein hält.

Hierher ist wohl auch *Tovo* im Thale der Adda zu rechnen. *Tovena* bei Ceneda; *Toveno* am Iseosee; *Tovelo* im Nonsberg; die ladinischen Weiler *Toèll* und *Toéi* (= tubellus) vgl. Dr. Alton, Beiträge z. Ethnologie von Ostladinien S. 66; dann *Tovare* bei Lizzana (Rovoreto). Vielleicht sind die beiden rätischen *Taufers* auch nichts anderes, denn alte *Tovaria*, *Tubaria*, etwa mit kollektivem Sinn, = bei den Holzrinnern, bei den Töbeln. Das abg. Taufers

---

[1] Im Bergell scheint früher *tuba* auch zur Bezeichnung von Wässerungsgraben gedient zu haben, wenigstens legt dies folgende Stelle aus einer Urk. v. 1285 nahe. „Hec autem sunt possessiones et ordine subscripto situate, cum aqueductibus irrigande. In primo *tuvam* subtus via, cui coheret a mane *tuua*, que fuit Rudolfi . . . a sera *tuua* de Orengo Rudolfi filii. Mohr, Cod. dipl. II 32. Ganz etwas anderes ist *tufa* in einer Urk. v. 1290 (aus Zillis): Colonarii de Zirannes teneantur expedire villico . . . . . lxxx *tufas* ad cuppas. Mohr II 11. Cuppa ist Dachschindel, Lander, demzufolge dürfte tufa für taeda Forche stehen. Dazu stimmt, dafs die Forchen im Allgäu *Taufen* heifsen. Vgl. Churw. (oberl.) *teu*, engad. *taja* und *tev* Forche.

[2] *Tobel, Dobel* (der, das) ahd. tobal, kollekt. gatubili, wird in der Regel zu t i e f gestellt. Allein tobal stimmt im Anlaut gar übel zu ahd. *diof, thiof*. Auffallend ist auch, dafs das Wort nur bei den nächsten Nachbarn der Rätoromanen, bei den Alamannen und Bajuwariern vorkommt. An ihrer nördlichen Stammesgrenze hört unser Wort als Örtlichkeitsbezeichnung plötzlich auf. An seine Stelle tritt *Klinge* und zuweilen *„Kaderich, Ketterich“*, das wie das welschtir. toal Holzrinner, Holzriese an einem Abhang bedeutet, gleichfalls ein Fremdwort, aus mlt. cataracta. Vgl. Dr. Esser in Pitz, Monatsschrift VI 441. Dazu stimmt anch einigermafsen das ital. cataratta A b h a n g und die ahd. Glosse cataractas *rinnun*. Wäre unser Wort deutscher Herkunft, so sollte man am Mittelrhein, Main und unteren Neckar, wo die Alamannen vor dem Jahre 500 safsen, auch eine Spur dieses bei ihnen beliebten Appellativs erwarten dürfen. Wohl findet man dort andere alamannische Namen, diesen aber nicht. Mir scheint, die genannten oberdeutschen Stämme hatten das Wort erst n a c h dem Jahre 500, als sie sich in den Alpen angesiedelt hatten, kennen gelernt.

im Wallgau heiſst a. 881 *Tuberis* Mohr cod. dipl. I 46; monasterium *Tobrensis* (dasselbe) saec. X Bierlinger, Alemannia IX 71. Ebendasselbe a. 1290 *Tubris* Mohr a. a. O. II 98. Das vinstgauische *Taufers* lautet a. 1140 *Tuvres.* Sinnacher, Geschichte von Brixen III 411; a. 1177 *Tuveres.* Hormayr, Beitr. z. Geschichte v. Tirol I 2,209. Dann a. 1179 *Tuferes*, *Touferes* Fontes Rer. Austriac. tom. XXXIV 53; a. 1200 *Tufirs.* Mohr l. c. II 98. Im J. 1160 wird ein ager *Touveres* in Tirol genannt. Sinnacher a. a. O. 651. Im Jahre 1204 locus *Tovres.* Font. rer. Aust. V 156; a. 1220 *Tuvers* Winkelmann, a. a. O. I 159; dann a. 1256 *Touueres* Hormayr a. a. O. I 2,235; a. 1236 castrum *Tuvers* Font. rer. Austr. XXXIV 100; a. 1270 *Toufers* Hormayr a. a. O. I 2,585; a. 1270 *Taufers* ibid. I 2,386.

Eine Zeit lang war ich geneigt, die rätischen *Taufers* in Zusammenhang mit einem nicht näher bekannten Baumnamen *tuberes* zu setzen, der in einer Bergeller Urk. von 1304 vorkommt. Es heiſst dort: petia una campive . . . et buscive . . . cum busco grosso *toueris* et busco minutulo nizolarum. Mohr a. a. O. II 190. Der groſse Wald von *tuberes* wird einem kleinen Haselnuſsbuschholz entgegengesetzt. Es ist dieser Meinung, vielleicht mit Grund entgegengehalten worden, daſs es sich in der Höhe von Taufers, schwerlich um die schon bei Columella vorkommenden *tuberes* (angeblich Nuſspfirsiche), die nur ein mildes Klima vertrügen, handeln könne. Eine Gegend am Vorderrhein heiſst die *Grub,* welsch *La foppa,* diese wird im saec. X *Tuberasca* genannt. Alemannia IX 71. Das ist jedenfalls ein Adjektiv zu dem noch ein sg. Grundwort gehört, ähnlich wie zum Bachnamen *Bondasca,* der vom benachbarten Orte Bondo abgeleitet ist. Hier aqua Bondasca, dort vielleicht fovea Tuberasca, weil sie nach Taufers gehört haben wird. *Foppa* kommt auch in Italien als Ortsname vor. Ähnlich kommt bei Chur ein Tobel vor, das *tobel awa sernacha* (a. 1381) Mohr IV 50 und deutlicher (a. 1376) das wasser ava *serenaschga.* Mohr a. a. O. III 276, wohl nicht ohne Beziehung ze dem Namen der in der Nähe liegenden Wiese „Prasserin", welche a. 1231 *pratum serenum* (Mohr I 318) und pratum ad *aquam serenascam,* dann a. 1349 *prau serin* (Mohr II 40) genannt wird. Wenn nicht *sera* = *serra* (Schleuse) hinter *serena* steckt, was ich aber stark bezweifle, könnte man vermuten, daſs der Bach ursprünglich *aqua serena* (Heiterbach, Lauterbach) geheiſsen habe, allein auch das ist mit sprachlichen Schwierigkeiten verknüpft, es liegt angesichts der Örtlichkeiten:

Pratum Rustigi bei Malix (a. 1231) Mohr I 318; *prau Martin* bei Jenatz, Anzeiger f. schweiz. Gesch. v. 1862 S. 32; *prau Marolts* bei Küblis, ibid., vgl. zu letzterem den Romanen *Maroldus* de Rautines (saec. XI) Mohr I 283, viel näher an einen Personennamen zu denken und zwar an *Serenus,* wie der Heilige heiſst, den man um gut Wetter bittet. Also pratum Sereni. Vergl. den friauler *Serenus* filius Bonomini. Font. rar. Austr. XXIV 87. Möglich ist auch Entstehung von *Serin(us)* aus *Sorinus, Surinus* der im Ver-

brüderungsbuch zu Pfeffers vorkommt. Piper lib. confratern. p. 34 und 360. Vgl. den rät. Personennamen *Lebucius* (bei Piper a. a. O. S. 382) zu seiner anderen Form *Lubucio* (bei Wartman, Urkb. der Abtei St. Gallen III 10), *Luvuco*, ein Mann, zu Plana (Piper S. 387).

M. BUCK.

---

2. Rätoromanische Ortsappellativa der Endung -itium, -itia.

Aus den Verbis mundare, plantare, rumpere, runare, runcare sind die Appellativa: **mundatitium*, **plantatitium*, **ruptitium*, **runatitium* und **runcatitium* gebildet. Zu ihnen gesellt sich noch das oberitalienische **vangaditia*.

1. *Mundar* bedeutet im Churwelschen neben „reinigen" im Allgemeinen auch noch im Besonderen „reinigen von Gebüsch und Steinen", oberdeutsch „schwenden". *Mundatitium, mundaditsch* ist ein von Gesträuch und Steinen gesäubertes Grundstück, eine „Schwende". Hierher zählen z. B. *Mundaditsch* eine Wiese bei Ardez (Engadin); *Mundaditsches* ein Feld bei Taufers im Vinstgau; *Mondadizza*, ein Ort im Veltlin.

2. *Plantatitium* (Rebland, Pflanzung überhaupt) kommt in mittelalterlichen Urkunden aller romanischen Länder vor. Neben ihm allerdings fast noch häufiger *plantarium* [1], *plantaria* mit demselben Sinn, zuweilen auch einfaches *planta*. Von den beiden letzteren Formen stammen die mhd. Formen der phlanzer, phlanz (= Rebensatz, Rebenanpflanzung, neuangelegter Weingarten) her. Ein predium *Plantaditz* (saec. XIII) bei Chur. Juvalt Necrolog. Curiens. p. 111, locus *Plantaditz* (a. 1290) im Vinstgau. Mohr, Cod. dipl. Rhaetiae II 127. Das hier stehende Pla*u*taditz ist Druckfehler. — *Plantitz* (saec. XIV) bei Mais in Tirol, Chronic. Marienbergens. von Goswin p. 270. Das einfache *Planta* (in Engadin) ist zugleich der Name einer berühmten churraetischen Familie. Er kommt erstmals a. 1244 vor. Mohr a. a. O. I 333.

3. Das churwelsche *runar* Holz zusammenschleppen, wovon *runa, runna,* Haufe, Heuschochen, eigentlich Bürde, Last, *runada*

---

[1] Hiervon die Flur *Plantair* bei Chur, was die Graubünder seit Campells Zeiten immer irrig aus plana terra erklären. Man braucht um das Richtige zu erkennen nur das altchurische *muntnair* (a. 1367) Mohr a. a. O. III 212 zu vergleichen. Das hat in der Urkunde den Sinn von „Schafheerde", ist also das modern Churw. muntanèra = lat. montanaria d. i. was sich in den Bergen aufhält, daher mlat. montanarius Schafhirt, ein Wort das schon früh als Personenname vorkommt. Z. B. a. 766 ein Mann *Montanarius* zu Ardez (Graubünden) Mohr, Cod. dipl. I 15; dann im Codex Wangianus von Trient in den Fontes rerum Austr. V 209 (a. 1210) ein *Montenarius* testis; ebendort p. 378 ein *Montenarius* notarius; ein Mönch *Montanarius* im Verbrüderungsbuch von St. Gallen und Pfeffers (editio Piper, Monum. German. p. 370; etwa im IX.—X. saec.). Ich bin diesem Namen auch in italienischen Urkunden begegnet, selbst als Ortsname. Für Letzteres nur einen Beleg. Locus *Montanarium* utrumque (a. 1152) bei Vercelli Muratori l. c. V 211.

Bundholz, Leseholz, Bund von Leseholz, *runem* das Schleppen, kommt ohne Zweifel vom ahd. *runan* (obruere bei Graff, ahd. Wb. II 523, 526, mhd. *runen* belasten, beladen, ein Hindernis machen, verrammeln durch Zusammenschleppen wegversperrender Gegenstände. Hierher ziehe ich den Flurnamen *Ronaditz* bei Schuls (saec. XIII) Goswin l. c. 275 neben welchem der Name *Ronäd* (= ronatum) an derselben Stelle vorkommt. Das wird wohl eine Örtlichkeit bezeichnen, wo Holz zusammengeschleppt oder aufgeschichtet worden ist, was man oberdeutsch einen Schmatz, auch Raum nennt, von schmatzen hauen, fällen und raumen = zusammenräumen.

4. das in vielen Sproſsformen vorkommende *runcare* (roden, reuten) hat für unsere Wortart wohl nur wenige Namen aufzuweisen. Bis jetzt kenne ich nur *Rungadutscha* bei St. Martin im Enneberg. Das ist = runcatutia. Es wechseln zuweilen -itium und -utium. So ist wohl ein altes *Ruduzunu* (a. 1048) bei Luen an der Landquart (vgl. schweiz. Urkundenregister II im Anhang S. 36) gleichsam *ruptutionus*, die groſse Reute, denn *-unu* ist als *-unus* = ital. *one* aufzufassen. Vgl. *Mondonus* (alias Montonus) saec. X um Verona. Ughelli, Ital. sacr. V 635; *Pratonus* (a. 1034) um Padua, Muratori, Antiq. Ital. III 203; *vallonus* (saec. XII) Ughelli l. c. VII 196; *Caldonus* bei Vicenza (saec. XI) Ughelli V 682; dieses aus mlt. *caldum*, ital. caldo Herberge, Schmiede, ein warmer Ort überhaupt. Zu runcare gehört endlich auch noch die bergamaskische vallecula *Runcatitio* (a. 1136) Lupi, Cod. dipl. Bergom. II 1003.

5. Am Häufigsten kommt *ruptitium* Neubruch vor. Z. B. vinea *Rutitz* (a. 1284) bei Malans. Juvalt l. c. 94; *Rutitz* (saec. XIV) bei Laatsch (Vinstgau) Goswin l. c. p. 272; *Rutitsch* bei Vicosoprano, ital. Roticcia, das Ulrich Campell in seiner descriptio Rhaetiae (im Band VII 249, der Quellen zur Schweizer Geschichte) schon als rupticium erkannte, trotzdem er sonst in der Weise der Gelehrten des 16. Jahrhunderts fast immer falsche Erklärungen gegeben hat. Vinea *Rutisch* (saec. XIV) Vinstgau, Ferdinandeum XVI 150; ein Acker genannt *Ruttitsche* (a. 1350) bei Seewis, Mohr a. a. O. II 409; petia in *Ritisch* (a. 1341), im Bergell, Mohr a. a. O. II 352; *Retitscheins* (saec. XIV) bei Schlins im VABg., Bergmann, Beitr. z. krit. Gesch. des VABergs, im Band IV der Denkschr. d. Wiener Ak. d. Wissensch.) d. i. rupticīns; *Ratschings* bei Sterzing, Sinnacher, Beiträge zur Gesch. von Brixen IV 352 vermutlich = rupticinias oder ruptucinnes aus mouilliertem nn hervorgegangen. Der unbetonte Wurzelvokal unseres Appellativs schwankt, wie zu sehen, auf der Vokalleiter beliebig hin und her, wie das sowohl in den deutschromanischen als auch ganz romanischen Namen und Wörtern oft genug vorkommt.

6. Zu *vanga* (Grabscheit, Spaten), *vangare*, umgraben, führe ich anhangsweise noch an: monasterium *Vangaditia* (a. 1177) Muratori l. c. II 81; jetzt Badia westlich Rovigo. Im saec. XIII *Van-*

gadisia (Winkelmann, acta imperii inedita I 135), dann *Vangadidia, Vangadigia* ibid. II 9, am Wortende; offenbar graphische Darstellungsversuche für die Aussprache des Suffixes.

M. BUCK.

III. Etymologisches.

Frz. *faîne*

wird bei Diez unter *faggio* zwar zunächst auf die afrz. Form *fäine* nichtsdestoweniger jedoch auf ein lat. *fágina* zurückgeführt, das seinerseits aus *faginea* zusammengezogen wäre, und das schon in den Schlettstädter Glossen auf dem *a* einen Accent trage. (In der That liest man dort, in Haupts Zeitschrift V 319, *fágina* : *puochchiniu*; aber an solcher Betonung des lat. Wortes war ja auch ohne diese Glosse gar nicht zu zweifeln.) Diese Darlegung kann niemand befriedigen: wäre *fágina* das Etymon, so müſste *faine* (zweisilbig) auch altfranzösische Form des Wortes sein, vgl. *plantain, provin* (afrz. *provain*) aus *plantaginem, propaginem,* und für afrz. *fäine* müſste ein anderes Etymon gesucht werden; denn auch *faginea* kann mit seinem kurzen *i* nur ein Wort mit dem Ausgang *-eigne* geben, vgl. *teigne, Sardaigne* aus *tĭnea, Sardĭnia.* Littré hat wiederholt, was er bei Diez fand, nur den schwer begreiflichen Zusatz sich erlaubt: '*faîne* vient de *fágina* comme *gaîne* de *vágina*', als ob es ein *vágina* je gegeben hätte. Scheler verweist auf das Adjektiv *faginus,* berührt aber die Schwierigkeit nicht, die aus der Kürze des *i* sich ergiebt. Da ein afrz. zweisilbiges *faine* sich nirgends findet, sondern nur dreisilbige Formen *fäine, fauine* (so ist vielleicht zu lesen auch wo die Herausgeber *favine* geschrieben haben), *fauvine,* die nfrz. Form aus *fäine* hervorgegangen sein kann wie *haine, gaîne, traîne, chaîne, traître* aus *häine* u. s. w. unzweifelhaft hervorgegangen sind, so hat man nur für afrz. *fäine* den Ursprung zu suchen, und dieser liegt in einem anzusetzenden **fag-īna,* dessen Suffix das im Romanischen so fruchtbare *-īnus, a* ist. Aus **fagīna* ergab sich *fäine* wie afrz. *säim* aus **sagīmen.* Die Formen *fauine, fauvine* sind unter der Einwirkung der Form *fau* entstanden, die *fagus* zuerst angenommen und an manchen Orten lange bewahrt hat. Das Suffix hat dabei die Kraft, die Herkunft von dem anzudeuten, was der Stamm angiebt, wie in manchen anderen Wörtern, die gleichfalls Adjectiva sind oder gewesen sind, und das Wort ist weiblich gebildet wie die Mehrzahl der Fruchtnamen. In *aveline* ist das nämliche Suffix an die Stelle von *-ana* getreten. Daſs das afrz. Wort vorzugsweise als Stoffname gebraucht wird, d. h. so, daſs sein Singular eine unbestimmte Menge von Bucheckern bezeichnet, und noch heute (wie bei *gland, raisin* und andern) dieser Gebrauch statthaft ist, darf nicht verleiten dem Suffix kollektiven Sinn zuzu-

schreiben, wie es ihn in *vermine, sauvagine* hat; wäre dem so, so könnte es ja nur eine Menge Buchen keineswegs eine Menge Eckern bezeichnen.

Frz. *moire* f.

Dafs das Wort ursprünglich einen aus dem Haar einer kleinasiatischen Ziege gewobenen Kleiderstoff bezeichnet habe, ist nirgends erwiesen und scheint nur aus einer Etymologie gefolgert, die ganz unhaltbar ist. Man kennt thatsächlich das Wort nur in den zwei Bedeutungen: 1. ein gewisser Glanz, der durch eine besondere Art von Walzung seidenen, halbseidenen, wollenen, baumwollenen, linnenen Zeugen gegeben wird, Wasserglanz; 2. Zeug, das diesen Glanz hat.

Das Wort darf nicht getrennt werden von:

1. deutsch *Mohr* m., das, im Deutschen selbst nicht alt erweislich, nicht der Ausgangspunkt für das frz. Wort sein kann, dagegen frz. Fremdwort sein mag mit der gleichen Behandlung des frz. *oi* wie in Franz*o*s, Cont*o*r.
2. engl. *mōhair*, Haartuch, Kameelgarnzeug, Mohr. Ob in England das Wort in der That immer einen aus Haar gewonnenen Stoff bezeichnet hat, oder seine Verwendung infolge einer Mifsdeutung, die *hair* darin zu erkennen glaubte, sich nach dieser Richtung hin gewandelt hat, während es ursprünglich nur überhaupt einen gewässerten und etwas grobkörnigen Stoff bezeichnete (denn nur bei einer gewissen Grobkörnigkeit, Rauheit hat die ungleichmäfsige Quetschung der Fäden des Gewebes die gewünschte Wirkung), mufs ich dahin gestellt sein lassen. Gewifs ist, dafs das engl. Wort sehr wohl die Wiedergabe des frz. *moire* aus der Zeit sein kann, wo frz. *oi* = *ouè* lautete, wie deutsch *Hoboe* das frz. *hautbois* der nämlichen Zeit ist oder frz. *bouée* die in derselben angemessene Schreibung des afrz. *boie* (Boje). — Daneben besteht noch engl. *moire*, gewässerter Seidenstoff.
3. span. *muer* oder *mué* „gewässerter Seidenstoff", das jedenfalls = frz. *moire* ist, ein frz. Fremdwort, das sich zu *moire* verhält wie *frambuesa* zu *framboise*.
4. ital. *amuerro, amoerre, moerre* m. „gewässerter Seidenstoff", von dem dasselbe gilt; das *a* wird hier das irrtümlich mit dem Substantiv verbundene *a* das frz. weibl. Artikels sein. Frz. *toilette* geben die Italiener mit *toeletta* wieder.

Die Frage, ob das Wort dem Englischen oder dem Französischen ursprünglich angehöre, wird man schon von vornherein wenig geneigt sein, zu Gunsten des Englischen zu entscheiden, so lange die kleinasiatische Ziege mit Namen *mo*, von der Voltaire in einer bei Littré citierten Stelle redet, nicht irgendwo nachgewiesen ist, und aufser ihr auch noch eine Verwendung ihrer Haare zur Herstellung gewässerter Stoffe. Eine durch Diez, Ménage auf Scaliger zurückgehende Herleitung des frz. Wortes aus dem Arabischen, wo *moïacar* einen in der Levante aus Ziegenhaar bereiteten Stoff

bedeute, ist durch Devic im Supplement zu Littré dahin berichtigt, dafs das arabische Wort *mokhayyar* laute, was die Italiener in der Form *mocajardo* (auch *mocajarro* wird von italienischen Wörterbüchern angeführt) entlehnt hätten, bei denen es Kamelot heifst. Mir will scheinen, weder das frz. Wort, dessen Bedeutung auch widerstrebt, noch das engl. *mōhair* könne daraus hervorgegangen sein; das *k* könnte nicht so spurlos verschwunden und das Wort müfste dreisilbig geblieben sein.

Die Herleitung des französischen Wortes, das wir wohl bis auf weiteres als den Ausgangspunkt für das englische wie für das spanische, das italienische und das deutsche Wort ansehen dürfen, wird erschwert durch den Umstand, dafs es für uns ohne alle Geschichte dasteht, d. h. keine Zeugnisse aus älterer Zeit bekannt sind, die etwa auf die Entwickelung der Bedeutung oder die der Form Licht fallen liefsen. So wage ich denn nur mit allem Vorbehalt und mit dem Zugeständnis, dafs auch den Anfängen der Technik des „Wässerns" nachzugehen sein würde, folgendes auszusprechen. Lat. *marmoreus* ist afrz. regelrecht *marmoire* geworden (wie *eboreus ivoire*), das wir als Adjektiv „*image marmoire*" und als Substantiv (unsicheren Geschlechts) „*mur ouvré de marmoire*" vorfinden. Mir scheint erlaubt anzunehmen, dafs wie man heute seidene oder wollene Zeuge, die aus verschiedenfarbigem Faden so gewoben sind, dafs ein bestimmtes Muster sich nicht ergiebt, *étoffes marbrées* nennt, so man einmal auch von *soie, laine marmoire* gesprochen habe, und dafs wie das zum Substantiv erhobene *marbré* (denn so, und nicht *marbre* ist an den von Carpentier unter *marbretus* und den von Laborde angeführten Stellen zu lesen, wie die Pluralform *mabrez*, L Mest. 393 und die mlat. Form *marbretus* zeigen) für sich allein einen derartigen Stoff bezeichnet hat, so auch *marmoire* als Substantivum in ähnlichem Sinn verwendet worden sei. Zeuge mit dem blofsen Adjektiv zu benennen, das die Färbung angiebt, ist ja im Altfranzösischen durchaus üblich gewesen: *bone robe de pers, de vert, unes braies de blanc, chapes de brun.* Dieses Substantivum kann aus einem ursprünglichen Masculinum zu einem Femininum geworden sein, wie *ivoire*, das die alte Sprache nur männlich kennt, später im Geschlechte geschwankt hat (hier hat der vokalische Anlaut die Unsicherheit erhöht); vielleicht ist es immer weiblich gewesen, wie wir neben dem männlichen nach der Farbe benannten Zeuge *blanchet* den weiblichen *brunete* finden. Dieses angenommene **marmoire* kann endlich seine erste Silbe verloren haben, ein weiteres Beispiel der Erscheinung sein, von welcher Diez in der Vorrede des Wörterbuchs unter No. 3 als von „Vereinfachung scheinbarer Reduplikation" redet, und von der nach ihm selbst afrz. *falue* (neben *fanfelue*), *freluche* (neben *fanfreluche*) sichere Beispiele sind, auch afrz. *coule* aus *cuculla*. Ist dem so, dann werden wir von den im Eingang angegebenen zwei Bedeutungen von *moire* die zweite als die ursprüngliche zu betrachten haben. Von *moire*, sofern es den gewässerten Stoff bezeichnet, wird das Verbum *moirer* abgeleitet,

und von diesem aus erst wieder das Substantiv *moire*, sofern es eine besondere Art der Appretur von Geweben bezeichnet, gewonnen sein. — Schliefslich sei daran erinnert, wie um der ungleichmäfsigen, bunten, auch je nach dem Standpunkte des Beschauers wechselnden Färbung willen die Dichter der Alten das Meer *marmor* (ἅλα μαρμαρέην) genannt haben, und wie andererseits bei einem Zeitgenossen, der von der See auch nicht nach dem Hörensagen spricht, Pierre Loti (Pêcheur d'Islande) sowohl von *moire* als von *marbrure* des Meeres die Rede ist: *Cette fois-là, c'étaient des moires, rien que des moires changeantes qui jouaient sur la mer; des cernes très légers, comme on en ferait en soufflant contre un miroir*, 61 (vgl. *l'Oise, moirée de lumière, courait à petits flots pressés*, Rev. pol. et litt. 4. Sept. 1886, S. 289); *une légère brise . . . commençait à marbrer par endroits la surface des eaux mortes* 67; *les lames s'étaient marbrées d'abord d'une écume blanche qui s'étalait dessus en bavures*, 76; *cette mer* (das rote Meer) *avait à sa surface des marbrures rouges*, 118; *il y avait en haut des nuées diffuses; elles avaient pris des formes quelconques . . .; mais en un point de ce ciel, très bas près des eaux elles faisaient une sorte de marbrure plus distincte, bien que très lointaine*, 176. Allerdings meint Loti mit den zwei Wörtern nicht dasselbe: *moire* ist ein breiter Streifen oder ein rundes Stück Oberfläche, das sich von dem Rest des Wasserspiegels durch andern Glanz oder durch Mangel an Glanz unterscheidet; *marbrure* ist eine schmale Linie, als welche sich ein dünner weifser (rötlicher) Schaumstreifen auf der dunkeln Flut darstellt; jenes dürfte man etwa mit „Trübung", dieses mit „Schaumader" wiedergeben. Doch scheint mir die Verschiedenheit des Sinnes nicht der Annahme im Wege zu stehen, es seien die zwei Wörter etymologisch so nahe verwandt wie *marmorea* und *marmoratura*. — Das afrz. *mire*, das in einem von Littré ohne Nachweis des Fundortes angeführten Verse einen Kleiderstoff zu bezeichnen scheint, und das er (und nach ihm Scheler) mit *moire* für eins zu halten geneigt ist, müfste zunächst einmal als altfranzösisches Wort erwiesen werden; aber selbst wenn an seinem einstmaligen Dasein nicht zu zweifeln wäre, würde es immer noch schwer halten darin eine Nebenform von *moire* anzuerkennen; frz. *oi* geht aus lat. *i* unter Umständen hervor, nicht aber frz. *oi* oder *i* aus gleichen Lauten.

Frz. *amadouer*, *bafouer*.

Von *amadouer* hat Diez mit Recht gesagt, dafs es älter sei als das Substantivum *amadou*, das in der That die Wörterbücher von Nicot 1573, der Akademie in der Ausgabe von 1694, von Trévoux 1704 noch nicht kennen, während sie das Verbum sämtlich aufführen; erst 1740 hat die Akademie *amadou* eingetragen und als *mèche faite avec une espèce de champignon* erklärt. Das Verbum hat jederzeit bedeutet „durch Liebkosungen günstig zu stimmen, zu gewinnen suchen, um den Bart gehen"; das daraus gewonnene Substantiv, der zum Nomen erhobene Verbalstamm bezeichnet hier

einmal nicht die Handlung selbst, sondern die Sache, die zum Vollzug der Handlung dient, etwa wie *ragoût* das ist, womit man jemandem wieder zum Geschmack an etwas verhilft *(on le ragoûte)*, oder wie span. *engrudo* von *engrudar*, nicht unmittelbar den Leim bezeichnet, sondern das, womit man leimt. *Amadou* ist in engerem Sinne, indem man nämlich nur an eine besondere Art des Hätschelns denkt, das, was man sorglich dem Feuerfünkchen entgegenbringt um es am Leben zu erhalten und sich dienstbar zu machen. Welchen Stoff man dazu gebraucht, bleibt dabei gänzlich unangedeutet; die Verwendung des Wortes ist darum nur um so sinniger, phantasievoller. Sind wir bisher mit Diez gleicher Meinung, so müssen wir uns von ihm trennen, wo er *amadouer* selbst erklärt; von dem altn. Verbum *mata* „atzen" aus ist zu *amadouer* nicht zu gelangen. Nicht allein wegen des *d*, das an Stelle des altn. got. *t* bei Diez selbst Bedenken erregt hat, sondern mehr wegen des unerklärlichen *ou* hinter dem vermeintlichen Stamm, für das Diez sich früher auf *évanouir*, *épanouir*, afrz. *engenouir* berufen hatte, in der 3. Ausgabe des Wörterbuchs, nachdem er sich von der Unrichtigkeit der Annahme einer „Einschiebung" von *ou* in diesen Wörtern überzeugt hatte, nur noch *bafouer* anzuführen vermochte, das er als von *beffe* abgeleitet zu betrachten fortfuhr. Aber auch in *bafouer* kann von einer solchen Einschiebung keine Rede sein; dieses Verbum erscheint vielmehr als gebildet mit dem Präfix *bes* von *fo (fāgus)*, das auch für *fouet* den Stamm bildet, sodafs *bafouer* (aus *besfouer*) wie sinnverwandt so auch stammverwandt mit *fouetter* ist, nur dafs es „geifseln" blofs in übertragenem Sinne bedeutet. Diese Erwägungen werden auch Suchier (in seiner Anzeige von Lehmanns Bedeutungswandel, Litt. Centralbl. 1884 No. 50) bestimmt haben Diezens Etymologie aufzugeben und zu der von Roquefort, wenn ich nicht irre, zuerst vorgetragenen Ansicht zurückzukehren, *amadouer* komme von südfrz. *amadour* „Liebhaber", dessen *r* in Languedoc verstummt. Mir scheint es bedenklich ein Wort, das gerade in den Mundarten des äufsersten Nordens heimisch ist, von einem nur im Süden vorkommenden Stammwort zu gewinnen, würde auch erwarten, dafs in der Ableitung das *r* des Suffixes wieder hervorträte. Besser scheint es mir von der bei Corblet als pikardisch verzeichneten, auch von Diez angeführten Form *amidouler* auszugehen und sich durch sie auf *ami doux* „lieber Freund" als Etymon führen zu lassen, dergestalt, dafs *amidouler* eigentlich hiefse: jemanden als seinen *ami doux* bezeichnen und behandeln, ihm diese liebkosende Anrede fortwährend zu teil werden lassen. In **amidouer* konnte das *i* der zweiten Silbe einem *a* leicht weichen, nachdem einmal die Herkunft des Ausdrucks aus der Erinnerung geschwunden war; der Auslaut von *doux* brauchte in einer so spät entstandenen Ableitung gleich wenig hervorzutreten, wie der von *frais* in *défrayer*, der von *mauvis* in *mauviette*; wenn in *amidouler* ein *l* eingeschoben erscheint, so wird dasselbe entschuldigt durch das Nebeneinanderbestehen von *soûl* (spr. *sou*) und *soûler*, *coucou* und

coucouler. Was Ch. Nisard, Curiosités de l'étymologie française, Paris 1863, S. 1 über die Verwendung von *amadou* in der Gaunersprache mitteilt, wonach das Wort ein Färbemittel bezeichnet, das vorgeblichen Bresthaften ein kränkliches Aussehen zu verleihen bestimmt ist, bestätigt, dafs das Wort zunächst ein Mittel bezeichnet freundlich zu stimmen, gewogen zu machen. Über die Herkunft desselben äufsert er keine eigene Meinung.

It. *rovello.*

Wenn Diez *rovello* „Ingrimm" von *rubellus* „rötlich" herleitet, so ist dagegen von seiten der Laute sicher nichts einzuwenden, hat doch *rubentem rovente, cubare covare, gubernat governa, subinde sovente* (wenn dieses nicht ein aus Frankreich gekommenes Fremdwort ist) ergeben. Um so schwerer ist jenes italienischen Wortes Bedeutung mit der des lateinischen zu vereinigen. Wenn wirklich bei römischen Dichtern sich findet *ira rubens,* was ich zwar nicht weifs, aber um so weniger bezweifeln will als auch Geibel sagt „es schwoll der rote Zorn in meinen Adern", so ist damit noch nicht wahrscheinlich gemacht, dafs man ein Wort, das „rot", oder vielmehr eines, das „rötlich" heifst, als Substantivum ohne weiteres zum Namen des Grimmes selbst habe machen können. Zum mindesten würde man annehmen müssen, *rovello* habe einmal bei den Italienern als Adjektiv mit dem Sinne „rot" bestanden, von ihm aus sei man zur Bildung eines Verbums **rovellare* oder **rovellarsi* gekommen, das man allein oder vorzugsweise vom Erröten des Zorns gebraucht habe (und von dem das vorhandene *arrovellare* ein Compositum wäre), und von diesem aus sei zu der weiteren Bildung des Substantivums *rovello* „Zorn" geschritten worden. Alle diese Annahmen, zu denen ich mich schwer entschliefsen würde, werden überflüssig, wenn man in *rovello* dasselbe sieht, was Diez jederzeit in afrz. *revel,* prov. *revel* erkannt hat; alle drei sind Ableitungen nämlich von Verben, die mit lat. *rebellare* der Form nach zusammenfallen und deren Bedeutungen der des lat. Wortes gleich sind oder sich aus ihr ohne Schwierigkeit ableiten lassen. Afrz. *reveler* heifst nachweisbar: 1. sich auflehnen: *Encuntre mei revelerunt li Saisne,* Ch. Rol. 291; *On doit avant felon donter Qu'il ait pooir de reveler,* Ferg. 128, 16; 2. Übermut treiben: *Lor il n'a cat, soris revielle,* Rich. 3630; 3. sich belustigen: *s'il* (der Hirt) *lesse les bestes por aler riveler, Je di, s'il en pert une, qu'il l'estuet restorer,* Jub. NRec. I 364. Daher *revel* 1. Auflehnung: *En ce n'a contenz ne revel Qu'il i ait si bon ne si bel,* Parton. 9027; *Je cuit ke tu fais par revel Sifaite predication,* Dolop. 389; 2. Übermut: *S'en vous avez tant de revel Que vous vos osissiez combatre,* Claris 1952; *Besoins fait troter vielles, reviaus vakes biser,* GMuis. II 85; 3. Lustbarkeit: *Il n'ont nul soing de jeu ne de revel,* Mitth. 216,3. Prov. kommt *revelar* gleichfalls intransitiv vor und heifst „sich auflehnen", wie aufser den Angaben bei Uc Faidit auch folgende Stelle zeigt: *Que sai, sim revella* (die Geliebte), *Noi a mais del morir,* Mahn Ged. 144,2; in anderem Sinne dürfte es nicht

mehr nachzuweisen sein; doch heiſst prov. *revel* nicht allein „Auflehnung“ sondern auch „Lustbarkeit“ wie im Altfranzösischen: *E rics hom ab pauc de revel,* Mönch v. Mont. 19,53. Im Italienischen scheint das übereinstimmende Verbum nicht mehr erweisbar, dafür aber finden wir hier ein den Schwestersprachen abgehendes Compositum *arrovellare,* welches intransitiv und reflexiv „ergrimmen“ heiſst und transitiv „wütend machen“ bedeutet; das Substantivum aber hat eine von derjenigen der Schwestersprachen etwas abweichende Verwendung, indem es den Zustand oder das Thun nicht dessen bezeichnet, der gegen jemand sich empört, sondern dessen, der über etwas empört, entrüstet ist, gegen etwas sich auflehnt, sich erhebt. Daſs dieser Sinn unbedenklich als aus dem des lat. *rebellare* hervorgegangen angesehen werden darf, wird man nicht bestreiten. Die Vertauschung aber des vortonigen *e* mit *o* kann vor der Labialis nicht überraschen, vgl. *dovere, rovistare, rovescio, piovano* bei Diez I³ 175 und *provenda, stoviglia* (neben den von Caix, Studi S. 43 angeführten Formen, die jeden Gedanken an das Verbum *stove* auszuschlieſsen scheinen). Ist dem so, dann haben wir in *rovello* und in *rubello* oder *ribello* den nämlichen Stamm in mehrfacher Gestalt vor uns und einen neuen Zusatz zu Canellos Verzeichnis der italienischen Allotropen zu machen.

A. Tobler.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Moritz Trautmann, Die Sprachlaute im allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im besonderen. Leipzig, G. Fock 1884—86. VIII, 330. 8°.

Wie der Titel zeigt, fällt der Gegenstand dieses Buches mit demjenigen der innerhalb derselben Jahre erschienenen bekannten Werke von Sievers (Grundzüge der Phonetik³) und von Vietor (Elemente der Phonetik) insoferne zusammen, als auch Sievers im I. und II. Abschnitte (S. 1—127) die Entstehung der Sprachlaute behandelt und Vietor, allerdings vorzüglich mit dem praktischen Zwecke, Lehrern und Studierenden an die Hand zu gehen, die richtige Aussprache des Deutschen, des Englischen und des Französischen darstellt. Aber auch abgesehen von diesen Unterschieden in Umfang und Ziel ist Trautmanns Buch neben jenen zwei andern zu bestehen berechtigt und empfehlenswert; denn es ist, was das Theoretische und das Kritische betrifft, ganz selbständig und bringt, was das Thatsächliche anlangt, viele neue Beobachtungen. Der Vortrag ist klar und frisch und hilft dem Leser auch über die trockensten Stellen des Gebietes hinweg. Ein solches Buch ist wert, daſs man auf dessen Mängel und auch auf diejenigen Punkte, in denen man, wenigstens heute noch, verschiedener Meinung sein kann, aufmerksam macht.

Die Vokale bringt Tr. in ein „harmonisches System", indem er aus vier Vokalreihen diejenigen 14 Vokale als „Grundvokale" auswählt, die mit ihren Flüstertönen zwei Vierklänge und zwei Dreiklänge geben. Die Aufstellung fester Mustervokale, denen sich alle anderen als „Zwischenvokale" oder „Nebenvokale" beiordnen lassen, ist ebenso berechtigt und in der Durchführung ebenso dem Gutdünken des Systematikers anheim gegeben wie die Aufstellung von Typen und Maſseinheiten überhaupt. Auch das billige ich, daſs Tr. dabei nicht von den Mundstellungen ausgeht, die ja minder fest und viel schwerer meſsbar sind, als deren akustische Erfolge. Endlich gebe ich noch zu, daſs die Wahl von zusammenstimmenden Tönen ganz annehmbar wäre, wenn jeder Linguist ein musikalisches Gehör hätte. Dennoch ist das „harmonische System" weder brauchbar noch wahr. Vor allem ist nicht das System selbst harmonisch (S. 45), sondern höchstens — wenngleich auch das nur metaphorisch — die vier Reihen des Systems, ja auch von diesen nur die Hälfte, weil die zwei anderen auf Septimenakkorden beruhen, die bekanntlich unharmonisch sind und daher, wo immer sie in einem Tonstücke vorkommen, zur Auflösung drängen. Tr. scheint bei der Aufstellung seines Vokalsystems nicht gewuſst zu haben

(vgl. S. 54 und 326), dafs die drei Terzen des Septimenakkordes verschieden (Schwingungszahlenverhältnisse: $^4/_5$, $^5/_6$, $^{27}/_{32}$) und die dazwischenliegenden „ganzen“ Töne durchaus nicht „das Mittel“ (S. 54) der benachbarten Töne des Akkordes sind (z. B. H : c = $^{15}/_{16}$, aber c : d = $^8/_9$). Bei der temperirten (nicht natürlichen) Stimmung wird die Sache nicht viel besser: man setze nur statt der genannten fünf Brüche die Zahlen $\sqrt[3]{2}$, $\sqrt[4]{2}$, $\sqrt[4]{2}$, $\sqrt[12]{2}$ und $\sqrt[6]{2}$. Allein wenn schon die typischen Vokale des Systems nicht in gleichen Abständen gewählt sind, sondern nach den Tönen eines Akkordes, so könnte ich mich dazu nur dann verstehen, wenn die Flüsterprobe, bei der diese Töne zum Vorschein kommen sollen, verläfslich wäre. Das ist sie aber nicht. Seit dem Erscheinen der ersten Bogen unseres Buches (1884) habe ich gewifs schon hundertmal mit der Reihe u, o, ǫ, a die Flüsterprobe (oder die Hauchprobe, die denselben Dienst leistet) angestellt und nachher jedesmal an meinem Harmonium, also an einem Instrumente von unverrückbarer Stimmung, nachgesucht, auf welchem Grundtone mein Septimenakkord stand — denn einen richtigen Septimenakkord dabei herauszubringen gelingt immer, da man ja o, ǫ, a leicht mit der erforderlichen Weite und Enge nehmen kann. Der Grundton (also der Flüsterton des u) schwankte zwischen c_1 und g_1, somit innerhalb einer ganzen Quint. Was dabei entscheidet, habe ich nicht näher untersucht; nur das scheint mir sicher, dafs die Einstellung des Kehlkopfes auf einen gewissen Stimmton (obwohl dieser beim blofsen Flüstern oder Hauchen des Vokales nicht angeschlagen wird) dabei im Spiele ist. Dafs Tr. g_1 für u angiebt, wird daher kommen, dafs seine Stimme höher liegt und einen geringeren Umfang hat, als die meinige. Da es nun Philologen vom 2. Bafs bis zum 1. Tenor giebt — Alt und Sopran wage ich gar nicht in diese prosaische Diskussion zu ziehen — so ist die Flüsterprobe unbrauchbar. Dafs ein auf ihr beruhendes Vokalsystem überdies nicht dem Wesen der Vokale entspricht, ergiebt sich sofort aus dem Umstande, dafs nicht nur die Höhe der Obertöne, sondern auch deren Anzahl und Stärke den Vokalklang bestimmen (Ann. d. Phys. u. Chemie, N. F. XXVII 94 ff.). Ich will hier gleich das abthun, was ich noch vom akustischen Standpunkte aus gegen Tr. vorzubringen habe. 1. Die Obertöne nehmen nicht einfach mit der Höhe ab (S. 2); das ist bei verschiedenen Klängen verschieden. 2. Nicht die ersten sieben Obertöne sind harmonisch (S. 2), sondern die ersten fünf, dann 7, 9, 11, 15 . ., allgemein $2^n—1$, $2^n . 3—1$ und $2^n . 5—1$, wobei n eine ganze positive Zahl bedeutet. 3. Dafs die Schwingungen beim blofsen „Hall“ eines Hohlraumes nicht „voll“ seien (S. 3), ist mir unverständlich; sollen sie denn Phasen überspringen? 4. „Singt oder spricht man“, sagt Tr. S. 35, um das akustische Wesen des Vokalklanges durch ein Beispiel zu erklären, „auf den Ton c, der 132 Schwingungen in der Sekunde macht, ein u, dessen Hall auf g_2 steht, so wird dieser Hall 132 mal in der Sekunde wiederholt“. Das gäbe 132 . 132 . 2 . 3 = 104544 Schwingungen in der Sekunde; das ist fast gis_9, oder vielmehr gar kein Ton, da für so rasche Schwingungen das menschliche Ohr nicht eingerichtet ist. Es geht denn auch gar nicht an, die Schwingungszahlen von Grundton und Oberton in dieser Weise in Rechnung zu bringen; das wäre ungefähr so, als ob jemand sagte: Wenn ich in jeder Sekunde vier Schläge auf den Tisch mache und du gleichzeitig sechs auf meinen Rücken, so werden wir 4 . 6 = 24

Schläge in der Sekunde hören. 5. Bei den genäselten Vokalen soll die Flüsterprobe „wegen des doppelt so grofsen Hallraumes“ um eine Terz tiefere Töne ergeben (S. 45). Wenn wirklich dieses einfache Raumverhältnis vorläge, so müfsten die Nasallaute um eine ganze Oktav tiefere Flüstertöne geben als die entsprechenden reinen Vokale; da aber bei verschiedenen Vokalen der Mundraum verschieden grofs ist, mufs die Einbeziehung des Nasenraumes bei der Nasalierung auch verschieden viel ausgeben, beim u viel, beim o weniger, beim a am wenigsten. Dies bestätigen meine Versuche; aber gegen i hin finde ich die geflüsterten Nasalvokale sogar etwas höher als die reinen Vokale — doch genug des Geflüsters. Tr. mifst auch in der Konsonantenlehre akustische Schwingungen, indem er „die Tonhöhe der Grundgeräusche“ bestimmt. Ich verstehe nicht aus diesen Bestimmungen Nutzen zu ziehen; vielmehr scheint mir, dafs „die Tonhöhe der Grundgeräusche“ viel weniger von der Art der Konsonanten selbst abhängt als „von den benachbarten Lauten“ (S. 79). Was soll dann die „durchschnittliche Tonhöhe der Grundgeräusche“ für einen Wert haben, und wie kann man sie „stets mit voller Sicherheit angeben“? Die Konsonanten sind wesentlich Geräusche, da hört das Rechnen auf. Über die Einteilung der Konsonanten habe ich nur zu bemerken, dafs Tr. l, m, n, η unter die Verschlufslaute d, b u. s. w. einreiht, weil in la, ma, na, ηa bei dem Übergang zu dem folgenden Vokale ein diesen Lauten eigenes Klappen gehört werde, geradeso wie bei da, ba u. s. w. Diese Beobachtung ist richtig; aber in al, am, an, aη, amp, ant, aηk bedarf es nicht des Klappens, und ich möchte daher nicht sagen, dafs das Klappgeräusch „unzweifelhaft den Hauptzug im Wesen der betreffenden Laute bilde“ (S. 98). Wesentlich kann nur das sein, was nie fehlt, d. i. bei l das zitterige Reibegeräusch in der seitlichen Enge am Zungensaum, bei m, n, η die Nasenstimme (oder nur der Hauch durch die Nase) bei bekanntem Mundverschlufs. Für jene sehr häufigen l, m, n, η ohne Klappgeräusch hat Tr. keine Stelle im System vorgesehen. Zur Phonetik im allgemeinen nur noch eine Bemerkung. Die Begriffsbestimmung, ein Sprachlaut sei ein solches Schallerzeugnis des Sprachorgans, welches vom Ohr als eine Einheit empfunden werde, reicht zwar dazu aus, ein nach Brücke (Grundzüge² 82 f.) erzeugtes š für einen einheitlichen Laut zu erklären; aber über das tschech. ř, das slav. „weiche“ t, das ital. „palatale“ c, das deutsche z, das (behauchte) deutsche k werden die Ohren verschiedener Völker widersprechende Urteile fällen. Der Verstand mufs da angerufen werden, nicht das Ohr. Neben dem eigenen Systeme bringt Tr. auch die Systeme Anderer vor und fällt recht lesenswerte Urteile über sie. Der Einwand, dafs die Vokalsysteme Anderer nicht harmonisch seien (Böhmer und Kräuter gegenüber der einzige Vorwurf) bedeutet freilich nichts.

Der zweite Teil, worin die besprochenen Laute an den drei im Titel genannten Sprachen, als an den bekanntesten Beispielen, vorgezeigt werden, scheint mir noch wichtiger und nützlicher als der erste. Zur Darstellung der englischen Laute hat A. Schröer, der hierin besonders bewandert ist, einiges angemerkt (Litteraturblatt 1886, 419 ff.). Die französische Orthoepie steht, wie bekannt, ohnedies ziemlich fest; nur in drei Stücken kann ich Tr. nicht beistimmen. Dafs stimmhafte Konsonanten vor stimmlosen selbst in stimmlose übergehen können (*ch' te dis* neben *je te dis, apsent* statt *absent*) habe ich oft erfahren, aber das Gegenstück, wie *chag'jour* (*chaque jour* S. 133),

ist mir unbekannt. Die Endsilben von Wörtern wie *bonté* (S. 208), *ami* (S. 218) habe ich immer kurz gehört. Das r endlich ist in Paris nach meinen Beobachtungen nicht „ein wirklicher, aus mehreren Schlägen bestehender“ Zitterlaut (S. 241), sondern ungefähr derselbe Reibelaut wie im Berliner Deutsch; das bühnenfranzösische r ist allerdings ein Zitterlaut, aber vermutlich bei allen Schauspielern das Zungen-r, wiewohl ein ebenso deutlich zitterndes Zäpfchen-r vom Zungen-r aus der Entfernung nicht leicht zu unterscheiden ist und daher in vielen Gegenden unbemerkt daneben bestehen mag. Wer das Zungen-r zu gebrauchen gewohnt ist, findet das wirkliche (aus mehreren Schlägen bestehende) Zäpfchen-r schwierig, und umgekehrt; deutlich verschieden von beiden r (aber nicht schwierig) ist das uneigentliche, nicht aus mehreren Schlägen, sondern aus einem zitterigen Reibegeräusch bestehende r der Berliner und Pariser. Nach Vokalen (aber nicht zwischen Vokalen) hat dieses uneigentliche r in Paris erst einen Anlauf zur Vokalisierung genommen, während die Berliner, wie die Engländer, das r in solcher Stellung schon ganz vokalisiert haben (wenn auch nicht in gleicher Weise). Das aus einem einzigen Schlage bestehende r in engl. *very, bring,* span. *brazo* mag als eine Abart des zitternden Zungen-r angesehen werden; ein gleichzeitiges Zischen habe ich bei dem engl. r nur nach d und t gehört Tr. beschreibt auch das engl. r nach b, p, g, k als einen Zischlaut, und Schröer a. a. O. wendet dagegen nichts ein). Soweit meine Erfahrung. Es scheint, dafs Tr. all diese Arten der Aussprache des r kennt; aber über deren Vorkommen macht er meiner Erfahrung widersprechende Angaben. Das Rätsel wäre gelöst, wenn ich vermuten dürfte, dafs Tr., so wie ich selbst viele Jahre lang, das zitternde Zäpfchen-r von dem ähnlichen Zungen-r nicht unterscheiden könnte; aber beschrieben hat er die Bildung jenes Lautes ganz richtig (S. 94).

Eine allgemeine deutsche Orthoepie wird erst angebahnt; der Phonetiker mufs daher alle aus dem Deutschen entnommenen Beispiele mit Vorsicht auf nehmen, weil ja auch Deutsche nicht die deutsche Gebildetensprache aller Gaue kennen, geschweige alle Mundarten. Was zunächst die Musteraussprache betrifft, die Tr. vorschlägt, so möchte ich mich gegen jede Erschwerung aussprechen. Warum soll die jetzt so weit verbreitete Regel „Langes betontes e (und ä) ist geschlossen, kurzes offen“ nicht gelten? Dafs diese e (und ä) verschiedener Herkunft sind, wissen wir; dafs sie in der Schreibung durchaus nicht der Herkunft gemäfs auseinandergehalten sind (wie zufällig in *See, jemand, nehmen, Hände, nähmen* = mhd. *sê, ieman, nëmen, hende, næmen*), ist auch bekannt; um nun die den meisten Gebildeten fremde (und nicht einmal zureichende) Regel „Brechungs-e ist offen, Umlauts-e geschlossen“ anwenden zu können, müfsten alle, die nicht zufällig eine Mundart genau kennen, welche diese zweierlei e unterscheidet[1], Germanisten werden, wenn sie deutsch reden lernen wollen. Ich denke, wir verzichten lieber auf das lange offene e. Diesen Laut sprechen übrigens viele Deutsche in Nord und Süd, vielleicht die Mehrzahl, regelmäfsig vor r, wie in *lehren, leeren, Ehre, Ähre.* Andere, besonders Landschullehrer, glauben, e sei geschlossen, ä offen auszusprechen, und ahnen nicht, wie willkürlich und wertlos die Schreibung in diesem Punkte ist. In einigen

[1] Auch das würde nicht hinreichen, da keine Mundart den ganzen Wortschatz der Schriftsprache besitzt.

Fremdwörtern unbetonte Silben lang auszusprechen (*Dramā, Sofā, Paviān*, S. 274) fällt keinem Süddeutschen ein, auch im Norddeutschen schwankt das sehr; es wird wohl vergeblich sein, derlei regellose, oder doch sehr schwer erlernbare Längungen allgemein zu verbreiten. Die Aussprache des unbetonten e möchte uns Tr. gar schwer machen: *dizar, dizis, dizum, dizon, dize* u. s. w. sollen wir das Pron. *dieser* deklinieren, und er fände das anmutend, edel und schön (S. 276). Da werde ich doch lieber gleich ein Magyar. Die Aussprache von er (und äu) wie *œy* kennt Tr. nicht (S. 268), und doch gilt sie, soviel ich weiſs, von der Ostsee bis zur Adria für die richtige. *Marie* im Nominativ habe ich noch von keinem Deutschen „dreisilbig" (S. 299) gehört. Wo Tr. mit Recht das häufigere und regelmäſsige *Grāb, grōb* u. s. w. empfiehlt (S. 255), vermisse ich die Ausnahme *Städt, Städte*. Gerne möchte man wissen, wie Tr. die vielen griech.-lat. Wörter auf -ik ausspricht: er sagt S. 269 *Katholík, Musík*, S. 278 *Lógik*. Es wäre dringend zu wünschen, daſs die deutsche Orthoepie von Berlinern in die Hand genommen würde; denn daſs der Aussprache der Berliner Gebildeten die Zukunft gehört, ist klar; es fragt sich nur noch, wieweit die Berliner Eigentümlichkeiten etwa abgeschliffen werden. Über die süddeutsche Aussprache ist Tr. nicht ganz gut unterrichtet. Zwischen Vokalen und in gewissen Fällen nach l, m, n, r sind stimmhafte s (d. i. z), b, d, g, v in süddeutschen (nicht mitteldeutschen) Mundarten und im Gebildetendeutsch des Südens allgemein; *lieke*, *leke* (S. 319 u. ö.), *Esel* (S. 299), *reisen* (gleich wie *reiſsen*, S. 301), *finten* (S. 283) ist mir fremd, und an der Aussprache *Ente* (st. *Ende*) erkenne ich sofort den Egerländer. Wahrscheinlich war Tr. durch das Gespenst der stimmlosen Media irregeführt. Das k ist im Anlaute vor Vokalen (S. 279) auch im Süddeutschen behaucht. Der Lautbestand des Süddeutschen wird S. 313 ff. viel zu klein angegeben. Von den neun Stücken, in denen die nhd. Schriftsprache gerade mit dem Obersächsischen übereinstimmen soll (S. 253), hat fünf auch das Bairische mit ihr gemein.

Die Lautzeichen sind gut ausgedacht; aber wenn sie Tr. auch für besser hält als alle schon bestehenden und bekannten, so hätte er sich doch sagen sollen: Das Bessere ist des Guten Feind. Für jedes Buch ganz neue Zeichen lernen zu müssen ist Zeitverlust. Über die eigentümliche Art, wie Tr. neue Kunstausdrücke schafft, hat Schröer a. a. O. das richtige gesagt. Hingegen muſs ich mich noch aufs nachdrücklichste dagegen verwahren, daſs Männer von der Stellung und dem Fache Tr. den Sprachgebrauch absichtlich und nach Gutdünken brechen. Wir „in der Südostecke", wie Tr. uns Deutschösterreicher gerne bezeichnet, bemühen uns aufzupassen, welche Ausdrücke, Nebenformen, Konstruktionen, die wir täglich hören und lesen, zufällig nur bei uns vorkommen, und vermeiden sie dann ängstlich; und ein solcher Deutscher aus der Südostecke muſs Anderen Provinzialismen und sprachgeschichtliche Liebhabereien vorwerfen? *„Willis seine", „Merkel seinen", „Lepsius seine", „Rapp seins", „lass ich", „erinner ich", „bezweifl ich", „vermittlen", „hinum"* schreibt man nicht, nicht einmal in der Südostecke; *„polisch"* statt *polnisch*, *„mehren"* statt *mehreren* ist ebenso falsch, wie es frz. *polais* und *plus* statt *polonais* und *plusieurs* wäre; *„stak"* ist selbst vom geschichtlichen Standpunkte aus zu verwerfen; überdies sind alle die historischen Anwandlungen wie *„dozen", „flistern", „betauern", „leschen"* vielmehr Anachronismen.

Hoffentlich wird recht bald der im Vorworte versprochene zweite Band nachfolgen, der die Lehre vom Wort und vom Satze behandeln und, da dieses Feld weniger bebaut ist, ohne Zweifel noch mehr wertvolle Beobachtungen und neue Ansichten darbieten wird als der erste.

TH. GARTNER.

Le Antiche Rime Volgari secondo la lezione del Codice Vaticano 3793 pubbl. per cura di A. D'Ancona e D. Comparetti. Vol. IV, Bologna. 1886. 8⁰. 423 S.

Der 4. Band der Antiche Rime Volgari enthält den ersten Teil der Sonettsammlung; mit dem nächsten Bande wird die Publikation der grofsen vatikanischen Liederhs. vollendet sein. Man kann annehmen, dafs D'Ancona froh sein wird, sich endlich von dieser Arbeit zu befreien; denn bei der Art der Gedichte und dem Zustande der Überlieferung war der Abdruck des vatikanischen Codex in Wahrheit ein Werk der Abnegation, welches viel Mühe und Zeit kostete, ohne den Herausgeber völlig befriedigen zu können. Ein korrekter Text war nicht beabsichtigt und vielfach unmöglich; nicht Geringes ist allerdings für die Herstellung der Lesart geleistet, und mehr als man auf den ersten Blick sieht, da es in so bescheidener und zurückhaltender Weise geschah. Jedenfalls hat D'Ancona die Genugthuung, dafs seine mit der Publikation gehegte Absicht im vollsten Mafse erreicht worden ist. Das Material für ein Studium der ältesten italienischen Lyrik wurde hier eigentlich erst recht eröffnet; die Reproduktion anderer Hss. ist durch diese angeregt worden; die wissenschaftliche Beschäftigung mit den Texten nahm einen bedeutenden Aufschwung, so dafs D'Ancona's Antiche Rime Volgari für die italienische Litteratur- und Sprachgeschichte wahrhaft epochemachend geworden sind.

Die Dichter, von denen dieser 4. Band die meisten Poesieen bietet, sind Guittone, Chiaro Davanzati und Monte Andrea. Die Sonette Guittone's waren fast alle schon gedruckt; manche erscheinen hier in besserer Ordnung, wie die lange Corona über die Kunst zu lieben (No. 406—429), welche nicht, wie bei Valeriani, durch Fremdartiges unterbrochen ist; auch fehlte im früheren Drucke das letzte der Sonette. Von Monte's Sonetten sind viele, wie die schon von ihm bekannten Gedichte, voll von verzweifelten Klagen über Liebesschmerz und Unglück. Die gelungensten Gedichte Chiaro's, das vom Vöglein (354), die Abweisung der Dame (580), der Vergleich derselben mit dem Lichte (566), die Plazersonette (578 f., 585—592) waren bereits von Massi, Trucchi und von D'Ancona selber veröffentlicht worden; doch kommen hier manche von einer damals seltenen Frische und Anmut hinzu, wie die Schilderung der wechselnden Empfindung beim Kommen und Gehen der Geliebten (546) oder die Abschiedsscene (550). Viele der neu edierten Gedichte zeigen wiederum Chiaro's Vorliebe für die konventionellen Vergleiche, besonders mit Tieren; um sie dreht sich eine ganze Reihe von Sonetten (558 ff.). Noch mehrere andere toskanische Dichter der Übergangszeit lernen wir in diesem Bande genauer kennen, Maestro Rinucino, Ser Cione, der sich durch besondere Dunkelheit auszeichnet, und eine Anzahl Ungenannter.

Die interessantesten Stücke dürften die Tenzonen sein; man erkennt immer mehr, mit welcher Vorliebe diese provenzalische Gattung in Italien, hauptsächlich in Toscana angebaut wurde. Indessen ganz richtig war, wie sich nun gezeigt hat, die Annahme nicht, dafs die südlichen Lyriker das Streitgedicht noch nicht nachgeahmt haben. Monaci hatte kürzlich eine Tenzone zwischen Pier della Vigna, Jacopo da Lentini und Jacopo Mostacci bekannt gemacht. Zu Anfang dieses 4. Bandes der Antiche Rime Volgari finden wir eine solche von 5 Sonetten zwischen dem Abate di Tiboli und Jacopo da Lentini, über die Gottheit Amore's, welche der Abate verteidigt, und Jacopo ableugnet. Das erste Sonett des Abate (326) enthält in einem Verse deutliche Anspielung auf Guiraut de Calanso's Allegorie der Liebe (*A leis cui am de cor e de saber*), welche auch Guido Cavalcanti gekannt zu haben scheint (s. Lit. Bl. für germ. u. rom. Phil. 1886, col. 336 f.); der Abate sagt: *E son montato per le quatro scale,* und Guiraut vom Palast der Minne: *E poiai hom per qatre gras mout les.* Im Übrigen aber zeigt das Gedicht keine Beziehung zu dem Guirauts; die Liebespfeile sind nicht aus letzterem, sondern nach Ovid. Das 1. Sonett Jacopo's (327) ist auch nach der Hs. Chigi gedruckt, bei Molteni und Monaci No. 519, und die Vergleichung ergiebt einige unzweifelhafte Verbesserungen der Lesart, v. 6:

C'Amore àde ira im se richiosa.

Statt des sinnlosen *ade ira* hat die Hs. Chigi das Richtige: *à deità,* und v. 12 liest sie: *E Dio in vanità non vi pò stare,* statt *Ed io in vanità non vo' più stare,* welches nicht in den Zusammenhang pafst.

Wenn man sieht, wie mit die ältesten Sonette gerade Tenzonen angehören, und wie die letzteren so häufig waren in Toscana, in derselnen Zeit, wo das Sonett eifrig kultiviert wurde, so könnte man auf den Gedanken kommen, dafs dasselbe überhaupt seinen Ursprung der Tenzone verdanke; die einzelnen Strophen der Tenzone hätten sich losgelöst, weil sie eben von verschiedenen Dichtern herrührten, wären zu *coblas esparsas* geworden, und dann einmal daran gewöhnt, hätte man auch andere *coblas esparsas* gedichtet. Doch ist das eine blofse Hypothese. In den beiden Tenzonen, an denen südliche Dichter teilnehmen, sind die Antworten nicht auf die Reime (in No. 328 ist der eine Reim allein beibehalten). Das war nach der italienischen Reimweise der Canzone, wo die *coblas unissonans* so selten sind, ganz natürlich. Später ward die Beibehaltung der Reime das Gewöhnliche, um eben damit den Zusammenhang der Gedichte schon äufserlich zu kennzeichnen; bei längerer Reihe von Sonetten kommt es aber vor, dafs nur die ersten auf die Reime sind; in 679 ff. sind es nur die Quadernarien. Übrigens finden sich bekanntlich auch bei den älteren Toscanern Beispiele für völlige Erneuerung der Reime, so in diesem Bande selbst No. 623 f.

Eine andere Tenzone von 2 Sonetten mit verschiedenen Reimen (331 f.) ist anonym, könnte aber ebenfalls von südlichen Dichtern sein, da Sonette Jacopo's von Lentini vorangehen und nachfolgen. Auch sie beschäftigt sich mit der Gottheit Amore's, welche geleugnet wird; es war ein beliebter Gegenstand, den wiederum dann Chiaro Davanzati und Pacino di Ser Filippo Angiolieri in 9 Sonetten behandelten (670 ff.). Hier ist aber der Schlufs religiös; der Einflufs der in Guittone's Schule herrschenden moralisierenden Richtung wird sichtbar; Pacino giebt zu, dafs Liebe in der Gottheit sei, nur die sinn-

liche Liebe habe nichts Göttliches, und Chiaro erklärt, er habe eben jene reine, göttliche Liebe gemeint. Der Streit dreht sich also um ein Mifsverständnis, während beide Teilnehmer im Grunde einig waren. Ähnlich ist es in der Tenzone von 8 Sonetten zwischen Rinucino und Pacino, 625 ff., wo sich der erstere nur schlecht ausgedrückt hatte; er möchte, sagte er, Amore sollte alle verliebt machen, und meinte, er solle stets den Geliebten auch liebend machen; dagegen konnte Pacino nicht viel einwenden; aber es wird erst nach langem Hin- und Herdrehen klargestellt. Die Tenzone von 13 Sonetten, 633 ff. über die Frage, ob Demut oder Zwist die Liebe mehr fördert, findet zwischen Chiaro Davanzati und Monte Andrea statt, schliefst aber mit 3 Sonetten von Maestro Rinucino; das erste Sonett Chiaro's ist ein *devinalh*. Ein Gespräch persönlichen Inhaltes zwischen Schiatta di Messer Albizo und Monte umfafst gar 24 Sonette (646—669). In diesen langen Diskussionen ist es auch Sitte, dafs jeder der Unterredner, um mehr Raum für Äufserung seiner Meinung zu erhalten, zwei Sonette hintereinander für sich nimmt, und in der Tenzone 695 ff. antwortet Ser Cione mit 2 Sonetten auf das eine von Francesco da Camerino.

In den Liebestenzonen mit der Dame antwortet natürlich meist der Dichter selbst im Namen der letzteren; aber es kommt auch vor, dafs ein anderer Dichter diese Rolle übernimmt, in 686, wo Cione statt der Dame Monte erwidert. Dieses kann zur Unterstützung der von Borgognoni kürzlich (*Nuova Antol.* 16 luglio, 1886, p. 209 ff.) ausgesprochenen Vermutung dienen, dafs alle Frauen beigelegten italienischen Lieder dieser alten Zeit in Wirklichkeit von Männern in ihrem Namen verfafst seien, so auch die der *Compiuta Donzella.*

Das Sonett erfuhr bei den Toskanern mancherlei Umgestaltungen; doch finden sich in diesem Bande nur erst für wenige die Beispiele. Die Erweiterung der Quadernarien auf 10 Zeilen mufs Erfindung Guittone's oder Monte's sein; der letztere verwendet sie fast immer, antwortet sogar in der Tenzone mit 16 Zeilen auf die 14 seines Gegners. Sonst haben wir hier nur noch 2 derartige Sonette, eines von Schiatta di Messer Albizo, 651, und eines von Paolo Zoppo, 693. Doppelte Sonette von 28 Zeilen sind 501, von Maestro Francesco, und 621 f. von Monte Andrea; alle drei sind dabei Gespräche (*coblas tensonadas*), also gleichsam ein Sonett mit Antwort zur Einheit verbunden, in einander geschoben. Chiaro's Sonette habe einige Male eine *coda* von eigentümlicher Form, nämlich zwei 14 silbige Verse mit Binnenreim in der Cäsur, oder, wohl richtiger, 4 kreuzweise gereimte Septenarien, 599, 600, 602, 678; in dem letzten nennt es der Dichter selbst *ritornello*, sowie auch Antonio da Tempo und Gidino da Sommacampagna thaten; 677 von Pacino hat eine *coda* von 4 Undenarien in der Reimordnung *ABBA*.

Allerlei Künsteleien und Spielereien der Form sind auch in den hier neu edierten Gedichten wieder nicht selten, vor allem die *rime equivoche* und damit der dunkele Stil. *Devinalh* ist aufser dem schon genannten 633 auch noch 575, gleichfalls von Chiaro. 519 von Ser Cione besteht ganz aus *bisticci*. Mafslose Häufung der Binnenreime, sodafs deren 2 und 3 in einen Vers fallen, haben wir in 495, von Bonagiunta, und 640, von Chiaro. In 449 von Guittone ist jeder Vers ganz wiederholt, statt eines auf ihn reimenden Verses. 509, von Maestro Rinucino, ist etwa das, was die *Leys d'amors* (I 284 und

III 164) *cobla recordativa* nennen, d. h. das Anfangswort des Verses ist selbst oder durch gleichlautende Komposition kürzerer Worte (*astecio* nach der Terminologie der alten Metriker), teils am Ende, teils im Verse, wiederholt.

Merkwürdig sind die Reime gegen den Wortaccent, die allerdings auch sonst provenzalisch und italienisch bekannt waren, aber hier bei Monte Andrea besonders oft begegnen. 531,7 reimt *i 'gli ò* in männlichem Verse (von 10 Silben) auf die weiblichen *doglio, foglio,* u. s. w. 535,12 *com pecò* auf *méco, ciéco:*

Ahi chi 'mprima mi vide, com pecò
Lasciarmi vita, tal dolor ritenni.

„o wie sündigte, wer mich zuerst (bei der Geburt) erblickte, daſs er mir nicht gleich den Tod gab, mich zu soviel Elend aufsparte!" — In solchem Zwiespalt mit dem Wortaccente scheint Monte gerade eine besondere Kunst gesucht zu haben, da er garnicht immer durch Not herbeigeführt ist. 538,15: *ánime,* reimend auf *me,* und hier ist wirklich *animé* zu betonen, wenn man richtigen Vers erhalten will. Palamidesse reimt 688: *nova* : *Genova* : *ardendo va,* und: *Po* : *pô* : *temp' ò* : *divámpo*; Monte in der Antwort dazu, 689: *prova* : *comova* : *como va,* u. s. w. und 692: *vesta* : *dove sta* : *come sta* : *co me sta.*

Ich lasse schlieſslich noch einige Verbesserungen und Bemerkungen zu einzelnen der Gedichte folgen:

No. 334 steht auch bei Nannucci, *Man.* I 119. Von 335, die beiden ersten Verse bei Carducci, *Intorno ad alcune Rime dei Sec. XIII e XIV* (Imola, 1876), p. 21, aus Memorial von 1310. 339 bei Valeriani II 167, als vom Conte di Santa Fiore. 348 stand eingeschoben in eine Canzone im 1. Bande D'Ancona's, No. 29, wie Borgognoni entdeckte, und dieser hatte dann das Sonett publiziert in seinen *Studi d'erudizione e d'arte* II 203. 354, bei Nannucci 206, nach Massi.

361,7: Così a voi mi son dato ed ò priso
Per forza di belleze veramente.

l. *e dò priso* „ich habe mich gefangen gegeben und gebe mich noch".

366,12 wohl statt *E disperando* : *Ed isperando.*

375,12 f.: Ma tutto tengna ben di colpa fore,
Oimè che sforzatamente fa mateze.

l. . . . *fore Om che* . . . „obgleich ich für schuldlos halte den, welcher gezwungen Torheit begeht".

379,5 l. *s'i'* statt *sì.*

386,8 l. *sudozione* (d. i. *seduzione*).

389 steht auch im Cod. Palat. 418, als von Ser Pace.

397,3: *E l'eprestasso*; in vol. III, ist gedruckt *lepre tasso* 252,50 und 255,7, in vol. II 130,69: *il pretasso* (Hs. *ile pretasso*). Man sieht hier nun, daſs es sich um einen Vogel handelt. Liest man die verschiedenen Stellen, so wird man erinnert an Peire Vidals (32,32):

Plus que l'auzels qu'es noiritz lai per Fransa,
Quant hom l'apel' et el respon coitos
E sap qu'es mortz . . . .

und D'Ancona 255,7: Fo come lepre tasso odo che face,
Che trage a chi l'appella per amore,
Tant' è di fedel core,
Che va a morire . . . .

411,11 l. *poi no'nd'à podere,* statt *non dà*, die Dame will ihre Neigung nicht zeigen, wenn sie keine Möglichkeit hat, den Geliebten zu erhören. Daher auch v. 14: *s'è tempo e sa cherere,* sie macht ihm durch ihre Miene Hoffnung nur, wenn Zeit dazu ist und er zu bitten versteht.

415,4: *E' si vuol,* im Sinne von *E' bisogna,* wie in v. 1, und so auch 414,4: *La donna si vuol guardi* „sie mufs zusehen".

416,6 l. *sì grazioso,* statt *sia*; ib. 14: *à 'l meritato manto* „sie hat ihn dann sehr belohnt".

496 beginnt:

Allo *stetar* non è simile pena,
Quando l'amante gioi d'amor atende.

D'Ancona ändert in *stentar*, wie ich glaube mit Unrecht. *Stettare* und *astettare* statt *aspettare* findet sich wiederholt. So in einer Ballade Ser Pace's (*D'amor nulla pesanza*), die nach Cod. Palat. 418, in *Propugnat.* XVIII 2°, pag. 443 steht:

E termine assignando
Con temporale diceste k'eo *astectasse.*

Das Substantiv *stettamento,* bei Lotto di Ser Dato, Val. I 394:

Che d' altra parte aver conforto e spene
Desiderato avessi è *stettamento.*

Und *astettato* substantivisch in Guinicelli's Sonett *Lamentomi di mia disavventura,* nach der Lesart der Hs. Chigi, bei Molteni und Monaci, No. 187:

Per molto acerbo fructo si matura,
Dolce diventa per lung' *astettato.*

So noch Berni in der *Catrina* (*Rime*, ed. Virgili p. 190):

Io corsi un miglio l'altrier dietro a Cecco
E dissi: *astetta, astetta,* e non rispose.

ib. p. 196 vermutet Virgili mit Recht: *Deh, Nanni, stetta* statt *stenta.* Noch heute soll *astittari* sicilianisch sein, nach Avolio, *Introduzione allo Studio del dial. Sicil.* (Noto, 1882), p. 152; calabr. *astettare* verzeichnet Fr. Scerbo, *Sul Dialetto Calabro,* Firenze, 1886, p. 42 und 79. Rumänisch ist *astepta*, mit dem W. Meyer (*Die Schicksale des lat. Neutrums,* Halle, 1883, p. 17) tarentinisch *astittare* zusammenstellte. Zu vergleichen ist auch sardin. *isettare,* bei Spano, *Ortografia* I 58, n. 3.

496,5, vielleicht *pingie (= spinge)* statt *piagie?*

497,4 ist mit Unrecht die Präposition *'n* eingeschoben; *mezo amore* „halbe", d. h. nur von einer Seite ausgehende Liebe.

501,17—19, von Amor dem Räuber, ist entlehnt aus Messer Polo's Sonett: *Ladro mi sembra Amore,* oder aus dem bekannten Vorbilde des letzteren, der Strophe Perdigons.

504,3, interpungiere ich: *Cà s' io feci fallire, ala sentenza, Bella, di voi ritorno . . .* „ich unterwerfe mich eurem Richterspruche".

513 ist Bonagiunta zugeschrieben auch im Cod. Vat. 3214, No. 123.

514,4, l. *Lo grande pregio ch' è 'n voi, conta, sagia.*

530,16, ist vom Schreiber v. 13 wiederholt.

533,10 f. möchte ich lesen:

Reo verso Dio di tuta maliza
In me guerito fosse . . .

alle diese Sünden würden in mir abgebüſst sein durch solche Pein.

541,10 f. l. *Che non ten nente in altra parte danno Che 'n me tapino che ne son figura* „thut anderswo keinen Schaden als in mir"; *tener danno* ist altital. und provenz. bekannt.

ib. 12: *Chi m'afigura d'altra guisa fiore, Lo frutto . . . .* „wer im geringsten mich anders denn als Amore's eigene Gestalt darstellt" . . . .

544,11 ff.

Ed adivene sol perchè voria
Vedere sè 'maginato in figura
La cosa c'ama . . .

„er möchte sich selbst an Gestalt gebildet sehen als die Sache, die er liebt".

558,2 ff. möchte ich lesen:

per venire
Giovane e fresca, e con gagia figura
Per aver gioia sofre a languire.

561,13, ist wohl die Orthographie *penne* statt *pene* nicht gut zu halten.

567,3, scheint *mostrai* statt *mostri* Druckfehler.

580 steht, nach Grions Verzeichnis, nochmals in der Hs. als No. 751, in richtiger Zählung 753.

598,1 f. Cosi m' aven com Pallaus sua lanza,
Ca del suo colpo non potea om guerire,

reproduziert genau den Vers Bernarts de Ventadorn: *Que de son colp no podi' om guerir.*

609,12: *Vegiendo[mi]* . . .

623 f. ist auch gedruckt in *Canzonette Antiche, Alla libreria Dante in Firenze,* 1884, p. 42, nach Cod. Magl.

634,4 l. *C'altrui* statt *C'al qui.*

674,9 f. Così valente lo pemsier vi *fura* (: figura : pura)·
D'Amor sua segnoria e 'ntendimento,

d. i. *la signoria d'amore vi fura il pensiero e l'intendimento.*

679, steht schon einmal als 404. Die Tenzone reicht bis 681; das *Tenzone IIII* der Hs. ist also Fehler statt III.

680,9, statt *speranza,* l. *sperienza* (: *intenza, sentenza*).

681,10, vielleicht *Da quel che dolze rende sanz 'amaro* „von dem, was Süſses ohne Bitterkeit spendet". In den Varianten ist hier offenbar ein Versehen.

685,3 zu interpungieren: *e chi mi 'l consente?* —

694,7:

Lo foco ch' è in stipa, a ciò vi vegno,
Non à sovegno poter star nascoso.

a ciò vi vegno ist parenthetisch: „Deswegen komme ich zu euch", euch zu befragen.

695,4 ist *erbito* (*arbitrio*) in *arbito* geändert, während 395,7 der Herausgeber es stehen lieſs.

A. Gaspary.

Chabaneau, Camille, Les Biographies des Troubadours en langue provençale publiées intégralement pour la première fois avec une introduction et des notes, accompagnées de textes latins, provençaux, italiens et espagnols concernant ces poètes et suivies d'un Appendice contenant la liste alphabétique des auteurs provençaux avec l'indication de leurs œuvres publiées ou inédites et le répertoire méthodique des ouvrages anonymes de la littérature provençale depuis les origines jusqu'à la fin du XV siècle. Toulouse, ed. Privat. 204 S. 4°. Extrait du tome X de l'Histoire Générale de Languedoc.

Von der tiefen Kenntnis und dem rastlosen Fleiſse des berühmten französischen Gelehrten legt dieses Werk von Neuem Zeugnis ab. Es ist nicht eigentlich eine kritische Ausgabe der Trobadorbiographieen und will es auch nicht sein, aber abgesehen von zwei Aufsätzen, die nicht mehr ganz berücksichtigt werden konnten, hat Ch. Alles benutzt und gesichtet, unedierte Lieder in ausgiebiger Weise herangezogen und eine Fülle historischer Nachweise und geistvoller Kombinationen dargeboten. Wir haben damit wieder einen sehr bedeutenden Schritt vorwärts gethan in der Erkenntnis der Trobadorverhältnisse und damit der provenzalischen Lyrik.

In der Einleitung gruppiert Ch. folgendermaſsen:

1. AIKBaN² mit kurzen und einfachen Biogr. und Aufschlieſsung oder doch ganz beschränkter Aufnahme von „razos"; die Biogr. steht vor dem Anfange der Gedichte, desgleichen die „razo" vor dem betreffenden Liede. Hier ist auch „O" anzuschlieſsen mit der Biogr. von F. de Marseilla, welche Ch. unbekannt war, die aber jetzt von de Lollis (il canzoniere provenzale O. Roma 1886 p. 83) publiziert ist und die mit sehr geringen Abweichungen das enthält, was in B und IK zusammen steht. 2. ERP ausführlicher und zum Teil novellistischen Charakter tragend; Biogr. und razos stehen zusammen und sind alle hinter einander aufgeführt. — Hss. H, D, F, b sind vereinzelt; Hs. „Gil" ist nicht einzureihen, da der Wortlaut und die Anordnung der darin enthaltenen Biographieen leider noch nicht bekannt sind.

Hinsichtlich der Verfasser macht Ch. wahrscheinlich, daſs Uc de S. Circ, der Autor der Biogr. von B. de Ventadorn und S. de Mauleon, auch die Biogr. des P. d'Alvernhe und vielleicht auch die vom Delfin d'Alvernhe und von Guillem VII geschrieben hat. Könnte man nicht noch die von Cadenet hinzufügen, an deren Schluſs es heiſst „e tot lo sieu faich eu saubi per auzir e per vezer"? Cadenet lebte gewiſs noch im ersten Viertel des 13. Jahrh. und ist auch in der Auvergne gewesen (Gr. 106,17).

Es folgt nun der Text der Biogr. in der Art, daſs die im Wesentlichen übereinstimmenden Hss. zusammengenommen und die allzusehr abweichenden gesondert gedruckt sind. Dies ist im Ganzen bequem, aber für den Fall nicht vorteilhaft, daſs man erfahren möchte, wie an gewissen Stellen die einzelnen Hss. lesen; wenn es auch ziemlich gleichgültig ist, ob man weiſs, daſs in den Biogr. des B. de Ventadorn, wo Ch. liest: „bels hom era", BI (MB² 2-3) „e venc bels hom" hat, so liegt es z. B. schon anders bei der Variante von P in der Biogr. des A. de Belenoi, wo Ch. nach ABIKERP liest: „.. en aquella encontrada e pois s'en anet en Cataloigna e sai estet tro qu'el moriç", und P

(Archiv 50,262) hat: „. . . en aquella contrada so es a dire en chalverccha e la estet tro qu'el mori". Dafs Ch. die Chronisten in ausgedehntem Mafse benutzt hat, ist sehr dankenswert, ob es aber angezeigt ist, Nachrichten derselben über Trobadors, von denen wir keine Biographieen haben, den letzteren gewissermafsen gleichzusetzen und fortlaufend in dem Texte abzudrucken, bleibt mir zweifelhaft. Die Anmerkungen in diesem Teile sind sehr lehrreich, besonders wird uns mancher Aufschlufs über die „trobairitz" gegeben. — Ch. meint S. 34 A. 7, dafs Raimon de Durfort vielleicht identisch sei mit Bernard de Durfort, aber vermutlich der Trobador Raimon de Durfort kommt 1161 als Zeuge bei einem dem R. Trencavel dargebrachten Huldigungsakt vor (Mahul, cartul. de Carcassonne III 480). Auf S. 50 hätte ich gerne erwähnt gesehen, dafs Equicola (Bl. 182) die Freundin des G. de Borneil eigentümlicher Weise „*Nolaña* de Stanes di Guascognat" nennt. S. 72 schreibt Chabaneau „Guillem de *Balaruc*" weil Ce „Balazuc" lesen und ein „Balaruc" im arr. Montpellier liegt, aus welcher Gegend der Trobador nach der Biographie stammte, doch ist zu beachten, dafs die besseren Hss. und auch die Biographie (HR) „Balaun" haben, und dafs es auch in der Biographie des P. de Barjac (IKN²) wiederholt „Balaun" heifst: es hat daher wohl einen Ort „Balaun" gegeben; in anderer Gegend findet sich in der That ein „castrum Balaonis", das heutige „Ballon" (Ain) (Chevalier, invent. d. arch. d. dauphins 1869 Reg.). S. 74 A. 2 sucht Ch. die Heimat der Iseus de Capnio und der Almucs de Castelnou in Vivarais, aber eine Stelle in der Gallia Christiana I 93 A hilft uns auf die Spur: es heifst dort von dem Bischofe von Mende c. 1250 „castrum de *Capione* sibi a domino de *Tornello* vindicavit Randonemque de *Castronovo* qui urbem Mimatensem obsidione cingebat fugere compulit". Höchst wahrscheinlich stammt Iseus aus diesem „Capio" und Almucs aus dem in der Nähe gelegenen Châteauneuf-de-Randon (Bistum Mende); das „Tornello" stimmt zwar nicht genau zu dem „Torno" der „razo", könnte aber doch damit identisch sein, um so mehr, als in MB² 80 zuerst „Guigo de Tornen" und erst später Guigo de Torno" steht, und als P. Cardinal ein Sirventes an einen „Guigo del Tornel" richtet (335,57) s. Selbach, Das Streitgedicht in der altprovenz. Lyrik S. 56. Warum sagt Ch. S. 105 A. 3, dafs das unedierte Lied 461,204 von einer Dame herrühre? St. 4 und die beiden Geleite lassen doch eher auf einen männlichen Verfasser schliefsen. Ist es so sicher (S. 107 A. 3 ff.), dafs das auf der Ambrosiana befindliche „documentum honoris" von Sordel identisch sei mit dem thesaurus thesaurorum von dem Aliprant, Landino und Benvenuto da Imola sprechen?

Nun einige Bemerkungen zu der mit grofser Sorgfalt angefertigten Liste, wo dem Namen jedes Trobadors Lebenszeit und Bibliographie beigefügt sind, und wo auch nach dem „premier registre des jeux floraux" alle Dichter bis zum Ende des 15. Jahrh. aufgeführt werden, die einen Preis in den Blumenspielen erhielten. In der Bibliographie zu Guillem VII fehlt die allerdings wertlose Dissertation von Sachse, Über das Leben und die Lieder des Troubadours Wilhelm IX., Leipzig 1882 und Palustre, Histoire de Guillaume IX dit le Troubadour (Abzug aus den Mémoires d. l. société d. antiquaires de l'Ouest). In der Liste vermisse ich „Castelan", von dem Verse in β^1 (MG. II 29) erhalten sind s. Gröber in Rom. Stud. II 665; er ist vielleicht identisch mit dem von Elias de Barjols (Parn. occ. S. 98 Str. 4) gepriesenen „bel castellan"; auch A.

de Pegulhan redet im Geleite von 10,50 einen „bel castellan" an, wenigstens nach der Hs. S (MG. 1170). Ferner vermisse ich „Bonasa" s. 461,106 (Archiv 50,278 nº 125): „en Bonasa, puis ien sabetz trobar". Auch *maistre* Jacme in Sestaron hätte vielleicht nach 410,3 (MG. 328) aufgenommen werden können, desgleichen Balanguier (= Berenguier), der von G. de Borneil in 242,65 (AB IK) „bos maestres" genannt wird; freilich sind wir der Bedeutungssphäre von „maistre" nicht recht sicher s. Azaïs, les troub. de Béziers S. 42, doch vergl. „majestre d'en Sordel" (Archiv 34,404) doch wohl = Lehrer in der Dichtkunst, avinens e fort maistra" (Biogr. der Tibortz MB² 77), cavalier *doctor* bei A. de Pegulhan (MW. II 166 Str. 2), *doctor* in der Tenzone zwischen Aimeric und Peire del Puei (8,1), saber = dichten bei L. Cigala (282,22).

Albertet: Ch. sagt, dafs Uc de l'Escura einen „Albertet de Savoya" erwähnt; ich lese in meiner Abschrift „Albertet de Saus".

Alegret: Warum soll er Zeitgenosse Friedrich II. gewesen sein? B. de Ventadorn redet einen Spielmann Alegret an (70,4).

Arnaut Catalan: Ch. sucht (S. 123 A. 2) wahrscheinlich zu machen, dafs er einer Familie Catalan in Toulouse angehörte und mit dem Inquisitor identisch sei, dessen Leben 1234 in Albi bedroht wurde. Dem kann ich nicht beistimmen, denn was den religiösen Charakter seiner Lieder betrifft, wovon Ch. spricht, so kann nur eins möglicherweise von ihm herrührendes (175,1) in Betracht kommen, und zweitens wird in einem anonymen Gedichte (Archiv 33,420), das die Johana von Este preist, vermutlich unser Arnaut (St. 2) angeredet (vgl. das Lied von Arnaut „lanquan vinc en Lombardia 27,6), weil in Str. 2 die Johana der Katalanerin als sie übertreffend gegenübergestellt wird. Übrigens ist 27,5 nichts als die zweite und dritte Strophe von 27,2.

Berengar de Peizrenger: Ich sehe in dem Ortsnamen nicht Pueyrenyer (Dordogne), sondern das heutige Puisserguier (westlich von Béziers).

Bernart Arnaut d'Armagnac: 54,1 identisch mit 271,1 (Suchier).

Bernart Rascas: Artefeuil II 292 giebt über Bertrand Rascas etwas abweichende Daten.

Bonifaci Calvo: Er hat ein Liebeslied von vier Strophen in portugiesischer Sprache gedichtet (Monaci e d'Ovidio, Crestomazia portoghese S. 61-62), wie denn auch die zweite Strophe von „un nou sirventes ses tardar" (101,17). — hierauf hat mich Herr Dr. Appel aufmerksam gemacht — von seiner Kenntnis des Portugiesichen zeugt.

Bertran de Paris de Rouergue: Warum soll er Zeitgenosse des Grafen von Rodez Heinrich II. (1274—1302) gewesen sein? Die in dem „ensenhamen" erwähnte Gräfin von Rodez und Herr Canilhac geben doch wohl kaum einen Anhaltspunkt. Er ist vielmehr nach meiner Ansicht identisch mit dem 1197 bei der Eidesleistung der Bewohner von Moissac vorkommenden B. de Paris (Vaissette III pr. 183); ferner erscheint er bei der Huldigung, die der Graf von Rodez dem Simon von Monfort 1214 leistet (Vaissette III 246). Auch tritt er am 15. Dezember 1224 als Zeuge auf bei einem Bündnis zwischen Agen und den Nachbarorten (Champollion-Figeac, rec. d. docum. inéd. I 503).

Cadenet: Ch. setzt an 1208—1239; warum gerade 1239?

Coine: Ch. erklärt (S. 137 A. 1) der Name mit coine = gracieux, aber es ist zu beachten, dafs der Name auch im Girart de Rossilho (Bartsch, Chrest.

prov.[4] S. 35 Z. 37) vorkommt und Tobler hat ansprechend vermutet, dafs es die Nominativform des Namens „Kuno“ sei, dessen Accus. „Cono“ ist (so lese ich wenigstens für Como, an den Elias Cairel (Lex. rom. S. 436 Str. 5) ein Lied sendet), entsprechend dem altfrz. Quesne A. Conon.

Daude de Pradas: Schon Gaujal (études histor. sur le Rouergue III 253, 404, 445) hat sich mit ihm beschäftigt; er erklärt die in 124,1 (MG 1046) erwähnten zwei Brüder von Rocafuelh für Raimon II und Arnaut von Rocafuelh, welche die Marie von Montpellier, als sie sich 1204 verheiratete, beerben.

Daude de Caslus: Zum Jahre 1215 kommt ein Déodat de Caylus mit seiner Gattin Irdoine de Séverac vor, ein Schlofs verkaufend (Gaujal l. c. zum Jahre 1215); ferner zum Jahre 1221 (Gaujal II 97).

Eble d'Uisel: „vers 1200“ ist zu unbestimmt. Er lebte noch 1233 (Gallia Christiana II 389 B), und aus einer Urkunde von 1228 geht hervor, dafs seine Brüder vor diesem Jahre gestorben waren (Gallia Christiana II Instrum. 204 B).

Elias Fonsalada: Er wird von Uc de l'Escura (452,1) erwähnt.

Esquilha oder Esquileta: Esquilheta wird von G. de Montagnagout im Geleite von 225,5 (MG. 545—46) angeredet; in demselben Gedichte wird Esclarmonda gepriesen, die Schwester des Roger Bernard von Foix, welche den zweiten Sohn Jacobs von Aragon 1266 heiratete (Aigrefeuille, Histoire de Montpellier S. 88). Aufserdem kommt in der Tenzone zwischen Esquilha und Jozi (144,1) eine „bela de Pinos“ vor, jedenfalls dieselbe, welcher B. d'Alamanon in der fünften Strophe von 76,12, das nach 1237 entstanden ist, lobend nennt.

Garin d'Apchier: Vermutlich haben wir ihn zu sehen in dem „Garin“, dessen der Vicegraf von S. Antonin häufig gedenkt (404,8, 10, 11, 13); dann ist auch der Vicegraf etwas früher anzusetzen.

Gausbert de Poicibot: Wahrscheinlich ist er an dem bekannten Vierkoblenwechsel (Levy, G. Figueira S. 75) als Lambert beteiligt. Die Konjektur von Tobler „qu'eu'n laissei la clerezia“ ist gewifs richtig, und stimmt vorzüglich zu dem Umstande, dafs Gausbert das Kloster verlassen hatte (MB² 87). Hinsichtlich der Schreibung ist zu bemerken, dafs ein dem Gausbert gehörendes Lied (173,1) in P (Archiv 49,320) „Lanbert de Ponzibech“ überschrieben ist, und das nach Gröber (Rom. Stud. II 663) in N „Lamberti de Ponz.“ steht; man vergleiche noch die Schreibungen „Aubert“ und „Gaubert“ (Archiv 49,76; Archiv 50,261). Als Zeitgenosse von S. de Mauleon (173,9) konnte er es auch sehr gut von seinen Unterrednern in dem Coblenwechsel sein.

Guillem Fabre: Ein „Guillem Fabre“ wird von Uc de S. Circ erwähnt (457,17).

Guillem de Montagnagout: Er preist Esclarmonda in 255,5, 6, 9 siehe unter Esquilha.

Jordan Bonel und Jordan de Cofolenc: Ch. will sie identifizieren, aber es verdient vielleicht Beachtung, dafs ein Cofolent zum Jahre 1229 vorkommt (Leroux, Molinier, Thomas, docum. histor. z. J. 1229) und ein Jordan Bonel zum Jahre 1258 (Chevalier, Cartul. municip. de Montélimar S. 34). Mit Bezug auf Anm. 4 vgl. ein Couffoulens im arr. Carcassonne (Ritter) und auch ein Cofolen in der Biogr. des G. de Cabestany (MB² 10-11).

Isnart d'Entrevenas: Ch. sagt, dafs er 1220 der erste Podestà von Arles

war und führt in A. 6 noch eine Urkunde von 1250 an. Ist es noch derselbe? Isnart d'Entrevenas erscheint auch zu den Jahren 1251, 1257, 1269, 1278, 1279, 1290 und 1299 (Ruffi, Hist. de Marseille I 146; Barthélemy, Inventaire no. 362 und 697; Méry et Guindon II 26). Die verwickelten und sich widersprechenden Angaben bei Ruffi und Méry et Guindon führen zu keinem Ergebnis, aber wir haben es mindestens mit zweien zu thun, von denen unser Trobador als Zeitgenosse von Blacatz die Daten 1213 (Gallia Christiana) und 1220 beansqruchen darf; er hat zwar nicht mit Blacatz tenzoniert, wie Ch. auf No. 264 (lies 254) verweisend meint, wohl aber greift er Blacatz in 254,2 an, und aus Z. 3 geht hervor, dafs jener ihn vorher angegriffen hatte. Aufserdem hat er 254,1 nach dem Muster von Blacatz 97,1 verfafst. Schliefslich wird er zusammen mit Blacatz von Elias de Barjols (132,11 I) gepriesen: „n'Isnart donan e meten . . .“, wonach in H das „[]istiart“ zu verbessern ist.

Markgraf Lanza: Wir haben jetzt nach der Untersuchung von Merkel (Manfredi I e Manfredi II Lancia, Torino 1886) in diesem Trobador sehr wahrscheinlich Manfred I Lancia (1168—ca. 1215) zu sehen. Er wechselt auch eine Cobla mit Guillem de S. Didier (234,12), wenn uns die Überschrift in der Hs. nicht falsch berichtet s. Selbach, Das Streitgedicht in der altprovenz. Lyrik S. 69; 120.

Peire d'Alvernhe: Bartsch hat schon das Vorkommen eines „Petrus de Alvernia“ im Jahre 1148 (Rev. d. langues rom. V 47) bemerkt (Diez, Leben u. Werke ed. Bartsch S. 60 A. 1). Auch 1155 erscheint zweimal ein „Petrus de Alvernia“ zusammen mit mehreren Provenzalen als in Palästina befindlich (Rozière, Cart. de l'égl. d. S. Sépulcre No. 131).

Peire Bremon de Ricas novas: Ch. hält „Ricas novas“ für ein passendes Joglarepiteton, aber vielleicht ist es doch Ortsname gewesen, vgl. Gallia Christiana I 699 E, wo im Index abbatissarum eine Bartolomea de Ricas novas angeführt wird. Eine etwaige Existenz von 3 Peire Bremon ist mir übrigens ebenso wenig wahrscheinlich als eine solche von 2 Peire Raimon de Tolosa.

Peirol: Für eine spätere Zeit als 1200 — Ch. setzt 1180—1200 an — spricht der Umstand, dafs A. de Sestaron ihn auffordert sein Lied zu singen (16,8).

Peironet: Mit dem von J. Rudel angeredeten Peironet kann er zwar nicht identisch sein, vielleicht aber mit dem von G. Ademar (202,3) und von G. Faidit erwähnten (167,64 vgl. R. Meyer, Gaucelm Faidit S. 56).

Raimbaut de Beljoc: Ein solcher wird zu 1227, 1235, 1242 erwähnt; sein Vater erscheint zu 1193 und 1206 als Herr von Beljoc (Teulet Reg.).

Raimon, Graf von Toulouse: Ch. sagt S. 204 A. 2, dafs ich im Gegensatz zur allgemeinen Ansicht Raimon VII. an dem Coblenwechsel mit G. de Cavaillon beteiligt sehe. Aber ich bin mit Berücksichtigung der Anspielungen nur Diez gefolgt.

Rodrigo: Er wird in der anonymen Tenzone 461,16 als Schiedsrichter angerufen.

Sail de Scola: Ch. sieht in dem Sail ein „sobriquet“, wie in den meisten Namen mit Sail (Sail d'Agait [aber s. Zeitschr. VII 184], Sail de Claustra, Sail de Broil); ich erkenne darin den Namen Assálidus (Rev. de langues rom. V 268) mit Aphärese und Zwischenstufen von Salius (Chabaneau, Poésies inéd. S. 39 A. 1); Vaissette spricht daher auch von „Assalide de Claustra“. Dem

widerspricht nicht der Umstand, dafs der Name auch in der Gestalt von Assaillitz (Assalídus) vorkommt (Chrest. prov.[4] S. 49 Z. 10).

Simon Doria: Nicht 3 Tenzonen hat er mit L. Cigala gewechselt, sondern nur 2 (a); in der dritten, die jedenfalls mit der uns erhaltenen identisch ist (Archiv 34,383), tenzoniert er vielmehr mit J. Grill (Jahrbuch XI 17) s. Ztschr. VII 220 A. 4 und 10.

Thibaut de Blazon: Es existieren zwei Lieder von ihm, die in einem Gemisch von Provenzalisch und Nordfranzösisch geschrieben sind (MG. 728 u. 729). Wahrscheinlich ist er es, der in einer anouymen Kobla in Verbindung mit Savaric (de Mauleon) genannt wird (Archiv 50,283 no. 160).

Tostems: Es ist ein Versteckname s. 155,1 Geleit.

Uc de S. Circ: Die Lebenszeit ist ganz richtig angesetzt, da das Sirventes gegen Manfred Lancia frühestens 1253 entstanden sein kann s. Ztschr. VII 188 A. 4. Ich erwähne dies gegen Casini (Il Propugnatore XVIII 172 A. 1), der mit völlig nichtigen Gründen dagegen zu polemisieren versucht.

Wie nun Ch. in dem sich anschliefsenden Verzeichnisse anonymer provenzalischer Werke (s. den Titel) auch diejenigen herangezogen hat, auf deren ehemalige Existenz wir nur schliefsen können, so wäre auch eine Zusammenstellung derjenigen Trobadorlieder, die wir nachweislich verloren haben, ganz erwünscht gewesen, also z. B. 1 von Wilhelm VII. (Romania VI 249), 1 von G. de Cavaillon gegen Bremon (Ztschr. IX 128), 1 von A. de Pegulhan, worin Salvaja und ihre Schwester Beatritz wetteifernd gegenübergestellt werden (Suchier, Denkmäler I 323), 1 von Guillem gegen Sordel (Levy, G. Figueira S. 1), 1 von Blacatz gegen Isnart d'Entrevenas (254,2 Z. 3—4), 1 von G. de la Mur 226,6, wahrscheinlich Tenzone mit G. Riquier (Chabaneau, biogr. d. Troub. S. 151), 1 von R. d'Aurenca, aus dem N[2] Verse mitteilt (Chabaneau S. 77 A. 2), „vers legers e vernassals“ von G. Cerveira (Chabaneau S. 149).

Die Liste der anonymen Werke zeugt von völliger Stoffbeherrschung Vielleicht wäre noch eine „Eroberung Jerusalem's durch Gottfried von Bouillon“ und „eine Zerstörung Troja's“ aufzunehmen gewesen: diese verlangt nämlich Wihelm von Baux — sie waren ausgeliehen — am 23. November 1400 zurück (Barthélemy, Inventaire d. l. m. d. Baux no. 1682). Freilich können es die bekannten altfranz. Werke gewesen sein, möglicherweise auch aber Übertragungen.

Zum Schlufs eine Frage: Wo befindet sich gegenwärtig die Handschrift D? Ch. sagt „autrefois à Modène“.

O. Schultz.

Theodor von Grienberger, Über romanische Ortsnamen in Salzburg. Salzburg 1886, H. Dieter, k. k. Hofbuchhändler. 68 Seiten.

Der Verfasser, Beamter der Studienbibliothek in Salzburg, prüft im vorgedachten Schriftchen 78 salzburgische Ortsnamen, welche Dr. Steub in München vor einiger Zeit aus dem Romanischen zu erklären versucht hat, als Philologe und Topograph nach, und legt hierbei überzeugend dar, wie Steubs Deutungen aus verschiedenen Gründen gar oft unzutreffend, ja unmöglich seien. Er hebt hervor, wie Steub alle Namen, bei denen er romanischen Ursprung vermute, in ein enges, willkürlich festgestelltes und monotones

Schema hineinzwänge, auf die urkundlichen Formen, auf altromanische Appellative, auf die Personennamen, die in den romanischen Ortsnamen eine grofse Rolle spielen, auch auf die grammatikale Wortbildung, namentlich die Suffixe meist gar keine Rücksicht nehme und eben damit auch da, wo er das richtige Etymon errate, nur ungenaue Namenerklärungen gebe. Eine erhebliche Zahl von Ortsnamen, die Steub für romanisch hält, wird teils als Deutsch festgestellt, so Badalucken, Taugl, Roxnis, Schlenken, Unken etc., teils als slavisch, wie z. B. Garnei, Göll, Latein, Zifanken.

Sind wir auch nicht mit allem einverstanden, was der Verfasser sagt, so z. B. nicht mit der Ansicht, dafs das Suffix *-es*, *-ese* der mittelalterlichen Namenformen des Salzburger Gebiets in allen Fällen dem italienischen *-ese*, lat. *ensis* entspreche, so geben wir doch gerne zu, dafs seine Herleitungen im Einklang mit der romanischen und deutschen Lautlehre stehen und die meisten schwerlich durch bessere ersetzt werden können.

Den Ortsnamen *Schantill* möchten wir nicht mit Herrn von Grienberger und Steub aus dem ziemlich fern abliegenden mlt. scandella (Scheuer) erklären, vielmehr mit dem in oberitalienischen Mundarten und Ortsnamen mehrfach vorkommenden scandula, scandella, churw. scandilla, mlt. scandella, scandillum, lat. sandulum, scandulum (bei Plinius), das Schindelkorn, Dinkel bedeutet. Vgl. für die Lombardei eine Urk. v. 897 bei Fumagalli Cod. St. Ambros. Mediol. p. 549: „ordeo et scandella staria octo“ oder eine andere vom J. 968 bei Lupi Cod. dipl. Bergom. II 598 „sextaria quinque sandillo“; ferner noch Flechia, Nom. loc. derivat. d. nom. d. piante p. 21, wo mehrere unter dieses Wort gehörende ital. Ortsnamen aufgeführt sind. Auch das tirol. *Schgandlair* gehört als scandularia (Dinkelfeld) in die Sippe. — Der Verfasser urgiert mit Recht, dafs „die *Gastein*“ zunächst Flufsname ist, entgegen der fast komisch klingenden Steub'schen Erklärung aus casettone. Urkundlich heifsen Flufs und Ort Castuna (saec. IX). Das bezieht von Grienberger — und falls es sich wirklich um einen romanischen Flufsnamen handelt — mit Recht auf eine Sprofsform aus lat. castus, das spätlateinisch auch bezüglich stofflicher Dinge die Bedeutung „rein, lauter“ hat. Er hätte hinzufügen können, dafs dann der volle roman. Name aqua castūna gewesen sein müsse und das Adjektiv castonus genau gebildet war wie das mlt. bellonus, it. bellone aus bellus. Aqua castuna wäre demzufolge ungefähr was unser Flufsname „Lauterach“.

M. Buck.

H. Schuchardt, Romanisches und Keltisches. Gesammelte Aufsätze. Berlin 1886, R. Oppenheim. 8°. 438 SS.

Es ist ein eigenes Zusammentreffen, dafs obiges Buch, das ungefähr alles enthält, was seit dem kräftigen Aufschwung der romanischen Philologie in den letzten anderthalb Jahrzehnten geschrieben worden um Fühlung zwischen ihr und der gebildeten Welt in Deutschland herzustellen, gerade in dem Augenblick erscheint, wo einzelner romanistischer und neuphilologischer Kreise sich ein agitatorischer Geist zu bemächtigen scheint, der in Versammlungen und in der Presse, in Reden und Ansuchen an die Behörden, Ansprüche auf Be-

günstigungen der neueren Philologie und auf Einräumung einer für die Bildungszustände der nächsten Geschlechter maſsgebenden Stellung erhebt, die unleugbar in keinem geraden Verhältnis stehen zu dem Maſs der Aufklärung der Öffentlichkeit über das, was wir geleistet haben, und für unsere nationale Bildung, Gesittung und Erziehung mit dem von der neueren Philologie bearbeiteten Stoff vielleicht je zu leisten vermögen. Fast möchte man meinen, es verengerte sich mit den Errungenschaften der neuphilologischen Forschung der Gesichtskreis derer, die an ihr Anteil haben, und man gäbe sich dem Glauben hin, daſs eine Wissenschaft, auch ohne eine allgemeine Teilnahme durch den Nachweis ihres Bildungswertes und ihrer vielseitigen Verwendbarkeit auch im täglichen Leben geweckt zu haben, durch Körperschaftsbeschlüsse eine Stellung erlangen könne, die von tiefergreifenden Wirkungen und sichtbarsten Erfolgen getragen sein will. Die Leistungen fehlen aber noch für die Schule auf dem Gebiet der Sprachlehre, — denn Versuche sind keine Erfolge. Wie viel von englischem und französischem Geist durch Unterricht zum Gemeingut unseres Volkes gemacht werden kann, ohne unsere geistige Freiheit zubeschränken, ist eine Frage, die bei der Neigung zur Fremdthümelei unter uns auch in der gröſseren Öffentlichkeit einmal ernst erwogen sein will. Oder wohin gehen die Ziele der Neusprachlerbewegung? Und hat die nervös betriebene wissenschaftliche Kleinarbeit schon Vielen Zeit zu Erwägungen gelasssen über den Zusammenhang des Gesuchten und Gefundenen mit den allgemeinen Fragen, die den denkenden Menschen bewegen, oder eine nennenswerte Menge wertvoller Einsichten in Umlauf gebracht, sodaſs Widerspruch nicht auch noch zu überwinden und Gleichgiltigkeit nicht mehr zu bekämpfen wäre?

Es ist schwer hieran nicht zu denken gegenüber jenem Drängen und Trachten und einem Buche, dessen Verfasser die romanistische Forschung auch auſserhalb gelehrter Kreise glänzend zu vertreten gewuſst, der zur Erhöhung ihres Ansehens in der gebildeten Welt unter den lebenden Fachvertretern das Wesentlichste beigetragen hat, und der mit einer Bescheidenheit von seinen unter der obigen Aufschrift vereinigten Aufsätzen spricht, die sich nur noch an deren Entstehung, aber nicht ihrer Wirkung erinnert. Und doch hat der Verfasser fast allein es nicht versäumt, bei gegebener wichtigerer Gelegenheit öffentlich das Wort zu ergreifen, um gelehrte Aufschlüsse aus seiner Wissenschaft zu geben, die die Zeit entgegenzunehmen angethan war, oder um die Aufmerksamkeit auf hervorragende gelehrte Arbeiten zu lenken, oder um das Verständnis der Gebildeten für romanische Poesie alter und neuer Zeit zu befördern, oder zur Klärung gegensätzlicher Meinungen, die unter den Fachgenossen auftauchten, beizutragen. Sch.'s Aufsätze besaſsen zudem die Eigenschaft nicht übersehen werden zu können; eine auſserordentliche Vielseitigkeit des Denkens und Wissens verbindet sich darin mit einer Feinheit des Geistes, einer Tiefe der Betrachtung und einem Gestaltungsvermögen, die den Leser zu fesseln und für die Sachen einzunehmen nicht verfehlen konnten. Der Ton kalter Sachlichkeit und die belehrende Absicht ist überall glücklich vermieden; die Munterkeit der Darstellung, die dem Gegenstande nichts vergiebt, und die warme Teilnahme für die behandelten Personen und Dinge, die sie nicht entstellt, bringen den fremden Stoff dem Leser nur näher. Überall zeigt sich eine freie Beherrschung des Gegenstandes und eine seltene Kenntnis des Einzelnen. Ob Sch. nun unter treffenden Bemerkungen über

die reichsländische Volksart sich über das Französische im neuen Deutschen Reiche (1871) verbreitete, oder aus Anlaſs von Säkularfeiern, Kunst und Geistesart romanischer Dichtergröſsen, wie des Ariost (1875), Camoens (1880) und Calderon (1881) schilderte, oder, den Boccaccio der Litteratur dem Boccaccio der Posse gegenüberstellt (1880), oder das Fremdartige und Eigentümliche an neueren originellen Dichtern und Schriftstellern, wie G. Belli (1871), L. Stecchetti (1879), J. Diniz (1879), verständlich zu machen sucht; ob er, im Anschluſs an Zangemeisters Sammlung der pompejanischen Inschriften (1872), altrömisches Thun und Treiben lebendig vor Augen führt, mit der Virgilsage (zu Comparettis Buch, 1873), oder mit den Gestaltungen des Gleichnisses von den drei Ringen (zu Toblers Vrai aniel, 1871) in angesehenen Blättern weitere Kreise bekannt macht, oder den tieferen Sinn sprachlicher Erzeugnisse, wie der Metaphern der Volkssprache (Liebesmetaphern, 1879) erörtert, oder einer unbefangenen Beurteilung ausländischer Verskunst (Reim und Rhythmus im Deutschen und Romanischen, 1873) das Wort redet, oder Stellung nimmt zu Streitfragen (Französisch und Englisch, 1875), oder Angelegenheiten der Fachkreise (Diezstiftung, 1877) bespricht, oder uns in neukeltisches Leben und walisische Sprache Blicke thun läſst, — überall fühlt sich der Leser angeregt, angenehm belehrt und mit wertvollen Dingen in Berührung gebracht, die ihn nur günstig urteilen lassen von der Wissenschaft, die sie aufzuschlieſsen sucht, und von denen, die sie betreiben, — ein Erfolg, der den Veröffentlichungen Sch.'s in der Allgem. Zeitung, in dem Neuen Reich und in der N. Freien Presse Niemand streitig machen kann.

Hier ist der rechte Weg gezeigt, auf dem in ruhiger Weiterentwickelung die romanische und neuere Philologie auſserhalb der Gelehrtenzunft an Boden gewinnen, und ihre Zukunft gesichert werden kann. Nicht ja gerade in d e r Form braucht es zu geschehen, die Sch. gewählt hat, die mit seiner persönlichen Art, wie er selbst betont, verwachsen ist, und die nicht Jedem kleiden möchte, auch nicht in der, Manchen vielleicht zu weltbürgerlichen Gesinnung, in der einzelne Aufsätze Sch.'s geschrieben sind, die nationale Art und nationale Gegensätze berühren, aber wohl ist zu wünschen, daſs es geschehe in dem an die Sache sich hingebenden und in dem versöhnenden Geiste, dem allein sich die fremden Dinge aufthun, mit derselben Sachkunde und Besonnenheit, mit dem weiten Blicke, mit ein wenig von dem eleganten Wissen und der Beredtsamkeit, die Sch.'s Aufsätze den gewinnenden Eindruck noch heute, wie beim ersten Erscheinen, ausüben lassen. Möge ihre Wiederveröffentlichung ein Zuruf sein an alle diejenigen, denen es gegeben ist, die jüngste unter den Philologien nach auſsen zu vertreten, nicht weniger an die, die nach Früchten langen, für die sie den Boden nicht bestellen halfen.

G. Gröber.

Archivio glottologico Italiano. Vol. IX, punt. 2. Roma 1886. Löscher.

S. 128—301. A. Ive. *Il dialetto veglioto.* Ausser einem willkommenen Neudrucke der von Cubich gesammelten enthält die schon im vorhergehenden

Hefte s. 108 begonnene Abhandlung zunächst viele neuen teils von Ive teils von andern gesammelten Materialien zur Kenntnis des höchst merkwürdigen Dialekts von Veglia, den Ascoli Arch. I 465 ff. kurz skizziert hatte. Den Texten folgt dann eine etwas zu kurz ausgefallene Laut- und Formenlehre, ein Wortindex und einige Trümmer des Rumänischen in Veglia. Man kann sich jetzt eine Charakteristik der Mundart machen und ihre historisch-ethnologische Einreihung versuchen. Da fällt vor anderm die Empfindlichkeit des *á* gegenüber Palatalen und Gutturalen auf: nicht nur *kis* (caseus) *biss* (basium), sondern sogar *lics* (latus), *lik* (lac, man beachte die Neutralform), *trik* (*trage) u. s. w., ferner *grets* (gratia), so dafs also die Qualität des auslautenden Vokals den betonten bestimmt hätte. Auf dieselbe Art erklärt sich wohl *i* statt *ia* = *ę*: *prik* (*pręco), *dik* (decem). Sonst wird *á* zu *ua, uo, u,* ohne dafs das Princip, nach welchem die drei Laute verteilt sind, ganz durchsichtbar wäre; *ẹ́* = *ai,* meist, z. B. stets in den Infinitiven, zu *a* verengt; *ę* = *ia* aufser in den eben genannten und einigen andern Fällen; *ī* = *ai,* das aber im Gegensatz zu dem *ai* = *ẹ* nicht zu *a* wird[1] sondern zu *e*, namentlich wieder im Infinitif, daher *dait*, *dat* mit ital. *detto* nicht mit venez. *dito* zu vergleichen ist. Bei den labialen Vokalen liegen die Verhältnisse schwieriger. Sicher ist *oi* (kaum *o*) = *ū*; *ua, u*=*ŏ* und *au* = *ō*, wogegen die Einreihung von *ŭ* zweifelhaft bleibt: neben *gaule, traunk, cràuk* u. a. steht *buólp* (vulpes), *ruass* (russus), *buca, medúl.* Das Ursprüngliche scheint übrigens doch *au* zu sein. Im Auslaut fallen die Vokale aufser *a*, ebenso das *e, i* tonloser Pänultima, sonst ist tonlos *e* = lat. *e*, tosk. *i*, tonlos *u* = lat. *o* zu merken. Im Consonantismus ist vor allem wichtig die Bewahrung der Gutturalen vor hellen Vokalen, der Mangel der Lautabstufung inlautender Verschlufslaute, die Erhaltung von *l* nach Consonanten, selbst nach *c* (*chiamuar* neben *clamuá* ist nur in der Endung rein, in Stamme vom Italienischen beeinflufst). Wohin führen uns nun diese Merkmale? Am allerwenigsten nach Rumänien, wie Ascoli andeutet Arch. I 435, die sehr wenigen Übereinstimmungen sind trügerisch: die Bedingungen unter denen *a* im Rum. zu *î, ă* wird, sind ganz andere als diejenigen für *uo* = *a* im Vegl., aufserdem sind wohl die beiden Laute verschieden, wenigstens deutet Jve nicht an, dafs diese *uo, ua, u* anders klängen als die entsprechenden italienischen, während das rum. *ă, î* artikulatorisch und akustisch von ganz andrer Beschaffenheit ist. Andere Erscheinungen, die zwar rum. und vegl. sind, aber auch sonst in umliegenden Gegenden auftreten, also nichts beweisen können, übergehend, bemerke ich nur, dafs zwei dem Rum. meines Wissens durchaus eigene Züge fehlen: *pt* = *ct* und *un* = *mn*. Zwar führt Jve s. 158 *dikidapto* neben *nuat* an, allein darin ist wohl eine Anlehnung an *dikisapto* zu sehen.[2] Wohl aber ist, wie im Rum., *gn* zu *mn* geworden: *cumnuata* = *cognata.* In lexikalischer Hinsicht ist *passerain* (Vogel) = rum. *pasere* in ebenso allgemeiner Bedeutung zwar beachtenswert, aber span. pg. *pajaro* dabei nicht zu übersehen, *maur*

[1] Von den Ausnahmen ist *apiar* nicht *aprire* sondern **apę́re[re]*, *rostar, impenar* (venez. *impenire*), *zarme* (= *gire*) sind aus dem venez. entlehnt und werden bei ihrer Aufnahme die Conjugation gewechselt haben.

[2] Andere Beispiele von gegenseitiger Beeinflussung der Zahlwörter sind *trato* (tertius) und *nufto* (nonus), *dicto* (decimus) nach *cuorto, cimto, sisto*; *venkjoin* (21) wird den Guttural von *dik-jonco* (11) haben u. s. w.

„grofs“ mit rum. *mare* zu verbinden (s. 160) zwar verlockend aber unstatthaft; ich sehe (und das deutet auch wohl der Index s. 175a an) ein venez. Lehnwort darin: *ma*[*t*]*ur*[*us*]. Keinesfalls durfte *naf* (Napf) mit rum. *nap* verglichen werden; und *pira* (Schaf) ist zwar dasselbe Wort wie istrorum. *pire*, aber stammt mit diesem durch osträtische Vermitteluug aus *pecora*. — Suchen wir für die zwei wichtigsten Eigentümlichkeiten: *ke* = *ce* und *uo* = *a* Entsprechungen, so finden wir jenes in Sardinien und in Albanien, wo *ḱerre* (carrum) wie *ḱint* (centum) deutlich zeigt, dafs das *ḱ* jung, albanesisch, nicht alt, vulgärlateinisch ist. Illyrien wurde schon 228 kolonisiert, alle übrigen Länder später. Dieses treffen wir, da Caltanisetta u. s. w. geographisch zu fern liegt, an der Westküste des adriatischen Meeres in Modugno (Terra di Bari): *arrevote, stote, ualte, viletende, despereuute, dessenereute, cheupe*, und Bitonto (ebenda) *chieumë, sbrëghëgneutë, maltratteutë, feuë* (fare), *seupë*. In denselben Gegenden finden wir auch *oi* (durch die Mittelstufe *ei, ai*) für *ē*: *moie* (mio), *avvenoie* (avvenia), *ai* und *eu* = *ę*, *tai, reuie* (rex), *au* = *ọ*: *pertataure* u. s. w. in Modugno, *vëcioinë, malandroinë, scioië* (scire) [daher *avoitë* = avite, *penzoië* = pensia]; *sapajë, veleivë, taichë* (te); *anaurë*; auch der Diphthong in *tiempe* eignet allen drei Mundarten. Die Diphthonge von *i, ọ, ẹ* finden sich weithin in dieser Gegend, dagegen bleibt *a* meist, abgesehen von Montenero di Biccaccia (Molise) u. a., wo *uá* durch das *u* der vorhergehenden Silbe bedingt, also ganz andersgeartet ist. Eigentümlich dem vegl. ist *oi* = *ụ*, das Ascoli Arch. I 446 dem rovignesischen *ou* = *u* vergleicht; vielleicht dürfte, da der Übergang von *ou* in *oi* artikulatorisch wie akustisch nicht ganz ohne Bedenken ist (ich vergesse das Portug. nicht), das alb. *ü* = u auch herangezogen werden. Auf die adriatische Küste weist also der ganze Sprachcharakter und zwar wohl auf die östliche. Hüben und drüben safsen vor den Römern engverwandte Völker, deren gleichartigen phonetischen Anlagen die Ausbildung des Vokalismus zu verdanken ist: nach Dalmatien aber, nicht nach Italien führt uns der altertümliche Konsonantismus. — Freilich über diese alte Schicht hat sich nun recht viel Junges gelagert: Rätisches und Venezianisches, bald leicht erkennbar, bald richtig umgewandelt, bald in dem falschen Gewande umgekehrter Sprechweise. Fast unmerklich ist der Einflufs der Slaven, im Lexikon weniger noch als es Ive annimmt, so fern die einen slav. Wörter auch im Friul. u. s. w. vorkommen, andre lateinische nur von ihm verkannt sind; so möchte ich in *suma* (Reisig) eher *sagmen* als serb. *šuma* (Wald) sehen. Auch *jasca* (Tisch) = serb. *daska* (Brett) ist mir zweifelhaft. Will man Abfall vom *d* zugeben, so liegt *discus* ebenso nahe, oder liegt etwa eine Verwechslung mit *esca* vor? Die äusserst grosse Vorliebe für vorgeschlagenes *j* ist zwar slav. aber auch alb., vom Eindringen einer slavischen Lautregel (wie etwa bei den Istrowalachen, wo nach Konsonanten *i* + Vok. zu *lj* + Vok. wird) sehe ich nichts. — *suma* ist nicht die einzige Antiquität im Wortschatz; wir finden noch *mejare* = *mejere* wie im Spanischen, und ebenso *nepta*: dann *prandáre* = *prandere* (vgl. Sard. und Rum.), uud dies giebt mir Mut *isuar* (unterrichten) = *suere* oder vielleicht **insuere* zu setzen, denn das von Ive verglichene serb. *izučiti* liegt lautlich zu fern, giebt aber eine semasiologische Parallele, da *učiti* ursprünglich gewöhnen heifst (der Stamm ist derselbe wie im goth. *biuhts*); vgl. rum. *învăţá* = *invitiare*, das, merkwürdig genug, sich

an der Adria: in Tarent und bis tief hinein in die Abruzzen in dieser Bedeutung findet. Ist endlich *doite* (nudae) aus *indutae*, worin *in* als Negation gefafst wäre, abstrahiert? — Ich hätte noch vieles namentlich auch über die Formenlehre zu sagen, doch ist dazu hier nicht der Ort; nur mit ein paar Worten will ich noch auf das was Ive selbst geleistet, zurückkommen. Dass der Lautlehre nicht das Lateinische sondern das Italienische oder Venetische zu Grunde gelegt ist, kann ich nur loben, und wünschte sehr, dafs das auch anderswo geschähe. Hier freilich hat es seine Schwierigkeiten, namentlich wenn man, wie Ive das tut, von der Schrift, nicht von der Aussprache ausgeht; wenn also *e, o,* zwei Zeichen, für *ę, ẹ, ǫ, ọ,* vier Laute, erscheinen. Dadurch werden die Unregelmässigkeiten, die bei der Wiedergabe mancher Wörter zu Tage treten, vertuscht. Sodann wäre sehr zu wünschen gewesen eine Sonderung der verschiedenen Elemente, die eben nur auf Grund der Lautlehre möglich ist: diese hätte dann, statt aus einer ziemlich ungeordneten und jedenfalls recht bunten Zusammenstellung von Wörtern zu bestehen, Leben und Fleisch gewonnen. Dann wäre wohl auch Cubichs Material auf seine Zuverlässigkeit hin geprüft worden: *ghelauta* statt *gheluata* ist gebessert und zeigt, dafs Fehler vorkommen: man darf daher auch an der Richtigkeit von *staura* (storea) statt *stuara* zweifeln, und an *octo* oder *múlier* zu glauben, macht mir wenigstens sehr Mühe. — So vielfach auch der Dialekt gelitten hat durch fremden Einfluss, so merkwürdig ist er doch immer noch als der letzte Zeuge einer romanischen Sprache, die die beiden Ufer der Adria umgränzte, namentlich aber in Dalmatien herrschte, wo sie heute und schon lange vom Venezianischen völlig absorbiert ist. Könnte Jve noch mehr davon retten, so würde er uns alle zum gröfsten Danke verpflichten.

188—260. Salvioni, *Saggi intorno ai dialetti di alcune vallate all'estremità settentrionale del lago maggiore.* Eine, wie man es vom Verfasser der „Fonetica del dialetto moderno della città di Milano" nicht anders erwarten konnte, recht umsichtige Darstellung der westtessinischen Dialekte (der Täler der Verzasca, Maggia, Melezza und des Isorno), die sich vor jener ersten Arbeit (und vor vielen andern verwandten Inhalts) namentlich auch durch verständige Kürze, Weglafsung alles Überflüfsigen und Selbstverständlichen vorteilhaft auszeichnet. Der erste „saggio" behandelt die Laut- und Formenlehre, der zweite speziell den Einflufs eines *-i* auf den Tonvokal. Die wichtigste Tatsache aus jenem ist, dafs *ka* im Maiental nur dann zu *ća* wird, wenn das *a* betont ist. Wir sehen darin von neuem, dafs ein ursprünglich bedingter Lautwandel mit der Zeit bedingungslos (fakultativ) werden kann; ferner weist die Beschränkung auf die Stellung vor dem Tone darauf hin, dafs der Wandel von *ka* zu *ća* zuvörderst auf einer Artikulationsveränderung des Vokals beruht. Betontes *a* rückte aus der Normallage gegen *e* hin, tonloses blieb, respektive sank nach *o* zu; jenes wäre, um eine jetzt wieder aufgegebene Bezeichnungsweise der Indogermanistik zu wählen, a_1, dieses a_2. Dem entsprechend sind die Gutturalen dort k_1 hier k_2. Die Palatalisierung ist also jünger als die Gestaltung des Vokalismus. Dies geht auch daraus hervor, das *ü* (= lat. *ū*) und *ö* (= lat. *ǫ*) ebenso auf vorhergehendes *k* wirken wie *a*. Lat. *k* ist somit in der Mehrzahl der Fälle *ć*, nur in einer sehr schwachen Minderzahl, vor dunkeln Vokalen (vugl. lat. *ǫ*) *k*. Wie stel-

len sich nun die indifferenten Fälle, wo die Artikulation des *k* weder durch hellen noch durch dunkeln Vokal bestimmt wird; d. h. also, was wird aus *k*, das in den Auslaut tritt? Es bleibt nicht unverändert, ein indifferenter, zwischen k_1 und k_2 stehender Laut ist nicht geduldet: die grofse Masse der k_1 zieht *k* mit sich; wir erhalten *seć, pörć, fienć* u. s. w. Daraus sehen wir weiter, dafs die Palatalisierung jünger ist als das Auslautgesetz: bei *siccu(m)* hätte der dunkle Vokal k_2 gefordert. Die Reihenfolge der Lautwandlungen ist also I. *ká, kú, kó, kum,* II. ka_1, *kü, ko, k,* III. k_1a_1, k_1*ü*, k_2o, *k,* IV. k_1a_1, k_1*ü*, k_2o, k_1. — Bemerkenswert ist ferner, dafs *ū* bleibt, nicht zu *ü* wird in zwei Gemeinden, während in der einen *ǫ* doch *ö*, in der andern sogar *e* ist. Da eine Rückkehr von *ü* zu *u* nicht wohl annehmbar ist, so wird man hier, wie in Gallien, anzunehmen haben, dafs der Wandel nicht auf dem ganzen Gebiete gleichzeitig sondern von bestimmten Centren aus strichweise erfolgt ist. — Einzelne Erklärungen geben zu Bemerkungen anlafs. S. 190 n. 3 wird das weitverbreitete sg. *autr,* pl. *a(i)tri* besprochen, ohne dafs eine befriedigende Lösung gegeben wäre. Das auslautende *i* palatalisiert auf diesem ganzen Gebiete vorhergehende Konsonanten, wodurch ein Übergang des *l* in *u* schlechterdings unmöglich wird: *al'ť'ri* wird entweder zu *aťr'i* oder *a(i)ť'ri.* S. 198 ist der Wandel von *e* zu *i* in *veliñ, tariñ* nicht dem Einflufs des *n* zuzuschreiben; s. 205 *crūsta* wegen oberl. *crusta,* ital. *crosta,* frz. *croûte* mehr als zweifelhaft, die Etymologie des lat. Wortes giebt keinen Aufschlufs über die Quantität; dasselbe gilt von *locūsta.* — Auf dem Gebiet der Konjugation ist ein neues Perfekt wichtig, das aus dem Präsens mittelst des Suffixes *ba, ǵa* gebildet ist, und wofür der Verfasser eine scharfsinnige und, wie mir scheint, durchaus zutreffende Erklärung giebt: *ba, ǵa* ist die tonlose Form des Partizips von *habere: bü, byü*; Ausgangspunkt bildet **habeo* **habutum* und **sum* **habutum,* über letzteres vgl. Diez Gr. II 149 Anm. Sonst merke man das, auch vielerorts in Frankreich verbreitete, und andrerseits selbst der toskanischen Schriftsprache nicht unbekannte *(nos) homo amat* = *(nos) amamus*; daneben **ámamus* neben *amátis,* was sich ebenfalls weithin findet, und wohl damit zusammenhängt. Im Impt. ist die alte Betonung bewahrt. — In der zweiten Abhandlung wäre die Frage aufzuwerfen, ob bei diesen umgelauteten Formen nicht z. B. die Analogie mit im Spiele ist: *mar,* pl. *mer, tal, tel* u. s. w. sind offenbar lautlich zu erklären, aber *láras,* pl. *leras?* Kann wirklich das *-i* das betonte mittelbar vorhergehende *a* zu *e* wandeln, dagegen das unmittelbar voraufgehende tonlose *a* unberührt lassen? Oder ist **leres* erst wieder durch *láras* beeinflufst? Das ist wenig glaublich. Da *a* in Proparoxytonis fällt, in Paroxytonis bleibt, so dürfte auch für *-i* je nach der Stellung des Accentes verschiedene Abfallszeit anzusetzen sein, also I **tali,* **larici,* II *tali,* **laras,* III *tel, laras,* IV nach Analogie *leras.* Ferner hätte untersucht werden sollen, weshalb der Umlaut im Verbum (2. Sg.) und im Nomen nicht immer derselbe ist, weshalb z. B. in Villette ital. *lavi* zu *levi,* dagegen *travi : trẹv* wird.

261—301. P. E. Guarnero, *Il catalano d'Alghero.* Die Besprechung wird erfolgen, wenn der mitten im Text abgebrochene Artikel fertig sein wird.

W. Meyer.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno IV, vol. VII, fasc. 3.

A. Neri, *Gabriello Chiabrera e la corte di Mantova*, über die Beziehungen Chiabrera's zu dem mantuanischen Hofe, in den Jahren 1608—1613 und 1621, nach Dokumenten des viel benutzten mantuanischen Archivs; die Korrespondenz dreht sich, wie gewöhnlich, meist um Aufträge und Lieferung von Festpoesien und Klagen über mangelhafte Zahlung gewährter Geldgeschenke.

E. Pèrcopo, *Laudi e Devozioni della Città di Aquila*, Fortsetzung. Die Lauden enthalten neben Gebeten und Lobpreisungen auch Erzählung aus Bibel und Legende. Die Änderungen des Textes zur Herstellung der metrischen Regelmäfsigkeit sind nicht immer glücklich gewesen, so besonders in no. VI, der Erzählung der Geburt Christi. P. setzt v. 7 f.: *Joseppe avia con ipso Ad Nazareth la matre (d)e'l(lo) Salvatore*; aber der Erlöser war ja noch nicht geboren, also etwa: *la matre del Signore*. v. 16 ist wohl zu lesen: *Che soa gente de Bethelem fone*. Nach 29 ist Komma zu streichen. v. 53 ff. soll die Hs. haben:

Da dio claritate venne
Et li pasturi d'enturno circundaro
Ad alta voce cantando . . .

P. liest *cantaro*; ich ziehe vor *circundando* : *cantando* zu setzen, da es sich auf *claritate* bezieht. v. 65: *Lo angelo (dice) ally pastury*, scheint mir so ohne Verb unmöglich, also: *Lo angel dice ay p.*, u. dgl. m.

VARIETA: L. Rocca, *Del Commento di Pietro di Dante alla Divina Commedia contenuto nel codice Ashburnham* 841. Dieser Kommentar, den der Verfasser entdeckte, und von dem Bartoli bereits eine kurze, vorläufige Mitteilung gemacht hat, giebt sich als das Werk Pietro's di Dante, wie der 1845 von Nannucci publizierte, und verhält sich auch zu diesem wie eine zweite, vielfach erweiterte Redaktion. Dafs beide von dem nämlichen Verfasser herrühren, schliefst Rocca hauptsächlich daraus, dafs durchgängig dieselben Autoren in ihnen citiert werden, aber dabei oft nicht dieselben Stellen ihrer Werke, in beiden sich also so sehr die gleiche Erudition zeigt, wie es bei verschiedenen Personen nicht wohl denkbar wäre. Aus einer historischen Andeutung ergiebt sich als Zeit der Abfassung für die 2. Redaktion ungefähr das Jahr 1355; mit florentinischen Dingen ist der Verfasser gut bekannt, wie es für Pietro di Dante pafst. Der Codex scheint in Verona geschrieben, wo in der That Pietro lebte. Rocca hat noch 2 weitere Hss. entdeckt, die eine in der Bibliothek Barberini in Rom, welche denselben Text giebt wie der Codex Ashburnham, die andere, eine venetianische, in welcher er stark modifiziert erscheint. Wie ihn dieser Umstand hindern kann, mit absoluter Sicherheit den Kommentar der Hs. Ashburnham als eine zweite Redaktion aus Pietro's eigener Feder hinzustellen (p. 381 f.), sehe ich nicht ein. Dieser Kommentar hat ein ganz besonderes Interesse noch dadurch, dafs er an zwei Stellen, die schon Bartoli hervorhob, ganz deutlich von Dante's Beatrice als einer realen Person redet, an der einen sie ausdrücklich als eine Portinari bezeichnet. Rocca, der die Stellen mitteilt, zeigt auch, dafs sie nicht interpoliert sein können. Somit steht Boccaccio's Zeugnis über die Persönlichkeit

Beatrice's nicht mehr in seiner Zeit allein; wir haben ein zweites, vielleicht älteres (die Abfassungszeit von Boccaccio's *Vita di Dante* steht nicht fest) und von Dante's eigenem Sohne.[1]

E. Motta, *Rappresentazioni Sceniche in Venezia nel* 1493 *in occasione della venuta di Beatrice d'Este,* eine der vielen Beschreibungen von Hoffesten aus dem 15. Jahrhundert mit mythologischen und allegorischen Aufzügen, mit denen wir seit einiger Zeit fast übersättigt werden.

A. G. Spinelli, *Stanze e Sonetto sulla Guerra di Siena* (1554), ein kleines Poëm in Octaven und ein Sonett mit *code*, bezüglich auf den Krieg, welcher der senesischen Republik ein Ende machte, von einem Volksdichter, erhalten in Papieren des Archivs Sola-Busca Serbelloni in Mailand.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *Francesco Fiorentino, Il Risorgimento Filosofico nel quattrocento* (F. Tocco; p. 409 ist von *sedici o più dialoghi di Platone* die Rede, die, wie Fiorentino gefunden hätte, Petrarca in latein. Übersetzung besafs; dieses ist irrtümlich; die *sedecim vel eo amplius Platonis libri* waren griechisch, und dazu hatte er einige lateinische, wie die von Tocco selbst citierte Stelle deutlich zeigt. Fiorentino hatte auch jenes garnicht gesagt, sondern gab das Richtige. — Dafs Laurentius Valla eigentlich *de Valle* hiefs (p. 410), war vielleicht keine so grofse Neuigkeit; denn *de Valle* ist doch wohl nur die lateinische Übersetzung von *della Valle*, wie Vahlen Valla stets genannt hat). — *Mario Mandalari, Rimatori Napoletani del Quattrocento* (Fr. Torraca). — *Carlo Braggio, Antonio Ivani, umanista del sec. XV* (Medin). — *Alfonso Bertoldi, Studio su Gian Vincenzo Gravina* (Caravelli, heftiger Tadel). — *Adolf Tobler, Proverbia que dicuntur super natura feminarum* (Novati).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO. In der Besprechung von E. Zerbini's *Note Storiche sul Dialetto Bergamasco* ist (p. 458) eine Ballade publiziert, welche sich auf dem Umschlage eines Codex von 1340 findet, und wo eine Frau ein unsauberes Abenteuer mit ihrem Beichtvater erzählt.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI, geben Nachrichten über die Wiederauffindung von Petrarca's Autographen des Canzoniere, des *Bucolicum* und des *De sui ipsius et multorum ignorantia* im Vatican, durch P. de Nolhac, mit einem Briefe des letzteren; einige Zusätze von Graf zu seinem Artikel über den Artussagenkreis in Italien; zwei Sonette aus einem bolognesischen notariellen Instrumente der 1. Hälfte des 14. Jahrh., mitgeteilt von Novati; Notizen aus Isidoro Carini's Bericht über seine wissenschaftliche Mission nach Spanien.

---

[1] L. Rocca hat zugleich begonnen, eine umfangreiche Arbeit über die Dante-Kommentare des 14. Jh. im *Propugnatore* XIX 1°, zu publizieren. Der 1. Abschnitt handelt von dem Kommentar Jacopo's di Dante. Zum Beweise von Jacopo's Autorschaft dient ihm hauptsächlich ein Argument, welches bereits Scheffer-Boichorst in einer dem Verf. unbekannt gebliebenen Anmerkung verwendet hatte, *Aus Dante's Verbannung* (Strafsburg, 1882) p. 46, wozu auch Ztschr. VII 72 n., nämlich die, teils wörtliche, Übereinstimmung mit den die Komödie einleitenden Terzinen Jacopo's. Für die Biographie des letzteren hat Rocca mangelhafte Nachrichten, weil er die Publikation Imbriani's nicht kannte. Indessen enthält doch auch dieser Artikel des jungen Gelehrten einiges Nützliche.

CRONACA. Die Referate über Zeitschriften sind wegen Raummangels bis zu Ende des Jahrganges aufgespart; ich halte das für sehr bedauerlich, da die Nachrichen über den Inhalt der periodischen Publikationen um so nützlicher sind, je schneller sie kommen, besonders bei den vielen italienischen litterarischen Wochenblättern, in denen sich leider auch wissenschaftliche Arbeiten verzetteln.

Anno IV, Vol. VIII, fasc. 1—2.

F. C. Pellegrini, *Agnolo Pandolfini e il Governo della Famiglia.* Der Beweis, dafs der Agnolo Pandolfini beigelegte Traktat wirklich, wie Bonucci zuerst zeigte, nur eine Bearbeitung von L. B. Alberti's 3. Buche der *Famiglia* ist, und nicht umgekehrt, war, nach dem Widerspruche Cortesi's, neuerdings von Gir. Mancini und G. Sc. Scipioni geführt worden. Aber Pellegrini ergänzt denselben durch neue und interessante Ausführungen. Er giebt aus gedruckten und ungedruckten Dokumenten Nachrichten über A. Pandolfini's politisches Leben, welche diejenigen Vespasiano's da Bisticci sehr wesentlich berichtigen und sich nicht wohl mit seiner Verfasserschaft des *Governo* vertragen, und aus einer eingehenden Vergleichung von Stücken der beiden Fassungen geht zur Evidenz hervor, dafs der *Governo* nur eine ungeschickte Umformung von Alberti's Original ist, unternommen in der Absicht, aus dem einen Abschnitte des gröfseren Werkes eine besondere Schrift ohne spezielle Beziehungen auf die eine Familie zu machen. Dafs der unbekannte Bearbeiter den Pandolfini nahe stand, ist nicht nötig und sogar nicht wahrscheinlich; er wählte die Gestalt Agnolo's für die Hauptperson des Dialoges nur als die eines in jener Zeit sehr angesehenen Mannes, als welcher er auch bei Alberti selbst in dessen *Tranquillità dell' animo* erscheint. Die Abfassung glaubt Pellegrini nach gewissen Beziehungen auf Sitten und Zustände gegen 1460 setzen zu können. Dafs der Senator Fil. Pandolfini, welcher das Buch der Crusca zur Verwertung für die 2. Auflage des Wörterbuches präsentierte, an der Form bedeutend geändert habe, wie man öfters annahm, ist unrichtig, da die beiden Mss. des 15. Jahrh., welche aus der Bibliothek Ashburnham jetzt nach Italien zurückgeführt sind, nur geringe Abweichungen vom Texte der 1. Ausgabe bieten.

C. Cipolla, *Sigieri nella Divina Commedia,* sucht nachzuweisen, dafs man nicht allein, wie Potvin es that, zwei Siger unterscheiden müsse, einen von Brabant und einen jüngeren von Courtray, sondern noch einen dritten, der älter als der bekannte Siger von Brabant, Mitbegründer der Schule der Sorbonne, und, wie es scheint, gleichfalls aus Courtray war. Dante's Sigieri ist der von Brabant; er kann aber, wie Cipolla meint, nicht identisch sein, mit demjenigen, auf welchen sich das in letzter Zeit vielbesprochene Sonett des *Fiore* bezieht: denn in diesem erscheine *maestro Sighier* als Genosse Wilhelms von St. Amour, müsse also die Bettelorden bekämpft haben, und Dante konnte ihn nicht von Thomas von Aquino preisen lassen. Der *Fiore* sagt freilich jenes nicht, sondern nur, dafs *Falsosembiante*, die Heuchelei, Meister Siger den Tod durch das Schwert bereitete, und Meister Wilhelm in die Verbannung brachte. Indessen kann man wohl hineininterpretieren, was Cipolla herausliest, da eine andere alte von ihm angeführte Nachricht (in einer Biographie des heil. Thomas von einem Zeitgenossen) Siger zum Gefährten

Wilhelms macht. Dieser letztere Siger, der mit demjenigen Dante's nichts zu thun habe, sei also wohl jener ältere, der die Schule der Sorbonne mitbegründete, vielleicht auch der an den Unruhen der Universität Paris 1266 beteiligte. Dafs Siger von Brabant gewaltsamen Todes gestorben sei, ist sogar nach Dante's Worten unwahrscheinlich; er wird in dem Ketzerprozefs, den man ihm 1278 machte, die Absolution erhalten haben und, wie sein Genosse Bernier de Nivelles, nach Paris zurückgekehrt sein. Einen verurteilten Ketzer konnte doch auch Dante nicht gut in das Paradies setzen. Die *invidiosi veri* ist Cipolla geneigt zu erklären als Spekulationen von solcher Höhe, dafs sie bei manchen Neid erregen konnten, und nicht als solche, die ihm Hafs und Gefahr brachten.

Zu diesem Resultate, von dem der Verfasser zugiebt dafs es nicht in jeder Beziehung gesichert sei, und manche Dunkelheiten übrig lasse, gelangt derselbe mit einer grofsen Umständlichkeit. Wenn er p. 136 sagt: *Abbiamo chiacchierato anche troppo*, so spricht er damit die Wahrheit. Cipolla glaubt, dafs Dante in Paris gewesen ist, freilich erst nach Sigers Tode, aber dafs er dort noch den Ruhm desselben in hellem Glanze und seine Werke in den Schulen fand. Dante soll in Paris gewesen sein zwischen 1316 und 1318. Dieses stützt der Verfasser auf die Apostrophe an Carl Martells Tochter Clemenza in *Paradiso* IX 1. Dante, meint er, müsse diese Clemenza persönlich gekannt haben, und es scheine am natürlichsten anzunehmen, dafs er ihr nahe getreten sei, nachdem sie 1315 Ludwig X. von Frankreich geheiratet hatte. Wenn man aber glaubte, Dante habe die Fürstin nie gesehen, und sie nur von Hörensagen gekannt, wäre das wirklich so absurd? Wie so manche frühere Danteforscher ersetzt Cipolla, was ihm an positiven Beweisen fehlt, durch den lauten und entschiedenen Ton, mit dem er seine Überzeugung ausdrückt, und der bisweilen dem Leser imponiert (p. 64): *L'esclamazione del primo verso del c. IX del Paradiso non ha alcun significato, anzi riesce inopportuna e quasi ridevole, quando non ammettiamo ch' essa riproduca una conversazione effettivamente avvenuta.* Ich fürchte, Dante hat mit der Fürstin nie ein Wort gesprochen, ist vielleicht nie in Paris gewesen, und hat sich also in den Augen Cipolla's einer Lächerlichkeit schuldig gemacht. — p. 74 ff. polemisiert Cipolla gegen Witte's Ansicht von Dante's geistiger Entwickelung und der Darstellung derselben in seinen verschiedenen Werken. Wenn er behauptet, dafs bei Dante kein Gegensatz zwischen Theologie und Philosophie und keiner zwischen Komödie und *Convivio* vorhanden war, so hat er vollkommen Recht; aber zur Stütze dieser Ansicht bringt er nichts vor, was nicht schon von anderen und vielleicht besser gesagt worden ist. Seine Diskussion zeigt vielmehr einige schwache Punkte; er verwechselt im *Convivio* Beatrice und *Donna gentile* (p. 78 und 81). Witte (*Dantef.* I 155 und 169) glaubte, in Dante's Bemerkung, dafs er sich zu einer Zeit mit der Frage beschäftigt habe, *se la materia prima degli elementi era da Dio intesa* (*Con.* IV 1), die Spur von Untersuchungen zu finden, die ihn in Zwiespalt mit dem Dogma gebracht hätten. Cipolla (p. 82) schreibt diesen Gedanken Scartazzini zu, der hier, wie unzählige Male, nur Witte nachsprach, ohne ihn zu nennen. Cipolla selbst meint, in den Worten Dante's liege noch keine Andeutung ungläubiger Spekulation; er fafst das *intesa* im eigentlichen Sinne, nicht, wie Witte und Giuliani thaten, im Sinne von *creata*, und nimmt an, Dante habe nur geschwankt in der Überlegung,

wie die *materia prima*, die keine Form habe, Gegenstand des göttlichen Erkennens werden könne. Allein Dante sagt nicht *come*, sondern *se*, und diese Frage ist doch wohl nicht orthodox, wie ja in der That Beatrice's Worte *Purg*. 33,85 ff. nur auf eine Überhebung im Philosophieren gehen können. Dante verurteilte, wie Fornaciari so treffend bemerkte, niemals Vernunft und Philosophie, wohl aber deren Überhebung, und ihrer mag er sich in irgend einer Zeit schuldig gemacht haben (s. Ztschr. VII 611, 615). Übrigens hat diese ganze Frage mit dem Aufenthalte Dante's in Paris und seinem etwaigen Verhältnis zu Siger wenig oder nichts zu thun. — Cipolla untersucht ferner, was von Sigers Werken bekannt gemacht ist, findet nahen Zusammenhang mit Thomas von Aquin, doch auch einige Abweichungen und wieder Berührungen mit Bonaventura. Er schliefst, dafs man bis jetzt wenigstens kein Recht habe, Siger Ideen von besonderer Kühnheit zuzuschreiben, noch auch heterodoxe Ansichten; dieses mag schliefslich richtig bleiben; indessen was wir von Siger kennen, ist nur ein kleines Bruchstück seiner Werke und erlaubt kaum ein Urteil, wie allerdings Cipolla selbst anerkennt. — Zu p. 120, wo das Sonett des *Fiore* angeführt ist, will ich bemerken, dafs das *concuisto* im 1. Verse Korrektur D'Ancona's ist, dafs in v. 5 *a fondo* gedruckt steht statt *afondo* (was bei Castets richtig), und dafs Cipolla das Gedicht mangelhaft verstanden hat, wenn er die ersten 4 Verse als vom Autor gesprochen auffafste; er hat, was vorangeht, nicht oder sehr schlecht gelesen. — p. 123, n. setzt er den *Fiore* ohne Weiteres zwischen 1284 und 1294; es ist die Ansicht D'Ancona's, die sich aber nur darauf gründet, dafs das Sonett *Messer Brunetto, questa pulzelletta* die Widmung des Werkes an Brunetto Latini sei. Um im Übrigen nicht auf die von mir schon mehrfach berührte Sache zurückzukommen, will ich nur fragen: wie konnte jemand Ser Brunetto mit *Messere* anreden, da er weder Doktor noch Ritter, sondern nur Notar war? Ich glaube nach wie vor, dafs das Sonett von Dante und zwar nicht an Betto Brunetteschi gerichtet ist (was mir D'Ancona mit Recht bestritt, da der Name Betto nicht Brunetto, sondern Benedetto ist), wohl aber an Messer Brunetto Brunelleschi, und dafs es mit dem *Fiore* nichts zu thun hat, der einige Jahrzehnte jünger sein mag.

L. Frati, *Il Purgatorio di S. Patrizio secondo Stefano di Bourbon e Uberto da Romans*, macht mehrere für die Litteratur der Legenden vom Jenseits interessante Dokumente bekannt. Der merkwürdige Brief eines Florentiners Antonio Mannini an Corso Rustichi vom 25. Febr. 1411 (also 1412 der üblichen Zeitrechung), wo jener einen Besuch im Purgatorium des heil. Patricius erzählt, zeigt uns, mit welchen Mitteln die Mönche die alte Tradition lebendig erhielten; der Ort war eine enge dunkele Felskammer, in der die Gläubigen, durch Hunger geschwächt, durch Kälte gepeinigt, durch die voraufgegangenen Erzählungen und Abmahnungen, durch die mannichfachen unheimlichen Ceremonien in mafslose Angst versetzt, freilich alle möglichen visionären Vorstellungen haben konnten. Was er speziell gesehen habe, sagt übrigens Mannini nicht. Weiter hat Frati die Rubriken des ersten Abschnittes von Etienne de Bourbons Traktat *De septem donis spiritus sancti* und diejenigen von Humberts von Romans bisher fast unbekanntem *De multiplici timore* einander gegenübergestellt, und so gezeigt, dafs der zweite Bearbeitung und Compendium jenes ersten Teils des ersten ist. Dann folgt die lateinische Erzäh-

lung vom Purgatorium des heil. Patricius aus dem Werke Etienne's nach der Pariser Hs. Bibl. Nat. 15970, und schliefslich ein italienischer Bericht von einer Vision des Paradieses und der Hölle, die jemand d. 13. und 16. Febr. 1331 gehabt haben soll, und die sich im Ms. Magl. XXXV 7, 3, vor einer Übersetzung von Humberts Traktat befindet. In den Anmerkungen hat Frati zu den Details der Schilderung des Jenseits vielfach Parallelen aus anderen Visionen angeführt. — p. 170, Z. 8 v. u. *melius ac melius per eum ire cessit*, l. *coepit?* p. 172: *e un' altra parte andavano a ricievere questi meriti di nobili colori*, l. *vestimenti*. — p. 175 Z. 15: *E per[chè] quello peccato* . . . l. *E per quello;* doch ist vielleicht, wie öfter hier, nur im Drucke eckige und runde Klammer vertauscht.

E. Pèrcopo, *Laudi e Devozioni della Città di Aquila*, Fortsetzung, publiziert No. 12—21; 18, 19, 21 haben dialogische Form, die ersten beiden die Verkündigung Mariae, die letzte eines der häufigen Gespräche zwischen einem Lebenden und einem Todten, der jenem die Höllenqualen schildert, mit besonderem Ungeschick; wie es scheint, konnte der Verfasser der Lauda nicht einmal Hölle und Purgatorium recht unterscheiden. Dem Text ist wieder die gröfste Gewalt angethan, um die metrische Form herzustellen, und dennoch ist es oft genug nicht gelungen. Es fragt sich, ob Herstellungsversuche der Mühe lohnen, wenn man gezwungen ist, solche Mittel anzuwenden; z. B. 12, v. 33, verdirbt die Änderung den ganzen Sinn; die heil. drei Könige bringen verschiedene Kostbarkeiten zum Geschenk für das Kind; wonach es zuerst greifen wird, daran wollen sie seinen Wert erkennen: *Allo quale se pilgliava* (l. *pilgliarà?*) *primamente, Congnoscere porremo lo sou valore*. Später heifst es dann, das Kind habe in wunderbarer Weise alle drei Geschenke zugleich verfafst. Da kann doch ein *Allo qual, primamente, Congnoscere* . . . kaum richtig sein. Eher allerfalls: *Qual piglia primamente*. — p. 185, n. zu 37—38, wird der latein. Text der *Visio S. Pauli* unediert genannt, was seit Brandes' Publikation nicht mehr richtig ist. — p. 196 (no. 18), v. 18f. *Et vanne alla città de Nazarena, Et loco ferma lu tou stilo*, ist wohl *stelo* (: *Gabrielo*) für *ostello*, wie altsicil. *steri* für *ostieri*. — *quinato* statt *cognato*, p. 201, n. zu 116, findet sich auch in *Fragmenta Historiae Romanae* (Muratori, *Antiq. It.* III), 303, 317; ib. *cunato* p. 315. — p. 206, n. fügt Pèrcopo zu den merkwürdigen Interrogativen altumbrisch *quegno*, prov. *quinh*, fem. *quinha* o. *quina*, sowie *canh, canha* (und *cagna* noch heut' im Dialekt von Nant), ferner *caïn, caïna*, in St. Honorat (p. 122 a, 125 a, 184 b), *quenement, queienement* bei Benoît de Ste. More, vielleicht aus dem Prov. entlehnt, francoprov. *quin* (s. Ascoli, *Arch. Glott.* III 91, n.), nordital. *quen* in Matazone *Nativitas rusticorum* (14. Jahrh. *Romania* XII 21, v. 96 und 22, v. 167), abruzzesische Formen, welche irgendwie damit verwandt scheinen, nämlich *quinto* Adverb „wie", welches häufig in den alten aquilanischen Lauden sei, und noch jetzt vorhandenes *chinde*. Auch in dem Satze: *Me sure quinte dici?*, den Dante als Spezimen der römischen Mundart anführt (*De el. vulg.* I 11) sieht er dieses *quinto*. Neuprov. ist *qunte* = *quel*, desgl. in Dauphiné, s. Moutier, *Grammaire Dauphinoise*, Montélimar, 1882, p. 63.

VARIETÀ.

F. Colagrosso, *Chi è il signor de l'altisssimo canto?* Über *Inf.* IV 95. Die Gründe für und gegen Foscolo's Deutung auf Virgil statt Homer wer-

den diskutiert, ohne zu entscheiden. Bezüglich der Überlieferung der Lesart *quei signor*, die der Verf. durchaus abweist, als häfslich und wenig passend, zeigt er sich mangelhaft unterrichtet, p. 229, n. 2. Es genügte doch nicht, Blanc und Scartazzini zu konsultieren. Es ist die Lesart Witte's, die derselbe in 3 seiner 4 Hss. fand, und mit Boccaccio zusammen haben jene immerhin einiges Gewicht.

C. Cipolla e V. Rossi, *Intorno a due capi della cronica Malispiniana*, zeigen von den zwei Stellen der Chronik, welche sich auf Manfreds Kinder beziehen (cap. 187, 209), dafs sie sicherlich nach den entsprechenden Villani's geschrieben sind (VII 9, 41) und offenbar von ihnen abhängen, und ferner, dafs jene Stellen die ziemlich allgemeine Ansicht von einer früheren Chronik in Vulgärsprache bestätigen, die Villani benutzte, wie auch Dante aus ihr geschöpft haben wird, und natürlich nicht aus Villani, noch weniger aus dem angeblichen Malespini, der jünger als 1320 ist.

C. De Lollis, *Sonetti inediti di Buccio di Ranallo*, 5 Sonette aus einem Ms. von Buccio's Chronik vom Ende des 15. Jahrh. im Stadtarchiv von Aquila; die letzten beiden sind nicht von Buccio und schon früher gedruckt, wie p. 322 nachträglich bemerkt ist. Am Ende ist noch ein Sonett vollständig mitgeteilt, welches Pèrcopo nur lückenhaft gefunden hatte.

R. Renier, *Notizia di un poema inedito napolitano*, Nachricht von einem bisher nur dem Namen nach bekannten Poëm von P. J. Di Gennaro *Delle sei etate della vita humana*, eine Vision in 47 Gesängen in Terzinen, erhalten in einer Hs. Ashburnham. Ein Stück, wo gleichzeitige Schriftsteller gepriesen werden, ist mitgeteilt und illustriert.

L. A. Ferrai, *Vincenzo Monti e D. Sigismondo Chigi*, publiziert einen Brief Monti's an den Arciprete D. Cesare Baldini vom 14. Juni 1783, der von seiner Liebe zur blonden Florentinerin Carlotta, seinen Heiratsplänen und den damit zusammenhängenden Geldverlegenheiten handelt, und, nach Ferrai, dem Widerspruche Gnoli's gegenüber seine Ansicht bestätigt, dafs auf jene Liebe sich auch die *Sciolti a D. Sigismondo Chigi* und die *Pensieri amorosi* beziehen.

G. Biadego, *Lettere di Carlo Tedaldi-Fores*, 6 Briefe an Benassù Montanari aus den Jahren 1826—29.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *E. Lamma, El dyalogo di Salomon e Marcolpho* (A. Wesselofsky). *G. Martinozzi, Il Pantagruele di Rabelais* (C. Braggio). *Biblioteca Bologna in Firenze* (F. Novati).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI E APPUNTI. G. Sforza, *Poesie Musicali del sec. XVI*, 9 Liedchen aus einer Hs. der Bibliothek von Lucca. — E. Pèrcopo, *Rimatori Napolitani del Quattrocento*, nützliche Bemerkungen zu der Ausgabe Mandalari's. — A. Luzio, *Rime del Berni trascritte da M. Sanudo*, Nachricht, dafs 4 Capitoli Berni's in der von Crescini bekannt gemachten Sammlung Sanudo's in der Marciana abgeschrieben stehen, und Mitteilung der Varianten für das eben dort befindliche Sonett auf die Abtei von Rosazzo.

CRONACA. Besprechung einer Anzahl von Zeitschriftenartikeln und litterarische Notizen.

A. GASPARY.

Revue des langues romanes. Vol. XXIX.

S. 53—76. Pierre Vidal, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne.* Unter dem gleichen Titel hatte Alart in der Revue d. lgs. rom. Bd. III ff. eine beträchtliche Anzahl catalanischer Urkunden publiziert (Separatabzug Maisonneuve et Cie. Paris 1881), deren jüngste aus dem Jahre 1311 datieren. Vidal beabsichtigt die Arbeit seines Freundes und Lehrers zu ergänzen und die Publikation bis zum Jahre 1380 fortzuführen. Der erste Teil umfafst die Regierungszeit Don Sanchos von Majorca 1311—24, und zwar erhalten wir für das Erste 26 Nummern aus den Jahren 1311—1313. Zu dem Texte ist Folgendes anzumerken. S. 55 No. III Z. 5 scheint mir *pach* nicht recht neben *assotz* „*coup de fouet ou de verge*" (Alart, Separatabzug S. 69 n. 2) zu passen, cfr. Alart S. 69 und 116. Ist vielleicht *penra* zu korrigieren? — S. 60 Z. 6 Tilge das Komma vor *al.* — S. 63 Z. 3 v. u. Korr. *fer* statt *fea* (Druckfehler). — S. 65 Z. 17 Korr. *Feyt fo* statt *lo*, wohl Druckfehler. — S. 66 Z. 2 Warum *sic*? — S. 66 Z. 10—11 Die von Vidal vorgeschlagene Änderung scheint mir wegen des folgenden Satzes unmöglich. Ich möchte statt *establesch* — *s'establi* korrigieren. — S. 66 No. XIII Z. 2 Korr. *del* statt *delt* (Druckfehler?) — Ib. Z. 3 Corr. *e fo manament.* — S. 67 Z. 11 Das Komma hinter *accapte* ist zu tilgen. — S. 67 No. XIV Z. 6 Korr. *peres* statt *peix*, cfr. S. 72 No. XXII Z. 13. — S. 70 Z. 3—4 *De pena el pan* giebt keinen Sinn. Ist vielleicht zu korrigieren *que perdra el pan* (cfr. Alart S. 180)? Oder *de pena [pach* (folgt der Betrag der Strafe) *e perd]-el pan?* — S. 74 Das in Anm. 1 Gesagte ist unrichtig; Subjekt zu *vol* ist *aquel* in der vorhergehenden Zeile. — S. 74 No. XXIV Z. 10 Korr. *Rey* statt *Roy.* — S. 75 Z. 7 v. u. Korr. *al grau* statt *algua.*

S. 208 ff. C. Chabaneau, *Paraphrases des Litanies en vers provençaux.* Die Hs. des Musée Calvet in Avignon, aus welcher Ch. in der Revue XIX 209 ff. die provenzalische Übersetzung der Bufspsalmen herausgegeben hat, enthält aufserdem eine Paraphrase der Litaneien der Heiligen, die zuerst von Lieutaud unter dem Titel „Un troubadour aptésien de l'ordre de Saint François", Marseille und Aix 1874 publiziert worden ist. Da diese Ausgabe sehr selten geworden ist, ist es sehr dankenswert, dafs Ch. den Text nochmals publiziert hat. Der Verfasser des Gedichtes ist unbekannt; Lieutaud, dem Ch. beistimmt, vermutet er sei aus Apt gewesen. Das Gedicht gehört also der Provence im engeren Sinne an; es ist nach 1317 und wahrscheinlich vor 1369 verfafst. — In der Einleitung werden die sprachlichen Eigentümlichkeiten des Gedichtes zusammengestellt (S. 211 Z. 5 und 13 ist XIV statt XIII zu lesen), es folgt eine Aufzählung derjenigen Wörter des Textes, die bei Raynouard nicht verzeichnet sind, daran schliefst sich eine Liste der Werke der altprov. Dichtung, die der gleichen Gattung wie unser Text angehören. Zwei der in dieser Liste aufgeführten Gedichte werden im „Appendice" mitgeteilt: eine bisher noch nicht edierte Paraphrase des Ave Maria und eine Paraphrase des Credo, die 1862 von André ediert worden ist. Endlich enthält der „Appendice" noch den Abdruck von 275 Versen aus einem noch nicht edierten Leben des heil. Georg (Bibl. Nat. ms. 14973). Zu dem von Ch. mit trefflichen Anmerkungen versehenen Texte der Litaneien, möchte ich mir folgende Kleinigkeiten zu bemerken erlauben. V. 26 Die in der Anmerkung frageweise vor-

geschlagene Korrektur scheint mir nicht nötig zu sein. *Home* findet sich v. 283 als Nominativ, wenn hier nicht, wie auch zuweilen in anderen Texten, die Form des Obliq. im Vokativ verwandt ist, und an dem Hiatus nahm der Dichter, wie Ch. S. 212 nachweist, keinen Anstofs. — V. 63 Da sowohl *pias* V. 61 wie *mias* V. 63 Konjektur des Herausgebers sind, und die Formen *mia, tia* etc., wie Ch. selbst hervorhebt, im Texte nicht vorkommen, so ist der Lesart von Lieutaud entschieden der Vorzug zu geben. — V. 187 Warum soll *mas* hier nicht wie so oft „da" bedeuten? — V. 190 scheint mir nur *gran* getilgt werden zu dürfen. — V. 237 Wenn man *e* statt *que* setzt, so sehe ich nicht, wie man konstruieren sollte; eher zulässig scheint es mir die gleiche Änderung V. 236 vorzunehmen, wenngleich auch dann die Konstruktion ungewöhnlich erscheint. Ist vielleicht, um sich enger an die handschriftliche Überlieferung anzuschliefsen, zu schreiben *Que aman s'acompanhavan Duy e duy et enapres . . .?* — V. 248 scheint es mir nicht nötig, das *bens* der Hs. zu ändern; *a totz bens* = zu allem Guten. — V. 409 Mit Rücksicht darauf, dafs sonst in allen Strophen vor dem Eigennamen *san* oder *santa* steht (nur 361 steht *gloriosa Magdalena*), würde ich auch hier lieber das handschriftl. *Sant*, beibehalten und *proada* als zweisilbig ansehen, was in diesem Text, wo auch *Johan*, *Padoa* ein-, respective zweisilbig sind, unbedenklich erscheint.

Zu dem Bruchstück des Leben des heil. Georg. V. 4 ist der Druckfehler *permies* statt *permier* zu korrigieren. — V. 6 Da *que y atrobam* schwerlich nur für drei Silben kann, wird *trobam* zu korrigieren sein. — V. 7 Es wird ein Punkt nach *cavalier* zu setzen und Vers 8 mit 9 zu verbinden sein. — V. 11 Korr. *sertz?* — V. 21 Korr. *Ni companho?* — V. 35 Korr. *E cant.* — V. 47 Der Reim verlangt ein Wort auf *-ansa*; geht *malanansa?* — V. 50 Korr. *que [entr' els] an*, cfr. V. 78. — V. 51 Korr. *establit.* — V. 52 Korr. *quec* statt *quada.* — V. 64 Tilge *ti* oder *que.* — V. 101 Korr. *vols*, desgl. V. 144. — V. 103 Tilge *gran.* — V. 118 *Trist e dol.* — V. 155 Schreibe *yeus.* — V. 181 ist *diy ell* nach *Filha* zu ergänzen. — V. 202 Tilge *E*, setze Komma statt Semikolon und ergänze *E* zu Anfang des folgenden Verses. — V. 237 Korr. *de Jesu Crist.* — V. 255 Korr. *prec.*

S. 261 ff. C. Chabaneau, *Sainte Marie Madeleine dans la Littérature provençale* (Suite). *Cantiques populaires sur sainte Madeleine.* Fünf volkstümliche Lieder über Maria Magdalena; von zweien derselben wird die Melodie mitgeteilt. Es folgen sprachliche und litterarhistorische Anmerkungen. Im Anhang werden aus einer der provenz. Übersetzungen des Neuen Testamentes diejenigen Stellen mitgeteilt, die die hauptsächliche Grundlage der Legende der heil. Maria Magdalena bilden, nämlich Ev. Luc. 7,36—50 nach der Hs. 2425 der Bibl. nat., Ev. Joh. 11,1—46; 12,1—8; 20,1—18 nach den Ausgaben von Gilly und Wollenberg. Ferner enthält der Anhang noch „La vida de Santa Martha" aus der provenz. Übersetzung der Legenda Aurea. In den S. 279 dem Text vorangehenden einleitenden Zeilen ist Z. 6 XXV statt XXVI zu lesen.

E. Levy.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. LXXV, LXXVI.

E. Eickershoff, *Über die Verdoppelung der Konsonanten im Altnormannischen,* Bd. LXXV, S. 113—146 und 285—336.

Der Verfasser behandelt das gleiche Thema, wie Faulde (Zeitschr. IV, 543 ff.), mit Beschränkung auf 9 Hdschr. des XII. Jahrh. und unter Mitteilung des ganzen Materials, ohne jedoch damit wesentlich Neues zu bringen. Im Gegensatz zu diesem hält er sich meist an die Schreibung, ohne zu versuchen die Natur des gesprochenen Lautes zu ermitteln. So wird unter „assibilirtem *c* vor *e, i*" angeführt, dafs sich abweichend *cc* in *acceptable* etc. finde, ohne anzuführen, dafs hier gar kein lautlicher Doppelkonsonant, sondern die Verbindung *kts* vorliege. Bei Faulde findet sich (l. c., p. 554) diese Anmerkung. Zwischen gelehrten und volkstümlichen Worten wird nicht durchgängig geschieden, was für jede lautliche Untersuchung doch erste Voraussetzung sein mufs, die Einteilung ist zu detailirt und bei der Einordnung der Worte finden sich verschiedenfache grobe Versehen. So sind z. B. das gelehrte Wort *croce* Rol. 1670 und *trace* unter „lat. *cc* vor *e, i*" aufgeführt, während die unter *ctj* aufgeführten Worte, wohin letzteres gehörte, ausschliefslich gelehrte Worte sind. In dem einzigen Punkte, in welchem der Verfasser von seinem Vorgänger abweicht, nemlich in der Auffassung von *ll, mm, nn* als Zeichen für die Länge des Konsonanten, scheint dem Neufranz. nach zu schliessen, Faulde die richtige Ansicht zu vertreten.

Karl Engelcke, *Die Lieder des Hugues de Bregi,* S. 147—176.

Eine Ausgabe der Lieder dieses Dichters, zu der das Material aus den Pariser Handschr. und den bereits publizierten sorgfältig zusammengetragen ist.[1] Die vorhergehende Untersuchung beschäftigt sich zunächst mit dem Handschriftenverhältnis von dem falschen Satz ausgehend: „Sobald eine Handschrift in irgend einem der Lieder vollständiger ist, als eine andere, so ist anzunehmen, dafs dieselbe älter ist und allenfalls der weniger Strophen aufweisenden zu Grunde gelegen haben kann". Nach diesem Princip werden die Handschriften gruppiert, wobei natürlich falsche Resultate nicht ausbleiben können; die Zuhilfenahme der Strophenfolge (wovon jedoch keine Belege angeführt werden) lässt im grofsen Ganzen wenigstens die verwanten Handschriften sich zusammenfinden. Die Lesarten werden nicht zur Bestimmung des Handschriftenverhältnisses benutzt. Auf Beweise läfst sich bei seinen kühnsten Aufstellungen der Verfasser gar nicht ein: „A 1 (unser T) war Quelle für A 2 (a) und A 3 (M), eine Behauptung, die eines Beweises nicht bedarf (p. 51)".

Die folgende Untersuchung über den Dialekt des Schreibers von T (12615) bietet mancherlei Wunderliches: „*vaintra* (in welchem *t* an Stelle von *c* stehe) ist jedenfalls lautphysiologisch zu erklären; die überhaupt unfranzösische Konsonantenverbindung *cr* ist durch *tr* ersetzt, da nächst der Dentalen *media* die dentale *tenuis* sich der labialen (?) am besten anpafst".

Ähnliche Bemerkungen und ähnliche Kenntnis der französischen Grammatik zeigen sich in der folgenden Untersuchung über die Identität des Dich-

---

[1] Es fehlen 3 Handschr.: die von Frankfurt, Arras und Modena (D, A, H meiner Bezeichnung).

ters mit dem Verfasser der *Bible au Seigneur de Berze*, der sicherlich mit dem Dichter identisch ist, wie er auch in Bib. nat. 378 und Brüssel 9411—26 *Berzi* genannt wird, sowie in der Bestimmung der Heimat des Dichters. Hervorzuheben ist die für einen Doktor philosophiae auffallende Ungewantheit und Unbeholfenheit der Ausdrucksweise.

Bei dem falschen Handschriftenverhältnis, zu welchem der Verfasser gekommen ist, begreift es sich, dass sein kritischer Text nicht immer die richtige Lesart gibt. Zu tadeln ist, dafs hinter jeder Strophe die Varianten stehen, was wohl bei Texten zu Seminarübungen zweckmäfsig ist, nicht aber bei Texten, die wohl auch ästhetischem Genusse dienen können. Die Arbeit scheint eine Rostocker Doktordissertation zu sein.

Karl Huber, *Über die Sprache des Roman du Mont Saint-Michel*, Bd. LXXVI S. 113—204 und 315—334.

Eine gründliche, sorgsame Arbeit, die auf breiter Grundlage aufgebaut ist, indem zur genaueren Feststellung der Sprache des Romans und der einen publizierten Handschrift die Urkunden und Texte, sowie die modernen Dialekte der Normandie und der angrenzenden Gebiete herangezogen sind. Der Verfasser zeigt, dafs der Roman in der centralfranzösischen Schriftsprache geschrieben ist, doch unter Benutzung mundartlicher Formen des südnormannischen Dialekts, während der Schreiber der Handschrift (A) dem nordnormannischen Dialektgebiet entstammt. Leider vermochte der Verfasser keine genauere Nachrichten über die zweite Handschrift (B) zu erhalten, ohne welche über manche Punkte kein abschliefsendes Urteil gefällt werden kann. Einer gütigen Mitteilung meines Freundes Fr. Landmann, welcher eine Ausgabe des Romans vorbereitet, verdanke ich die Kenntnis einiger Lesarten und Schreibungen dieser Handschrift, die Einzelnes anders auffassen lassen. B scheint kein *ie* für *e* zu kennen, während A verschiedentlich *ie* für *e* aus *a*, *e* aus früherem *ei* (freiem lat. *ę*) und *ę* (gleich lat. *ę* in Pos.) schreibt. So schreibt B die S. 124 unter *e* aufgeführten Worte: *pert* 166, *pere* 2099, *aé* 2245, 2248, 2261, *oez* 2773, 3529, 3687 (nur *oiez* für *loiez* laudatis = A 3363). Diese Schreibung von A zu erklären, ist dem Verfasser nicht gelungen. Sie erklärt sich dadurch, dafs der Schreiber von A auch *ie* = lat. freiem *ę* oder lat. *a* unter den bekannten Bedingungen *ę* aussprach. Diefs zeigen die gelegentlich erwähnten Schreibungen *congé* 1817 (als Schreibfehler mit andern bezeichnet) *mugé* 3401, *ert* und *eirt* (S. 162) etc. So konnte er auch *ie* für freies lat. *a*, freies *ę* und gedecktes lat. *ę* setzen, welche drei er *ę* aussprach. Die Schreibungen: *quaier* (quaternum) : *Paier* (Paternum) sind daher ebenso wie *chaier*, *loiez* ect. zu erklären. In der Sprache des Dichters ist dieses *ie* wohl noch nicht zu *ę* geworden. Die S. 125 oben erwähnten Ausnahmen bei Eigennamen werden in einem Fall durch B verbessert: V. 19 reimt diese Handschr. *aligné* (st. *trové*), s. Huber S. 124; in den übrigen Fällen hat B dieselben Reimworte, wie A. Die verschiedenen Schreibungen für das aus lat. freiem *ę* entstandene Produkt *ę* (früher *ei*) in normannischen Handschr. nemlich *oei*, *oe*, *oie* etc. scheinen mir richtig erklärt zu sein, allein wefshalb soll dieses *oei*, welches neben *ei*, *ie*, *e* steht, nicht die normannische Aussprache *ę* bezeichnen, sondern die französische *oę*? Unter vortonigem *ę* (S. 161) werden *enveier* und andere endungsbetonte Formen dieses Stammes erwähnt, deren *ei* sich durch Analogie zu den stammbetonten Formen erklärt

auch wenn *ei* nur als Schreibung aufzufassen ist. Das andere Wort *flambeiant* ist mit dem französischen Suffix *-eier* (gleich lat. *-icare* nach einer vokalstützenden Konsonantengruppe) gebildet und gehört nicht in diese Rubrik. Bei der Schreibung *ou* ist die Möglichkeit nicht in betracht gezogen, dafs dieselbe den Laut *u* bezeichne. Auch bei dieser Auffassung begreift es sich, wenn *dọus* nicht mit *plusụrs, secụrs* reimt (S. 168). Es handelt sich also nur darum, ob lat. *ǫ* vor *s* und Labialis *ǫ* oder *u* gesprochen wurde und letzteres scheint für den Schreiber die fast regelmäfsige Schreibung *ou* zu beweisen. Ein **Rodǫ́mum* genügt als Etymon für *Ròẹn* vollkommen; es steht für *Röoẹm*, worin das *o* des Diphthongen nach dem vortonigen *o* fiel, wie ähnlich im Pic. aus *l'uem* die Form *l'en* entstand. Nicht der im Hiat stehende vortonige Vokal ist hierin geschwunden (S. 175), da es, wie der Verfasser selbst anführt, stets zweisilbig gebraucht wird. Der Reim *lie* (illae + i) : *milié* (S. 178) ist in B *mileu* : *ley* geschrieben, die Formen von *sequere* in B sind *suivre, suit* die französischen und *conseueit* (*consequebat). Der Verfasser ist über die Lautung von lat. freiem *ẹ* + *i* in dem Dialekt des Dichters zu keinem sicheren Resultat gelangt; vielleicht wird dies eine kritische Ausgabe feststellen können. Die Erklärung von *ẹi* aus *ẹ*+*i* durch *iei* scheint dem Verfasser nicht zulässig, „weil *i* im Hiat vor dem Ton im Altfranzösischen des Kontinents nicht ohne weiteres zu schwinden pflegt." Allein wir haben es hier gar nicht mit *i* im Hiat zu thun, sondern mit Vereinfachung des Triphthongen *iei*.[1] Diese kleinen Ausstellungen vermögen den Wert der trefflichen Arbeit nicht zu vermindern; dieselbe ist auch als Strafsburger Doktordissertation separatim erschienen.

E. SCHWAN.

Zu Zeitschrift X 461 ff.

Ich kopierte mir 1881 gleichfalls die lyrischen Partieen des cod. ricc. 2757 und gebe hier die Abweichungen meiner Abschrift von dem Stengelschen Abdruck der in Girardin's d'Amiens Conte du cheval de fust enthaltenen Lieder (Zeischr. X 461 ff.).[2] Meistens sind sie geringfügig, einige verdienen jedoch Beachtung.

Ich las 1 *v.* 5 sen doit, *v.* 6 voeille — hōnour, *v.* 7 ce i ai, *v.* 8 pluz pleisant. — 2 *v.* 4 souspir, *v.* 5 et; *am Schlufs fehlt bei Stengel der Vers:* dont il ne se set aidier. — 3 *v.* 1 je voi, *v.* 3 quoi que, *v.* 5 autressi. — 4 *v.* 3 amoureis et, *v.* 7 reison ni. — 5 *v.* 9 vouz, *v.* 10 joliement. — 6 *habe ich Vers* 2 *wohl versehentlich nur einmal; v.* 5 *steht* entrer *in der Handschrift, v.* 6 la fontainne i sourt serie. — 7 *v.* 5 et gays. — 10 *v.* 8 touz. — 13 *v.* 8 tres bele. — 14 *v.* 3 nourreture. — 15 *v.* 3 paz — chancon. — 16 *v.* 1 *steht* son *in der Hs., v.* 2 qu(*sic!*), *v.* 4 quesleechies. — 18 I *v.* 8 pris sui, *v.* 9 Ainz, *v.* 10 crains. — 18 II *v.* 4 que ie ne, *v.* 6 fust-tanz, *v.* 8 poours. — 18 III *v.* 3 souuent, *v.* 10 doulour. 18 IV *v.* 4 pleisanz. — 18 V *v.* 2 qainc. — 18 VI *v.* 6 la de mesnie. — 19 *v.* 8 pluz. — 20 *v.* 2 effort. — 21 *v.* 1 desirree, *v.* 10 plaisant. — 23 *v.* 1 verais, *v.* 9 meri. — 24 v. 3 amour, *v.* 13 bonne.

B. WIESE.

---

[1] [Der Verf. denkt daran, dafs z. B. *bien* (bene) *mouiller* (d. i. *mouill'ier*), *premier* u. a. ihr *i* behielten, weil *i* hier unter anderen Bedingungen stand als *i* in *chang-i-er, chass-i-er* u. s. w., und vermifst jene die Beseitigung des *i* — denn darum handelt es sich bei der Vereinfachung — begünstigenden Verhältnisse bei norm. *lẹit pẹire* und ähnlichen Wörtern. Hrsg.]

[2] *i* für *j* und *u* für *v* lasse ich unangemerkt.

Sach- und Stellenregister.

Wortregister.

Provenzalisch.

Catalanisch.

Spanisch.

Portugiesisch.

Verzeichnis der Mitarbeiter an Band I—X.

H. Andresen, Prof. in Göttingen: X 481.
F. Apfelstedt, Dr., Assistent a. d. kgl. Bibl. in Berlin (†): IV 330. 521. 582. V 443. 446.
Th. Auracher, Lehrer in München: I 259. II 438.
J. Aymeric, Dr., Lector an der Universität in Bonn: III 321. IV 475. V 160.
G. Baist, Dr., Bibliothekar in Erlangen: II 303. 473. III 90. IV 318. 443. 456. 470. 474. 479. 586. V 64. 165. 172. 173. 233. 422. 550. VI 116. 125. 167. 425. 459. 477. 480. VII 115. 630. VIII 157. IX 146.
F. Bangert, Lehrer in Höchst b. Frankfurt: V 582.
K. Bartsch, geh. Hofrat, Prof. an der Universität Heidelberg: I 58. II 75. 112. 125. 128. 130. 133. 195. 306. 314. 318. 323. 458. 476. 495. 496. 499. 602. 603. III 78. 154. 308. 359. 409. 427. 432. IV 99. 353. 430. 456. 476. 502. 575. V 521. 571. VI 387. 390. 413. VII 94. 157. 582. VIII 456. 464. 570. X 143.
J. Bauer in Winterthur: II 592.
J. Bauquier in Paris (†): II 76. 83. 89.
O. Behaghel, Prof. a. d. Universität Basel: I 466. 575.
A. Beyer, Dr.: VII 23.
J. Bidermann, Prof. an der Universität Graz: II 629.
F. Bischoff, Lehrer in Berlin: IV 123.
Th. Braga, Prof. in Lissabon: I 41. 179.
Th. Braune, Lehrer in Berlin: X 262.
K. Breymann, Prof. an der Universität München: IV 266. 429.
H. Buchholtz, Dr., Oberlehrer in Berlin: I 446.
M. Buck, Dr., Arzt, in Ehingen (Württemberg): X 568. 571. 596.
A. Budinszky, vorm. Prof. an der Universität Czernowitz: V 392.
N. Caix (†), Prof. in Florenz: I 421.
U. A. Canello, Prof. an der Universität Padua (†): I 125. 510. 567.
G. Caviezel, Lehrer in Sils (Engadin): X 124.
A. Coelho, Prof. in Lissabon: III 61. 192.
L. Constans, Prof. in Montpellier: VIII 24.
J. Cornu, Prof. an der Universität Prag: II 605. VIII 159.
Graf K. Coronini in Graz: III 557.
V. Crescini, Prof. an der Universität Padua: IX 437. X 1.
C. Decurtins, Nationalrat in Truns (Graubünden): V 480. VI 64. 290. 570. 582. VII 99. 531. VIII 50. 586. IX 332.
B. Dinter, Prof. Dr., in Plauen: II 587.
W. Dreser, Oberlehrer in Speyer: VIII 63. IX 375.
K. Dziatzko, Prof. Dr., Oberbibliothekar in Göttingen: VII 125.
E. Ebering, Dr., in Offenbach a/M.: V 324.
A. Englert, Lehrer in München: III 397.
O. Faulde, Dr., Lehrer in Neisse: IV 542.
A. Feist, Dr., Docent an der Universität Marburg: X 294. 567.
A. v. Flugi: II 515. III 518. 609. IV 1. 256. 478. 483. V 461.

F. Liebrecht, Prof. in Lüttich: I 89. 90. 434. III 121. 127. IV 371. 394. 612. 613. V 139. 403. 408. 416. VI 128. 136. 145. 149. 150. 447. VII 597. 604. 606. VIII 125. 131. 307. 466. IX 151. 152.
F. Lindner, Dr., Docent an der Universität Rostock: VI 107. 352.
W. List, Dr., Bibliothekar a. d. Univers. u. Landesbibliothek in Strafsburg: VII 639. VIII 633. IX 136. 641. X 285. 616. Bibliographie 1881. 1882.
E. Ludwig, Director Dr., in Buxtehude: III 107. 109.
E. Mall, Prof. an der Univ. Würzburg: I 337. III 298. VIII 449. IX 161.
W. Mangold, Dr., Lehrer in Berlin: VI 150. 153. 158. 159. 160. 161. 162. VIII 148. 149. 150. 151. 153. 154.
U. Marchesini, in Padua: X 554.
E. Martin, Prof. an der Universität Strafsburg: IV 85. VI 347.
G. Meyer, Prof. an der Universität Graz: VI 608.
W. Meyer, Dr., Prof. an der Universität Jena: VII 637. VIII 140. 143. 205. 302. 304. IX 143. 223. 597. X 22. 171. 315. 363. 598.
C. Michaëlis de Vasconcellos in Porto: IV 347. 591. V 77. 80. 101. 136. 393. 565. VI 37. 216. VII 94. 102. 131. 407. 494. VIII 1. 430. 598. IX 360.
W. Miehle, Dr.: X 321.
E. Monaci, Prof., in Rom: I 375.
A. Morel-Fatio, Prof., in Paris: I 447. III 1.
H. Morf, Prof. an der Universität Bern: V 423.
Th. Müller, Prof. an der Universität Göttingen (†): III 439.
A. Mussafia, Hofrat, Prof. an der Universität Wien: I 98. 402. III 241. 244. 256. 257. 267. 270. 466. 591. IV 104. 387. VI 628. IX 138 412.
M. v. Napolski, Dr.: II 498.
F. Nehring, Prof. an der Universität Breslau: II 184.
F. Neumann, Prof. an der Universität Freiburg II 152. 638. III 628. IV 628. V 385. VIII 243. 363. Bibliographie 1879. 1880.
K. Nyrop, Docent an der Universität in Kopenhagen: III 96.
G. Osterhage, Dr., Lehrer in Berlin: X 256.
Fr. d'Ovidio, Prof. in Neapel: VIII 82. 476.
A. Pakscher, Dr., in Berlin: X 205. 447.
A. Paz y Melia, Bibliothekar an der Nationalbibl. in Madrid: I 222.
F. Perle, Dr., Lehrer in Oldenburg: II 1. 407.
M. Pfeffer, Lehrer in Berlin: IX 1.
R. Pfleiderer, Dr., Pfarrer in Efslingen: III 277.
F. Rausch, Dr., in Frankfurt a/M.: II 99.
P. Rajna, Prof., in Florenz: I 331. II 220. 419. V 1.
A. Redolfi, Seminarlehrer, Wettingen (Schweiz): VIII 161. X 308.
Al. Reifferscheid, Prof. an der Universität Greifswald: IX 396.
P. Reimann, Dr., Lehrer in Danzig: VIII 474.
H. Reinsch, Dr., in Berlin: III 200.
A. Risop, Dr., Lehrer in Potsdam: VII 45.
H. Rönsch, Dr., Diakonus in Lobenstein: I 414. III 102.
J. Roux, Pfarrer in St. Hilaire (Limousin): VI 526.
K. Sachs, Director Dr., in Brandenburg: I 474.
P. Scheffer-Boichorst, Prof. an der Universität Strafsburg: VI 598. 636. VII 66. 454. 480. X 71.
A. Scheler, Hofrat, Bibliothekar der kgl. Bibl. zu Brüssel: I 247. VII 581.
F. Scholle, Oberlehrer Dr., in Berlin: I 76. 159. IV 7. 195.
H. Schuchardt, Prof. an der Universität Graz: I 111. 481. II 186. IV 112. 124. 186. 384. V 100. 249. 578. 580. VI 119. 423. 424. 608. X 482.
O. Schultz, Dr., Lehrer in Altenburg: VI 387. VII 177. VIII 106. IX 116. 150. 156. 406. X 315. 591.
A. Schulze, Dr., Lehrer in Berlin: VIII 299. IX 431.
E. Schwan, Dr., Privatdocent an der Universität Berlin: X 302. 613.
P. Schwieger, Dr., Lehrer in Berlin: IX 419.
P. Sébillot s. H. Gaidoz et P. Sébillot.

A. Seeger, Lehrer in Wien: IV 465.
F. Settegast, Prof. an der Universität Leipzig: II 312. III 463. IX 204. X 169. 484.
E. Stengel, Prof. an der Universität Marburg: I 93. 106. 135. 387. 476. 484. II 136. 333. 347. 584. III 112. 114. 143. 233. 308. 465. 467. 608. 611. IV 74. 101. 102. 170. 188. 364. 365. 368. V 88. 174. 379. 381. VI 390. 397. 403. 462. VII 636. VIII 499. IX 407. X 153. 160. 278. 460.
A. Stimming, Prof. an der Universität Kiel: I 191. 489. 577. II 609. III 297. IV 420. 429. X 526.
W. Storck, Prof., in Münster: I 453.
L. Stünkel, Dr., Lehrer in Metz: V 41.
H. Suchier, Prof. an der Universität Halle: I 91. 428. 461. 479. 556. 568. II 80. 255. 325. 601. III 134. 135. 148. 158. 461. 464. 476. 560. 610. 614. 619. IV 72. 184. 362. 383. 401. 415. 583. V 173. VI 386. 436. 445. 479. VIII 413. 475. 522.
H. Tiktin, in Jassy: IX 590. X 246.
A. Tobler, Prof. an der Universität Berlin: I 1. 479. 558. II 25. 142. 182. 187. 188. 351. 352. 353. 389. 504. 506. 549. 589. 624. III 98. 144. 158. 178. 304. 309. 313. 315. 568. 608. 619. IV 80. 159. 182. 373. V 147. 181. VI 121. 166. 175. 419. 501. 506. VII 480. 481. VIII 293. 481. IX 149. 287. 413. 418. X 162. 164. 306. 313. 315. 476. 573.
O. de Toledo, Bibliothekar an der Nationalbibliothek in Madrid: II 40.
O. Ulbrich, Oberlehrer Dr., in Berlin: I 462. 572. 579. II 344. 497. 522. III 289. 385. 454.
J. Ulrich, Prof. an der Universität Zürich: III 265. 266. IV 383. VI 325. VIII 275. IX 429. X 567.
H. Varnhagen, Prof. an der Universität Erlangen: I 541. 555. II 80. 495. III 155. 161. IV 97. 585. V 162. 454. VI 479. X 296.
W. Vietor, Prof. an der Universität Marburg: I 165.
J. Vising, Docent an der Universität Upsala: VI 372.
P. Voelker, Dr.: X 485.
K. Vollmöller, Prof. an der Universität Göttingen: I 94. 442. II 586. III 80. 237. IV 155. 386. 617. V 85. 385.
K. Warnke, Dr.: IV 223.
A. Weber, Dr., in Männedorf am Züricher See: I 357. 523.
C. Weber, Dr.: V 498.
R. Weisse, Dr., Lehrer in Gera: VII 390.
B. Wiese, Dr., Lehrer in Halle a/S.: VII 236. VIII 37. X 615.
Th. Wissmann, Dr. (†): VI 127.
G. Wolpert, Lehrer in Augsburg: V 52.
W. Zeitlin, Dr. (Rufsland): VI 256. VII 1.